Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET:

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomos distributum.

TOMUS V.—EVANGELIA.

NEO-EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS.
MDCCCCVI

The

Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*,* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. V.—THE GOSPELS.

225993

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
1906

SEC. MATTHÆUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΚΕΦ. α'.

*ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.* 2 *Ἀβραὰμ
ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,*
3 *Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ
τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀράμ,* 4 *Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Σαλμών,* 5 *Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Βοὲς ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὲς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,* 6 *Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου,* 7 *Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,*
8 *Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰω-
ρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν,* 9 *Ὀζείας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν,* 10 *Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωσείαν,* 11 *Ἰωσείας δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.*

ܡܬܝ ܫܠܝܚܐ ܀ ܐ ܀

ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ܂ 2 ܐܒܪܗܡ
ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ܂ ܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ
ܠܝܥܩܘܒ܂ ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ
ܘܠܐܚܘܗܝ܂ 3 ܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ
ܘܠܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ܂ ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ܂
ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ܂ 4 ܐܪܡ ܐܘܠܕ
ܠܥܡܝܢܕܒ܂ ܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ܂
ܢܚܫܘܢ ܐܘܠܕ ܠܣܠܡܘܢ܂ 5 ܣܠܡܘܢ
ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ܂ ܒܥܙ ܐܘܠܕ
ܠܥܘܒܝܕ ܡܢ ܪܥܘܬ܂ ܥܘܒܝܕ ܐܘܠܕ
ܠܐܝܫܝ܂ 6 ܐܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ܂
ܕܘܝܕ ܐܘܠܕ ܠܫܠܝܡܘܢ ܡܢ ܐܢܬܬܗ
ܕܐܘܪܝܐ܂ 7 ܫܠܝܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܪܚܒܥܡ܂
ܪܚܒܥܡ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܐ܂ ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܠܐܣܐ܂
8 ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ܂ ܝܗܘܫܦܛ
ܐܘܠܕ ܠܝܘܪܡ܂ ܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ܂
9 ܥܘܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܬܡ܂ ܝܘܬܡ ܐܘܠܕ
ܠܐܚܙ܂ ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܠܚܙܩܝܐ܂ 10 ܚܙܩܝܐ
ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ܂ ܡܢܫܐ ܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ܂
ܐܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܫܝܐ܂ 11 ܝܘܫܝܐ ܐܘܠܕ
ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܒܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ܀

SEC. MATTHÆUM, CAPUT I.

LIBER generationis Jesu Christi filii
David filii Abraham. 2 Abra-
ham genuit Isaac, Isaac autem genuit
Jacob, Jacob autem genuit Judam
et fratres ejus. 3 Judas autem genuit
Phares et Zarad de Thamar, Phares
autem genuit Esrom, Esrom autem
genuit Aram, 4 Aram autem genuit
Aminadab, Aminadab autem genuit
Naasson, Naasson autem genuit Sal-
mon, 5 Salmon autem genuit Booz
de Racab, Booz genuit Obeth ex
Ruth, Obeth autem genuit Jesse,
Jesse autem genuit David regem.
6 David autem rex genuit Salomonem
ex ea quæ fuit Uriæ, 7 Salomon
autem genuit Roboam, Roboam autem
genuit Abiam, Abia autem genuit
Asa, 8 Asa autem genuit Josaphat,
Josaphat autem genuit Joram, Joram
autem genuit Oziam, 9 Ozias autem
genuit Joatham, Joatham autem genuit
Achaz, Achaz autem genuit Ezechiam,
10 Ezechias autem genuit Manas-
sem, Manasses autem genuit Amon,
Amon autem genuit Josiam, 11 Josias
autem genuit Jechoniam et fratres
ejus in transmigrationem Babylonis.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

ST. MATTHEW, CHAPTER I.

THE book of the generation of
Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. 2 Abraham be-
gat Isaac, and Isaac begat Jacob, and
Jacob begat Judas and his brethren.
3 And Judas begat Phares and Zara
of Thamar, and Phares begat Esrom,
and Esrom begat Aram. 4 And Aram
begat Aminadab, and Aminadab begat
Naasson, and Naasson begat Salmon.
5 And Salmon begat Boos of Rachab,
and Boos begat Obed of Ruth, and
Obed begat Jesse. 6 And Jesse begat
David the King, and David the King
begat Solomon of her *that had been*
the wife of Urias. 7 And Solomon
begat Roboam, and Roboam begat
Abia, and Abia begat Asa. 8 And Asa
begat Josaphat, and Josaphat begat
Joram, and Joram begat Ozias. 9 And
Ozias begat Joatham, and Joatham
begat Achaz, and Achaz begat Ezekias.
10 And Ezekias begat Manasses, and
Manasses begat Amon, and Amon be-
gat Josias. 11 And Josias begat Jecho-
nias and his brethren, about the time
they were carried away to Babylon.

Ev. S. Matthäi, Capitel 1.

Dieß ist das Buch von der Geburt
Jesu Christi, der da ist ein Sohn
Davids, des Sohns Abrahams. 2 Abra-
ham zeugete Isaak. Isaak zeugete
Jakob. Jakob zeugete Juda und seine
Brüder. 3 Juda zeugete Pharez und
Saram, von der Thamar. Pharez zeugete
Hezron. Hezron zeugete Ram. 4 Ram
zeugete Aminadab. Aminadab zeugete
Nahasson. Nahasson zeugete Salma.
5 Salma zeugete Boas, von der Rahab.
Boas zeugete Obed, von der Ruth.
Obed zeugete Jesse. 6 Jesse zeugete den
König David. Der König David zeugete
Salomon, von dem Weibe des Uria.
7 Salomo zeugete Roboam. Roboam
zeugete Abia. Abia zeugete Assa. 8 Assa
zeugete Josaphat. Josaphat zeugete
Joram. Joram zeugete Osia. 9 Osia
zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas.
Achas zeugete Ezechia. 10 Ezechia zeu-
gete Manasse. Manasse zeugete Amon.
Amon zeugete Josia. 11 Josia zeu-
gete Jechonia und seine Brüder um
die Zeit der babylonischen Gefängniß.

ST. MATTHIEU, CHAPITRE I.

LIVRE de la généalogie de JESUS-
CHRIST, fils de David, fils d'Abra-
ham. 2 Abraham engendra Isaac;
et Isaac engendra Jacob ; et Jacob en-
gendra Juda et ses frères; 3 Et Juda
engendra Pharez et Zara, de Thamar;
et Pharez engendra Esrom; et Esrom
engendra Aram; 4 Et Aram engendra
Aminadab; et Aminadab engendra
Naasson; et Naasson engendra Sal-
mon; 5 Et Salmon engendra Booz,
de Rachab; et Booz engendra Obed,
de Ruth; et Obed engendra Jessé;
6 Et Jessé engendra le roi David; et
le roi David engendra Salomon, de celle
qui avait été femme d'Urie, 7 Et
Salomon engendra Roboam; et Roboam
engendra Abia; et Abia engendra Asa;
8 Et Asa engendra Josaphat; et Josa-
phat engendra Joram; et Joram en-
gendra Hozias; 9 Et Hozias engendra
Joatham; et Joatham engendra Achaz;
et Achaz engendra Ézéchias; 10 Et
Ézéchias engendra Manassé; et Ma-
nassé engendra Amon; et Amon en-
gendra Josias; 11 Et Josias engendra
Jéchonias et ses frères, vers le temps où
les Juifs furent emmenés à Babylone:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, α΄.

12 *Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος*
Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,
13 *Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,*
Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
14 *Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ*
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 *Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννη-*
σεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μαθθάν, Μαθθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰακώβ, 16 *Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν*
Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεν-
νήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
17 *Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως*
Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις*
οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συν-
ελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα
ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 *Ἰωσὴφ δὲ ὁ*
ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα
ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ*
ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· 'Ἰωσὴφ
υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.
21 *Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα*
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 *Τοῦτο*
δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

❖ ܐ ❖ ܡܬܝ

12 ܡܢ ܒܬܪ ܓܠܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܒܠ. ܝܘܟܢܝܐ
ܐܘܠܕ ܠܫܠܬܐܝܠ. ܫܠܬܐܝܠ ܐܘܠܕ
ܠܙܘܪܒܒܠ. 13 ܙܘܪܒܒܠ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܘܕ:
ܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܩܝܡ. ܐܠܝܩܝܡ
ܐܘܠܕ ܠܥܙܘܪ. 14 ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܠܨܕܘܩ.
ܨܕܘܩ ܐܘܠܕ ܠܐܟܝܢ. ܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܘܕ.
15 ܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܥܙܪ. ܐܠܥܙܪ ܐܘܠܕ
ܠܡܬܢ. ܡܬܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ.
16 ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ ܓܒܪܗ
ܕܡܪܝܡ: ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ ❖ 17 ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܫܪܒܬܐ
ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܠܕܘܝܕ ܫܪܒܬܐ
ܐܪܒܥܣܪܐ ܘܡܢ ܕܘܝܕ ܥܕܡܐ ܠܓܠܘܬܐ
ܕܒܒܠ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ. ܘܡܢ
ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܥܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܪܒܬܐ
ܐܪܒܥܣܪܐ ❖

18 ܝܠܕܗ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ
ܗܘܐ. ܟܕ ܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܠܝܘܣܦ ܥܕܠܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܐܫܬܟܚܬ
ܒܛܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. 19 ܝܘܣܦ
ܕܝܢ ܒܥܠܗ ܟܐܢܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ
ܕܢܦܪܣܝܗ. ܘܐܬܪܥܝ. ܕܡܛܫܝܐܝܬ
ܢܫܪܝܗ. 20 ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܪܥܝ
ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܘܣܦ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ:
ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܡܣܒ ܠܡܪܝܡ ܐܢܬܬܟ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ
ܕܩܘܕܫܐ. 21 ܬܐܠܕ ܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ
ܫܡܗ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܓܝܪ ܢܚܝܘܗܝ
ܠܥܡܗ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ. 22 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܗܘܬ: ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ
ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ:

SEC. MATTHÆUM, I.

12 Et post transmigrationem Baby-
lonis, Jechonias genuit Salathiel,
Salathiel autem genuit Zorobabel,
13 Zorobabel autem genuit Abiud,
Abiud autem genuit Eliachim, Eliachim
autem genuit Azor, 14 Azor autem
genuit Saddoc, Saddoc autem genuit
Achim, Achim autem genuit Eliud,
15 Eliud autem genuit Eleazar, Elea-
zar autem genuit Matthan, Matthan
autem genuit Jacob, 16 Jacob autem
genuit Joseph virum Mariæ, de qua
natus est Jesus qui vocatur Christus.
17 Omnes ergo generationes ab Abra-
ham usque ad David generationes
quattuordecim, et a David usque ad
transmigrationem Babylonis genera-
tiones quattuordecim, et a transmigra-
tione Babylonis usque ad Christum
generationes quattuordecim.

18 Christi autem generatio sic erat:
Cum esset desponsata mater ejus Maria
Joseph, ante quam convenirent inventa
est in utero habens de Spiritu sancto.
19 Joseph autem vir ejus, cum esset
justus et nollet eam traducere, voluit
occulte dimittere eam. 20 Hæc autem
eo cogitante, ecce angelus Domini
in somnis paruit ei, dicens: Joseph fili
David, noli timere accipere Mariam
conjugem tuam: quod enim in ea
natum est, de Spiritu sancto est.
21 Pariet autem filium, et vocabis
nomen ejus Jesum: ipse enim salvum
faciet populum suum a peccatis
eorum. 22 Hoc autem totum factum
est ut adimpleretur quod dictum est
a Domino per prophetam dicentem:

ST. MATTHEW, I.

12 And after they were brought to
Babylon, Jechonias begat Salathiel,
and Salathiel begat Zorobabel. 13 And
Zorobabel begat Abiud, and Abiud be-
gat Eliakim, and Eliakim begat Azor.
14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc
begat Achim, and Achim begat Eliud.
15 And Eliud begat Eleazar, and
Eleazar begat Matthan, and Matthan
begat Jacob. 16 And Jacob begat
Joseph the husband of Mary, of whom
was born Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abra-
ham to David, are fourteen genera-
tions: and from David until the carry-
ing away into Babylon, are fourteen
generations: and from the carrying
away into Babylon unto Christ, are
fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ
was on this wise: When as his mother
Mary was espoused to Joseph (before
they came together) she was found
with child of the Holy Ghost. 19 Then
Joseph her husband being a just man,
and not willing to make her a publick
example, was minded to put her away
privily. 20 But while he thought on
these things, behold, the angel of the
Lord appeared unto him in a dream,
saying, Joseph thou son of David,
fear not to take unto thee Mary
thy wife; for that which is conceived
in her, is of the Holy Ghost. 21 And
she shall bring forth a son, and thou
shalt call his name Jesus: for he
shall save his people from their sins.
22 (Now all this was done, that it
might be fulfilled which was spoken
of the Lord by the prophet, saying,

Ev. Matthäi, 1.

12 Nach der babylonischen Gefängniß
zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel
zeugete Zorobabel. 13 Zorobabel zeugete
Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eli=
achim zeugete Asor. 14 Asor zeugete
Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin
zeugete Eliud. 15 Eliud zeugete Eleasar.
Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeu=
gete Jakob. 16 Jakob zeugete Joseph,
den Mann Mariä, von welcher ist geboren
Jesus, der da heißt Christus. 17 Alle
Glieder von Abraham bis auf David sind
vierzehn Glieder. Von David bis auf die
babylonische Gefängniß sind vierzehn
Glieder. Von der babylonischen Gefängniß
bis auf Christum sind vierzehn Glieder.

18 Die Geburt Christi war aber
also gethan. Als Maria, seine Mutter,
dem Joseph vertrauet war, ehe er sie
heimholete, erfand sichs, daß sie schwanger
war von dem Heiligen Geist. 19 Joseph
aber, ihr Mann, war fromm und wollte
sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich
zu verlassen. 20 Indem er aber also
gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel
des Herrn im Traum und sprach: Joseph,
du Sohn David, fürchte dich nicht, Mariam,
dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn
das in ihr geboren ist, das ist von dem
Heiligen Geist. 21 Und sie wird einen
Sohn gebären, deß Namen sollst du
Jesus heißen; denn er wird sein Volk
selig machen von ihren Sünden. 22 Das
ist aber alles geschehen, auf daß er=
füllet würde, das der Herr durch den
Propheten gesagt hat, der da spricht:

ST. MATTHIEU, I.

12 Et après qu'ils eurent été em-
menés à Babylone, Jéchonias engen-
dra Salathiel; et Salathiel engendra
Zorobabel; 13 Et Zorobabel engendra
Abiud; et Abiud engendra Éliakim;
et Éliakim engendra Azor; 14 Et
Azor engendra Sadoc; et Sadoc engen-
dra Achim; et Achim engendra Éliud;
15 Et Éliud engendra Éléazar; et
Éléazar engendra Matthan; et Mat-
than engendra Jacob; 16 Et Jacob
engendra Joseph, l'époux de Marie, de
laquelle est né Jésus, qui est appelé
CHRIST. 17 Ainsi les générations,
depuis Abraham jusqu'à David, sont,
en tout, quatorze générations; et
depuis David jusqu'au temps où *les
Juifs* furent emmenés à Babylone,
quatorze générations; et depuis qu'ils
eurent été emmenés à Babylone
jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or, la naissance de Jésus-Christ
arriva de cette manière: Sa mère Marie
ayant été fiancée à Joseph, se trouva,
avant qu'ils fussent ensemble, avoir
conçu du Saint-Esprit. 19 Alors
Joseph, son époux, étant juste, et ne
voulant pas la diffamer, résolut de la
renvoyer secrètement. 20 Mais comme
il pensait à ces choses, voici, un ange
du Seigneur lui apparut en songe, et lui
dit: Joseph, fils de David, ne crains
point de recevoir Marie, ta femme; car
ce qui a été conçu en elle est du Saint-
Esprit. 21 Et elle enfantera un fils,
et tu lui donneras le nom de JESUS;
car c'est lui qui sauvera son peuple de
leurs péchés. 22 Or, tout cela arriva,
afin que s'accomplît ce dont le Seigneur
avait parlé par le prophète, en disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, α΄, β΄.

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμη-
νευόμενον μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερ-
θεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου,
καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

ΚΕΦ. β.

1 ΤΟΥ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθ-
λεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 Λέγοντες·
Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν
τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης
ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽
αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυν-
θάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεν-
νᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ
τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ
τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται
ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα κα-
λέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐ-
τῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν·
Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ
μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ·

6

ܡܬܝ ❖ ܐ ❖ ܒ ❖

23 ܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܬܒܛܢ ܘܬܐܠܕ ܒܪܐ .
ܘܢܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ . ܕܡܬܬܪܓܡܢܘܬܗ
ܥܡܢ ܐܠܗܢ ❖ 24 ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܝܘܣܦ
ܡܢ ܫܢܬܗ . ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܦܩܕܗ
ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ . ܘܕܒܪܗ ܠܐܢܬܬܗ .
25 ܘܠܐ ܚܟܡܗ ܥܕܡܐ ܕܝܠܕܬܗ ܠܒܪܗ
ܒܘܟܪܐ ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬܠܚܡ
ܕܝܗܘܕܐ . ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ .
ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ .
2 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܕܐܬܝܠܕ . ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ
ܘܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܠܗ . 3 ܫܡܥ ܕܝܢ
ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܙܝܥ . ܘܟܠܗ
ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ . 4 ܘܟܢܫ ܟܠܗܘܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܡܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ . 5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܒܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ : 6 ܐܦ
ܐܢܬܝ ܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ : ܠܐ ܗܘܝܬܝ
ܒܨܝܪܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ . ܡܢܟܝ ܓܝܪ
ܢܦܘܩ ܡܠܟܐ : ܗܘ ܕܢܪܥܐܘܗܝ ܠܥܡܝ
ܐܝܣܪܝܠ : 7 ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܒܛܫܝܐ
ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ
ܙܒܢ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ . 8 ܘܫܕܪ
ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܠܚܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ
ܒܥܘ ܥܠ ܛܠܝܐ ܒܚܦܝܛܐܝܬ ܘܡܐ
ܕܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ ܬܘ ܚܘܘܢܝ .
ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܣܓܘܕ ܠܗ .

SEC. MATTHÆUM, I. II.

23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet
filium, et vocabunt nomen ejus Em-
manuel, quod est interpretatum Nobis-
cum Deus. 24 Exsurgens autem Jo-
seph a somno fecit sicut præcepit ei
angelus Domini, et accepit conjugem
suam. 25 Et non cognoscebat eam
donec peperit filium suum primogeni-
tum, et vocavit nomen ejus Jesum.

CAPUT II.

1 Cum ergo natus esset Jesus in
Bethleem Judeæ in diebus Herodis
regis, ecce magi ab oriente venerunt
Hierosolymam 2 Dicentes: Ubi est qui
natus est rex Judæorum? vidimus
enim stellam ejus in oriente, et veni-
mus adorare eum. 3 Audiens autem
Herodes rex turbatus est, et omnis
Hierosolyma cum illo. 4 Et congre-
gans omnes principes sacerdotum et
scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi
Christus nasceretur. 5 At illi dixe-
runt ei: In Bethleem Judeæ. Sic
enim scriptum est per prophetam:
6 Et tu Bethleem terra Juda, nequa-
quam minima es in principibus Juda:
ex te enim exiet dux qui reget popu-
lum meum Israhel. 7 Tunc Herodes
clam vocatis magis diligenter didicit
ab eis tempus stellæ quæ apparuit
eis, 8 Et mittens illos in Bethleem
dixit: Ite, et interrogate diligenter de
puero; et cum inveneritis, renuntiate
mihi, ut et ego veniens adorem eum.

ST. MATTHEW, I. II.

23 Behold, a virgin shall be with child,
and shall bring forth a son, and they
shall call his name Emmanuel, which
being interpreted, is, God with us.)
24 Then Joseph, being raised from
sleep, did as the angel of the Lord
had bidden him, and took unto him
his wife: 25 And knew her not, till
she had brought forth her firstborn
son, and he called his name Jesus.

CHAPTER II.

1 Now when Jesus was born in
Bethlehem of Judæa, in the days of
Herod the king, behold, there came
wise men from the east to Jerusalem,
2 Saying, Where is he that is born
King of the Jews? for we have seen
his star in the east, and are come
to worship him. 3 When Herod
the king had heard *these things*, he
was troubled, and all Jerusalem with
him. 4 And when he had gathered
all the chief priests and scribes of
the people together, he demanded of
them where Christ should be born.
5 And they said unto him, In Bethle-
hem of Judæa: For thus it is written
by the prophet; 6 And thou Bethlehem
in the land of Juda, art not the least
among the princes of Juda: for out
of thee shall come a Governor, that
shall rule my people Israel. 7 Then
Herod, when he had privily called
the wise men, enquired of them dili-
gently what time the star appeared:
8 And he sent them to Bethlehem,
and said, Go, and search diligently for
the young child, and when ye have
found him, bring me word again, that
I may come and worship him also.

Ev. Matthäi, 1. 2.

23 Siehe, eine Jungfrau wird schwanger
sein und einen Sohn gebären, und sie
werden seinen Namen Emanuel heißen,
das ist verdolmetschet, Gott mit uns.
24 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte,
that er, wie ihm des Herrn Engel be-
fohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu
sich. 25 Und erkannte sie nicht, bis sie
ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen
Namen Jesus.

Das 2. Capitel.

1 Da Jesus geboren war zu Bethlehem
im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs
Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom
Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:
2 Wo ist der neugeborne König der
Juden? Wir haben seinen Stern gesehen
im Morgenlande und sind gekommen ihn
anzubeten. 3 Da das der König Herodes
hörete, erschrak er und mit ihm das ganze
Jerusalem, 4 Und ließ versammlen alle
Hohepriester und Schriftgelehrten unter
dem Volke und erforschete von ihnen, wo
Christus sollte geboren werden. 5 Und
sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen
Lande. Denn also stehet geschrieben durch
den Propheten: 6 Und du Bethlehem
im jüdischen Lande bist mit nichten die
kleinste unter den Fürsten Juda; denn
aus dir soll mir kommen der Herzog, der
über mein Volk Israel ein Herr sey. 7 Da
berief Herodes die Weisen heimlich, und
erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der
Stern erschienen wäre, 8 Und weisete
sie gen Bethlehem, und sprach: Ziehet hin
und forschet fleißig nach dem Kindlein,
und wenn ihrs findet, so saget mirs
wieder, daß ich auch komme und es anbete.

ST. MATTHIEU, I. II.

23 Voici, la vierge concevra, et elle
enfantera un fils, et on lui donnera le
nom d'EMMANUEL, ce qui, étant inter-
prété, signifie DIEU AVEC NOUS.
24 Joseph étant donc réveillé de son
sommeil, fit comme l'ange du Seigneur
lui avait commandé, et reçut sa femme.
25 Mais il ne la connut point jusqu'à
ce qu'elle eût enfanté son fils premier-
né; et il lui donna le nom de JESUS.

CHAPITRE II.

1 OR, Jésus étant né à Bethléhem,
ville de Judée, au temps du roi Hérode,
voici, des Mages vinrent d'Orient à
Jérusalem, 2 En disant: Où est celui
qui est né Roi des Juifs? car nous
avons vu son étoile en Orient, et nous
sommes venus l'adorer. 3 Ce que
le roi Hérode ayant entendu, il en fut
troublé, et tout Jérusalem avec lui.
4 Et ayant assemblé tous les princi-
paux sacrificateurs et les Scribes du
peuple, il s'informa d'eux où le Christ
devait naître. 5 Et ils lui dirent: À
Bethléhem, *ville* de Judée; car il est
ainsi écrit par le Prophète: 6 Et toi,
Bethléhem, terre de Juda, tu n'es
nullement la plus petite entre les
gouverneurs de Juda; car de toi sor-
tira un Conducteur, qui paîtra mon
peuple d'Israël. 7 Alors Hérode, ayant
appelé en secret les Mages, s'informa
soigneusement d'eux, du temps où
l'étoile leur était apparue. 8 Et les
envoyant à Bethléhem, il *leur* dit:
Allez, et informez-vous soigneusement
à l'égard du petit enfant; et quand vous
l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin
que j'y aille aussi, et que je l'adore.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, β'.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπο-
ρεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν
τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν το παιδίον. 10 Ἰδόν-
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα. 11 Καὶ ἐλθόντες εἰς
τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσε-
κύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης
ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ
ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως
ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν
τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ
ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον, 15 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς
τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν
υἱόν μου. 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι
ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς
παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατω-
τέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος.

ܡܬܝ ❖ ܒ ❖

9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܐܙܠܘ. ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܚܙܘ ܒܡܕܢܚܐ
ܐܙܠ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܩܡ
ܠܥܠ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ.
10 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܠܟܘܟܒܐ: ܚܕܝܘ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܛܒ. 11 ܘܥܠܘ ܠܒܝܬܐ
ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ.
ܘܢܦܠܘ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܘܦܬܚܘ
ܣܝܡܬܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ.
ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ. 12 ܘܐܬܚܙܝ
ܠܗܘܢ ܒܚܠܡܐ. ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ
ܗܪܘܕܣ. ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܐܙܠܘ
ܠܐܬܪܗܘܢ ❖ 13 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ:
ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ
ܠܝܘܣܦ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ
ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܥܪܘܩ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܗܘܝ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ. ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ
ܠܡܒܥܝܘܗܝ ܠܛܠܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܝܘܗܝ.
14 ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ
ܘܠܐܡܗ ܒܠܠܝܐ ܘܥܪܩ ܠܡܨܪܝܢ.
15 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ
ܕܗܪܘܕܣ. ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ: ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ
ܩܪܝܬ ܠܒܪܝ. 16 ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܟܕ
ܚܙܐ ܕܐܬܒܙܚ ܡܢ ܡܓܘܫܐ: ܐܬܚܡܬ
ܛܒ: ܘܫܕܪ ܩܛܠ ܠܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܘܒܟܠܗܘܢ ܬܚܘܡܝܗ. ܡܢ
ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ: ܐܝܟ ܙܒܢܐ
ܕܐܬܚܦܛ ܡܢ ܡܓܘܫܐ. 17 ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ
ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ.

SEC. MATTHÆUM, II.

9 Qui cum audissent regem, abierunt:
et ecce stella, quam viderant in oriente,
antecedebat eos usque dum veniens
staret supra ubi erat puer. 10 Viden-
tes autem stellam gavisi sunt gaudio
magno valde, 11 Et intrantes domum
invenerunt puerum cum Maria matre
ejus, et procidentes adoraverunt eum,
et apertis thesauris suis obtulerunt
ei munera, aurum, tus, et murram.
12 Et responso accepto in somnis ne
redirent ad Herodem, per aliam viam
reversi sunt in regionem suam. 13 Qui
cum recessissent, ecce angelus Domini
apparuit in somnio Joseph, dicens:
Surge, et accipe puerum et matrem
ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi
usque dum dicam tibi: futurum est
enim ut Herodes quærat puerum ad
perdendum eum. 14 Qui consurgens
accepit puerum et matrem ejus nocte
et recessit in Ægyptum. 15 Et erat ibi
usque ad obitum Herodis; ut adim-
pleretur quod dictum est a Domino
per prophetam dicentem: Ex Ægypto
vocavi filium meum. 16 Tunc Herodes
videns quoniam illusus esset a magis
iratus est valde, et mittens occidit
omnes pueros qui erant in Bethle-
em et in omnibus finibus ejus, a
bimatu et infra, secundum tempus
quod exquisierat a magis. 17 Tunc
adimpletum est quod dictum est
per Hieremiam prophetam, dicentem:

ST. MATTHEW, II.

9 When they had heard the king,
they departed, and lo, the star which
they saw in the east, went before
them, till it came and stood over
where the young child was. 10 When
they saw the star, they rejoiced with
exceeding great joy. 11 ¶ And when
they were come into the house, they
saw the young child with Mary his
mother, and fell down, and worship-
ped him: and when they had opened
their treasures, they presented unto
him gifts, gold, and frankincense, and
myrrh. 12 And being warned of God
in a dream, that they should not
return to Herod, they departed into
their own country another way 13 And
when they were departed, behold, the
angel of the Lord appeared to Joseph
in a dream, saying, Arise and take
the young child, and his mother and
flee into Egypt, and be thou there
until I bring thee word: for Herod
will seek the young child, to destroy
him. 14 When he arose, he took the
young child and his mother by night,
and departed into Egypt: 15 And was
there until the death of Herod, that
it might be fulfilled which was spoken
of the Lord by the prophet, saying,
Out of Egypt have I called my son.
16 ¶ Then Herod, when he saw that
he was mocked of the wise men, was
exceeding wroth, and sent forth, and
slew all the children that were in Beth-
lehem, and in all the coasts thereof,
from two years old and under, ac-
cording to the time, which he had
diligently enquired of the wise men.
17 Then was fulfilled that which was
spoken by Jeremy the prophet, saying,

Ev. Matthäi, 2.

9 Als sie nun den König gehöret hatten, zo-
gen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie
im Morgenlande gesehen hatten, ging vor
ihnen hin, bis daß er kam und stand oben
über, da das Kindlein war. 10 Da sie
den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet,
11 Und gingen in das Haus, und fanden
das Kindlein mit Maria, seiner Mutter,
und fielen nieder und beteten es an, und
thaten ihre Schätze auf, und schenkten ihm
Gold, Weihrauch und Myrrhen. 12 Und
Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken,
und zogen durch einen andern Weg
wieder in ihr Land. 13 Da sie aber
hinweg gezogen waren, siehe, da erschien
der Engel des Herrn dem Joseph im
Traum und sprach: Stehe auf und
nimm das Kindlein und seine Mutter
zu dir und fleuch in Egyptenland, und
bleib allda bis ich dir sage; denn es ist
vorhanden, daß Herodes das Kindlein
suche, dasselbe umzubringen. 14 Und er
stand auf, und nahm das Kindlein und
seine Mutter zu sich bei der Nacht, und
entwich in Egyptenland, 15 Und blieb
allda bis nach dem Tode Herodis, auf daß
erfüllet würde, das der Herr durch den
Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus
Egypten habe ich meinen Sohn gerufen.
16 Da Herodes nun sahe, daß er von den
Weisen betrogen war, ward er sehr zornig,
und schickte aus, und ließ alle Kinder zu
Bethlehem tödten und an ihren ganzen
Grenzen, die da zweijährig und drunter
waren, nach der Zeit, die er mit
Fleiß von den Weisen erlernet hatte.
17 Da ist erfüllet, das gesagt ist von
dem Propheten Jeremia, der da spricht:

ST. MATTHIEU, II.

9 Ainsi les *Mages*, ayant entendu le
roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils
avaient vue en Orient allait devant
eux, jusqu'à ce qu'elle arrivât et s'ar-
rêtât sur le lieu où était le petit en-
fant. 10 Et quand ils virent l'étoile,
ils se réjouirent d'une très-grande joie.
11 ¶ Et étant entrés dans la maison,
ils trouvèrent le petit enfant avec
Marie, sa mère, et, se prosternant en
terre, ils l'adorèrent. Puis ayant ouvert
leurs trésors, ils lui offrirent des pré-
sents, de l'or, de l'encens et de la
myrrhe. 12 Et ayant été divinement
avertis en songe, de ne pas retourner
vers Hérode, ils se retirèrent en leur
pays par un autre chemin. 13 Or les
Mages s'étant retirés, voici, un ange du
Seigneur apparut en songe à Joseph,
et lui dit: Lève-toi, prends le petit
enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte,
et demeure là, jusqu'à ce que je t'aver-
tisse; car Hérode va chercher le petit
enfant pour le faire mourir. 14 *Joseph*
donc s'étant réveillé, prit de nuit le
petit enfant et sa mère, et se retira en
Égypte. 15 Et il demeura là jusqu'à
la mort d'Hérode; afin que s'accomplît
ce dont le Seigneur avait parlé par
le Prophète, en disant: J'ai appelé
mon fils hors de l'Égypte. 16 ¶ Alors
Hérode, voyant que les Mages s'étaient
moqués du lui, fut fort en colère. Et
il envoya mettre à mort tous les en-
fants qui étaient dans Bethléhem, et
dans tous ses environs, depuis l'âge de
deux ans et au-dessous, selon le temps
dont il s'était exactement informé des
Mages. 17 Alors s'accomplit ce dont avait
parlé Jérémie le prophète, en disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, β'. γ'.

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, κλαυθμὸς
καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρα-
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19 Τελευ-
τήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος
Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ
ἐν Αἰγύπτῳ 20 Λέγων· Ἐγερθεὶς παρά-
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν
γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς
γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι
Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-
λαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς
πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
Ναζωραῖος κληθήσεται.

ΚΕΦ. γ'.

1 ἘΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα-
γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κη-
ρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
2 Λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γάρ
ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προ-
φήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα
αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ
δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι
ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

ܡܬܝ ܀ ܒ ܀ ܓ ܀

18 ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܒܪܡܬܐ ܒܟܝܐ ܘܐܠܝܐ
ܣܓܝܐܐ . ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܥܠ ܒܢܝܗ :
ܘܠܐ ܨܒܝܐ ܠܡܬܒܝܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ 19 ܟܕ ܡܝܬ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ
ܡܠܐܟܐ : ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ
ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ . 20 ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ : ܘܙܠ ܠܐܪܥܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ . ܡܝܬܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ
ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗ ܕܛܠܝܐ . 21 ܘܩܡ ܝܘܣܦ
ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ : ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܀ 22 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܕܐܪܟܠܐܘܣ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܗܘܕ : ܚܠܦ ܗܪܘܕܣ
ܐܒܘܗܝ . ܕܚܠ ܕܢܐܙܠ ܠܬܡܢ . ܘܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܓܠܝܠܐ .
23 ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܢܨܪܬ .
ܐܝܟ ܕܢܫܬܠܡ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܢܒܝܐ
ܕܢܨܪܝܐ ܢܬܩܪܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܝܘܚܢܢ : ܐܬܐ
ܡܥܡܕܢܐ . ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܝܗܘܕ . 2 ܘܐܡܪ . ܬܘܒܘ . ܩܪܒܬ ܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 3 ܗܢܘ ܓܝܪ ܗܘ
ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ : ܩܠܐ ܕܩܪܐ
ܒܡܕܒܪܐ : ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܐܫܘܘ ܫܒܝܠܘܗܝ . 4 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܘܚܢܢ : ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗ
ܕܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ . ܘܐܣܪܐ ܕܡܫܟܐ
ܒܚܨܘܗܝ . ܘܡܐܟܘܠܬܗ ܗܘܐ
ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ ܕܒܪܐ ܀ 5 ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܐ
ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܗ
ܝܗܘܕ . ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ .

SEC. MATTHÆUM, II. III.

18 Vox in Rama audita est, ploratus et
ululatus multus: Rachel plorans filios
suos, et noluit consolari, quia non
sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce
angelus apparuit Domini in somnis
Joseph in Ægypto 20 Dicens: Surge et
accipe puerum et matrem ejus et vade
in terram Israhel: defuncti sunt enim
qui quærebant animam pueri. 21 Qui
surgens accepit puerum et matrem
ejus et venit in terram Israhel. 22 Au-
diens autem quia Archelaus regnaret
in Judæa pro Herode patre suo, timuit
illuc ire, et admonitus in somnis seces-
sit in partes Galilææ. 23 Et veniens
habitavit in civitate quæ vocatur Na-
zareth; ut adimpleretur quod dictum
est per prophetas quoniam Nazareus
vocabitur.

CAPUT III.

1 In diebus autem illis venit Johan-
nes Baptista prædicans in deserto
Judææ 2 Et dicens: Pænitentiam agite:
adpropinquavit enim regnum cælorum.
3 Hic est enim qui dictus est per
Esaiam prophetam dicentem: Vox cla-
mantis in deserto: Parate viam Domini,
rectas facite semitas ejus. 4 Ipse au-
tem Johannes habebat vestimentum
de pilis camelorum et zonam pelli-
ciam circa lumbos ejus; esca autem ejus
erat lucustæ et mel silvestre. 5 Tunc
exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis
Judæa et omnis regio circa Jordanen,

ST. MATTHEW, II. III.

18 In Rama was there a voice heard,
lamentation, and weeping, and great
mourning, Rachel weeping *for* her
children, and would not be comforted,
because they are not. 19 ¶ But when
Herod was dead, behold, an angel of
the Lord appeareth in a dream to
Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise,
and take the young child and his
mother, and go into the land of Israel:
for they are dead which sought the
young child's life. 21 And he arose,
and took the young child and his mo-
ther, and came into the land of Israel.
22 But when he heard that Archelaus
did reign in Judæa in the room of his
father Herod, he was afraid to go thi-
ther: notwithstanding, being warned
of God in a dream, he turned aside
into the parts of Galilee: 23 And he
came and dwelt in a city called Naza-
reth, that it might be fulfilled which
was spoken by the prophets, He shall
be called a Nazarene.

CHAPTER III.

1 In those days came John the Bap-
tist, preaching in the wilderness of
Judæa, 2 And saying, Repent ye: for
the kingdom of heaven is at hand.
3 For this is he that was spoken of
by the prophet Esaias, saying, The
voice of one crying in the wilderness,
Prepare ye the way of the Lord,
make his paths straight. 4 And the
same John had his raiment of camel's
hair, and a leathern girdle about his
loins, and his meat was locusts and
wild honey. 5 Then went out to
him Jerusalem, and all Judæa, and
all the region round about Jordan,

Ev. Matthäi, 2. 3.

18 Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei
gehöret, viel Klagens, Weinens und
Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder,
und wollte sich nicht trösten lassen; denn
es war aus mit ihnen. 19 Da aber Herodes
gestorben war, siehe, da erschien der
Engel des Herrn dem Joseph im Traum in
Egyptenland, 20 Und sprach: Stehe auf
und nimm das Kindlein und seine Mutter
zu dir, und zeuch hin in das Land Israel;
sie sind gestorben, die dem Kinde nach
dem Leben standen. 21 Und er stand auf,
und nahm das Kindlein und seine Mutter
zu sich, und kam in das Land Israel.
22 Da er aber hörete, daß Archelaus im
jüdischen Lande König war anstatt seines
Vaters Herodes, fürchtete er sich dahin zu
kommen. Und im Traum empfing er
Befehl von Gott, und zog in die Oerter
des galiläischen Landes, 23 Und kam und
wohnete in der Stadt, die da heißt
Nazareth; auf daß erfüllet würde, das
da gesagt ist durch die Propheten: Er soll
Nazarenus heißen.

Das 3. Capitel.

1 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer,
und predigte in der Wüste des jüdischen
Landes, 2 Und sprach: Thut Buße, das
Himmelreich ist nahe herbei gekommen.
3 Und er ist der, von dem der Prophet
Jesaias gesagt hat und gesprochen: Es
ist eine Stimme eines Predigers in der
Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg
und machet richtig seine Steige. 4 Er
aber, Johannes, hatte ein Kleid von
Kameelhaaren und einen ledernen Gür-
tel um seine Lenden; seine Speise aber
war Heuschrecken und wilder Honig.
5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt
Jerusalem, und das ganze jüdische
Land, und alle Länder an dem Jordan;

ST. MATTHIEU, II. III.

18 On a entendu dans Rama un cri,
une lamentation, des plaintes et un
grand gémissement: Rachel pleurant
ses enfants; et elle n'a pas voulu être
consolée, parce qu'ils ne sont plus.
19 ¶ Mais après qu'Hérode fut mort,
voici, un ange du Seigneur apparut en
songe à Joseph, en Égypte, 20 Et *lui*
dit: Lève-toi, prends le petit enfant et
sa mère, et t'en va au pays d'Israël;
car ceux qui en voulaient à la vie du
petit enfant sont morts. 21 *Joseph*
donc s'étant réveillé, prit le petit enfant
et sa mère, et s'en vint au pays
d'Israël. 22 Mais ayant appris qu'Ar-
chélaüs régnait en Judée, à la place
d'Hérode, son père, il craignit d'y aller.
Et ayant été divinement averti en
songe, il se retira dans les quartiers de
la Galilée. 23 Et y étant arrivé, il
habita dans la ville appelée Nazareth;
afin que s'accomplît ce qui avait été
dit par les Prophètes: Il sera appelé
Nazaréen.

CHAPITRE III.

1 Or, en ce temps-là parut Jean-Bap-
tiste, prêchant dans le désert de la
Judée, 2 Et disant: Repentez-vous,
car le royaume des cieux est proche.
3 Car c'est ici celui dont a parlé le
prophète Ésaïe, en disant: La voix
de celui qui crie dans le désert *est*:
Préparez le chemin du Seigneur,
rendez droits ses sentiers. 4 Or, ce
Jean avait son vêtement de poil de
chameau, et une ceinture de cuir au-
tour de ses reins; et il se nourrissait de
sauterelles et de miel sauvage. 5 Alors
les habitants de Jérusalem, et de
toute la Judée, et de tous les pays des
environs du Jourdain, venaient à lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, γ'.

6 *Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.* 7 *Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;* 8 *Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας,* 9 *Καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.* 10 *Ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.* 11 *Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.* 12 *Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.* 13 *Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.* 14 *Ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;* 15 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν.* 16 *Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.* 17 *Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα.*

ܡܬܝ ܓ

6 ܘܡܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ܂
ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ. 7 ܟܕ ܚܙܐ
ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܙܕܘܩܝܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܡܥܡܕ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܝܠܕܐ
ܕܐܟܕܢܐ: ܡܢܘ ܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ
ܪܘܓܙܐ ܕܐܬܐ. 8 ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ ܦܐܪܐ
ܕܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ. 9 ܘܠܐ ܬܣܒܪܘܢ
ܘܬܐܡܪܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ: ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܐܒܪܗܡ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ: ܕܡܫܟܚ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܗܠܝܢ ܠܡܩܡܘ
ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ. 10 ܗܐ ܕܝܢ ܢܪܓܐ ܣܝܡ
ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ: ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ
ܢܦܠ. 11 ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ
ܠܬܝܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܚܝܠܬܢ
ܗܘ ܡܢܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܡܣܐܢܘܗܝ
ܠܡܫܩܠ. ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ. 12 ܗܘ ܕܪܦܫܐ
ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܘܗܝ. ܘܚܛܐ ܟܢܫ
ܠܐܘܨܪܘܗܝ: ܘܬܒܢܐ ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ
ܕܠܐ ܕܥܟܐ. 13 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܠܝܘܪܕܢܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܕܢܥܡܕ
ܡܢܗ. 14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܟܠܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ
ܐܬܥܡܕ: ܘܐܢܬ ܠܘܬܝ ܐܬܝܬ: 15 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܒܘܩ ܗܫܐ.
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ ܠܢ ܕܢܡܠܐ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ.
ܘܗܝܕܝܢ ܫܒܩܗ܀ 16 ܟܕ ܥܡܕ ܕܝܢ ܝܫܘܥ:
ܡܚܕܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ: ܘܐܬܦܬܚܘ ܠܗ
ܫܡܝܐ ܘܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ
ܘܐܬܬ ܥܠܘܗܝ. 17 ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܐܡܪ: ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ
ܐܨܛܒܝܬ܀

SEC. MATTHÆUM, III.

6 Et baptizabantur in Jordane ab eo confitentes peccata sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum et Sadducæorum venientes ad baptismum suum dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ira? 8 Facite ergo fructum dignum pænitentiæ, 9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur. 11 Ego quidem vos baptizo in aqua in pænitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calciamenta portare: ipse vos baptizavit in Spiritu sancto et igni. 12 Cujus ventilabrum in manu sua, et permundavit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili. 13 Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen ad Johannem ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes autem prohibebat eum dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? 15 Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum. 16 Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei cæli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se. 17 Et ecce vox de cælis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

ST. MATTHEW, III.

6 And were baptized of him in Jordan,
confessing their sins. 7 ¶ But when
he saw many of the Pharisees and
Sadducees come to his baptism, he
said unto them, O generation of vipers,
who hath warned you to flee from the
wrath to come? 8 Bring forth there-
fore fruits meet for repentance. 9 And
think not to say within yourselves, We
have Abraham to *our* father: For I
say unto you, that God is able of
these stones to raise up children unto
Abraham. 10 And now also the axe
is laid unto the root of the trees:
Therefore every tree which bringeth
not forth good fruit, is hewn down,
and cast into the fire. 11 I indeed
baptize you with water unto repent-
ance: but he that cometh after me, is
mightier than I, whose shoes I am not
worthy to bear, he shall baptize you
with the Holy Ghost, and with fire:
12 Whose fan is in his hand, and he
will throughly purge his floor, and
gather his wheat into the garner: but
will burn up the chaff with unquench-
able fire. 13 ¶ Then cometh Jesus
from Galilee to Jordan, unto John, to
be baptized of him: 14 But John
forbade him, saying, I have need to be
baptized of thee, and comest thou to
me? 15 And Jesus answering, said
unto him, Suffer it to be so now: for
thus it becometh us to fulfil all right-
eousness. Then he suffered him. 16 And
Jesus, when he was baptized, went up
straightway out of the water: and lo,
the heavens were opened unto him,
and he saw the Spirit of God descend-
ing like a dove, and lighting upon him.
17 And lo, a voice from heaven, say-
ing, This is my beloved Son, in whom
I am well pleased.

Ev. Matthäi, 3.

6 Und ließen ſich taufen von ihm im Jordan,
und bekannten ihre Sünden. 7 Als er
nun viele Phariſäer und Sadducäer ſahe
zu ſeiner Taufe kommen, ſprach er zu
ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn
euch gewieſen, daß ihr dem künftigen Zorn
entrinnen werdet? 8 Sehet zu, thut
rechtſchaffene Früchte der Buße. 9 Denket
nur nicht, daß ihr bei euch wollt ſagen:
Wir haben Abraham zum Vater. Ich
ſage euch: Gott vermag dem Abraham
aus dieſen Steinen Kinder zu erwecken.
10 Es iſt ſchon die Axt den Bäumen an die
Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum
nicht gute Frucht bringet, wird abgehauen,
und ins Feuer geworfen. 11 Ich taufe
euch mit Waſſer zur Buße; der aber nach
mir kommt, iſt ſtärker denn ich, dem ich
auch nicht genugſam bin, ſeine Schuhe zu
tragen; der wird euch mit dem Heiligen
Geiſt und mit Feuer taufen. 12 Und er
hat ſeine Worfſchaufel in der Hand; er
wird ſeine Tenne fegen und den Weizen
in ſeine Scheune ſammlen; aber die
Spreu wird er verbrennen mit ewigem
Feuer. 13 Zu der Zeit kam Jeſus aus
Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß
er ſich von ihm taufen ließe. 14 Aber
Johannes wehrete ihm und ſprach: Ich
bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde,
und du kommeſt zu mir? 15 Jeſus aber
antwortete und ſprach zu ihm: Laß jetzt
alſo ſein; alſo gebührt es uns alle Ge-
rechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er es ihm
zu. 16 Und da Jeſus getauft war, ſtieg
er bald herauf aus dem Waſſer; und ſiehe,
da that ſich der Himmel auf über ihm,
und Johannes ſahe den Geiſt Gottes,
gleich als eine Taube, herabfahren und
über ihn kommen. 17 Und ſiehe, eine
Stimme vom Himmel herab ſprach: Dieß
iſt mein lieber Sohn, an welchem ich
Wohlgefallen habe.

ST. MATTHIEU, III.

6 Et ils étaient baptisés par lui dans
le Jourdain, confessant leurs péchés.
7 ¶ Mais voyant plusieurs des Pharisiens
et des Sadducéens venir à son baptême,
il leur dit: Race de vipères, qui vous
a appris à fuir la colère à venir? 8 Por-
tez donc des fruits dignes de la repen-
tance: 9 Et ne prétendez pas dire en
vous-mêmes: Nous avons Abraham
pour père; car je vous dis, que Dieu
peut susciter de ces pierres mêmes des
enfants à Abraham. 10 Déjà même la
cognée est mise à la racine des arbres;
tout arbre donc qui ne porte pas de bon
fruit, est coupé et jeté au feu. 11 Pour
moi, je vous baptise d'eau pour la re-
pentance; mais celui qui vient après
moi est plus puissant que moi; et je
ne suis pas digne d'en porter les souliers.
Pour lui, il vous baptisera du Saint-
Esprit et de feu. 12 Il a son van en sa
main, et il nettoiera parfaitement son
aire, et il amassera son froment dans le
grenier; mais il brûlera la paille au feu
qui ne s'éteint point. 13 ¶ Alors Jésus
vint de la Galilée au Jourdain vers
Jean, pour être baptisé par lui. 14 Mais
Jean l'en empêchait fort, en *lui* disant:
J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu
viens vers moi! 15 Et Jésus répondant,
lui dit: Laisse *faire* pour le présent;
car c'est ainsi qu'il est convenable pour
nous d'accomplir toute justice. Et
alors il le laissa faire. 16 Et Jésus,
ayant été baptisé, sortit aussitôt de
l'eau; et voici, les cieux lui furent
ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu de-
scendant comme une colombe, et
venant sur lui. 17 Et voici, une voix *se
fit entendre* des cieux, disant: Celui-
ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai
mis *toute* mon affection.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρα-
σθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ
νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ
τεσσεράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπεί-
νασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ
ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται·
Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμ-
βάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-
ρύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 Καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν
ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπει-
ράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ
τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν
προσκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε σατανᾶ· γέγραπται
γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε
ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη,
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 Καὶ
καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴ-
κησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασ-
σίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ,
14

ܡܬܝ ܀ ܕ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܕܒܪ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܠܡܕܒܪܐ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ
ܐܟܠܩܪܨܐ . 2 ܘܨܡ ܐܪܒܥܝܢ ܐܝܡܡܝܢ
ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܝܢ . ܐܚܪܐܝܬ ܕܝܢ ܟܦܢ .
3 ܘܩܪܒ ܠܗ ܡܢܣܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢ
ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ : ܐܡܪ ܕܟܐܦܐ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ . 4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ .
ܟܬܝܒ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܐܐ
ܒܪܢܫܐ . ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ
ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ . 5 ܗܝܕܝܢ ܕܒܪܗ
ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ : ܘܐܩܝܡܗ
ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ . 6 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢ
ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ : ܫܕܐ ܢܦܫܟ ܠܬܚܬ .
ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ .
ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ : ܕܠܐ ܬܬܩܠ
ܒܟܐܦܐ ܪܓܠܟ . 7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ .
ܬܘܒ ܟܬܝܒ : ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ .
8 ܬܘܒ ܕܒܪܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܛܘܪܐ ܕܪܡ
ܛܒ . ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗܝܢ . 9 ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܐܢ ܬܦܠ
ܬܤܓܘܕ ܠܝ . 10 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ . ܙܠ ܠܟ ܤܛܢܐ : ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ
ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܤܓܘܕ : ܘܠܗ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ . 11 ܗܝܕܝܢ
ܫܒܩܗ ܐܟܠܩܪܨܐ : ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܩܪܒܘ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀ 12 ܟܕ ܫܡܥ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܝܘܚܢܢ ܐܫܬܠܡ : ܫܢܝ
ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ . 13 ܘܫܒܩܗ ܠܢܨܪܬ :
ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܟܦܪܢܚܘܡ . ܒܝܬ
ܝܡܐ . ܒܬܚܘܡܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܘܕܢܦܬܠܝ .

SEC. MATTHÆUM, IV.

CAPUT IV.

1 TUNC Jesus ductus est in desertum
ab spiritu ut temtaretur a diabolo.
2 Et cum jejunasset quadraginta diebus
et quadraginta noctibus, postea esuriit.
3 Et accedens temtator dixit ei: Si
Filius Dei es, dic ut lapides isti panes
fiant. 4 Qui respondens dixit: Scrip-
tum est: Non in pane solo vivit homo,
sed in omni verbo quod procedit de
ore Dei. 5 Tunc assumsit eum diabo-
lus in sanctam civitatem, et statuit
eum supra pinnaculum templi, 6 Et
dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te
deorsum: scriptum est enim: Quia
angelis suis mandavit de te, et in ma-
nibus tollent te, ne forte offendas ad
lapidem pedem tuum. 7 Ait illi Jesus:
Rursum scriptum est: Non temtabis
Dominum Deum tuum. 8 Iterum as-
sumit eum diabolus in montem ex-
celsum valde, et ostendit ei omnia
regna mundi et gloriam eorum, 9 Et
dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si
cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit
ei Jesus: Vade Satanas: scriptum
est: Dominum Deum tuum adorabis
et illi soli servies. 11 Tunc reliquit
eum diabolus, et ecce angeli acces-
serunt et ministrabant ei. 12 Cum
autem audisset quod Johannes tra-
ditus esset, secessit in Galilæam, 13 Et
relicta civitate Nazareth venit et
habitavit in Capharnaum maritimam
in finibus Zabulon et Nepthalim;

ST. MATTHEW, IV.

CHAPTER IV.

1 THEN was Jesus led up of the spi-
rit into the wilderness, to be tempted
of the devil. 2 And when he had
fasted forty days and forty nights, he
was afterward an hungred. 3 And
when the tempter came to him, he said,
If thou be the Son of God, command
that these stones be made bread. 4 But
he answered and said, It is written,
Man shall not live by bread alone, but
by every word that proceedeth out of
the mouth of God. 5 Then the devil
taketh him up into the holy city, and
setteth him on a pinnacle of the tem-
ple, 6 And saith unto him, If thou be
the Son of God, cast thyself down:
For it is written, He shall give his
angels charge concerning thee, and in
their hands they shall bear thee up,
lest at any time thou dash thy foot
against a stone. 7 Jesus said unto
him, It is written again, Thou shalt
not tempt the Lord thy God. 8 Again
the devil taketh him up into an ex-
ceeding high mountain, and sheweth
him all the kingdoms of the world,
and the glory of them: 9 And saith
unto him, All these things will I give
thee, if thou wilt fall down and wor-
ship me. 10 Then saith Jesus unto
him, Get thee hence, Satan: For it is
written, Thou shalt worship the Lord
thy God, and him only shalt thou
serve. 11 Then the devil leaveth
him, and behold, angels came and
ministered unto him. 12 ¶ Now
when Jesus had heard that John was
cast into prison, he departed into
Galilee. 13 And leaving Nazareth,
he came and dwelt in Capernaum,
which is upon the sea coast, in the
borders of Zabulon and Nephthali:

Ev. Matthäi, 4.

Das 4. Capitel.

1 Da ward Jesus vom Geist in die Wüste
geführt, auf daß er von dem Teufel ver-
sucht würde. 2 Und da er vierzig Tage und
vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.
3 Und der Versucher trat zu ihm und sprach:
Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese
Steine Brod werden. 4 Und er ant-
wortete und sprach: Es stehet geschrieben:
Der Mensch lebet nicht vom Brod allein,
sondern von einem jeglichen Wort, das
durch den Mund Gottes gehet. 5 Da
führete ihn der Teufel mit sich in die
heilige Stadt, und stellete ihn auf die
Zinne des Tempels, 6 Und sprach zu
ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich
hinab; denn es stehet geschrieben: Er
wird seinen Engeln über dir Befehl thun,
und sie werden dich auf den Händen tragen,
auf daß du deinen Fuß nicht an einen
Stein stoßest. 7 Da sprach Jesus zu ihm:
Wiederum stehet auch geschrieben: Du
sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.
8 Wiederum führete ihn der Teufel mit
sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigete
ihm alle Reiche der Welt und ihre Herr-
lichkeit. 9 Und sprach zu ihm: Das alles
will ich dir geben, so du niederfällst und
mich anbetest. 10 Da sprach Jesus zu
ihm: Hebe dich weg von mir, Satan;
denn es stehet geschrieben: Du sollst
anbeten Gott, deinen Herrn, und ihm
allein dienen. 11 Da verließ ihn der
Teufel; und siehe, da traten die Engel zu
ihm, und dieneten ihm. 12 Da nun Jesus
hörete, daß Johannes überantwortet war,
zog er in das galiläische Land, 13 Und
verließ die Stadt Nazareth, kam und woh-
nete zu Capernaum, die da liegt am Meer,
an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;

ST. MATTHIEU, IV.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Jésus fut emmené par l'Es-
prit dans le désert, pour y être tenté
par le diable. 2 Et ayant jeûné qua-
rante jours et quarante nuits, finale-
ment il eut faim. 3 Et le tentateur
s'approchant, lui dit: Si tu es le Fils
de Dieu, dis que ces pierres deviennent
des pains. 4 Mais *Jésus* répondant,
lui dit: Il est écrit: L'homme ne
vivra point de pain seulement, mais
de toute parole qui sort de la bouche
de Dieu. 5 Alors le diable le trans-
porta dans la ville sainte, et le mit sur
le haut du temple; 6 Et il lui dit: Si
tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas;
car il est écrit: Il donnera des ordres
à ses anges à ton égard; et ils te por-
teront dans leurs mains, de peur que
tu ne heurtes ton pied contre quelque
pierre. 7 Jésus lui dit: Il est aussi
écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur
ton Dieu. 8 Le diable le transporta
encore sur une montagne fort haute,
et lui montra tous les royaumes du
monde et leur gloire; 9 Et il lui dit:
Je te donnerai toutes ces choses, si
te prosternant tu m'adores. 10 Alors
Jésus lui dit: Arrière de moi, Satan;
car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur
ton Dieu, et tu le serviras lui seul.
11 Alors le diable le laissa; et voici,
des anges s'approchèrent et le servi-
rent. 12 ¶ Or, Jésus, ayant entendu
que Jean avait été mis en prison, se
retira dans la Galilée. 13 Et ayant
quitté Nazareth, il alla demeurer à
Capernaüm, *ville* maritime, sur les
confins de Zabulon et de Nephthali;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, δ´.

14 *Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου λέγοντος·* 15 *Γῆ Ζαβου-
λὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν
ἐθνῶν,* 16 *Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημέ-
νοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.* 17 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετα-
νοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.* 18 *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο
ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλ-
λοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς.* 19 *Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
ἁλεεῖς ἀνθρώπων.* 20 *Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες
τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.* 21 *Καὶ
προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελ-
φούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς
αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.* 22 *Οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν αὐτῷ.* 23 *Καὶ περιῆγεν
ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ
λαῷ.* 24 *Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς
ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ
παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.*

ܡܬܝ ܕ

14 ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ : 15 ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܐܪܥܐ
ܕܢܦܬܠܝ . ܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ . ܥܒܪܗ
ܕܝܘܪܕܢܢ . ܓܠܝܠܐ ܕܥܡܡܐ . 16 ܥܡܐ
ܕܝܬܒ ܒܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܚܙܐ ܪܒܐ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܬܪܐ ܘܒܛܠܠܐ
ܕܡܘܬܐ : ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܠܗܘܢ 17 ܡܢ
ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܟܪܙܘ ܘܠܡܐܡܪ .
ܬܘܒܘ . ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ 18 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ . ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ . ܫܡܥܘܢ
ܕܐܬܩܪܝ ܟܐܦܐ . ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ .
ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܒܝܡܐ . ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ : 19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ . ܬܘ ܒܬܪܝ . ܘܐܥܒܕܟܘܢ
ܕܬܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ . 20 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ . 21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ . ܚܙܐ
ܐܚܪܢܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ . ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ
ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ . ܒܐܠܦܐ ܥܡ ܙܒܕܝ
ܐܒܘܗܘܢ . ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ .
ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ . 22 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܐܠܦܐ ܘܠܐܒܘܗܘܢ :
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ 23 ܘܡܟܪܟ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ : ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ . . ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܘܪܗܢ ܘܟܘܐܒ
ܒܥܡܐ . 24 ܘܐܫܬܡܥ ܫܡܥܗ ܒܟܠܗ ܣܘܪܝܐ .
ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ
ܒܝܫ ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܬܫܢܝܩܐ . ܘܕܝܘܢܐ
ܘܕܒܪ ܐܓܪܐ ܘܡܫܪܝܐ . ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ .

SEC. MATTHÆUM, IV.

14 Ut impleretur quod dictum est per
Esaiam prophetam: 15 Terra Zabu-
lon et terra Nepthalim, via maris
trans Jordanen, Galilææ gentium,
16 Populus qui sedebat in tenebris
lumen vidit magnum, et sedentibus
in regione et umbra mortis, lux orta
est eis. 17 Exinde cœpit Jesus prædi-
care et dicere: Pænitentiam agite:
adpropinquavit enim regnum cælorum.
18 Ambulans autem juxta mare Gali-
lææ vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus et Andream fratrem
ejus, mittentes rete in mare; erant
enim piscatores. 19 Et ait illis: Venite
post me, et faciam vos fieri piscatores
hominum. 20 At illi continuo relictis
retibus secuti sunt eum. 21 Et pro-
cedens inde vidit alios duos fratres,
Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem
ejus, in navi cum Zebedæo patre eo-
rum reficientes retia sua, et vocavit eos.
22 Illi autem statim relictis retibus et
patre secuti sunt eum. 23 Et circumibat
Jesus totam Galilæam, docens in syna-
gogis eorum et prædicans evangelium
regni et sanans omnem languorem
et omnem infirmitatem in populo.
24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam,
et obtulerunt ei omnes male habentes,
variis languoribus et tormentis com-
prehensos, et qui dæmonia habebant, et
lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

ST. MATTHEW, IV.

14 That it might be fulfilled which
was spoken by Esaias the prophet,
saying, 15 The land of Zabulon, and
the land of Nephthali, by the way of
the sea beyond Jordan, Galilee of
the Gentiles: 16 The people which
sat in darkness, saw great light: and
to them which sat in the region and
shadow of death, light is sprung up.
17 ¶ From that time Jesus began
to preach, and to say, Repent, for
the kingdom of heaven is at hand.
18 ¶ And Jesus walking by the sea
of Galilee, saw two brethren, Simon,
called Peter, and Andrew his brother,
casting a net into the sea (for they
were fishers). 19 And he saith unto
them, Follow me, and I will make
you fishers of men. 20 And they
straightway left their nets, and fol-
lowed him. 21 And going on from
thence, he saw other two brethren,
James the son of Zebedee, and John
his brother, in a ship with Zebedee
their father, mending their nets: and
he called them. 22 And they imme-
diately left the ship and their father,
and followed him. 23 ¶ And Jesus
went about all Galilee, teaching in
their synagogues, and preaching the
gospel of the kingdom, and healing all
manner of sickness, and all manner
of disease among the people. 24 And
his fame went throughout all Syria:
and they brought unto him all sick
people that were taken with divers
diseases and torments, and those which
were possessed with devils, and those
which were lunatick, and those that
had the palsy; and he healed them.

Ev. Matthäi, 4.

14 Auf daß erfüllet würde, das da gesagt
ist durch den Propheten Jesaia, der da
spricht: 15 Das Land Zabulon und das
Land Nephthalim, am Wege des Meeres,
jenseit des Jordans, und die heidnische
Galiläa, 16 Das Volk, das in Finsterniß
saß, hat ein großes Licht gesehen, und die
da saßen am Ort und Schatten des Todes,
denen ist ein Licht aufgegangen. 17 Von
der Zeit an fing Jesus an zu predigen und
zu sagen: Thut Buße, das Himmelreich
ist nahe herbei gekommen. 18 Als nun
Jesus an dem galiläischen Meer ging,
sahe er zween Brüder, Simon, der da
heißt Petrus, und Andreas, seinen Bru-
der, die warfen ihre Netze ins Meer;
denn sie waren Fischer. 19 Und er sprach
zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch
zu Menschenfischern machen. 20 Bald
verließen sie ihre Netze und folgten ihm
nach. 21 Und da er von dannen fürbaß
ging, sahe er zween andere Brüder,
Jacobus, den Sohn des Zebedäus, und
Johannes, seinen Bruder, im Schiff, mit
ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze
flickten; und er rief sie. 22 Bald ver-
ließen sie das Schiff und ihren Vater,
und folgten ihm nach. 23 Und Jesus ging
umher im ganzen galiläischen Lande,
lehrete in ihren Schulen, und predigte das
Evangelium von dem Reich, und heilete
allerlei Seuche und Krankheit im Volk.
24 Und sein Gerücht erscholl in das ganze
Syrienland. Und sie brachten zu ihm
allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen
und Qual behaftet, die Besessenen,
die Mondsüchtigen und die Gicht-
brüchigen; und er machte sie alle gesund.

ST. MATTHIEU, IV.

14 Afin que s'accomplît ce dont avait
parlé le prophète Ésaïe, en disant:
15 Le pays de Zabulon, et le pays de
Nephthali, *vers* le chemin de la mer,
au-delà du Jourdain, la Galilée des
Gentils; 16 Le peuple qui était assis
dans les ténèbres, a vu une grande
lumière; et la lumière s'est levée sur
ceux qui étaient assis dans la région
et dans l'ombre de la mort. 17 ¶ Dès-
lors Jésus commença à prêcher et à
dire: Repentez-vous; car le royaume
des cieux est proche. 18 ¶ Et comme
Jésus marchait le long de la mer de
Galilée, il vit deux frères, *savoir*
Simon, appelé Pierre, et André, son
frère, qui jetaient un filet dans la mer;
car ils étaient pêcheurs. 19 Et il leur
dit: Suivez-moi, et je vous ferai pê-
cheurs d'hommes. 20 Et ayant aussi-
tôt quitté leurs filets, ils le suivirent.
21 Et de là, s'étant avancé plus loin, il
vit deux autres frères, Jacques, fils de
Zébédée, et Jean, son frère, dans une
barque avec Zébédée, leur père, qui
raccommodaient leurs filets; et il les
appela. 22 Et ayant aussitôt quitté
leur barque et leur père, ils le suivi-
rent. 23 ¶ Et Jésus parcourait toute
la Galilée, enseignant dans leurs syna-
gogues, prêchant l'Évangile du Roy-
aume, et guérissant toutes sortes de
maladies et toutes sortes d'infirmités
parmi le peuple. 24 Et sa renommée
se répandait par toute la Syrie. Et
on lui présentait tous ceux qui
étaient malades, et des affligés de
toutes sortes de maux et *de* tourments,
des démoniaques, des lunatiques, des
paralytiques. Et il les guérissait.

25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἸΔΩΝ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κλη-
ρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5 Μακάριοι οἱ
πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθή-
σονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ
καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν
ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακά-
ριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονη-
ρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν
ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

25 ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܂ ܘܡܢ
ܥܣܪ ܡܕܝܢܢ܂ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܡܢ
ܝܗܘܕ܂ ܘܡܢ ܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܗ

1 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ܆ ܣܠܩ
ܠܛܘܪܐ ܘܟܕ ܝܬܒ܂ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ 2 ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ✤ 3 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ✤ 4 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܐܒܝܠܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ ✤ 5 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܡܟܝܟܐ܂ ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ ✤
6 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ
ܠܟܐܢܘܬܐ܂ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ ✤
7 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ܂ ܕܥܠܝܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܐ ✤ 8 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ܆ ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ
ܠܐܠܗܐ ✤ 9 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܝ
ܫܠܡܐ܆ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ✤
10 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ
ܟܐܢܘܬܐ܆ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ܆ 11 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
ܟܠ ܡܠܐ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ ܒܕܓܠܘܬܐ܂
12 ܗܝܕܝܢ ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ܆ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ
ܒܫܡܝܐ܂ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ
ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ܂ 13 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ
ܕܐܪܥܐ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ܂
ܒܡܢܐ ܡܬܡܠܚ܂ ܠܡܕܡ ܠܐ ܚܫܚ
ܐܠܐ ܕܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܢܬܕܝܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܂

25 Et secutæ sunt eum turbæ multæ
de Galilæa et Decapolim et Hiero-
solymis et de Judæa et de trans
Jordanen.

CAPUT V.

1 VIDENS autem turbas ascendit
in montem; et cum sedisset, acces-
serunt ad eum discipuli ejus. 2 Et
aperiens os suum docebat eos dicens:
3 Beati pauperes spiritu, quoniam ip-
sorum est regnum cælorum. 4 Beati
mites, quoniam ipsi possidebunt ter-
ram. 5 Beati qui lugent, quoniam ipsi
consolabuntur. 6 Beati qui esuriunt et
sitiunt justitiam, quoniam ipsi satura-
buntur. 7 Beati misericordes, quoniam
ipsi misericordiam consequentur. 8 Be-
ati mundo corde, quoniam ipsi Deum
videbunt. 9 Beati pacifici, quoniam ipsi
filii Dei vocabuntur. 10 Beati qui per-
secutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum
cælorum. 11 Beati estis cum maledixe-
rint vobis et persecuti vos fuerint et
dixerint omne malum adversum vos
mentientes propter me: 12 Gaudete
et exultate, quoniam merces vestra
copiosa est in cælis; sic enim perse-
cuti sunt prophetas, qui fuerunt ante
vos. 13 Vos estis sal terræ: quod
si sal evanuerit, in quo sallietur? ad
nihilum valet ultra nisi ut mittatur
foras et conculcetur ab hominibus.

ST. MATTHEW, IV. V.

25 And there followed him great mul-
titudes of people, from Galilee, and
from Decapolis, and from Jerusalem,
and from Judæa, and from beyond
Jordan.

CHAPTER V.

1 AND seeing the multitudes, he went
up into a mountain: and when he was
set, his disciples came unto him. 2 And
he opened his mouth, and taught them,
saying, 3 Blessed *are* the poor in spi-
rit: for their's is the kingdom of hea-
ven. 4 Blessed *are* they that mourn:
for they shall be comforted. 5 Blessed
are the meek: for they shall inherit
the earth. 6 Blessed *are* they which
do hunger and thirst after righteous-
ness: for they shall be filled. 7 Blessed
are the merciful: for they shall obtain
mercy. 8 Blessed *are* the pure in
heart: for they shall see God. 9 Blessed
are the peacemakers: for they shall be
called the children of God. 10 Blessed
are they which are persecuted for
righteousness' sake: for their's is the
kingdom of heaven. 11 Blessed *are*
ye, when men shall revile you, and
persecute you, and shall say all man-
ner of evil against you falsely for my
sake. 12 Rejoice, and be exceeding
glad: for great is your reward in hea-
ven: For so persecuted they the pro-
phets which were before you. 13 ¶ Ye
are the salt of the earth: But if the
salt have lost his savour, wherewith
shall it be salted? It is thenceforth
good for nothing, but to be cast out,
and to be trodden under foot of men.

Ev. Matthäi, 4. 5.

25 Und es folgete ihm nach viel Volks, aus
Galiläa, aus den zehn Städten, von
Jerusalem, aus dem jüdischen Lande, und
von jenseit des Jordans.

Das 5. Capitel.

1 Da er aber das Volk sahe, ging er auf
einen Berg und setzte sich, und seine
Jünger traten zu ihm. 2 Und er that
seinen Mund auf, lehrete sie und sprach:
3 Selig sind, die da geistlich arm sind;
denn das Himmelreich ist ihr. 4 Selig
sind, die da Leid tragen; denn sie sollen
getröstet werden. 5 Selig sind die Sanft-
müthigen; denn sie werden das Erdreich
besitzen. 6 Selig sind, die da hungert und
dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie
sollen satt werden. 7 Selig sind die
Barmherzigen; denn sie werden Barm-
herzigkeit erlangen. 8 Selig sind, die
reines Herzens sind; denn sie werden
Gott schauen. 9 Selig sind die Friedfer-
tigen; denn sie werden Gottes Kinder
heißen. 10 Selig sind, die um Gerech-
tigkeit willen verfolgt werden; denn das
Himmelreich ist ihr. 11 Selig seid ihr,
wenn euch die Menschen um meinetwillen
schmähen und verfolgen, und reden allerlei
Uebels wider euch, so sie daran lügen.
12 Seid fröhlich und getrost, es wird euch
im Himmel wohl belohnet werden. Denn
also haben sie verfolget die Propheten,
die vor euch gewesen sind. 13 Ihr seid das
Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm
wird, womit soll man salzen? Es ist zu
nichts hinfort nütze, denn daß man es hin-
aus schütte, und lasse es die Leute zertreten.

ST. MATTHIEU, IV. V.

25 Et une grande multitude le suivait
de la Galilée, et de la Décapole, et de
Jérusalem, et de la Judée, et d'au-
delà du Jourdain.

CHAPITRE V.

1 OR *Jésus*, voyant cette multitude,
monta sur la montagne; et après qu'il
se fut assis, ses disciples s'approchè-
rent de lui; 2 Et ouvrant sa bouche,
il les enseigna, en disant: 3 Bien-
heureux les pauvres en esprit; car le
royaume des cieux est à eux. 4 Bien-
heureux ceux qui pleurent; car ils
seront consolés. 5 Bienheureux ceux
qui sont doux; car ils hériteront la
terre. 6 Bienheureux ceux qui sont
affamés et altérés de justice; car ils
seront rassasiés. 7 Bienheureux les
miséricordieux; car ils obtiendront
miséricorde. 8 Bienheureux ceux qui
ont le cœur pur; car ils verront Dieu.
9 Bienheureux ceux qui procurent la
paix, car ils seront appelés enfants de
Dieu. 10 Bienheureux ceux qui sont
persécutés pour la justice; car le roy-
aume des cieux est à eux. 11 Bien-
heureux serez-vous quand on vous
aura outragés et persécutés, et quand,
à cause de moi, on aura dit faussement
contre vous toute sorte de mal. 12 Ré-
jouissez-vous *alors*, et tressaillez de
joie; parce que votre récompense sera
grande dans les cieux; car on a
ainsi persécuté les prophètes qui ont
été avant vous. 13 ¶ Vous êtes le
les de la terre; mais si le sel perd sa
saveur, avec quoi *le* salera-t-on? Il
ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors,
et foulé aux pieds par les hommes.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, έ.

14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ
δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους
κειμένη· 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ
τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ'
ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ
φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ
δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία
οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν
πάντα γένηται. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλά-
χιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,
οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη
πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρ-
ρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς
δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς
ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥαχά, ἔνοχος ἔσται τῷ
συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος
ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς
ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

ܡܬܝ ❖ ܗ ❖

14 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ
ܒܢܝܐ. 15 ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ
ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
ܘܡܢܗܪ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ ܐܢܘܢ.
16 ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ.
ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ: ܘܢܫܒܚܘܢ
ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ❖ 17 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ
ܕܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝܐ. ܠܐ
ܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܐܠܐ ܕܐܡܠܐ. 18 ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ:
ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ: ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܢܗܘܐ. 19 ܟܠ ܡܢ
ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ: ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ:
ܒܨܝܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܠ
ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ: ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 20 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ: ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܟܐܢܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܕܣܦܪܐ ܘܕܦܪܝܫܐ: ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ❖ 21 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ
ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܘܟܠ ܕܩܛܠ ܡܚܝܒ
ܗܘ ܠܕܝܢܐ. 22 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܡܠܐ:
ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ. ܘܟܠ ܕܢܐܡܪ
ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܐ: ܡܚܝܒ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܠܐ: ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ ❖ 23 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܡܩܪܒ
ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: ܘܬܡܢ
ܬܬܕܟܪ ܕܐܚܘܟ ܢܛܪ ܠܟ ܐܟܕܐ ܡܕܡ:

SEC. MATTHÆUM, V.

14 Vos estis lux mundi. Non potest
civitas abscondi supra montem posita;
15 Neque accendunt lucernam et po-
nunt eam sub modio, sed super cande-
labrum, ut luceat omnibus qui in domo
sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram
hominibus, ut videant vestra bona
opera et glorificent Patrem vestrum qui
in cælis est. 17 Nolite putare quoniam
veni solvere legem aut prophetas: non
veni solvere sed adimplere. 18 Amen
quippe dico vobis, donec transeat cæ-
lum et terra, iota unum aut unus apex
non præteribit a lege, donec omnia
fiunt. 19 Qui ergo solverit unum de
mandatis istis minimis et docuerit sic
homines, minimus vocabitur in regno
cælorum; qui autem fecerit et docu-
erit, hic magnus vocabitur in regno
cælorum. 20 Dico enim vobis quia
nisi abundaverit justitia vestra plus
quam scribarum et Pharisæorum, non
intrabitis in regnum cælorum. 21 Au-
distis quia dictum est antiquis: Non
occides; qui autem occiderit, reus erit
judicio. 22 Ego autem dico vobis quia
omnis qui irascitur fratri suo, reus erit
judicio: qui autem dixerit fratri suo
Racha, reus erit concilio: qui autem
dixerit Fatue, reus erit gehennæ
ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum
ad altare, et ibi recordatus fueris quia
frater tuus habet aliquid adversum te,

ST. MATTHEW, V.

14 Ye are the light of the world. A
city that is set on an hill, cannot be
hid. 15 Neither do men light a candle,
and put it under a bushel: but on
a candlestick, and it giveth light unto
all that are in the house. 16 Let
your light so shine before men, that
they may see your good works, and
glorify your father which is in hea-
ven. 17 ¶ Think not that I am come
to destroy the law or the prophets.
I am not come to destroy, but to ful-
fil. 18 For verily I say unto you, Till
heaven and earth pass, one jot or
one tittle shall in no wise pass from
the law, till all be fulfilled. 19 Who-
soever therefore shall break one of
these least commandments, and shall
teach men so, he shall be called the
least in the kingdom of heaven: but
whosoever shall do, and teach *them*,
the same shall be called great in the
kingdom of heaven. 20 For I say unto
you, That except your righteousness
shall exceed the righteousness of the
scribes and Pharisees, ye shall in no
case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ye have heard, that it was said
by them of old time, Thou shalt not
kill: and, Whosoever shall kill, shall
be in danger of the judgment. 22 But
I say unto you, That whosoever is
angry with his brother without a
cause, shall be in danger of the judg-
ment: and whosoever shall say to his
brother, Raca, shall be in danger of
the council: but whosoever shall say,
Thou fool, shall be in danger of hell fire.
23 Therefore if thou bring thy gift to
the altar, and there rememberest that
thy brother hath ought against thee:

Ev. Matthäi, 5.

14 Ihr seid das Licht der Welt. Es mag
die Stadt, die auf einem Berge liegt,
nicht verborgen sein. 15 Man zündet
auch nicht ein Licht an, und setzt es unter
einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter,
so leuchtet es denn allen, die im Hause
sind. 16 Also lasset euer Licht leuchten vor
den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen,
und euern Vater im Himmel preisen.
17 Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen
bin, das Gesetz oder die Propheten auf-
zulösen. Ich bin nicht gekommen, aufzu-
lösen, sondern zu erfüllen. 18 Denn ich
sage euch: Wahrlich, bis daß Himmel und
Erde vergehe, wird nicht vergehen der
kleinste Buchstabe, noch ein Titel vom
Gesetz, bis daß es alles geschehe. 19 Wer
nun eines von diesen kleinsten Geboten
auflöset, und lehret die Leute also, der
wird der Kleinste heißen im Himmelreich;
wer es aber thut und lehret, der wird
groß heißen im Himmelreich. 20 Denn
ich sage euch: Es sey denn eure Gerech-
tigkeit besser, denn der Schriftgelehrten
und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das
Himmelreich kommen. 21 Ihr habt ge-
hört, daß zu den Alten gesagt ist: Du
sollst nicht tödten; wer aber tödtet, der
soll des Gerichts schuldig sein. 22 Ich
aber sage euch: Wer mit seinem Bruder
zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer
aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der
ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du
Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.
23 Darum wenn du deine Gabe auf dem
Altar opferst, und wirst allda eindenken,
daß dein Bruder etwas wider dich habe;

ST. MATTHIEU, V.

14 Vous êtes la lumière du monde.
Une ville située sur une montagne ne
peut être cachée. 15 Et on n'allume
point une lumière pour la mettre sous
le boisseau, mais on la met sur le
chandelier, et elle éclaire tous ceux
qui sont dans la maison. 16 Ainsi, que
votre lumière luise devant les hommes,
afin qu'ils voient vos bonnes œuvres,
et qu'ils glorifient votre Père qui est
aux cieux. 17 ¶ Ne croyez pas que
je sois venu abolir la loi ou les Pro-
phètes; je suis venu, non pour *les*
abolir, mais pour *les* accomplir. 18 Car
je vous dis en vérité, que jusqu'à ce
que le ciel et la terre soient passés,
un seul iota, ou un seul trait de lettre
ne passera pas de la loi, que tout ne
soit accompli. 19 Celui donc qui violera
un des plus petits de ces commande-
ments, et qui enseignera ainsi les
hommes, sera regardé comme *le* plus
petit au royaume des cieux; mais
celui qui les accomplira et les en-
seignera, sera regardé comme grand
au royaume des cieux. 20 Car je vous
dis que si votre justice ne surpasse
celle des Scribes et des Pharisiens,
vous n'entrerez point dans le roy-
aume des cieux. 21 ¶ Vous avez
entendu qu'il a été dit aux anciens:
Tu ne tueras point; et celui qui
tuera sera punissable par le Jugement.
22 Mais moi, je vous dis, que quiconque
se met sans cause en colère contre
son frère, sera punissable par le Juge-
ment; et celui qui dira à son frère,
Raca, sera punissable par le Sanhéd-
rin; et celui qui lui dira, Fou, sera
punissable par la Géhenne du feu.
23 Si donc tu apportes ton offrande à
l'autel, et que là, il te souvienne que
ton frère a quelque chose contre toi;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, έ.

24 Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον
διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε
ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 Ἴσθι
εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου
εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ σε
παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ
κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν
βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
ἔσχατον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε ὅτι
ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ
ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε,
ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-
φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ
σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα
ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
31 Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπο-
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ
ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 Ἐγὼ
δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν
τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·
35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

ܡܬܝ ❖ ܗ ❖

24 ܫܒܘܩ ܬܡܢ ܩܘܪܒܢܟ ܩܕܡ
ܡܕܒܚܐ ܘܙܠ ܠܘܩܕܡ ܐܬܪܥܐ ܥܡ
ܐܚܘܟ ܘܗܝܕܝܢ ܬܐܬܐ ܬܩܪܒ ܩܘܪܒܢܟ.
25 ܗܘܝܬ ܡܫܬܦܝܢ ܠܒܥܠ ܕܝܢܟ ܥܓܠ
ܥܕ ܐܢܬ ܥܡܗ ܒܐܘܪܚܐ. ܕܠܡܐ ܢܫܠܡܟ
ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܠܕܝܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ
ܠܓܒܝܐ ܘܬܦܠ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. 26 ܘܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ
ܥܕܡܐ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ. 27 ܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܬܐܡܪ ܕܠܐ ܬܓܘܪ. 28 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ
ܕܢܪܓܝܗ ܡܚܕܐ ܓܪܗ ܒܠܒܗ. 29 ܐܢ
ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܨܝܗ
ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
ܚܕ ܗܕܡܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ
ܒܓܗܢܐ. 30 ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ
ܠܟ ܦܣܘܩ ܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܦܩܚ
ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ ܘܠܐ
ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ. 31 ܐܬܐܡܪ
ܕܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܢܬܠ ܠܗ ܟܬܒܐ
ܕܫܘܒܩܐ. 32 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ
ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ
ܕܙܢܝܘܬܐ ܗܘ ܥܒܕ ܠܗ ܕܬܓܘܪ. ܘܡܢ
ܕܫܩܠ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ. 33 ܬܘܒ
ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܬܕܓܠ
ܒܡܘܡܬܟ. ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ
ܡܘܡܬܟ. 34 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܟܠܗ. ܠܐ ܒܫܡܝܐ. ܕܟܘܪܣܝܗ
ܗܘ ܕܐܠܗܐ. 35 ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܘܒܫܐ
ܗܝ ܕܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ. ܐܦܠܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܡܕܝܢܬܗ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ.

SEC. MATTHÆUM, V.

24 Relinque ibi munus tuum ad al-
tare, et vade prius reconciliare fratri
tuo, et tunc veniens offers munus
tuum. 25 Esto consentiens adversario
tuo cito dum es in via cum eo, ne
forte tradat te adversarius judici, et
judex tradat te ministro et in car-
cerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non
exies inde donec reddas novissimum
quadrantem. 27 Audistis quia dictum
est antiquis: Non mœchaveris. 28 Ego
autem dico vobis quoniam omnis qui
viderit mulierem ad concupiscendum
eam, jam mœchatus est eam in corde
suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scan-
dalizat te, erue eum et proice abs te:
expedit enim tibi ut pereat unum
membrorum tuorum quam totum cor-
pus tuum mittatur in gehennam. 30 Et
si dextera manus tua scandalizat te,
abscide eam et proice abs te: expedit
enim tibi ut pereat unum membrorum
tuorum quam totum corpus tuum eat
in gehennam. 31 Dictum est autem:
Quicumque dimiserit uxorem suam,
det illi libellum repudii. 32 Ego autem
dico vobis quia omnis qui dimiserit
uxorem suam, excepta fornicationis
causa, facit eam mœchari, et qui di-
missam duxerit adulterat. 33 Iterum
audistis quia dictum est antiquis:
Non pejerabis, reddes autem Do-
mino juramenta tua. 34 Ego autem
dico vobis non jurare omnino, neque
per cælum, quia thronus Dei est,
35 Neque per terram, quia scabellum
est pedum ejus, neque per Hierosoly-
mam, quia civitas est magni regis;

ST. MATTHEW, V.

24 Leave there thy gift before the
altar, and go thy way, first be recon-
ciled to thy brother, and then come
and offer thy gift. 25 Agree with thine
adversary quickly, whiles thou art in
the way with him : lest at any time
the adversary deliver thee to the judge,
and the judge deliver thee to the
officer, and thou be cast into prison.
26 Verily I say unto thee, Thou shalt by
no means come out thence, till thou hast
paid the uttermost farthing. 27 ¶ Ye
have heard that it was said by them
of old time, Thou shalt not commit
adultery. 28 But I say unto you, That
whosoever looketh on a woman to lust
after her, hath committed adultery
with her already in his heart. 29 And
if thy right eye offend thee, pluck it
out, and cast it from thee. For it is
profitable for thee that one of thy
members should perish, and not that
thy whole body should be cast into
hell. 30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast it from thee.
For it is profitable for thee that one of
thy members should perish, and not
that thy whole body should be cast into
hell. 31 It hath been said, Whosoever
shall put away his wife, let him give
her a writing of divorcement. 32 But
I say unto you, That whosoever shall
put away his wife, saving for the cause
of fornication, causeth her to commit
adultery : and whosoever shall marry
her that is divorced, committeth adul-
tery. 33 ¶ Again, ye have heard that
it hath been said by them of old time,
Thou shalt not forswear thyself, but
shalt perform unto the Lord thine
oaths. 34 But I say unto you, Swear
not at all, neither by heaven, for it is
God's throne : 35 Nor by the earth,
for it is his footstool : neither by Jeru-
salem, for it is the city of the great king.

Ev. Matthäi, 5.

24 So laß allda vor dem Altar deine
Gabe, und gehe zuvor hin, und ver-
söhne dich mit deinem Bruder ; und
alsdann komm, und opfere deine Gabe.
25 Sey willfertig deinem Widersacher
bald, dieweil du noch bei ihm auf dem
Wege bist, auf daß dich der Widersacher
nicht dermaleins überantworte dem Rich-
ter, und der Richter überantworte dich
dem Diener, und werdest in den Kerker
geworfen. 26 Ich sage dir : Wahrlich, du
wirst nicht von dannen heraus kommen,
bis du auch den letzten Heller bezahlest.
27 Ihr habt gehört, daß zu den Alten
gesagt ist : Du sollst nicht ehebrechen.
28 Ich aber sage euch : Wer ein Weib
ansiehet, ihrer zu begehren, der hat schon
mit ihr die Ehe gebrochen in seinem
Herzen. 29 Aergert dich aber dein rechtes
Auge, so reiß es aus, und wirfs von dir.
Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder
verderbe, und nicht der ganze Leib in die
Hölle geworfen werde. 30 Aergert dich
deine rechte Hand, so haue sie ab, und wirf
sie von dir. Es ist dir besser, daß eins
deiner Glieder verderbe, und nicht der
ganze Leib in die Hölle geworfen werde.
31 Es ist auch gesagt : Wer sich von seinem
Weibe scheidet, der soll ihr geben einen
Scheidebrief. 32 Ich aber sage euch :
Wer sich von seinem Weibe scheidet, (es
sey denn um Ehebruch,) der macht, daß
sie die Ehe bricht : und wer eine Abge-
schiedene freiet, der bricht die Ehe.
33 Ihr habt weiter gehört, daß zu den
Alten gesagt ist : Du sollst keinen falschen
Eid thun, und sollst Gott deinen Eid hal-
ten. 34 Ich aber sage euch, daß ihr aller-
dinge nicht schwören sollt, weder bei dem
Himmel, denn er ist Gottes Stuhl ;
35 Noch bei der Erde, denn sie ist seiner
Füße Schemel ; noch bei Jerusalem, denn
sie ist eines großen Königs Stadt.

ST. MATTHIEU, V.

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel,
et va te réconcilier premièrement avec
ton frère; puis viens, et présente ton
offrande. 25 Accorde-toi au plus tôt
avec ta partie adverse, pendant que tu
es en chemin avec elle; de peur que la
partie adverse ne te livre au juge, et
que le juge ne te livre au sergent, et
que tu ne sois mis en prison. 26 En
vérité je te dis, que tu ne sortiras point
de là, jusqu'à ce que tu aies payé le
dernier quadrain. 27 ¶ Vous avez en-
tendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne
commettras point d'adultère. 28 Mais
moi, je vous dis, que quiconque re-
garde une femme avec convoitise, a
déjà commis dans son cœur un adul-
tère avec elle. 29 Que si ton œil droit
te fait broncher, arrache-le, et jette-le
loin de toi : car il vaut mieux pour toi
qu'un de tes membres périsse, que si
tout ton corps était jeté dans la Gé-
henne. 30 Et si ta main droite te fait
broncher, coupe-la, et jette-la loin de
toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un
de tes membres périsse, que si tout ton
corps était jeté dans la Géhenne. 31 Il
a été dit encore : Si quelqu'un répudie
sa femme, qu'il lui donne une lettre de
divorce. 32 Mais moi, je vous dis, que
quiconque aura répudié sa femme, si
ce n'est pour cause de fornication, la
fait devenir adultère ; et quiconque
épouse une femme répudiée commet
un adultère. 33 ¶ Vous avez encore
entendu qu'il a éte dit aux anciens : Tu
ne te parjureras point ; au contraire,
tu t'acquitteras envers le Seigneur des
serments que tu auras faits. 34 Mais
moi, je vous dis : Ne jurez point du
tout ; ni par le ciel, car c'est le trône de
Dieu : 35 Ni par la terre, car c'est le
marchepied de ses pieds ; ni par Jéru-
salem, car c'est la ville du grand Roi.

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 Ἔστω δὲ ὁ
λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ
περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
38 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη· Ὀφθαλμὸν
ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν
δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
ἄλλην· 40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι
καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 Καὶ ὅστις σε ἀγ-
γαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ
δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν
θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀπο-
στραφῇς. 43 Ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη· Ἀγα-
πήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγα-
πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε
ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· 45 Ὅπως
γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν
οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει
ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει
ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ
ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπά-
σησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί
περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ
τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν
ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

36 ܐܦܠܐ ܒܪܝܫܟ ܬܐܡܐ܃ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ.
ܐܘܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ. 37 ܐܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܠܬܟܘܢ܃ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ. ܡܕܡ
ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ܃ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ ✣
38 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ܃ ܕܥܝܢܐ ܚܠܦ ܥܝܢܐ
ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ. 39 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ.
ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܕܝܡܝܢܐ܃
ܐܦܢܝ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܢܐ. 40 ܘܡܢ ܕܨܒܐ
ܕܢܕܘܢ ܥܡܟ. ܘܢܣܒ ܟܘܬܝܢܟ܃
ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܟ. 41 ܡܢ
ܕܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ܃ ܙܠ ܥܡܗ
ܬܪܝܢ. 42 ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ.
ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܙܕܝܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܟܠܝܘܗܝ
43 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ܃ ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ
ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ. 44 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܃ ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ.
ܘܒܪܟܘ ܠܡܢ ܕܠܐܛ ܠܟܘܢ. ܘܥܒܕܘ
ܕܫܦܝܪ ܠܡܢ ܕܣܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܨܠܘ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܪܕܦܝܢ
ܠܟܘܢ. 45 ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ
ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܡܕܢܚ
ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ ܒܝܫܐ܃ ܘܡܚܬ
ܡܛܪܗ ܥܠ ܟܐܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ. 46 ܐܢ ܓܝܪ
ܬܚܒܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܠܟܘܢ܃ ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܐ ܐܦ
ܡܟܣܐ ܗܕܐ ܗܝ ܥܒܕܝܢ. 47 ܘܐܢ ܫܐܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕ܃ ܡܢܐ ܝܬܝܪ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣܐ ܗܕܐ ܗܝ
ܥܒܕܝܢ. 48 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܡܝܪܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܓܡܝܪ ܗܘ ✣

36 Neque per caput tuum juraveris,
quia non potes unum capillum album
facere aut nigrum. 37 Sit autem sermo
vester est est, non non: quod autem
his abundantius est, a malo est. 38 Au-
distis quia dictum est: Oculum pro
oculo et dentem pro dente. 39 Ego
autem dico vobis non resistere malo:
sed si quis te percusserit in dextera
maxilla tua, præbe illi et alteram:
40 Et illi, qui vult tecum judicio con-
tendere et tunicam tuam tollere,
remitte et pallium: 41 Et quicumque
te angariaberit mille passus, vade
cum illo alia duo. 42 Qui petit a
te, da ei, et volenti mutuari a te
ne avertaris. 43 Audistis quia dictum
est: Diliges proximum tuum, et odio
habebis inimicum tuum. 44 Ego au-
tem dico vobis: Diligite inimicos ves-
tros, benefacite his qui oderunt vos,
et orate pro persequentibus et calum-
niantibus vos: 45 Ut sitis filii Patris
vestri qui in cælis est, qui solem
suum oriri facit super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos.
46 Si enim diligatis eos qui vos dili-
gunt, quam mercedem habebitis?
Nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et
si salutaveritis fratres vestros tantum,
quid amplius facitis? Nonne ethnici
hoc faciunt? 48 Estote ergo vos per-
fecti, sicut et Pater vester cælestis
perfectus est.

ST. MATTHEW, V.

36 Neither shalt thou swear by thy
head, because thou canst not make
one hair white or black. 37 But let
your communication be Yea, yea: Nay,
nay: For whatsoever is more than
these, cometh of evil. 38 ¶ Ye have
heard that it hath been said, An eye
for an eye, and a tooth for a tooth.
39 But I say unto you, That ye resist
not evil: but whosoever shall smite
thee on thy right cheek, turn to him
the other also. 40 And if any man
will sue thee at the law, and take away
thy coat, let him have thy cloke also.
41 And whosoever shall compel thee to
go a mile, go with him twain. 42 Give
to him that asketh thee: and from
him that would borrow of thee, turn
not thou away. 43 ¶ Ye have heard
that it hath been said, Thou shalt
love thy neighbour, and hate thine
enemy. 44 But I say unto you, Love
your enemies, bless them that curse
you, do good to them that hate you,
and pray for them which despitefully
use you, and persecute you: 45 That
ye may be the children of your Father
which is in heaven: for he maketh his
sun to rise on the evil and on the good,
and sendeth rain on the just, and on
the unjust. 46 For if ye love them
which love you, what reward have ye?
Do not even the publicans the same?
47 And if ye salute your brethren only,
what do ye more *than others*? Do
not even the publicans so? 48 Be ye
therefore perfect, even as your Father
which is in heaven is perfect.

Ev. Matthäi, 5.

36 Auch sollst du nicht bei deinem Haupt
schwören; denn du vermagst nicht ein
einiges Haar weiß oder schwarz zu
machen. 37 Eure Rede aber sey: Ja, ja;
nein, nein; was drüber ist, das ist vom
Uebel. 38 Ihr habt gehört, daß da gesagt
ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn.
39 Ich aber sage euch, daß ihr nicht wider-
streben sollt dem Uebel; sondern so dir
Jemand einen Streich gibt auf deinen
rechten Backen, dem biete den andern auch
dar. 40 Und so Jemand mit dir rechten
will, und deinen Rock nehmen, dem laß
auch den Mantel. 41 Und so dich Jemand
nöthiget eine Meile, so gehe mit ihm zwo.
42 Gib dem, der dich bittet; und wende
dich nicht von dem, der dir abborgen will.
43 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du
sollst deinen Nächsten lieben und deinen
Feind hassen. 44 Ich aber sage euch:
Liebet eure Feinde, segnet, die euch
fluchen, thut wohl denen, die euch hassen,
bittet für die, so euch beleidigen und ver-
folgen; 45 Auf daß ihr Kinder seid eures
Vaters im Himmel. Denn er läßt seine
Sonne aufgehen über die Bösen und über
die Guten, und läßt regnen über Ge-
rechte und Ungerechte. 46 Denn so ihr
liebet, die euch lieben, was werdet ihr für
Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch
die Zöllner? 47 Und so ihr euch nur zu
euern Brüdern freundlich thut, was thut
ihr sonderliches? Thun nicht die Zöllner
auch also? 48 Darum sollt ihr vollkom-
men sein, gleichwie euer Vater im Himmel
vollkommen ist.

ST. MATTHIEU, V.

36 Tu ne jureras point non plus par
ta tête; car tu ne peux rendre un
seul cheveu blanc ou noir. 37 Mais
que votre parole soit: Oui, oui; Non,
non; car ce qui est de plus, vient
du mal. 38 ¶ Vous avez entendu qu'il
a été dit: Œil pour œil, et dent
pour dent. 39 Mais moi, je vous dis,
de ne pas résister à celui qui vous
fait du mal: mais si quelqu'un te
frappe à ta joue droite, présente-lui
aussi l'autre. 40 Et si quelqu'un veut
plaider contre toi, et t'ôter la robe,
laisse lui encore le manteau. 41 Et si
quelqu'un te veut contraindre d'aller
avec lui une lieue, vas-en deux.
42 Donne à celui qui te demande, et
ne te détourne pas de celui qui veut
emprunter de toi. 43 ¶ Vous avez
entendu qu'il a été dit: Tu aimeras
ton prochain, et tu haïras ton ennemi.
44 Mais moi, je vous dis: Aimez vos
ennemis; bénissez ceux qui vous mau-
dissent; faites du bien à ceux qui vous
haïssent; et priez pour ceux qui vous
outragent et vous persécutent; 45 Afin
que vous soyez enfants de votre Père
qui est aux cieux; car il fait lever son
soleil sur les méchants et sur les bons,
et il fait pleuvoir sur les justes et sur
les injustes. 46 Car si vous aimez
ceux qui vous aiment, quelle récom-
pense *en* aurez-vous? Les péagers
même n'en font-ils pas autant? 47 Et
si vous faites accueil seulement à vos
frères, que faites-vous de plus *que les
autres*? Les péagers même n'en font-
ils pas autant? 48 Vous donc, soyez
parfaits, comme votre Père qui est aux
cieux est parfait.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛʹ.

ΚΕΦ. ϛʹ.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ δὲ τὴν δικαιο-
σύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ
δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ
πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς· 2 Ὅταν
οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν
ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος
ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου
τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 Ὅπως ἡ σοῦ
ἐλεημοσύνη ᾖ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι. 5 Καὶ ὅταν προσ-
εύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί·
ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
θρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσ-
εύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ
κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ
πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ
βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦ-
σιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
εἰσακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιω-
θῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι
αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγια-
σθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 Ἐλθάτω ἡ βασι-
λεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

ܡܬܝ ❖ ܘ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ ❖

1 ܚܘܪܘ ܕܝܢ ܒܙܕܩܘܬܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܠܡܥܒܕܗ̇
ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܠܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܓܪܐ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ. 2 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܙܕܩܬܐ܆ ܠܐ ܬܩܪܐ ܩܪܢܐ ܩܕܡܝܟ. ܐܝܟ
ܕܥܒܕܝܢ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܘܒܫܘܩܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܩܒܠܘ
ܐܓܪܗܘܢ ❖ 3 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܙܕܩܬܐ. ܠܐ ܬܕܥ ܣܡܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ
ܝܡܝܢܟ܆ 4 ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܙܕܩܬܟ ܒܟܣܝܐ.
ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ. ܗܘ ܢܦܪܥܟ
ܒܓܠܝܐ. 5 ܘܡܐ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ܆ ܠܐ ܬܗܘܐ
ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܩܡ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܩܪܢܬܐ ܕܫܘܩܐ ܠܡܨܠܝܘ܆
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ. 6 ܐܢܬ ܕܝܢ
ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ܆ ܥܘܠ ܠܬܘܢܟ.
ܘܐܚܘܕ ܬܪܥܟ. ܘܨܠܝ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ.
ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ.
7 ܘܟܕ ܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܦܩܩܝܢ ܐܝܟ ܚܢܦܐ. ܣܒܪܝܢ ܓܝܪ
ܕܒܡܡܠܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. 8 ܠܐ
ܗܟܝܠ ܬܬܕܡܘܢ ܠܗܘܢ. ܝܕܥ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܒܘܟܘܢ ܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ܆ ܥܕܠܐ
ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ. 9 ܗܪܟܐ ܗܟܝܠ ܨܠܘ
ܐܢܬܘܢ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.
10 ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܐܪܥܐ. 11 ܗܒ
ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.

SEC. MATTHÆUM, VI.

CAPUT VI.

1 ATTENDITE ne justitiam vestram
faciatis coram hominibus, ut videa-
mini ab eis: alioquin mercedem non
habebitis apud Patrem vestrum qui
in cælis est. 2 Cum ergo facies ele-
mosynam, noli tuba canere ante te,
sicut hypocritæ faciunt in synagogis
et in vicis, ut honorificentur ab ho-
minibus. Amen dico vobis, receperunt
mercedem suam. 3 Te autem faciente
elemosynam ne sciat sinistra tua quid
faciat dextera tua, 4 Ut sit ele-
mosyna tua in abscondito: et Pater
tuus qui videt in abscondito reddet
tibi. 5 Et cum oratis, non eritis sicut
hypocritæ, qui amant in synagogis et
in angulis platearum stantes orare, ut
videantur ab hominibus. Amen dico
vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu
autem cum orabis, intra in cubiculum
tuum, et clauso ostio tuo ora Patrem
tuum in abscondito: et Pater tuus
qui videt in abscondito reddet tibi.
7 Orantes autem nolite multum loqui
sicut ethnici; putant enim quia in
multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite
ergo assimilari eis: scit enim Pater
vester quibus opus sit vobis ante quam
petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis:
Pater noster qui es in cælis, sanc-
tificetur nomen tuum, 10 Adveniat
regnum tuum, fiat voluntas tua sicut
in cælo et in terra, 11 Panem nostrum
supersubstantialem da nobis hodie,

ST. MATTHEW, VI.

CHAPTER VI.

1 TAKE heed that ye do not your
alms before men, to be seen of them:
otherwise ye have no reward of your
Father which is in heaven. 2 There-
fore, when thou doest thine alms, do not
sound a trumpet before thee, as the
hypocrites do, in the synagogues, and
in the streets, that they may have
glory of men. Verily I say unto you,
They have their reward. 3 But when
thou doest alms, let not thy left hand
know what thy right doeth: 4 That
thine alms may be in secret: And thy
father which seeth in secret, himself
shall reward thee openly. 5 ¶ And
when thou prayest, thou shalt not be
as the hypocrites are: for they love to
pray standing in the synagogues, and
in the corners of the streets, that
they may be seen of men. Verily I
say unto you, They have their re-
ward. 6 But thou, when thou prayest,
enter into thy closet, and when thou
hast shut thy door, pray to thy
Father which is in secret, and thy
Father which seeth in secret, shall
reward thee openly. 7 But when
ye pray, use not vain repetitions, as
the heathen do. For they think that
they shall be heard for their much
speaking. 8 Be not ye therefore like
unto them: For your Father knoweth
what things ye have need of, before
ye ask him. 9 After this manner
therefore pray ye: Our Father which
art in heaven, hallowed be thy name.
10 Thy kingdom come. Thy will
be done in earth, as it is in heaven.
11 Give us this day our daily bread.

Ev. Matthäi, 6.

Das 6. Capitel.

1 Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr
die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr
von ihnen gesehen werdet; ihr habt
anders keinen Lohn bei eurem Vater im
Himmel. 2 Wenn du nun Almosen gibst,
sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie
die Heuchler thun in den Schulen und auf
den Gassen, auf daß sie von den Leuten
gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch,
sie haben ihren Lohn dahin. 3 Wenn du
aber Almosen gibst, so laß deine linke
Hand nicht wissen, was die rechte thut,
4 Auf daß dein Almosen verborgen sey;
und dein Vater, der in das Verborgene
siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
5 Und wenn du betest, sollst du nicht sein
wie die Heuchler, die da gerne stehen und
beten in den Schulen und an den Ecken
auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten
gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch,
sie haben ihren Lohn dahin. 6 Wenn du
aber betest, so gehe in dein Kämmerlein und
schließe die Thür zu, und bete zu deinem
Vater im Verborgenen; und dein Vater,
der in das Verborgene siehet, wird dirs
vergelten öffentlich. 7 Und wenn ihr betet,
sollt ihr nicht viel plappern, wie die
Heiden; denn sie meinen, sie werden
erhöret, wenn sie viele Worte machen.
8 Darum sollt ihr euch ihnen nicht
gleichen. Euer Vater weiß, was ihr be-
dürfet, ehe denn ihr ihn bittet. 9 Darum
sollt ihr also beten: Unser Vater in
dem Himmel. Dein Name werde gehei-
liget. 10 Dein Reich komme. Dein Wille
geschehe auf Erden, wie im Himmel.
11 Unser täglich Brod gib uns heute.

ST. MATTHIEU, VI.

CHAPITRE VI.

1 AYEZ soin de ne pas faire votre
aumône devant les hommes, pour en
être regardés; autrement vous n'en
avez pas de récompense auprès de votre
Père qui est aux cieux. 2 Lors donc
que tu donneras l'aumône, ne fais point
sonner la trompette devant toi, comme
font les hypocrites dans les synagogues
et dans les rues, pour être honorés des
hommes. En vérité, je vous le dis, ils
ont *reçu* leur récompense. 3 Mais
quand tu donnes l'aumône, que ta main
gauche ne sache point ce que fait ta
main droite: 4 Afin que ton aumône
se fasse en secret. Et ton Père, qui
voit *ce qui se fait* en secret, te récom-
pensera lui-mêne publiquement. 5 ¶ Et
quand tu prieras, ne sois point comme
les hypocrites; car ils aiment à prier
en se tenant debout dans les syna-
gogues et aux coins des rues, pour être
vus des hommes. En vérité, je vous le
dis, ils ont *reçu* leur récompense.
6 Mais toi, quand tu pries, entre dans
ton cabinet; et ayant fermé ta porte,
prie ton Père qui *voit ce qui se fait* en
secret. Et ton Père, qui voit *ce qui se
fait* en secret, te récompensera pub-
liquement. 7 Or, en priant, n'usez
point de vaines redites, comme font
les païens, car ils s'imaginent qu'ils
seront exaucés en parlant beaucoup.
8 Ne leur ressemblez donc point; car
votre Père sait de quelles choses vous
avez besoin, avant que vous les lui
demandiez. 9 Vous donc priez ainsi:
Notre PÈRE, qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié. 10 Que ton règne
vienne. Que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel. 11 Donne-nous
aujourd'hui notre pain quotidien.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛʹ.

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν· 13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· [ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας,
ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε,
μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί·
ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων
ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσω-
πόν σου νίψαι, 18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς
ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου
τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει,
καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ
κλέπτουσιν· 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θη-
σαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ
διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 Ὅπου
γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται
καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν ᾖ ὁ
ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται· 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφ-
θαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ
ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

✤ ܡܬܝ ✤ ܘ

12 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ . ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ . 13 ܘܠܐ
ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ .
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ : ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
14 ܐܢ ܓܝܪ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܣܟܠܘܬܗܘܢ : ܢܫܒܘܩ ܐܦ ܠܟܘܢ
ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . 15 ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ : ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ ✤ 16 ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܝܢ
ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ . ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ
ܐܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܨܝܡܝܢ : ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܢܣܒܘ ܐܓܪܗܘܢ . 17 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ
ܐܢܬ : ܐܫܝܓ ܐܦܝܟ ܘܡܫܘܚ ܪܫܟ .
18 ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ .
ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ
ܒܟܣܝܐ . ܗܘ ܢܦܪܥܟ . 19 ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ
ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ : ܘܐܬܪܐ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝܢ
ܘܓܢܒܝܢ . 20 ܐܠܐ ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ . ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ . ܘܐܬܪܐ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ
ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ . 21 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܣܝܡܬܟܘܢ : ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ .
22 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܝܢܐ . ܐܢ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ : ܐܦ
ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ . 23 ܐܢ ܕܝܢ
ܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ : ܟܠܗ ܦܓܪܟ
ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ . ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ
ܚܫܘܟܐ ܗܘ : ܚܫܘܟܐ ܟܡܐ ܢܗܘܐ .

SEC. MATTHÆUM, VI.

12 Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris, 13 Et ne inducas nos in
temtationem, sed libera nos a malo.
[Quia tuum est regnum et potentia et
gloria in seculum seculorum, Amen.]
14 Si enim dimiseritis hominibus pec-
cata eorum, dimittet et vobis Pater
vester cælestis delicta vestra; 15 Si
autem non dimiseritis hominibus,
nec Pater vester dimittet peccata
vestra. 16 Cum autem jejunatis, nolite
fieri sicut hypocritæ tristes; exter-
minant enim facies suas ut pareant
hominibus jejunantes. Amen dico
vobis quia receperunt mercedem suam.
17 Tu autem, cum jejunas, unge
caput tuum et faciem tuam lava,
18 Ne videaris hominibus jejunans
sed Patri tuo qui est in abscondito:
et Pater tuus qui videt in abscon-
dito reddet tibi. 19 Nolite thesauri-
zare vobis thesauros in terra, ubi
erugo et tinea demolitur, ubi fures
effodiunt et furantur; 20 Thesaurizate
autem vobis thesauros in cælo, ubi
neque erugo, neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec fu-
rantur. 21 Ubi enim est thesaurus
tuus, ibi est et cor tuum. 22 Lu-
cerna corporis est oculus. Si fuerit
oculus tuus simplex, totum corpus
tuum lucidum erit; 23 Si autem
oculus tuus nequam fuerit, totum
corpus tuum tenebrosum erit. Si
ergo lumen quod in te est tene-
bræ sunt, tenebræ quantæ erunt.

ST. MATTHEW, VI.

12 And forgive us our debts, as we for-
give our debtors. 13 And lead us not
into temptation, but deliver us from
evil: For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever, Amen.
14 For if ye forgive men their tres-
passes, your heavenly Father will also
forgive you. 15 But if ye forgive not
men their trespasses, neither will
your Father forgive your trespasses.
16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as
the hypocrites, of a sad countenance:
for they disfigure their faces, that they
may appear unto men to fast. Verily I
say unto you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest, an-
oint thine head, and wash thy face:
18 That thou appear not unto men to
fast, but unto thy Father which is in
secret: and thy Father which seeth
in secret, shall reward thee openly.
19 ¶ Lay not up for yourselves treasures
upon earth, where moth and rust doth
corrupt, and where thieves break
through and steal. 20 But lay up for
yourselves treasures in heaven, where
neither moth nor rust doth corrupt,
and where thieves do not break
through nor steal. 21 For where your
treasure is, there will your heart be
also. 22 The light of the body is the
eye: If therefore thine eye be single,
thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole
body shall be full of darkness. If
therefore the light that is in thee be
darkness, how great is that darkness!

Ev. Matthäi, 6.

12 Und vergib uns unsere Schulden, wie
wir unsern Schuldigern vergeben. 13 Und
führe uns nicht in Versuchung, sondern
erlöse uns von dem Uebel. Denn dein
ist das Reich, und die Kraft, und die Herr-
lichkeit, in Ewigkeit. Amen. 14 Denn so
ihr den Menschen ihre Fehler vergebet,
so wird euch euer himmlischer Vater auch
vergeben. 15 Wo ihr aber den Menschen
ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch
euer Vater eure Fehler auch nicht verge-
ben. 16 Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer
sehen, wie die Heuchler; denn sie verstellen
ihre Angesichter, auf daß sie vor den
Leuten scheinen mit ihrem Fasten.
Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren
Lohn dahin. 17 Wenn du aber fastest, so
salbe dein Haupt, und wasche dein Ange-
sicht, 18 Auf daß du nicht scheinest vor
den Leuten mit deinem Fasten, sondern
vor deinem Vater, welcher verborgen ist;
und dein Vater, der in das Verborgene
siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen
auf Erden, da sie die Motten und der Rost
fressen, und da die Diebe nachgraben, und
stehlen. 20 Sammlet euch aber Schätze
im Himmel, da sie weder Motten noch
Rost fressen, und da die Diebe nicht nach-
graben, noch stehlen. 20 Denn wo euer
Schatz ist, da ist auch euer Herz. 22 Das
Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein
Auge einfältig ist, so wird dein ganzer
Leib licht sein. 23 Wenn aber dein Auge
ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib
finster sein. Wenn aber das Licht,
das in dir ist, Finsterniß ist; wie groß
wird dann die Finsterniß selber sein!

ST. MATTHIEU, VI.

12 Et pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés. 13 Et ne nous
induis point en tentation, mais délivre-
nous du mal. Car c'est à toi qu'appar-
tiennent le règne et la puissance et la
gloire, aux siècles des siècles. Amen.
14 Car si vous pardonnez aux hommes
leurs offenses, votre Père céleste vous
pardonnera aussi *les vôtres.* 15 Mais si
vous ne pardonnez point aux hommes
leurs offenses, votre Père ne vous par-
donnera point non plus vos offenses.
16 ¶ Et lorsque vous jeûnez, ne prenez
point un air triste, comme les hypo-
crites: car ils affectent un visage défait,
afin qu'il apparaisse aux hommes qu'ils
jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils
ont *reçu* leur récompense. 17 Mais toi,
quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton
visage. 18 Afin qu'il apparaisse que tu
jeûnes, non point aux hommes, mais à
ton Père, qui *voit ce qui se fait* en secret.
Et ton Père, qui voit *ce qui se fait* en
secret, te récompensera publiquement.
19 ¶ Ne vous amassez pas des trésors
sur la terre, où les vers et la rouille
les consument, et où les larrons percent
et dérobent. 20 Mais amassez-vous des
trésors dans le ciel, où ni les vers ni la
rouille ne consument rien, et où les
larrons ne percent ni ne dérobent.
21 Car où est votre trésor, là sera aussi
votre cœur. 22 L'œil est la lumière du
corps; si donc ton œil est sain, tout
ton corps sera éclairé. 23 Mais si ton
œil est mauvais, tout ton corps sera
ténébreux. Si donc la lumière qui
est en toi n'est que ténèbres, combien
seront grandes les ténèbres *mêmes!*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ϛʹ.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ
δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο
λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί
ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν
ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μερι-
μνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
νήθουσιν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ
Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
βάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν
χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον
ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνή-
σητε λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν
ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦ-
τα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τού-
των ἁπάντων. 33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν
βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

✧ ○ ✧ ܡܬܝ

24 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ
ܠܡܦܠܚ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ.
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ
ܘܠܡܡܘܢܐ. 25 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ
ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ
ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ. ܠܐ ܗܘܬ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ
ܡܢ ܬܪܣܝܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
26 ܚܙܘ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ
ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ. ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪܐ
ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ:
27 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ ܡܫܟܚ
ܠܡܘܤܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ.
28 ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܡܢܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ.
ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܢ. 29 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ: ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ
ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. 30 ܐܢ ܕܝܢ
ܠܥܡܝܪܐ ܕܚܩܠܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ: ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ. ܠܐ ܣܓܝ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ. 31 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܐܘ
ܬܐܡܪܘܢ: ܡܢܐ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ.
ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܣܐ. 32 ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ.
ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗܝܢ.
ܐܒܘܟܘܢ ܕܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܝܕܥ. ܕܐܦ ܠܟܘܢ
ܡܬܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. 33 ܒܥܘ ܕܝܢ
ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ.
ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܤܦܢ ܠܟܘܢ.

SEC. MATTHÆUM, VI.

24 Nemo potest duobus dominis servire:
aut enim unum odio habebit et al-
terum diliget, aut unum sustinebit et
alterum contemnet. Non potestis Deo
servire et mamonæ. 25 Ideo dico
vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ
quid manducetis, neque corpori vestro
quid induamini. Nonne anima plus
est quam esca, et corpus plus est quam
vestimentum? 26 Respicite volatilia
cæli, quoniam non serunt neque me-
tunt neque congregant in horrea,
et Pater vester cælestis pascit illa:
nonne vos magis plures estis illis?
27 Quis autem vestrum cogitans potest
adicere ad staturam suam cubitum
unum? 28 Et de vestimento quid
solliciti estis? Considerate lilia agri
quomodo crescunt; non laborant
neque nent: 29 Dico autem vobis
quoniam nec Salomon in omni gloria
sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 Si autem fœnum agri, quod hodie
est et cras in clibanum mittitur, Deus
sic vestit, quanto magis vos, minimæ
fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse
dicentes: Quid manducabimus aut
quid bibemus aut quo operiemur?
32 Hæc enim omnia gentes inquirunt:
scit enim Pater vester quia his
omnibus indigetis. 33 Quærite au-
tem primum regnum et justitiam
ejus: et omnia hæc adicientur vobis.

ST. MATTHEW, VI.

24 ¶ No man can serve two masters: for
either he will hate the one, and love
the other, or else he will hold to the
one, and despise the other. Ye can-
not serve God and Mammon. 25 There-
fore I say unto you, Take no thought
for your life, what ye shall eat, or what
ye shall drink, nor yet for your body,
what ye shall put on: Is not the life
more than meat? and the body than
raiment? 26 Behold the fowls of the
air: for they sow not, neither do
they reap, nor gather into barns, yet
your heavenly Father feedeth them.
Are ye not much better than they?
27 Which of you by taking thought
can add one cubit unto his stature?
28 And why take ye thought for rai-
ment? Consider the lilies of the field,
how they grow: they toil not, neither
do they spin. 29 And yet I say
unto you, That even Solomon in all
his glory was not arrayed like one
of these. 30 Wherefore, if God so
clothe the grass of the field, which to
day is, and to morrow is cast into the
oven, shall he not much more clothe
you, O ye of little faith? 31 Therefore
take no thought, saying, What shall
we eat? or, What shall we drink? or,
Wherewithal shall we be clothed?
32 (For after all these things do
the Gentiles seek:) for your hea-
venly Father knoweth that ye have
need of all these things. 33 But
seek ye first the kingdom of God,
and his righteousness, and all these
things shall be added unto you.

Ev. Matthäi, 6.

24 Niemand kann zweien Herren dienen.
Entweder er wird einen hassen, und den
andern lieben, oder wird einem anhangen,
und den andern verachten. Ihr könnt
nicht Gott dienen, und dem Mammon.
25 Darum sage ich euch: Sorget nicht für
euer Leben, was ihr essen und trinken
werdet; auch nicht für euern Leib, was
ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben
mehr, denn die Speise? und der Leib
mehr, denn die Kleidung? 26 Sehet die
Vögel unter dem Himmel an: sie säen
nicht, sie ernten nicht, sie sammlen nicht
in die Scheunen; und euer himmlischer
Vater nähret sie doch. Seid ihr denn
nicht viel mehr, denn sie? 27 Wer ist
unter euch, der seiner Länge eine Elle
zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?
28 Und warum sorget ihr für die Kleidung?
Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie
wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen
sie nicht. 29 Ich sage euch, daß auch
Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht
bekleidet gewesen ist, als derselbigen eins.
30 So denn Gott das Gras auf dem Felde
also kleidet, das doch heute stehet, und
morgen in den Ofen geworfen wird;
sollte er das nicht viel mehr euch thun, o
ihr Kleingläubigen? 31 Darum sollt ihr
nicht sorgen und sagen: Was werden wir
essen? was werden wir trinken? womit
werden wir uns kleiden? 32 Nach solchem
allen trachten die Heiden. Denn euer
himmlischer Vater weiß, daß ihr deß alles
bedürfet. 33 Trachtet am ersten nach dem
Reich Gottes, und nach seiner Gerechtig-
keit; so wird euch solches alles zufallen.

ST. MATTHIEU, VI.

24 ¶ Nul ne peut servir deux maîtres:
car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou
il s'attachera à l'un et méprisera l'autre.
Vous ne sauriez servir Dieu et Mam-
mon. 25 C'est pourquoi je vous dis:
Ne soyez point en souci, quant à votre
vie, de ce que vous mangerez, et de ce
que vous boirez; ni, quant à votre
corps, de quoi vous serez vêtus. La
vie n'est-elle pas plus que la nourriture,
et le corps plus que le vêtement?
26 Considérez les oiseaux du ciel:
car ils ne sèment, ni ne moissonnent,
ni n'amassent dans des greniers, et
cependant votre Père céleste les nour-
rit. Ne valez-vous pas beaucoup plus
qu'eux? 27 Et qui d'entre vous peut,
par ses soucis, ajouter une coudée à sa
taille? 28 Et pourquoi êtes-vous en
souci à l'égard du vêtement? Ap-
prenez comme croissent les lis des
champs: ils ne travaillent ni ne filent;
29 Cependant je vous dis que Salomon
même, dans toute sa glorie, n'a pas
été vêtu comme l'un d'eux. 30 Or, si
Dieu revêt ainsi l'herbe des champs,
qui est aujourd'hui, et qui demain
sera jetée au four, ne vous *vêtira-t-il*
pas beaucoup plutôt, O gens de petite
foi? 31 N'ayez donc point de souci,
disant: Que mangerons-nous? ou Que
boirons-nous? ou De quoi serons-nous
vêtus? 32 Car ce *sont* les païens *qui*
recherchent toutes ces choses. Or
votre Père céleste sait que vous avez
besoin de toutes ces choses. 33 Mais
cherchez premièrement le royaume de
Dieu et sa justice, et toutes ces choses
vous seront données par-dessus.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον·
ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. Ἀρκε-
τὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν
ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ
ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν
τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
σοῦ. 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε δια-
βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δῶτε
τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν
ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ
ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ
κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ
ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 Ἢ καὶ
ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;
11 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δό-
ματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

34 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܕܡܚܪ . ܗܘ ܓܝܪ
ܡܚܪ ܢܐܨܦ ܕܝܠܗ . ܣܦܩ ܠܗ ܠܝܘܡܐ
ܒܝܫܬܗ ◆ ◆

ܩܦܠܐܘܢ ◆ ܙ ◆

1 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ . 2 ܒܕܝܢܐ
ܓܝܪ ܕܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ . ܘܒܟܝܠܬܐ
ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܟܝܠ ܠܟܘܢ :
3 ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ
ܕܐܚܘܟ : ܘܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ .
4 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ : ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ . ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ
ܒܥܝܢܟ . 5 ܢܣܒ ܒܐܦܐ : ܐܦܩ
ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ : ܘܗܝܕܝܢ
ܬܬܚܙܐ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ
ܕܐܚܘܟ . 6 ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ .
ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ .
ܕܠܡܐ ܢܕܝܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ :
ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܢܚܒܠܘܢܟܘܢ . 7 ܫܐܠܘ
ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ : ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ .
ܢܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ . 8 ܟܠ ܓܝܪ
ܕܫܐܠ ܢܣܒ . ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ . ܘܠܕܢܩܫ
ܡܬܦܬܚ ܠܗ . 9 ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ .
ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ : 10 ܘܐܢ ܢܘܢܐ
ܢܫܐܠܝܘܗܝ : ܠܡܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ :
11 ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ :
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ
ܠܒܢܝܟܘܢ : ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܛܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ .

34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum:
crastinus enim dies sollicitus erit sibi
ipse. Sufficit diei malitia sua.

CAPUT VII.

1 Nolite judicare, ut non judice-
mini: 2 In quo enim judicio judica-
veritis judicabimini, et in qua men-
sura mensi fueritis metietur vobis.
3 Quid autem vides festucam in oculo
fratris tui, et trabem in oculo tuo non
vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo:
Sine eiciam festucam de oculo tuo, et
ecce trabes est in oculo tuo? 5 Hypo-
crita, eice primum trabem de oculo
tuo, et tunc videbis eicere festucam
de oculo fratris tui. 6 Nolite dare
sanctum canibus, neque mittatis mar-
garitas vestras ante porcos, ne forte
conculcent eas pedibus suis et con-
versi disrumpant vos. 7 Petite, et
dabitur vobis: quærite, et invenietis:
pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis
enim qui petit accipit, et qui quærit
invenit, et pulsanti aperietur. 9 Aut
quis est ex vobis homo, quem si
petierit filius suus panem, numquid
lapidem porriget ei? 10 Aut si pis-
cem petet, numquid serpentem por-
riget ei? 11 Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester qui in
cælis est dabit bona petentibus se.

34 Take therefore no thought for the
morrow: for the morrow shall take
thought for the things of itself: suffi-
cient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER VII.

1 JUDGE not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge,
ye shall be judged: and with what
measure ye mete, it shall be measured
to you again. 3 And why beholdest
thou the mote that is in thy brother's
eye, but considerest not the beam that
is in thine own eye? 4 Or how wilt
thou say to thy brother, Let me pull
out the mote out of thine eye, and
behold, a beam is in thine own eye?
5 Thou hypocrite, first cast out the
beam out of thine own eye: and then
shalt thou see clearly to cast out
the mote out of thy brother's eye.
6 ¶ Give not that which is holy unto
the dogs, neither cast ye your pearls
before swine, lest they trample them
under their feet, and turn again
and rend you. 7 ¶ Ask, and it shall
be given you: seek, and ye shall
find: knock, and it shall be opened
unto you. 8 For every one that
asketh, receiveth: and he that seeketh,
findeth: and to him that knocketh,
it shall be opened. 9 Or what man
is there of you, whom if his son
ask bread, will he give him a stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him
a serpent? 11 If ye then, being evil,
know how to give good gifts unto
your children, how much more shall
your Father which is in heaven, give
good things to them that ask him?

34 Darum sorget nicht für den andern
Morgen; denn der morgende Tag wird
für das Seine sorgen. Es ist genug, daß
ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Das 7. Capitel.

1 Richtet nicht, auf daß ihr nicht ge-
richtet werdet. 2 Denn mit welcherlei
Gerichte ihr richtet, werdet ihr gerichtet
werden; und mit welcherlei Maß ihr
messet, wird euch gemessen werden.
3 Was siehest du aber den Splitter in
deines Bruders Auge, und wirst nicht ge-
wahr des Balkens in deinem Auge?
4 Oder wie darfst du sagen zu deinem
Bruder: Halt, ich will dir den Splitter
aus deinem Auge ziehen; und siehe, ein
Balken ist in deinem Auge. 5 Du Heuchler,
zeuch am ersten den Balken aus deinem
Auge; darnach besiehe, wie du den
Splitter aus deines Bruders Auge
ziehest. 6 Ihr sollt das Heiligthum nicht
den Hunden geben, und eure Perlen sollt
ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß
sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren
Füßen, und sich wenden und euch zerreißen.
7 Bittet, so wird euch gegeben; suchet,
so werdet ihr finden; klopfet an, so wird
euch aufgethan. 8 Denn wer da bittet,
der empfähet; und wer da suchet, der
findet; und wer da anklopft, dem wird
aufgethan. 9 Welcher ist unter euch
Menschen, so ihn sein Sohn bittet um
Brod, der ihm einen Stein biete?
10 Oder so er ihn bittet um einen Fisch,
der ihm eine Schlange biete? 11 So
denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt
dennoch euern Kindern gute Gaben
geben; wie vielmehr wird euer Vater im
Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten?

34 N'ayez donc point de souci pour le
lendemain; car le lendemain aura
souci de ce qui le regarde: à chaque
jour suffit sa peine.

CHAPITRE VII.

1 NE jugez point, afin que vous ne
soyez point jugés. 2 Car vous serez
jugés de la même manière que vous
aurez jugé *les autres*, et il vous sera
mesuré de la même mesure que vous
aurez mesuré aux autres. 3 Et pour-
quoi regardes-tu le brin de paille qui
est dans l'œil de ton frère, quand tu
n'aperçois pas la poutre qui est dans
ton œil? 4 Ou comment peux-tu dire
à ton frère: Permets que j'ôte de ton
œil ce brin de paille, et voici, *tu as*
une poutre dans ton œil? 5 Hypo-
crite, ôte premièrement de ton œil la
poutre, et alors tu verras à ôter le brin
de paille de l'œil de ton frère. 6 Ne
donnez point les choses saintes aux
chiens, et ne jetez point vos perles
devant les pourceaux, de peur qu'ils
ne les foulent à leurs pieds, et que, se
retournant, ils ne vous déchirent.
7 Demandez, et il vous sera donné;
cherchez, et vous trouverez; heurtez,
et il vous sera ouvert. 8 Car qui-
conque demande, reçoit; et quiconque
cherche, trouve; et il sera ouvert à
celui qui heurte. 9 En effet, quel est
parmi vous l'homme qui donnât une
pierre à son fils, s'il lui demandait du
pain? 10 Et s'il lui demandait un
poisson, lui donnerait-il un serpent?
11 Si donc vous, qui êtes méchants,
savez donner de bonnes choses à vos
enfants, combien plus votre Père qui
est aux cieux, donnera-t-il de bonnes
choses à ceux qui les lui demandent!

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ζ'.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶ-
σιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος
καὶ οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς
στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη]
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχό-
μενοι δι' αὐτῆς· 14 Ὅτι στενὴ [ἡ πύλη]
καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς
τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες
αὐτήν. 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδο-
προφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν
λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλ-
λέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ
τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτως πᾶν δένδρον
ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς
πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν
καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 Πᾶν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ
τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσε-
λεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσίν
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ
τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ
σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιή-
σαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς
ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς, ἀποχωρεῖτε
ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιω-
θήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδό-
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

ܡܬܝ ܀ ܙ ܀

12 ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܝܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ܂
ܗܢܘ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܀ 13 ܥܘܠܘ
ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ܂ ܕܦܬܝܐ ܗܘ ܬܪܥܐ܂
ܘܪܘܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܕܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ܂
ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ܂
14 ܡܐ ܙܥܘܪ ܬܪܥܐ܂ ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܕܐ
ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝ̈ܐ܂ ܘܙܥܘܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ܂ 15 ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ
ܕܓܠܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪ̈ܐ܆
ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܒ̈ܐ ܚܛܘܦܐ܂
16 ܡܢ ܦܐܖ̈ܝܗܘܢ ܕܝܢ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ܂ ܠܡܐ
ܡܩܛܦܝܢ ܡܢ ܩܘܒܐ ܥܢܒܐ܂ ܐܘ ܡܢ
ܩܘܪ̈ܛܒܐ ܬܐܢܐ܂ 17 ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ
ܛܒܐ܂ ܦܐܖ̈ܐ ܫܦܝܖ̈ܐ ܥܒܕ܂ ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ
ܒܝܫܐ܂ ܦܐܖ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܥܒܕ܂ 18 ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܐܖ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܠܡܥܒܕ܂
ܘܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܦܐܖ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܠܡܥܒܕ܂
19 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܐܖ̈ܐ ܛܒ̈ܐ܆
ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ܂ 20 ܡܟܝܠ ܡܢ
ܦܐܖ̈ܝܗܘܢ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ܂ 21 ܠܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܥܐܠ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ܂ ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ܂ 22 ܣܓܝ̈ܐܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܝ
ܒܗܘ ܝܘܡܐ܂ ܡܪܝ ܡܪܝ܆ ܠܐ ܒܫܡܟ
ܐܬܢܒܝܢ܆ ܘܒܫܡܟ ܫܐܕ̈ܐ ܐܦܩܢ܆
ܘܒܫܡܟ ܚܝ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒܕܢ܆ 23 ܘܗܝܕܝܢ
ܐܘܕܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ܂
ܐܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ܂ ܦܠܚ̈ܝ ܥܘܠܐ܂
24 ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܫܡܥ ܡ̈ܠܝ ܗܠܝܢ܂
ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ܂ ܢܬܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ܂ ܗܘ ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܫܘܥܐ܂

SEC. MATTHÆUM, VII.

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut
faciant vobis homines, et vos facite
eis: hæc est enim lex et prophetæ.
13 Intrate per angustam portam: quia
lata porta et spatiosa via quæ ducit
ad perditionem, et multi sunt qui
intrant per eam. 14 Quam angusta
porta et arta via quæ ducit ad
vitam, et pauci sunt qui inveniunt
eam. 15 Attendite a falsis prophetis,
qui veniunt ad vos in vestimentis
ovium, intrinsecus autem sunt lupi
rapaces: 16 A fructibus eorum cognos-
cetis eos. Numquid colligunt de spinis
uvas, aut de tribolis ficus? 17 Sic om-
nis arbor bona fructus bonos facit,
mala autem arbor fructus malos facit.
18 Non potest arbor bona fructus malos
facere, neque arbor mala fructus bonos
facere. 19 Omnis arbor quæ non
facit fructum bonum exciditur et in
ignem mittitur. 20 Igitur ex fructibus
eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis
qui dicit mihi Domine Domine,
intrabit in regnum cælorum; sed
qui facit voluntatem Patris mei qui
in cælis est, ipse intrabit in regnum
cælorum. 22 Multi dicent mihi in illa
die: Domine Domine, nonne in no-
mine tuo prophetavimus, et in nomine
tuo dæmonia ejecimus, et in nomine
tuo virtutes multas fecimus? 23 Et
tunc confitebor illis quia numquam
novi vos: discedite a me, qui opera-
mini iniquitatem. 24 Omnis ergo qui
audit verba mea hæc et facit ea
assimilabitur viro sapienti, qui ædi-
ficavit domum suam supra petram:

ST. MATTHEW, VII.

12 Therefore all things whatsoever ye
would that men should do to you, do
ye even so to them : for this is the law
and the prophets. 13 ¶ Enter ye in
at the strait gate, for wide is the gate,
and broad is the way, that leadeth to
destruction, and many there be which
go in thereat : 14 Because strait is the
gate, and narrow is the way, which
leadeth unto life, and few there be that
find it. 15 ¶ Beware of false prophets,
which come to you in sheep's clothing,
but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits :
Do men gather grapes of thorns, or
figs of thistles ? 17 Even so every
good tree bringeth forth good fruit :
but a corrupt tree bringeth forth evil
fruit. 18 A good tree cannot bring
forth evil fruit, neither can a corrupt
tree bring forth good fruit. 19 Every
tree that bringeth not forth good fruit
is hewn down, and cast into the fire.
20 ¶ Wherefore by their fruits ye shall
know them. 21 ¶ Not every one that
saith unto me, Lord, Lord, shall enter
into the kingdom of heaven : but he
that doeth the will of my Father
which is in heaven. 22 Many will
say to me in that day, Lord, Lord,
have we not prophesied in thy name ?
and in thy name have cast out devils ?
and in thy name done many wonderful
works? 23 And then will I profess
unto them, I never knew you : de-
part from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Therefore, whosoever heareth
these sayings of mine, and doeth
them, I will liken him unto a wise man,
which built his house upon a rock :

Ev. Matthäi, 7.

12 Alles nun, das ihr wollet, daß euch
die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen;
das ist das Gesetz und die Propheten.
13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn
die Pforte ist weit, und der Weg ist breit,
der zur Verdammniß abführet; und ihrer
sind viele, die darauf wandeln. 14 Und die
Pforte ist enge, und der Weg ist schmal, der
zum Leben führet; und wenige sind ihrer,
die ihn finden. 15 Sehet euch vor vor den
falschen Propheten, die in Schafskleidern
zu euch kommen; inwendig aber sind sie
reißende Wölfe. 16 An ihren Früchten
sollt ihr sie erkennen. Kann man auch
Trauben lesen von den Dornen, oder
Feigen von den Disteln? 17 Also ein
jeglicher guter Baum bringet gute Früchte;
aber ein fauler Baum bringet arge Früchte.
18 Ein guter Baum kann nicht arge
Früchte bringen, und ein fauler Baum
kann nicht gute Früchte bringen. 19 Ein
jeglicher Baum, der nicht gute Früchte
bringet, wird abgehauen und ins Feuer
geworfen. 20 Darum an ihren Früchten
sollt ihr sie erkennen. 21 Es werden nicht
alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in
das Himmelreich kommen; sondern die
den Willen thun meines Vaters im Him-
mel. 22 Es werden viele zu mir sagen
an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir
nicht in deinem Namen geweissaget?
haben wir nicht in deinem Namen Teufel
ausgetrieben? haben wir nicht in deinem
Namen viele Thaten gethan? 23 Dann
werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch
noch nie erkannt, weichet alle von mir,
ihr Uebelthäter. 24 Darum, wer diese
meine Rede höret, und thut sie, den
vergleiche ich einem klugen Manne, der
sein Haus auf einem Fels bauete.

ST. MATTHIEU, VII.

12 Tout ce que vous voulez donc que
les hommes vous fassent, faites-le-leur
de même : car c'est là la loi et les
prophètes. 13 ¶ Entrez par la porte
étroite : car c'est la porte large
et le chemin spacieux qui mènent
à la perdition ; et il y en a beaucoup
qui entrent par là. 14 Car c'est la
porte étroite et le chemin resserré qui
mènent à la vie, et il y en a peu qui
le trouvent. 15 ¶ Or gardez-vous des
faux prophètes, qui viennent à vous
couverts de peaux de brebis, mais qui
au-dedans sont des loups ravissants.
16 Vous les connaîtrez à leurs fruits :
Cueille-t-on des raisins sur des épines,
ou des figues sur des chardons ?
17 Ainsi tout bon arbre porte de
bons fruits ; mais le mauvais arbre
porte de mauvais fruits. 18 Un bon
arbre ne peut pas porter de mauvais
fruits, ni un mauvais arbre de bons
fruits. 19 Tout arbre qui ne porte pas
de bon fruit, est coupé et jeté au feu.
20 ¶ Vous les connaîtrez donc à leurs
fruits. 21 ¶ Ce ne sont pas tous ceux
qui me disent : Seigneur ! Seigneur !
qui entreront dans le royaume des
cieux ; mais celui qui fait la volonté
de mon Père qui est aux cieux.
22 Beaucoup de personnes me diront
en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur !
n'avons-nous pas prophétisé en ton
nom ? et n'avons-nous pas chassé les
démons en ton nom ? et n'avons-nous
pas fait plusieurs miracles en ton
nom ? 23 Mais je leur dirai alors
ouvertement : Je ne vous ai jamais
connus, retirez-vous de moi, vous
qui faites des œuvres d'iniquité.
24 ¶ Quiconque entend donc ces pa-
roles que je dis, et les met en pratique,
je le comparerai à un homme prudent
qui a bâti sa maison sur la roche.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ζ, η.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-
τραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκουων μου τοὺς
λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδό-
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.
27 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ
ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λό-
γους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 Ἦν γὰρ διδάσκων
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς
οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΤΑΒΑΝΤΙ δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ
ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
2 Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσε-
κύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. 3 Καὶ ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω,
καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη
αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγ-
κον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς. 5 Εἰσελθόντος δὲ αὐ-
τοῦ εἰς Καφαρναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ
ἑκατοντάρχης παρακαλῶν αὐτὸν 6 Καὶ
λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν
τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζό-
μενος. 7 Λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θερα-
πεύσω αὐτόν. 8 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατον-
τάρχης ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα
μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον
εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

ܡܬܝ ❖ ܙ ❖ ܚ ❖

25 ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ. ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ. ܘܢܫܒ
ܪܘܚܐ. ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܘܠܐ
ܢܦܠ. ܫܬܐܣܘܗܝ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܥܐ
ܣܝܡܢ ܗܘܝ. 26 ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ
ܡܠܝ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗܝܢ ܢܬܕܡܐ
ܠܓܒܪܐ ܣܟܠܐ. ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܚܠܐ.
27 ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ. ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ.
ܘܢܫܒ ܪܘܚܐ. ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ
ܘܢܦܠ ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ ❖
28 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ.
ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ.
29 ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܚ ❖

1 ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܢܩܦܘܗܝ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. 2 ܘܗܐ ܓܪܒܐ ܚܕ ܐܬܐ
ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. 3 ܘܦܫܛ
ܐܝܕܗ ܝܫܘܥ. ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܨܒܐ ܐܢܐ
ܐܬܕܟܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܕܟܝ ܓܪܒܗ.
4 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܚܙܝ ܠܐܢܫ ܠܐ
ܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ.
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ
ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖ 5 ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܩܪܒ ܠܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܚܕ.
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. 6 ܘܐܡܪ. ܡܪܝ. ܛܠܝܝ
ܪܡܐ ܒܒܝܬܐ. ܘܡܫܪܐ. ܘܒܝܫܐܝܬ
ܡܫܬܢܩ. 7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܬܐ
ܘܐܐܣܝܘܗܝ. 8 ܥܢܐ ܩܢܛܪܘܢܐ ܘܐܡܪ.
ܡܪܝ. ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܝ.
ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܝ.

SEC. MATTHÆUM, VII. VIII.

25 Et descendit pluvia et venerunt
flumina et flaverunt venti et inruerunt
in domum illam, et non cecidit; fun-
data enim erat supra petram. 26 Et
omnis qui audit verba mea hæc et
non facit ea similis erit viro stulto,
qui ædificavit domum suam supra
harenam: 27 Et descendit pluvia et
venerunt flumina et flaverunt venti et
inruerunt in domum illam, et cecidit;
et fuit ruina ejus magna. 28 Et factum
est cum consummasset Jesus verba
hæc, ammirabantur turbæ super doc-
trinam ejus: 29 Erat enim docens eos
sicut potestatem habens, non sicut
scribæ eorum et Pharisæi.

CAPUT VIII.

1 CUM autem descendisset de monte,
secutæ sunt eum turbæ multæ. 2 Et
ecce leprosus veniens adorabat eum
dicens: Domine, si vis, potes me mun-
dare. 3 Et extendens manum tetigit
eum Jesus dicens: Volo, mundare. Et
confestim mundata est lepra ejus.
4 Et ait illi Jesus: Vide nemini dixeris,
sed vade ostende te sacerdoti, et offer
munus quod præcepit Moses, in testi-
monium illis. 5 Cum autem introisset
Capharnaum, accessit ad eum centurio
rogans eum 6 Et dicens: Domine, puer
meus jacet in domo paralyticus et male
torquetur. 7 Ait illi Jesus: Ego veniam
et curabo eum. 8 Et respondens cen-
turio ait: Domine, non sum dignus
ut intres sub tectum meum: sed tan-
tum dic verbo, et sanabitur puer meus.

ST. MATTHEW, VII. VIII.

25 And the rain descended, and the
floods came, and the winds blew, and
beat upon that house: and it fell not,
for it was founded upon a rock. 26 And
every one that heareth these sayings
of mine, and doeth them not, shall be
likened unto a foolish man, which
built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the
floods came, and the winds blew, and
beat upon that house: and it fell, and
great was the fall of it. 28 And it
came to pass, when Jesus had ended
these sayings, the people were as-
tonished at his doctrine. 29 For he
taught them as one having authority,
and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

1 When he was come down from the
mountain, great multitudes followed
him. 2 And, behold, there came a
leper, and worshipped him, saying,
Lord, if thou wilt, thou canst make
me clean. 3 And Jesus put forth his
hand, and touched him, saying, I will,
be thou clean. And immediately his
leprosy was cleansed. 4 And Jesus
saith unto him, See thou tell no man,
but go thy way, shew thyself to the
priest, and offer the gift that Moses
commanded, for a testimony unto
them. 5 ¶ And when Jesus was en-
tered into Capernaum, there came
unto him a centurion, beseeching him,
6 And saying, Lord, my servant lieth
at home sick of the palsy, grievously
tormented. 7 And Jesus saith unto
him, I will come and heal him. 8 The
centurion answered and said, Lord, I am
not worthy that thou shouldest come
under my roof: but speak the word
only, and my servant shall be healed.

Ev. Matthäi, 7. 8.

25 Da nun ein Platzregen fiel, und ein
Gewässer kam, und weheten die Winde,
und stießen an das Haus; fiel es doch
nicht, denn es war auf einen Fels ge-
gründet. 26 Und wer diese meine Rede
höret, und thut sie nicht, der ist einem
thörichten Manne gleich, der sein Haus auf
den Sand bauete. 27 Da nun ein Platz-
regen fiel, und kam ein Gewässer, und
weheten die Winde, und stießen an das
Haus; da fiel es, und that einen großen
Fall. 28 Und es begab sich, da Jesus
diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich
das Volk über seine Lehre. 29 Denn er
predigte gewaltig, und nicht wie die
Schriftgelehrten.

Das 8. Capitel.

1 Da er aber vom Berge herabging,
folgete ihm viel Volks nach. 2 Und siehe,
ein Aussätziger kam und betete ihn an,
und sprach: Herr, so du willst, kannst du
mich wohl reinigen. 3 Und Jesus streckte
seine Hand aus, rührete ihn an, und
sprach: Ich will's thun; sey gereiniget.
Und alsbald ward er von seinem Aussatz
rein. 4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe
zu, sage es niemand; sondern gehe hin,
und zeige dich dem Priester, und opfere die
Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem
Zeugniß über sie. 5 Da aber Jesus
einging zu Capernaum, trat ein Haupt-
mann zu ihm, der bat ihn, 6 Und sprach:
Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und ist
gichtbrüchig, und hat große Qual.
7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen
und ihn gesund machen. 8 Der Haupt-
mann antwortete und sprach: Herr,
ich bin nicht werth, daß du unter
mein Dach gehest; sondern sprich nur
ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

ST. MATTHIEU, VII. VIII.

25 Et la pluie est tombée, et les tor-
rents sont venus, et les vents ont
soufflé et sont venus fondre sur cette
maison, et elle n'est point tombée
parce qu'elle était fondée sur la roche.
26 Mais quiconque entend ces paroles
que je dis, et ne les met point en
pratique, sera comparé à un homme
insensé, qui a bâti sa maison sur le
sable. 27 Et la pluie est tombée, et
les torrents sont venus, et les vents
ont soufflé et sont venus fondre sur
cette maison, et elle est tombée, et sa
ruine a été grande. 28 Or, il arriva,
quand Jésus eut achevé ces discours,
que le peuple fut tout étonné de sa
doctrine. 29 Car il les enseignait
comme ayant autorité, et non pas
comme les Scribes.

CHAPITRE VIII.

1 Et quand *Jésus* fut descendu de
la montagne, une grande multitude
de peuple le suivit. 2 Et voici, un
lépreux vint et se prosterna devant lui
en lui disant: Seigneur, si tu veux,
tu peux me rendre pur. 3 Et Jésus
étendant la main, le toucha, en disant:
Je le veux, sois pur; et à l'instant il
fut purifié de sa lèpre. 4 Puis Jésus lui
dit: Garde-toi de le dire à personne;
mais va te montrer au Sacrificateur, et
présente le don que Moïse a ordonné,
afin que cela leur serve de témoignage.
5 ¶ Et Jésus étant entré dans Caper-
naüm, un centenier vint à lui, en le
priant, 6 Et en disant: Seigneur, mon
serviteur est au lit dans ma maison,
malade de paralysie, et fort tourmenté
7 Jésus lui dit: J'irai et je le guérirai.
8 Et le centenier répondant, dit:
Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit; mais dis seulement
une parole, et mon serviteur sera guéri.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η'.

9 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ
ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρα-
τιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου-
θοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω
δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 Οἱ δὲ
υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐξελεύσονται εἰς τὸ
σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυ-
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε,
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη
ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν
πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ-
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς,
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη,
καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὀψίας δὲ γενομένης
προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ-
λούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ,
καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθερά-
πευσεν, 17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς
νόσους ἐβάστασεν. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 Καὶ προσελθὼν
εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες
φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
ρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

ܡܬܝ ✤ ܚ ✤

9 ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ .
ܘܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܦܠܚܐ . ܘܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ . ܘܐܙܠ . ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ
ܘܐܬܐ . ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ .
10 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ . ܐܬܕܡܪ . ܘܐܡܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܐܦ ܠܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܐܫܟܚܬ ܐܝܟ ܗܕܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ . 11 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ :
ܕܣܓܝܐܐ ܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ :
ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܝܥܩܘܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 12 ܒܢܝܗ
ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ .
ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ .
13 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܩܢܛܪܘܢܐ . ܙܠ . ܐܝܟ
ܕܗܝܡܢܬ ܢܗܘܐ ܠܟ . ܘܐܬܐܣܝ
ܛܠܝܗ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ✤ 14 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ . ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ
ܕܪܡܝܐ . ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܐܫܬܐ . 15 ܘܩܪܒ
ܠܐܝܕܗ ܘܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ . ܘܩܡܬ
ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ . 16 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܪܡܫܐ ܩܪܒܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ .
ܘܐܦܩ ܕܝܘܢܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ . ܘܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܣܝ
ܐܢܘܢ . 17 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ
ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ : ܗܘ ܢܣܒ ܟܐܒܝܢ
ܘܟܘܪܗܢܝܢ ܫܩܠ . 18 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܚܕܪܝܢ ܠܗ : ܦܩܕ ܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܥܒܪܐ : 19 ܘܩܪܒ ܣܦܪܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܪܒܝ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ : 20 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ .
ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ . ܠܒܪܗ ܕܝܢ
ܕܐܢܫܐ : ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ .

SEC. MATTHÆUM, VIII.

9 Nam et ego homo sum sub potes-
tate, habens sub me milites, et dico
huic: Vade, et vadit, et alio: Veni,
et venit, et servo meo: Fac hoc,
et facit. 10 Audiens autem Jesus
miratus est et sequentibus se dixit:
Amen dico vobis, non inveni tantam
fidem in Israhel. 11 Dico autem vobis
quod multi ab oriente et occidente
venient et recumbent cum Abraham
et Isaac et Jacob in regno cælorum;
12 Filii autem regni eicientur in tene-
bras exteriores: ibi erit fletus et stridor
dentium. 13 Et dixit Jesus centu-
rioni: Vade, et sicut credidisti fiat tibi.
Et sanatus est puer in hora illa. 14 Et
cum venisset Jesus in domum Petri,
vidit socrum ejus jacentem et febri-
citantem: 15 Et tetigit manum ejus,
et dimisit eam febris, et surrexit
et ministrabat eis. 16 Vespere autem
facto optulerunt ei multos dæmonia
habentes: et eiciebat spiritus verbo,
et omnes male habentes curavit;
17 Ut adimpleretur quod dictum
est per Esaiam prophetam dicentem:
Ipse infirmitates nostras accepit et
egrotationes portavit. 18 Videns au-
tem Jesus turbas multas circum se,
jussit ire trans fretum. 19 Et ac-
cedens unus scriba ait illi: Magister,
sequar te quocumque ieris. 20 Et
dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent
et volucres cæli nidos: Filius autem
hominis non habet ubi caput reclinet.

ST. MATTHEW, VIII.

9 For I am a man under authority,
having soldiers under me: and I say
to this man, Go, and he goeth: and
to another, Come, and he cometh:
and to my servant, Do this, and he
doeth it. 10 When Jesus heard it,
he marvelled, and said to them that
followed, Verily, I say unto you, I
have not found so great faith, no, not
in Israel. 11 And I say unto you,
That many shall come from the east
and west, and shall sit down with
Abraham, and Isaac, and Jacob, in
the kingdom of heaven: 12 But the
children of the kingdom shall be cast
out into outer darkness: there shall
be weeping and gnashing of teeth.
13 And Jesus said unto the centurion,
Go thy way, and as thou hast be-
lieved, so be it done unto thee. And
his servant was healed in the self-
same hour. 14 ¶ And when Jesus
was come into Peter's house, he saw
his wife's mother laid, and sick of a
fever: 15 And he touched her hand,
and the fever left her: and she
arose, and ministered unto them.
16 ¶ When the even was come, they
brought unto him many that were
possessed with devils: and he cast
out the spirits with his word, and
healed all that were sick, 17 That it
might be fulfilled which was spoken
by Esaias the prophet, saying, Him-
self took our infirmities, and bare our
sicknesses. 18 ¶ Now when Jesus
saw great multitudes about him, he
gave commandment to depart unto
the other side. 19 And a certain scribe
came, and said unto him, Master, I
will follow thee whithersoever thou
goest. 20 And Jesus saith unto him,
The foxes have holes, and the birds
of the air have nests: but the Son of
man hath not where to lay his head.

Ev. Matthäi, 8.

9 Denn ich bin ein Mensch, dazu der
Obrigkeit unterthan, und habe unter mir
Kriegsknechte; noch wenn ich sage zu
einem: Gehe hin, so gehet er; und zum
andern: Komm her, so kommt er; und zu
meinem Knechte: Thu das, so thut ers.
10 Da das Jesus hörete, verwunderte er
sich, und sprach zu denen, die ihm nach-
folgeten: Wahrlich, ich sage euch, solchen
Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.
11 Aber ich sage euch: Viele werden kom-
men vom Morgen und vom Abend, und
mit Abraham und Isaak und Jakob im
Himmelreich sitzen. 12 Aber die Kinder
des Reichs werden ausgestoßen in die
äußerste Finsterniß hinaus, da wird sein
Heulen und Zähnklappen. 13 Und Jesus
sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin,
dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und
sein Knecht ward gesund zu derselbigen
Stunde. 14 Und Jesus kam in des Petrus
Haus, und sahe, daß seine Schwieger lag,
und hatte das Fieber. 15 Da griff er ihre
Hand an, und das Fieber verließ sie.
Und sie stand auf, und dienete ihnen.
16 Am Abend aber brachten sie viele
Besessene zu ihm; und er trieb die Geister
aus mit Worten, und machte allerlei Kranke
gesund, 17 Auf daß erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten Jesaia,
der da spricht: Er hat unsere Schwachheit
auf sich genommen, und unsere Seuche
hat er getragen. 18 Und da Jesus viel
Volks um sich sahe, hieß er hinüber jenseit
des Meers fahren. 19 Und es trat zu ihm
ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm:
Meister, ich will dir folgen, wo du hinge-
hest. 20 Jesus sagte zu ihm: Die Füchse
haben Gruben, und die Vögel unter dem
Himmel haben Nester; aber des Menschen
Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

ST. MATTHIEU, VIII.

9 Car moi-même qui suis un homme
soumis à l'autorité *d'autrui*, j'ai sous
moi des soldats; et je dis à l'un: Va,
et il va; et à un autre: Viens, et il
vient; et à mon serviteur: Fais cela,
et il le fait. 10 Ce que Jésus ayant
entendu, il s'en étonna, et dit à ceux
qui le suivaient: En vérité, je vous
dis, que je n'ai pas trouvé, même en
Israël, une si grande foi. 11 Et je vous
dis, que beaucoup de personnes vien-
dront d'Orient et d'Occident, et seront
à table dans le royaume des cieux avec
Abraham, Isaac, et Jacob; 12 Mais les
enfants du royaume seront jetés dans
les ténèbres de dehors; là il y aura des
pleurs et des grincements de dents.
13 Alors Jésus dit au centenier: Va,
et qu'il te soit fait selon que tu as cru.
Et à l'heure même son serviteur fut
guéri. 14 ¶ Et Jésus, étant venu dans
la maison de Pierre, vit la belle-mère
de *Pierre*, qui était au lit, et qui avait
la fièvre. 15 Et il lui toucha la main,
et la fièvre la quitta. Puis elle se leva,
et les servit. 16 ¶ Et le soir étant
venu, on lui présenta plusieurs dé-
moniaques; et il chassa les esprits par
sa parole, et guérit tous ceux qui
étaient malades: 17 Afin que s'accom-
plît ce dont avait parlé le prophète
Ésaïe, en disant: Il a pris lui-même
nos infirmités, et il a porté nos mala-
dies. 18 ¶ Or, Jésus, voyant autour de
lui une grande multitude de gens, com-
manda de passer à l'autre bord. 19 Et
un certain Scribe, s'étant approché,
lui dit: Maître, je te suivrai partout
où tu iras. 20 Et Jésus lui dit: Les
renards ont des tanières, et les oiseaux
du ciel *ont* des nids; mais le Fils de
l'homme n'a pas où reposer sa tête.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η'.

21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν
καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες
τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
24 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύ-
πτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ
ἐκάθευδεν. 25 Καὶ προσελθόντες ἤγειραν
αὐτὸν λέγοντες· Κύριε σῶσον, ἀπολλύ-
μεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετί-
μησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ,
καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ
ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός
ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ
θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; 28 Καὶ
ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ
μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν
βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-
λουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,
ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν
χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε.
Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς
χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ
ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θά-
λασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

ܡܬܝ ✣ ܚ ✣

21 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܡܪ
ܠܗ ܡܪܝ : ܐܦܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ
ܐܩܒܘܪ ܠܐܒܝ . 22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ .
ܬܐ ܒܬܪܝ : ܘܫܒܘܩ ܠܡܝܬܐ ܕܩܒܪܝܢ
ܠܡܝܬܝܗܘܢ ✣ 23 ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ
ܠܣܦܝܢܬܐ : ܢܩܦܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
24 ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܝܡܐ . ܐܝܟܢܐ
ܕܐܠܦܐ ܬܬܟܣܐ ܡܢ ܓܠܠܐ . ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܕܡܟ ܗܘܐ . 25 ܘܩܪܒܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܥܝܪܘܗܝ . ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܡܪܢ . ܦܨܢ . ܐܒܕܝܢ . 26 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܡܢܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ . ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܘܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܝܡܐ . ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ .
27 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ✣ 28 ܘܟܕ
ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ . ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ :
ܐܪܥܘܗܝ ܬܪܝܢ ܕܝܘܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ . ܒܝܫܐ ܛܒ . ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܢܫܟܚ ܢܥܒܪ ܒܗܝ ܐܘܪܚܐ . 29 ܘܩܥܘ
ܘܐܡܪܝܢ . ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ . ܐܬܝܬ ܠܟܐ . ܩܕܡ ܙܒܢܐ
ܠܡܫܢܩܘ ܠܢ . 30 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܠ
ܡܢܗܘܢ : ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ .
31 ܫܐܕܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܢ ܡܦܩ ܐܢܬ ܠܢ :
ܐܦܣ ܠܢ ܕܢܐܙܠ ܠܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ .
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܙܠܘ .
ܘܡܚܕܐ ܢܦܩܘ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ .
ܘܟܠܗ ܒܩܪܐ ܗܘ ܐܬܪܕܝ ܠܫܩܝܦܐ :
ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܐ . ܘܡܝܬܘ ܒܡܝܐ ✣

SEC. MATTHÆUM, VIII.

21 Alius autem de discipulis ejus ait
illi: Domine, permitte me primum ire
et sepelire patrem meum. 22 Jesus
autem ait illi: Sequere me, et dimitte
mortuos sepelire mortuos suos. 23 Et
ascendente eo in naviculam secuti
sunt eum discipuli ejus. 24 Et ecce
motus magnus factus est in mari, ita
ut navicula operiretur fluctibus; ipse
vero dormiebat. 25 Et accesserunt et
suscitaverunt eum dicentes: Domine
salva nos, perimus. 26 Et dicit eis:
Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc
surgens increpavit vento et mari, et
facta est tranquillitas magna. 27 Porro
homines mirati sunt dicentes: Qualis
est hic, quia et venti et mare obœdiunt
ei? 28 Et cum venisset trans fretum
in regionem Gerasenorum, occurrerunt
ei duo habentes dæmonia de monu-
mentis exeuntes, sævi nimis, ita ut
nemo posset transire per viam illam.
29 Et ecce clamaverunt dicentes: Quid
nobis et tibi, filii Dei? Venisti huc
ante tempus torquere nos? 30 Erat
autem non longe ab illis grex por-
corum multorum pascens. 31 Dæ-
mones autem rogabant eum dicentes:
Si eicis nos, mitte nos in gregem
porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi
exeuntes abierunt in porcos, et ecce
impetu abiit totus grex per præceps
in mare, et mortui sunt in aquis.

ST. MATTHEW, VIII.

21 And another of his disciples said
unto him, Lord, suffer me first to
go and bury my father. 22 But
Jesus said unto him, Follow me, and
let the dead bury their dead. 23 ¶ And
when he was entered into a ship,
his disciples followed him. 24 And,
behold, there arose a great tempest
in the sea, insomuch that the ship
was covered with the waves: but
he was asleep. 25 And his disciples
came to him, and awoke him, saying,
Lord, save us: we perish. 26 And he
saith unto them, Why are ye fearful,
O ye of little faith? Then he arose,
and rebuked the winds and the sea,
and there was a great calm. 27 But the
men marvelled, saying, What manner
of man is this, that even the winds
and the sea obey him? 28 ¶ And
when he was come to the other side,
into the country of the Gergesenes,
there met him two possessed with
devils, coming out of the tombs, ex-
ceeding fierce, so that no man might
pass by that way. 29 And, behold,
they cried out, saying, What have we
to do with thee, Jesus, thou Son of
God? art thou come hither to tor-
ment us before the time? 30 And
there was a good way off from
them an herd of many swine feed-
ing. 31 So the devils besought him,
saying, If thou cast us out, suffer us
to go away into the herd of swine.
32 And he said unto them, Go. And
when they were come out, they
went into the herd of swine: and,
behold, the whole herd of swine ran
violently down a steep place into
the sea, and perished in the waters.

Ev. Matthäi, 8.

21 Und ein anderer unter seinen Jüngern
sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß
ich hingehe, und zuvor meinen Vater
begrabe. 22 Aber Jesus sprach zu ihm:
Folge du mir, und laß die Todten ihre
Todten begraben. 23 Und er trat in das
Schiff, und seine Jünger folgeten ihm.
24 Und siehe, da erhub sich ein großes
Ungestüm im Meer, also, daß auch das
Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und
er schlief. 25 Und die Jünger traten zu
ihm, und weckten ihn auf, und sprachen:
Herr, hilf uns, wir verderben. 26 Da
sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen,
warum seid ihr so furchtsam? Und stand
auf, und bedräuete den Wind und das
Meer; da ward es ganz stille. 27 Die
Menschen aber verwunderten sich, und
sprachen: Was ist das für ein Mann,
daß ihm Wind uud Meer gehorsam
ist? 28 Und er kam jenseit des Meers,
in die Gegend der Gergesener. Da
liefen ihm entgegen zwei Besessene,
die kamen aus den Todtengräbern, und
waren sehr grimmig, also, daß niemand
dieselbige Straße wandeln konnte. 29 Und
siehe, sie schrieen und sprachen: Ach
Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir
mit dir zu thun? Bist du hergekommen,
uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?
30 Es war aber ferne von ihnen eine große
Heerde Säue an der Weide. 31 Da baten
ihn die Teufel, und sprachen: Willst du
uns austreiben, so erlaube uns, in die
Heerde Säue zu fahren. 32 Und er sprach:
Fahret hin. Da fuhren sie aus, und
fuhren in die Heerde Säue. Und siehe, die
ganze Heerde Säue stürzete sich mit einem
Sturm ins Meer, und ersoffen im Wasser.

ST. MATTHIEU, VIII.

21 Puis un autre de ses disciples lui
dit: Seigneur, permets-moi d'aller pre-
mièrement ensevelir mon père. 22 Mais
Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les
morts ensevelir leurs morts. 23 ¶ Et
quand il fut entré dans la barque, ses
disciples le suivirent. 24 Et, voici, il
s'éleva sur la mer une grande tempête,
en sorte que la barque était couverte
par les vagues. Mais *Jésus* dormait.
25 Et les disciples s'approchant l'é-
veillèrent, en *lui* disant: Seigneur,
sauves-nous; nous périssons! 26 Et il
leur dit: Pourquoi avez vous peur, gens
de petite foi? Alors s'étant levé, il
parla avec autorité aux vents et à la
mer; et il se fit un grand calme. 27 Et
les gens s'en étonnèrent, et dirent:
Quel est cet homme, à qui les vents
mêmes et la mer obéissent? 28 ¶ Et
quand il fut arrivé à l'autre bord, dans
le pays des Gergéséniens, deux démo-
niaques, tellement furieux que per-
sonne ne pouvait passer par ce
chemin-là, étant sortis des sépulcres,
vinrent à sa rencontre. 29 Et, voici,
ils s'écrièrent, en disant: Qu'y a-t-il
entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu?
Es-tu venu ici avant le temps pour
nous tourmenter? 30 Or, il y avait
assez loin d'eux un grand troupeau de
pourceaux, qui paissait. 31 Et les
démons le supplièrent, en disant: Si
tu nous chasses, permets nous de
nous en aller dans le troupeau de
pourceaux. 32 Et il leur dit: Allez.
Et étant sortis, ils s'en allèrent dans
le troupeau de pourceaux. Et, voici,
tout ce troupeau de pourceaux se
précipita avec impétuosité dans la
mer; et ils moururent dans les eaux.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, η′, θ′.

33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
θόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα
καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδοὺ
πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκά-
λεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων
αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ′.

1 ΚΑΙ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ
ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ·
Θάρσει τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρ-
τίαι. 3 Καὶ ἰδού τινὲς τῶν γραμματέων
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.
4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις
αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν
εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπά-
τει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παρα-
λυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 Καὶ
ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ
ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν
τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9 Καὶ παρά-
γων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον
λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει
μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.
10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν
τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ
Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܚ ❖ ܛ ❖

33 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢ ܗܘܘ : ܥܪܩܘ
ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܘܕܥܘ ܟܠܡܕܡ
ܕܗܘܐ . ܘܕܗܢܘܢ ܕܕܝܘܐ . 34 ܘܢܦܩܬ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܟܕ
ܚܙܐܘܗܝ : ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܫܢܐ ܡܢ
ܬܚܘܡܗܘܢ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܛ ❖

1 ܘܣܠܩ ܠܐܠܦܐ : ܘܥܒܪ ܘܐܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܗ . 2 ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ
ܪܡܐ ܒܥܪܣܐ . ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ
ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ .
ܐܬܠܒܒ ܒܪܝ : ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ .
3 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ . ܐܡܪܘ
ܒܢܦܫܗܘܢ . ܗܢܐ ܡܓܕܦ . 4 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ
ܒܠܒܟܘܢ . 5 ܡܢܐ ܓܝܪ ܦܫܝܩ ܠܡܐܡܪ .
ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ : ܐܘ ܠܡܐܡܪ
ܕܩܘܡ ܗܠܟ . 6 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ
ܚܛܗܐ : ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ . ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ : 7 ܘܩܡ
ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ . 8 ܘܟܕ ܚܙܘ ܟܢܫܐ
ܗܢܘܢ . ܕܚܠܘ . ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ
ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ❖
9 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ : ܚܙܐ ܓܒܪܐ
ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܬܝ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ . ܘܩܡ ܐܙܠ
ܒܬܪܗ . 10 ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܒܒܝܬܐ :
ܐܬܘ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܣܬܡܟܘ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .

SEC. MATTHÆUM, VIII. IX.

33 Pastores autem fugerunt, et veni-
entes in civitatem nuntiaverunt omnia
et de his qui dæmonia habuerant.
34 Et ecce tota civitas exiit obviam
Jesu, et viso eo rogabant ut transiret
a finibus eorum.

CAPUT IX.

1 ET ascendens in naviculam trans-
fretavit, et venit in civitatem suam.
2 Et ecce offerebant ei paralyticum
jacentem in lecto: et videns Jesus
fidem illorum dixit paralytico: Confide
filii, remittuntur tibi peccata tua.
3 Et ecce quidam de scribis dixerunt
intra se: Hic blasphemat. 4 Et cum
vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit:
Ut quid cogitatis mala in cordibus
vestris? 5 Quid est facilius, dicere:
Dimittuntur tibi peccata, aut dicere:
Surge et ambula? 6 Ut sciatis
autem quoniam Filius hominis habet
potestatem in terra dimittendi pec-
cata, tunc ait paralytico: Surge, tolle
lectum tuum et vade in domum tuam.
7 Et surrexit et abiit in domum suam.
8 Videntes autem turbæ timuerunt et
glorificaverunt Deum qui dedit potes-
tatem talem hominibus. 9 Et cum
transiret inde Jesus, vidit hominem
sedentem in teloneo, Mattheum nomine,
et ait illi: Sequere me. Et surgens
secutus est eum. 10 Et factum est
discumbente eo in domo, ecce multi
publicani et peccatores venientes dis-
cumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

33 And they that kept them fled, and
went their ways into the city, and
told every thing, and what was be-
fallen to the possessed of the devils.
34 And, behold, the whole city came
out to meet Jesus: and when they
saw him, they besought him that he
would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

1 AND he entered into a ship, and
passed over, and came into his own
city. 2 And, behold, they brought to
him a man sick of the palsy, lying on
a bed: and Jesus seeing their faith,
said unto the sick of the palsy, Son,
be of good cheer, thy sins be forgiven
thee. 3 And, behold, certain of the
scribes said within themselves, This
man blasphemeth. 4 And Jesus, know-
ing their thoughts, said, Wherefore
think ye evil in your hearts? 5 For
whether is easier to say, Thy sins be
forgiven thee: or to say, Arise, and
walk? 6 But that ye may know
that the Son of man hath power on
earth to forgive sins, (then saith he
to the sick of the palsy,) Arise, take
up thy bed, and go unto thine house.
7 And he arose, and departed to his
house. 8 But when the multitudes
saw it, they marvelled, and glorified
God, which had given such power
unto men. 9 ¶ And as Jesus passed
forth from thence, he saw a man
named Matthew, sitting at the receipt
of custom: and he saith unto him,
Follow me. And he arose and followed
him. 10 ¶ And it came to pass, as
Jesus sat at meat in the house, behold,
many publicans and sinners came and
sat down with him and his disciples.

33 Und die Hirten flohen, und gingen hin
in die Stadt, und sagten das alles, und
wie es mit den Besessenen ergangen war.
34 Und siehe, da ging die ganze Stadt
heraus, Jesu entgegen. Und da sie ihn
sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer
Grenze weichen wollte.

Das 9. Capitel.

1 Da trat er in das Schiff, und fuhr
wieder herüber, und kam in seine Stadt.
2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen
Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette.
Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach
er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost,
mein Sohn, deine Sünden sind dir ver-
geben. 3 Und siehe, etliche unter den
Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst:
Dieser lästert Gott. 4 Da aber Jesus
ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum
denket ihr so Arges in euren Herzen?
5 Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind
deine Sünden vergeben, oder zu sagen:
Stehe auf und wandele? 6 Auf daß ihr
aber wisset, daß des Menschen Sohn
Macht habe auf Erden die Sünden zu
vergeben, sprach er zu dem Gichtbrüchigen:
Stehe auf, hebe dein Bette auf, und gehe
heim. 7 Und er stand auf, und ging heim.
8 Da das Volk das sahe, verwunderte es
sich und pries Gott, der solche Macht
den Menschen gegeben hat. 9 Und da
Jesus von dannen ging, sahe er einen
Menschen am Zoll sitzen, der hieß Mat-
thäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und
er stand auf, und folgete ihm. 10 Und es be-
gab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe,
da kamen viele Zöllner und Sünder, und sas-
sen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent;
et étant venus dans la ville, ils racon-
tèrent le tout, et de même ce qui était
arrivé aux démoniaques. 34 Et voici,
toute la ville sortit au-devant de Jésus;
et l'ayant vu, ils le supplièrent de se
retirer de leur pays.

CHAPITRE IX.

1 ALORS, étant entré dans la barque,
il *repassa la mer*, et vint en sa ville.
2 Et, voici, on lui présenta un para-
lytique couché sur un lit. Et Jésus
voyant leur foi, dit au paralytique:
Aie bon courage, *mon* fils! tes péchés
te sont pardonnés. 3 Et, voici, quel-
ques-uns des Scribes disaient en eux-
mêmes: Cet *homme* blasphème. 4 Mais
Jésus, connaissant leurs pensées, *leur*
dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises
pensées dans vos cœurs? 5 Car lequel
est le plus aisé, de dire: Tes péchés
te sont pardonnés; ou de dire: Lève-
toi, et marche? 6 Or, afin que vous
sachiez que le Fils de l'homme a le
pouvoir sur la terre de pardonner les
péchés: Lève-toi, dit-il alors au para-
litique; charge-toi de ton lit, et t'en va
dans ta maison. 7 Et, s'étant levé, il
s'en alla dans sa maison. 8 Or, la
multitude ayant vu *cela*, s'en étonna, et
glorifia Dieu de ce qu'il avait donné une
telle puissance aux hommes. 9 ¶ Puis
Jésus, passant plus loin, vit un homme,
nommé Matthieu, assis au bureau des
impôts, et il lui dit: Suis-moi; et s'étant
levé, il le suivit. 10 ¶ Et comme Jésus
était à table dans la maison *de Matthieu*,
voici, beaucoup de péagers et de pé-
cheurs, qui étaient venus là, se mirent
à table avec Jésus et ses disciples

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ'.

11 *Καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος
ὑμῶν ;* 12 *Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ
χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.* 13 *Πορευθέντες
δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ
οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.* 14 *Τότε
προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νη-
στεύουσιν ;* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησους·
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ
νυμφίος ; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
νηστεύσουσιν.* 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει
ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ
παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα
γίνεται.* 17 *Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥή-
γνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται
καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.* 18 *Ταῦτα
αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων
εἰσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ἡ
θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ
ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ ζήσεται.* 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*
20 *Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα δώδεκα
ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·* 21 *Ἔλε-
γεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψω-
μαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.*

ܡܬܝ ✧ ܛ ✧

11 ܘܟܕ ܚܙܘ ܦܪܝܫܐ. ܐܡܪܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ
ܘܚܛܝܐ ܐܟܠ ܪܒܟܘܢ. 12 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ
ܚܠܝܡܐ ܠܐܣܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܥܒܝܕܝܢ. 13 ܙܠܘ ܝܠܦܘ ܡܢܐ ܗܝ. ܚܢܢܐ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ
ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ. ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ. 14 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܚܢܢ ܘܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢܢ
ܣܓܝ: ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ ܨܝܡܝܢ.
15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܡܢܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܒܢܝ ܓܢܘܢܐ ܠܡܨܡ ܟܡܐ ܕܚܬܢܐ
ܥܡܗܘܢ: ܐܠܐ ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ: ܡܐ ܕܢܫܬܩܠ
ܚܬܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ. 16 ܠܐ
ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܨܠܥܬܐ ܚܕܬܐ ܥܠ ܢܚܬܐ
ܒܠܝܐ. ܕܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܠܝܘܬܗ ܡܢ ܗܘ
ܢܚܬܐ: ܘܗܘܐ ܨܪܝܐ ܪܒܐ. 17 ܘܠܐ
ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܐ. ܕܠܐ
ܢܬܨܪܛܘܢ ܙܩܐ: ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ ܘܙܩܐ
ܐܒܕܝܢ: ܐܠܐ ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܚܕܬܐ: ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ ✧ 18 ܟܕ
ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܐܬܐ
ܐܪܟܘܢܐ ܚܕ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܒܪܬܝ
ܗܫܐ ܡܝܬܬ. ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ
ܘܬܚܐ. 19 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ. 20 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܕܪܕܐ ܕܡܐ: ܐܬܬ ܡܢ
ܒܣܬܪܗ: ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦܐ ܕܠܒܘܫܗ.
21 ܐܡܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ: ܐܢ
ܠܒܘܫܗ ܒܠܚܘܕ ܐܩܪܒ ܐܢܐ ܚܝܐ ܐܢܐ.

SEC. MATTHÆUM, IX.

11 Et videntes Pharisæi dicebant dis-
cipulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat magister vester?
12 At Jesus audiens ait: Non est opus
valentibus medico sed male habentibus.
13 Euntes autem discite quid est: Mise-
ricordiam volo et non sacrificium. Non
enim veni vocare justos sed peccatores.
14 Tunc accesserunt ad eum discipuli
Johannis dicentes: Quare nos et Phari-
sæi jejunamus frequenter, discipuli au-
tem tui non jejunant? 15 Et ait illis
Jesus: Numquid possunt filii sponsi
lugere quamdiu cum illis est sponsus?
Venient autem dies cum auferetur
ab eis sponsus, et tunc jejunabunt.
16 Nemo autem inmittit commissuram
panni rudis in vestimentum vetus:
tollit enim plenitudinem ejus a vesti-
mento, et pejor scissura fit. 17 Neque
mittunt vinum novum in utres veteres:
alioquin rumpuntur utres, et vinum
effunditur et utres pereunt; sed vinum
novum in utres novos mittunt, et ambo
conservantur. 18 Hæc illo loquente ad
eos, ecce princeps unus accessit et
adorabat eum dicens: Filia mea modo
defuncta est: sed veni inpone manum
super eam, et vivet. 19 Et surgens
Jesus sequebatur eum et discipuli ejus.
20 Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum
patiebatur duodecim annis accessit re-
tro et tetigit fimbriam vestimenti ejus:
21 Dicebat enim intra se: Si tetigero
tantum vestimentum ejus, salva ero.

ST. MATTHEW, IX.

11 And when the Pharisees saw *it*,
they said unto his disciples, Why
eateth your master with publicans
and sinners? 12 But when Jesus
heard *that*, he said unto them, They
that be whole need not a physician,
but they that are sick. 13 But go
ye and learn what that meaneth, I
will have mercy and not sacrifice:
for I am not come to call the righteous,
but sinners to repentance. 14 ¶ Then
came to him the disciples of John,
saying, Why do we and the Pharisees
fast oft, but thy disciples fast not?
15 And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber mourn,
as long as the bridegroom is with
them? But the days will come when
the bridegroom shall be taken from
them, and then shall they fast. 16 No
man putteth a piece of new cloth
unto an old garment: for that which
is put in to fill it up, taketh from the
garment, and the rent is made worse.
17 Neither do men put new wine into
old bottles: else the bottles break,
and the wine runneth out, and the
bottles perish: but they put new
wine into new bottles, and both are
preserved. 18 ¶ While he spake these
things unto them, behold, there came a
certain ruler and worshipped him, say-
ing, My daughter is even now dead:
but come, and lay thy hand upon her,
and she shall live. 19 And Jesus
arose, and followed him, and *so did* his
disciples. 20 ¶ (And, behold, a woman
which was diseased with an issue of blood
twelve years, came behind him, and
touched the hem of his garment. 21 For
she said within herself, If I may but
touch his garment, I shall be whole.

Ev. Matthäi, 9.

11 Da das die Pharisäer sahen, sprachen
sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer
Meister mit den Zöllnern und Sündern?
12 Da das Jesus hörete, sprach er zu
ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes
nicht, sondern die Kranken. 13 Gehet aber
hin und lernet, was das sey: Ich habe
Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und
nicht am Opfer. Ich bin gekommen, die
Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die
Frommen. 14 Indeß kamen die Jünger
Johannis zu ihm und sprachen: Warum
fasten wir und die Pharisäer so viel, und
deine Jünger fasten nicht? 15 Jesus
sprach zu ihnen: Wie können die Hoch-
zeitleute Leid tragen, so lange der
Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber
die Zeit kommen, daß der Bräutigam von
ihnen genommen wird; alsdann werden
sie fasten. 16 Niemand flickt ein altes Kleid
mit einem Lappen von neuem Tuch; denn
der Lappe reißet doch wieder vom Kleide,
und der Riß wird ärger. 17 Man fasset
auch nicht Most in alte Schläuche; anders
die Schläuche zerreißen, und der Most wird
verschüttet, und die Schläuche kommen um.
Sondern man fasset Most in neue Schläuche,
so werden sie beide mit einander behalten.
18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da
kam der Obersten einer, und fiel vor ihm
nieder und sprach: Herr, meine Tochter ist
jetzt gestorben; aber komm und lege deine
Hand auf sie, so wird sie lebendig. 19 Und
Jesus stand auf, und folgete ihm nach, und
seine Jünger. 20 Und siehe, ein Weib,
das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat
von hinten zu ihm, und rührete seines
Kleides Saum an. 21 Denn sie sprach
bei sich selbst: Möchte ich nur sein
Kleid anrühren, so würde ich gesund.

ST. MATTHIEU, IX.

11 Et les Pharisiens, ayant vu *cela*,
dirent à ses disciples: Pourquoi votre
Maître mange-t-il avec les péagers et
les pécheurs? 12 Mais Jésus, l'ayant
entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux
qui sont en santé qui ont besoin de
médecin, mais ceux qui se portent mal.
13 Mais allez, et apprenez ce que veu-
lent dire *ces paroles:* Je veux miséri-
corde, et non pas sacrifice. Car je suis
venu pour appeler à la repentance, non
pas les justes, mais les pécheurs.
14 ¶ Alors les disciples de Jean vinrent
à lui, et *lui* dirent: Pourquoi nous et
les Pharisiens jeûnons-nous souvent,
tandis que tes disciples ne jeûnent
point? 15 Et Jésus leur dit: Les com-
pagnons de l'époux peuvent-ils s'affliger,
pendant que l'époux est avec eux? Mais
les jours viendront où l'époux leur sera
ôté; et c'est alors qu'ils jeûneront.
16 Aussi personne ne met une pièce de
drap neuf à un vêtement vieux; car la
pièce ajoutée emporterait une *partie*
du vêtement, et la déchirure *en* de-
viendrait plus grande. 17 On ne met
pas non plus le vin nouveau dans de
vieilles outres; autrement les outres se
rompent, et le vin se répand, et les
outres périssent; mais on met le vin
nouveau dans des outres neuves, et tous
les deux se conservent. 18 ¶ Comme
il leur disait ces choses, voici venir un
des chefs *de la synagogue qui* se pro-
sterna devant lui, en disant: Ma fille
est déjà morte; mais viens, et pose ta
main sur elle, et elle vivra. 19 Et Jésus,
s'étant levé, le suivit avec ses disciples.
20 ¶ Et, voici, une femme, affligée
d'une perte de sang depuis douze ans,
s'approchant par derrière toucha le
bord de son vêtement. 21 Car elle
disait en elle-même: Si seulement je
touche son vêtement, je serai guérie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θ΄.

22 Ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν·
Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν
σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς
αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμε-
νον ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ
ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορά-
σιον. 26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς
ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παρά-
γοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν
αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέ-
γοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυείδ.
28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον
αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.
29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν
οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινω-
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν
αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν
δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ
ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ
κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγον-
τες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσ-
ραήλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θερα-
πεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

ܡܬܝ ✣ ܛ ✣

22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܚܙܗ̇ ܘܐܡܪ ܠܗ̇ .
ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ : ܗܝܡܢܘܬܟܝ
ܐܚܝܬܟܝ . ܘܐܬܚܠܡܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܗܝ
ܫܥܬܐ ✣ 23 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ
ܕܪܝܫܢܐ . ܘܚܙܐ ܙܡܪ̈ܐ ܘܟܢܫܐ
ܕܡܫܬܓܫܝܢ . 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܪܘܩܘ
ܠܟܘܢ . ܛܠܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ
ܕܡܟܐ ܗܝ . ܘܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ .
25 ܘܟܕ ܐܦܩ ܠܟܢܫܐ : ܥܠ ܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇
ܘܩܡܬ ܛܠܝܬܐ . 26 ܘܢܦܩ ܛܒܐ ܗܢܐ
ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܗܝ ✣ 27 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܬܡܢ : ܢܩܦܘܗܝ ܣܡܝ̈ܐ ܬܪܝܢ
ܕܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܪܗ
ܕܕܘܝܕ . 28 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ : ܩܪܒܘ
ܠܗ ܗܢܘܢ ܣܡܝ̈ܐ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܗܕܐ
ܠܡܥܒܕ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ .
29 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܡܪ . ܐܝܟܢܐ
ܕܗܝܡܢܬܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ . 30 ܘܡܚܕܐ
ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ : ܚܙܘ ܠܡܐ ܐܢܫ ܢܕܥ . 31 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܐܫܡܥܘܗܝ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܗܝ .
32 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ . ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܪܫܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܐܕܐ . 33 ܘܟܕ ܢܦܩ
ܫܐܕܐ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ . ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫ̈ܐ
ܘܐܡܪܝܢ . ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܬܚܙܝ ܗܟܢܐ
ܒܐܝܣܪܝܠ . 34 ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ : ܒܪܫܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܡܦܩ ܫܐܕ̈ܐ .
35 ܘܡܚܕܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܟܠܗܝܢ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ : ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ .
ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܘܪܗܢܝܢ ܘܟܠ ܟܐܒܝܢ ✣

SEC. MATTHÆUM, IX.

22 At Jesus conversus et videns eam
dixit: Confide filia, fides tua te sal-
vam fecit. Et salva facta est mulier
ex illa hora. 23 Et cum venisset
Jesus in domum principis et vidisset
tibicines et turbam tumultuantem,
dicebat: 24 Recedite: non est enim
mortua puella sed dormit. Et deride-
bant eum. 25 Et cum ejecta esset
turba, intravit et tenuit manum ejus,
et surrexit puella. 26 Et exiit fama
hæc in universam terram illam. 27 Et
transeunte inde Jesu secuti sunt
eum duo cæci clamantes et dicentes:
Miserere nostri, filii David. 28 Cum
autem venisset domum, accesserunt ad
eum cæci: et dicit eis Jesus: Creditis
quia possum hoc facere vobis? Dicunt
ei: Utique, Domine. 29 Tunc tetigit
oculos eorum dicens: Secundum fidem
vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt
oculi illorum: et comminatus est illis
Jesus dicens: Videte ne quis sciat.
31 Illi autem exeuntes diffamaverunt
eum in tota terra illa. 32 Egressis autem
illis ecce optulerunt ei hominem mutum,
dæmonium habentem. 33 Et ejecto
dæmone locutus est mutus, et miratæ
sunt turbæ dicentes: Numquam
apparuit sic in Israhel. 34 Pharisæi
autem dicebant: In principe dæmonio-
rum eicit dæmones. 35 Et circumibat
Jesus civitates omnes et castella, docens
in synagogis eorum et prædicans
evangelium regni et curans omnem
languorem et omnem infirmitatem.

ST. MATTHEW, IX.

22 But Jesus turned him about, and
when he saw her, he said, Daughter,
be of good comfort, thy faith hath
made thee whole. And the woman was
made whole from that hour.) 23 And
when Jesus came into the ruler's
house, and saw the minstrels and the
people making a noise, 24 He said
unto them, Give place, for the maid
is not dead, but sleepeth. And they
laughed him to scorn. 25 But when
the people were put forth, he went
in, and took her by the hand: and
the maid arose. 26 And the fame
hereof went abroad into all that land.
27 ¶ And when Jesus departed thence,
two blind men followed him, crying,
and saying, Thou son of David, have
mercy on us. 28 And when he was
come into the house, the blind men
came to him: and Jesus saith unto
them, Believe ye that I am able to
do this? They said unto him, Yea,
Lord. 29 Then touched he their eyes,
saying, According unto your faith, be
it unto you. 30 And their eyes were
opened: and Jesus straitly charged
them, saying, See that no man know
it. 31 But they, when they were
departed, spread abroad his fame in
all that country. 32 ¶ As they went
out, behold, they brought to him a
dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out,
the dumb spake, and the multitudes
marvelled, saying, It was never so seen
in Israel. 34 But the Pharisees said,
He casteth out the devils through the
prince of the devils. 35 And Jesus
went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues, and
preaching the gospel of the king-
dom, and healing every sickness and
every disease among the people.

Ev. Matthäi, 9.

22 Da wandte sich Jesus um, und sahe sie,
und sprach: Sey getrost, meine Tochter,
dein Glaube hat dir geholfen. Und das
Weib ward gesund zu derselbigen Stunde.
23 Und als er in des Obersten Haus kam,
und sahe die Pfeifer und das Getümmel
des Volks, 24 Sprach er zu ihnen:
Weichet; denn das Mägdlein ist nicht
todt, sondern es schläft. Und sie ver-
lachten ihn. 25 Als aber das Volk aus-
getrieben war, ging er hinein, und ergriff
sie bei der Hand; da stand das Mägdlein
auf. 26 Und dieß Gerücht erscholl in das-
selbige ganze Land. 27 Und da Jesus von
dannen fürbaß ging, folgeten ihm zwei
Blinde nach, die schrieen und sprachen:
Ach du Sohn Davids, erbarme dich unser.
28 Und da er heim kam, traten die Blin-
den zu ihm: Und Jesus sprach zu ihnen:
Glaubet ihr, daß ich euch solches thun
kann? Da sprachen sie zu ihm: Herr, ja.
29 Da rührete er ihre Augen an, und
sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.
30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und
Jesus bedräuete sie, und sprach: Sehet zu,
daß es niemand erfahre. 31 Aber sie
gingen aus, und machten ihn ruchtbar im
selbigen ganzen Lande. 32 Da nun diese
waren hinaus gekommen, siehe, da brachten
sie zu ihm einen Menschen, der war
stumm und besessen. 33 Und da der
Teufel war ausgetrieben, redete der
Stumme. Und das Volk verwunderte sich
und sprach: Solches ist noch nie in Israel
ersehen worden. 34 Aber die Pharisäer
sprachen: Er treibt die Teufel aus durch
der Teufel Obersten. 35 Und Jesus ging
umher in alle Städte und Märkte, lehrete
in ihren Schulen und predigte das Evange-
lium von dem Reich, und heilete allerlei
Seuche und allerlei Krankheit im Volk.

ST. MATTHIEU, IX.

22 Et Jésus s'étant retourné, et l'ayant
vue, *lui* dit: Aie bon courage, *ma* fille!
ta foi t'a guérie. Et la femme fut
guérie dès cette heure-là. 23 Or,
quand Jésus fut arrivé dans la maison
du chef du la *synagogue*, et qu'il y eut
vu les joueurs d'instruments, et une
foule *de gens*, qui faisaient du tumulte,
24 Il leur dit: Retirez-vous, car la
jeune fille n'est pas morte, mais elle
dort. Et ils se moquaient de lui.
25 Après donc qu'on eut fait sortir la
foule, il entra, et prit la main de la
jeune fille, et elle se leva. 26 Et le
bruit s'en répandit par tout ce pays-là.
27 ¶ Et quand Jésus partit de là, deux
aveugles le suivirent, en criant et
disant: Fils de David, aie pitié de
nous! 28 Et quand il fut entré dans
la maison, ces aveugles s'approchèrent
de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous
que je puisse faire ce *que vous de-
mandez?* Ils lui repondirent: Oui,
Seigneur. 29 Alors il toucha leurs
yeux, en disant: Qu'il vous soit fait
selon votre foi. 30 Et leurs yeux
furent ouverts; et Jésus leur fit cette
injonction, en disant: Ayez soin *que*
personne ne *le* sache. 31 Mais eux,
étant partis, répandirent sa renommée
dans tout ce pays-là. 32 ¶ Et comme
ils sortaient, voici, on lui amena un
homme muet, possédé d'un démon.
33 Et le démon ayant été chassé, le
muet parla; et la multitude s'en étonna,
en disant: Jamais rien de semblable
ne s'est vu en Israël. 34 Mais les
Pharisiens disaient: Il chasse les
démons par le prince des démons.
35 Or, Jésus allait dans toutes les
villes et dans les villages, enseignant
dans leurs synagogues, et prêchant
l'évangile du royaume, et guérissant
toutes sortes de maladies et toutes
sortes d'infirmités parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, θʹ, ιʹ.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
ἐριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα. 37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
ἐργάται ὀλίγοι· 38 Δεήθητε οὖν τοῦ
Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιʹ.

1 ΚΑΙ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα
μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν
αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα
ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος
ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος,
Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰά-
κωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος,
4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ
Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς
ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν
Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 Πορεύεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολω-
λότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κη-
ρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε,
νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν
μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας
ὑμῶν, 10 Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο
χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον.
Ἄξιος γὰρ ὁ ἐγράτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܛ ❖ ܝ ❖

36 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܗܘܢ. ܕܠܐܝܐ ܗܘܘ ܘܫܪܝܢ. ܐܝܟ
ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ. 37 ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܚܨܕܐ ܣܓܝ ܘܦܥܠܐ
ܙܥܘܪܝܢ. 38 ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ
ܚܨܕܐ: ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ. ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܠ ܟܐܒ
ܘܟܘܪܗܢ. 2 ܕܬܪܥܣܪ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ.
ܫܡܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܩܕܡܝܗܘܢ
ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ
ܐܚܘܗܝ. 3 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ
ܘܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܚܠܦܝ. ܘܠܒܝ ܕܐܬܟܢܝ ܬܕܝ.
4 ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ: ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ ❖ 5 ܠܗܠܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܕܪ
ܝܫܘܥ. ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ. ܒܐܘܪܚܐ
ܕܚܢܦܐ ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ. ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ
ܠܐ ܬܥܠܘܢ. 6 ܐܙܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ:
ܠܘܬ ܥܢܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ.
7 ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܟܪܙܘ ܘܐܡܪܘ.
ܕܩܪܒܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 8 ܟܪܝܗܐ ܐܣܘ.
ܘܓܪܒܐ ܕܟܘ. (ܡܝܬܐ ܐܩܝܡܘ.) ܘܫܐܕܐ
ܐܦܩܘ. ܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܗܒܘ.
9 ܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܣܐܡܐ. ܘܠܐ ܢܚܫܐ
ܒܚܘܨܝܟܘܢ. 10 ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܠܐܘܪܚܐ.
ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܣܢܐ. ܘܠܐ
ܫܒܛܐ. ܫܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܣܒܪܬܗ.

SEC. MATTHÆUM, IX. X.

36 Videns autem turbas misertus est
eis, quia erant vexati et jacentes sicut
oves non habentes pastorem. 37 Tunc
dicit discipulis suis: Messis quidem
multa, operarii autem pauci: 38 Ro-
gate ergo Dominum messis ut eiciat
operarios in messem suam.

CAPUT X.

1 Et convocatis duodecim discipulis
suis, dedit illis potestatem spirituum
inmundorum, ut eicerent eos et cura-
rent omnem languorem et omnem
infirmitatem. 2 Duodecim autem apo-
stolorum nomina sunt hæc. Primus
Simon qui dicitur Petrus et Andreas
frater ejus, 3 Jacobus Zebedæi et
Johannes frater ejus, Philippus et Bar-
tholomæus, Thomas et Mattheus pub-
licanus, et Jacobus Alphei et Thaddæus,
4 Simon Cananæus et Judas Scariotes,
qui et tradidit eum. 5 Hos duodecim
misit Jesus præcipiens eis et dicens:
In viam gentium ne abieritis, et in
civitates Samaritanorum ne intra-
veritis, 6 Sed potius ite ad oves quæ
perierunt domus Israhel. 7 Euntes
autem prædicate dicentes quia adpro-
pinquavit regnum cælorum. 8 Infir-
mos curate, mortuos suscitate, leprosos
mundate, dæmones eicite: gratis ac-
cepistis, gratis date. 9 Nolite possi-
dere aurum neque argentum neque
pecuniam in zonis vestris, 10 Non
peram in via neque duas tunicas
neque calciamenta neque virgam:
dignus enim est operarius cibo suo.

ST. MATTHEW, IX. X.

36 ¶ But when he saw the multitudes,
he was moved with compassion on
them, because they fainted, and were
scattered abroad, as sheep having no
shepherd. 37 Then saith he unto his
disciples, The harvest truly is plenteous,
but the labourers are few. 38 Pray ye
therefore the Lord of the harvest, that
he will send forth labourers into his
harvest.

CHAPTER X.

1 And when he had called unto him
his twelve disciples, he gave them
power *against* unclean spirits, to cast
them out, and to heal all manner of
sickness and all manner of disease.
2 Now the names of the twelve apostles
are these: the first, Simon, who is
called Peter, and Andrew his brother;
James the son of Zebedee, and John
his brother; 3 Philip, and Bartholomew;
Thomas, and Matthew the publican;
James the son of Alpheus, and Lebbeus,
whose surname was Thaddeus; 4 Simon
the Canaanite, and Judas Iscariot, who
also betrayed him. 5 These twelve
Jesus sent forth, and commanded them,
saying, Go not into the way of the
Gentiles, and into *any* city of the
Samaritans enter ye not: 6 But go
rather to the lost sheep of the house
of Israel. 7 And as ye go, preach,
saying, The kingdom of heaven is at
hand: 8 Heal the sick, cleanse the
lepers, raise the dead, cast out devils:
freely ye have received, freely give.
9 Provide neither gold, nor silver, nor
brass in your purses: 10 Nor scrip
for your journey, neither two coats,
neither shoes, nor yet staves: (for
the workman is worthy of his meat.)

Ev. Matthäi, 9. 10.

36 Und da er das Volk sahe, jammerte
ihn desselbigen; denn sie waren ver=
schmachtet und zerstreuet, wie die Schafe,
die keinen Hirten haben. 37 Da sprach er
zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß;
aber wenig sind der Arbeiter. 38 Darum
bittet den Herrn der Ernte, daß er
Arbeiter in seine Ernte sende.

Das 10 Capitel

1 Und er rief seine zwölf Jünger zu
sich, und gab ihnen Macht über die un=
saubern Geister, daß sie dieselbigen
austrieben, und heileten allerlei Seuche
und allerlei Krankheit. 2 Die Namen
aber der zwölf Apostel sind diese: Der
erste Simon, genannt Petrus, und
Andreas, sein Bruder; Jacobus, Zebedäi
Sohn, und Johannes, sein Bruder;
3 Philippus und Bartholomäus; Tho=
mas und Matthäus, der Zöllner; Jaco=
bus, Alphäi Sohn; Lebbäus, mit dem
Zunamen Thaddäus; 4 Simon von
Cana; und Judas Ischarioth, welcher ihn
verrieth. 5 Diese zwölf sandte Jesus,
gebot ihnen, und sprach: Gehet nicht auf
der Heiden Straße, und ziehet nicht in
der Samariter Städte; 6 Sondern ge=
het hin zu den verlornen Schafen aus
dem Hause Israel. 7 Gehet aber und
prediget, und sprechet: Das Himmelreich
ist nahe herbei gekommen. 8 Machet die
Kranken gesund, reiniget die Aussätzi=
gen, wecket die Todten auf, treibet die
Teufel aus. Umsonst habt ihrs empfan=
gen, umsonst gebet es auch. 9 Ihr
sollt nicht Gold, noch Silber, noch Erz
in euren Gürteln haben; 10 Auch keine
Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei
Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken.
Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth.

ST. MATTHIEU, IX. X.

36 ¶ Et voyant la multitude, il en
fut ému de compassion, parce qu'ils
étaient dispersés et errants, comme
des brebis qui n'ont point de pasteur.
37 Alors il dit à ses disciples: La
moisson est grande, mais il y a peu
d'ouvriers. 38 Priez donc le Maître de
la moisson qu'il envoie des ouvriers en
sa moisson.

CHAPITRE X.

1 Alors *Jésus* ayant appelé ses
douze disciples, léur donna la puissance
de chasser les esprits immondes, et de
guérir toutes sortes de maladies, et
toutes sortes d'infirmités. 2 Or, ce
sont ici les noms des douze apôtres:
Le premier, Simon, qui est nommé
Pierre, et André, son frère; Jacques,
fils de Zébédée, et Jean, son frère;
3 Philippe et Barthélemi; Thomas, et
Matthieu, le péager; Jacques, *fils*
d'Alphée, et Lebbée, qui est surnommé
Thaddée; 4 Simon le Cananéen, et
Judas Iscariot, qui même le trahit.
5 Jésus envoya ces douze, et leur com-
manda, en disant: N'allez point vers
les gentils, et n'entrez dans *aucune*
ville des Samaritains; 6 Mais allez
plutôt aux brebis perdues de la maison
d'Israël. 7 Et, en allant *d'un lieu à
l'autre*, prêchez, en disant: Le royaume
des cieux est proche. 8 Guérissez les
malades, rendez purs les lépreux, res-
suscitez les morts, chassez les démons:
vous avez reçu gratuitement, donnez
gratuitement. 9 Ne faites provision
ni d'or, ni d'argent, ni de monnaie
dans vos ceintures; 10 Ni de sac
pour le voyage, ni de deux robes,
ni de souliers, ni de bâton: car
l'ouvrier est digne de sa nourriture.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ι'.

11 *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλ-*
θητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν·
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 *Εἰσερ-*
χόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
αὐτήν. 13 *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία,*
ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· Ἐὰν
δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
ἐπιστραφήτω. 14 *Καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται*
ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν
ποδῶν ὑμῶν. 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκ-*
τότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
16 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρό-*
βατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς
αἱ περιστεραί. 17 *Προσέχετε δὲ ἀπὸ*
τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ
ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
18 *Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς*
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 *Ὅταν δὲ*
παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς
ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 *Οὐ γὰρ*
ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 *Πα-*
ραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον
καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται
τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

ܡܬܝ ❖ ܝ ❖

11 ܠܐܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܩܪܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ܫܐܠܘ ܡܢܘ ܫܘܐ ܒܗ̇.
ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ.
12 ܘܡܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܝܬܐ܆ ܫܐܠܘ
ܫܠܡܗ ܕܒܝܬܐ. 13 ܘܐܢ ܗܘ ܫܘܐ
ܒܝܬܐ܆ ܫܠܡܟܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܐܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܫܘܐ܆ ܫܠܡܟܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܘܟ.
14 ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥ ܡܠܝܟܘܢ܆ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܒܝܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܝ܆
ܦܨܘ ܚܠܐ ܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ. 15 ܘܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ
ܘܕܥܡܘܪܐ܆ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ❖ 16 ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ.
ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܚܘܘܬܐ
ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ. 17 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ
ܠܒܬ ܕܝܢܐ. ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ
ܢܢܓܕܘܢܟܘܢ. 18 ܘܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠܬܝ܆
ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܥܡܡܐ.
19 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢܟܘܢ. ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܡܬܝܗܒ ܗܘ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ.
20 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ܆ ܐܠܐ
ܪܘܚܐ ܕܐܒܘܟܘܢ. ܡܡܠܠܐ ܒܟܘܢ.
21 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ
ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ. ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ
ܥܠ ܐܒܗܝܗܘܢ. ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ.

SEC. MATTHÆUM, X.

11 In quamcumque civitatem aut castel-
lum intraveritis, interrogate quis in eam
dignus sit: et ibi manete donec exeatis.
12 Intrantes autem in domum salutate
eam: 13 Et si quidem fuerit domus
digna, veniat pax vestra super eam;
si autem non fuerit digna, pax vestra
ad vos revertatur. 14 Et quicumque
non receperit vos neque audierit ser-
mones vestros, exeuntes foras de domo
vel de civitate excutite pulverem de
pedibus vestris in testimonium eorum.
15 Amen dico vobis, tolerabilius erit
terræ Sodomorum et Gomorræorum in
die judicii quam illi civitati. 16 Ecce
ego mitto vos sicut oves in medio
luporum: estote ergo prudentes sicut
serpentes, et simplices sicut columbæ.
17 Cavete autem ab hominibus: tra-
dent enim vos in conciliis, et in
synagogis suis flagellabunt vos, 18 Et
ad præsides et ad reges ducimini
propter me, in testimonium illis et
gentibus. 19 Cum autem tradent vos,
nolite cogitare quomodo aut quid
loquamini: dabitur enim vobis in illa
hora quid loquamini. 20 Non enim
vos estis qui loquimini, sed spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.
21 Tradet autem frater fratrem in mor-
tem, et pater filium, et insurgent filii
in parentes et morte eos afficient.

ST. MATTHEW, X.

11 And into whatsoever city or town
ye shall enter, inquire who in it is
worthy, and there abide till ye go
thence. 12 And when ye come into
an house, salute it. 13 And if the
house be worthy, let your peace come
upon it: but if it be not worthy, let
your peace return to you. 14 And
whosoever shall not receive you, nor
hear your words: when ye depart
out of that house, or city, shake off
the dust of your feet. 15 Verily I
say unto you, It shall be more toler-
able for the land of Sodom and Go-
morrah in the day of judgment, than
for that city. 16 ¶ Behold, I send you
forth as sheep in the midst of wolves:
be ye therefore wise as serpents, and
harmless as doves. 17 But beware of
men: for they will deliver you up to
the councils, and they will scourge
you in their synagogues. 18 And ye
shall be brought before governors
and kings for my sake, for a testi-
mony against them, and the Gentiles.
19 But when they deliver you up,
take no thought, how or what ye
shall speak, for it shall be given you
in that same hour what ye shall
speak. 20 For it is not ye that speak,
but the Spirit of your Father, which
speaketh in you. 21 And the brother
shall deliver up the brother to death,
and the father the child: and the chil-
dren shall rise up against their parents,
and cause them to be put to death.

Ev. Matthäi, 10.

11 Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt
gehet, da erkundiget euch, ob jemand
darinnen sey, der es werth ist; und bei
demselben bleibet, bis ihn von dannen
ziehet. 12 Wo ihr aber in ein Haus gehet,
so grüßet dasselbige. 13 Und so es dassel-
bige Haus werth ist, wird euer Friede auf
sie kommen. Ist es aber nicht werth, so
wird sich euer Friede wieder zu euch wen-
den. 14 Und wo euch jemand nicht anneh-
men wird, noch eure Rede hören; so gehet
heraus von demselbigen Hause oder Stadt,
und schüttelt den Staub von euern Füßen.
15 Wahrlich, ich sage euch, dem Lande der
Sodomer und Gomorrer wird es erträg-
licher ergehen am jüngsten Gericht, denn
solcher Stadt. 16 Siehe, ich sende euch wie
Schafe mitten unter die Wölfe; darum
seid klug, wie die Schlangen, und ohne
Falsch, wie die Tauben. 17 Hütet euch
aber vor den Menschen; denn sie werden
euch überantworten vor ihre Rathhäuser,
und werden euch geißeln in ihren Schulen,
18 Und man wird euch vor Fürsten und
Könige führen um meinet willen, zum
Zeugniß über sie, und über die Heiden.
19 Wenn sie euch nun überantworten wer-
den, so sorget nicht, wie oder was ihr
reden sollt; denn es soll euch zu der
Stunde gegeben werden, was ihr reden
sollt. 20 Denn ihr seid es nicht, die da
reden, sondern eures Vaters Geist ist es,
der durch euch redet. 21 Es wird aber ein
Bruder den andern zum Tode überant-
worten, und der Vater den Sohn, und die
Kinder werden sich empören wider ihre
Eltern, und ihnen zum Tode helfen.

ST. MATTHIEU, X.

11 Et dans quelque ville ou village que
vous entriez, informez-vous qui y est
digne *de vous recevoir;* et demeurez-y
jusqu'à ce que vous partiez de-là. 12 Et
en entrant dans la maison, saluez-la.
13 Et si la maison *en* est digne, que votre
paix vienne sur elle; mais si elle n'*en*
est pas digne, que votre paix retourne
à vous. 14 Mais lorsque quelqu'un ne
vous recevra point, et n'écoutera point
vos paroles, secouez, en partant de cette
maison ou de cette ville, la poussière
de vos pieds. 15 Je vous dis, en vérité,
qu'au jour du jugement, le pays de
Sodome et de Gomorrhe sera traité
moins rigoureusement que cette ville-
là. 16 ¶ Voici, je vous envoie comme
des brebis au milieu des loups; soyez
donc prudents comme des serpents, et
simples comme des colombes. 17 Et
donnez-vous garde des hommes: car ils
vous livreront aux Sanhédrins, et ils
vous fouetteront dans leurs synagogues.
18 Et vous serez menés devant les gou-
verneurs, et devant les rois, à cause de
moi, pour *rendre* témoignage devant
eux, et devant les gentils. 19 Mais
quand ils vous livreront, ne soyez point
en peine comment vous parlerez, ni de
ce que vous *direz;* parce que ce que
vous aurez à dire vous sera donné
dans cette heure même. 20 Car ce
n'est pas vous qui parlerez, mais c'est
l'Esprit de votre Père qui parlera par
vous. 21 Or, le frère livrera son frère
à la mort, et le père son enfant; et les
enfants s'élèveront contre *leurs* pères
et *leurs* mères, et les feront mourir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ί.

22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου· Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
τέλος, οὗτος σωθήσεται· 23 Ὅταν δὲ
διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύ-
γετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδά-
σκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
αὐτοῦ. 25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γέ-
νηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκο-
δεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ
μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ
οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν
κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ
φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύ-
ξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φο-
βεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα,
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι·
φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;
Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν
ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 Ὑμῶν δὲ καὶ
αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι
εἰσίν. 31 Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρου-
θίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμ-
προσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

ܡܬܝ ܝ

22 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ . ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ
ܠܚܪܬܐ . ܗܘ ܢܚܐ . 23 ܡܐ ܕܪܕܦܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ : ܥܪܘܩܘ
ܠܟܘܢ ܠܐܚܪܬܐ . ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܠܐ ܬܫܠܡܘܢ ܐܢܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ . ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ . 24 ܠܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܕܪܒ ܡܢ
ܪܒܗ . ܘܠܐ ܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܗ . 25 ܣܦܩ
ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ .
ܘܠܥܒܕܐ ܐܝܟ ܡܪܗ . ܐܢ ܠܡܪܗ
ܕܒܝܬܐ ܒܥܠܙܒܘܒ ܩܪܘܗܝ : ܟܡܐ ܠܡ
ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ . 26 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ
ܡܢܗܘܢ . ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ
ܢܬܓܠܐ : ܘܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ . 27 ܡܕܡ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܚܫܘܟܐ : ܐܡܪܘܗܝ
ܐܢܬܘܢ ܒܢܗܝܪܐ . ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܝܟܘܢ
ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐܟܪܙܘ ܥܠ ܐܓܪܐ .
28 ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ
ܦܓܪܐ : ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܩܛܠ . ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪ :
ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܠܡܘܒܕܘ
ܒܓܗܢܐ . 29 ܠܐ ܬܪܬܝܢ ܨܦܪܝܢ
ܡܙܕܒܢܢ ܒܐܣܪ : ܘܚܕܐ ܡܢܗܝܢ .
ܠܐ ܢܦܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܐܒܘܟܘܢ .
30 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܣܥܪܐ ܕܪܫܟܘܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢܢ ܐܢܝܢ . 31 ܠܐ ܗܟܝܠ
ܬܕܚܠܘܢ . ܡܢ ܨܦܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ . 32 ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ
ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ : ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ
ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ .

SEC. MATTHÆUM, X.

22 Et eritis odio omnibus propter nomen
meum: qui autem perseveraverit in
finem, hic salvus erit. 23 Cum autem
persequentur vos in civitate ista, fugite
in aliam. Amen enim dico vobis, non
consummabitis civitates Israhel donec
veniat Filius hominis. 24 Non est
discipulus super magistrum, nec servus
super dominum suum: 25 Sufficit dis-
cipulo ut sit sicut magister ejus, et
servus sicut dominus ejus. Si patrem
familias Beelzebub vocaverunt, quanto
magis domesticos ejus? 26 Ne ergo
timueritis eos. Nihil enim opertum
quod non revelabitur, et occultum quod
non sciatur. 27 Quod dico vobis in
tenebris, dicite in lumine; et quod in
aure auditis, prædicate super tecta.
28 Et nolite timere eos qui occidunt
corpus, animam autem non possunt
occidere: sed potius eum timete qui
potest et animam et corpus perdere
in gehennam. 29 Nonne duo passeres
asse veniunt? Et unus ex illis non
cadet super terram sine Patre vestro.
30 Vestri autem et capilli capitis
omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo
timere: multis passeribus meliores
estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur
me coram hominibus, confitebor et ego
eum coram Patre meo qui est in cælis.

ST. MATTHEW, X.

22 And ye shall be hated of all men
for my name's sake: but he that
endureth to the end, shall be saved.
23 But when they persecute you in
this city, flee ye into another: for
verily I say unto you, Ye shall not
have gone over the cities of Israel,
till the Son of man be come. 24 The
disciple is not above his master, nor
the servant above his lord. 25 It is
enough for the disciple that he be
as his master, and the servant as his
lord: If they have called the master
of the house Beelzebub, how much
more shall they call them of his
household? 26 Fear them not there-
fore: for there is nothing covered, that
shall not be revealed; and hid, that
shall not be known. 27 What I tell
you in darkness, *that* speak ye in
light: and what ye hear in the ear,
that preach ye upon the house tops.
28 And fear not them which kill the
body, but are not able to kill the
soul: but rather fear him which is
able to destroy both soul and body
in hell. 29 Are not two sparrows sold
for a farthing? And one of them
shall not fall on the ground without
your Father. 30 But the very hairs of
your head are all numbered. 31 Fear
ye not therefore, ye are of more value
than many sparrows. 32 Whosoever
therefore shall confess me before
men, him will I confess also before
my Father which is in heaven.

Ev. Matthäi, 10.

22 Und müsset gehasset werden von jeder-
mann, um meines Namens willen. Wer
aber bis an das Ende beharret, der wird
selig. 23 Wenn sie euch aber in einer
Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere.
Wahrlich, ich sage euch, ihr werdet die
Städte Israel nicht ausrichten, bis des
Menschen Sohn kommt. 24 Der Jünger
ist nicht über seinen Meister, noch der
Knecht über den Herrn. 25 Es ist dem
Jünger genug, daß er sey wie sein
Meister, und der Knecht, wie sein Herr.
Haben sie den Hausvater Beelzebub
geheißen; wie vielmehr werden sie seine
Hausgenossen also heißen? 26 Darum
fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist
nichts verborgen, das nicht offenbar
werde, und ist nichts heimlich, das man
nicht wissen werde. 27 Was ich euch sage
in der Finsterniß, das redet im Licht; und
was ihr höret in das Ohr, das prediget
auf den Dächern. 28 Und fürchtet euch
nicht vor denen, die den Leib tödten, und
die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet
euch aber vielmehr vor dem, der Leib und
Seele verderben mag in die Hölle.
29 Kauft man nicht zwei Sperlinge
um einen Pfennig? Noch fällt der-
selbigen keiner auf die Erde ohne euren
Vater. 30 Nun aber sind auch eure Haare
auf dem Haupte alle gezählet. 31 Darum
fürchtet euch nicht; ihr seid besser, denn
viele Sperlinge. 32 Darum, wer mich
bekennet vor den Menschen, den will ich
bekennen vor meinem himmlischen Vater.

ST. MATTHIEU, X.

22 Et vous serez haïs de tous, à cause
de mon nom; mais celui qui persévè-
rera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
23 Or, quand ils vous persécuteront
dans une ville, fuyez dans une autre;
car je vous dis, en vérité, que vous
n'aurez pas achevé *de parcourir toutes*
les villes d'Israël, que le Fils de
l'homme ne soit venu. 24 Le disciple
n'est point au-dessus du maître, ni le
serviteur au-dessus de son seigneur.
25 Qu'il suffise au disciple d'être comme
son maître, et au serviteur, comme son
seigneur. S'ils ont appelé le chef de la
maison Béelzébul, combien plus *appel-
leront-ils ainsi* les gens de sa maison?
26 Ne les craignez donc point, car il n'y
a rien de caché qui ne doive être révélé,
ni rien de secret qui ne doive être
connu. 27 Ce que je vous dis dans les
ténèbres, dites-le dans la lumière; et
ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le
sur le haut des maisons. 28 Et n'ayez
point peur de ceux qui tuent le corps,
et qui ne peuvent point tuer l'âme;
mais plutôt craignez celui qui peut
faire périr l'âme et le corps dans la
Géhenne. 29 Ne vend-on pas deux
passereaux pour un sou? Et cepen-
dant aucun d'eux ne tombe en terre
sans *la volonté de* votre Père. 30 Et
quant à vous, les cheveux même de
votre tête sont tous comptés. 31 Ne
craignez donc point; vous valez mieux
que beaucoup de passereaux. 32 Qui-
conque donc me confessera devant
les hommes, je le confesserai aussi
devant mon Père qui est aux cieux.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ι', ια'.

33 Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν
ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρα-
νοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ
διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
36 Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα
ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ
ἔστιν μου ἄξιος, 38 Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ
ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος
ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ
δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου
μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχό-
μενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
δικαίου λήμψεται. 42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ
ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθη-
ταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδά-
σκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν
αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν
τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χρι-
στοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ܡܬܝ ✤ ܝ ✤ ܝܐ ✤

33 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ :
ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ ✤ 34 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ
ܫܝܢܐ ܒܐܪܥܐ . ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܐܠܐ
ܚܪܒܐ . 35 ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܕܐܦܠܓ ܓܒܪܐ
ܥܠ ܐܒܘܗܝ . ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ .
ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ . 36 ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܕܓܒܪܐ ܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ . 37 ܡܢ ܕܪܚܡ
ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ . ܝܬܝܪ ܡܢܝ . ܠܐ
ܫܘܐ ܠܝ . ܘܡܢ ܕܪܚܡ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ
ܝܬܝܪ ܡܢܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ . 38 ܘܟܠ
ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ ܫܘܐ
ܠܝ . 39 ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ̇ .
ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ .
ܢܫܟܚܝܗ̇ . 40 ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ
ܠܝ ܡܩܒܠ . ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ
ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܡܩܒܠ . 41 ܡܢ
ܕܡܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ : ܐܓܪܐ
ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ . ܘܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܙܕܝܩܐ
ܒܫܡ ܙܕܝܩܐ : ܐܓܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒ .
42 ܘܟܠ ܕܢܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪ̈ܐ ܟܣܐ ܕܩܪܝܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ : ܒܫܡܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ : ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܐ ✤

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩܕܘ
ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܫܢܝ
ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܠܦܘ ܘܠܡܟܪܙܘ
ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ . 2 ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܫܡܥ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܐ : ܫܕܪ ܒܝܕ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .

SEC. MATTHÆUM, X. XI.

33 Qui autem negaverit me coram
hominibus, negabo et ego eum coram
Patre meo qui est in cælis. 34 No-
lite arbitrari quia venerim mittere
pacem in terram: non veni pacem
mittere sed gladium. 35 Veni enim
separare hominem adversus patrem
suum, et filiam adversus matrem
suam, et nurum adversus socrum
suam, 36 Et inimici hominis domestici
ejus. 37 Qui amat patrem et matrem
plus quam me non est me dignus, et
qui amat filium aut filiam super me
non est me dignus, 38 Et qui non
accipit crucem suam et sequitur me
non est me dignus. 39 Qui invenit
animam suam perdet illam, et qui
perdiderit animam suam propter me
inveniet eam. 40 Qui recipit vos me
recipit, et qui me recipit recipit eum
qui me misit. 41 Qui recipit prophe-
tam in nomine prophetæ mercedem
prophetæ accipiet, et qui recipit
justum in nomine justi mercedem
justi accipiet. 42 Et quicumque potum
dederit uni ex minimis istis calicem
aquæ frigidæ tantum in nomine
discipuli, amen dico vobis, non perdet
mercedem suam.

CAPUT XI.

1 ET factum est cum consummasset
Jesus præcipiens duodecim discipulis
suis, transiit inde ut doceret et prædi-
caret in civitatibus eorum. 2 Johannes
autem cum audisset in vinculis opera
Christi, mittens duos de discipulis suis

ST. MATTHEW, X. XI.

33 But whosoever shall deny me be-
fore men, him will I also deny be-
fore my Father which is in heaven.
34 Think not that I am come to send
peace on earth: I came not to send
peace, but a sword. 35 For I am come
to set a man at variance against his
father, and the daughter against her
mother, and the daughter in law
against her mother in law. 36 And
a man's foes *shall be* they of his own
household. 37 He that loveth father
or mother more than me, is not
worthy of me: and he that loveth son
or daughter more than me, is not
worthy of me. 38 And he that taketh
not his cross, and followeth after me,
is not worthy of me. 39 He that
findeth his life, shall lose it: and he
that loseth his life for my sake, shall
find it. 40 ¶ He that receiveth you,
receiveth me: and he that receiveth
me, receiveth him that sent me. 41 He
that receiveth a prophet in the name
of a prophet, shall receive a prophet's
reward: and he that receiveth a
righteous man, in the name of a
righteous man, shall receive a right-
eous man's reward. 42 And whoso-
ever shall give to drink unto one of
these little ones, a cup of cold water
only, in the name of a disciple, verily
I say unto you, he shall in no wise
lose his reward.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jesus
had made an end of commanding his
twelve disciples, he departed thence
to teach and to preach in their
cities. 2 Now when John had heard
in the prison the works of Christ,
he sent two of his disciples,

Ev. Matthäi, 10. 11.

33 Wer mich aber verleugnet vor den
Menschen, den will ich auch verleugnen
vor meinem himmlischen Vater. 34 Ihr
sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sey,
Frieden zu senden auf Erden. Ich bin
nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern
das Schwert. 35 Denn ich bin gekommen,
den Menschen zu erregen wider seinen
Vater, und die Tochter wider ihre Mutter,
und die Schnur wider ihre Schwieger.
36 Und des Menschen Feinde werden seine
eigene Hausgenossen sein. 37 Wer Vater
oder Mutter mehr liebt, denn mich, der
ist mein nicht werth. Und wer Sohn oder
Tochter mehr liebt, denn mich, der ist mein
nicht werth. 38 Und wer nicht sein Kreuz
auf sich nimmt und folget mir nach, der ist
mein nicht werth. 39 Wer sein Leben findet,
der wirds verlieren, und wer sein Leben
verlieret um meinetwillen, der wirds
finden. 40 Wer euch aufnimmt, der
nimmt mich auf; und wer mich auf-
nimmt, der nimmt den auf, der mich
gesandt hat. 41 Wer einen Propheten
aufnimmt in eines Propheten Namen, der
wird eines Propheten Lohn empfahen.
Wer einen Gerechten aufnimmt in eines
Gerechten Namen, der wird eines Ge-
rechten Lohn empfahen. 42 Und wer
dieser Geringsten einen nur mit einem
Becher kalten Wassers tränket, in eines
Jüngers Namen; wahrlich ich sage euch,
es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

Das 11. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus solches Gebot
zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte,
ging er von dannen fürbaß, zu lehren und
zu predigen in ihren Städten. 2 Da aber
Johannes im Gefängniß die Werke Christi
hörete, sandte er seiner Jünger zween,

ST. MATTHIEU, X. XI.

33 Mais quinconque me reniera devant
les hommes, je le renierai aussi devant
mon Père qui est aux cieux. 34 Ne
pensez pas que je sois venu apporter
la paix sur la terre; je n'y suis pas
venu apporter la paix, mais l'épée.
35 Car je suis venu mettre en division
le fils contre son père, la fille contre sa
mère, la belle-fille contre sa belle-
mère. 36 Et l'homme aura pour en-
nemis, *même* ceux de sa maison.
37 Celui qui aime *son* père ou *sa* mère
plus que moi, n'est pas digne de moi;
et celui qui aime *son* fils ou *sa* fille
plus que moi, n'est pas digne de moi.
38 Et quiconque ne prend pas sa croix,
et ne me suit pas, n'est pas digne de
moi. 39 Celui qui aura sauvé sa vie, la
perdra; mais celui qui aura perdu sa
vie pour l'amour de moi, la sauvera.
40 ¶ Celui qui vous reçoit, me reçoit;
et celui qui me reçoit, reçoit celui qui
m'a envoyé. 41 Celui qui reçoit un
prophète en *sa* qualité de prophète,
recevra la récompense d'un prophète:
et celui qui reçoit un juste en *sa*
qualité de juste, recevra la récom-
pense d'un juste. 42 Et quiconque
aura donné à boire seulement un verre
d'eau froide à un de ces petits en *sa*
qualité de disciple, je vous dis, en
vérité, qu'il ne perdra point sa récom-
pense.

CHAPITRE XI.

1 ET il arriva, quand Jésus eut achevé
de donner ses ordres à ses douze dis-
ciples, qu'il partit de là pour *aller* en-
seigner et prêcher dans les villes d'alen-
tour. 2 Or, Jean ayant entendu *par-
ler* dans la prison des œuvres de Christ,
envoya deux de ses disciples lui dire:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια'.

3 Εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ
ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε· 5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ
χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρί-
ζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ
ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκαν-
δαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευο-
μένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς
τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ
ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλ-
θατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
ἠμφιεσμένον; Ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων.
9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν;
Ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφή-
του. 10 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπά-
ζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ προ-
φῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπρο-
φήτευσαν, 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,
αὐτός ἐστιν Ἠλείας ὁ μέλλων ἔρ-
χεσθαι. 15 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

ܡܬܝ ✣ ܝܐ ✣

3 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ : ܐܘ
ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܣܟܝܢܢ . 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܐܘܕܥܘ ܠܝܘܚܢܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ .
5 ܣܡܝܐ ܚܙܝܢ . ܘܚܓܝܣܐ ܡܗܠܟܝܢ .
ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ . ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ
ܘܡܝܬܐ ܩܝܡܝܢ . ܘܡܣܟܢܐ
ܡܬܣܒܪܝܢ : 6 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ
ܢܬܟܫܠ ܒܝ : 7 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ :
ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ
ܝܘܚܢܢ . ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܚܘܪܒܐ
ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ :
8 ܘܐܠܐ . ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ .
ܓܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫ : ܗܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫܝܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܐܢܘܢ . 9 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ .
ܢܒܝܐ : ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܢܒܝܐ . 10 ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܥܠܘܗܝ
ܟܬܝܒ : ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ
ܩܕܡ ܐܦܝܟ : ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܐ
ܩܕܡܝܟ ✣ 11 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܠܐ
ܩܡ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ . ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ . 12 ܡܢ ܝܘܡܝ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ : ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ . ܘܐܠܝܨܐ
ܡܚܛܦܝܢ ܠܗ . 13 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܒܝܐ
ܘܐܘܪܝܬܐ : ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ ܐܬܢܒܝܘ .
14 ܘܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܘ :
ܕܗܘܝܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ .
15 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✣

SEC. MATTHÆUM, XI.

3 Ait illi: Tu es qui venturus es, an
alium expectamus? 4 Et respondens
ait illis: Euntes renuntiate Johanni
quæ audistis et vidistis: 5 Cæci
vident, claudi ambulant, leprosi mun-
dantur, surdi audiunt, mortui resur-
gunt, pauperes evangelizantur, 6 Et
beatus est qui non fuerit scandalizatus
in me. 7 Illis autem abeuntibus cœ-
pit Jesus dicere ad turbas de Johanne:
Quid existis in desertum videre? ha-
rundinem vento agitatam? 8 Sed quid
existis videre? hominem mollibus ve-
stitum? Ecce qui mollibus vestiuntur
in domibus regum sunt. 9 Sed quid
existis videre? prophetam? Etiam
dico vobis, et plus quam prophetam.
10 Hic enim est de quo scriptum est:
Ecce ego mitto angelum meum ante
faciem tuam, qui præparabit viam
tuam ante te. 11 Amen dico vobis,
non surrexit inter natos mulierum
major Johanne baptista; qui autem
minor est in regno cælorum major
est illo. 12 A diebus autem Johannis
baptistæ usque nunc regnum cælorum
vim patitur, et violenti rapiunt illud.
13 Omnes enim prophetæ et lex usque ad
Johannen prophetaverunt: 14 Si vultis
recipere, ipse est Helias qui venturus
est. 15 Qui habet aures audiendi audiat.

ST. MATTHEW, XI.

3 And said unto him, Art thou he
that should come? or do we look
for another? 4 Jesus answered and
said unto them, Go and show John
again those things which ye do hear
and see: 5 The blind receive their
sight, the lame walk, the lepers are
cleansed, and the deaf hear, the dead
are raised up, and the poor have the
gospel preached to them. 6 And
blessed is he, whosoever shall not
be offended in me. 7 ¶ And as they
departed, Jesus began to say unto
the multitudes concerning John, What
went ye out into the wilderness to
see? a reed shaken with the wind?
8 But what went ye out for to see?
A man clothed in soft raiment? Be-
hold, they that wear soft clothing are
in kings' houses. 9 But what went
ye out for to see? A prophet? yea, I
say unto you, and more than a pro-
phet. 10 For this is he of whom it is
written, Behold, I send my messenger
before thy face, which shall prepare
thy way before thee. 11 Verily I say
unto you, Among them that are born
of women, there hath not risen a
greater than John the Baptist: not-
withstanding, he that is least in the
kingdom of heaven, is greater than
he. 12 And from the days of John
the Baptist, until now, the kingdom
of heaven suffereth violence, and the
violent take it by force. 13 For all the
prophets, and the law prophesied until
John. 14 And if ye will receive *it*, this
is Elias which was for to come. 15 He
that hath ears to hear, let him hear.

Ev. Matthäi, 11.

3 Und ließ ihm sagen: Bist du, der da
kommen soll, oder sollen wir eines andern
warten? 4 Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes
wieder, was ihr sehet und höret; 5 Die
Blinden sehen, und die Lahmen gehen, die
Aussätzigen werden rein, und die Tauben
hören, die Todten stehen auf, und den
Armen wird das Evangelium geprediget.
6 Und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.
7 Da die hingingen, fing Jesus an zu
reden zu dem Volke von Johannes: Was
seid ihr hinaus gegangen in die Wüste zu
sehen? wolltet ihr ein Rohr sehen, das
der Wind hin und her webt? 8 Oder was
seid ihr hinausgegangen zu sehen? woll-
tet ihr einen Menschen in weichen
Kleidern sehen? Siehe, die da weiche
Kleider tragen, sind in der Könige
Häusern. 9 Oder was seid ihr hinaus-
gegangen zu sehen? wolltet ihr einen
Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der
auch mehr ist, denn ein Prophet. 10 Denn
dieser ist es, von dem geschrieben stehet:
Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,
der deinen Weg vor dir bereiten soll.
11 Wahrlich, ich sage euch, unter allen, die
von Weibern geboren sind, ist nicht aufge-
kommen, der größer sey, denn Johannes,
der Täufer; der aber der Kleinste ist im
Himmelreich, ist größer, denn er. 12 Aber
von den Tagen Johannes, des Täufers,
bis hieher, leidet das Himmelreich Gewalt;
und die Gewalt thun, die reißen es zu sich.
13 Denn alle Propheten und das Gesetz
haben geweissaget bis auf Johannes.
14 Und (so ihr es wollt annehmen) er
ist Elias, der da soll zukünftig sein.
15 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

ST. MATTHIEU, XI.

3 Es-tu celui qui *doit* venir, ou *devons-*
nous en attendre un autre? 4 Et Jésus
répondant, leur dit: Allez, et rap-
portez à Jean ce que vous entendez et
ce que vous voyez: 5 Les aveugles
recouvrent la vue et les boiteux mar-
chent; les lépreux sont purifiés et les
sourds entendent; les morts ressus-
citent, et l'Évangile est annoncé aux
pauvres. 6 Et bienheureux est celui
qui n'aurà point été scandalisé en moi.
7 ¶ Et comme ils s'en allaient, Jésus se
mit à dire au peuple, à l'égard de Jean:
Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un
roseau agité par le vent? 8 Ou bien
encore, qu'êtes-vous allés voir? Un
homme mollement vêtu? Voici, ceux
qui sont mollement vêtus sont dans
les maisons des rois. 9 Ou bien encore,
qu'êtes-vous allés voir? Un prophète?
Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.
10 Car c'est *ici* celui dont il a été écrit:
Voici, j'envoie devant ta face mon mes-
sager, qui préparera ton chemin devant
toi. 11 Je vous dis, en vérité, qu'entre
ceux qui sont nés de femmes, il n'en a
été suscité *aucun* plus grand que
Jean-Baptiste; mais celui qui est le
plus petit dans le royaume des cieux,
est plus grand que lui. 12 Or, depuis
les jours de Jean-Baptiste jusqu'à
maintenant, le royaume des cieux se
prend par violence, et les violents s'en
emparent. 13 Car tous les Prophètes
et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.
14 Et si vous voulez recevoir *mes*
paroles, c'est lui qui est *cet* Élie
qui devait venir. 15 Que celui qui a
des oreilles pour entendre, entende.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια΄.

16 *Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις*
17 *Λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.* 18 *Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει.* 19 *Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.*
20 *Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·* 21 *Οὐαί σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.* 22 *Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.* 23 *Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; Ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ, ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.* 24 *Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.* 25 *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·* 26 *Ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.*

❖ ܡܬܝ ❖ ܝܐ ❖

16 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܐܕܡܝܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ .
ܕܡܝܐ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ :
ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ . 17 ܘܐܡܪܝܢ .
ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ . ܘܐܠܝܢ ܠܟܘܢ
ܘܠܐ ܐܪܩܕܬܘܢ . 18 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ
ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ : ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܘܐ
ܐܝܬ ܠܗ . 19 ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ
ܘܫܬܐ : ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ
ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ : ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ
ܘܕܚܛܝܐ . ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ
ܒܢܝܗ ❖ 20 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ
ܠܡܚܣܕܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܒܗܝܢ ܚܝܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܬܒܘ .
21 ܘܐܡܪ : ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ .
ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ ܨܝܕܐ . ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ
ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܒܟܝܢ : ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ
ܬܒܘ ܗܘܘ 22 ܒܪܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢ . 23 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ
ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܪܝܡܬܝ : ܥܕܡܐ
ܠܫܝܘܠ ܬܚܘܬܝܢ . ܕܐܠܘ ܒܣܕܘܡ
ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܝ :
ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ . 24 ܒܪܡ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝ : ܕܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘܐ
ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝ ❖
25 ܒܗܘ ܙܒܢܐ : ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ .
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܕܐܪܥܐ . ܕܟܣܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ
ܚܟܝܡܐ ܘܣܘܟܠܬܢܐ : ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ . 26 ܐܝܢ ܐܒܝ .
ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ .

SEC. MATTHÆUM, XI.

16 Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus
17 Dicunt: Cecinimus vobis et non saltastis, lamentavimus et non planxistis. 18 Venit enim Johannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Dæmonium habet. 19 Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis.
20 Tunc cœpit exprobrare civitatibus in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pænitentiam.
21 Væ tibi Chorazain, væ tibi Bethsaida, quia si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere pænitentiam egissent. 22 Verum tamen dico vobis, Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii quam vobis. 23 Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? Usque in infernum descendes, quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hunc diem.
24 Verum tamen dico vobis quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii quam tibi. 25 In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. 26 Ita Pater, quoniam sic fuit placitum ante te.

ST. MATTHEW, XI.

16 ¶ But whereunto shall I liken this
generation? It is like unto children,
sitting in the markets, and calling
unto their fellows, 17 And saying,
We have piped unto you, and ye have
not danced: we have mourned unto
you, and ye have not lamented.
18 For John came neither eating nor
drinking, and they say, He hath a
devil. 19 The Son of man came eating
and drinking, and they say, Behold a
man gluttonous, and a winebibber, a
friend of publicans and sinners: but
wisdom is justified of her children.
20 ¶ Then began he to upbraid the
cities wherein most of his mighty
works were done, because they re-
pented not. 21 Woe unto thee, Cho-
razin! woe unto thee, Bethsaida! for if
the mighty works which were done in
you, had been done in Tyre and
Sidon, they would have repented long
ago in sackcloth and ashes. 22 But I
say unto you, It shall be more toler-
able for Tyre and Sidon at the day of
judgment, than for you. 23 And thou,
Capernaum, which art exalted unto
heaven, shalt be brought down to
hell: for if the mighty works which
have been done in thee, had been done
in Sodom, it would have remained
until this day. 24 But I say unto you,
That it shall be more tolerable for
the land of Sodom, in the day of
judgment, than for thee. 25 ¶ At
that time Jesus answered and said,
I thank thee, O Father, Lord of
heaven and earth, because thou
hast hid these things from the
wise and prudent, and hast revealed
them unto babes. 26 Even so, Father,
for so it seemed good in thy sight.

Ev. Matthäi, 11.

16 Wem soll ich aber dieß Geschlecht ver-
gleichen? Es ist den Kindlein gleich, die
an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre
Gesellen, 17 Und sprechen: Wir haben
euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen;
wir haben euch geklaget, und ihr wolltet
nicht weinen. 18 Johannes ist gekommen,
aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er
hat den Teufel. 19 Des Menschen Sohn
ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie:
Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und
ein Weinsäufer, der Zöllner und der
Sünder Geselle. Und die Weisheit muß
sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.
20 Da fing er an die Städte zu schelten,
in welchen am meisten seiner Thaten ge-
schehen waren, und hatten sich doch nicht
gebessert: 21 Wehe dir, Chorazin! wehe
dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu
Tyrus und Sidon geschehen, als bei euch
geschehen sind; sie hätten vorzeiten im
Sack und in der Asche Buße gethan.
22 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und
Sidon erträglicher ergehen am jüngsten
Gerichte, denn euch. 23 Und du, Caper-
naum, die du bist erhaben bis an den
Himmel, du wirst bis in die Hölle hinunter
gestoßen werden. Denn so zu Sodom die
Thaten geschehen wären, die bei dir gesche-
hen sind; sie stünde noch heutigen Tages.
24 Doch, ich sage euch: Es wird der
Sodomer Lande erträglicher ergehen am
jüngsten Gerichte, denn dir. 25 Zu dersel-
bigen Zeit antwortete Jesus und sprach:
Ich preise dich, Vater und Herr Himmels
und der Erde, daß du solches den Weisen und
Klugen verborgen hast, und hast es den Un-
mündigen offenbaret. 26 Ja, Vater, denn
es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

ST. MATTHIEU, XI.

16 ¶ Mais à qui comparerai-je cette
génération? Elle est semblable aux
petits enfants, qui sont assis dans les
places publiques, et qui crient à leurs
compagnons, 17 Et *leur* disent: Nous
vous avons joué de la flûte, et vous
n'avez point dansé; nous vous avons
chanté des airs lugubres, et vous ne
vous êtes point frappé la poitrine.
18 Car Jean est venu ne mangeant ni
ne buvant; et ils disent: Il a un
démon. 19 Le Fils de l'homme est venu
mangeant et buvant; et ils disent:
Voilà un mangeur et un buveur, un
ami des péagers et des pécheurs. Mais
la Sagesse a été justifiée par ses enfants.
20 ¶ Alors il comença à reprocher aux
villes où la plupart de ses miracles
avaient été faits, qu'elles ne s'étaient
point repenties: 21 Malheur à toi,
Corazin! malheur à toi, Bethsaïde! car
si les miracles qui ont été faits au
milieu de vous, eussent été faits dans
Tyr et dans Sidon, il y a long-temps
qu'elles se seraient repenties avec le
sac et la cendre. 22 C'est pourquoi je
vous dis, qu'au jour du jugement, Tyr
et Sidon seront traitées moins rigou-
reusement que vous. 23 Et toi, Caper-
naüm, qui as été élevée jusqu'au ciel,
tu seras abaissée jusque dans l'enfer:
car si les miracles qui ont été faits
au milieu de toi, eussent été faits
dans Sodome, *cette ville* aurait
subsisté jusqu'à ce jour. 24 C'est
pourquoi je vous dis, qu'au jour du
jugement, le pays de Sodome sera
traité moins rigoureusement que toi.
25 ¶ En ce temps-là Jésus prenant
la parole, dit: Je te glorifie, O *mon*
Père! Seigneur du ciel et de la terre,
de ce que tu as caché ces choses aux
sages et aux intelligents, et de ce
que tu les as révélées aux petits en-
fants. 26 Oui, O *mon* Père! *je te glori-
fie* de ce que tel a été ton bon plaisir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ια', ιβ'.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ
μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγι-
νώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν
ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,
καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ
τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ
Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορί-
μων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,
καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·
Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
Δαυείδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι
τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί
εἰσιν; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ
μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε
τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

ܣܟܠ ✣ ܝܐ ✣ ܩܢ ✣

27 ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ .
ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ . ܐܦ
ܠܐ ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܝܕܥ . ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ .
ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܝܘܗܝ . 28 ܬܘ ܠܘܬܝ
ܟܠܟܘܢ ܠܐܝܐ ܘܫܩܝܠܝ ܡܘܒܠܐ ܘܐܢܐ
ܐܢܝܚܟܘܢ . 29 ܫܩܘܠܘ ܢܝܪܝ ܥܠܝܟܘܢ .
ܘܝܠܦܘ ܡܢܝ . ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ
ܐܢܐ ܒܠܒܝ : ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܢܝܚܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ : 30 ܢܝܪܝ ܓܝܪ
ܒܣܝܡ ܗܘ ܘܡܘܒܠܝ ܩܠܝܠܐ ܗܘ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܒ ✣

1 ܒܗܘ ܙܒܢܐ : ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ . ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܦܢܘ : ܘܫܪܝܘ ܡܠܩܛܝܢ ܫܒܠܐ
ܘܐܟܠܝܢ . 2 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘ ܐܢܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܗܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܕܝܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ .
3 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ
ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܗ : 4 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ :
ܘܠܚܡܐ ܕܦܐܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ : ܗܘ
ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܟܠܗ . ܘܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ . ܐܠܐ ܐܢ ܠܟܗܢܐ
ܒܠܚܘܕ . 5 ܐܘ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܐܘܪܝܬܐ :
ܕܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܦܣܝܢ ܠܗ ܠܫܒܬܐ
ܘܕܠܐ ܥܘܠ ܐܢܘܢ . 6 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ : ܕܪܒ ܡܢ ܗܝܟܠܐ . ܐܝܬ ܗܪܟܐ .
7 ܐܠܘ ܕܝܢ ܝܕܥܝܬܘܢ ܡܢܘ ܚܢܢܐ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ : ܠܐ ܡܚܝܒܝܬܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܝܒܝܢ ܐܢܘܢ .

SEC. MATTHÆUM, XI. XII.

27 Omnia mihi tradita sunt a Patre
meo, et nemo novit Filium nisi Pater,
neque Patrem quis novit nisi Filius et
cui voluerit Filius revelare. 28 Venite
ad me omnes qui laboratis et onerati
estis, et ego reficiam vos. 29 Tollite
jugum meum super vos, et discite a
me quia mitis sum et humilis corde, et
invenietis requiem animabus vestris.
30 Jugum enim meum suave est, et
onus meum leve est.

CAPUT XII.

1 In illo tempore abiit Jesus sab-
bato per sata: discipuli autem ejus
esurientes cœperunt vellere spicas et
manducare. 2 Pharisæi autem vi-
dentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui
faciunt quod non licet eis facere sab-
batis. 3 At ille dixit eis: Non legistis
quid fecerit David, quando esuriit, et
qui cum eo erant? 4 Quomodo intra-
vit in domum Dei et panes proposi-
tionis comedit, quos non licebat ei
edere neque his qui cum eo erant,
nisi solis sacerdotibus? 5 Aut non
legistis in lege quia sabbatis sacer-
dotes in templo sabbatum violant et
sine crimine sunt? 6 Dico autem
vobis quia templo major est hic.
7 Si autem sciretis quid est: Miseri-
cordiam volo et non sacrificium,
numquam condemnassetis innocentes.

ST. MATTHEW, XI. XII.

27 All things are delivered unto me of
my Father: and no man knoweth the
Son but the Father: neither knoweth
any man the Father save the Son, and
he to whomsoever the Son will reveal
him. 28 ¶ Come unto me, all ye that
labour and are heavy laden, and I will
give you rest. 29 Take my yoke upon
you, and learn of me; for I am meek
and lowly in heart: and ye shall find
rest unto your souls. 30 For my yoke
is easy, and my burden is light.

CHAPTER XII.

1 At that time, Jesus went on the
sabbath day through the corn, and his
disciples were an hungred, and began
to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Pharisees saw it, they
said unto him, Behold, thy disciples
do that which is not lawful to do
upon the sabbath day. 3 But he said
unto them, Have ye not read what
David did when he was an hungred,
and they that were with him, 4 How
he entered into the house of God, and
did eat the shewbread, which was not
lawful for him to eat, neither for them
which were with him, but only for the
priests? 5 Or have ye not read in
the law, how that on the sabbath days
the priests in the temple profane the
sabbath, and are blameless? 6 But I
say unto you, that in this place is *one*
greater than the temple. 7 But if ye
had known what this meaneth, I will
have mercy, and not sacrifice, ye would
not have condemned the guiltless.

Ev. Matthäi, 11. 12.

27 Alle Dinge sind mir übergeben von
meinem Vater. Und niemand kennet den
Sohn, denn nur der Vater; und niemand
kennet den Vater, denn nur der Sohn,
und wem es der Sohn will offenbaren.
28 Kommet her zu mir alle, die ihr mühse-
lig und beladen seid, ich will euch erquicken.
29 Nehmet auf euch mein Joch, und lernet
von mir; denn ich bin sanftmüthig und
von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe
finden für eure Seelen. 30 Denn mein
Joch ist sanft und meine Last ist leicht.

Das 12. Capitel.

1 Zu der Zeit ging Jesus durch die
Saat am Sabbath; und seine Jünger
waren hungrig, fingen an Aehren aus-
zuraufen, und aßen. 2 Da das die Phari-
säer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe,
deine Jünger thun, das sich nicht ziemet
am Sabbath zu thun. 3 Er aber sprach
zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was
David that, da ihn und die mit ihm waren,
hungerte? 4 Wie er in das Gotteshaus
ging und aß die Schaubrote, die ihm doch
nicht ziemten zu essen, noch denen, die mit
ihm waren, sondern allein den Priestern?
5 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz,
wie die Priester am Sabbath im Tempel
den Sabbath brechen, und sind doch ohne
Schuld? 6 Ich sage aber euch, daß hie
der ist, der auch größer ist, denn der
Tempel. 7 Wenn ihr aber wüßtet, was
das sey: Ich habe Wohlgefallen an der
Barmherzigkeit, und nicht am Opfer;
hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

ST. MATTHIEU, XI. XII.

27 Toutes choses m'ont été données par
mon Père; et personne ne connaît le
Fils que le Père, et personne ne connaît
le Père que le Fils, et celui à qui le
Fils l'aura voulu révéler. 28 ¶ Venez
à moi, vous tous qui êtes fatigués et
chargés, et je vous soulagerai. 29 Pre-
nez mon joug sur vous, et apprenez de
moi, parce que je suis doux et humble
de cœur; et vous trouverez du repos
pour vos âmes. 30 Car mon joug est
aisé, et mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

1 En ce temps-là Jésus allait par des
champs de blé un *jour de* sabbat; et
ses disciples ayant faim, se mirent à
arracher des épis, et à *en* manger. 2 Et
les Pharisiens voyant *cela,* lui dirent:
Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est
pas permis de faire le *jour du* sabbat.
3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas
lu ce que fit David quand il eut faim,
lui et ceux qui étaient avec lui;
4 Comme il entra dans la maison de
Dieu, et mangea les pains de proposi-
tion, dont il n'était permis de manger,
ni à lui ni à ceux qui étaient avec lui,
mais seulement aux sacrificateurs?
5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi,
qu'aux *jours du* sabbat les Sacrifica-
teurs violent le sabbat dans le temple,
sans être coupables? 6 Or, je vous dis,
qu'il y a ici *quelqu'un qui est* plus
grand que le temple. 7 Mais si vous
aviez compris ce que signifient *ces pa-
roles:* Je veux miséricorde, et non
pas sacrifice, vous n'auriez pas con-
damné ceux qui ne sont point coupables.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ'.

8 *Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς*
τοῦ ἀνθρώπου. 9 *Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν*
ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 *Καὶ*
ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν· Καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν
τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατη-
γορήσωσιν αὐτοῦ. 11 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·*
Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει
πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς
σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 *Πόσῳ οὖν διαφέρει*
ἄνθρωπος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς
σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 *Τότε λέγει*
τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς
ὡς ἡ ἄλλη. 14 *Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φα-*
ρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ,
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολού-
θησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτοὺς πάντας, 16 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς*
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 *Ἵνα*
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προ-
φήτου λέγοντος· 18 *Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν*
ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ηὐδόκησεν
ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
19 *Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκού-*
σει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
αὐτοῦ. 20 *Κάλαμον συντετριμμένον οὐ*
κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
21 *Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*
22 *Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος*
τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

❖ ܡܬܝ ❖ ܝܒ ❖

8 ܡܪܗ ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ❖ 9 ܘܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ
ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ . 10 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܬܡܢ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ . ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ
ܠܡܐܣܝܘ . ܐܝܟ ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ .
11 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܡܪܐ ܚܕ . ܘܐܢ ܢܦܠ
ܒܥܘܡܩܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ . ܠܐ ܐܚܕ
ܘܡܩܝܡ ܠܗ . 12 ܟܡܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ
ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܐܡܪܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܠܝܛ
ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܫܦܝܪ .
13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ
ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ
ܚܒܪܬܗ . 14 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܟܐ
ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ .
15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܫܢܝ ܠܗ ܡܢ
ܬܡܢ . ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܐܐܣܝ ܠܟܠܗܘܢ . 16 ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܓܠܘܢܝܗܝ . 17 ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ . 18 ܗܐ ܥܒܕܝ
ܕܒܗ ܨܒܝܬ ܚܒܝܒܝ ܕܨܒܝܬ ܒܗ
ܢܦܫܝ : ܪܘܚܝ ܐܣܝܡ
ܥܠܘܗܝ . ܘܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ ܢܟܪܘܙ :
19 ܠܐ ܢܬܚܪܐ ܘܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܫܡܥ
ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ . 20 ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ
ܢܬܒܪ . ܘܫܪܓܐ ܕܡܛܦ ܠܐ ܢܕܥܟ .
ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܙܟܘܬܐ : 21 ܘܒܫܡܗ
ܥܡܡܐ ܢܣܒܪܘܢ ❖ 22 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ
ܠܗ ܕܝܘܢܐ ܚܕ ܕܚܪܫ ܘܣܡܐ ܘܐܐܣܝܗ .
ܐܝܟܢܐ ܕܚܪܫܐ ܘܣܡܝܐ ܢܡܠܠ ܘܢܚܙܐ .

SEC. MATTHÆUM, XII.

8 Dominus est enim Filius hominis etiam
sabbati. 9 Et cum inde transisset, venit
in synagogam eorum. 10 Et ecce homo
manum habens aridam: et interroga-
bant eum dicentes: Si licet sabbatis
curare? ut accusarent eum. 11 Ipse
autem dixit illis: Quis erit ex vobis
homo qui habeat ovem unam, et si ceci-
derit hæc sabbatis in foveam, nonne
tenebit et levabit eam? 12 Quanto
magis melior est homo ove: itaque
licet sabbatis bene facere. 13 Tunc ait
homini: Extende manum tuam. Et
extendit, et restituta est sanitati sicut
altera. 14 Exeuntes autem Pharisæi
consilium faciebant adversus eum,
quomodo eum perderent. 15 Jesus
autem sciens secessit inde, et secuti
sunt eum multi, et curavit eos omnes,
16 Et præcepit eis ne manifestum eum
facerent; 17 Ut adimpleretur quod
dictum est per Esaiam prophetam
dicentem: 18 Ecce puer meus quem
elegi, dilectus meus in quo bene placuit
animæ meæ: ponam Spiritum meum
super eum, et judicium gentibus
nuntiabit. 19 Non contendet neque
clamabit, neque audiet aliquis in
plateis vocem ejus; 20 Harundinem
quassatam non confringet et linum
fumigans non extinguet, donec ei-
ciat ad victoriam judicium: 21 Et
in nomine ejus gentes sperabunt.
22 Tunc oblatus est ei dæmonium
habens cæcus et mutus, et curavit
eum ita ut loqueretur et videret.

ST. MATTHEW, XII.

8 For the Son of man is Lord even of
the sabbath day. 9 And when he was
departed thence, he went into their
synagogue. 10 ¶ And behold, there was
a man which had his hand withered,
and they asked him, saying, Is it law-
ful to heal on the sabbath days? that
they might accuse him. 11 And he
said unto them, What man shall there
be among you, that shall have one
sheep: and if it fall into a pit on the
sabbath day, will he not lay hold on it,
and lift it out? 12 How much then
is a man better than a sheep? Where-
fore it is lawful to do well on the
sabbath days. 13 Then said he to the
man, Stretch forth thine hand: and he
stretched it forth, and it was restored
whole, like as the other. 14 ¶ Then
the Pharisees went out, and held a
council against him, how they might
destroy him. 15 But when Jesus knew
it, he withdrew himself from thence:
and great multitudes followed him,
and he healed them all, 16 And charged
them that they should not make him
known: 17 That it might be fulfilled
which was spoken by Esaias the prophet,
saying, 18 Behold my servant whom
I have chosen, my beloved in whom
my soul is well pleased: I will put
my spirit upon him, and he shall show
judgment to the Gentiles. 19 He shall
not strive, nor cry, neither shall any
man hear his voice in the streets.
20 A bruised reed shall he not break,
and smoking flax shall he not quench,
till he send forth judgment unto
victory. 21 And in his name shall
the Gentiles trust. 22 ¶ Then was
brought unto him one possessed with
a devil, blind, and dumb: and he
healed him, insomuch that the blind
and dumb both spake and saw.

Ev. Matthäi, 12.

8 Des Menschen Sohn ist ein Herr auch
über den Sabbath. 9 Und er ging von
dannen fürbaß, und kam in ihre Schule.
10 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte
eine verdorrete Hand. Und sie fragten
ihn, und sprachen: Ist es auch recht am
Sabbath heilen? auf daß sie eine Sache
zu ihm hätten. 11 Aber er sprach zu
ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein
Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine
Grube fällt, der es nicht ergreife, und auf-
hebe? 12 Wie viel besser ist nun ein
Mensch, denn ein Schaf? Darum mag
man wohl am Sabbath Gutes thun.
13 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke
deine Hand aus. Und er streckte sie aus;
und sie ward ihm wieder gesund, gleich-
wie die andere. 14 Da gingen die Phari-
säer hinaus, und hielten einen Rath über
ihn, wie sie ihn umbrächten. 15 Aber da
Jesus das erfuhr, wich er von dannen.
Und ihm folgte viel Volks nach, und er
heilete sie alle, 16 Und bedräuete sie, daß
sie ihn nicht meldeten; 17 Auf daß er-
füllet werde, das gesagt ist durch den
Propheten Jesaia, der da spricht:
18 Siehe, das ist mein Knecht, den ich er-
wählet habe, und mein Liebster, an dem
meine Seele Wohlgefallen hat; ich will
meinen Geist auf ihn legen, und er soll
den Heiden das Gericht verkündigen.
19 Er wird nicht zanken noch schreien, und
man wird sein Geschrei nicht hören auf
den Gassen; 20 Das zerstoßene Rohr
wird er nicht zerbrechen, und das glim-
mende Tocht wird er nicht auslöschen, bis
daß er ausführe das Gericht zum Siege;
21 Und die Heiden werden auf seinen
Namen hoffen. 22 Da ward ein Be-
sessener zu ihm gebracht, der war blind und
stumm; und er heilete ihn also, daß der
Blinde und Stumme beide redete und sahe.

ST. MATTHIEU, XII.

8 Car le Fils de l'homme est Seigneur
même du sabbat. 9 Puis étant parti
de là, il vint dans leur synagogue.
10 ¶ Et voici, il y avait là un homme
qui avait *une* main sèche; et, pour
avoir occasion d'accuser *Jésus*, ils l'in-
terrogèrent, en disant: Est-il permis
de guérir aux *jours du* sabbat? 11 Et
il leur dit: Quel est parmi vous
l'homme qui, s'il a une brebis, et qu'elle
vienne à tomber dans une fosse le jour
du sabbat, ne la prenne, et ne l'en re-
tire? 12 Or, combien un homme *ne*
vaut-il *pas* plus qu'une brebis? Il est
donc permis de faire du bien les *jours*
du sabbat. 13 Alors il dit à cet homme:
Étends ta main. Et il l'étendit; et
elle fut rendue saine comme l'autre.
14 ¶ Or, les Pharisiens étant sortis, tin-
rent conseil ensemble contre lui, dans
la vue de le faire périr. 15 Mais Jésus
connaissant *cela*, partit de là; et une
grande multitude le suivit; et il les
guérit tous. 16 Et il leur enjoignit
sévèrement de ne pas le faire connaître;
17 Afin que s'accomplît ce dont il avait
été parlé par Ésaïe le prophète, en
disant: 18 Voici mon serviteur, que j'ai
élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a
pris plaisir; je mettrai mon Esprit sur
lui, et il annoncera la justice aux gen-
tils. 19 Il ne contestera point, et ne
criera point, et personne n'entendra sa
voix dans les rues. 20 Il ne brisera
point le roseau cassé, et n'éteindra point
le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il
ait fait triompher la justice. 21 Et
les gentils espèreront en son nom.
22 ¶ Alors il lui fut présenté un démo-
niaque aveugle et muet; et il le
guérit; de sorte que celui qui avait
été aveugle et muet, parlait et voyait.

23 *Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ
ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυείδ;
24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον·
Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ
ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαι-
μονίων. 25 Εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις
αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σα-
τανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν
ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασι-
λεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν
τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κρι-
ταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι
θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρ-
πάσῃ; 30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ
ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορ-
πίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα
ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος
βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 Καὶ
ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς
δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ
ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν
τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.*

23 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ . ܠܡܐ ܗܢܘ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ .
24 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ . ܗܢܐ
ܠܐ ܡܦܩ ܫܐܕܐ : ܐܠܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ
ܪܫܐ ܕܫܐܕܐ . 25 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܠ
ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܚܪܒ .
ܘܟܠ ܒܝܬ ܘܡܕܝܢܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ
ܢܦܫܗ ܠܐ ܬܩܘܡ . 26 ܘܐܢ ܣܛܢܐ
ܠܣܛܢܐ ܡܦܩ : ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ .
ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܩܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ .
27 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ
ܫܐܕܐ : ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ
ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ . 28 ܘܐܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ ܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . 29 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ
ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ ܕܚܣܝܢܐ
ܘܡܐܢܘܗܝ ܢܒܘܙ : ܐܠܐ ܐܢ ܠܘܩܕܡ
ܢܐܣܘܪܝܘܗܝ ܠܚܣܝܢܐ : ܘܗܝܕܝܢ
ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ . 30 ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ
ܠܘܩܒܠܝ ܗܘ . ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ
ܥܡܝ ܡܒܕܪܘ ܡܒܕܪ ❖ 31 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܝܢ
ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ . ܓܘܕܦܐ ܕܝܢ ܕܥܠ
ܪܘܚܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܒܢܝܢܫܐ . 32 ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܢܫܬܒܩ ܠܗ . ܟܠ ܕܝܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܢܐܡܪ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ . ܠܐ
ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ .

23 Et stupebant omnes turbæ et dice-
bant: Numquid hic est Filius David?
24 Pharisæi autem audientes dixe-
runt: Hic non eicit dæmones nisi
in Beelzebub principem dæmonum.
25 Jesus autem sciens cogitationes eorum
dixit eis: Omne regnum divisum
contra se desolabitur, et omnis civitas
vel domus divisa contra se non stabit.
26 Et si Satanas Satanan eicit, adversus
se divisus est: quomodo ergo stabit
regnum ejus? 27 Et si ego in Beelzebub
eicio dæmones: filii vestri in quo
eiciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.
28 Si autem ego in Spiritu Dei eicio dæ-
mones, igitur pervenit in vos regnum
Dei. 29 Aut quomodo potest quis-
quam intrare in domum fortis et vasa
ejus diripere, nisi prius alligaverit
fortem? et tunc domum illius diripiat.
30 Qui non est mecum contra me est,
et qui non congregat mecum spargit.
31 Ideo dico vobis: Omne peccatum
et blasphemia remittetur homini-
bus, Spiritus autem blasphemiæ non
remittetur. 32 Et quicumque dixerit
verbum contra Filium hominis, remit-
tetur ei; qui autem dixerit contra
Spiritum sanctum, non remittetur ei
neque in hoc sæculo neque in futuro

ST. MATTHEW, XII.

23 And all the people were amazed,
and said, Is not this the son of David?
24 But when the Pharisees heard it,
they said, This *fellow* doth not cast
out devils, but by Beelzebub the prince
of the devils. 25 And Jesus knew
their thoughts, and said unto them,
Every kingdom divided against itself,
is brought to desolation; and every
city or house divided against itself,
shall not stand: 26 And if Satan cast
out Satan, he is divided against him-
self; how shall then his kingdom
stand? 27 And if I by Beelzebub cast
out devils, by whom do your children
cast them out? Therefore they shall
be your judges. 28 But if I cast out
devils by the Spirit of God, then the
kingdom of God is come unto you.
29 Or else, how can one enter into a
strong man's house, and spoil his goods,
except he first bind the strong man,
and then he will spoil his house.
30 He that is not with me, is against
me: and he that gathereth not with me,
scattereth abroad. 31 ¶ Wherefore I
say unto you, All manner of sin and
blasphemy shall be forgiven unto men:
but the blasphemy against the *Holy*
Ghost shall not be forgiven unto men.
32 And whosoever speaketh a word
against the Son of man, it shall be
forgiven him: but whosoever speaketh
against the Holy Ghost, it shall not
be forgiven him, neither in this
world, neither in the world to come.

Ev. Matthäi, 12.

23 Und alles Volk entsatzte sich, und sprach:
Ist dieser nicht Davids Sohn? 24 Aber
die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen
sie: Er treibet die Teufel nicht anders
aus, denn durch Beelzebub, der Teufel
Obersten. 25 Jesus vernahm aber ihre
Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein jeg-
liches Reich, so es mit sich selbst uneins
wird, das wird wüste, und eine jegliche
Stadt oder Haus, so es mit sich selbst
uneins wird, mag nicht bestehen. 26 So
denn ein Satan den andern austreibt, so
muß er mit sich selbst uneins sein; wie
mag denn sein Reich bestehen? 27 So ich
aber die Teufel durch Beelzebub austreibe,
durch wen treiben sie eure Kinder aus?
Darum werden sie eure Richter sein.
28 So ich aber die Teufel durch den Geist
Gottes austreibe, so ist je das Reich
Gottes zu euch gekommen. 29 Oder wie
kann jemand in eines Starken Haus gehen,
und ihm seinen Hausrath rauben, es sey
denn, daß er zuvor den Starken binde, und
alsdann ihm sein Haus beraube? 30 Wer
nicht mit mir ist, der ist wider mich; und
wer nicht mit mir sammelt, der zerstreuet.
31 Darum sage ich euch: Alle Sünde und
Lästerung wird den Menschen vergeben;
aber die Lästerung wider den Geist wird den
Menschen nicht vergeben. 32 Und wer etwas
redet wider des Menschen Sohn, dem wird
es vergeben; aber wer etwas redet wider
den Heiligen Geist, dem wird es nicht ver-
geben, weder in dieser, noch in jener Welt.

ST. MATTHIEU, XII.

23 Et tout le peuple en fut étonné et
ils dirent: Celui-ci n'est-il pas le Fils
de David? 24 Mais les Pharisiens,
ayant entendu *cela*, dirent: Cet
homme ne chasse les démons que par
Béelzébul, prince des démons. 25 Mais
Jésus connaissant leurs pensées, leur
dit: Tout royaume divisé contre lui-
même sera réduit en désert; et toute
ville ou *toute* maison divisée contre
elle-même ne subsistera point. 26 Or,
si Satan chasse Satan, il est divisé
contre lui-même: comment donc son
royaume subsistera-t-il? 27 Et si je
chasse les démons par Béelzébul, vos
fils, par qui les chassent-ils? C'est
pourquoi ils seront eux-mêmes vos
juges. 28 Mais si je chasse les démons
par l'Esprit de Dieu, certes, le royaume
de Dieu est déjà venu à vous. 29 Ou,
comment quelqu'un pourra-t-il entrer
dans la maison de l'homme fort, et piller
son bien, si premièrement il n'a lié
l'homme fort? C'est alors qu'il pourra
piller sa maison. 30 Celui qui n'est
pas avec moi est contre moi, et celui
qui n'assemble pas avec moi, disperse.
31 ¶ C'est pourquoi je vous dis, que
tout péché et *tout* blasphème sera par-
donné aux hommes, mais le blasphème
contre l'Esprit ne sera point pardonné
aux hommes. 32 Et si quelqu'un
parle contre le Fils de l'homme
il lui sera pardonné; mais si quel-
qu'un parle contre le Saint-Esprit,
il ne lui sera pardonné ni dans ce
siècle, ni dans celui qui est à venir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιβ'.

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ
τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον
γινώσκεται. 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας
τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος
ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει τὰ
ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
36 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ
λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν
περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,
καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς τῶν
γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·
Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον
ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπι-
ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ
τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύ-
κτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ
τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀνα-
στήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι
μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ
ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασίλισσα
νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολο-
μῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

ܡܬܝ ❖ ܝܒ ❖

33 ܐܘ ܥܒܕܘ ܐܝܠܢܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܦܐܪܘܗܝ
ܫܦܝܪܐ. ܐܘ ܥܒܕܘ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ.
ܘܦܐܪܘܗܝ ܒܝܫܐ. ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ
ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܐܝܠܢܐ. 34 ܝܠܕܐ
ܕܐܟܕܢܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܛܒܬܐ ܠܡܡܠܠܘ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ
ܡܘܬܪܗ ܓܝܪ ܕܠܒܐ ܡܡܠܠ ܦܘܡܐ.
35 ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ
ܡܦܩ ܛܒܬܐ. ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ
ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ.
36 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ܆ ܕܟܠ ܡܠܐ
ܒܛܝܠܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܢܬܠܘܢ
ܦܬܓܡܗ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. 37 ܡܢ
ܡܠܝܟ ܓܝܪ ܬܙܕܕܩ. ܘܡܢ ܡܠܝܟ
ܬܬܚܝܒ ❖ 38 ܗܝܕܝܢ ܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܣܦܪܐ. ܘܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܡܠܦܢܐ܆ ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܢܚܙܐ ܡܢܟ ܐܬܐ.
39 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܪܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ
ܬܬܝܗܒ ܠܗ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ
ܢܒܝܐ. 40 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ
ܒܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝܢ ܘܬܠܬܐ
ܠܠܘܬܐ܆ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܒܠܒܗ ܕܐܪܥܐ܆ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝܢ ܘܬܠܬܐ
ܠܠܘܬܐ. 41 ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ
ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܢܚܝܒܘܢܗ܆
ܕܗܢܘܢ ܬܒܘ ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ܆ ܘܗܐ
ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܢܢ ܬܢܢ. 42 ܡܠܟܬܐ
ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ
ܗܕܐ ܘܬܚܝܒܝܗ. ܕܐܬܬ ܡܢ ܥܒܪܝܗ
ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ܆
ܘܗܐ ܕܪܒ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܬܢܢ.

SEC. MATTHÆUM, XII.

33 Aut facite arborem bonam et fruc-
tum ejus bonum, aut facite arborem
malam et fructum ejus malum: siqui-
dem ex fructu arbor agnoscitur.
34 Progenies viperarum, quomodo po-
testis bona loqui cum sitis mali? Ex
abundantia enim cordis os loquitur.
35 Bonus homo de bono thesauro
profert bona, et malus homo de malo
thesauro profert mala. 36 Dico au-
tem vobis quoniam omne verbum
otiosum quod locuti fuerint homines,
reddent rationem de eo in die judicii.
37 Ex verbis enim tuis justificaberis, et
ex verbis tuis condemnaberis. 38 Tunc
responderunt ei quidam de scribis et
Pharisæis dicentes: Magister, volumus
a te signum videre. 39 Qui respondens
ait illis: Generatio mala et adultera
signum quærit, et signum non dabitur
ei nisi signum Jonæ prophetæ. 40 Si-
cut enim fuit Jonas in ventre cœti
tribus diebus et tribus noctibus, sic
erit filius hominis in corde terræ
tribus diebus et tribus noctibus.
41 Viri Ninevitæ surgent in judicio
cum generatione ista et condemna-
bunt eam, quia pænitentiam egerunt
in prædicatione Jonæ, et ecce plus
quam Jona hic. 42 Regina austri
surget in judicio cum generatione ista
et condemnabit eam, quia venit a
finibus terræ audire sapientiam Salo-
monis, et ecce plus quam Salomon hic.

ST. MATTHEW, XII.

33 Either make the tree good, and his
fruit good: or else make the tree
corrupt, and his fruit corrupt: for
the tree is known by his fruit. 34 O
generation of vipers, how can ye, being
evil, speak good things? For out of
the abundance of the heart the mouth
speaketh. 35 A good man out of the
good treasure of the heart, bringeth
forth good things: and an evil man
out of the evil treasure, bringeth forth
evil things. 36 But I say unto you,
That every idle word that men shall
speak, they shall give account thereof
in the day of judgment. 37 For by
thy words thou shalt be justified, and
by thy words thou shalt be condemned.
38 ¶ Then certain of the scribes and
of the Pharisees, answered, saying,
Master, we would see a sign from thee.
39 But he answered, and said unto them,
An evil and adulterous generation seek-
eth after a sign, and there shall no
sign be given to it, but the sign of the
prophet Jonas. 40 For as Jonas was
three days and three nights in the
whale's belly: so shall the Son of man
be three days and three nights in the
heart of the earth. 41 The men of
Nineveh shall rise in judgment with
this generation, and shall condemn it,
because they repented at the preach-
ing of Jonas; and behold, a greater
than Jonas is here. 42 The pueen of
the south shall rise up in the judg-
ment with this generation, and shall
condemn it: for she came from
the uttermost parts of the world to
hear the wisdom of Solomon; and be-
hold, a greater than Solomon is here.

Ev. Matthäi, 12.

33 Setzet entweder einen guten Baum, so
wird die Frucht gut; oder setzet einen
faulen Baum, so wird die Frucht faul;
denn an der Frucht erkennet man
den Baum. 34 Ihr Otterngezüchte, wie
könnet ihr Gutes reden, dieweil ihr böse
seid? Weß das Herz voll ist, deß gehet
der Mund über. 35 Ein guter Mensch
bringet Gutes hervor aus seinem guten
Schatze des Herzens, und ein böser Mensch
bringet Böses hervor aus seinem bösen
Schatze. 36 Ich sage euch aber, daß die
Menschen müssen Rechenschaft geben am
jüngsten Gericht von einem jeglichen un-
nützen Wort, das sie geredet haben.
37 Aus deinen Worten wirst du gerecht-
fertiget werden, und aus deinen Worten
wirst du verdammet werden. 38 Da ant-
worteten etliche unter den Schriftgelehrten
und Pharisäern und sprachen: Meister,
wir wollten gerne ein Zeichen von dir
sehen. 39 Und er antwortete und sprach
zu ihnen: Die böse und ehebrecherische
Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr
kein Zeichen gegeben werden, denn das
Zeichen des Propheten Jonas. 40 Denn
gleichwie Jonas war drei Tage und drei
Nächte in des Wallfisches Bauch; also
wird des Menschen Sohn drei Tage und
drei Nächte mitten in der Erde sein.
41 Die Leute von Ninive werden auftreten
am jüngsten Gerichte mit diesem Ge-
schlechte und werden es verdammen; denn
sie thaten Buße nach der Predigt Jonas.
Und siehe, hier ist mehr, denn Jonas.
42 Die Königin von Mittag wird auftreten
am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht,
und wird es verdammen; denn sie kam vom
Ende der Erde, Salomo's Weisheit zu hö-
ren. Und siehe, hier ist mehr, denn Salomo.

ST. MATTHIEU, XII.

33 Ou faites l'arbre bon, et son fruit bon;
ou faites l'arbre mauvais, et son fruit
mauvais: car c'est au fruit qu'on recon-
naît l'arbre. 34 Race de vipères, com-
ment, étant mauvais, pourriez-vous dire
de bonnes choses? car c'est de l'abon-
dance du cœur que la bouche parle.
35 L'homme qui est bon tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur;
et l'homme qui est mauvais tire de
mauvaises choses du mauvais trésor
de son cœur. 36 Or, je vous dis que,
de toute parole oiseuse que les hommes
auront dite, ils en rendront compte au
jour du jugement. 37 Car par tes paroles
tu seras justifié, et par tes paroles tu
seras condamné. 38 ¶ Alors quelques-
uns des Scribes et des Pharisiens ré-
pondirent en disant: Maître, nous
voulons voir un signe de ta part.
39 Mais il leur répondit, et dit: *Cette*
génération méchante et adultère de-
mande un signe; mais il ne lui sera
point accordé d'autre signe que celui
de Jonas le prophète. 40 Car comme
Jonas fut trois jours et trois nuits dans
le ventre de la baleine, ainsi le Fils de
l'homme sera trois jours et trois nuits
dans le sein de la terre. 41 Les Nini-
vites s'élèveront au *jour du* jugement
contre cette génération, et la condam-
neront, parce qu'ils se repentirent à la
prédication de Jonas; et voici, il y a
ici plus que Jonas. 42 La reine du midi
s'élèvera au *jour du* jugement contre
cette genération, et la condamnera, parce
qu'elle vint des extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de Salomon;
et voici, il y a ici plus que Salomon.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρί-
σκει. 44 Τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου
ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν
εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον
καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται
καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ
εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ
ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46 Ἔτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζη-
τοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις
αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λα-
λῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου,
καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ
ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ
τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρα-
νοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ
καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ἘΝ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐ-
τὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ
τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν
αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων·
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

43 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܬܦܘܩ
ܡܢ ܒܪܢܫܐ . ܡܬܟܪܟܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܠܝܬ
ܒܗ ܡܝܐ . ܘܒܥܝܐ ܢܝܚܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚܐ . 44 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܐ : ܐܗܦܘܟ
ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ . ܘܐܬܝܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܣܪܝܩ ܘܡܟܢܫ ܘܡܨܒܬ -
45 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܒܪܐ ܥܡܗ ܫܒܥ ܪܘܚܝܢ
ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ : ܘܥܐܠܢ ܘܥܡܪܢ
ܒܗ . ܘܗܘܝܐ ܚܪܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ
ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ . ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ . 46 ܟܕ ܗܘ
ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܠܟܢܫܐ : ܐܬܘ ܐܡܗ
ܘܐܚܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܒܥܝܢ
ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗ . 47 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ
ܐܢܫ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ :
ܘܒܥܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܟ . 48 ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗ . ܡܢ
ܗܝ ܐܡܝ ܘܡܢܘ ܐܢܘܢ ܐܚܝ .
49 ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ . ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ .
50 ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ ܗܘܝܘ ܐܚܝ ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܝܘܡܐ . ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ .
2 ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ .
ܐܝܟ ܕܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܐܠܦܐ .
ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ .
3 ܘܣܓܝܐܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܡܬܠܐ
ܘܐܡܪ . ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ .

43 Cum autem inmundus spiritus exierit
ab homine, ambulat per loca arida quæ-
rens requiem, et non invenit: 44 Tunc
dicit: Revertar in domum meam unde
exivi: et veniens invenit vacantem,
scopis mundatam et ornatam: 45 Tunc
vadit et assumit septem alios spiritus
secum nequiores se, et intrantes habi-
tant ibi: et fiunt novissima hominis il-
lius pejora prioribus. Sic erit et gene-
rationi huic pessimæ. 46 Adhuc eo
loquente ad turbas, ecce mater ejus et
fratres stabant foris quærentes loqui ei.
47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater
tua et fratres tui foris stant quæren-
tes te. 48 At ille respondens dicenti sibi
ait: Quæ est mater mea, et qui sunt
fratres mei? 49 Et extendens manum
in discipulos dixit: Ecce mater mea et
fratres mei. 50 Quicumque enim fecerit
voluntatem Patris mei qui in cælis est,
ipse meus et frater et soror et mater est.

CAPUT XIII.

1 IN illo die exiens Jesus de domo
sedebat secus mare. 2 Et congregatæ
sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in
naviculam ascendens sederet, et omnis
turba stabat in litore. 3 Et locutus
est eis multa in parabolis, dicens:
Ecce exiit qui seminat seminare.

43 When the unclean spirit is gone
out of a man, he walketh through dry
places, seeking rest, and findeth none.
44 Then he saith, I will return into
my house from whence I came out;
and when he is come, he findeth it
empty, swept, and garnished. 45 Then
goeth he, and taketh with himself
seven other spirits more wicked than
himself, and they enter in and dwell
there: and the last state of that man
is worse than the first. Even so shall
it be also unto this wicked generation.
46 ¶ While he yet talked to the people,
behold, his mother and his brethren
stood without, desiring to speak with
him. 47 Then one said unto him,
Behold, thy mother and thy brethren
stand without, desiring to speak with
thee. 48 But he answered, and said
unto him that told him, Who is my
mother? and who are my brethren?
49 And he stretched forth his hand
toward his disciples, and said, Behold
my mother and my brethren. 50 For
whosoever shall do the will of my
Father which is in heaven, the same
is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER XIII.

1 THE same day went Jesus out
of the house, and sat by the sea
side. 2 And great multitudes were
gathered together unto him, *so* that
he went into a ship, and sat, and
the whole multitude stood on the
shore. 3 And he spake many things
unto them in parables, saying: Be-
hold, a sower went forth to sow.

43 Wenn der unsaubere Geist von dem
Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt
er dürre Stätten, suchet Ruhe, und findet
sie nicht. 44 Da spricht er denn: Ich will
wieder umkehren in mein Haus, daraus ich
gegangen bin. Und wenn er kommt, so
findet er es müßig, gekehret und geschmückt.
45 So gehet er hin, und nimmt zu sich sieben
andere Geister, die ärger sind, denn er selbst;
und wenn sie hinein kommen, wohnen sie
allda; und wird mit demselben Menschen
hernach ärger, denn es vorhin war. Also
wird es auch diesem argen Geschlechte ge-
hen. 46 Da er noch also zu dem Volke redete,
siehe, da standen seine Mutter und seine
Brüder draußen, die wollten mit ihm
reden. 47 Da sprach Einer zu ihm: Siehe,
deine Mutter und deine Brüder stehen
draußen, und wollen mit dir reden. 48 Er
antwortete aber und sprach zu dem, der es
ihm ansagte: Wer ist meine Mutter?
und wer sind meine Brüder? 49 Und
reckte die Hand aus über seine Jünger
und sprach: Siehe da, das ist meine Mut-
ter und meine Brüder. 50 Denn wer den
Willen thut meines Vaters im Himmel,
derselbige ist mein Bruder, Schwester und
Mutter.

Das 13. Capitel.

1 An demselbigen Tage ging Jesus aus
dem Hause, und setzte sich an das Meer.
2 Und es versammelte sich viel Volks zu
ihm, also, daß er in das Schiff trat und
saß, und alles Volk stand am Ufer.
3 Und er redete zu ihnen mancherlei
durch Gleichnisse, und sprach: Siehe,
es ging ein Säemann aus zu säen.

43 Or, quand l'esprit immonde est
sorti d'un homme, il va par des lieux
arides, cherchant du repos; mais il
n'en trouve point. 44 Alors il dit:
Je retournerai dans ma maison, d'où
je suis sorti. Et étant revenu, il la
trouve vide, balayée et ornée. 45 Alors
il s'en va, et prend avec lui sept
autres esprits plus méchants que lui,
qui y entrent et y demeurent; et la
dernière *condition* de cet homme est
pire que la première. Il en arrivera
de même à cette génération méchante.
46 ¶ Et pendant qu'il parlait encore au
peuple, voici, sa mère et ses frères
étaient dehors, demandant à lui parler.
47 Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère
et tes frères sont là dehors, demandant
à te parler. 48 Mais, répondant, il dit
à celui qui avait parlé: Qui est ma
mére, et qui sont mes frères? 49 Et
étendant sa main vers ses disciples, il
dit: Voici ma mère et mes frères.
50 Car quiconque fera la volonté de
mon Père qui est aux cieux, celui-là
est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

CHAPITRE XIII.

1 CE même jour, Jésus, étant sorti de
la maison, s'assit près de la mer. 2 Et
une grande foule s'assembla autour de
lui; de sorte qu'il monta dans la barque,
et s'assit. Et toute la foule se tenait
sur le rivage. 3 Et il leur parla de
plusieurs choses en paraboles, en disant:
Voici, un semeur sortit pour semer.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ΄.

4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν
ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα
δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Ἡλίου δὲ
ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν
ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκαν-
θαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπε-
σεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου
καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα,
ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐ-
τῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὅτι ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασι-
λείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέ-
δοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται
αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽
αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐ-
τοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συν-
ιοῦσιν. 14 Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ
προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέπον-
τες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 Ἐπα-
χύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μή-
ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

✣ ܡܬܝ ✣ ܡܛܠ

4 ܘܟܕ ܙܪܥ܆ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ.
ܘܐܬܬ ܦܪܚܬܐ ܘܐܟܠܬܗ. 5 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ
ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܫܘܚ.
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ.
6 ܟܕ ܕܢܚ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܚܡܛ. ܘܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ.
7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܣܠܩܘ
ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ. 8 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ
ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ܆ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ ܐܝܬ ܕܡܐܐ
ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ܆ ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ. 9 ܡܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ.
10 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܡܢܐ ܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ.
11 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܟܘܢ
ܗܘ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܗܝܒ.
12 ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ. 13 ܘܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ܆
ܘܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܬܠܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ. ܘܫܡܥܝܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. 14 ܘܫܠܡܐ
ܒܗܘܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ.
ܕܡܫܡܥ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ.
ܘܡܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ. 15 ܐܬܥܒܝ
ܠܗ ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ
ܝܩܝܪܐܝܬ ܫܡܥܘ. ܘܥܝܢܝܗܘܢ
ܥܡܨܘ. ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܢܫܡܥܘܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ. ܘܢܣܬܟܠܘܢ
ܒܠܒܗܘܢ. ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

4 Et dum seminat, quædam ceciderunt
secus viam, et venerunt volucres et
comederunt ea. 5 Alia autem cecide-
runt in petrosa, ubi non habebat terram
multam; et continuo exorta sunt, quia
non habebant altitudinem terræ:
6 Sole autem orto æstuaverunt, et quia
non habebant radicem aruerunt. 7 Alia
autem ceciderunt in spinas, et creverunt
spinæ et suffocaverunt ea. 8 Alia vero
ceciderunt in terram bonam, et dabant
fructum aliud centesimum, aliud sex-
agesimum, aliud tricesimum. 9 Qui
habet aures audiendi, audiat. 10 Et
accedentes discipuli dixerunt ei:
Quare in parabolis loqueris? 11 Qui
respondens ait illis: Quia vobis datum
est nosse mysteria regni cælorum, illis
autem non est datum. 12 Qui enim
habet, dabitur ei et abundabit; qui
autem non habet, et quod habet
auferetur ab eo. 13 Ideo in parabolis
loquor eis, quia videntes non vident
et audientes non audiunt neque in-
tellegunt; 14 Ut adimpleatur eis
prophetia Esaiæ dicens: Auditu
audietis, et non intellegetis; et viden-
tes videbitis, et non videbitis. 15 In-
crassatum est enim cor populi hujus,
et auribus graviter audierunt, et
oculos suos cluserunt, ne quando oculis
videant et auribus audiant et corde in-
tellegant et convertantur, et sanem eos.

ST. MATTHEW, XIII.

4 And when he sowed, some *seeds*
fell by the way side, and the fowls
came, and devoured them up. 5 Some
fell upon stony places, where they
had not much earth: and forthwith
they sprang up, because they had
no deepness of earth. 6 And when
the sun was up, they were scorched:
and because they had no root, they
withered away. 7 And some fell
among thorns: and the thorns
sprang up and choked them. 8 But
other fell into good ground, and
brought forth fruit, some an hun-
dredfold, some sixtyfold, some thirty-
fold. 9 Who hath ears to hear, let
him hear. 10 And the disciples came,
and said unto him, Why speakest
thou unto them in parables? 11 He
answered, and said unto them, Because
it is given unto you to know the
mysteries of the kingdom of heaven,
but to them it is not given. 12 For
whosoever hath, to him shall be given,
and he shall have more abundance:
but whosoever hath not, from him
shall be taken away, even that he
hath. 13 Therefore speak I to them
in parables: because they seeing, see
not; and hearing, they hear not,
neither do they understand. 14 And
in them is fulfilled the prophecy
of Esaias, which saith, By hearing ye
shall hear, and shall not understand;
and seeing ye shall see, and shall not
perceive. 15 For this people's heart
is waxed gross, and their ears are
dull of hearing, and their eyes they
have closed, lest at any time they
should see with their eyes, and hear
with their ears, and should under-
stand with their heart, and should be
converted, and I should heal them.

Ev. Matthäi, 13.

4 Und indem er säete, fiel etliches an den
Weg; da kamen die Vögel und fraßen es
auf. 5 Etliches fiel in das Steinigte,
da es nicht viele Erde hatte, und ging bald
auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte.
6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte
es, und dieweil es nicht Wurzel hatte,
ward es dürre. 7 Etliches fiel unter die
Dornen; und die Dornen wuchsen auf, und
erstickten es. 8 Etliches fiel auf ein gutes
Land, und trug Frucht, etliches hundert-
fältig, etliches sechzigfältig, etliches
dreißigfältig. 9 Wer Ohren hat zu
hören, der höre! 10 Und die Jünger tra-
ten zu ihm, und sprachen: Warum redest
du zu ihnen durch Gleichnisse? 11 Er
antwortete und sprach: Euch ists gegeben,
daß ihr das Geheimniß des Himmelreichs
vernehmet; diesen aber ist es nicht gegeben.
12 Denn wer da hat, dem wird gegeben,
daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat,
von dem wird auch genommen, das er hat.
13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleich-
nisse. Denn mit sehenden Augen sehen
sie nicht, und mit hörenden Ohren hören
sie nicht; denn sie verstehen es nicht.
14 Und über ihnen wird die Weissagung
Jesaiä erfüllet, die da sagt: Mit den
Ohren werdet ihr hören, und werdet es
nicht verstehen; und mit sehenden Augen
werdet ihr sehen, und werdet es nicht
vernehmen. 15 Denn dieses Volkes
Herz ist verstockt, und ihre Ohren
hören übel, und ihre Augen schlummern:
auf daß sie nicht dermaleins mit den
Augen sehen, und mit den Ohren
hören, und mit dem Herzen verstehen,
und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.

ST. MATTHIEU, XIII.

4 Et comme il semait, une partie
de la semence tomba le long du
chemin; et les oiseaux vinrent et
la mangèrent toute. 5 Et une autre
partie tomba dans des *lieux* pier-
reux, où il n'y avait que peu de terre;
et aussitôt elle leva, parce que la
terre avait peu de profondeur. 6 Et le
soleil s'étant levé, elle fut brûlée; et
parce qu'elle n'avait point de racine,
elle sécha. 7 Une autre *partie* tomba
parmi des épines, et les épines montè-
rent, et l'étouffèrent. 8 Et une autre
partie tomba dans une bonne terre, et
rapporta du fruit: un grain *rendant*
cent *pour un*, un autre soixante, et
un autre trente. 9 Que celui qui a
des oreilles pour entendre, entende.
10 Alors les disciples s'approchant,
lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en
paraboles? 11 Et répondant, il leur
dit: C'est parce qu'il vous est donné de
connaître les mystères du royaume
des cieux, et que *cela* ne leur est point
donné. 12 Car à celui qui a, il sera
donné, et il sera dans l'abondance;
mais à celui qui n'a rien, cela même
qu'il a, lui sera ôté. 13 C'est pour cela
que je leur parle en paraboles, c'est
qu'en voyant ils ne voient point, et
qu'en entendant, ils n'entendent ni ne
comprennent point. 14 Et *ainsi* s'ac-
complit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui
dit: En entendant, vous entendrez,
mais vous ne comprendrez point; et en
voyant, vous verrez, mais vous n'aper-
cevrez point. 15 Car le cœur de ce peuple
est épaissi, et ils ont mal entendu
de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs
yeux, de peur que leurs yeux ne voient,
et que leurs oreilles n'entendent, et
que leur cœur ne comprenne, et que,
s'étant convertis, je ne les guérisse.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκού-
ουσιν. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι
ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς
οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπεί-
ραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον
τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ
τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πε-
τρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
αὐτόν· 21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ
ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας
σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
τοῦ πλούτου συνπνίγει τὸν λόγον, καὶ
ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν
γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα,
ὃ δὲ τριάκοντα. 24 Ἄλλην παραβολὴν
παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεί-
ραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους
ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζι-
ζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρ-
πὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

ܡܬܝ ❖ ܝܓ ❖

16 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܝܟܘܢ
ܕܚܙܝܢ. ܘܠܐܕܢܝܟܘܢ ܕܫܡܥܢ. 17 ܐܡܝܢ
ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ
ܘܙܕܝܩܐ ܐܬܪܓܪܓܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ
ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ❖ 18 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ. 19 ܟܠ ܕܫܡܥ
ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ ܒܗ.
ܐܬܐ ܒܝܫܐ ܘܚܛܦ ܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ
ܒܠܒܗ. ܗܢܘ ܗܘ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ
ܐܙܕܪܥ. 20 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ ܐܙܕܪܥ:
ܗܢܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ: ܘܡܚܕܐ
ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠ ܠܗ: 21 ܠܝܬ ܠܗ
ܕܝܢ ܥܩܪܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ: ܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܠ ܡܠܬܐ
ܥܓܠ ܡܬܟܫܠ. 22 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܝܬ
ܟܘܒܐ ܐܙܕܪܥ: ܗܢܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ:
ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܝ ܕܥܘܬܪܐ
ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ: ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ
ܗܘܐ. 23 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܐܙܕܪܥ: ܗܢܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ:
ܘܡܣܬܟܠ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ. ܘܥܒܕ.
ܐܝܬ ܕܡܐܐ ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ ❖
24 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ.
ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܓܒܪܐ
ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܒܩܪܝܬܗ. 25 ܘܟܕ
ܕܡܟܘ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܗ
ܘܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܝ ܚܛܐ ܘܐܙܠ.
26 ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܪܒ ܥܣܒܐ ܘܥܒܕ
ܦܐܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܐܦ ܙܝܙܢܐ.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

16 Vestri autem beati oculi quia vident,
et aures vestræ quia audiunt. 17 Amen
quippe dico vobis quia multi prophetæ
et justi cupierunt videre quæ videtis,
et non viderunt, et audire quæ auditis,
et non audierunt. 18 Vos ergo audite
parabolam seminantis. 19 Omnis qui
audit verbum regni et non intellegit,
venit malus et rapit quod seminatum
est in corde ejus: hic est qui secus
viam seminatus est. 20 Qui autem
supra petrosa seminatus est, hic est qui
verbum audit et continuo cum gaudio
accipit illud, 21 Non habet autem in
se radicem, sed est temporalis: facta
autem tribulatione et persecutione
propter verbum continuo scandalizatur.
22 Qui autem est seminatus in spinis,
hic est qui verbum audit, at sollicitudo
sæculi istius et fallacia divitiarum
suffocat verbum, et sine fructu efficitur.
23 Qui vero in terra bona seminatus
est, hic est qui audit verbum et
intellegit, et fructum affert, et facit
aliud quidem centum, aliud autem sexa-
ginta, porro aliud triginta. 24 Aliam
parabolam proposuit illis dicens: Simile
factum est regnum cælorum homini
qui seminavit bonum semen in agro
suo. 25 Cum autem dormirent homines,
venit inimicus ejus et superseminavit
zizania in medio tritici et abiit. 26 Cum
autem crevisset herba et fructum
fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

ST. MATTHEW, XIII.

16 But blessed are your eyes, for they
see: and your ears, for they hear.
17 For verily I say unto you, that
many prophets and righteous men
have desired to see those things which
ye see, and have not seen them;
and to hear those things which ye
hear, and have not heard them.
18 ¶ Hear ye therefore the parable of
the sower. 19 When any one heareth
the word of the kingdom, and under-
standeth it not, then cometh the
wicked one, and catcheth away that
which was sown in his heart: this is
he which received seed by the way
side. 20 But he that received the
seed into stony places, the same is he
that heareth the word, and anon with
joy receiveth it: 21 Yet hath he not
root in himself, but dureth for a while:
for when tribulation or persecution
ariseth because of the word, by and by
he is offended. 22 He also that received
seed among the thorns, is he that
heareth the word, and the care of this
world, and the deceitfulness of riches,
choke the word, and he becometh
unfruitful. 23 But he that received
seed into the good ground, is he that
heareth the word, and understandeth
it, which also beareth fruit, and
bringeth forth, some an hundredfold,
some sixty, some thirty. 24 ¶ Another
parable put he forth unto them,
saying: The kingdom of heaven is
likened unto a man which sowed good
seed in his field: 25 But while men
slept, his enemy came and sowed
tares among the wheat, and went
his way. 26 But when the blade
was sprung up, and brought forth
fruit, then appeared the tares also.

Ev. Matthäi, 13.

16 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen,
und eure Ohren, daß sie hören. 17 Wahr-
lich, ich sage euch, viele Propheten und
Gerechte haben begehrt zu sehen, das ihr
sehet, und haben es nicht gesehen; und zu
hören, das ihr höret, und haben es nicht
gehöret. 18 So höret nun ihr dieses
Gleichniß von dem Säemann. 19 Wenn
jemand das Wort von dem Reich höret
und nicht verstehet, so kommt der Arge,
und reißet es hin, was da gesäet ist in sein
Herz; und der ist es, der an dem Wege gesäet
ist. 20 Der aber auf das Steinigte gesäet
ist, der ist es, wenn jemand das Wort höret,
und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden;
21 Aber er hat nicht Wurzel in ihm,
sondern er ist wetterwendisch; wenn sich
Trübsal und Verfolgung erhebt um des
Worts willen, so ärgert er sich bald.
22 Der aber unter die Dornen gesäet ist,
der ist es, wenn jemand das Wort höret,
und die Sorge dieser Welt und Betrug
des Reichthums erstickt das Wort, und
bringet nicht Frucht. 23 Der aber in das
gute Land gesäet ist, der ist es, wenn jemand
das Wort höret, und verstehet es, und dann
auch Frucht bringet; und etlicher trägt
hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig,
etlicher dreißigfältig. 24 Er legte ihnen
ein anderes Gleichniß vor und sprach: Das
Himmelreich ist gleich einem Menschen,
der guten Samen auf seinen Acker säete.
25 Da aber die Leute schliefen, kam
sein Feind, und säete Unkraut zwischen
den Weizen, und ging davon. 26 Da
nun das Kraut wuchs, und Frucht
brachte, da fand sich auch das Unkraut.

ST. MATTHIEU, XIII.

16 Mais bienheureux *sont* vos yeux,
car ils voient; et *bienheureuses sont*
vos oreilles, car elles entendent.
17 Car, en vérité, je vous dis que
plusieurs prophètes et *plusieurs* justes
ont désiré de voir les choses que vous
voyez, et ils ne les ont pas vues; et d'en-
tendre les choses que vous entendez, et
ils ne les ont pas entendues. 18 ¶ Vous
donc, écoutez *ce que signifie* la para-
bole du semeur. 19 Quand un homme
entend la parole du royaume, et ne la
comprend pas, le malin vient, et enlève
ce qui a été semé dans son cœur: C'est-
là celui qui a reçu la semence le long
du chemin. 20 Et celui qui a reçu la
semence dans des lieux pierreux, c'est
celui qui entend la parole, et la reçoit
aussitôt avec joie. 21 Mais il n'a point
de racine en lui-même; au contraire, il
n'est que pour un temps; et lorsque
l'affliction ou la persécution survien-
nent à cause de la parole, il est aus-
sitôt scandalisé. 22 Et celui qui a reçu
la semence parmi les épines, c'est celui
qui entend la parole; mais les soucis
de ce monde et la séduction des rich-
esses étouffent la parole, et elle devient
infructueuse. 23 Mais celui qui a reçu
la semence dans une bonne terre, c'est
celui-là qui entend la parole et qui la
comprend. Et celui-là porte du fruit,
et l'un produit cent, l'autre soixante, et
l'autre trente. 24 ¶ Il leur proposa une
autre parabole, en disant: Le royaume
des cieux peut être comparé à un
homme qui avait semé de bonne se-
mence dans son champ. 25 Mais pen-
dant que les hommes dormaient, son
ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi
le blé. Puis il s'en alla. 26 Et après
que la plante eut poussé, et qu'elle eut
porté du fruit, alors parut aussi l'ivraie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-
δεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη
αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίη-
σεν. Οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· Θέ-
λεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
29 Ὁ δὲ φησίν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες
τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
σῖτον. 30 Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφό-
τερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ
τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλ-
λέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε
αὐτὰ εἰς δεσμὰς πρὸς τὸ κατακαῦσαι
αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 Ὃ μικρότερον μέν
ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ
γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῖν ἐν τοῖς
κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν
ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλά-
λει αὐτοῖς. 35 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου λέγοντος·
Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

ܡܬܝ ❖ ܝܓ ❖

27 ܘܩܪܒܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ ܠܐ ܗܐ ܙܪܥܐ ܛܒܐ
ܙܪܥܬ ܒܩܪܝܬܟ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܙܝܙܢܐ. 28 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܓܒܪܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܥܒܕ ܗܕܐ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ. ܨܒܐ ܐܢܬ ܢܐܙܠ ܢܓܒܐ
ܐܢܘܢ. 29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܕܠܡܐ ܟܕ ܡܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܝܙܢܐ
ܬܥܩܪܘܢ ܥܡܗܘܢ ܐܦ ܚܛܐ. 30 ܫܒܘܩܘ
ܢܪܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܕܡܐ ܠܚܨܕܐ.
ܘܒܙܒܢܐ ܕܚܨܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܨܘܕܐ.
ܓܒܘ ܠܘܩܕܡ ܙܝܙܢܐ ܘܐܣܘܪܘ ܐܢܘܢ
ܡܐܣܪܢ ܕܢܐܩܕܘܢ. ܚܛܐ ܕܝܢ ܟܢܫܘ
ܠܐܘܨܪܝ. 31 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ
ܐܡܬܠ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ. ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܙܪܥܗ
ܒܩܪܝܬܗ. 32 ܘܗܝ ܙܥܘܪܐ ܗܝ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܪܒܬ ܪܒܐ
ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܘܢܐ. ܘܗܘܝܐ
ܐܝܠܢܐ. ܐܝܟ ܕܬܐܬܐ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܬܩܢܢ ܒܣܘܟܘܗܝ ❖ 33 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܫܩܠܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ
ܒܬܠܬ ܣܐܝܢ ܕܩܡܚܐ. ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ
ܚܡܥ ❖ 34 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ
ܒܡܬܠܐ ܠܟܢܫܐ. ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. 35 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ
ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ.
ܐܦܬܚ ܦܘܡܝ ܒܡܬܠܐ. ܘܐܒܥ
ܟܣܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.

SEC. MATTHÆUM, XIII.

27 Accedentes autem servi patris
familias dixerunt ei: Domine, nonne
bonum semen seminasti in agro tuo?
Unde ergo habet zizania? 28 Et ait
illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi
autem dixerunt ei: Vis, imus et col-
ligimus ea? 29 Et ait: Non, ne forte
colligentes zizania eradicetis simul et
triticum cum eis. 30 Sinite utraque
crescere usque ad messem, et in tem-
pore messis dicam messoribus: Col-
ligite primum zizania et alligate ea
fasciculos ad comburendum, triticum
autem congregate in horreum meum.
31 Aliam parabolam proposuit eis
dicens: Simile est regnum cælorum
grano sinapis, quod accipiens homo
seminavit in agro suo: 32 Quod mini-
mum quidem est omnibus seminibus;
cum autem creverit, majus est omni-
bus holeribus et fit arbor, ita ut vo-
lucres cæli veniant et habitent in
ramis ejus. 33 Aliam parabolam locu-
tus est eis dicens: Simile est regnum
cælorum fermento, quod acceptum
mulier abscondit in farinæ satis tribus,
donec fermentatum est totum. 34 Hæc
omnia locutus est Jesus in parabolis
ad turbas, et sine parabolis non loque-
batur eis; 35 Ut adimpleretur quod
dictum erat per prophetam dicentem:
Aperiam in parabolis os meum, eruc-
tabo abscondita a constitutione mundi.

ST. MATTHEW, XIII.

27 So the servants of the householder
came and said unto him, Sir, didst not
thou sow good seed in thy field? from
whence then hath it tares? 28 He
said unto them, An enemy hath done
this. The servants said unto him,
Wilt thou then that we go and gather
them up? 29 But he said, Nay: lest
while ye gather up the tares, ye root
up also the wheat with them. 30 Let
both grow together until the harvest:
and in the time of harvest, I will say
to the reapers, Gather ye together first
the tares, and bind them in bundles to
burn them: but gather the wheat into
my barn. 31 ¶ Another parable put he
forth unto them, saying, The kingdom
of heaven is like to a grain of mustard
seed, which a man took, and sowed in
his field: 32 Which indeed is the least
of all seeds: but when it is grown, it
is the greatest among herbs, and be-
cometh a tree: so that the birds of the
air come and lodge in the branches
thereof. 33 ¶ Another parable spake he
unto them: The kingdom of heaven is
like unto leaven, which a woman took,
and hid in three measures of meal, till
the whole was leavened. 34 All these
things spake Jesus unto the multitude
in parables, and without a parable
spake he not unto them: 35 That it
might be fulfilled which was spoken
by the prophet, saying, I will open
my mouth in parables, I will utter
things which have been kept secret
from the foundation of the world.

Ev. Matthäi, 13.

27 Da traten die Knechte zu dem Haus-
vater, und ſprachen: Herr, haſt du nicht
guten Samen auf deinen Acker geſäet?
woher hat er denn das Unkraut? 28 Er
ſprach zu ihnen: Das hat der Feind
gethan. Da ſprachen die Knechte: Willſt
du denn, daß wir hingehen, und es aus-
gäten? 29 Er aber ſprach: Nein, auf daß
ihr nicht zugleich den Weizen mit aus-
raufet, ſo ihr das Unkraut ausgätet.
30 Laſſet beides mit einander wachſen bis
zu der Ernte; und um der Ernte Zeit will
ich zu den Schnittern ſagen: Sammlet
zuvor das Unkraut, und bindet es in
Bündlein, daß man es verbrenne; aber
den Weizen ſammlet mir in meine
Scheuren. 31 Ein anderes Gleichniß legte
er ihnen vor, und ſprach: Das Himmelreich
iſt gleich einem Senfkorn, das ein Menſch
nahm und ſäete auf ſeinen Acker, 32 Wel-
ches das kleinſte iſt unter allem Samen;
wenn es aber erwächſt, ſo iſt es das
größeſte unter dem Kohl, und wird ein
Baum, daß die Vögel unter dem Himmel
kommen, und wohnen unter ſeinen Zweigen.
33 Ein anderes Gleichniß redete er zu ihnen:
Das Himmelreich iſt einem Sauerteige
gleich, den ein Weib nahm, und vermengte
ihn unter drei Scheffel Mehls, bis daß es
gar durchſäuert ward. 34 Solches alles
redete Jeſus durch Gleichniſſe zu dem
Volk, und ohne Gleichniſſe redete er nicht
zu ihnen. 35 Auf daß erfüllet würde, das
geſagt iſt durch den Propheten, der da
ſpricht: Ich will meinen Mund aufthun
in Gleichniſſen, und will ausſprechen
die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

ST. MATTHIEU, XIII.

27 Et les serviteurs du père de famille
vinrent à lui, et lui dirent: Seigneur,
n'as-tu pas semé de bonne semence
dans ton champ? D'où vient donc
qu'il y a de l'ivraie? 28 Mais il leur
dit: *C'est* un ennemi *qui* a fait cela.
Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu
donc que nous allions la cueillir?
29 Et il leur dit: Non; de peur *qu'il*
n'arrive qu'en cueillant l'ivraie, vous
n'arrachiez en même temps le blé.
30 Laissez-les croître tous deux en-
semble, jusqu'à la moisson; et au
temps de la moisson, je dirai aux
moissonneurs: Cueillez premièrement
l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la
brûler; mais amaissez le blé dans
mon grenier. 31 ¶ Il leur proposa une
autre parabole, en disant: Le royaume
des cieux est semblable à un grain de
sénevé qu'un homme prit et sema dans
son champ. 32 Ce *grain* est bien la
plus petite de toutes les semences; mais
quand il a crû, il est plus grand que
les *autres* légumes, et devient un
arbre; de sorte que les oiseaux du ciel
y viennent, et font leurs nids dans ses
branches. 33 ¶ Il leur dit une autre
parabole: Le royaume des cieux est
semblable à du levain qu'une femme
prit, et qu'elle mêla dans trois mesures
de farine, jusqu'à ce que toute *la pâte*
en fût levée. 34 Jésus dit au peuple
toutes ces choses en paraboles, et il ne
leur parlait point sans paraboles;
35 Afin que s'accomplît ce dont avait
parlé le Prophète, en disant: J'ouvrirai
ma bouche *pour parler* en paraboles;
je publierai les choses qui ont été
cachées depuis la fondation du monde.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγʹ.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παρα-
βολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν
σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
38 Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ
καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς
βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ
τοῦ πονηροῦ, 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς
συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ
ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται
τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 Καὶ
βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι
ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέ-
τω. 44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
καλοὺς μαργαρίτας· 46 Εὑρὼν δὲ ἕνα πο-
λύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν
πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασ-
σαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

ܡܬܝ ❖ ܝܓ ❖

36 ܗܝܕܝܢ ܫܒܩ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܐ
ܠܒܝܬܐ. ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܘ
ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܚܩܠܐ. 37 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ:
ܗܘ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 38 ܚܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠܡܐ.
ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܒܢܝܗ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܙܝܙܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ.
39 ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܢ ܕܙܪܥ ܐܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܣܛܢܐ. ܚܨܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ. ܚܨܘܕܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ. 40 ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܕܡܬܠܩܛܝܢ ܙܝܙܢܐ ܘܝܩܕܝܢ
ܒܢܘܪܐ: ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. 41 ܢܫܕܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܠܐܟܘܗܝ: ܘܢܓܒܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ.
42 ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܬܡܢ
ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ❖ 43 ܗܝܕܝܢ
ܙܕܝܩܐ ܢܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܒܘܗܘܢ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖ 44 ܬܘܒ ܕܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܣܝܡܬܐ ܕܛܡܝܪܐ
ܒܚܩܠܐ. ܗܝ ܕܐܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܘܛܫܝܗ.
ܘܡܢ ܚܕܘܬܗ ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܘܙܒܢܗ ܠܚܩܠܐ ܗܘ ❖ 45 ܬܘܒ
ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ
ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܛܒܬܐ. 46 ܟܕ
ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܝܩܝܪܬ
ܕܡܝܐ: ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܘܙܒܢܗ ❖ 47 ܬܘܒ ܕܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܦܠܬ
ܒܝܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܟܢܫܬ:

SEC. MATTHÆUM, XIII.

36 Tunc dimissis turbis venit in domum,
et accesserunt ad eum discipuli ejus
dicentes: Dissere nobis parabolam
zizaniorum agri. 37 Qui respondens
ait: Qui seminat bonum semen est
Filius hominis, 38 Ager autem est
mundus, bonum vero semen hi sunt
filii regni; zizania autem filii sunt
nequam, 39 Inimicus autem qui
seminavit ea est diabolus; messis
vero consummatio sæculi est, messores
autem angeli sunt. 40 Sicut ergo
colliguntur zizania et igni combu-
runtur, sic erit in consummatione
sæculi. 41 Mittet Filius hominis
angelos suos, et colligent de regno
ejus omnia scandala et eos qui faciunt
iniquitatem, 42 Et mittent eos in
caminum ignis: ibi erit fletus et
stridor dentium. 43 Tunc justi fulge-
bunt sicut sol in regno Patris sui.
Qui habet aures audiat. 44 Simile est
regnum cælorum thesauro abscon-
dito in agro, quem qui invenit homo
abscondit, et præ gaudio illius vadit
et vendit universa quæ habet, et emit
agrum illum. 45 Iterum simile est
regnum cælorum homini negotiatori
quærenti bonas margaritas, 46 Inventa
autem una pretiosa margarita abiit et
vendidit omnia quæ habuit, et emit
eam. 47 Iterum simile est regnum
cælorum sagenæ missæ in mare ex
omni genere piscium congreganti,

ST. MATTHEW, XIII.

36 Then Jesus sent the multitude away,
and went into the house: and his disci-
ples came unto him, saying, Declare unto
us the parable of the tares of the field.
37 He answered, and said unto them,
He that soweth the good seed, is the
Son of man. 38 The field is the world.
The good seed are the children of the
kingdom: but the tares are the children
of the wicked one. 39 The enemy that
sowed them is the devil. The harvest
is the end of the world. And the reap-
ers are the angels. 40 As therefore the
tares are gathered and burnt in the
fire: so shall it be in the end of this
world. 41 The Son of man shall send
forth his angels, and they shall gather
out of his kingdom all things that
offend, and them which do iniquity;
42 And shall cast them into a furnace
of fire: there shall be wailing and
gnashing of teeth. 43 Then shall the
righteous shine forth as the sun in the
kingdom of their father. Who hath
ears to hear, let him hear. 44 ¶ Again,
the kingdom of heaven is like unto
treasure hid in a field: the which
when a man hath found, he hideth,
and for joy thereof goeth and selleth
all that he hath, and buyeth that field.
45 ¶ Again, the kingdom of heaven is
like unto a merchant man, seeking
goodly pearls: 46 Who when he had
found one pearl of great price, he went
and sold all that he had, and bought
it. 47 ¶ Again, the kingdom of hea-
ven is like unto a net that was cast
into the sea, and gathered of every kind,

Ev. Matthäi, 13.

36 Da ließ Jesus das Volk von sich, und
kam heim. Und seine Jünger traten zu
ihm, und sprachen: Deute uns dieses
Gleichniß vom Unkraut auf dem Acker.
37 Er antwortete und sprach zu ihnen:
Des Menschen Sohn ist es, der da guten
Samen säet. 38 Der Acker ist die Welt.
Der gute Same sind die Kinder des Reichs.
Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.
39 Der Feind, der sie säet, ist der Teufel.
Die Ernte ist das Ende der Welt. Die
Schnitter sind die Engel. 40 Gleichwie
man nun das Unkraut ausgätet und mit
Feuer verbrennt, so wird es auch am Ende
dieser Welt gehen. 41 Des Menschen
Sohn wird seine Engel senden: und sie
werden sammlen aus seinem Reich alle
Aergernisse, und die da Unrecht thun,
42 Und werden sie in den Feuerofen werfen;
da wird sein Heulen und Zähnklappen.
43 Dann werden die Gerechten leuchten,
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.
Wer Ohren hat zu hören, der höre.
44 Abermal ist gleich das Himmelreich einem
verborgenen Schatz im Acker, welchen ein
Mensch fand, und verbarg ihn, und ging hin
vor Freuden über demselbigen, und ver-
kaufte alles, was er hatte, und kaufte
den Acker. 45 Abermal ist gleich das
Himmelreich einem Kaufmann, der gute
Perlen suchte. 46 Und da er eine köstliche
Perle fand, ging er hin, und verkaufte
alles, was er hatte, und kaufte dieselbige.
47 Abermal ist gleich das Himmelreich
einem Netze, das ins Meer geworfen
ist, damit man allerlei Gattung fängt.

ST. MATTHIEU, XIII.

36 Alors Jésus ayant renvoyé le peuple,
s'en alla à la maison, et ses disciples
s'approchèrent de lui, en disant:
Explique-nous la parabole de l'ivraie
du champ. 37 Et, leur répondant,
il dit: Celui qui sème la bonne
semence, c'est le Fils de l'homme;
38 Le champ, c'est le monde; la bonne
semence, ce sont les enfants du
royaume; et l'ivraie, ce sont les enfants
du malin. 39 L'ennemi qui l'a semée,
c'est le diable; la moisson, c'est la fin
du monde; et les moissonneurs, ce
sont les anges. 40 Or, comme on
cueille l'ivraie, et qu'on la brûle au
feu, il en sera de même à la fin de ce
monde. 41 Le Fils de l'homme enverra
ses anges, et ils cueilleront de son
royaume tous les scandales, et ceux
qui commettent l'iniquité; 42 Et les
jetteront dans la fournaise ardente:
là il y aura des pleurs et des grince-
ments de dents. 43 Alors les justes
brilleront comme le soleil dans le
royaume de leur Père. Que celui qui
a des oreilles pour entendre, entende.
44 ¶ Le royaume des cieux est encore
semblable à un trésor caché dans un
champ, qu'un homme a trouvé et qu'il
a laissé caché. Et dans sa joie, il s'en
va, vend tout ce qu'il a, et achète ce
champ. 45 ¶ Le royaume des cieux est
encore semblable à un marchand qui
cherchait de belles perles; 46 Et qui
ayant trouvé une perle de grand
prix, s'en est allé, a vendu tout
ce qu'il avait, et l'a achetée. 47 ¶ Le
royaume des cieux est encore sembla-
ble à un filet jeté dans la mer, et qui
a ramassé toutes sortes de poissons;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιγ'.

48 Ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.
52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.
54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;
55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;
57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

ܡܬܝ ✣ ܝܓ ✣

48 ܘܟܕ ܡܠܐ ܐܣܩܘܗܝ ܠܣܦܬ ܝܡܐ.
ܘܝܬܒܘ ܓܒܘ. ܘܛܒܐ ܐܪܡܝܘ
ܒܡܐܢܐ: ܘܒܝܫܐ ܫܕܘ ܠܒܪ.
49 ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ.
ܢܦܩܘܢ ܡܠܐܟܐ ܘܢܦܪܫܘܢ ܒܝܫܐ ܡܢ
ܒܝܬ ܟܐܢܐ: 50 ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ
ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ
ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ✣ 51 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ. 52 ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ
ܗܢܐ ܟܠ ܣܦܪܐ ܕܡܬܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ: ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ:
ܕܡܦܩ ܡܢ ܣܝܡܬܗ ܚܕܬܬܐ ܘܥܬܝܩܬܐ ✣
53 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܠܝܢ:
ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ. 54 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ.
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. ܡܢܐܟܐ
ܠܗ ܠܗܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܕܐ ܘܚܝܠܐ. 55 ܠܐ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܓܪܐ: ܠܐ ܐܡܗ
ܡܬܐܡܪܐ ܡܪܝܡ: ܘܐܚܘܗܝ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܣܐ ܘܫܡܥܘܢ ܘܝܗܘܕܐ: 56 ܘܐܚܘܬܗ
ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܗܐ ܠܘܬܢ ܐܝܬܝܢ. ܡܢܐܟܐ
ܠܗ ܗܟܝܠ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ.
57 ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܕܫܝܛ: ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܒܒܝܬܗ.
58 ܘܠܐ ܥܒܕ ܬܡܢ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ.
ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ✣

SEC. MATTHÆUM, XIII.

48 Quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.
49 Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli et separabunt malos de medio justorum,
50 Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.
51 Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.
52 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum similis est homini patri familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.
53 Et factum est cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.
54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia hæc et virtus?
55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et frater ejus Jacobus et Joseph et Simon et Judas?
56 Et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?
57 Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.
58 Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

ST. MATTHEW, XIII.

48 Which, when it was full, they drew
to shore, and sat down, and gathered
the good into vessels, but cast the bad
away. 49 So shall it be at the end of
the world: the angels shall come forth,
and sever the wicked from among the
just, 50 And shall cast them into the
furnace of fire: there shall be wailing
and gnashing of teeth. 51 Jesus saith
unto them, Have ye understood all
these things? They say unto him,
Yea, Lord. 52 Then said he unto them,
Therefore every scribe which is in-
structed unto the kingdom of heaven,
is like unto a man that is an house-
holder, which bringeth forth out of his
treasure things new and old. 53 ¶ And
it came to pass, that when Jesus had
finished these parables, he departed
thence. 54 And when he was come
into his own country, he taught them
in their synagogue, insomuch that they
were astonished, and said, Whence hath
this man this wisdom, and these mighty
works? 55 Is not this the carpenter's
son? Is not his mother called Mary?
and his brethren, James, and Joses, and
Simon, and Judas? 56 And his sisters,
are they not all with us? Whence
then hath this man all these things?
57 And they were offended in him.
But Jesus said unto them, A prophet
is not without honour, save in his own
country, and in his own house. 58 And
he did not many mighty works there,
because of their unbelief.

Ev. Matthäi, 13.

48 Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es
heraus an das Ufer, sitzen und lesen die
guten in ein Gefäß zusammen; aber die
faulen werfen sie weg. 49 Also wird es
auch am Ende der Welt gehen. Die
Engel werden ausgehen, und die Bösen
von den Gerechten scheiden, 50 Und
werden sie in den Feuerofen werfen;
da wird Heulen und Zähnklappen sein.
51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr
das alles verstanden? Sie sprachen: Ja,
Herr. 52 Da sprach er: Darum, ein
jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich
gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der
aus seinem Schatz Neues und Altes
hervorträgt. 53 Und es begab sich, da
Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte,
ging er von dannen, 54 Und kam in sein
Vaterland, und lehrete sie in ihren Schulen,
also auch, daß sie sich entsetzten, und
sprachen: Woher kommt diesem solche
Weisheit und Thaten? 55 Ist er nicht
eines Zimmermanns Sohn? Heißt nicht
seine Mutter Maria? und seine Brüder
Jakob, und Joses, und Simon, und Judas?
56 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle
bei uns? Woher kommt ihm denn das
alles? 57 Und ärgerten sich an ihm.
Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet
gilt nirgend weniger, denn in seinem
Vaterlande und in seinem Hause. 58 Und
er that daselbst nicht viele Zeichen, um ihres
Unglaubens willen.

ST. MATTHIEU, XIII.

48 Lequel, lorsqu'il a été plein, *les
pêcheurs* ont tiré sur le rivage. Puis
s'étant assis, ils ont recueilli dans des
vases ce qu'il y avait de bon, et jeté
dehors ce qui était mauvais. 49 Il en
sera de même à la fin du monde: les
anges viendront et sépareront les
méchants du milieu des justes; 50 Et
ils les jetteront dans la fournaise
ardente: là il y aura des pleurs et des
grincements de dents. 51 Jésus leur
dit: Avez-vous compris toutes ces
choses? Ils lui répondirent: Oui,
Seigneur. 52 Et il leur dit: C'est pour
cela que tout docteur instruit pour
le royaume des cieux, est semblable à
un père de famille, qui tire de son
trésor des choses nouvelles et des
choses anciennes. 53 ¶ Et il arriva,
quand Jésus eut achevé ces paraboles,
qu'il partit de là. 54 Et étant venu
dans sa patrie, il les enseignait dans
leur synagogue, de telle sorte qu'ils en
étaient étonnés, et disaient: D'où
viennent à cet homme cette sagesse
et cette puissance? 55 Cet homme
n'est-il pas le fils du charpentier?
Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie?
Et ses frères, Jacques et Joses et Simon
et Jude? 56 Et ses sœurs ne sont-
elles pas toutes parmi nous? D'où
lui viennent donc toutes ces choses?
57 Et ils étaient scandalisés en lui.
Mais Jésus leur dit: Un prophète
n'est sans honneur que dans son pays
et dans sa maison. 58 Et il ne fit là
que peu de miracles, à cause de leur
incrédulité.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιδʹ.

ΚΕΦ. ιδʹ.

1 ᾿ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
῾Ηρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
᾿Ιησοῦ, 2 Καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ·
Οὗτός ἐστιν ᾿Ιωάννης ὁ βαπτιστής·
αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ
τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
3 ῾Ο γὰρ ῾Ηρώδης κρατήσας τὸν ᾿Ιωάν-
νην ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
῾Ηρωδιάδα τὴν γυναῖκα [Φιλίππου] τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 ῎Ελεγεν γὰρ ᾿Ιωάννης
αὐτῷ· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ ῾Ηρώδου
ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ῾Ηρωδιάδος ἐν
τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ ῾Ηρώδῃ, 7 ῞Οθεν
μεθ᾿ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ
ἐὰν αἰτήσηται. 8 ῾Η δὲ προβιβασθεῖσα
ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν,
ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ᾿Ιωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασι-
λεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-
κειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 Καὶ
πέμψας ἀπεκεφάλισεν ᾿Ιωάννην ἐν τῇ
φυλακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσ-
ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόν-
τες ἀπήγγειλαν τῷ ᾿Ιησοῦ. 13 ᾿Ακού-
σας δὲ ὁ ᾿Ιησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ-
θεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾿
ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολού-
θησαν αὐτῷ πεζοὶ ἀπὸ τῶν πόλεων.

ܡܬܝ ❖ ܝܕ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܕ ❖

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ : ܫܡܥ ܗܪܘܕܤ
ܛܛܪܪܟܐ ܫܘܡܥܗ ܕܝܫܘܥ : 2 ܘܐܡܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ . ܗܢܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ .
ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܡܛܠ
ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܒܗ . 3 ܗܘ
ܓܝܪ ܗܪܘܕܤ ܐܚܕܗ ܗܘܐ ܠܝܘܚܢܢ :
ܘܐܤܪܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܒܝܬ ܐܤܝܪܐ . ܡܛܠ
ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܤ ܐܚܘܗܝ .
4 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ : ܕܠܐ
ܫܠܝܛ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܐܢܬܬܐ . 5 ܘܨܒܐ
ܗܘܐ ܠܡܩܛܠܗ . ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܥܡܐ . ܕܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ . 6 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܘܡ ܡܘܠܕܗ
ܕܗܪܘܕܤ : ܪܩܕܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ
ܩܕܡ ܤܡܝܟܐ : ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܤ .
7 ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܘܕܝ ܠܗ̇ :
ܕܝܬܠ ܠܗ̇ ܟܠ ܡܕܡ ܕܫܐܠܐ . 8 ܗܝ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܠܦܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܡܗ̇ .
ܐܡܪܬ ܠܗ ܗܒ ܠܝ ܒܦܝܢܟܐ :
ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ . 9 ܘܟܪܝܬ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ
ܘܡܛܠ ܤܡܝܟܐ : ܦܩܕ ܕܬܬܠ ܠܗ̇ .
10 ܘܫܕܪ ܦܤܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ
ܐܤܝܪܐ . 11 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܪܫܗ ܒܦܝܢܟܐ :
ܘܝܗܒܘܗܝ ܠܛܠܝܬܐ . ܘܐܝܬܝܬܗ ܠܐܡܗ̇ .
12 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܩܠܘ ܦܓܪܗ
ܘܩܒܪܘ . ܘܐܬܘ ܚܘܝܘ ܠܝܫܘܥ ❖ 13 ܫܡܥ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ : ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܒܐܠܦܐ
ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ . ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܟܢܫܐ : ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܒܝܒܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ .

SEC. MATTHÆUM, XIV.

CAPUT XIV.

1 In illo tempore audiit Herodes
tetrarcha famam Jesu, 2 Et ait
pueris suis: Hic est Johannes Bap-
tista: ipse surrexit a mortuis, et ideo
virtutes operantur in eo. 3 Herodes
enim tenuit Johannem et alligavit
eum et posuit in carcerem propter
Hero[d]iadem uxorem fratris sui. 4 Di-
cebat enim illi Johannes: Non licet
tibi habere eam. 5 Et volens illum
occidere timuit populum, quia sicut
prophetam eum habebant. 6 Die
autem natalis Herodis saltavit filia
Herodiadis in medio et placuit He-
rodi; 7 Unde cum juramento pollici-
tus est ei dare quodcumque postu-
lasset ab eo. 8 At illa præmonita a
matre sua Da mihi, inquit, hic in
disco caput Johannis Baptistæ. 9 Et
contristatus est rex; propter juramen-
tum autem et eos qui pariter recum-
bebant jussit dari, 10 Misitque et
decollavit Johannem in carcere. 11 Et
allatum est caput ejus in disco et
datum est puellæ, et tulit matri suæ.
12 Et accedentes discipuli ejus tule-
runt corpus et sepelierunt illud, et
venientes nuntiaverunt Jesu. 13 Quod
cum audisset Jesus, secessit inde in
navicula in locum desertum seor-
sum; et cum audissent turbæ, secutæ
sunt eum pedestres de civitatibus.

ST. MATTHEW, XIV.

CHAPTER XIV.

1 At that time Herod the tetrarch
heard of the fame of Jesus, 2 And
said unto his servants, This is John
the Baptist, he is risen from the dead,
and therefore mighty works do show
forth themselves in him. 3 ¶ For He-
rod had laid hold on John, and bound
him, and put him in prison for Hero-
dias' sake, his brother Philip's wife.
4 For John said unto him, It is not
lawful for thee to have her. 5 And
when he would have put him to death,
he feared the multitude, because they
counted him as a prophet. 6 But
when Herod's birthday was kept, the
daughter of Herodias danced before
them, and pleased Herod. 7 Whereupon
he promised with an oath, to give her
whatsoever she would ask. 8 And she,
being before instructed of her mother,
said, Give me here John Baptist's head
in a charger. 9 And the king was
sorry: nevertheless for the oath's sake,
and them which sat with him at meat,
he commanded it to be given her:
10 And he sent, and beheaded John in
the prison. 11 And his head was
brought in a charger, and given to the
damsel: and she brought it to her
mother. 12 And his disciples came,
and took up the body, and buried it,
and went and told Jesus. 13 ¶ When
Jesus heard of it, he departed thence
by ship, into a desert place apart: and
when the people had heard thereof, they
followed him on foot out of the cities.

Ev. Matthäi, 14.

Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit kam das Gerücht von
Jesu vor den Vierfürsten Herodes. 2 Und
er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist
Johannes der Täufer; er ist von den
Todten auferstanden, darum thut er solche
Thaten. 3 Denn Herodes hatte Johannes
gegriffen, gebunden und in das Gefängniß
gelegt, von wegen der Herodias, seines
Bruders Philippus Weib. 4 Denn Jo-
hannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht
recht, daß du sie habest. 5 Und er hätte
ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor
dem Volk; denn sie hielten ihn für einen
Propheten. 6 Da aber Herodes seinen
Jahrestag beging, da tanzte die Tochter
der Herodias vor ihnen. Das gefiel
Herodes wohl. 7 Darum verhieß er ihr
mit einem Eide, er wolle ihr geben, was
sie fordern würde. 8 Und als sie zuvor
von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach
sie: Gib mir her auf einer Schüssel das
Haupt Johannis des Täufers. 9 Und der
König ward traurig; doch um des Eides
willen und derer, die mit ihm zu Tische
saßen, befahl er es ihr zu geben, 10 Und
schickte hin, und enthauptete Johannes im
Gefängniß. 11 Und sein Haupt ward
hergetragen in einer Schüssel und dem
Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer
Mutter. 12 Da kamen seine Jünger, und
nahmen seinen Leib und begruben ihn,
und kamen und verkündigten das Jesu.
13 Da das Jesus hörete, wich er von
dannen auf einem Schiff, in eine Wüste
allein. Und da das Volk das hörete,
folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

ST. MATTHIEU, XIV.

CHAPITRE XIV.

1 En ce temps-là Hérode le tétrarque
apprit la renommée de Jésus. 2 Et il dit
à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste;
il est ressuscité d'entre les morts;
c'est pour cela que les puissances
agissent fortement en lui. 3 ¶ Car
Hérode ayant fait saisir Jean, l'avait
fait lier et mettre en prison, à cause
d'Hérodias, femme de Philippe son
frère. 4 Parce que Jean lui disait:
Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour*
femme. 5 Et il eût bien voulu le faire
mourir; mais il craignait le peuple,
parce qu'on tenait *Jean* pour pro-
phète. 6 Mais comme on célébrait la
naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias
dansa au milieu *de l'assemblée.* Et
elle plut à Hérode; 7 De sorte qu'il
lui promit avec serment de lui donner
tout ce qu'elle demanderait. 8 Elle
donc, à l'instigation de sa mère, *lui* dit:
Donne-moi ici sur un plat la tête de
Jean-Baptiste. 9 Et le roi en fut
affligé; mais à cause de son serment, et
à *cause* de ceux qui étaient à table
avec lui, il ordonna qu'elle *lui* fût
donnée. 10 Et il envoya décapiter
Jean, dans la prison. 11 Et sa tête
fut apportée sur un plat, et donnée
à la jeune fille. Et elle la porta à sa
mère. 12 Puis ses disciples, étant venus,
emportèrent son corps, et l'enseveli-
rent. Et ils vinrent annoncer cela à
Jésus. 13 ¶ Et Jésus, l'ayant entendu,
se retira de là dans une barque, vers
un lieu désert, *pour y être* en par-
ticulier; et le peuple l'ayant appris,
le suivit à pied des villes *voisines.*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιδʹ.

14 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ*
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευ-
σεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 *Ὀψίας*
δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα παρῆλθεν ἤδη· ἀπόλυσον
οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώ-
ματα. 16 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν*
ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς
φαγεῖν. 17 *Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ*
ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
δύο ἰχθύας. 18 *Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι*
ὧδε αὐτούς, 19 *Καὶ κελεύσας τοὺς*
ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς
μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
τοῖς ὄχλοις. 20 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ*
ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον
τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλή-
ρεις. 21 *Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες*
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν
καὶ παιδίων. 22 *Καὶ ἠνάγκασεν τοὺς*
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προ-
άγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπο-
λύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 *Καὶ ἀπολύσας τοὺς*
ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσ-
εύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης μόνος
ἦν ἐκεῖ. 24 *Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς*
θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

ܡܬܝ ✤ ܝܕ ✤

14 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ :
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܣܝ ܟܪܝܗܘܢ ✤
15 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ . ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܐܬܪܐ
ܚܪܒܐ ܗܘ . ܘܥܕܢܐ ܥܒܪ ܠܗ . ܫܪܝ
ܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ :
ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ . 16 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܡܐܙܠ . ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ .
17 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ . ܠܝܬ ܠܢ
ܬܢܢ : ܐܠܐ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ . ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܝܢ . 18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܝܬܘ
ܐܢܘܢ ܠܝ ܠܬܢܢ . 19 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ
ܠܡܣܬܡܟܘ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ
ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ : ܘܚܪ
ܒܫܡܝܐ . ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ . ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܣܡܘ
ܠܟܢܫܐ . 20 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ
ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝܐ : ܬܪܬܥܣܪ
ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ . 21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܢܫܐ ܕܐܟܠܘ . ܗܘܘ ܗܘܘ ܐܠܦܐ
ܚܡܫܐ . ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ .
22 ܘܡܚܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ . ܘܢܩܕܡܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܥܒܪܐ
ܥܕ ܗܘ ܫܪܐ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ . 23 ܘܟܕ ܫܪܐ
ܠܟܢܫܐ : ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܠܡܨܠܝܘ ✤ ܘܟܕ ܚܫܟ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܗܘܐ ܬܡܢ . 24 ܘܐܠܦܐ ܪܚܝܩܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܣܛܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ . ܟܕ
ܡܬܢܚܦܐ ܡܢ ܓܠܠܐ .
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܩܘܒܠܗ ܗܘܬ .

SEC. MATTHÆUM, XIV.

14 Et exiens vidit turbam multam, et
misertus est ejus et curavit languidos
eorum. 15 Vespere autem facto ac-
cesserunt ad eum discipuli ejus di-
centes: Desertus est locus, et hora jam
præteriit: dimitte turbas, ut euntes
in castella emant sibi escas. 16 Jesus
autem dixit eis: Non habent necesse
ire: date illis vos manducare. 17 Re-
sponderunt ei: Non habemus hic nisi
quinque panes et duos pisces. 18 Qui
ait eis: Afferte illos mihi huc. 19 Et
cum jussisset turbam discumbere
supra fænum, acceptis quinque pani-
bus et duobus piscibus aspiciens in
cælum benedixit, et fregit et dedit
discipulis panes, discipuli autem tur-
bis. 20 Et manducaverunt omnes et
saturati sunt. Et tulerunt reliquias,
duodecim cophinos fragmentorum
plenos. 21 Manducantium autem fuit
numerus quinque milia virorum, ex-
ceptis mulieribus et parvulis. 22 Et
statim jussit discipulos ascendere in
navicula et præcedere eum trans
fretum, donec dimitteret turbas.
23 Et dimissa turba ascendit in
montem solus orare. Vespere autem
facto solus erat ibi. 24 Navicula
autem in medio mari jactabatur fluc-
tibus: erat enim contrarius ventus.

ST. MATTHEW XIV.

14 And Jesus went forth, and saw a
great multitude, and was moved with
compassion toward them, and he healed
their sick. 15 ¶ And when it was
evening, his disciples came to him,
saying, This is a desert place, and the
time is now past; send the multitude
away, that they may go into the vil-
lages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They
need not depart; give ye them to eat.
17 And they say unto him, We have
here but five loaves, and two fishes.
18 He said, Bring them hither to me.
19 And he commanded the multitude
to sit down on the grass, and took the
five loaves, and the two fishes, and
looking up to heaven, he blessed, and
brake, and gave the loaves to his dis-
ciples, and the disciples to the multi-
tude. 20 And they did all eat, and
were filled: and they took up of the
fragments that remained twelve bas-
kets full. 21 And they that had eaten,
were about five thousand men, beside
women and children. 22 ¶ And straight-
way Jesus constrained his disciples to
get into a ship, and to go before him
unto the other side, while he sent the
multitudes away. 23 And when he
had sent the multitudes away, he went
up into a mountain apart to pray: and
when the evening was come, he was
there alone: 24 But the ship was now
in the midst of the sea, tossed with
waves: for the wind was contrary.

Ev. Matthäi, 14.

14 Und Jesus ging hervor, und sahe das
große Volk; und es jammerte ihn der-
selbigen, und heilete ihre Kranken. 15 Am
Abend aber traten seine Jünger zu ihm,
und sprachen: Dieß ist eine Wüste, und
die Nacht fällt daher; laß das Volk von
dir, daß sie hin in die Märkte gehen, und
ihnen Speise kaufen. 16 Aber Jesus
sprach zu ihnen: Es ist nicht Noth, daß
sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.
17 Sie sprachen: Wir haben hier nichts,
denn fünf Brode und zwei Fische. 18 Und
er sprach: Bringet mir sie her. 19 Und
er hieß das Volk sich lagern auf das Gras,
und nahm die fünf Brode und die zwei
Fische, sahe auf gen Himmel, und dankete
und brachs, und gab die Brode den
Jüngern, und die Jünger gaben sie dem
Volk. 20 Und sie aßen alle und wurden
satt, und hoben auf, was übrig blieb von
Brocken, zwölf Körbe voll. 21 Die aber ge-
gessen hatten, derer waren bei fünf tausend
Mann, ohne Weiber und Kinder. 22 Und
alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie
in das Schiff traten, und vor ihm herüber
fuhren, bis er das Volk von sich ließe.
23 Und da er das Volk von sich gelassen
hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß
er betete. Und am Abend war er allein
daselbst. 24 Und das Schiff war schon mit-
ten auf dem Meer, und litt Noth von den
Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

ST. MATTHIEU, XIV.

14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande
multitude; et il fut ému de com-
passion pour eux, et guérit leurs
malades. 15 ¶ Et le soir étant venu,
ses disciples vinrent à lui, disant:
Ce lieu est désert, et l'heure est déjà
avancée; renvoie le peuple, afin qu'ils
s'en aillent dans les villages, et qu'ils
s'achètent des vivres. Mais Jésus leur
dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils s'en
aillent; donnez-leur vous-mêmes à
manger. 17 Mais ils lui dirent: Nous
n'avons ici que cinq pains et deux
poissons. 18 Cependant il leur dit:
Apportez-les-moi ici. 19 Et après
avoir ordonné au peuple de s'asseoir
sur l'herbe, il prit les cinq pains et les
deux poissons, et, levant les yeux au
ciel, il les bénit. Et *les* ayant rompus,
il *les* donna aux disciples, et les
disciples au peuple. 20 Et ils en
mangèrent tous, et furent rassasiés;
et on emporta douze paniers, pleins des
morceaux qui étaient restés. 21 Or,
ceux qui avaient mange étaient environ
cinq mille hommes, sans *compter* les
femmes et les petits enfants. 22 ¶ Et
aussitôt après Jésus obligea ses
disciples d'entrer dans la barque, et
de passer avant lui de l'autre côté,
pendant qu'il renverrait le peuple.
23 Et après avoir renvoyé le peuple,
il monta sur la montagne, *pour être*
en particulier, afin de prier. Et
le soir etant venu, il était là seul.
24 Cependant, la barque était déjà
au milieu de la mer, battue par les
vagues; car le vent était contraire.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιδ΄.

25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θά-
λασσαν. 26 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ
τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθὺς δὲ ἐλά-
λησεν αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ
εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ
αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ
ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ
καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιε-
πάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντί-
ζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν
με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
32 Καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ
πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες·
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ διαπερά-
σαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννη-
σαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
ἔχοντας, 36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διε-
σώθησαν.

ܡܬܝ ❖ ܝܕ ❖

25 ܒܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ.
26 ܘܚܙܐܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ
ܡܝܐ ܘܐܬܬܙܝܥܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܚܙܘܐ
ܗܘ ܕܓܠܐ. ܘܩܥܘ ܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܡܢܗ.
27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܪ ܫܥܬܗ ܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܐܬܠܒܒܘ: ܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. 28 ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܪܝ: ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܝ ܐܬܐ
ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ. 29 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐ. ܘܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܠܦܐ
ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
30 ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܩܫܝܐ: ܕܚܠ ܘܫܪܝ
ܠܡܛܒܥܘ ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ
ܦܪܘܩܝܢܝ. 31 ܘܡܚܕܐ ܦܫܛ ܐܝܕܗ
ܡܪܢ ܘܐܚܕܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܥܘܪ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܢܐ ܐܬܦܠܓܬ. 32 ܘܟܕ
ܣܠܩܘ ܠܐܠܦܐ ܫܠܝܬ ܪܘܚܐ. 33 ܘܐܬܘ
ܗܢܘܢ ܕܒܐܠܦܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܐܡܪܘ.
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. 34 ܘܪܕܘ
ܘܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܝܣܪ. 35 ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܫܕܪܘ ܠܟܠܗܝܢ
ܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ: ܘܩܪܒܘ ܠܗ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܥܒܝܕܝܢ.
36 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ: ܕܢܩܪܒܘܢ ܐܦ
ܠܟܢܦܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܒܘܫܗ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܩܪܒܘ ܐܬܐܣܝܘ ❖

SEC. MATTHÆUM, XIV.

25 Quarta autem vigilia noctis venit ad
eos ambulans supra mare. 26 Et
videntes eum supra mare ambulantem
turbati sunt, dicentes quia phantasma
est, et præ timore clamaverunt. 27 Sta-
timque Jesus locutus est eis dicens:
Habete fiduciam: ego sum, nolite
timere. 28 Respondens autem Petrus
dixit: Domine, si tu es, jube me ve-
nire ad te super aquas. 29 At ipse
ait: Veni. Et descendens Petrus de
navicula ambulabat super aquam ut
veniret ad Jesum. 30 Videns vero
ventum validum timuit, et cum cœpis-
set mergeri, clamavit dicens: Domine,
salvum me fac. 31 Et continuo Jesus
extendens manum apprehendit eum,
et ait illi: Modicæ fidei, quare dubi-
tasti? 32 Et cum ascendissent in
naviculam, cessavit ventus. 33 Qui
autem in navicula erant venerunt
et adoraverunt eum dicentes: Vere
Filius Dei es. 34 Et cum transfretas-
sent, venerunt in terram Gennesar.
35 Et cum cognovissent eum viri loci
illius, miserunt in universam regi-
onem illam, et optulerunt ei omnes
male habentes, 36 Et rogabant eum
ut vel fimbriam vestimenti ejus tan-
gerent: et quicumque tetigerunt salvi
facti sunt.

ST. MATTHEW, XIV.

25 And in the fourth watch of the night,
Jesus went unto them, walking on the
sea. 26 And when the disciples saw
him walking on the sea, they were
troubled, saying, It is a spirit: and
they cried out for fear. 27 But straight-
way Jesus spake unto them, saying,
Be of good cheer: it is I, be not afraid.
28 And Peter answered him and said,
Lord, if it be thou, bid me come unto
thee on the water. 29 And he said,
Come. And when Peter was come down
out of the ship, he walked on the
water to go to Jesus. 30 But when he
saw the wind boisterous, he was afraid:
and beginning to sink, he cried, saying,
Lord, save me. 31 And immediately
Jesus stretched forth his hand, and
caught him, and said unto him, O thou
of little faith, wherefore didst thou
doubt? 32 And when they were come
into the ship, the wind ceased. 33 Then
they that were in the ship came and
worshipped him, saying, Of a truth
thou art the Son of God. 34 ¶ And
when they were gone over, they came
into the land of Gennesaret. 35 And
when the men of that place had know-
ledge of him, they sent out into all
that country round about, and brought
unto him all that were diseased, 36 And
besought him, that they might only
touch the hem of his garment; and as
many as touched, were made perfectly
whole.

Ev. Matthäi, 14.

25 Aber in der vierten Nachtwache kam
Jesus zu ihnen, und ging auf dem Meer.
26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem
Meer gehen, erschraken sie und sprachen:
Es ist ein Gespenst, und schrieen vor
Furcht. 27 Aber alsbald redete Jesus mit
ihnen, und sprach: Seid getrost, ich bin es;
fürchtet euch nicht. 28 Petrus aber ant-
wortete ihm, und sprach: Herr, bist du es,
so heiß mich zu dir kommen auf dem
Wasser. 29 Und er sprach: Komm her.
Und Petrus trat aus dem Schiff, und ging
auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.
30 Er sahe aber einen starken Wind. Da
erschrak er, und hob an zu sinken, schrie und
sprach: Herr, hilf mir. 31 Jesus aber
reckte bald die Hand aus, und ergriff ihn,
und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger,
warum zweifeltest du? 32 Und sie traten
in das Schiff, und der Wind legte sich.
33 Die aber im Schiff waren, kamen und
fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du
bist wahrlich Gottes Sohn. 34 Und sie
schifften hinüber, und kamen in das Land
Genezareth. 35 Und da die Leute am
selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten
sie aus in das ganze Land umher, und
brachten allerlei Ungesunde zu ihm;
36 Und baten ihn, daß sie nur seines
Kleides Saum anrühreten. Und alle, die
da anrühreten, wurden gesund.

ST. MATTHIEU, XIV.

25 Et à la quatrième veille de la
nuit, Jésus s'en vint à eux, marchant
sur la mer. 26 Et ses disciples le
voyant marcher sur la mer, furent
troublés, et dirent: C'est un fantôme.
Et dans leur frayeur ils jetèrent
des cris. 27 Mais aussitôt Jésus
leur parla, et *leur* dit: Rassurez-
vous; c'est moi, n'ayez point peur.
28 Et Pierre lui répondant, dit:
Seigneur! si c'est toi, commande que je
vienne à toi sur les eaux. 29 Et il lui
dit: Viens. Et Pierre, étant descendu
de la barque, marcha sur les eaux pour
aller à Jésus. 30 Mais voyant que le
vent était fort, il eut peur; et comme
il commençait à s'enfoncer, il s'écria,
en disant: Seigneur! sauve-moi.
31 Et aussitôt Jésus étendant sa main,
le prit, et lui dit: Homme de petite
foi, pourquoi as-tu douté? 32 Et quand
ils furent entrés dans la barque, le
vent s'apaisa. 33 Alors ceux qui
étaient dans la barque, vinrent, et
l'adorèrent, en disant: Tu es véri-
tablement le Fils de Dieu. 34 ¶ Puis
étant passés au-delà *de la mer*, ils
vinrent dans la contrée de Génézareth.
35 Et les gens de ce lieu-là l'ayant
reconnu, envoyèrent par toute la con-
trée d'alentour. Et ils lui présentè-
rent tous ceux qui étaient malades:
36 Et ils le priaient *de permettre* qu'ils
touchassent seulement le bord de son
vêtement. Et tous ceux qui le tou-
chèrent furent entièrement guéris.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΤΟΤΕ προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμ-
ματεῖς λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί
σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς
χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ
ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ θεὸς
ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ
τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα
ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 5 Ὑμεῖς
δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ
τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε
τὸν νόμον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν
ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευ-
σεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 Ὁ
λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
ἐμοῦ· 9 Μάτην δὲ σέβονταί με διδά-
σκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀν-
θρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συν-
ίετε· 11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ
στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας
ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν
ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

ܡܬܝ ܀ ܝܗ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܗ ܀

1 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪܝܢ.
2 ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܪܝܢ ܥܠ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ: ܘܠܐ ܡܫܝܓܝܢ
ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ. 3 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ: 4 ܐܠܗܐ ܓܝܪ
ܐܡܪ: ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ. ܘܡܢ
ܕܡܨܚܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܡܡܬ ܢܡܘܬ.
5 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܠ ܡܢ
ܕܢܐܡܪ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ: ܩܘܪܒܢ ܡܕܡ
ܕܬܬܗܢܐ ܡܢܝ. ܘܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ
ܐܘ ܠܐܡܗ. 6 ܘܒܛܠܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ. 7 ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ:
ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ܘܐܡܪ. 8 ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ
ܡܝܩܪ ܠܝ ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܝܩ
ܡܢܝ. 9 ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ.
ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ. 10 ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܫܡܥܘ ܘܐܣܬܟܠܘ. 11 ܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܡܣܝܒ
ܠܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ:
ܗܘ ܗܘ ܡܣܝܒ ܠܒܪܢܫܐ. 12 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܦܪܝܫܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܐܬܟܫܠܘ. 13 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܟܠ ܢܨܒܬܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ
ܢܨܒܗ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܬܬܥܩܪ.

SEC. MATTHÆUM, XV.

CAPUT XV.

1 Tunc accesserunt ad eum ab Hie-
rosolymis scribæ et Pharisæi dicentes:
2 Quare discipuli tui transgrediuntur
traditionem seniorum? non enim la-
vant manus suas cum panem man-
ducant. 3 Ipse autem respondens
ait illis: Quare et vos transgredimini
mandatum Dei propter traditionem
vestram? Nam Deus dixit: 4 Ho-
nora patrem tuum et matrem, et
Qui male dixerit patri vel matri,
morte moriatur. 5 Vos autem dicitis:
Quicumque dixerit patri vel matri:
Munus quodcumque est ex me tibi
proderit, et non honorificavit pa-
trem suum aut matrem: 6 Et irritum
fecistis mandatum Dei propter tra-
ditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene
prophetavit de vobis Esaias dicens:
8 Populus hic labiis me honorat, cor
autem eorum longe est a me: 9 Sine
causa autem colunt me docentes doc-
trinas et mandata hominum. 10 Et
convocatis ad se turbis dixit eis:
Audite et intellegite. 11 Non quod
intrat in os coinquinat hominem; sed
quod procedit ex ore, hoc coinquinat
hominem. 12 Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
sæi audito verbo scandalizati sunt?
13 At ille respondens ait: Omnis
plantatio quam non plantavit Pa-
ter meus cælestis eradicabitur.

ST. MATTHEW, XV.

CHAPTER XV.

1 THEN came to Jesus Scribes and
Pharisees, which were of Jerusalem,
saying, 2 Why do thy disciples trans-
gress the tradition of the elders? for
they wash not their hands when they
eat bread. 3 But he answered and
said unto them, Why do you also trans-
gress the commandment of God by
your tradition? 4 For God commanded,
saying, Honour thy father and mother:
And, He that curseth father or mother,
let him die the death. 5 But ye say,
Whosoever shall say to his father or
his mother, It is a gift, by whatsoever
thou mightest be profited by me; and
honour not his father or his mother,
he shall be free. 6 Thus have ye made
the commandment of God of none
effect by your tradition. 7 Ye hypo-
crites, well did Esaias prophesy of you,
saying, 8 This people draweth nigh
unto me with their mouth, and
honoureth me with their lips; but
their heart is far from me. 9 But in
vain they do worship me, teaching for
doctrines, the commandments of men.
10 ¶ And he called the multitude, and
said unto them, Hear and understand:
11 Not that which goeth into the mouth
defileth a man; but that which cometh
out of the mouth, this defileth a man.
12 Then came his disciples, and said unto
him, Knowest thou that the Pharisees
were offended, after they heard this
saying? 13 But he answered, and said,
Every plant which my heavenly Father
hath not planted, shall be rooted up.

Ev. Matthäi, 15.

Das 15. Capitel.

1 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten
und Pharisäer von Jerusalem, und spra-
chen: 2 Warum übertreten deine Jünger
der Aeltesten Aufsätze? Sie waschen ihre
Hände nicht, wenn sie Brod essen. 3 Er
antwortete und sprach zu ihnen: Warum
übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer
Aufsätze willen? 4 Gott hat geboten:
Du sollst Vater und Mutter ehren; wer
aber Vater und Mutter fluchet, der soll des
Todes sterben. 5 Aber ihr lehret: Wer
zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn
ichs opfere, so ists dir viel nützer; der thut
wohl. Damit geschiehet es, daß niemand
hinfort seinen Vater oder seine Mutter
ehret; 6 Und habt also Gottes Gebot
aufgehoben, um eurer Aufsätze willen.
7 Ihr Heuchler, es hat wohl Jesaias von
euch geweissaget, und gesprochen: 8 Dies
Volk nahet sich zu mir mit seinem Munde,
und ehret mich mit seinen Lippen; aber
ihr Herz ist ferne von mir. 9 Aber
vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren
solche Lehren, die nichts denn Men-
schengebot sind. 10 Und er rief das Volk
zu sich, und sprach zu ihnen: Höret zu, und
vernehmet es. 11 Was zum Munde einge-
het, das verunreiniget den Menschen nicht,
sondern was zum Munde ausgehet, das
verunreiniget den Menschen. 12 Da
traten seine Jünger zu ihm, und sprachen:
Weißt du auch, daß sich die Pharisäer
ärgerten, da sie das Wort höreten?
13 Aber er antwortete, und sprach: Alle
Pflanzen, die mein himmlischer Vater
nicht gepflanzet, die werden ausgereutet.

ST. MATTHIEU, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS des Scribes et des Phari-
siens de Jérusalem vinrent à Jésus,
et lui dirent: 2 Pourquoi tes dis-
ciples transgressent-ils la tradition
des anciens? car ils ne se lavent pas
les mains lorsqu'ils prennent *leur*
repas. 3 Mais répondant, il leur dit:
Et vous, pourquoi transgressez-vous
le commandement de Dieu par votre
tradition? 4 Car Dieu a donné *ce*
commandement, et a dit: Honore ton
père et ta mère. Et *il a dit aussi:*
Que celui qui maudira *son* père ou *sa*
mère, meure de mort. 5 Mais vous,
vous dites: Quiconque aura dit à *son*
père ou à *sa* mère: *Tout* ce que *tu*
aurais pu recevoir de moi pour
t'assister, est un don *consacré à Dieu;*
n'est past tenu d'honorer son père,
ou sa mère. 6 Et ainsi vous avez ané-
anti le commandement de Dieu par
votre tradition. 7 Hypocrites, Ésaïe a
bien prophétisé de vous, en disant:
8 Ce peuple s'approche de moi de sa
bouche, et m'adore de ses lèvres; mais
leur cœur est bien éloigné de moi.
9 Mais ils m'adorent en vain, en
enseignant des doctrines *qui ne sont*
que des commandements d'hommes.
10 ¶ Puis ayant appelé le peuple, il
leur dit: Écoutez, et comprenez *ceci.*
11 Ce n'est pas ce qui entre dans la
bouche qui souille l'homme; mais
ce qui sort de la bouche; c'est-là
ce qui souille l'homme. 12 Alors les
disciples s'approchant, lui dirent: As-
tu remarqué que les Pharisiens ont
été scandalisés quand ils ont ouï
ce discours? 13 Et répondant, il
dit: Toute plante que mon Père
céleste n'a pas plantée, sera déracinée.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε΄.

14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ
τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδη-
γῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
17 Οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον
εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ
εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 Τὰ δὲ
ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας
ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρ-
τυρίαι, βλασφημίαι. 20 Ταῦτά ἐστιν τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις
χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώ-
ρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
22 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν
ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραξεν λέγου-
σα· Ἐλέησόν με, Κύριε υἱὸς Δαυείδ· ἡ
θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ
δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώ-
των αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν,
ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα
προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε,
βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν· Οὐκ ἔξεστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον
τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

✣ ܡܬܝ ✣ ܝܗ

14 ܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ. ܣܡܝܐ ܐܢܘܢ ܢܓܘܕܐ
ܕܣܡܝܐ. ܣܡܝܐ ܕܝܢ ܠܣܡܝܐ ܐܢ
ܢܕܒܪ: ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ.
15 ܥܢܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. 16 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: 17 ܠܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܠܟܪܣܐ ܐܙܠ. ܘܡܢ ܬܡܢ
ܒܡܕܒܪܬܐ ܡܫܬܕܐ. 18 ܡܕܡ ܕܝܢ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ.
ܘܗܘ ܡܣܝܒ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ.
19 ܡܢ ܠܒܐ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ. ܩܛܠܐ. ܓܘܪܐ. ܙܢܝܘܬܐ. ܓܢܒܘܬܐ. ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܓܘܕܦܐ.
20 ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܡܣܝܒܢ ܠܒܪܢܫܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܢܠܥܣ ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ
ܐܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܣܝܒ ✣ 21 ܘܢܦܩ ܡܢ
ܬܡܢ ܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ
ܘܕܨܝܕܢ. 22 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܢ
ܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩܬ: ܘܩܥܝܐ ܘܐܡܪܐ.
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܡܪܝ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ. ܒܪܬܝ
ܒܝܫܐܝܬ ܡܬܕܝܘܐ. 23 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܢܝ ܠܗ ܦܬܓܡܐ.
ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ
ܘܐܡܪܝܢ. ܫܪܝܗ ܕܩܥܝܐ ܒܬܪܢ. 24 ܗܘ
ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܫܬܕܪܬ ܐܠܐ
ܠܘܬ ܥܢܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ.
25 ܗܝ ܕܝܢ ܐܬܬ ܣܓܕܬ ܠܗ ܘܐܡܪܐ:
ܡܪܝ ܥܕܪܝܢܝ. 26 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ
ܕܒܢܝܐ ܘܠܡܪܡܝܘ ܠܟܠܒܐ:

SEC. MATTHÆUM, XV.

14 Sinite illos: cæci sunt duces cæco-
rum. Cæcus autem si cæco ducatum
præstet, ambo in foveam cadunt.
15 Respondens autem Petrus dixit ei:
Edissere nobis parabolam istam. 16 At
ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu
estis? 17 Non intellegitis quia omne
quod in os intrat in ventrem vadit
et in secessu emittitur? 18 Quæ au-
tem procedunt de ore de corde exeunt,
et ea coinquinant hominem. 19 De
corde enim exeunt cogitationes malæ,
homicidia, adulteria, fornicationes,
furta, falsa testimonia, blasphemiæ.
20 Hæc sunt quæ coinquinant homi-
nem; non lotis autem manibus man-
ducare non coinquinat hominem.
21 Et egressus inde Jesus secessit in
partes Tyri et Sidonis. 22 Et ecce
mulier Chananæa a finibus illis
egressa clamavit dicens: Miserere mei,
Domine filii David: filia mea male
a dæmonio vexatur. 23 Qui non re-
spondit ei verbum. Et accedentes
discipuli ejus rogabant eum dicen-
tes: Dimitte eam, quia clamat post
nos. 24 Ipse autem respondens ait:
Non sum missus nisi ad oves quæ
perierunt domus Israhel. 25 At
illa venit et adoravit eum dicens:
Domine, adjuva me. 26 Qui respon-
dens ait: Non est bonum sumere
panem filiorum et mittere canibus.

ST. MATTHEW, XV.

14 Let them alone: they be blind leaders
of the blind. And if the blind lead the
blind, both shall fall into the ditch.
15 Then answered Peter, and said unto
him, Declare unto us this parable.
16 And Jesus said, Are ye also yet with-
out understanding? 17 Do not ye yet
understand, that whatsoever entereth
in at the mouth, goeth into the belly,
and is cast out into the draught?
18 But those things which proceed
out of the mouth, come forth from the
heart, and they defile the man. 19 For
out of the heart proceed evil thoughts,
murders, adulteries, fornications, thefts,
false witness, blasphemies: 20 These
are the things which defile a man:
But to eat with unwashen hands, de-
fileth not a man. 21 ¶ Then Jesus
went thence, and departed into the
coasts of Tyre and Sidon. 22 And be-
hold, a woman of Canaan came out of
the same coasts, and cried unto him,
saying, Have mercy on me, O Lord,
thou son of David; my daughter is
grievously vexed with a devil. 23 But
he answered her not a word. And his
disciples came, and besought him, say-
ing, Send her away, for she crieth
after us. 24 But he answered, and said,
I am not sent, but unto the lost sheep
of the house of Israel. 25 Then came
she and worshipped him, saying, Lord,
help me. 26 But he answered and
said, It is not meet to take the
children's bread, and to cast it to dogs.

Ev. Matthäi, 15.

14 Lasset sie fahren, sie sind blind und
Blindenleiter; wenn aber ein Blinder
den andern leitet, so fallen sie beide in die
Grube. 15 Da antwortete Petrus, und
sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.
16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr
denn auch noch unverständig? 17 Merket
ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde
eingehet, das gehet in den Bauch, und
wird durch den natürlichen Gang aus-
geworfen? 18 Was aber zum Munde
herausgehet, das kommt aus dem Herzen,
und das verunreiniget den Menschen.
19 Denn aus dem Herzen kommen arge
Gedanken, Mord, Ehebruch, Hurerei,
Dieberei, falsche Zeugnisse, Lästerung.
20 Das sind die Stücke, die den Menschen
verunreinigen. Aber mit ungewaschenen
Händen essen, verunreiniget den Menschen
nicht. 21 Und Jesus ging aus von dannen,
und entwich in die Gegend Tyrus und
Sidon. 22 Und siehe, ein cananäisches Weib
ging aus derselbigen Grenze, und schrie
ihm nach, und sprach: Ach Herr, du Sohn
Davids, erbarme dich mein; meine Tochter
wird vom Teufel übel geplaget. 23 Und
er antwortete ihr kein Wort. Da traten
zu ihm seine Jünger, baten ihn, und
sprachen: Laß sie doch von dir; denn sie
schreiet uns nach. 24 Er antwortete aber
und sprach: Ich bin nicht gesandt, denn
nur zu den verlornen Schafen von dem
Hause Israel. 25 Sie kam aber, und fiel
vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir.
26 Aber er antwortete und sprach: Es
ist nicht fein, daß man den Kindern ihr
Brod nehme, und werfe es vor die Hunde.

ST. MATTHIEU, XV.

14 Laissez-les: ce sont des aveugles,
conducteurs d'aveugles. Or, si un
aveugle conduit un *autre* aveugle,
ils tomberont tous deux dans la fosse.
15 Alors Pierre prenant la parole, lui
dit: Explique-nous cette parabole.
16 Et Jésus dit: Êtes-vous encore,
vous aussi, sans intelligence? 17 Ne
comprenez-vous pas encore que tout
ce qui entre dans la bouche descend
dans l'estomac, et est jeté ensuite au
lieu secret? 18 Mais les choses qui
sortent de la bouche partent du cœur,
et ces choses-là souillent l'homme.
19 Car c'est du cœur que viennent les
mauvaises pensées, les meurtres, les
adultères, les fornications, les larcins,
les faux témoignages, les médisances.
20 Ce sont là les choses qui souillent
l'homme; mais de manger sans s'être
lavé les mains, *cela* ne souille point
l'homme. 21 ¶ Alors Jésus étant parti
de là, se retira vers la contrée de Tyr
et de Sidon. 22 Et voici, une femme
Cananéenne, qui était venue de cette
contrée, s'écria, en lui disant: Seigneur!
Fils de David, aie pitié de moi! ma
fille est misérablement tourmentée par
un démon. 23 Mais il ne lui répondit
rien. Et ses disciples s'approchant, le
prièrent, en disant: Renvoie-la; car elle
crie après nous. 24 Cependant il répon-
dit, et dit: Je ne suis envoyé qu'aux
brebis perdues de la maison d'Israël.
25 Mais elle vint, et se prosterna de-
vant lui, disant: Seigneur, secours-moi.
26 Alors il lui répondit et dit: Il ne
convient pas de prendre le pain des
enfants, et de le jeter aux petits chiens.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε΄.

27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν
κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη
σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος
ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλοὺς καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς, 31 Ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς
ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ
τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξαζον τὸν
θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν·
Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους
ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά,
καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,

❖ ܡܬܝ ❖ ܝܗ

27 ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ: ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܦ
ܟܠܒܐ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ
ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܗܘܢ ܘܚܝܝܢ.
28 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ
ܪܒܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܝ. ܢܗܘܐ ܠܟܝ
ܐܝܟ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬܝ. ܘܐܬܐܣܝܬ ܒܪܬܗ
ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ❖ 29 ܘܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ
ܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ.
ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܝܬܒ ܬܡܢ.
30 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܚܓܝܪܐ ܘܣܡܝܐ.
ܘܚܪܫܐ ܘܡܚܒܠܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ
ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ: 31 ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܟܢܫܐ
ܗܢܘܢ: ܕܚܙܝܢ ܚܪܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ
ܘܡܚܒܠܐ ܕܡܬܚܠܡܝܢ: ܘܚܓܝܪܐ
ܕܡܗܠܟܝܢ. ܘܣܡܝܐ ܕܚܙܝܢ.
ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ❖ 32 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ: ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܡܬܪܚܡ ܐܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ:
ܕܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ ܠܘܬܝ:
ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ. ܘܕܐܫܪܐ
ܐܢܘܢ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ
ܢܬܡܚܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. 33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܝܟܐ ܠܢ ܒܚܘܪܒܐ
ܠܚܡܐ: ܕܢܣܒܥ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܟܠܗ.
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ.
ܘܩܠܝܠ ܢܘܢܐ ܙܥܘܪܐ. 35 ܘܦܩܕ
ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.

SEC. MATTHÆUM, XV.

27 At illa dixit: Etiam, Domine: nam
et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum.
28 Tunc respondens Jesus ait illi: O
mulier, magna est fides tua: fiat tibi
sicut vis. Et sanata est filia illius ex
illa hora. 29 Et cum transisset inde
Jesus, venit secus mare Galilææ, et
ascendens in montem sedebat ibi.
30 Et accesserunt ad eum turbæ
multæ, habentes secum mutos, clodos
cæcos, debiles et alios multos, et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit
eos, 31 Ita ut turbæ mirarentur
videntes mutos loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes, et magnificabant Deum Israhel. 32 Jesus autem
convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum et non habent quod
manducent: et dimittere eos jejunos
nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt
ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto
panes tantos ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Jesus: Quot panes
habetis? At illi dixerunt: Septem,
et paucos pisciculos. 35 Et præcepit
turbæ ut discumberet super terram.

ST. MATTHEW, XV.

27 And she said, Truth Lord: yet the
dogs eat of the crumbs which fall from
their masters' table. 28 Then Jesus
answered, and said unto her, O woman,
great is thy faith: be it unto thee
even as thou wilt. And her daughter
was made whole from that very hour.
29 And Jesus departed from thence,
and came nigh unto the sea of Galilee,
and went up into a mountain, and sat
down there. 30 And great multitudes
came unto him, having with them
those that were lame, blind, dumb,
maimed, and many others, and cast
them down at Jesus' feet, and he healed
them: 31 Insomuch that the multitude
wondered, when they saw the dumb to
speak, and the maimed to be whole,
the lame to walk, and the blind to see:
and they glorified the God of Israel.
32 ¶ Then Jesus called his disciples
unto him, and said, I have compassion
on the multitude, because they con-
tinue with me now three days, and
have nothing to eat: and I will not
send them away fasting, lest they faint
in the way. 33 And his disciples say
unto him, Whence should we have
so much bread in the wilderness, as to
fill so great a multitude? 34 And Jesus
said unto them, How many loaves have
ye? And they said, Seven, and a few
little fishes. 35 And he commanded the
multitude to sit down on the ground.

Ev. Matthäi, 15.

27 Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen
die Hündlein von den Brosamlein, die
von ihrer Herren Tische fallen. 28 Da
antwortete Jesus, und sprach zu ihr: O
Weib, dein Glaube ist groß; dir geschehe,
wie du willst. Und ihre Tochter ward
gesund zu derselbigen Stunde. 29 Und
Jesus ging von dannen fürbaß, und kam
an das galiläische Meer, und ging auf
einen Berg, und setzte sich allda. 30 Und
es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit
sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und
viele andere, und warfen sie Jesu vor die
Füße, und er heilete sie. 31 Daß sich das
Volk verwunderte, da sie sahen, daß die
Stummen redeten, die Krüppel gesund
waren, die Lahmen gingen, die Blinden
sahen, und priesen den Gott Israel.
32 Und Jesus rief seine Jünger zu sich, und
sprach: Es jammert mich des Volks;
denn sie nun wohl drei Tage bei mir
beharren, und haben nichts zu essen; und
ich will sie nicht ungegessen von mir lassen,
auf daß sie nicht verschmachten auf dem
Wege. 33 Da sprachen zu ihm seine Jünger:
Woher mögen wir so viel Brods nehmen
in der Wüste, daß wir so viel Volks
sättigen? 34 Und Jesus sprach zu ihnen:
Wie viele Brode habt ihr? Sie sprachen:
Sieben, und ein wenig Fischlein. 35 Und
er hieß das Volk sich lagern auf die Erde.

ST. MATTHIEU, XV.

27 Mais elle dit: Cela est vrai,
Seigneur! cependant les petits chiens
mangent des miettes qui tombent de
la table de leurs maîtres. 28 Alors
Jésus répondant, lui dit: O femme!
ta foi *est* grande; qu'il te soit fait
comme tu *le* désires. Et dès cette
heure *même* sa fille fut guérie. 29 Et
Jésus étant parti de là, vint près de
la mer de Galilée; et étant monté
sur la montagne, il s'y assit. 30 Et
une grande foule vint à lui, ayant
avec elle des boiteux, des aveugles, des
muets, des estropiés, et plusieurs
autres *malades*. Et on les mit aux
pieds de Jésus, et il les guérit. 31 De
sorte que la foule s'étonnait en voyant
que les muets parlaient, que les
estropiés étaient guéris, que les boiteux
marchaient, et que les aveugles
voyaient. Et ils glorifièrent le Dieu
d'Israël. 32 ¶ Alors Jésus ayant
appelé ses disciples, dit: Je suis ému
de compassion envers *cette* multitude;
car il y a déjà trois jours qu'ils restent
avec moi, et ils n'ont rien à manger;
et je ne veux pas les renvoyer à
jeun, de peur que les forces ne
leur manquent en chemin. 33 Et ses
disciples lui dirent: D'où pourrions-
nous, dans *ce lieu* désert, *obtenir*
assez de pains pour rassasier une si
grande multitude? 34 Et Jésus leur
dit: Combien avez-vous de pains?
Ils lui dirent: Sept, et quelques
petits poissons. 35 Alors il commanda
à la foule de s'asseoir sur la terre.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε', ιϛ'.

36 Ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς
ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ
τοῖς ὄχλοις. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλή-
ρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρα-
κισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ
γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους
ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
ὅρια Μαγαδάν.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι
καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτων
αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι
αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρ-
ράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 Καὶ πρωΐ·
Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνά-
ζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ ση-
μεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ
μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Καὶ καταλι-
πὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
καίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυ-
τοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

ܡܬܝ ❖ ܝܗ ❖ ܝܘ ❖

36 ܘܢܣܒ ܗܠܝܢ ܫܒܥ ܠܚܡܝܢ
ܘܢܘܢܐ܆ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܆ ܘܬܠܡܝܕܐ ܝܗܒܘ
ܠܟܢܫܐ. 37 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ܆
ܘܫܩܠܘ ܝܬܝܪܐ ܕܩܨܝܐ ܡܠܐ ܫܒܥܐ
ܐܣܦܪܝܕܝܢ. 38 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܘ
ܗܘܘ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܐ.
ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ. 39 ܘܟܕ ܫܪܐ
ܠܟܢܫܐ. ܣܠܩ ܠܐܠܦܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܡܓܕܘ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܘ ❖

1 ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ܆ ܘܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܢܚܘܐ ܐܢܘܢ. 2 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܡܐ ܕܗܘܐ ܪܡܫܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܨܚܘܐ ܗܘ. ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ.
3 ܘܒܨܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ
ܗܘ. ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܥܡܛܐܝܬ.
ܢܣܒ̈ܝ ܒܐܦܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܪܫ܆ ܐܬܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܪܫ ❖ 4 ܫܪܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ
ܬܬܝܗܒ ܠܗ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ
ܢܒܝܐ. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ. 5 ܘܟܕ
ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ܆ ܛܥܘ
ܕܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ. 6 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢ
ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ. 7 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ܆ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܢ.

SEC. MATTHÆUM, XV. XVI.

36 Et accipiens septem panes et
pisces et gratias agens fregit et
dedit discipulis suis, et discipuli dede-
runt populo. 37 Et comederunt omnes
et saturati sunt. Et quod superfuit
de fragmentis tulerunt, septem sportas
plenas. 38 Erant autem qui mandu-
caverant quattuor milia hominum ex-
tra parvulos et mulieres. 39 Et di-
missa turba ascendit in naviculam, et
venit in fines Magedan.

CAPUT XVI.

1 Et accesserunt ad eum Pharisæi
et Sadducæi temtantes, et rogaverunt
eum ut signum de cælo ostenderet eis.
2 At ille respondens ait eis: Facto ves-
pere dicitis: Serenum erit, rubicun-
dum est enim cælum: 3 Et mane:
Hodie tempestas, rutilat enim triste
cælum. 4 Faciem ergo cæli dijudicare
nostis, signa autem temporum non
potestis. Generatio mala et adultera
signum quærit, et signum non dabitur
ei nisi signum Jonæ. Et relictis illis
abiit. 5 Et cum venissent discipuli
ejus trans fretum, obliti sunt panes ac-
cipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini et
cavete a fermento Pharisæorum et Sad-
ducæorum. 7 At illi cogitabant inter
se dicentes quia panes non accepimus.

ST. MATTHEW, XV. XVI.

36 And he took the seven loaves
and the fishes, and gave thanks, and
brake them, and gave to his dis-
ciples, and the disciples to the multi-
tude. 37 And they did all eat, and
were filled: and they took up of the
broken meat that was left, seven bas-
kets full. 38 And they that did eat,
were four thousand men, besides women
and children. 39 And he sent away the
multitude, and took ship, and came
into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

1 The Pharisees also, with the Sad-
ducees, came, and tempting, desired him
that he would shew them a sign from
heaven. 2 He answered, and said unto
them, When it is evening, ye say, *It
will be* fair weather: for the sky is
red. 3 And in the morning, *It will be*
foul weather to day: for the sky is
red and lowring. O ye hypocrites,
ye can discern the face of the sky, but
can ye not discern the signs of the
times? 4 A wicked and adulterous
generation seeketh after a sign, and
there shall no sign be given unto it,
but the sign of the prophet Jonas.
And he left them, and departed. 5 And
when his disciples were come to
the other side, they had forgotten
to take bread. 6 ¶ Then Jesus said
unto them, Take heed and beware of
the leaven of the Pharisees, and of
the Sadducees. 7 And they reasoned
among themselves, saying, *It is*
because we have taken no bread.

Ev. Matthäi, 15. 16.

36 Und nahm die sieben Brode, und die
Fische, dankete, brach sie, und gab sie seinen
Jüngern, und die Jünger gaben sie dem
Volk. 37 Und sie aßen alle, und wurden
satt, und hoben auf, was überblieb von
Brocken, sieben Körbe voll. 38 Und die da
gegessen hatten, derer waren viertausend
Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.
39 Und da er das Volk hatte von sich
gelassen, trat er in ein Schiff, und kam in
die Grenze Magdala.

Das 16. Capitel.

1 Da traten die Pharisäer und Sad=
ducäer zu ihm, die versuchten ihn und
forderten, daß er sie ein Zeichen vom
Himmel sehen ließe. 2 Aber er antwortete
und sprach: Des Abends sprechet ihr: Es
wird ein schöner Tag werden; denn der
Himmel ist roth; 3 Und des Morgens
sprechet ihr: Es wird heute Ungewitter
sein; denn der Himmel ist roth und trübe.
Ihr Heuchler, des Himmels Gestalt könnet
ihr urtheilen, könnet ihr denn nicht auch
die Zeichen dieser Zeit urtheilen? 4 Diese
böse und ehebrecherische Art suchet ein
Zeichen, und soll ihn kein Zeichen
gegeben werden, denn das Zeichen
des Propheten Jonas. Und er ließ sie,
und ging davon. 5 Und da seine Jünger
waren hinübergefahren, hatten sie ver=
gessen, Brod mit sich zu nehmen. 6 Jesus
aber sprach zu ihnen: Sehet zu, nnd hütet
euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und
Sadducäer. 7 Da dachten sie bei sich
selbst, und sprachen: Das wird es sein, daß
wir nicht haben Brod mit uns genommen.

ST. MATTHIEU, XV. XVI.

36 Et ayant pris les sept pains et
les poissons, et rendu grâces, il *les*
rompit, et *les* donna à ses disciples,
et les disciples au peuple. 37 Et tous
en mangèrent, et furent rassasiés; et
on emporta sept corbeilles, pleines
des morceaux qui étaient restés. 38 Or,
ceux qui avaient mangé, étaient quatre
mille hommes, sans *compter* les femmes
et les petits enfants. 39 Et ayant
renvoyé le peuple, il monta dans la
barque, et vint au territoire de Mag-
dala.

CHAPITRE XVI.

1 Alors des Pharisiens et des Sad-
ducéens étant venus, lui demandèrent,
pour le tenter, de leur faire voir *quel-
que* signe du ciel. 2 Mais il répondit,
et leur dit: Quand le soir est venu,
vous dites: *Il fera* beau temps, car le
ciel est rouge. 3 Et le matin *vous
dites*: *Il y aura* aujourd'hui de
l'orage, car le ciel est d'un rouge
sombre. Hypocrites, vous savez bien
juger de l'apparence du ciel, et vous ne
pouvez pos *juger* des signes des temps!
4 *Cette* race méchante et adultère
demande un signe; mais il ne lui
sera point accordé d'*autre* signe que
le signe de Jonas le prophète. Et,
les laissant, il s'en alla. 5 Or, ses
disciples, en passant à l'autre bord,
avaient oublié de prendre des pains.
6 ¶ Et Jésus leur dit: Voyez, et
donnez-vous de garde du levain
des Pharisiens et des Sadducéens.
7 Or, ils raisonnaient entre eux, et
disaient: *C'est* parce que nous n'avons
pas pris de pains qu'il dit cela.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ις'.

8 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί δια-
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;* 9 *Οὔπω νοεῖτε,
οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
ἐλάβετε;* 10 *Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε;* 11 *Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς
ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.*
12 *Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέ-
χειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.* 13 *Ἐλθὼν
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;* 14 *Οἱ δὲ εἶπαν·
Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
δὲ Ἠλείαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα
τῶν προφητῶν.* 15 *Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς
δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;* 16 *Ἀποκριθεὶς
δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.* 17 *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακά-
ριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ
μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* 18 *Κἀγὼ δέ σοι
λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.*

ܡܬܝ ܀ ܝܘ ܀

8 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܙܥܘܪܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܬܘܢ. 9 ܠܐ
ܥܕܟܝܠ ܐܣܬܟܠܬܘܢ: ܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܕܚܡܫܐ
ܐܠܦܝܢ. ܘܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܫܩܠܬܘܢ:
10 ܘܠܐ ܠܗܢܘܢ ܫܒܥ ܠܚܡܝܢ ܕܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ: ܘܟܡܐ ܐܣܦܘܪܝܕܝܢ ܫܩܠܬܘܢ:
11 ܐܝܟܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܠܚܡܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܙܕܗܪܘ
ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ.
12 ܗܝܕܝܢ ܐܣܬܟܠܘ: ܕܠܐ ܐܡܪ ܕܢܙܕܗܪܘܢ
ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܠܚܡܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ ܀ 13 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ
ܝܫܘܥ ܠܐܬܪܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ:
ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ.
ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ. ܥܠܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܐܝܠ
ܕܐܡܪܝܢ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ ܐܠܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܡܝܐ. ܐܘ ܚܕ
ܡܢ ܢܒܝܐ. 15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ.
16 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. 17 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܐ. ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܝ
ܠܟ. ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ.
18 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢܬ ܗܘ
ܟܐܦܐ: ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ̇
ܠܥܕܬܝ. ܘܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ̇.

SEC. MATTHÆUM, XVI.

8 Sciens autem Jesus dixit: Quid
cogitatis inter vos, modicæ fidei,
quia panes non habetis? 9 Nondum
intellegitis, neque recordamini quin-
que panum quinque milia hominum, et
quot cophinos sumsistis? 10 Neque sep-
tem panum quattuor milia hominum,
et quot sportas sumsistis? 11 Quare
non intellegitis quia non de pane
dixi vobis: Cavete a fermento Phari-
sæorum et Sadducæorum? 12 Tunc
intellexerunt quia non dixerit caven-
dum a fermento panum sed a doc-
trina Pharisæorum et Sadducæorum.
13 Venit autem Jesus in partes Cæsa-
reæ Philippi, et interrogabat disci-
pulos suos dicens: Quem dicunt ho-
mines esse Filium hominis? 14 At
illi dixerunt: Alii Johannen Baptis-
tam, alii autem Heliam, alii vero
Hieremiam aut unum ex prophetis.
15 Dicit illis: Vos autem quem me
esse dicitis? 16 Respondens Simon
Petrus dixit: Tu es Christus Filius
Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus
dixit: Beatus es, Simon Bar Jona,
quia caro et sanguis non revelavit
tibi, sed Pater meus qui in cælis
est. 18 Et ego dico tibi quia tu es
Petrus, et super hanc petram ædifi-
cabo Ecclesiam meam, et portæ in-
feri non prævalebunt adversum eam.

ST. MATTHEW, XVI.

8 Which when Jesus perceived, he
said unto them, O ye of little faith,
why reason ye among yourselves,
because ye have brought no bread?
9 Do ye not yet understand, neither
remember the five loaves of the five
thousand, and how many baskets ye
took up? 10 Neither the seven loaves
of the four thousand, and how many
baskets ye took up? 11 How is it
that ye do not understand, that I
spake it not to you concerning bread,
that ye should beware of the leaven of
the Pharisees, and of the Sadducees?
12 Then understood they how that he
bade them not beware of the leaven
of bread, but of the doctrine of the
Pharisees, and of the Sadducees.
13 ¶ When Jesus came into the coasts
of Cæsarea Philippi, he asked his
disciples, saying, Whom do men say
that I, the Son of man, am? 14 And
they said, Some *say that thou art*
John the Baptist, some Elias, and
others Jeremias, or one of the prophets.
15 He saith unto them, But whom
say ye that I am? 16 And Simon
Peter answered, and said, Thou art
the Christ, the Son of the living
God. 17 And Jesus answered, and said
unto him, Blessed art thou, Simon
Bar-jona: for flesh and blood hath
not revealed it unto thee, but my
Father which is in heaven. 18 And
I say unto thee, that thou art
Peter, and upon this rock I will
build my church: and the gates
of hell shall not prevail against it.

Ev. Matthäi, 16.

8 Da das Jesus vernahm, sprach er zu
ihnen: Ihr Kleingläubigen, was beküm-
mert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brod
mit euch genommen? 9 Vernehmet ihr
noch nichts? gedenket ihr nicht an die
fünf Brode, unter die fünftausend, und
wie viele Körbe ihr da aufhobet? 10 Auch
nicht an die sieben Brode, unter die
viertausend, und wie viele Körbe ihr da
aufhobet? 11 Wie verstehet ihr denn nicht,
daß ich euch nicht sage vom Brod, wenn
ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteige
der Pharisäer und Sadducäer? 12 Da
verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte,
daß sie sich hüten sollten vor dem Sauer-
teige des Brods, sondern vor der Lehre
der Pharisäer und Sadducäer. 13 Da kam
Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea
Philippi, und fragte seine Jünger, und
sprach: Wer, sagen die Leute, daß ich, des
Menschen Sohn, sey? 14 Sie sprachen:
Etliche sagen, du seiest Johannes der
Täufer; die andern, du seiest Elias;
etliche, du seiest Jeremias, oder der
Propheten einer. 15 Er sprach zu ihnen:
Wer sagt denn ihr, daß ich sey? 16 Da
antwortete Simon Petrus, und sprach:
Du bist Christus, des lebendigen Gottes
Sohn. 17 Und Jesus antwortete, und
sprach zu ihm: Selig bist du, Simon,
Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat
dir das nicht offenbaret, sondern mein Vater
im Himmel. 18 Und ich sage dir auch:
Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will
ich bauen meine Gemeine, und die Pforten
der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

ST. MATTHIEU, XVI.

8 Et Jésus, connaissant *leur pensée*,
leur dit: Gens de petite foi, pourquoi
raisonnez-vous ainsi entre vous au
sujet de ce que vous n'avez point
pris de pains? 9 Ne comprenez-vous
point encore, et ne vous souvient-il
plus des cinq pains pour les cinq
mille hommes, et combien de paniers
vous *en* emportâtes? 10 Ni des
sept pains pour les quatre mille
hommes, et combien de corbeilles
vous en emportâtes? 11 Comment
ne concevez-vous pas que ce n'est
pas du pain que je *parlais, lorsque*
je vous disais de vous donner de
garde du levain des Pharisiens et des
Sadducéens? 12 Alors ils comprirent
qu'il leur avait dit de se donner de
garde, non du levain du pain, mais
de la doctrine des Pharisiens et des
Sadducéens. 13 ¶ Et Jésus, venant
aux environs de Césarée de Philippe,
interrogea ses disciples, en disant:
Qui disent les hommes que je suis,
moi, le Fils de l'homme? 14 Et ils lui
*répon*dirent: Les uns *disent que tu
es* Jean-Baptiste; les autres, Élie;
et les autres, Jérémie, ou l'un des
Prophètes. 15 Il leur dit: Et vous, qui
dites-vous que je suis? 16 Simon
Pierre répondit, et dit: Tu es le
Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Et
Jésus répondit, et dit: Tu es bien-
heureux, Simon, fils de Jonas; car
ce ne sont pas la chair et le sang
qui t'ont révélé cela, mais *c'est* mon
Père qui est aux cieux. 18 Et moi,
je te dis aussi, que tu es Pierre,
et que sur cette pierre je bâtirai
mon Église. Et les portes de l'enfer
ne prévaudront point contre elle.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιϛ΄.

19 Δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας
τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς
γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε
διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς
Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσ-
λαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι,
Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 Ὁ
δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε
ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθείτω μοι. 25 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
τήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. 26 Τί γὰρ
ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον
ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ
ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν
τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν
ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκά-
στῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώ-
των οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܝܘ ❖

19 ܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܐܣܘܪ ܒܐܪܥܐ: ܢܗܘܐ
ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܐ ܒܐܪܥܐ
ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ. 20 ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ: 21 ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ
ܝܫܘܥ ܠܡܚܘܝܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܢܚܫ
ܣܓܝ ܡܢ ܩܫܝܫܐ: ܘܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܣܦܪܐ. ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܢܩܘܡ. 22 ܘܕܒܪܗ ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ
ܠܡܟܐܐ ܒܗ. ܘܐܡܪ. ܚܘܣ ܥܠܝܟ
ܡܪܝ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ. 23 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܙܠ ܠܟ
ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ: ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ
ܠܝ. ܕܠܐ ܡܬܪܢܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ. 24 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ
ܒܬܪܝ: ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ. ܘܢܫܩܘܠ
ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ❖ 25 ܡܢ ܕܨܒܐ
ܓܝܪ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ. ܘܡܢ
ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ.
26 ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ: ܐܢ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ. ܐܘ ܡܢܐ
ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܠܘܦܬܐ ܕܢܦܫܗ.
27 ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܪܘܥ ܠܐܢܫ ܐܢܫ
ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ❖ 28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܢܢ:
ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ❖

SEC. MATTHÆUM, XVI.

19 Et tibi dabo claves regni cælorum:
et quodcumque ligaveris super terram,
erit ligatum in cælis; et quodcumque
solveris super terram, erit solutum in
cælis. 20 Tunc præcepit discipulis
suis ut nemini dicerent quia ipse esset
Jesus Christus. 21 Exinde cœpit
Jesus ostendere discipulis suis quia
opporteret eum ire Hierosolymam et
multa pati a senioribus et scribis et
principibus sacerdotum et occidi et
tertia die resurgere. 22 Et adsumens
eum Petrus cœpit increpare illum
dicens: Absit a te, Domine: non erit
tibi hoc. 23 Qui conversus dixit Petro:
Vade post me, Satana: scandalum es
mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt
sed ea quæ hominum. 24 Tunc Jesus
dixit discipulis suis: Si quis vult post
me venire, abneget semet ipsum et
tollat crucem suam et sequatur me.
25 Qui enim voluerit animam suam
salvam facere, perdet eam; qui autem
perdiderit animam suam propter me,
inveniet eam. 26 Quid enim prodest
homini si mundum universum lu-
cretur, animæ vero suæ detrimentum
patiatur? Aut quam dabit homo
commutationem pro anima sua? 27 Fi-
lius enim hominis venturus est in
gloria Patris sui cum angelis suis,
et tunc reddet unicuique secundum
opus ejus. 28 Amen dico vobis, sunt
quidam de hic stantibus qui non gus-
tabunt mortem donec videant Filium
hominis venientem in regno suo.

ST. MATTHEW, XVI.

19 And I will give unto thee the keys
of the kingdom of heaven: and what-
soever thou shalt bind on earth, shall
be bound in heaven: and whatsoever
thou shalt loose on earth, shall be loosed
in heaven. 20 Then charged he his
disciples that they should tell no man
that he was Jesus the Christ. 21 ¶ From
that time forth began Jesus to show
unto his disciples, how that he must
go unto Jerusalem, and suffer many
things of the elders and chief priests
and scribes, and be killed, and be
raised again the third day. 22 Then
Peter took him, and began to rebuke
him, saying, Be it far from thee Lord:
this shall not be unto thee. 23 But
he turned, and said unto Peter, Get
thee behind me, Satan: thou art an
offence unto me: for thou savourest
not the things that *be* of God, but
those that *be* of men. 24 ¶ Then said
Jesus unto his disciples, If any man
will come after me, let him deny him-
self, and take up his cross, and follow
me. 25 For whosoever will save his
life, shall lose it: and whosoever will
lose his life for my sake, shall find it.
26 For what is a man profited, if he
shall gain the whole world, and lose
his own soul? Or what shall a man
give in exchange for his soul? 27 For
the Son of man shall come in the
glory of his Father, with his angels:
and then he shall reward every man
according to his works. 28 Verily I
say unto you, There be some standing
here, which shall not taste of death,
till they see the Son of man coming in
his kingdom.

Ev. Matthäi, 16.

19 Und will dir des Himmelreichs Schlüssel
geben. Alles, was du auf Erden binden
wirst, soll auch im Himmel gebunden sein;
und alles, was du auf Erden lösen wirst,
soll auch im Himmel los sein. 20 Da
verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand
sagen sollten, daß er Jesus der Christ wäre.
21 Von der Zeit an fing Jesus an, und
zeigete seinen Jüngern, wie er müßte hin
gen Jerusalem gehen, und viel leiden von
den Aeltesten und Hohenpriestern und
Schriftgelehrten, und getödtet werden, und
am dritten Tage auferstehen. 22 Und
Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an, und
sprach: Herr, schone deiner selbst; das
widerfahre dir nur nicht. 23 Aber er
wandte sich um, und sprach zu Petro: Hebe
dich, Satan, von mir, du bist mir ärger-
lich; denn du meinest nicht, was göttlich,
sondern was menschlich ist. 24 Da sprach
Jesus zu seinen Jüngern: Will mir
jemand nachfolgen, der verleugne sich
selbst, und nehme sein Kreuz auf sich, und
folge mir. 25 Denn wer sein Leben
erhalten will, der wird es verlieren; wer
aber sein Leben verlieret um meinetwillen,
der wird es finden. 26 Was hülfe es dem
Menschen, so er die ganze Welt gewönne,
und nähme doch Schaden an seiner Seele?
oder was kann der Mensch geben, damit er
seine Seele wieder löse? 27 Denn es
wird je geschehen, daß des Menschen Sohn
komme in der Herrlichkeit seines Vaters,
mit seinen Engeln; und alsdann wird er
einem jeglichen vergelten nach seinen
Werken. 28 Wahrlich, ich sage euch, es
stehen etliche hier, die nicht schmecken
werden den Tod, bis daß sie des Menschen
Sohn kommen sehen in seinem Reich.

ST. MATTHIEU, XVI.

19 Et je te donnerai les clefs du
royaume des cieux; et tout ce que
tu lieras sur la terre sera lié dans
les cieux; et tout ce que tu délieras
sur la terre sera délié dans les cieux.
20 Alors il commanda expressément à
ses disciples de ne dire à personne
qu'il fût, lui Jésus, le Christ. 21 ¶ Dès-
lors Jésus commença à déclarer à ses
disciples qu'il fallait qu'il allât à Jéru-
salem, et qu'il y souffrît beaucoup de
la part des anciens, des principaux
sacrificateurs, et des Scribes, qu'il fût
mis à mort, et qu'il ressuscitât le
troisième jour. 22 Et Pierre l'ayant
tiré à part, se mit à le reprendre, en
lui disant: Seigneur, aie pitié de toi;
que cela ne t'arrive point. 23 Mais
Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière
de moi, Satan, tu m'es en scandale;
car tu ne comprends pas les choses de
Dieu, tu *ne comprends* que celles des
hommes. 24 ¶ Alors Jésus dit à ses
disciples: Si quelqu'un veut venir
après moi, qu'il renonce à lui-même, et
qu'il se charge de sa croix, et me suive.
25 Car quiconque voudra sauver son
âme, la perdra; mais quiconque per-
dra son âme pour l'amour de moi, la
trouvera. 26 Mais que servirait-il à
un homme de gagner le monde entier,
s'il perdait son âme? ou que donnerait
l'homme en échange de son âme?
27 Car le Fils de l'homme doit venir
dans la gloire de son Père, avec ses
anges; et alors il rendra à chacun
selon son œuvre. 28 En vérité, je vous
dis, qu'il y en a quelques-uns de ceux
qui sont ici présents, qui ne goûteront
point la mort, jusqu'à ce qu'ils aient
vu le Fils de l'homme venir en son
royaume.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνα-
φέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς
ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο
λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐ-
τοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας συνλαλοῦντες
μετ' αὐτοῦ. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν
καὶ Ἡλείᾳ μίαν. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦν-
τος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
πητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.
6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα. 7 Καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ
μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ
τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων
αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
λέγουσιν ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶ-
τον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλείας
μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.

ܡܬܝ ✣ ܝܙ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܙ ✣

1 ܘܡܢ ܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ܆ ܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ܂
ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ܂
2 ܘܐܫܬܚܠܦ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝܗܘܢ܂ ܘܢܗܪ
ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ܂ ܢܚܬܘܗܝ ܕܝܢ
ܚܘܪܘ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ܂ 3 ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ
ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ܂
4 ܥܢܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ܂ ܡܪܝ܆
ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܐܢ ܨܒܐ
ܐܢܬ܆ ܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ܂
ܚܕܐ ܠܟ܂ ܘܚܕܐ ܠܡܘܫܐ܂ ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ܂
5 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ܆ ܗܐ ܥܢܢܐ ܢܗܝܪܐ
ܐܛܠܠ ܥܠܝܗܘܢ܂ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ
ܕܐܡܪ܆ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ
ܐܨܛܒܝܬ ܠܗ ܫܡܥܘ ✣ 6 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܬܠܡܝܕܐ܆ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ
ܘܕܚܠܘ ܛܒ܂ 7 ܘܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܝܫܘܥ܆ ܘܩܪܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ܂ ܩܘܡܘ
ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ܆ 8 ܘܐܪܝܡܘ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܠܐ ܚܙܘ܆ ܐ̱ܢܫ ܐܠܐ ܐܢ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ 9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ
ܛܘܪܐ܆ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܠܐ̱ܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܚܙܘܐ ܗܢܐ܆
ܥܕܡܐ ܕܒܪܗ ܕܐ̱ܢܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ܂
10 ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ܂ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܣܦܪܐ ܐܡܪܝܢ܂
ܕܐܠܝܐ ܘܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܩܕܡ܂ 11 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܠܝܐ ܐܬܐ
ܠܘܩܕܡ܂ ܕܢܫܡܠܐ ܟܠܡܕܡ܂

SEC. MATTHÆUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 Et post dies sex adsumsit Jesus
Petrum et Jacobum et Johannem fra-
trem ejus, et ducit illos in montem ex-
celsum seorsum: 2 Et transfiguratus
est ante eos, et resplenduit facies ejus
sicut sol, vestimenta autem ejus facta
sunt alba sicut nix. 3 Et ecce appa-
ruit illis Moses et Helias cum eo lo-
quentes. 4 Respondens autem Petrus
dixit ad Jesum: Domine bonum est
nos hic esse: si vis, faciamus hic tria
tabernacula, tibi unum et Mosi unum
et Heliæ unum. 5 Adhuc eo loquente,
ecce nubis lucida obumbravit eos, et
ecce vox de nube dicens: Hic est
Filius meus dilectus, in quo mihi bene
complacuit: ipsum audite. 6 Et au-
dientes discipuli ceciderunt in faciem
suam et timuerunt valde. 7 Et ac-
cessit Jesus et tetigit eos dixitque
eis: Surgite et nolite timere. 8 Le-
vantes autem oculos suos neminem
viderunt nisi solum Jesum. 9 Et
descendentibus illis de monte præ-
cepit Jesus dicens: Nemini dixeritis
visionem donec Filius hominis a
mortuis resurgat. 10 Et interrogave-
runt eum discipuli dicentes: Quid
ergo scribæ dicunt quod Heliam
oporteat primum venire? 11 At
ille respondens ait: Helias quidem
venturus est et restituet omnia:

ST. MATTHEW, XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND after six days, Jesus taketh
Peter, James, and John his brother,
and bringeth them up into an high
mountain apart, 2 And was trans-
figured before them, and his face did
shine as the sun, and his raiment was
white as the light. 3 And behold,
there appeared unto them Moses and
Elias, talking with him. 4 Then
answered Peter, and said unto Jesus,
Lord, it is good for us to be here: if
thou wilt, let us make here three
tabernacles: one for thee, and one for
Moses, and one for Elias. 5 While he
yet spake, behold, a bright cloud over-
shadowed them: and behold a voice
out of the cloud, which said, This
is my beloved Son, in whom I am
well pleased: hear ye him. 6 And
when the disciples heard it, they fell on
their face, and were sore afraid. 7 And
Jesus came and touched them, and
said, Arise, and be not afraid. 8 And
when they had lift up their eyes, they
saw no man, save Jesus only. 9 And
as they came down from the mountain,
Jesus charged them, saying, Tell the
vision to no man, until the Son of man
be risen again from the dead. 10 And
his disciples asked him, saying, Why
then say the scribes that Elias must
first come? 11 And Jesus answered,
and said unto them, Elias truly shall
first come, and restore all things:

Ev. Matthäi, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu
sich Petrus und Jacobus und Johannes,
seinen Bruder, und führete sie beiseits auf
einen hohen Berg. 2 Und ward verkläret
vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie
die Sonne, und seine Kleider wurden
weiß, als ein Licht. 3 Und siehe, da
erschienen ihnen Moses und Elias, die
redeten mit ihm. 4 Petrus aber antwortete
und sprach zu Jesu: Herr, hier ist gut
sein; willst du, so wollen wir hier drei
Hütten machen, dir eine, Mosi eine und
Elias eine. 5 Da er noch also redete,
siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke.
Und siehe, eine Stimme aus der Wolke
sprach: Dieß ist mein lieber Sohn, an
welchem ich Wohlgefallen habe; den sollt
ihr hören. 6 Da das die Jünger höreten,
fielen sie auf ihr Angesicht, und erschraken
sehr. 7 Jesus aber trat zu ihnen, rührete
sie an, und sprach: Stehet auf, und fürchtet
euch nicht. 8 Da sie aber ihre Augen
aufhoben, sahen sie niemand, denn Jesum
allein. 9 Und da sie vom Berge herab-
gingen, gebot ihnen Jesus, und sprach:
Ihr sollt dieß Gesicht niemand sagen,
bis des Menschen Sohn von den Todten
auferstanden ist. 10 Und seine Jünger
fragten ihn, und sprachen: Was sagen
denn die Schriftgelehrten, Elias müsse
zuvor kommen? 11 Jesus antwortete
und sprach zu ihnen: Elias soll ja
zuvor kommen, und alles zurecht bringen.

ST. MATTHIEU, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 SIX jours après, Jésus prit Pierre,
et Jacques, et Jean, son frère, et les
mena sur une haute montagne, *pour y
être* en particulier. 2 Et il fut trans-
figuré en leur présence; et son visage
resplendit comme le soleil; et ses
vêtements devinrent blancs comme la
lumière. 3 Et voici, Moïse et Élie leur
apparurent, s'entretenant avec lui.
4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à
Jésus: Seigneur, nous sommes bien
ici: faisons-y, si tu le veux, trois
tentes, une pour toi, une pour Moïse,
et une pour Élie. 5 Et comme il par-
lait encore, voici, une nuée lumineuse
les couvrit de son ombre; et voici, une
voix *sortit* de la nuée, disant: C'est
ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis
toute mon affection; écoutez-le. 6 Et
les disciples, ayant entendu *ces paroles*,
tombèrent le visage contre terre, et
furent saisis d'une très-grande frayeur.
7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha
et dit: Levez-vous, et n'ayez point
peur. 8 Alors levant leurs yeux, ils
ne virent personne, si ce n'est Jésus
seul. 9 Et comme ils descendaient de
la montagne, Jésus leur fit cette injonc-
tion et dit: Ne racontez cette vision à
personne, jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité d'entre les
morts. 10 Et ses disciples l'inter-
rogèrent en disant: Pourquoi donc les
Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Élie
vienne premièrement? 11 Et Jésus
répondant, dit: Oui, Élie doit venir
premièrement, et rétablir toutes choses.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ΄.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλείας ἤδη ἦλθεν,
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν
ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐ-
τῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐ-
τοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον,
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν
αὐτὸν 15 Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν
μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς
πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ
πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ
προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ
γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως
πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέ-
ξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς
οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν
ὑμῶν· Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ
ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ
μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
ὑμῖν. [21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ
ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
νηστείᾳ.] 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

ܡܬܝ ✣ ܝܙ ✣

12 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܗܐ ܐܠܝܐ
ܐܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ
ܕܨܒܘ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܥܬܝܕ ܕܢܚܫ ܡܢܗܘܢ. 13 ܗܝܕܝܢ
ܐܣܬܟܠܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܕܥܠ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ✣ 14 ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܘܬ ܟܢܫܐ. ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܓܒܪܐ. ܘܒܪܟ
ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ. 15 ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܪܝ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܒܪܝ ܕܒܪ
ܐܓܪܐ ܗܘ ܘܒܝܫܐܝܬ ܡܫܬܢܩ. ܣܓܝܐܬ
ܓܝܪ ܒܢܘܪܐ ܢܦܠ. ܘܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ
ܒܡܝܐ. 16 ܘܩܪܒܬܗ ܠܬܠܡܝܕܝܟ
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. 17 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܥܩܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܗܘܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܣܝܒܪܟܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ ܠܗܪܟܐ.
18 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ.
ܘܐܬܐܣܝ ܛܠܝܐ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ.
19 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. 20 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ.
ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ.
ܬܐܡܪܘܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܫܢ ܡܢ
ܗܪܟܐ ܘܢܫܢܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܙܟܝܟܘܢ. 21 ܗܢܐ
ܕܝܢ ܓܢܣܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ
ܘܒܨܠܘܬܐ ✣ 22 ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢ
ܒܓܠܝܠܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܥܬܝܕ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.

SEC. MATTHÆUM, XVII.

12 Dico autem vobis quia Helias jam
venit, et non cognoverunt eum, sed
fecerunt in eo quæcumque voluerunt.
Sic et Filius hominis passurus est ab
eis. 13 Tunc intellexerunt discipuli quia
de Johanne Baptista dixisset. 14 Et
cum venisset ad turbam, accessit ad
eum homo genibus provolutis ante
eum 15 Dicens: Domine, miserere filii
mei, quia lunaticus est et male pati-
tur: nam sæpe cadit in ignem et crebro
in aquam. 16 Et optuli eum discipulis
tuis, et non potuerunt curare eum.
17 Respondens Jesus ait: O generatio
incredula et perversa, quo usque ero
vobiscum? usque quo patiar vos?
Afferte huc illum ad me. 18 Et in-
crepavit eum Jesus, et exiit ab eo
dæmonium, et curatus est puer ex
illa hora. 19 Tunc accesserunt dis-
cipuli ad Jesum secreto et dixerunt:
Quare nos non potuimus eicere illum?
20 Dicit illis: Propter incredulitatem
vestram. Amen quippe dico vobis,
si habueritis fidem sicut granum sina-
pis, dicetis monti huic: Transi hinc,
et transibit, et nihil inpossibile erit
vobis. 21 Hoc autem genus non
eicitur nisi per orationem et jejunium.
22 Conversantibus autem eis in Gali-
læa, dixit illis Jesus: Filius hominis
tradendus est in manus hominum,

ST. MATTHEW, XVII.

12 But I say unto you, that Elias is
come already, and they knew him not,
but have done unto him whatsoever
they listed: likewise shall also the
Son of man suffer of them. 13 Then
the disciples understood that he spake
unto them of John the Baptist.
14 ¶ And when they were come to the
multitude, there came to him a certain
man, kneeling down to him, and
saying, 15 Lord, have mercy on my son,
for he is lunatick, and sore vexed: for
ofttimes he falleth into the fire, and
oft into the water. 16 And I brought
him to thy disciples, and they could
not cure him. 17 Then Jesus answered,
and said, O faithless and perverse
generation, how long shall I be with
you? how long shall I suffer you?
bring him hither to me. 18 And Jesus
rebuked the devil, and he departed out
of him: and the child was cured from
that very hour. 19 Then came the
disciples to Jesus apart, and said, Why
could not we cast him out? 20 And
Jesus said unto them, Because of your
unbelief: for verily I say unto you,
If ye have faith as a grain of mustard
seed, ye shall say unto this mountain,
Remove hence to yonder place; and
it shall remove; and nothing shall
be impossible unto you. 21 How-
beit, this kind goeth not out but
by prayer and fasting. 22 ¶ And
while they abode in Galilee, Jesus
said unto them, The Son of man shall
be betrayed into the hands of men:

Ev. Matthäi, 17.

12 Doch ich sage euch: Es ist Elias schon ge-
kommen, und sie haben ihn nicht erkannt,
sondern haben an ihm gethan, was sie
wollten. Also wird auch des Menschen
Sohn leiden müssen von ihnen. 13 Da
verstanden die Jünger, daß er von Jo-
hannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.
14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu
ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen,
15 Und sprach: Herr, erbarme dich über
meinen Sohn; denn er ist mondsüchtig,
und hat ein schweres Leiden; er fällt oft
ins Feuer, und oft ins Wasser; 16 Und ich
habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und
sie konnten ihm nicht helfen. 17 Jesus
aber antwortete, und sprach: O du un-
gläubige und verkehrte Art, wie lange
soll ich bei euch sein? wie lange soll ich
euch dulden? Bringet mir ihn hieher.
18 Und Jesus bedräuete ihn; und der
Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe
ward gesund zu derselbigen Stunde. 19 Da
traten zu ihm seine Jünger besonders, und
sprachen: Warum konnten wir ihn nicht
austreiben? 20 Jesus aber antwortete,
und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens
willen. Denn ich sage euch: Wahrlich,
so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so
möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe
dich von hinnen dorthin, so wird er sich
heben, und euch wird nichts unmöglich
sein. 21 Aber diese Art fährt nicht
aus, denn durch Beten und Fasten.
22 Da sie aber ihr Wesen hatten in
Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es ist
zukünftig, daß des Menschen Sohn über-
antwortet werde in der Menschen Hände;

ST. MATTHIEU, XVII.

12 Mais je vous dis, qu'Élie est déjà
venu. Et ils ne l'ont pas connu, mais
ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu.
De même aussi le Fils de l'homme
doit souffrir de leur part. 13 Alors
les disciples comprirent que c'était de
Jean-Baptiste qu'il leur parlait. 14 ¶ Et
lorsqu'ils furent venus vers le peuple,
un homme s'approcha, et se mit à
genoux devant lui, 15 Et dit: Seigneur!
aie pitié de mon fils, car il est lunatique
et misérablement affligé; en effet, il
tombe souvent dans le feu, et souvent
dans l'eau. 16 Et je l'ai amené à
tes disciples, mais ils ne l'ont pu
guérir. 17 Et Jésus répondant, dit: O
race incrédule et perverse! jusques à
quand serai-je avec vous? jusques à
quand vous supporterai-je? Amenez-
le-moi ici. 18 Et Jésus le reprit forte-
ment et le démon sortit de lui. Et
dès cette heure même l'enfant fut
guéri. 19 Alors les disciples vinrent
en particulier à Jésus, et lui dirent:
Pourquoi n'avons-nous pu le chasser?
20 Et Jésus leur répondit: C'est à
cause de votre incrédulité: car, en
vérité, je vous dis, *que* si vous aviez
de la foi comme un grain de sénevé,
vous diriez à cette montagne: Trans-
porte-toi d'ici-là et elle s'y trans-
porterait; et rien ne vous serait
impossible. 21 Mais cette sorte *de
démons* ne sort que par la prière et
par le jeûne. 22 ¶ Et comme ils se
trouvaient en Galilée, Jésus leur
dit: Le Fils de l'homme doit être
livré entre les mains des hommes;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιζ', ιη'.

23 *Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ*
ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν
σφόδρα. 24 *Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς*
Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ
διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα;
25 *Λέγει· Ναί. Καὶ εἰσελθόντα εἰς τὴν*
οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη
ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; 26 *Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ*
τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 *Ἵνα*
δὲ μὴ σκανδαλίζωμεν αὐτούς, πορευθεὶς
εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοί-
ξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
σοῦ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 *ἘΝ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ*
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα
μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν; 2 *Καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον*
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 *Καὶ*
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στρα-
φῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-
νῶν. 4 *Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν*
ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
5 *Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοι-*
οῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

ܡܬܝ ❖ ܝܙ ❖ ܝܚ ❖

23 ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ. 24 ܘܟܕ
ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ
ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܝ ܙܘܙܝܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ
ܠܘܬ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ
ܬܪܝ ܙܘܙܝܢ܀ 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢ.
ܘܟܕ ܥܠ ܟܐܦܐ ܠܒܝܬܐ܀ ܩܕܡܗ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ
ܫܡܥܘܢ܀ ܡܠܟܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܡܢ
ܢܣܒܝܢ ܡܟܣܐ ܘܟܣܦ ܪܫܐ. ܡܢ
ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. 26 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ. ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܡܕܝܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ.
27 ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ. ܙܠ ܠܝܡܐ
ܘܐܪܡܐ ܚܟܬܐ. ܘܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܣܠܩ܀
ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܬܫܟܚ ܐܣܬܝܪܐ. ܗܘ
ܣܒ ܘܗܒ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܚ ❖

1 ܒܗܝ ܫܥܬܐ܀ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܪܒ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 2 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܛܠܝܐ܀ ܘܐܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܗܘܢ.
3 ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܢ
ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ܀ ܠܐ
ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 4 ܡܢ
ܗܟܝܠ ܕܡܟܝܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܛܠܝܐ܀ ܗܘ ܢܗܘܐ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. 5 ܘܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܛܠܝܐ
ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ܀

SEC. MATTHÆUM, XVII. XVIII.

23 Et occident eum, et tertio die re-
surget. Et contristati sunt vehe-
menter. 24 Et cum venissent Ca-
pharnaum, accesserunt qui didragma
accipiebant ad Petrum et dixerunt:
Magister vester non solvit didragma?
25 Ait: Etiam. Et cum intrasset
domum prævenit eum Jesus dicens:
Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ
a quibus accipiunt tributum vel cen-
sum? a filiis suis an ab alienis? 26 Et
ille dixit: Ab alienis. Dixit illi
Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut
autem non scandalizemus eos, vade
ad mare et mitte hamum, et eum
piscem qui primus ascenderit tolle,
et aperto ore ejus invenies staterem:
illum sumens da eis pro me et te.

CAPUT XVIII.

1 In illa hora accesserunt discipuli
ad Jesum dicentes: Quis putas major
est in regno cælorum? 2 Et advo-
cans Jesus parvulum statuit eum in
medio eorum 3 Et dixit: Amen dico
vobis, nisi conversi fueritis et efficia-
mini sicut parvuli, non intrabitis in
regno cælorum. 4 Quicumque ergo
humiliaverit se sicut parvulus iste,
hic est major in regno cælorum:
5 Et qui susceperit unum parvulum
talem in nomine meo, me suscipit:

ST. MATTHEW, XVII. XVIII.

23 And they shall kill him, and the
third day he shall be raised again.
And they were exceeding sorry.
24 ¶ And when they were come to
Capernaum, they that received tribute
money came to Peter, and said, Doth
not your master pay tribute? 25 He
saith, Yes. And when he was come
into the house, Jesus prevented him,
saying, What thinkest thou, Simon?
of whom do the kings of the earth
take custom or tribute? of their own
children, or of strangers? 26 Peter
said unto him, Of strangers. Jesus
said unto him, Then are the children
free. 27 Notwithstanding, lest we
should offend them, go thou to the
sea, and cast an hook, and take up
the fish that first cometh up; and
when thou hast opened his mouth,
thou shalt find a piece of money: that
take, and give unto them for me and
thee.

CHAPTER XVIII.

1 At the same time came the dis-
ciples unto Jesus, saying, Who is the
greatest in the kingdom of heaven?
2 And Jesus called a little child unto
him, and set him in the midst of them,
3 And said, Verily I say unto you,
Except ye be converted, and become
as little children, ye shall not enter
into the kingdom of heaven. 4 Whoso-
ever therefore shall humble himself as
this little child, the same is greatest
in the kingdom of heaven. 5 And
whoso shall receive one such little
child in my name, receiveth me.

Ev. Matthäi, 17. 18.

23 Und sie werden ihn tödten, und am dritten
Tage wird er auferstehen. Und sie wurden
sehr betrübt. 24 Da sie nun gen Capernaum
kamen, gingen zu Petrus, die den Zins-
groschen einnahmen, und sprachen: Pflegt
euer Meister nicht den Zinsgroschen zu
geben? 25 Er sprach: Ja. Und als er
heim kam, kam ihm Jesus zuvor, und sprach:
Was dünkt dich, Simon? Von wem
nehmem die Könige auf Erden den Zoll
oder Zinse? Von ihren Kindern, oder von
den Fremden? 26 Da sprach zu ihm
Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach
zu ihm: So sind die Kinder frei. 27 Auf
daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin
an das Meer, und wirf den Angel, und
den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm;
und wenn du seinen Mund aufthust, wirst
du einen Stater finden; denselbigen nimm,
und gib ihn für mich und dich.

Das 18. Capitel.

1 Zu derselbigen Stunde traten die
Jünger zu Jesu, und sprachen: Wer ist
doch der Größeste im Himmelreich?
2 Jesus rief ein Kind zu sich, und stellete
es mitten unter sie, 3 Und sprach:
Wahrlich, ich sage euch, es sey denn, daß ihr
euch umkehret, und werdet wie die Kinder,
so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.
4 Wer nun sich selbst erniedriget, wie dies
Kind, der ist der Größeste im Himmelreich.
5 Und wer ein solches Kind aufnimmt in
meinem Namen, der nimmt mich auf.

ST. MATTHIEU, XVII. XVIII.

23 Et ils le feront mourir; mais il
ressuscitera le troisième jour. Et
les disciples en furent fort attristés.
24 ¶ Et lorsqu'ils furent venus à
Capernaüm, ceux qui recevaient les
didrachmes vinrent à Pierre, et *lui*
dirent: Votre maître ne paie-t-il pas
les didrachmes? 25 Il dit: Oui. Et
quand il fut entré dans la maison,
Jésus le prévint, en *lui* disant: Que
t'en semble, Simon? Les rois de la
terre, de qui prennent-ils des tributs
ou des impôts? Est-ce de leurs
enfants, ou des étrangers? 26 Pierre
lui dit: Des étrangers. Jésus lui
répondit: Les enfants en sont donc
exempts. 27 Mais afin que nous ne
les scandalisions point, va-t-en à la
mer, et jette l'hameçon, et tire le
premier poisson qui montera; et quand
tu lui auras ouvert la bouche, tu
trouveras un statère; prends-le, et
donne-le-*leur* pour moi et pour toi.

CHAPITRE XVIII.

1 En ce même temps, les disciples
vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est
le plus grand dans le royaume des
cieux? 2 Et Jésus ayant appelé un
petit enfant, le mit au milieu d'eux,
3 Et *leur* dit: En vérité, je vous dis,
que, si vous ne vous convertissez, et ne
devenez comme de petits enfants, vous
n'entrerez point dans le royaume des
cieux. 4 C'est pourquoi celui qui
deviendra humble comme ce petit
enfant, celui-là est le plus grand
dans le royaume des cieux. 5 Et
quiconque recevra un tel petit en-
fant en mon nom, me recevra.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιή.

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμ-
φέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατα-
ποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάν-
δαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ
ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν
ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν
μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς
βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός
μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [11 Ἦλθε γὰρ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπο-
λωλός.] 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί
τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ
ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευ-
θεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν
γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ
τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλα-
νημένοις. 14 Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλη-
μα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
μικρῶν τούτων. 15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ
ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν
μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου
ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

❖ ܡܬܝ ❖ ܝܚ

6 ܘܟܠ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܕܬܬܠܐ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ ܘܢܬܛܒܥ ܒܥܘܡܩܘܗܝ ܕܝܡܐ ❖
7 ܘܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܟܫܘܠܐ ܐܢܢܩܐ ܓܝܪ ܕܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܝܢ ܡܟܫܘܠܐ.
8 ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩܝܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܟܕ ܚܓܝܣ ܐܢܬ ܐܘ ܟܕ ܚܓܝܪ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܢ ܬܦܠ ܒܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ.
9 ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܨܝܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ.
10 ܚܙܘ ܠܐ ܬܒܣܘܢ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ ܐܦܘܗܝ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ.
11 ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܚܐ ܠܡܕܡ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ.
12 ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ. ܐܢ ܢܗܘܝܢ ܠܐܢܫ ܡܐܐ ܥܢܐ ܘܬܛܥܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܛܘܪܐ ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗ̇ ܠܗ̇ ܕܛܥܬ.
13 ܘܐܢ ܢܫܟܚܝܗ̇ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܐ ܒܗ̇ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܕܠܐ ܛܥܝ.
14 ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ❖
15 ܐܢ ܕܝܢ ܐܣܟܠ ܒܟ ܐܚܘܟ ܟܘܢܝܗܝ ܒܝܢܝܟ ܠܗ ܒܠܚܘܕ. ܐܢ ܫܡܥ ܠܟ ܝܬܪܬ ܐܚܘܟ.

SEC. MATTHÆUM, XVIII.

6 Qui autem scandalizaverit unum de
pusillis istis qui in me credunt, ex-
pedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo ejus et demergatur in profun-
dum maris. 7 Væ mundo ab scan-
dalis. Necesse est enim ut veniant
scandala, verum tamen væ homini per
quem scandalum venit. 8 Si autem
manus tua vel pes tuus scandalizat
te, abscide eum et proice abs te: bo-
num tibi est ad vitam ingredi debilem
vel clodum, quam duas manus vel
duos pedes habentem mitti in ignem
æternum. 9 Et si oculus tuus scan-
dalizat te, erue eum et proice abs te:
bonum tibi est uno oculo in vitam
intrare, quam duos oculos habentem
mitti in gehennam ignis. 10 Videte
ne contemnatis unum ex his pusillis:
dico enim vobis quia angeli eorum
in cælis semper vident faciem Patris
mei qui in cælis est. 11 Venit enim
Filius hominis salvare quod perierat.
12 Quid vobis videtur? si fuerint alicui
centum oves et erraverit una ex eis,
nonne relinquet nonaginta novem in
montibus et vadit quærere eam quæ
erravit? 13 Et si contigerit ut in-
veniat eam: amen dico vobis quia
gaudebit super ea magis quam super
nonaginta novem quæ non erraverunt.
14 Sic non est voluntas ante Patrem
vestrum qui in cælis est ut pereat
unus de pusillis istis. 15 Si autem
peccaverit in te frater tuus, vade et
corripe eum inter te et ipsum solum: si
te audierit, lucratus eris fratrem tuum:

ST. MATTHEW, XVIII.

6 But whoso shall offend one of these
little ones which believe in me, it
were better for him that a millstone
were hanged about his neck, and that
he were drowned in the depth of the
sea. 7 ¶ Woe unto the world because
of offences: for it must needs be that
offences come: but woe to that man
by whom the offence cometh. 8 Where-
fore if thy hand or thy foot offend
thee, cut them off, and cast them from
thee: it is better for thee to enter into
life halt or maimed, rather than having
two hands or two feet to be cast into
everlasting fire. 9 And if thine eye
offend thee, pluck it out, and cast it
from thee: it is better for thee to
enter into life with one eye, rather than
having two eyes to be cast into hell
fire. 10 Take heed that ye despise not
one of these little ones: for I say unto
you, that in heaven their angels do
always behold the face of my Father
which is in heaven. 11 For the Son
of man is come to save that which was
lost. 12 How think ye? if a man have
an hundred sheep, and one of them be
gone astray, doth he not leave the
ninety and nine, and goeth into the
mountains, and seeketh that which is
gone astray? 13 And if so be that
he find it, Verily I say unto you, He
rejoiceth more of that sheep, than of
the ninety and nine which went not
astray. 14 Even so, it is not the will
of your Father which is in heaven, that
one of these little ones should perish.
15 ¶ Moreover, if thy brother shall
trespass against thee, go and tell
him his fault between thee and
him alone: if he shall hear thee,
thou hast gained thy brother.

Ev. Matthäi, 18.

6 Wer aber ärgert dieser Geringsten einen,
die an mich glauben, dem wäre besser,
daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget,
und er ersäuft würde im Meer, da es am
tiefsten ist. 7 Wehe der Welt der Aerger=
niß halben. Es muß ja Aergerniß kommen;
doch wehe dem Menschen, durch welchen
Aergerniß kommt. 8 So aber deine Hand
oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab,
und wirf ihn von dir. Es ist dir besser,
daß du zum Leben lahm, oder ein Krüppel
eingehest, denn daß du zwei Hände oder
zwei Füße habest, und werdest in das
ewige Feuer geworfen. 9 Und so dich dein
Auge ärgert, reiß es aus, und wirf es von
dir. Es ist dir besser, daß du einäugig
zum Leben eingehest, denn daß du zwei
Augen habest, und werdest in das höllische
Feuer geworfen. 10 Sehet zu, daß ihr
nicht jemand von diesen Kleinen verachtet.
Denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel
sehen allezeit das Angesicht meines Vaters
im Himmel. 11 Denn des Menschen Sohn
ist gekommen, selig zu machen, das verloren
ist. 12 Was dünket euch? Wenn irgend
ein Mensch hundert Schafe hätte, und eins
unter denselbigen sich verirrete; läßt er
nicht die neun und neunzig auf den Bergen,
gehet hin, und suchet das verirrete? 13 Und
so sichs begibt, daß er es findet; wahrlich, ich
sage euch, er freuet sich darüber mehr, denn
über die neun und neunzig, die nicht
verirret sind. 14 Also auch ist es vor eurem
Vater im Himmel nicht der Wille, daß
jemand von diesen Kleinen verloren
werde. 15 Sündiget aber dein Bruder
an dir, so gehe hin, und strafe ihn
zwischen dir und ihm allein. Höret er
dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

ST. MATTHIEU, XVIII.

6 Mais celui qui scandalise un de ces
petits qui croient en moi, il lui vau-
drait mieux qu'on lui attachât au cou
une meule, et qu'on le jetât au fond de
la mer. 7 ¶ Malheur au monde à cause
des scandales! car il est nécessaire
qu'il arrive des scandales; toutefois
malheur à l'homme par qui le scandale
arrive! 8 Que si ta main ou ton pied
te fait broncher, coupe-les, et jette-*les*
loin de toi. Il vaut mieux pour toi,
que tu entres dans la vie, boiteux ou
manchot, que d'avoir deux pieds ou
deux mains, et d'être jeté dans le feu
éternel: 9 Et si ton œil te fait broncher,
arrache-le, et jette-*le* loin de toi. Il
vaut mieux pour toi, que tu entres dans
la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir
deux yeux, et d'être jeté dans la
géhenne du feu. 10 Gardez-vous de
mépriser aucun de ces petits; car je
vous dis, que dans les cieux leurs
anges contemplent sans cesse la face
de mon Père qui est aux cieux. 11 Car
le Fils de l'homme est venu sauver ce
qui *était* perdu. 12 Que vous en semble?
Si un homme a cent brebis, et qu'il y
en ait une qui se soit égarée, ne laisse-
t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, et
ne s'en va-t-il pas sur les montagnes
chercher celle qui s'est égarée? 13 Et
s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en
vérité, qu'il en a plus de joie, que des
quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont
point égarées. 14 De même la volonté
de votre Père qui est aux cieux, n'est
pas qu'un seul de ces petits périsse.
15 ¶ Or, si ton frère a péché contre toi,
va, et reprends-le entre toi et lui seul.
S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιη΄.

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ
σεαυτοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος
δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.
17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ
ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς
καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα
ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα
ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν
ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-
ματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ποσάκις
ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως
ἑπτάκις, ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέ-
λησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συν-
αίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ ὀφειλέτης
μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ
αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ
κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ
ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος
ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μα-
κροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀπο-
δώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ
κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν
αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

✣ ܡܬܝ ✣ ܝܚ

16 ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥܟ܆ ܕܒܪ ܥܡܟ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ܂ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ܂
17 ܘܐܢ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܫܡܥ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ܂ ܘܐܢ ܐܦ ܠܥܕܬܐ ܠܐ ܢܫܡܥ܆ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܡܟܣܐ ܘܐܝܟ ܚܢܦܐ܂
18 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܟܠ ܡܐ ܕܬܐܣܪܘܢ ܒܐܪܥܐ܆ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ܂ ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܘܢ ܒܐܪܥܐ܆ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ܂
19 ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܐܢ ܬܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܫܘܘܢ ܒܐܪܥܐ ܥܠ ܟܠ ܨܒܘ ܕܢܫܐܠܘܢ܂ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ܂
20 ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ܆ ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܡܨܥܬܗܘܢ܂
21 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܪܝ܆ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܐܢ ܢܣܟܠ ܒܝ ܐܚܝ ܐܫܒܘܩ ܠܗ܂ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥ ܙܒܢܝܢ܆
22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥ܂ ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥܝܢ ܫܒܥ ܫܒܥ ✣
23 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܆ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܕܨܒܐ ܕܢܣܒ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ܂
24 ܘܟܕ ܫܪܝ ܠܡܣܒ܆ ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܕ ܕܚܝܒ ܗܘܐ ܪܒܘ ܟܟܪܝܢ܂
25 ܘܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܦܪܘܥ܆ ܦܩܕ ܡܪܗ ܕܢܙܕܒܢ ܗܘ ܘܐܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ܆ ܘܢܦܪܘܥ܂
26 ܘܢܦܠ ܗܘ ܥܒܕܐ ܤܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ܂ ܡܪܝ܆ ܐܓܪ ܪܘܚܟ ܥܠܝ܆ ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܦܪܥܟ܂
27 ܘܐܬܪܚܡ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܘܫܪܝܗܝ܂ ܘܚܘܒܬܗ ܫܒܩ ܠܗ܂

SEC. MATTHÆUM, XVIII.

16 Si autem non te audierit, adhibe
tecum adhuc unum vel duos, ut in
ore duorum testium vel trium stet
omne verbum. 17 Quod si non
audierit eos, dic ecclesiæ: si autem
et ecclesiam non audierit, sit tibi
sicut ethnicus et publicanus. 18 Amen
dico vobis, quæcumque alligaveritis
super terram, erunt ligata et in
cælo; et quæcumque solveritis super
terram, erunt soluta et in cælo.
19 Iterum dico vobis quia si duo ex
vobis consenserint super terram de
omni re, quæcumque petierint, fiet
illis a Patre meo qui in cælis est:
20 Ubi enim sunt duo vel tres con-
gregati in nomine meo, ibi sum in
medio eorum. 21 Tunc accedens
Petrus ad eum dixit: Domine, quoties
peccabit in me frater meus et dimit-
tam ei? usque septies? 22 Dicit illi
Jesus: Non dico tibi usque septies,
sed usque septuagies septies. 23 Ideo
adsimilatum est regnum cælorum ho-
mini regi qui voluit rationem ponere
cum servis suis. 24 Et cum cœpisset
rationem ponere, oblatus est ei unus qui
debebat decem milia talenta. 25 Cum
autem non haberet unde redderet,
jussit eum dominus venundari et
uxorem ejus et filios et omnia quæ
habebat, et reddi debitum. 26 Pro-
cedens autem servus ille orabat
eum dicens: Patientiam habe in
me, et omnia reddam tibi. 27 Mi-
sertus autem dominus servi illius
dimisit eum, et debitum dimisit ei.

ST. MATTHEW, XVIII.

16 But if he will not hear thee, then
take with thee one or two more, that
in the mouth of two or three witnesses,
every word may be established. 17 And
if he shall neglect to hear them, tell it
unto the church: But if he neglect to
hear the church, let him be unto thee
as an heathen man, and a publican.
18 Verily I say unto you, Whatsoever
ye shall bind on earth, shall be bound
in heaven: and whatsoever ye shall
loose on earth, shall be loosed in
heaven. 19 Again I say unto you, That
if two of you shall agree on earth as
touching anything that they shall ask,
it shall be done for them of my Father
which is in heaven. 20 For where two
or three are gathered together in my
name, there am I in the midst of them.
21 ¶ Then came Peter to him, and said,
Lord, how oft shall my brother sin
against me, and I forgive him? till
seven times? 22 Jesus saith unto him,
I say not unto thee, Until seven
times: but, Until seventy times seven.
23 ¶ Therefore is the kingdom of
heaven likened unto a certain king,
which would take account of his ser-
vants. 24 And when he had begun
to reckon, one was brought unto
him which owed him ten thousand
talents. 25 But forasmuch as he
had not to pay, his lord commanded
him to be sold, and his wife, and
children, and all that he had, and
payment to be made. 26 The servant
therefore fell down, and worshipped
him, saying, Lord, have patience
with me, and I will pay thee all.
27 Then the Lord of that servant was
moved with compassion, and loosed
him, and forgave him the debt.

Ev. Matthäi, 18.

16 Höret er dich nicht, so nimm noch einen
oder zwei zu dir, auf daß alle Sache
bestehe auf zweier oder dreier Zeugen
Mund. 17 Höret er die nicht, so sage es
der Gemeine. Höret er die Gemeine
nicht, so halte ihn als einen Heiden und
Zöllner. 18 Wahrlich, ich sage euch, was
ihr auf Erden binden werdet, soll auch im
Himmel gebunden sein, und was ihr auf
Erden lösen werdet, soll auch im Himmel
los sein. 19 Weiter sage ich euch: Wo
zwei unter euch eins werden auf Erden,
warum es ist, das sie bitten wollen, das
soll ihnen widerfahren von meinem Vater
im Himmel. 20 Denn wo zwei oder drei
versammelt sind in meinem Namen, da bin
ich mitten unter ihnen. 21 Da trat Petrus
zu ihm, und sprach: Herr, wie oft muß ich
denn meinem Bruder, der an mir sündiget,
vergeben? Ist es genug siebenmal? 22 Jesus
sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht siebenmal,
sondern siebenzigmal siebenmal. 23 Darum
ist das Himmelreich gleich einem Könige,
der mit seinen Knechten rechnen wollte.
24 Und als er anfing zu rechnen, kam ihm
einer vor, der war ihm zehn tausend Pfund
schuldig. 25 Da er es nun nicht hatte zu
bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn, und
sein Weib, und seine Kinder, und alles, was
er hatte, und bezahlen. 26 Da fiel der
Knecht nieder, und betete ihn an, und
sprach: Herr, habe Geduld mit mir; ich
will dir alles bezahlen. 27 Da jammerte
den Herrn desselben Knechts, und ließ
ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

ST. MATTHIEU, XVIII.

16 Mais s'il ne t'écoute point, prends
encore avec toi une ou deux *personnes*,
afin que toutes les paroles soient
établies par la bouche de deux ou
de trois témoins. 17 Que s'il ne t'écoute
pas, dis-le à l'Église; et s'il n'écoute
pas même l'Église, qu'il soit pour toi
comme un païen et *comme* un péager.
18 En vérité, je vous dis, que tout ce
que vous aurez lié sur la terre sera lié
dans le ciel; et que tout ce que vous
aurez délié sur la terre sera délié dans
le ciel. 19 Je vous dis encore, que si
deux d'entre vous s'unissent sur la
terre pour *demander* quelque chose que
ce soit, ce qu'ils demanderont leur sera
donné par mon Père qui est aux cieux.
20 Car où il y en a deux ou trois
assemblés en mon nom, je suis là
au milieu d'eux. 21 ¶ Alors Pierre
s'approchant, lui dit: Seigneur,
combien de fois, *quand* mon frère
péchera contre moi, lui pardonne-
rai-je? sera-ce jusqu'à sept fois?
22 Jésus lui répondit: Je ne te dis
pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à
septante fois sept fois. 23 ¶ C'est
pourquoi le royaume des cieux peut
être comparé à un roi, qui voulut
compter avec ses serviteurs. 24 Et
quand il eut commencé à compter, on
lui en amena un, qui *lui* devait dix
mille talents. 25 Mais comme il n'avait
pas de quoi payer, son maître com-
manda qu'il fût vendu, *lui*, et sa femme,
et ses enfants, et tout ce qu'il avait,
afin que *la dette* fût payée. 26 Mais le
serviteur tombant *à terre*, se proster-
nait devant lui, en disant: Maître,
aie patience envers moi, et je te
paierai tout. 27 Alors le maître de
ce serviteur, touché de compassion,
le relâcha, et lui remit *la* dette.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιη', ιθ'.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι
ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ
τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ
παρεκάλεσάς με· 33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ
ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ
σὲ ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

ܡܬܝ ✤ ܝܚ ✤ ܝܛ ✤

28 ܢܦܩ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘ ܘܐܫܟܚ
ܠܚܕ ܡܢ ܟܢܘܬܗ ܕܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܚܕܗ ܘܚܢܩ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܚܝܒ
ܐܢܬ ܠܝ. 29 ܘܢܦܠ ܗܘ ܟܢܘܬܗ ܥܠ
ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ. ܐܓܪ
ܪܘܚܟ ܥܠܝ ܘܟܠ ܡܕܡ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ.
30 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܪܡܝܗ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܐ
ܕܚܝܒ ܠܗ. 31 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܢܘܬܗ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ : ܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ.
ܘܐܬܘ ܐܘܕܥܘ ܠܡܪܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ.
32 ܗܝܕܝܢ ܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ :
ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ : ܟܠܗ ܚܘܒܬܐ ܗܝ ܫܒܩܬ
ܠܟ ܕܒܥܝܬ ܡܢܝ : 33 ܠܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܟ ܐܦ ܐܢܬ ܕܬܪܚܡ ܥܠ ܟܢܘܬܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܪܚܡܬ ܥܠܝܟ :
34 ܘܪܓܙ ܡܪܗ ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܫܢܩܢܐ :
ܥܕܡܐ ܕܢܦܪܘܥ ܟܠ ܡܕܡ
ܕܚܝܒ ܠܗ. 35 ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ
ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ : ܐܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܐܢܫ
ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܣܟܠܘܬܗ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܛ ✤

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ :
ܫܢܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ : ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. 2 ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ : ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ
ܬܡܢ. 3 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ
ܘܡܢܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܢ
ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܗ ܥܠ ܟܠ ܥܠܐ.

SEC. MATTHÆUM, XVIII. XIX.

28 Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: Redde quod debes. 29 Et
procidens conservus ejus rogabat eum dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 30 Ille autem
noluit, sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum. 31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia
quæ facta erant. 32 Tunc vocavit
illum dominus suus et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi,
quoniam rogasti me: 33 Non ergo
oportuit et te misereri conservi tui,
sicut et ego tui misertus sum? 34 Et
iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum. 35 Sic et Pater meus
cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

CAPUT XIX.

1 Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa et venit in fines Judææ trans Jordanen, 2 Et secutæ
sunt eum turbæ multæ, et curavit
eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum
Pharisæi temtantes eum et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ST. MATTHEW, XVIII. XIX.

28 But the same servant went out,
and found one of his fellow-servants,
which owed him an hundred pence:
and he laid hands on him, and took
him by the throat, saying, Pay me
that thou owest. 29 And his fellow-
servant fell down at his feet, and
besought him, saying, Have patience
with me, and I will pay thee all.
30 And he would not: but went and
cast him into prison, till he should
pay the debt. 31 So when his fellow-
servants saw what was done, they
were very sorry, and came and told
unto their lord all that was done.
32 Then his lord, after that he had called
him, said unto him, O thou wicked
servant, I forgave thee all that debt,
because thou desiredst me: 33 Should-
est not thou also have had compassion
on thy fellow-servant, even as I had
pity on thee? 34 And his lord was
wroth, and delivered him to the tor-
mentors, until he should pay all that
was due unto him. 35 So likewise shall
my heavenly Father do also unto you,
if ye from your hearts forgive not
every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, that when
Jesus had finished these sayings,
he departed from Galilee, and came
into the coasts of Judæa, beyond
Jordan: 2 And great multitudes fol-
lowed him, and he healed them there.
3 ¶ The Pharisees also came unto
him, tempting him, and saying unto
him, Is it lawful for a man to
put away his wife for every cause?

Ev. Matthäi, 18. 19.

28 Da ging derselbe Knecht hinaus, und
fand einen seiner Mitknechte, der war ihm
hundert Groschen schuldig; und er griff
ihn an, und würgete ihn, und sprach:
Bezahle mir, was du mir schuldig bist.
29 Da fiel sein Mitknecht nieder, und bat
ihn, und sprach: Habe Geduld mit mir;
ich will dir alles bezahlen. 30 Er wollte
aber nicht, sondern ging hin, und warf ihn
in das Gefängniß, bis daß er bezahlete,
was er schuldig war. 31 Da aber seine
Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr
betrübt, und kamen und brachten vor ihren
Herrn alles, was sich begeben hatte. 32 Da
forderte ihn sein Herr vor sich, und sprach
zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese
Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du
mich batest; 33 Solltest du denn dich nicht
auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie
ich mich über dich erbarmet habe? 34 Und
sein Herr ward zornig, und überantwortete
ihn den Peinigern, bis daß er bezahlete
alles, was er ihm schuldig war. 35 Also
wird euch mein himmlischer Vater auch
thun, so ihr nicht vergebet von eurem
Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine
Fehler.

Das 19. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus diese Rede
vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa,
und kam in die Grenze des jüdischen
Landes, jenseit des Jordans. 2 Und es
folgte ihm viel Volks nach, und er heilete sie
daselbst. 3 Da traten zu ihm die Pharisäer,
und versuchten ihn, und sprachen zu ihm: Ist
es auch recht, daß sich ein Mann scheidet von
seinem Weibe, um irgend einer Ursache?

ST. MATTHIEU, XVIII. XIX.

28 Mais ce serviteur étant sorti, ren-
contra un de ses compagnons de service,
qui lui devait cent deniers; et, l'ayant
pris, il l'étranglait, en *lui* disant: Paie-
moi ce que tu *me* dois. 29 Alors son
compagnon de service se jetant à ses
pieds, le priait, en disant: Aie patience
envers moi, et je te paierai tout.
30 Mais celui-ci n'en voulut rien faire;
au contraire, il s'en alla, et le mit en
prison, jusqu'à ce qu'il eût payé sa
dette. 31 Or ses compagnons de service,
voyant ce qui était arrivé, en furent
extrêmement attristés; et ils s'en vin-
rent informer leur maître de tout ce
qui s'était passé. 32 Alors son seigneur
le fit venir, et lui dit: Méchant servi-
teur, je t'ai remis toute cette dette, parce
que tu m'en as prié; 33 Ne te fallait-il
pas aussi avoir pitié de ton compagnon
de service, comme j'avais eu pitié de
toi? 34 Et son maître, étant en colère,
le livra aux géoliers, jusqu'à ce qu'il
eût payé tout ce qu'il lui devait.
35 C'est ainsi que mon Père céleste
vous traitera aussi, si vous ne par-
donnez pas, de *tout* votre cœur, chacun
à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

1 ET il arriva, quand Jésus eut
achevé ces discours, *qu'il* partit de
Galilée, et vint vers les confins de la
Judée, au-delà du Jourdain. 2 Et
une grande multitude le suivit; et il
guérit là *leurs malades.* 3 ¶ Alors
les Pharisiens vinrent à lui pour
le tenter, et lui dirent: Est-il per-
mis à un homme de répudier sa
femme pour quelque cause que ce soit?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιθ΄.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε
ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ
θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 Καὶ εἶπεν·
Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολ-
ληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται
οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 Ὥστε οὐκέτι
εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ
θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
καὶ ἀπολῦσαι; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι
Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας
ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
9 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ
γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται. 10 Λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ
αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,
οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶν γὰρ
εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεν-
νήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·
ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. 13 Τότε
προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

❖ ܡܬܝ ❖ ܝܛ ❖

4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ
ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ: ܕܟܪܐ
ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ: 5 ܘܐܡܪ: ܡܛܠ
ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ
ܚܕ ܒܣܪ. 6 ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ
ܚܕ ܦܓܪ. ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܐ
ܙܘܓ: ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ. 7 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ ܦܩܕ:
ܕܢܬܠ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܝܗ.
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܘܫܐ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ
ܠܒܟܘܢ ܐܦܣ ܠܟܘܢ ܠܡܫܪܐ ܢܫܝܟܘܢ.
ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ.
9 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܡܢ ܕܫܒܩ
ܐܢܬܬܗ ܕܠܐ ܒܙܢܝܘܬܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ.
ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ. 10 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ
ܥܠܬܐ ܒܝܢܬ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܐ: ܠܐ
ܦܩܚ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ. 11 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܟܠܢܫ ܣܦܩ ܠܗ
ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܝܗܝܒ ܠܗ.
12 ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ
ܕܐܡܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ ܗܟܢܐ. ܘܐܝܬ
ܡܗܝܡܢܐ. ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘܘ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܝܬ ܡܗܝܡܢܐ: ܕܗܢܘܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ ܥܒܕܘ ܐܢܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܛܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܕܡܨܐ
ܕܢܣܦܩ ܢܣܦܩ. 13 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ
ܠܗ ܛܠܝܐ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܢܨܠܐ: ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

SEC. MATTHÆUM, XIX.

4 Qui respondens ait eis: Non legistis
quia qui fecit ab initio masculum et
feminam fecit eos, 5 Et dixit: Prop-
ter hoc dimittit homo patrem et ma-
trem et adherebit uxori suæ, et erunt
duo in carne una. 6 Itaque jam non
sunt duo sed una caro. Quod ergo
Deus conjunxit, homo non separet.
7 Dicunt illi: Quid ergo Moses man-
davit dari libellum repudii et dimit-
tere? 8 Ait illis: Quoniam Moses ad
duritiam cordis vestri permisit vobis
dimittere uxores vestras: ab initio
autem non sic fuit. 9 Dico autem
vobis quia quicumque dimiserit uxo-
rem suam nisi ob fornicationem et
aliam duxerit, mœchatur, et qui di-
missam duxerit, mœchatur. 10 Dicunt
ei discipuli ejus: Si ita est causa
homini cum muliere, non expedit
nubere. 11 Qui dixit: Non omnes
capiunt verbum istud, sed quibus
datum est. 12 Sunt enim eunuchi
qui de matris utero sic nati sunt,
et sunt eunuchi qui facti sunt
ab hominibus, et sunt eunuchi qui
se ipsos castraverunt propter reg-
num cælorum. Qui potest capere
capiat. 13 Tunc oblati sunt ei par-
vuli ut manus eis imponeret et ora-
ret; discipuli autem increpabant eos.

ST. MATTHEW, XIX.

4 And he answered, and said unto
them, Have ye not read, that he
which made them at the beginning,
made them male and female? 5 And
said, For this cause shall a man
leave father and mother, and shall
cleave to his wife: and they twain
shall be one flesh. 6 Wherefore they
are no more twain, but one flesh. What
therefore God hath joined together, let
not man put asunder. 7 They say
unto him, Why did Moses then com-
mand to give a writing of divorce-
ment, and to put her away? 8 He
saith unto them, Moses, because of
the hardness of your hearts, suffered
you to put away your wives: but
from the beginning it was not so.
9 And I say unto you, Whosoever
shall put away his wife, except it be
for fornication, and shall marry
another, committeth adultery: and
whoso marrieth her which is put
away, doth commit adultery. 10 ¶ His
disciples say unto him, If the case of
the man be so with his wife, it is not
good to marry. 11 But he said unto
them, All men cannot receive this
saying, save they to whom it is given.
12 For there are some eunuchs, which
were so born from their mother's womb:
and there are some eunuchs, which
were made eunuchs of men: and
there be eunuchs, which have made
themselves eunuchs for the king-
dom of heaven's sake. He that is
able to receive *it*, let him receive
it. 13 ¶ Then were there brought
unto him little children, that he
should put his hands on them, and
pray: and the disciples rebuked them.

Ev. Matthäi, 19.

4 Er antwortete aber, und sprach zu ihnen:
Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang
den Menschen gemacht hat, der machte,
daß ein Mann und Weib sein sollte,
5 Und sprach: Darum wird ein Mensch
Vater und Mutter verlassen, und an seinem
Weibe hangen, und werden die zwei Ein
Fleisch sein? 6 So sind sie nun nicht
zwei, sondern Ein Fleisch. Was nun
Gott zusammengefügt hat, das soll der
Mensch nicht scheiden. 7 Da sprachen sie:
Warum hat denn Moses geboten, einen
Scheidebrief zu geben, und sich von ihr zu
scheiden? 8 Er sprach zu ihnen: Moses
hat euch erlaubt zu scheiden von euren
Weibern, von eures Herzens Härtigkeit
wegen; von Anbeginn aber ist es nicht also
gewesen. 9 Ich sage aber euch: Wer sich
von seinem Weibe scheidet (es sey denn
um der Hurerei willen) und freiet eine
andere, der bricht die Ehe. Und wer die
abgeschiedene freiet, der bricht auch die
Ehe. 10 Da sprachen die Jünger zu ihm:
Stehet die Sache eines Mannes mit
seinem Weibe also, so ist es nicht gut ehelich
werden. 11 Er sprach aber zu ihnen: Das
Wort fasset nicht jedermann, sondern denen
es gegeben ist. 12 Denn es sind etliche
verschnitten, die sind aus Mutterleibe also
geboren, und sind etliche verschnitten, die
von Menschen verschnitten sind, und sind
etliche verschnitten, die sich selbst ver-
schnitten haben, um des Himmelreichs
willen. Wer es fassen mag, der fasse
es. 13 Da wurden Kindlein zu ihm
gebracht, daß er die Hände auf sie legete
und betete: die Jünger aber fuhren sie an.

ST. MATTHIEU, XIX.

4 Et répondant, il leur dit N'avez-
vous point lu, qu'au commencement, le
Créateur fit un homme et une femme?
5 Et qu'il *est* dit: À cause de cela
l'homme quittera *son* père et *sa* mère,
et sera étroitement uni à sa femme, et
les deux *ne* seront *qu'*une seule chair.
6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une
seule chair. Ce que Dieu a joint, que
l'homme ne le sépare donc point. 7 Ils
lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il
statué *qu'on pût* donner une lettre de
divorce, et répudier sa femme? 8 Il
leur dit: C'est à cause de la dureté de
votre cœur que Moïse vous a permis de
répudier vos femmes; mais il n'en
était pas ainsi depuis le commence-
ment. 9 Cependant moi, je vous dis,
que quiconque répudiera sa femme, si
ce n'est pour cause d'adultère, et en
épousera une autre, commet un adul-
tère. Et celui qui épousera une *femme*
répudiée commet un adultère. 10 ¶ Ses
disciples lui dirent: Si telle est la
condition de l'homme à l'égard de sa
femme, il n'est pas bon de se marier.
11 Mais il leur dit: Tous ne compren-
nent pas cette parole, mais *seulement*
ceux à qui *cela* a été donné. 12 Car il
y a des eunuques, qui sont nés tels dès
le sein de leur mère; et il y en a qui
ont été faits eunuques par les hommes;
et il y en a qui se sont faits eunuques
eux-mêmes, pour le royaume des cieux.
Que celui qui peut comprendre, com-
prenne. 13 ¶ Alors on lui amena de
petits enfants, afin qu'il leur imposât
les mains, et qu'il priât *pour eux;*
mais les disciples les *en* reprenaient.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιθ'.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε
τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
πρός ἐμέ· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς
τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ
ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς
ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
18 Ποίας; φησίν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ
κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπή-
σεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα
ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι,
ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ
δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν
λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμη-
λον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

ܡܬܝ ❖ ܝܛ ❖

14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ
ܐܢܘܢ . ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܟܘܬܗܘܢ
ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 15 ܘܣܡ
ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ❖
16 ܘܐܬܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ
ܛܒܐ : ܡܢܐ ܕܛܒ ܐܥܒܕ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . 17 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ .
ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ : ܠܝܬ ܛܒܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ . ܛܪ ܦܘܩܕܢܐ . 18 ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܠܝܢ . ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ . ܕܠܐ
ܬܩܛܘܠ . ܘܠܐ ܬܓܘܪ . ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ .
ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ . 19 ܘܝܩܪ
ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ . ܘܬܚܒ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ . 20 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܠܝܡܐ .
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܝ . ܡܢܐ ܚܣܝܪ ܐܢܐ . 21 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܓܡܝܪܐ
ܠܡܗܘܐ : ܙܠ ܙܒܢ ܩܢܝܢܟ ܘܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ . ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ . ܘܬܐ ܒܬܪܝ . 22 ܘܫܡܥ ܕܝܢ
ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ : ܘܐܙܠ ܟܕ
ܟܪܝܐ ܠܗ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܩܢܝܢܐ
ܣܓܝܐܐ : 23 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܥܛܠܐ ܗܘ ܠܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 24 ܘܬܘܒ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܦܫܝܩ ܗܘ
ܠܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ : ܐܘ
ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .

SEC. MATTHÆUM, XIX.

14 Jesus vero ait eis: Sinite parvulos,
et nolite eos prohibere ad me venire:
talium est enim regnum cælorum.
15 Et cum imposuisset eis manus, abiit
inde. 16 Et ecce unus accedens ait
illi: Magister bone, quid boni faciam
ut habeam vitam æternam? 17 Qui
dixit ei: Quid me interrogas de bono?
unus est bonus Deus: si autem vis
ad vitam ingredi, serva mandata.
18 Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit:
Non homicidium facies, non adulte-
rabis, non facies furtum, non falsum
testimonium dices, 19 Honora patrem
et matrem, et diliges proximum tuum
sicut te ipsum. 20 Dicit illi adules-
cens: Omnia hæc custodivi: quid ad-
huc mihi deest? 21 Ait illi Jesus:
Si vis perfectus esse, vade vende
quæ habes et da pauperibus, et
habebis thesaurum in cælo, et veni
sequere me. 22 Cum audisset autem
adolescens verbum, abiit tristis: erat
enim habens multas possessiones.
23 Jesus autem dixit discipulis suis:
Amen dico vobis quia dives difficile
intrabit in regno cælorum. 24 Et
iterum dico vobis: Facilius est came-
lum per foramen acus transire quam
divitem intrare in regnum cælorum.

ST. MATTHEW, XIX.

14 But Jesus said, Suffer little children,
and forbid them not to come unto me:
for of such is the kingdom of heaven.
15 And he laid his hands on them, and
departed thence. 16 ¶ And behold,
one came and said unto him, Good
Master, what good thing shall I do,
that I may have eternal life? 17 And
he said unto him, Why callest thou
me good? there is none good but one,
that is, God: but if thou wilt enter
into life, keep the commandments. 18 He
saith unto him, Which? Jesus said,
Thou shalt do no murder, Thou shalt
not commit adultery, Thou shalt not
steal, Thou shalt not bear false witness,
19 Honour thy father and thy mother:
and, Thou shalt love thy neighbour as
thyself. 20 The young man said unto
him, All these things have I kept from
my youth up: what lack I yet? 21 Jesus
said unto him, If thou wilt be perfect,
go and sell that thou hast, and give to
the poor, and thou shalt have treasure
in heaven: and come and follow me.
22 But when the young man heard that
saying, he went away sorrowful: for
he had great possessions. 23 ¶ Then
said Jesus unto his disciples, Verily I
say unto you, That a rich man shall
hardly enter into the kingdom of
heaven. 24 And again I say unto you,
It is easier for a camel to go through
the eye of a needle, than for a rich
man to enter into the kingdom of God.

Ev. Matthäi, 19.

14 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein,
und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen;
denn solcher ist das Himmelreich. 15 Und
legete die Hände auf sie, und zog von
dannen. 16 Und siehe, Einer trat zu ihm;
und sprach; Guter Meister, was soll ich
Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge
haben? 17 Er aber sprach zu ihm: Was
heißest du mich gut? Niemand ist gut,
denn der einige Gott. Willst du aber zum
Leben eingehen, so halte die Gebote.
18 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus
aber sprach: Du sollst nicht tödten. Du
sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht
stehlen. Du sollst nicht falsches Zeugniß
geben. 19 Ehre Vater und Mutter. Und
du sollst deinen Nächsten lieben, als dich
selbst. 20 Da sprach der Jüngling zu ihm:
Das habe ich alles gehalten von meiner
Jugend auf; was fehlet mir noch; 21 Jesus
sprach zu ihm; Willst du vollkommen sein,
so gehe hin, verkaufe, was du hast, und
gib es den Armen, so wirst du einen Schatz
im Himmel haben; und komm und folge
mir nach. 22 Da der Jüngling das Wort
hörete, ging er betrübt von ihm; denn er
hatte viele Güter. 23 Jesus aber sprach
zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage
euch, ein Reicher wird schwerlich ins
Himmelreich kommen. 24 Und weiter sage
ich euch: Es ist leichter, daß ein Kameel
durch ein Nadelöhr gehe, denn daß
ein Reicher ins Reich Gottes komme.

ST. MATTHIEU, XIX.

14 Et Jésus leur dit: Laissez venir à
moi les petits enfants, et ne les em-
pêchez point; car le royaume appar-
tient à ceux qui leur ressemblent.
15 Puis leur ayant imposé les mains, il
partit de là. 16 ¶ Et voici, quelqu'un
s'approchant, lui dit: Bon Maître,
quel bien faut-il que je fasse pour
avoir la vie éternelle? 17 Il lui *répon-*
dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul
n'est bon, si ce n'est un seul: Dieu.
Que si tu veux entrer dans la vie,
garde les commandements. 18 Il lui
dit: Lesquels? Et Jesus lui *répon-*
dit: Tu ne tueras point; tu ne com-
mettras point d'adultère; tu ne dérobe-
ras point; tu ne diras point de faux
témoignage; 19 Honore ton père et ta
mère; et, tu aimeras ton prochain
comme toi-même? 20 Le jeune homme
lui dit: J'ai observé toutes ces choses
dès ma jeunesse: Que me manque-t-il
encore? 21 Jésus lui dit: Si tu veux
être parfait, va, vends ce que tu as, et
le donne aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-
moi. 22 Mais le jeune homme ayant
entendu cette parole, s'en alla tout
triste: car il avait de grands biens.
23 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples:
Je vous dis, en vérité, qu'un riche
entrera difficilement dans le royaume
des cieux. 24 Et je vous dis encore: Il
est plus aisé qu'un chameau passe par le
trou d'une aiguille, *qu'il ne l'est* qu'un
riche entre dans le royaume de Dieu.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιθ', κ'.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσ-
σοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται
σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο
ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ δυνατὰ
πάντα. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος
εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα
ἔσται ἡμῖν; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ
ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ,
ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ αὐτοὶ
ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 Καὶ πᾶς ὅστις
ἀφῆκεν ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα
ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας
ἕνεκα τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλασίονα
λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονο-
μήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

ΚΕΦ. κ'.

1 ὉΜΟΙΑ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι
ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 Συμ-
φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη-
ναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς
εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν
περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 4 Καὶ ἐκείνοις
εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμ-
πελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ
ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

ܡܬܝ ✤ ܝܛ ✤ ܟ ✤

25 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܬܗܪܝܢ
ܗܘܘ ܛܒ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܡܫܟܚ
ܕܢܚܐ.
26 ܚܪ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚܐ ✤
27 ܗܝܕܝܢ ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ
ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ.
ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܠܢ.
28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ. ܒܥܠܡܐ
ܚܕܬܐ ܡܐ ܕܝܬܒ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ
ܟܘܪܣܝܐ ܕܫܘܒܚܗ. ܬܬܒܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܟܘܪܣܘܢ. ܘܬܕܘܢܘܢ
ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
29 ܘܟܠ ܐܢܫ
ܕܫܒܩ ܒܬܐ. ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ. ܐܘ
ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ.
ܐܘ ܩܘܪܝܐ ܡܛܠ ܫܡܝ. ܚܕ ܒܡܐܐ
ܢܩܒܠ. ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܐܪܬ.
30 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ.
ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟ ✤

1 ܕܡܝܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ
ܡܪܐ ܒܝܬܐ. ܕܢܦܩ ܒܨܦܪܐ ܕܢܐܓܘܪ ܦܥܠܐ
ܠܟܪܡܗ.
2 ܘܦܣܩ ܥܡ ܦܥܠܐ ܡܢ
ܕܝܢܪܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܟܪܡܗ.
3 ܘܢܦܩ ܒܬܠܬ ܫܥܝܢ. ܘܚܙܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܒܛܝܠܝܢ.
4 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ. ܘܡܕܡ
ܕܘܐܠ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܙܠܘ. ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܒܫܬ
ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ. ܘܥܒܕ ܗܟܘܬ.

SEC. MATTHÆUM, XIX. XX.

25 Auditis autem his discipuli mira-
bantur dicentes: Quis ergo poterit
salvus esse? 26 Aspiciens autem Jesus
dixit illis: Apud homines hoc inpos-
sibile est, apud Deum autem omnia
possibilia sunt. 27 Tunc respondens
Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus
omnia et secuti sumus te: quid ergo
erit nobis? 28 Jesus autem dixit illis:
Amen dico vobis quod vos qui secuti
estis me, in regeneratione, cum sede-
rit Filius hominis in sede majestatis
suæ, sedebitis et vos super sedes duo-
decim judicantes duodecim tribus Is-
rahel. 29 Et omnis qui reliquit do-
mum vel fratres aut sorores aut patrem
aut matrem aut uxorem aut filios aut
agros propter nomen meum, centu-
plum accipiet et vitam æternam pos-
sidebit. 30 Multi autem erunt primi
novissimi, et novissimi primi.

CAPUT XX.

1 SIMILE est enim regnum cælorum
homini patri familias, qui exiit primo
mane conducere operarios in vineam
suam. 2 Conventione autem facta
cum operariis ex denario diurno misit
eos in vineam. 3 Et egressus circa
horam tertiam vidit alios stantes in
foro otiosos, 4 Et illis dixit: Ite et
vos in vineam meam, et quod justum
fuerit dabo vobis. 5 Illi autem abie-
runt. Iterum autem exiit circa sex-
tam et nonam horam, et fecit similiter.

ST. MATTHEW, XIX. XX.

25 When his disciples heard it, they
were exceedingly amazed, saying, Who
then can be saved? 26 But Jesus be-
held them, and said unto them, With
men this is impossible, but with God
all things are possible. 27 ¶ Then an-
swered Peter, and said unto him, Be-
hold, we have forsaken all, and followed
thee, what shall we have therefore?
28 And Jesus said unto them, Verily I
say unto you, That ye which have fol-
lowed me, in the regeneration when
the Son of man shall sit in the throne
of his glory, ye also shall sit upon
twelve thrones, judging the twelve
tribes of Israel. 29 And every one that
hath forsaken houses, or brethren, or
sisters, or father, or mother, or wife, or
children, or lands, for my name's sake,
shall receive an hundredfold, and shall
inherit everlasting life. 30 But many
that are first shall be last, and the last
shall be first.

CHAPTER XX.

1 For the kingdom of heaven is like
unto a man that is an householder,
which went out early in the morning
to hire labourers into his vineyard.
2 And when he had agreed with the
labourers for a penny a day, he sent
them into his vineyard. 3 And he
went out about the third hour, and
saw others standing idle in the market
place, 4 And said unto them, Go ye
also into the vineyard, and whatsoever
is right, I will give you. And they went
their way. 5 Again he went out about the
sixth and ninth hour, and did likewise.

Ev. Matthäi, 19. 20.

25 Da das seine Jünger höreten, entsetzten
sie sich sehr, und sprachen: Je, wer kann
denn selig werden? 26 Jesus aber sahe
sie an, und sprach zu ihnen: Bei den
Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott
sind alle Dinge möglich. 27 Da antwortete
Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir
haben alles verlassen und sind dir nachge=
folget; was wird uns dafür? 28 Jesus
aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage
euch, daß ihr, die ihr mir seid nachgefolget,
in der Wiedergeburt da des Menschen
Sohn wird sitzen auf dem Stuhle seiner
Herrlichkeit, werdet ihr auch sitzen auf
zwölf Stühlen, und richten die zwölf
Geschlechter Israel. 29 Und wer verläßt
Häuser, oder Brüder, oder Schwestern,
oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder
Kinder, oder Aecker, um meines Namens
willen, der wird es hundertfältig nehmen,
und das ewige Leben ererben. 30 Aber
viele, die da sind die Ersten, werden die
Letzten, und die Letzten werden die Ersten
sein.

Das 20. Capitel.

1 Das Himmelreich ist gleich einem
Hausvater, der am Morgen ausging,
Arbeiter zu miethen in seinen Weinberg.
2 Und da er mit den Arbeitern eins
ward um einen Groschen zum Tage=
lohn, sandte er sie in seinen Weinberg.
3 Und ging aus um die dritte Stunde,
und sahe andere an dem Markte müßig
stehen, 4 Und sprach zu ihnen: Gehet ihr
auch hin in den Weinberg; ich will euch
geben, was recht ist. 5 Und sie gingen
hin. Abermals ging er aus um die sechste
und neunte Stunde, und that gleich also.

ST. MATTHIEU, XIX. XX.

25 Cependant ses disciples ayant en-
tendu *cela*, furent fort étonnés, et ils
dirent: Qui peut donc être sauvé?
26 Mais Jésus *les* regardant, leur dit:
Aux hommes, cela est impossible;
mais quant à Dieu, toutes choses sont
possibles. 27 ¶ Alors Pierre prenant la
parole, lui dit: Voici, nous avons
tout quitté, et nous t'avons suivi; que
nous *en* reviendra-t-il donc? 28 Et
Jésus leur dit: En vérité, je vous dis,
que, dans la régénération, quand le
Fils de l'homme sera assis sur le trône
de sa gloire, vous qui m'avez suivi,
vous serez aussi assis sur douze trônes,
jugeant les douze tribus d'Israël. 29 Et
quiconque aura quitté, *ou* maisons, ou
frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou
femme, ou enfants, ou champs, à cause
de mon nom, *en* recevra cent fois
autant, et héritera la vie éternelle.
30 Mais plusieurs *qui sont* les premiers,
seront les derniers; et les derniers
seront les premiers.

CHAPITRE XX.

1 Car le royaume des cieux est sem-
blable à un chef de famille qui sortit
dès la pointe du jour, afin de louer des
ouvriers pour sa vigne. 2 Et ayant
accordé avec les ouvriers à un denier
par jour, il les envoya dans sa
vigne. 3 Puis étant sorti sur la
troisième heure *du jour*, il *en* vit
d'autres, qui se tenaient sur la place
publique, sans rien faire. 4 Et il leur
dit: Allez-vous-en aussi dans ma
vigne, et je vous donnerai ce qui
sera juste. 5 Et ils *y* allèrent. Puis
étant sorti encore sur la sixième et
la neuvième heure, il en fit de même.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κ΄.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί
ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς
ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὀψίας
δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπε-
λῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον
τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθόν,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
πρώτων. 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν
ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι
πλείονα λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ
ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 Λαβόντες
δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου
12 Λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν
ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς
ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε,
οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώ-
νησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε.
Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι
ὡς καὶ σοί· 15 Ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ
θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ
ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ
ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ
ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
σόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'
ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·

ܡܬܝ ✣ ܟ ✣

6 ܘܠܚܕܥܣܪ ܫܥܝܢ ܢܦܩ. ܘܐܫܟܚ
ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܘܒܛܝܠܝܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ
ܟܠܗ ܘܒܛܝܠܝܢ. 7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܐܓܪܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ: ܘܡܢ ܕܙܕܩ ܢܣܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ. 8 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ. ܐܡܪ
ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ ܠܪܒܝܬܗ. ܩܪܝ ܠܦܥܠܐ
ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܐܓܪܗܘܢ. ܘܫܪܝ ܡܢ
ܐܚܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܩܕܡܝܐ. 9 ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ
ܕܚܕܥܣܪ ܫܥܝܢ: ܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ.
10 ܘܟܕ ܐܬܘ ܩܕܡܝܐ: ܣܒܪܘ ܕܝܬܝܪ
ܢܣܒܝܢ. ܘܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܐܦ
ܗܢܘܢ. 11 ܘܟܕ ܢܣܒܘ: ܪܛܢܘ ܥܠ
ܡܪܐ ܒܝܬܐ. 12 ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ
ܚܕܐ ܫܥܐ ܥܒܕܘ: ܘܫܘܝܬ ܐܢܘܢ ܥܡܢ
ܕܫܩܠܢ ܝܘܩܪܗ ܕܝܘܡܐ ܘܚܘܡܗ:
13 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ.
ܚܒܪܝ ܠܐ ܡܥܘܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܐ ܗܘܐ
ܒܕܝܢܪ ܐܬܩܝܡܬ ܥܡܝ: 14 ܫܩܘܠ ܕܝܠܟ
ܘܙܠ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܢܐ ܐܚܪܝܐ
ܐܬܠ ܐܝܟ ܕܠܟ. 15 ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ
ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ. ܐܘ
ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ܕܐܢܐ ܛܒ ܐܢܐ. 16 ܗܟܢܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ: ܘܩܕܡܝܐ
ܐܚܪܝܐ. ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ.
ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ ✣ 17 ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܕܒܪ
ܬܪܥܣܪܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.

SEC. MATTHÆUM, XX.

6 Circa undecimam vero exiit et in-
venit alios stantes, et dicit illis: Quid
hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt
ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit
illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero
autem factum esset, dicit dominus
vineæ procuratori suo: Voca operarios
et redde illis mercedem, incipiens a
novissimis usque ad primos. 9 Cum
venissent ergo qui circa undecimam
horam venerant, acceperunt singulos
denarios. 10 Venientes autem et
primi arbitrati sunt quod plus essent
accepturi: acceperunt autem et ipsi
singulos denarios. 11 Et accipientes
murmurabant adversus patrem fami-
lias 12 Dicentes: Hi novissimi una
hora fecerunt, et pares illos nobis
fecisti qui portavimus pondus diei et
æstus. 13 At ille respondens uni
eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam: nonne ex denario conve-
nisti mecum? 14 Tolle quod tuum
est et vade: volo autem et huic
novissimo dare sicut et tibi. 15 Aut
non licet mihi quod volo facere? An
oculus tuus nequam est quia ego
bonus sum? 16 Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi: multi sunt
enim vocati, pauci autem electi. 17 Et
ascendens Jesus Hierosolymis assumsit
duodecim discipulos secreto et ait illis.

ST. MATTHEW, XX.

6 And about the eleventh hour, he went
out, and found others standing idle,
and saith unto them, Why stand ye
here all the day idle? 7 They say
unto him, Because no man hath hired
us. He saith unto them, Go ye also
into the vineyard: and whatsoever is
right, that shall ye receive. 8 So
when even was come, the lord of the
vineyard saith unto his steward, Call
the labourers, and give them their
hire, beginning from the last, unto the
first. 9 And when they came that
were hired about the eleventh hour,
they received every man a penny.
10 But when the first came, they sup-
posed that they should have received
more, and they likewise received every
man a penny. 11 And when they had
received it, they murmured against the
good man of the house, 12 Saying, These
last have wrought *but* one hour, and
thou hast made them equal unto us,
which have borne the burden and heat
of the day. 13 But he answered one
of them, and said, Friend, I do thee no
wrong: didst not thou agree with
me for a penny? 14 Take that thine
is, and go thy way: I will give unto
this last, even as unto thee. 15 Is
it not lawful for me to do what I
will with mine own? Is thine eye
evil, because I am good? 16 So
the last shall be first, and the first
last: for many be called, but few
chosen. 17 ¶ And Jesus going up to
Jerusalem, took the twelve disciples
apart in the way, and said unto them,

Ev. Matthäi, 20.

6 Um die eilfte Stunde aber ging er aus,
und fand andere müßig stehen, und sprach
zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen
Tag müßig? 7 Sie sprachen zu ihm:
Es hat uns niemand gedinget. Er sprach
zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den
Weinberg, und was recht sein wird, soll
euch werden. 8 Da es nun Abend ward,
sprach der Herr des Weinbergs zu seinem
Schaffner: Rufe die Arbeiter, und gib
ihnen den Lohn, und hebe an an den Letzten,
bis zu den Ersten. 9 Da kamen, die um die
eilfte Stunde gedinget waren, und empfing
ein jeglicher seinen Groschen. 10 Da aber
die Ersten kamen, meineten sie, sie würden
mehr empfangen; und sie empfingen auch
ein jeglicher seinen Groschen. 11 Und da
sie den empfingen, murreten sie wider den
Hausvater, 12 Und sprachen: Diese Letzten
haben nur eine Stunde gearbeitet, und du
hast sie uns gleich gemacht, die wir des
Tages Last und Hitze getragen haben.
13 Er antwortete aber und sagte zu Einem
unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir
nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins
geworden um einen Groschen? 14 Nimm,
was dein ist, und gehe hin. Ich will aber
diesem letzten geben, gleichwie dir. 15 Oder
habe ich nicht Macht zu thun, was ich
will, mit dem Meinen? Siehest du
darum scheel, daß ich so gütig bin?
16 Also werden die Letzten die Ersten,
und die Ersten die Letzten sein. Denn viele
sind berufen; aber wenige sind auserwählet.
17 Und er zog hinauf gen Jerusalem, und
nahm zu sich die zwölf Jünger besonders
auf dem Wege, und sprach zu ihnen:

ST. MATTHIEU, XX.

6 Et étant sorti sur la onzième
heure, il en trouva d'autres qui se
tenaient là sans rien faire, et il leur
dit: Pourquoi vous tenez-vous ici
tout le jour sans rien faire? 7 Ils lui
répondirent: Parce que personne ne
nous a loués. Il leur dit: Allez-vous-
en, vous aussi, dans ma vigne, et vous
recevrez ce qui sera juste. 8 Et le
soir étant venu, le maître de la vigne
dit à celui qui était chargé de ses
affaires: Appelle les ouvriers, et leur
paie *leur* salaire, en commençant
depuis les derniers jusqu'aux premiers.
9 Alors ceux *qui avaient été loués* sur
la onzième heure étant venus, ils
reçurent chacun un denier. 10 Or,
quand les premiers furent venus, ils
croyaient recevoir davantage; mais
ils reçurent aussi chacun un denier.
11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient
contre le chef de famille, 12 En disant:
Ces derniers *n*'ont travaillé *qu*'une
heure, et tu les as traités à l'égal de
nous, qui avons supporté le faix du
jour et la chaleur. 13 Et répondant à
l'un d'eux, il lui dit: Mon ami, je ne
te fais point de tort. N'as-tu pas
accordé avec moi à un denier?
14 Prends ce qui est à toi, et t'en
va. Mais je veux donner à ce der-
nier autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il
pas permis de faire ce que je veux de
mes biens? Ton œil est-il malin,
parce que je suis bon? 16 Ainsi
les derniers seront les premiers, et
les premiers seront les derniers;
car il y en a beaucoup d'appelés,
mais peu d'élus. 17 ¶ Et Jésus mon-
tant à Jérusalem, prit à part sur le
chemin ses douze disciples, et leur dit

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κʹ.

18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ
κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον. 19 Καὶ
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυ-
ρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς,
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.
21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει
αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο
υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύ-
μων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε
τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ·
Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν
ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν
ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται
ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Ἀκούσαντες δὲ
οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο
ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσά-
μενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρ-
χοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς
ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται
ὑμῶν διάκονος, 27 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν
ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

ܡܬܝ ❖ ܟ ❖

18 ܗܐ ܣܠܩܝܢܢ ܚܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܣܦܪܐ: ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ.
19 ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܡܐ ܘܢܒܙܚܘܢ
ܒܗ. ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܙܩܦܘܢܝܗܝ.
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ❖ 20 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ ܗܝ
ܘܒܢܝܗ ܘܣܓܕܐ ܠܗ ܘܫܐܠܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܡܕܡ. 21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ
ܨܒܝܐ ܐܢܬܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ
ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ
ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ. 22 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ
ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ: ܐܘ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܠܡܥܡܕ:
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢܢ. 23 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܟܣܝ ܬܫܬܘܢ. ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ. ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ: ܠܐ ܗܘܬ
ܕܝܠܝ ܕܐܬܠ: ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܝܒܬ
ܡܢ ܐܒܝ: 24 ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܥܣܪܐ
ܐܬܚܡܝܘ ܥܠ ܬܪܝܢ ܐܚܐ.
25 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܐ ܕܥܡܡܐ
ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ
ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. 26 ܠܐ ܗܟܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ
ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ: ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ. 27 ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ
ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ. ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ.

SEC. MATTHÆUM, XX.

18 Ecce ascendimus Hierosolymam, et
Filius hominis tradetur principibus
sacerdotum et scribis, et condemna-
bunt eum morte, 19 Et tradent eum
gentibus ad deludendum et flagellan-
dum et crucifigendum, et tertia die
resurget. 20 Tunc accessit ad eum
mater filiorum Zebedæi cum filiis suis
adorans et petens aliquid ab eo. 21 Qui
dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut
sedeant hi duo filii mei unus ad dex-
teram tuam et unus ad sinistram in
regno tuo. 22 Respondens autem
Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Po-
testis bibere calicem quem ego bibi-
turus sum? Dicunt: Possumus. 23 Ait
illis: Calicem quidem meum bibetis;
sedere autem ad dexteram meam et
sinistram non est meum dare vobis,
sed quibus paratum est a Patre meo.
24 Et audientes decem indignati sunt
de duobus fratribus. 25 Jesus autem
vocavit eos ad se et ait: Scitis quia
principes gentium dominantur eo-
rum, et qui majores sunt potestatem
exercent in eos. 26 Non ita erit
inter vos, sed quicumque voluerit
inter vos major fieri, sit vester
minister, 27 Et qui voluerit inter
vos primus esse, erit vester servus:

ST. MATTHEW, XX.

18 Behold, we go up to Jerusalem, and
the Son of man shall be betrayed unto
the chief priests, and unto the scribes,
and they shall condemn him to death,
19 And shall deliver him to the Gen-
tiles to mock, and to scourge, and to
crucify him: and the third day he
shall rise again. 20 ¶ Then came to
him the mother of Zebedee's children
with her sons, worshipping him, and
desiring a certain thing of him. 21 And
he said unto her, What wilt thou?
She saith unto him, Grant, that these
my two sons may sit, the one on thy
right hand, and the other on the left,
in thy kingdom. 22 But Jesus an-
swered, and said, Ye know not what
ye ask. Are ye able to drink of the
cup that I shall drink of, and to be
baptized with the baptism that I am
baptized with? They say unto him,
We are able. 23 And he saith unto
them, Ye shall drink indeed of my
cup, and be baptized with the baptism
that I am baptized with: but to sit
on my right hand, and on my left, is
not mine to give, but *it shall be given*
to them for whom it is prepared of
my father. 24 And when the ten heard
it, they were moved with indignation
against the two brethren. 25 But Jesus
called them unto him, and said, Ye
know that the princes of the Gentiles
exercise dominion over them, and they
that are great exercise authority upon
them. 26 But it shall not be so among
you: but whosoever will be great
among you, let him be your minister.
27 And whosoever will be chief among
you, let him be your servant:

Ev. Matthäi, 20.

18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem,
und des Menschen Sohn wird den
Hohenpriestern und Schriftgelehrten über=
antwortet werden, und sie werden ihn
verdammen zum Tode; 19 Und werden
ihn überantworten den Heiden, zu ver=
spotten und zu geißeln und zu kreuzigen;
und am dritten Tage wird er wieder
auferstehen. 20 Da trat zu ihm die Mutter
der Kinder Zebedäi mit ihren Söhnen,
fiel vor ihm nieder, und bat etwas von
ihm. 21 Und er sprach zu ihr: Was willst
du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine
zwei Söhne sitzen in deinem Reiche, einen
zu deiner Rechten, und den andern zu
deiner Linken. 22 Aber Jesus antwortete
und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr
bittet. Könnet ihr den Kelch trinken, den
ich trinken werde, und euch taufen lassen
mit der Taufe, da ich mit getauft werde?
Sie sprachen zu ihm: Ja wohl. 23 Und
er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr
zwar trinken, und mit der Taufe, da ich
mitgetauft werde, sollt ihr getauft werden;
aber das Sitzen zu meiner Rechten und
Linken zu geben, stehet mir nicht zu, sondern
denen es bereitet ist von meinem Vater.
24 Da das die Zehen höreten, wurden sie
unwillig über die zwei Brüder. 25 Aber
Jesus rief sie zu sich, und sprach: Ihr
wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen,
und die Oberherren haben Gewalt. 26 So
soll es nicht sein unter euch; sondern, so
jemand will unter euch gewaltig sein,
der sey euer Diener. 27 Und wer da will
der Vornehmste sein, der sey euer Knecht.

ST. MATTHIEU, XX.

18 Voici, nous montons à Jérusalem,
et le Fils de l'homme sera livré aux
principaux sacrificateurs et aux Scribes,
et ils le condamneront à la mort.
19 Ils le livreront aux Gentils pour
être exposé à la moquerie, battu de
verges et crucifié. Mais le troisième
jour il ressuscitera. 20 ¶ Alors la
mère des fils de Zébédée vint à lui avec
ses fils, en se prosternant et en lui
demandant quelque chose. 21 Et il lui
dit: Que veux-tu? Elle lui dit:
Ordonne que mes deux fils, que voici,
soient assis, l'un à ta droite, et l'autre
à *ta* gauche dans ton royaume. 22 Et
Jésus répondant, dit: Vous ne savez ce
que vous demandez. Pouvez-vous
boire le calice que je dois boire, et
être baptisés du baptême dont je dois
être baptisé? Ils lui repondirent:
Nous le pouvons. 23 Et il leur dit:
Vous boirez bien mon calice, et vous
serez baptisés du baptême dont je
serai baptisé; mais d'être assis à ma
droite ou à ma gauche, ce n'est point
à moi de le donner; mais *il sera
donné* à ceux à qui *cela* est préparé
par mon Père. 24 Les dix *autre disci-
ples*, ayant ouï cela, furent indignés
au sujet des deux frères. 25 Mais
Jésus les ayant appellés, leur dit:
Vous savez que les princes des nations
les maîtrisent, et que les grands leur
commandent avec autorité. 26 Mais il
n'en sera pas ainsi entre vous; au
contraire, quiconque voudra être grand
parmi vous, qu'il soit votre serviteur.
27 Et quiconque voudra être le premier
parmi vous, qu'il soit votre esclave:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κʹ, καʹ.

28 Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερειχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 32 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

ΚΕΦ. καʹ.

1 ΚΑΙ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 Λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

ܫܠܡ ❖ ܟ ❖ ܟܐ

28 ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ
ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ܂ ܘܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ
ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ❖ 29 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ܆ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ܂ 30 ܘܗܐ ܣܡܝܐ ܬܪܝܢ ܝܬܒܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ܆ ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܕܝܫܘܥ ܥܒܪ܆ ܩܥܘ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ܂
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ܂
31 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܕܢܫܬܩܘܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ܆ 32 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ
ܐܢܘܢ܂ ܘܐܡܪ܂ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ܂ 33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܡܪܢ
ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܢ܂ 34 ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ܂ ܘܡܢ ܫܥܬܗ
ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ❖

ܫܘܪܝܐ ❖ ܟܐ ❖

1 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܘܪܫܠܡ܆ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ
ܦܐܓܐ܂ ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ܆ ܫܕܪ
ܝܫܘܥ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ 2 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ܂
ܘܡܚܕܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܡܪܐ ܕܐܣܝܪܐ
ܘܥܝܠܐ ܥܡܗ܂ ܫܪܘ ܐܝܬܘ ܠܝ܂
3 ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ܆ ܐܡܪܘ
ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܝܢ܂ ܘܡܚܕܐ ܡܫܕܪ
ܠܗܘܢ ܠܟܐ܂ 4 ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܗܘܬ܆
ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ܆ 5 ܐܡܪܘ ܠܒܪܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ
ܡܠܟܟܝ܂ ܐܬܐ ܠܟܝ܂ ܡܟܝܟ
ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ܂

SEC. MATTHÆUM, XX. XXI.

28 Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemtionem pro multis. 29 Et egredientibus illis ab Hiericho secuta est eum turba multa. 30 Et ecce duo cæci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant dicentes: Domine, miserere nostri, filii David. 32 Et stetit Jesus et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus tetigit oculos eorum: et confestim viderunt et secuti sunt eum.

CAPUT XXI.

1 Et cum appropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti, tunc Jesus misit duos discipulos 2 Dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea: solvite et adducite mihi. 3 Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. 4 Hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: 5 Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subjugalis.

ST. MATTHEW, XX. XXI.

28 Even as the Son of man came not
to be ministered unto, but to minister,
and to give his life a ransom for many.
29 And as they departed from Jeri-
cho, a great multitude followed him.
30 ¶ And behold, two blind men sit-
ting by the way side, when they heard
that Jesus passed by, cried out, saying,
Have mercy on us, O Lord, thou son
of David. 31 And the multitude re-
buked them, because they should hold
their peace: but they cried the more,
saying, Have mercy on us, O Lord,
thou son of David. 32 And Jesus stood
still, and called them, and said, What
will ye that I shall do unto you?
33 They say unto him, Lord, that our
eyes may be opened. 34 So Jesus had
compassion on them, and touched their
eyes: and immediately their eyes re-
ceived sight, and they followed him.

CHAPTER XXI.

1 AND when they drew nigh unto
Jerusalem, and were come to Beth-
phage, unto the Mount of Olives, then
sent Jesus two disciples, 2 Saying
unto them, Go into the village over
against you, and straightway ye shall
find an ass tied, and a colt with her:
loose them, and bring them unto me.
3 And if any man say aught unto you,
ye shall say, The Lord hath need of
them, and straightway he will send
them. 4 All this was done, that it
might be fulfilled which was spoken
by the prophet, saying, 5 Tell ye the
daughter of Sion, Behold, thy king
cometh unto thee, meek, and sitting
upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Ev. Matthäi, 20. 21.

28 Gleichwie des Menschen Sohn ist nicht
gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern
daß er diene, und gebe sein Leben zu einer
Erlösung für viele. 29 Und da sie von
Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks
nach. 30 Und siehe, zwei Blinde saßen
am Wege; und da sie höreten, daß Jesus
vorüber ging, schrieen sie und sprachen:
Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich
unser. 31 Aber das Volk bedrohete sie,
daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen
viel mehr, und sprachen: Ach Herr, du
Sohn David, erbarme dich unser. 32 Jesus
aber stand stille, und rief ihnen, und sprach:
Was wollt ihr, daß ich euch thun soll?
33 Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere
Augen aufgethan werden. 34 Und es
jammerte Jesum, und rührete ihre Augen
an, und alsbald wurden ihre Augen
wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

Das 21. Capitel.

1 Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen,
gen Bethphage an den Oelberg, sandte
Jesus seiner Jünger zween, 2 Und sprach
zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der
vor euch liegt, und bald werdet ihr eine
Eselin finden angebunden, und ein Füllen
bei ihr; löset sie auf, und führet sie zu mir.
3 Und so euch jemand etwas wird sagen,
so sprechet: Der Herr bedarf ihrer; so
bald wird er sie euch lassen. 4 Das
geschah aber alles, auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten,
der da spricht: 5 Saget der Tochter
Zion: Siehe, dein König kommt zu dir
sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und
auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

ST. MATTHIEU XX. XXI.

28 De même que le Fils de l'homme
n'est pas venu pour être servi, mais
pour servir, et afin de donner sa vie en
rançon pour plusieurs. 29 Et comme
ils partaient de Jéricho, une grande
foule le suivit. 30 ¶ Et voici, deux
aveugles qui étaient assis au bord du
chemin, ayant entendu que Jésus
passait, crièrent, en disant: Seigneur,
fils de David, aie pitié de nous! 31 Et
la foule les reprit, afin qu'ils se tussent;
mais ils criaient *encore* plus fort:
Seigneur, fils de David, aie pitié de
nous! 32 Et Jésus s'arrêtant, les
appela, et leur dit: Que voulez-vous
que je vous fasse? 33 Ils lui dirent:
Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
34 Et Jésus, ému de compassion, toucha
leurs yeux, et aussitôt leurs yeux
recouvrèrent la vue. Et ils le suivi-
rent.

CHAPITRE XXI.

1 OR, quand ils approchaient de
Jérusalem, et qu'ils arrivaient à Beth-
phagé, près de la montagne des Oliviers,
alors Jésus envoya deux disciples, 2 En
leur disant: Allez à ce village qui est
devant vous; et vous trouverez en
arrivant une ânesse attachée, et *son*
ânon avec elle; détachez-*les*, et ame-
nez-*les*-moi. 3 Et si quelqu'un vous
dit quelque chose, vous direz que le
Seigneur en a besoin; et aussitôt il
les enverra. 4 Or, tout cela se fit, afin
que fût accompli ce dont le Prophète
avait parlé, en disant: 5 Dites à la fille
de Sion: Voici, ton Roi vient à toi,
plein de douceur, et monté sur un âne,
et sur l'ânon de celle qui porte le joug.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα´.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιή-
σαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ
ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυ-
τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ
ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ
Δαυείδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα
ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς
ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον·
Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ
Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλ-
θεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ
ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τρα-
πέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
περιστεράς, 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέ-
γραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε
σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον
αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, ἠγανάκτησαν,
16 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι
λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος
νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

ܡܬܝ ❖ ܟܐ ❖

6 ܘܐܙܠܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . 7 ܘܐܝܬܝܘܗ̇ ܠܐܬܢܐ
ܘܠܥܝܠܐ . ܘܣܡܘ ܥܠ ܥܝܠܐ ܢܚܬܝܗܘܢ :
ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ . 8 ܘܣܘܓܐܐ
ܕܟܢܫܐ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ .
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ ܘܪܡܝܢ ܒܐܘܪܚܐ . 9 ܟܢ̈ܫܐ ܕܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ
ܒܬܪܗ : ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ . ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ .
10 ܘܟܕ ܥܠ ܠܐܘܪܫܠܡ : ܐܬܬܙܝܥܬ ܟܠܗ̇
ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢܘ ܗܢܐ :
11 ܟܢ̈ܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܗܢܘ ܝܫܘܥ
ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ . 12 ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܐܦܩ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ
ܒܗܝܟܠܐ . ܘܗܦܟ ܦܬܘܪ̈ܐ ܕܡܥܪܦܢܐ .
ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢ̈ܐ .
13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ
ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝ̈ܐ .
14 ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܣܡܝ̈ܐ
ܘܚܓܝ̈ܣܐ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ . 15 ܟܕ ܚܙܘ
ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ
ܕܥܒܕ : ܘܛܠܝ̈ܐ ܕܩܥܝܢ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܐܡܪܝܢ : ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ :
ܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ . 16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܫܡܥ ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ :
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܢ . ܡܬܘܡ
ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ : ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܕܛܠܝ̈ܐ
ܘܕܝܢ̈ܩܐ ܬܩܢܬ ܫܘܒܚܐ ❖

SEC. MATTHÆUM, XXI.

6 Euntes autem discipuli fecerunt
sicut præcepit illis Jesus. 7 Et ad-
duxerunt asinam et pullum, et im-
posuerunt super eis vestimenta sua,
et eum desuper sedere fecerunt.
8 Plurima autem turba straverunt
vestimenta sua in via, alii autem cæ-
debant ramos de arboribus et sterne-
bant in via; 9 Turbæ autem quæ
præcedebant et quæ sequebantur
clamabant dicentes: Osanna filio
David, benedictus qui venturus est
in nomine Domini, osanna in altis-
simis. 10 Et cum intrasset Hiero-
solymam, commota est universa civitas
dicens: Quis est hic? 11 Populus
autem dicebat: Hic est Jesus propheta
a Nazareth Galilææ. 12 Et intravit
Jesus in templum Dei, et eiciebat
omnes vendentes et ementes in templo,
et mensas nummulariorum et cathedras
vendentium columbas evertit, 13 Et
dicit eis: Scriptum est: Domus mea
domus orationis vocabitur, vos autem
fecistis illam speluncam latronum.
14 Et accesserunt ad eum cæci et
claudi in templo, et sanavit eos.
15 Videntes autem principes sacerdotum
et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros
clamantes in templo et dicentes:
Osanna filio David, indignati sunt
16 Et dixerunt ei: Audis quid isti
dicant? Jesus autem dicit eis: Utique:
numquam legistis quia ex ore infan-
tium et lactentium perfecisti laudem?

ST. MATTHEW, XXI.

6 And the disciples went, and did
as Jesus commanded them, 7 And
brought the ass, and the colt, and put
on them their clothes, and they set
him thereon. 8 And a very great mul-
titude spread their garments in the
way; others cut down branches from
the trees, and strawed them in the
way. 9 And the multitudes that went
before, and that followed, cried, saying,
Hosanna to the son of David: Blessed
is he that cometh in the name of the
Lord; Hosanna in the highest. 10 And
when he was come into Jerusalem, all
the city was moved, saying, Who is
this? 11 And the multitude said, This
is Jesus the prophet of Nazareth of
Galilee. 12 ¶ And Jesus went into the
temple of God, and cast out all them
that sold and bought in the temple, and
overthrew the tables of the money-
changers, and the seats of them that
sold doves, 13 And said unto them,
It is written, My house shall be called
the house of prayer, but ye have made
it a den of thieves. 14 And the blind
and the lame came to him in the
temple, and he healed them. 15 And
when the chief priests and scribes
saw the wonderful things that he
did, and the children crying in the
temple, and saying, Hosanna to the son
of David, they were sore displeased,
16 And said unto him, Hearest thou
what these say? And Jesus saith
unto them, Yea, have ye never read,
Out of the mouth of babes and suck-
lings thou hast perfected praise?

Ev. Matthäi, 21.

6 Die Jünger gingen hin, und thaten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte, 7 Und brachten
die Eselin und das Füllen, und legten ihre
Kleider darauf, und setzten ihn darauf.
8 Aber viel Volks breitete die Kleider auf
den Weg; die andern hieben Zweige von
den Bäumen, und streueten sie auf den
Weg. 9 Das Volk aber, das vorging und
nachfolgete, schrie und sprach: Hosianna
dem Sohne Davids; gelobet sey, der da
kommt in dem Namen des Herrn, Hosianna
in der Höhe! 10 Und als er zu Jerusalem
einzog, erregte sich die ganze Stadt, und
sprach: Wer ist der? 11 Das Volk aber
sprach: Das ist der Jesus, der Prophet
von Nazareth aus Galiläa. 12 Und Jesus
ging zum Tempel Gottes hinein, und
trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im
Tempel, und stieß um der Wechsler Tische,
und die Stühle der Taubenkrämer. 13 Und
sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben: Mein
Haus soll ein Bethaus heißen: ihr aber
habt eine Mördergrube daraus gemacht.
14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme
im Tempel, und er heilete sie. 15 Da aber
die Hohenpriester und Schriftgelehrten
sahen die Wunder, die er that, und die
Kinder im Tempel schreien und sagen:
Hosianna, dem Sohne Davids! wurden sie
entrüstet, 16 Und sprachen zu ihm: Hörest
du auch, was diese sagen? Jesus sprach
zu ihnen: Ja; habt ihr nie gelesen:
Aus dem Munde der Unmündigen und
Säuglinge hast du Lob zugerichtet?

ST. MATTHIEU, XXI.

6 Les disciples s'en allèrent donc et
firent ce que Jésus leur avait ordonné.
7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et
mirent leurs vêtements dessus; et ils l'y
firent asseoir. 8 Alors la plus grande
partie de la foule étendit ses vêtements
par le chemin, et les autres coupaient
des branches d'arbres, dont ils jonchè-
rent le chemin. 9 Et la foule qui allait
devant, et celle qui suivait, criaient, en
disant: Hosanna au fils de David!
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur! Hosanna dans les lieux
très-hauts! 10 Et quand il fut entré
dans Jérusalem, toute la ville fut émue,
disant: Qui est celui-ci? 11 Et la
foule disait: C'est Jésus le prophète,
qui est de Nazareth en Galilée.
12 ¶ Et Jésus entra dans le temple de
Dieu, et en chassa tous ceux qui
vendaient et qui achetaient dans le
temple; et il renversa les tables des
changeurs, et les sièges de ceux qui
vendaient des colombes. 13 Et il leur
dit: Il est écrit: Ma maison sera
appelée *une* maison de prière; mais
vous, vous en avez fait une caverne de
voleurs. 14 Alors des aveugles et des
boiteux vinrent à lui dans le temple;
et il les guérit. 15 Mais les principaux
sacrificateurs et les Scribes, voyant les
merveilles qu'il avait faites, et les
enfants qui criaient dans le temple,
et disaient: Hosanna au fils de
David! en furent indignés. 16 Et
ils lui dirent: Entends-tu ce que
ces *enfants* disent? Et Jésus
leur dit: Oui. N'avez-vous jamais
lu *ces paroles:* Tu as tiré une
parfaite louange de la bouche des en-
fants, et de ceux qui sont à la mamelle?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα´.

17 *Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω
τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη
ἐκεῖ.* 18 *Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν
πόλιν ἐπείνασεν.* 19 *Καὶ ἰδὼν συκῆν
μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν,
καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα
μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Οὐ μηκέτι ἐκ
σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.*
20 *Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ
συκῆ;* 21 *᾽Αποκριθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· ᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ
τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει
τούτῳ εἴπητε· ῎Αρθητι καὶ βλήθητι
εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·* 22 *Καὶ
πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ
πιστεύοντες λήμψεσθε.* 23 *Καὶ ἐλθόντος
αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ
διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρε-
σβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ᾽Εν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν
τὴν ἐξουσίαν ταύτην;* 24 *᾽Αποκριθεὶς δὲ
ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ᾽Ερωτήσω ὑμᾶς
κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι,
κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
ποιῶ·* 25 *Τὸ βάπτισμα τὸ ᾽Ιωάννου
πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέ-
γοντες·* 26 *᾽Εὰν εἴπωμεν· ᾽Εξ οὐρανοῦ,
ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ᾽Εξ ἀνθρώπων,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ
ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν ᾽Ιωάννην.*

ܡܬܝ ❖ ܟܐ ❖

17 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ܂ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܒܬ ܬܡܢ܂
18 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܦܢ܂
19 ܘܚܙܐ ܬܐܬܐ ܚܕܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ܂ ܘܐܬܐ
ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ܂ ܐܠܐ
ܐܢ ܛܪܦܐ ܒܠܚܘܕ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܒܟܝ ܬܘܒ ܦܐܪܐ ܠܥܠܡ܂
ܘܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܬܐܬܐ ܗܝ܂ 20 ܘܚܙܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܘܐܡܪܝܢ܃ ܐܝܟܢܐ
ܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܬܐܬܐ܂ 21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܃
ܕܐܢ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܬܬܦܠܓܘܢ܂ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܬܐܬܐ
ܬܥܒܕܘܢ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܐܢ ܬܐܡܪܘܢ
ܕܐܫܬܩܠ ܘܦܠ ܒܝܡܐ ܬܗܘܐ܂ 22 ܘܟܠ
ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܗܝܡܢܘܢ
ܬܣܒܘܢ܂ ❖ 23 ܘܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ܃
ܩܪܒܘ ܠܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ
ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ܂ 24 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ܂
ܘܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ܂
25 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܝܬܝܗ܂ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܂
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ܂ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ܂
ܐܡܪ ܠܢ ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ܂
26 ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܂ ܕܚܠܝܢ ܚܢܢ
ܡܢ ܟܢܫܐ܂ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܒܝܐ
ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ܂

SEC. MATTHÆUM, XXI.

17 Et relictis illis abiit foras extra civi-
tatem in Bethaniam, ibique mansit.
18 Mane autem revertens in civitatem
esuriit, 19 Et videns fici arborem unam
secus viam venit ad eam, et nihil
invenit in ea nisi folia tantum. Et ait
illi: Numquam ex te fructus nascatur
in sempiternum. Et arefacta est con-
tinuo ficulnea. 20 Et videntes discipuli
mirati sunt dicentes: Quomodo con-
tinuo aruit? 21 Respondens autem
Jesus ait eis: Amen dico vobis, si
habueritis fidem et non hæsitaveritis,
non solum de ficulnea facietis, sed et si
monti huic dixeritis: Tolle et jacta te
in mare, fiet: 22 Et omnia quæcumque
petieritis in oratione credentes acci-
pietis. 23 Et cum venisset in templum,
accesserunt ad eum docentem principes
sacerdotum et seniores populi dicentes:
In qua potestate hæc facis? et quis
tibi dedit hanc potestatem? 24 Re-
spondens Jesus dixit illis: Interrogabo
vos et ego unum sermonem, quem si
dixeritis mihi, et ego vobis dicam in
qua potestate hæc facio. 25 Baptismum
Johannis unde erat? e cælo an ex
hominibus? At illi cogitabant inter
se dicentes: 26 Si dixerimus: E cælo,
dicet nobis: Quare ergo non credi-
distis illi? Si autem dixerimus: Ex
hominibus, timemus turbam: omnes
enim habent Johannen sicut prophetam.

17 ¶ And he left them, and went
out of the city into Bethany, and he
lodged there. 18 Now in the morn-
ing, as he returned into the city, he
hungered. 19 And when he saw a fig
tree in the way, he came to it, and
found nothing thereon but leaves only,
and said unto it, Let no fruit grow
on thee henceforward for ever. And
presently the fig tree withered away.
20 And when the disciples saw it, they
marvelled, saying, How soon is the
fig tree withered away! 21 Jesus
answered, and said unto them, Verily
I say unto you, If ye have faith, and
doubt not, ye shall not only do this
which is done to the fig tree, but also,
if ye shall say unto this mountain, Be
thou removed, and be thou cast into
the sea, it shall be done. 22 And all
things, whatsoever ye shall ask in
prayer, believing, ye shall receive.
23 ¶ And when he was come into the
temple, the chief priests and the elders
of the people came unto him as he was
teaching and said, By what authority
doest thou these things? and who
gave thee this authority? 24 And
Jesus answered, and said unto them,
I also will ask you one thing, which
if ye tell me, I in like wise will tell
you by what authority I do these
things. 25 The baptism of John,
whence was it? from heaven, or of
men? and they reasoned with them-
selves, saying, If we shall say, From
heaven, he will say unto us, Why did
ye not then believe him? 26 But if
we shall say, Of men, we fear the
people, for all hold John as a prophet.

17 Und er ließ sie da, und ging zur Stadt
hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.
18 Als er aber des Morgens wieder in die
Stadt ging, hungerte ihn; 19 Und er sah
einen Feigenbaum an dem Wege, und ging
hinzu, und fand nichts daran, denn allein
Blätter, und sprach zu ihm: Nun wachse
auf dir hinfort nimmermehr keine Frucht.
Und der Feigenbaum verdorrete alsbald.
20 Und da das die Jünger sahen, ver-
wunderten sie sich, und sprachen: Wie ist
der Feigenbaum so bald verdorret?
21 Jesus aber antwortete, und sprach zu
ihnen: Wahrlich, ich sage euch, so ihr
Glauben habt, und nicht zweifelt, so werdet
ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum
thun; sondern so ihr werdet sagen zu
diesem Berge: Hebe dich auf, und wirf
dich ins Meer, so wird es geschehen. 22 Und
alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr
glaubet, so werdet ihr es empfangen 23 Und
als er in den Tempel kam, traten zu ihm,
als er lehrete, die Hohenpriester und die
Aeltesten im Volk, und sprachen: Aus was
für Macht thust du das? und wer hat dir
die Macht gegeben? 24 Jesus aber
antwortete, und sprach zu ihnen: Ich
will euch auch ein Wort fragen; so ihr
mir das saget, will ich euch auch sagen,
aus was für Macht ich das thue. 25 Woher
war die Taufe Johannis? war sie vom
Himmel, oder von den Menschen? Da
gedachten sie bei sich selbst, und sprachen:
Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen,
so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet
ihr ihm denn nicht? 26 Sagen wir aber,
sie sey von Menschen gewesen, so müssen
wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie
hielten alle Johannes für einen Propheten.

17 ¶ Et les ayant laissés, il sortit de la
ville pour *s'en aller à* Béthanie; et
il y passa la nuit. 18 Or, le matin,
comme il retournait à la ville, il eut
faim. 19 Et voyant un figuier qui
était sur le chemin, il s'en approcha;
mais il n'y trouva que des feuilles, et
il lui dit: Qu'il ne naisse plus jamais
de toi aucun fruit. Et aussitôt le
figuier sécha. 20 Ce que les disciples
ayant vu, ils en furent étonnés, et
dirent: Comme le figuier s'est desséché
à l'instant! 21 Et Jésus répondant,
leur dit: En vérité, je vous dis, que si
vous avez de la foi, et que vous ne
doutiez point, non seulement vous
ferez ce *qui a été fait* au figuier, mais
même si vous dites à cette montagne:
Ôte-toi de là, et jette-toi dans la mer,
cela se fera. 22 Et tout ce que vous
demanderez, en priant, si vous croyez,
vous le recevrez. 23 ¶ Puis quand il
fut arrivé dans le temple, les principaux
sacrificateurs et les anciens du peuple
s'approchèrent de lui, comme il ensei-
gnait, et lui dirent: Par quelle autorité
fais-tu ces choses? et qui t'a donné
cette autorité? 24 Jésus répondant,
leur dit: Je vous demanderai, moi
aussi, une chose; et si vous me *la* dites,
je vous dirai aussi par quelle autorité
je fais ces choses. 25 Le baptême de
Jean, d'où était-il? Du ciel, ou des
hommes? Or ils raisonnaient en eux-
mêmes, en disant: Si nous disons:
Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc
ne l'avez-vous point cru? 26 Et si
nous disons: Des hommes, nous *avons*
à craindre le peuple, car tous
regardent Jean comme un prophète.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα'.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν·
Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός·
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρω-
πος εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ
πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω, ὕστερον μετα-
μεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Προσελθὼν δὲ τῷ
ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα
τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος.
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε
αὐτῷ· Οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ
μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι
αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.
Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύ-
τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ
περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν
καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐ-
τὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε
δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέ-
στειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους
αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν,
ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστει-
λεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώ-
των, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

❖ ܡܬܝ ❖ ܟܐ

27 ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ
ܐܢܐ. ❖ 28 ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ.
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ.
ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ
ܙܠ ܝܘܡܢܐ ܦܠܘܚ ܒܟܪܡܐ. 29 ܗܘ
ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ. ܒܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܬܘܝ ܘܐܙܠ. 30 ܘܩܪܒ ܠܘܬ
ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܘܬ. ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝ. ܘܠܐ ܐܙܠ.
31 ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܒܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘ ܩܕܡܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܡܟܣܐ ܘܙܢܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 32 ܐܬܐ ܓܝܪ
ܠܘܬܟܘܢ ܝܘܚܢܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ:
ܘܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܟܣܐ ܕܝܢ
ܘܙܢܝܬܐ ܗܝܡܢܘܗܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܐܬܬܘܝܬܘܢ ܒܚܪܬܐ
ܕܬܗܝܡܢܘܢܗ ❖ 33 ܡܬܠܐ ܐܚܪܢܐ
ܫܡܥܘ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ.
ܘܢܨܒ ܟܪܡܐ. ܘܐܣܚܪܗ ܣܝܓܐ.
ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ. ܘܒܢܐ ܒܗ
ܡܓܕܠܐ. ܘܐܘܚܕܗ ܠܦܠܚܐ. ܘܐܙܠ.
34 ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܥܕܢܐ ܕܦܐܪܐ: ܫܕܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܘܬ ܦܠܚܐ: ܕܢܫܕܪܘܢ
ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܗ. 35 ܘܐܚܕܘ
ܦܠܚܐ ܠܥܒܕܘܗܝ: ܘܐܝܬ ܕܡܚܐܘܗܝ.
ܘܐܝܬ ܕܩܛܠܘܗܝ: ܘܐܝܬ ܕܪܓܡܘܗܝ.
36 ܘܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܣܓܝܐܝܢ
ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܗܟܘܬ.

SEC. MATTHÆUM, XXI.

27 Et respondentes Jesu dixerunt:
Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego
dico vobis in qua potestate hæc faciam.
28 Quid autem vobis videtur? Homo
habebat duos filios, et accedens ad
primum dixit: Filii, vade hodie operare
in vinea mea. 29 Ille autem respondens
ait: Nolo; postea autem pænitentia
motus abiit. 30 Accedens autem ad
alterum dixit similiter. At ille respon-
dens ait: Eo, domine; et non ibit.
31 Quis ex duobus fecit voluntatem
patris? Dicunt: Novissimus. Dicit
illis Jesus: Amen dico vobis quia
publicani et meretrices præcedent vos
in regno Dei. 32 Venit enim ad vos
Johannes in via justitiæ, et non
credidistis ei: publicani autem et
meretrices crediderunt ei, vos autem
videntes nec pænitentiam habuistis
postea ut crederetis ei. 33 Aliam
parabolam audite. Homo erat pater
familias qui plantavit vineam, et sæpe
circumdedit ei et fodit in ea torcular
et ædificavit turrem, et locavit eam
agricolis, et peregre profectus est.
34 Cum autem tempus fructuum appro-
pinquasset, misit servos suos ad
agricolas ut acciperent fructus ejus.
35 Et agricolæ adprehensis servis
ejus alium cæciderunt, alium occi-
derunt, alium vero lapidaverunt.
36 Iterum misit alios servos plures
prioribus, et fecerunt illis similiter.

ST. MATTHEW, XXI.

27 And they answered Jesus, and said,
We cannot tell. And he said unto
them, Neither tell I you by what
authority I do these things. 28 ¶ But
what think ye? A certain man had
two sons, and he came to the first, and
said, Son, go work to day in my vine-
yard. 29 He answered, and said, I
will not: but afterward he repented,
and went. 30 And he came to the
second, and said likewise. And he
answered, and said, I *go*, sir, and went
not. 31 Whether of them twain did
the will of his father? They say unto
him, The first. Jesus saith unto them,
Verily I say unto you, That the pub-
licans and the harlots go into the
kingdom of God before you. 32 For
John came unto you in the way of
righteousness, and ye believed him not:
but the publicans and the harlots
believed him. And ye, when ye had
seen it, repented not afterward, that
ye might believe him. 33 ¶ Hear
another parable: There was a certain
householder, which planted a vineyard,
and hedged it round about, and digged
a winepress in it, and built a tower,
and let it out to husbandmen, and
went into a far country. 34 And when
the time of the fruit drew near, he
sent his servants to the husbandmen,
that they might receive the fruits of
it. 35 And the husbandmen took his
servants, and beat one, and killed
another, and stoned another. 36 Again
he sent other servants, more than the
first, and they did unto them likewise.

Ev. Matthäi, 21.

27 Und sie antworteten Jesu, und sprachen:
Wir wissen es nicht. Da sprach er zu
ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus
was für Macht ich das thue. 28 Was
dünket euch aber? Es hatte ein Mann
zwei Söhne, und ging zu dem ersten, und
sprach: Mein Sohn, gehe hin, und arbeite
heute in meinem Weinberge. 29 Er ant-
wortete aber, und sprach: Ich will es nicht
thun. Darnach reuete es ihn, und ging hin.
30 Und er ging zum andern, und sprach
gleich also. Er antwortete aber, und
sprach: Herr, ja; und ging nicht hin.
31 Welcher unter den zweien hat des
Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu
ihm: Der Erste. Jesus sprach zu ihnen:
Wahrlich, ich sage euch, die Zöllner und
Huren mögen wohl eher ins Himmelreich
kommen, denn ihr. 32 Johannes kam zu
euch, und lehrete euch den rechten Weg,
und ihr glaubtet ihm nicht; aber die
Zöllner und Huren glaubten ihm. Und
ob ihr es wohl sahet, thatet ihr dennoch
nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch
geglaubt hättet. 33 Höret ein anderes
Gleichniß: Es war ein Hausvater, der
pflanzte einen Weinberg, und führte
einen Zaun darum, und grub eine Kelter
darinnen, und bauete einen Thurm, und
that ihn den Weingärtnern aus, und zog
über Land. 34 Da nun herbei kam die
Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte
zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte
empfingen. 35 Da nahmen die Wein-
gärtner seine Knechte; einen stäupten sie,
den andern tödteten sie, den dritten
steinigten sie. 36 Abermal sandte er andere
Knechte, mehr denn der ersten waren; und
sie thaten ihnen gleich also. 37 Darnach
sandte er seinen Sohn zu ihnen, und sprach:
Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

ST. MATTHIEU, XXI.

27 Alors ils répondirent à Jésus, en
disant: Nous ne savons. Et il leur
dit: Je ne vous dirai pas non plus,
moi, par quelle autorité je fais ces
choses. 28 ¶ Mais que vous semble-
t-il *de ceci?* Un homme avait deux
fils, et s'adressant au premier, il lui
dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui
dans ma vigne. 29 Mais il répondit et
dit: Je ne veux pas *y aller;* mais
ensuite, s'étant repenti, il y alla.
30 Puis s'adressant au second, il lui dit
la même chose; et celui-ci répondit,
et dit, J'*y vais,* seigneur; mais il n'y
alla point. 31 Lequel des deux a fait
la volonté du père? Ils lui répondirent:
Le premier. Et Jésus leur dit: Je
vous dis, en vérité, que les péagers et
les femmes de mauvaise vie vous
devancent au royaume de Dieu. 32 Car
Jean est venu à vous dans la voie de
la justice, et vous ne l'avez point cru;
mais les péagers et les femmes de
mauvaise vie l'ont cru; et vous, après
avoir vu *cela, vous* ne vous êtes point
repentis pour le croire. 33 ¶ Ecoutez
une autre parabole: Il y avait un
père de famille qui planta une vigne,
et l'environna d'une haie, et y creusa
un pressoir, et y bâtit une tour; puis
il la loua à des vignerons, et s'en alla
faire un voyage: 34 Et quand la
saison des fruits fut proche, il envoya
ses serviteurs aux vignerons, pour en
recevoir les fruits. 35 Mais les vigne-
rons, s'étant saisis de ses serviteurs,
battirent l'un, tuèrent l'autre, et
en lapidèrent un troisième. 36 Il
envoya encore d'autres serviteurs
en plus grand nombre que les
premiers, et ils les traitèrent de même.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κα', κβ'.

37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται
τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες
τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν
ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐ-
τὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν
οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί
ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέ-
γουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται
ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν
αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ
τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ'
ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
[44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν.] 45 Ἀκούσαντες δὲ
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
αὐτῶν λέγει· 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν
κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν
εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων·
2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

ܡܬܝ ✣ ܟܐ ✣ ܟܒ ✣

37 ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܠܒܪܗ . ܟܕ
ܐܡܪ : ܟܒܪ ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ .
38 ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܒܪܐ ܐܡܪܘ
ܒܝܢܬܗܘܢ . ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ
ܘܢܐܚܘܕ ܝܪܬܘܬܗ . 39 ܘܐܚܕܘܗܝ ܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ . 40 ܡܐ
ܕܐܬܐ ܗܟܝܠ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ : ܡܢܐ
ܢܥܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ . 41 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܕܒܝܫܐ ܒܒܝܫ ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ . ܘܟܪܡܐ
ܢܘܚܕ ܠܐܚܪܢܐ ܦܠܚܐ : ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ
ܠܗ . ܦܐܪܐ ܒܙܒܢܝܗܘܢ . 42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ . ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ :
ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ : ܗܝ ܗܘܬ .
ܠܪܫܐ ܕܙܘܝܬܐ : ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ
ܗܕܐ : ܘܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ .
43 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ؛
ܕܬܫܬܩܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ :
ܘܬܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ . 44 ܘܡܢ
ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܢܬܪܥܥ . ܘܟܠ
ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ ✣
45 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܡܬܠܘܗܝ : ܝܕܥܘ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ .
46 ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ .
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܒ ✣

1 ܘܥܢܐ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܒܡܬܠܐ ܘܐܡܪ .
2 ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܠܓܒܪܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ .
3 ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܢܩܪܘܢ ܠܡܩܪܝܐ
ܠܡܫܬܘܬܐ : ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܐܬܐ :

SEC. MATTHÆUM, XXI. XXII.

37 Novissime autem misit ad eos filium
suum dicens: Verebuntur filium
meum. 38 Agricolæ autem videntes
filium dixerunt intra se: Hic est heres:
Venite occidamus eum, et habebimus
hereditatem ejus. 39 Et apprehensum
eum ejecerunt extra vineam et occi-
derunt. 40 Cum ergo venerit dominus
vineæ, quid faciet agricolis illis?
41 Aiunt illi: Malos male perdet, et
vineam locabit aliis agricolis, qui
reddant ei fructum temporibus suis.
42 Dicit illis Jesus: Numquam legistis
in scripturis: Lapidem quem repro-
baverunt ædificantes, hic factus est in
caput anguli; a Domino factum est
istud, et est mirabile in oculis nostris?
43 Ideo dico vobis quia auferetur a
vobis regnum Dei et dabitur genti
facienti fructus ejus. 44 Et qui ceci-
derit super lapidem istum confringetur:
super quem vero ceciderit, conteret
eum. 45 Et cum audissent principes
sacerdotum et Pharisæi parabolas ejus,
cognoverunt quod de ipsis diceret:
46 Et quærentes eum tenere timuerunt
turbas, quoniam sicut prophetam eum
habebant.

CAPUT XXII.

1 Et respondens Jesus dixit
iterum in parabolis eis, dicens: 2 Si-
mile factum est regnum cælorum
homini regi qui fecit nuptias filio
suo. 3 Et misit servos suos vocare invi-
tatos ad nuptias, et nolebant venire.

ST. MATTHEW, XXI. XXII.

37 But last of all, he sent unto them
his son, saying, They will reverence
my son. 38 But when the husbandmen
saw the son, they said among them-
selves, This is the heir; come, let us
kill him, and let us seize on his
inheritance. 39 And they caught him,
and cast him out of the vineyard, and
slew him. 40 When the lord therefore
of the vineyard cometh, what will he
do unto those husbandmen? 41 They
say unto him, He will miserably
destroy those wicked men, and will let
out his vineyard unto other husband-
men, which shall render him the fruits
in their seasons. 42 Jesus saith unto
them, Did ye never read in the Scrip-
tures, The stone which the builders
rejected, the same is become the head
of the corner: this is the Lord's
doing, and it is marvellous in our eyes?
43 Therefore say I unto you, The
kingdom of God shall be taken from
you, and given to a nation bringing
forth the fruits thereof. 44 And
whosoever shall fall on this stone,
shall be broken: but on whomsoever
it shall fall, it will grind him to
powder. 45 And when the chief
priests and Pharisees had heard his
parables, they perceived that he spake
of them. 46 But when they sought to
lay hands on him, they feared the
multitude, because they took him for
a prophet.

CHAPTER XXII.

1 AND Jesus answered, and spake
unto them again by parables, and said,
2 The kingdom of heaven is like unto
a certain King, which made a marriage
for his son, 3 And sent forth his servants
to call them that were bidden to the
wedding, and they would not come.

Ev. Matthäi, 21. 22.

38 Da aber die Weingärtner den Sohn
sahen, sprachen sie unter einander: Das
ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn tödten,
und sein Erbgut an uns bringen. 39 Und
sie nahmen ihn, und stießen ihn zum
Weinberge hinaus, und tödteten ihn.
40 Wenn nun der Herr des Weinbergs
kommen wird, was wird er diesen Wein-
gärtnern thun? 41 Sie sprachen zu ihm:
Er wird die Bösewichter übel umbringen,
und seinen Weinberg andern Weingärtnern
austhun, die ihm die Früchte zu rechter
Zeit geben. 42 Jesus sprach zu ihnen:
Habt ihr nie gelesen in der Schrift: Der
Stein, den die Bauleute verworfen haben,
der ist zum Eckstein geworden. Von dem
Herrn ist das geschehen, und es ist
wunderbarlich vor unsern Augen?
43 Darum sage ich euch: Das Reich
Gottes wird von euch genommen und den
Heiden gegeben werden, die seine Früchte
bringen. 44 Und wer auf diesen Stein
fällt, der wird zerschellen; auf welchen
aber er fällt, den wird er zermalmen.
45 Und da die Hohenpriester und Pharisäer
seine Gleichnisse höreten, vernahmen sie,
daß er von ihnen redete. 46 Und sie
trachteten darnach, wie sie ihn griffen;
aber sie fürchteten sich vor dem Volk; denn
es hielt ihn für einen Propheten.

Das 22 Capitel.

1 Und Jesus antwortete, und redete
abermal durch Gleichnisse zu ihnen, und
sprach: 2 Das Himmelreich ist gleich
einem Könige, der seinem Sohne
Hochzeit machte; 3 Und sandte seine
Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit
riefen; und sie wollten nicht kommen.

ST. MATTHIEU, XXI. XXII.

37 Enfin, il envoya vers eux son
propre fils, en disant: Ils auront du
respect pour mon fils. 38 Mais quand
les vignerons virent le fils, ils dirent
entre eux: Celui-ci est l'héritier;
venez, tuons-le, et emparons-nous de
son héritage. 39 L'ayant donc saisi,
ils *le* jetèrent hors de la vigne, et *le*
tuèrent. 40 Maintenant, quand le
seigneur de la vigne sera venu, que
fera-t-il à ces vignerons? 41 Ils lui
dirent: Il fera périr misérablement
ces méchants, et louera la vigne à
d'autres vignerons, qui lui en rendront
les fruits en leurs saisons. 42 Et Jésus
leur dit: N'avez-vous jamais lu dans
les Écritures; La pierre que ceux qui
bâtissent ont rejetée, est devenue la
principale pierre de l'angle; ceci a
été fait par le Seigneur, et c'est une
chose merveilleuse devant nos yeux?
43 C'est pourquoi je vous dis, que le
royaume de Dieu vous sera ôté; et il
sera donné à une nation qui en rap-
portera les fruits. 44 Or, celui qui
tombera sur cette pierre sera brisé, et
celui sur qui elle tombera, elle
l'écrasera. 45 Et quand les principaux
sacrificateurs et les Pharisiens eurent
entendu ces paraboles, ils comprirent
qu'il parlait d'eux. 46 Et ils cherchaient
à se saisir de lui; mais ils craignirent
le peuple, parce qu'on le regardait
comme un prophète.

CHAPITRE XXII.

1 ALORS Jésus, prenant la parole,
leur parla encore en paraboles, disant:
2 Le royaume des cieux est semblable à
un roi qui fit les noces de son fils. 3 Et
il envoya ses serviteurs pour appeler
ceux qui avaient été conviés aux noces;
mais ils n'*y* voulurent point venir.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ'.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί
μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν
ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρα-
τήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν
καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα
αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε
λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος
ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν
ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξ-
όδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς
ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον,
πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη
ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων. 11 Εἰσελθὼν
δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνα-
κειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ
ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. 12 Καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες
ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ
ἐφιμώθη. 13 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν
τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας
καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ
σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
των. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλί-
γοι δὲ ἐκλεκτοί. 15 Τότε πορευθέντες
οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

ܡܬܝ ܀ ܟܒ ܀

4 ܘܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ .
ܐܡܪܘ ܠܡܙܡܢܐ : ܕܗܐ ܫܪܘܬܝ
ܡܛܝܒܐ . ܘܬܘܪܝ ܘܦܛܝܡܝ
ܢܟܝܣܝܢ . ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ .
ܬܘ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ . 5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܣܝܘ
ܘܐܙܠܘ . ܐܝܬ ܕܠܩܪܝܬܗ ܘܐܝܬ
ܕܠܬܐܓܘܪܬܗ . 6 ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܚܕܘ
ܠܥܒܕܘܗܝ : ܘܨܥܪܘ ܘܩܛܠܘ . 7 ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܪܓܙ . ܘܫܕܪ
ܚܝܠܘܬܗ ܐܘܒܕ ܠܩܛܘܠܐ ܗܢܘܢ :
ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܘܩܕ . 8 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ . ܡܫܬܘܬܐ ܡܛܝܒܐ .
ܘܗܢܘܢ ܕܡܙܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܫܘܝܢ
ܗܘܘ . 9 ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܠܡܦܩܢܐ
ܕܐܘܪܚܬܐ : ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܫܟܚܝܬܘܢ
ܩܪܘ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ . 10 ܘܢܦܩܘ
ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܟܢܫܘ ܟܠ
ܕܐܫܟܚܘ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ . ܘܐܬܡܠܝ
ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܤܡܝܟܐ . 11 ܘܟܕ ܥܠ
ܡܠܟܐ ܕܢܚܙܐ ܤܡܝܟܐ ܚܙܐ ܬܡܢ
ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܠܒܝܫ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ .
12 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܚܒܪܝ : ܐܝܟܢܐ ܥܠܬ
ܠܗܪܟܐ : ܟܕ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܠܝܬ ܠܟ .
ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܬܬܩ . 13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܢܐ . ܐܤܘܪܘ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ : ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ
ܒܪܝܐ . ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ ܀ 14 ܤܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ
ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ ܀ 15 ܗܝܕܝܢ
ܐܙܠܘ ܦܪܝܫܐ ܢܤܒܘ ܡܠܟܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܘܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ .

SEC. MATTHÆUM, XXII.

4 Iterum misit alios servos dicens:
Dicite invitatis: Ecce prandium meum
paravi, tauri mei et altilia occisa et
omnia parata: venite ad nuptias.
5 Illi autem neglexerunt, et abierunt
alius in villam suam, alius vero ad
negotiationem suam. 6 Reliqui vero
tenuerunt servos ejus et contumelia
adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum
audisset iratus est, et missis exercitibus
suis perdidit homicidas illos, et civi-
tatem illorum succendit. 8 Tunc ait
servis suis: Nuptiæ quidem paratæ
sunt, sed qui invitati erant non fuerunt
digni. 9 Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscumque inveneritis vocate ad
nuptias. 10 Et egressi servi ejus in
vias congregaverunt omnes quos in-
venerunt, malos et bonos, et impletæ
sunt nuptiæ discumbentium. 11 In-
travit autem rex ut videret discum-
bentes, et vidit ibi hominem non
vestitum veste nuptiali, 12 Et ait illi:
Amice, quomodo huc intrasti non
habens vestem nuptialem? At ille
obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris:
Ligatis pedibus ejus et manibus mittite
eum in tenebras exteriores: ibi erit
fletus et stridor dentium. 14 Multi
autem sunt vocati, pauci vero electi.
15 Tunc abeuntes Pharisæi consilium
inierunt ut caperent eum in sermone.

ST. MATTHEW, XXII.

4 Again, he sent forth other servants,
saying, Tell them which are bidden,
Behold, I have prepared my dinner;
my oxen and my fatlings are killed,
and all things are ready: come unto
the marriage. 5 But they made light
of it, and went their ways, one to his
farm, another to his merchandise:
6 And the remnant took his servants,
and entreated them spitefully, and
slew them. 7 But when the king
heard *thereof*, he was wroth, and he
sent forth his armies, and destroyed
those murderers, and burnt up their
city. 8 Then saith he to his servants,
The wedding is ready, but they which
were bidden were not worthy. 9 Go
ye therefore into the highways, and
as many as ye shall find, bid to the
marriage. 10 So those servants went
out into the highways, and gathered
together all as many as they found,
both bad and good, and the wedding
was furnished with guests. 11 ¶ And
when the king came in to see the
guests, he saw there a man, which
had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how
camest thou in hither, not having a
wedding garment? And he was
speechless. 13 Then said the king to
the servants, Bind him hand and
foot, and take him away, and cast
him into outer darkness; there shall
be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few
are chosen. 15 ¶ Then went the
Pharisees, and took counsel how they
might entangle him in his talk.

Ev. Matthäi, 22.

4 Abermal sandte er andere Knechte aus,
und sprach: Saget den Gästen: Siehe,
meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine
Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet,
und alles bereit; kommt zur Hochzeit.
5 Aber sie verachteten das, und gingen hin,
einer auf seinen Acker, der andere zu seiner
Handthierung. 6 Etliche aber griffen seine
Knechte, höhneten und tödteten sie. 7 Da
das der König hörete, ward er zornig, und
schickte seine Heere aus, und brachte diese
Mörder um, und zündete ihre Stadt an.
8 Da sprach er zu seinen Knechten: Die
Hochzeit ist zwar bereitet; aber die Gäste
waren es nicht werth. 9 Darum gehet hin
auf die Straßen, und ladet zur Hochzeit,
wen ihr findet. 10 Und die Knechte gingen
aus auf die Straßen, und brachten
zusammen, wen sie fanden, Böse und
Gute. Und die Tische wurden alle voll.
11 Da ging der König hinein, die Gäste zu
besehen; und sahe allda einen Menschen,
der hatte kein hochzeitliches Kleid an, 12 Und
sprach zu ihm: Freund, wie bist du herein
gekommen, und hast doch kein hochzeitliches
Kleid an? Er aber verstummete. 13 Da
sprach der König zu seinen Dienern:
Bindet ihm Hände und Füße, und werfet
ihn in die äußerste Finsterniß hinaus, da
wird sein Heulen und Zähnklappen;
14 Denn viele sind berufen; aber wenige
sind auserwählet. 15 Da gingen die
Pharisäer hin, und hielten einen Rath,
wie sie ihn fingen in seiner Rede;

ST. MATTHIEU, XXII.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs
avec cet ordre: Dites aux conviés.
Voici, j'ai *fait* préparer mon festin;
mes taureaux et mes bêtes grasses sont
tués, et tout est prêt; venez aux noces.
5 Mais eux, n'en tenant compte, s'en
allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à
son trafic. 6 Et les autres prirent ses
serviteurs, les outragèrent, et les
tuèrent. 7 Le roi donc, l'ayant appris,
se mit en colère, et ayant envoyé ses
troupes, il fit périr ces meurtriers-là,
et brûler leur ville. 8 Puis il dit à ses
serviteurs: Le festin des noces est
prêt; mais ceux qui y étaient conviés
n'en étaient pas dignes. 9 Allez donc
aux carrefours des chemins, et conviez
aux noces tous ceux que vous trouverez.
10 Alors ses serviteurs allèrent dans les
chemins, et assemblèrent tous ceux
qu'ils trouvèrent, tant mauvais que
bons; et *la salle* des noces fut remplie
de convives. 11 ¶ Et le roi étant entré
pour voir les convives, y vit un homme
qui n'était pas vêtu d'une robe de
noces. 12 Et il lui dit: Mon ami,
comment es-tu entré ici, sans avoir une
robe de noces? Et il eut la bouche
fermée. 13 Alors le roi dit aux servi-
teurs: Liez-lui les pieds et les mains,
emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres
de dehors; là il y aura des pleurs et des
grincements de dents. 14 Car il y en a
beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
15 ¶ Alors les Pharisiens s'étant retirés,
se consultèrent pour savoir comment ils
le surprendraient dans *ses* discours.

16 *Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μα-*
θητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν
λέγοντας· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν
ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσ-
ωπον ἀνθρώπων· 17 *Εἰπὸν οὖν ἡμῖν,*
τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
Καίσαρι ἢ οὔ; 18 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς*
τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με
πειράζετε, ὑποκριταί; 19 *Ἐπιδείξατέ*
μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ
προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 *Καὶ*
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 *Λέγουσιν·*
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπό-
δοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ
τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 *Καὶ ἀκούσαντες*
ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
23 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ*
Σαδδουκαῖοι λέγοντες μὴ εἶναι ἀνά-
στασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 *Λέ-*
γοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 *Ἦσαν δὲ παρ*
ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γήμας
ἐτελεύτησεν, καὶ μη ἔχων σπέρμα
ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 26 *Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ*
ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 *Ὕστερον*
δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 *Ἐν*
τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

16 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܥܡ
ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܤ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ:
ܝܕܥܝܢܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ. ܘܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܒܛܠ
ܐܢܬ ܨܒܐ ܠܐܢܫ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܤܒ ܐܢܬ
ܒܐܦܐ ܕܐܢܫܐ. 17 ܐܡܪ ܠܢ ܗܟܝܠ
ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ. ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ
ܟܤܦ ܪܫܐ ܠܩܤܪ ܐܘ ܠܐ. 18 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ
ܡܢܤܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܢܤܒܝ ܒܐܦܐ.
19 ܚܘܐܘܢܝ ܕܝܢܪܐ ܕܟܤܦ ܪܫܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܢܪܐ. 20 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ ܗܢܐ
ܘܟܬܒܐ. 21 ܐܡܪܝܢ ܕܩܤܪ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܤܪ ܠܩܤܪ
ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. 22 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܐܬܕܡܪܘ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ❖ 23 ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܙܕܘܩܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܝܬ ܚܝܐ ܡܝܬܐ. ܘܫܐܠܘܗܝ.
24 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ. ܡܘܫܐ
ܐܡܪ ܠܢ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܡܘܬ ܟܕ ܠܝܬ
ܠܗ ܒܢܝܐ: ܢܤܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ
ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ. 25 ܐܝܬ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܠܘܬܢ ܫܒܥܐ ܐܚܐ. ܩܕܡܝܐ ܢܤܒ
ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ. ܘܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܢܝܐ: ܫܒܩܗ ܐܢܬܬܗ ܠܐܚܘܗܝ.
26 ܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܐܦ ܗܘ
ܕܬܠܬܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܫܒܥܬܗܘܢ.
27 ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ ܐܦ
ܗܝ ܐܢܬܬܐ. 28 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ
ܠܐܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܬܗܘܐ
ܐܢܬܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܤܒܘܗ.

16 Et mittunt ei discipulos suos cum
Herodianis dicentes: Magister, scimus
quia verax es et viam Dei in veritate
doces, et non est tibi cura de aliquo:
Non enim respicis personam hominum:
17 Dic ergo nobis quid tibi videatur,
licet censum dari Cæsari an non?
18 Cognita autem Jesus nequitia eorum
ait: Quid me temtatis, hypocritæ?
19 Ostendite mihi nomisma census.
At illi optulerunt ei denarium. 20 Et
ait illis Jesus: Cujus est imago hæc et
suprascriptio? 21 Dicunt ei: Cæsaris.
Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt
Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo.
22 Et audientes mirati sunt, et relicto
eo abierunt. 23 In illo die accesserunt
ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse
resurrectionem, et interrogaverunt eum
24 Dicentes: Magister, Moses dixit: Si
quis mortuus fuerit non habens filium,
ut ducat frater ejus uxorem illius et
suscitet semen fratri suo. 25 Erant
autem apud nos septem fratres:
et primus uxore ducta defunctus
est, et non habens semen reliquit
uxorem suam fratri suo. 26 Similiter
secundus et tertius, usque ad septi-
mum. 27 Novissime autem omnium et
mulier defuncta est. 28 In resurrec-
tione ergo cujus erit de septem
uxor? omnes enim habuerunt eam.

ST. MATTHEW, XXII.

16 And they sent out unto him their
disciples, with the Herodians, saying,
Master, we know that thou art true,
and teachest the way of God in truth,
neither carest thou for any man; for
thou regardest not the person of men.
17 Tell us therefore, What thinkest thou?
Is it lawful to give tribute unto Cæsar,
or not? 18 But Jesus perceived their
wickedness, and said, Why tempt ye
me, ye hypocrites? 19 Shew me the
tribute money. And they brought
unto him a penny. 20 And he saith
unto them, Whose is this image and
superscription? 21 They say unto him,
Cæsar's. Then saith he unto them,
Render therefore unto Cæsar, the things
which are Cæsar's; and unto God, the
things that are God's. 22 When they
had heard *these words*, they marvelled,
and left him, and went their way.
23 ¶ The same day came to him the
Sadducees, which say that there is no
resurrection, and asked him, 24 Saying,
Master, Moses said, If a man die,
having no children, his brother shall
marry his wife, and raise up seed unto
his brother. 25 Now there were with us
seven brethren, and the first, when he
had married a wife, deceased, and having
no issue, left his wife unto his brother;
26 Likewise the second also, and the
third, unto the seventh. 27 And last of
all the woman died also. 28 Therefore,
in the resurrection, whose wife shall she
be of the seven? for they all had her.

Ev. Matthäi, 22.

16 Und sandten zu ihm ihre Jünger, sammt
Herodis Dienern, und sprachen: Meister,
wir wissen, daß du wahrhaftig bist, und
lehrest den Weg Gottes recht, und du
fragest nach niemand; denn du achtest
nicht das Ansehen der Menschen. 17 Darum
sage uns, was dünket dich? Ist es recht, daß
man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?
18 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,
sprach er: Ihr Heuchler, was versuchet
ihr mich? 19 Weiset mir die Zinsmünze.
Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
20 Und er sprach zu ihnen: Weß ist das
Bild und die Ueberschrift? 21 Sie sprachen
zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu
ihnen: So gebet dem Kaiser, was des
Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.
22 Da sie das höreten, verwunderten sie
sich, und ließen ihn, und gingen davon.
23 An demselbigen Tage traten zu ihm die
Sadducäer, die da halten, es sey keine
Auferstehung, und fragten ihn, 24 Und
sprachen: Meister, Moses hat gesagt: So
einer stirbt, und hat nicht Kinder, so soll
sein Bruder sein Weib freien, und seinem
Bruder Samen erwecken. 25 Nun sind
bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste
freiete, und starb; und dieweil er nicht
Saamen hatte, ließ er sein Weib seinem
Bruder. 26 Desselbigen gleichen der andere,
und der dritte, bis an den siebenten.
27 Zuletzt nach allen starb auch das
Weib. 28 Nun in der Auferstehung,
wessen Weib wird sie sein unter den
sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

ST. MATTHIEU, XXII.

16 Et ils lui envoyèrent leurs disciples
avec des Hérodiens, lui dire: Maître,
nous savons que tu es véridique, et
que tu enseignes la voie de Dieu selon
la vérité, et que tu n'as point égard à
qui que ce soit; car tu ne regardes
point à l'apparence des hommes. 17 Dis-
nous donc ce qu'il te semble *de ceci*:
Est-il permis, ou non, de payer le
tribut à César? 18 Et Jésus, connaissant
leur malice, dit: Hypocrites, pourquoi
me tentez-vous? 19 Montrez-moi la
monnaie du tribut. Et ils lui présen-
tèrent un denier. 20 Et il leur dit:
De qui sont cette image et cette inscrip-
tion? 21 Ils lui répondirent: De César.
Alors il leur dit: Rendez donc à César
ce qui est à César, et à Dieu ce qui est
à Dieu. 22 Et ayant entendu *cela*, ils
en furent étonnés; et le laissant, ils
s'en allèrent. 23 ¶ Le même jour les
Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point
de résurrection, vinrent à lui, et lui
proposèrent une question, 24 En disant:
Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un
meurt sans enfants, son frère épousera
sa femme, et suscitera lignée à son
frère. 25 Or, il y avait parmi nous sept
frères, dont l'aîné, après s'être marié,
mourut, et n'ayant point eu d'enfants,
il laissa sa femme à son frère. 26 De
même aussi le second, puis le troisième,
jusqu'au septième. 27 Et après eux
tous, la femme mourut aussi. 28 Or, à
la résurrection, duquel des sept sera-
t-elle femme? car tous l'ont eue.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβ΄.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν
γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν
τῷ οὐρανῷ εἰσίν. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀνα-
στάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ
ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·
32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ
ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ
ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδου-
καίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς
πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε, ποία
ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ
ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν
θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν
ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου. 38 Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ
πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα ὁμοία αὐτῇ·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυ-
τόν. 40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπη-
ρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 Λέγων·
Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος
υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυείδ.
43 Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυεὶδ ἐν
πνεύματι καλεῖ Κύριον αὐτόν, λέγων·
44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

ܡܬܝ ܟܒ

29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ܂
30 ܒܩܝܡܬܐ ܓܝܪ ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܠܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ܂ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܂
31 ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ܂
32 ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ܂ ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝܬܐ܂
33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ܂
34 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܣܟܪ ܦܘܡܗܘܢ ܕܙܕܘܩܝܐ܂ ܐܬܟܢܫܘ ܐܟܚܕܐ܂
35 ܘܫܐܠܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ܂
36 ܡܠܦܢܐ܂ ܐܝܕܐ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒ ܒܢܡܘܣܐ܂
37 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ܂ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ܂ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ܂ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ܂
38 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒܐ ܘܩܕܡܝܐ܂
39 ܘܕܬܪܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ܂ ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ܂
40 ܒܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܦܘܩܕܢܝܢ ܬܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ܂
41 ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ܂ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ܂
42 ܘܐܡܪ܂ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ܂ ܒܪ ܡܢܘ܂ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪ ܕܘܝܕ܂
43 ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ܂ ܐܡܪ ܓܝܪ܂
44 ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ܂ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ܂ ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ܂

SEC. MATTHÆUM. XXII.

29 Respondens autem Jesus ait illis:
Erratis, nescientes Scripturas neque
virtutem Dei. 30 In resurrectione
enim neque nubent neque nubentur,
sed sunt sicut angeli Dei in cælo.
31 De resurrectione autem mortuorum
non legistis quod dictum est a Deo
dicente vobis: 32 Ego sum Deus
Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob?
Non est Deus mortuorum sed viven-
tium. 33 Et audientes turbæ miraban-
tur in doctrina ejus. 34 Pharisæi
autem audientes quod silentium inpo-
suisset Sadducæis, convenerunt in
unum, 35 Et interrogavit eum unus
ex eis legis doctor temtans eum:
36 Magister, quod est mandatum
magnum in lege? 37 Ait illi Jesus:
Diliges Dominum Deum tuum ex toto
corde tuo et ex tota anima tua et in
tota mente tua. 38 Hoc est enim
maximum et primum mandatum.
39 Secundum autem simile est huic:
Diliges proximum tuum sicut te
ipsum. 40 In his duobus mandatis
universa lex pendet et prophetæ.
41 Congregatis autem Pharisæis inter-
rogavit eos Jesus 42 Dicens: Quid
vobis videtur de Christo? Cujus
filius est? Dicunt ei: David. 43 Ait
illis: Quomodo ergo David in
spiritu vocat eum Dominum dicens:
44 Dixit Dominus Domino meo: Sede
a dextris meis donec ponam ini-
micos tuos scabillum pedum tuorum?

ST. MATTHEW, XXII.

29 Jesus answered, and said unto them,
Ye do err, not knowing the Scriptures,
nor the power of God. 30 For in the
resurrection they neither marry, nor
are given in marriage, but are as the
angels of God in heaven. 31 But as
touching the resurrection of the dead,
have ye not read that which was
spoken unto you by God, saying,
32 I am the God of Abraham, and the
God of Isaac, and the God of Jacob?
God is not the God of the dead, but of
the living. 33 And when the multitude
heard this, they were astonished at
his doctrine. 34 ¶ But when the
Pharisees had heard that he had put
the Sadducees to silence, they were
gathered together. 35 Then one of
them, which was a lawyer, asked *him*
a question, tempting him, and saying,
36 Master, which is the great com-
mandment in the law? 37 Jesus said
unto him, Thou shalt love the Lord
thy God with all thy heart, and with
all thy soul, and with all thy mind.
38 This is the first and great command-
ment. 39 And the second is like unto
it, Thou shalt love thy neighbour as
thyself. 40 On these two command-
ments hang all the law and the
prophets. 41 ¶ While the Pharisees
were gathered together, Jesus asked
them, 42 Saying, What think ye of
Christ? whose son is he? They say
unto him, The son of David. 43 He
saith unto them, How then doth
David in spirit call him Lord, saying,
44 The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand, till
I make thine enemies thy footstool?

Ev. Matthäi, 22.

29 Jesus aber antwortete, und sprach zu
ihnen: Ihr irret, und wisset die Schrift
nicht, noch die Kraft Gottes. 30 In der
Auferstehung werden sie weder freien,
noch sich freien lassen; sondern sie sind
gleich wie die Engel Gottes im Himmel.
31 Habt ihr aber nicht gelesen von der
Todten Auferstehung, das euch gesagt ist
von Gott, da er spricht: 32 Ich bin der
Gott Abrahams, und der Gott Isaaks, und
der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein
Gott der Todten, sondern der Lebendigen.
33 Und da solches das Volk hörete, entsetzten
sie sich über seine Lehre. 34 Da aber die
Pharisäer höreten, daß er den Sadducäern
das Maul gestopft hatte, versammelten sie
sich. 35 Und einer unter ihnen, ein
Schriftgelehrter, versuchte ihn, und sprach:
36 Meister, welches ist das vornehmste
Gebot im Gesetz? 37 Jesus aber sprach
zu ihm: Du sollst lieben Gott, deinen
Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer
Seele, und von ganzem Gemüthe. 38 Dies
ist das vornehmste und größte Gebot.
39 Das andere aber ist dem gleich: Du
sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.
40 In diesen zweien Geboten hanget das
ganze Gesetz und die Propheten. 41 Da
nun die Pharisäer bei einander waren,
fragte sie Jesus, 42 Und sprach: Wie
dünket euch um Christo? Weß Sohn ist er?
Sie sprachen: Davids. 43 Er sprach zu
ihnen: Wie nennet ihn denn David im
Geist einen Herrn, da er sagt: 44 Der
Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze
dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege
deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

ST. MATTHIEU, XXII.

29 Mais Jésus répondant, leur dit:
Vous êtes dans l'erreur, ne connaissant
ni les Écritures, ni la puissance de
Dieu. 30 Car à la résurrection, les
hommes ne prennent ni ne donnent
point de femmes en mariage; au con-
traire, ils sont comme les anges de
Dieu dans le ciel. 31 Et quant à la
résurrection des morts, n'avez-vous
point lu ce dont Dieu vous a parlé, en
disant: 32 Je suis le Dieu d'Abraham,
et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?
Or, Dieu est le Dieu des vivants et non
des morts. 33 Et le peuple, ayant
entendu *cela*, fut frappé d'étonnement
par sa doctrine. 34 ¶ Et quand les
Pharisiens eurent appris qu'il avait
fermé la bouche aux Sadducéens, ils
s'assemblèrent. 35 Et l'un d'eux, qui
était docteur de la loi, pour l'éprouver,
lui proposa une question, en disant:
36 Maître, quel est le grand commande-
ment de la loi? 37 Jésus lui dit: Tu
aimeras le Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur, de toute ton âme, et de toute
ta pensée. 38 C'est là le premier et le
plus grand commandement. 39 Et le
second, semblable à celui-là, est: Tu
aimeras ton prochain comme toi-même.
40 De ces deux commandements dé-
pendent toute la loi et les prophètes.
41 ¶ Et les Pharisiens étant assemblés,
Jésus leur fit une question, 42 En
disant: Que vous semble-t-il du
Christ? De qui est-il Fils? Ils lui
répondirent: De David. 43 Et il
leur dit: Comment donc David, par
l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en
disant: 44 Le Seigneur a dit à mon
Seigneur: Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
pour le marchepied de tes pieds.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κβʹ, κγʹ.

45 Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς
ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

ΚΕΦ. κγʹ.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς
ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Λέ-
γων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν
ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα
αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ
οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία
βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐ-
τῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν
τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ κα-
λεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββεί.
8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί· εἷς
γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες
δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα μὴ
καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ
ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 Μηδὲ
κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς
ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων
ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 Ὅστις
δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ
ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

ܡܬܝ ❖ ܟܒ ❖ ܟܓ ❖

45 ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܃
ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܂ 46 ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܫܟܚ
ܕܢܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪܚ
ܬܘܒ ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܓ ❖

1 ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡ ܟܢܫܐ
ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܂ 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂
ܥܠ ܟܘܪܤܝܐ ܕܡܘܫܐ ܝܬܒܘ ܤܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܂ 3 ܟܠ ܡܕܡ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܬܛܪܘܢ
ܛܪܘ ܘܥܒܕܘ ܂ ܐܝܟ
ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܂ ܐܡܪܝܢ
ܓܝܪ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܂ 4 ܘܐܤܪܝܢ ܡܘܒܠܐ
ܝܩܝܪܐ ܂ ܘܤܝܡܝܢ ܥܠ ܟܬܦܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܬܗܘܢ ܠܐ
ܨܒܝܢ ܠܡܩܪܒ ܠܗܝܢ ܂ 5 ܘܟܠܗܘܢ
ܥܒܕܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܂ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܂
ܡܦܬܝܢ ܓܝܪ ܬܦܠܝܢܝܗܘܢ ܃ ܘܡܘܪܟܝܢ
ܬܟܠܬܐ ܕܡܪܛܘܛܝܗܘܢ ܂ 6 ܘܪܚܡܝܢ
ܪܝܫ ܡܤܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܂ ܘܪܝܫ
ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܂ 7 ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܂
ܘܕܢܬܩܪܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܪܒܝ ܂
8 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܪܒܝ ܂ ܚܕ
ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܟܘܢ ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܟܠܟܘܢ
ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ ܂ 9 ܘܐܒܐ ܠܐ ܬܩܪܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܐܪܥܐ ܂ ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܂ 10 ܘܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܃
ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܡܕܒܪܢܟܘܢ ܂ ܡܫܝܚܐ ܂
11 ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܂ 12 ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ
ܢܬܡܟܟ ܂ ܘܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ ❖

SEC. MATTHÆUM, XXII. XXIII.

45 Si ergo David vocat eum Dominum,
quomodo filius ejus est? 46 Et nemo
poterat respondere ei verbum, neque
ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare.

CAPUT XXIII.

1 TUNC Jesus locutus est ad turbas
et ad discipulos suos 2 Dicens: Super
cathedram Mosi sederunt scribæ et
Pharisæi: 3 Omnia ergo quæcumque
dixerint vobis servate et facite; secun-
dum opera vero eorum nolite facere:
dicunt enim et non faciunt. 4 Alligant
autem onera gravia et inportabilia et
inponunt in umeros hominum, digito
autem suo nolunt ea movere. 5 Omnia
vero opera sua faciunt ut videantur ab
hominibus: dilatant enim philacteria
sua et magnificant fimbrias: 6 Amant
enim primos recubitus in cænis et
primas cathedras in synagogis 7 Et
salutationes in foro et vocari ab
hominibus rabbi. 8 Vos autem nolite
vocari rabbi: unus enim est magister
vester, omnes autem vos fratres
estis. 9 Et patrem nolite vocare
vobis super terram: unus enim est
Pater vester qui in cælis est.
10 Nec vocemini magistri, quia ma-
gister vester unus est Christus. 11 Qui
major est vestrum, erit minister vester:
12 Qui autem se exaltaverit humiliabi-
tur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

ST. MATTHEW, XXII. XXIII.

45 If David then call him Lord, how is
he his son? 46 And no man was able
to answer him a word, neither durst
any man (from that day forth) ask him
any more questions.

CHAPTER XXIII.

1 THEN spake Jesus to the multitude,
and to his disciples, 2 Saying, The
scribes and the Pharisees sit in Moses'
seat: 3 All therefore whatsoever they
bid you observe, that observe and do,
but do not ye after their works: for
they say, and do not. 4 For they bind
heavy burdens, and grievous to be
borne, and lay them on men's shoulders,
but *they themselves* will not move them
with *one* of their fingers. 5 But all
their works they do, for to be seen of
men: they make broad their phylac-
teries, and enlarge the borders of their
garments, 6 And love the uppermost
rooms at feasts, and the chief seats in
the synagogues, 7 And greetings in
the markets, and to be called of men,
Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called
Rabbi: for one is your Master, *even*
Christ, and all ye are brethren. 9 And
call no man your father upon the
earth: for one is your Father which is
in heaven. 10 Neither be ye called
masters: for one is your Master, *even*
Christ. 11 But he that is greatest
among you, shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself,
shall be abased: and he that shall
humble himself, shall be exalted.

Ev. Matthäi, 22. 23.

45 So nun David ihn einen Herrn nennet,
wie ist er denn sein Sohn? 46 Und
niemand konnte ihm ein Wort antworten,
und durfte auch niemand von dem Tage
an hinfort ihn fragen.

Das 23. Capitel.

1 Da redete Jesus zu dem Volk, und zu
seinen Jüngern, 2 Und sprach: Auf
Moses Stuhl sitzen die Schriftgelehrten
und Pharisäer. 3 Alles nun, was sie euch
sagen, das ihr halten sollet, das haltet und
thut es; aber nach ihren Werken sollt ihr
nicht thun. Sie sagen es wohl, und thun
es nicht. 4 Sie binden aber schwere und
unerträgliche Bürden, und legen sie den
Menschen auf den Hals; aber sie wollen
dieselbigen nicht mit einem Finger regen.
5 Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie
von den Leuten gesehen werden. Sie
machen ihre Denkzettel breit, und die
Säume an ihren Kleidern groß. 6 Sie
sitzen gern oben an über Tische, und in den
Schulen, 7 Und haben es gerne, daß sie
gegrüßet werden auf dem Markt, und von
den Menschen Rabbi genannt werden.
8 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen
lassen; denn Einer ist euer Meister,
Christus; ihr aber seid alle Brüder.
9 Und sollt niemand Vater heißen auf
Erden; denn Einer ist euer Vater, der im
Himmel ist. 10 Und ihr sollt euch nicht
lassen Meister nennen; denn Einer ist euer
Meister, Christus. 11 Der Größeste unter
euch soll euer Diener sein. 12 Denn wer sich
selbst erhöhet, der wird erniedriget; und
wer sich selbst erniedriget, der wird erhöhet.

ST. MATTHIEU, XXII. XXIII.

45 Si donc David l'appelle Seigneur,
comment est-il son Fils? 46 Et per-
sonne ne pouvait lui répondre un seul
mot; et depuis ce jour nul n'osa plus
l'interroger.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS Jésus parla au peuple, et à
ses disciples, 2 En disant: Les Scribes
et les Pharisiens sont assis dans la
chaire de Moïse. 3 Toutes les choses
donc qu'ils vous diront d'observer,
observez-les, et faites-les; mais ne
faites point selon leurs œuvres, parce
qu'ils disent, et ne font pas. 4 Car ils
lient des fardeaux pesants et difficiles à
porter, et les mettent sur les épaules
des hommes; mais ils ne veulent point
les remuer de leur doigt. 5 Et ils font
toutes leurs œuvres afin d'être vus des
hommes; car ils portent de larges
phylactères, et ont de longues franges
à leurs vêtements; 6 Et ils aiment les
premières places dans les festins, et les
premiers sièges dans les synagogues;
7 Ils aiment à être salués dans les
places publiques, et à être appelés des
hommes, Maître! maître! 8 Mais vous,
ne vous faites point appeler, notre
maître; car un seul est votre maître,
le Christ; et *pour* vous, vous êtes
tous frères. 9 Et n'appelez personne
sur la terre *votre* père; car un seul
est votre Père, celui qui est dans
les cieux. 10 Et ne vous faites
point appeler maîtres; car un seul
est votre Maître, le Christ. 11 Mais
que celui qui est le plus grand
d'entre vous, soit votre serviteur.
12 Car quiconque s'élèvera, sera abaissé;
et quiconque s'abaissera, sera élevé.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγ'.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασι-
λείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσ-
ελθεῖν. [14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατε-
σθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ
προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ
τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.]
15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν
καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν
γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν,
ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ'
ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων
ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας
τὸν χρυσόν; 18 Καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν
τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
ὀφείλει. 19 Τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ
δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον
τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ
θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 Καὶ
ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐ-
τῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·
22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ
ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

ܡܬܝ ܀ ܟܓ ܀

13 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ. ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ:
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܠܘܬܟܘܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ❖
14 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ. ܕܐܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܠܐ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܐ
ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܠ. 15 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ.
ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ:
ܕܬܥܒܕܘܢ ܚܕ ܓܝܘܪܐ. ܘܡܐ ܕܗܘܐ:
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ ܐܥܦܐ
ܥܠܝܟܘܢ ❖ 16 ܘܝ ܠܟܘܢ ܗܕܝܐ ܣܡܝܐ.
ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ: ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܡܐ ܒܕܗܒܐ
ܕܗܝܟܠܐ ܚܐܒ. 17 ܣܟܠܐ ܘܣܡܝܐ:
ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ. ܕܗܒܐ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܕܗܘ
ܡܩܕܫ ܠܗ ܠܕܗܒܐ. 18 ܘܡܢ ܕܝܡܐ
ܒܡܕܒܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܕܝܢ
ܕܝܡܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗ ܚܐܒ.
19 ܣܟܠܐ ܘܣܡܝܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ.
ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܕܒܚܐ ܕܡܩܕܫ
ܠܩܘܪܒܢܐ. 20 ܡܢ ܕܝܡܐ ܗܟܝܠ
ܒܡܕܒܚܐ: ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܟܠ
ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܗ. 21 ܘܡܢ
ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ: ܝܡܐ ܒܗ
ܘܒܡܢ ܕܥܡܪ ܒܗ. 22 ܘܡܢ
ܕܝܡܐ ܒܫܡܝܐ: ܝܡܐ ܒܟܘܪܣܝܗ
ܕܐܠܗܐ. ܘܒܡܢ ܕܝܬܒ ܠܥܠ ܡܢܗ.

SEC. MATTHÆUM, XXIII.

13 Væ autem vobis, scribæ et Pharisæi
hypocritæ, quia clauditis regnum
cælorum ante homines: vos enim non
intratis, nec introeuntes sinitis intrare.
[14 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hy-
pocritæ, quia comeditis domos vidua-
rum, orationes longas orantes: propter
hoc amplius accipietis judicium.]
15 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypo-
critæ, quia circuitis mare et aridam ut
faciatis unum proselytum, et cum fuerit
factus, facitis eum filium gehennæ
duplo quam vos. 16 Væ vobis, duces
cæci qui dicitis: Quicumque juraverit
per templum, nihil est; qui autem
juraverit in aurum templi, debet.
17 Stulti et cæci, quid enim majus est,
aurum an templum quod sanctificat
aurum? 18 Et, quicumque juraverit
in altare, nihil est; qui autem juraverit
in dono quod est super illud, debet.
19 Cæci, quid enim majus est, donum
an altare quod sanctificat donum?
20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo
et in omnibus quæ super illud sunt:
21 Et qui juraverit in templo, jurat in
illo et in eo qui inhabitat in ipso:
22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno
Dei et in eo qui sedet super eum.

ST. MATTHEW, XXIII.

13 ¶ But woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites ! for ye shut up
the kingdom of heaven against men :
For ye neither go in yourselves,
neither suffer ye them that are entering
to go in. 14 Woe unto you, scribes
and Pharisees, hypocrites ! for ye
devour widows' houses, and for a
pretence make long prayer ; therefore
ye shall receive the greater damnation.
15 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites ! for ye compass sea and
land to make one proselyte, and when
he is made, ye make him twofold
more the child of hell than yourselves.
16 Woe unto you, ye blind guides,
which say, Whosoever shall swear by
the temple, it is nothing; but whoso-
ever shall swear by the gold of the
temple, he is a debtor. 17 Ye fools
and blind : for whether is greater, the
gold, or the temple that sanctifieth
the gold ? 18 And whosoever shall
swear by the altar, it is nothing :
but whosoever sweareth by the gift
that is upon it, he is guilty. 19 Ye
fools and blind : for whether is greater,
the gift, or the altar that sanctifieth
the gift ? 20 Whoso therefore shall
swear by the altar, sweareth by it, and
by all things thereon. 21 And whoso
shall swear by the temple, sweareth
by it, and by him that dwelleth
therein. 22 And he that shall swear
by heaven, sweareth by the throne of
God, and by him that sitteth thereon.

Ev. Matthäi, 23.

13 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pha=
risäern, ihr Heuchler, die ihr das Himmel=
reich zuschließet vor den Menschen. Ihr
kommt nicht hinein, und die hinein wollen,
lasst ihr nicht hinein gehen. 14 Wehe
euch, Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr
Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser
fresset, und wendet lange Gebete vor;
darum werdet ihr desto mehr Verdammniß
empfangen. 15 Wehe euch, Schriftgelehrten
und Pharisäern, ihr Heuchler, die ihr Land
und Wasser umziehet, daß ihr einen
Judengenossen machet; und wenn er es
geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind
der Hölle, zwiefältig mehr, denn ihr seid.
16 Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr
saget: Wer da schwöret bei dem Tempel,
das ist nichts; wer aber schwöret bei dem
Golde am Tempel, der ist schuldig. 17 Ihr
Narren und Blinde, was ist größer? das
Gold, oder der Tempel, der das Gold
heiliget? 18 Wer da schwöret bei dem
Altar, das ist nichts; wer aber schwöret
bei dem Opfer, das droben ist, der ist
schuldig. 19 Ihr Narren und Blinde,
was ist größer? das Opfer, oder der Altar,
der das Opfer heiliget? 20 Darum, wer
da schwöret bei dem Altar, der schwöret
bei demselben, und bei allem, das droben
ist. 21 Und wer da schwöret bei dem
Tempel, der schwöret bei demselbigen,
und bei dem, der darinnen wohnet.
22 Und wer da schwöret bei dem
Himmel, der schwöret bei dem Stuhl
Gottes, und bei dem, der darauf sitzet.

ST. MATTHIEU, XXIII.

13 ¶ Mais malheur à vous, Scribes et
Pharisiens hypocrites, qui fermez aux
hommes le royaume des cieux; car
vous n'y entrez point vous-mêmes, et
vous ne souffrez point que ceux qui
veulent y entrer, y entrent. 14 Mal-
heur à vous, Scribes et Pharisiens
hypocrites; car vous dévorez les maisons
des veuves, et *cela* sous le prétexte de
faire de longues prières ; c'est pourquoi
vous subirez une plus grande con-
damnation. 15 Malheur à vous, Scribes
et Pharisiens hypocrites ; car vous
courez la mer et la terre pour faire un
prosélyte ; et après qu'il l'est devenu,
vous le rendez deux fois plus que vous,
fils de la géhenne. 16 Malheur à vous,
conducteurs aveugles, qui dites : Qui-
conque jure par le temple, ne s'engage
à rien ; mais quiconque jure par l'or du
temple, est obligé *de tenir son serment.*
17 Insensés et aveugles ! lequel donc est
plus grand ? *est-ce* l'or ? ou le temple
qui sanctifie l'or ? 18 Et quiconque,
dites-vous, jure par l'autel, ne s'engage
à rien ; mais quiconque jure par le don
qui est sur l'autel, est obligé *de tenir son*
serment. 19 Insensés et aveugles ! car
lequel est plus grand ? *est-ce* le don ? ou
l'autel qui sanctifie le don? 20 Celui donc
qui jure par l'autel, jure par l'autel, et
par toutes les choses qui *sont* dessus.
21 Et quiconque jure par le temple,
jure par le temple, et par celui dont il
est la demeure. 22 Et quiconque jure
par le ciel, jure par le trône de Dieu,
et par celui qui est assis dessus.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.
24 Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
28 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
31 Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
33 Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ 23
ܒܐܦܐ. ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܢܥܐ ܘܫܒܪܐ
ܘܟܡܘܢܐ. ܘܫܒܩܬܘܢ ܝܩܝܪܬܗ
ܕܢܡܘܣܐ. ܕܝܢܐ ܘܚܢܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܥܒܕܘܢ:
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ. 24 ܡܕܒܪܢܐ
ܣܡܝܐ: ܕܡܨܠܠܝܢ ܒܩܐ ܘܒܠܥܝܢ
ܓܡܠܐ ❖ 25 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܗ
ܕܟܣܐ ܘܕܦܪܘܦܣܝܣ: ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ
ܚܛܘܦܝܐ ܘܥܘܠܐ. 26 ܦܪܝܫܐ ܣܡܝܐ:
ܕܟܝ ܠܘܩܕܡ ܠܓܘܗ ܕܟܣܐ ܘܕܦܪܘܦܣܝܣ:
ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗܘܢ ܕܟܝܐ. 27 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܕܡܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ. ܕܡܢ ܠܒܪ
ܡܬܚܙܝܢ ܫܦܝܪܐ: ܘܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ
ܡܠܝܢ ܓܪܡܐ ܕܡܝܬܐ ܘܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ.
28 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ ܠܒܪ ܡܬܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܟܐܢܐ: ܘܡܢ
ܠܓܘ ܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܣܒ ܒܐܦܐ ܘܥܘܠܐ
❖ 29 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ
ܕܢܒܝܐ: ܘܡܨܒܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ ܕܙܕܝܩܐ. 30 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܘ
ܗܘܝܢ ܒܝܘܡܝ ܐܒܗܝܢ: ܠܐ ܗܘܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܐ ܒܕܡܐ ܕܢܒܝܐ.
31 ܡܟܝܠ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ:
ܕܒܢܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܩܛܠܘ ܠܢܒܝܐ.
32 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܠܘ ܡܫܘܚܬܐ
ܕܐܒܗܝܟܘܢ. 33 ܚܘܘܬܐ ܝܠܕܐ ܕܐܟܕܢܐ:
ܐܝܟܢܐ ܬܥܪܩܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗܢܐ ❖

23 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia decimatis mentam et anethum et cyminum, et reliquistis quæ graviora sunt legis, judicium et misericordiam et fidem: hæc oportuit facere et illa non omittere.
24 Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem gluttientes.
25 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et parapsidis, intus autem pleni sunt rapina et inmunditia.
26 Pharisee cæce, munda prius quod intus est calicis et parapsidis, ut fiat et id quod deforis est mundum.
27 Væ vobis scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ aforis parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.
28 Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.
29 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta justorum,
30 Et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.
31 Itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt.
32 Et vos implete mensuram patrum vestrorum.
33 Serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis a judicio gehennæ?

ST. MATTHEW, XXIII.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye pay tithe of mint
and anise and cummin, and have
omitted the weightier matters of the
law, judgment, mercy, and faith:
these ought ye to have done, and not
to leave the other undone. 24 Ye blind
guides, which strain at a gnat, and
swallow a camel. 25 Woe unto you,
scribes and Pharisees, hypocrites! for
ye make clean the outside of the cup
and of the platter, but within they are
full of extortion and excess. 26 Thou
blind Pharisee, cleanse first that which
is within the cup and platter, that
the outside of them may be clean also.
27 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye are like unto whited
sepulchres, which indeed appear beau-
tiful outward, but are within full of
dead men's bones, and of all uncleanness.
28 Even so ye also outwardly appear
righteous unto men, but within ye are
full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe
unto you, scribes and Pharisees, hypo-
crites! because ye build the tombs of
the prophets, and garnish the sepul-
chres of the righteous, 30 And say, If
we had been in the days of our
fathers, we would not have been par-
takers with them in the blood of the
prophets. 31 Wherefore ye be wit-
nesses unto yourselves, that ye are the
children of them which killed the
prophets. 32 Fill ye up then the
measure of your fathers. 33 Ye serpents,
ye generation of vipers, How can
ye escape the damnation of hell?

Ev. Matthäi, 23.

23 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pha=
risäern, ihr Heuchler, die ihr verzehentet
die Minze, Till und Kümmel, und laßt
dahinten das Schwerste im Gesetz, nemlich
das Gericht, die Barmherzigkeit und den
Glauben. Dies sollte man thun, und
jenes nicht lassen. 24 Ihr verblendete
Leiter, die ihr Mücken seiget, und Kameele
verschlucket! 25 Wehe euch, Schriftgelehrten
und Pharisäern, ihr Heuchler, die ihr die
Becher und Schüsseln auswendig reinlich
haltet, inwendig aber ist es voll Raubes
und Fraßes. 26 Du blinder Pharisäer,
reinige zum ersten das Inwendige am
Becher und Schüssel, auf daß auch das
Auswendige rein werde. 27 Wehe euch,
Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr
Heuchler, die ihr gleich seid wie die
übertünchten Gräber, welche auswendig
hübsch scheinen, aber inwendig sind sie
voller Todtenbeine, und alles Unflaths.
28 Also auch ihr; von außen scheinet ihr
vor den Menschen fromm, aber inwendig
seid ihr voller Heuchelei und Untugend.
29 Wehe euch, Schriftgelehrten und Pha=
risäern, ihr Heuchler, die ihr der Propheten
Gräber bauet, und schmücket der Gerechten
Gräber, 30 Und sprechet: Wären wir zu
unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten
wir nicht theilhaftig sein mit ihnen an der
Propheten Blut. 31 So gebet ihr zwar
über euch selbst Zeugniß, daß ihr Kinder
seid derer, die die Propheten getödtet
haben. 32 Wohlan, erfüllet auch ihr
das Maaß eurer Väter. 33 Ihr Schlan=
gen, ihr Otterngezüchte, wie wollt ihr
der höllischen Verdammniß entrinnen?

ST. MATTHIEU, XXIII.

23 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens
hypocrites; car vous payez la dîme de
la menthe, de l'anet, et du cumin; et
vous négligez les choses les plus
importantes de la loi, c'est-à-dire, le
jugement, la miséricorde, et la fidélité.
Il fallait faire ces choses-ci, et ne
négliger point celles-là. 24 Conducteurs
aveugles, qui coulez le moucheron, et
qui engloutissez le chameau. 25 Mal-
heur à vous, Scribes et Pharisiens
hypocrites; car vous nettoyez le dehors
de la coupe et du plat; mais le dedans
est plein de rapines et d'iniquité.
26 Pharisien aveugle, nettoie première-
ment le dedans de la coupe et du plat,
afin que le dehors aussi devienne net.
27 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens
hypocrites; car vous ressemblez à des
sépulcres blanchis, qui paraissent beaux
par dehors, mais qui au-dedans sont
pleins d'ossements de morts et de toute
sorte de corruption. 28 De même aussi,
au-dehors vous paraissez justes aux
hommes, mais au-dedans vous êtes
pleins d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Mal-
heur à vous, Scribes et Pharisiens hypo-
crites; car vous bâtissez les tombeaux
des prophètes, et vous ornez les sépul-
cres des justes; 30 Et vous dites:
Si nous avions été du temps de nos
pères, nous ne nous serions pas joints
à eux pour *répandre* le sang des pro-
phètes. 31 Ainsi vous êtes témoins
contre vous-mêmes, que vous êtes
les enfants de ceux qui ont tué
les prophètes; 32 Vous achevez
donc à votre tour, de combler
la mesure de vos pères! 33 Serpents,
race de vipères! comment éviterez-
vous le supplice de la géhenne?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κγʹ, κδʹ.

34 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-
ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυ-
ρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν
ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ
πόλεως εἰς πόλιν· 35 Ὅπως ἔλθῃ ἐφʼ
ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ
τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου
υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ
τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερου-
σαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας
καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους
πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
αγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις
ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 Ἰδοὺ
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
39 Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπʼ
ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κδʹ.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς
οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα;
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λί-
θος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

ܫܠܡ ✧ ܟܓ ✧ ܡ ✧

34 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ: ܢܒܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܣܦܪܐ.
ܡܢܗܘܢ ܬܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ ܘܬܙܩܦܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܡܢܗܘܢ ܬܢܓܕܘܢ ܐܢܘܢ ܒܟܢܘܫܬܟܘܢ.
ܘܬܪܕܦܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢܐ.
35 ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠܗ ܕܡܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܫܬܦܝܟ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܕܡܗ
ܕܗܒܝܠ ܙܕܝܩܐ. ܥܕܡܐ ܠܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ
ܒܪ ܒܪܟܝܐ: ܗܘ ܕܩܛܠܬܘܢ ܒܝܬ
ܗܝܟܠܐ ܠܡܕܒܚܐ. 36 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܢܐܬܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ
ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ. 37 ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ:
ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ: ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ. ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ
ܕܐܟܢܫ ܒܢܝܟܝ: ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ
ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ
ܨܒܝܬܘܢ. 38 ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ
ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ. 39 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܡܢ ܗܫܐ:
ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ ✧

ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܟܕ ✧

1 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܠܡܐܙܠ:
ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܚܘܝܢ ܠܗ
ܒܢܝܢܐ ܕܗܝܟܠܐ. 2 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܗܪܟܐ
ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ.

SEC. MATTHÆUM, XXIII. XXIV.

34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas
et sapientes et scribas, ex illis occidetis
et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in
synagogis vestris et persequimini de
civitate in civitatem, 35 Ut veniat
super vos omnis sanguis justus qui
effusus est super terram, a sanguine
Abel justi usque ad sanguinem
Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis
inter templum et altare. 36 Amen
dico vobis, venient hæc omnia super
generationem istam. 37 Hierusalem
Hierusalem, quæ occidis prophetas
et lapidas eos qui ad te missi sunt,
quoties volui congregare filios tuos,
quemadmodum gallina congregat
pullos suos sub alas, et noluisti.
38 Ecce relinquitur vobis domus vestra
deserta. 39 Dico enim vobis, non me
videbitis amodo donec dicatis: Bene-
dictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XXIV.

1 Et egressus Jesus de templo ibat,
et accesserunt discipuli ejus ut
ostenderent ei ædificationes templi.
2 Ipse autem respondens dixit eis:
Videtis hæc omnia? Amen dico
vobis, non relinquetur hic lapis
super lapidem qui non destruatur.

ST. MATTHEW, XXIII. XXIV.

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you
prophets, and wise men, and scribes,
and some of them ye shall kill and
crucify, and some of them shall ye
scourge in your synagogues, and perse-
cute them from city to city: 35 That
upon you may come all the righteous
blood shed upon the earth, from the
blood of righteous Abel unto the blood
of Zacharias, son of Barachias, whom
ye slew between the temple and the
altar. 36 Verily I say unto you, All
these things shall come upon this
generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem,
thou that killest the prophets, and
stonest them which are sent unto thee,
how often would I have gathered thy
children together, even as a hen
gathereth her chickens under her
wings, and ye would not! 38 Behold,
your house is left unto you desolate.
39 For I say unto you, Ye shall not see
me henceforth, till ye shall say, Blessed
is he that cometh in the name of the
Lord.

CHAPTER XXIV.

1 And Jesus went out, and departed
from the temple, and his disciples came
to *him*, for to shew him the buildings
of the temple. 2 And Jesus said unto
them, See ye not all these things?
verily I say unto you, There shall not
be left here one stone upon another,
that shall not be thrown down.

Ev. Matthäi, 23. 24.

34 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten,
und Weise, und Schriftgelehrte; und
derselbigen werdet ihr etliche tödten und
kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln
in euren Schulen, und werdet sie verfolgen
von einer Stadt zu der andern; 35 Auf
daß über euch komme alles das gerechte
Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem
Blut an des gerechten Abels, bis auf das
Blut Zacharias, Barachias Sohn, welchen
ihr getödtet habt zwischen dem Tempel
und Altar. 36 Wahrlich, ich sage euch,
daß solches alles wird über dies Geschlecht
kommen. 37 Jerusalem, Jerusalem, die
du tödtest die Propheten, und steinigest die
zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine
Kinder versammeln wollen, wie eine Henne
versammelt ihre Küchlein unter ihre
Flügel; und ihr habt nicht gewollt!
38 Siehe, euer Haus soll euch wüste gelassen
werden. 39 Denn ich sage euch: Ihr
werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis
ihr sprechet: Gelobet sey, der da kommt
im Namen des Herrn!

Das 24. Capitel.

1 Und Jesus ging hinweg von dem
Tempel, und seine Jünger traten zu ihm,
daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.
2 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet
ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage
euch, Es wird hier nicht ein Stein auf dem
andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

ST. MATTHIEU, XXIII. XXIV.

34 ¶ C'est pourquoi, voici, je vous envoie
des prophètes, et des sages, et des
scribes; et d'entre eux vous en tuerez,
et vous en crucifierez; vous en ferez
fouetter dans vos synagogues, et vous
en persécuterez de ville en ville;
35 Afin que retombe sur vous tout le
sang innocent qui a été répandu sur la
terre, depuis le sang d'Abel le juste,
jusqu'au sang de Zacharie, fils de
Barachie, que vous avez tué entre le
temple et l'autel. 36 En vérité, je vous
le dis, toutes ces choses viendront
sur cette génération. 37 Jérusalem,
Jérusalem, qui tues les prophètes, et
qui lapides ceux qui te sont envoyés,
combien de fois ai-je voulu rassembler
tes enfants, comme une poule rassemble
ses poussins sous ses ailes, et vous ne
l'avez point voulu! 38 Voici, votre
maison va devenir déserte. 39 Car je
vous dis; que désormais vous ne me
verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez:
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

1 Et comme Jésus sortait et s'en allait
du temple, ses disciples s'approchèrent
de lui pour lui faire remarquer la struc-
ture du temple. 2 Et Jésus leur dit:
Voyez-vous bien toutes ces choses? Je
vous le dis, en vérité, il ne sera laissé
ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ΄.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;
4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, 16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

ܡܬܝ ܀ ܟܕ ܀

3 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ܆
ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ
ܠܗ ܀ ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ ܀ ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܟ
ܘܕܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܀ 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܀ ܐܙܕܗܪܘ ܠܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ ܀
5 ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ܆
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܀ ܘܠܣܓܝܐܐ ܢܛܥܘܢ ܀
6 ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܡܫܡܥ ܩܪܒܐ
ܘܫܡܥܐ ܕܩܪܒܐ ܀ ܚܙܘ ܠܐ ܬܬܕܘܕܘܢ ܀
ܘܠܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ ܀ ܐܠܐ ܠܐ
ܥܕܟܝܠ ܫܘܠܡܐ ܀ 7 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ
ܥܠ ܥܡܐ ܀ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܀
ܘܢܗܘܘܢ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܙܘܥܐ ܒܕܘܟ
ܕܘܟ ܀ 8 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܪܫܐ
ܐܢܝܢ ܕܚܒܠܐ ܀ 9 ܗܝܕܝܢ ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ
ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܢܩܛܠܘܢܟܘܢ ܀ ܘܬܗܘܘܢ
ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܀ ܡܛܠ
ܫܡܝ ܀ 10 ܗܝܕܝܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܣܓܝܐܐ
ܘܢܣܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܀ ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܕ
ܠܚܕ ܀ 11 ܘܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܣܓܝܐܐ ܢܩܘܡܘܢ ܀
ܘܢܛܥܘܢ ܠܣܓܝܐܐ ܀ 12 ܘܡܛܠ ܣܓܝܐܘܬ
ܥܘܠܐ ܀ ܢܦܘܓ ܚܘܒܐ ܕܣܓܝܐܐ ܀ 13 ܡܢ
ܕܢܣܝܒܪ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘ ܢܚܐ ܀
14 ܘܬܬܟܪܙ ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܀ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܀ ܘܗܝܕܝܢ ܬܐܬܐ ܫܘܠܡܐ ܀
15 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܠܗ̇ ܐܬܐ
ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܝܕ ܕܢܝܐܝܠ
ܢܒܝܐ܆ ܕܩܝܡܐ ܒܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ ܀
ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܣܬܟܠ ܀ 16 ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ ܀

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

3 Sedente autem eo super montem oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes: Dic nobis quando hæc erunt, et quod signum adventus tui et consummationis sæculi?
4 Et respondens Jesus dixit eis: Videte ne quis vos seducat. 5 Multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent.
6 Audituri enim estis prœlia et opiniones prœliorum: Videte ne turbemini; oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis. 7 Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ et fames et terræ motus per loca. 8 Hæc autem omnia initia sunt dolorum.
9 Tunc tradent vos in tribulatione et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. 10 Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem.
11 Et multi pseudoprophetæ surgent et seducent multos. 12 Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet caritas multorum. 13 Qui autem preseveraverit usque in finem, hic salvus erit.
14 Et prædicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc veniet consummatio. 15 Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Danihele propheta, stantem in loco sancto: qui legit intellegat: 16 Tunc qui in Judæa sunt fugiant ad montes,

ST. MATTHEW, XXIV.

3 ¶ And as he sat upon the mount of
Olives, the disciples came unto him
privately, saying, Tell us, when shall
these things be? and what *shall be*
the sign of thy coming, and of the
end of the world? 4 And Jesus
answered, and said unto them, Take
heed that no man deceive you. 5 For
many shall come in my name, saying,
I am Christ; and shall deceive many.
6 And ye shall hear of wars, and
rumours of wars: see that ye be not
troubled: for all *these things* must come
to pass, but the end is not yet. 7 For
nation shall rise against nation, and
kingdom against kingdom, and there
shall be famines, and pestilences, and
earthquakes in divers places. 8 All
these are the beginning of sorrows.
9 Then shall they deliver you up to be
afflicted, and shall kill you: and ye
shall be hated of all nations for my
name's sake. 10 And then shall many
be offended, and shall betray one
another, and shall hate one another.
11 And many false prophets shall rise,
and shall deceive many. 12 And because
iniquity shall abound, the love of many
shall wax cold. 13 But he that shall
endure unto the end, the same shall be
saved. 14 And this gospel of the
kingdom shall be preached in all the
world, for a witness unto all nations,
and then shall the end come. 15 When
ye therefore shall see the abomination
of desolation, spoken of by Daniel the
prophet, stand in the holy place,
(whoso readeth, let him understand,)
16 Then let them which be in
Judæa, flee into the mountains:

Ev. Matthäi, 24.

3 Und als er auf dem Oelberge saß, traten
zu ihm seine Jünger besonders, und
sprachen: Sage uns, wann wird das
geschehen? Und welches wird das Zeichen
sein deiner Zukunft, und der Welt Ende?
4 Jesus aber antwortete, und sprach zu
ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand
verführe; 5 Denn es werden viele kommen
unter meinem Namen, und sagen: Ich bin
Christus; und werden viele verführen.
6 Ihr werdet hören Kriege und Geschrei
von Kriegen; sehet zu, und erschrecket
nicht. Das muß zum ersten alles geschehen;
aber es ist noch nicht das Ende da. 7 Denn
es wird sich empören ein Volk über das
andere, und ein Königreich über das andere,
und werden sein Pestilenz, und theure Zeit,
und Erdbeben hin und wieder. 8 Da
wird sich allererst die Noth anheben.
9 Alsdann werden sie euch überantworten
in Trübsal, und werden euch tödten. Und
ihr müsset gehasset werden um meines
Namens willen, von allen Völkern.
10 Dann werden sich viele ärgern, und
werden sich unter einander verrathen, und
werden sich unter einander hassen. 11 Und
es werden sich viele falsche Propheten
erheben, und werden viele verführen.
12 Und dieweil die Ungerechtigkeit wird
überhand nehmen, wird die Liebe in vielen
erkalten. 13 Wer aber beharret bis an das
Ende, der wird selig. 14 Und es wird
geprediget werden das Evangelium vom
Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß
über alle Völker; und dann wird das
Ende kommen. 15 Wenn ihr nun sehen
werdet den Greuel der Verwüstung, davon
gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß
er stehe an der heiligen Stätte (wer das
lieset, der merke darauf!) 16 Alsdann fliehe
auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist.

ST. MATTHIEU, XXIV.

3 ¶ Puis s'etant assis sur la mon-
tagne des Oliviers, ses disciples
vinrent à lui en particulier, et lui
dirent: Dis-nous quand ces choses
arriveront, et quel sera le signe de ton
avènement, et de la fin du monde?
4 Et Jésus répondant, leur dit: Prenez
garde que personne ne vous séduise.
5 Car plusieurs viendront en mon nom,
disant: Je suis le Christ. Et ils en
séduiront plusieurs. 6 Vous entendrez
aussi des guerres et des bruits de
guerre; prenez garde que vous n'en
soyez point troublés; car il faut que
toutes ces choses arrivent; mais ce ne
sera pas encore la fin. 7 Car on *verra*
s'élever nation contre nation, et roy-
aume contre royaume; et il y aura des
famines, et des pestes, et des tremble-
ments de terre, en divers lieux. 8 Mais
tout cela *ne* sera *que* le commencement
des douleurs. 9 Alors ils vous livre-
ront pour être tourmentés, et ils vous
tueront. Et vous serez haïs de toutes
les nations, à cause de mon nom. 10 Et
alors beaucoup de gens seront scanda-
lisés, et se trahiront, et se haïront les
uns les autres. 11 Et il s'élèvera beau-
coup de faux prophètes, qui séduiront
beaucoup de gens. 12 Et parce que
l'iniquité sera multipliée, la charité
de beaucoup de gens se refroidira.
13 Mais celui qui aura persévéré
jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Et cet Évangile du royaume sera
prêché dans toute la terre habitée,
pour servir de témoignage à toutes les
nations; et alors viendra la fin.
15 Quand donc vous verrez établie dans
le lieu saint l'abomination de la désola-
tion, dont a parlé Daniel le prophète,
(Que celui qui lit *cela y* fasse atten-
tion,) 16 Alors, que ceux *qui seront* dans
la Judée s'enfuient aux montagnes;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ΄.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω
ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 Καὶ
ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.
21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἵα
οὐκ ἐγένετο ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ
νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται. 22 Καὶ εἰ μὴ
ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ
ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ·
Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ
πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ
δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,
ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν
τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥσπερ
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται
ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
28 Ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθή-
σονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ μετὰ
τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες
πεσοῦνται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχό-
μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

ܡܬܝ ❖ ܟܕ ❖

17 ܘܗܘ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ . ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܡܫܩܠ ܕܒܒܝܬܗ .
18 ܘܐܝܢܐ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ . ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܒܣܬܪܗ ܠܡܫܩܠ ܢܚܬܗ .
19 ܘܝ ܕܝܢ ܠܒܛܢܬܐ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ .
20 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܘܩܝܟܘܢ ܒܣܬܘܐ . ܘܠܐ ܒܫܒܬܐ .
21 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܗܝܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ . ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܫܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ .
22 ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܬܟܪܝܘ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ . ܠܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܟܠ ܒܣܪ . ܡܛܠ ܓܒܝܐ ܕܝܢ ܢܬܟܪܘܢ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ .
23 ܗܝܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ . ܗܐ ܗܪܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܬܡܢ . ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ .
24 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܘܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ . ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ . ܐܝܟ ܕܢܛܥܘܢ ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܦ ܠܓܒܝܐ .
25 ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ .
26 ܐܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܟܝܠ . ܗܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ . ܠܐ ܬܦܩܘܢ . ܗܐ ܒܬܘܢܐ ܗܘ . ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ .
27 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ . ܘܡܬܚܙܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܐ . ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ .
28 ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܫܠܕܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ .
29 ܡܚܕܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ . ܫܡܫܐ ܢܚܫܘܟ . ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܚܘܐ ܢܘܗܪܗ . ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܚܝܠܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ .
30 ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܢܝܫܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ . ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܩܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ . ܘܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ .

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

17 Et qui in tecto non descendat tollere
aliquid de domo sua, 18 Et qui in agro
non revertatur tollere tunicam suam.
19 Væ autem prægnatibus et nutrien-
tibus in illis diebus. 20 Orate autem
ut non fiat fuga vestra hieme vel
sabbato: 21 Erit enim tunc tribulatio
magna, qualis non fuit ab initio mundi
usque modo neque fiet; 22 Et nisi
breviati fuissent dies illi, non fieret
salva omnis caro: sed propter electos
breviabuntur dies illi. 23 Tunc si quis
vobis dixerit: Ecce hic Christus aut
illic: nolite credere. 24 Surgent enim
pseudochristi et pseudoprophetæ, et
dabunt signa magna et prodigia, ita ut
in errorem inducantur, si fieri potest,
etiam electi. 25 Ecce prædixi vobis.
26 Si ergo dixerint vobis: Ecce in
deserto est, nolite exire: Ecce in pene-
tralibus, nolite credere. 27 Sicut enim
fulgur exit ab oriente et paret usque
in occidentem, ita erit et adventus Filii
hominis. 28 Ubicumque fuerit corpus,
illuc congregabuntur aquilæ. 29 Statim
autem post tribulationem dierum
illorum sol obscurabitur, et luna non
dabit lumen suum, et stellæ cadent de
cælo, et virtutes cælorum commove-
buntur: 30 Et tunc parebit signum
Filii hominis in cælo, et tunc plangent
omnes tribus terræ, et videbunt Filium
hominis venientem in nubibus cæli
cum virtute multa et majestate.

ST. MATTHEW, XXIV

17 Let him which is on the housetop
not come down to take anything out
of his house : 18 Neither let him which
is in the field return back to take his
clothes. 19 And woe unto them that
are with child, and to them that give
suck in those days ! 20 But pray ye
that your flight be not in the winter,
neither on the sabbath day : 21 For
then shall be great tribulation, such as
was not since the beginning of the
world to this time, no, nor ever shall
be. 22 And except those days should
be shortened, there should no flesh be
saved : but for the elect's sake, those
days shall be shortened. 23 Then if
any man shall say unto you, Lo, here
is Christ, or there ; believe it not.
24 For there shall arise false Christs,
and false prophets, and shall shew
great signs and wonders ; insomuch
that (if it were possible) they shall
deceive the very elect. 25 Behold, I
have told you before. 26 Wherefore,
if they shall say unto you, Behold, he
is in the desert, go not forth : Behold,
he is in the secret chambers, believe
it not. 27 For as the lightning cometh
out of the east, and shineth even unto
the west ; so shall also the coming of
the Son of man be. 28 For whereso-
ever the carcase is, there will the
eagles be gathered together. 29 ¶ Im-
mediately after the tribulation of those
days, shall the sun be darkened, and
the moon shall not give her light, and
the stars shall fall from heaven, and
the powers of the heavens shall be
shaken : 30 And then shall appear the
sign of the Son of man in heaven : and
then shall all the tribes of the earth
mourn, and they shall see the Son
of man coming in the clouds of
heaven with power and great glory.

Ev. Matthäi, 24.

17 Und wer auf dem Dache ist, der steige
nicht hernieder, etwas aus seinem Hause
zu holen. 18 Und wer auf dem Felde ist,
der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.
19 Wehe aber den Schwangern und
Säugern zu der Zeit! 20 Bittet aber, daß
eure Flucht nicht geschehe im Winter, oder
am Sabbath. 21 Denn es wird alsdann
eine große Trübsal sein, als nicht gewesen
ist, von Anfang der Welt bisher, und als
auch nicht werden wird. 22 Und wo diese
Tage nicht würden verkürzet, so würde kein
Mensch selig ; aber um der Auserwählten
willen werden die Tage verkürzt. 23 So
alsdann jemand zu euch wird sagen :
Siehe, hier ist Christus, oder da ; so sollt
ihr es nicht glauben. 24 Denn es werden
falsche Christi und falsche Propheten
aufstehen, und große Zeichen und Wunder
thun, daß verführet werden in den
Irrthum (wo es möglich wäre) auch die
Auserwählten. 25 Siehe, ich habe es euch
zuvor gesagt. 26 Darum, wenn sie zu
euch sagen werden : Siehe, er ist in der
Wüste, so gehet nicht hinaus ; Siehe, er ist
in der Kammer, so glaubt es nicht. 27 Denn
gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang,
und scheinet bis zum Niedergang ; also
wird auch sein die Zukunft des Menschen
Sohnes. 28 Wo aber ein Aas ist, da sam-
meln sich die Adler. 29 Bald aber nach der
Trübsal derselbigen Zeit werden Sonne
und Mond den Schein verlieren, und die
Sterne werden vom Himmel fallen, und
die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.
30 Und alsdann wird erscheinen das
Zeichen des Menschen Sohnes im Himmel.
Und alsdann werden heulen alle Geschlech-
ter auf Erden, und werden sehen kommen
des Menschen Sohn in den Wolken des
Himmels, mit großer Kraft und Herrlichkeit.

ST. MATTHIEU, XXIV.

17 Et que celui qui *sera* sur la maison,
ne descende point pour emporter quoi
que ce soit de sa maison ; 18 Et que
celui qui *sera* aux champs, ne retourne
point sur ses pas pour emporter ses
vêtements. 19 Mais malheur aux
femmes qui seront enceintes, et à celles
qui allaiteront en ces jours-là ! 20 Priez
donc que votre fuite n'arrive pas en
hiver, ni en un jour de sabbat. 21 Car
alors il y aura une grande affliction,
telle qu'il n'y en a pas eu depuis le
commencement du monde jusqu'à
présent, et telle qu'il n'y en aura
jamais plus. 22 Et si ces jours-là
n'étaient abrégés, personne ne serait
sauvé ; mais à cause des élus, ces jours-
là seront abrégés. 23 Alors si quelqu'un
vous dit : Voici, le Christ est ici ; ou,
il est là ; ne le croyez point. 24 Car, il
s'élèvera de faux Christs et de faux
prophètes, qui feront voir de grands
signes et des prodiges, de telle sorte
que, s'*il était* possible, les élus mêmes
en seraient séduits. 25 Voici, je vous
l'ai prédit. 26 Si donc on vous dit :
Voici, il est au désert, ne sortez point ;
voici, il est dans le lieu le plus retiré
de la maison, ne le croyez point.
27 Car comme l'éclair part de l'Orient,
et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en
sera de même de l'avènement du Fils
de l'homme. 28 Car où sera le corps
mort, là s'assembleront les aigles.
29 ¶ Or, aussitôt après l'affliction de
ces jours-là, le soleil s'obscurcira, et la
lune ne donnera point sa lumière, et
les étoiles tomberont du ciel, et les
puissances des cieux seront ébranlées.
30 Et alors le signe du Fils de l'homme
paraîtra dans le ciel. Alors aussi
toutes les tribus de la terre se lamen-
teront en se frappant la poitrine,
et elles verront le Fils de l'homme
venir sur les nuées du ciel, avec *une*
grande puissance et une grande gloire.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κδ΄.

31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυν-
άξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν
ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς
συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς
καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν
ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι
ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ
λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως
ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
που. 38 Ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες,
καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες,
ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, 39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε ἔσονται δύο
ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ
εἷς ἀφίεται· 41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία
ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν
ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ
κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ
ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܟܕ ❖

31 ܘܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡ ܫܝܦܘܪܐ ܪܒܐ :
ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܪܘܚܐ . ܡܢ ܪܫܝܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܥܕܡܐ
ܠܪܫܝܗܘܢ . 32 ܡܢ ܬܐܬܐ ܕܝܢ ܝܠܦܘ
ܡܬܠܐ . ܕܡܚܕܐ ܕܣܘܟܝܗ ܪܟܝܢ ܘܦܪܥܝܢ
ܛܪܦܝܗ . ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ .
33 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ : ܕܥܘ ܕܡܛܬ ܠܗ
ܠܬܪܥܐ . 34 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ : ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ . 35 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܥܒܪܘܢ : ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ ❖ 36 ܥܠ
ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܗܘ . ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ ⁘
ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ . ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ .
ܐܠܐ ܐܒܐ ܠܒܠܚܘܕ . 37 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܕܒܝܘܡܝ ܢܘܚ : ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . 38 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ ܐܟܠܝܢ
ܘܫܬܝܢ . ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܡܗܘܒܝܢ
ܠܓܒܪܐ : ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ
ܠܟܘܠܐ : 39 ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܛܘܦܢܐ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗܘܢ : ܗܟܢܐ
ܢܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . 40 ܗܝܕܝܢ
ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܚܩܠܐ . ܚܕ ܢܬܕܒܪ
ܘܚܕ ܢܫܬܒܩ . 41 ܘܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ
ܛܚܢܢ ܒܪܚܝܐ . ܚܕܐ ܡܬܕܒܪܐ ܘܚܕܐ
ܡܫܬܒܩܐ . 42 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ .
ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܝܕܐ ܫܥܐ ܐܬܐ
ܡܪܟܘܢ . 43 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ . ܕܐܠܘ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܕܐ ܡܛܪܬܐ
ܐܬܐ ܓܢܒܐ ⁘ ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ .

SEC. MATTHÆUM, XXIV.

31 Et mittet angelos suos cum tuba et
voce magna, et congregabunt electos
ejus a quattuor ventis a summis
cælorum usque ad terminos eorum.
32 Ab arbore autem fici discite para-
bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et folia nata, scitis quia prope
est æstas: 33 Ita et vos cum videritis
hæc omnia, scitote quia prope est
in januis. 34 Amen dico vobis quia
non præteribit hæc generatio donec
omnia hæc fiant. 35 Cælum et terra
transibunt, verba vero mea non
præteribunt. 36 De die autem illa et
hora nemo scit, neque angeli cælorum,
nisi Pater solus. 37 Sicut autem in
diebus Noe, ita erit et adventus Filii
hominis. 38 Sicut enim erant in
diebus ante diluvium comedentes et bi-
bentes, nubentes et nuptum tradentes,
usque ad eum diem quo intravit in
arcam Noe, 39 Et non cognoverunt
donec venit diluvium et tulit omnes,
ita erit et adventus Filii hominis.
40 Tunc duo erunt in agro: unus adsu-
metur, et unus relinquetur; 41 Duæ
molentes in mola: una adsumetur, et
una relinquetur. 42 Vigilate ergo, quia
nescitis qua hora Dominus vester
venturus sit. 43 Illud autem scitote,
quoniam si sciret pater familias qua
hora fur venturus esset, vigilaret utique
et non sineret perfodiri domum suam.

ST. MATTHEW, XXIV.

31 And he shall send his angels with a
great sound of a trumpet, and they
shall gather together his elect from the
four winds, from one end of heaven
to the other. 32 Now learn a parable
of the fig tree: When his branch is
yet tender, and putteth forth leaves,
ye know that summer is nigh: 33 So
likewise ye, when ye shall see all these
things, know that it is near, *even* at
the doors. 34 Verily I say unto you,
This generation shall not pass, till all
these things be fulfilled. 35 Heaven
and earth shall pass away, but my
words shall not pass away. 36 ¶ But
of that day and hour knoweth no man,
no, not the angels of heaven, but my
Father only. 37 But as the days of
Noe were, so shall also the coming of
the Son of man be. 38 For as in the
days that were before the flood they
were eating, and drinking, marrying,
and giving in marriage, until the day
that Noe entered into the ark, 39 And
knew not until the flood came, and
took them all away; so shall also the
coming of the Son of man be. 40 Then
shall two be in the field; the one shall
be taken, and the other left. 41 Two
women shall be grinding at the mill;
the one shall be taken, and the other
left. 42 ¶ Watch therefore: for ye
know not what hour your Lord doth
come. 43 But know this, that if the
goodman of the house had known in
what watch the thief would come, he
would have watched, and would not
have suffered his house to be broken up.

Ev. Matthäi, 24.

31 Und er wird senden seine Engel mit
hellen Posaunen, und sie werden sammeln
seine Auserwählten von den vier Winden,
von einem Ende des Himmels zu dem
andern. 32 An dem Feigenbaum lernet
ein Gleichniß. Wenn sein Zweig jetzt
saftig wird, und Blätter gewinnet, so
wisset ihr, daß der Sommer nahe ist.
33 Also auch, wenn ihr dies alles sehet, so
wisset, daß es nahe vor der Thür ist.
34 Wahrlich, ich sage euch, dies Geschlecht
wird nicht vergehen, bis daß dieses alles
geschehe. 35 Himmel und Erde werden
vergehen; aber meine Worte werden nicht
vergehen. 36 Von dem Tage aber, und
von der Stunde, weiß niemand, auch die
Engel nicht im Himmel, sondern allein
mein Vater. 37 Gleich aber, wie es zu der
Zeit Noahs war, also wird auch sein die
Zukunft des Menschen Sohnes. 38 Denn
gleichwie sie waren in den Tagen vor der
Sündfluth; sie aßen, sie tranken, sie freieten
und ließen sich freien, bis an den Tag, da
Noah zu der Arche einging; 39 Und sie
achteten es nicht, bis die Sündfluth kam, und
nahm sie alle dahin; also wird auch sein die
Zukunft des Menschen Sohnes. 40 Dann
werden zwei auf dem Felde sein; einer
wird angenommen, und der andere wird
verlassen werden. 41 Zwei werden mahlen
auf der Mühle; eine wird angenommen,
und die andere wird verlassen werden.
42 Darum wachet; denn ihr wisset nicht,
welche Stunde euer Herr kommen wird.
43 Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein
Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb
kommen wollte, so würde er ja wachen,
und nicht in sein Haus brechen lassen.

ST. MATTHIEU, XXIV.

31 Et il enverra ses anges, avec un
grand bruit de trompette; et ils as-
sembleront ses élus des quatre vents,
d'une extrémité des cieux à l'autre.
32 Or, apprenez cette parabole, *prise*
du figuier. Aussitôt que ses branches
sont en sève, et qu'il pousse des feu-
illes, vous connaissez que l'été est
proche. 33 De même, lorsque vous
aurez vu toutes ces choses, sachez que
le Fils de l'homme est proche, et qu'il
est à la porte. 34 En vérité, je vous
dis, que cette génération ne passera
point, que toutes ces choses ne soient
arrivées. 35 Le ciel et la terre passe-
ront; mais mes paroles ne passeront
point. 36 ¶ Or, pour ce qui est de ce
jour-là, et de cette heure, personne ne
les sait, pas même les anges du ciel;
mais mon Père seul les *connaît.*
37 Mais comme il en était aux jours de
Noé, de même il en sera à l'avènement
du Fils de l'homme. 38 Car, comme
aux jours avant le déluge, *les hommes*
mangeaient et buvaient, se mariaient
et donnaient en mariage, jusqu'au jour
où Noé entra dans l'arche; 39 Et
qu'ils ne connurent point que le déluge
viendrait, que lorsqu'il vint et les
emporta tous; il en sera de même
à l'avènement du Fils de l'homme.
40 Alors deux *hommes* seront dans un
champ; l'un sera pris, et l'autre laissé.
41 Deux *femmes* moudront au moulin;
l'une sera prise, et l'autre laissée.
42 ¶ Veillez donc: car vous ne savez pas à
quelle heure votre Seigneur doit venir.
43 Mais considérez ceci, que si le père
de famille savait à quelle veille de la
nuit le larron doit venir, il veillerait,
et ne laisserait point percer sa maison.

44 *Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,*
ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ἔρχεται. 45 *Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς*
δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ
κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ
δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
46 *Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν*
ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα.
47 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς*
ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
48 *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐν τῇ*
καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος,
49 *Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους*
αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν
μεθυόντων· 50 *Ἥξει ὁ κύριος τοῦ*
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 *Καὶ*
διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ΚΕΦ. κε'.

1 *ΤΟΤΕ ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία*
τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον
εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 *Πέντε*
δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε
φρόνιμοι. 3 *Αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι*
τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν
ἔλαιον· 4 *Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον*
ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων
ἑαυτῶν. 5 *Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμ-*
φίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
6 *Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ*
ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν.

44 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ
ܡܛܝܒܝܢ. ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܀ 45 ܡܢܘ
ܟܝ ܐܝܢܘܗܝ ܥܒܕܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܚܟܝܡܐ: ܕܐܩܝܡܗ ܡܪܗ ܥܠ ܒܢܝ
ܒܝܬܗ: ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܬܪܣܝܬܐ
ܒܙܒܢܗ. 46 ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܗܘ
ܕܢܐܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ.
47 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܠ
ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܩܝܡܝܘܗܝ. 48 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ
ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܒܠܒܗ: ܕܡܘܚܪ
ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ: 49 ܘܢܫܪܐ ܢܡܚܐ ܠܟܢܘܬܗ:
ܘܢܗܘܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܥܡ ܪܘܝܐ:
50 ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ
ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ: ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ:
51 ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ
ܥܡ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ: ܬܡܢ ܢܗܘܐ
ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ܀

ܨܚܚܐ ✣ ܟܗ ✣

1 ܗܝܕܝܢ ܬܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. ܗܠܝܢ ܕܢܣܒ
ܠܡܦܐܕܝܗܝܢ: ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܐ
ܕܚܬܢܐ ܘܕܟܠܬܐ. 2 ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ
ܗܘܝ ܣܟܠܢ. ܘܚܡܫ ܚܟܝܡܢ.
3 ܘܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܢܣܒ ܠܡܦܐܕܝܗܝܢ:
ܘܠܐ ܢܣܒ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ. 4 ܗܢܝܢ
ܕܝܢ ܚܟܝܡܬܐ: ܢܣܒ ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܐ
ܥܡ ܠܡܦܐܕܝܗܝܢ. 5 ܟܕ ܐܘܚܪ ܕܝܢ
ܚܬܢܐ: ܢܡ ܟܠܗܝܢ ܘܕܡܟ.
6 ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܓܥܬܐ.
ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ. ܦܘܩܘ ܠܐܘܪܥܗ.

44 Ideo et vos estote parati, quia qua
nescitis hora Filius hominis venturus
est. 45 Quis putas est fidelis servus et
prudens, quem constituit dominus
suus supra familiam suam, ut det illis
cibum in tempore? 46 Beatus ille
servus quem cum venerit dominus
invenerit sic facientem. 47 Amen dico
vobis quoniam super omnia bona sua
constituet eum. 48 Si autem dixerit
malus servus ille in corde suo: Moram
facit dominus meus venire, 49 Et
cœperit percutere conservos suos, man-
ducet autem et bibat cum ebriis:
50 Veniet dominus servi illius in die
qua non sperat et hora qua ignorat,
51 Et dividet eum, partemque ejus
ponet cum hypocritis: illic erit fletus
et stridor dentium.

CAPUT XXV.

1 TUNC simile erit regnum cælorum
decem virginibus, quæ accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso
et sponsæ. 2 Quinque autem ex eis
erant fatuæ, et quinque prudentes:
3 Sed quinque fatuæ acceptis lampa-
dibus non sumserunt oleum se-
cum, 4 Prudentes vero acceperunt
oleum in vasis suis cum lampadibus.
5 Moram autem faciente sponso dormi-
taverunt omnes et dormierunt. 6 Me-
dia autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

ST. MATTHEW, XXIV. XXV.

44 Therefore be ye also ready: for
in such an hour as ye think not, the
Son of man cometh. 45 Who then is a
faithful and wise servant, whom his
lord hath made ruler over his house-
hold, to give them meat in due season?
46 Blessed is that servant, whom his
lord when he cometh, shall find so
doing. 47 Verily I say unto you, That
he shall make him ruler over all his
goods. 48 But and if that evil servant
shall say in his heart, My lord delayeth
his coming; 49 And shall begin to
smite his fellow-servants, and to eat
and drink with the drunken; 50 The
lord of that servant shall come in a
day when he looketh not for him, and
in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and
appoint him his portion with the
hypocrites: there shall be weeping
and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

1 THEN shall the kingdom of heaven
be likened unto ten virgins, which
took their lamps, and went forth to
meet the bridegroom. 2 And five of
them were wise, and five were foolish.
3 They that were foolish took their
lamps, and took no oil with them:
4 But the wise took oil in their vessels
with their lamps. 5 While the bride-
groom tarried, they all slumbered and
slept. 6 And at midnight there was
a cry made, Behold, the bridegroom
cometh; go ye out to meet him.

Ev. Matthäi, 24. 25.

44 Darum seid ihr auch bereit; denn des
Menschen Sohn wird kommen zu einer
Stunde, da ihr es nicht meinet. 45 Welcher
ist aber nun ein treuer und kluger Knecht,
den sein Herr gesetzt hat über sein Gesinde,
daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?
46 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr
kommt, und findet ihn also thun. 47 Wahr-
lich, ich sage euch: er wird ihn über alle
seine Güter setzen. 48 So aber jener, der
böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen:
Mein Herr kommt noch lange nicht;
49 Und fängt an zu schlagen seine Mit-
knechte, isset und trinket mit den Trunkenen:
50 So wird der Herr desselbigen Knechts
kommen an dem Tage, deß er sich nicht
versiehet, und zu der Stunde, die er nicht
meinet; 51 Und wird ihn zerscheitern, und
wird ihm seinen Lohn geben mit den
Heuchlern. Da wird sein Heulen und
Zähnklappen.

Das 25. Capitel.

1 Dann wird das Himmelreich gleich
sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen
nahmen, und gingen aus, dem Bräutigam
entgegen. 2 Aber fünf unter ihnen waren
thöricht, und fünf waren klug. 3 Die
thörichten nahmen ihre Lampen; aber sie
nahmen nicht Oel mit sich. 4 Die klugen
aber nahmen Oel in ihren Gefäßen,
sammt ihren Lampen. 5 Da nun der
Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig,
und entschliefen. 6 Zur Mitternacht
aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräu-
tigam kommt; gehet aus, ihm entgegen.

ST. MATTHIEU, XXIV. XXV.

44 C'est pourquoi vous aussi, tenez-
vous prêts; car le Fils de l'homme
viendra à l'heure que vous n'y pense-
rez point. 45 Qui est donc le serviteur
fidèle et prudent, que son maître a
établi sur tous ses domestiques, pour
leur donner la nourriture dans le temps
qu'il faut? 46 Bienheureux est ce
serviteur que son maître, en arrivant,
trouvera occupé de cette manière.
47 Je vous dis, en vérité, qu'il l'etablira
sur tous ses biens. 48 Mais si c'est un
méchant serviteur, qui dise en lui-
même: Mon maître tarde à venir;
49 Et qu'il se mette à battre ses com-
pagnons de service, et à manger et à
boire avec les ivrognes; 50 Le maître
de ce serviteur-là viendra au jour qu'il
ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne
sait point; 51 Et il le séparera, et il
lui donnera sa portion avec les hypo-
crites: là il y aura des pleurs et des
grincements de dents.

CHAPITRE XXV.

1 ALORS le royaume des cieux sera
semblable à dix vierges, qui, ayant
pris leur lampes, s'en allèrent au-de-
vant de l'époux. 2 Or, il y en avait
cinq d'entre elles *qui* étaient sages, et
cinq *qui étaient* folles. 3 Les folles,
en prenant leurs lampes, ne prirent
point d'huile avec elles. 4 Mais les
sages prirent de l'huile dans leurs
vases avec leurs lampes. 5 Et l'époux
tardant à venir, elles s'assoupirent
toutes, et s'endormirent. 6 Mais, à
minuit, on entendit *ce* cri: Voici,
l'époux vient, sortez au-devant de lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κε΄.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
ἑαυτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις
εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέ-
γουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ
ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι
ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
ἡ θύρα. 11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ
αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε
Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν
ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέ-
δωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα,
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ
τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν.
Εὐθέως 16 Πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.
17 Ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα
δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν
ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν
χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων
ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

✣ ܡܬܝ ✣ ܟܗ

7 ܗܝܕܝܢ ܩܡ̈ܝ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܗܠܝܢ ܘܬܩܢ ܠܡܨܒܝܬܗܝܢ. 8 ܐܡܪ̈ܢ
ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܣܟܠܬܐ ܠܚܟܝܡܬܐ.
ܗܒ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟܝܢ: ܕܗܐ
ܕܥܟܝܢ ܠܡܦܕ̈ܝܢ. 9 ܥܢܝ̈ܝܢ ܗܠܝܢ
ܚܟܝܡܬܐ ܘܐܡܪ̈ܢ. ܕܠܡܐ ܠܐ ܢܣܦܩ
ܠܢ ܘܠܟܝܢ. ܐܠܐ ܙܠܝ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢ ܠܟܝܢ. 10 ܘܟܕ
ܐܙܠ ܠܡܙܒܢ. ܐܬܐ ܚܬܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܛܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܝ ܥܡܗ ܠܒܝܬ
ܡܫܬܘܬܐ. ܘܐܬܬܚܕ ܬܪܥܐ. 11 ܐܚܪܝܬ
ܕܝܢ ܐܬܝ̈ܢ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܬܘܠܬܐ.
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܐܡܪ̈ܢ. ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ
ܠܢ. 12 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ.
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܟܝܢ. 13 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ. ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܫܥܬܐ. ✣
14 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܕܢܦܩ ܠܡܐܙܠ: ܩܪܐ
ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ.
15 ܐܝܬ ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܡܫ ܟܟܪ̈ܝܢ:
ܘܐܝܬ ܕܬܪܬܝܢ. ܘܐܝܬ ܕܚܕܐ. ܐܢܫ
ܐܢܫ ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܘܦܢܐ ܡܚܕܐ.
16 ܐܙܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܡܫ ܟܟܪ̈ܝܢ:
ܐܬܬܓܪ ܒܗܝܢ ܘܩܢܐ ܚܡܫ ܐܚܪ̈ܢܝܢ.
17 ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ: ܐܬܬܓܪ ܬܪܬܝܢ
ܐܚܪ̈ܢܝܢ. 18 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܚܕܐ:
ܐܙܠ ܚܦܪ ܒܐܪܥܐ ܘܛܫܝ ܟܣܦܐ
ܕܡܪܗ. 19 ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ:
ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ:
ܘܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܚܘܫܒܢܐ.

SEC. MATTHÆUM, XXV.

7 Tunc surrexerunt omnes virgines
illæ et ornaverunt lampades suas.
8 Fatuæ autem sapientibus dixerunt:
Date nobis de oleo vestro, quia
lampades nostræ extinguntur. 9 Re-
sponderunt prudentes dicentes: Ne
forte non sufficiat nobis et vobis, ite
potius ad vendentes et emite vobis.
10 Dum autem irent emere, venit
sponsus, et quæ paratæ erant intra-
verunt cum eo ad nuptias, et clausa
est janua. 11 Novissime veniunt et
reliquæ virgines dicentes: Domine
Domine, aperi nobis. 12 At ille respon-
dens ait: Amen dico vobis, nescio vos.
13 Vigilate itaque, quia nescitis diem
neque horam. 14 Sicut enim homo
peregre proficiscens vocavit servos
suos et tradidit illis bona sua, 15 Et
uni dedit quinque talenta, alii autem
duo, alii vero unum, unicuique secun-
dum propriam virtutem, et profectus
est statim. 16 Abiit autem qui quinque
talenta acceperat, et operatus est
in eis et lucratus est alia quin-
que. 17 Similiter qui duo acceperat
lucratus est alia duo. 18 Qui autem
unum acceperat, abiens fodit in
terra et abscondit pecuniam domini
sui. 19 Post multum vero tem-
poris venit dominus servorum
illorum et posuit rationem cum eis.

ST. MATTHEW, XXV.

7 Then all those virgins arose, and
trimmed their lamps. 8 And the
foolish said unto the wise, Give us of
your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not*
so; lest there be not enough for us and
you: but go ye rather to them that sell,
and buy for yourselves. 10 And while
they went to buy, the bridegroom
came; and they that were ready went
in with him to the marriage: and the
door was shut. 11 Afterward came
also the other virgins, saying, Lord,
Lord, open to us. 12 But he answered,
and said, Verily I say unto you, I
know you not. 13 Watch therefore,
for ye know neither the day nor the
hour wherein the Son of man cometh.
14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as
a man travelling into a far country,
who called his own servants, and
delivered unto them his goods. 15 And
unto one he gave five talents, to
another two, and to another one; to
every man according to his several
ability; and straightway took his jour-
ney. 16 Then he that had received the
five talents, went and traded with the
same, and made *them* other five talents.
17 And likewise he that had received two,
he also gained other two. 18 But he that
had received one, went and digged in the
earth, and hid his lord's money. 19 After
a long time, the lord of those servants
cometh, and reckoneth with them.

Ev. Matthäi, 25.

7 Da standen diese Jungfrauen alle auf,
und schmückten ihre Lampen. 8 Die
thörichten aber sprachen zu den klugen:
Gebt uns von eurem Oel; denn unsere
Lampen verlöschen. 9 Da antworteten
die klugen, und sprachen: Nicht also, auf
daß nicht uns und euch gebreche. Gehet
aber hin zu den Krämern, und kaufet für
euch selbst. 10 Und da sie hingingen zu
kaufen, kam der Bräutigam; und welche
bereit waren, gingen mit ihm hinein zur
Hochzeit; und die Thür ward verschlossen.
11 Zuletzt kamen auch die andern Jung-
frauen, und sprachen: Herr, Herr, thue uns
auf! 12 Er antwortete aber, und sprach:
Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch
nicht. 13 Darum wachet; denn ihr wisset
weder Tag noch Stunde, in welcher des
Menschen Sohn kommen wird. 14 Gleich-
wie ein Mensch, der über Land zog, rief
seine Knechte, und that ihnen seine
Güter ein. 15 Und einem gab er fünf
Centner, dem andern zwei, dem dritten
einen, einem jeden nach seinem Vermögen;
und zog bald hinweg. 16 Da ging der hin,
der fünf Centner empfangen hatte, und
handelte mit denselbigen, und gewann
andere fünf Centner. 17 Deßgleichen
auch, der zwei Centner empfangen hatte,
gewann auch zwei andere. 18 Der
aber Einen empfangen hatte, ging hin,
und machte eine Grube in die Erde,
und verbarg seines Herrn Geld. 19 Ueber
eine lange Zeit kam der Herr dieser
Knechte, und hielt Rechenschaft mit ihnen.

ST. MATTHIEU, XXV.

7 Alors toutes ces vierges se levèrent,
et préparèrent leurs lampes. 8 Et les
folles dirent aux sages: Donnez-nous
de votre huile; car nos lampes s'éteig-
nent. 9 Mais les sages répondirent, en
disant: De peur que nous n'en ayons
pas assez pour nous et pour vous, allez
plutôt vers ceux qui en vendent, et
achetez en pour vous-mêmes. 10 Or,
pendant qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; et celles qui étaient
prêtes entrèrent avec lui dans *la salle*
des noces; et la porte fut fermée.
11 Enfin les autres vierges vinrent aussi,
et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-
nous! 12 Mais il leur répondit, et dit:
Je vous le dis, en vérité, je ne vous
connais point. 13 Veillez donc; car
vous ne savez ni le jour ni l'heure où
le Fils de l'homme viendra. 14 ¶ Car
il *en est de lui* comme d'un homme,
qui, s'en allant en voyage, appela ses
serviteurs, et leur confia ses biens.
15 Et il donna à l'un cinq talents, et à
l'autre deux, et à un autre un; à
chacun selon sa capacité. Et aussitôt
après il partit. 16 Or celui qui avait
reçu les cinq talents, s'en alla, et
trafiqua avec cette *somme,* et gagna
cinq autres talents. 17 De même celui
qui avait reçu les deux *talents, en*
gagna aussi deux autres. 18 Mais
celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en
alla, et creusa dans la terre, et cacha
l'argent de son maître. 19 Or, long-
temps après, le maître de ces servi-
teurs vint, et leur fit rendre compte.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κέ.

20 *Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα*
λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τά-
λαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά
μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα
ἐκέρδησα. 21 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος*
αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
τοῦ κυρίου σου. 22 *Προσελθὼν καὶ*
ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο
τάλαντα ἐκέρδησα. 23 *Ἔφη αὐτῷ ὁ*
κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ
πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 *Προσελ-*
θὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς
εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ
ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
25 *Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ*
τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
σόν. 26 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ*
εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ
συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 *Ἔδει*
σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς
τραπεζείταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 *Ἄρατε οὖν*
ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ
ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 *Τῷ γὰρ*
ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισ-
σευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος,
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܟܗ

20 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܚܡܫ
ܟܟܪܝܢ ܘܩܪܒ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܬܐ܂
ܘܐܡܪ܂ ܡܪܝ ܚܡܫ ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ
ܠܝ܂ ܗܐ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܬܓܪܬ
ܥܠܝܗܝܢ܂ 21 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ܂ ܐܘܐ
ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ܂ ܥܠ ܩܠܝܠ
ܗܘܝܬ ܡܗܝܡܢ܂ ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ܂
ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ܂ 22 ܘܩܪܒ ܗܘ
ܕܬܪܬܝܢ ܟܟܪܝܢ ܘܐܡܪ܂ ܡܪܝ܂
ܬܪܬܝܢ ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܝ܂ ܗܐ
ܬܪܬܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܬܓܪܬ ܥܠܝܗܝܢ܂
23 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ܂ ܐܘܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ܂ ܥܠ ܩܠܝܠ ܗܘܝܬ ܡܗܝܡܢ
ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ܂ ܥܘܠ
ܠܚܕܘܬܐ ܕܡܪܟ܂ 24 ܩܪܒ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܚܕܐ ܟܟܪܐ ܘܐܡܪ܂ ܡܪܝ
ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܟ ܕܓܒܪܐ ܐܢܬ ܩܫܝܐ܂
ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ܂ ܘܟܢܫ
ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܕܪܬ܂ 25 ܘܕܚܠܬ
ܘܐܙܠܬ ܛܡܪܬ ܟܟܪܟ ܒܐܪܥܐ܂ ܗܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܕܝܠܟ܂ 26 ܥܢܐ ܡܪܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ܂ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܚܒܢܢܐ܂ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܕܚܨܕ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ܂
ܘܟܢܫ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܕܪܬ܂
27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܪܡܐ ܟܣܦܝ ܥܠ
ܦܬܘܪܐ܂ ܘܐܬܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܬܒܥ
ܗܘܝܬ ܕܝܠܝ ܥܡ ܪܒܝܬܗ܂ 28 ܫܩܘܠܘ
ܗܟܝܠ ܡܢܗ ܟܟܪܐ܂ ܘܗܒܘܗܝ
ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܟܟܪܝܢ܂
29 ܠܟܠ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ܂ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ܂
ܘܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ܂

SEC. MATTHÆUM. XXV.

20 Et accedens qui quinque talenta
acceperat optulit alia quinque talenta,
dicens: Domine, quinque talenta mihi
tradidisti, et ecce alia quinque super-
lucratus sum. 21 Ait illi dominus
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia
super pauca fuisti fidelis, super multa
te constituam: intra in gaudium
domini tui. 22 Accessit autem et qui
duo talenta acceperat et ait: Domine,
duo talenta tradidisti mihi, ecce alia
duo lucratus sum. 23 Ait illi dominus
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia
super pauca fuisti fidelis, supra multa
te constituam: intra in gaudium
domini tui. * Accedens autem et qui
unum talentum acceperat ait: Domine,
scio quia homo durus es, et metis ubi
non seminasti, et congregas ubi non
sparsisti: 25 Et timens abii et ab-
scondi talentum tuum in terra: ecce
habes quod tuum est. 26 Respondens
autem dominus ejus dixit ei: Serve
male et piger, sciebas quia meto ubi
non semino, et congrego ubi non
sparsi? 27 Oportuit ergo te mittere
pecuniam meam nummulariis, et ve-
niens ego recepissem utique quod meum
est cum usura. 28 Tollite itaque ab eo
talentum, et date ei qui habet decem
talenta. 29 Omni enim habenti dabitur
et abundabit; ei autem qui non habet,
et quod videtur habere auferetur ab eo.

ST. MATTHEW, XXV.

20 And so he that had received five
talents came and brought other five
talents, saying, Lord, thou deliveredst
unto me five talents: behold, I have
gained beside them five talents more.
21 His lord said unto him, Well done,
thou good and faithful servant: thou
hast been faithful over a few things, I
will make thee ruler over many things:
enter thou into the joy of thy lord.
22 He also that had received two
talents came and said, Lord, thou de-
liveredst unto me two talents: behold,
I have gained two other talents beside
them. 23 His lord said unto him, Well
done, good and faithful servant: thou
hast been faithful over a few things, I
will make thee ruler over many things:
enter thou into the joy of thy lord.
24 Then he which had received the one
talent came and said, Lord, I knew
thee that thou art an hard man, reap-
ing where thou hast not sown, and
gathering where thou hast not strawed:
25 And I was afraid, and went and
hid thy talent in the earth: lo, there
thou hast that is thine. 26 His lord
answered, and said unto him, Thou
wicked and slothful servant, thou
knewest that I reap where I sowed
not, and gather where I have not
strawed: 27 Thou oughtest therefore to
have put my money to the exchangers,
and then at my coming I should have
received mine own with usury. 28 Take
therefore the talent from him, and give
it unto him which hath ten talents.
29 For unto every one that hath shall
be given, and he shall have abundance:
but from him that hath not, shall be
taken away even that which he hath.

Ev. Matthäi, 25.

20 Da trat herzu, der fünf Centner em-
pfangen hatte, und legte andere fünf
Centner dar, und sprach: Herr, du hast
mir fünf Centner gethan; siehe da, ich
habe damit andere fünf Centner gewonnen.
21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei du
frommer und getreuer Knecht, du bist über
wenigem getreu gewesen; ich will dich
über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn
Freude. 22 Da trat auch herzu, der zwei
Centner empfangen hatte, und sprach:
Herr, du hast mir zwei Centner gethan;
siehe da, ich habe mit denselben zwei
andere gewonnen. 23 Sein Herr sprach
zu ihm: Ei du frommer und getreuer
Knecht, du bist über wenigem getreu
gewesen; ich will dich über viel setzen;
gehe ein zu deines Herrn Freude. 24 Da
trat auch herzu, der Einen Centner em-
pfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte,
daß du ein harter Mann bist; du schneidest,
wo du nicht gesäet hast, und sammelst, da
du nicht gestreuet hast. 25 Und fürchtete
mich, ging hin, und verbarg deinen Centner
in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.
26 Sein Herr aber antwortete, und sprach
zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht!
wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht
gesäet habe, und sammle, da ich nicht
gestreuet habe; 27 So solltest du mein
Geld zu den Wechslern gethan haben, und
wenn ich gekommen wäre, hätte ich das
Meine zu mir genommen mit Wucher.
28 Darum nehmet von ihm den Centner,
und gebet es dem, der zehn Centner
hat. 29 Denn wer da hat, dem wird
gegeben werden, und wird die Fülle
haben; wer aber nicht hat, dem wird
auch, das er hat, genommen werden.

ST. MATTHIEU, XXV.

20 Alors celui qui avait reçu les cinq
talents, vint et présenta cinq autres
talents, en disant: Seigneur, tu m'avais
confié cinq talents; en voici cinq au-
tres que j'ai gagnés de plus. 21 Et
son maître lui dit: C'est bien, bon et
fidèle serviteur; tu as été fidèle en
peu de chose; je t'établirai sur beau-
coup, entre dans la joie de ton seigneur.
22 Celui qui avait reçu les deux talents,
vint aussi et dit: Seigneur, tu m'avais
confié deux talents; en voici deux
autres que j'ai gagnés de plus. 23 Et
son maître lui dit: C'est bien, bon et
fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu
de chose; je t'établirai sur beaucoup;
entre dans la joie de ton seigneur.
24 Cependant celui qui n'avait reçu
qu'un talent, vint aussi et dit: Seigneur,
je savais que tu es un homme dur, que
tu moissonnes où tu n'as pas semé, et
que tu amasses où tu n'as pas répandu.
25 C'est pourquoi j'ai craint, et j'ai
caché ton talent dans la terre; voici,
tu reçois ce qui *est* à toi. 26 Et son
maître répondant, lui dit: Méchant et
paresseux serviteur, tu savais que je
moissonne où je n'ai pas semé, et que
j'amasse où je n'ai pas répandu. 27 Il
te fallait donc donner mon argent aux
banquiers; et à mon retour j'aurais
reçu ce qui *est* à moi avec l'intérêt.
28 Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le
à celui qui a les dix talents. 29 Car il
sera donné à celui qui a, et il sera
dans l'abondance; mais à celui qui
n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κε΄.

30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ· 32 Καὶ συναχθήσονται
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ
ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
τῶν ἐρίφων, 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν
πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς
τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογη-
μένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γὰρ
καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ
με, 36 Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθέ-
νησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 Τότε ἀπο-
κριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες·
Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ
ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
38 Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνη-
γάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλο-
μεν; 39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα
ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον
ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

ܡܬܝ ✤ ܟܗ

30 ܘܠܥܒܕܐ ܒܛܝܠܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ
ܒܪܝܐ . ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ ✤ 31 ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܒܫܘܒܚܗ : ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ . ܗܝܕܝܢ ܢܬܒ ܥܠ
ܟܘܪܣܝܐ ܕܫܘܒܚܗ : 32 ܘܢܬܟܢܫܘܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ . ܘܢܦܪܘܫ
ܐܢܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ : ܐܝܟ ܪܥܝܐ
ܕܡܦܪܫ ܥܪܒܐ ܡܢ ܓܕܝܐ . 33 ܘܢܩܝܡ
ܥܪܒܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ . ܘܓܕܝܐ ܡܢ
ܣܡܠܗ . 34 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ . ܬܘ ܒܪܝܟܘܗܝ
ܕܐܒܝ . ܐܬܘ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܛܝܒܐ ܗܘܬ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ .
35 ܟܦܢܬ ܓܝܪ ܘܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ .
ܘܨܗܝܬ ܘܐܫܩܝܬܘܢܢܝ . ܐܟܣܢܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܟܢܫܬܘܢܢܝ . 36 ܥܪܛܠܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܟܣܝܬܘܢܢܝ . ܟܪܝܗ ܗܘܝܬ
ܘܣܥܪܬܘܢܢܝ . ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ
ܘܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ . 37 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ
ܠܗ ܗܢܘܢ ܙܕܝܩܐ . ܡܪܢ : ܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܟܦܢ ܐܢܬ ܘܬܪܣܝܢܟ : ܐܘ
ܕܨܗܐ ܐܢܬ ܘܐܫܩܝܢܟ . 38 ܘܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܢܬ ܘܟܢܫܢܟ . ܐܘ
ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ ܘܟܣܝܢܟ . 39 ܘܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܟܪܝܗ ܐܘ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܘܐܬܝܢ ܠܘܬܟ . 40 ܘܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܗܘ ܥܒܕܬܘܢ .

SEC. MATTHÆUM, XXV.

30 Et inutilem servum eicite in tene-
bras exteriores: illic erit fletus et
stridor dentium. 31 Cum autem ve-
nerit Filius hominis in majestate sua,
et omnes angeli cum eo, tunc sedebit
super sedem majestatis suæ, 32 Et
congregabuntur ante eum omnes gen-
tes, et separabit eos ab invicem
sicut pastor segregat oves ab hædis,
33 Et statuet oves quidem a dextris
suis, hædos autem a sinistris. 34 Tunc
dicet Rex his qui a dextris ejus erunt:
Venite benedicti Patris mei, possidete
paratum vobis regnum a constitutione
mundi. 35 Esurivi enim et dedistis
mihi manducare, sitivi et dedistis
mihi bibere, hospes eram et collexistis
me, 36 Nudus et operuistis me, infir-
mus et visitastis me, in carcere et
venistis ad me. 37 Tunc respondebunt
ei justi dicentes: Domine, quando te
vidimus esurientem et pavimus, sitien-
tem et dedimus tibi potum? 38 Quando
autem te vidimus hospitem et col-
leximus te, aut nudum et cooperuimus?
39 Aut quando te vidimus infirmum et
in carcere, et venimus ad te? 40 Et
respondens Rex dicet illis: Amen dico
vobis, quamdiu fecistis uni de his
fratribus meis minimis, mihi fecistis.

ST. MATTHEW, XXV.

30 And cast ye the unprofitable servant
into outer darkness: there shall be weep-
ing and gnashing of teeth. 31 ¶ When
the Son of man shall come in his glory,
and all the holy angels with him, then
shall he sit upon the throne of his glory:
32 And before him shall be gathered all
nations: and he shall separate them
one from another, as a shepherd divid-
eth his sheep from the goats: 33 And
he shall set the sheep on his right
hand, but the goats on the left.
34 Then shall the King say unto them
on his right hand, Come, ye blessed of
my Father, inherit the kingdom pre-
pared for you from the foundation of
the world: 35 For I was an hungred, and
ye gave me meat: I was thirsty, and
ye gave me drink: I was a stranger,
and ye took me in: 36 Naked, and ye
clothed me: I was sick, and ye visited
me: I was in prison, and ye came unto
me. 37 Then shall the righteous
answer him, saying, Lord, when saw
we thee an hungred, and fed thee?
or thirsty, and gave thee drink?
38 When saw we thee a stranger, and
took thee in? or naked, and clothed
thee? 39 Or when saw we thee sick,
or in prison, and came unto thee?
40 And the King shall answer, and
say unto them, Verily I say unto
you, Inasmuch as ye have done it
unto one of the least of these my
brethren, ye have done it unto me.

Ev. Matthäi, 25.

30 Und den unnützen Knecht werfet in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird sein
Heulen und Zähnklappen. 31 Wenn aber
des Menschen Sohn kommen wird in
seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel
mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl
seiner Herrlichkeit, 32 Und werden vor
ihm alle Völker versammelt werden. Und
er wird sie von einander scheiden, gleich
als ein Hirte die Schafe von den Böcken
scheidet. 33 Und wird die Schafe zu seiner
Rechten stellen, und die Böcke zur Linken.
34 Da wird denn der König sagen zu denen
zu seiner Rechten: Kommet her, ihr
Gesegneten meines Vaters, ererbet das
Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn
der Welt. 35 Denn ich bin hungrig
gewesen, und ihr habt mich gespeiset.
Ich bin durstig gewesen, und ihr habt
mich getränket. Ich bin ein Gast gewe-
sen, und ihr habt mich beherberget. 36 Ich
bin nackend gewesen, und ihr habt mich
bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr
habt mich besuchet. Ich bin gefangen gewe-
sen, und ihr seid zu mir gekommen. 37 Dann
werden ihm die Gerechten antworten,
und sagen: Herr, wann haben wir dich
hungrig gesehen, und haben dich gespeiset?
Oder durstig, und haben dich getränket?
38 Wann haben wir dich einen Gast gese-
hen, und beherberget? Oder nackend, und
haben dich bekleidet? 39 Wann haben wir
dich krank, oder gefangen gesehen, und sind
zu dir gekommen? 40 Und der König wird
antworten und sagen zu ihnen: Wahr-
lich, ich sage euch, was ihr gethan habt
Einem unter diesen meinen geringsten
Brüdern, das habt ihr mir gethan.

ST. MATTHIEU, XXV.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans
les ténèbres de dehors; là il y aura
des pleurs et des grincements de dents.
31 ¶ Or, quand le Fils de l'homme
viendra, environné de sa gloire, et ac-
compagné de tous ses saints anges,
alors il s'assiéra sur le trône de sa
gloire. 32 Et toutes les nations seront
assemblées devant lui; et il séparera
les uns d'avec les autres, comme le
berger sépare les brebis d'avec les
boucs. 33 Et il mettra les brebis à sa
droite, et les boucs à sa gauche.
34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à
sa droite: Venez, vous les bénis de
mon Père, prenez possession du roy-
aume qui vous a été préparé dès la
fondation du monde. 35 Car j'ai eu
faim, et vous m'avez donné à manger;
j'ai eu soif, et vous m'avez donné à
boire: j'étais étranger, et vous m'avez
recueilli; 36 *J'étais* nu, et vous m'avez
vêtu; j'étais malade, et vous m'avez
visité; j'étais en prison, et vous êtes
venus vers moi. 37 Alors les justes lui
répondront, en disant; Seigneur, quand
est-ce que nous t'avons vu avoir faim,
et que nous t'avons donné à manger;
ou avoir soif, et que nous t'avons
donné à boire? 38 Et quand est-ce
que nous t'avons vu étranger, et que
nous t'avons recueilli; ou nu, et que
nous t'avons vêtu? 39 Ou quand est-ce
que nous t'avons vu malade, ou en pri-
son, et que nous sommes allés vers toi?
40 Et le Roi répondant, leur dira:
En vérité, je vous dis, qu'en tant
que vous avez fait ces choses à l'un
de ces plus petits de mes frères, *c'est*
à moi *que* vous les avez faites.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κέ, κϛ'.

41 *Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·*
Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
42 *Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι*
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
43 *Ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,*
γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς
καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ
με. 44 *Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ*
λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πει-
νῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ
ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν
σοι; 45 *Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέ-*
γων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 *Καὶ ἀπελεύσον-*
ται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΚΕΦ. κϛ'.

1 *ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς*
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο*
ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρω-
θῆναι· 3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς*
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν
αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου
Καϊάφα, 4 *Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν*
Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτεί-
νωσιν. 5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,*
ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

ܡܬܝ ❖ ܟܗ ❖ ܟܘ ❖

41 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܣܡܠܗ . ܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܠܝܛܐ
ܠܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ . ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ
ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ . 42 ܟܦܢܬ
ܓܝܪ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ .
ܘܨܗܝܬ ܘܠܐ ܐܫܩܝܬܘܢܢܝ . 43 ܘܐܟܣܢܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܢܫܬܘܢܢܝ . ܘܥܪܛܠܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܣܝܬܘܢܢܝ ܘܟܪܝܗܐ
ܗܘܝܬ ܘܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ
ܣܥܪܬܘܢܢܝ . 44 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܘܢ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ . ܡܪܢ ܐܡܬܝ ܚܙܝܢܟ
ܟܦܢܐ ܐܘ ܨܗܝܐ ܐܘ ܐܟܣܢܝܐ . ܐܘ
ܥܪܛܠܝܐ . ܐܘ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܘܠܐ ܫܡܫܢܟ . 45 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܟܡܐ ܕܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ . ܐܦ ܠܝ ܠܐ ܥܒܕܬܘܢ .
46 ܘܢܐܙܠܘܢ ܗܠܝܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܠܥܠܡ .
ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܘ ❖

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܐ ܗܠܝܢ : ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
2 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ
ܗܘܐ ܦܨܚܐ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ
ܕܢܙܕܩܦ . 3 ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ :
ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ .
4 ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ : ܕܒܢܟܠܐ
ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ .
5 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ .
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ .

SEC MATTHÆUM, XXV. XXVI.

41 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt:
Discedite a me maledicti in ignem
æternum qui præparatus est Diabolo
et angelis ejus. 42 Esurivi enim et non
dedistis mihi manducare, sitivi et non
dedistis mihi potum, 43 Hospes eram
et non collexistis me, nudus et non
operuistis me, infirmus et in carcere et
non visitastis me. 44 Tunc responde-
bunt et ipsi dicentes: Domine, quando
te vidimus esurientem aut sitientem
aut hospitem aut nudum aut infirmum
vel in carcere, et non ministravimus
tibi? 45 Tunc respondebit illis dicens:
Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis
uni de minoribus his, nec mihi fecistis.
46 Et ibunt hi in supplicium æternum,
justi autem in vitam æternam.

CAPUT XXVI.

1 Et factum est cum consummasset
Jesus sermones hos omnes, dixit disci-
pulis suis: 2 Scitis quia post biduum
pascha fiet, et Filius hominis tradetur
ut crucifigatur. 3 Tunc congregati
sunt principes sacerdotum et seniores
populi in atrium principis sacerdotum
qui dicebatur Caiaphas, 4 Et consilium
fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occi-
derent. 5 Dicebant autem: Non in die
festo, ne forte tumultus fieret in populo.

ST. MATTHEW, XXV. XXVI.

41 Then shall he say also unto them
on the left hand, Depart from me,
ye cursed, into everlasting fire, pre-
pared for the devil and his angels:
42 For I was an hungred, and ye
gave me no meat: I was thirsty, and
ye gave me no drink: 43 I was a
stranger, and ye took me not in:
naked, and ye clothed me not: sick,
and in prison, and ye visited me not.
44 Then shall they also answer him,
saying, Lord, when saw we thee an
hungred, or athirst, or a stranger, or
naked, or sick, or in prison, and did
not minister unto thee? 45 Then shall
he answer them, saying, Verily I say
unto you, Inasmuch as ye did it not to
one of the least of these, ye did it not
to me. 46 And these shall go away
into everlasting punishment: but the
righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass, when Jesus had
finished all these sayings, he said unto
his disciples, 2 Ye know that after two
days is the feast of the passover, and
the Son of man is betrayed to be
crucified. 3 Then assembled together
the chief priests, and the scribes, and
the elders of the people, unto the
palace of the high priest, who was
called Caiaphas, 4 And consulted
that they might take Jesus by sub-
tilty, and kill him. 5 But they said,
Not on the feast *day* lest there
be an uproar among the people.

Ev. Matthäi, 25. 26.

41 Dann wird er auch sagen zu denen zur
Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluch-
ten, in das ewige Feuer, das bereitet ist
dem Teufel, und seinen Engeln. 42 Ich
bin hungrig gewesen, und ihr habt mich
nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen,
und ihr habt mich nicht getränket. 43 Ich
bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich
nicht beherberget. Ich bin nackend gewe-
sen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich
bin krank und gefangen gewesen, und ihr
habt mich nicht besuchet. 44 Da werden
sie ihm auch antworten, und sagen: Herr,
wann haben wir dich gesehen hungrig,
oder durstig, oder einen Gast, oder nackend,
oder krank, oder gefangen, und haben dir
nicht gedienet? 45 Dann wird er ihnen
antworten und sagen: Wahrlich, ich sage
euch, was ihr nicht gethan habt Einem
unter diesen Geringsten, das habt ihr mir
auch nicht gethan. 46 Und sie werden in
die ewige Pein gehen; aber die Gerechten
in das ewige Leben.

Das 26. Capitel.

1 Und es begab sich, da Jesus alle diese
Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen
Jüngern: 2 Ihr wisset, daß nach zween
Tagen Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden, daß er
gekreuziget werde. 3 Da versammelten
sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten,
und die Aeltesten im Volk, in dem Pallast
des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas;
4 Und hielten Rath, wie sie Jesum mit
List griffen und tödteten. 5 Sie sprachen
aber: Ja nicht auf das Fest, auf
daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

ST. MATTHIEU, XXV. XXVI.

41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à
sa gauche: Maudits, retirez-vous de moi,
et allez au feu éternel, qui est préparé
au diable et à ses anges. 42 Car j'ai eu
faim, et vous ne m'avez pas donné à
manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez
pas donné à boire; 43 J'étais étranger,
et vous ne m'avez pas recueilli; *j'étais*
ı, ı, et vous ne m'avez pas vêtu; *j'étais*
malade et en prison, et vous ne m'avez
pas visité. 44 Alors ceux-là aussi lui
répondront, en disant: Seigneur, quand
t'avons-nous vu avoir faim, ou avoir
soif, ou être étranger, ou nu, ou malade,
ou en prison, et que nous ne t'avons
pas assisté? 45 Alors il leur répondra,
en disant: Je vous dis, en vérité, qu'en
tant que vous n'avez pas fait ces choses
à l'un de ces plus petits, *c'est* à moi
que vous ne *les* avez pas faites. 46 Et
ceux-ci s'en iront aux peines éternelles;
mais les justes à la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

1 ET il arriva, quand Jésus eut
achevé tous ces discours, qu'il dit à
ses disciples: 2 Vous savez que la
pâque se fera dans deux jours, et que
le Fils de l'homme sera livré pour
être crucifié. 3 Alors les principaux
sacrificateurs, et les Scribes, et les
anciens du peuple, s'assemblèrent au
palais du souverain sacrificateur,
appelé Caïphe; 4 Et ils tinrent con-
seil ensemble, pour se saisir de Jésus
par adresse, afin de le faire mourir.
5 Mais ils disaient: *Il ne faut* pas que ce
soit pendant la fête, de peur qu'il ne se
fasse quelque tumulte parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ΄.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 Προσ-
ῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
μύρου πολυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες
δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·
Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 Ἐδύνατο
γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
πτωχοῖς. 10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο
ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιά-
σαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ
ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς 15 Εἶπεν· Τί θέλετέ μοι
δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύ-
ρια. 16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν
ἵνα αὐτὸν παραδῷ. 17 Τῇ δὲ πρώτῃ
τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις
ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

✣ ܡܬܝ ܟܘ ✣

6 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ܂
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ܆ 7 ܩܪܒܬ
ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ
ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ܆
ܘܐܫܦܥܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ
ܣܡܝܟ܂ 8 ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ܂ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܠܡܢܐ
ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ܂ 9 ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܢܙܕܒܢ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ܂ 10 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܗܪܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ
ܠܐܢܬܬܐ܂ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ܂
11 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܥܡܟܘܢ܂ ܠܝ ܕܝܢ܂ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ܂ 12 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ
ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ܆ ܐܝܟ
ܕܠܩܘܒܪܝ ܥܒܕܬܗ܂ 13 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ
ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ܆ ܢܬܡܠܠ܂ ܐܦ
ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܕܘܟܪܢܗ܂
14 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ
ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ܂
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܬܠ ܠܝ܆ ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܠܗ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܩܝܡܘ ܠܗ
ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ܂ 16 ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܢܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܀
17 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ܆
ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܂
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ܂

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

6 Cum autem esset Jesus in Beth-
ania in domo Simonis leprosi,
7 Accessit ad eum mulier habens
alabastrum ungenti pretiosi, et effudit
super caput ipsius recumbentis. 8 Vi-
dentes autem discipuli indignati sunt
dicentes: Ut quid perditio hæc?
9 Potuit enim istud venundari multo
et dari pauperibus. 10 Sciens autem
Jesus ait illis: Quid molesti estis
mulieri? opus bonum operata est in
me. 11 Nam semper pauperes habetis
vobiscum, me autem non semper
habetis. 12 Mittens enim hæc un-
gentum hoc in corpus meum ad sepe-
liendum me fecit. 13 Amen dico vobis,
ubicumque prædicatum fuerit hoc
evangelium in toto mundo, dicetur et
quod hæc fecit in memoriam ejus.
14 Tunc abiit unus de duodecim, qui
dicebatur Judas Scariot, ad principes
sacerdotum 15 Et ait illis: Quid
vultis mihi dare, et ego vobis eum
tradam? At illi constituerunt ei
triginta argenteos. 16 Et exinde
quærebat oportunitatem ut eum tra-
deret. 17 Prima autem azymorum ac-
cesserunt discipuli ad Jesum dicentes:
Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

ST. MATTHEW, XXVI.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,
7 There came unto him a woman
having an alabaster box of very pre-
cious ointment, and poured it on his
head, as he sat *at meat*. 8 But when
his disciples saw it, they had indigna-
tion, saying, To what purpose is this
waste? 9 For this ointment might
have been sold for much, and given to
the poor. 10 When Jesus understood
it, he said unto them, Why trouble ye
the woman? for she hath wrought a
good work upon me. 11 For ye have
the poor always with you; but me ye
have not always. 12 For in that she
hath poured this ointment on my body,
she did it for my burial. 13 Verily I
say unto you, Wheresoever this gospel
shall be preached in the whole world,
there shall also this, that this woman
hath done, be told for a memorial of
her. 14 ¶ Then one of the twelve,
called Judas Iscariot, went unto the
chief priests, 15 And said unto them,
What will ye give me, and I will
deliver him unto you? And they
covenanted with him for thirty pieces
of silver. 16 And from that time
he sought opportunity to betray
him. 17 ¶ Now the first day of
the *feast of* unleavened bread the
disciples came to Jesus, saying unto
him, Where wilt thou that we pre-
pare for thee to eat the passover?

Ev. Matthäi, 26.

6 Da nun Jesus war zu Bethanien im
Hause Simons, des Aussätzigen, 7 Trat
zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser, und goß es auf sein
Haupt, da er zu Tische saß. 8 Da das
seine Jünger sahen, wurden sie unwillig,
und sprachen: Wozu dient dieser Unrath?
9 Dieses Wasser hätte mögen theuer ver-
kauft, und den Armen gegeben werden.
10 Da das Jesus merkte, sprach er zu
ihnen: Was bekümmert ihr das Weib?
Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.
11 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich
aber habt ihr nicht allezeit. 12 Daß sie
dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,
hat sie gethan, daß man mich begraben
wird. 13 Wahrlich, ich sage euch, wo dies
Evangelium geprediget wird in der gan-
zen Welt, da wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.
14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit
Namen Judas Ischarioth, zu den Hohen-
priestern, 15 Und sprach: Was wollt ihr
mir geben? Ich will ihn euch verrathen.
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
16 Und von dem an suchte er Gelegenheit,
daß er ihn verriethe. 17 Aber am ersten Tage
der süßen Brode traten die Jünger zu Jesu,
und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß
wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

ST. MATTHIEU, XXVI.

6 ¶ Et comme Jésus était à Béthanie
dans la maison de Simon le lépreux,
7 Il vint à lui une femme ayant
un vase d'albâtre, *plein* d'un par-
fum de grand prix, et elle le répan-
dit sur sa tête, lorsqu'il était à table.
8 Mais ses disciples *voyant* cela, *en*
furent indignés, et dirent: À quoi
bon cette perte? 9 Car on pouvait
vendre ce parfum fort cher, et *en*
donner *le prix* aux pauvres. 10 Mais
Jésus connaissant cela, leur dit: Pour-
quoi faites-vous de la peine à cette
femme? car elle a fait une bonne
action envers moi. 11 Car vous avez
toujours les pauvres avec vous; mais
pour moi, vous ne *m*'avez pas toujours.
12 Et lorsqu'elle a répandu ce parfum
sur mon corps, elle l'a fait pour ma
sépulture. 13 Je vous dis, en vérité,
que dans tous les *endroits* du monde
où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle
a fait sera aussi raconté en mémoire
d'elle. 14 ¶ Alors l'un des douze,
appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les
principaux sacrificateurs, 15 Et leur
dit: Que voulez-vous me donner, et je
vous le livrerai? Et ils lui pesèrent
trente pièces d'argent. 16 Et dès-lors,
il cherchait une occasion pour le livrer.
17 ¶ Or, le premier jour *de la fête* des
pains sans levain, les disciples vinrent
à Jésus, en lui disant: Où veux-tu que
nous te préparions à manger la pâque?

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛʹ.

18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ
διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς
ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ
μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας δὲ
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μα-
θητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-
δώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· Μήτι
ἐγώ εἰμι, Κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα
ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.
24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Οὐαὶ
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν
αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-
νος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παρα-
διδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι,
ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. 26 Ἐ-
σθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς
ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς
τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε·
τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λα-
βὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς δια-
θήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν,
οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ
γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

ܡܬܝ ❖ ܟܘ ❖

18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܙܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ .
ܪܒܢ ܐܡܪ : ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ . ܠܘܬܟ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ .
19 ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ .
20 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ : ܣܡܝܟ ܗܘܐ
ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 21 ܘܟܕ
ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ .
22 ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ . ܘܫܪܝܘ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ . ܠܡܐ ܐܢܐ
ܡܪܝ : 23 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ : ܡܢ
ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܦܢܝܬܐ ܗܘ
ܢܫܠܡܢܝ . 24 ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ . ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ
ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܓܒܪܐ
ܗܘ . 25 ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ . ܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ :
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܬ ܐܡܪܬ . 26 ܟܕ
ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ . ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ :
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܘܐܡܪ . ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܗܢܘ ܦܓܪܝ .
27 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ . ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ . ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ .
28 ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ : ܕܚܠܦ
ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ .
29 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ
ܗܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܝܥܠܐ ܕܓܦܬܐ :
ܥܕܡܐ ܠܗܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ .

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad
quendam et dicite ei: Magister dicit:
Tempus meum prope est, apud te facio
pascha cum discipulis meis. 19 Et
fecerunt discipuli sicut constituit illis
Jesus, et paraverunt pascha. 20 Ves-
pere autem facto discumbebat cum
duodecim discipulis, 21 Et edentibus
illis dixit: Amen dico vobis quia unus
vestrum me traditurus est. 22 Et
contristati valde cœperunt singuli
dicere: Numquid ego sum, Domine?
23 At ipse respondens ait: Qui intingit
mecum manum in parapside, hic me
tradet. 24 Filius quidem hominis vadit
sicut scriptum est de illo; væ autem
homini illi per quem Filius hominis
traditur: bonum erat ei si natus non
fuisset homo ille. 25 Respondens autem
Judas, qui tradidit eum, dixit: Num-
quid ego sum, rabbi? Ait illi: Tu
dixisti. 26 Cenantibus autem eis
accepit Jesus panem et benedixit ac
fregit deditque discipulis suis et ait:
Accipite et comedite: hoc est corpus
meum. 27 Et accipiens calicem gratias
egit et dedit illis dicens: Bibite
ex hoc omnes: 28 Hic est enim
sanguis meus novi testamenti, qui
pro multis effunditur in remissionem
peccatorum. 29 Dico autem vobis,
non bibam a modo de hoc genimine
vitis usque in diem cum illum bibam
vobiscum novum in regno Patris mei.

ST. MATTHEW, XXVI.

18 And he said, Go into the city to
such a man, and say unto him, The
Master saith, My time is at hand; I
will keep the passover at thy house
with my disciples. 19 And the disci-
ples did as Jesus had appointed them;
and they made ready the passover.
20 Now when the even was come, he
sat down with the twelve. 21 And as
they did eat, he said, Verily I say unto
you, that one of you shall betray me.
22 And they were exceeding sorrowful,
and began every one of them to say
unto him, Lord, is it I? 23 And he
answered and said, He that dippeth
his hand with me in the dish, the same
shall betray me. 24 The Son of man
goeth as it is written of him: but woe
unto that man by whom the Son of
man is betrayed! it had been good
for that man if he had not been born.
25 Then Judas, which betrayed him,
answered and said, Master, is it I?
He said unto him, Thou hast said.
26 ¶ And as they were eating, Jesus
took bread, and blessed it, and brake
it, and gave it to the disciples, and said,
Take, eat; this is my body. 27 And
he took the cup, and gave thanks, and
gave it to them, saying, Drink ye all
of it; 28 For this is my blood of the
new testament, which is shed for
many for the remission of sins. 29 But
I say unto you, I will not drink
henceforth of this fruit of the vine,
until that day when I drink it new
with you in my Father's kingdom.

Ev. Matthäi, 26.

18 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu
einem, und sprechet zu ihm: Der Meister
läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier; ich
will bei dir Ostern halten mit meinen
Jüngern. 19 Und die Jünger thaten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten
das Osterlamm. 20 Und am Abend setzte
er sich zu Tische mit den Zwölfen. 21 Und
da sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage
euch, einer unter euch wird mich verrathen.
22 Und sie wurden sehr betrübt, und hoben
an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten
zu ihm: Herr, bin ich's? 23 Er antwor-
tete, und sprach: Der mit der Hand mit
mir in die Schüssel taucht, der wird mich
verrathen. 24 Des Menschen Sohn gehet
zwar dahin, wie von ihm geschrieben
stehet; doch wehe dem Menschen, durch
welchen des Menschen Sohn verrathen
wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige
Mensch noch nie geboren wäre. 25 Da
antwortete Judas, der ihn verrieth, und
sprach: Bin ich's, Rabbi? Er sprach zu
ihm: Du sagst es. 26 Da sie aber aßen,
nahm Jesus das Brod, dankte, und brach
es und gab es den Jüngern, und sprach:
Nehmet, esset; das ist mein Leib. 27 Und
er nahm den Kelch, und dankte, gab ihnen
den, und sprach: Trinket alle daraus;
28 Das ist mein Blut des neuen Testa-
ments, welches vergossen wird für viele,
zur Vergebung der Sünden. 29 Ich sage
euch: Ich werde von nun an nicht mehr
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken,
bis an den Tag, da ich es neu trinken
werde mit euch in meines Vaters Reich.

ST. MATTHIEU, XXVI.

18 Et il dit: Allez à la ville chez
un tel, et dites-lui: Le Maître
dit: Mon temps est proche; je ferai la
pâque chez toi avec mes disciples.
19 Et les disciples firent comme Jésus
le leur avait ordonné, et préparèrent la
pâque. 20 Or, quand le soir fut venu,
il se mit à table avec les douze. 21 Et
pendant qu'ils mangeaient, il dit: En
vérité, je vous dis, que l'un de vous me
trahira. 22 Et ils en furent fort attris-
tés, et chacun d'eux commença à lui
dire: Seigneur, est-ce moi? 23 Mais il
leur répondit, et dit: Celui qui met la
main dans le plat avec moi, est celui
qui me trahira. 24 Quant au Fils de
l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit
de lui; mais malheur à celui par qui
le Fils de l'homme est trahi! Il eût
été bon à cet homme-là de n'être point
né. 25 Et Judas, qui le trahissait, ré-
pondant, dit: Maître, est-ce moi?
Jésus lui dit: Tu l'as dit. 26 ¶ Et
comme ils mangeaient, Jésus, ayant
pris le pain, et *l'*ayant béni, le rompit,
et *le* donna à ses disciples, et dit:
Prenez, mangez, ceci est mon corps.
27 Puis ayant pris le calice, et rendu
grâces, il *le* leur donna, en disant:
Buvez-en tous; 28 Car ceci est mon
sang, le *sang* de la nouvelle alliance,
qui est répandu pour plusieurs en ré-
mission des péchés. 29 Or, je vous dis,
que désormais je ne boirai plus
de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour
où je le boirai nouveau avec vous
dans le royaume de mon Père.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθή-
σεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέ-
γραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς
ποίμνης. 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-
τῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν
σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέ-
κτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με
σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνή-
σομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ
εἶπον. 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ
Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημα-
νεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε
αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι
καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε λέγει αὐτοῖς·
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανά-
του· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ'
ἐμοῦ. 39 Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος
καὶ λέγων· Πατερ, εἰ δυνατόν ἐστιν,
παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.
40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς
καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ
λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;
41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα
μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

ܡܬܝ ❖ ܟܘ ❖

30 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ❖
31 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܘܢ
ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ.
ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ. ܘܢܬܒܕܪܘܢ
ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ. 32 ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܡܬ ܐܢܐ
ܐܩܕܘܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ. 33 ܥܢܐ
ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܟܠܢܫ ܢܬܟܫܠ
ܒܟ. ܐܢܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ.
34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ. ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ
ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ: ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ
ܒܝ. 35 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ
ܒܟ. ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܐܡܪܘ. 36 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ. ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ
ܐܨܠܐ. 37 ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ
ܒܢܝ ܙܒܕܝ: ܘܫܪܝ ܠܡܬܬܥܝܩܘ
ܘܠܡܬܟܪܝܘ. 38 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܪܝܐ
ܗܝ ܠܗ ܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ.
ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܫܗܪܘ ܥܡܝ.
39 ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ.
ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ: ܐܢ
ܡܫܟܚܐ ܗܝ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ ܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ. 40 ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܕܕܡܟܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܗܟܢܐ
ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܫܗܪ ܥܡܝ:
41 ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ.

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

30 Et hymno dicto exierunt in montem
oliveti. 31 Tunc dicit illis Jesus:
Omnes vos scandalum patiemini in me
in ista nocte: scriptum est enim:
Percutiam pastorem, et dispargentur
oves gregis. 32 Postquam autem
resurrexero, præcedam vos in Gali-
læam. 33 Respondens autem Petrus
ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint
in te, ego numquam scandalizabor.
34 Ait illi Jesus: Amen dico tibi
quia in hac nocte ante quam gallus
cantet ter me negabis. 35 Ait illi
Petrus: Etiamsi oportuerit me mori
tecum, non te negabo. Similiter et
omnes discipuli dixerunt 36 Tunc
venit Jesus cum illis in villam quæ
dicitur Gesemani, et dixit discipulis
suis: Sedete hic donec vadam illuc et
orem. 37 Et adsumto Petro et duobus
filiis Zebedæi cœpit contristari et
mestus esse. 38 Tunc ait illis: Tristis
est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum. 39 Et
progressus pusillum procidit in faciem
suam orans et dicens: Pater, si pos-
sibile est transeat calix iste: verum
tamen non sicut ego volo sed sicut tu.
40 Et venit ad discipulos et invenit eos
dormientes, et dicit Petro: Sic non
potuistis una hora vigilare mecum?
41 Vigilate et orate ut non intretis
in temtationem: spiritus quidem
promtus est, caro autem infirma.

ST. MATTHEW, XXVI.

30 And when they had sung an hymn,
they went out into the mount of
Olives. 31 Then saith Jesus unto them,
All ye shall be offended because of me
this night: for it is written, I will
smite the shepherd, and the sheep of
the flock shall be scattered abroad.
32 But after I am risen again, I will
go before you into Galilee. 33 Peter
answered and said unto him, Though
all men shall be offended because of
thee, yet will I never be offended.
34 Jesus said unto him, Verily I say
unto thee, That this night, before the
cock crow, thou shalt deny me thrice.
35 Peter said unto him, Though I should
die with thee, yet will I not deny thee.
Likewise also said all the disciples.
36 ¶ Then cometh Jesus with them
unto a place called Gethsemane, and
saith unto the disciples, Sit ye here,
while I go and pray yonder. 37 And
he took with him Peter and the two
sons of Zebedee, and began to be
sorrowful and very heavy. 38 Then
saith he unto them, My soul is exceed-
ing sorrowful, even unto death: tarry
ye here, and watch with me. 39 And
he went a little farther, and fell on his
face, and prayed, saying, O my Father,
if it be possible, let this cup pass from
me: nevertheless, not as I will, but as
thou wilt. 40 And he cometh unto
the disciples, and findeth them asleep,
and saith unto Peter, What, could
ye not watch with me one hour?
41 Watch and pray, that ye enter
not into temptation: the spirit in-
deed is willing, but the flesh *is* weak.

Ev. Matthäi, 26.

30 Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den Oelberg.
31 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser
Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben: Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde
werden sich zerstreuen. 32 Wenn ich aber
auferstehe, will ich vor euch hingehen in
Galiläa. 33 Petrus aber antwortete, und
sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an
dir ärgerten, so will ich doch mich nimmer-
mehr ärgern. 34 Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe
der Hahn krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen. 35 Petrus sprach zu ihm:
Und wenn ich mit dir sterben müßte, so
will ich dich nicht verleugnen. Deß-
gleichen sagten auch alle Jünger. 36 Da
kam Jesus mit ihnen zu einem Hof, der
hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich
dorthin gehe, und bete. 37 Und nahm zu
sich Petrum, und die zwei Söhne Zebedäi,
und fing an zu trauern und zu zagen.
38 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine
Seele ist betrübt bis an den Tod;
bleibet hier, und wachet mit mir. 39 Und
ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht, und betete, und sprach: Mein
Vater, ist es möglich, so gehe dieser Kelch
von mir; doch nicht, wie ich will, sondern
wie du willst. 40 Und er kam zu seinen
Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach
zu Petro: Könnet ihr denn nicht eine Stun-
de mit mir wachen? 41 Wachet und betet,
daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der
Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

ST. MATTHIEU, XXVI.

30 Et après qu'ils eurent chanté le canti-
que, ils s'en allèrent à la montagne des
Oliviers. 31 Alors Jésus leur dit: Vous
serez tous scandalisés en moi cette nuit;
car il est écrit: Je frapperai le berger,
et les brebis du troupeau seront disper-
sées. 32 Mais après que je serai res-
suscité, j'irai devant vous en Gali-
lée. 33 Et Pierre prenant la parole,
lui dit: Quand tous seraient scanda-
lisés en toi, je ne le serai jamais.
34 Jésus lui dit: Je te dis, en vérité,
qu'en cette même nuit, avant que le
coq ait chanté, tu me renieras trois fois.
35 Pierre lui dit: Quand même il me
faudrait mourir avec toi, je ne te reni-
erai point. Et tous les disciples dirent
la même chose. 36 ¶ Alors Jésus s'en
alla avec eux en un lieu appelé Geth-
sémané. Et il dit à ses disciples:
Asseyez-vous ici, pendant que je m'en
irai là *pour* prier. 37 Et il prit avec
lui Pierre et les deux fils de Zébédée;
et il commença à être dans la tristesse
et dans l'angoisse. 38 Alors il leur dit:
Mon âme est remplie de tristesse jus-
qu'à la mort; demeurez ici, et veillez
avec moi. 39 Et étant allé un peu plus
loin, il se prosterna le visage contre
terre, priant, et disant: Mon Père, s'il
est possible, fais que cette coupe passe
loin de moi; toutefois *qu'il en soit* non
point comme je le veux, mais comme
tu *le veux.* 40 Puis il vint à ses dis-
ciples, et il les trouva endormis;
et il dit à Pierre: Vous n'avez
donc pu veiller une heure avec moi?
41 Veillez, et priez, afin que vous
n'entriez point en tentation: l'esprit
est prompt, mais la chair est faible.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

42 *Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ-*
ηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ
δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ
πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 *Καὶ*
ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας·
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρη-
μένοι. 44 *Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελ-*
θὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 *Τότε ἔρχεται*
πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς·
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.
Ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρ-
τωλῶν. 46 *Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ*
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 *Καὶ ἔτι*
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν
δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ. 48 *Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν*
αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἐὰν φιλήσω,
αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 *Καὶ*
εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν·
Χαῖρε ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ'*
ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον
τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτη-
σαν αὐτόν. 51 *Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ*
Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον. 52 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς
τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόν-
τες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

✣ ܡܬܝ ✣ ܟܘ

42 ܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܨܠܝ
ܘܐܡܪ . ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ
ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܝܗܝ ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ . 43 ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܕܕܡܟܝܢ . ܝܩܝܪܢ ܓܝܪ ܗܘܝ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܗܘܘ . 44 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ . ܘܐܙܠ ܬܘܒ
ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ : ܘܗܝ ܡܠܬܐ
ܐܡܪ . 45 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ
ܘܐܬܬܢܝܚܘ . ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ . ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ .
46 ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ . ܗܐ ܡܛܝ ܗܘ
ܕܡܫܠܡ ܠܝ . 47 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ :
ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ
ܐܬܐ . ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ . ܥܡ
ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ . ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ . 48 ܘܗܘ
ܗܘ ܡܫܠܡܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ
ܘܐܡܪ . ܠܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ
ܐܚܘܕܘܗܝ . 49 ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܫܠܡ ܪܒܝ . ܘܢܫܩܗ .
50 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ . ܥܠ ܗܝ
ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ . ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ :
ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ
ܘܐܚܕܘܗܝ . 51 ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܥܡ ܝܫܘܥ . ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܫܡܛ
ܣܦܣܪܐ : ܘܡܚܝܗ ܠܥܒܕܐ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ . ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ ✣ 52 ܗܝܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܗܦܟ ܣܦܣܪܐ
ܠܕܘܟܬܗ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ
ܕܢܣܒܘ ܣܦܣܪܐ . ܒܣܦܣܪܐ ܢܡܘܬܘܢ .

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

42 Iterum secundo abiit et oravit
dicens; Pater mi, si non potest hic
calix transire nisi bibam illum, fiat
voluntas tua. 43 Et venit iterum et
invenit eos dormientes: erant enim
oculi eorum gravati. 44 Et relictis illis
iterum abiit et oravit tertio eundem
sermonem dicens. 45 Tunc venit ad
discipulos suos et dicit illis: Dormite
jam et requiescite: ecce appropin-
quavit hora, et Filius hominis tradetur
in manus peccatorum. 46 Surgite,
eamus: ecce adpropinquavit qui me
tradit. 47 Adhuc ipso loquente, ecce
Judas unus de duodecim venit, et cum
eo turba multa cum gladiis et fustibus,
missi a principibus sacerdotum et
senioribus populi. 48 Qui autem tradidit
eum, dedit illis signum dicens: Quem-
cumque osculatus fuero, ipse est,
tenete eum. 49 Et confestim accedens
ad Jesum dixit Have rabbi, et oscu-
latus est eum. 50 Dixitque illi Jesus:
Amice, ad quod venisti? Tunc acces-
serunt et manus injecerunt in Jesum
et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex
his qui erant cum Jesu extendens
manum exemit gladium suum, et per-
cutiens servum principis sacerdotum
amputavit auriculam ejus. 52 Tunc
ait illi Jesus: Converte gladium tuum
in locum suum: omnes enim qui
acceperint gladium gladio peribunt.

ST. MATTHEW, XXVI.

42 He went away again the second time,
and prayed, saying, O my Father, if
this cup may not pass away from me,
except I drink it, thy will be done.
43 And he came and found them asleep
again: for their eyes were heavy.
44 And he left them, and went away
again, and prayed the third time,
saying the same words. 45 Then
cometh he to his disciples, and saith
unto them, Sleep on now, and take
your rest: behold, the hour is at hand,
and the Son of man is betrayed into
the hands of sinners. 46 Rise, let us
be going: behold, he is at hand that
doth betray me. 47 ¶ And while he
yet spake, lo, Judas, one of the twelve,
came, and with him a great multitude
with swords and staves, from the chief
priests and elders of the people.
48 Now he that betrayed him gave
them a sign, saying, Whomsoever I
shall kiss, that same is he: hold him
fast. 49 And forthwith he came to
Jesus, and said, Hail, master; and
kissed him. 50 And Jesus said unto
him, Friend, wherefore art thou come?
Then came they, and laid hands on
Jesus, and took him. 51 And, behold,
one of them which were with Jesus
stretched out his hand, and drew
his sword, and struck a servant
of the high priest's, and smote off
his ear. 52 Then said Jesus unto
him, Put up again thy sword into
his place: for all they that take the
sword shall perish with the sword.

Ev. Matthäi, 26.

42 Zum andernmal ging er wieder hin,
betete, und sprach: Mein Vater, ist es nicht
möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich
trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.
43 Und er kam, und fand sie abermal
schlafend, und ihre Augen waren voll
Schlafs. 44 Und er ließ sie, und ging
abermal hin, und betete zum drittenmal,
und redete dieselbigen Worte. 45 Da kam
er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen:
Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hier, daß des Men-
schen Sohn in der Sünder Hände über-
antwortet wird. 46 Stehet auf, laßet uns
gehen; siehe, er ist da, der mich verräth.
47 Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine große Schaar, mit Schwertern und
mit Stangen, von den Hohenpriestern und
Aeltesten des Volks. 48 Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und
gesagt: Welchen ich küssen werde, der
ist es; den greifet. 49 Und alsbald trat er
zu Jesu, und sprach: Gegrüßet seist du,
Rabbi, und küssete ihn. 50 Jesus aber
sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist
du gekommen? Da traten sie hinzu, und
legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.
51 Und siehe, Einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckte die Hand aus, und zog sein
Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters
Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. 52 Da
sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert
an seinen Ort; denn wer das Schwert
nimmt, der soll durch's Schwert umkommen.

ST. MATTHIEU, XXVI.

42 Il s'éloigna encore une seconde
fois, et pria, en disant: Mon Père,
s'il n'est pas possible que cette coupe
passe loin de moi, sans que je la
boive, que ta volonté soit faite. 43 Il
revint ensuite, et les trouva encore
endormis; car leurs yeux étaient ap-
pesantis. 44 Et les ayant laissés, il
s'en alla encore, et pria pour la troi-
sième fois, disant les mêmes paroles.
45 Alors il vint à ses disciples, et leur
dit: Vous dormez encore, et vous vous
reposez? Voici, l'heure est venue, et
le Fils de l'homme va être livré entre
les mains des pécheurs. 46 Levez-vous;
allons; voici, celui qui me trahit
s'approche. 47 ¶ Et comme il parlait
encore, voici, Judas, l'un des douze,
vint, et avec lui une grande foule,
armée d'épées et de bâtons, *envoyée* de
la part des principaux sacrificateurs et
des anciens du peuple. 48 Or, celui qui
le trahissait leur avait donné un signal,
disant: Celui que je baiserai, c'est lui;
saisissez-le. 49 Et aussitôt, s'appro-
chant de Jésus, il lui dit: Maître, je
te salue. Et il le baisa. 50 Et Jésus
lui dit: *Mon* ami, pour quel sujet es-tu
ici? Alors, s'étant approchés, ils jetè-
rent les mains sur Jésus, et le saisirent.
51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec
Jésus, portant la main sur son épée,
la tira, et *en* frappa le serviteur du
souverain sacrificateur, et lui emporta
l'oreille. 52 Alors Jésus lui dit: Remets
ton épée en son lieu; car tous ceux qui
auront pris l'épée, périront par l'épée.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ'.

53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι
τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι
ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιώνων ἀγγέλων;
54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι
οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς
ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ
οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 Τοῦτο δὲ ὅλον
γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ κρατή-
σαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς
Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ μακρό-
θεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρε-
τῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδο-
μαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν
θανατώσουσιν, 60 Καὶ οὐχ εὗρον πολ-
λῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 Εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν
ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
αὐτὸν οἰκοδομῆσαι. 62 Καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀπο-
κρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦ-
σιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

ܡܬܝ ❖ ܟܘ ❖

53 ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ: ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ.
54 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ: ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ:
55 ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܠܡܐܚܕܢܝ. ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ.
56 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ: ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ.
57 ܘܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ: ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ.
58 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ: ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܥܠ ܝܬܒ ܠܓܘ ܥܡ ܕܚܫܐ ܕܢܚܙܐ ܚܪܬܐ ❖
59 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ: ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ.
60 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ: ܘܐܬܘ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܘ ܬܪܝܢ.
61 ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ: ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ.
62 ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ: ܡܢܐ ܗܢܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ.
63 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

53 An putas quia non possum rogare
Patrem meum, et exhibebit mihi modo
plus quam duodecim legiones ange-
lorum ? 54 Quomodo ergo implebuntur
Scripturæ quia sic oportet fieri ? 55 In
illa hora dixit Jesus turbis : Tamquam
ad latronem existis cum gladiis et
fustibus comprehendere me : cotidie
apud vos sedebam docens in templo,
et non me tenuistis. 56 Hoc autem
totum factum est ut implerentur
Scripturæ prophetarum. Tunc dis-
cipuli omnes relicto eo fugerunt.
57 At illi tenentes Jesum duxerunt
ad Caiaphan principem sacerdotum,
ubi scribæ et seniores convenerant.
58 Petrus autem sequebatur eum a
longe usque in atrium principis sacer-
dotum : et ingressus intro sedebat cum
ministris ut videret finem. 59 Prin-
cipes autem sacerdotum et omne con-
cilium quærebant falsum testimonium
contra Jesum, ut eum morti traderent,
60 Et non invenerunt, cum multi falsi
testes accessissent : novissime autem
venerunt duo falsi testes 61 Et dixe-
runt : Hic dixit : Possum destruere
templum Dei et post triduum ædificare
illud. 62 Et surgens princeps sacerdo-
tum ait illi : Nihil respondis ad ea quæ
isti adversum te testificantur ? 63 Jesus
autem tacebat. Et princeps sacerdotum
ait illi : Adjuro te per Deum vivum ut
dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

ST. MATTHEW, XXVI.

53 Thinkest thou that I cannot now
pray to my Father, and he shall pre-
sently give me more than twelve
legions of angels? 54 But how then
shall the scriptures be fulfilled, that
thus it must be? 55 In that same
hour said Jesus to the multitudes,
Are ye come out as against a thief
with swords and staves for to take
me? I sat daily with you teaching
in the temple, and ye laid no hold
on me. 56 But all this was done,
that the scriptures of the prophets
might be fulfilled. Then all the
disciples forsook him, and fled.
57 ¶ And they that had laid hold
on Jesus, led him away to Caiaphas
the high priest, where the scribes
and the elders were assembled. 58 But
Peter followed him afar off unto the
high priest's palace, and went in, and
sat with the servants, to see the end.
59 Now the chief priests, and elders,
and all the council, sought false wit-
ness against Jesus, to put him to
death; 60 But found none: yea, though
many false witnesses came, yet found
they none. At the last came two
false witnesses, 61 And said, This
fellow said, I am able to destroy the
temple of God, and to build it in
three days. 62 And the high priest
arose, and said unto him, Answerest
thou nothing? what is it which these
witness against thee? 63 But Jesus held
his peace. And the high priest answered
and said unto him, I adjure thee by the
living God, that thou tell us whether
thou be the Christ, the Son of God.

Ev. Matthäi, 26.

53 Oder meinest du, daß ich nicht könnte
meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte
mehr denn zwölf Legionen Engel?
54 Wie würde aber die Schrift erfüllet?
Es muß also gehen. 55 Zu der Stunde
sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr seid
ausgegangen, als zu einem Mörder, mit
Schwertern und mit Stangen, mich zu
fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei
euch, und habe gelehret im Tempel, und
ihr habt mich nicht gegriffen. 56 Aber das
ist alles geschehen, daß erfüllet würden die
Schriften der Propheten. Da verließen
ihn alle Jünger, und flohen. 57 Die aber
Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu
dem Hohenpriester Caiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Aeltesten sich versam-
melt hatten. 58 Petrus aber folgte ihm
nach von ferne, bis in den Pallast des
Hohenpriesters; und ging hinein, und setzte
sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es
hinaus wollte. 59 Die Hohenpriester aber
und Aeltesten, und der ganze Rath, suchten
falsches Zeugniß wider Jesum, auf daß sie
ihn tödteten, 60 Und fanden keins. Und
wiewohl viele falsche Zeugen herzu traten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zwei falsche Zeugen, 61 Und sprachen:
Er hat gesagt: Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen, und in dreien Tagen
denselben bauen. 62 Und der Hohepriester
stand auf, und sprach zu ihm: Antwortest
du nichts zu dem, was diese wider dich
zeugen? 63 Aber Jesus schwieg stille.
Und der Hohepriester antwortete, und
sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob
du seist Christus, der Sohn Gottes.

ST. MATTHIEU, XXVI.

53 Penses-tu que je ne puisse pas
maintenant prier mon Père, qui m'en-
verrait plus de douze légions d'anges?
54 Mais comment s'accompliraient
les Écritures, *qui disent* qu'il faut
que *cela* arrive ainsi? 55 En même
temps Jésus dit à la foule: Vous êtes
sortis avec des épées et des bâtons,
comme après un brigand, pour me
prendre. J'étais tous les jours assis
parmi vous, enseignant dans le
temple, et vous ne m'avez point saisi.
56 Mais tout ceci est arrivé, afin que
les Écritures des Prophètes fussent
accomplies. Alors tous les disciples
l'abandonnèrent, et s'enfuirent. 57 ¶ Et
ceux qui avaient saisi Jésus, l'amenèrent
chez Caïphe, souverain sacrificateur,
où les Scribes et les anciens étaient
assemblés. 58 Et Pierre le suivait de
loin, jusqu'à la cour du souverain
sacrificateur; et y étant entré, il
s'asssit avec les officiers pour voir
comment cela finirait. 59 Or, les prin-
cipaux sacrificateurs, et les anciens, et
tout le conseil, cherchaient de faux
témoignages contre Jésus pour le faire
mourir. 60 Mais ils n'en trouvaient
point. Et bien que plusieurs faux
témoins se fussent présentés, ils n'en
trouvaient point. Mais enfin deux
faux témoins s'approchèrent, 61 Et
dirent: Cet homme a dit: Je puis
détruire le temple de Dieu, et le
rebâtir en trois jours. 62 Alors le
souverain sacrificateur se leva, et lui
dit: Ne réponds-tu rien? *Qu'est-ce*
que ceux-ci témoignent contre toi?
63 Mais Jésus garde le silence. Et
le souverain sacrificateur prenant
la parole, lui dit: Je t'adjure, par
le Dieu vivant, de nous dire si
tu es le Christ, le Fils de Dieu.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κϛ΄.

64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας·
Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιε-
ρεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων·
Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλα-
σφημίαν. 66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
κριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ και ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρά-
πισαν 68 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν,
Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 69 Ὁ
δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη
λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ
τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο
ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα
τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς
τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέ-
γει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο
μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ
σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου
δῆλόν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο κατα-
θεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα
τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος
τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με·
καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

❖ ܡܬܝ ❖ ܟܘ

64 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ
ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܕܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ
ܫܡܝܐ. 65 ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܨܪܐ
ܡܐܢܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܓܕܦ. ܡܢܐ
ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ. ܗܐ
ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ. 66 ܡܢܐ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ
ܗܘ ܡܘܬܐ. ❖ 67 ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ ܒܐܦܘܗܝ.
ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. 68 ܘܐܡܪܝܢ.
ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܝܟ.
69 ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ.
ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ
ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ
ܢܨܪܝܐ. 70 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ.
71 ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܗܢܐ ܬܡܢ ܗܘܐ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. 72 ܘܬܘܒ ܟܦܪ
ܒܡܘܡܬܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ.
73 ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ
ܡܘܕܥ ܠܟ. 74 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ
ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܗ ܠܓܒܪܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ. 75 ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ
ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܩܕܡ
ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ. ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪܢܢܝ.
ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ. ❖

SEC. MATTHÆUM, XXVI.

64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verum
tamen dico vobis, a modo videbitis
Filium hominis sedentem a dextris
virtutis et venientem in nubibus cæli.
65 Tunc princeps sacerdotum scidit
vestimenta sua dicens: Blasphemavit:
quid adhuc egemus testibus? ecce
nunc audistis blasphemiam. 66 Quid
vobis videtur? At illi respondentes
dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc
expuerunt in faciem ejus et colaphis
eum ceciderunt, alii autem palmas in
faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Pro-
phetiza nobis, Christe, quis est qui te
percussit? 69 Petrus vero sedebat
foris in atrio, et accessit ad eum una
ancilla dicens: Et tu cum Jesu Galilæo
eras. 70 At ille negavit coram omnibus
dicens: Nescio quod dicis. 71 Exeunte
autem illo januam vidit eum alia et ait
his qui erant ibi: Et hic erat cum
Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit
cum juramento quia non novi homi-
nem. 73 Et post pusillum accesserunt
qui stabant et dixerunt Petro: Vere et
tu ex illis es: nam et loquella tua
manifestum te facit. 74 Tunc cœpit
detestari et jurare quia non novisset
hominem. Et continuo gallus cantavit.
75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu
quod dixerat: Prius quam gallus
cantet ter me negabis, et egressus
foras ploravit amare.

ST. MATTHEW, XXVI.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said:
nevertheless I say unto you, Hereafter
shall ye see the Son of man sitting on
the right hand of power, and coming
in the clouds of heaven. 65 Then the
high priest rent his clothes, saying, He
hath spoken blasphemy; what further
need have we of witnesses? behold,
now ye have heard his blasphemy.
66 What think ye? They answered and
said, He is guilty of death. 67 Then
did they spit in his face, and buffeted
him; and others smote him with the
palms of their hands, 68 Saying, Pro-
phesy unto us, thou Christ, Who is he
that smote thee? 69 ¶ Now Peter sat
without in the palace: and a damsel
came unto him, saying, Thou also
wast with Jesus of Galilee. 70 But he
denied before them all, saying, I know
not what thou sayest. 71 And when
he was gone out into the porch, another
maid saw him, and said unto them
that were there, This fellow was also
with Jesus of Nazareth. 72 And again
he denied with an oath, I do not know
the man. 73 And after a while came
unto him they that stood by, and
said to Peter, Surely thou also art one
of them; for thy speech betrayeth
thee. 74 Then began he to curse and
to swear, *saying*, I know not the man.
And immediately the cock crew.
75 And Peter remembered the word
of Jesus, which said unto him, Before
the cock crow, thou shalt deny me
thrice. And he went out, and wept
bitterly.

Ev. Matthäi, 26.

64 Jesus sprach zu ihm: Du sagst es.
Doch sage ich euch: Von nun an wird es
geschehen, daß ihr sehen werdet des Men-
schen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft,
und kommen in den Wolken des Himmels.
65 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider,
und sprach: Er hat Gott gelästert; was
bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe,
jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
66 Was dünket euch? Sie antworteten,
und sprachen: Er ist des Todes schuldig.
67 Da speieten sie aus in sein Angesicht,
und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
aber schlugen ihn in's Angesicht, 68 Und
sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist es,
der dich schlug? 69 Petrus aber saß
draußen im Pallast; und es trat zu ihm
eine Magd, und sprach: Und du warest
auch mit dem Jesu aus Galiläa. 70 Er
leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:
Ich weiß nicht, was du sagst. 71 Als er
aber zur Thür hinaus ging, sahe ihn eine
andere, und sprach zu denen, die da waren:
Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth. 72 Und er leugnete abermal,
und schwur dazu: Ich kenne den Menschen
nicht. 73 Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da standen, und sprachen
zu Petro: Wahrlich, du bist auch einer
von denen; denn deine Sprache verräth
dich. 74 Da hob er an sich zu verfluchen
und zu schwören: Ich kenne den Men-
schen nicht. Und alsobald krähete der
Hahn. 75 Da dachte Petrus an die Worte
Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn
krähen wird, wirst du mich dreimal ver-
leugnen. Und ging hinaus, und weinete
bitterlich.

ST. MATTHIEU, XXVI.

64 Jesus lui répondit: Tu l'as dit.
De plus, je vous déclare, que désor-
mais vous verrez le Fils de l'homme,
assis à la droite de la puissance
de Dieu, et venant sur les nuées du
ciel. 65 Alors le souverain sacrifica-
teur déchira ses vêtements, en disant:
Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore
besoin de témoins? Voici, vous avez
maintenant entendu son blasphème.
Que vous en semble? 66 Ils répon-
dirent, en disant: Il mérite la mort.
67 Alors ils lui crachèrent au visage;
et les uns lui donnaient des coups de
poing, et les autres des soufflets, 68 En
lui disant: Prophétise-nous, Christ:
Qui est celui qui t'a frappé? 69 ¶ Or,
Pierre était assis dehors dans la cour,
et une servante s'approcha de lui, et
lui dit: Tu étais aussi avec Jésus, le
Galiléen. 70 Mais il le nia devant tous,
en disant: Je ne sais ce que tu dis.
71 Et quand il eut passé dans le ves-
tibule, une autre *servante* le vit, et elle
dit à ceux qui étaient là: Celui-ci
aussi était avec Jésus de Nazareth.
72 Et il le nia encore avec serment,
disant: Je ne connais point cet homme.
73 Et peu après, ceux qui se trouvaient
là s'approchèrent, et dirent à Pierre:
Certainement tu es aussi de ces gens-
là; car ton langage te fait reconnaître.
74 Et il se mit à faire des imprécations,
et à jurer, *en disant:* Je ne connais
point cet homme. Et aussitôt le coq
chanta. 75 Alors Pierre se souvint de
la parole de Jésus, qui lui avait dit:
Avant que le coq ait chanté, tu me
renieras trois fois. Et étant sorti
dehors, il pleura amèrement.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΠΡΩΙΑΣ δὲ γενομένης συμβού-
λιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,
ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες
αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πει-
λάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας
ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μετα-
μεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύ-
ρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
4 Λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα
ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς·
σὺ ὄψῃ. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς
τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν
ἀπήγξατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες
τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν
αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-
τός ἐστιν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κερα-
μέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 Διὸ ἐκλήθη
ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς
σήμερον. 9 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 Καὶ ἔδωκαν
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος. 11 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγε-
μόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν
λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

ܡܬܝ ❖ ܟܙ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܙ ❖

1 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ : ܡܠܟܐ
ܢܣܒܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ .
2 ܘܐܤܪܘܗܝ . ܘܐܘܒܠܘܗܝ .
ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܤ ܗܓܡܘܢܐ .
3 ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ . ܟܕ ܚܙܐ
ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ ܐܙܠ . ܘܐܬܬܘܝ ܘܐܗܦܟ
ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܟܤܦܐ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܩܫܝܫܐ . 4 ܘܐܡܪ . ܣܟܠܬ ܕܐܫܠܡܬ
ܕܡܐ ܙܟܝܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ .
ܠܢ ܡܢܐ ܠܢ . ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ .
5 ܘܫܕܐ ܟܤܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ .
ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ . 6 ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܕܝܢ ܢܣܒܘܗܝ ܠܟܤܦܐ ܘܐܡܪܘ . ܠܐ
ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ .
ܡܛܠ ܕܛܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ . 7 ܘܡܠܟܐ
ܢܣܒܘ : ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܣܐ ܕܦܚܪܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܤܢܝܐ . 8 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ : ܩܪܝܬܐ
ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ . 9 ܗܝܕܝܢ
ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ : ܕܢܤܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܤܦܐ
ܛܝܡܗ ܕܝܩܝܪܐ . ܕܦܤܩܘ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܝܤܪܝܠ . 10 ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܣܐ
ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ . 11 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ .
ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ .
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܬ ܐܡܪܬ .

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

CAPUT XXVII.

1 MANE autem facto consilium inie-
runt omnes principes sacerdotum et
seniores populi adversus Jesum, ut
eum morti traderent. 2 Et vinctum
adduxerunt eum et tradiderunt Pontio
Pilato præsidi. 3 Tunc videns Judas,
qui eum tradidit, quod damnatus esset,
pænitentia ductus rettulit triginta
argenteos principibus sacerdotum et
senioribus 4 Dicens : Peccavi tradens
sanguinem justum. At illi dixerunt :
Quid ad nos ? tu videris. 5 Et projectis
argenteis in templo recessit, et abiens
laqueo se suspendit. 6 Principes
autem sacerdotum acceptis argenteis
dixerunt : Non licet mittere eos in
corbanan, quia pretium sanguinis est.
7 Consilio autem inito emerunt ex illis
agrum figuli in sepulturam peregri-
norum. 8 Propter hoc vocatus est
ager ille Acheldemach, ager sanguinis,
usque in hodiernum diem. 9 Et tunc
impletum est quod dictum est per
Hieremiam prophetam dicentem : Et
acceperunt triginta argenteos pretium
appretiati quem appretiaverunt a filiis
Israhel, 10 Et dederunt eos in agrum
figuli, sicut constituit mihi Dominus.
11 Jesus autem stetit ante præsidem, et
interrogavit eum præses dicens : Tu es
rex Judæorum ? Dicit ei Jesus : Tu dicis.

ST. MATTHEW, XXVII.

CHAPTER XXVII.

1 WHEN the morning was come, all
the chief priests and elders of the
people took counsel against Jesus to
put him to death: 2 And when they
had bound him, they led him away,
and delivered him to Pontius Pilate
the governor. 3 ¶ Then Judas, which
had betrayed him, when he saw that
he was condemned, repented himself,
and brought again the thirty pieces of
silver to the chief priests and elders,
4 Saying, I have sinned in that I have
betrayed the innocent blood. And
they said, What is that to us? see
thou to that. 5 And he cast down the
pieces of silver in the temple, and
departed, and went and hanged him-
self. 6 And the chief priests took the
silver pieces, and said, It is not lawful
for to put them into the treasury,
because it is the price of blood. 7 And
they took counsel, and bought with
them the potter's field, to bury
strangers in. 8 Wherefore that field
was called, The field of blood, unto
this day. 9 (Then was fulfilled that
which was spoken by Jeremy the
prophet, saying, And they took the
thirty pieces of silver, the price of
him that was valued, whom they of
the children of Israel did value;
10 And gave them for the potter's field,
as the Lord appointed me.) 11 And
Jesus stood before the governor: and
the governor asked him, saying, Art
thou the King of the Jews? And
Jesus said unto him, Thou sayest.

Ev. Matthäi, 27.

Das 27. Capitel.

1 Des Morgens aber hielten alle Hohen-
priester und die Aeltesten des Volks einen
Rath über Jesum, daß sie ihn tödteten.
2 Und banden ihn, führeten ihn hin, und
überantworteten ihn dem Landpfleger
Pontio Pilato. 3 Da das sahe Judas, der
ihn verrathen hatte, daß er verdammet war
zum Tode, gereuete es ihn, und brachte
wieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und den Aeltesten, 4 Und
sprach: Ich habe übel gethan, daß ich
unschuldiges Blut verrathen habe. Sie
sprachen: Was gehet das uns an? Da
siehe du zu. 5 Und er warf die Silberlinge
in den Tempel, hob sich davon, ging hin,
und erhenkte sich selbst. 6 Aber die
Hohenpriester nahmen die Silberlinge,
und sprachen: Es taugt nicht, daß wir
sie in den Gotteskasten legen; denn es ist
Blutgeld. 7 Sie hielten aber einen Rath,
und kauften einen Töpfers-Acker darum,
zum Begräbniß der Pilger. 8 Daher ist
derselbige Acker genannt der Blutacker, bis
auf den heutigen Tag. 9 Da ist erfüllet,
das gesagt ist durch den Propheten
Jeremia, da er spricht. Sie haben
genommen dreißig Silberlinge, damit
bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie
kauften von den Kindern Israels; 10 Und
haben sie gegeben um einen Töpfers-Acker,
als mir der Herr befohlen hat. 11 Jesus
aber stand vor dem Landpfleger; und der
Landpfleger fragte ihn, und sprach:
Bist du der Juden König? Jesus
aber sprach zu ihm: Du sagest es.

ST. MATTHIEU, XXVII.

CHAPITRE XXVII.

1 PUIS quand le matin fut venu, tous
les principaux sacrificateurs et les
anciens du peuple tinrent conseil con-
tre Jésus pour le faire mourir. 2 Et
l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et le
livrèrent à Ponce Pilate *qui était*
gouverneur. 3 ¶ Alors Judas, qui
l'avait trahi, voyant qu'il était con-
damné, se repentit, et reporta les
trente pièces d'argent aux principaux
sacrificateurs et aux anciens, 4 En
leur disant: J'ai péché en trahissant
le sang innocent. Mais ils lui dirent:
Que nous importe? C'est toi que cela
regarde. 5 Et après avoir jeté les
pièces d'argent dans le temple, il se
retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.
6 Mais les principaux sacrificateurs
ayant pris les pièces d'argent, dirent:
Il n'est pas permis de les mettre dans
le trésor sacré; car c'est le prix du
sang. 7 Et après avoir délibéré entre
eux, ils en achetèrent le champ du
potier pour la sépulture des étrangers.
8 C'est pourquoi ce champ-là a été
appelé, jusqu'à aujourd'hui, Le champ
du sang. 9 Alors s'accomplit ce dont
avait parlé Jérémie le prophète, en
disant: Et ils ont pris les trente pièces
d'argent, le prix de celui qui a été
apprécié, que des enfants d'Israël ont
apprécié; 10 Et ils les ont données
pour *en acheter* le champ du potier
selon que le Seigneur me l'avait
ordonné. 11 Or, Jésus fut présenté
devant le gouverneur. Et le gouverneur
l'interrogea, en disant: Es-tu le Roi des
Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ'.

12 *Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
ἀπεκρίνατο.* 13 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πει-
λᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρ-
τυροῦσιν;* 14 *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν
ἡγεμόνα λίαν.* 15 *Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει
ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον
ὃν ἤθελον.* 16 *Εἶχον δὲ τότε δέσμιον
ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.* 17 *Συν-
ηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
Χριστόν;* 18 *Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
παρέδωκαν αὐτόν.* 19 *Καθημένου δὲ αὐ-
τοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς
αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν
σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ
ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.*
20 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπο-
λέσωσιν.* 21 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν
εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν
δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπαν·
Τὸν Βαραββᾶν.* 22 *Λέγει αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν
τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν
πάντες· Σταυρωθήτω.* 23 *Ὁ δὲ ἔφη·
Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.*

ܡܬܝ ❖ ܟܙ ❖

12 ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪ̈ܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫ̈ܐ: ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ
ܦܢܝ. 13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ:
ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ:
14 ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܐܦ ܠܐ
ܒܚܕܐ ܡܠܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ ܗܓܡܘܢܐ ❖
15 ܘܒܟܠ ܥܐܕܐ ܡܥܝܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ. ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ
ܨܒܝܢ ܗܘܘ. 16 ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ.
17 ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ. ܠܒܪ
ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ.
18 ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܛܠ
ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ. 19 ܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ
ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ ܕܝܢܐ. ܫܕܪܬ
ܠܘܬܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ ܝܘܡܢܐ
ܒܚܠܡܝ ܡܛܠܬܗ. 20 ܪ̈ܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫ̈ܐ: ܐܦܝܣܘ
ܠܟܢܫ̈ܐ. ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ.
ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܢܘܒܕܘܢ: 21 ܘܥܢܐ
ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ: ܠܒܪ ܐܒܐ. 22 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ
ܟܠܗܘܢ. ܢܙܕܩܦ. 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ: ܢܙܕܩܦ.

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

12 Et cum accusaretur a principibus
sacerdotum et senioribus, nihil re-
spondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis quanta adversum te dicant testi-
monia? 14 Et non respondit ei ad
ullum verbum, ita ut miraretur præses
vehementer. 15 Per diem autem
sollemnem consueverat præses dimit-
tere populo unum vinctum quem
voluissent. 16 Habebat autem tunc
vinctum insignem qui dicebatur Barab-
bas. 17 Congregatis ergo illis dixit
Pilatus: Quem vultis dimittam vobis:
Barabban an Jesum qui dicitur
Christus? 18 Sciebat enim quod per
invidiam tradidissent eum. 19 Sedente
autem illo pro tribunali misit ad illum
uxor ejus dicens: Nihil tibi et justo
illi: multa enim passa sum hodie
per visum propter eum. 20 Princeps
autem sacerdotum et seniores persuase-
runt populis ut peterent Barabban,
Jesum vero perderent. 21 Respondens
autem præses ait illis: Quem vultis
vobis de duobus dimitti? At illi
dixerunt: Barabban. 22 Dicit illis
Pilatus: Quid igitur faciam de
Jesu qui dicitur Christus? 23 Di-
cunt omnes: Crucifigatur. Ait illis
præses: Quid enim mali fecit? At illi
magis clamabant dicentes: Crucifigatur.

ST. MATTHEW, XXVII.

12 And when he was accused of the
chief priests and elders, he answered
nothing. 13 Then said Pilate unto
him, Hearest thou not how many
things they witness against thee?
14 And he answered him to never a
word; insomuch that the governor
marvelled greatly. 15 Now at *that*
feast the governor was wont to release
unto the people a prisoner, whom
they would. 16 And they had then
a notable prisoner, called Barabbas.
17 Therefore when they were gathered
together, Pilate said unto them, Whom
will ye that I release unto you?
Barabbas, or Jesus which is called
Christ? 18 For he knew that for envy
they had delivered him. 19 ¶ When
he was set down on the judgment seat,
his wife sent unto him, saying, Have
thou nothing to do with that just
man: for I have suffered many things
this day in a dream because of him.
20 But the chief priests and elders per-
suaded the multitude that they should
ask Barabbas, and destroy Jesus.
21 The governor answered and said
unto them, Whether of the twain will
ye that I release unto you? They
said, Barabbas. 22 Pilate said unto
them, What shall I do then with Jesus
which is called Christ? They all say
unto him, Let him be crucified. 23 And
the governor said, Why, what evil hath
he done? But they cried out the
more, saying, Let him be crucified.

Ev. Matthäi, 27.

12 Und da er verklagt ward von den
Hohenpriestern und Aeltesten, antwortete
er nichts. 13 Da sprach Pilatus zu ihm:
Hörest du nicht, wie hart sie dich ver-
klagen? 14 Und er antwortete ihm nicht
auf ein Wort, also, daß sich auch der
Landpfleger sehr verwunderte. 15 Auf das
Fest aber hatte der Landpfleger die
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
los zu geben, welchen sie wollten. 16 Er
hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern, der hieß
Barabbas. 17 Und da sie versammelt
waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen
wollt ihr, daß ich euch los gebe? Barab-
bam oder Jesum, von dem gesagt wird, er
sey Christus? 18 Denn er wußte wohl,
daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.
19 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte
sein Weib zu ihm, und ließ ihm sagen:
Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im
Traum von seinetwegen. 20 Aber die
Hohenpriester und die Aeltesten über-
redeten das Volk, daß sie um Barabbas
bitten sollten, und Jesum umbrächten.
21 Da antwortete nun der Landpfleger, und
sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter
diesen zweien, den ich euch soll los geben?
Sie sprachen: Barabbam. 22 Pilatus sprach
zu ihnen: Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus?
Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!
23 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn
Uebels gethan? Sie schrieen aber noch
mehr, und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

ST. MATTHIEU, XXVII.

12 Mais quand les principaux sacrifica-
teurs et les anciens l'accusaient, il ne
répondait rien. 13 Alors Pilate lui dit:
N'entends-tu pas combien de choses ils
déposent contre toi? 14 Mais il ne lui
répondit pas un mot sur quoi que ce
fût; de sorte que le gouverneur en
était très-étonné. 15 Or, le gouverneur
avait coutume, à chaque fête *de pâque*,
de relâcher un prisonnier, au choix du
peuple. 16 Et il y avait alors un prison-
nier fameux nommé Barabbas. 17 Quand
donc ils furent assemblés, Pilate leur
dit: Lequel voulez-vous que je vous
relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on
appelle Christ? 18 Car il savait bien
que c'était par envie qu'ils l'avaient
livré. 19 ¶ Et pendant qu'il était
assis sur son tribunal, sa femme lui
envoya dire: Ne te mêle point de
l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup
souffert aujourd'hui à son sujet dans
un songe. 20 Et les principaux sacrifi-
cateurs et les anciens persuadèrent à
la multitude de demander Barabbas, et
de faire périr Jésus. 21 Et le gouver-
neur, prenant la parole, leur dit:
Lequel des deux voulez-vous que je
vous relâche? Ils dirent: Barabbas.
22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de
Jésus, qui est appelé Christ? Ils lui
dirent tous: Qu'il soit crucifié! 23 Et
le gouverneur leur dit: Mais quel mal
a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus
fort, en disant: Qu'il soit crucifié!

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ.

24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν
ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι
τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ
αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ
ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν
ἵνα σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται
τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν
εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν
ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ ἐκδύσαντες
αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν
αὐτῷ, 29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ
γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέ-
παιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων, 30 Καὶ ἐμπτύσαντες
εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ
ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐκδύσαντες αὐτὸν
τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυ-
ρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄν-
θρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα·
τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγό-
μενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος
λεγόμενος, 34 Ἔδωκαν αὐτῷ πεῖν οἶνον
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος
οὐκ ἠθέλησεν πεῖν. 35 Σταυρώσαντες
δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ βαλόντες κλῆρον, [ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερί-
σαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ
τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.]

ܡܬܝ ✤ ܟܙ ✤

24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ܆ ܫܩܠ
ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ܆ ܙܟܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ
ܙܕܝܩܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ. 25 ܘܥܢܐ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܘܐܡܪ܆ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ ✤
26 ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ܆ ܘܢܓܕ
ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ.
27 ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ܆
ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܟܢܫܘ
ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ. 28 ܘܐܫܠܚܘܗܝ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ.
29 ܘܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ. ܘܣܡܘ
ܒܪܫܗ. ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ. ܘܒܪܟܘ
ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ.
ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. 30 ܘܪܩܘ
ܒܐܦܘܗܝ. ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ ✤ 31 ܘܟܕ ܒܙܚܘ
ܒܗ܆ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ. ܘܕܒܪܘܗܝ
ܕܢܙܕܩܘܦܘܗܝ. 32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ܆ ܐܫܟܚܘ
ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ.
ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ.
33 ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ܆
ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ. 34 ܘܝܗܒܘ
ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܚܠܛ ܒܡܪܪܬܐ܆
ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ ✤ 35 ܘܟܕ
ܙܩܦܘܗܝ܆ ܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ.
[ܕܢܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ.
ܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܥܠ
ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ .]

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

24 Videns autem Pilatus quia nihil
proficeret sed magis tumultus fieret,
accepta aqua lavit manus coram populo
dicens: Innocens ego sum a sanguine
justi hujus: vos videritis. 25 Et re-
spondens universus populus dixit:
Sanguis ejus super nos et super filios
nostros. 26 Tunc dimisit illis Barabban:
Jesum autem flagellatum tradidit eis
ut crucifigeretur. 27 Tunc milites præ-
sidis suscipientes Jesum in prætorio
congregaverunt ad eum universam
cohortem: 28 Et exuentes eum clamy-
dem coccineam circumdederunt ei,
29 Et plectentes coronam de spinis
posuerunt super caput ejus et harun-
dinem in dextera ejus, et genu flexo
ante eum inludebant dicentes: Have
rex Judæorum. 30 Et exspuentes
in eum acceperunt harundinem et
percutiebant caput ejus. 31 Et post-
quam inluserunt ei, exuerunt eum
clamyde et induerunt eum vestimentis
ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.
32 Exeuntes autem invenerunt hominem
Cyreneum nomine Simonem: hunc
angariaverunt ut tolleret crucem ejus.
33 Et venerunt in locum qui dicitur
Golgotha, quod est Calvariæ locus.
34 Et dederunt ei vinum bibere cum
felle mixtum, et cum gustasset noluit
bibere. 35 Postquam autem cruci-
fixerunt eum, diviserunt vestimenta
ejus sortem mittentes, ut impleretur
quod dictum est per prophetam:
Diviserunt sibi vestimenta mea, et
super vestem meam miserunt sortem.

ST. MATTHEW, XXVII.

24 ¶ When Pilate saw that he could
prevail nothing, but that rather a
tumult was made, he took water, and
washed his hands before the multitude,
saying, I am innocent of the blood of
this just person: see ye to it. 25 Then
answered all the people, and said, His
blood *be* on us, and on our children.
26 ¶ Then released he Barabbas unto
them: and when he had scourged
Jesus, he delivered him to be crucified.
27 Then the soldiers of the governor
took Jesus into the common hall,
and gathered unto him the whole
band *of soldiers*. 28 And they stripped
him, and put on him a scarlet robe.
29 ¶ And when they had platted a
crown of thorns, they put it upon his
head, and a reed in his right hand:
and they bowed the knee before him,
and mocked him, saying, Hail, King
of the Jews! 30 And they spit upon
him, and took the reed, and smote him
on the head. 31 And after that they
had mocked him, they took the robe
off from him, and put his own raiment
on him, and led him away to crucify
him. 32 And as they came out, they
found a man of Cyrene, Simon by
name: him they compelled to bear his
cross. 33 And when they were come
unto a place called Golgotha, that is
to say, a place of a skull, 34 ¶ They
gave him vinegar to drink mingled
with gall: and when he had tasted
thereof, he would not drink. 35 And they
crucified him, and parted his garments,
casting lots: that it might be fulfilled
which was spoken by the prophet, They
parted my garments among them, and
upon my vesture did they cast lots.

Ev. Matthäi, 27.

24 Da aber Pilatus sahe, daß er nichts
schaffete, sondern daß ein viel größeres Ge-
tümmel ward, nahm er Wasser, und wusch
die Hände vor dem Volk, und sprach: Ich
bin unschuldig an dem Blute dieses Gerech-
ten; sehet ihr zu. 25 Da antwortete das
ganze Volk, und sprach: Sein Blut komme
über uns und über unsere Kinder. 26 Da
gab er ihnen Barabbam los; aber Jesum
ließ er geißeln, und überantwortete ihn,
daß er gekreuziget würde. 27 Da nahmen
die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum
zu sich in das Richthaus, und sammelten
über ihn die ganze Schaar. 28 Und zogen
ihn aus, und legten ihm einen Pur-
purmantel an; 29 Und flochten eine
Dornenkrone, und setzten sie auf sein Haupt,
und ein Rohr in seine rechte Hand, und
beugten die Kniee vor ihm, und spotteten
ihn, und sprachen: Gegrüßet seiest du, der
Juden König! 30 Und speieten ihn an, und
nahmen das Rohr, und schlugen damit sein
Haupt. 31 Und da sie ihn verspottet hat-
ten, zogen sie ihm den Mantel aus, und
zogen ihm seine Kleider an, und führten
ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. 32 Und
indem sie hinaus gingen, fanden sie einen
Menschen von Kyrene, mit Namen Simon;
den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
trug. 33 Und da sie an die Stätte kamen,
mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet,
Schädelstätte, 34 Gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Galle vermischt; und da er es
schmeckte, wollte er nicht trinken. 35 Da
sie ihn aber gekreuziget hatten, theilten sie
seine Kleider, und warfen das Loos darum;
auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten: Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und über mein
Gewand haben sie das Loos geworfen.

ST. MATTHIEU, XXVII.

24 ¶ Alors Pilate, voyant qu'il ne
gagnait rien, mais que le tumulte
augmentait, prit de l'eau, et se
lava les mains devant le peuple, en
disant: Je suis innocent du sang de
ce juste, *c'est* vous que cela regarde.
25 Et tout le peuple répondant, dit:
Que son sang *retombe* sur nous, et sur
nos enfants! 26 ¶ Alors il leur relâcha
Barabbas; et après avoir fait frapper
de verges Jésus, il le leur livra pour
être crucifié. 27 Et les soldats du
gouverneur emmenèrent Jésus au pré-
toire. Et ils assemblèrent autour de
lui toute la cohorte. 28 Et après
l'avoir dépouillé ils mirent sur lui un
manteau d'écarlate. 29 ¶ Et ayant fait
une couronne d'épines entrelacées, ils
la mirent sur sa tête, avec un roseau
dans sa main droite; puis s'agenouillant
devant lui, ils se moquaient de lui, en
disant: Salut, Roi des Juifs! 30 Et
après avoir craché contre lui, ils pre-
naient le roseau, et en frappaient sa
tête. 31 Et après s'être moqués de lui,
ils lui ôtèrent le manteau, le revêtirent
de ses vêtements, et l'emmenèrent pour
le crucifier. 32 Et comme ils sortaient,
ils rencontrèrent un Cyrénien, nommé
Simon, qu'ils contraignirent de porter
la croix *de Jésus*. 33 Et étant arrivés
au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le
lieu du calvaire, 34 ¶ Ils lui donnèrent
à boire du vinaigre, mêlé avec du fiel;
mais quand il en eut goûté, il ne
voulut pas en boire. 35 Et après
l'avoir crucifié, ils se partagèrent
ses vêtements, en les jetant au
sort, afin que ce qui avait été dit
par le prophète fût accompli: Ils
ont partagé entre eux mes vête-
ments, et ont jeté ma robe au sort.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ´.

36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς
ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κε-
φαλὰς αὐτῶν 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
σταυροῦ. 41 Ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί-
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρε-
σβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν,
ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ
σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ᾽ αὐτόν.
43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν
εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ
εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ
συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας
ἐνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέ-
γων· Ἠλεὶ ἠλεὶ λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ᾽
ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατ-
έλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων
ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλείαν φωνεῖ
οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ
αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε
ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν
αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες
ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας σώσων αὐτόν.

ܡܬܝ ✤ ܟܙ ✤

36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ܂
37 ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܗ
ܒܟܬܒܐ܂ ܗܢܘ ܝܫܘܥ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ✤ 38 ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ
ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ܂ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ
ܡܢ ܣܡܠܗ܂ 39 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ܂
ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ܂ 40 ܘܐܡܪܝܢ܂
ܣܬܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ܂ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ
ܕܐܠܗܐ ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ✤ 41 ܗܟܘܬ
ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ܂
ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ܂
42 ܘܐܡܪܝܢ܂ ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ܂ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ܂ ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ
ܕܐܝܣܪܝܠ܂ ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ܂
ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ܂ 43 ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ܂
ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ܂ ܐܡܪ
ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ܂ 44 ܗܕܐ ܐܦ
ܠܣܛܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ✤ 45 ܡܢ ܫܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ܂
ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܂ ܥܕܡܐ
ܠܫܥܝܢ ܬܫܥ܂ 46 ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ܂
ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ܂ ܐܝܠ
ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ܂ 47 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ܂
ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ
ܩܪܐ܂ 48 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܂
ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ܂ ܘܣܡܗ
ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗ܂ 49 ܫܪܟܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܫܒܘܩ ܢܚܙܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ܂

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

36 Et sedentes servabant eum. 37 Et
inposuerunt super caput ejus causam
ipsius scriptam: Hic est Jesus rex
Judæorum. 38 Tunc crucifixi sunt
cum eo duo latrones, unus a dextris et
unus a sinistris. 39 Prætereuntes autem
blasphemabant eum, moventes capita
sua 40 Et dicentes: Qui destruebat
templum Dei et in triduo illud reædifi-
cabat: salva temet ipsum: si Filius
Dei es, descende de cruce. 41 Similiter
et principes sacerdotum inludentes
cum scribis et senioribus dicentes:
42 Alios salvos fecit, se ipsum non
potest salvum facere: si rex Israhel
est, descendat nunc de cruce, et credi-
mus ei. 43 Confidet in Deo: liberet
nunc eum si vult; dixit enim quia
Dei Filius sum. 44 Id ipsum autem et
latrones qui crucifixi erant cum eo
inproperabant ei. 45 A sexta autem
hora tenebræ factæ sunt super univer-
sam terram usque ad horam nonam.
46 Circa horam vero nonam clamavit
Jesus voce magna dicens: Heli, Heli
lema sabacthani, hoc est: Deus meus
Deus meus, ut quid dereliquisti me?
47 Quidam autem illic stantes et
audientes dicebant: Heliam vocat iste.
48 Et continuo currens unus ex eis
acceptam spongiam implevit aceto et
inposuit harundini, et dabat ei bibere.
49 Ceteri vero dicebant: Sine videamus
an veniat Helias liberans eum.

ST. MATTHEW, XXVII.

36 And sitting down they watched him
there; 37 And set up over his head
his accusation written, THIS IS
JESUS THE KING OF THE JEWS.
38 Then were there two thieves cruci-
fied with him, one on the right hand,
and another on the left. 39 ¶ And
they that passed by reviled him,
wagging their heads, 40 And saying,
Thou that destroyest the temple, and
buildest it in three days, save thyself.
If thou be the Son of God, come down
from the cross. 41 Likewise also the
chief priests mocking him, with the
scribes and elders, said, 42 He saved
others; himself he cannot save. If he
be the King of Israel, let him now
come down from the cross, and we will
believe him. 43 He trusted in God;
let him deliver him now, if he will
have him: for he said, I am the Son
of God. 44 The thieves also, which
were crucified with him, cast the same
in his teeth. 45 Now from the sixth
hour there was darkness over all the
land unto the ninth hour. 46 And
about the ninth hour Jesus cried with
a loud voice, saying, Eli, Eli, lama
sabachthani? that is to say, My God,
my God, why hast thou forsaken me?
47 Some of them that stood there, when
they heard that, said, This man calleth
for Elias. 48 And straightway one of
them ran, and took a spunge, and filled
it with vinegar, and put it on a
reed, and gave him to drink. 49 The
rest said, Let be, let us see whether
Elias will come to save him.

Ev. Matthäi, 27.

36 Und sie saßen allda, und hüteten sein.
37 Und oben zu seinem Haupte hefteten
sie die Ursache seines Todes beschrieben,
nämlich: Dies ist Jesus, der Juden
König. 38 Und da wurden zwei Mörder
mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und
einer zur Linken. 39 Die aber vorüber
gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre
Köpfe, 40 Und sprachen: Der du den
Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn
in drei Tagen, hilf dir selber. Bist du
Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.
41 Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten seiner, sammt den Schriftgelehrten
und Aeltesten, und sprachen: 42 Andern
hat er geholfen, und kann sich selber nicht
helfen. Ist er der König Israels, so steige
er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. 43 Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüstet es ihn; denn er hat
gesagt: Ich bin Gottes Sohn. 44 Des-
gleichen schmäheten ihn auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren. 45 Und
von der sechsten Stunde an ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis zu der
neunten Stunde. 46 Und um die neunte
Stunde schrie Jesus laut, und sprach: Eli,
Eli, lama asabthani! das ist: Mein
Gott, mein Gott, warum hast du mich ver-
lassen? 47 Etliche aber, die da standen, da
sie das höreten, sprachen sie: Der ruft den
Elias. 48 Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit
Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränk-
te ihn. 49 Die andern aber sprachen: Halt,
laß sehen, ob Elias komme, und ihm helfe.

ST. MATTHIEU, XXVII.

36 Puis s'étant assis, ils le gardaient là.
37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête
cette inscription, *qui marquait* la
cause *de sa condamnation*: C'EST ICI
JÉSUS LE ROI DES JUIFS. 38 Et deux
brigands furent crucifiés avec lui, l'un
à sa droite et l'autre à sa gauche.
39 ¶ Et ceux qui passaient par là lui
disaient des outrages, en branlant la
tête, 40 Et disant: Toi qui détruis
le temple, et qui le rebâtis en trois
jours, sauve-toi toi-même; si tu es le
Fils de Dieu, descends de la croix.
41 De même aussi les principaux
sacrificateurs, avec les Scribes et les
anciens, se moquant *de lui*, disaient:
42 Il a sauvé les autres, *et* il ne peut se
sauver lui-même. S'il est le Roi
d'Israël, qu'il descende maintenant
de la croix, et nous croirons en lui.
43 Il s'est confié en Dieu. Si *Dieu*
l'aime, qu'il le délivre maintenant; car
il a dit: Je suis le Fils de Dieu.
44 Les brigands aussi, qui étaient
crucifiés avec lui, lui reprochaient la
même chose. 45 Or, depuis la sixième
heure jusqu'à la neuvième, il y eut des
ténèbres sur tout le pays. 46 Et vers
la neuvième heure, Jésus s'écria à
haute voix, en disant: Éli, Éli, lama
sabachthani? c'est-à-dire, Mon Dieu,
mon Dieu, pourquoi m'as-tu adandonné?
47 Et quelques-uns de ceux qui étaient
là présents, ayant entendu cela, disai-
ent: Il appelle Élie. 48 Et aussitôt un
d'entre eux courut, et prit une éponge,
et l'ayant remplie de vinaigre, la mit
au bout d'un roseau, et lui en donna à
boire. 49 Mais les autres disaient:
Laisse; voyons si Élie viendra le sauver.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ΄.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ
μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ
τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἄνω-
θεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη,
καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ
μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα
τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν·
53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν
ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολ-
λοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ
μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες
τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβή-
θησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ
υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες
πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 Ἐν αἷς ἦν
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ, καὶ ἡ
μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 57 Ὀψίας
δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ
αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 Οὗτος
προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πειλᾶτος
ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 Καὶ λαβὼν
τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐ-
τὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσ-
κυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

❖ ܟܙ ❖ ܡܬܝ

ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ 50 : ܬܘܒ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ . 51 ܘܡܚܕܐ ܐܦܬܐ
ܕܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ . ܡܢ
ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ . ܘܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ .
ܘܟܐܦܐ ܐܨܛܪܝ . 52 ܘܩܒܪܐ
ܐܬܦܬܚܘ . ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܫܟܝܒܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ . 53 ܘܢܦܩܘ .
ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ : ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ ❖
54 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ
ܕܢܛܪܝܢ ܠܝܫܘܥ : ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܝ : ܕܚܠܘ ܛܒ . ܘܐܡܪܝܢ .
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ .
55 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ : ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ . ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗ . 56 ܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ : ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ . ܘܡܪܝܡ
ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ . ܘܐܡܗܘܢ
ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ ❖ 57 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ .
ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ : ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ
ܠܝܫܘܥ . 58 ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ .
ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܦܩܕ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ .
59 ܘܢܣܒܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ . ܘܟܪܟܗ
ܒܥܘܡܦܪܐ ܕܟܬܢܐ ܕܟܝܐ . 60 ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ
ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܟܐܦܐ .
ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܬܪܥܐ
ܕܩܒܪܐ ܘܐܙܠ . 61 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ :
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ .
ܕܝܬܒܢ ܗܘܝ ܠܘܩܒܠ ܩܒܪܐ ❖

SEC. MATTHÆUM, XXVII.

50 Jesus autem iterum clamans voce
magna emisit spiritum. 51 Et ecce
velum templi scissum est in duas
partes a summo usque deorsum, et
terra mota est, et petræ scissæ sunt,
52 Et monumenta aperta sunt, et multa
corpora sanctorum qui dormierant
surrexerunt. 53 Et exeuntes de monu-
mentis post resurrectionem ejus vene-
runt in sanctam civitatem et apparue-
runt multis. 54 Centurio autem et qui
cum eo erant custodientes Jesum, viso
terræ motu et his quæ fiebant, timue-
runt valde dicentes: Vere Dei Filius
erat iste. 55 Erant autem ibi mulieres
multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum
a Galilæa ministrantes ei: 56 Inter
quas erat Maria Magdalene, et Maria
Jacobi et Joseph mater, et mater
filiorum Zebedæi. 57 Cum sero autem
factum esset, venit quidam homo dives
ab Arimathia, nomine Joseph, qui et
ipse discipulus erat Jesu: 58 Hic
accessit ad Pilatum et petit corpus
Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.
59 Et accepto corpore Joseph involvit
illud in sindone munda, 60 Et posuit
illud in monumento suo novo quod ex-
ciderat in petra, et advolvit saxum mag-
num ad ostium monumenti et abiit.
61 Erat autem ibi Maria Magdalene et al-
tera Maria, sedentes contra sepulchrum.

ST. MATTHEW, XXVII.

50 ¶ Jesus, when he had cried again
with a loud voice, yielded up the
ghost. 51 And, behold, the veil of the
temple was rent in twain from the top
to the bottom; and the earth did
quake, and the rocks rent; 52 And
the graves were opened; and many
bodies of saints which slept arose,
53 And came out of the graves after
his resurrection, and went into the
holy city, and appeared unto many.
54 Now when the centurion, and they
that were with him, watching Jesus,
saw the earthquake, and those things
that were done they feared greatly,
saying, Truly this was the Son of God.
55 And many women were there
beholding afar off, which followed
Jesus from Galilee, ministering unto
him: 56 Among which was Mary
Magdalene, and Mary the mother of
James and Joses, and the mother of
Zebedee's children. 57 When the even
was come, there came a rich man of
Arimathæa, named Joseph, who also
himself was Jesus' disciple: 58 He
went to Pilate, and begged the body
of Jesus. Then Pilate commanded
the body to be delivered. 59 And
when Joseph had taken the body, he
wrapped it in a clean linen cloth,
60 And laid it in his own new tomb,
which he had hewn out in the rock:
and he rolled a great stone to the door
of the sepulchre, and departed. 61 And
there was Mary Magdalene, and the other
Mary, sitting over against the sepulchre.

Ev. Matthäi, 27.

50 Aber Jesus schrie abermal laut, und ver-
schied. 51 Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stücke, von oben an
bis unten aus. 52 Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen, und die Gräber
thaten sich auf, und standen auf viele Leiber
der Heiligen, die da schliefen, 53 Und
gingen aus den Gräbern nach seiner Aufer-
stehung, und kamen in die heilige Stadt,
und erschienen vielen. 54 Aber der Haupt-
mann, und die bei ihm waren, und bewah-
reten Jesum, da sie sahen das Erdbeben,
und was da geschahe, erschraken sie sehr,
und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen. 55 Und es waren viele
Weiber da, die von ferne zusahen, die da
Jesu waren nachgefolget aus Galiläa, und
hatten ihm gedienet. 56 Unter welchen
war Maria Magdalena, und Maria, die
Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter
der Kinder Zebedäi. 57 Am Abend aber
kam ein reicher Mann von Arimathia, der
hieß Joseph, welcher auch ein Jünger
Jesu war. 58 Der ging zu Pilato, und bat
ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus,
man sollte ihm ihn geben. 59 Und Joseph
nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine
Leinwand; 60 Und legte ihn in sein eigenes
neues Grab, welches er hatte lassen in
einen Fels hauen, und wälzte einen
großen Stein vor die Thür des Grabes,
und ging davon. 61 Es war aber
allda Maria Magdalena, und die andere
Maria, die setzten sich gegen das Grab.

ST. MATTHIEU, XXVII.

50 ¶ Alors Jésus, ayant crié encore à
haute voix, rendit l'esprit. 51 Et voici,
le voile du temple se déchira en deux,
depuis le haut jusqu'au bas; et la
terre trembla, et les pierres se fen-
dirent; 52 Et les sépulcres s'ouvrirent,
et plusieurs corps des saints qui
étaient morts, ressuscitèrent, 53 Et
étant sortis des sépulcres, après sa
résurrection, ils entrèrent dans la ville
sainte, et se montrèrent à beaucoup de
gens. 54 Or, le centenier, et ceux qui
avec lui gardaient Jésus, ayant vu le
tremblement de terre, et tout ce qui
était arrivé, eurent une fort grande
peur, et dirent: Vraiment cet homme
était le Fils de Dieu. 55 Il y avait là
aussi plusieurs femmes, qui regardaient
de loin, et qui avaient suivi Jésus
depuis la Galilée, en le servant;
56 Parmi lesquelles étaient Marie-
Magdelaine, et Marie, mère de Jacques
et de Joses; et la mère des fils de
Zébédée. 57 Et le soir étant venu,
un homme riche d'Arimathée, nommé
Joseph, qui avait aussi été disciple de
Jésus, 58 Vint à Pilate, et demanda
le corps de Jésus; et alors Pilate com-
manda que le corps fût rendu.
59 Joseph donc, ayant pris le corps,
l'enveloppa d'un linceul blanc, 60 Et
le mit dans son sépulcre neuf, qu'il
avait taillé dans le roc. Et après avoir
roulé une grande pierre à l'entrée
du sépulcre, il s'en alla. 61 Et là
étaient Marie-Magdelaine et l'autre
Marie, assises vis-à-vis du sépulcre.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ', κη'.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πειλᾶτον 63 Λέ-
γοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 Κέλευσον οὖν
ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης
ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ·
Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ
ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
65 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Ἔχετε
κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλί-
σαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν
λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

ΚΕΦ. κη'.

1 ʼΟΨΕ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφω-
σκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 Καὶ ἰδοὺ
σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσ-
ελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο
ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
ὡς χιών. 4 Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ
ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενή-
θησαν ὡς νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ
φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν
τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν·
δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

ܡܬܝ ❖ ܟܙ ❖ ܟܚ ❖

62 ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪ
ܥܪܘܒܬܐ : ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ . 63 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܡܪܢ : ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܟܕ ܚܝ : ܕܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ
ܐܢܐ . 64 ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܢܙܕܗܪܘܢ
ܒܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ . ܕܠܡܐ
ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ
ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܘܬܗܘܐ ܛܘܥܝܝܐ ܐܚܪܝܐ
ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ . 65 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ . ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܘܣܛܘܢܪܐ .
ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
66 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ .
ܘܚܬܡܘ ܠܟܐܦܐ ܗܝ ܥܡ ܩܘܣܛܘܢܪܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܚ ❖

1 ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕ
ܒܫܒܐ : ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ .
ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ . 2 ܘܗܐ
ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ . ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗ .
3 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ .
ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ .
4 ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ . ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ . 5 ܥܢܐ
ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ . ܐܢܬܝܢ ܠܐ
ܬܕܚܠܢ . ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ . 6 ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ . ܩܡ
ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ . ܬܝܢ ܚܙܝܢ
ܕܘܟܬܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ .

SEC. MATTHÆUM, XXVII. XXVIII.

62 Altera autem die, quæ est post paras-
ceven, convenerunt principes sacer-
dotum et Pharisæi ad Pilatum 63 Di-
centes : Domine, recordati sumus quia
seductor ille dixit adhuc vivens : Post
tres dies resurgam. 64 Jube ergo
custodiri sepulchrum usque in diem
tertium, ne forte veniant discipuli ejus
et furentur eum et dicant plebi : Sur-
rexit a mortuis, et erit novissimus
error pejor priore. 65 Ait illis Pilatus :
Habetis custodiam ; ite custodite sicut
scitis. 66 Illi autem abeuntes munie-
runt sepulchrum signantes lapidem cum
custodibus.

CAPUT XXVIII.

1 Vespere autem sabbati, quæ luce-
scit in prima sabbati, venit Maria
Magdalene et altera Maria videre
sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus
factus est magnus : angelus enim Do-
mini descendit de cælo et accedens
revolvit lapidem, et sedebat super eum :
3 Erat enim aspectus ejus sicut fulgur
et vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ
timore autem ejus exterriti sunt
custodes et facti sunt velut mortui.
5 Respondens autem angelus dixit
mulieribus : Nolite timere vos : scio
enim quod Jesum qui crucifixus
est quæritis : 6 Non est hic, sur-
rexit enim sicut dixit : venite videte
locum ubi positus erat Dominus.

62 ¶ Now the next day, that followed
the day of the preparation, the chief
priests and Pharisees came together
unto Pilate, 63 Saying, Sir, we remem-
ber that that deceiver said, while he
was yet alive, After three days I will
rise again. 64 Command therefore that
the sepulchre be made sure until the
third day, lest his disciples come by
night, and steal him away, and say
unto the people, He is risen from the
dead: so the last error shall be worse
than the first. 65 Pilate said unto
them, Ye have a watch: go your way,
make it as sure as ye can. 66 So they
went, and made the sepulchre sure,
sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

1 In the end of the sabbath, as it
began to dawn toward the first day of
the week, came Mary Magdalene and
the other Mary to see the sepulchre.
2 And, behold, there was a great earth-
quake: for the angel of the Lord
descended from heaven, and came and
rolled back the stone from the door,
and sat upon it. 3 His countenance
was like lightning, and his raiment
white as snow: 4 And for fear of him
the keepers did shake, and became as
dead men. 5 And the angel answered
and said unto the women, Fear not
ye: for I know that ye seek Jesus,
which was crucified. 6 He is not here:
for he is risen, as he said. Come,
see the place where the Lord lay.

62 Des andern Tages, der da folgt nach
dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester
und Pharisäer sämmtlich zu Pilato, 63 Und
sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß
dieser Verführer sprach, da er noch lebte:
Ich will nach dreien Tagen auferstehen.
64 Darum befiehl, daß man das Grab ver=
wahre bis an den dritten Tag, auf daß
nicht seine Jünger kommen, und stehlen ihn,
und sagen zum Volk: Er ist auferstanden
von den Todten; und werde der letzte Be=
trug ärger, denn der erste. 65 Pilatus
sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter;
gehet hin, und verwahret es, wie ihr wisset.
66 Sie gingen hin, und verwahreten das
Grab mit Hütern, und versiegelten den
Stein.

Das 28. Capitel.

1 Am Abend aber des Sabbaths, welcher
anbricht am Morgen des ersten Feiertages
der Sabbathen, kam Maria Magdalena,
und die andere Maria, das Grab zu be=
sehen. 2 Und siehe, es geschah ein großes
Erdbeben. Denn der Engel des Herrn
kam vom Himmel herab, trat hinzu, und
wälzte den Stein von der Thür, und setzte
sich darauf. 3 Und seine Gestalt war wie
der Blitz, und sein Kleid weiß als der
Schnee. 4 Die Hüter aber erschraken vor
Furcht, und wurden, als wären sie todt.
5 Aber der Engel antwortete, und sprach zu
den Weibern: Fürchtet euch nicht; ich weiß,
daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.
6 Er ist nicht hier; er ist auferstanden,
wie er gesagt hat. Kommt her, und sehet
die Stätte, da der Herr gelegen hat;

62 ¶ Or, le jour suivant, qui était le
lendemain de la préparation *au sabbat*,
les principaux sacrificateurs et les
Pharisiens allèrent ensemble vers
Pilate, 63 Et lui dirent: Seigneur, il
nous souvient que cet imposteur disait,
lorsqu'il vivait encore: Dans trois
jours je ressusciterai. 64 Commande
donc que le sépulcre soit gardé sûre-
ment jusqu'au troisième jour; de
peur que ses disciples ne viennent de
nuit, et ne le dérobent, et qu'ils ne
disent au peuple: Il est ressuscité des
morts. Car cette dernière imposture
serait pire que la première. 65 Mais
Pilate leur dit: Vous avez une garde;
allez, et faites-le garder comme vous
l'entendrez. 66 Ils s'en allèrent donc,
et pour s'assurer du sépulcre, ils scel-
lèrent la pierre, et y mirent des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

1 Or, après que le sabbat fut passé,
comme le premier jour de la semaine
commençait à luire, Marie-Magdelaine
et l'autre Marie vinrent voir le sépul-
cre. 2 Et voici, il se fit un grand
tremblement de terre; car un ange du
Seigneur descendit du ciel, et vint
rouler la pierre de devant l'entrée *du
sépulcre*, et s'assit dessus. 3 Et sa
figure était comme un éclair; et son
vêtement blanc comme la neige. 4 Et
les gardes en furent tellement saisis
de frayeur, qu'ils devinrent comme
morts. 5 Mais l'ange, prenant la parole,
dit aux femmes: Pour vous, n'ayez
point peur; car je sais que vous
cherchez Jésus, qui a été crucifié. 6 Il
n'est point ici; car il est ressuscité,
comme il l'avait dit. Venez, *et* voyez
le lieu où le Seigneur était couché.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κη'.

7 *Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδοὺ
εἶπον ὑμῖν.* 8 *Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ.* 9 *Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν
αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελ-
θοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
προσεκύνησαν αὐτῷ.* 10 *Τότε λέγει αὐ-
ταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε
ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ
με ὄψονται.* 11 *Πορευομένων δὲ αὐτῶν,
ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
τὴν πόλιν ἀνήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
ἅπαντα τὰ γενόμενα.* 12 *Καὶ συνα-
χθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμ-
βούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ
ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,* 13 *Λέγοντες·
Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμω-
μένων.* 14 *Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς
ἀμερίμνους ποιήσομεν.* 15 *Οἱ δὲ λα-
βόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδι-
δάχθησαν· καὶ ἐφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.*
16 *Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτά-
ξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,* 17 *Καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστα-
σαν.* 18 *Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.*

ܡܬܝ ❖ ܟܚ ❖

7 ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܗܐ ܩܕܡ
ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܗܝ. ܗܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ. 8 ܘܐܙܠ ܒܥܓܠ ܡܢ
ܩܒܪܐ: ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܪܗܛܝܢ ܕܢܐܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
9 ܘܗܐ ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ
ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪܒ
ܐܚܕܝ ܪܓܠܘܗܝ ܘܣܓܕܝ ܠܗ.
10 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ:
ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ. ܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ. 11 ܟܕ ܐܙܠܝܢ
ܕܝܢ: ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܗܢܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܡܪܘ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ. 12 ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ
ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ. ܘܝܗܒܘ ܟܣܦܐ ܠܐ
ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪܐ. 13 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ.
ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ
ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢܢ. 14 ܘܐܢ ܐܫܬܡܥܬ
ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ: ܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢܢ
ܠܗ. ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܙܝܦܐ ܥܒܕܝܢܢ.
15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ:
ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ. ܘܢܦܩܬ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ.
16 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ: ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ
ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܘܥܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ.
17 ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ.
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ. 18 ܘܩܪܒ
ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܒܐܪܥܐ. [ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.]

SEC. MATTHÆUM, XXVIII.

7 Et cito euntes dicite discipulis ejus
quia surrexit, et ecce præcedit vos in
Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce
prædixi vobis. 8 Et exierunt cito de
monumento cum timore et magno
gaudio currentes nuntiare discipulis
ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis
dicens: Havete. Illæ autem acces-
serunt et tenuerunt pedes ejus et
adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis
Jesus: Nolite timere: ite nuntiate
fratribus meis ut eant in Galilæam:
ibi me videbunt. 11 Quæ cum abissent,
ecce quidam de custodibus venerunt in
civitatem et nuntiaverunt principibus
sacerdotum omnia quæ facta fuerant.
12 Et congregati cum senioribus consilio
accepto pecuniam copiosam dederunt
militibus, 13 Dicentes: Dicite quia
discipuli ejus nocte venerunt et furati
sunt eum nobis dormientibus: 14 Et
si hoc auditum fuerit a præside, nos
suadebimus ei et securos vos faciemus.
15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut
erant docti. Et divulgatum est verbum
istud apud Judæos usque in hodiernum
diem. 16 Undecim autem discipuli
abierunt Galilæam, in montem ubi
constituerat illis Jesus, 17 Et videntes
eum adoraverunt, quidam autem
dubitaverunt. 18 Et accedens Jesus
locutus est eis dicens: Data est mihi
omnis potestas in cælo et in terra.

ST. MATTHEW, XXVIII.

7 And go quickly, and tell his disciples
that he is risen from the dead; and,
behold, he goeth before you into
Galilee; there shall ye see him: lo, I
have told you. 8 And they departed
quickly from the sepulchre with fear
and great joy; and did run to bring
his disciples word. 9 ¶ And as they
went to tell his disciples, behold, Jesus
met them, saying, All hail. And they
came and held him by the feet, and
worshipped him. 10 Then said Jesus
unto them, Be not afraid: go tell my
brethren that they go into Galilee, and
there shall they see me. 11 ¶ Now
when they were going, behold, some of
the watch came into the city, and
shewed unto the chief priests all the
things that were done. 12 And when
they were assembled with the elders,
and had taken counsel, they gave
large money unto the soldiers, 13 Say-
ing, Say ye, His disciples came by
night, and stole him away while we
slept. 14 And if this come to the
governor's ears, we will persuade him,
and secure you. 15 So they took the
money, and did as they were taught:
and this saying is commonly reported
among the Jews until this day.
16 ¶ Then the eleven disciples went
away into Galilee, into a mountain
where Jesus had appointed them.
17 And when they saw him, they
worshipped him: but some doubted.
18 And Jesus came and spake unto
them, saying, All power is given
unto me in heaven and in earth.

Ev. Matthäi, 28.

7 Und gehet eilend hin, und saget es seinen
Jüngern, daß er auferstanden sey von den
Todten. Und siehe, er wird vor euch
hingehen in Galiläa, da werdet ihr ihn
sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.
8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus,
mit Furcht und großer Freude; und liefen,
daß sie es seinen Jüngern verkündigten.
Und da sie gingen, seinen Jüngern zu ver-
kündigen, 9 Siehe, da begegnete ihnen
Jesus, und sprach: Seid gegrüßet. Und
sie traten zu ihm, und griffen an seine
Füße, und fielen vor ihm nieder. 10 Da
sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch
nicht; gehet hin, und verkündiget es meinen
Brüdern, daß sie gehen in Galiläa, da-
selbst werden sie mich sehen. 11 Da sie
aber hingingen, siehe! da kamen etliche von
den Hütern in die Stadt, und verkündigten
den Hohenpriestern alles, was geschehen
war. 12 Und sie kamen zusammen mit den
Aeltesten, und hielten einen Rath, und ga-
ben den Kriegsknechten Geld genug,
13 Und sprachen: Saget, seine Jünger
kamen des Nachts, und stahlen ihn, dieweil
wir schliefen; 14 Und wo es würde aus-
kommen bei dem Landpfleger, wollen wir
ihn stillen, und schaffen, daß ihr sicher seid.
15 Und sie nahmen das Geld, und thaten,
wie sie gelehret waren. Solches ist eine ge-
meine Rede geworden bei den Juden, bis auf
den heutigen Tag. 16 Aber die eilf Jünger
gingen in Galiläa auf einen Berg, dahin
Jesus sie beschieden hatte. 17 Und da sie
ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche
aber zweifelten. 18 Und Jesus trat zu ihnen,
redete mit ihnen, und sprach: Mir ist gege-
ben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

ST. MATTHIEU, XXVIII.

7 Et allez-vous-en promptement, et
dites à ses disciples, qu'il est ressuscité
des morts. Et voici, il s'en va devant
vous en Galilée: vous le verrez là:
voici, je vous l'ai dit. 8 Alors elles
sortirent promptement du sépulcre
avec crainte et *avec* grande joie, et
elles coururent l'annoncer à ses disci-
ples. 9 ¶ Mais comme elles allaient
pour l'annoncer à ses disciples, voici,
Jésus se présenta devant elles, et leur
dit: Je vous salue. Et elles s'appro-
chèrent, et embrassèrent ses pieds, et
l'adorèrent. 10 Alors Jésus leur dit:
Ne craignez point: Allez, *et* dites à
mes frères de se rendre en Galilée, et
que c'est là qu'ils me verront. 11 ¶ Or,
quand elles furent parties, voici, quel-
ques-uns de la garde vinrent à la ville,
et rapportèrent aux principaux sacrifi-
cateurs tout ce qui était arrivé.
12 Alors *ceux-ci* s'étant assemblés avec
les anciens, et ayant délibéré ensemble,
donnèrent une grande somme d'argent
aux soldats, 13 En *leur* disant: Dites:
Ses disciples sont venus de nuit, et
l'ont dérobé pendant que nous dor-
mions. 14 Et si cela vient à la con-
naissance du gouverneur, nous l'apai-
serons, et nous vous tirerons de peine.
15 Et *les soldats* ayant pris l'argent,
firent comme il leur avait été recom-
mandé . Et ce bruit s'en est répandu
parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
16 ¶ Mais les onze disciples s'en al-
lèrent en Galilée, sur la montagne où
Jésus leur avait ordonné *de se rendre.*
17 Et quand ils le virent, ils l'adorèrent.
Cependant quelques-uns doutèrent.
18 Mais Jésus, s'approchant, leur parla,
en disant: Toute puissance m'est
donnée dans le ciel et sur la terre.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κη'.

19 *Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ*
ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
πνεύματος, 20 *Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν*
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ
ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας
ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. [*Ἀμήν.*]

ܡܬܝ ❖ ܟܚ ❖

19 ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ .
ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ : ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 20 ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ
ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ . ܘܗܐ
ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ : ܥܕܡܐ
ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ❖

SEC. MATTHÆUM, XXVIII.

19 Euntes ergo docete omnes gentes,
baptizantes eos in nomine Patris et
Filii et Spiritus sancti, 20 Docentes
eos servare omnia quæcumque mandavi
vobis: et ecce ego vobiscum sum
omnibus diebus usque ad consummationem sæculi. Amen.

ST. MATTHEW, XXVIII.

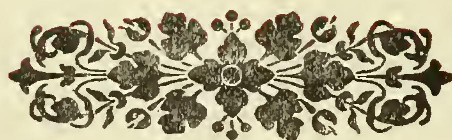
19 ¶ Go ye therefore, and teach all
nations, baptizing them in the name
of the Father, and of the Son, and of
the Holy Ghost; 20 Teaching them to
observe all things whatsoever I have
commanded you: and, lo, I am with
you alway, even unto the end of the
world. Amen.

Ev. Matthäi, 28.

19 Darum gehet hin, und lehret alle Völker,
und taufet sie im Namen des Vaters, und
des Sohnes, und des Heiligen Geistes.
20 Und lehret sie halten alles, was ich euch
befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch
alle Tage, bis an der Welt Ende.

ST. MATTHIEU, XXVIII.

19 ¶ Allez donc, et instruisez toutes les
nations, les baptisant au nom du Père,
et du Fils, et du Saint-Esprit; 20 En
leur apprenant à garder tout ce que je
vous ai commandé. Et, voici, je suis
toujours avec vous jusqu'à la fin du
monde. Amen.



SEC. MARCUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΚΕΦ. α.

ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, [υἱοῦ τοῦ θεοῦ,] 2 Καθὼς
γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
τὴν ὁδόν σου· 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογού-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Καὶ ἦν
ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι
ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρ-
χεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς
δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

ܡܪܩܘܣ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣

ܪܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܂ 2 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ܂ ܕܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ܂ 3 ܩܠܐ ܕܩܪܐ
ܒܡܕܒܪܐ܂ ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ܂
ܘܬܪܨܘ ܫܒܝܠܘܗܝ܂ 4 ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ
ܒܡܕܒܪܐ ܡܥܡܕ ܘܡܟܪܙ܆ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ܂
5 ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܝܗܘܕ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ܂
ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ܂
ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ ✣ 6 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ܆ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ
ܕܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ܂ ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܙܪܙܐ
ܕܡܫܟܐ ܒܚܨܘܗܝ܂ ܘܡܐܟܘܠܬܗ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ ܕܕܒܪܐ܂
7 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܘܐܡܪ܂ ܗܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ
ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܝ܂ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܐܬܟܦܦ ܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܐܢܘܗܝ܂
8 ܐܢܐ ܐܥܡܕܬܟܘܢ ܒܡܝܐ܂ ܗܘ
ܕܝܢ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂

SEC. MARCUM, CAPUT I.

INITIUM evangelii Jesu Christi
Filii Dei 2 Sicut scriptum est in
Esaia propheta: Ecce mitto angelum
meum ante faciem tuam, qui præpara-
bit viam tuam: 3 Vox clamantis in
deserto: Parate viam Domini, rectas
facite semitas ejus. 4 Fuit Johannes
in deserto baptizans et prædicans
baptismum pænitentiæ in remissionem
peccatorum. 5 Et egrediebatur ad
illum omnis Judææ regio et Hieroso-
lymitæ universi, et baptizabantur ab
illo in Jordane flumine confitentes
peccata sua. 6 Et erat Johannes ves-
titus pilis cameli, et zona pellicia
circa lumbos ejus, et lucustas et
mel silvestre edebat. Et prædicabat
dicens: 7 Venit fortior me post me,
cujus non sum dignus procumbens
solvere corrigiam calciamentorum
ejus: 8 Ego baptizavi vos aqua, ille
vero baptizabit vos Spiritu sancto.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MARK.

ST. MARK, CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus
Christ, the Son of God; 2 As it is
written in the prophets, Behold, I send
my messenger before thy face, which
shall prepare thy way before thee.
3 The voice of one crying in the wilder-
ness, Prepare ye the way of the Lord,
make his paths straight. 4 John did
baptize in the wilderness, and preach
the baptism of repentance for the
remission of sins. 5 And there went
out unto him all the land of Judæa,
and they of Jerusalem, and were all
baptized of him in the river of Jordan,
confessing their sins. 6 And John was
clothed with camel's hair, and with a
girdle of a skin about his loins; and
he did eat locusts and wild honey;
7 And preached, saying, There cometh
one mightier than I after me, the
latchet of whose shoes I am not worthy
to stoop down and unloose. 8 I indeed
have baptized you with water: but he
shall baptize you with the Holy Ghost.

Ev. S. Marci, Capitel 1.

Dieß ist der Anfang des Evangelii von
Jesu Christo, dem Sohne Gottes.
2 Als geschrieben stehet in den Propheten:
Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,
der da bereite deinen Weg vor dir.
3 Es ist eine Stimme eines Predigers in
der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn,
machet seine Steige richtig. 4 Johannes,
der war in der Wüste, taufte, und predigte
von der Taufe der Buße, zur Vergebung
der Sünden. 5 Und es ging zu ihm hinaus
das ganze jüdische Land, und die von Jeru-
salem, und ließen sich alle von ihm taufen
im Jordan, und bekannten ihre Sünden.
6 Johannes aber war bekleidet mit
Kameels-Haaren, und mit einem ledernen
Gürtel um seine Lenden, und aß Heu-
schrecken und wilden Honig; 7 Und pre-
digte, und sprach: Es kommt einer nach
mir, der ist stärker denn ich, dem ich
nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm
bücke, und die Riemen seiner Schuhe auflöse.
8 Ich taufe euch mit Wasser; aber Er
wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

ST. MARC, CHAPITRE 1.

COMMENCEMENT de l'Évangile
de Jésus-Christ, Fils de Dieu;
2 Selon qu'il est écrit dans les Pro-
phètes: Voici, j'envoie devant ta face
mon messager, qui préparera ton
chemin devant toi. 3 La voix de celui
qui crie dans le désert *est:* Préparez
le chemin du Seigneur, rendez droits
ses sentiers. 4 Jean baptisait dans le
désert, et prêchait le baptême de re-
pentance, pour la rémission des péchés.
5 Et tout le pays de Judée, et les hab-
itants de Jérusalem allaient vers lui;
et ils étaient tous baptisés par lui dans
le fleuve du Jourdain, en confessant
leurs péchés. 6 Or, Jean était vêtu de
poils de chameau; et il avait une cein-
ture de cuir autour de ses reins, et il
mangeait des sauterelles et du miel
sauvage. 7 Et il prêchait, en disant:
Il en vient après moi *un autre* qui est
plus puissant que moi, dont je ne suis
pas digne de délier, en me baissant, le
cordon des souliers. 8 Pour moi, je
vous ai baptisés d'eau; mais quant
à lui, il vous baptisera du Saint-Esprit.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, α'.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλι-
λαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
ὑπὸ Ἰωάννου. 10 Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ
τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρα-
νοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν κατα-
βαῖνον εἰς αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐκ τῶν
οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα
αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ
ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν
μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκό-
νουν αὐτῷ. 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι
τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ, 15 Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ
παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
λαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου,
καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώ-
πων. 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα
ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς
ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
δίκτυα. 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς·
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλ-
θον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται
εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάβ-
βασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܐ ❖

9 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ܃ ܘܐܬܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ
ܡܢ ܝܘܚܢܢ. 10 ܘܡܚܕܐ ܕܣܠܩ ܡܢ
ܡܝܐ܃ ܚܙܐ ܕܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ. ܘܪܘܚܐ
ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܕܢܚܬܬ ܥܠܘܗܝ. 11 ܘܩܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܃ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ. ܒܟ ܐܨܛܒܝܬ. 12 ܘܡܚܕܐ
ܐܦܩܬܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ. 13 ܘܗܘܐ
ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ
ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܡ ܚܝܘܬܐ܃ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܡܠܐܟܐ ❖ 14 ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡ ܕܝܢ
ܝܘܚܢܢ܃ ܐܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܓܠܝܠܐ.
ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
15 ܘܐܡܪ. ܕܫܠܡ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܡܛܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒܘ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܣܒܪܬܐ. 16 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܠ ܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ܃ ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܒܝܡܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ. 17 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܬܘ ܒܬܪܝ܃ ܘܐܥܒܕܟܘܢ
ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. 18 ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܘ
ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ. 19 ܘܟܕ
ܥܒܪ ܩܠܝܠ. ܚܙܐ ܠܝܥܩܘܒ
ܒܪ ܙܒܕܝ. ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ.
ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢ
ܡܨܝܕܬܗܘܢ. 20 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܚܕܐ
ܫܒܩܘ ܠܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܥܡ ܐܓܝܪܐ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ. 21 ܘܟܕ
ܥܠܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ܃ ܡܚܕܐ
ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ.

SEC. MARCUM, I.

9 Et factum est in diebus illis venit
Jesus a Nazareth Galilææ, et baptizatus
est in Jordane ab Johanne. 10 Et
statim ascendens de aqua vidit apertos
cælos et Spiritum tamquam columbam
descendentem et manentem in ipso,
11 Et vox facta est de cælis: Tu es
Filius meus dilectus, in te complacui.
12 Et statim spiritus expellit eum in
desertum. 13 Et erat in deserto quad-
raginta diebus et quadraginta noctibus,
et temtabatur a Satana, eratque cum
bestiis, et angeli ministrabant illi.
14 Postquam autem traditus est Johan-
nes, venit Jesus in Galilæam, prædicans
evangelium regni Dei 15 Et dicens
quoniam impletum est tempus et
appropinquavit regnum Dei: pænite-
mini et credite evangelio. 16 Et præ-
teriens secus mare Galilææ vidit
Simonem et Andream fratrem ejus,
mittentes retia in mare; erant enim
piscatores. 17 Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
piscatores hominum. 18 Et protinus
relictis retibus secuti sunt eum. 19 Et
progressus inde pusillum vidit Jaco-
bum Zebedæi et Johannem fratrem
ejus, et ipsos in navi componentes
retia, 20 Et statim vocavit illos. Et
relicto patre suo Zebedæo in navi cum
mercennariis secuti sunt eum. 21 Et in-
grediuntur Capharnaum, et statim sab-
batis ingressus synagogam docebat eos.

ST. MARK, I.

9 And it came to pass in those days,
that Jesus came from Nazareth of
Galilee, and was baptized of John in
Jordan. 10 And straightway coming
up out of the water, he saw the
heavens opened, and the Spirit like a
dove descending upon him: 11 And
there came a voice from heaven, *saying*,
Thou art my beloved Son, in whom I
am well pleased. 12 And immediately
the spirit driveth him into the wilder-
ness. 13 And he was there in the
wilderness forty days, tempted of
Satan; and was with the wild beasts;
and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put in
prison, Jesus came into Galilee, preach-
ing the gospel of the kingdom of God,
15 And saying, The time is fulfilled,
and the kingdom of God is at hand:
repent ye, and believe the gospel.
16 Now as he walked by the sea of
Galilee, he saw Simon and Andrew his
brother casting a net into the sea;
for they were fishers. 17 And Jesus
said unto them, Come ye after me, and
I will make you to become fishers of
men. 18 And straightway they forsook
their nets, and followed him. 19 And
when he had gone a little farther
thence, he saw James the son of Zebe-
dee, and John his brother, who also
were in the ship mending their nets.
20 And straightway he called them:
and they left their father Zebedee
in the ship with the hired ser-
vants, and went after him. 21 And
they went into Capernaum; and
straightway on the sabbath day he
entered into the synagogue, and taught.

Ev. Marci, 1.

9 Und es begab sich zu derselbigen Zeit,
daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam,
und ließ sich taufen von Johanne im
Jordan. 10 Und alsbald stieg er aus dem
Wasser, und sah, daß sich der Himmel
aufthat, und den Geist, gleich wie eine
Taube, herab kommen auf ihn. 11 Und
da geschah eine Stimme vom Himmel:
Du bist mein lieber Sohn, an dem ich
Wohlgefallen habe. 12 Und bald trieb ihn
der Geist in die Wüste. 13 Und war allda
in der Wüste vierzig Tage, und ward ver-
sucht von dem Satan, und war bei den
Thieren, und die Engel dieneten ihm.
14 Nachdem aber Johannes überantwortet
ward, kam Jesus in Galiläa, und predigte
das Evangelium vom Reich Gottes.
15 Und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und
das Reich Gottes ist herbei gekommen.
Thut Buße, und glaubet an das Evan-
gelium. 16 Da er aber an dem galiläischen
Meer ging, sah er Simon und Andreas,
seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer
warfen; denn sie waren Fischer. 17 Und
Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach;
ich will euch zu Menschenfischern machen.
18 Alsobald verließen sie ihre Netze, und
folgten ihm nach. 19 Und da er von
dannen ein wenig fürbaß ging, sah er
Jacobum, den Sohn Zebedäi, und
Johannem, seinen Bruder, daß sie die
Netze im Schiff flickten; und bald rief er
sie. 20 Und sie ließen ihren Vater
Zebedäum im Schiff mit den Tagelöhnern,
und folgten ihm nach. 21 Und sie gingen
gen Capernaum; und bald an den Sab-
bathen ging er in die Schulen, und lehrete.

ST. MARC, I.

9 Or, il arriva en ces jours-là, que
Jésus vint de Nazareth, *ville* de Gali-
lée, et qu'il fut baptisé par Jean au
Jourdain. 10 Et en même temps qu'il
sortait de l'eau, il vit les cieux se
fendre, et le Saint-Esprit descendre
sur lui comme une colombe. 11 Et on
entendit des cieux cette voix: Tu es
mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis
toute mon affection. 12 Et aussitôt
l'esprit le poussa dans le désert. 13 Et
il fut là au désert quarante jours,
tenté par Satan. Et il était avec les
bêtes sauvages, et les anges le servaient.
14 Or, après que Jean eut été mis en
prison, Jésus vint en Galilée, prêchant
l'Évangile du royaume de Dieu, 15 Et
disant: Le temps est accompli, et le
royaume de Dieu est proche. Re-
pentez-vous, et croyez à l'Évangile.
16 Et comme il marchait près de la mer
de Galilée, il vit Simon et André son
frère, qui jetaient leurs filets dans la
mer; car ils étaient pêcheurs. 17 Et
Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous
ferai pêcheurs d'hommes. 18 Et aussi-
tôt laissant leurs filets, ils le suivirent.
19 Puis passant de là un peu plus loin
il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean
son frère, qui raccommodaient leurs
filets dans la barque. 20 Or, il les
appela aussitôt. Et laissant leur père
Zébédée dans la barque avec les gens
qui étaient à ses gages, ils le suivirent.
21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm.
Et étant entré aussitôt dans la syna-
gogue, au jour du sabbat, il enseignait.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, α'.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ
αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
καὶ ἀνέκραξεν 24 Λέγων· Τί ἡμῖν καὶ
σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
ἡμᾶς· οἴδαμέν σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ
σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκά-
θαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 Καὶ ἐθαμβήθησαν
ἅπαντες, ὥστε συνζητεῖν αὐτοὺς λέ-
γοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ
κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν
αὐτῷ. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθὺς ἐκ
τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς
τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πεν-
θερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρα-
τήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας
δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 Καὶ ἦν
ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν
θύραν. 34 Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς
κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ
δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν
λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܐ ❖

22 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܦ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ. 23 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ: ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܩܥܐ. 24 ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܢ
ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ.
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢܘ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ.
25 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܣܟܘܪ
ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ. 26 ܘܫܪܬܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ: ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܢܦܩܬ ܡܢܗ. 27 ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ.
ܘܡܥܩܒܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܝܘܠܦܢܐ
ܗܢܐ ܚܕܬܐ: ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ ܦܩܕ ܘܡܫܬܡܥܢ ܠܗ.
28 ܘܢܦܩ ܛܒܗ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܓܠܝܠܐ. 29 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ:
ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ
ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ. 30 ܘܚܡܬܗ
ܕܫܡܥܘܢ ܪܡܝܐ ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ. ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܥܠܝܗ. 31 ܘܩܪܒ ܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ
ܘܐܩܝܡܗ ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. 32 ܒܪܡܫܐ
ܕܝܢ ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ: ܐܝܬܝܘ ܠܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ
ܘܕܝܘܐ. 33 ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܟܢܝܫܐ ܗܘܬ
ܠܘܬ ܬܪܥܐ. 34 ܘܐܣܝ ܠܣܓܝܐܐ
ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܡܫܚܠܦܐ. ܘܕܝܘܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦܩ.
ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܕܝܘܐ
ܕܢܡܠܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖

SEC. MARCUM, I.

22 Et stupebant super doctrina ejus:
erat enim docens eos quasi potes-
tatem habens et non sicut scribæ.
23 Et erat in synagoga eorum homo
in spiritu inmundo, et exclamavit
24 Dicens: Quid nobis et tibi, Jesu
Nazarene? venisti perdere nos? scio
quis es, sanctus Dei. 25 Et comminatus
est ei Jesus dicens: Obmutesce et exi
de homine. 26 Et discerpens eum
spiritus inmundus et exclamans voce
magna exivit ab eo. 27 Et mirati sunt
omnes, ita ut conquirerent inter se
dicentes: Quidnam est hoc? quæ doc-
trina hæc nova? quia in potestate et
spiritibus inmundis imperat, et obœ-
diunt ei. 28 Et processit rumor ejus
statim in omnen regionem Galilææ.
29 Et protinus egredientes de synagoga
venerunt in domum Simonis et An-
dreæ cum Jacobo et Johanne. 30 De-
cumbebat autem socrus Simonis febri-
citans, et statim dicunt ei de illa.
31 Et accedens elevavit eam, adprehensa
manu ejus: et continuo dimisit eam
febris, et ministrabat eis. 32 Vespere
autem facto, cum occidisset sol, affere-
bant ad eum omnes male habentes et
dæmonia habentes, 33 Et erat omnis civi-
tas congregata ad januam: 34 Et curavit
multos qui vexabantur variis languori-
bus, et dæmonia multa eiciebat, et non
sinebat loqui ea, quoniam sciebant eum

ST. MARK, I.

22 And they were astonished at his
doctrine: for he taught them as one
that had authority, and not as the
scribes. 23 And there was in their
synagogue a man with an unclean
spirit; and he cried out, 24 Saying,
Let us alone; what have we to do with
thee, thou Jesus of Nazareth? art thou
come to destroy us? I know thee who
thou art, the Holy One of God. 25 And
Jesus rebuked him, saying, Hold thy
peace, and come out of him. 26 And
when the unclean spirit had torn him,
and cried with a loud voice, he came
out of him. 27 And they were all
amazed, insomuch that they questioned
among themselves, saying, What thing
is this? what new doctrine is this?
for with authority commandeth he
even the unclean spirits, and they do
obey him. 28 And immediately his
fame spread abroad throughout all the
region round about Galilee. 29 And
forthwith, when they were come out
of the synagogue, they entered into
the house of Simon and Andrew, with
James and John. 30 But Simon's wife's
mother lay sick of a fever, and anon
they tell him of her. 31 And he came
and took her by the hand, and lifted
her up; and immediately the fever
left her, and she ministered unto them.
32 And at even, when the sun did set,
they brought unto him all that were
diseased, and them that were possessed
with devils. 33 And all the city was
gathered together at the door. 34 And
he healed many that were sick of
divers diseases, and cast out many
devils; and suffered not the devils
to speak, because they knew him.

Ev. Marci, 1.

22 Und sie entsetzten sich über seine Lehre;
denn er lehrete gewaltiglich, und nicht wie
die Schriftgelehrten. 23 Und es war in
ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem
unsaubern Geist, der schrie, 24 Und sprach:
Halt! was haben wir mit dir zu schaffen,
Jesus von Nazareth? Du bist gekommen,
uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist, der
Heilige Gottes. 25 Und Jesus bedrohete
ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus
von ihm! 26 Und der unsaubere Geist riß
ihn, und schrie laut, und fuhr aus von ihm.
27 Und sie entsetzten sich alle, also, daß sie
unter einander sich befragten, und sprachen:
Was ist das? Was ist das für eine neue
Lehre? Er gebietet mit Gewalt den
unsaubern Geistern, und sie gehorchen ihm.
28 Und sein Gerücht erscholl bald umher
in die Grenze Galiläa. 29 Und sie gingen
bald aus der Schule, und kamen in das
Haus Simons und Andreas, mit Jacobo
und Johanne. 30 Und die Schwieger
Simons lag und hatte das Fieber; und
alsbald sagten sie ihm von ihr. 31 Und er
trat zu ihr, und richtete sie auf, und hielt
sie bei der Hand; und das Fieber verließ
sie bald, und sie dienete ihnen. 32 Am
Abend aber, da die Sonne untergegangen
war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke
und Besessene. 33 Und die ganze Stadt
versammelte sich vor der Thür. 34 Und
er half vielen Kranken, die mit mancherlei
Seuchen beladen waren, und trieb
viele Teufel aus, und ließ die Teufel
nicht reden; denn sie kannten ihn.

ST. MARC, I.

22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine;
car il les enseignait comme ayant
autorité, et non pas comme les Scribes.
23 Or, il se trouva dans leur synagogue
un homme *possédé* d'un esprit impur.
Et il s'écria, 24 En disant: Qu'y a-t-
il entre toi et nous, Jésus Nazarien?
Es-tu venu pour nous détruire? Je
sais qui tu es: le Saint de Dieu.
25 Mais Jésus le censura, et lui dit:
Tais-toi, et sors de lui. 26 Alors l'esprit
impur, l'agitant avec violence et criant
à haute voix, sortit de lui. 27 Et tous
en furent étonnés, de sorte qu'ils se
demandaient, les uns aux autres, et
disaient: Qu'est ceci? quelle est cette
doctrine nouvelle? Il commande
avec autorité, même aux esprits im-
purs; et ils lui obéissent. 28 Et sa
renommée se répandit incontinent dans
tout le pays des environs de la Galilée.
29 Et aussitôt après, étant sortis de la
synagogue, ils allèrent avec Jacques et
Jean dans la maison de Simon et
d'André. 30 Or, la belle-mère de Simon
était au lit, malade de la fièvre. Et
d'abord ils lui parlèrent d'elle. 31 Et
s'étant approché, il la releva, en la
prenant par la main. Et à l'instant la
fièvre la quitta; et elle les servit.
32 Or, le soir étant venu, comme le
soleil se couchait, on lui apporta tous
les malades et les démoniaques. 33 Et
toute la ville était assemblée devant la
porte. 34 Et il guérit plusieurs malades
qui avaient de différentes maladies;
et il chassa plusieurs démons hors *des
possédés*. Mais il ne permit point que les
démons dissent qu'ils le connaissaient.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, α΄.

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον,
κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξεν
αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 Καὶ
εὗρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι
πάντες ζητοῦσίν σε. 38 Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κη-
ρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 Καὶ
ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ
τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40 Καὶ ἔρχεται
πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν
καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν
θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 Καὶ
σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἥψατο καὶ λέγει· Θέλω, καθαρίσθητι.
42 Καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
λέπρα, καὶ ἐκαθερίσθη. 43 Καὶ ἐμβρι-
μησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
44 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν
εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθα-
ρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν
τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
εἰς πόλιν φανερῶς εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω
ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο
πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܐ ❖

35 ܘܒܨܦܪܐ ܩܕܡ ܛܒ ܩܡ ܢܦܩ. ܘܐܙܠ
ܠܕܘܟܬܐ ܚܪܒܬܐ ܘܬܡܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ.
36 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܕܥܡܗ.
37 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܥܝܢ ܠܟ. 38 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܠܟܘ ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܩܪܝܒܢ: ܕܐܦ ܬܡܢ ܐܟܪܘܙ. ܠܗܕܐ
ܓܝܪ ܐܬܝܬ. 39 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ ܘܡܦܩ
ܫܐܕܐ. 40 ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܓܪܒܐ ܘܢܦܠ
ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. 41 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܪܒ
ܠܗ ܘܐܡܪ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ. 42 ܘܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܐܙܠ ܡܢܗ ܓܪܒܗ ܘܐܬܕܟܝ.
43 ܘܐܟܐ ܒܗ ܘܐܦܩܗ. 44 ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܚܙܝ ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ
ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ: ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ
ܚܠܦ ܕܟܝܘܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ
ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ. 45 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܢܦܩ ܫܪܝ ܠܡܟܪܙܘ ܣܓܝܐܬܐ.
ܘܐܦܪܣܗ ܠܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܠܡܥܠ. ܐܠܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ
ܚܪܒܬܐ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܢ
ܟܠ ܕܘܟ ❖

SEC. MARCUM, I.

35 Et diluculo valde surgens egressus
abiit in desertum locum ibique orabat.
36 Et secutus est eum Simon et qui cum
illo erant, 37 Et cum invenissent eum,
dixerunt ei quia omnes quærunt te.
38 Et ait illis: Eamus in proximos vicos
et civitates ut et ibi prædicem: ad hoc
enim veni. 39 Et erat prædicans in
synagogis eorum et omni Galilæa, et
dæmonia eiciens. 40 Et venit ad eum
leprosus deprecans eum, et genu flexo
dixit: Si vis, potes me mundare.
41 Jesus autem misertus ejus extendit
manum suam, et tangens eum ait illi:
Volo, mundare. 42 Et cum dixisset,
statim discessit ab eo lepra, et munda-
tus est. 43 Et comminatus ei statim
eicit illum, 44 Et dicit ei: Vide nemini
dixeris, sed vade ostende te principi sa-
cerdotum, et offer pro emundatione tua
quæ præcepit Moses, in testimonium
illis. 45 At ille egressus cœpit prædi-
care et diffamare sermonem, ita ut jam
non posset manifeste in civitatem
introire sed foris in desertis locis esse,
et conveniebant ad eum undique.

ST. MARK, I.

35 And in the morning, rising up a
great while before day, he went out,
and departed into a solitary place, and
there prayed. 36 And Simon and they
that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they
said unto him, All men seek for thee.
38 And he said unto them, Let us go
into the next towns, that I may preach
there also: for therefore came I forth.
39 And he preached in their synagogues
throughout all Galilee, and cast out
devils. 40 And there came a leper to
him, beseeching him, and kneeling
down to him, and saying unto him, If
thou wilt, thou canst make me clean.
41 And Jesus, moved with compas-
sion, put forth his hand, and touched
him, and saith unto him, I will; be
thou clean. 42 And as soon as he had
spoken, immediately the leprosy de-
parted from him, and he was cleansed.
43 And he straitly charged him, and
forthwith sent him away; 44 And
saith unto him, See thou say nothing
to any man: but go thy way, shew
thyself to the priest, and offer for thy
cleansing those things which Moses
commanded, for a testimony unto them.
45 But he went out, and began to
publish it much, and to blaze abroad
the matter, insomuch that Jesus could
no more openly enter into the city, but
was without in desert places: and
they came to him from every quarter.

Ev. Marci, 1.

35 Und des Morgens vor Tage stand er
auf, und ging hinaus. Und Jesus ging
in eine wüste Stätte, und betete daselbst.
36 Und Petrus, mit denen, die bei ihm
waren, eileten ihm nach. 37 Und da sie
ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jeder-
mann suchet dich. 38 Und er sprach zu
ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte
gehen, daß ich daselbst auch predige; denn
dazu bin ich gekommen. 39 Und er predigte
in ihren Schulen in ganz Galiläa, und
trieb die Teufel aus. 40 Und es kam zu
ihm ein Aussätziger, der bat ihn, knieete
vor ihm, und sprach zu ihm: Willst du, so
kannst du mich wohl reinigen. 41 Und es
jammerte Jesum, und reckte die Hand aus,
rührete ihn an, und sprach: Ich will es thun;
sey gereiniget! 42 Und als er so sprach,
ging der Aussatz alsbald von ihm, und er
ward rein. 43 Und Jesus bedrohete ihn,
und trieb ihn alsbald von sich, 44 Und
sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand
nichts sagest, sondern gehe hin, und zeige
dich dem Priester, und opfere für deine
Reinigung, was Moses geboten hat, zum
Zeugniß über sie. 45 Er aber, da er
hinaus kam, hob er an, und sagte viel
davon, und machte die Geschichte ruchtbar;
also, daß er hinfort nicht mehr konnte
öffentlich in die Stadt gehen; sondern er
war draußen in den wüsten Oertern, und
sie kamen zu ihm von allen Enden.

ST. MARC, I.

35 Puis au matin, comme il faisait
encore fort obscur, s'étant levé, il sortit
et s'en alla en un lieu désert. Et il
priait là. 36 Or, Simon, et ceux qui
étaient avec lui, allèrent à sa recherche.
37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent:
Tout le monde te cherche. 38 Et il
leur dit: Allons aux bourgs voisins,
afin que j'y prêche aussi; car je suis
venu pour cela. 39 Il prêchait donc
dans leurs synagogues par toute la
Galilée, et chassait les démons. 40 Et
il vint à lui un lépreux, qui, le priant,
se mit à genoux devant lui, et lui
disait: Si tu veux, tu peux me rendre
pur. 41 Et Jésus, étant ému de com-
passion, étendit sa main, et le toucha,
en lui disant: Je le veux, sois pur.
42 Or quand il eut dit cela, la lèpre
quitta aussitôt *cet homme*; et il fut
purifié. 43 Puis lui ayant défendu
sévèrement *d'en parler*, il le renvoya
aussitôt; 44 Et lui dit: Prends garde
de n'en rien dire à personne; mais va
te montrer au Sacrificateur, et présente
pour ta purification les choses que
Moïse a commandées, afin que cela
leur serve de témoignage. 45 Mais,
étant parti, il se mit à publier beau-
coup de choses et à divulguer ce qui
s'était passé, de sorte que Jésus ne pou-
vait plus entrer ouvertement dans la
ville. Mais il se tenait dehors, en des
lieux déserts; et de toutes parts on
venait à lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, β'.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρ-
ναοὺμ δι' ἡμερῶν, ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ
ἐστίν. 2 Καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε
μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν;
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ
ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυ-
τικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ
μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου
ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρά-
βαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
5 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί
σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 Ἦσαν δέ τινες τῶν
γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ δια-
λογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·
7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς
ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς
τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογί-
ζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· Τί
ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ ἆρον
τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε; 10 Ἵνα
δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ·
11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν
σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

ܡܪܩܘܣ ܒ

ܩܦܠܐܘܢ ܒ

1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ
ܠܝܘܡܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܒܒܝܬܐ ܗܘ܆
2 ܐܬܟܢܫܘ ܣܓܝܐܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܣܟܘ
ܐܢܝ ܐܢܘܢ. ܐܦܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ. ܘܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܠܬܐ. 3 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ܆
ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ ܫܩܝܠ ܠܗ
ܒܝܢ ܐܪܒܥܐ. 4 ܘܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܬܩܪܒܘ
ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ܆ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܓܪܐ. ܘܐܪܝܡܘ ܛܛܠܝܠܐ ܕܐܬܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܘܫܒܩܘܗ
ܠܥܪܣܐ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܪܝܐ.
5 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ܆
ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ. ܒܪܝ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܟ
ܚܛܗܝܟ. 6 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܝܬܒܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ. 7 ܕܡܢܘ ܗܢܐ ܡܡܠܠ
ܓܘܕܦܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ
ܚܛܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ. 8 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܪܘܚܗ ܕܗܟܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ܆ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܠܝܢ ܒܠܒܟܘܢ.
9 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ.
ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ. ܐܘ ܠܡܐܡܪ
ܕܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ.
10 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܗܘ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ. ܐܡܪ
ܠܡܫܪܝܐ. 11 ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ.

SEC. MARCUM, II.

CAPUT II.

1 Et iterum intravit Capharnaum
post dies. 2 Et auditum est quod in
domo esset, et convenerunt multi, ita
ut non caperet neque ad januam. et
loquebatur eis verbum. 3 Et venerunt
ferentes ad eum paralyticum qui a
quattuor portabatur. 4 Et cum non
possent offerre eum illi præ turba,
nudaverunt tectum ubi erat, et patefa-
cientes summiserunt grabattum in quo
paralyticus jacebat. 5 Cum vidisset
autem Jesus fidem illorum, ait paraly-
tico: Filii, dimittuntur tibi peccata.
6 Erant autem illic quidam de scribis
sedentes et cogitantes in cordibus suis:
7 Quid hic sic loquitur? blasphemat:
quis potest dimittere peccata nisi solus
Deus? 8 Quo statim cognito Jesus
spiritu suo quia sic cogitarent inter se,
dicit illis: Quid ista cogitatis in cordi-
bus vestris? 9 Quid est facilius, dicere
paralytico: Dimittuntur tibi peccata,
an dicere: Surge et tolle grabattum
tuum et ambula? 10 Ut autem sciatis
quia potestatem habet Filius hominis
in terra dimittendi peccata, ait paraly-
tico: 11 Tibi dico: Surge tolle grabat-
tum tuum et vade in domum tuam.

ST. MARK, II.

CHAPTER II.

1 AND again he entered into Caper-
naum after some days; and it was
noised that he was in the house.
2 And straightway many were gathered
together, insomuch that there was no
room to receive *them*, no, not so much
as about the door: and he preached
the word unto them. 3 And they come
unto him, bringing one sick of the
palsy, which was borne of four. 4 And
when they could not come nigh unto
him for the press, they uncovered the
roof where he was: and when they
had broken it up, they let down the
bed wherein the sick of the palsy lay.
5 When Jesus saw their faith, he said
unto the sick of the palsy, Son, thy
sins be forgiven thee. 6 But there
were certain of the scribes sitting there,
and reasoning in their hearts, 7 Why
doth this man thus speak blasphemies?
who can forgive sins but God only?
8 And immediately when Jesus per-
ceived in his spirit that they so rea-
soned within themselves, he said unto
them, Why reason ye these things in
your hearts? 9 Whether is it easier to
say to the sick of the palsy, Thy sins
be forgiven thee; or to say, Arise, and
take up thy bed, and walk? 10 But
that ye may know that the Son of man
hath power on earth to forgive sins, (he
saith to the sick of the palsy,) 11 I
say unto thee, Arise, and take up thy
bed, and go thy way into thine house.

Ev. Marci, 2.

Das 2. Capitel.

1 Und über etliche Tage ging er wie-
derum gen Capernaum; und es ward rucht-
bar, daß er im Hause war. 2 Und alsbald
versammelten sich viele, also, daß sie nicht
Raum hatten auch draußen vor der Thür;
und er sagte ihnen das Wort. 3 Und es
kamen etliche zu ihm, die brachten einen
Gichtbrüchigen, von vieren getragen.
4 Und da sie nicht konnten bei ihn kommen
vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da
er war, und gruben es auf, und ließen das
Bett hernieder, da der Gichtbrüchige
innen lag. 5 Da aber Jesus ihren Glau-
ben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen;
Mein Sohn, deine Sünden sind dir ver-
geben. 6 Es waren aber etliche Schrift-
gelehrte, die saßen allda, und gedachten in
ihren Herzen: 7 Wie redet dieser solche
Gotteslästerung? Wer kann Sünden ver-
geben, denn allein Gott? 8 Und Jesus
erkannte bald in seinem Geist, daß sie also
gedachten bei sich selbst, und sprach zu
ihnen; Was gedenket ihr solches in euren
Herzen? 9 Welches ist leichter, zu dem
Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine
Sünden vergeben; oder: Stehe auf,
nimm dein Bette, und wandele? 10 Auf
daß ihr aber wisset, daß des Menschen
Sohn Macht habe, zu vergeben die Sünden
auf Erden, (sprach er zu dem Gicht-
brüchigen:) 11 Ich sage dir, stehe
auf, nimm dein Bette, und gehe heim!

ST. MARC, II.

CHAPITRE II.

1 QUELQUES jours après, il revint
à Capernaüm. Et on entendit
dire qu'il était dans la maison.
2 Or, aussitôt il s'y assembla beaucoup
de gens, tellement que même l'espace
devant la porte ne pouvait les contenir.
Et il leur annonçait la parole. 3 Et
quelques-uns vinrent à lui, portant un
paralytique, soutenu par quatre per-
sonnes. 4 Mais comme ils ne pouvaient
approcher de lui, à cause de la foule,
ils découvrirent le toit du lieu où il
était; et l'ayant percé, ils descendirent
le lit dans lequel le paralytique était
couché. 5 Alors Jésus, ayant vu leur
foi, dit au paralytique: Mon fils, tes
péchés te sont pardonnés. 6 Or, quel-
ques Scribes, qui étaient assis là,
raisonnaient ainsi en eux-mêmes:
7 Pourquoi cet *homme* prononce-t-il
ainsi des blasphèmes? Qui peut par-
donner les péchés, si ce n'est Dieu
seul? 8 Et Jésus, ayant aussitôt
connu par son esprit qu'ils raisonnaient
ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi
faites-vous ces raisonnements dans
vos cœurs? 9 Car lequel est le plus
aisé, ou de dire au paralytique: Tes
péchés te sont pardonnés; ou de lui
dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche?
10 Mais afin que vous sachiez que le
Fils de l'homme a sur la terre le pou-
voir de pardonner les péchés, il dit au
paralytique: 11 Je te dis: Lève-toi,
prends ton lit, et t'en va en ta maison.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, β'.

12 Καὶ ἠγέρθη, καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἴδαμεν.
13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ
16 Καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;
17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν.
20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

❖ ܡܪܩܘܣ ❖ ܒ ❖

12 ܘܩܡ ܒܗ ܒܫܥܬܗ . ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ
ܘܢܦܩ ܠܥܝܢ ܟܠܗܘܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܗܪܘܢ
ܟܠܗܘܢ . ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ . ܟܕ
ܐܡܪܝܢ : ܕܠܐ ܡܡܬܘܡ ܚܙܝܢ ܗܟܢܐ ❖
13 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܡܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ . 14 ܘܟܕ ܥܒܪ . ܚܙܐ ܠܠܘܝ
ܒܪ ܚܠܦܝ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ . ܘܩܡ ܐܙܠ
ܒܬܪܗ . 15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܣܡܝܟ
ܒܒܝܬܗ : ܡܟܣܐ ܣܓܝܐܐ ܘܚܛܝܐ
ܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ . 16 ܘܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܐܟܠ ܥܡ
ܡܟܣܐ ܘܥܡ ܚܛܝܐ . ܐܡܪܘ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܡܢܘ ܕܥܡ ܡܟܣܐ
ܘܚܛܝܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ . 17 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ
ܚܠܝܡܐ ܠܐܣܝܐ . ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ
ܥܒܝܕܝܢ . ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܟܐܢܐ
ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ . 18 ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢ
ܗܘܘ . ܘܐܬܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܦܪܝܫܐ
ܨܝܡܝܢ : ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܕܝܠܟ ܠܐ
ܨܝܡܝܢ . 19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܡܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܒܢܝ ܓܢܘܢܐ ܕܢܨܘܡܘܢ
ܥܕܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܗܘ : ܠܐ . 20 ܢܐܬܘܢ
ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ : ܡܐ ܕܐܫܬܩܠ ܚܬܢܐ
ܡܢܗܘܢ : ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ .

SEC. MARCUM, II.

12 Et statim ille surrexit sublato grabatto abiit coram omnibus, ita ut ammirarentur omnes et honorificarent Deum, dicentes quia numquam sic vidimus.
13 Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.
14 Et cum præteriret, vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.
15 Et factum est cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus; erant enim multi qui et sequebantur eum.
16 Et scribæ et Pharisæi videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?
17 Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medicum sed qui male habent: non enim veni vocare justos sed peccatores.
18 Et erant discipuli Johannis et Pharisæi jejunantes: et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Johannis et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant?
19 Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.
20 Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illa die

ST. MARK, II.

12 And immediately he arose, took up
the bed, and went forth before them
all; insomuch that they were all
amazed, and glorified God, saying, We
never saw it on this fashion. 13 And
he went forth again by the sea side;
and all the multitude resorted unto
him, and he taught them. 14 And as
he passed by, he saw Levi the son
of Alphæus sitting at the receipt of
custom, and said unto him, Follow
me. And he arose and followed him.
15 And it came to pass, that, as Jesus
sat at meat in his house, many publi-
cans and sinners sat also together with
Jesus and his disciples: for there were
many, and they followed him. 16 And
when the scribes and Pharisees saw
him eat with publicans and sinners,
they said unto his disciples, How is it
that he eateth and drinketh with publi-
cans and sinners? 17 When Jesus heard
it, he saith unto them, They that are
whole have no need of the physician,
but they that are sick: I came not to
call the righteous, but sinners to re-
pentance. 18 And the disciples of John
and of the Pharisees used to fast: and
they come and say unto him, Why do
the disciples of John and of the Phari-
sees fast, but thy disciples fast not?
19 And Jesus said unto them, Can
the children of the bridechamber fast,
while the bridegroom is with them?
as long as they have the bridegroom
with them, they cannot fast. 20 But
the days will come, when the bride-
groom shall be taken away from them,
and then shall they fast in those days.

Ev. Marci, 2.

12 Und alsbald stand er auf, nahm sein
Bette, und ging hinaus vor allen; also,
daß sie sich alle entsetzten und priesen
Gott, und sprachen; Wir haben solches
noch nie gesehen. 13 Und er ging wie=
derum hinaus an das Meer; und alles
Volk kam zu ihm, und er lehrete sie.
14 Und da Jesus vorüber ging, sah er
Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen, und
sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er
stand auf, und folgte ihm nach. 15 Und es
begab sich, da er zu Tische saß in seinem
Hause, setzten sich viele Zöllner und
Sünder zu Tische mit Jesu und seinen
Jüngern. Denn ihrer waren viele,
die ihm nachfolgten. 16 Und die
Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie
sahen, daß er mit den Zöllnern und Sün=
dern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern:
Warum isset und trinket er mit den Zöll=
nern und Sündern? 17 Da das Jesus
hörete, sprach er zu ihnen: Die Starken
bedürfen keines Arztes, sondern die
Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die
Sünder zur Buße, und nicht die Ge=
rechten. 18 Und die Jünger Johannis
und der Pharisäer fasteten viel; und es
kamen etliche, die sprachen zu ihm:
Warum fasten die Jünger Johannis und
der Pharisäer, und deine Jünger fasten
nicht? 19 Und Jesus sprach zu ihnen:
Wie können die Hochzeitleute fasten, die=
weil der Bräutigam bei ihnen ist? Also=
lang der Bräutigam bei ihnen ist, können
sie nicht fasten. 20 Es wird aber die Zeit
komme daß der Bräutigam von ihnen
genommen wird; dann werden sie fasten.

ST. MARC, II.

12 Et il se leva aussitôt, et ayant pris
son lit, il sortit en présence de tous;
de sorte qu'ils furent tous étonnés, et
qu'ils glorifièrent Dieu, en disant: Ja-
mais nous ne vîmes une telle chose.
13 Et *Jésus* sortit une autre fois vers
la mer. Et tout le peuple venait à lui,
et il les enseignait. 14 Et en passant,
il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau
des impôts. Et il lui dit: Suis-moi.
Alors *Lévi* s'étant levé, le suivit. 15 Or,
il arriva, comme *Jésus* était à table
dans la maison de *Lévi*, que beaucoup
de péagers et de pécheurs se mirent
aussi à table avec Jésus et ses disciples;
car il y avait *là* beaucoup de gens qui
l'avaient suivi. 16 Cependant les
Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il
mangeait avec les péagers et les pé-
cheurs, disaient à ses disciples: Pourquoi
mange-t-il et boit-il avec les péagers
et les pécheurs? 17 Et Jésus, ayant
entendu cela, leur dit: Ce ne sont pas
ceux qui sont en santé qui ont besoin
de médecin, mais ce sont ceux qui se
portent mal; je ne suis pas venu
appeler à la repentance les justes, mais
les pécheurs. 18 Or, les disciples de
Jean et ceux des Pharisiens étaient
dans l'usage de jeûner, et ils vinrent
à *Jésus*, et lui dirent: Pourquoi les
disciples de Jean et ceux des Pharisiens
jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne
jeûnent point? 19 Et Jésus leur ré-
pondit: Les compagnons de l'époux
peuvent-ils jeûner pendant que l'époux
est avec eux? Tandis qu'ils ont
l'époux avec eux, ils ne peuvent
jeûner. 20 Mais les jours vien-
dront où l'époux leur sera ôté, et
alors ils jeûneront en ces jours-là.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, β', γ'.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ
μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ
καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα
γίνεται. 22 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει
ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλ-
λυται καὶ οἱ ἀσκοί. 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ
τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς
στάχυας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν
ὃ οὐκ ἔξεστιν; 25 Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυείδ,
ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιε-
ρέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ
σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
28 Ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που καὶ τοῦ σαββάτου.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγω-
γήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην
ἔχων τὴν χεῖρα· 2 Καὶ παρετήρουν
αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν θερα-
πεύει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ܡܪܩܘܣ ✣ ܒ ✣ ܓ ✣

21 ܠܐ ܐܢܫ ܪܩܥܐ ܕܨܚܝܚܐ ܚܕܬܐ
ܡܪܩܥ ܥܠ ܡܐܢܐ ܒܠܝܐ. ܕܠܐ
ܢܫܩܘܠ ܡܠܝܘܬܗ ܗܝ ܚܕܬܐ ܡܢ
ܒܠܝܐ: ܘܗܘܐ ܨܪܝܐ ܪܒܐ.
22 ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܒܠܝܐ. ܕܠܐ ܚܡܪܐ ܡܨܪܐ ܠܙܩܐ.
ܘܙܩܐ ܐܒܕܝܢ ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ. ܐܠܐ ܪܡܝܢ
ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܐ ✣ 23 ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ:
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܦܟܝܢ
ܫܒܠܐ. 24 ܘܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܚܙܝ
ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܫܠܝܛ. 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ
ܡܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ
ܟܕ ܐܬܨܛܪܟ ܘܟܦܢ ܗܘ ܘܕܥܡܗ.
26 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ
ܐܒܝܬܪ ܪܒ ܟܘܡܪܐ. ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ: ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠ
ܐܠܐ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܝܗܒ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܗ ܗܘܘ. 27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܒܬܐ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܐܬܒܪܝܬ: ܘܠܐ
ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܫܒܬܐ. 28 ܡܪܗ
ܗܘ ܗܟܝܠ ܐܦ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܓ ✣

1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܢܘܫܬܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܐܝܕܗ ܝܒܝܫܐ
ܗܘܬ. 2 ܘܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܢ
ܡܐܣܐ ܠܗ ܒܫܒܬܐ ܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ:

SEC. MARCUM, II. III.

21 Nemo assumentum panni rudis
assuit vestimento veteri: alioquin
auferet supplementum novum a veteri,
et major scissura fit. 22 Et nemo
mittit vinum novellum in utres ve-
teres: alioquin disrumpet vinum utres,
et vinum effunditur et utres peribunt:
sed vinum novum in utres novos mitti
debet. 23 Et factum est iterum cum
sabbatis ambularet per sata, et disci-
puli ejus cœperunt prægredi et vellere
spicas. 24 Pharisæi autem dicebant ei:
Ecce quid faciunt sabbatis quod non
licet? 25 Et ait illis: Numquam legis-
tis quid fecerit David, quando necessi-
tatem habuit et esuriit ipse et qui cum
eo erant? 26 Quomodo introiit domum
Dei sub Abiathar principe sacerdotum
et panes propositionis manducavit,
quos non licet manducare nisi sacer-
dotibus, et dedit eis qui cum eo erant?
27 Et dicebat eis: Sabbatum propter
hominem factum est, et non homo
propter sabbatum: 28 Itaque Dominus
est Filius hominis etiam sabbati.

CAPUT III.

1 Et introiit iterum synagogam,
et erat ibi homo habens manum
aridam: 2 Et observabant eum si
sabbatis curaret, ut accusarent illum.

ST. MARK, II. III.

21 No man also seweth a piece of new
cloth on an old garment: else the new
piece that filled it up taketh away
from the old, and the rent is made
worse. 22 And no man putteth new
wine into old bottles: else the new
wine doth burst the bottles, and the
wine is spilled, and the bottles will be
marred: but new wine must be put
into new bottles. 23 ¶ And it came to
pass, that he went through the corn
fields on the sabbath day; and his
disciples began, as they went, to pluck
the ears of corn. 24 And the Pharisees
said unto him, Behold, why do they on
the sabbath day that which is not
lawful? 25 And he said unto them,
Have ye never read what David did,
when he had need, and was an
hungred, he, and they that were with
him? 26 How he went into the house
of God in the days of Abiathar the
high priest, and did eat the shewbread,
which is not lawful to eat but for the
priests, and gave also to them which
were with him? 27 And he said unto
them, The sabbath was made for man,
and not man for the sabbath: 28 There-
fore the Son of man is Lord also of the
sabbath.

CHAPTER III.

1 AND he entered again into the
synagogue; and there was a man
there which had a withered hand.
2 And they watched him, whether
he would heal on the sabbath
day; that they might accuse him.

Ev. Marci, 2. 3.

21 Niemand flickt einen Lappen von neuem
Tuch an ein altes Kleid; Denn der neue
Lappen reißt doch vom alten, und der Riß
wird ärger. 22 Und niemand fasset Most in
alte Schläuche; anders zerreißt der Most
die Schläuche, und der Wein wird ver=
schüttet, und die Schläuche kommen um.
Sondern man soll Most in neue Schläuche
fassen. 23 Und es begab sich, da er wandelte
am Sabbath durch die Saat, und seine
Jünger fingen an, indem sie gingen, Aehren
auszuraufen. 24 Und die Pharisäer sprachen
zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger
am Sabbath, das nicht recht ist? 25 Und
er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen,
was David that, da es ihm Noth war, und
ihn hungerte, sammt denen, die bei ihm
waren? 26 Wie er ging in das Haus
Gottes, zur Zeit Abjathars, des Hohen=
priesters, und aß die Schaubrode, die nie=
mand durfte essen, denn die Priester; und
er gab sie auch denen, die bei ihm waren.
27 Und er sprach zu ihnen: Der Sabbath
ist um des Menschen willen gemacht, und
nicht der Mensch um des Sabbaths willen;
28 So ist des Menschen Sohn ein Herr
auch des Sabbaths.

Das 3. Capitel.

1 Und er ging abermal in die Schule.
Und es war da ein Mensch, der hatte eine
verdorrete Hand. 2 Und sie hielten auf ihn,
ob er auch am Sabbath ihn heilen würde,
auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.

ST. MARC, II. III.

21 Aussi personne ne coud une pièce de
drap neuf à un vêtement vieux; autre-
ment la pièce de drap neuf ajoutée
emporterait du vieux, et la déchirure
en deviendrait plus grande. 22 Et per-
sonne ne met le vin nouveau dans de
vieilles outres; autrement le vin nou-
veau rompt les outres, et le vin se
répand, et les outres périssent; mais le
vin nouveau doit être mis dans des
outres neuves. 23 ¶ Et il arriva,
comme il passait par des blés un *jour*
de sabbat, que ses disciples, en allant,
se mirent à arracher des épis. 24 Et
les Pharisiens lui dirent: Regarde,
pourquoi font-ils ce qui n'est pas per-
mis les *jours de* sabbat? 25 Mais il
leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que
fit David, quand il fut dans la nécessité
et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient
avec lui? 26 Comment il entra dans
la maison de Dieu, au temps d'Abiathar,
souverain sacrificateur, et mangea les
pains de proposition, dont il n'était
permis qu'aux sacrificateurs de manger;
et en donna même à ceux qui étaient
avec lui. 27 Puis il leur dit: Le sab-
bat a été fait pour l'homme, et non
pas l'homme pour le sabbat; 28 De
sorte que le Fils de l'homme est
Seigneur même du sabbat.

CHAPITRE III.

1 PUIS il entra de nouveau
dans la synagogue. Or, il y avait
là un homme qui avait une main
sèche. 2 Et ils observaient *Jesus*,
pour voir s'il le guérirait le *jour*
du sabbat, afin de *pouvoir* l'accuser.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, γ΄.

3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
χεῖρα ἔχοντι· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.
5 Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀρ-
γῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χεῖρα, καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν
κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν,
8 Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ
περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ,
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
9 Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10 Πολ-
λοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν
αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον
μάστιγας. 11 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκά-
θαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπε-
τίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν
ποιῶσιν. 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος,
καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ
ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

ܡܪܩܘܣ ✤ ܓ ✤

3 ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ܂
ܩܘܡ ܒܡܨܥܬܐ܂ 4 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܗܘܢ܂ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ
ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ܂ ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ
ܠܡܘܒܕܘ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ
ܗܘܘ܃ 5 ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܒܚܡܬܐ܂ ܟܕ
ܟܪܝܐ ܠܗ܂ ܥܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܗܘܢ܂
ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ܂
ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ܂ 6 ܘܢܦܩܘ
ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܫܥܬܗ ܥܡ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ܃
ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ܂ 7 ܘܝܫܘܥ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ ܝܡܐ܂
ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܢܩܦܗ
ܗܘܐ܂ ܘܡܢ ܝܗܘܕ܂ 8 ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܂
ܘܡܢ ܐܕܘܡ ܘܡܢ ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܂
ܘܡܢ ܨܘܪ ܘܡܢ ܨܝܕܢ܂ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ܂ ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ ܟܠ ܕܥܒܕ
ܐܬܘ ܠܘܬܗ܂ 9 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ ܣܦܝܢܬܐ܂ ܡܛܠ
ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܢܚܒܨܘܢܝܗܝ܂ 10 ܣܓܝܐܐ
ܓܝܪ ܐܣܝ ܗܘܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܢܬܩܪܒܘܢ
ܠܗ܂ 11 ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ܂ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ
ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܐܢܬ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܂ 12 ܘܣܓܝ ܟܐܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ ✤
13 ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ܂ ܘܩܪܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܨܒܐ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ܃ 14 ܘܓܒܐ ܬܪܥܣܪ
ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܗ܂ ܘܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܕܢܟܪܙܘܢ܂

SEC. MARCUM, III.

3 Et ait homini habenti manum aridam:
Surge in medium. 4 Et dicit eis:
Licet sabbatis bene facere an male?
animam salvam facere an perdere?
At illi tacebant. 5 Et circumspiciens
eos cum ira, contristatus super cæcitate
cordis eorum, dicit homini: Extende
manum tuam. Et extendit, et restituta
est manus illi. 6 Exeuntes autem
statim Pharisæi cum Herodianis con-
silium faciebant adversus eum, quo-
modo eum perderent. 7 Et Jesus cum
discipulis suis secessit ad mare, et
multa turba a Galilæa et Judæa secuta
est eum: 8 Ab Hierosolymis et ab
Idumæa et trans Jordanen, et qui
circa Tyrum et Sidonem, multitudo
magna, audientes quæ faciebat vene-
runt ad eum. 9 Et dixit discipulis
suis ut navicula sibi deserviret propter
turbam, ne comprimerent eum: 10 Mul-
tos enim sanabat, ita ut inruerent in
eum ut illum tangerent: quotquot
autem habebant plagas, 11 Et spiritus
inmundi cum illum videbant, procide-
bant ei et clamabant dicentes: 12 Tu
es Filius Dei. Et vehementer com-
minabatur eis ne manifestarent illum.
13 Et ascendens in montem vocavit ad se
quos voluit ipse, et venerunt ad eum.
14 Et fecit ut essent duodecim cum illo,
et ut mitteret eos prædicare evangelium.

ST. MARK, III.

3 And he saith unto the man which
had the withered hand, Stand forth.
4 And he saith unto them, Is it lawful
to do good on the sabbath days, or to
do evil? to save life, or to kill? But
they held their peace. 5 And when he
had looked round about on them with
anger, being grieved for the hardness
of their hearts, he saith unto the man,
Stretch forth thine hand. And he
stretched it out: and his hand was
restored whole as the other. 6 And
the Pharisees went forth, and straight-
way took counsel with the Herodians
against him, how they might destroy
him. 7 But Jesus withdrew himself
with his disciples to the sea: and a
great multitude from Galilee followed
him, and from Judæa, 8 And from
Jerusalem, and from Idumæa, and
from beyond Jordan; and they about
Tyre and Sidon, a great multitude,
when they had heard what great things
he did, came unto him. 9 And he
spake to his disciples, that a small ship
should wait on him because of the
multitude, lest they should throng him.
10 For he had healed many; insomuch
that they pressed upon him for to
touch him, as many as had plagues.
11 And unclean spirits, when they saw
him, fell down before him, and cried,
saying, Thou art the Son of God.
12 And he straitly charged them that
they should not make him known.
13 And he goeth up into a mountain,
and calleth unto him whom he
would: and they came unto him.
14 And he ordained twelve, that
they should be with him, and that
he might send them forth to preach,

Ev. Marci, 3.

3 Und er sprach zu dem Menschen mit der
verdorreten Hand: Tritt hervor! 4 Und
er sprach zu ihnen: Soll man am Sab-
bath Gutes thun, oder Böses thun? das
Leben erhalten, oder tödten? Sie aber
schwiegen stille. 5 Und er sah sie umher
an mit Zorn, und war betrübt über ihrem
verstockten Herzen, und sprach zu dem
Menschen: Strecke deine Hand aus! Und
er streckte sie aus; und die Hand ward ihm
gesund, wie die andere. 6 Und die Phari-
säer gingen hinaus, und hielten alsbald
einen Rath mit Herodis Dienern über ihn,
wie sie ihn umbrächten. 7 Aber Jesus ent-
wich mit seinen Jüngern an das Meer;
und viel Volks folgte ihm nach aus Gali-
läa, und aus Judäa, 8 Und von Jeru-
salem, und aus Idumäa, und von jenseit
des Jordans, und die um Tyrus und Sidon
wohnen, eine großen Menge, die seine
Thaten höreten, und kamen zu ihm.
9 Und er sprach zu seinen Jüngern, daß
sie ihm ein Schifflein hielten um des
Volks willen, daß sie ihn nicht drängeten.
10 Denn er heilete ihrer viele, also, daß
ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf
daß sie ihn anrühreten; 11 Und wenn ihn
die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor
ihm nieder, schrieen und sprachen: Du
bist Gottes Sohn. 12 Und er bedrohete
sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.
13 Und er ging auf einen Berg, und rief
zu sich, welche er wollte; und die
gingen hin zu ihm. 14 Und er ord-
nete die Zwölfe, daß sie bei ihm sein soll-
ten, und daß er sie aussendete zu predigen,

ST. MARC, III.

3 Et *Jésus* dit à l'homme qui avait la
main sèche: Lève-toi, *et tiens-toi là*
au milieu. 4 Puis il leur dit: Est-il
permis *le jour* du sabbat de faire du
bien, ou de faire du mal? de sauver
une personne, ou de la tuer? Mais ils
se turent. 5 Alors les ayant regardés
avec indignation, et étant affligé en
même temps de l'endurcissement de
leur cœur, il dit à cet homme: Étends
ta main. Et il l'étendit; et sa main fut
rendue saine comme l'autre. 6 Alors
les Pharisiens étant sortis, tinrent
aussitôt conseil contre lui avec les
Hérodiens, pour le faire périr. 7 Mais
Jésus se retira avec ses disciples vers
la mer. Et une grande multitude le
suivit de la Galilée, et de la Judée, et
de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au-
delà du Jourdain. 8 Et ceux des envi-
rons de Tyr et de Sidon, ayant entendu
les grandes choses qu'il faisait, vinrent
vers lui en très-grand nombre. 9 Or,
il dit à ses disciples, qu'une petite
barque fût tenue prête pour son service,
à cause de la multitude, afin qu'elle ne
le pressât point. 10 Car il en avait
guéri beaucoup; de sorte que tous
ceux qui étaient affligés de *quelque*
fléau, se jetaient sur lui pour le toucher.
11 Et les esprits impurs, quand ils le
voyaient, se prosternaient devant lui,
et s'écriaient, en disant: Tu es le Fils
de Dieu. 12 Mais il leur défendait
fortement de le faire connaître. 13 Puis
il monta sur la montagne, et appela
ceux qu'il voulut. Et ils vinrent à lui.
14 Et il en ordonna douze, pour être
avec lui, et pour les envoyer prêcher,

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, γ΄.

15 *Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ*
δαιμόνια. 16 *Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,*
καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον·
17 *Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου*
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰα-
κώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα
Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·
18 *Καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρ-*
θολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ
Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανaῖον
19 *Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέ-*
δωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·
20 *Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε*
μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.
21 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλ-*
θον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι
ἐξέστη. 22 *Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ*
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι
Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
23 *Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν*
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύ-
ναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;
24 *Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ,*
οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.
25 *Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ,*
οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
26 *Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτόν,*
ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ
τέλος ἔχει. 27 *Ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς*
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον
τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ διαρπάσει. 28 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν*
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ
βλασφημίαι, ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν·

ܡܪܩܘܣ ❖ ܓ ❖

15 ܘܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܐܤܘܢ ܟܪܝܗܐ܂
ܘܢܦܩܘܢ ܫܐܕܐ܂ 16 ܘܐܘܤܦ ܠܫܡܥܘܢ
ܫܡܐ ܟܐܦܐ܃ 17 ܘܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ܃ ܤܡ
ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܒܢܝ ܪܓܫܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝ
ܪܥܡܐ܂ 18 ܘܐܢܕܪܐܘܤ ܘܦܝܠܝܦܘܤ܂
ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ܂ ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ܂
ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ܂ ܘܬܕܝ܂ ܘܫܡܥܘܢ
ܩܢܢܝܐ܂ 19 ܘܝܗܘܕܐ ܤܟܪܝܘܛܐ ܗܘ
ܕܐܫܠܡܗ܂ ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܐ܂ 20 ܘܐܬܟܢܫ
ܟܢܫܐ ܬܘܒ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܗܘܘ
ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ܂ 21 ܘܫܡܥܘ
ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܠܡܐܚܕܗ܂ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܪܥܝܢܗ ܢܦܩ܂
22 ܘܤܦܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܢܚܬܘ܃ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܥܠܙܒܘܒ ܐܝܬ
ܒܗ܂ ܘܒܪܝܫܐ ܕܫܐܕܐ ܡܦܩ ܫܐܕܐ܂
23 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܒܡܬܠܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܤܛܢܐ
ܠܤܛܢܐ ܠܡܦܩܘ܂ 24 ܐܢ ܡܠܟܘܬܐ ܓܝܪ
ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܦܠܓ܃ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܠܡܩܡ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ܂ 25 ܘܐܢ ܒܝܬܐ
ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܬܦܠܓ܂ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܒܝܬܐ ܗܘ ܠܡܩܡ܂ 26 ܘܐܢ ܗܘ
ܤܛܢܐ ܩܡ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܬܦܠܓ܃
ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ܂ ܐܠܐ ܫܘܠܡܗ
ܗܘ܂ 27 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܡܐܢܘܗܝ ܕܚܤܝܢܐ
ܟܕ ܥܐܠ ܠܒܝܬܗ ܠܡܒܙܘ܂ ܐܠܐ ܐܢ
ܠܘܩܕܡ ܠܚܤܝܢܐ ܢܐܤܘܪ ܘܗܝܕܝܢ
ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ܂ 28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܃ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܝܢ
ܕܢܓܕܦܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ܃

SEC. MARCUM, III.

15 Et dedit illis potestatem curandi
infirmitates et eiciendi dæmonia. 16 Et
imposuit Simoni nomen Petrus, 17 Et
Jacobum Zebedæi et Johannem fra-
trem Jocobi, et imposuit eis nomina
Boanerges, quod est filii tonitrui, 18 Et
Andream et Philippum et Bartholo-
meum et Mattheum et Thomam et
Jacobum Alphei et Taddæum et Simo-
nem Cananæum 19 Et Judam Scariot,
qui et tradidit illum. 20 Et veniunt
ad domum, et convenit iterum turba,
ita ut non possent neque panem man-
ducare. 21 Et cum audissent sui,
exierunt tenere eum: dicebant enim
quoniam in furorem versus est. 22 Et
scribæ qui ab Hierosolymis descen-
derant dicebant quoniam Beelzebub
habet, et quia in principe dæmonum
eicit dæmonia. 23 Et convocatis eis in
parabolis dicebat illis: Quomodo potest
Satanas Satanan eicere? 24 Et si reg-
num in se dividatur, non potest stare
regnum illius. 25 Et si domus super
semet ipsam dispertiatur, non potest
domus illa stare. 26 Et si Satanas
consurrexit in semet ipsum, dispertitus
est, et non poterit stare sed finem habet.
27 Nemo potest vasa fortis ingressus
domum diripere, nisi prius fortem
alliget, et tunc domum ejus deripiet.
28 Amen dico vobis quoniam omnia
dimittentur filiis hominum peccata et
blasphemiæ quibus blasphemaverint:

ST. MARK, III.

15 And to have power to heal sicknesses,
and to cast out devils: 16 And Simon
he surnamed Peter; 17 And James
the son of Zebedee, and John the
brother of James; and he surnamed
them Boanerges, which is, The sons of
thunder: 18 And Andrew, and Philip,
and Bartholomew, and Matthew, and
Thomas, and James *the son* of
Alphæus, and Thaddæus, and Simon
the Canaanite, 19 And Judas Iscariot,
which also betrayed him: and they
went into an house. 20 And the multi-
tude cometh together again, so that
they could not so much as eat bread.
21 And when his friends heard *of it*,
they went out to lay hold on him:
for they said, He is beside himself.
22 ¶ And the scribes which came down
from Jerusalem said, He hath Beelze-
bub, and by the prince of the devils
casteth he out devils. 23 And he
called them unto him, and said unto
them in parables, How can Satan cast
out Satan? 24 And if a kingdom be
divided against itself, that kingdom
cannot stand. 25 And if a house be
divided against itself, that house cannot
stand. 26 And if Satan rise up against
himself, and be divided, he cannot
stand, but hath an end. 27 No man
can enter into a strong man's house,
and spoil his goods, except he will first
bind the strong man; and then he
will spoil his house. 28 Verily I say
unto you, All sins shall be forgiven
unto the sons of men, and blasphemies
wherewith soever they shall blaspheme:

Ev. Marci, 3.

15 Und daß sie Macht hätten, die Seuchen
zu heilen, und die Teufel auszutreiben.
16 Und gab Simon den Namen Petrus;
17 Und Jacobum, den Sohn Zebedäi, und
Johannem, den Bruder Jacobi, und gab
ihnen den Namen Bnehargem, das ist
gesagt, Donnerskinder; 18 Und Andream,
und Philippum, und Bartholomäum, und
Matthäum, und Thomam, und Jacobum,
Alphäi Sohn, und Thaddäum, und Simon
von Cana; 19 Und Judas Ischarioth, der
ihn verrieth. 20 Und sie kamen zu Hause;
und da kam abermal das Volk zusammen,
also, daß sie nicht Raum hatten zu essen.
21 Und da es höreten, die um ihn waren,
gingen sie hinaus, und wollten ihn halten;
denn sie sprachen: Er wird von Sinnen
kommen. 22 Die Schriftgelehrten aber,
die von Jerusalem herab gekommen waren,
sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch
den Obersten der Teufel treibt er die
Teufel aus. 23 Und er rief sie zusammen,
und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie
kann ein Satan den andern austreiben?
24 Wenn ein Reich mit sich selbst unter
einander uneins wird, mag es nicht be-
stehen. 25 Und wenn ein Haus mit sich
selbst unter einander uneins wird, mag es
nicht bestehen. 26 Setzet sich nun der
Satan wider sich selbst, und ist mit sich
selbst uneins; so kann er nicht bestehen,
sondern es ist aus mit ihm. 27 Es kann
niemand einem Starken in sein Haus
fallen, und seinen Hausrath rauben; es sey
denn, daß er zuvor den Starken binde, und
alsdann sein Haus beraube. 28 Wahrlich,
ich sage euch, alle Sünden werden
vergeben den Menschenkindern, auch die
Gotteslästerung, damit sie Gott lästern.

ST. MARC, III.

15 Et pour avoir autorité de guérir les
maladies, et de chasser les démons.
16 *C'étaient:* Simon, qu'il surnomma
Pierre; 17 Et Jacques, *fils* de Zébé-
dée, et Jean, frère de Jacques, auxquels
il donna le nom de Boanergès, c'est-à-
dire, fils du tonnere; 18 Et André, et
Philippe, et Barthélemi, et Matthieu,
et Thomas, et Jacques, *fils* d'Alphée,
et Thaddée, et Simon le Cananéen;
19 Et Judas Iscariot, qui même le
trahit. 20 Puis ils vinrent dans la
maison. Or, la foule s'y assembla
encore tellement qu'ils ne pouvaient
pas même prendre leur repas. 21 Et
quand ses parents eurent entendu cela,
ils allèrent pour se saisir de lui; car
ils disaient qu'il était hors de sens.
22 ¶ Et les Scribes qui étaient descen-
dus de Jérusalem, disaient: Il a Béel-
zébul, et il chasse les démons par le
prince des démons. 23 Mais *Jésus* les
ayant appelés, leur dit en paraboles:
Comment Satan peut-il chasser Satan?
24 Si un royaume est divisé contre lui-
même, ce royaume-là ne peut point
subsister. 25 Et si une maison est
divisée contre elle-même, cette maison-
là ne peut point subsister. 26 Et si
Satan s'élève contre lui-même, et s'il
est divisé, il ne peut point subsister,
mais il tend à sa fin. 27 Nul ne peut
entrer dans la maison de l'homme
fort, et piller son bien, si, première-
ment, il n'a lié l'homme fort: et alors
il pillera sa maison. 28 En vérité,
je vous dis, que tous les péchés
seront pardonnés aux enfants des
hommes, et même tous les blasphèmes
par lesquels ils auront blasphémé

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, γ', δ'.

29 Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος.
30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέ-
στειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.
32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω
ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς
λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ
ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος
τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέ-
γει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
μου. 35 Ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ
μήτηρ ἐστίν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ
τὴν θάλασσαν. Καὶ συνάγεται πρὸς
αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν
θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 Καὶ
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά,
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
3 Ἀκούετε. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν
τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Καὶ
ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέ-
τειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Καὶ
ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη,
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܓ ❖ ܕ ❖

29 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܓܕܦ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:
ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ
ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ. 30 ܡܛܠ
ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܐܝܬ ܒܗ ❖
31 ܘܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܩܡܘ
ܠܒܪ: ܘܫܕܪܘ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ ܠܘܬܗܘܢ.
32 ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕܪܘܗܝ ܟܢܫܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܠܒܪ:
ܒܥܝܢ ܠܟ. 33 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢܘ ܐܡܝ ܘܡܢܘ ܐܚܝ.
34 ܘܚܪ ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ.
ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ. 35 ܡܢ ܓܝܪ
ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܐܚܝ
ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܠܦ ܥܠ
ܝܕ ܝܡܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܕܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܒܝܡܐ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ. 2 ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܒܝܘܠܦܢܗ. 3 ܫܡܥܘ. ܗܐ ܢܦܩ
ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ. 4 ܘܟܕ ܙܪܥ: ܐܝܬ
ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܐ ܦܪܚܬܐ
ܘܐܟܠܬܗ. 5 ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ
ܫܘܥܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܡܚܕܐ ܐܦܪܥ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ
ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ. 6 ܘܡܐ ܕܕܢܚ
ܫܡܫܐ ܫܚܢ. ܘܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ.

SEC. MARCUM, III. IV.

29 Qui autem blasphemaverit in Spirit-
um sanctum, non habet remissionem in
æternum, sed reus erit æterni delicti.
30 Quoniam dicebant: Spiritum inmun-
dum habet. 31 Et veniunt mater ejus
et fratres, et foris stantes miserunt ad
eum vocantes eum: 32 Et sedebat circa
eum turba, et dicunt ei: Ecce mater
tua et fratres tui foris quærunt te.
33 Et respondens eis ait: Quæ est
mater mea, et fratres mei? 34 Et cir-
cumspiciens eos qui in circuitu ejus
sedebant ait: Ecce mater mea et
fratres mei: 35 Qui enim fecerit vo-
luntatem Dei, hic frater meus et soror
mea et mater est.

CAPUT IV.

1 Et iterum cœpit docere ad mare,
et congregata est ad eum turba multa,
ita ut in navem ascendens sederet in
mari: et omnis turba circa mare super
terram erat. 2 Et docebat illos in
parabolis multa, et dicebat illis in
doctrina sua: 3 Audite. Ecce exiit
seminans ad seminandum. 4 Et dum
seminat, aliud cecidit circa viam, et
venerunt volucres et comederunt illud.
5 Aliud vero cecidit super petrosa ubi
non habuit terram multam, et statim
exortum est, quoniam non habebat
altitudinem terræ; 6 Et quando
exortus est sol, exæstuavit, eo
quod non haberet radicem exaruit.

ST. MARK, III. IV.

29 But he that shall blaspheme against
the Holy Ghost hath never forgiveness,
but is in danger of eternal damnation :
30 Because they said, He hath an un-
clean spirit. 31 ¶ There came then his
brethren and his mother, and, standing
without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him,
and they said unto him, Behold, thy
mother and thy brethren without seek
for thee. 33 And he answered them,
saying, Who is my mother, or my
brethren ? 34 And he looked round
about on them which sat about him,
and said, Behold my mother and my
brethren ! 35 For whosoever shall do
the will of God, the same is my brother,
and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

1 AND he began again to teach by
the sea side : and there was gathered
unto him a great multitude, so that he
entered into a ship, and sat in the sea ;
and the whole multitude was by the
sea on the land. 2 And he taught
them many things by parables, and
said unto them in his doctrine,
3 Hearken ; Behold, there went out a
sower to sow : 4 And it came to pass,
as he sowed, some fell by the way
side, and the fowls of the air came
and devoured it up. 5 And some fell
on stony ground, where it had not
much earth ; and immediately it
sprang up, because it had no depth
of earth : 6 But when the sun was
up, it was scorched ; and because it
had no root, it withered away.

Ev. Marci, 3. 4.

29 Wer aber den heiligen Geist lästert,
der hat keine Vergebung ewiglich, sondern
ist schuldig des ewigen Gerichts. 30 Denn
sie sagten : Er hat einen unsaubern Geist.
31 Und es kam seine Mutter und seine
Brüder, und standen draußen, schickten zu
ihm, und ließen ihn rufen. 32 Und das
Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu
ihm : Siehe, deine Mutter und deine
Brüder draußen fragen nach dir. 33 Und
er antwortete ihnen, und sprach : Wer ist
meine Mutter und meine Brüder ?
34 Und er sah rings um sich auf die
Jünger, die um ihn im Kreise saßen, und
sprach : Siehe, das ist meine Mutter und
meine Brüder. 35 Denn wer Gottes
Willen thut, der ist mein Bruder, und
meine Schwester, und meine Mutter.

Das 4. Capitel.

1 Und er fing abermal an zu lehren am
Meer ; und es versammelte sich viel Volks
zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff
treten und auf dem Wasser sitzen ; und
alles Volk stand auf dem Lande am Meer.
2 Und er predigte ihnen lange durch Gleich-
nisse. Und in seiner Predigt sprach er zu
ihnen : 3 Höret zu ! siehe, es ging ein
Säemann aus zu säen. 4 Und es begab
sich, indem er säete, fiel etliches an den
Weg ; da kamen die Vögel unter dem
Himmel, und fraßen es auf. 5 Etliches fiel
in das Steinigte, da es nicht viel Erde
hatte, und ging bald auf, darum, daß es
nicht tiefe Erde hatte. 6 Da nun die
Sonne aufging, verwelkte es ; und dieweil
es nicht Wurzel hatte, verdorrete es.

ST. MARC, III. IV.

29 Mais quiconque aura blasphémé
contre le Saint-Esprit, n'obtiendra
jamais de pardon. Au contraire, il
sera sujet à une condamnation éternelle.
30 *Or, c'était* parce qu'ils disaient : Il a
un esprit impur. 31 ¶ Sur cela, ses
frères et sa mère arrivèrent, et se
tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler.
Or, la multitude était assise autour de
lui. 32 Et on lui dit : Voilà, ta mère et
tes frères *sont* là dehors *qui* te de-
mandent. 33 Mais il leur répondit, en
disant : Qui est ma mère, et qui sont
mes frères ? 34 Et, après avoir regardé
de tous côtés ceux qui étaient assis
autour de lui, il dit : Voici ma mère et
mes frères. 35 Car quiconque fera la
volonté de Dieu, celui-là est mon frère,
et ma sœur, et ma mère.

CHAPITRE IV.

1 PUIS *Jésus* se mit encore à en-
seigner près de la mer ; et une grande
foule s'assembla auprès de lui ; de
sorte qu'étant monté dans la barque,
il s'y assit en mer. Et toute la foule
se tenait à terre sur le rivage. 2 Et
il leur enseignait beaucoup de choses
en paraboles, et leur disait dans
ses instructions : 3 Écoutez ; voici, un
semeur sortit pour semer. 4 Et il
arriva, comme il semait, qu'une partie
de la semence tomba le long du chemin,
et les oiseaux du ciel vinrent, et la
mangèrent toute. 5 Et une autre
partie tomba dans des lieux pierreux,
où elle n'avait que peu de terre ; et aus-
sitôt elle leva, parce que la terre avait
peu de profondeur. 6 Or, le soleil
s'étant levé, elle fut brûlée ; et, parce
qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ.

7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται, 12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς. 16 Καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι εἰσὶν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

ܡܪܩܘܣ ✣ ܕ ✣

7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ: ܘܣܠܩܘ
ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ. ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒ.
8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ:
ܘܣܠܩ ܘܪܒܐ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ. ܐܝܬ
ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܡܐܐ.
9 ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✣ 10 ܟܕ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ: ܫܐܠܘܗܝ ܗܢܘܢ
ܕܥܡܗ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ ܡܬܠܐ ܗܘ.
11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܟܘܢ ܝܗܝܒ
ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܠܒܪܝܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܒܡܬܠܐ ܗܘܐ.
12 ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܠܐ ܢܚܙܘܢ. ܘܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ.
ܕܠܡܐ ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܫܬܒܩ ܠܗܘܢ
ܣܟܠܘܬܗܘܢ. 13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܘܐܝܟܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܬܕܥܘܢ. 14 ܙܪܘܥܐ ܕܙܪܥ
ܡܠܬܐ ܙܪܥ. 15 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ
ܐܘܪܚܐ: ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܙܕܪܥܐ ܒܗܘܢ
ܡܠܬܐ: ܘܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܚܕܐ ܐܬܐ
ܣܛܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ
ܒܠܒܗܘܢ. 16 ܘܗܢܘܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ
ܐܙܕܪܥܘ: ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ
ܡܠܬܐ: ܡܚܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܠܗ. 17 ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܥܩܪܐ
ܒܓܘܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܠ
ܡܠܬܐ ܥܓܠ ܡܬܟܫܠܝܢ. 18 ܘܗܢܘܢ
ܕܒܝܬ ܟܘܒܐ ܐܙܕܪܥܘ: ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ:

SEC. MARCUM, IV.

7 Et aliud cecidit in spinis, et ascenderunt spinæ et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi audiat. 10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolas. 11 Et dicebat eis: Vobis datum est scire mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt, 12 Ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne quando convertantur et dimittantur eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis? 14 Qui seminat, verbum seminat. 15 Hi autem sunt qui circa viam ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanas et aufert verbum quod seminatum est in corda eorum. 16 Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, 17 Et non habent radicem in se sed temporales sunt, deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum confestim scandalizantur. 18 Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt,

ST. MARK, IV.

7 And some fell among thorns, and
the thorns grew up, and choked it,
and it yielded no fruit. 8 And other
fell on good ground, and did yield
fruit that sprang up and increased;
and brought forth, some thirty, and
some sixty, and some an hundred.
9 And he said unto them, He that hath
ears to hear, let him hear. 10 And
when he was alone, they that were
about him with the twelve asked of
him the parable. 11 And he said unto
them, Unto you it is given to know
the mystery of the kingdom of God:
but unto them that are without, all
these things are done in parables:
12 That seeing they may see, and not
perceive; and hearing they may hear,
and not understand; lest at any time
they should be converted, and their
sins should be forgiven them. 13 And
he said unto them, Know ye not this
parable? and how then will ye know
all parables? 14 ¶ The sower soweth
the word. 15 And these are they by
the way side, where the word is sown;
but when they have heard, Satan
cometh immediately, and taketh away
the word that was sown in their hearts.
16 And these are they likewise which
are sown on stony ground; who, when
they have heard the word, immediately
receive it with gladness; 17 And have
no root in themselves, and so endure
but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's
sake, immediately they are offended.
18 And these are they which are sown
among thorns; such as hear the word,

Ev. Marci, 4.

7 Und etliches fiel unter die Dornen, und
die Dornen wuchsen empor, und erstickten
es, und es brachte keine Frucht. 8 Und et-
liches fiel auf ein gutes Land, und brachte
Frucht, die da zunahm und wuchs; und
etliches trug dreißigfältig, und etliches
sechzigfältig, und etliches hundertfältig.
9 Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren
hat zu hören, der höre. 10 Und da er
allein war, fragten ihn um dieses Gleich-
niß, die um ihn waren, sammt den
Zwölfen. 11 Und er sprach zu ihnen:
Euch ist es gegeben, das Geheimniß des
Reichs Gottes zu wissen; denen aber
draußen widerfähret es alles durch Gleich-
nisse, 12 Auf daß sie es mit sehenden
Augen sehen, und doch nicht erkennen, und
mit hörenden Ohren hören, und doch nicht
verstehen; auf daß sie sich nicht dermaleins
bekehren, und ihre Sünden ihnen vergeben
werden. 13 Und er sprach zu ihnen:
Verstehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie
wollet ihr denn die andern alle verstehen?
14 Der Säemann säet das Wort. 15 Diese
sind es aber, die an dem Wege sind, wo das
Wort gesäet wird, und sie es gehöret ha-
ben; so kommt alsbald der Satan, und
nimmt weg das Wort, das in ihr Herz
gesäet war. 16 Also auch die sind es, die
aufs Steinigte gesäet sind; wenn sie das
Wort gehöret haben, nehmen sie es bald
mit Freuden auf; 17 Und haben keine
Wurzel in sich, sondern sind wetter-
wendisch; wenn sich Trübsal oder
Verfolgung um des Worts willen erhebt,
so ärgern sie sich alsbald. 18 Und
diese sind es, die unter die Dornen
gesäet sind, die das Wort hören;

ST. MARC, IV.

7 Et une autre partie tomba parmi
des épines; et les épines mon-
tèrent, et l'étouffèrent; et elle ne rendit
point de fruit. 8 Mais une autre partie
tomba dans de la bonne terre, et elle
rendit du fruit, qui monta et crût;
tellement qu'un *grain* en rapporta
trente, et un autre soixante, et un
autre cent. 9 Et il leur dit: Que celui
qui a des oreilles pour entendre,
entende. 10 Or, quand il fut en
particulier, ceux qui étaient autour
de lui avec les douze, l'interrogèrent
sur cette parabole. 11 Et il leur
dit: Il vous est donné de connaître le
mystère du royaume de Dieu; mais
pour ceux qui sont dehors, toutes
choses leur sont présentées en para-
boles; 12 Afin qu'en voyant, ils voient,
et n'aperçoivent point, et qu'en enten-
dant, ils entendent, et ne comprennent
point: de peur qu'ils ne se conver-
tissent, et que leurs péchés ne leur
soient pardonnés. 13 Puis il leur dit:
Ne comprenez-vous pas cette parabole?
et comment alors connaîtrez-vous
toutes les paraboles? 14 ¶ Le semeur,
c'est celui qui sème la parole. 15 Et
ceux qui reçoivent la semence le long
du chemin, ce sont ceux en qui la
parole est semée; mais après qu'ils
l'ont entendue, Satan vient aussitôt, et
enlève la parole semée en leurs cœurs.
16 De même, ceux qui reçoivent la
semence dans des lieux pierreux, ce
sont ceux qui, ayant entendu la parole,
la reçoivent aussitôt avec joie; 17 Mais
ils n'ont point de racine en eux-mêmes,
et ne sont que pour un temps; et
lorsque l'affliction ou la persécution
surviennent à cause de la parole, ils sont
aussitôt scandalisés. 18 Et ceux qui
reçoivent la semence parmi les épines
sont ceux qui entendent la parole;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ'.

19 Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ
ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ
λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συν-
πνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
γίνεται. 20 Καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ
τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες
ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται,
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22 Οὐ
γάρ ἐστιν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φα-
νερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ'
ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. 23 Εἴ τις ἔχει ὦτα
ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ
μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προσ-
τεθήσεται ὑμῖν. 25 Ὃς γὰρ ἔχει, δοθή-
σεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν·
Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς
ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
27 Καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ
ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύ-
νηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 Αὐτομάτη
ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτεν
στάχυν, εἶτεν πλήρης σῖτος ἐν τῷ στά-
χυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,
εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν·
Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

ܡܪܩܘܣ ✤ ܕ ✤

19 ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܝܐ ܕܥܘܬܪܐ :
ܘܫܪܟܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܐܠܢ
ܚܢܩܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ . ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ
ܗܘܝܐ . 20 ܘܗܢܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܐܙܕܪܥܘ : ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܠܡܠܬܐ . ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܝܗܒܝܢ
ܦܐܪܐ : ܒܬܠܬܝܢ ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܡܐܐ .
21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܠܡܐ ܫܪܓܐ ܐܬܐ
ܕܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܢܬܬܣܝܡ ܐܘ ܬܚܝܬ
ܥܪܣܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܢܪܬܐ
ܢܬܬܣܝܡ : 22 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ
ܕܡܟܣܝ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܫܝܐ
ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ . 23 ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✤ 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ
ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܒܗܝ ܟܝܠܬܐ
ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܬܟܝܠ ܠܟܘܢ
ܘܢܬܬܘܣܦ ܠܟܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ .
25 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ .
ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ : ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ . 26 ܘܐܡܪ ܗܘܐ .
ܗܟܢܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܐܝܟ
ܐܢܫ ܕܢܪܡܐ ܙܪܥܐ ܒܐܪܥܐ : 27 ܘܢܕܡܟ .
ܘܢܩܘܡ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ : ܘܙܪܥܐ
ܢܐܒ ܘܢܪܒܐ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ . 28 ܐܪܥܐ
ܓܝܪ ܡܝܬܝܐ ܦܐܪܐ : ܘܠܘܩܕܡ
ܗܘܐ ܥܣܒܐ . ܘܒܬܪܗ ܫܒܠܐ . ܘܐܚܪܝܬ
ܚܛܬܐ . ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܫܒܠܐ .
29 ܡܐ ܕܐܡܠܝ ܕܝܢ ܦܐܪܐ : ܡܚܕܐ ܐܬܐ
ܡܓܠܐ ܕܡܛܐ ܚܨܕܐ . 30 ܘܐܡܪ ܗܘܐ :
ܠܡܢܐ ܢܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
ܘܒܐܝܢܐ ܡܬܠܐ ܢܡܬܠܝܗ .

SEC. MARCUM, IV.

19 Et ærumnæ sæculi et deceptio
divitiarum et circa reliqua concu-
piscentiæ introeuntes suffocant ver-
bum, et sine fructu efficitur. 20 Et
hi sunt qui super terram bonam semi-
nati sunt, qui audiunt verbum et susci-
piunt, et fructificant unum triginta et
unum sexaginta et unum centum.
21 Et dicebat illis: Numquid venit
lucerna ut sub modio ponatur aut sub
lecto? nonne ut super candelabrum
ponatur? 22 Non enim est aliquid
absconditum quod non manifestetur,
nec factum est occultum sed ut in
palam veniat. 23 Si quis habet aures
audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis:
Videte quid audiatis: in qua mensura
mensi fueritis remetietur vobis, et
adicietur vobis. 25 Qui enim habet,
dabitur illi, et qui non habet, etiam
quod habet auferetur ab illo. 26 Et
dicebat: Sic est regnum Dei, quemad-
modum si homo jaciat sementem in
terram, 27 Et dormiat et exsurgat
nocte ac die, et semen germinet et
increscat dum nescit ille. 28 Ultro
enim terra fructificat primum herbam
deinde spicam, deinde plenum frumen-
tum in spica. 29 Et cum se pro-
duxerit fructus, statim mittit falcem,
quoniam adest messis. 30 Et dicebat:
Cui adsimilabimus regnum Dei, aut
cui parabolæ comparabimus illud?

ST. MARK, IV.

19 And the cares of this world, and
the deceitfulness of riches, and the
lusts of other things entering in,
choke the word, and it becometh
unfruitful. 20 And these are they
which are sown on good ground; such
as hear the word, and receive it, and
bring forth fruit, some thirtyfold,
some sixty, and some an hundred.
21 ¶ And he said unto them, Is a candle
brought to be put under a bushel, or
under a bed? and not to be set on a
candlestick? 22 For there is nothing
hid, which shall not be manifested;
neither was anything kept secret, but
that it should come abroad. 23 If any
man have ears to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed
what ye hear; with what measure ye
mete, it shall be measured to you: and
unto you that hear shall more be given.
25 For he that hath, to him shall be
given: and he that hath not, from him
shall be taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, So is the kingdom of
God, as if a man should cast seed into
the ground; 27 And should sleep, and
rise night and day, and the seed should
spring and grow up, he knoweth not
how. 28 For the earth bringeth forth
fruit of herself; first the blade, then
the ear, after that the full corn in the
ear. 29 But when the fruit is brought
forth, immediately he putteth in the
sickle, because the harvest is come.
30 ¶ And he said, Whereunto shall we
liken the kingdom of God? or with
what comparison shall we compare it?

Ev. Marci, 4.

19 Und die Sorge dieser Welt, und der
betrügliche Reichthum, und viele andere
Lüste gehen hinein, und ersticken das Wort,
und es bleibt ohne Frucht. 20 Und diese sind
es, die auf ein gutes Land gesäet sind, die
das Wort hören, und nehmen es an, und
bringen Frucht, etliche dreißigfältig, und
etliche sechzigfaltig, und etliche hundert-
fältig. 21 Und er sprach zu ihnen: Zün-
det man auch ein Licht an, daß man es unter
einen Scheffel oder unter einen Tisch
setze? Mit nichten, sondern daß man es auf
einen Leuchter setze; 22 Denn es ist nichts
verborgen, das nicht offenbar werde, und
ist nichts Heimliches, das nicht hervor-
komme. 23 Wer Ohren hat zu hören, der
höre. 24 Und er sprach zu ihnen: Sehet zu,
was ihr höret. Mit welcherlei Maaß ihr
messet, wird man euch wieder messen;
und man wird noch zugeben euch, die ihr
dies höret. 25 Denn wer da hat, dem
wird gegeben; und wer nicht hat, von
dem wird man nehmen auch das er hat.
26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat
sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs
Land wirft, 27 Und schläft, und stehet auf
Nacht und Tag, und der Same gehet auf,
und wächset, daß er es nicht weiß. 28 Denn
die Erde bringet von sich selbst zum ersten
das Gras, darnach die Aehren, darnach
den vollen Weizen in den Aehren. 29 Wenn
sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt
er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist
da. 30 Und er sprach: Wem wollen wir
das Reich Gottes vergleichen? und durch
welches Gleichniß wollen wir es vorbilden?

ST. MARC, IV.

19 Mais les soucis de ce monde,
et la séduction des richesses, et
les autres convoitises, étant entrés
dans leurs cœurs, étouffent la
parole, et elle devient infructueuse.
20 Enfin ceux qui ont reçu la semence
dans une bonne terre, ce sont ceux qui
entendent la parole, et qui la reçoivent,
et portent du fruit, l'un trente, et
l'autre soixante, et l'autre cent.
21 ¶ Il leur disait aussi: Apporte-t-on
la lumière pour la mettre sous le bois-
seau, ou sous le lit? n'est-ce pas pour
la mettre sur le chandelier? 22 Car il
n'y a rien de secret qui ne doive être
manifesté; et il n'y a rien de caché
qui ne doive venir en évidence. 23 Si
quelqu'un a des oreilles pour entendre,
qu'il entende. 24 Il leur dit aussi:
Prenez garde à ce que vous entendez;
il vous sera mesuré de la mesure même
dont vous mesurerez; et à vous qui
entendez, il sera ajouté *par-dessus.*
25 Car à celui qui a, il sera donné; et
à celui qui n'a rien, cela même qu'il a
lui sera ôté. 26 ¶ Il disait aussi: Le
royaume de Dieu est comme si un
homme, après avoir jeté de la semence
dans la terre, dormait, et se levait de
nuit et de jour; 27 Et que la semence
germât et crût, sans qu'il sût comment.
28 Car la terre produit d'elle-même,
premièrement l'herbe, ensuite l'épi,
et puis le froment lui-même dans
l'épi. 29 Et quand le blé est mûr,
il y met aussitôt la faucille, parce
que la moisson est prête. 30 ¶ Il
disait encore: À quoi comparerons-nous
le royaume de Dieu? ou par quelle
similitude le représenterons-nous?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, δ'.

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ
ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν
σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 Καὶ
ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται
μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ
κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παρα-
βολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον,
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 Χωρὶς δὲ
παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν
δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ
πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν
τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦσαν
μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαῖλαψ
μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπ-
έβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμί-
ζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν
τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον κα-
θεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει
σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκό-
πασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη
μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;
41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ
ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός
ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα
αὐτῷ ὑπακούει;

ܡܪܩܘܣ ܀ ܕ ܀

31 ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܗܝ ܕܚܪܕܠܐ܂ ܗܝ ܕܡܐ
ܕܐܙܕܪܥܬ ܒܐܪܥܐ ܙܥܘܪܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܙܪܥܘܢܐ ܕܒܟܠ ܐܪܥܐ܂ 32 ܘܡܐ ܕܐܙܕܪܥܬ܃
ܣܠܩܐ ܘܗܘܝܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܝܪܩܘܢܐ܂ ܘܥܒܕܐ ܣܘܟܐ ܪܘܪܒܬܐ܃
ܐܝܟ ܕܢܫܟܚܢ ܒܛܠܠܝܗ̇ ܦܪܚܬܐ ܠܡܓܢ܂
33 ܒܡܬܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ ܡܠܬܐ܂ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܫܡܥ܂ 34 ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ܂ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܢ ܒܝܢܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܦܫܩ
ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ ܀ 35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ܂ ܢܥܒܪ ܠܗ ܠܥܒܪܐ܂
36 ܘܫܒܩܘ ܠܟܢܫܐ܃ ܘܕܒܪܘܗܝ ܟܕ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ܂ ܘܣܦܝܢܐ ܐܚܪܢܝܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܝ ܥܡܗܘܢ܂ 37 ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ
ܪܒܬܐ ܘܪܘܚܐ܂ ܘܓܠܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܕܬܬܡܠܐ܂
38 ܗܘ ܕܝܢ ܢܐܡ܂ ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܕܡܟ
ܗܘܐ ܒܚܪܬܗ̇ ܕܣܦܝܢܬܐ܂ ܘܐܬܘ
ܐܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܪܒܢ ܠܐ
ܒܛܝܠܐ ܠܟ ܕܐܒܕܝܢܢ܃ 39 ܘܩܡ ܘܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܝܡܐ܂ ܫܠܝ ܐܣܬܟܪ܂
ܘܐܫܬܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ
ܪܒܐ܂ 40 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܠܡܢܐ
ܕܚܠܬܢܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܟܢܐ܂ ܘܠܡܢܐ
ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ܂ 41 ܘܕܚܠܘ
ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ
ܠܚܕ܃ ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܀

SEC. MARCUM, IV.

31 Sicut granum sinapis, quod cum
seminatum fuerit in terra, minus
est omnibus seminibus quæ sunt in
terra, 32 Et cum seminatum fuerit,
ascendit et fit majus omnibus holeri-
bus et facit ramos magnos, ita ut possint
sub umbra ejus aves cæli habitare.
33 Et talibus multis parabolis loque-
batur eis verbum, prout poterant
audire; 34 Sine parabola autem non
loquebatur eis, seorsum autem discipu-
lis suis disserebat omnia. 35 Et ait illis
illa die cum sero esset factum: Trans-
eamus contra. 36 Et dimittentes
turbam adsumunt eum ita ut erant in
navi, et aliæ naves erant cum illo.
37 Et facta est procella magna venti, et
fluctus mittebat in navem, ita ut
impleretur navis. 38 Et erat ipse in
puppi supra cervical dormiens: et
excitant eum et dicunt ei: Magister,
non ad te pertinet quia perimus?
39 Et exsurgens comminatus est vento
et dixit mari: Tace et obmutesce. Et
cessavit ventus, et facta est tranquillitas
magna. 40 Et ait illis: Quid timidi
estis? necdum habetis fidem? 41 Et
timuerunt timore magno, et dicebant
ad alterutrum: Quis putas est iste,
quia et ventus et mare obœdiunt ei?

ST. MARK, IV.

31 It is like a grain of mustard seed,
which, when it is sown in the earth, is
less than all the seeds that be in the
earth: 32 But when it is sown, it
groweth up, and becometh greater than
all herbs, and shooteth out great
branches; so that the fowls of the air
may lodge under the shadow of it.
33 And with many such parables spake
he the word unto them, as they were
able to hear it. 34 But without a para-
ble spake he not unto them: and when
they were alone, he expounded all
things to his disciples. 35 And the
same day, when the even was come, he
saith unto them, Let us pass over unto
the other side. 36 And when they had
sent away the multitude, they took
him even as he was in the ship. And
there were also with him other little
ships. 37 And there arose a great
storm of wind, and the waves beat into
the ship, so that it was now full.
38 And he was in the hinder part of
the ship, asleep on a pillow: and they
awake him, and say unto him, Master,
carest thou not that we perish?
39 And he arose, and rebuked the wind,
and said unto the sea, Peace, be still.
And the wind ceased, and there was a
great calm. 40 And he said unto them,
Why are ye so fearful? how is it that
ye have no faith? 41 And they feared
exceedingly, and said one to another,
What manner of man is this, that even
the wind and the sea obey him?

Ev. Marci, 4.

31 Gleichwie ein Senfkorn, wenn das
gesäet wird aufs Land, so ist es das kleinste
unter allen Samen auf Erden. 32 Und
wenn es gesäet ist, so nimmt es zu, und
wird größer, denn alle Kohlkräuter, und
gewinnet große Zweige, also, daß die
Vögel unter dem Himmel unter seinem
Schatten wohnen können. 33 Und durch
viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das
Wort, nachdem sie es hören konnten.
34 Und ohne Gleichniß redete er nichts zu
ihnen; aber insonderheit legte er es seinen
Jüngern alles aus. 35 Und an demselbi-
gen Tage des Abends sprach er zu ihnen:
Laßt uns hinüber fahren. 36 Und sie ließen
das Volk gehen, und nahmen ihn, wie er
im Schiff war; und es waren mehr
Schiffe bei ihm. 37 Und es erhob sich ein
großer Windwirbel, und warf die Wellen
in das Schiff, also, daß das Schiff voll
ward. 38 Und er war hinten auf dem
Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und sie
weckten ihn auf, und sprachen zu ihm:
Meister, fragst du nichts darnach, daß wir
verderben? 39 Und er stand auf, und
bedrohete den Wind, und sprach zu dem
Meer: Schweig, und verstumme. Und
der Wind legte sich, und ward eine große
Stille. 40 Und er sprach zu ihnen: Wie
seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen
Glauben habt? 41 Und sie fürchteten sich
sehr, und sprachen unter einander: Wer ist
der? Denn Wind und Meer sind ihm
gehorsam.

ST. MARC, IV.

31 *Il en est de lui* comme du grain
de sénevé, qui, lorsqu'on le sème
dans la terre, est bien la plus
petite de toutes les semences qu'on
jette en terre. 32 Mais après qu'il est
semé, il lève, et devient plus grand que
toutes les autres plantes, et jette de
grandes branches, de sorte que les
oiseaux du ciel peuvent faire leurs
nids sous son ombre. 33 Ainsi, par
beaucoup de paraboles semblables, il
leur annonçait la parole, selon qu'ils
pouvaient l'entendre. 34 Et il ne leur
parlait point sans parabole; mais, en
particulier, il expliquait tout à ses
disciples. 35 Or, en ce même jour,
quand le soir fut venu, il leur dit:
Passons à l'autre bord. 36 Et après
avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent
avec eux, dans la barque où il était.
Et il y avait aussi d'autres petites
barques avec lui. 37 Et il se leva un
grand tourbillon, et les vagues se jetai-
ent dans la barque, de sorte qu'elle
s'emplissait déjà. 38 Or, il était à la
poupe, dormant sur un oreiller; et ils
le réveillèrent, et lui dirent: Maître,
ne te soucies-tu point de ce que nous
périssons? 39 Mais lui, étant réveillé,
parla au vent avec autorité et dit à la
mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le
vent cessa, et il se fit un grand calme.
40 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous
ainsi peur, comment n'avez-vous point
de foi? 41 Et ils furent saisis d'une
grande crainte; et ils se disaient les
uns aux autres: Mais qui est cet
homme à qui même le vent et la mer
obéissent?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θα-
λάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
2 Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου,
εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων
ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 Ὃς
τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο
αὐτὸν δῆσαι, 4 Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις
πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διε-
σπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ
τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5 Καὶ διαπαντὸς
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ
ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατα-
κόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Καὶ ἰδὼν τὸν
Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 Καὶ κράξας φωνῇ
μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε
τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγεν
γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκά-
θαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει
αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομα μοι, ὅτι πολλοί
ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ
ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
μεγάλη βοσκομένη· 12 Καὶ παρεκάλε-
σαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς
τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܘܐܬܘ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ܂
2 ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ܆ ܐܪܥܗ ܗܘ
ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ܆ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ܂ 3 ܘܥܡܪ ܗܘܐ ܒܝܬ
ܩܒܪܐ܂ ܘܒܫܫܠܬܐ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܐܣܪܗ܂ 4 ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ
ܕܒܩܝܕܐ ܘܒܫܫܠܬܐ ܡܬܐܣܪ ܗܘܐ܆
ܫܫܠܬܐ ܡܦܣܩ ܗܘܐ܆ ܘܩܝܕܐ
ܡܬܒܪ ܗܘܐ܆ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܫܥܒܕܘܬܗ܂ 5 ܘܒܟܠ ܐܕܢ
ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ܆ ܒܒܝܬ ܩܒܪܐ
ܘܒܛܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܩܥܐ ܗܘܐ
ܘܡܦܪܟ ܢܦܫܗ ܒܟܐܦܐ܂ 6 ܟܕ ܚܙܐ
ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܆ ܪܗܛ
ܣܓܕ ܠܗ܂ 7 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ܂ ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ܂ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܫܢܩܢܝ܂ 8 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܓܝܪ܆ ܦܘܩ ܡܢ ܓܒܪܐ ܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ܂ 9 ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܫܡܟ܂ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܫܡܢ܂ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܚܢܢ܂ 10 ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ܆
ܕܠܐ ܢܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ܂
11 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܠܘܬ ܛܘܪܐ܂
ܒܩܪܐ ܪܒܐ ܕܚܙܝܪܐ ܕܪܥܝܐ܂
12 ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܗܠܝܢ
ܫܐܕܐ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܫܕܪ ܠܢ ܥܠ
ܗܠܝܢ ܚܙܝܪܐ ܕܒܗܘܢ ܢܥܘܠ܂

SEC. MARCUM, V.

CAPUT V.

1 Et venerunt trans fretum maris in
regionem Gerasenorum. 2 Et exeunti
ei de navi statim occurrit ei de monu-
mentis homo in spiritu inmundo,
3 Qui domicilium habebat in monu-
mentis, et neque catenis jam quisquam
eum poterat ligare, 4 Quoniam sæpe
compedibus et catenis vinctus dis-
rupisset catenas et compedes com-
minuisset, et nemo poterat eum domare,
5 Et semper nocte ac die in monumentis
et in montibus erat et clamans et
concidens se lapidibus. 6 Videns
autem Jesum a longe cucurrit et ado-
ravit eum, 7 Et clamans voce magna
dicit: Quid mihi et tibi, Jesu Filii Dei
summi? adjuro te per Deum, ne me
torqueas. 8 Dicebat enim illi: Exi
spiritus inmunde ab homine. 9 Et in-
terrogabat eum: Quod tibi nomen est?
Et dicit ei: Legio nomen mihi est,
quia multi sumus. 10 Et deprecabatur
eum multum ne se expelleret extra re-
gionem. 11 Erat autem ibi circa montem
grex porcorum magnus pascens: 12 Et
deprecabantur eum spiritus dicentes:
Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

ST. MARK, V.

CHAPTER V.

1 AND they came over unto the other
side of the sea, into the country of the
Gadarenes. 2 And when he was come
out of the ship, immediately there met
him out of the tombs a man with an
unclean spirit, 3 Who had his dwell-
ing among the tombs; and no man
could bind him, no, not with chains:
4 Because that he had been often bound
with fetters and chains, and the chains
had been plucked asunder by him, and
the fetters broken in pieces: neither
could any man tame him. 5 And
always, night and day, he was in the
mountains, and in the tombs, crying,
and cutting himself with stones.
6 But when he saw Jesus afar off, he
ran and worshipped him, 7 And cried
with a loud voice, and said, What
have I to do with thee, Jesus, thou
Son of the most high God? I adjure
thee by God, that thou torment me
not. 8 (For he said unto him, Come
out of the man, thou unclean spirit.)
9 And he asked him, What is thy name?
And he answered, saying, My name is
Legion: for we are many. 10 And he
besought him much that he would not
send them away out of the country.
11 Now there was there nigh unto
the mountains a great herd of swine
feeding. 12 And all the devils be-
sought him, saying, Send us into the
swine, that we may enter into them.

Ev. Marci, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und sie kamen jenseit des Meers, in
die Gegend der Gadarener. 2 Und als er
aus dem Schiff trat, lief ihm alsobald ent-
gegen aus den Gräbern ein besessener
Mensch mit einem unsaubern Geist,
3 Der seine Wohnung in den Gräbern
hatte. Und niemand konnte ihn binden,
auch nicht mit Ketten. 4 Denn er war oft
mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen,
und hatte die Ketten abgerissen, und die
Fesseln zerrieben, und niemand konnte ihn
zähmen. 5 Und er war allezeit, beides Tag
und Nacht, auf den Bergen, und in den
Gräbern, schrie, und schlug sich mit Steinen.
6 Da er aber Jesum sahe von ferne, lief
er zu, und fiel vor ihm nieder, schrie laut,
und sprach: 7 Was habe ich mit dir zu
thun, O Jesu, du Sohn Gottes, des
Allerhöchsten! Ich beschwöre dich bei
Gott, daß du mich nicht quälest. 8 Er aber
sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer
Geist von dem Menschen. 9 Und er
fragte ihn: Wie heißest du? Und er ant-
wortete und sprach: Legion heiße ich;
denn unserer ist viel. 10 Und er bat ihn
sehr, daß er sie nicht aus derselben Gegend
triebe. 11 Und es war daselbst an den
Bergen eine große Heerde Säue an der
Weide. 12 Und die Teufel baten ihn alle,
und sprachen: Laß uns in die Säue fahren.

ST. MARC, V.

CHAPITRE V.

1 OR, ils arrivèrent au-delà de la mer,
dans la contrée des Gadaréniens. 2 Et
quand il fut sorti de la barque, un
homme, qui avait un esprit impur, vint
aussitôt des sépulcres à sa rencontre.
3 *Cet homme* faisait sa demeure dans
les sépulcres, et personne ne le pouvait
tenir lié, pas même avec des chaînes;
4 Parce que souvent, quand il avait
été lié de fers et de chaînes, il avait
rompu les chaînes, et mis les fers en
pièces; et personne ne pouvait le
dompter. 5 Et il était continuellement,
de nuit et de jour, dans les montagnes
et dans les sépulcres, criant, et se
meurtrissant avec des pierres. 6 Mais
quand il eut vu Jésus de loin, il courut
et se prosterna devant lui. 7 Et criant
à haute voix, il dit: Qu'y a-t-il entre
moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-
Haut? Je te conjure, par *le nom de*
Dieu, de ne me point tourmenter.
8 Car *Jésus* lui disait: Esprit impur,
sors de cet homme. 9 Alors il lui
demanda: Quel est ton nom? Et il
répondit, et dit: Mon nom est Légion;
parce que nous sommes plusieurs. 10 Et
il le suppliait avec instances de ne
point les envoyer hors de cette con-
trée. 11 Or, il y avait là, vers les
montagnes, un grand troupeau de
pourceaux, qui paissait. 12 Et tous
ces démons le suppliaient, en disant:
Envoie-nous dans les pourceaux,
afin que nous entrions en eux.
Et aussitôt Jésus le leur permit.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε΄.

13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
15 Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.
17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.
19 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.
20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν τὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

❖ ܗ ❖ ܡܪܩܘܣ

13 ܘܐܦܣ ܠܗܘܢ . ܘܢܦܩܘ ܪܘܚܐ
ܗܠܝܢ ܛܢܦܬܐ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ .
ܘܪܗܛ ܗܘ ܒܩܪܐ ܠܫܩܝܦܐ :
ܘܢܦܠ ܒܝܡܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ
ܘܐܬܚܢܩܘ ܒܝܡܐ . 14 ܘܗܢܘܢ ܕܪܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ : ܥܪܩܘ ܘܐܡܪܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦ ܒܩܘܪܝܐ . ܘܢܦܩܘ ܠܡܚܙܐ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ . 15 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ .
ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܗܘ ܕܫܐܕܘܗܝ : ܟܕ
ܠܒܝܫ ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ . ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܒܗ ܠܓܝܘܢ : ܘܕܚܠܘ .
16 ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ :
ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܫܐܕܘܗܝ .
ܘܐܦ ܥܠ ܗܢܘܢ ܚܙܝܪܐ . 17 ܘܫܪܝܘ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ : ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ
ܬܚܘܡܗܘܢ . 18 ܘܟܕ ܣܠܩ
ܠܣܦܝܢܬܐ : ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܗܘ
ܕܫܐܕܘܗܝ ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ . 19 ܘܠܐ
ܫܒܩܗ . ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ : ܙܠ
ܠܒܝܬܟ ܠܘܬ ܐܢܫܝܟ : ܘܐܫܬܥܐ
ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟ ܡܪܝܐ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܟ . 20 ܘܐܙܠ ܘܫܪܝ
ܡܟܪܙ ܒܥܣܪ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܘܟܠܗܘܢ ܬܡܗܝܢ
ܗܘܘ ❖ 21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܠܗܘ ܥܒܪܐ : ܬܘܒ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ : ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ
ܝܡܐ . 22 ܘܐܬܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܐܪܫ
ܡܢ ܪܒܝ ܟܢܘܫܬܐ : ܘܟܕ
ܚܙܝܗܝ ܢܦܠ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ .

SEC. MARCUM, V.

13 Et concessit eis statim Jesus: et exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos, et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mare.
14 Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros: et egressi sunt videre quid esset facti,
15 Et veniunt ad Jesum, et vident illum qui a dæmonio vexabatur sedentem vestitum et sanæ mentis, et timuerunt.
16 Et narraverunt illis qui viderant qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.
17 Et rogare eum cœperunt ut discederet a finibus eorum.
18 Cumque ascenderet navem, cœpit illum deprecari qui dæmonio vexatus fuerat ut esset cum illo.
19 Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et adnuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui.
20 Et abiit et cœpit prædicare in Decapoli quanta sibi fecisset Jesus, et omnes mirabantur.
21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad illum, et erat circa mare.
22 Et venit quidam de archesynagogis, nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes ejus,

ST. MARK, V.

13 And forthwith Jesus gave them leave.
And the unclean spirits went out, and
entered into the swine: and the herd
ran violently down a steep place into
the sea, (they were about two thou-
sand;) and were choked in the sea.
14 And they that fed the swine fled,
and told it in the city, and in the
country. And they went out to see
what it was that was done. 15 And
they come to Jesus, and see him that
was possessed with the devil, and had
the legion, sitting, and clothed, and in
his right mind: and they were afraid.
16 And they that saw it told them how
it befell to him that was possessed with
the devil, and also concerning the swine.
17 And they began to pray him to
depart out of their coasts. 18 And
when he was come into the ship, he
that had been possessed with the devil
prayed him that he might be with him.
19 Howbeit Jesus suffered him not, but
saith unto him, Go home to thy friends,
and tell them how great things the
Lord hath done for thee, and hath had
compassion on thee. 20 And he de-
parted, and began to publish in Deca-
polis how great things Jesus had done
for him: and all men did marvel.
21 And when Jesus was passed over
again by ship unto the other side,
much people gathered unto him: and
he was nigh unto the sea. 22 And, be-
hold, there cometh one of the rulers of
the synagogue, Jairus by name; and
when he saw him, he fell at his feet,

Ev. Marci, 5.

13 Und alsobald erlaubte es ihnen Jesus.
Da fuhren die unsaubern Geister aus, und
fuhren in die Säue; und die Heerde stürzte
sich mit einem Sturm ins Meer, (ihrer
waren aber bei zwei tausend) und ersoffen
im Meer. 14 Und die Sauhirten flohen,
und verkündigten das in der Stadt, und
auf dem Lande. Und sie gingen hinaus,
zu sehen, was da geschehen war. 15 Und
kamen zu Jesu, und sahen den, so von den
Teufeln besessen war, daß er saß, und war
bekleidet und vernünftig, und fürchteten
sich. 16 Und die es gesehen hatten, sagten
ihnen, was dem Besessenen widerfahren
war, und von den Säuen. 17 Und sie
fingen an, und baten ihn, daß er aus ihrer
Gegend zöge. 18 Und da er in das Schiff
trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte
bei ihm seyn. 19 Aber Jesus ließ es ihm
nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin
in dein Haus, und zu den Deinen, und
verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir
der Herr gethan, und sich deiner erbarmet
hat. 20 Und er ging hin, und fing an
auszurufen in den zehn Städten, wie
große Wohlthat ihm Jesus gethan hatte.
Und jedermann verwunderte sich. 21 Und
da Jesus wieder herüber fuhr im
Schiff, versammelte sich viel Volks zu
ihm, und war an dem Meer. 22 Und siehe,
da kam der Obersten einer von der
Schule, mit Namen Jairus. Und da
er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen;

ST. MARC, V.

13 Alors ces esprits impurs étant sortis,
entrèrent dans les pourceaux; et le
troupeau, qui était d'environ deux
mille, se précipita avec impétuosité
dans la mer; et ils furent étouffés dans
la mer. 14 Et ceux qui paissaient les
pourceaux s'enfuirent, et en portèrent
la nouvelle dans la ville, et dans les
villages. 15 Alors *les habitants* sortirent
pour voir ce qui était arrivé, et vinrent
à Jésus; et ils virent le démoniaque,
celui qui avait été possédé de la légion,
assis et vêtu, et en son bon sens. Et
ils furent saisis de crainte. 16 Et ceux
qui avaient vu *cela*, leur racontèrent
ce qui était arrivé au démoniaque et
aux pourceaux. 17 Alors ils se mirent
à le prier de sortir de leur contrée.
18 Et quand il fut entré dans la barque,
celui qui avait été démoniaque le
supplia *de permettre* qu'il fût avec lui.
19 Mais Jésus ne le lui permit point, et
lui dit: Va dans ta maison vers les
tiens, et raconte-leur les grandes choses
que le Seigneur t'a faites, et comment
il a eu pitié de toi. 20 Et il s'en alla,
et se mit à publier dans la Décapole
les grandes choses que Jésus lui
avait faites. Et tous s'en étonnaient.
21 Et quand Jésus fut repassé à l'autre
rivage dans la barque, une grande foule
s'assembla auprès de lui. Et il était
près de la mer. 22 Et voici, un des chefs
de la synagogue, nommé Jaïrus, vint
à lui, et le voyant, il se jeta à ses pieds.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ε΄.

23 *Καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά, λέγων*
ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα
ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ
καὶ ζήσῃ. 24 *Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ,*
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ
συνέθλιβον αὐτόν. 25 *Καὶ γυνὴ οὖσα*
ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη, 26 *Καὶ*
πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα,
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς
τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 *Ἀκούσασα τὰ*
περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
28 *Ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν*
τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. 29 *Καὶ*
εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος
αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται
ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 *Καὶ εὐθὺς ὁ*
Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν
ἱματίων; 31 *Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθη-*
ταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλί-
βοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψα-
το; 32 *Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν*
τοῦτο ποιήσασαν. 33 *Ἡ δὲ γυνὴ φοβη-*
θεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν
αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 *Ὁ*
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην.
καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܗ ✤

23 ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܒܪܬܝ ܡܫܬܩܠܐ ܠܚܒܠܐ .
ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ ܘܬܬܐܣܐ
ܘܬܚܐ . 24 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܝܫܘܥ .
ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ .
ܘܚܒܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . 25 ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ
ܚܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ
ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ : 26 ܐܝܕܐ ܕܣܓܝ
ܣܒܠܬ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܣܓܝܐܐ : ܘܐܦܩܬ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܘܡܕܡ
ܠܐ ܐܬܘܬܪܬ . ܐܠܐ ܐܦ ܡܝܬܪܐܝܬ ܐܬܟܪܗܬ :
27 ܟܕ ܫܡܥܬ ܥܠ ܝܫܘܥ : ܐܬܬ
ܒܟܢܫܐ ܕܡܢ ܒܣܬܪܗ ܘܩܪܒܬ
ܠܠܒܘܫܗ . 28 ܐܡܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ :
ܕܐܦܢ ܠܠܒܘܫܗ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܚܝܐ ܐܢܐ .
29 ܘܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܗ
ܘܐܪܓܫܬ ܒܦܓܪܗ ܕܐܬܐܣܝܬ ܡܢ
ܡܚܘܬܗ . 30 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܝܕܥ
ܒܢܦܫܗ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗ .
ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ . ܡܢܘ
ܩܪܒ ܠܡܐܢܝ . 31 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܟܢܫܐ
ܕܚܒܨܝܢ ܠܟ : ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ
ܠܝ . 32 ܘܚܐܪ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܘ
ܗܕܐ ܥܒܕ : 33 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ
ܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ ܕܝܕܥܐ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ :
ܐܬܬ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ : ܘܐܡܪܬ ܠܗ
ܟܠܗ ܫܪܪܐ . 34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ . ܒܪܬܝ
ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ
ܘܗܘܝ ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܚܘܬܟܝ .

SEC. MARCUM, V.

23 Et deprecabatur eum multum, dicens
quoniam filia mea in extremis est:
veni inpone manus super eam, ut salva
sit et vivat. 24 Et abiit cum illo, et
sequebatur eum turba multa, et com-
primebant illum. 25 Et mulier quæ
erat in profluvio sanguinis annis duo-
decim, 26 Et fuerat multa perpessa a
compluribus medicis et erogaverat
omnia sua, nec quicquam profecerat
sed magis deterius habebat, 27 Cum
audisset de Jesu, venit in turba retro
et tetigit vestimentum ejus: 28 Dice-
bat enim quia si vel vestimentum ejus
tetigero, salva ero. 29 Et confestim
siccatus est fons sanguinis ejus, et sen-
sit corpore quod sanata esset a plaga.
30 Et statim Jesus cognoscens in semet
ipso virtutem quæ exierat de eo, con-
versus ad turbam aiebat: Quis tetigit
vestimenta mea? 31 Et dicebant ei
discipuli sui: Vides turbam compri-
mentem te, et dicis: Quis me tetigit?
32 Et circumspiciebat videre eam quæ
hoc fecerat. 33 Mulier autem timens et
tremens, sciens quod factum esset in
se, venit et procidit ante eum et dixit
ei omnem veritatem. 34 Ille autem
dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit:
vade in pace, et esto sana a plaga tua.

ST. MARK, V.

23 And besought him greatly, saying,
My little daughter lieth at the
point of death: *I pray thee,* come
and lay thy hands on her, that she
may be healed; and she shall live.
24 And Jesus went with him; and
much people followed him, and
thronged him. 25 And a certain woman,
which had an issue of blood twelve
years, 26 And had suffered many
things of many physicians, and had
spent all that she had, and was nothing
bettered, but rather grew worse,
27 When she had heard of Jesus, came
in the press behind, and touched his
garment. 28 For she said, If I may
touch but his clothes, I shall be whole.
29 And straightway the fountain of her
blood was dried up; and she felt in
her body that she was healed of that
plague. 30 And Jesus, immediately
knowing in himself that virtue had
gone out of him, turned him about in
the press, and said, Who touched my
clothes? 31 And his disciples said
unto him, Thou seest the multitude
thronging thee, and sayest thou, Who
touched me? 32 And he looked round
about to see her that had done this
thing. 33 But the woman fearing and
trembling, knowing what was done
in her, came and fell down before
him, and told him all the truth.
34 And he said unto her, Daughter,
thy faith hath made thee whole; go in
peace, and be whole of thy plague.

Ev. Marci, 5.

23 Und bat ihn sehr, und sprach: Meine
Tochter ist in den letzten Zügen; du
wollest kommen, und deine Hand auf sie
legen, daß sie gesund werde, und lebe.
24 Und er ging hin mit ihm; und es folgte
ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.
25 Und da war ein Weib, das hatte den
Blutgang zwölf Jahre gehabt, 26 Und
viel erlitten von vielen Aerzten, und hatte
alle ihr Gut darob verzehret, und half ihr
nichts, sondern vielmehr ward es ärger
mit ihr. 27 Da die von Jesu hörete, kam
sie im Volk von hinten zu, und rührete
sein Kleid an. 28 Denn sie sprach: Wenn
ich nur sein Kleid möchte anrühren, so
würde ich gesund. 29 Und alsobald ver-
trocknete der Brunnen ihres Bluts; und
sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer
Plage war gesund geworden. 30 Und Jesus
fühlte alsobald an sich selbst die Kraft,
die von ihm ausgegangen war, und wandte
sich um zum Volk, und sprach: Wer hat
meine Kleider angerühret? 31 Und die
Jünger sprachen zu ihm: Du siehest, daß
dich das Volk drängt, und sprichst: Wer
hat mich angerühret? 32 Und er sah sich
um nach der, die das gethan hatte. 33 Das
Weib aber fürchtete sich, und zitterte,
(denn sie wußte, was an ihr geschehen
war) kam, und fiel vor ihm nieder, und sagte
ihm die ganze Wahrheit. 34 Er sprach
aber zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube
hat dich gesund gemacht; gehe hin mit
Frieden, und sey gesund von deiner Plage.

ST. MARC, V.

23 Et il le suppliait avec instances,
en disant: Ma petite fille est à l'extré-
mité; viens et impose-lui les mains,
afin qu'elle soit guérie, et elle vivra.
24 *Jésus* s'en alla avec lui: et une
grande multitude le suivait et le pres-
sait. 25 Or, une femme affligée d'une
perte de sang depuis douze ans, 26 Et
qui avait beaucoup souffert, sous plu-
sieurs médecins, et qui avait dépensé
tout son bien, sans en avoir tiré aucun
soulagement, mois qui était plutôt
allée en empirant, 27 Ayant entendu
parler de Jésus, vint dans la foule par
derrière, et toucha son vêtement.
28 Car elle disait: Si seulement je
touche ses vêtements, je serai guérie.
29 Et aussitôt sa perte de sang s'arrêta;
et elle sentit en son corps qu'elle était
guérie de son fléau. 30 Et aussitôt
Jésus, ayant senti en lui-même la
vertu qui était sortie de lui, se tourna
dans la foule, en disant: Qui est-ce
qui a touché mes vêtements? 31 Et
ses disciples lui dirent: Tu vois que
la foule te presse, et tu dis: Qui est-ce
qui m'a touché? 32 Mais il regardait
autour de lui pour voir celle qui avait
fait cela. 33 Alors la femme effrayée, et
tremblante, sachant ce qui avait été fait
en sa personne, vint et se jeta à ses pieds,
et lui déclara toute la vérité. 34 Et il lui
dit: *Ma* fille, ta foi t'a guérie; va-t'en
en paix, et sois guérie de ton fléau.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, έ, ϛ'.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ
θυγάτηρ σου ἀπέθανεν, τί ἔτι σκύλλεις
τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς παρ-
ακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει
τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον
πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ'
αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
Ἰακώβου. 38 Καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον
τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον
καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυ-
βεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ
ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 Καὶ κατε-
γέλων αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου
καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου
λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερ-
μηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω,
ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον
καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα·
καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
43 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα
μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι
αὐτῇ φαγεῖν.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται
εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολου-
θοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ
γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν
ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκού-
οντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν
τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ
δοθεῖσα τούτῳ; καὶ δυνάμεις τοιαῦ-
ται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

ܡܪܩܘܣ ܗ ܀

35 ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ: ܐܬܘ ܡܢ ܒܝܬ
ܪܫ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܒܪܬܟ
ܡܝܬܬ. ܠܡܢܐ ܡܫܟܠ ܐܢܬ ܠܡܠܦܢܐ.
36 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ
ܘܐܡܪ ܠܪܒ ܟܢܘܫܬܐ: ܠܐ
ܬܕܚܠ. ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ. 37 ܘܠܐ ܫܒܩ
ܠܐܢܫ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗ: ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ.
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ
ܕܝܥܩܘܒ. 38 ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒ
ܟܢܘܫܬܐ. ܘܚܙܐ ܕܡܬܕܘܕܝܢ ܘܒܟܝܢ
ܘܡܝܠܠܝܢ. 39 ܘܥܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ
ܡܬܕܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܒܟܝܢ. ܛܠܝܬܐ ܠܐ
ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ. 40 ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩ ܐܢܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܕܒܪ ܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ
ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ: ܘܥܠ ܠܐܝܟܐ
ܕܫܟܝܒܐ ܗܘܬ ܛܠܝܬܐ. 41 ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ
ܕܛܠܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ.
ܛܠܝܬܐ ܠܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡܝ.
42 ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܛܠܝܬܐ ܘܗܠܟܐ
ܗܘܬ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܪܬ ܫܢܝܢ
ܬܪܬܥܣܪܐ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܗܘܘ ܕܘܡܪܐ ܪܒܐ.
43 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܣܓܝ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܕܥ ܗܕܐ.
ܘܐܡܪ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܘ ܀

1 ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ.
ܘܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
2 ܘܡܐ ܕܗܘܬ ܫܒܬܐ. ܫܪܝ ܡܠܦ
ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܕܫܡܥܘ ܐܬܕܡܪܘ.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ.
ܘܡܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ:
ܘܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܝܢ.

SEC. MARCUM, V. VI.

35 Adhuc eo loquente veniunt ab
archesynagogo dicentes quia filia
tua mortua est: quid ultra vexas
magistrum? 36 Jesus autem verbo
quod dicebatur audito ait arche-
synagogo: Noli timere, tantummodo
crede. 37 Et non admisit quemquam
sequi se nisi Petrum et Jacobum et
Johannem fratrem Jacobi. 38 Et veni-
unt in domum archesynagogi, et videt
tumultum et flentes et hejulantes
multum, 39 Et ingressus ait eis: Quid
turbamini et ploratis? puella non est
mortua sed dormit. 40 Et inridebant
eum. Ipse vero ejectis omnibus ad-
sumit patrem et matrem puellæ et qui
secum erant, et ingreditur ubi erat
puella jacens. 41 Et tenens manum
puellæ ait illi: Talitha cumi, quod est
interpretatum: Puella, tibi dico, surge.
42 Et confestim surrexit puella et
ambulabat: erat autem annorum duo-
decim: Et obstipuerunt stupore maxi-
mo. 43 Et præcepit illis vehementer ut
nemo id sciret, et dixit dari illi man-
ducare.

CAPUT VI.

1 Et egressus inde abiit in patriam
suam, et sequebantur illum discipuli
sui. 2 Et facto sabbato cœpit in syna-
goga docere: et multi audientes admira-
bantur in doctrina ejus dicentes: Unde
huic hæc omnia? et quæ est sapientia
quæ data est illi, et virtutes tales
quæ per manus ejus efficiuntur?

ST. MARK, V. VI.

35 While he yet spake, there came from
the ruler of the synagogue's *house*
certain which said, Thy daughter is
dead: why troublest thou the Master
any further? 36 As soon as Jesus
heard the word that was spoken,
he saith unto the ruler of the syna-
gogue, Be not afraid, only believe.
37 And he suffered no man to follow
him, save Peter, and James, and John
the brother of James. 38 And he
cometh to the house of the ruler of the
synagogue, and seeth the tumult, and
them that wept and wailed greatly.
39 And when he was come in, he saith
unto them, Why make ye this ado, and
weep? the damsel is not dead, but
sleepeth. 40 And they laughed him to
scorn. But when he had put them all
out, he taketh the father and the
mother of the damsel, and them that
were with him, and entereth in where
the damsel was lying. 41 And he took
the damsel by the hand, and said unto
her, *Talitha cumi;* which is, being
interpreted, Damsel, I say unto thee,
arise. 42 And straightway the damsel
arose, and walked; for she was of the
age of twelve years. And they were
astonished with a great astonishment.
43 And he charged them straitly that
no man should know it; and com-
manded that something should be given
her to eat.

CHAPTER VI.

1 AND he went out from thence, and
came into his own country; and his
disciples follow him. 2 And when the
sabbath day was come, he began to teach
in the synagogue: and many hearing
him were astonished, saying, From
whence hath this man these things?
and what wisdom is this which is given
unto him, that even such mighty
works are wrought by his hands?

Ev. Marci, 5, 6.

35 Da er noch also redete, kamen etliche
vom Gesinde des Obersten der Schule,
und sprachen: Deine Tochter ist gestorben;
was bemühest du weiter den Meister?
36 Jesus aber hörete bald die Rede, die da
gesagt ward, und sprach zu dem Obersten
der Schule: Fürchte dich nicht; glaube
nur. 37 Und ließ niemand ihm nachfolgen,
denn Petrum, und Jacobum, und Johan-
nem, den Bruder Jacobi. 38 Und er kam
in das Haus des Obersten der Schule,
und sah das Getümmel, und die da sehr
weineten und heuleten. 39 Und er ging
hinein, und sprach zu ihnen: Was tum-
melt und weinet ihr? Das Kind ist nicht
gestorben, sondern es schläft. Und sie
verlachten ihn. 40 Und er trieb sie alle
aus, und nahm mit sich den Vater des
Kindes, und die Mutter, und die bei ihm
waren; und ging hinein, da das Kind lag.
41 Und er griff das Kind bei der Hand,
und sprach zu ihr: Talitha kumi; das ist
verdolmetschet: Mägdlein, ich sage dir,
stehe auf! 42 Und alsobald stand das
Mägdlein auf, und wandelte; es war aber
zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich
über die Maaße. 43 Und er verbot ihnen
hart, daß es niemand wissen sollte; und
sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

Das 6. Capitel.

1 Und er ging aus von dannen, und kam
in sein Vaterland; und seine Jünger
folgten ihm nach. 2 Und da der Sabbath
kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule.
Und viele, die es höreten, verwunderten
sich seiner Lehre, und sprachen: Woher
kommt dem solches? Und was Weisheit
ist es, die ihm gegeben ist, und solche
Thaten, die durch seine Hände geschehen?

ST. MARC, V. VI.

35 Comme il parlait encore, il vint
de chez le chef de la synagogue
des gens qui lui dirent: Ta fille
est morte, pourquoi donnes-tu encore
de la peine au Maître? 36 Mais Jésus,
ayant aussitôt entendu ce qu'on an-
nonçait, dit au chef de la synagogue:
Ne crains point; crois seulement.
37 Et il ne permit à personne de le
suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à
Jean, le frère de Jacques. 38 Puis il
vint à la maison du chef de la syna-
gogue, et il vit un grand tumulte, des
gens qui pleuraient et jetaient de
grands cris. 39 Et étant entré, il leur
dit: Pourquoi faites-vous tout ce bruit,
et pourquoi pleurez-vous? La petite
fille n'est pas morte; mais elle dort.
40 Et ils se moquaient de lui. Mais
Jésus, les ayant tous fait sortir, prit le
père et la mère de la petite fille, et
ceux qui étaient avec lui, et entra dans
le lieu où la petite fille était couchée.
41 Puis ayant pris la main de la petite
fille, il lui dit: Talitha, coumi, c'est-à-
dire: Petite fille, lève-toi, je te le dis.
42 Et aussitôt la petite fille se leva, et
marcha; car elle était âgée de douze
ans. Et ils en furent dans un grand
étonnement. 43 Et il leur commanda
expressément que personne ne le sût.
Puis il dit qu'on lui donnât à manger.

CHAPITRE VI.

1 PUIS il partit de là, et vint dans
sa patrie; et ses disciples le suivir-
ent. 2 Et le *jour du* sabbat étant
venu, il se mit à enseigner dans la
synagogue; et beaucoup *de gens* en
l'entendant, s'étonnaient et disaient:
D'où viennent ces choses à cet homme?
et quelle est cette sagesse qui lui
a été donnée? et d'où vient que de
tels miracles se font par ses mains?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛʹ.

3 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς
τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
4 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
πατρίδι ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ
οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύ-
ναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς
τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 Καὶ ἐθαύ-
μασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων
τῶν ἀκαθάρτων, 8 Καὶ παρήγγειλεν
αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ
μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν,
μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 Ἀλλὰ ὑπο-
δεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε
δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ
μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 Καὶ
ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκού-
σωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκ-
τινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,

❖ ܡܪܩܘܣ ❖ ܘ ❖

3 ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܢܓܪܐ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܃ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ ܃ ܘܕܝܗܘܕܐ ܘܕܫܡܥܘܢ ܂ ܘܠܐ ܗܐ ܐܚܘܬܗ ܬܢܢ ܠܘܬܢ ܃ ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܂
4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܂ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܫܛܝܛ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܂ ܘܒܝܬ ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܒܒܝܬܗ ܂
5 ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܬܡܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܚܝܠܐ ܂ ܐܠܐ ܕܥܠ ܟܪܝܗܐ ܩܠܝܠ ܣܡ ܐܝܕܗ ܘܐܣܝ ܂
6 ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ❖ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܩܘܪܝܐ ܟܕ ܡܠܦ ܂
7 ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪܬܗܘܢ ܃ ܘܫܪܝ ܠܡܫܕܪܘ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܂ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܠܡܦܩܘ ܂
8 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܫܩܠܘܢ ܡܕܡ ܠܐܘܪܚܐ ܂ ܐܠܐ ܚܘܛܪܐ ܒܠܚܘܕ ܂ ܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܢܚܫܐ ܒܩܢܝܢܝܗܘܢ ܂
9 ܐܠܐ ܢܣܐܢܘܢ ܣܢܕܠܐ ܂ ܘܠܐ ܢܠܒܫܘܢ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܂
10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂ ܠܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܃ ܬܡܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܂
11 ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠܟܘܢ ܘܠܐ ܢܫܡܥܘܢܟܘܢ ܂ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܃ ܦܘܨܘ ܚܠܐ ܕܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܗܘܢ ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܃ ܕܠܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ❖
12 ܘܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܕܢܬܬܘܢ ܂

SEC. MARCUM. VI.

3 Nonne iste est faber, filius Mariæ,
frater Jacobi et Joseph et Judæ et Si-
monis? nonne et sorores ejus hic nobis-
cum sunt? Et scandalizabantur in illo.
4 Et dicebat eis Jesus quia non est
propheta sine honore nisi in patria sua
et in cognatione sua et in domo sua.
5 Et non poterat ibi virtutem ullam
facere, nisi paucos infirmos inpositis
manibus curavit. 6 Et mirabatur
propter incredulitatem illorum, et cir-
cumibat castella in circuitu docens.
7 Et convocavit duodecim, et cœpit eos
mittere binos, et dabat illis potestatem
spirituum inmundorum, 8 Et præcepit
eis ne quid tollerent in via nisi virgam
tantum, non peram non panem neque
in zona æs, 9 Sed calciatos sandaliis,
et ne induerentur duabus tunicis. 10 Et
dicebat eis: Quocumque introieritis in
domum, illic manete donec exeatis
inde. 11 Et quicumque non receperint
vos nec audierint vos, exeuntes inde
excutite pulverem de pedibus vestris
in testimonium illis. 12 Et exeuntes
prædicabant ut pænitentiam agerent.

ST. MARK, VI.

3 Is not this the carpenter, the son of
Mary, the brother of James, and Joses,
and of Juda, and Simon? and are not
his sisters here with us? And they
were offended at him. 4 But Jesus said
unto them, A prophet is not without
honour, but in his own country, and
among his own kin, and in his own
house. 5 And he could there do no
mighty work, save that he laid his
hands upon a few sick folk, and healed
them. 6 And he marvelled because of
their unbelief. And he went round
about the villages teaching. 7 ¶ And
he called unto him the twelve, and
began to send them forth by two and
two; and gave them power over un-
clean spirits; 8 And commanded them
that they should take nothing for their
journey, save a staff only; no scrip, no
bread, no money in their purse: 9 But
be shod with sandals; and not put on
two coats. 10 And he said unto them,
In what place soever ye enter into an
house, there abide till ye depart from
that place. 11 And whosoever shall
not receive you, nor hear you, when ye
depart thence, shake off the dust under
your feet for a testimony against them.
Verily I say unto you, It shall be more
tolerable for Sodom and Gomorrha in
the day of judgment, than for that
city. 12 And they went out, and
preached that men should repent.

Ev. Marci, 6.

3 Ist er nicht der Zimmermann, Mariä
Sohn, und der Bruder Jacobi, und Joses,
und Judä, und Simonis? Sind nicht auch
seine Schwestern allhier bei uns? Und
sie ärgerten sich an ihm. 4 Jesus aber
sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend
weniger, denn im Vaterlande und daheim
bei den Seinen. 5 Und er konnte allda
nicht eine einige That thun; ohne, weni-
gen Siechen legte er die Hände auf, und
heilete sie. 6 Und er verwunderte sich
ihres Unglaubens. Und er ging umher in
die Flecken im Kreis, und lehrete. 7 Und
er berief die Zwölfe, und hob an, und
sandte sie, je zween und zween, und gab
ihnen Macht über die unsaubern Geister.
8 Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich
trügen auf dem Wege, denn allein einen
Stab; keine Tasche, kein Brod, kein
Geld im Gürtel; 9 Sondern wären
geschuhet, und daß sie nicht zween Röcke
anzögen. 10 Und sprach zu ihnen: Wo
ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet
innen, bis ihr von dannen ziehet. 11 Und
welche euch nicht aufnehmen, noch hören;
da gehet von dannen heraus, und schüttelt
den Staub ab von euren Füßen, zu einem
Zeugniß über sie. Ich sage euch: Wahr-
lich, es wird Sodom und Gomorra am
jüngsten Gericht erträglicher ergehen, denn
solcher Stadt. 12 Und sie gingen aus,
und predigten, man sollte Buße thun.

ST. MARC, VI.

3 Cet *homme* n'est-il pas le charpentier,
le fils de Marie, le frère de Jacques, et
de Joses, et de Jude, et de Simon?
Et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi
nous? Et ils étaient scandalisés à
cause de lui. 4 Mais Jésus leur dit:
Un prophète n'est sans honneur que
dans son pays, et parmi ses parents, et
dans sa propre famille. 5 Or il ne put
faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il
guérit un petit nombre de malades, en
leur imposant les mains. 6 Et il s'é-
tonnait de leur incrédulité; et il par-
courait les villages d'alentour, en en-
seignant. 7 ¶ Alors il appela les douze,
et commença à les envoyer deux à
deux, et leur donna puissance sur les
esprits impurs. 8 Et il leur commanda
de ne rien prendre pour le voyage, si
ce n'est un bâton; point de sac, ni de
pain, ni de monnaie dans leur ceinture;
9 Mais d'être chaussés de sandales, et
de ne point porter deux habits. 10 Il
leur disait aussi: En quelque lieu que
vous entriez dans une maison, demeu-
rez-y jusqu'à ce que vous partiez de
là. 11 Et partout où l'on ne vous
recevra point, et ne vous écoutera
point, en partant de là secouez la
poussière de vos pieds, en témoignage
contre eux. En vérité, je vous dis
qu'au jour du jugement ceux de
Sodome et de Gomorrhe seront
traités moins rigoureusement que
cette ville-là. 12 Étant donc partis,
ils prêchaient qu'on se repentît.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ'.

13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βα-
πτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ
τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
15 Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλείας ἐστίν.
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς
τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώ-
δης ἔλεγεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ
ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν
Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
18 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ
ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖ-
χεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφο-
βεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα
δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης
ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενε-
σίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶ-
σιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 Καὶ εἰσελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρω-
διάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. Ὁ
δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· Αἴ-
τησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

ܡܪܩܘܣ ❖ ܘ ❖

13 ܘܫܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ .
ܘܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܚܐ ܟܪܝܗܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܐܣܝܢ ܗܘܘ ❖ 14 ܘܫܡܥ
ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܥܠ ܝܫܘܥ . ܐܬܓܠܝ
ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܗ : ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ
ܒܗ . 15 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܕܐܠܝܐ
ܗܘ . ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ
ܢܒܝܐ . 16 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ
ܐܡܪ . ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܦܣܩܬ
ܪܫܗ : ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ .
17 ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܫܕܪ ܗܘܐ ܐܚܕܗ
ܠܝܘܚܢܢ : ܘܐܣܪܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ .
ܡܛܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܗܝ ܕܢܣܒ . 18 ܐܡܪ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܠܗܪܘܕܣ . ܕܠܐ ܫܠܝܛ
ܠܟ ܕܬܣܒ ܐܢܬܬ ܐܚܘܟ . 19 ܗܝ ܕܝܢ
ܗܪܘܕܝܐ ܠܣܩܐ ܗܘܬ ܠܗ . ܘܨܒܝܐ
ܗܘܬ ܠܡܩܛܠܗ . ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ .
20 ܗܪܘܕܣ ܓܝܪ ܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܝܘܚܢܢ . ܟܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘ
ܟܐܢܐ ܘܩܕܝܫܐ . ܘܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ .
ܘܣܓܝܐܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܘܥܒܕ .
ܘܒܣܝܡܐܝܬ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ❖ 21 ܘܗܘܐ
ܝܘܡܐ ܡܝܬܝܐ : ܟܕ ܗܪܘܕܣ ܒܝܘܡ
ܝܠܕܗ ܚܫܡܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܪܘܪܒܢܘܗܝ
ܘܠܟܝܠܝܪܟܐ ܘܠܪܫܝ ܓܠܝܠܐ : 22 ܘܥܠܬ
ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܪܩܕܬ : ܘܫܦܪܬ ܠܗ
ܠܗܪܘܕܣ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ .
ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܛܠܝܬܐ . ܫܐܠܝ ܡܢܝ
ܡܕܡ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬܝ ܘܐܬܠ ܠܟܝ .

SEC. MARCUM, VI.

13 Et dæmonia multa eiciebant, et unge-
bant oleo multos egrotos et sanabant.
14 Et audivit Herodes rex, manifestum
enim factum est nomen ejus, et dicebat
quia Johannes baptista resurrexit a
mortuis, et propterea inopinantur
virtutes in illo. 15 Alii autem dice-
bant quia Helias est, alii vero dice-
bant: Propheta est quasi unus ex
prophetis. 16 Quo audito Herodes ait:
Quem ego decollavi Johannen, hic a
mortuis resurrexit. 17 Ipse enim
Herodes misit ac tenuit Johannen et
vinxit eum in carcere propter Hero-
diadam uxorem Philippi fratris sui,
quia duxerat eam: 18 Dicebat enim
Johannes Herodi: Non licet tibi
habere uxorem fratris tui. 19 Hero-
dias autem insidiabatur illi et volebat
occidere eum, nec poterat: 20 Herodes
enim metuebat Johannen, sciens eum
virum justum et sanctum, et custo-
diebat eum, et audito eo multa faciebat,
et libenter eum audiebat. 21 Et cum
dies oportunus accidisset, Herodes
natalis sui cænam fecit principibus et
tribunis et primis Galilææ: 22 Cum-
que introisset filia ipsius Herodiadis et
saltasset et placuisset Herodi simul-
que recumbentibus, rex ait puellæ:
Pete a me quod vis, et dabo tibi.

ST. MARK, VI.

13 And they cast out many devils, and
anointed with oil many that were sick,
and healed them. 14 And king Herod
heard *of him;* (for his name was
spread abroad :) and he said, That
John the Baptist was risen from the
dead, and therefore mighty works do
shew forth themselves in him. 15 Others
said, That it is Elias. And others
said, That it is a prophet, or as one of
the prophets. 16 But when Herod
heard *thereof,* he said, It is John, whom
I beheaded : he is risen from the dead.
17 For Herod himself had sent forth
and laid hold upon John, and bound
him in prison for Herodias' sake, his
brother Philip's wife: for he had
married her. 18 For John had said
unto Herod, It is not lawful for thee
to have thy brother's wife. 19 There-
fore Herodias had a quarrel against
him, and would have killed him; but
she could not: 20 For Herod feared
John, knowing that he was a just
man and an holy, and observed him;
and when he heard him, he did many
things, and heard him gladly. 21 And
when a convenient day was come, that
Herod on his birthday made a supper
to his lords, high captains, and chief
estates of Galilee; 22 And when the
daughter of the said Herodias came in,
and danced, and pleased Herod and
them that sat with him, the king said
unto the damsel, Ask of me whatsoever
thou wilt, and I will give it thee.

Ev. Marci, 6.

13 Und trieben viele Teufel aus, und sal-
beten viele Siechen mit Oel, und machten
sie gesund. 14 Und es kam vor den König
Herodes, (denn sein Name war nun be-
kannt), und er sprach: Johannes, der
Täufer, ist von den Todten auferstanden;
darum thut er solche Thaten. 15 Etliche
aber sprachen: Er ist Elias. Etliche
aber: Er ist ein Prophet, oder einer von
den Propheten. 16 Da es aber Herodes
hörete, sprach er: Es ist Johannes, den
ich enthauptet habe; der ist von den Tod-
ten auferstanden. 17 Er aber, Herodes,
hatte ausgesandt, und Johannem gegriffen,
und ins Gefängniß gelegt, um Herodias
willen, seines Bruders Philippi Weib;
denn er hatte sie gefreiet. 18 Johannes
aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht,
daß du deines Bruders Weib habest.
19 Herodias aber stellete ihm nach, und
wollte ihn tödten, und konnte nicht.
20 Herodes aber fürchtete Johannem, denn
er wußte, daß er ein frommer und hei-
liger Mann war; und verwahrete ihn,
und gehorchte ihm in vielen Sachen, und
hörete ihn gerne. 21 Und es kam ein
gelegener Tag, daß Herodes auf seinen
Jahrstag ein Abendmahl gab den Obersten
und Hauptleuten und Vornehmsten in
Galiläa. 22 Da trat hinein die Tochter der
Herodias, und tanzte, und gefiel wohl dem
Herodes, und denen, die am Tische saßen.
Da sprach der König zum Mägdlein: Bitte
von mir, was du willst, ich will dirs geben.

ST. MARC, VI.

13 Et ils chassaient beaucoup de dé-
mons, et oignaient d'huile beaucoup
de malades, et les guérissaient. 14 Or, le
roi Hérode entendit *parler de Jésus,*
car son nom était devenu fort célèbre,
et il dit: Jean-Baptiste est ressuscité
des morts; c'est pourquoi les puis-
sances *du ciel* agissent fortement en
lui. 15 D'autres disaient: C'est Élie.
Et d'autres disaient: C'est un prophète,
ou comme un des prophètes. 16 Mais
Hérode ayant entendu *cela,* dit: C'est
ce Jean que j'ai fait décapiter: c'est
lui *qui* est ressuscité des morts. 17 Car
Hérode lui-même avait envoyé prendre
Jean, et l'avait fait lier dans la prison,
à cause d'Hérodias, femme de Philippe
son frère, parce qu'il l'avait épousée.
18 Car Jean avait dit à Hérode: Il ne
t'est pas permis d'avoir la femme de
ton frère. 19 C'est pourquoi Hérodias
lui en voulait, et désirait de le faire
mourir. Mais elle ne le pouvait;
20 Car Hérode craignait Jean, sachant
que c'était un homme juste et saint;
et il avait du respect pour lui, et il
faisait beaucoup de choses, suivant ses
avis, et il l'écoutait volontiers. 21 Mais
un jour favorable étant venu, lorsqu'
Hérode donnait, pour la fête de sa
naissance, un festin aux grands de sa
cour, aux capitaines, et aux princi-
paux de la Galilée, 22 La fille d'Hé-
rodias entra et dansa. Et comme
elle plut à Hérode et à ceux qui
étaient à table avec lui, le roi dit
à la jeune fille: Demande-moi ce
que tu voudras, et je te le donnerai.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ϛ'.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με
αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς
βασιλείας μου. 24 Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν
τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ
εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βα-
πτίζοντος. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς
μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτή-
σατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς
μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γενό-
μενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθε-
τῆσαι αὐτήν. 27 Καὶ εὐθὺς ἀποστείλας
ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Καὶ
ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ
φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορα-
σίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ
πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν
μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστο-
λοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν
αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἐδίδαξαν.
31 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύ-
σασθε ὀλίγον, ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ
οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον
τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον
αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς
πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܘ ❖

23 ܘܝܡܐ ܠܗ ܕܡܕܡ ܕܬܫܐܠܝܢܢܝ ܐܬܠ
ܠܟܝ. ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ.
24 ܗܝ ܕܝܢ ܢܦܩܬ ܘܐܡܪܐ ܠܐܡܗ.
ܡܢܐ ܐܫܐܠܝܘܗܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܪܫܗ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. 25 ܘܡܚܕܐ ܥܠܬ
ܒܛܠܝܩܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܐܡܪܐ
ܠܗ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ. ܕܬܬܠ
ܠܝ ܥܠ ܦܝܢܟܐ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. 26 ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܛܒ
ܠܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܡܛܠ
ܣܡܝܟܐ: ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܛܠܡܝܗ: 27 ܐܠܐ
ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ.
ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܐ ܪܫܗ ܒܦܝܢܟܐ. ܘܐܙܠ
ܦܣܩܗ ܪܫܗ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
28 ܘܐܝܬܝ ܒܦܝܢܟܐ ܘܝܗܒ ܠܛܠܝܬܐ.
ܘܗܝ ܛܠܝܬܐ ܝܗܒܬ ܠܐܡܗ.
29 ܘܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܘ ܫܩܠܘ
ܫܠܕܗ ܘܣܡܘܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ❖
30 ܘܐܬܟܢܫܘ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ:
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ. ܘܟܠ
ܡܐ ܕܐܠܦܘ. 31 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܘ
ܠܟܘܢ. ܢܐܙܠ ܠܕܒܪܐ ܒܠܚܘܕܝܢ.
ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܩܠܝܠ. ܐܝܬ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܙܠܝܢ ܘܐܬܝܢ: ܘܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܐܦ ܠܐ ܠܡܠܥܣ.
32 ܘܐܙܠܘ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. 33 ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘ
ܐܢܘܢ. ܘܒܝܒܫܐ ܪܗܛܘ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܬܡܢ.

SEC. MARCUM, VI.

23 Et juravit illi quia quicquid petie-
ris dabo tibi, licet dimidium regni mei.
24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ:
Quid petam? Et illa dixit: Caput
Johannis baptistæ. 25 Cumque introis-
set statim cum festinatione ad regem,
petivit dicens: Volo ut protinus des
mihi in disco caput Johannis baptistæ.
26 Et contristatus rex propter jusju-
randum et propter simul recumbentes
noluit eam contristare, 27 Sed misso
speculatore præcepit adferri caput ejus
in disco. Et decollavit eum in carcere,
28 Et attulit caput ejus in disco et
dedit illud puellæ, et puella dedit
matri suæ. 29 Quo audito discipuli
ejus venerunt et tulerunt corpus ejus
et posuerunt illud in monumento.
30 Et convenientes apostoli ad Jesum
renuntiaverunt illi omnia quæ egerant
et docuerant. 31 Et ait illis: Venite
seorsum in desertum locum et requies-
cite pusillum. Erant enim qui venie-
bant et rediebant multi, nec mandu-
candi spatium habebant. 32 Et ascen-
dentes in navi abierunt in desertum
locum seorsum. 33 Et viderunt eos
abeuntes et cognoverunt multi, et
pedestres et de omnibus civitatibus
concurrerunt illuc et prævenerunt eos.

ST. MARK, VI.

23 And he sware unto her, Whatsoever
thou shalt ask of me, I will give it
thee, unto the half of my kingdom.
24 And she went forth, and said unto
her mother, What shall I ask? And
she said, The head of John the Baptist.
25 And she came in straightway with
haste unto the king, and asked, saying,
I will that thou give me by and by in
a charger the head of John the Baptist.
26 And the king was exceeding sorry;
yet for his oath's sake, and for their
sakes which sat with him, he would
not reject her. 27 And immediately
the king sent an executioner, and com-
manded his head to be brought: and
he went and beheaded him in the
prison, 28 And brought his head in a
charger, and gave it to the damsel:
and the damsel gave it to her mother.
29 And when his disciples heard *of it*,
they came and took up his corpse, and
laid it in a tomb. 30 And the apostles
gathered themselves together unto
Jesus, and told him all things, both
what they had done, and what they
had taught. 31 And he said unto them,
Come ye yourselves apart into a desert
place, and rest a while: for there were
many coming and going, and they
had no leisure so much as to eat.
32 And they departed into a desert
place by ship privately. 33 And
the people saw them departing, and
many knew him, and ran afoot
thither out of all cities, and outwent
them, and came together unto him.

Ev. Marci, 6.

23 Und ſchwur ihr einen Eid: Was du
wirſt von mir bitten, will ich dir geben,
bis an die Hälfte meines Königreichs.
24 Sie ging hinaus, und ſprach zu ihrer
Mutter: Was ſoll ich bitten? Die
ſprach: Das Haupt Johannis, des
Täufers. 25 Und ſie ging bald hinein mit
Eile zum Könige, bat und ſprach: Ich
will, daß du mir gebeſt jetzt ſo bald auf
einer Schüſſel das Haupt Johannis, des
Täufers. 26 Der König ward betrübt;
doch um des Eides willen, und derer, die
am Tiſche ſaßen, wollte er ſie nicht laſſen
eine Fehlbitte thun. 27 Und bald ſchickte
hin der König den Henker, und hieß ſein
Haupt herbringen. Der ging hin, und
enthauptete ihn im Gefängniß, 28 Und
trug her ſein Haupt auf einer Schüſſel,
und gab es dem Mägdlein, und das
Mägdlein gab es ihrer Mutter. 29 Und
da das ſeine Jünger höreten, kamen ſie,
und nahmen ſeinen Leib, und legten ihn
in ein Grab. 30 Und die Apoſtel kamen
zu Jeſu zuſammen, und verkündigten ihm
das alles, und was ſie gethan und gelehret
hatten. 31 Und er ſprach zu ihnen: Laßet
uns beſonders in eine Wüſte gehen, und
ruhet ein wenig. Denn ihrer waren
viele, die ab-und zugingen; und hatten
nicht Zeit genug zu eſſen. 32 Und er fuhr
da in einem Schiff zu einer Wüſte beſon-
ders. 33 Und das Volk ſahe ſie wegfahren;
und viele kannten ihn, und liefen daſelbſt
hin mit einander zu Fuß aus allen Städten,
und kamen ihnen zuvor, und kamen zu ihm.

ST. MARC, VI.

23 Et il *le* lui jura, *en disant:* Tout ce
que tu me demanderas, je te le donnerai,
jusqu'à la moitié de mon royaume.
24 Et *la jeune fille* étant sortie, dit à
sa mère: Que demanderai-je? Et *sa
mère lui* dit: La tête de Jean-Baptiste.
25 Puis, étant aussitôt rentrée avec
empressement vers le roi, elle lui fit sa
demande, en disant: Je désire qu'in-
cessamment tu me donnes sur un plat
la tête de Jean-Baptiste. 26 Et le roi
en fut très-affligé; mais, à cause de
son serment, et de ceux qui étaient à
table avec lui, il ne voulut pas la
refuser. 27 Et aussitôt il envoya un de
ses gardes, et lui commanda d'apporter
la tête de Jean. *Le garde* y alla, et
décapita *Jean* dans la prison; 28 Et
ayant apporté la tête sur un plat, il la
donna à la jeune fille. Et la jeune fille
la donna à sa mère. 29 Et les disciples
de Jean ayant appris *cela*, vinrent, et
emportèrent son corps, et le mirent
dans un sépulcre. 30 Or, les Apôtres
se rassemblèrent auprès de Jésus, et
lui racontèrent tout ce qu'ils avaient
fait et enseigné. 31 Et il leur dit:
Venez-vous-en vers un lieu désert
pour y être en particulier, et reposez-
vous un peu: car il y avait beaucoup
de gens qui allaient et qui venaient,
de sorte qu'ils n'avaient pas même le
loisir de manger. 32 Ils s'en allèrent
donc dans la barque en un lieu désert,
pour y être en particulier. 33 Mais le peu-
ple vit qu'ils s'en allaient; et plusieurs
l'ayant reconnu, accoururent là à pied
de toutes les villes, et y arrivèrent avant
eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ς'.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη
ὥρας πολλῆς γινομένης προσελθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἐρημός
ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγορά-
σωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς
ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων δια-
κοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς
φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. Καὶ γνόν-
τες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας
συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ
χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρα-
σιαί, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν τοὺς
ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα
παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες
καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 Καὶ ἦραν κλα-
σμάτων δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ
ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Και ἦσαν οἱ φαγόν-
τες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܘ ❖

34 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܕܕܡܝܢ ܠܥܪ̈ܒܐ
ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ
ܠܡܠܦܘ ܐܢܘܢ ܣܓܝܐܬܐ. 35 ܘܟܕ ܗܘܐ
ܥܕܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܢܐ
ܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܗܘ. ܘܥܕܢܐ ܥܒܪ.
36 ܫܪܝ ܐܢܘܢ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܐܓܘܪܣܐ ܕܚܕܪܝܢ
ܘܠܩܘܪܝܐ. ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ.
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ.
37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܒܘ ܠܗܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܢܐܙܠ ܢܙܒܢ ܕܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ
ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ: 38 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܚܙܘ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܪܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ.
39 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܣܡܟܝܢ ܣܡܟܝܢ ܥܠ ܥܣܒܐ.
40 ܘܐܣܬܡܟܘ ܣܕܪܝܢ ܣܕܪܝܢ:
ܕܡܐܐ ܘܕܚܡܫܝܢ ܚܡܫܝܢ.
41 ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ: ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ.
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܠܚܡܐ: ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܗܘܢ.
ܘܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܦܠܓ ܠܟܠܗܘܢ.
42 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ. 43 ܘܫܩܠܘ
ܩܨܝܐ ܬܪܬܥܣܪ ܩܘܦܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ.
ܘܡܢ ܢܘܢܐ. 44 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܟܠܘ ܠܚܡܐ: ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ.

SEC. MARCUM, VI.

34 Et exiens vidit multam turbam
Jesus et misertus est super eos, quia
erant sicut oves non habentes pastorem,
et cœpit docere illos multa. 35 Et cum
jam hora multa fieret, accesserunt
discipuli ejus dicentes: Desertus est
locus hic, et jam hora præterivit:
36 Dimitte illos, ut euntes in proximas
villas et vicos emant sibi cibos quos
manducent. 37 Et respondens ait illis:
Date eis manducare. Et dixerunt ei:
Euntes emamus denariis ducentis
panes, et dabimus eis manducare.
38 Et dicit eis: Quot panes habetis?
ite et videte. Et cum cognovissent,
dicunt: Quinque, et duos pisces. 39 Et
præcepit illis ut accumbere facerent
omnes secundum contubernia super
viride fænum. 40 Et discubuerunt in
partes per centenos et per quinqua-
genos. 41 Et acceptis quinque panibus
et duobus piscibus intuens in cælum
benedixit, et fregit panes et dedit
discipulis suis ut ponerent ante eos, et
duos pisces divisit omnibus. 42 Et
manducaverunt omnes et saturati
sunt: 43 Et sustulerunt reliquias frag-
mentorum duodecim cophinos plenos,
et de piscibus. 44 Erant autem qui
manducaverunt quinque milia virorum.

ST. MARK, VI.

34 And Jesus, when he came out, saw
much people, and was moved with
compassion toward them, because they
were as sheep not having a shepherd:
and he began to teach them many
things. 35 And when the day was now
far spent, his disciples came unto him,
and said, This is a desert place, and
now the time is far passed: 36 Send
them away, that they may go into the
country round about, and into the
villages, and buy themselves bread:
for they have nothing to eat. 37 He
answered and said unto them, Give ye
them to eat. And they say unto him,
Shall we go and buy two hundred
pennyworth of bread, and give them
to eat? 38 He saith unto them, How
many loaves have ye? go and see.
And when they knew, they say, Five,
and two fishes. 39 And he commanded
them to make all sit down by com-
panies upon the green grass. 40 And
they sat down in ranks, by hundreds,
and by fifties. 41 And when he had
taken the five loaves and the two
fishes, he looked up to heaven, and
blessed, and brake the loaves, and
gave them to his disciples to set
before them; and the two fishes
divided he among them all. 42 And
they did all eat, and were filled.
43 And they took up twelve baskets
full of the fragments, and of the
fishes. 44 And they that did eat of the
loaves were about five thousand men.

Ev. Marci, 6.

34 Und Jesus ging heraus, und sah das
große Volk; und es jammerte ihn der=
selben, denn sie waren wie die Schafe, die
keinen Hirten haben. Und fing an eine
lange Predigt. 35 Da nun der Tag fast
dahin war, traten seine Jünger zu ihm,
und sprachen: Es ist wüste hier, und der
Tag ist nun dahin. 36 Laß sie von dir,
daß sie hingehen umher in die Dörfer und
Märkte, und kaufen sich Brod; denn sie
haben nichts zu essen. 37 Jesus aber ant=
wortete, und sprach zu ihnen: Gebet ihr
ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm:
Sollen wir denn hingehen, und zwei hun=
dert Pfennig werth Brod kaufen, und
ihnen zu essen geben? 38 Er aber sprach
zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr?
Gehet hin und sehet. Und da sie es
erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und
zwei Fische. 39 Und er gebot ihnen,
daß sie sich alle lagerten, bei Tischen voll,
auf das grüne Gras. 40 Und sie setzten
sich nach Schichten, je hundert und hun=
dert, fünfzig und fünfzig. 41 Und er nahm
die fünf Brode, und zwei Fische, und sah
auf gen Himmel, und dankte, und brach die
Brode, und gab sie den Jüngern, daß sie
ihnen vorlegten, und die zwei Fische
theilte er unter sie alle. 42 Und sie aßen
alle, und wurden satt. 43 Und sie hoben
auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und
von den Fischen. 44 Und die da gegessen
hatten, derer waren fünf tausend Mann.

ST. MARC, VI.

34 Et Jésus étant sorti, vit là une
grande foule de peuple, et il fut ému
de compassion envers eux, parce qu'ils
étaient comme des brebis qui n'ont
point de pasteur. Et il se mit à leur
enseigner beaucoup de choses. 35 Et
comme il était déjà tard, ses disciples
s'approchèrent de lui, en disant: Ce
lieu est désert, et il est déjà tard;
36 Renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent
aux villages et aux bourgades d'alen-
tour, et qu'ils s'achètent du pain; car
ils n'ont rien à manger. 37 Et il leur
répondit, et dit: Donnez-leur vous-
mêmes à manger. Et ils lui dirent:
Irions-nous acheter pour deux cents
deniers de pain, afin de leur donner à
manger? 38 Mais il leur dit: Combien
avez-vous de pains? Allez et regardez.
Et quand ils le surent, ils dirent:
Cinq, et deux poissons. 39 Alors il
leur commanda de les faire tous asseoir
par groupes sur l'herbe verte. 40 Et
ils s'assirent par rangées, les unes de
cent, et les autres de cinquante per-
sonnes. 41 Et quand il eut pris les
cinq pains et les deux poissons, élevant
les yeux vers le ciel, il rendit grâces;
et il rompit les pains, et *les* donna à
ses disciples, afin qu'ils *les* missent
devant *le peuple*. Et il distribua à
tous les deux poissons. 42 Et ils en
mangèrent tous, et furent rassasiés.
43 Et on emporta, des morceaux de
pain, douze corbeilles pleines, et
ce qui restait des poissons. 44 Or,
ceux qui avaient mangé des pains
étaient environ cinq mille hommes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ς'

45 *Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προά-
γειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως
αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.* 46 *Καὶ ἀπο-
ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι.* 47 *Καὶ ὀψίας γενομένης
ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.* 48 *Καὶ
ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύ-
νειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχε-
ται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης. Καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐ-
τούς·* 49 *Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάν-
τασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·* 50 *Πάντες
γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. Ὁ
δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖ-
σθε.* 51 *Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ
λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο.*
52 *Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις,
ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.*
53 *Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον
εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.*
54 *Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου
εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν* 55 *Περιέδραμον
ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο
ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχον-
τας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.*

✣ ܡܪܩܘܣ ✣ ܘ

45 ܘܡܚܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ : ܘܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܥܒܪܐ ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ : ܥܕ ܗܘ ܫܪܐ ܗܘ
ܠܟܢܫܐ . 46 ܘܟܕ ܫܪܐ ܐܢܘܢ : ܐܙܠ
ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ ✣ 47 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫ
ܪܡܫܐ : ܣܦܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܡܨܥܬ
ܝܡܐ . ܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܠ ܝܒܫܐ .
48 ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܟܕ ܪܕܝܢ .
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܩܘܒܠܗܘܢ ܗܘܬ .
ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ : ܐܬܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ .
ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ ܐܢܘܢ . 49 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ :
ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܚܙܝܐ ܗܘ ܕܓܠܐ .
ܘܩܥܘ . 50 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܙܐܘܗܝ
ܘܐܬܕܠܚܘ . ܘܡܚܕܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܠܒܒܘ . ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ . 51 ܘܣܠܩ ܠܘܬܗܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܫܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘܛܒ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ .
52 ܠܐ ܓܝܪ ܐܣܬܟܠܘ ܗܘܘ ܒܗ ܒܠܚܡܐ
ܗܘ . ܡܛܠ ܕܠܒܗܘܢ ܡܥܒܝܐ
ܗܘܐ . 53 ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܥܒܪܐ .
ܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܣܪ . 54 ܘܟܕ ܢܦܩܘ
ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܡܚܕܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ . 55 ܘܪܗܛܘ ܒܟܠܗ
ܐܬܪܐ ܗܘ . ܘܫܪܝܘ ܡܩܪܒܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ :
ܟܕ ܪܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܪܣܬܐ
ܠܐܝܟܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ .

SEC. MARCUM, VI.

45 Et statim coegit discipulos suos
ascendere navem ut præcederent eum
trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse
dimitteret populum. 46 Et cum dimi-
sisset eos, abiit in montem orare. 47 Et
cum sero esset, erat navis in medio
mari, et ipse solus in terra. 48 Et
videns eos laborantes in remigando,
erat enim ventus contrarius eis, et
circa quartam vigiliam noctis venit ad
eos ambulans super mare, et volebat
præterire eos. 49 At illi ut viderunt
eum ambulantem super mare, putave-
runt phantasma esse, et exclamaverunt:
50 Omnes enim eum viderunt et con-
turbati sunt. Et statim locutus est
cum eis et dixit illis: Confidite, ego
sum, nolite timere. 51 Et ascendit ad
illos in navem, et cessavit ventus: et
plus magis intra se stupebant. 52 Non
enim intellexerant de panibus: erat
enim cor illorum obcæcatum. 53 Et cum
transfretassent, pervenerunt in terram
Gennesareth et applicuerunt. 54 Cum-
que egressi essent de navi, continuo
cognoverunt eum, 55 Et percurrentes
universam regionem illam cœperunt
in grabattis eos qui se male habebant
circumferre ubi audiebant eum esse.

ST. MARK, VI.

45 And straightway he constrained his
disciples to get into the ship, and to
go to the other side before unto Beth-
saida, while he sent away the people.
46 And when he had sent them away,
he departed into a mountain to pray.
47 And when even was come, the ship
was in the midst of the sea, and he
alone on the land. 48 And he saw
them toiling in rowing; for the wind
was contrary unto them: and about
the fourth watch of the night he
cometh unto them, walking upon the
sea, and would have passed by them.
49 But when they saw him walking
upon the sea, they supposed it had
been a spirit, and cried out: 50 (For
they all saw him, and were troubled.)
And immediately he talked with them,
and saith unto them, Be of good cheer:
it is I; be not afraid. 51 And he went
up unto them into the ship; and the
wind ceased: and they were sore
amazed in themselves beyond measure,
and wondered. 52 For they considered
not *the miracle* of the loaves: for
their heart was hardened. 53 And
when they had passed over, they came
into the land of Gennesaret, and drew
to the shore. 54 And when they were
come out of the ship, straightway they
knew him, 55 And ran through that
whole region round about, and began
to carry about in beds those that
were sick, where they heard he was.

Ev. Marci, 6.

45 Und alsobald trieb er seine Jünger,
daß sie in das Schiff traten, und vor ihm
hinüber führen gen Bethsaida, bis daß
Er das Volk von sich ließe. 46 Und da er
sie von sich geschaffet hatte, ging er hin auf
einen Berg zu beten. 47 Und am Abend
war das Schiff mitten auf dem Meer, und
er auf dem Lande allein. 48 Und er sahe,
daß sie Noth litten im Rudern; denn der
Wind war ihnen entgegen. Und um die
vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen,
und wandelte auf dem Meer. 49 Und er
wollte vor ihnen übergehen. Und da sie
ihn sahen auf dem Meer wandeln, meine=
ten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen.
50 Denn sie sahen ihn alle, und erschraken.
Aber alsobald redete er mit ihnen, und
sprach zu ihnen: Seyd getrost; Ich bin
es, fürchtet euch nicht. 51 Und trat zu
ihnen in das Schiff, und der Wind legte
sich. Und sie entsetzten und verwunderten
sich über die Maaße. 52 Denn sie waren
nichts verständiger geworden über den
Broden, und ihr Herz war verstarret.
53 Und da sie hinüber gefahren waren,
kamen sie in das Land Genezareth, und
fuhren an. 54 Und da sie aus dem Schiff
traten, alsobald kannten sie ihn; 55 Und
liefen alle in die umliegenden Länder, und
hoben an die Kranken umher zu führen
auf Betten, wo sie höreten, daß er war.

ST. MARC, VI.

45 Et aussitôt après il obligea ses disci-
ples de monter dans la barque, et de
passer avant *lui* à l'autre côté, vers
Bethsaïda, pendant qu'il renverrait la
foule. 46 Et quand il l'eut congédiée,
il s'en alla sur la montagne pour prier.
47 Et le soir étant venu, la barque
était au milieu de la mer, et lui seul
était à terre. 48 Et il vit qu'ils avaient
beaucoup de peine à ramer, parce que
le vent leur était contraire. Or, envi-
ron la quatrième veille de la nuit, il
alla vers eux, marchant sur la mer.
Et il les voulait devancer. 49 Mais
quand ils le virent, marchant sur la
mer, ils crurent que c'était un fantôme,
et ils jetèrent de grands cris. 50 Car
ils le virent tous, et ils furent troublés.
Mais il leur parla aussitôt, et leur dit:
Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez point
de peur. 51 Et il monta auprès d'eux
dans la barque; et le vent s'apaisa;
et ils furent encore plus dans l'étonne-
ment et dans l'admiration. 52 Car ils
n'avaient pas bien réfléchi au *miracle
des* pains; parce que leur cœur était
endurci. 53 Puis étant passés au-delà
de la mer, ils vinrent dans la contrée
de Génézareth; et ils abordèrent.
54 Et quand ils furent sortis de la
barque, *ceux du lieu* le reconnurent
aussitôt. 55 Et parcourant toute la
contrée d'alentour, ils se mirent à
apporter de tous côtés, sur de petits
lits, ceux qui étaient malades, partout
où ils entendaient dire qu'il était.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ς', ζ'.

56 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.
2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων.
5 Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
7 Μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

❖ ܡܪܩܘܣ ❖ ܘ ❖ ܙ ❖

56 ܘܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܗܘܐ ܠܩܘܪܝܐ
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܩܐ ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܟܪܝܗܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ
ܕܐܦܠܘ ܠܟܢܦܐ ܕܢܚܬܗ ܢܩܪܒܘܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܕܐܬܘ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. 2 ܘܚܙܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ ܟܕ ܠܐ
ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܬܪܥܡܘ. 3 ܟܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܘܦܪܝܫܐ ܐܢܘ
ܕܠܐ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܫܝܓܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ.
ܠܐ ܠܐܟܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ. 4 ܘܡܢ ܫܘܩܐ
ܐܢ ܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܠܐ ܠܐܟܠܝܢ. ܘܣܓܝܐܢ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܩܒܠܘ ܕܢܛܪܘܢ.
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܣܐ ܘܕܩܣܛܐ ܘܕܡܐܢܝ
ܢܚܫܐ ܘܕܥܪܣܬܐ. 5 ܘܫܐܠܘܗܝ ܦܪܝܫܐ
ܘܣܦܪܐ. ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ
ܡܗܠܟܝܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ:
ܐܠܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܐܟܠܝܢ
ܠܚܡܐ. 6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܥܡܐ
ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ.
ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢܝ.
7 ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ: ܟܕ
ܡܠܦܝܢ ܡܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܝ ܒܢܝܢܫܐ:

SEC. MARCUM, VI. VII.

56 Et quocumque introibat in vicos vel in villas aut in civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum salvi fiebant.

CAPUT VII.

1 Et conveniunt ad eum Pharisæi et quidam de scribis, venientes ab Hierosolymis.
2 Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.
3 Pharisæi enim et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum,
4 Et a foro nisi baptizentur non comedunt: et alia multa sunt quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et æramentorum et lectorum.
5 Et interrogant eum Pharisæi et scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?
6 At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me:
7 In vanum autum me colunt, docentes doctrinas præcepta hominum.

ST. MARK, VI. VII.

56 And whithersoever he entered, into
villages, or cities, or country, they
laid the sick in the streets, and be-
sought him that they might touch if
it were but the border of his garment:
and as many as touched him were
made whole.

CHAPTER VII.

1 THEN came together unto him the
Pharisees, and certain of the scribes,
which came from Jerusalem. 2 And
when they saw some of his disciples
eat bread with defiled, that is to say,
with unwashen, hands, they found
fault. 3 For the Pharisees, and all
the Jews, except they wash their
hands oft, eat not, holding the tradition
of the elders. 4 And when they come
from the market, except they wash,
they eat not. And many other things
there be, which they have received to
hold, *as* the washing of cups, and pots,
brasen vessels, and of tables. 5 Then
the Pharisees and scribes asked him,
Why walk not thy disciples according
to the tradition of the elders, but eat
bread with unwashen hands? 6 He
answered and said unto them, Well
hath Esaias prophesied of you hypo-
crites, as it is written, This people
honoureth me with their lips, but their
heart is far from me. 7 Howbeit in
vain do they worship me, teaching for
doctrines the commandments of men.

Ev. Marci, 6, 7.

56 Und wo er in die Märkte oder Städte
oder Dörfer einging, da legten sie die
Kranken auf den Markt, und baten ihn,
daß sie nur den Saum seines Kleides an-
rühren möchten. Und alle, die ihn an-
rühreten, wurden gesund.

Das 7. Capitel.

1 Und es kamen zu ihm die Pharisäer,
und etliche von den Schriftgelehrten die
von Jerusalem gekommen waren. 2 Und
da sie sahen etliche seiner Jünger mit
gemeinen, das ist, mit ungewaschenen
Händen das Brod essen, versprachen sie es.
3 Denn die Pharisäer und alle Juden essen
nicht, sie waschen denn die Hände manch-
mal; halten also die Aufsätze der Aelte-
sten. 4 Und wenn sie vom Markt kommen,
essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und
des Dings ist viel, das sie zu halten haben
angenommen, von Trinkgefäßen und Krü-
gen, und ehernen Gefäßen, und Tischen zu
waschen. 5 Da fragten ihn nun die
Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum
wandeln deine Jünger nicht nach den
Aufsätzen der Aeltesten; sondern essen das
Brod mit ungewaschenen Händen? 6 Er
aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wohl
fein hat von euch Heuchlern Jesaias geweis-
saget, wie geschrieben stehet: Dies Volk
ehret mich mit den Lippen; aber ihr Herz
ist ferne von mir. 7 Vergeblich aber ist es,
daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche
Lehre, die nichts ist, den Menschen Gebot.

ST. MARC, VI. VII.

56 Et partout où il entrait dans les
bourgs, ou dans les villes, ou dans les
villages, ils mettaient les malades sur
les places publiques, et ils le priaient
de permettre qu'ils pussent toucher le
bord de son vêtement. Et tous ceux
qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

1 ALORS les Pharisiens, et quelques
Scribes venus de Jérusalem, s'assem-
blèrent auprès de lui. 2 Et ayant vu
que quelques-uns de ses disciples pre-
naient leur repas avec des mains
impures, c'est-à-dire, sans être lavées,
ils les en blâmèrent. 3 Car les Phari-
siens et tous les Juifs ne mangent point
sans s'être lavé les mains avec soin,
retenant la tradition des anciens. 4 Et
au retour du marché, ils ne mangent
point qu'ils ne se soient lavés. Il y a
plusieurs autres observances dont ils
se sont chargés, *comme* de laver les
coupes, les pots, les vases d'airain, et
les lits. 5 Là-dessus les Pharisiens et
les Scribes l'interrogèrent, *en disant*:
D'où vient que tes disciples ne se con-
forment pas à la tradition des anciens,
mais qu'ils prennent *leur* repas sans
s'être lavé les mains? 6 Et il répon-
dit, et leur dit: Certainement Ésaïe a
bien prophétisé de vous, hypocrites,
dans ces paroles de l'Écriture: Ce
peuple m'honore des lèvres, mais
leur cœur est bien éloigné de moi.
7 Aussi m'adorent-ils en vain, en-
seignant des doctrines *qui ne sont
que* des commandements d'hommes.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ.

8 Ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρα-
τεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν
ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν·
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα
θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε·
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον, ὃ ἐὰν
ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 Οὐκέτι ἀφίετε
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν
ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου
πάντες καὶ σύνετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν
τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. [16 Εἴ τις
ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.] 17 Καὶ ὅτε
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν
παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕ-
τως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον
εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται
αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν
κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπο-
ρεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

ܡܪܩܘܣ ❖ ܙ ❖

8 ܫܒܩܬܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ :
ܘܐܚܕܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ :
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܣܐ ܘܕܩܣܛܐ .
ܘܕܡܝܬܐ ܐܝܟܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܣܓܝܢ .
9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܫܦܝܪ ܡܣܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܬܩܝܡܘܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ . 10 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ :
ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ . ܘܡܢ ܕܡܨܚܐ
ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ . 11 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܐܢ ܢܐܡܪ ܓܒܪܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ : ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ
ܕܡܢܝ ܬܬܗܢܐ . 12 ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ .
13 ܘܡܣܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܫܠܡܬܘܢ .
ܘܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ . 14 ܘܩܪܐ ܬܘܒ ܠܟܢܫܐ ܟܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܫܡܥܘܢܝ ܟܠܟܘܢ
ܘܐܣܬܟܠܘ . 15 ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ
ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܥܐܠ ܠܗ ܕܡܨܐ
ܡܛܢܦ ܠܗ . ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ
ܡܢܗ : ܗܘ ܗܘ ܡܛܢܦ ܠܒܪܢܫܐ .
16 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖
17 ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܢܫܘܥ ܠܒܝܬܐ ܡܢ
ܟܢܫܐ : ܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ
ܡܬܠܐ ܗܘ . 18 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܥܐܠ ܡܢ
ܠܒܪ ܠܒܪܢܫܐ : ܠܐ ܡܨܐ
ܡܛܢܦ ܠܗ : 19 ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܠܒܗ
ܥܐܠ ܐܠܐ ܠܟܪܣܗ . ܘܡܫܬܕܐ
ܒܡܕܒܬܐ ܕܡܕܟܝܐ ܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ .

SEC. MARCUM, VII.

8 Relinquentes enim mandata Dei
tenetis traditionem hominum, baptis-
mata urceorum et calicum, et alia
similia his facitis multa. 9 Et dicebat
illis: Bene irritum facitis præceptum
Dei ut traditionem vestram servetis.
10 Moses enim dixit: Honora patrem
tuum et matrem tuam, et: Qui male-
dixerit patri aut matri, morte moriatur:
11 Vos autem dicitis: Si dixerit homo
patri aut matri: Corban, quod est
donum, quodcumque ex me tibi pro-
fuerit, 12 Et ultra non dimittitis eum
quicquam facere patri suo aut matri,
13 Rescindentes verbum Dei per tradi-
tionem vestram quam tradidistis: et
similia hujusmodi multa facitis. 14 Et
advocans iterum turbam dicebat illis:
Audite me omnes et intellegite. 15 Ni-
hil est extra hominem introiens in
eum quod possit eum coinquinare, sed
quæ de homine procedunt, illa sunt
quæ communicant hominem. 16 Si
quis habet aures audiendi, audiat.
17 Et cum introisset in domum a turba,
interrogabant eum discipuli ejus para-
bolam. 18 Et ait illis: Sic et vos inpru-
dentes estis? non intellegitis quia omne
extrinsecus introiens in hominem non
potest eum communicare, 19 Quia non
introit in cor ejus sed in ventrem, et in
secessum exit, purgans omnes escas?

ST. MARK, VII.

8 For laying aside the commandment
of God, ye hold the tradition of men,
as the washing of pots and cups: and
many other such like things ye do.
9 And he said unto them, Full well ye
reject the commandment of God, that
ye may keep your own tradition.
10 For Moses said, Honour thy father
and thy mother; and, Whoso curseth
father or mother, let him die the death:
11 But ye say, If a man shall say to
his father or mother, It is Corban, that
is to say, a gift, by whatsoever thou
mightest be profited by me; *he shall
be free.* 12 And ye suffer him no more
to do ought for his father or his
mother; 13 Making the word of God
of none effect through your tradition,
which ye have delivered: and many
such like things do ye. 14 ¶ And when
he had called all the people unto him,
he said unto them, Hearken unto me
every one of you, and understand:
15 There is nothing from without a
man, that entering into him can defile
him: but the things which come out
of him, those are they that defile the
man. 16 If any man hath ears to hear,
let him hear. 17 And when he was
entered into the house from the people,
his disciples asked him concerning the
parable. 18 And he saith unto them,
Are ye so without understanding also?
Do ye not perceive, that whatsoever
thing from without entereth into the
man, it cannot defile him; 19 Be-
cause it entereth not into his heart,
but into the belly, and goeth out
into the draught, purging all meats?

Ev. Marci, 7.

8 Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet
der Menschen Aufsätze, von Krügen und
Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen
thut ihr viel. 9 Und er sprach zu ihnen:
Wohl fein habt ihr Gottes Gebot aufge-
hoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.
10 Denn Moses hat gesagt: Du sollst
deinen Vater und deine Mutter ehren;
und wer Vater oder Mutter flucht, der soll
des Todes sterben. 11 Ihr aber lehret:
Wenn einer spricht zum Vater oder
Mutter: Corban, das ist, wenn ich's
opfere so ist dir's viel nützer; der thut
wohl. 12 Und so laßt ihr hinfort ihn
nichts thun seinem Vater oder seiner
Mutter; 13 Und hebet auf Gottes Wort
durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzet
habt; und desgleichen thut ihr viel.
14 Und er rief zu sich das ganze Volk, und
sprach zu ihnen: Höret mir alle zu, und
vernehmet es. 15 Es ist nichts außer dem
Menschen, das ihn könnte gemein machen,
so es in ihn gehet; sondern das von ihm
ausgehet, das ist es, das den Menschen
gemein macht. 16 Hat jemand Ohren zu
hören, der höre! 17 Und da er von dem
Volk in's Haus kam, fragten ihn seine
Jünger um dieses Gleichniß. 18 Und er
sprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch so
unverständig? Vernehmet ihr noch nicht,
daß alles, was außen ist, und in den
Menschen gehet, das kann ihn nicht
gemein machen? 19 Denn es gehet
nicht in sein Herz, sondern in den
Bauch, und gehet aus durch den natür-
lichen Gang, der alle Speise ausfeget.

ST. MARC, VII.

8 Car en abandonnant le commande-
ment de Dieu, vous retenez la tradition
des hommes; vous lavez les pots et les
coupes; et vous faites beaucoup d'au-
tres choses semblables. 9 Il leur dit
aussi: Vous annulez fort bien le com-
mandement de Dieu, afin de garder
votre tradition. 10 Car Moïse a dit:
Honore ton père et ta mère; et *il a dit
aussi:* Que celui qui maudira son père
ou sa mère, meure de mort. 11 Mais
vous, vous dites: Si quelqu'un dit à
son père ou à sa mère: Tout ce que
j'aurais pu employer pour t'assister
est Corban, c'est-à-dire, un don *con-
sacré, il est dispensé d'obéir.* 12 Et
vous ne lui permettez plus ensuite de
rien faire pour son père ou pour sa
mère; 13 Anéantissant ainsi la parole
de Dieu par votre tradition que vous
avez établie. Et vous faites plusieurs
choses semblables. 14 ¶ Puis ayant ap-
pelé tout le peuple, il leur dit: Écou-
tez-moi, vous tous, et comprenez
ceci. 15 Rien de ce qui est hors de
l'homme, et qui entre dans l'homme, ne
peut le souiller; mais ce qui sort de
lui, c'est là ce qui souille l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles pour
entendre, qu'il entende. 17 Puis quand
il eut quitté le peuple, et qu'il fut
entré dans la maison, ses disciples
l'interrogèrent sur cette parabole. 18 Et
il leur dit: Êtes-vous, vous aussi, sans
intelligence? Ne comprenez-vous pas
que tout ce qui entre du dehors
dans l'homme ne peut le souiller?
19 Parce que *cela* entre non pas dans
son cœur, mais dans l'estomac, d'où
ensuite cela est jeté dans le lieu
secret, ce qui purifie tous les aliments.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ΄.

20 Ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἀν-
θρώπον. 21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας
τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
22 Μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος,
ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφη-
μία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 Πάντα
ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν
δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου.
Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἠθέλη-
σεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν·
25 Ἀλλὰ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ
αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς
πνεῦμα ἀκάθαρτον, εἰσελθοῦσα προσέ-
πεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 Ἡ
δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα
τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐ-
τῆς. 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶ-
τον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ
ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ·
Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ
τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν
ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν
κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܙ ❖

20 ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܛܢܦ ܠܒܪܢܫܐ. 21 ܡܢ ܠܓܘ ܓܝܪ ܡܢ ܠܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܦܩܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܓܘܪܐ. ܙܢܝܘܬܐ. ܩܛܠܐ. 22 ܓܢܒܘܬܐ. ܥܘܠܐ. ܒܝܫܘܬܐ. ܢܟܠܐ. ܛܢܦܘܬܐ. ܥܝܢܐ ܒܝܫܬܐ. ܓܘܕܦܐ. ܫܘܚܪܐ. ܣܟܠܘܬܐ. 23 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܠܓܘ ܢܦܩܢ ܘܗܢܝܢ ܡܛܢܦܢ ܠܒܪܢܫܐ ❖ 24 ܡܢ ܬܡܢ ܩܡ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ: ܘܥܠ ܠܒܝܬܐ ܚܕ: ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܕܥ ܒܗ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܛܫܝܘ. 25 ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܥܠܘܗܝ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܒܪܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ. ܘܐܬܬ ܢܦܠܬ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ. 26 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܚܢܦܬܐ. ܡܢ ܦܘܢܝܩܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. 27 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩܝ ܠܘܩܕܡ ܢܣܒܥܘܢ ܒܢܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܡܪܡܐ ܠܟܠܒܐ. 28 ܗܝ ܕܝܢ ܥܢܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܦ ܟܠܒܐ ܡܢ ܬܚܝܬ ܦܬܘܪܐ ܐܟܠܝܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܒܢܝܐ. 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܙܠܝ ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܟܝ. 30 ܘܐܙܠܬ ܠܒܝܬܗ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܒܪܬܗ ܟܕ ܪܡܝܐ ܥܠ ܥܪܣܐ. ܘܫܐܕܐ ܢܦܝܩ ܡܢܗ ❖

SEC. MARCUM, VII.

20 Dicebat autem: Quoniam quæ de
homine exeunt, illa communicant
hominem: 21 Ab intus enim de corde
hominum cogitationes malæ procedunt,
adulteria, fornicationes, homicidia,
22 Furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus,
inpudicitia, oculus malus, blasphemia,
superbia, stultitia: 23 Omnia hæc mala
ab intus procedunt et communicant
hominem. 24 Et inde surgens abiit in
fines Tyri et Sidonis: et ingressus
domum neminem voluit scire, et non
potuit latere. 25 Mulier enim statim
ut audivit de eo, cujus habebat filia
spiritum inmundum, intravit et pro-
cidit ad pedes ejus: 26 Erat autem
mulier gentilis, Syrophœnissa genere,
et rogabat eum ut dæmonium eiceret
de filia ejus. 27 Qui dixit illi: Sine
prius saturari filios: non est enim
bonum sumere panem filiorum et mit-
tere canibus. 28 At illa respondit et
dicit ei: Utique, Domine: nam et
catelli sub mensa comedunt de micis
puerorum. 29 Et ait illi: Propter hunc
sermonem vade: exiit dæmonium de
filia tua. 30 Et cum abisset domum
suam, invenit puellam jacentem
supra lectum et dæmonium exisse.

ST. MARK, VII.

20 And he said, That which cometh
out of the man, that defileth the man.
21 For from within, out of the heart of
men, proceed evil thoughts, adulteries,
fornications, murders, 22 Thefts, covet-
ousness, wickedness, deceit, lascivious-
ness, an evil eye, blasphemy, pride,
foolishness: 23 All these evil things
come from within, and defile the man.
24 ¶ And from thence he arose, and
went into the borders of Tyre and
Sidon, and entered into an house, and
would have no man know it: but he
could not be hid. 25 For a certain
woman, whose young daughter had
an unclean spirit, heard of him, and
came and fell at his feet: 26 The woman
was a Greek, a Syrophenician by na-
tion; and she besought him that he
would cast forth the devil out of her
daughter. 27 But Jesus said unto her,
Let the children first be filled: for it is
not meet to take the children's bread,
and to cast it unto the dogs. 28 And
she answered and said unto him, Yes,
Lord: yet the dogs under the table eat
of the children's crumbs. 29 And he
said unto her, For this saying go thy
way; the devil is gone out of thy
daughter. 30 And when she was come
to her house, she found the devil gone
out, and her daughter laid upon the bed.

Ev. Marci, 7.

20 Und er sprach: Was aus dem Menschen
gehet, das Macht den Menschen gemein;
21 Denn von innen, aus dem Herzen der
Menschen, gehen heraus böse Gedanken,
Ehebruch, Hurerei, Mord, 22 Dieberei,
Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalks-
auge, Gotteslästerung, Hoffart, Unver-
nunft. 23 Alle diese böse Stücke gehen von
innen heraus, und machen den Menschen
gemein. 24 Und er stand auf, und ging von
dannen in die Grenze Tyrus und Sidon;
und ging in ein Haus, und wollte es
niemand wissen lassen, und konnte doch nicht
verborgen seyn. 25 Denn ein Weib hatte
von ihm gehört, welcher Töchterlein einen
unsaubern Geist hatte, und sie kam, und
fiel nieder zu seinen Füßen; 26 (Und es
war ein griechisch Weib aus Syrophö-
nice), Und sie bat ihn, daß er den Teufel
von ihrer Tochter austriebe. 27 Jesus
aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder
satt werden; es ist nicht fein, daß man
der Kinder Brod nehme, und werfe es vor
die Hunde. 28 Sie antwortete aber, und
sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen
die Hündlein unter dem Tisch von den
Brosamen der Kinder. 29 Und er sprach
zu ihr: Um des Worts willen so gehe hin;
der Teufel ist von deiner Tochter ausge-
fahren. 30 Und sie ging hin in ihr Haus,
und fand, daß der Teufel war ausgefahren,
und die Tochter auf dem Bette liegend.

ST. MARC, VII.

20 Mais il leur disait: C'est ce qui sort
de l'homme, qui souille l'homme. 21 Car
du dedans du cœur des hommes, sor-
tent les mauvaises pensées, les adul-
tères, les fornications, les meurtres,
22 Les larcins, la cupidité, les méchan-
cetés, la fraude, l'impudicité, l'envie, le
blasphème, la fierté, la folie. 23 Toutes
ces mauvaises choses sortent du dedans,
et souillent l'homme. 24 ¶ Puis étant
parti de là, il s'en alla vers les frontières
de Tyr et de Sidon. Et étant entré
dans une maison, il ne voulait pas que
personne le sût: mais il ne put être
caché. 25 Car une femme qui avait
une petite fille possédée d'un esprit
impur, ayant entendu *parler* de lui,
vint et se jeta à ses pieds; 26 Or cette
femme était greque, syro-phénicienne
de nation, et elle le pria de chasser le
démon hors de sa fille. 27 Mais Jésus
lui dit: Laisse premièrement les en-
fants se rassasier; car il ne convient
pas de prendre le pain des enfants, et
de le jeter aux petits chiens. 28 Et elle
répondit, et lui dit: Cela est vrai,
Seigneur; cependant les petits chiens
mangent, sous la table, les miettes que
les enfants *laissent tomber*. 29 Alors
il lui dit: À cause de cette parole, va,
le démon est sorti de ta fille. 30 Et
quand elle s'en fut allée en sa maison,
elle trouva que le démon était sorti, et
que sa fille était couchée sur le lit.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ζ, η'.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θά-
λασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν
ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν
αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρα-
καλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς
δακτύλους εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύ-
σας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 Καὶ
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστιν δια-
νοίχθητι. 35 Καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ
ἀκοαί, καὶ εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς
γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
λέγωσιν. Ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέ-
γοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους
λαλεῖν.

ΚΕΦ. η'.

1 ἘΝ ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν
πόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων
τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μα-
θητὰς λέγει αὐτοῖς· 2 Σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
φάγωσιν. 3 Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς
νήστις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν
ἥκασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί
τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

ܡܪܩܘܣ ܀ ܙ ܀ ܚ ܀

31 ܬܘܒ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ : ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ
ܠܡܨܥܬ ܬܚܘܡܐ ܕܥܣܪܐ ܡܕܝܢܬܐ . 32 ܘܐܝܬܝܘ
ܠܗ ܚܪܫܐ ܚܕ ܥܩܠܐ . ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܕܢܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ .
33 ܘܢܓܕܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܠܚܘܕܘܗܝ :
ܘܐܪܡܝ ܨܒܥܬܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܪܩ
ܘܩܪܒ ܠܠܫܢܗ . 34 ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ
ܘܐܬܬܢܚ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܦܬܚ .
35 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܐܕܢܘܗܝ .
ܘܐܫܬܪܝ ܐܣܪܐ ܕܠܫܢܗ ܘܡܡܠܠ
ܦܫܝܛܐܝܬ . 36 ܘܗܘ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ
ܢܐܡܪܘܢ . ܘܟܡܐ ܕܗܘ ܡܙܗܪ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ . ܗܢܘܢ ܝܬܝܪ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ .
37 ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܕܟܠ ܡܕܡ ܫܦܝܪ ܥܒܕ : ܠܚܪܫܐ ܥܒܕ
ܕܢܫܡܥܘܢ . ܘܠܐܠܠܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܕܢܡܠܠܘܢ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܚ ܀

1 ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ : ܟܕ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ : ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . 2 ܡܬܪܚܡ ܐܢܐ ܥܠ
ܟܢܫܐ ܗܢܐ : ܕܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ
ܠܘܬܝ : ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ
ܕܢܐܟܠܘܢ . 3 ܘܐܢ ܐܫܪܐ ܐܢܘܢ ܟܕ
ܨܝܡܝܢ ܠܒܬܝܗܘܢ ܢܫܬܪܘܢ ܒܐܘܪܚܐ .
ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܘ .
4 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܗܪܟܐ ܒܚܘܪܒܐ :
ܕܢܣܒܥ ܠܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ .

SEC. MARCUM, VII. VIII.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri
venit per Sidonem ad mare Galilææ
inter medios fines Decapoleos. 32 Et
adducant ei surdum et mutum, et de-
precantur eum ut inponat illi manum.
33 Et adprehendens eum de turba
seorsum misit digitos suos in auriculas,
et expuens tetigit linguam ejus, 34 Et
suspiciens in cælum ingemuit, et ait
illi: Effetha, quod est adaperire. 35 Et
statim apertæ sunt aures ejus, et
solutum est vinculum linguæ ejus, et
loquebatur recte. 36 Et præcepit illis
ne cui dicerent: quanto autem eis
præcipiebat, tanto magis plus prædica-
bant, 37 Et eo amplius admirabantur
dicentes: Bene omnia fecit, et surdos
fecit audire et mutos loqui.

CAPUT VIII.

1 In illis diebus iterum cum turba
multa esset nec haberent quod mandu-
carent, convocatis discipulis ait illis:
2 Misereor super turba, quia ecce jam
triduo sustinent me nec habent quod
manducent, 3 Et si dimisero eos
jejunos in domum suam, deficient in
via: quidam enim ex eis de longe
venerunt. 4 Et responderunt ei dis-
cipuli sui: Unde istos poterit quis
hic saturare panibus in solitudine?

ST. MARK, VII. VIII.

31 ¶ And again, departing from the
coasts of Tyre and Sidon, he came
unto the sea of Galilee, through the
midst of the coasts of Decapolis.
32 And they bring unto him one that
was deaf, and had an impediment in
his speech; and they beseech him to
put his hand upon him. 33 And he
took him aside from the multitude,
and put his fingers into his ears, and
he spit, and touched his tongue;
34 And looking up to heaven, he
sighed, and saith unto him, Ephphatha,
that is, Be opened. 35 And straightway
his ears were opened, and the string of
his tongue was loosed, and he spake
plain. 36 And he charged them that
they should tell no man; but the more
he charged them, so much the more a
great deal they published it; 37 And
were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER VIII.

1 In those days, the multitude being
very great, and having nothing to eat,
Jesus called his disciples unto him,
and saith unto them, 2 I have com-
passion on the multitude, because they
have now been with me three days,
and have nothing to eat: 3 And if I
send them away fasting to their own
houses, they will faint by the way:
for divers of them came from far.
4 And his disciples answered him,
From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Ev. Marci, 7. 8.

31 Und da er wieder ausging von den
Grenzen Tyrus und Sidon, kam er an
das galiläische Meer, mitten unter die
Grenze der zehn Städte. 32 Und sie
brachten zu ihm einen Tauben, der stumm
war, und sie baten ihn, daß er die Hand
auf ihn legte. 33 Und er nahm ihn
von dem Volk besonders, und legte ihm
die Finger in die Ohren, und spützete, und
rührete seine Zunge. 34 Und sah auf gen
Himmel, seufzete, und sprach zu ihm:
Hephatha! das ist, thue dich auf! 35 Und
alsobald thaten sich seine Ohren auf, und
das Band seiner Zunge ward los, und er
redete recht. 36 Und er verbot ihnen, sie
sollten es niemand sagen. Je mehr er
aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.
37 Und verwunderten sich über die Maße,
und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend, und die Sprachlosen redend.

Das 8. Capitel.

1 Zu der Zeit, da viel Volks da war, und
hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jün-
ger zu sich, und sprach zu ihnen: 2 Mich
jammert des Volks, denn sie haben nun drei
Tage bei mir veharret, und haben nichts zu
essen; 3 Und wenn ich sie ungegessen von
mir heim ließe gehen, würden sie auf dem
Wege verschmachten. Denn etliche waren
von ferne gekommen. 4 Seine Jünger ant-
worteten ihm: Woher nehmen wir Brod hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

ST. MARC, VII. VIII.

31 ¶ Or étant encore parti des fron-
tières de Tyr et de Sidon, il vint à la
mer de Galilée en traversant les bords
de la Décapole. 32 Et on lui amena
un sourd, qui avait la parole empêchée;
et on le pria de poser les mains sur lui.
33 Et l'ayant tiré à part, hors de la
foule, il lui mit les doigts dans les
oreilles; et ayant craché, il lui toucha
la langue. 34 Puis levant les yeux au
ciel, il soupira, et lui dit: Ephphathah,
c'est-à-dire, ouvre-toi. 35 Et aussitôt
ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa
langue se délia, et il parla distincte-
ment. 36 Et *Jésus* leur commanda de
ne *le* dire à personne; mais plus il le
leur défendait, plus ils le publiaient.
37 Et ils en étaient extrêmement
étonnés, disant: Il a tout bien fait; il fait entendre les sourds et parler les muets.

CHAPITRE VIII.

1 En ces jours-là, comme il y avait
auprès de lui une fort grande foule, et
qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus
appela ses disciples, et leur dit: 2 Je
suis ému de compassion envers cette
foule; car il y a déjà trois jours qu'ils
restent avec moi, et ils n'ont rien à
manger. 3 Et si je les renvoie à jeûn
dans leurs maisons, ils tomberont
en défaillance en chemin; car quel-
ques-uns d'entre eux sont venus de
loin. 4 Et ses disciples lui répondi-
rent: Où trouverait-on ici dans un désert de quoi les rassasier de pain?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η'.

5 *Καὶ ἠρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε*
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά. 6 *Καὶ*
παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν· καὶ
παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 *Καὶ εἶχαν*
ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ
παρέθηκεν. 8 *Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθη-*
σαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων
ἑπτὰ σπυρίδας. 9 *Ἦσαν δὲ ὡς τετρα-*
κισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 *Καὶ*
εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλ-
μανουθά. 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι*
καὶ ἤρξαντο συνζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν. 12 *Καὶ ἀναστενάξας*
τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ
αὕτη ζητεῖ σημεῖον; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
13 *Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλ-*
θεν εἰς τὸ πέραν. 14 *Καὶ ἐπελάθοντο*
λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ
εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 *Καὶ*
διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέ-
πετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. 16 *Καὶ διελογί-*
ζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ
ἔχομεν. 17 *Καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς·*
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πε-
πωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

ܡܪܩܘܣ ❖ ܚ ❖

5 ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܗܘ: ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ.
6 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ:
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܢܣܝܡܘܢ. ܘܣܡܘ ܠܟܢܫܐ. 7 ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܢܘܢܐ ܩܠܝܠ: ܘܐܦ ܥܠܝܗܘܢ
ܒܪܟ. ܘܐܡܪ ܕܢܣܝܡܘܢ ܐܢܘܢ.
8 ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ. ܘܫܩܠܘ ܝܘܬܪܢܐ
ܕܩܨܝܐ ܫܒܥܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ. 9 ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܟܠܘ: ܐܝܟ ܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ. 10 ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܘܣܠܩ ܡܚܕܐ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܕܠܡܢܘܬܐ ❖ 11 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ
ܘܫܪܝܘ ܠܡܒܥܐ ܥܡܗ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ.
12 ܘܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ
ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܥܝܐ ܐܬܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ ܐܬܐ
ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ. 13 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ
ܘܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ. ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܥܒܪܐ:
14 ܘܛܥܘ ܕܢܣܒܘܢ ܠܚܡܐ
ܠܚܡܐ. ܘܐܠܐ ܚܕܐ ܓܪܝܨܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ. 15 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܗ ܕܗܪܘܕܣ.
16 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܐܡܪܝܢ: ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܢ. 17 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܥܕܟܝܠ ܩܫܝܐ ܠܒܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.

SEC. MARCUM, VIII.

5 Et interrogavit eos: Quot panes
habetis? Qui dixerunt: Septem. 6 Et
præcepit turbæ discumbere supra
terram: et accipiens septem panes
gratias agens fregit, et dabat discipulis
suis ut adponerent, et adposuerunt tur-
bæ. 7 Et habebant pisciculos paucos:
et ipsos benedixit et jussit adponi.
8 Et manducaverunt et saturati sunt,
et sustulerunt quod superaverat de
fragmentis, septem sportas. 9 Erant
autem qui manducaverant quasi quat-
tuor milia: et dimisit eos. 10 Et
statim ascendens navem cum discipu-
lis suis venit in partes Dalmanutha.
11 Et exierunt Pharisæi et cœperunt
conquirere cum eo, quærentes ab illo
signum de cælo temtantes eum. 12 Et
ingemescens spiritu ait: Quid genera-
tio ista quærit signum? Amen dico
vobis si dabitur generationi isti signum.
13 Et dimittens eos ascendens iterum
abiit trans fretum. 14 Et obliti sunt
sumere panes, et nisi unum panem non
habebant secum in navi. 15 Et præci-
piebat eis dicens: Videte cavete a
fermento Pharisæorum et fermento
Herodis. 16 Et cogitabant ad alteru-
trum dicentes quia panes non habe-
mus. 17 Quo cognito Jesus ait illis:
Quid cogitatis quia panes non habetis?
nondum cognoscitis neque intellegitis?
adhuc cæcatum habetis cor vestrum?

ST. MARK, VIII.

5 And he asked them, How many
loaves have ye? And they said, Seven.
6 And he commanded the people to sit
down on the ground: and he took the
seven loaves, and gave thanks, and
brake, and gave to his disciples to set
before them; and they did set them
before the people. 7 And they had a
few small fishes: and he blessed, and
commanded to set them also before
them. 8 So they did eat, and were
filled: and they took up of the broken
meat that was left seven baskets. 9 And
they that had eaten were about
four thousand: and he sent them
away. 10 ¶ And straightway he en-
tered into a ship with his disciples,
and came into the parts of Dalma-
nutha. 11 And the Pharisees came
forth, and began to question with him,
seeking of him a sign from heaven,
tempting him. 12 And he sighed deeply
in his spirit, and saith, Why doth this
generation seek after a sign? verily I
say unto you, There shall no sign be
given unto this generation. 13 And
he left them, and entering into the
ship again departed to the other side.
14 ¶ Now the disciples had forgotten to
take bread, neither had they in the
ship with them more than one loaf.
15 And he charged them, saying, Take
heed, beware of the leaven of the
Pharisees, and of the leaven of Herod.
16 And they reasoned among them-
selves, saying, *It is* because we have
no bread. 17 And when Jesus knew
it, he saith unto them, Why reason
ye, because ye have no bread? per-
ceive ye not yet, neither understand?
have ye your heart yet hardened?

Ev. Marci, 8.

5 Und er fragte sie: Wie viel habt ihr
Brode? Sie sprachen: Sieben. 6 Und
er gebot dem Volk, daß sie sich auf die
Erde lagerten. Und er nahm die sieben
Brode, und dankte, und brach sie, und gab
sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen
vorlegten; und sie legten dem Volk vor.
7 Und hatten ein wenig Fischlein; und er
dankte, und hieß dieselbigen auch vortra-
gen. 8 Sie aßen aber, und wurden satt;
und hoben die übrigen Brocken auf, sieben
Körbe. 9 Und ihrer waren bei vier tau-
send, die da gegessen hatten; und er ließ
sie von sich. 10 Und alsobald trat er in ein
Schiff mit seinen Jüngern, und kam in
die Gegend Dalmanutha. 11 Und die
Pharisäer gingen heraus, und fingen an
sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn,
und begehrten von ihm ein Zeichen vom
Himmel. 12 Und er seufzete in seinem
Geist, und sprach: Was sucht doch dies
Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage
euch: Es wird diesem Geschlecht kein
Zeichen gegeben. 13 Und er ließ sie, und
trat wiederum in das Schiff, und fuhr
herüber. 14 Und sie hatten vergessen Brod
mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr
mit sich im Schiff, denn Ein Brod. 15 Und
er gebot ihnen, und sprach: Schauet zu,
und sehet euch vor, vor dem Sauerteige
der Pharisäer, und vor dem Sauerteige
Herodis. 16 Und sie gedachten hin und
wieder, und sprachen unter einander: Das
ist es, daß wir nicht Brod haben. 17 Und
Jesus vernahm das, und sprach zu ihnen:
Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr
nicht Brod habt? Vernehmet ihr noch
nichts, und seyd noch nicht verständig?
Habt ihr noch ein verstarrtes Herz in euch?

ST. MARC, VIII.

5 Et il leur demanda: Combien avez-
vous de pains? Ils lui dirent: Sept.
6 Alors il commanda à la foule de
s'asseoir sur la terre; et ayant pris les
sept pains, et rendu grâces, il *les* rom-
pit, et *les* donna à ses disciples pour
les mettre devant la foule; et ils *les*
mirent devant elle. 7 Ils avaient aussi
quelques petits poissons; et ayant
rendu grâces, il commanda qu'ils les
missent aussi devant eux. 8 Et ils en
mangèrent, et furent rassasiés. Et on
emporta sept corbeilles, pleines des
morceaux qui étaient restés. 9 Or,
ceux qui en avaient mangé étaient
environ quatre mille. Et ensuite il les
renvoya. 10 ¶ Et aussitôt après, il
monta dans la barque avec ses disciples,
et vint dans les environs de Dalma-
nutha. 11 Et les Pharisiens sortirent,
et se mirent à disputer avec lui, en lui
demandant, pour l'éprouver, un signe
du ciel. 12 Alors *Jésus* soupirant pro-
fondément en son esprit, dit: Pour-
quoi cette génération demande-t-elle un
signe? En vérité, je vous dis, qu'il ne
lui en sera point accordé. 13 Et les
ayant laissés, il remonta dans la
barque, et passa à l'autre bord. 14 ¶ Or,
les disciples avaient oublié de prendre
des pains, et ils n'en avaient qu'un avec
eux dans la barque. 15 Et il leur fit
cette recommandation, et *leur* dit:
Voyez, donnez-vous de garde du levain
des Pharisiens, et du levain d'Hérode.
16 Or, ils raisonnaient entre eux, dis-
ant: *C'est* parce que nous n'avons
point de pains *qu'il dit cela.* 17 Et Jésus
connaissant cela, leur dit: Pourquoi
raisonnez-vous sur ce que vous n'avez
point de pains? Ne concevez-vous point
encore, et ne comprenez-vous point?
Avez-vous encore le cœur endurci?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η΄.

18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνη-
μονεύετε, 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις
ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20 Ὅτε
καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμά-
των ἤρατε; Καὶ λέγουσιν· Ἑπτά. 21 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε; 22 Καὶ
ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν
αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν
ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος
τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν
ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ-
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ
ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώ-
πους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν
καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν δηλαυ-
γῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν
εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μὴ εἰς τὴν κώμην
εἰσέλθῃς. 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Και-
σαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων
αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
εἶναι; 28 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι
Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
29 Καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς
δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς ὁ
Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܚ

18 ܘܥܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܘܐܕ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܘܠܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . 19 ܟܕ ܗܠܝܢ
ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܩܨܝܬ ܠܚܡܫܐ
ܐܠܦܝܢ : ܟܡܐ ܩܘܦ̈ܝܢܝܢ ܕܩܨ̈ܝܐ ܟܕ
ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܪܬܥܣܪ .
20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܘܟܕ ܫܒܥܐ ܠܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ : ܟܡܐ ܐܣܦܪ̈ܝܕܝܢ ܕܩܨ̈ܝܐ ܟܕ
ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ : ܐܡܪܝܢ ܫܒܥܐ .
21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ . 22 ܘܐܬܘ ܠܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܣܡܝܐ . ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ . 23 ܘܐܚܕ
ܐܝܕܗ ܕܣܡܝܐ ܘܐܦܩܗ ܠܒܪ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ . ܘܪܩ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܣܡ
ܐܝܕܗ . ܘܫܐܠܗ ܕܡܢܐ ܚܙܐ . 24 ܘܚܪ
ܘܐܡܪ . ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢ̈ܐ
ܕܡܗܠܟܝܢ . 25 ܬܘܒ ܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠ
ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܐܬܦܢܝ . ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܢܗܝܪܐܝܬ . 26 ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ
ܘܐܡܪ . ܐܦܠܐ ܠܩܪܝܬܐ ܬܥܘܠ ܘܠܐ
ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ ܒܩܪܝܬܐ ❖ 27 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܩܘܪ̈ܝܐ ܕܩܣܪܝܐ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ . ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܐܝܬܝ .
28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ . ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܠܝܐ . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܚܕ
ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ . 29 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ .
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝ
ܕܐܝܬܝ . ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ .

SEC. MARCUM, VIII.

18 Oculos habentes non videtis, et aures
habentes non auditis? nec recordamini,
19 Quando quinque panes fregi in quin-
que milia, et quot cophinos fragmento-
rum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duo-
decim. 20 Quando et septem panes in
quattuor milia, quot sportas fragmen-
torum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 Et dicebat eis: Quomodo nondum
intellegitis? 22 Et veniunt Bethsaida:
et adducunt ei cæcum, et rogabant
eum ut illum tangeret. 23 Et adpre-
hendens manum cæci eduxit eum
extra vicum, et expuens in oculos ejus
inpositis manibus suis interrogavit
eum si aliquid videret. 24 Et aspiciens
ait: Video homines velut arbores am-
bulantes. 25 Deinde iterum inposuit
manus super oculos ejus, et cœpit
videre, et restitutus est ita ut videret
clare omnia. 26 Et misit illum in do-
mum suam dicens: Vade in domum
tuam, et si in vicum introieris, nemini
dixeris. 27 Et egressus est Jesus et
discipuli ejus in castello Cæsareæ
Philippi: et in via interrogabat disci-
pulos suos dicens eis: Quem me dicunt
esse homines? 28 Qui responderunt
illi dicentes: Johannen baptistam, alii
Heliam, alii vero quasi unum de
prophetis. 29 Tunc dicit illis: Vos
vero quem me dicitis esse? Respon-
dens Petrus ait ei: Tu es Christus.

ST. MARK, VIII.

18 Having eyes, see ye not ? and having
ears, hear ye not ? and do ye not remem-
ber ? 19 When I brake the five loaves
among five thousand, how many baskets
full of fragments took ye up ? They
say unto him, Twelve. 20 And when the
seven among four thousand, how many
baskets full of fragments took ye up ?
And they said, Seven. 21 And he said
unto them, How is it that ye do not
understand ? 22 ¶ And he cometh to
Bethsaida ; and they bring a blind
man unto him, and besought him to
touch him. 23 And he took the blind
man by the hand, and led him out of
the town ; and when he had spit on his
eyes, and put his hands upon him, he
asked him if he saw ought. 24 And he
looked up, and said, I see men as trees,
walking. 25 After that he put his hands
again upon his eyes, and made him
look up : and he was restored, and saw
every man clearly. 26 And he sent
him away to his house, saying, Neither
go into the town, nor tell it to any in
the town. 27 ¶ And Jesus went out,
and his disciples, into the towns of
Cæsarea Philippi : and by the way
he asked his disciples, saying unto
them, Whom do men say that I
am ? 28 And they answered, John the
Baptist : but some say, Elias ; and
others, One of the prophets. 29 And
he saith unto them, But whom say ye
that I am ? And Peter answereth and
saith unto him, Thou art the Christ.

Ev. Marci, 8.

18 Habt Augen, und sehet nicht, und habt
Ohren, und höret nicht ? Und denket
nicht daran ? 19 Da ich fünf Brode brach
unter fünf tausend, wie viele Körbe voll
Brocken hobet ihr da auf ? Sie sprachen :
Zwölf. 20 Da ich aber die sieben brach
unter die vier tausend, wie viele Körbe
voll Brocken hobet ihr da auf ? Sie spra-
chen : Sieben. 21 Und er sprach zu ihnen :
Wie vernehmet ihr denn nichts ? 22 Und
er kam gen Bethsaida. Und sie brachten
zu ihm einen Blinden, und baten ihn,
daß er ihn anrührete. 23 Und er nahm
den Blinden bei der Hand, und führete ihn
hinaus vor den Flecken, und spützete in
seine Augen, und legte seine Hände auf
ihn, und fragte ihn, ob er etwas sähe ?
24 Und er sahe auf, und sprach : Ich sehe
Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
25 Darnach legte er abermal die Hände auf
seine Augen, und hieß ihn abermal sehen ;
und er ward wieder zurechte gebracht, daß
er alles scharf sehen konnte. 26 Und er
schickte ihn heim, und sprach : Gehe nicht
hinein in den Flecken und sage es auch
niemand darinnen. 27 Und Jesus ging
aus, und seine Jünger, in die Märkte der
Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem
Wege fragte er seine Jünger, und sprach zu
ihnen : Wer sagen die Leute, daß ich sey ?
28 Sie antworten : Sie sagen, du seyst Jo-
hannes, der Täufer ; etliche sagen, du seyst
Elias ; etliche, du seyst der Propheten einer.
29 Und er sprach zu ihnen : Ihr aber, wer
saget ihr, daß ich sey ? Da antwortete
Petrus, und sprach zu ihm : Du bist Christus.

ST. MARC, VIII.

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous
point ? ayant des oreilles, n'entendez-
vous point ? Et n'avez-vous point de
mémoire ? 19 Lorsque je rompis les
cinq pains aux cinq mille hommes,
combien remportâtes-vous de corbeilles,
pleines des morceaux qu'il y eut de
reste ? Ils lui dirent : Douze. 20 Et
lorsque je *rompis* les sept pains aux
quatre mille hommes, combien rempor-
tâtes-vous de paniers, pleins des mor-
ceaux qu'il y eut de reste ? Ils lui
dirent : Sept. 21 Et il leur dit :
Comment ne comprenez-vous point ?
22 ¶ Puis il vint à Bethsaïda, et on lui
présenta un aveugle, qu'on le pria de
toucher. 23 Alors il prit la main de
l'aveugle, et le mena hors du village ;
et ayant mis de la salive sur ses yeux,
et posé les mains sur lui, il lui de-
manda s'il voyait quelque chose. 24 Et
l'aveugle ayant regardé, dit : Je vois
marcher des hommes qui *me paraissent*
comme des arbres. 25 *Jésus* lui mit
encore les mains sur les yeux, et lui
commanda de regarder ; et il fut rétab-
li, et il les voyait tous distinctement.
26 Puis il le renvoya dans sa maison,
en disant : N'entre point dans le village,
et ne le dis à personne du village.
27 ¶ Et Jésus et ses disciples, étant
partis de là, vinrent aux villages *des
environs* de Césarée de Philippe. Et
en chemin, il fit à ses disciples cette
demande et leur dit : Qui disent les
hommes que je suis ? 28 Ils répon-
dirent : *Les uns disent que tu es*
Jean-Baptiste ; les autres, Élie ; et
d'autres encore, l'un des Prophètes.
29 Alors il leur dit : Et vous, qui
dites-vous que je suis ? Pierre ré-
pondant, lui dit : Tu es le Christ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, η', θ'.

30 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ*
λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31 *Καὶ ἤρξατο*
διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκι-
μασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστῆναι. 32 *Καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον*
ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾷν αὐτῷ. 33 *Ὁ δὲ*
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει·
Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρο-
νεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
34 *Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν*
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις
θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνη-
σάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 *Ὃς γὰρ*
ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο-
λέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν
ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. 36 *Τί γὰρ*
ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον
ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
37 *Τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα*
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 *Ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαι-*
σχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν
τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρ-
τωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγ-
γέλων τῶν ἁγίων.

ΚΕΦ. θ'.

1 *ΚΑΙ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέ-*
γω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν
ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܚ ✤ ܛ ✤

30 ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܥܠܘܗܝ ܂ 31 ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܠܦܘ
ܐܢܘܢ ܂ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܚܫ
ܣܓܝܐܬܐ ܂ ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܂ ܘܢܬܩܛܠ
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ܂ 32 ܘܥܡ
ܦܪܗܣܝܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܂ ܘܕܒܪܗ
ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ ܠܡܟܐܝܘ ܂ 33 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܂
ܘܟܐܐ ܒܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܂ ܙܠ ܠܒܣܬܪܝ
ܣܛܢܐ ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܪܢܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ✤ 34 ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܂
ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܂
35 ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ
ܢܘܒܕܝܗ ܂ ܘܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ
ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ ܢܚܝܝܗ ܂ 36 ܡܢܐ
ܓܝܪ ܡܘܬܪ ܠܒܪܢܫܐ ܂ ܐܢ ܢܩܢܐ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ ܂ 37 ܐܘ ܡܢܐ
ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܠܦܐ ܢܦܫܗ ܂ 38 ܟܠ
ܓܝܪ ܕܢܒܗܬ ܒܝ ܘܒܡܠܝ ܒܫܪܒܬܐ
ܗܕܐ ܓܝܪܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܂ ܘܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܒܗܬ ܒܗ ܂ ܡܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܛ ✤

1 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܂ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܢܢ ܂
ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܬ ܒܚܝܠܐ ܂

SEC. MARCUM, VIII. IX.

30 Et comminatus est eis ne cui
dicerent de illo. 31 Et cœpit docere
illos quoniam oportet filium hominis
multa pati et reprobari a senioribus
et a summis sacerdotibus et scribis
et occidi et post tres dies resur-
gere, 32 Et palam verbum loquebatur.
Et adprehendens eum Petrus cœpit
increpare eum. 33 Qui conversus et
videns discipulos suos comminatus est
Petro dicens: Vade retro me, Satana,
quoniam non sapis quæ Dei sunt sed
quæ sunt hominum. 34 Et convocata
turba cum discipulis suis dixit eis: Si
quis vult post me sequi, deneget se
ipsum et tollat crucem suam, et sequa-
tur me. 35 Qui enim voluerit animam
suam salvam facere, perdet eam: qui
autem perdiderit animam suam propter
me et evangelium, salvam eam faciet.
36 Quid enim proderit homini, si lucre-
tur mundum totum et detrimentum
faciet animæ suæ? 37 Aut quid dabit
homo commutationem pro anima sua?
38 Qui enim me confusus fuerit et mea
verba in generatione ista adultera et
peccatrice, et Filius hominis confunde-
tur eum, cum venerit in gloria Patris
sui cum angelis sanctis.

CAPUT IX.

1 Et dicebat illis: Amen dico vobis
quia sunt quidam de hic stantibus
qui non gustabunt mortem donec
videant regnum Dei veniens in virtute.

30 And he charged them that they
should tell no man of him. 31 And he
began to teach them, that the Son of
man must suffer many things, and be
rejected of the elders, and of the chief
priests, and scribes, and be killed, and
after three days rise again. 32 And he
spake that saying openly. And Peter
took him, and began to rebuke him.
33 But when he had turned about and
looked on his disciples, he rebuked
Peter, saying, Get thee behind me,
Satan: for thou savourest not the
things that be of God, but the things
that be of men. 34 ¶ And when he
had called the people unto him with
his disciples also, he said unto them,
Whosoever will come after me, let him
deny himself, and take up his cross,
and follow me. 35 For whosoever will
save his life shall lose it; but who-
soever shall lose his life for my sake
and the gospel's, the same shall save
it. 36 For what shall it profit a man,
if he shall gain the whole world,
and lose his own soul? 37 Or what
shall a man give in exchange for his
soul? 38 Whosoever therefore shall be
ashamed of me and of my words in
this adulterous and sinful generation;
of him also shall the Son of man be
ashamed, when he cometh in the glory
of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

1 AND he said unto them, Verily I
say unto you, That there be some of
them that stand here, which shall not
taste of death, till they have seen the
kingdom of God come with power.

30 Und er bedrohete ſie, daß ſie niemand
von ihm ſagen ſollten. 31 Und hob an ſie
zu lehren: Des Menſchen Sohn muß viel
leiden, und verworfen werden von den
Aelteſten, und Hohenprieſtern und Schrift=
gelehrten, und getödtet werden, und über
drei Tage auferſtehen. 32 Und er redete
das Wort frei offenbar. Und Petrus
nahm ihn zu ſich, fing an ihm zu wehren.
33 Er aber wandte ſich um, und ſah ſeine
Jünger an, und bedrohete Petrum, und
ſprach: Gehe hinter mich, du Satan;
denn du meineſt nicht, das göttlich, ſondern
das menſchlich iſt. 34 Und er rief zu ſich
das Volk, ſammt ſeinen Jüngern, und
ſprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen,
der verleugne ſich ſelbſt, und nehme ſein
Kreuz auf ſich, und folge mir nach.
35 Denn wer ſein Leben will behalten, der
wird es verlieren; und wer ſein Leben
verlieret um meinet und des Evangelii
willen, der wird es behalten. 36 Was
hülfe es dem Menſchen, wenn er die ganze
Welt gewönne, und nähme an ſeiner Seele
Schaden? 37 Oder was kann der Menſch
geben, damit er ſeine Seele löſe? 38 Wer
ſich aber mein und meiner Worte ſchämet
unter dieſem ehebrecheriſchen und ſündigen
Geſchlecht, deß wird ſich auch des Men=
ſchen Sohn ſchämen, wenn er kommen wird
in der Herrlichkeit ſeines Vaters, mit den
heiligen Engeln.

Das 9. Capitel.

1 Und er ſprach zu ihnen: Wahrlich, ich
ſage euch, es ſtehen etliche hier, die werden
den Tod nicht ſchmecken, bis daß ſie ſehen
das Reich Gottes mit Kraft kommen.

30 Et il leur défendit sévèrement de
dire *cela* de lui à personne. 31 Et il
commença à leur enseigner, qu'il fallait
que le Fils de l'homme souffrît beau-
coup, et qu'il fût rejeté des anciens, et
des principaux sacrificateurs et des
Scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il
ressuscitât trois jours après. 32 Et il
tenait son discours tout ouvertement;
et Pierre, l'ayant tiré à part, se mit à
le reprendre. 33 Mais, se retournant et
regardant ses disciples, il reprit Pierre,
en lui disant: Arrière de moi, Satan;
car tu entends, non pas les choses qui
sont de Dieu, mais celles qui sont des
hommes. 34 ¶ Et ayant appelé le peuple
et ses disciples, il leur dit: Quiconque
veut venir après moi, qu'il renonce à
lui-même, et qu'il se charge de sa croix,
et me suive. 35 Car quiconque voudra
sauver son âme, la perdra; mais qui-
conque perdra son âme pour l'amour
de moi et de l'Évangile, celui-là la
sauvera. 36 Car que profiterait-il à un
homme de gagner le monde entier, s'il
perdait son âme? 37 Ou que donnera
l'homme en échange de son âme?
38 Car quiconque parmi cette race adul-
tère et pécheresse aura eu honte de
moi et de mes paroles, le Fils de
l'homme aura aussi honte de lui, quand
il viendra dans la gloire de son Père
avec les saints anges.

CHAPITRE IX.

1 IL leur disait aussi: En vérité, je vous
dis, que parmi ceux qui sont ici pré-
sents, il y en a quelques-uns qui ne goû-
teront point la mort, qu'ils n'aient vu le
règne de Dieu venir avec puissance.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 Καὶ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα
λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς
οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 Καὶ ὤφθη
αὐτοῖς Ἡλείας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν
συνλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·
Ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν
καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλείᾳ μίαν.
6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι
γὰρ ἐγένοντο. 7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 Καὶ
ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα
εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυ-
τῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συν-
ζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ-
ναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·
Ὅτι λέγουσιν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
12 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἡλείας ἐλθὼν
πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα. Καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܛ ✤

2 ܘܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ : ܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ.
ܘܐܤܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
ܘܐܫܬܚܠܦ ܠܥܝܢܝܗܘܢ. 3 ܘܡܨܡܚ ܗܘܐ
ܠܒܘܫܗ ܘܚܘܪ ܛܒ ܐܝܟ ܬܠܓܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܡܚܘܪܘ ܒܐܪܥܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ. 4 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ
ܘܐܠܝܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܝܫܘܥ.
5 ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܪܒܝ ܫܦܝܪ ܗܘ
ܠܢ ܕܠܗܪܟܐ ܢܗܘܐ. ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ
ܡܛܠܝܢ. ܠܟ ܚܕܐ ܘܠܡܘܫܐ ܚܕܐ
ܘܠܐܠܝܐ ܚܕܐ. 6 ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ
ܐܡܪ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܕܚܠܬܐ.
7 ܘܗܘܬ ܥܢܢܐ ܘܡܛܠܠܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗܘܢ.
ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ. ܗܢܘ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ. ܠܗ ܫܡܥܘ. 8 ܘܡܢ ܫܠܝܐ
ܟܕ ܚܪܘ ܠܘܬܗܘܢ ܠܐܢܫ ܠܐ ܚܙܘ :
ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡܗܘܢ.
9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ : ܡܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܡܕܡ ܕܚܙܘ : ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܩܡ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 10 ܘܐܚܕܘܗ
ܠܡܠܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܩܐܡ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 11 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ
ܣܦܪܐ : ܕܐܠܝܐ ܘܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܩܕܡ.
12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ
ܕܟܠܡܕܡ ܢܬܩܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܥܠ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܕܣܓܝ ܢܚܫ ܘܢܫܬܛܐ.

SEC. MARCUM, IX.

2 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum
et Jacobum et Johannem, et ducit illos
in montem excelsum seorsum solus, et
transfiguratus est coram ipsis: 3 Et
vestimenta ejus facta sunt splendentia
candida nimis velut nix, qualia fullo
super terram non potest candida facere.
4 Et apparuit illis Helias cum Mose, et
erant loquentes cum Jesu. 5 Et respon-
dens Petrus ait Jesu: Rabbi, bonum
est hic nos esse, et faciamus tria taber-
nacula, tibi unum et Mosi unum et
Heliæ unum. 6 Non enim sciebat quid
diceret: erant autem timore exterriti.
7 Et facta est nubes obumbrans eos, et
venit vox de nube dicens: Hic est
Filius meus carrisimus, audite illum.
8 Et statim circumspicientes neminem
amplius viderunt nisi Jesum tantum
secum. 9 Et descendentibus illis de
monte, præcepit illis ne cui quæ vidis-
sent narrarent, nisi cum Filius hominis
a mortuis resurrexerit. 10 Et verbum
continuerunt apud se, conquirentes
quid esset: Cum a mortuis resurrexerit.
11 Et interrogabant eum dicentes:
Quid ergo dicunt Pharisæi et scribæ
quia Heliam oporteat venire primum?
12 Qui respondens ait illis: Helias cum
venerit primo restituet omnia: et quo-
modo scriptum est in Filium hominis
ut multa patiatur et contemnatur?

ST. MARK, IX.

2 ¶ And after six days Jesus taketh
with him Peter, and James, and John,
and leadeth them up into an high
mountain apart by themselves: and
he was transfigured before them.
3 And his raiment became shining,
exceeding white as snow; so as no
fuller on earth can white them. 4 And
there appeared unto them Elias with
Moses: and they were talking with
Jesus. 5 And Peter answered and said
to Jesus, Master, it is good for us to be
here: and let us make three taber-
nacles; one for thee, and one for
Moses, and one for Elias. 6 For he wist
not what to say; for they were sore
afraid. 7 And there was a cloud that
overshadowed them: and a voice came
out of the cloud, saying, This is my
beloved Son: hear him. 8 And sud-
denly, when they had looked round
about, they saw no man any more,
save Jesus only with themselves.
9 And as they came down from the
mountain, he charged them that they
should tell no man what things they
had seen, till the Son of man were
risen from the dead. 10 And they kept
that saying with themselves, question-
ing one with another what the rising
from the dead should mean. 11 ¶ And
they asked him, saying, Why say the
scribes that Elias must first come?
12 And he answered and told them,
Elias verily cometh first, and restoreth
all things; and how it is written of
the Son of man, that he must suffer
many things, and be set at nought.

Ev. Marci, 9.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu
sich Petrum, Jacobum und Johannem,
und führete sie auf einen hohen Berg be-
sonders allein, und verklärete sich vor
ihnen. 3 Und seine Kleider wurden hell,
und sehr weiß, wie der Schnee, daß sie
kein Färber auf Erden kann so weiß
machen. 4 Und es erschienen ihnen Elias
mit Mose, und hatten eine Rede mit Jesu.
5 Und Petrus antwortete, und sprach zu
Jesu: Rabbi, hier ist gut seyn; laßt uns
drei Hütten machen, dir eine, Mosi eine,
und Elias eine. 6 Er wußte aber nicht,
was er redete; denn sie waren bestürzt.
7 Und es kam eine Wolke, die überschattete
sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke,
und sprach: Das ist mein lieber Sohn,
den sollt ihr hören. 8 Und bald darnach
sahen sie um sich, und sahen niemand mehr,
denn allein Jesum bei ihnen. 9 Da sie
aber vom Berge herab gingen, verbot
ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten,
was sie gesehen hatten, bis des Men-
schen Sohn auferstände von den Todten.
10 Und sie behielten das Wort bei sich, und
befragten sich unter einander: Was ist
doch das Auferstehen von den Todten?
11 Und sie fragten ihn, und sprachen:
Sagen doch die Schriftgelehrten, daß
Elias müsse zuvor kommen. 12 Er ant-
wortete aber, und sprach zu ihnen: Elias
soll ja zuvor kommen, und alles wieder
zurecht bringen; dazu des Menschen
Sohn soll viel leiden, und verachtet
werden, wie denn geschrieben stehet.

ST. MARC, IX.

2 ¶ Et six jours après, Jésus prit avec
lui Pierre, et Jacques, et Jean, et les
mena seuls sur une haute montagne
pour y être en particulier. Et il fut
transfiguré en leur présence. 3 Et ses
vêtements devinrent resplendissants et
blancs comme la neige, et tels qu'au-
cun foulon sur la terre ne pourrait
les rendre aussi blancs. 4 Et en même
temps, leur apparurent Élie et Moïse,
s'entretenant avec Jésus. 5 Alors Pierre
prenant la parole, dit à Jésus: Maître,
nous sommes bien ici; faisons-y donc
trois tentes, une pour toi, une pour
Moïse, et une pour Élie. 6 Car il ne
savait ce qu'il disait, parce qu'ils étaient
épouvantés. 7 Or il vint une nuée qui
les couvrit de son ombre; et il sortit
de la nuée une voix disant: Celui-ci
est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
8 Et aussitôt ayant regardé de tous
côtés, ils ne virent plus personne, que
Jésus seul avec eux. 9 Et comme ils
descendaient de la montagne, il leur
enjoignit expressément de ne raconter
à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à
ce que le Fils de l'homme fût ressuscité
des morts. 10 Et ils retinrent cette
parole en eux-mêmes, se demandant
les uns aux autres ce que c'était que
ressusciter des morts. 11 ¶ Puis ils
l'interrogèrent, en disant: Pourquoi
les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie
vienne premièrement? 12 Il répondit,
et leur dit: qu'Élie, en effet, étant
venu premièrement, rétablira toutes
choses; et comme il est écrit sur le
Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre
beaucoup, et qu'il soit chargé de mépris.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλείας
ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθε-
λον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτον. 14 Καὶ
ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον
πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συν-
ζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εὐθὺς πᾶς
ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν,
καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
16 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συνζη-
τεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀπεκρίθη
αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε,
ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα
πνεῦμα ἄλαλον, 18 Καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν
καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει
τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν,
καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέ-
ξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ
ἰδὼν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπά-
ραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν
τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν
ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐκ παιδιόθεν· 22 Καὶ πολλάκις καὶ
εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα,
ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνῃ,
βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνῃ;
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Εὐθὺς
κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν·
Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

ܡܪܩܘܣ ܛ

13 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ
ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܘ. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ: 14 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ. ܘܣܦܪܐ ܟܕ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ.
15 ܘܡܚܕܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܚܙܐܘܗܝ
ܘܬܘܗܘ. ܘܪܗܛܘ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܗ.
16 ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܠܣܦܪܐ: ܡܢܐ ܕܪܫܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܡܗܘܢ. 17 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ. ܡܠܦܢܐ ܐܝܬܝܬ ܒܪܝ ܠܘܬܟ.
ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ.
18 ܘܐܝܟܐ ܕܡܕܪܟܐ ܠܗ ܡܚܝܐ ܠܗ
ܘܡܪܥܐ. ܘܡܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܝܒܫ.
ܘܐܡܪܬ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܢܝܗܝ ܘܠܐ
ܐܫܟܚܘ. 19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܥܕܡܐ
ܠܐܡܬܝ ܐܗܘܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܣܝܒܪܟܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܝ.
20 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ
ܪܘܚܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܫܓܫܬܗ. ܘܢܦܠ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܬܟܒܫ ܗܘܐ ܘܡܪܥܐ.
21 ܘܫܐܠ ܝܫܘܥ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܐ ܠܗ
ܙܒܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܗܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. 22 ܘܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ
ܐܪܡܝܬܗ ܒܢܘܪܐ ܘܒܡܝܐ ܕܬܘܒܕܝܘܗܝ.
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ ܥܕܪܝܢܝ.
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܗܝܡܢ: ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܡܢ ܕܡܗܝܡܢ.
24 ܘܡܚܕܐ ܩܥܐ ܐܒܘܗܝ ܕܛܠܝܐ
ܟܕ ܒܟܐ ܘܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ
ܥܕܪܝ ܠܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܝ.

SEC. MARCUM, IX.

13 Sed dico vobis quia et Helias venit,
et fecerunt illi quæcumque voluerunt,
sicut scriptum est de eo. 14 Et veniens
ad discipulos suos vidit turbam mag-
nam circa eos et scribas conquirentes
cum illis. 15 Et confestim omnis popu-
lus videns eum stupefactus est, expa-
verunt, et accurrentes salutabant eum.
16 Et interrogavit eos: Quid inter vos
conquiritis? 17 Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te habentem spiritum mutum,
18 Qui ubicumque eum adprehenderit
adlidit eum, et spumat et stridet denti-
bus et arescit: et dixi discipulis tuis
ut eicerent illum, et non potuerunt.
19 Qui respondens eis dicit: O genera-
tio incredula, quamdiu apud vos ero?
quamdiu vos patiar? adferte illum ad
me. 20 Et adtulerunt eum. Et cum vidis-
set illum, statim spiritus conturbavit
eum, et elisus in terram volutabatur spu-
mans. 21 Et interrogavit patrem ejus:
Quantum temporis est ex quo hoc ei
accidit? At ille ait: Ab infantia:
22 Et frequenter eum et in ignem et
in aquas misit ut eum perderet:
sed si quid potes, adjuva nos, misertus
nostri. 23 Jesus autem ait illi: Si
potes credere, omnia possibilia cre-
denti. 24 Et continuo exclamans
pater pueri cum lacrimis aiebat:
Credo, adjuva incredulitatem meam.

ST. MARK, IX.

13 But I say unto you, That Elias is in-
deed come, and they have done unto
him whatsoever they listed, as it is writ-
ten of him. 14 ¶ And when he came to
his disciples, he saw a great multitude
about them, and the scribes question-
ing with them. 15 And straightway
all the people, when they beheld him,
were greatly amazed, and running to
him saluted him. 16 And he asked
the scribes, What question ye with
them? 17 And one of the multitude
answered and said, Master, I have
brought unto thee my son, which hath
a dumb spirit; 18 And wheresoever
he taketh him, he teareth him: and he
foameth, and gnasheth with his teeth,
and pineth away: and I spake to thy
disciples that they should cast him
out; and they could not. 19 He an-
swereth him, and saith, O faithless
generation, how long shall I be with
you? how long shall I suffer you?
bring him unto me. 20 And they
brought him unto him: and when
he saw him, straightway the spirit
tare him; and he fell on the ground,
and wallowed foaming. 21 And he
asked his father, How long is it ago
since this came unto him? And he
said, Of a child. 22 And ofttimes it
hath cast him into the fire, and into
the waters, to destroy him: but if thou
canst do any thing, have compassion
on us, and help us. 23 Jesus said unto
him, If thou canst believe, all things
are possible to him that believeth.
24 And straightway the father of the
child cried out, and said with tears,
Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Ev. Marci, 9.

13 Aber ich sage euch: Elias ist gekommen,
und sie haben an ihm gethan, was sie
wollten, nachdem von ihm geschrieben
stehet. 14 Und er kam zu seinen Jüngern,
und sah viel Volks um sie, und Schriftge-
lehrte, die sich mit ihnen befragten. 15 Und
alsobald, da alles Volk ihn sah, entsetzten
sie sich, liefen zu, und grüßten ihn. 16 Und
er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt
ihr euch mit ihnen? 17 Einer aber aus
dem Volk antwortete, und sprach: Meister,
ich habe meinen Sohn hergebracht, zu dir,
der hat einen sprachlosen Geist; 18 Und
wo er ihn erwischet, so reißt er ihn, und
schäumet, und knirschet mit den Zähnen,
und verdorret. Ich habe mit deinen
Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben,
und sie können es nicht. 19 Er antwortete
ihm aber, und sprach: O du ungläubiges
Geschlecht, wie lange soll ich bei euch seyn?
Wie lange soll ich mich mit euch leiden?
Bringet ihn her zu mir. 20 Und sie brach-
ten ihn her zu ihm. Und alsobald, da ihn
der Geist sah, riß er ihn, und fiel auf die
Erde, und wälzte sich, und schäumete.
21 Und Er fragte seinen Vater: Wie lange
ist es, daß ihm dieses widerfahren ist?
Er sprach: Von Kind auf; 22 Und oft hat
er ihn in's Feuer und Wasser geworfen,
daß er ihn umbrächte; kannst du aber was,
so erbarme dich unser, und hilf uns.
23 Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könn-
test glauben. Alle Dinge sind möglich dem,
der da glaubet. 24 Und alsobald schrie des
Kindes Vater mit Thränen, und sprach: Ich
glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben.

ST. MARC, IX.

13 Mais je vous dis qu'Élie est déjà
venu, et qu'ils l'ont traité comme ils
ont voulu, ainsi qu'il a été écrit de lui.
14 ¶ Puis étant revenu vers les disci-
ples, il vit autour d'eux une grande
foule, et des Scribes qui disputaient
avec eux. 15 Et toute cette foule, dès
qu'elle le vit, fut saisie d'étonnement;
et étant accourus, ils le saluèrent.
16 Et il interrogea les Scribes, *en dis-
ant:* Sur quoi disputez-vous avec eux?
17 Et quelqu'un de la foule prenant la
parole, dit: Maître, je t'ai amené mon
fils, qui est possédé d'un esprit muet.
18 Et en quelque lieu qu'il le saisisse,
il le jette à terre; alors *l'enfant* écume,
et grince des dents, et devient tout sec.
Or j'ai dit à tes disciples de chasser ce
démon; mais ils ne l'ont pu. 19 Alors
Jésus répondant, leur dit: O généra-
tion incrédule! jusques à quand serai-
je avec vous? jusques à quand vous
supporterai-je? Amenez-le-moi. 20 Et
ils le lui amenèrent; et dès qu'il eut
vu *Jésus,* l'esprit l'agita avec violence,
de sorte que *l'enfant* tomba par terre.
Et il se roulait en écumant. 21 Alors
Jésus demanda à son père: Combien y
a-t-il de temps que cela lui arrive? Et
il dit: Depuis son enfance. 22 Et sou-
vent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau
pour le faire périr. Mais si tu y peux
quelque chose, aie compassion envers
nous, et assiste-nous. 23 Alors Jésus lui
dit: Si tu peux le croire, toutes choses
sont possibles pour celui qui croit. 24 Et
aussitôt le père de l'enfant s'écriant
avec larmes, dit: Je crois, Seigneur!
viens en aide à mon incrédulité.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον
καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς
εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράξας καὶ πολλὰ
σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ
νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι
ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς
οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπη-
ρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελ-
θεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ [καὶ νηστείᾳ].
30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
τις γνοῖ· 31 Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας
ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ
ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆ-
σαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.
Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα
αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ
διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܛ ✤

25 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܪܗܛ ܥܡܐ
ܘܐܬܟܢܫ ܠܘܬܗ: ܟܐܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ ܕܠܐ
ܡܡܠܠܐ: ܐܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܝ.
ܦܘܩܝ ܡܢܗ ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܥܠܝܢ
ܠܗ. 26 ܘܩܥܐ ܣܓܝ ܗܘ ܘܫܚܩܗ
ܘܢܦܩܬ ܡܢܗ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ
ܡܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܣܓܝܐܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܡܝܬ
ܠܗ. 27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܚܕܗ
ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ ✤ 28 ܟܕ ܥܠ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ: ܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܠܡܢܐ
ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܦܩܘܬܗ. 29 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܓܢܣܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܦܩ: ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ.
30 ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ: ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܓܠܝܠܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫ
ܢܕܥ ܒܗ. 31 ܡܠܦ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܐܝܕܝ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܢܩܛܠܘܢܗ. ܘܡܐ ܕܐܬܩܛܠ:
ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ. 32 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܠܬܐ.
ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ✤
33 ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܘܟܕ ܥܠ
ܠܒܝܬܐ: ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ. 34 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ
ܗܘܘ. ܐܬܚܪܝܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܐܘܪܚܐ
ܥܡ ܚܕ ܚܕ: ܕܡܢܘ ܪܒ ܒܗܘܢ.

SEC. MARCUM, IX.

25 Et cum videret Jesus concur-
rentem turbam, comminatus est spi-
ritui inmundo dicens illi: Surde et
mute spiritus, ego tibi præcipio,
exi ab eo et amplius ne introeas in
eum. 26 Et exclamans multum dis-
cerpens eum exiit ab eo, et factus est
sicut mortuus, ita ut multi dicerent
quia mortuus est. 27 Jesus autem
tenens manum ejus elevavit illum, et
surrexit. 28 Et cum introisset in do-
mum, discipuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus
eicere eum? 29 Et dixit illis: Hoc
genus in nullo potest exire nisi in
oratione et jejunio. 30 Et inde pro-
fecti prætergrediebantur Galilæam,
nec volebat quemquam scire. 31 Do-
cebat autem discipulos suos, et dice-
bat illis quoniam Filius hominis trade-
tur in manus hominum, et occident
eum, et occisus tertia die resurget. 32 At
illi ignorabant verbum, et timebant eum
interrogare. 33 Et venerunt Caphar-
naum. Qui cum domi esset, interro-
gabat eos: Quid in via tractabatis? 34 At
illi tacebant, siquidem inter se in via
disputaverant quis esset illorum major.

ST. MARK, IX.

25 When Jesus saw that the people
came running together, he rebuked
the foul spirit, saying unto him,
Thou dumb and deaf spirit, I charge
thee, come out of him, and enter
no more into him. 26 And the *spirit*
cried, and rent him sore, and came
out of him: and he was as one
dead; insomuch that many said, He is
dead. 27 But Jesus took him by the
hand, and lifted him up; and he arose.
28 And when he was come into the
house, his disciples asked him privately,
Why could not we cast him out?
29 And he said unto them, This kind
can come forth by nothing, but by
prayer and fasting. 30 ¶ And they
departed thence, and passed through
Galilee; and he would not that any
man should know it. 31 For he
taught his disciples, and said unto
them, The Son of man is delivered
into the hands of men, and they shall
kill him; and after that he is killed,
he shall rise the third day. 32 But
they understood not that saying, and
were afraid to ask him. 33 ¶ And he
came to Capernaum: and being in the
house he asked them, What was it that
ye disputed among yourselves by the
way? 34 But they held their peace: for
by the way they had disputed among
themselves, who *should be* the greatest.

Ev. Marci, 9.

25 Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief,
bedrohete er den unsaubern Geist, und
sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber
Geist, Ich gebiete dir, daß du von ihm
ausfahrest, und fahrest hinfort nicht in ihn.
26 Da schrie er, und riß ihn sehr, und fuhr
aus. Und er ward, als wäre er todt, daß
auch viele sagten: Er ist todt. 27 Jesus
aber ergriff ihn bei der Hand, und richtete
ihn auf; und er stand auf. 28 Und da er
heim kam, fragten ihn seine Jünger be-
sonders: Warum konnten wir ihn nicht
austreiben? 29 Und er sprach: Diese Art
kann mit nichten ausfahren, denn durch
Beten und Fasten. 30 Und sie gingen von
dannen hinweg, und wandelten durch
Galiläa; und er wollte nicht, daß es
jemand wissen sollte. 31 Er lehrete aber
seine Jünger, und sprach zu ihnen: Des
Menschen Sohn wird überantwortet wer-
den in der Menschen Hände, und sie wer-
den ihn tödten; und wenn er getödtet ist,
so wird er am dritten Tage auferstehen.
32 Sie aber vernahmen das Wort nicht, und
fürchteten sich ihn zu fragen. 33 Und er kam
gen Capernaum. Und da er daheim war,
fragte er sie: Was handeltet ihr mit einan-
der auf dem Wege? 34 Sie aber schwiegen;
denn sie hatten mit einander auf dem Wege
gehandelt, welcher der Größeste wäre.

ST. MARC, IX.

25 Et Jésus, voyant que la foule
accourait de plus en plus, reprit
l'esprit impur, en lui disant: Esprit
muet et sourd, je te le commande,
sors de cet *enfant*, et n'y rentre plus.
26 Alors, *cet esprit*, ayant jeté un grand
cri, et ayant agité *l'enfant* avec vio-
lence, sortit. Et *l'enfant* devint comme
mort, tellement que plusieurs disaient:
Il est mort. 27 Mais Jésus l'ayant
pris par la main, et l'ayant fait lever;
il se tint debout. 28 Puis *Jésus* étant
entré dans une maison, ses disciples
lui demandèrent en particulier: Pour-
quoi n'avons-nous pu chasser *ce démon?*
29 Et il leur répondit: Cette sorte *de*
démons ne peut sortir, si ce n'est par
la prière et par le jeûne. 30 ¶ Et
étant partis de là, ils traversèrent la
Galilée; et il ne voulut pas que per-
sonne le sût. 31 Car il enseignait ses
disciples, et leur disait: Le Fils de
l'homme est livré entre les mains des
hommes, et ils le feront mourir; et
après qu'il aura été mis à mort, il res-
suscitera le troisième jour. 32 Mais ils
ne comprenaient point ce discours, et
ils craignaient de l'interroger. 33 ¶ Or il
vint à Capernaüm, et quand il fut arrivé
dans la maison, il leur demanda: De quoi
raisonniez-vous ensemble en chemin?
34 Et ils se turent; car ils avaient dis-
cuté ensemble en chemin *pour savoir*
qui *d'entre eux était* le plus grand.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ'.

35 Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος
εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων
διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισά-
μενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 37 Ὃς ἂν ἓν
τῶν παιδίων τούτων δέξηται ἐπὶ τῷ
ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν
ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ
τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν
τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐ-
δεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ
τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ
κακολογῆσαί με· 40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν
καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. 41 Ὃς
γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος
ἐν ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ
τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκαν-
δαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν
πιστευόντων, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον
εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ
χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν
σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ
τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς
τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
[44 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ
καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.] 45 Καὶ
ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπό-
κοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσ-
ελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς
δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν [εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον].

ܡܪܩܘܣ ✤ ܛ ✤

35 ܘܺܝܬܶܒ ܝܶܫܽܘܥ܆ ܘܰܩܪܳܐ ܠܬܪܶܥܣܰܪ܆
ܘܶܐܡܰܪ ܠܗܽܘܢ. ܡܰܢ ܕܨܳܒܶܐ ܕܢܶܗܘܶܐ
ܩܰܕܡܳܝܳܐ܆ ܢܶܗܘܶܐ ܐܚܪܳܝܳܐ ܕܟܽܠܢܳܫ
ܘܰܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܕܟܽܠܢܳܫ. 36 ܘܢܰܣܰܒ
ܛܰܠܝܳܐ ܚܰܕ ܘܰܐܩܺܝܡܶܗ ܒܡܶܨܥܬܳܐ.
ܘܰܫܩܰܠܶܗ ܥܰܠ ܕܪܳܥܰܘܗܝ ܘܶܐܡܰܪ ܠܗܽܘܢ.
37 ܟܽܠ ܡܰܢ ܕܢܩܰܒܶܠ ܐܰܝܟ ܗܳܢܳܐ ܛܠܳܝܳܐ
ܒܰܫܡܝ܆ ܠܝ ܗ̣ܘ ܡܩܰܒܶܠ. ܘܡܰܢ
ܕܠܝ ܡܩܰܒܶܠ܆ ܠܳܐ ܗ̣ܘܳܐ ܠܝ ܡܩܰܒܶܠ
ܐܶܠܳܐ ܠܡܰܢ ܕܫܰܕܪܰܢܝ. 38 ܐܶܡܰܪ ܠܶܗ
ܝܽܘܚܰܢܳܢ. ܪܰܒܰܢ܆ ܚܙܰܝܢ ܐ̱ܢܳܫ ܕܒܰܫܡܳܟ
ܡܦܰܩ ܫܺܐܕܶܐ܆ ܘܟܰܠܺܝܢܰܝܗ̣ܝ ܥܰܠ ܕܠܳܐ
ܢܩܶܦ ܠܰܢ. 39 ܐܶܡܰܪ ܠܗܽܘܢ ܝܶܫܽܘܥ ܠܳܐ
ܬܶܟܠܽܘܢܳܝܗ̣ܝ. ܠܰܝܬ ܓܶܝܪ ܐ̱ܢܳܫ ܕܥܳܒܶܕ
ܚܰܝܠܶܐ ܒܰܫܡܝ܆ ܘܰܡܥܰܓܶܠ ܢܶܫܟܰܚ ܠܡܶܐܡܰܪ
ܥܠܰܝ ܒܺܝܫܳܬܳܐ. 40 ܡܰܢ ܕܠܳܐ ܗ̣ܘܳܐ ܠܽܘܩܒܠ
ܟܽܘܢ܆ ܚܠܳܦܰܝܟܽܘܢ ܗ̣ܘ.
41 ܟܽܠ ܓܶܝܪ ܕܢܰܫܩܶܐ ܠܟܽܘܢ ܟܳܣܳܐ ܕܡܰܝܳܐ
ܒܰܠܚܽܘܕ܆ ܒܰܫܡܳܐ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܐܺܝܬܶܝܟܽܘܢ܆
ܐܰܡܺܝܢ ܐܳܡܰܪ ܐ̱ܢܳܐ ܠܟܽܘܢ. ܕܠܳܐ ܢܶܐܒܰܕ
ܐܰܓܪܶܗ. 42 ܘܟܽܠ ܡܰܢ ܕܢܰܟܫܶܠ ܠܚܰܕ
ܡܶܢ ܗܳܠܶܝܢ ܙܥܽܘܪܶܐ ܕܡܗܰܝܡܢܺܝܢ ܒܝ܆
ܦܰܩܳܚ ܗ̣ܘܳܐ ܠܶܗ ܐܶܠܽܘ ܪܚܝܳܐ ܗ̣ܘܳܬ
ܕܚܡܳܪܳܐ ܬܠܺܝܳܐ ܒܨܰܘܪܶܗ ܘܫܕܶܐ ܒܝܰܡܳܐ.
43 ܘܶܐܢ ܡܰܟܫܠܳܐ ܠܳܟ ܐܺܝܕܳܟ ܦܣܽܘܩܝܗ̇.
ܦܰܩܳܚ ܗ̣ܘ ܠܳܟ ܕܚܰܓܺܝܪܳܐ ܬܶܥܽܘܠ
ܠܚܰܝܶܐ܆ ܐܰܘ ܟܰܕ ܐܺܝܬ ܠܳܟ ܬܰܪܬܶܝܢ ܐܺܝܕܺܝܢ
ܬܺܐܙܰܠ ܠܓܺܗܰܢܳܐ. 44 ܐܰܝܟܳܐ ܕܬܰܘܠܰܥܬܗܽܘܢ ܠܳܐ
ܡܳܝܬܳܐ ܘܢܽܘܪܗܽܘܢ ܠܳܐ ܕܳܥܟܳܐ. 45 ܘܶܐܢ ܪܶܓܠܳܟ
ܡܰܟܫܠܳܐ ܠܳܟ ܦܣܽܘܩܝܗ̇. ܦܰܩܳܚ ܗ̣ܘ
ܠܳܟ ܕܬܶܥܽܘܠ ܠܚܰܝܶܐ ܚܰܓܺܝܣܳܐ܆ ܐܰܘ ܟܰܕ
ܐܺܝܬ ܠܳܟ ܬܰܪܬܶܝܢ ܪ̈ܶܓܠܺܝܢ ܬܶܦܶܠ ܒܓܺܗܰܢܳܐ.

SEC. MARCUM, IX.

35 Et residens vocavit duodecim et
ait illis: Si quis vult primus esse,
erit omnium novissimus et omnium
minister. 36 Et accipiens puerum
statuit eum in medio eorum; quem
ut complexus esset, ait illis: 37 Quis-
quis unum ex hujusmodi pueris rece-
perit in nomine meo, me recipit.
et quicumque me susceperit, non me
suscipit sed eum qui me misit. 38 Re-
spondit illi Johannes dicens: Magister,
vidimus quendam in nomine tuo eicien-
tem dæmonia, qui non sequitur nos, et
prohibuimus eum. 39 Jesus autem ait:
Nolite prohibere eum: nemo est enim
qui faciat virtutem in nomine meo
et possit cito male loqui de me.
40 Qui enim non est adversum vos,
pro vobis est. 41 Quisquis enim potum
dederit vobis calicem aquæ in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico
vobis, non perdet mercedem suam.
42 Et quisquis scandalizaverit unum ex
his pusillis credentibus in me, bonum
est ei magis si circumdaretur mola
asinaria collo ejus et in mare mittere-
tur. 43 Et si scandalizaverit te manus
tua, abscide illam: bonum est tibi
debilem introire in vitam, quam duas
manus habentem ire in gehennam, in
ignem inextinguibilem, 44 Ubi vermis
eorum non moritur et ignis non
extinguitur. 45 Et si pes tuus te
scandalizat, amputa illum: bonum est
tibi claudum introire in vitam æter-
nam, quam duos pedes habentem mitti
in gehennam ignis inextinguibilis,

ST. MARK, IX.

35 And he sat down, and called
the twelve, and saith unto them, If
any man desire to be first, the same
shall be last of all, and servant of all.
36 And he took a child, and set him in
the midst of them: and when he had
taken him in his arms, he said unto
them, 37 Whosoever shall receive one
of such children in my name, receiveth
me: and whosoever shall receive me,
receiveth not me, but him that sent
me. 38 ¶ And John answered him,
saying, Master, we saw one casting out
devils in thy name, and he followeth
not us: and we forbad him, because he
followeth not us. 39 But Jesus said,
Forbid him not: for there is no man
which shall do a miracle in my name,
that can lightly speak evil of me.
40 For he that is not against us is on our
part. 41 For whosoever shall give you
a cup of water to drink in my name,
because ye belong to Christ, verily I
say unto you, he shall not lose his
reward. 42 And whosoever shall offend
one of these little ones that believe in
me, it is better for him that a millstone
were hanged about his neck, and he
were cast into the sea. 43 And if thy
hand offend thee, cut it off: it is better
for thee to enter into life maimed, than
having two hands to go into hell, into
the fire that never shall be quenched:
44 Where their worm dieth not, and the
fire is not quenched. 45 And if thy
foot offend thee, cut it off: it is better
for thee to enter halt into life, than
having two feet to be cast into hell, into
the fire that never shall be quenched:

Ev. Marci, 9.

35 Und er setzte sich, und rief die Zwölfe,
und sprach zu ihnen: So jemand will der
Erste seyn, der soll der Letzte seyn vor
allen, und aller Knecht. 36 Und er nahm
ein Kindlein, und stellete es mitten unter
sie, und herzte dasselbige, und sprach zu
ihnen: 37 Wer ein solches Kindlein in
meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich
auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt
nicht mich auf, sondern den, der mich
gesandt hat. 38 Johannes aber antwor-
tete ihm, und sprach: Meister, wir sahen
einen, der trieb Teufel in deinem Namen
aus, welcher uns nicht nachfolgte; und wir
verboten es ihm, darum, daß er uns nicht
nachfolgte. 39 Jesus aber sprach: Ihr
sollt es ihm nicht verbieten. Denn es ist
niemand, der eine That thue in meinem
Namen, und möge bald übel von mir reden.
40 Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.
41 Wer aber euch tränket mit einem Becher
Wasser in meinem Namen, darum, daß ihr
Christo angehöret; wahrlich, ich sage euch,
es wird ihm nicht unvergolten bleiben.
42 Und wer der Kleinen Einen ärgert, die
an mich glauben, dem wäre es besser, daß
ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehänget
würde, und ins Meer geworfen würde.
43 So dich aber deine Hand ärgert, so haue
sie ab. Es ist dir besser, daß du ein
Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du
zwei Hände habest, und fahrest in die Hölle,
in das ewige Feuer; 44 Da ihr Wurm
nicht stirbt, und ihr Feuer nicht ver-
löschet. 45 Aergert dich dein Fuß, so
haue ihn ab. Es ist dir besser, daß
du lahm zum Leben eingehest, denn
daß du zwei Füße habest, und werdest in
die Hölle geworfen, in das ewige Feuer.

ST. MARC, IX.

35 Et après qu'il se fut assis, il appela
les douze, et leur dit: Si quelqu'un
veut être le premier, il sera le dernier de
tous, et le serviteur de tous. 36 Et
ayant pris un petit enfant, il le mit au
milieu d'eux; et le tenant entre ses bras
il leur dit: 37 Quiconque reçoit en mon
nom un de ces petits enfants, me reçoit;
et quiconque me reçoit, reçoit, non
pas moi, mais celui qui m'a envoyé.
38 ¶ Alors Jean prit la parole, et lui dit:
Maître, nous avons vu quelqu'un, qui
ne nous suit point, chasser les démons
en ton nom; et nous l'*en* avons em-
pêché, parce qu'il ne nous suit point.
39 Mais Jésus leur dit: Ne l'*en* empê-
chez point, parce qu'il n'est personne
qui, ayant fait un miracle en mon nom,
puisse aussitôt mal parler de moi.
40 Car qui n'est pas contre nous, est
pour nous. 41 Et quiconque vous don-
nera à boire un verre d'eau en mon
nom, parce que vous êtes à Christ, en
vérité je vous dis, qu'il ne perdra pas
sa récompense. 42 Mais quiconque
scandalisera un de ces petits qui croient
en moi, il vaudrait mieux pour lui
qu'on lui attachât au cou une meule, et
qu'on le jetât dans la mer. 43 Or, si
ta main te fait broncher, coupe-la; il
vaut mieux que tu entres manchot
dans la vie, que d'avoir deux mains, et
d'aller dans la Géhenne, au feu qui ne
s'éteint point; 44 Où le ver qui les
ronge ne meurt point, et où le feu ne
s'éteint point. 45 Et si ton pied te fait
broncher, coupe-le; il vaut mieux que
tu entres boiteux dans la vie, que d'a-
voir deux pieds, et d'être jeté dans la Gé-
henne, dans le feu qui ne s'éteint point;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, θ, ι.

[46 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ
καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.] 47 Καὶ ἐὰν
ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε
αὐτόν· καλόν σε ἐστὶν μονόφθαλμον
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
τὴν γέενναν, 48 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν
οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, [καὶ πᾶ-
σα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.] 50 Καλὸν
τὸ ἅλα· ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἄναλον γένηται,
ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς
ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς
τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ συνπορεύονται πάλιν
ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν
ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες
οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν
ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες
αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ
εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον
ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς
τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν
τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς
κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ-
τοὺς [ὁ θεός]· 7 Ἕνεκεν τούτου κατα-
λείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, [καὶ προσκολ-
ληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,]
8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν,
ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܛ ❖ ܝ ❖

46 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ
ܠܐ ܕܥܟܐ ❖ 47 ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ .
ܣܡܝܗ̇ . ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܟ
ܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܐܘ ܟܕ
ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ . 48 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ
ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ . 49 ܟܠ ܓܝܪ ܒܢܘܪܐ
ܡܬܡܠܚ . ܘܟܠ ܕܒܚܐ ܒܡܠܚܐ
ܢܬܡܠܚ . 50 ܛܒܐ ܗܝ ܡܠܚܐ .
ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ .
ܠܗܘܐ ܒܟܘܢ ܡܠܚܐ . ܘܫܝܢܐ ܗܘܘ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܘܩܡ ܡܢ ܬܡܢ : ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ . ܘܐܙܠܘ ܠܘܬܗ
ܬܘܒ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ : ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ
2 ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ
ܘܫܐܠܝܢ . ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ . 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܢܐ ܦܩܕܟܘܢ ܡܘܫܐ . 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ . ܡܘܫܐ ܐܦܣ ܠܢ : ܕܢܟܬܘܒ
ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܐ . 5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܩܫܝܘܬ
ܠܒܟܘܢ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܢܐ . 6 ܡܢ ܪܝܫܐ ܕܝܢ ܕܒܪܝܬܐ
ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ . 7 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ . 8 ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܤܪ .
ܡܕܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܒܤܪ .

SEC. MARCUM, IX. X.

46 Ubi vermis eorum non moritur
et ignis non extinguitur. 47 Quod
si oculus tuus scandalizat te, eice
eum: bonum est tibi luscum introire
in regnum Dei, quam duos oculos
habentem mitti in gehennam ignis,
48 Ubi vermis eorum non moritur et
ignis non extinguitur. 49 Omnis enim
igne sallietur, et omnis victima sallie-
tur. 50 Bonum est sal: quod si sal
insulsum fuerit. in quo illud condietis?
Habete in vobis sal, et pacem habete
inter vos.

CAPUT X.

1 Et inde exsurgens venit in fines
Judææ ultra Jordanen, et conveniunt
iterum turbæ ad eum, et sicut consue-
verat iterum docebat illos. 2 Et acce-
dentes Pharisæi interrogabant eum
si licet viro uxorem dimittere, temtan-
tes eum. 3 At ille respondens dixit
eis: Quid vobis præcepit Moses? 4 Qui
dixerunt: Moses permisit libellum re-
pudii scribere et dimittere. 5 Quibus
respondens Jesus ait: Ad duritiam
cordis vestri scripsit vobis præcep-
tum istud; 6 Ab initio autem
creaturæ masculum et feminam fecit
eos Deus: 7 Propter hoc relinquet
homo patrem suum et matrem et
adherebit ad uxorem suam, 8 Et
erunt duo in carne una. Itaque
jam non sunt duo sed una caro.

ST. MARK, IX. X.

46 Where their worm dieth not, and
the fire is not quenched. 47 And if
thine eye offend thee, pluck it out:
it is better for thee to enter into
the kingdom of God with one eye,
than having two eyes to be cast into
hell fire: 48 Where their worm dieth
not, and the fire is not quenched.
49 For every one shall be salted with
fire, and every sacrifice shall be salted
with salt. 50 Salt is good: but if the
salt have lost his saltness, wherewith
will ye season it? Have salt in your-
selves, and have peace one with
another.

CHAPTER X.

1 AND he arose from thence, and
cometh into the coasts of Judæa by
the farther side of Jordan: and the
people resort unto him again; and, as
he was wont, he taught them again.
2 ¶ And the Pharisees came to him,
and asked him, Is it lawful for a man
to put away his wife? tempting him.
3 And he answered and said unto them,
What did Moses command you?
4 And they said, Moses suffered to
write a bill of divorcement, and to put
her away. 5 And Jesus answered and
said unto them, For the hardness of
your heart he wrote you this precept.
6 But from the beginning of the
creation God made them male and
female. 7 For this cause shall a
man leave his father and mother,
and cleave to his wife; 8 And they
twain shall be one flesh: so then they
are no more twain, but one flesh.

Ev. Marci, 9, 10.

46 Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer
nicht verlöschet. 47 Aergert dich dein
Auge, so wirf es von dir. Es ist dir
besser, daß du einäugig in das Reich
Gottes gehest, denn daß du zwei Augen
habest, und werdest in das höllische Feuer
geworfen; 48 Da ihr Wurm nicht stirbt,
und ihr Feuer nicht verlöschet. 49 Es
muß alles mit Feuer gesalzen werden, und
alles Opfer wird mit Salz gesalzen.
50 Das Salz ist gut; so aber das Salz
dumm wird, womit wird man würzen?
Habt Salz bei euch, und habt Frieden
unter einander.

Das 10. Capitel.

1 Und er machte sich auf, und kam von
dannen in die Oerter des jüdischen Landes,
jenseits des Jordans. Und das Volk
ging abermal mit Haufen zu ihm, und wie
seine Gewohnheit war, lehrete er sie aber-
mal. 2 Und die Pharisäer traten zu ihm,
und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden
möge von seinem Weibe? Und versuchten
ihn damit. 3 Er antwortete aber, und
sprach: Was hat euch Moses geboten?
4 Sie sprachen: Moses hat zugelassen
einen Scheidebrief zu schreiben, und sich zu
scheiden. 5 Jesus antwortete, und sprach
zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit
willen hat er euch solches Gebot geschrie-
ben; 6 Aber von Anfang der Kreatur hat
sie Gott geschaffen ein Männlein und
Fräulein. 7 Darum wird der Mensch
seinen Vater und Mutter lassen, und wird
seinem Weibe anhangen, 8 Und werden
seyn die zwei Ein Fleisch. So sind
sie nun nicht zwei, sondern Ein Fleisch.

ST. MARC, IX. X.

46 Où le ver qui les *ronge* ne meurt
point, et où le feu ne s'éteint
point. 47 Et si ton œil te fait broncher,
arrache-le; il vaut mieux pour toi,
que tu entres dans le royaume de Dieu,
n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux
yeux, et d'être jeté dans la Géhenne
du feu; 48 Où le ver qui les *ronge* ne
meurt point, et où le feu ne s'éteint
point. 49 Car chacun sera salé de feu;
et toute oblation sera salée de sel.
50 C'est une bonne chose que le sel;
mais si le sel devient insipide, avec
quoi lui rendra-t-on sa saveur? 51 Ayez
du sel en vous-mêmes, et soyez en paix
entre vous.

CHAPITRE X.

1 PUIS *Jésus*, étant parti de là, vint
aux confins de la Judée, par le *pays*
d'au-delà du Jourdain, et le peuple
s'étant encore assemblé auprès de lui,
il les enseignait selon sa coutume.
2 Alors les Pharisiens s'approchèrent
de lui, et ils lui demandèrent, pour
l'éprouver: Est-il permis à un homme
de répudier sa femme? 3 Il répondit,
et leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous
a commandé? 4 Ils dirent: Moïse a
permis d'écrire une lettre de divorce,
et de répudier. 5 Et Jésus répondant,
leur dit: C'est à cause de la dureté de
votre cœur qu'il a écrit pour vous
ce commandement. 6 Mais dès le
commencement de la création, Dieu
fit un homme et une femme. 7 C'est
pourquoi l'homme laissera son père et
sa mère, et s'attachera à sa femme;
8 Et ils ne seront, tous les deux,
qu'une seule chair: ainsi ils sont non
plus deux, mais une seule chair.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι΄.

9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν
πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων
αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμή-
σῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν· 12 Καὶ
ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς
γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται. 13 Καὶ προσ-
έφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται
αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς
προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε
τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς
ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευ-
λόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά. 17 Καὶ
ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδρα-
μὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα
αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγα-
θόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς,
μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.
20 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα
πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

❖ ܝ ❖ ܡܪܩܘܣ

9 ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܗܟܝܠ ܙܘܓ܆ ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܢܦܪܫ܂ 10 ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܘܒ
ܫܐܠܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܥܠ ܗܕܐ܂
11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ܂ 12 ܘܐܢ
ܐܢܬܬܐ ܬܫܪܐ ܒܥܠܗ ܘܬܗܘܐ ܠܐܚܪܢܐ
ܓܝܪܐ܂ 13 ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܠܝܐ
ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ܂ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ
ܟܐܐܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܠܗܘܢ܂ 14 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܐܬܟܪܝ
ܠܗ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ
ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ܂
ܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ܂
ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ 15 ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ
ܠܗ܂ 16 ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ
ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ܀
17 ܘܟܕ ܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ܆ ܪܗܛ ܚܕ ܢܦܠ
ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ܆ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ܂ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ܆ ܡܢܐ ܐܥܒܕ
ܕܐܐܪܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂ 18 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ܂ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ܂
ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ܂ 19 ܦܘܩܕܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܬ܂ ܠܐ ܬܓܘܪ܂ ܠܐ ܬܓܢܘܒ܂
ܠܐ ܬܩܛܘܠ܂ ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܫܘܩܪܐ܂ ܠܐ ܬܛܠܘܡ܂ ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ܂ 20 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ܂ ܡܠܦܢܐ܆ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ܂

SEC. MARCUM, X.

9 Quod ergo Deus junxit, homo non
separet. 10 Et in domo iterum disci-
puli ejus de eodem interrogaverunt
eum. 11 Et dicit illis: Quicumque
dimiserit uxorem suam et aliam dux-
erit, adulterium committit super eam:
12 Et si uxor dimiserit virum suum et
alii nupserit, moechatur. 13 Et offere-
bant illi parvulos ut tangeret illos:
discipuli autem comminabantur offe-
rentibus. 14 Quos cum videret Jesus,
indigne tulit et ait illis: Sinite parvu-
los venire ad me, et ne prohibueritis
eos: talium est enim regnum Dei.
15 Amen dico vobis, quisque non rece-
perit regnum Dei velut parvulus, non
intrabit in illud. 16 Et complexans
eos et inponens manus super illos
benedicebat eos. 17 Et cum egressus
esset in viam, procurrens quidam genu
flexo ante eum rogabat eum: Magister
bone, quid faciam ut vitam æternam
percipiam? 18 Jesus autem dixit ei:
Quid me dicis bonum? nemo bonus
nisi unus Deus. 19 Præcepta nosti:
Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne
falsum testimonium dixeris, ne fraudem
feceris, honora patrem tuum et matrem.
20 Et ille respondens ait: Magister,
hæc omnia observavi a juventute mea.

ST. MARK, X.

9 What therefore God hath joined
together, let not man put asunder.
10 And in the house his disciples asked
him again of the same matter. 11 And
he saith unto them, Whosoever shall
put away his wife, and marry another,
committeth adultery against her.
12 And if a woman shall put away her
husband, and be married to another,
she committeth adultery. 13 ¶ And
they brought young children to him,
that he should touch them: and his
disciples rebuked those that brought
them. 14 But when Jesus saw it, he
was much displeased, and said unto
them, Suffer the little children to come
unto me, and forbid them not: for of
such is the kingdom of God. 15 Verily
I say unto you, Whosoever shall not
receive the kingdom of God as a little
child, he shall not enter therein. 16 And
he took them up in his arms, put his
hands upon them, and blessed them.
17 ¶ And when he was gone forth
into the way, there came one running,
and kneeled to him, and asked
him, Good Master, what shall I do
that I may inherit eternal life?
18 And Jesus said unto him, Why
callest thou me good? there is
none good but one, *that is*, God.
19 Thou knowest the commandments,
Do not commit adultery, Do not kill,
Do not steal, Do not bear false wit-
ness, Defraud not, Honour thy father
and mother. 20 And he answered
and said unto him, Master, all these
have I observed from my youth.

Ev. Marci, 10.

9 Was denn Gott zuſammen gefügt hat,
ſoll der Menſch nicht ſcheiden. 10 Und
daheim fragten ihn abermals ſeine Jünger
um daſſelbige. 11 Und er ſprach zu ihnen:
Wer ſich ſcheidet von ſeinem Weibe, und
freiet eine andere, der bricht die Ehe an
ihr. 12 Und ſo ſich ein Weib ſcheidet von
ihrem Manne, und freiet einen andern, die
bricht ihre Ehe. 13 Und ſie brachten Kind-
lein zu ihm, daß er ſie anrührete. Die
Jünger aber fuhren die an, die ſie trugen.
14 Da es aber Jeſus ſah, ward er unwillig,
und ſprach zu ihnen: Laſſet die Kindlein
zu mir kommen, und wehret ihnen nicht;
denn ſolcher iſt das Reich Gottes.
15 Wahrlich, ich ſage euch: Wer das Reich
Gottes nicht empfänget als ein Kindlein,
der wird nicht hinein kommen. 16 Und er
herzte ſie, und legte die Hände auf ſie, und
ſegnete ſie. 17 Und da er hinaus gegangen
war auf den Weg, lief einer vorne vor,
knieete vor ihn, und fragte ihn: Guter
Meiſter, was ſoll ich thun, daß ich das
ewige Leben ererbe? 18 Aber Jeſus
ſprach zu ihm: Was heißeſt du mich gut?
Niemand iſt gut, denn der einige Gott.
19 Du weißt ja die Gebote wohl: Du
ſollſt nicht ehebrechen. Du ſollſt nicht töd-
ten. Du ſollſt nicht ſtehlen. Du ſollſt
nicht falſches Zeugniß reden. Du ſollſt
niemand täuſchen. Ehre deinen Vater
und Mutter. 20 Er antwortete aber, und
ſprach zu ihm: Meiſter, das habe ich
alles gehalten von meiner Jugend auf.

ST. MARC, X.

9 Que l'homme ne sépare donc pas ce
que Dieu a joint. 10 Puis, dans la
maison, ses disciples l'interrogèrent
encore sur le même *sujet.* 11 Et il leur
dit: Quiconque répudiera sa femme, et
en épousera une autre, commet adultère
à son égard. 12 Et si la femme quitte
son mari, et en épouse un autre, elle
commet adultère. 13 ¶ Or, on lui présenta
de petits enfants, afin qu'il les touchât;
mais les disciples reprenaient ceux qui
les présentaient. 14 Et Jésus voyant
cela, en fut indigné, et leur dit: Laissez
venir à moi les petits enfants, et ne
les en empêchez point; car *c'est* à ceux
qui leur ressemblent, qu'appartient le
royaume de Dieu. 15 En vérité, je
vous dis, que quiconque ne recevra pas
le royaume de Dieu comme un petit
enfant, n'y entrera point. 16 Et les
ayant pris entre ses bras, il posa les
mains sur eux, et les bénit. 17 ¶ Puis
comme il sortait *pour se mettre* en
chemin, un homme accourut, et se mit
à genoux devant lui, et lui demanda:
Bon Maître, que dois-je faire pour
hériter la vie éternelle? 18 Et Jésus
lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu
bon? Nul n'est bon, si ce n'est un
seul, Dieu. 19 Tu sais les commande-
ments: Ne commets point adultère;
ne tue point; ne dérobe point; ne dis
point de faux témoignage; ne fais
aucun tort; honore ton père et ta mère.
20 Il répondit, et lui dit: Maître, j'ai ob-
servé toutes ces choses dès ma jeunesse.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι'.

21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγά-
πησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σε
ὑστερεῖ· ὕπαγέ, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ
δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν
ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι
[ἄρας τὸν σταυρόν]. 22 Ὁ δὲ στυ-
γνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπού-
μενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως
οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ
μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις
αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν
ἐστιν [τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν]
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
25 Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ
τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσ-
σοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς
δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύ-
νατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ
δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἤρξατο λέγειν
ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 Ἔφη
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

ܡܪܩܘܣ ✤ ܝ ✤

21 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗ ܘܐܚܒܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ . ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢ̈ܐ :
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ :
ܘܫܩܘܠ ܙܩܝܦܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ . 22 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܬܟܡܪ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ . ܘܐܙܠ
ܟܕ ܟܪܝܐ ܠܗ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ
ܢܟ̈ܣܐ ܣܓܝ̈ܐܐ . 23 ܚܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܒܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܡܐ ܥܛܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܟ̈ܣܐ : ܕܢܥܠܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . 24 ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܢ
ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ . ܘܬܘܒ
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܒܢ̈ܝ .
ܟܡܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ
ܢܟ̈ܣܝܗܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
25 ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܕܢܥܘܠ ܒܚܪܘܪܐ
ܕܡܚܛܐ : ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ . 26 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ .
ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ . 27 ܚܪ ܕܝܢ
ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܘܬ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ . ܐܠܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ . ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ✤ 28 ܘܫܪܝ ܟܐܦܐ ܠܡܐܡܪ . ܗܐ
ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܢܩܦܢܟ .
29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ
ܐܚ̈ܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ . ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ
ܐܡܐ : ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ . ܐܘ
ܩܘܪ̈ܝܐ ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ :

SEC. MARCUM, X.

21 Jesus autem intuitus eum dilexit
eum et dixit illi: Unum tibi deest:
vade quæcumque habes vende et da
pauperibus, et habebis thesaurum in
cælo, et veni sequere me. 22 Qui con-
tristatus in verbo abiit mærens: erat
enim habens possessiones multas. 23 Et
circumspiciens Jesus ait discipulis
suis: Quam difficile qui pecunias
habent in regnum Dei introibunt.
24 Discipuli autem obstupescebant in
verbis ejus. At Jesus rursus respon-
dens ait illis: Filioli, quam difficile
est confidentes in pecuniis in regnum
Dei introire. 25 Facilius est camelum
per foramen acus transire quam divi-
tem intrare in regnum Dei. 26 Qui
magis admirabantur, dicentes ad semet
ipsos: Et quis potest salvus fieri?
27 Et intuens illos Jesus ait: Apud
homines inpossibile est, sed non apud
Deum: omnia enim possibilia sunt
apud Deum. 28 Cœpit Petrus ei dicere:
Ecce nos dimisimus omnia et secuti
sumus te. 29 Respondens Jesus ait:
Amen dico vobis, nemo est qui relique-
rit domum aut fratres aut sorores aut
matrem aut patrem aut filios aut agros
propter me et propter evangelium,

ST. MARK, X.

21 Then Jesus beholding him loved
him, and said unto him, One thing
thou lackest: go thy way, sell whatso-
ever thou hast, and give to the poor,
and thou shalt have treasure in heaven:
and come, take up the cross, and follow
me. 22 And he was sad at that saying,
and went away grieved: for he had
great possessions. 23 ¶ And Jesus
looked round about, and saith unto his
disciples, How hardly shall they that
have riches enter into the kingdom
of God! 24 And the disciples were
astonished at his words. But Jesus
answereth again, and saith unto them,
Children, how hard it is for them
that trust in riches to enter into the
kingdom of God! 25 It is easier for
a camel to go through the eye of a
needle, than for a rich man to enter
into the kingdom of God. 26 And
they were astonished out of measure,
saying among themselves, Who then
can be saved? 27 And Jesus looking
upon them saith, With men it is
impossible, but not with God: for
with God all things are possible.
28 ¶ Then Peter began to say unto
him, Lo, we have left all, and have
followed thee. 29 And Jesus answered
and said, Verily I say unto you,
There is no man that hath left house,
or brethren, or sisters, or father,
or mother, or wife, or children, or
lands, for my sake, and the gospel's,

Ev. Marci, 10.

21 Und Jesus sah ihn an, und liebte ihn,
und sprach zu ihm: Eins fehlt dir. Gehe
hin, verkaufe alles, was du hast, und gieb
es den Armen, so wirst du einen Schatz im
Himmel haben; und komm, folge mir
nach, und nimm das Kreuz auf dich.
22 Er aber ward unmuths über der Rede,
und ging traurig davon; denn er hatte
viele Güter. 23 Und Jesus sah um sich,
und sprach zu seinen Jüngern: Wie
schwerlich werden die Reichen in das
Reich Gottes kommen. 24 Die Jünger
aber entsetzten sich über seiner Rede. Aber
Jesus antwortete wiederum, und sprach
zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich
ist es, daß die, so ihr Vertrauen auf
Reichthum setzen, in's Reich Gottes
kommen! 25 Es ist leichter, das ein
Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn
daß ein Reicher in's Reich Gottes
komme. 26 Sie entsetzten sich aber noch
viel mehr, und sprachen unter einander:
Wer kann denn selig werden? 27 Jesus
aber sah sie an, und sprach: Bei den Men-
schen ist es unmöglich, aber nicht bei Gott;
denn alle Dinge sind möglich bei Gott.
28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir
haben alles verlassen, und sind dir nachge-
folget. 29 Jesus antwortete und sprach:
Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand,
so er verläßt Haus, oder Brüder, oder
Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder
Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meinet
willen, und um des Evangelii willen;

ST. MARC, X.

21 Et Jésus l'ayant regardé, l'aima,
et lui dit: Il te manque une chose;
va, vends tout ce que tu as, et
donne-le aux pauvres, et tu auras un
trésor au ciel; puis viens, et suis-moi,
en te chargeant de ta croix. 22 Mais,
affligé de cette parole, il s'en alla tout
triste, car il avait de grands biens.
23 ¶ Alors Jésus, ayant regardé autour
de lui, dit à ses disciples: Qu'il est
difficile que ceux qui ont des richesses
entrent dans le royaume de Dieu!
24 Et ses disciples s'étonnèrent de ces
paroles; mais Jésus prenant encore la
parole, leur dit: Mes enfants, qu'il est
difficile à ceux qui se confient aux
richesses d'entrer dans le royaume de
Dieu! 25 Il est plus aisé qu'un chameau
passe par le trou d'une aiguille, qu'il
ne l'est qu'un riche entre dans le roy-
aume de Dieu. 26 Et ils furent encore
plus étonnés, disant entre eux: Qui
peut donc être sauvé? 27 Mais Jésus les
ayant regardés, leur dit: Pour les hom-
mes *cela est* impossible, mais non pas
pour Dieu; car toutes choses sont pos-
sibles à Dieu. 28 ¶ Alors Pierre se mit à
lui dire: Voici, nous avons tout quitté,
et nous t'avons suivi. 29 Et Jésus ré-
pondant, dit: En vérité, je vous dis,
qu'il n'y a personne qui ait laissé ou
maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou
mère, ou femme, ou enfants, ou champs,
pour l'amour de moi et de l'Évangile,

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ί.

30 Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς
καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Πολλοὶ
δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχα-
τοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμ-
βοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
συμβαίνειν, 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
τοῖς ἔθνεσιν, 34 Καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ
καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ
τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 35 Καὶ προσ-
πορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε
ποιήσῃς ὑμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπαν
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν
καὶ εἷς σου ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν
τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βά-
πτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆ-
ναι; 39 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα
ὃ ἐγὼ βαπτιζομαι βαπτισθήσεσθε·

ܡܪܩܘܤ ❖ ܝ ❖

30 ܘܠܐ ܢܤܒ ܚܕ ܒܡܐܐ . ܗܫܐ
ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ : ܒܬܐ ܘܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ .
ܘܐܡܗܬܐ ܘܒܢܝܐ . ܘܩܘܪܝܐ ܥܡ
ܪܕܘܦܝܐ . ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ . 31 ܤܓܝܐܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ . ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ❖
32 ܟܕ ܤܠܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ : ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ . ܘܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܘܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܟܕ ܕܚܝܠܝܢ . ܘܕܒܪ
ܠܬܪܥܤܪܬܗ : ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܗ . 33 ܕܗܐ
ܤܠܩܝܢ ܚܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܤܦܪܐ : ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ .
ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܡܐ . 34 ܘܢܒܙܚܘܢ
ܒܗ . ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܘܗܝ ܘܢܢܓܕܘܢ
ܝܗܝ . ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ :
ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ❖ 35 ܘܩܪܒܘ
ܠܘܬܗ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ : ܨܒܝܢ ܚܢܢ
ܕܟܠ ܕܢܫܐܠܟ ܬܥܒܕ ܠܢ . 36 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܥܒܕ ܠܟܘܢ .
37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܗܒ ܠܢ ܕܚܕ ܢܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܤܡܠܟ
ܒܫܘܒܚܟ . 38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܟܤܐ ܕܐܢܐ ܫܬܐ
ܐܢܐ : ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ
ܠܡܥܡܕ . 39 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢܢ . ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܟܤܐ ܕܐܢܐ ܫܬܐ ܐܢܐ ܬܫܬܘܢ .
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ .

SEC. MARCUM, X.

30 Qui non accipiat centies tantum
nunc in tempore hoc domos et fratres
et sorores et matres et filios et agros
cum persecutoribus, et in sæculo futuro
vitam æternam. 31 Multi autem erunt
primi novissimi, et novissimi primi.
32 Erant autem in via ascendentes in
Hierosolyma, et præcedebat illos Jesus,
et stupebant et sequentes timebant. Et
adsumens iterum duodecim cœpit illis
dicere quæ essent ei eventura, 33 Quia
ecce ascendimus in Hierosolyma, et
Filius hominis tradetur principibus
sacerdotum et scribis, et damnabunt
eum morte et tradent eum gentibus,
34 Et inludent ei et conspuent eum et
flagellabunt eum, interficient eum et
tertia die resurget. 35 Et accedunt ad
eum Jacobus et Johannes filii Zebedæi
dicentes : Magister, volumus ut quod-
cumque petierimus facias nobis. 36 At
ille dixit eis : Quid vultis ut faciam
vobis ? 37 Et dixerunt : Da nobis ut
unus ad dextram tuam et alius ad
sinistram tuam sedeamus in gloria tua.
38 Jesus autem ait eis : Nescitis quid
petatis : potestis bibere calicem quem
ego bibo ? aut baptismum quo ego bapti-
zor baptizari ? 39 At illi dixerunt ei :
Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem
quidem quem ego bibo bibetis, et baptis-
mum quo ego baptizor baptizabimini :

ST. MARK, X.

30 But he shall receive an hundredfold
now in this time, houses, and brethren,
and sisters, and mothers, and children,
and lands, with persecutions; and in
the world to come eternal life. 31 But
many *that* are first shall be last; and
the last first. 32 ¶ And they were in
the way going up to Jerusalem; and
Jesus went before them: and they
were amazed; and as they followed,
they were afraid. And he took again
the twelve, and began to tell them
what things should happen unto him,
33 Saying, Behold, we go up to Jeru-
salem; and the Son of man shall be
delivered unto the chief priests, and
unto the scribes; and they shall con-
demn him to death, and shall deliver
him to the Gentiles: 34 And they shall
mock him, and shall scourge him, and
shall spit upon him, and shall kill him:
and the third day he shall rise again.
35 ¶ And James and John, the sons of
Zebedee, come unto him, saying, Master,
we would that thou shouldest do for
us whatsoever we shall desire. 36 And
he said unto them, What would ye
that I should do for you? 37 They
said unto him, Grant unto us that we
may sit, one on thy right hand, and
the other on thy left hand, in thy
glory. 38 But Jesus said unto them,
Ye know not what ye ask: can ye
drink of the cup that I drink of?
and be baptized with the baptism
that I am baptized with? 39 And
they said unto him, We can. And
Jesus said unto them, Ye shall in-
deed drink of the cup that I drink of;
and with the baptism that I am
baptized withal shall ye be baptized:

Ev. Marci, 10.

30 Der nicht hundertfältig empfange, jetzt
in dieser Zeit, Häuser, und Brüder, und
Schwestern, und Mütter, und Kinder, und
Aecker, mit Verfolgungen, und in der zu-
künftigen Welt das ewige Leben. 31 Viele
aber werden die Letzten seyn, die die
Ersten sind; und die Ersten seyn, die die
Letzten sind. 32 Sie waren aber auf dem
Wege, und gingen hinauf gen Jerusalem;
und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetz-
ten sich, folgten ihm nach, und fürchteten
sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die
Zwölfe, und sagte ihnen, was ihm wider-
fahren würde: 33 Siehe, wir gehen hin-
auf gen Jerusalem, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden den
Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und
sie werden ihn verdammen zum Tode, und
überantworten den Heiden. 34 Die wer-
den ihn verspotten, und geißeln und ver-
speien, und tödten; und am dritten Tage
wird er auferstehen. 35 Da gingen zu
ihm Jacobus und Johannes, die Söhne
Zebedäi, und sprachen: Meister, wir
wollen, daß du uns thust, was wir dich
bitten werden. 36 Er sprach zu ihnen:
Was wollt ihr, daß ich euch thue; 37 Sie
sprachen zu ihm: Gieb uns, daß wir sitzen,
einer zu deiner Rechten, und einer zu
deiner Linken, in deiner Herrlichkeit.
38 Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset
nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den
Kelch trinken, den Ich trinke, und euch
taufen lassen mit der Taufe, da Ich mit
getauft werde? 39 Sie sprachen zu ihm:
Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach
zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch
trinken, den Ich trinke, und getauft werden
mit der Taufe, da Ich mit getauft werde;

ST. MARC, X.

Qui dès maintenant, en ce monde
même, n'en reçoive, avec des persécu-
tions, cent fois autant, maisons, et
frères, et sœurs, et mères, et enfants,
et champs; et dans le monde à venir,
la vie éternelle. 31 Mais beaucoup de
ceux qui *étaient* les premiers seront les
derniers, et *beaucoup de ceux qui
étaient* les derniers seront les premiers.
32 ¶ Or, ils étaient en chemin, montant
à Jérusalem, et Jésus allait devant
eux. Et ils étaient épouvantés, et
craignaient en le suivant. Puis Jésus
ayant encore pris avec lui les douze, se
mit à leur dire les choses qui devaient
lui arriver. 33 Voici, nous montons à
Jérusalem; et le Fils de l'homme sera
livré aux principaux sacrificateurs et
aux Scribes; et ils le condamneront à
mort, et le livreront aux Gentils.
34 Et ils se moqueront de lui et le bat-
tront, et cracheront sur lui. Puis ils
le feront mourir: mais le troisième
jour il ressuscitera. 35 ¶ Alors Jacques
et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui,
en disant: Maître, nous voudrions que
tu fisses pour nous ce que nous te
demanderons. 36 Et il leur dit: Que
voulez-vous que je fasse pour vous?
37 Et ils lui dirent: Accorde-nous, que,
dans ta gloire, nous soyons assis, l'un
à ta droite, et l'autre à ta gauche.
38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce
que vous demandez: pouvez-vous
boire le calice que je dois boire, et être
baptisés du baptême dont je dois être
baptisé? 39 Ils lui répondirent: Nous
le pouvons. Et Jésus leur dit: Il est
vrai que vous boirez le calice que je
dois boire, et que vous serez baptisés
du baptême dont je dois être baptisé;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι΄.

40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ
εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου
καὶ Ἰωάννου. 42 Καὶ προσκαλεσάμενος
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς· Οἴδατε
ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 Οὐχ οὕτως
δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας
γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
44 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶ-
τος, ἔσται πάντων δοῦλος. 45 Καὶ γὰρ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν δια-
κονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκ-
πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχὼ καὶ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ
υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσ-
αίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 Καὶ
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν,
ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυεὶδ
Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων
αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ
μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν
με. 49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φω-
νήσατε αὐτόν. Καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν
λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ
σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝ ❖

40 ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ
ܣܡܠܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠ: ܐܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܐ. 41 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܥܣܪܐ ܫܪܝܘ ܪܛܢܝܢ ܥܠ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ. 42 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܪܫܐ ܕܥܡܡܐ: ܡܪܝܗܘܢ
ܐܢܘܢ. ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ. 43 ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ
ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ: ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ.
44 ܘܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ:
ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܟܠܢܫ. 45 ܘܐܦ ܒܪܗ
ܓܝܪ ܕܐܢܫܐ: ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ܐܠܐ
ܕܢܫܡܫ: ܘܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ
ܚܠܦ ܤܓܝܐܐ. 46 ܘܐܬܘ ܠܐܝܪܝܚܘ ❖
ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ ܗܘ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܤܓܝܐܐ:
ܛܝܡܝ ܒܪ ܛܝܡܝ ܤܡܝܐ: ܝܬܒ
ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܕܪ: 47 ܘܫܡܥ
ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ: ܘܫܪܝ ܠܡܩܥܐ
ܘܠܡܐܡܪ. ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝ. 48 ܘܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܤܓܝܐܐ
ܕܢܫܬܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝ. 49 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ
ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ. ܘܩܪܐܘܗܝ ܠܤܡܝܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܬܠܒܒ ܩܘܡ
ܩܪܐ ܠܟ. 50 ܗܘ ܕܝܢ ܤܡܝܐ ܫܕܐ
ܠܢܚܬܗ: ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.

SEC. MARCUM, X.

40 Sedere autem ad dextram meam vel
ad sinistram, non est meum dare, sed
quibus paratum est. 41 Et audientes
decem cœperunt indignari de Jacobo
et Johanne. 42 Jesus autem vocans
eos ait illis: Scitis quia hi qui videntur
principari gentibus dominantur eis, et
principes eorum potestatem habent
ipsorum: 43 Non ita est autem in vobis,
sed quicumque voluerit fieri major erit
vester minister, 44 Et quicumque
voluerit in vobis primus esse erit
omnium servus. 45 Nam et Filius
hominis non venit ut ministraretur ei,
sed ut ministraret et daret animam
suam redemtionem pro multis. 46 Et
veniunt Hierichum: et proficiscente
eo Hiericho et discipulis ejus et plu-
rima multitudine filius Timæi Barti-
meus cæcus sedebat juxta viam mendi-
cans. 47 Qui cum audisset quia Jesus
Nazarenus est, cœpit clamare et dicere:
Filii David Jesus, miserere mei. 48 Et
comminabantur ei multi ut taceret.
At ille multo magis clamavit: Filii
David, miserere mei. 49 Et stans Jesus
præcepit illum vocari. Et vocant
cæcum dicentes ei: Animæquior esto,
surge, vocat te. 50 Qui projecto vesti-
mento suo exiliens venit ad eum.

ST. MARK, X.

40 But to sit on my right hand and on
my left hand is not mine to give; but
it shall be given to them for whom it
is prepared. 41 And when the ten
heard it, they began to be much dis-
pleased with James and John. 42 But
Jesus called them to him, and saith
unto them, Ye know that they which
are accounted to rule over the Gentiles
exercise lordship over them; and their
great ones exercise authority upon
them. 43 But so shall it not be among
you: but whosoever will be great
among you, shall be your minister:
44 And whosoever of you will be the
chiefest, shall be servant of all.
45 For even the Son of man came not
to be ministered unto, but to minister,
and to give his life a ransom for many.
46 ¶ And they came to Jericho: and
as he went out of Jericho with his
disciples and a great number of people,
blind Bartimæus, the son of Timæus,
sat by the highway side begging.
47 And when he heard that it was
Jesus of Nazareth, he began to cry out,
and say, Jesus, thou son of David,
have mercy on me. 48 And many
charged him that he should hold his
peace: but he cried the more a great
deal, Thou son of David, have mercy
on me. 49 And Jesus stood still, and
commanded him to be called. And
they call the blind man, saying unto
him, Be of good comfort, rise; he
calleth thee. 50 And he, casting away
his garment, rose, and came to Jesus.

Ev. Marci, 10.

40 Zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu
meiner Linken, stehet mir nicht zu, euch zu
geben, sondern welchen es bereitet ist.
41 Und da das die Zehn höreten, wurden
sie unwillig über Jacobum und Johannem.
42 Aber Jesus rief sie, und sprach zu ihnen;
Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten
herrschen, und die Mächtigen unter ihnen
haben Gewalt. 43 Aber also soll es unter
euch nicht seyn; sondern, welcher will groß
werden unter euch, der soll euer Diener
seyn; 44 Und welcher unter euch will der
Vornehmste werden, der soll aller Knecht
seyn. 45 Denn auch des Menschen Sohn
ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse,
sondern daß er diene, und gebe sein Leben
zur Bezahlung für viele. 46 Und sie kamen
gen Jericho. Und da er aus Jericho ging,
er und seine Jünger, und ein großes Volk;
da saß ein Blinder, Bartimäus Timäi
Sohn, am Wege und bettelte. 47 Und da
er hörete, daß es Jesus von Nazareth
war, fing er an zu schreien und zu sagen:
Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich
meiner! 48 Und viele bedroheten ihn, er
sollte stille schweigen. Er aber schrie viel-
mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich
meiner! 49 Und Jesus stand stille, und
ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blin-
den, und sprachen zu ihm: Sey getrost,
stehe auf, er ruft dich. 50 Und er warf sein
Kleid von sich, stand auf, und kam zu Jesu.

ST. MARC, X.

40 Mais d'être assis à ma droite et à ma
gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder,
sinon à ceux à qui cela est préparé.
41 Ce que les dix *autres* ayant entendu,
ils furent indignés contre Jacques et
Jean. 42 Mais Jésus, les ayant appelés,
leur dit: Vous savez que ceux qui sont
regardés *comme* les chefs des nations
les maîtrisent, et que ceux *qui sont*
grands parmi elles leur commandent
avec autorité. 43 Mais il n'en sera pas
de même parmi vous; au contraire,
quiconque voudra être le plus grand
parmi vous, sera votre serviteur. 44 Et
quiconque d'entre vous voudra être le
premier, sera l'esclave de tous. 45 Car
le Fils de l'homme lui-même n'est pas
venu pour être servi, mais pour servir,
et pour donner sa vie en rançon pour
plusieurs. 46 ¶ Puis ils arrivèrent à
Jéricho. Et comme il partait de
Jéricho avec ses disciples et une
grande foule, Bartimée l'aveugle, fils
de Timée, était assis sur le chemin, et
mendiait. 47 Et ayant entendu que
c'était Jésus de Nazareth, il se mit à
crier, et à dire: Jésus, Fils de David,
aie pitié de moi! 48 Et plusieurs le
reprenaient fortement, afin qu'il se
tût; mais il criait encore plus fort:
Fils de David, aie pitié de moi! 49 Et
Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appe-
lât. Et ils appelèrent l'aveugle, en lui
disant: Prends courage, lève-toi, il
t'appelle. 50 Et jetant son manteau,
il se leva, et s'en vint à Jésus.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ι', ια'.

51 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν
αὐτῷ· Ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυ-
μα καὶ εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε
πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώ-
πων οὔπω κεκάθικεν· λύσατε αὐτὸν καὶ
φέρετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί
ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὁ Κύριος αὐτοῦ
χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει
πάλιν ὧδε. 4 Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν
ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐ-
τόν. 5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων
ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν
πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
7 Καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν
Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐ-
τόν. 8 Καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ
στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝ ❖ ܝܐ ❖

51 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܐܥܒܕ ܠܟ . ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܐܡܪ
ܠܗ . ܪܒܝ ܕܐܚܙܐ . 52 ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗ . ܙܠ . ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ .
ܘܡܚܕܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ . ܘܐܙܠ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܚܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܘܟܕ ܩܪܒ . ܠܐܘܪܫܠܡ . ܠܘܬ ܒܝܬ
ܦܐܓܐ . ܘܠܘܬ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܓܒ
ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ . ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ .
ܘܡܚܕܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ :
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ .
ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܗ .
ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ . 3 ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ
ܠܟܘܢ . ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܢܐ .
ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ . ܘܡܚܕܐ
ܡܫܕܪ ܠܗ ܠܟܐ . 4 ܘܐܙܠܘ ܐܫܟܚܘ
ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ ܥܠ ܬܪܥܐ ܠܒܪ ܒܫܘܩܐ .
ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ . 5 ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܝܠܐ . 6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ .
ܘܫܒܩܘ ܐܢܘܢ . 7 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܥܝܠܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ . ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܘܗܝ
ܡܐܢܝܗܘܢ : ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ .
8 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ . ܘܐܚܪܢܐ ܩܛܥܝܢ ܗܘܘ
ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ .

SEC. MARCUM, X. XI.

51 Et respondens Jesus dixit illi: Quid
vis tibi faciam ? Cæcus autem dixit
ei: Rabboni, ut videam. 52 Jesus
autem ait illi: Vade, fides tua te
salvum fecit. Et confestim vidit, et
sequebatur eum in viam.

CAPUT XI.

1 Et cum adpropinquarent Hiero-
solymæ et Bethaniæ ad montem
olivarum, mittit duos ex discipulis
suis 2 Et ait illis: Ite in castellum
quod est contra vos, et statim introe-
untes illud invenietis pullum ligatum,
super quem nemo adhuc hominum
sedit: solvite illum et adducite. 3 Et
si quis vobis dixerit: Quid facitis ?
dicite quia Domino necessarius est,
et continuo illum dimittet huc. 4 Et
abeuntes invenerunt pullum ligatum
ante januam foris in bivio, et solvunt
eum. 5 Et quidam de illic stantibus
dicebant illis: Quid facitis solventes
pullum ? 6 Qui dixerunt eis sicut
præceperat illis Jesus, et dimiserunt
eos. 7 Et duxerunt pullum ad Jesum:
et inponunt illi vestimenta sua, et
sedit super eum. 8 Multi autem
vestimenta sua straverunt in via,
alii autem frondes cædebant de
arboribus et sternebant in via.

ST. MARK, X. XI.

51 And Jesus answered and said unto
him, What wilt thou that I should do
unto thee? The blind man said unto
him, Lord, that I might receive my
sight. 52 And Jesus said unto him,
Go thy way; thy faith hath made
thee whole. And immediately he re-
ceived his sight, and followed Jesus in
the way.

CHAPTER XI.

1 And when they came nigh to Je-
rusalem, unto Bethphage and Bethany,
at the mount of Olives, he sendeth
forth two of his disciples, 2 And saith
unto them, Go your way into the
village over against you: and as soon
as ye be entered into it, ye shall find
a colt tied, whereon never man sat;
loose him, and bring him. 3 And if
any man say unto you, Why do ye
this? say ye that the Lord hath need
of him; and straightway he will send
him hither. 4 And they went their
way, and found the colt tied by the
door without in a place where two
ways met; and they loose him. 5 And
certain of them that stood there said
unto them, What do ye, loosing the
colt? 6 And they said unto them even
as Jesus had commanded: and they
let them go. 7 And they brought the
colt to Jesus, and cast their garments on
him; and he sat upon him. 8 And many
spread their garments in the way:
and others cut down branches off the
trees, and strawed them in the way.

Ev. Marci, 10. 11.

51 Und Jesus antwortete, und sprach zu
ihm: Was willst du, daß ich dir thun soll?
Der Blinde sprach zu ihm: Rabboni, daß
ich sehend werde. 52 Jesus aber sprach
zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir
geholfen. Und alsobald ward er sehend,
und folgte ihm nach auf dem Wege.

Das 11. Capitel.

1 Und da sie nahe zu Jerusalem kamen,
gen Bethphage und Bethanien an den
Oelberg, sandte er seiner Jünger zween,
2 Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den
Flecken, der vor euch liegt, und alsobald,
wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden
ein Füllen angebunden, auf welchem nie
ein Mensch gesessen ist; löset es ab, und
führet es her; 3 Und so jemand zu euch
sagen wird: Warum thut ihr das? So
sprechet: Der Herr bedarf seiner. So wird
er es bald hersenden. 4 Sie gingen hin,
und fanden das Füllen gebunden an der
Thür, draußen auf dem Wegscheid, und
löseten es ab. 5 Und etliche, die da stan-
den, sprachen zu ihnen: Was machet ihr,
daß ihr das Füllen ablöset? 6 Sie sagten
aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten
hatte; und die ließen es zu. 7 Und sie
führeten das Füllen zu Jesu, und legten
ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.
8 Viele aber breiteten ihre Kleider auf den
Weg. Etliche hieben Mayen von den
Bäumen, und streueten sie auf den Weg.

ST. MARC, X. XI.

51 Alors, Jésus prenant la parole, lui
dit: Que veux-tu que je te fasse? Et
l'aveugle lui dit: Maître, que je re-
couvre la vue. 52 Et Jésus lui dit:
Va, ta foi t'a sauvé. 53 Et aussitôt il
recouvra la vue, et il suivit Jésus dans
le chemin.

CHAPITRE XI.

1 Et comme ils approchaient de
Jérusalem, *étant près* de Bethphagé,
et de Béthanie, vers la montagne des
Oliviers, il envoya deux de ses disci-
ples, 2 Et il leur dit: Allez dans le
village qui est devant vous; et aussi-
tôt que vous y serez entrés, vous
trouverez un ânon attaché, sur lequel
jamais homme ne s'assit; détachez-le,
et amenez-le-*moi*. 3 Et si quelqu'un
vous dit: Pourquoi faites-vous cela?
dites que le Seigneur en a besoin, et
aussitôt il le laissera amener ici. 4 Ils
partirent donc, et trouvèrent l'ânon
qui était attaché dehors, auprès de la
porte, à la jonction de deux chemins;
et ils le détachèrent. 5 Et quelques-
uns de ceux qui étaient là, leur dirent:
Pourquoi detachez-vous l'ânon? 6 Et
ils leur répondirent comme Jésus avait
commandé: et on les laissa *faire*.
7 Ils amenèrent donc l'ânon à
Jésus, et mirent leurs vêtements
sur l'ânon. Et il s'assit dessus.
8 Et plusieurs étendaient leurs
vêtements sur le chemin, et d'au-
tres coupaient des branches d'arbres,
dont ils jonchèrent le chemin.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια΄.

9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχό-
μενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· 10 Εὐλογημένη
ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Δαυείδ, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ
εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν·
καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψὲ ἤδη
οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
μετὰ τῶν δώδεκα. 12 Καὶ τῇ ἐπαύριον
ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεί-
νασεν. 13 Καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν
ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει
ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν
εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ
ἦν σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς
καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυ-
μα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς
τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψεν, 16 Καὶ οὐκ ἤφιεν
ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,
17 Καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶ-
κος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν
σπήλαιον λῃστῶν. 18 Καὶ ἤκουσαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφο-
βοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

ܡܪܩܘܣ ✣ ܝܐ ✣

9 ܘܗܢܘܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܕܒܬܪܗ :
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܘܫܥܢܐ .
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ .
10 ܘܒܪܝܟܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܕܐܒܘܢ
ܕܘܝܕ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ . 11 ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܗܝܟܠܐ : ܘܚܙܐ
ܟܠܡܕܡ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ :
ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗܘܢ .
12 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܢܝܐ ܟܦܢ . 13 ܘܚܙܐ ܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ . ܕܐܝܬ ܒܗ ܛܪܦܐ : ܘܐܬܐ
ܠܗ ܕܐܢ ܢܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ . ܘܟܕ
ܐܬܐ : ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܐܢ ܛܪܦܐ .
ܐܦܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܬܐܢܐ .
14 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܟܝܠ ܠܥܠܡ ܡܢܟܝ ܐܢܫ
ܦܐܪܐ ܠܐ ܢܐܟܘܠ . ܘܫܡܥܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 15 ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܫܪܝ ܠܡܦܩܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ .
ܘܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ :
ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܡܙܒܢܝ ܝܘܢܐ ܗܦܟ .
16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܥܒܪ
ܡܐܢܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ . 17 ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ
ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ : ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ
ܡܥܪܬܐ ܕܓܝܣܐ . 18 ܘܫܡܥܘ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ : ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܟܢܐ ܢܘܒܕܘܢܝܗܝ . ܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢܗ . ܡܛܠ ܕܟܠܗ
ܥܡܐ ܬܡܝܗ ܗܘܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ✣

SEC. MARCUM, XI.

9 Et qui præibant et qui sequebantur
clamabant dicentes: Osanna, 10 Bene-
dictus qui venit in nomine Domini,
benedictum quod venit regnum patris
nostri David, osanna in excelsis. 11 Et
introivit Hierosolyma in templum: et
circumspectis omnibus, cum jam ves-
pere esset hora, exivit in Bethaniam
cum duodecim. 12 Et alia die cum
irent a Bethania, esuriit, 13 Cumque
vidisset a longe ficum habentem folia,
venit si quid forte inveniret in ea, et
cum venisset ad eam, nihil invenit
præter folia: non enim erat tempus
ficorum. 14 Et respondens dixit ei: Jam
non amplius in æternum quisquam
fructum ex te manducet. Et audiebant
discipuli ejus. 15 Et veniunt Hieroso-
lymam. Et cum introisset templum,
cœpit eicere vendentes et ementes in
templo, et mensas nummulariorum et
cathedras vendentium columbas ever-
tit, 16 Et non sinebat ut quisquam
transferret vas per templum. 17 Et
docebat dicens eis: Non scriptum est
quia domus mea domus orationis
vocabitur omnibus gentibus? Vos
autem fecistis eam speluncam
latronum. 18 Quo audito principes
sacerdotum et scribæ quærebant quo-
modo eum perderent: timebant
enim eum, quoniam universa turba
admirabatur super doctrina ejus.

ST. MARK, XI.

9 And they that went before, and they
that followed, cried, saying, *Hosanna* ;
Blessed is he that cometh in the name
of the Lord: 10 Blessed be the king-
dom of our father David, that cometh
in the name of the Lord: *Hosanna* in
the highest. 11 And Jesus entered into
Jerusalem, and into the temple: and
when he had looked round about upon
all things, and now the eventide was
come, he went out unto Bethany with
the twelve. 12 ¶ And on the morrow,
when they were come from Bethany,
he was hungry: 13 And seeing a fig
tree afar off, having leaves, he came, if
haply he might find any thing thereon:
and when he came to it, he found no-
thing but leaves; for the time of figs
was not *yet*. 14 And Jesus answered
and said unto it, No man eat fruit of
thee hereafter for ever. And his dis-
ciples heard *it*. 15 ¶ And they come
to Jerusalem: and Jesus went into
the temple, and began to cast out them
that sold and bought in the temple,
and overthrew the tables of the money
changers, and the seats of them that
sold doves; 16 And would not suffer
that any man should carry any vessel
through the temple. 17 And he taught,
saying unto them, Is it not written,
My house shall be called of all nations
the house of prayer? but ye have made
it a den of thieves. 18 And the scribes
and the chief priests heard *it*, and
sought how they might destroy him:
for they feared him, because all the
people was astonished at his doctrine.

Ev. Marci, 11.

9 Und die vorne vorgingen, und die her-
nach folgten, schrieen und sprachen: Ho-
sianna, gelobet sey, der da kommt in dem
Namen des Herrn! 10 Gelobet sey das
Reich unsers Vaters David, das da
kommt in dem Namen des Herrn.
Hosianna in der Höhe! 11 Und der Herr
ging ein zu Jerusalem, und in den Tem-
pel; und er besah alles, und am Abend
ging er hinaus gen Bethanien mit den
Zwölfen. 12 Und des andern Tages, da
sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.
13 Und sahe einen Feigenbaum von ferne,
der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er
etwas darauf fände. Und da er hinzu kam,
fand er nichts, denn nur Blätter; denn es
war noch nicht Zeit, daß Feigen seyn soll-
ten. 14 Und Jesus antwortete, und sprach
zu ihm: Nun esse von dir niemand keine
Frucht ewiglich. Und seine Jünger höre-
ten das. 15 Und sie kamen gen Jerusalem.
Und Jesus ging in den Tempel, fing an,
und trieb aus die Verkäufer und Käufer in
dem Tempel; und die Tische der Wechs-
ler, und die Stühle der Taubenkrämer
stieß er um; 16 Und ließ nicht zu, daß
jemand etwas durch den Tempel trüge.
17 Und er lehrete, und sprach zu ihnen:
Stehet nicht geschrieben: Mein Haus soll
heißen ein Bethaus allen Völkern? Ihr
aber habt eine Mördergrube daraus ge-
macht. 18 Und es kam vor die Schrift-
gelehrten und Hohenpriester; und sie
trachteten, wie sie ihn umbrachten.
Sie fürchteten sich aber vor ihm, denn
alles Volk verwunderte sich seiner Lehre.

ST. MARC, XI.

9 Et ceux qui marchaient devant et
ceux qui suivaient, criaient, en disant:
Hosanna! béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur! 10 Béni soit le règne
qui vient au nom du Seigneur! *le règne*
de David notre Père! Hosanna dans
les lieux très-hauts! 11 Jésus entra
ainsi dans Jérusalem, et au temple; et
après avoir regardé de tous côtes,
comme il était déjà tard, il sortit pour
aller à Béthanie avec les douze.
12 ¶ Et le lendemain, quand ils
furent sortis de Béthanie, il eut faim.
13 Et voyant de loin un figuier qui
avait des feuilles, il alla voir s'il y
trouverait quelque chose. S'en étant
approché, il ne trouva rien que des
feuilles; car ce n'était pas la saison des
figues. 14 Et Jésus prenant la parole,
dit au figuier: Que nul ne mange
plus désormais aucun fruit de toi. Et
ses disciples l'entendirent. 15 ¶ Et ils
arrivèrent à Jérusalem. Et Jésus
étant entré dans le temple, se mit à
chasser ceux qui vendaient, et ceux
qui achetaient dans le temple: et il
renversa les tables des changeurs, et
les sièges de ceux qui vendaient des
colombes. 16 Et il ne permettait point
que personne portât *aucun* vase par le
temple. 17 Mais il les enseignait, en
leur disant: N'est-il pas écrit: Ma
maison sera appelée une maison de
prière pour toutes les nations? Vous,
au contraire, vous en avez fait une
caverne de voleurs. 18 Ce que les
Scribes et les principaux sacrificateurs
ayant entendu, ils cherchaient com-
ment ils feraient pour le perdre; car
ils le craignaient, parce que tout le
peuple était tout étonné de sa doctrine.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο
ἔξω τῆς πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμε-
νοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην
ἐκ ῥιζῶν. 21 Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Ῥαββεί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν
κατηράσω ἐξήρανται. 22 Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν
θεοῦ. 23 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλή-
θητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ
λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ [ὃ ἐὰν εἴπῃ].
24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα
προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι
ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν
στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι
ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν
τὰ παραπτώματα ὑμῶν. [26 Εἰ δὲ
ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν.] 27 Καὶ ἔρχονται πά-
λιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ
περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 Καὶ ἔλεγον αὐ-
τῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν
ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα
λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ
ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

19 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.

20 ܘܒܨܦܪܐ ܟܕ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܚܙܘܗ ܠܬܐܢܬܐ ܕܝܒܫܐ ܡܢ ܥܩܪܝܗ.

21 ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܗܐ ܬܐܢܬܐ ܗܝ ܕܠܛܬ ܝܒܫܬ.

22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.

23 ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܐܫܬܩܠ ܘܦܠ ܒܝܡܐ: ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ ܒܠܒܗ: ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܡܪ. ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܡܪ.

24 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܗܝܡܢܘ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ.

25 ܘܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܨܠܝܘ: ܫܒܘܩܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܢܫ. ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ.

26 ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ.

27 ܘܐܬܘ ܬܘܒ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ: ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ.

28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܥܒܕ:

29 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ.

19 Et cum vespera facta esset, egredie-
batur de civitate. 20 Et cum mane
transirent, viderunt ficum aridam
factam a radicibus. 21 Et recordatus
Petrus dicit ei: Rabbi, ecce ficus cui
maledixisti aruit. 22 Et respondens
Jesus ait illis: Habete fidem Dei:
23 Amen dico vobis quia quicumque
dixerit huic monti: Tollere et mittere
in mare, et non hesitaverit in corde
suo, sed crediderit quia quodcumque
dixerit fiat, fiet ei. 24 Propterea dico
vobis, omnia quæcumque orantes peti-
tis, credite quia accipietis, et veniet
vobis. 25 Et cum stabitis ad orandum,
dimittite si quid habetis adversum
aliquem, ut et Pater vester qui in cælis
est dimittat vobis peccata vestra.
26 Quod si vos non dimiseritis, nec
Pater vester qui in cælis est dimittet
vobis peccata vestra. 27 Et veniunt
rursus Hierosolymam. Et cum am-
bularet in templo, accedunt ad
eum summi sacerdotes et scribæ et
seniores. 28 Et dicunt illi: In qua
potestate hæc facis? et quis tibi
dedit hanc potestatem ut ista facias?
29 Jesus autem respondens ait illis:
Interrogabo vos et ego unum ver-
bum, et respondete mihi, et dicam
vobis in qua potestate hæc faciam.

ST. MARK, XI.

19 And when even was come, he went
out of the city. 20 ¶ And in the
morning, as they passed by, they saw
the fig tree dried up from the roots.
21 And Peter calling to remembrance
saith unto him, Master, behold, the fig
tree which thou cursedst is withered
away. 22 And Jesus answering saith
unto them, Have faith in God. 23 For
verily I say unto you, That whosoever
shall say unto this mountain, Be thou
removed, and be thou cast into the
sea; and shall not doubt in his heart,
but shall believe that those things
which he saith shall come to pass;
he shall have whatsoever he saith.
24 Therefore I say unto you, What
things soever ye desire, when ye pray,
believe that ye receive *them*, and ye
shall have *them*. 25 And when ye
stand praying, forgive, if ye have ought
against any: that your Father also
which is in heaven may forgive you your
trespasses. 26 But if ye do not forgive,
neither will your Father which is in
heaven forgive your trespasses. 27 ¶ And
they come again to Jerusalem: and as
he was walking in the temple, there
come to him the chief priests, and the
scribes, and the elders, 28 And say unto
him, By what authority doest thou
these things? and who gave thee this
authority to do these things? 29 And
Jesus answered and said unto them,
I will also ask of you one question,
and answer me, and I will tell you
by what authority I do these things.

Ev. Marci, 11.

19 Und des Abends ging er hinaus vor die
Stadt. 20 Und am Morgen gingen sie
vorüber, und sahen den Feigenbaum, daß
er verdorret war bis auf die Wurzel.
21 Und Petrus gedachte daran, und sprach
zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum,
den du verfluchet hast, ist verdorret.
22 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen:
Habt Glauben an Gott. 23 Wahrlich, ich
sage euch, wer zu diesem Berge spräche:
Hebe dich, und wirf dich in's Meer; und
zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern
glaubte, daß es geschehen würde, was er
sagt, so wird es ihm geschehen, was er
sagt. 24 Darum sage ich euch: Alles was
ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur,
daß ihr es empfangen werdet, so wird es
euch werden. 25 Und wenn ihr stehet und
betet, so vergebet, wo ihr etwas wider
jemand habt; auf daß auch euer Vater im
Himmel euch vergebe eure Fehler.
26 Wenn ihr aber nicht vergeben werdet,
so wird euch euer Vater, der im Himmel
ist, eure Fehler nicht vergeben. 27 Und sie
kamen abermal gen Jerusalem. Und da
er in den Tempel ging, kamen zu ihm die
Hohenpriester und Schriftgelehrten, und
die Aeltesten, 28 Und sprachen zu ihm:
Aus was für Macht thust du das? Und
wer hat dir die Macht gegeben, daß du sol=
ches thust? 29 Jesus aber antwortete, und
sprach zu ihnen: Ich will euch auch Ein
Wort fragen; antwortet mir, so will ich
euch sagen, aus was für Macht ich das thue.

ST. MARC, XI.

19 Et le soir étant venu, il sortit de la
ville. 20 ¶ Et le matin *les disciples*
virent, en passant, que le figuier était
devenu sec jusqu'aux racines. 21 Et
Pierre, se souvenant *de ce qui s'était
passé*, dit à Jésus: Maître, voici, le
figuier que tu as maudit, est devenu
sec. 22 Et Jésus répondant, leur dit:
Ayez de la foi en Dieu. 23 Car, en
vérité, je vous le dis, quiconque dira à
cette montagne: Ote-toi *de là*, et jette-
toi dans la mer, et qui ne doutera point
en son cœur, mais qui croira que ce
qu'il dit arrivera; tout ce qu'il aura
dit, lui sera accordé. 24 C'est pourquoi
je vous dis: Tout ce que vous deman-
derez en priant, croyez que vous le
recevrez, et *cela* vous sera accordé.
25 Mais quand vous vous présenterez
pour prier, si vous avez quelque chose
contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin
que votre Père qui est aux cieux vous
pardonne aussi vos offenses. 26 Mais
si vous ne pardonnez point, votre Père
qui est aux cieux ne vous pardonnera
point non plus vos offenses. 27 ¶ Puis
ils retournèrent encore à Jérusalem.
Et comme il marchait dans le temple,
les principaux sacrificateurs, et les
Scribes, et les anciens s'approchèrent
de lui, 28 Et lui dirent: Par quelle
autorité fais-tu ces choses, et qui est
celui qui t'a donné l'autorité de les
faire? 29 Et Jésus répondant, leur
dit: Je vous demanderai aussi une
chose, et répondez-moi; et je vous dirai
par quelle autorité je fais ces choses.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ια΄, ιβ΄.

30 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
32 Ἀλλὰ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
33 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν. Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
2 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
3 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
5 Καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.
6 Ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܐ ❖ ܡܒ ❖

30 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘܬ . ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ .
ܐܡܪܘ ܠܝ . 31 ܘܐܬܚܫܒܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܘ . ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܫܡܝܐ :
ܐܡܪ ܠܢ ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ .
32 ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ :
ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܐ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ : ܕܫܪܝܪܐܝܬ
ܢܒܝܐ ܗܘ . 33 ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ . ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܘܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܦܠܐܬܐ .
ܟܪܡܐ ܚܕ ܢܨܒ ܓܒܪܐ . ܘܐܚܕܪܗ
ܣܝܓܐ . ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ . ܘܒܢܐ
ܒܗ ܡܓܕܠܐ . ܘܐܘܚܕܗ ܠܦܠܚܐ ܘܚܙܩ .
2 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܥܒܕܗ ܒܙܒܢܐ :
ܕܢܣܒ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ . 3 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܐܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܦܝܩ .
4 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ . ܘܐܦ ܠܗܘ ܪܓܡܘܗܝ
ܘܫܓܦܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܒܨܥܪܐ .
5 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ : ܘܐܦ ܠܗܘ
ܩܛܠܘܗܝ . ܘܠܣܓܝܐܐ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ ܫܕܪ . ܘܡܢܗܘܢ ܡܚܘ .
ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܩܛܠܘ . 6 ܠܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ . ܘܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ ܐܚܪܝܬ .
ܐܡܪ ܓܝܪ ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ .

SEC. MARCUM, XI. XII.

30 Baptismum Johannis de cælo erat an ex hominibus? respondete mihi.
31 At illi cogitabant secum dicentes: Si dixerimus: De cælo, dicet: Quare ergo non credidistis ei?
32 Si dixerimus: Ex hominibus, timebant populum: omnes enim habebant Johannem quia vere propheta esset.
33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

CAPUT XII.

1 Et cœpit illis in parabolis loqui. Vineam pastinavit homo, et circumdedit sæpem et fodit lacum et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.
2 Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ:
3 Qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum.
4 Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt.
5 Et rursum alium misit: et illum occiderunt, et plures alios, quosdam cædentes, alios vero occidentes.
6 Adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum, dicens quia reverebuntur filium meum.

ST. MARK, XI. XII.

30 The baptism of John, was it from
heaven, or of men? answer me. 31 And
they reasoned with themselves, saying,
If we shall say, From heaven; he will
say, Why then did ye not believe him?
32 But if we shall say, Of men; they
feared the people: for all men counted
John, that he was a prophet indeed.
33 And they answered and said unto
Jesus, We cannot tell. And Jesus
answering saith unto them, Neither
do I tell you by what authority I do
these things.

CHAPTER XII.

1 AND he began to speak unto them
by parables. A certain man planted
a vineyard, and set an hedge about it,
and digged *a place for* the winefat,
and built a tower, and let it out to
husbandmen, and went into a far
country. 2 And at the season he sent
to the husbandmen a servant, that he
might receive from the husbandmen
of the fruit of the vineyard. 3 And
they caught him, and beat him, and
sent him away empty. 4 And again
he sent unto them another servant;
and at him they cast stones, and
wounded him in the head, and sent
him away shamefully handled. 5 And
again he sent another; and him
they killed, and many others; beating
some, and killing some. 6 Having yet
therefore one son, his wellbeloved,
he sent him also last unto them,
saying, They will reverence my son.

Ev. Marci, 11. 12.

30 Die Taufe Johannis, war sie vom
Himmel, oder von Menschen? Antwor-
tet mir. 31 Und sie gedachten bei sich
selbst, und sprachen: Sagen wir, sie war
vom Himmel, so wird er sagen: Warum
habt ihr denn ihm nicht geglaubet?
32 Sagen wir aber, sie war von Menschen,
so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn
sie hielten alle, daß Johannes ein rechter
Prophet wäre. 33 Und sie antworteten,
und sprachen zu Jesu: Wir wissen es
nicht. Und Jesus antwortete, und sprach
zu ihnen: So sage ich euch auch nicht,
aus was für Macht ich solches thue.

Das 12. Capitel.

1 Und er fing an zu ihnen durch Gleich-
nisse zu reden. Ein Mensch pflanzte einen
Weinberg, und führete einen Zaun darum,
und grub eine Kelter, und bauete einen
Thurm, und that ihn aus den Weingärt-
nern, und zog über Land. 2 Und sandte
einen Knecht, da die Zeit kam, zu den
Weingärtnern, daß er von den Weingärt-
nern nähme von der Frucht des Wein-
bergs. 3 Sie nahmen ihn aber, und
stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.
4 Abermal sandte er zu ihnen einen andern
Knecht; demselben zerwarfen sie den Kopf
mit Steinen, und ließen ihn geschmähet
von sich. 5 Abermal sandte er einen an-
dern; denselben tödteten sie; und viele
andere; etliche stäupten sie, etliche tödteten
sie. 6 Da hatte er noch einen einigen
Sohn, der war ihm lieb; den sandte er
zum letzten auch zu ihnen, und sprach: Sie
werden sich vor meinem Sohne scheuen.

ST. MARC, XI. XII.

30 Le baptême de Jean, venait-il du
ciel, ou des hommes? répondez-moi.
31 Et ils raisonnaient entre eux, disant:
Si nous répondons, Du ciel, il nous
dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous
point cru? 32 Si, au contraire, nous
disons, Des hommes, nous avons à
craindre le peuple. Car tous croyaient
que Jean avait été un vrai prophète.
33 Alors, ils répondirent et dirent à
Jésus: Nous ne savons. Et Jésus ré-
pondant, leur dit: Je ne vous dirai
point non plus par quelle autorité je
fais ces choses.

CHAPITRE XII.

1 PUIS il se mit à leur dire en para-
boles: Un homme planta une vigne
et l'environna d'une haie, et y creusa
un pressoir, et y bâtit une tour. Puis
il la loua à des vignerons, et s'en alla
faire un voyage. 2 Or, dans la saison
des raisins, il envoya aux vignerons
un serviteur pour recevoir d'eux du
fruit de la vigne. 3 Mais eux, l'ayant
saisi, le battirent et le renvoyèrent à
vide. 4 Il leur envoya encore un autre
serviteur; et eux lui jetant des pierres,
lui meurtrirent la tête, et le renvoyè-
rent, après l'avoir outragé. 5 Il en
envoya encore un autre, qu'ils tuèrent,
et plusieurs autres, dont ils battirent
les uns et tuèrent les autres. 6 Enfin,
ayant un fils unique, son bien-aimé,
il l'envoya vers eux le dernier, disant:
Ils auront du respect pour mon fils.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ'.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς
εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν
ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί ποιήσει ὁ
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ
ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν
ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν
ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκί-
μασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 Παρὰ Κυρίου
ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν
παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς
αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν
Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λό-
γῳ. 14 Καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ'
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδά-
σκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι
ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 Ὁ δὲ
ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς·
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον
ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπι-
γραφή; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.
17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καί-
σαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'
αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι
πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν
μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܒ ❖

7 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܐܡܪܘ ܒܝܢܝܗܘܢ. ܕܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܕܝܠܢ ܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ.
8 ܘܢܣܒܘܗܝ ܩܛܠܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ.
9 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ. ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܗܢܘܢ ܦܠܚܐ: ܘܢܬܠܝܘܗܝ ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ.
10 ܘܐܦܠܐ ܗܕܐ ܟܬܒܐ ܩܪܝܬܘܢ: ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ: ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܫ ܩܘܪܢܐ:
11 ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ: ܘܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ.
12 ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ.
13 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܤ ܕܢܬܚܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ.
14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܘܫܐܠܘܗܝ. ܡܠܦܢܐ: ܝܕܥܝܢܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܒܝܠ ܠܟ ܡܕܡ ܥܠ ܐܢܫ. ܠܐ ܓܝܪ ܚܐܪ ܐܢܬ ܒܐܦܝ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ. ܢܬܠ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠ.
15 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܢܟܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܝܬܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ.
16 ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܩܣܪ.
17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܒܘ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ❖
18 ܘܐܬܘ ܙܕܘܩܝܐ ܠܘܬܗ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܩܝܡܬܐ. ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ.

SEC. MARCUM, XII.

7 Coloni autem dixerunt ad invicem:
Hic est heres: venite occidamus eum,
et nostra erit hereditas. 8 Et appre-
hendentes eum occiderunt et ejecerunt
extra vineam. 9 Quid ergo faciet Do-
minus vineæ? Veniet et perdet colonos,
et dabit vineam aliis. 10 Nec scrip-
turam hanc legistis: Lapidem quem
reprobaverunt ædificantes, hic factus
est in caput anguli: 11 A Domino
factum est istud et est admirabile in
oculis nostris? 12 Et quærebant eum
tenere, et timuerunt turbam: cogno-
verunt enim quoniam ad eos parabolam
hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.
13 Et mittunt ad eum quosdam ex
Pharisæis et Herodianis ut eum cape-
rent in verbo. 14 Qui venientes dicunt
ei: Magister, scimus quia verax es et
non curas quemquam: nec enim vides
in faciem hominis, sed in veritate viam
Domini doces: licet dari tributum
Cæsari, an non dabimus? 15 Qui
sciens versutiam eorum ait illis: Quid
me temtatis? adferte mihi denarium
ut videam. 16 At illi attulerunt. Et
ait illis: Cujus est imago hæc et in-
scriptio? Dicunt illi: Cæsaris. 17 Re-
spondens autem Jesus dixit illis: Red-
dite igitur quæ sunt Cæraris Cæsari,
et quæ sunt Dei Deo. Et mirabantur
super eo. 18 Et venerunt ad eum Sad-
ducæi, qui dicunt resurrectionem non
esse, et interrogabant eum dicentes:

7 But those husbandmen said among
themselves, This is the heir; come, let
us kill him, and the inheritance shall
be our's. 8 And they took him, and
killed him, and cast him out of the
vineyard. 9 What shall therefore the
lord of the vineyard do? he will come
and destroy the husbandmen, and will
give the vineyard unto others. 10 And
have ye not read this scripture; The
stone which the builders rejected is
become the head of the corner: 11 This
was the Lord's doing, and it is mar-
vellous in our eyes? 12 And they
sought to lay hold on him, but feared
the people: for they knew that he had
spoken the parable against them: and
they left him, and went their way.
13 ¶ And they send unto him certain of
the Pharisees and of the Herodians, to
catch him in his words. 14 And when
they were come, they say unto him,
Master, we know that thou art true,
and carest for no man: for thou re-
gardest not the person of men, but
teachest the way of God in truth: Is
it lawful to give tribute to Cæsar, or
not? 15 Shall we give, or shall we not
give? But he, knowing their hypo-
crisy, said unto them, Why tempt ye
me? bring me a penny, that I may see
it. 16 And they brought it. And he
saith unto them, Whose is this image
and superscription? And they said
unto him, Cæsar's. 17 And Jesus
answering said unto them, Render
to Cæsar the things that are Cæsar's,
and to God the things that are
God's. And they marvelled at him.
18 ¶ Then come unto him the Sad-
ducees, which say there is no resur-
rection; and they asked him saying,

7 Aber dieselbigen Weingärtner sprachen
unter einander: Dies ist der Erbe;
kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das
Erbe unser seyn. 8 Und sie nahmen ihn,
und tödteten ihn, und warfen ihn heraus
vor den Weinberg. 9 Was wird nun der
Herr des Weinberges thun? Er wird
kommen, und die Weingärtner umbringen,
und den Weinberg andern geben. 10 Habt
ihr auch nicht gelesen diese Schrift? Der
Stein, den die Bauleute verworfen haben,
der ist zum Eckstein geworden; 11 Von
dem Herrn ist das geschehen, und es ist
wunderbarlich vor unsern Augen. 12 Und
sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen,
(und fürchteten sich doch vor dem Volk,)
denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses
Gleichniß geredet hatte; und sie ließen
ihn, und gingen davon. 13 Und sie sand-
ten zu ihm etliche von den Pharisäern, und
Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in
Worten. 14 Und sie kamen, und sprachen
zu ihm: Meister, wir wissen, daß du
wahrhaftig bist, und fragest nach niemand;
denn du achtest nicht das Ansehen der
Menschen, sondern du lehrest den Weg
Gottes recht. Ist es recht, daß man
dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sol-
len wir ihn geben, oder nicht geben?
15 Er aber merkte ihre Heuchelei, und
sprach zu ihnen: Was versuchet ihr
mich? Bringet mir einen Groschen, daß
ich ihn sehe. 16 Und sie brachten ihm.
Da sprach er: Weß ist das Bild und die
Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des
Kaisers. 17 Da antwortete Jesus, und
sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser
was des Kaisers ist; und Gott, was
Gottes ist. Und sie verwunderten sich
seiner. 18 Da traten die Sadducäer
zu ihm, die da halten, es sey keine Aufer-
stehung; die fragten ihn, und sprachen:

7 Mais ces vignerons dirent entre eux:
C'est ici l'héritier, venez, tuons-le, et
l'héritage sera à nous. 8 L'ayant donc
saisi, ils le tuèrent, et le jetèrent hors
de la vigne. 9 Or, que fera donc le
seigneur de la vigne? Il viendra, et
fera périr ces vignerons, et donnera la
vigne à d'autres. 10 Et n'avez-vous
point lu ces *paroles* de l'Écriture: La
pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtis-
saient, est devenue la principale pierre
de l'angle? 11 Cela a été fait par le
Seigneur, et c'est une chose merveil-
leuse devant nos yeux. 12 Alors ils
tâchèrent de le saisir, car ils compre-
naient qu'il avait dit cette parabole
contre eux; mais ils craignirent le
peuple. C'est pourquoi, le laissant, ils
s'en allèrent. 13 ¶ Puis, afin de le sur-
prendre dans ses discours, ils lui
envoyèrent quelques-uns des Pharisiens
et des Hérodiens, 14 Qui vinrent et
lui dirent: Maître, nous savons que tu
es véridique, et que tu n'as point égard
à qui que ce soit; car tu ne regardes
point à l'apparence des hommes, mais
tu enseignes la voie de Dieu selon la
vérité: Est-il permis ou non de payer
le tribut à César? le paierons-nous, ou
ne le paierons-nous pas? 15 Mais *Jésus*
connaissant leur hypocrisie, leur dit:
Pourquoi me tentez-vous? Apportez-
moi un denier, que je le voie. 16 Et
ils en apportèrent un. Alors il leur
dit: De qui sont cette image et *cette*
inscription? Ils lui répondirent: De
César. 17 Et Jésus répondant, leur
dit: Rendez à César ce qui est à
César, et à Dieu ce qui est à Dieu.
Et ils furent remplis d'admiration
pour lui. 18 ¶ Alors les Saddu-
céens, qui disent qu'il n'y a point
de résurrection, vinrent à lui, et
lui proposèrent une question, disant:

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβʹ.

19 *Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν*
ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ
καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 20 *Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ*
πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. 21 *Καὶ ὁ δεύτερος*
ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ κατα-
λιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
22 *Καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.*
Ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
23 *Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,*
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 *Ἔφη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
τοῦ θεοῦ; 25 *Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀνα-*
στῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
26 *Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται,*
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 *Οὐκ*
ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πολὺ
πλανᾶσθε. 28 *Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν*
γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συνζητούν-
των, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς,
ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ
πρώτη πάντων; 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς*
ὅτι πρώτη ἐστίν· Ἄκουε Ἰσραήλ,
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν,

ܡܪܩܘܣ ✤ ܝܒ ✤

19 ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ
ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܢܫ ܘܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܐ
ܘܒܢܝ̈ܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ. ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ.
20 ܫܒܥܐ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ. ܩܕܡܝܐ
ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ: ܘܡܝܬ ܘܠܐ ܫܒܩ
ܙܪܥܐ. 21 ܘܕܬܪܝܢ ܢܣܒܗ ܘܡܝܬ ܐܦ
ܠܐ ܗܘ ܫܒܩ ܙܪܥܐ. ܘܕܬܠܬܐ
ܗܟܘܬ. 22 ܘܫܒܥܬܝܗܘܢ ܢܣܒܘܗ ܘܠܐ
ܫܒܩܘ ܙܪܥܐ. ܐܚܪܝܬ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ
ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. 23 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ
ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ.
ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ. 24 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܗܕܐ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܠܐ ܡܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ: 25 ܡܐ
ܓܝܪ ܕܩܡܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ̈ܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ
ܢܫ̈ܐ. ܐܦ ܠܐ ܢܫ̈ܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪ̈ܐ.
ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ.
26 ܥܠ ܡܝܬ̈ܐ ܕܝܢ ܕܩܝܡܝܢ: ܠܐ
ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܘܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܡܢ
ܣܢܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ
ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ. 27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܣܓܝ
ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ✤ 28 ܘܩܪܒ ܚܕ ܡܢ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܫܡܥ ܐܢܘܢ ܕܕܪܫܝܢ. ܘܚܙܐ
ܕܫܦܝܪ ܐܦܢܝ ܠܗܘܢ.
ܘܫܐܠܗ. ܐܝܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ. 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܫܡܥ
ܐܝܣܪܝܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܡܪܝܐ ܚܕ ܗܘ.

SEC. MARCUM, XII.

19 Magister, Moses nobis scripsit ut si
cujus frater mortuus fuerit et dimiserit
uxorem et filios non reliquerit, accipiat
frater ejus uxorem ipsius et resuscitet
semen fratri suo. 20 Septem ergo fra-
tres erant: et primus accepit uxorem,
et mortuus est non relicto semine:
21 Et secundus accepit eam et mortuus
est, et nec iste reliquit semen: et
tertius similiter. 22 Et acceperunt eam
similiter septem et non reliquerunt
semen: novissima omnium defuncta est
mulier. 23 In resurrectione ergo cum
resurrexerint, cujus de his erit uxor?
septem enim habuerunt eam uxorem.
24 Et respondens Jesus ait illis: Non
ideo erratis non scientes scripturas
neque virtutem Dei? 25 Cum enim a
mortuis resurrexerint, neque nubent
neque nubentur, sed sunt sicut angeli
in cælis. 26 De mortuis autem, quod
resurgant, non legistis in libro Mosi
super rubum quomodo dixerit illi Deus
inquiens: Ego sum Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob? 27 Non
est Deus mortuorum sed vivorum.
Vos ergo multum erratis. 28 Et accessit
unus de scribis, qui audierat illos con-
quirentes, et videns quoniam bene illis
responderit, interrogavit eum quod esset
primum omnium mandatum. 29 Jesus
autem respondit ei quia primum om-
nium mandatum est: Audi Israhel,
Dominus Deus noster Deus unus est,

ST. MARK, XII.

19 Master, Moses wrote unto us, If a
man's brother die, and leave his wife
behind him, and leave no children,
that his brother should take his wife,
and raise up seed unto his brother.
20 Now there were seven brethren :
and the first took a wife, and dying
left no seed. 21 And the second took
her, and died, neither left he any seed :
and the third likewise. 22 And the
seven had her, and left no seed: last
of all the woman died also. 23 In the
resurrection therefore, when they shall
rise, whose wife shall she be of them ?
for the seven had her to wife. 24 And
Jesus answering said unto them, Do
ye not therefore err, because ye know
not the scriptures, neither the power of
God ? 25 For when they shall rise from
the dead, they neither marry, nor are
given in marriage; but are as the angels
which are in heaven. 26 And as touch-
ing the dead, that they rise: have ye not
read in the book of Moses, how in the
bush God spake unto him, saying, I
am the God of Abraham, and the God
of Isaac, and the God of Jacob ? 27 He
is not the God of the dead, but the
God of the living: ye therefore do
greatly err. 28 ¶ And one of the scribes
came, and having heard them reasoning
together, and perceiving that he had
answered them well, asked him, Which
is the first commandment of all?
29 And Jesus answered him, The first
of all the commandments *is*, Hear, O
Israel; The Lord our God is one Lord:

Ev. Marci, 12.

19 Meister, Moses hat uns geschrieben:
Wenn jemandes Bruder stirbt, und läßt
ein Weib, und läßt keine Kinder, so soll
sein Bruder desselbigen Weib nehmen, und
seinem Bruder Samen erwecken. 20 Nun
sind sieben Brüder gewesen. Der erste
nahm ein Weib; der starb, und ließ keinen
Samen. 21 Und der andere nahm sie,
und starb, und ließ auch nicht Samen.
Der dritte desselbigen gleichen. 22 Und
nahmen sie alle sieben, und ließen nicht
Samen. Zuletzt nach allen starb das
Weib auch. 23 Nun in der Auferstehung,
wann sie auferstehen, wessen Weib wird
sie seyn unter ihnen? Denn sieben haben
sie zum Weibe gehabt. 24 Da antwortete
Jesus, und sprach zu ihnen: Ist es nicht
also? Ihr irret, darum, daß ihr nichts
wisset von der Schrift, noch von der Kraft
Gottes. 25 Wenn sie von den Todten
auferstehen werden, so werden sie nicht
freien, noch sich freien lassen, sondern sie
sind wie die Engel im Himmel. 26 Aber
von den Todten, daß sie auferstehen wer-
den, habt ihr nicht gelesen im Buch Mosis,
bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte,
und sprach: Ich bin der Gott Abrahams,
und der Gott Isaaks, und der Gott
Jacobs? 27 Gott aber ist nicht der Tod-
ten, sondern der Lebendigen Gott. Darum
irret ihr sehr. 28 Und es trat zu ihm der
Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehöret
hatte, wie sie sich mit einander befragten;
und sah, daß er ihnen fein geantwortet
hatte, und fragte ihn: Welches ist das
vornehmste Gebot vor allen? 29 Jesus
aber antwortete ihm: Das vornehmste Ge-
bot vor allen Geboten ist das: Höre, Israel,
der Herr, unser Gott, ist ein einiger Gott;

ST. MARC, XII.

19 Maître, Moïse nous a prescrit que, si
le frère de quelqu'un meurt, et laisse
sa femme sans enfants, son frère prenne
sa femme, et suscite lignée à son frère.
20 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné
prit une femme, et mourut sans laisser
de postérité. 21 Et le second la prit,
et mourut, et ne laissa point non plus
de postérité. Et le troisième de même.
22 Les sept la prirent ainsi, et ne lais-
sèrent point de postérité. Et la femme
aussi mourut la dernière de tous.
23 Lors donc qu'à la résurrection, ils
seront ressuscités, duquel d'entre eux
sera-t-elle femme? car les sept l'ont
eue pour femme. 24 Et Jésus répon-
dant, leur dit: La raison pour laquelle
vous tombez dans l'erreur, n'est-ce pas
que vous ne comprenez point les Écri-
tures, ni la puissance de Dieu? 25 Car
lorsqu'on sera ressuscité des morts, *les
hommes* ne prendront point de femmes,
ni les femmes de maris, mais ils seront
comme les anges qui *sont* dans les cieux.
26 Et quant à la résurrection des morts,
et qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point
lu dans le livre de Moïse, comment
Dieu lui parla dans le buisson, en
disant: Je suis, moi, le Dieu d'Abra-
ham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de
Jacob? 27 *Or*, il n'est pas le Dieu des
morts, mais le Dieu des vivants. Vous
êtes donc, vous, dans une grande er-
reur. 28 ¶ Et quelqu'un des Scribes
qui les avait entendus discuter ensem-
ble, voyant qu'il leur avait bien répon-
du, s'approcha, et lui demanda: Quel
est le premier de tous les commande-
ments? 29 Et Jésus lui répondit: Le
premier de tous les commandements
est: Écoute, Israël: Le Seigneur
notre Dieu est le seul Seigneur;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ'.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δια-
νοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
31 Δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλη-
σίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων
ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ
οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ
τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον
ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων
τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.
34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουν-
εχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ
οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν δι-
δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυεὶδ
ἐστιν; 36 Αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ
πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος
τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου. 37 Αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει
αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν
υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν
καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 Καὶ
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܒ ❖

30 ܘܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ : ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ . ܘܡܢ
ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ .
ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ . 31 ܘܕܬܪܝܢ
ܕܕܡܐ ܠܗ : ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ . ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܒ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܠܝܬ . 32 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ
ܤܦܪܐ . ܫܦܝܪ ܪܒܝ . ܒܩܘܫܬܐ ܐܡܪܬ :
ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܝܬ ܐܚܪܝܢ ܠܒܪ ܡܢܗ .
33 ܘܕܢܪܚܡܝܘܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܐ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܐ : ܘܡܢ
ܟܠܗ ܢܦܫܐ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܐ .
ܘܕܢܪܚܡ ܩܪܝܒܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ : ܝܬܝܪܐ
ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܩܕܐ ܘܕܒܚܐ .
34 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܡܦܢܐ
ܦܬܓܡܐ : ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܠܐ ܗܘܝܬ
ܪܚܝܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܠܐ
ܐܢܫ ܐܡܪܚ ܬܘܒ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ .
35 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܟܕ ܡܠܦ
ܒܗܝܟܠܐ : ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܤܦܪܐ :
ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ : 36 ܗܘ
ܓܝܪ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ :
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ . ܥܕܡܐ ܕܐܤܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ
ܟܘܒܫܐ ܠܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ . 37 ܗܘ ܗܟܝܠ
ܕܘܝܕ ܡܪܐ ܠܗ ܩܪܐ : ܘܐܝܟܢܐ ܒܪܗ
ܐܝܬܘܗܝ . ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܤܓܝܐܐ ܗܘܐ
ܫܡܥ ܠܗ ܒܒܤܝܡܘܬ . 38 ܘܒܡܠܦܢܘܬܗ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܤܦܪܐ
ܕܨܒܝܢ ܕܒܐܤܛܠܐ ܢܗܠܟܘܢ : ܘܫܐܠܝܢ
ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ : 39 ܘܪܫ ܡܘܬܒܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܪܫ ܤܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ .

SEC. MARCUM, XII.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et
ex tota mente tua et ex tota virtute
tua. Hoc est primum mandatum.
31 Secundum autem simile est illi:
Diliges proximum tuum tamquam te
ipsum. Majus horum aliud mandatum
non est. 32 Et ait illi scriba: Bene,
magister, in veritate dixisti quia unus
est et non est alius præter eum:
33 Et ut diligatur ex toto corde
et ex toto intellectu et ex tota anima
et ex tota fortitudine, et diligere
proximum tamquam se ipsum majus
est omnibus holocaustomatibus et sa-
crificiis. 34 Jesus autem videns quod
sapienter respondisset, dixit illi: Non
es longe a regno Dei. Et nemo jam
audebat eum interrogare. 35 Et res-
pondens Jesus dicebat docens in tem-
plo: Quomodo dicunt scribæ Christum
filium esse David? 36 Ipse enim David
dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus
domino meo: Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum. 37 Ipse ergo David dicit
eum dominum, et unde est filius ejus?
Et multa turba eum libenter audivit.
38 Et dicebat eis in doctrina sua: Ca-
vete a scribis, qui volunt in stolis
ambulare et salutari in foro, 39 Et
in primis cathedris sedere in syna-
gogis et primos discubitus in cænis:

ST. MARK, XII.

30 And thou shalt love the Lord thy
God with all thy heart, and with all
thy soul, and with all thy mind, and
with all thy strength: this is the first
commandment. 31 And the second is
like, *namely* this, Thou shalt love thy
neighbour as thyself. There is none
other commandment greater than these.
32 And the scribe said unto him, Well,
Master, thou hast said the truth: for
there is one God; and there is none
other but he: 33 And to love him with
all the heart, and with all the under-
standing, and with all the soul, and
with all the strength, and to love his
neighbour as himself, is more than all
whole burnt offerings and sacrifices.
34 And when Jesus saw that he an-
swered discreetly, he said unto him,
Thou art not far from the kingdom of
God. And no man after that durst
ask him any question. 35 ¶ And Jesus
answered and said, while he taught in
the temple, How say the scribes that
Christ is the son of David? 36 For
David himself said by the Holy Ghost,
The Lord said to my Lord, Sit thou on
my right hand, till I make thine
enemies thy footstool. 37 David there-
fore himself calleth him Lord; and
whence is he then his son? And the
common people heard him gladly.
38 ¶ And he said unto them in his doc-
trine, Beware of the scribes, which love
to go in long clothing, and *love* saluta-
tions in the marketplaces, 39 And
the chief seats in the synagogues,
and the uppermost rooms at feasts:

Ev. Marci, 12.

30 Und du sollst Gott, deinen Herrn, lieben
von ganzem Herzen, von ganzer Seele,
von ganzem Gemüthe, und von allen dei-
nen Kräften. Das ist das vornehmste
Gebot. 31 Und das andere ist ihm gleich:
Du sollst deinen Nächsten lieben, als dich
selbst. Es ist kein anderes größeres Gebot,
denn diese. 32 Und der Schriftgelehrte
sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich
recht geredet; denn es ist Ein Gott,
und ist kein anderer außer ihm. 33 Und
denselbigen lieben von ganzem Her-
zen, von ganzem Gemüthe, von gan-
zer Seele, und von allen Kräften, und
lieben seinen Nächsten als sich selbst, das ist
mehr, denn Brandopfer und alle Opfer.
34 Da Jesus aber sah, daß er vernünftig-
lich antwortete, sprach er zu ihm: Du
bist nicht ferne von dem Reich Gottes.
Und es durfte ihn niemand weiter fragen.
35 Und Jesus antwortete, und sprach, da er
lehrete im Tempel: Wie sagen die
Schriftgelehrten, Christus sey Davids
Sohn? 36 Er aber, David, spricht durch
den heiligen Geist: Der Herr hat gesagt
zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum
Schemel deiner Füße. 37 Da heißt ihn ja
David seinen Herrn; woher ist er denn
sein Sohn? Und viel Volks hörete ihn
gerne. 38 Und er lehrete sie, und sprach
zu ihnen: Sehet euch vor, vor den Schrift-
gelehrten, die in langen Kleidern gehen,
und lassen sich gerne auf dem Markte
grüßen, 39 Und sitzen gerne oben an in den
Schulen, und über Tische im Abendmahl;

ST. MARC, XII.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu
de tout ton cœur, de toute ton âme, de
toute ta pensée, et de toute ta force.
C'est *là* le premier commandement.
31 Et le second, qui est semblable au
premier, est celui-ci: Tu aimeras ton
prochain comme toi-même. Il n'y a
point d'autre commandement *qui soit*
plus grand que ceux-là. 32 Alors le
Scribe lui dit: Maître, tu as bien dit,
selon la vérité, qu'il y a un seul Dieu,
et qu'il n'y en a point d'autre que lui;
33 Et que l'aimer de tout son cœur, de
toute son intelligence, de toute son
âme, et de toute sa force, et qu'aimer
son prochain comme soi-même, c'est
plus que tous les holocaustes et les
sacrifices. 34 Et Jésus voyant que *ce
Scribe* avait répondu sagement, lui dit:
Tu n'es pas loin du royaume de Dieu.
Et personne n'osait plus l'interroger.
35 ¶ Et, enseignant dans le temple,
Jésus prit la parole, et dit: Comment
les Scribes disent-ils que le Christ est
le fils de David? 36 Cependant David
lui-même a dit par le Saint-Esprit: Le
Seigneur a dit à mon Seigneur: As-
sieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que
j'aie fait *de* tes ennemis le marchepied
de tes pieds. 37 Or, puisque David lui-
même l'appelle *son* Seigneur, comment
est-il son fils? Et une grande foule
l'écoutait avec plaisir. 38 ¶ Il leur
disait aussi, en les enseignant: Gar-
dez-vous des Scribes, qui aiment
à se promener en robes longues,
et à être salués dans les places pu-
bliques: 39 Et *qui aiment* les premiers
sièges dans les synagogues, et les
premières places dans les festins;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιβ', ιγ'.

40 *Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν*
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι,
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
41 *Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυ-*
λακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολ-
λοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά, 42 *Καὶ*
ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ
δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 43 *Καὶ προσ-*
καλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα
αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
44 *Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος*
αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
σεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 *ΚΑΙ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ*
ἱεροῦ; λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς με-
γάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος
ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 *Καὶ*
καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν
κατ' ἰδίαν ὁ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 *Εἰπὸν ἡμῖν,*
πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܒ ❖ ܝܓ ❖

40 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ:
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܨܠܘܬܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ❖
41 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܠܘܩܒܠ ܒܝܬ
ܓܙܐ: ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܟܢܫܐ ܪܡܝܢ
ܙܘܙܐ ܠܒܝܬ ܓܙܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܥܬܝܪܐ
ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝ. 42 ܘܐܬܬ ܐܪܡܠܬܐ
ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ: ܐܪܡܝܬ ܬܪܬܝܢ ܡܢܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܡܘܢܐ. 43 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܡܣܟܢܬܐ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܕܪܡܝܢ ܐܪܡܝܬ ܒܝܬ ܓܙܐ. 44 ܟܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܣܪܢܗ: ܟܠ ܡܕܡ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܡܝܬܗ ܟܠܗ
ܩܢܝܢܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܡܠܦܢܐ: ܚܙܝ ܐܝܠܝܢ ܟܐܦܐ
ܘܐܝܠܝܢ ܒܢܝܢܐ. 2 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ
ܪܘܪܒܐ. ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ ܗܪܟܐ ܟܐܦ
ܥܠ ܟܐܦ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ. 3 ܘܟܕ
ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܒܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܠܘܩܒܠ
ܗܝܟܠܐ: ܫܐܠܘܗܝ ܟܐܦܐ ܠܘܚܕܘܗܝ
ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܢܕܪܐܘܣ.
4 ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܬܝ ܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ
ܘܡܢܘ ܗܘ ܐܬܐ ܡܐ ܕܩܪܝܒܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܬܡܠܝܘ.

SEC. MARCUM, XII. XIII.

40 Qui devorant domos viduarum sub
obtentu prolixæ orationis, hi accipient
prolixius judicium. 41 Et sedens Jesus
contra gazophylacium aspiciebat quo-
modo turba jactaret æs in gazophy-
lacium, et multi divites jactabant
multa: 42 Cum venisset autem una
vidua pauper, misit duo minuta, quod
est quadrans. 43 Et convocans disci-
pulos suos ait illis: Amen dico vobis
quoniam vidua hæc pauper plus omni-
bus misit qui miserunt in gazophy-
lacium: 44 Omnes enim ex eo quod
abundabat illis miserunt, hæc vero de
pænuria sua omnia quæ habuit misit,
totum victum suum.

CAPUT XIII.

1 Et cum egrederetur de templo,
ait illi unus ex discipulis suis: Ma-
gister, aspice quales lapides et quales
structuræ. 2 Et respondens Jesus ait
illi: Vides has omnes magnas ædi-
ficationes? non relinquetur lapis super
lapidem qui non destruatur. 3 Et cum
sederet in montem olivarum contra
templum, interrogabant eum separatim
Petrus et Jacobus et Johannes et
Andreas: 4 Dic nobis quando ista
fient? et quod signum erit quando
hæc omnia incipient consummari?

ST. MARK, XII. XIII.

40 Which devour widows' houses, and
for a pretence make long prayers:
these shall receive greater damnation.
41 ¶ And Jesus sat over against the
treasury, and beheld how the people
cast money into the treasury: and
many that were rich cast in much.
42 And there came a certain poor
widow, and she threw in two mites,
which make a farthing. 43 And he
called unto him his disciples, and saith
unto them, Verily I say unto you, That
this poor widow hath cast more in,
than all they which have cast into the
treasury: 44 For all they did cast in
of their abundance; but she of her
want did cast in all that she had, *even*
all her living.

CHAPTER XIII.

1 AND as he went out of the temple,
one of his disciples saith unto him,
Master, see what manner of stones and
what buildings *are here!* 2 And Jesus
answering said unto him, Seest thou
these great buildings? there shall not
be left one stone upon another, that
shall not be thrown down. 3 And as
he sat upon the mount of Olives over
against the temple, Peter and James
and John and Andrew asked him pri-
vately, 4 Tell us, when shall these
things be? and what shall be the sign
when all these things shall be fulfilled?

Ev. Marci, 12, 13.

40 Sie fressen der Wittwen Häuser, und
wenden langes Gebet vor. Dieselben
werden desto mehr Verdammniß empfan-
gen. 41 Und Jesus setzte sich gegen dem
Gotteskasten, und schauete, wie das Volk
Geld einlegte in den Gotteskasten. Und
viele Reiche legten viel ein. 42 Und es
kam eine arme Wittwe und legte zwei
Scherflein ein; die machen einen Heller.
43 Und er rief seine Jünger zu sich, und
sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch:
Diese arme Wittwe hat mehr in den
Gotteskasten gelegt, denn alle, die einge-
legt haben. 44 Denn sie haben alle von
ihrem Uebrigen eingelegt; diese aber hat
von ihrer Armuth, alles was sie hat, ihre
ganze Nahrung, eingelegt.

Das 13. Capitel.

1 Und da er aus dem Tempel ging,
sprach zu ihm seiner Jünger einer:
Meister, siehe, welche Steine, und welch
ein Bau ist das! 2 Und Jesus antwortete,
und sprach zu ihm: Siehest du wohl allen
diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird
auf dem andern bleiben, der nicht zer-
brochen werde. 3 Und da er auf dem
Oelberge saß, gegen dem Tempel, fragten
ihn besonders Petrus, und Jacobus,
und Johannes, und Andreas: 4 Sage
uns, wann wird das alles geschehen?
Und was wird das Zeichen seyn,
wann das alles soll vollendet werden?

ST. MARC, XII. XIII.

40 Qui dévorent les maisons des veuves,
et *cela* sous le prétexte de faire de
longues prières. Ils en subiront une
plus grande condamnation. 41 ¶ Et
Jésus s'étant assis vis-à-vis du tronc,
observait comment la foule mettait de
la monnaie au tronc. 42 Et plusieurs
riches y mettaient beaucoup. Il vint
aussi une pauvre veuve qui y mit deux
petites pièces, de la valeur d'un liard.
43 Et ayant appelé ses disciples, il leur
dit: En vérité, je vous dis, que cette
pauvre veuve a donné plus qu'aucun
de ceux qui ont mis dans le tronc.
44 Car tous y ont mis de leur abon-
dance; mais celle-ci y a mis de son
indigence tout ce qu'elle avait, toute sa
subsistance.

CHAPITRE XIII.

1 ET comme il sortait du temple, un
de ses disciples lui dit: Maître, regarde
quelles pierres et quels bâtiments. 2 Et
Jésus lui dit, en répondant: Vois-tu
ces grands bâtiments? Il n'y sera
point laissé pierre sur pierre qui ne
soit démolie. 3 Et après qu'il se fut
assis sur la montagne des Oliviers, vis-
à-vis du temple, Pierre et Jacques, et
Jean et André lui demandèrent en par-
ticulier: 4 Dis-nous quand ces choses
arriveront, et quel signe il y aura
quand elles devront toutes s'accomplir.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ΄.

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς·
Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 Πολ-
λοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε
πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θρο-
εῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.
8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ
κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ [καὶ ταρα-
χαί]. 9 Ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ
ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς
συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθή-
σεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 Καὶ ὅταν
ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμερι-
μνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε·
οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 12 Καὶ παραδώσει
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ
ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε
τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα
ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܓ ❖

5 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܚܙܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ. 6 ܣܓܝܐܐ
ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ: ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܘܠܣܓܝܐܐ ܢܛܥܘܢ. 7 ܡܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ
ܩܪܒܐ ܘܫܡܥܐ ܕܩܪܒܐ: ܠܐ ܬܬܕܘܕܘܢ.
ܕܘܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܫܘܠܡܐ. 8 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ.
ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ. ܘܢܗܘܘܢ ܙܘܥܐ
ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܟܦܢܐ
ܘܫܓܘܫܝܐ. ܗܠܝܢ ܪܫܐ ܐܢܝܢ
ܕܚܒܠܐ. 9 ܚܙܘ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܟܘܢ:
ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ
ܬܬܢܓܕܘܢ. ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ
ܬܬܩܘܡܘܢ ܡܛܠܬܝ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ.
10 ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ
ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. 11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢܟܘܢ: ܠܐ ܬܩܕܡܘܢ
ܬܐܨܦܘܢ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܬܪܢܘܢ.
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗܝ
ܫܥܬܐ ܗܘ ܡܠܠܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
12 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ:
ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ. ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ ܥܠ
ܐܒܗܝܗܘܢ. ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ.
13 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ
ܗܘ ܢܚܐ ❖ 14 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܐ
ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ
ܒܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ: ܕܩܝܡܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܘܠܐ:
ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܣܬܟܠ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ.

SEC. MARCUM, XIII.

5 Et respondens Jesus cœpit dicere
illis: Videte ne quis vos seducat:
6 Multi enim venient in nomine meo,
dicentes quia ego sum, et multos sedu-
cent. 7 Cum audieritis autem bella et
opiniones bellorum, ne timueritis:
oportet enim fieri; sed nondum finis.
8 Exsurget autem gens contra gentem
et regnum super regnum, et erunt
terræ motus per loca et fames. Initium
dolorum hæc. 9 Videte autem vosmet
ipsos: tradent enim vos conciliis, et in
synagogis vapulabitis, et ante præsides
et reges stabitis propter me, in testi-
monium illis. 10 Et in omnes gentes
primum oportet prædicari evangelium.
11 Et cum duxerint vos tradentes, nolite
præcogitare quid loquamini, sed quod
datum vobis fuerit in illa hora,
id loquimini: non enim estis vos
loquentes sed Spiritus Sanctus.
12 Tradet autem frater fratrem in
mortem et pater filium, et consur-
gent filii in parentes et morte adfi-
cient eos, 13 Et eritis odio omnibus
propter nomen meum: qui autem
sustinuerit in finem, hic salvus
erit. 14 Cum autem videritis abomi-
nationem desolationis stantem ubi
non debet, qui legit intellegat, tunc
qui in Judæa sunt fugiant in montes,

ST. MARK, XIII.

5 And Jesus answering them began to
say, Take heed lest any man deceive
you: 6 For many shall come in my
name, saying, I am *Christ;* and shall
deceive many. 7 And when ye shall
hear of wars and rumours of wars, be
ye not troubled: for such *things* must
needs be; but the end *shall* not *be* yet.
8 For nation shall rise against nation,
and kingdom against kingdom: and
there shall be earthquakes in divers
places, and there shall be famines and
troubles: these are the beginnings of
sorrows. 9 ¶ But take heed to your-
selves: for they shall deliver you up
to councils; and in the synagogues ye
shall be beaten: and ye shall be
brought before rulers and kings for
my sake, for a testimony against them.
10 And the gospel must first be pub-
lished among all nations. 11 But when
they shall lead you, and deliver you up,
take no thought beforehand what ye
shall speak, neither do ye premeditate:
but whatsoever shall be given you in
that hour, that speak ye: for it is not
ye that speak, but the Holy Ghost.
12 Now the brother shall betray the
brother to death, and the father the
son; and children shall rise up against
their parents, and shall cause them to
be put to death. 13 And ye shall be
hated of all men for my name's
sake: but he that shall endure unto
the end, the same shall be saved.
14 ¶ But when ye shall see the
abomination of desolation, spoken
of by Daniel the prophet, standing
where it ought not, (let him that
readeth understand,) then let them
that be in Judæa flee to the mountains:

Ev. Marci, 13.

5 Jesus antwortete ihnen, und fing an zu
sagen: Sehet zu, daß euch nicht jemand
verführe. 6 Denn es werden viele kom-
men unter meinem Namen, und sagen:
Ich bin Christus; und werden viele ver-
führen. 7 Wenn ihr aber hören werdet
von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürch-
tet euch nicht, denn es muß also geschehen.
Aber das Ende ist noch nicht da. 8 Es
wird sich ein Volk über das andere
empören, und ein Königreich über das
andere. Und werden geschehen Erdbeben
hin und wieder, und wird seyn theure Zeit
und Schrecken. Das ist der Noth Anfang.
9 Ihr aber sehet euch vor. Denn sie wer-
den euch überantworten vor die Rath-
häuser und Schulen; und ihr müsset
gestäupet werden, und vor Fürsten und
Könige müsset ihr geführet werden, um
meinet willen, zu einem Zeugniß über sie.
10 Und das Evangelium muß zuvor gepre-
diget werden unter allen Völkern. 11 Wenn
sie euch nun führen und überantworten
werden; so sorget nicht, was ihr reden
sollt, und bedenket euch nicht zuvor, son-
dern was euch zu derselbigen Stunde
gegeben wird, das redet. Denn Ihr seyd
es nicht, die da reden, sondern der heilige
Geist. 12 Es wird aber überantworten
ein Bruder den andern zum Tode, und
der Vater den Sohn, und die Kinder wer-
den sich empören wider die Eltern, und
werden sie helfen tödten. 13 Und werdet
gehasset seyn von jedermann, um meines
Namens willen. Wer aber beharret bis
an's Ende, der wird selig. 14 Wenn ihr
aber sehen werdet den Greuel der Ver-
wüstung, von dem der Prophet Daniel
gesagt hat, daß er stehet, da er nicht soll,
(wer es lieset, der vernehme es!) alsdann
wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge.

ST. MARC, XIII.

5 Et Jésus leur répondant, se mit à
leur dire: Prenez garde que personne
ne vous séduise. 6 Car plusieurs vien-
dront en mon nom, disant: C'est moi
qui suis *le Christ,* et ils en séduiront
plusieurs. 7 Or, quand vous entendrez
des guerres, et des bruits de guerres,
ne soyez point troublés; parce qu'il
faut que ces choses arrivent; mais ce
ne sera pas encore la fin. 8 Car on
verra s'élever nation contre nation, et
royaume contre royaume; et il y aura
des tremblements de terre en divers
lieux, et des famines et des troubles:
ces choses seront le commencement des
douleurs. 9 ¶ Mais vous, prenez garde
à vous-mêmes, car ils vous livreront
aux conseils et aux synagogues; vous
serez battus de verges; et vous serez
conduits devant les gouverneurs et
devant les rois, à cause de moi, pour
leur être en témoignage. 10 Mais il
faut que l'Évangile soit prêché aupara-
vant chez toutes les nations. 11 Quand
donc ils vous mèneront pour vous
livrer, ne soyez pas d'avance en peine
de ce que vous aurez à dire, et ne vous
y préparez point. Mais tout ce qui
vous sera donné à cette heure-là, dites-
le; car ce ne sera pas vous qui parlerez,
mais *ce sera* le Saint-Esprit. 12 Or,
le frère livrera son frère à la mort, et
le père son enfant, et les enfants s'élè-
veront contre leurs parents, et les
feront mourir. 13 Et vous serez haïs
de tous à cause de mon nom; mais
celui qui persévèrera jusqu'à la fin,
celui-là sera sauvé. 14 ¶ Or, quand
vous verrez l'abomination de la désola-
tion, dont il a été parlé par Daniel le
prophète, établie où elle ne doit pas
être (que celui qui lit fasse attention):
alors que ceux qui seront dans la
Judée s'enfuient aux montagnes;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ΄.

15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω
μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας
αὐτοῦ, 16 Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπι-
στρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις. 18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα
μὴ γένηται χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ
αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἵα οὐ γέγονεν
τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν
ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
20 Καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς
ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλ-
λὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο
ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε
ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός,
ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερθήσον-
ται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλε-
κτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα
ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 Καὶ οἱ ἀστέρες
ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ
αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευ-
θήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέ-
λαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσ-
σάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου
οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλά-
δος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλ-
λα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܓ ❖

15 ܘܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ ܠܐ ܢܚܘܬ ܘܠܐ
ܢܥܘܠ ܠܡܫܩܠ ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܬܗ.
16 ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܠܒܣܬܪܗ ܠܡܫܩܠ ܢܚܬܘܗܝ. 17 ܘܝ
ܕܝܢ ܠܒܛܢܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ
ܒܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. 18 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܥܪܘܩܝܟܘܢ ܒܣܬܘܐ. 19 ܢܗܘܐ ܓܝܪ
ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܐܟܘܬܗ ܡܢ ܪܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܐ. 20 ܘܐܠܘ ܠܐ
ܡܪܝܐ ܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܚܝܐ
ܗܘܐ ܟܠ ܒܣܪ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܓܒܝܐ ܕܓܒܐ
ܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ. 21 ܗܝܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ
ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܗܐ ܬܡܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ.
22 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܢܒܝܐ ܕܓܠܐ.
ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ. ܘܢܛܥܘܢ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܦ
ܠܓܒܝܐ. 23 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ. ܗܐ
ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ. 24 ܒܗܘܢ
ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ. ܫܡܫܐ
ܢܚܫܟ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ.
25 ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܚܝܠܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ. 26 ܘܗܝܕܝܢ
ܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܐܬܐ
ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܒܚܐ.
27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ. ܘܢܟܢܫ
ܠܓܒܝܘܗܝ ܡܢ ܐܪܒܥܬ ܪܘܚܐ. ܡܢ
ܪܫܗ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܗ ܕܫܡܝܐ.
28 ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܢ ܐܠܦܘ ܡܬܠܐ.
ܕܡܐ ܕܪܟܝܢ ܣܘܟܝܗ ܘܦܪܥܝܢ
ܛܪܦܝܗ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ.

SEC. MARCUM, XIII.

15 Et qui super tectum ne descendat in
domum nec introeat ut tollat quid de
domo sua, 16 Et qui in agro erit non
revertatur retro tollere vestimentum
suum. 17 Væ autem prægnatibus et
nutrientibus in illis diebus. 18 Orate
vero ut hieme non fiant. 19 Erunt
enim dies illi tribulationis tales quales
non fuerunt ab initio creaturæ quam
condidit Deus usque nunc neque fient.
20 Et nisi breviasset Dominus dies, non
fuisset salva omnis caro: sed propter
electos quos elegit breviavit dies. 21 Et
tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic
est Christus, ecce illic, ne credideritis.
22 Exsurgent enim pseudochristi et
pseudoprophetæ, et dabunt signa et
portenta ad seducendos, si potest fieri,
etiam electos. 23 Vos ergo videte:
ecce prædixi vobis omnia. 24 Sed in
illis diebus post tribulationem illam
sol contenebrabitur, et luna non dabit
splendorem suum, 25 Et stellæ cæli
erunt decidentes, et virtutes quæ sunt
in cælis movebuntur. 26 Et tunc vide-
bunt Filium hominis venientem in
nubibus cum virtute multa et gloria.
27 Et tunc mittet angelos suos et
congregabit electos suos a quattuor
ventis, a summo terræ usque ad
summum cæli. 28 A ficu autem discite
parabolam. Cum jam ramus ejus
tener fuerit et nata fuerint folia,
cognoscitis quia in proximo sit æstas:

ST. MARK, XIII.

15 And let him that is on the housetop
not go down into the house, neither
enter therein, to take any thing out
of his house : 16 And let him that is
in the field not turn back again for to
take up his garment. 17 But woe to
them that are with child, and to them
that give suck in those days ! 18 And
pray ye that your flight be not in
the winter. 19 For in those days shall
be affliction, such as was not from the
beginning of the creation which God
created unto this time, neither shall
be. 20 And except that the Lord had
shortened those days, no flesh should
be saved : but for the elect's sake,
whom he hath chosen, he hath short-
ened the days. 21 And then if any
man shall say to you, Lo, here is Christ;
or, lo, he is there; believe him not:
22 For false Christs and false prophets
shall rise, and shall show signs and
wonders, to seduce, if it were possible,
even the elect. 23 But take ye heed:
behold, I have foretold you all things.
24 ¶ But in those days, after that
tribulation, the sun shall be darkened,
and the moon shall not give her light,
25 And the stars of heaven shall fall,
and the powers that *are* in heaven
shall be shaken. 26 And then shall
they see the Son of man coming in the
clouds with great power and glory.
27 And then shall he send his angels,
and shall gather together his elect
from the four winds, from the utter-
most part of the earth to the uttermost
part of heaven. 28 Now learn a para-
ble of the fig tree; When her branch
is yet tender, and putteth forth
leaves, ye know that summer is near:

Ev. Marci, 13.

15 Und wer auf dem Dache ist, der steige
nicht hernieder in das Haus, und
komme nicht darein, etwas zu holen
aus seinem Hause. 16 Und wer auf dem
Felde ist, der wende sich nicht um, seine
Kleider zu holen. 17 Wehe aber den
Schwangern und Säugern zu der Zeit.
18 Bittet aber, daß eure Flucht nicht
geschehe im Winter. 19 Denn in diesen
Tagen werden solche Trübsale seyn, als
sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang
der Kreaturen, die Gott geschaffen hat, und
als auch nicht werden wird. 20 Und so
der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte,
würde kein Mensch selig; aber um der
Auserwählten willen, die er auserwählt
hat, hat er diese Tage verkürzt. 21 Wenn
nun jemand zu der Zeit wird zu euch
sagen: Siehe, hier ist Christus, siehe, da
ist er; so glaubet nicht. 22 Denn es wer-
den sich erheben falsche Christi, und falsche
Propheten, die Zeichen und Wunder thun,
daß sie auch die Auserwählten verführen,
so es möglich wäre. 23 Ihr aber sehet
euch vor. Siehe, ich habe es euch alles
zuvor gesagt. 24 Aber zu der Zeit, nach
dieser Trübsal, werden Sonne und Mond
ihren Schein verlieren. 25 Und die
Sterne werden vom Himmel fallen, und
die Kräfte der Himmel werden sich bewe-
gen. 26 Und dann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in den Wolken,
mit großer Kraft und Herrlichkeit. 27 Und
dann wird er seine Engel senden, und
wird versammlen seine Auserwählten von
den vier Winden, von dem Ende
der Erde bis zum Ende der Himmel.
28 An dem Feigenbaum lernet ein Gleich-
niß. Wenn jetzt seine Zweige saftig
werden, und Blätter gewinnen, so
wisset ihr, daß der Sommer nahe ist.

ST. MARC, XIII.

15 Et que celui qui sera sur le haut de
la maison, ne descende point dans la
maison, et n'y rentre point pour em-
porter quelque chose de sa demeure.
16 Et que celui qui sera aux champs, ne
retourne point sur ses pas, pour em-
porter son vêtement. 17 Mais malheur
à celles qui seront enceintes, et à celles
qui allaiteront en ces jours-là. 18 Priez
donc que votre fuite n'arrive pas en
hiver. 19 Car en ces jours-là, il y aura
une affliction telle qu'il n'y en a point
eu depuis le commencement de la créa-
tion de Dieu jusqu'à présent, et qu'il
n'y en aura jamais. 20 Et si le Seigneur
n'avait abrégé ces jours-là, personne
n'aurait été sauvé ; mais il a abrégé ces
jours, à cause des élus qu'il a choisis.
21 Et alors si quelqu'un vous dit : Voici,
le Christ *est* ici ; ou voici, *il est* là, ne
le croyez point. 22 Car il s'élèvera de
faux Christs et de faux prophètes, qui
présenteront des prodiges et des mira-
cles pour séduire même les élus, s'il
était possible. 23 Mais vous, prenez-y
garde ; voici, je vous ai tout prédit.
24 ¶ Or, en ces jours-là, après cette
affliction, le soleil s'obscurcira, et la
lune ne donnera point sa lumière ;
25 Et les étoiles du ciel tomberont, et
les puissances qui sont dans les cieux
seront ébranlées. 26 Alors on verra le
Fils de l'homme venant sur les nuées
avec une grande puissance et une
grande gloire. 27 Et alors il enverra
ses anges, et il assemblera ses élus des
quatre vents, depuis l'extrémité de la
terre jusqu'à l'extrémité du ciel. 28 Or,
apprenez cette parabole, *prise* du
figuier : Aussitôt que ses branches sont
en sève, et qu'il pousse des feuilles,
vous connaissez que l'été est proche.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιγ', ιδ'.

29 *Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ
θύραις.* 30 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
πάντα γένηται.* 31 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
παρελεύσονται.* 32 *Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ
ὁ πατήρ.* 33 *Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.* 34 *Ὡς
ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.*
35 *Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε
ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ
μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·*
36 *Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθ-
εύδοντας.* 37 *Ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν
λέγω, γρηγορεῖτε.*

ΚΕΦ. ιδ'.

1 *ἮΝ δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυ-
μα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτεί-
νωσιν·* 2 *Ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ
ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.*

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܓ ❖ ܝܕ ❖

29 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ: ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ
ܥܠ ܬܪܥܐ. 30 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ: ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ. 31 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܥܒܪܘܢ. ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ. 32 ܥܠ
ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܗܘ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ:
ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ.
ܘܠܐ ܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. 33 ܚܙܘ
ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܬܝ ܗܘ ܙܒܢܐ. 34 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܗܘ
ܓܝܪ ܕܢܦܩ. ܘܫܒܩ ܒܝܬܗ.
ܘܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܠܐܢܫ
ܐܢܫ ܥܒܕܗ. ܘܠܬܪܥܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ
ܥܝܪ. 35 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ. ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ.
ܒܪܡܫܐ ܐܘ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ. ܐܘ
ܒܩܪܝܐ ܬܪܢܓܠܐ ܐܘ ܒܨܦܪܐ. 36 ܕܠܡܐ
ܢܐܬܐ ܡܢ ܫܠܝܐ. ܘܢܫܟܚܟܘܢ ܟܕ
ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ. 37 ܡܕܡ ܕܠܟܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܥܝܪܝܢ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܕ ❖

1 ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ:
ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ.
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ:
ܐܝܟܢܐ ܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 2 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ
ܒܥܐܕܐ. ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ.

SEC. MARCUM, XIII. XIV.

29 Sic et vos cum videritis hæc fieri,
scitote quod in proximo sit in ostiis.
30 Amen dico vobis quoniam non trans-
ibit generatio hæc donec omnia ista
fiant. 31 Cælum et terra transibunt,
verba autem mea non transibunt. 32 De
die autem illo vel hora nemo scit,
neque angeli in cælo neque Filius, nisi
Pater. 33 Videte, vigilate et orate:
nescitis enim quando tempus sit.
34 Sicut homo qui peregre profectus
reliquit domum suam et dedit servis
suis potestatem cujusque operis, et
janitori præcipiat ut vigilet. 35 Vigi-
late ergo: nescitis enim quando domi-
nus domus veniat, sero an media
nocte an galli cantu an mane, 36 Et
cum venerit repente, inveniat vos
dormientes. 37 Quod autem vobis
dico, omnibus dico, vigilate.

CAPUT XIV.

1 Erat autem pascha et azyma
post biduum, et quærebant summi
sacerdotes et scribæ quomodo eum
dolo tenerent et occiderent. 2 Dice-
bant enim: Non in die festo,
ne forte tumultus fieret populi.

29 So ye in like manner, when ye shall
see these things come to pass, know
that it is nigh, even at the doors.
30 Verily I say unto you, that this
generation shall not pass, till all these
things be done. 31 Heaven and earth
shall pass away: but my words shall
not pass away. 32 ¶ But of that day
and that hour knoweth no man, no,
not the angels which are in heaven,
neither the Son, but the Father.
33 Take ye heed, watch and pray: for
ye know not when the time is. 34 *For
the Son of man is* as a man taking a
far journey, who left his house, and
gave authority to his servants, and to
every man his work, and commanded
the porter to watch. 35 Watch ye
therefore: for ye know not when the
master of the house cometh, at even,
or at midnight, or at the cockcrowing,
or in the morning: 36 Lest coming
suddenly he find you sleeping. 37 And
what I say unto you I say unto all,
Watch.

CHAPTER XIV.

1 AFTER two days was *the feast of*
the passover, and of unleavened bread:
and the chief priests and the scribes
sought how they might take him by
craft, and put him to death. 2 But
they said, Not on the feast day, lest
there be an uproar of the people.

29 Also auch, wenn Ihr sehet, daß solches
geschiehet, so wisset, daß es nahe vor der
Thür ist. 30 Wahrlich, ich sage euch:
Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis
daß dies alles geschehe. 31 Himmel und
Erde werden vergehen; meine Worte
aber werden nicht vergehen. 32 Von dem
Tage aber und der Stunde weiß niemand,
auch die Engel nicht im Himmel, auch der
Sohn nicht; sondern allein der Vater.
33 Sehet zu, wachet und betet; denn ihr
wisset nicht, wann es Zeit ist. 34 Gleich
als ein Mensch, der über Land zog, und
ließ sein Haus, und gab seinen Knechten
Macht, einem jeglichen sein Werk, und
gebot dem Thürhüter, er sollte wachen.
35 So wachet nun; denn ihr wisset nicht,
wann der Herr des Hauses kommt, ob er
kommt am Abend, oder zu Mitternacht,
oder um den Hahnenschrei, oder des Mor-
gens; 36 Auf daß er nicht schnell komme,
und finde euch schlafend. 37 Was ich aber
euch sage, das sage ich allen: Wachet!

Das 14. Capitel.

1 Und nach zween Tagen war Ostern,
und die Tage der süßen Brode. Und die
Hohenpriester und Schriftgelehrten such-
ten, wie sie ihn mit List griffen und tödte-
ten. 2 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das
Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

29 De même, quand vous verrez que
ces choses arriveront, sachez que le
Fils de l'homme est proche, *et qu'il est*
à la porte. 30 En vérité, je vous dis,
que cette génération ne passera point,
que toutes ces choses ne soient arrivées.
31 Le ciel et la terre passeront, mais
mes paroles ne passeront point. 32 ¶ Or,
pour ce qui est de ce jour-là, et de
cette heure, personne ne les connaît,
pas même les anges qui *sont* dans le
ciel, ni même le Fils, mais seulement
le Père. 33 Prenez garde, veillez et
priez; car vous ne savez quand ce
temps arrivera. 34 *Il en est* comme
d'un homme qui entreprend un voyage.
En quittant sa maison, il en laisse la
conduite à ses serviteurs, *et donne* à
chacun sa tâche, et commande au por-
tier de veiller. 35 Veillez donc, car
vous ne savez quand le seigneur de la
maison viendra, *si ce sera* le soir, ou à
minuit, ou au chant du coq, ou au
matin: 36 De peur qu'arrivant tout-à-
coup, il ne vous trouve endormis. 37 Or,
ce que je vous dis, je le dis à tous:
Veillez.

CHAPITRE XIV.

1 OR, la *fête de* Pâque et des pains
sans levain devait être deux jours
après; et les principaux sacrificateurs
et les Scribes cherchaient comment
ils pourraient se saisir de lui par
adresse, et le faire mourir. 2 Mais ils
disaient: *Il ne faut* pas que *ce soit*
pendant la fête, de peur qu'il ne se
fasse quelque tumulte parmi le peuple.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

3 *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.* 4 *Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;* 5 *Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμοῦντο αὐτῇ.* 6 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.* 7 *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* 8 *Ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.* 9 *Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.* 10 *Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.* 11 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.*

ܡܪܩܘܣ ܀ ܝܕ ܀

3 ܘܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ
ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ ܀ ܟܕ
ܣܡܝܟ ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ
ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ
ܕܡܝܐ ܀ ܘܦܬܚܬܗ ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ
ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܀ 4 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܬܟܪܝ ܠܗܘܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ ܕܡܫܚܐ ܀ 5 ܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܠܡܙܕܒܢܘ ܗܢܐ ܡܢ ܬܠܬܡܐܐ
ܕܝܢܪܝܢ ܘܠܡܬܝܗܒܘ ܠܡܣܟܢܐ ܀
ܘܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܀ 6 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܀ ܫܒܘܩܘܗ ܡܢܐ ܡܗܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܀ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ
ܠܘܬܝ ܀ 7 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܀ ܘܐܡܬܝ ܕܨܒܝܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ
ܛܒܬܐ ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝ
ܠܘܬܟܘܢ ܀ 8 ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܗܕܐ ܥܒܕܬ ܀ ܘܩܕܡܬ ܐܝܟ ܕܠܩܘܒܘܪܐ
ܒܣܡܬ ܦܓܪܝ ܀ 9 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ
ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܀ ܐܦ ܗܕܐ ܕܥܒܕܬ
ܬܬܡܠܠ ܠܕܘܟܪܢܗ ܀
10 ܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ
ܬܪܥܣܪ ܀ ܐܙܠ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܝܟ
ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܀
11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܚܕܝܘ ܀
ܘܐܫܬܘܕܝܘܗܝ ܕܟܣܦܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܀
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܀

SEC. MARCUM, XIV.

3 Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum ungenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro effudit super caput ejus. 4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes: Ut quid perditio ista ungenti facta est? 5 Poterat enim ungentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam. 6 Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. 7 Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere, me autem non semper habetis. 8 Quod habuit hæc fecit, prævenit ungere corpus meum in sepulturam. 9 Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus. 10 Et Judas Scariotis, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisi sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos: et quærebat quomodo illum oportune traderet.

ST. MARK, XIV.

3 ¶ And being in Bethany in the
house of Simon the leper, as he sat at
meat, there came a woman having an
alabaster box of ointment of spikenard
very precious; and she brake the box,
and poured it on his head. 4 And there
were some that had indignation within
themselves, and said, Why was this
waste of the ointment made? 5 For
it might have been sold for more than
three hundred pence, and have been
given to the poor. And they mur-
mured against her. 6 And Jesus said,
Let her alone; why trouble ye her?
she hath wrought a good work on me.
7 For ye have the poor with you
always, and whensoever ye will ye
may do them good: but me ye have
not always. 8 She hath done what
she could: she is come aforehand to
anoint my body to the burying.
9 Verily I say unto you, Wheresoever
this gospel shall be preached through-
out the whole world, this also that she
hath done shall be spoken of for a
memorial of her. 10 ¶ And Judas Is-
cariot, one of the twelve, went unto
the chief priests, to betray him unto
them. 11 And when they heard *it*,
they were glad, and promised to give
him money. And he sought how
he might conveniently betray him.

Ev. Marci, 14.

3 Und da er zu Bethanien war, in
Simons, des Aussätzigen Hause, und saß
zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein
Glas mit ungefälschtem und köstlichem
Nardenwasser; und sie zerbrach das Glas,
und goß es auf sein Haupt. 4 Da waren
etliche, die wurden unwillig, und sprachen:
Was soll doch dieser Unrath? 5 Man
könnte das Wasser um mehr denn drei
hundert Groschen verkauft haben, und
dasselbige den Armen geben. Und mur-
reten über sie. 6 Jesus aber sprach: Laßt
sie mit Frieden; was bekümmert ihr sie?
Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.
7 Ihr habt allezeit Arme bei euch, und
wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes
thun; mich aber habt ihr nicht allezeit.
8 Sie hat gethan, was sie konnte; sie ist
zuvor gekommen, meinen Leichnam zu
salben zu meinem Begräbniß. 9 Wahr-
lich, ich sage euch: Wo dies Evangelium
gepredigt wird in aller Welt, da wird man
auch das sagen zu ihrem Gedächtniß, das
sie jetzt gethan hat. 10 Und Judas Ischa-
rioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu
den Hohenpriestern, daß er ihn verriethe.
11 Da sie das höreten, wurden sie froh,
und verhießen ihm das Geld zu geben.
Und er suchte, wie er ihn füglich verriethe.

ST. MARC, XIV.

3 ¶ Et comme il était à Béthanie, à
table, dans la maison de Simon le lé-
preux, il vint une femme qui avait un
vase d'albâtre, rempli d'un parfum de
nard, pur, et de grand prix. Or, ayant
rompu le vase, elle en répandit le
parfum sur la tête de *Jésus*. 4 Et
quelques-uns en furent indignés en
eux-mêmes, et dirent: À quoi *bon*
perdre ainsi ce parfum? 5 Car on
pouvait le vendre plus de trois cents
deniers, et les donner aux pauvres. Et
ils murmuraient contre elle. 6 Mais
Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui
faites-vous de la peine? Elle a fait
une belle action envers moi. 7 Car les
pauvres, vous les avez toujours avec
vous, et vous pourrez leur faire du
bien toutes les fois que vous voudrez;
mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
8 Cette femme a fait ce qui était en son
pouvoir; elle a par avance oint mon
corps pour ma sépulture. 9 En vérité,
je vous dis, que dans tous les endroits
du monde où cet Évangile sera prêché,
ce qu'elle a fait sera aussi raconté en
mémoire d'elle. 10 ¶ Alors Judas Is-
cariot, l'un des douze, s'en alla vers les
principaux sacrificateurs pour le leur
livrer. 11 Ceux-ci l'ayant entendu
s'en réjouirent, et promirent de lui
donner de l'argent. Et il cherchait
une occasion favorable pour le livrer.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς
τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθή-
σατε αὐτῷ, 14 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ
εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος
λέγει· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου,
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον, κἀκεῖ
ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμα-
σαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης
ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 Καὶ ἀνα-
κειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
19 Ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ
εἷς κατὰ εἷς· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό-
μενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 21 Ὅτι
ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς
γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀν-
θρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεν-
νήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθι-
όντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν·
Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܕ ❖

12 ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܒܗ
ܢܟܣܝܢ ܗܘܘ ܦܨܚܐ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܙܠ
ܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ . 13 ܘܫܕܪ
ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ : ܘܗܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܛܥܝܢ ܡܐܢܐ ܕܡܝܐ . ܙܠܘ
ܒܬܪܗ : 14 ܘܠܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܐ
ܒܝܬܐ . ܪܒܢ ܐܡܪ : ܐܝܟܘ ܗܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܦܨܚܐ .
15 ܘܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܫܘܝܐ ܘܡܛܝܒܐ : ܬܡܢ ܛܝܒܘ
ܠܢ . 16 ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ . 17 ܘܟܕ
ܗܘܐ ܪܡܫܐ : ܐܬܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗܘܢ .
18 ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܘܠܥܣܝܢ : ܐܡܪ
ܝܫܘܥ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܚܕ
ܡܢܟܘܢ ܕܠܥܣ ܥܡܝ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ .
19 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܟܪܝܢ .
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܚܕ . ܠܡܐ ܐܢܐ .
20 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܚܕ ܡܢ
ܬܪܥܣܪܐ ܕܨܒܥ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ . 21 ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ .
ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ . 22 ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ
ܗܢܘܢ : ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ :
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ . ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܣܒܘ ܗܢܘ ܦܓܪܝ .

SEC. MARCUM, XIV.

12 Et primo die azymorum, quando
pascha immolabant, dicunt ei discipuli:
Quo vis eamus et paremus tibi ut
manduces pascha? 13 Et mittit duos
ex discipulis suis et dicit eis: Ite in
civitatem: et occurrit vobis homo
laguenam aquæ bajulans, sequimini
eum. 14 Et quocumque introierit
dicite domino domus quia magister
dicit: Ubi est refectio mea ubi pascha
cum discipulis meis manducem? 15 Et
ipse vobis demonstrabit cenaculum
grande stratum, et illic parate nobis.
16 Et abierunt discipuli ejus et vene-
runt in civitatem, et invenerunt sicut
dixerat illis, et paraverunt pascha.
17 Vespere autem facto venit cum duo-
decim. 18 Et discumbentibus cum eis
et manducantibus ait Jesus: Amen
dico vobis quia unus ex vobis me
tradet, qui manducat mecum. 19 At
illi cœperunt contristari et dicere ei
singillatim: Numquid ego? 20 Qui
ait illis: Unus ex duodecim, qui in-
tingit mecum in catino. 21 Et Filius
quidem hominis vadit sicut scriptum
est de eo; væ autem homini illi per
quem Filius hominis traditur: bonum
est ei si non esset natus homo ille.
22 Et manducantibus illis accepit Jesus
panem et benedicens fregit et dedit eis,
et ait: Sumite, hoc est corpus meum.

ST. MARK, XIV.

12 ¶ And the first day of unleavened
bread, when they killed the passover,
his disciples said unto him, Where
wilt thou that we go and prepare that
thou mayest eat the passover? 13 And
he sendeth forth two of his disciples,
and saith unto them, Go ye into the
city, and there shall meet you a man
bearing a pitcher of water: follow
him. 14 And wheresoever he shall go
in, say ye to the goodman of the house,
The Master saith, Where is the guest-
chamber, where I shall eat the pass-
over with my disciples? 15 And he
will shew you a large upper room
furnished and prepared: there make
ready for us. 16 And his disciples
went forth, and came into the city,
and found as he had said unto them:
and they made ready the passover.
17 And in the evening he cometh with
the twelve. 18 And as they sat and
did eat, Jesus said, Verily I say unto
you, One of you which eateth with me
shall betray me. 19 And they began to
be sorrowful, and to say unto him one
by one, Is it I? and another *said,* Is
it I? 20 And he answered and said
unto them, *It is* one of the twelve, that
dippeth with me in the dish. 21 The
Son of man indeed goeth, as it is
written of him: but woe to that man
by whom the Son of man is betrayed!
good were it for that man if he had
never been born. 22 ¶ And as they
did eat, Jesus took bread, and blessed,
and brake *it,* and gave to them, and
said, Take, eat: this is my body.

Ev. Marci, 14.

12 Und am ersten Tage der süßen Brode,
da man das Osterlamm opferte, sprachen
seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß
wir hingehen und bereiten, daß du das
Osterlamm essest. 13 Und er sandte seiner
Jünger zween, und sprach zu ihnen:
Gehet hin in die Stadt, und es wird euch
ein Mensch begegnen, der trägt einen
Krug mit Wasser; folget ihm nach.
14 Und wo er eingehet, da sprechet zu dem
Hauswirth: Der Meister läßt dir sagen:
Wo ist das Gasthaus, darinnen ich das
Osterlamm esse mit meinen Jüngern?
15 Und er wird euch einen großen Saal
zeigen, der gepflastert und bereitet ist;
daselbst richtet für uns zu. 16 Und die
Jünger gingen aus, und kamen in die
Stadt, und fanden es, wie er ihnen gesa=
get hatte, und bereiteten das Osterlamm.
17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.
18 Und als sie zu Tische saßen, und aßen,
sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch,
einer unter euch, der mit mir isset, wird
mich verrathen. 19 Und sie wurden trau=
rig, und sagten zu ihm, einer nach dem
andern: Bin Ich's? Und der andere:
Bin Ich's? 20 Er antwortete, und
sprach zu ihnen: Einer aus den
Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tau=
chet. 21 Zwar des Menschen Sohn gehet
hin, wie von ihm geschrieben stehet; wehe
aber dem Menschen, durch welchen des
Menschen Sohn verrathen wird. Es
wäre demselben Menschen besser, daß
er nie geboren wäre. 22 Und indem
sie aßen, nahm Jesus das Brod, dankte,
und brach es, und gab es ihnen, und
sprach: nehmet esset; das ist mein Leib.

ST. MARC, XIV.

12 ¶ Or, le premier jour de la fête des
pains sans levain, où l'on immolait la
Pâque, les disciples de Jésus lui dirent:
Où veux-tu que nous allions te pré-
parer *ce qu'il faut* pour manger la
Pâque? 13 Et il envoya deux de ses
disciples, en leur disant: Allez à la
ville, et un homme, portant une cruche
d'eau, viendra à votre rencontre; sui-
vez-le. 14 Et en quelque lieu qu'il
entre, dites au chef de la maison? Le
Maître demande: Où est le logis où je
mangerai la Pâque avec mes disciples?
15 Et il vous montrera une grande
chambre haute, meublée et toute pré-
parée; apprêtez-nous-y *la Pâque.*
16 Ses disciples s'en allèrent donc; et
étant arrivés dans la ville, ils trou-
vèrent *tout* comme il leur avait dit;
et ils apprêtèrent la Pâque. 17 Or, le
soir étant venu, il y alla avec les douze.
18 Et comme ils étaient à table, et
qu'ils mangeaient, Jésus leur dit: En
vérité, je vous dis, que l'un de vous,
qui mange avec moi, me trahira.
19 Alors ils commencèrent à s'attrister,
et à lui dire, l'un après l'autre: Est-ce
moi? puis un autre: Est-ce moi?
20 Mais il répondit, et leur dit: C'est
un des douze, celui qui met la main au
plat avec moi. 21 Quant au Fils de
l'homme, il s'en va, selon qu'il est
écrit de lui; mais malheur à celui-là
par qui le Fils de l'homme est trahi!
il eût été bon à cet homme-là de n'être
point né. 22 ¶ Et comme ils mangeai-
ent, Jésus prit du pain, et *l'ayant* béni,
il *le* rompit, et *le* leur donna, et leur dit:
Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ
ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ
τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ
ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε [ἐν ἐμοὶ
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ], ὅτι γέγραπται·
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα
διασκορπισθήσονται. 28 Ἀλλὰ μετὰ
τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ
τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι
τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς
ἐλάλει· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι,
οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι. Ὡσαύτως δὲ
καὶ πάντες ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς
χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεί, καὶ
λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε
ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παρα-
λαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγο-
ρεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνα-
τόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

23 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ . ܘܒܪܟ
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ . ܘܐܫܬܝܘ ܡܢܗ
ܟܠܗܘܢ . 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܕܡܝ
ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ : ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܐܫܕ . 25 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ . ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . 26 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ ✤ 27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܟܠܟܘܢ
ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ . ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ
ܥܪܒܘܗܝ . 28 ܐܠܐ ܡܐ ܕܩܡܬ ܩܕܡ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ . 29 ܐܡܪ ܠܗ
ܟܐܦܐ . ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܐܠܐ ܠܐ
ܐܢܐ . 30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ : ܕܐܢܬ ܝܘܡܢܐ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ :
ܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ :
ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ . 31 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ . ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ
ܠܡܡܬ ܥܡܟ : ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܡܪܝ .
ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ . 32 ܘܐܬܘ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢ .
ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ
ܡܨܠܐ ܐܢܐ . 33 ܘܕܒܪ ܥܡܗ ܠܟܐܦܐ
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ . ܘܫܪܝ
ܠܡܬܡܗܘ ܘܠܡܬܟܪܝܘ . 34 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ
ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ . ܩܘܘ ܗܪܟܐ
ܘܐܬܬܥܝܪܘ . 35 ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܥܒܪܐ ܡܢܗ ܫܥܬܐ .

23 Et accepto calice gratias agens dedit
eis, et biberunt ex illo omnes. 24 Et
ait illis: Hic est sanguis meus novi
testamenti, qui pro multis effunditur.
25 Amen dico vobis quod jam non
bibam de genimine vitis usque in diem
illum cum illud bibam novum in
regno Dei. 26 Et hymno dicto exierunt
in montem olivarum. 27 Et ait eis
Jesus: Omnes scandalizabimini in noc-
te ista, quia scriptum est: Percutiam
pastorem, et dispargentur oves. 28 Sed
postea quam surrexero, præcedam vos
in Galilæam. 29 Petrus autem ait ei:
Etsi omnes scandalizati fuerint, sed non
ego. 30 Et ait illi Jesus: Amen dico
tibi quia tu hodie in nocte hac, prius
quam bis gallus vocem dederit, ter me
es negaturus. 31 At ille amplius loque-
batur: Etsi oportuerit me simul com-
mori tibi, non te negabo. Similiter
autem et omnes dicebant. 32 Et
veniunt in prædium cui nomen
Gesemani, et ait discipulis suis: Se-
dete hic donec orem. 33 Et adsumit
Petrum et Jacobum et Johannen
secum, et cœpit pavere et tædere.
34 Et ait illis: Tristis est anima mea
usque ad mortem: sustinete hic et
vigilate. 35 Et cum processisset pau-
lulum, procidit super terram, et orabat
ut si fieri posset transiret ab eo hora,

23 And he took the cup, and when he
had given thanks, he gave it to them:
and they all drank of it. 24 And he
said unto them, This is my blood of
the new testament, which is shed for
many. 25 Verily I say unto you, I
will drink no more of the fruit of the
vine, until that day that I drink it new
in the kingdom of God. 26 ¶ And
when they had sung an hymn, they
went out into the mount of Olives.
27 And Jesus saith unto them, All ye
shall be offended because of me this
night: for it is written, I will smite
the shepherd, and the sheep shall be
scattered. 28 But after that I am risen,
I will go before you into Galilee.
29 But Peter said unto him, Although
all shall be offended, yet *will* not I.
30 And Jesus saith unto him, Verily I
say unto thee, That this day, even in
this night, before the cock crow twice,
thou shalt deny me thrice. 31 But he
spake the more vehemently, If I should
die with thee, I will not deny thee in
any wise. Likewise also said they
all. 32 And they came to a place
which was named Gethsemane: and
he saith to his disciples, Sit ye here,
while I shall pray. 33 And he taketh
with him Peter and James and John,
and began to be sore amazed, and
to be very heavy; 34 And saith unto
them, My soul is exceeding sorrow-
ful unto death: tarry ye here and
watch. 35 And he went forward a
little, and fell on the ground, and
prayed that, if it were possible,
the hour might pass from him.

23 Und nahm den Kelch, und dankte, und
gab ihnen den; und sie tranken alle
daraus. 24 Und er sprach zu ihnen: Das
ist mein Blut des neuen Testaments, das
für viele vergossen wird. 25 Wahrlich,
ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken
werde vom Gewächs des Weinstocks, bis
auf den Tag, da ich es neu trinke in dem
Reich Gottes. 26 Und da sie den Lobge-
sang gesprochen hatten, gingen sie hinaus
an den Oelberg. 27 Und Jesus sprach zu
ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht
alle an mir ärgern. Denn es stehet ge-
schrieben: Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe werden sich zerstreuen.
28 Aber nachdem ich auferstehe, will ich
vor euch hingehen in Gäliläa. 29 Petrus
aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle
ärgerten, so wollte doch Ich mich nicht
ärgern. 30 Und Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser
Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen. 31 Er
aber redete noch weiter: Ja, wenn ich
auch mit dir sterben müßte, wollte ich dich
nicht verleugnen. Desselbigen gleichen
sagten sie alle. 32 Und sie kamen zu dem
Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er
sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch
hier, bis ich hingehe, und bete. 33 Und
nahm zu sich Petrum, und Jacobum,
und Johannem; und fing an zu zittern
und zu zagen. 34 Und sprach zu ihnen:
Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod; enthaltet euch hier, und wachet.
35 Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf
die Erde, und betete, daß, so es mög-
lich wäre, die Stunde vorüber ginge.

23 Puis ayant pris le calice, il rendit
grâces, et *le* leur donna. Et ils en
burent tous. 24 Et il leur dit: Ceci
est mon sang, le *sang* du nouveau
testament, qui est répandu pour plu-
sieurs. 25 En vérité, je vous le dis, je
ne boirai plus du fruit de la vigne,
jusqu'au jour où je le boirai nouveau
dans le royaume de Dieu. 26 ¶ Et
quand ils eurent chanté le cantique, ils
s'en allèrent à la montagne des Oliviers.
27 Et Jésus leur dit: Vous serez tous
scandalisés en moi cette nuit; car il
est écrit: Je frapperai le berger, et les
brebis seront dispersées. 28 Mais après
que je serai ressuscité j'irai devant vous
en Galilée. 29 Et Pierre lui dit: Quand
même tous seraient scandalisés, je ne
le serai pourtant pas. 30 Et Jésus lui
dit: En vérité, je te dis qu'aujourd'hui,
en cette nuit même, avant que le coq
ait chanté deux fois, tu me renieras
trois fois. 31 Mais *Pierre* disait encore
plus fortement: Quand même il me
faudrait mourir avec toi, je ne te
renierai point. Et ils disaient tous la
même chose. 32 Puis ils vinrent en un
lieu nommé Gethsémané; et il dit à ses
disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce
que j'aie prié. 33 Et il prit avec lui
Pierre, et Jacques, et Jean, et il com-
mença d'être effrayé et fort angoissé.
34 Et il leur dit: Mon âme est remplie
de tristesse jusqu'à la mort; demeurez
ici, et veillez. 35 Et étant allé un peu
plus loin, il se prosterna contre terre.
Et il priait que, s'il était possible,
cette heure passât loin de lui;

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ'.

36 *Καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα
δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον
τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω
ἀλλὰ τί σύ.* 37 *Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;* 38 *Γρηγορεῖτε
καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς
πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.* 39 *Καὶ πάλιν ἀπελ-
θὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.*
40 *Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν
καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν
τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.* 41 *Καὶ ἔρχεται
τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε
τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρ-
τωλῶν.* 42 *Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
παραδιδούς με ἤγγισεν.* 43 *Καὶ εὐθὺς
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας
ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ'
αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμ-
ματέων καὶ πρεσβυτέρων.* 44 *Δεδώκει
δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύνσημον αὐτοῖς
λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.*
45 *Καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
λέγει· Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·*
46 *Οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ
καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.* 47 *Εἷς δέ τις
τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν
μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ
ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.*

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܕ ❖

36 ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܘܢ. ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܐܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ.
ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܝܠܟ.
37 ܘܐܬܐ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ.
ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܡܟ ܐܢܬ.
ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܬܬܥܝܪܘ.
38 ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
ܪܘܚܐ ܨܒܝܐ ܘܡܛܝܒܐ. ܐܠܐ ܦܓܪܐ
ܟܪܝܗ. 39 ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܘܗܝ
ܡܠܬܐ ܐܡܪ. 40 ܘܗܦܟ ܐܬܐ ܬܘܒ
ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܡܛܠ
ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ. 41 ܘܐܬܐ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ
ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ. ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܗܐ
ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܝܕܝ
ܚܛܝܐ. 42 ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ
ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ. 43 ܘܥܕ
ܗܘ ܡܡܠܠ: ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ: ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡ
ܣܦܣܪܐ. ܘܚܘܛܪܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ. 44 ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ. ܗܘ
ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘ ܗܘ. ܐܚܘܕܘܗܝ ܒܬܘܟܝܠ
ܘܐܘܒܠܘܗܝ. 45 ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܠܘܬܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ ܪܒܝ. ܘܢܫܩܗ.
46 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܘܐܚܕܘܗܝ. 47 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܫܡܛ ܣܦܣܪܐ ܘܡܚܝܗ
ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ.

SEC. MARCUM, XIV.

36 Et dixit: Abba Pater, omnia tibi
possibilia sunt, transfer calicem hunc
a me: sed non quod ego volo sed quod
tu. 37 Et venit et invenit eos dormien-
tes, et ait Petro: Simon, dormis? non
potuisti una hora vigilare? 38 Vigilate
et orate ut non intretis in temtationem:
spiritus quidem promtus, caro vero
infirma. 39 Et iterum abiens oravit
eundem sermonem dicens. 40 Et rever-
sus denuo invenit eos dormientes;
erant enim oculi illorum gravati, et
ignorabant quid responderent ei. 41 Et
venit tertio et ait illis: Dormite jam
et requiescite: sufficit: venit hora:
ecce traditur Filius hominis in manus
peccatorum. 42 Surgite, eamus: ecce
qui me tradit prope est. 43 Et adhuc
eo loquente venit Judas unus ex duo-
decim, et cum illo turba multa cum
gladiis et lignis, a summis sacerdotibus
et a scribis et a senioribus. 44 Dederat
autem traditor ejus signum eis dicens:
Quemcumque osculatus fuero, ipse est:
tenete eum, et caute ducite. 45 Et
cum venisset, statim accedens ad eum
ait: Rabbi, et osculatus est eum.
46 At illi manus injecerunt in eum
et tenuerunt eum. 47 Unus autem
quidam de circumstantibus educens
gladium percussit servum summi
sacerdotis et amputavit illi auriculam.

ST. MARK, XIV.

36 And he said, Abba, Father, all things
are possible unto thee; take away
this cup from me: nevertheless not
what I will, but what thou wilt. 37 And
he cometh, and findeth them sleeping,
and saith unto Peter, Simon, sleepest
thou? couldest not thou watch one
hour? 38 Watch ye and pray, lest ye
enter into temptation. The spirit
truly is ready, but the flesh is weak.
39 And again he went away, and
prayed, and spake the same words.
40 And when he returned, he found
them asleep again, (for their eyes were
heavy,) neither wist they what to
answer him. 41 And he cometh the
third time, and saith unto them, Sleep
on now, and take your rest: it is
enough, the hour is come; behold,
the Son of man is betrayed into the
hands of sinners. 42 Rise up, let us
go; lo, he that betrayeth me is at
hand. 43 ¶ And immediately, while
he yet spake, cometh Judas, one of
the twelve, and with him a great
multitude with swords and staves,
from the chief priests and the scribes
and the elders. 44 And he that be-
trayed him had given them a token,
saying, Whomsoever I shall kiss, that
same is he; take him, and lead him
away safely. 45 And as soon as he was
come, he goeth straightway to him,
and saith, Master, master; and kissed
him. 46 ¶ And they laid their
hands on him, and took him. 47 And
one of them that stood by drew a
sword, and smote a servant of the
high priest, and cut off his ear.

Ev. Marci, 14.

36 Und sprach: Abba, mein Vater, es ist
dir alles möglich, überhebe mich dieses
Kelchs; doch nicht was Ich will, sondern
was Du willst. 37 Und kam und fand sie
schlafend. Und sprach zu Petro: Simon,
schläfest du? Vermöchtest du nicht Eine
Stunde zu wachen? 38 Wachet und betet,
daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
39 Und ging wieder hin, und betete, und
sprach dieselbigen Worte. 40 Und kam
wieder, und fand sie abermal schlafend;
denn ihre Augen waren voll Schlafs, und
wußten nicht, was sie ihm antworteten.
41 Und er kam zum dritten Mal, und sprach
zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Es ist genug, die Stunde ist ge-
kommen. Siehe, des Menschen Sohn
wird überantwortet in der Sünder Hände.
42 Stehet auf, lasset uns gehen: siehe, der
mich verräth, ist nahe. 43 Und alsobald,
da er noch redete, kam herzu Judas, der
Zwölfen einer, und eine große Schaar mit
ihm, mit Schwertern und mit Stangen,
von den Hohenpriestern, und Schriftgelehr-
ten, und Aeltesten. 44 Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und ge-
sagt: Welchen ich küssen werde, der ist es;
den greifet, und führet ihn gewiß.
45 Und da er kam, trat er bald zu ihm, und
sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi, und küssete
ihn. 46 Die aber legten ihre Hände an
ihn, und griffen ihn. 47 Einer aber von
denen, die dabei standen, zog sein
Schwert aus, und schlug des Hohen-
priesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.

ST. MARC, XIV.

36 Et il disait: Abba, Père, toutes
choses te sont possibles; fais passer ce
calice loin de moi; toutefois non point
ce que je veux, mais ce que tu *veux*.
37 Puis il revint, et les trouva endor-
mis; et il dit à Pierre: Simon tu
dors; n'as-tu pu veiller une heure?
38 Veillez et priez, afin que vous n'en-
triez point en tentation; *car* quant à
l'esprit, il est prompt, mais la chair est
faible. 39 Et il s'éloigna encore, et il
pria, disant les mêmes paroles. 40 Puis
étant retourné, il les trouva encore
endormis, car leurs yeux étaient appe-
santis; et ils ne savaient que lui ré-
pondre. 41 Il vint encore pour la
troisième fois, et leur dit: Vous dor-
mez le temps qu'il nous reste, et vous
vous reposez. C'est assez, l'heure est
venue; voici, le Fils de l'homme va
être livré entre les mains des pécheurs.
42 Levez-vous, allons; voici, celui qui
me trahit s'approche. 43 ¶ Et aussitôt,
comme il parlait encore, Judas, qui
était l'un des douze, vint de la part
des principaux sacrificateurs, et des
Scribes, et des anciens, ayant avec lui
une grande foule, armée d'épées et de
bâtons. 44 Or celui qui le trahissait
leur avait donné un signal, disant:
Celui que je baiserai, c'est lui;
saisissez-le, et emmenez-*le* sûrement.
45 Quand donc il fut venu, il s'approcha
aussitôt de lui, et lui dit: Maître,
Maître. Et il le baisa. 46 ¶ Alors
ils mirent les mains sur Jésus, et le
saisirent. 47 Mais un de ceux qui
étaient présents ayant tiré son épée,
en frappa le serviteur du souverain
sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ΄.

48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·
49 Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ
με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος συνηκολού-
θει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 Ὁ
δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς
ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν
πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος
ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως
ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ'
αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύ-
ρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 Ὅτι ἡμεῖς
ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ κατα-
λύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειρο-
ποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως
ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώ-
τησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ
οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܕ ❖

48 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܢܒܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ
ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. 49 ܟܠܝܘܡ
ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܠܦ ܐܢܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ
ܗܘܬ ܗܕܐ. 50 ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ. 51 ܘܥܠܝܡܐ ܚܕ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܘܡܥܛܦ ܗܘܐ
ܫܘܫܦܐ ܥܪܛܠܝܐ. ܘܐܚܕܘܗܝ. 52 ܗܘ
ܕܝܢ ܫܒܩ ܫܘܫܦܐ ܘܥܪܩ ܥܪܛܠܝܐ.
53 ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܩܝܦܐ
ܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ.
54 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܒܬܪܗ. ܥܕܡܐ ܠܓܘ ܕܪܬܗ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ. ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܫܚܢ ܠܘܩܒܠ ܢܘܪܐ. 55 ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ:
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ: 56 ܟܕ
ܣܓܝܐܐ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ:
ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ ܣܗܕܘܬܗܘܢ. 57 ܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ
ܘܐܡܪܝܢ. 58 ܕܚܢܢ ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ.
ܕܐܢܐ ܫܪܐ ܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܕܒܐܝܕܝ
ܥܒܝܕ: ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܢܐ ܐܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܐ. 59 ܘܐܦܠܐ
ܗܟܢܐ ܫܘܝܐ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܗܘܢ.
60 ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܒܡܨܥܬܐ: ܘܫܐܠܗ
ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ.
ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ.

SEC. MARCUM, XIV.

48 Et respondens Jesus ait illis: Tam-
quam ad latronem existis cum gladiis
et lignis comprehendere me: 49 Cotidie
eram apud vos in templo docens, et
non me tenuistis. Sed ut adimpleantur
scripturæ. 50 Tunc discipuli ejus
relinquentes eum omnes fugerunt.
51 Adulescens autem quidam sequeba-
tur eum amictus sindone super nudo,
et tenuerunt eum: 52 At ille rejecta
sindone nudus profugit ab eis. 53 Et
adduxerunt Jesum ad summum sacer-
dotem, et conveniunt omnes sacerdotes
et scribæ et seniores. 54 Petrus autem
a longe secutus est eum usque in
atrium summi sacerdotis, et sedebat
cum ministris et calefaciebat se ad
ignem. 55 Summi vero sacerdotes et
omne concilium quærebant adversus
Jesum testimonium ut eum morti
traderent, nec inveniebant: 56 Multi
enim testimonium falsum dicebant ad-
versus eum, et convenientia testimonia
non erant. 57 Et quidam surgentes
falsum testimonium ferebant adversus
eum, dicentes 58 Quoniam nos audi-
vimus eum dicentem: Ego dissolvam
templum hoc manu factum, et per
triduum aliud non manu factum ædi-
ficabo. 59 Et non erat conveniens testi-
monium illorum. 60 Et exsurgens sum-
mus sacerdos in medium interrogavit
Jesum dicens: Non respondes quic-
quam ad ea quæ tibi obiciuntur ab his?

ST. MARK, XIV.

48 And Jesus answered and said unto
them, Are ye come out, as against a
thief, with swords and with staves to
take me? 49 I was daily with you in
the temple teaching, and ye took me
not: but the scriptures must be ful-
filled. 50 And they all forsook him, and
fled. 51 And there followed him a
certain young man, having a linen
cloth cast about his naked body; and
the young men laid hold on him:
52 And he left the linen cloth, and fled
from them naked. 53 ¶ And they led
Jesus away to the high priest: and
with him were assembled all the chief
priests and the elders and the scribes.
54 And Peter followed him afar off,
even into the palace of the high priest:
and he sat with the servants, and
warmed himself at the fire. 55 And
the chief priests and all the council
sought for witness against Jesus to put
him to death; and found none. 56 For
many bare false witness against him,
but their witness agreed not together.
57 And there arose certain, and bare
false witness against him, saying,
58 We heard him say, I will destroy
this temple that is made with hands,
and within three days I will build
another made without hands. 59 But
neither so did their witness agree
together. 60 And the high priest stood
up in the midst, and asked Jesus,
saying, Answerest thou nothing? what
is it which these witness against thee?

Ev. Marci, 14.

48 Und Jesus antwortete, und sprach zu
ihnen: Ihr seyd ausgegangen, als zu
einem Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen, mich zu fangen. 49 Ich bin
täglich bei euch im Tempel gewesen, und
habe gelehret, und ihr habt mich nicht
gegriffen. Aber auf daß die Schrift er-
füllet werde. 50 Und die Jünger verlie-
ßen ihn alle, und flohen. 51 Und es war
ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war
mit Leinwand bekleidet auf der bloßen
Haut; und die Jünglinge griffen ihn.
52 Er aber ließ die Leinwand fahren, und
flohe bloß von ihnen. 53 Und sie führeten
Jesum zu dem Hohenpriester, dahin zu-
sammen gekommen waren alle Hohen-
priester, und Aeltesten, und Schriftgelehr-
ten. 54 Petrus aber folgte ihm nach von
ferne, bis hinein in des Hohenpriesters
Pallast; und er war da, und saß bei den
Knechten, und wärmete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze
Rath suchten Zeugniß wider Jesum, auf
daß sie ihn zum Tode brächten, und fan-
den nichts. 56 Viele gaben falsches Zeug-
niß wider ihn, aber ihr Zeugniß stimmte
nicht überein. 57 Und etliche standen auf,
und gaben falsches Zeugniß wider ihn,
und sprachen: 58 Wir haben gehöret, daß
er sagte: Ich will den Tempel, der mit
Händen gemacht ist, abbrechen, und in dreien
Tagen einen andern bauen, der nicht mit
Händen gemacht sey. 59 Aber ihr Zeugniß
stimmete noch nicht überein. 60 Und
der Hohepriester stand auf unter sie, und
fragte Jesum, und sprach: Antwortest du
nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

ST. MARC, XIV.

48 Alors Jésus prit la parole, et leur
dit: Pour me prendre, vous êtes venus
comme après un brigand, avec des
épées et des bâtons. 49 J'étais tous les
jours parmi vous, enseignant dans le
temple, et vous ne m'avez point saisi;
mais, *tout ceci est arrivé,* afin que les
Écritures s'accomplissent. 50 Alors
tous l'abandonnèrent, et s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivait,
le corps enveloppé d'un linceul, et les
soldats le saisirent. 52 Mais laissant
son linceul, il s'enfuit tout nu *du
milieu* d'eux. 53 ¶ Ils emmenèrent en-
suite Jésus au souverain sacrificateur,
chez qui s'assemblèrent tous les princi-
paux sacrificateurs, les anciens, et les
Scribes. 54 Et Pierre le suivit de loin
jusque dans la cour du souverain
sacrificateur. Et s'y étant assis avec
les serviteurs, il se chauffait auprès du
feu. 55 Or les principaux sacrifica-
teurs et tout le Conseil cherchaient
quelque témoignage contre Jésus, pour
le faire mourir, mais ils n'en trouvaient
point. 56 Car *il y en avait* beaucoup
qui portaient de faux témoignages
contre lui, mais leurs témoignages
n'étaient point d'accord. 57 Alors
quelques-uns s'élevèrent, et portèrent
de faux témoignages contre lui, disant:
58 Nous l'avons ouï lui-même dire: Je
détruirai ce temple fait de main
d'homme, et en trois jours j'en rebâti-
rai un autre qui ne sera point fait
de main *d'homme.* 59 Mais en cela
même leurs témoignages n'étaient
point d'accord. 60 Alors le souverain
sacrificateur s'étant levé au milieu
du Conseil, interrogea Jésus, en
disant: Ne réponds-tu rien? Qu'est
ce que ceux-ci témoignent contre toi?

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ΄.

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο
οὐδέν. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐ-
τὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς
δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
λῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί
ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 Ἠκού-
σατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνε-
νεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν
ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό
τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν
αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζεν αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ
ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ
αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ
ἀρχιερέως, 67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει·
Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ
Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε
οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ
ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη
ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ·
καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο
ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ
οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܝܕ ✤

61 ܗܘ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ . ܘܡܕܡ ܠܐ
ܦܢܝܗܝ . ܘܬܘܒ ܫܐܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܐܡܪ . ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ
ܕܡܒܪܟܐ . 62 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܢܐ ܐܢܐ . ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ : ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ
ܫܡܝܐ . 63 ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܨܪܐ ܟܘܬܝܢܘܗܝ
ܘܐܡܪ . ܡܢܐ ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ
ܣܗܕܐ . 64 ܗܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܫܡܥܬܘܢ
ܓܘܕܦܐ . ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ . ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܢܘ ܕܡܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ .
65 ܘܫܪܝܘ ܐܢܫܝܢ ܪܩܝܢ ܒܐܦܘܗܝ :
ܘܡܚܦܝܢ ܐܦܘܗܝ ܘܡܩܦܚܝܢ ܠܗ .
ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ . ܘܕܚܫܐ ܡܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܥܠ ܦܟܘܗܝ . 66 ܘܟܕ ܫܡܥܘܢ
ܠܬܚܬ ܒܕܪܬܐ : ܐܬܬ ܚܕܐ ܥܠܝܡܬܐ
ܕܪܒ ܟܗܢܐ . 67 ܚܙܬܗ ܕܫܚܢ . ܘܚܪܬ
ܒܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ . ܘܐܦ ܐܢܬ ܥܡ
ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ . 68 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܦܪ ܘܐܡܪ . ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ
ܐܢܬܝ . ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܠܐܣܛܘܐ ܘܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ . 69 ܘܚܙܬܗ ܬܘܒ ܥܠܝܡܬܐ
ܗܝ ܘܫܪܝܬ ܠܡܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܕܐܦ ܗܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ : 70 ܗܘ ܕܝܢ
ܬܘܒ ܟܦܪ . ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ : ܬܘܒ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟܐܦܐ .
ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ . ܐܦ ܓܝܪ
ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܬ ܘܡܡܠܠܟ ܕܡܐ . 71 ܗܘ
ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܚܪܡ ܘܡܐܡܐ . ܕܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ .

SEC. MARCUM, XIV.

61 Ille autem tacebat et nihil respondit.
Rursum summus sacerdos interrogabat
eum et dicit ei: Tu es Christus, Filius
benedicti? 62 Jesus autem dixit illi:
Ego sum: et videbitis Filium hominis
a dextris sedentem virtutis et venien-
tem cum nubibus cæli. 63 Summus
autum sacerdos scindens vestimenta
sua ait: Quid adhuc desideramus
testes? 64 Audistis blasphemiam:
quid vobis videtur? Qui omnes con-
demnaverunt eum esse reum mortis.
65 Et cœperunt quidam conspuere eum
et velare faciem ejus et colaphis eum
cædere et dicere ei: Prophetiza: et
ministri alapis eum cædebant. 66 Et
cum esset Petrus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis summi sacerdotis,
67 Et cum vidisset Petrum calefacientem
se, aspiciens illum ait: Et tu cum
Jesu Nazareno eras. 68 At ille nega-
vit dicens: Neque scio neque novi
quid dicas. Et exiit foras ante
atrium, et gallus cantavit. 69 Rursus
autem cum vidisset illum ancilla,
cœpit dicere circumstantibus quia hic
ex illis est. 70 At ille iterum negavit.
Et post pusillum rursus qui adstabant
dicebant Petro: Vere ex illis es:
nam et Galilæus es. 71 Ille autem
cœpit anathematizare et jurare quia
nescio hominem istum quem dicitis.

ST. MARK, XIV.

61 But he held his peace, and answered
nothing. Again the high priest asked
him, and said unto him, Art thou the
Christ, the Son of the Blessed? 62 And
Jesus said, I am: and ye shall see the
Son of man sitting on the right hand
of power, and coming in the clouds of
heaven. 63 Then the high priest rent
his clothes, and saith, What need we
any further witnesses? 64 Ye have
heard the blasphemy: what think ye?
And they all condemned him to be
guilty of death. 65 And some began to
spit on him, and to cover his face, and
to buffet him, and to say unto him,
Prophesy: and the servants did strike
him with the palms of their hands.
66 ¶ And as Peter was beneath in the
palace, there cometh one of the maids
of the high priest: 67 And when she
saw Peter warming himself, she looked
upon him, and said, And thou also
wast with Jesus of Nazareth. 68 But
he denied, saying, I know not, neither
understand I what thou sayest. And
he went out into the porch; and the
cock crew. 69 And a maid saw him
again, and began to say to them
that stood by, This is one of them.
70 And he denied it again. And a
little after, they that stood by said
again to Peter, Surely thou art one of
them: for thou art a Galilæan, and
thy speech agreeth thereto. 71 But he
began to curse and to swear, *saying,* I
know not this man of whom ye speak.

Ev. Marci, 14.

61 Er aber schwieg stille, und antwortete
nichts. Da fragte ihn der Hohepriester
abermal, und sprach zu ihm: Bist du
Christus, der Sohn des Hochgelobten?
62 Jesus aber sprach: Ich bin's. Und ihr
werdet sehen des Menschen Sohn sitzen
zur rechten Hand der Kraft, und kommen
mit des Himmels Wolken. 63 Da zerriß
der Hohepriester seinen Rock, und sprach:
Was bedürfen wir weiter Zeugen?
64 Ihr habt gehöret die Gotteslästerung;
was dünket euch? Sie aber verdammten
ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.
65 Da fingen an etliche ihn zu verspeien,
und zu verdecken sein Angesicht, und mit
Fäusten zu schlagen, und zu ihm zu sagen:
Weissage uns. Und die Knechte schlugen
ihn in's Angesicht. 66 Und Petrus war
danieden im Pallast, da kam des Hohen=
priesters Mägde eine. 67 Und da sie sah
Petrum sich wärmen; schauete sie ihn an,
und sprach: Und du warest auch mit dem
Jesus von Nazareth. 68 Er leugnete aber,
und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß
auch nicht, was du sagest. Und er ging
hinaus in den Vorhof; und der Hahn
krähete. 69 Und die Magd sah ihn, und
hob abermahl an zu sagen denen, die dabei
standen: Dieser ist der einer. 70 Und er
leugnete abermal. Und nach einer kleinen
Weile sprachen abermal zu Petro, die
dabei standen: Wahrlich, du bist der en
einer; denn du bist ein Galiläer,
und deine Sprache lautet gleich also.
71 Er aber fing an sich zu verfluchen
und zu schwören; Ich kenne den
Menschen nicht, von dem ihr saget.

ST. MARC, XIV.

61 Mais il se tut, et ne répondit rien.
Le souverain sacrificateur l'interrogea
encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le
Fils du *Dieu* béni? 62 Et Jésus lui
dit: Je le suis; et vous verrez le Fils
de l'homme assis à la droite de la
puissance *de Dieu,* et venant sur les
nuées du ciel. 63 Alors le souverain
sacrificateur déchira ses vêtements, et
dit: Qu'avons-nous encore affaire de
témoins? 64 Vous avez entendu le
blasphème, que vous en semble?
Alors tous le condamnèrent *comme*
étant digne de mort. 65 Et quelques-
uns se mirent à cracher sur lui, et
à lui couvrir le visage, et à lui
donner des soufflets; et ils lui
disaient: Prophétise. Et les sergents
lui donnaient des coups avec leurs
verges. 66 ¶ Or pendant que Pierre
était en bas dans la cour, il vint une
des servantes du souverain sacrificateur.
67 Et voyant Pierre qui se chauffait,
elle le regarda en face, et *lui* dit: Et
toi, tu étais avec Jésus de Nazareth.
68 Mais il le nia en disant: Je ne *le*
connais point, et je ne sais ce que tu
dis. Puis il alla dehors pour passer au
vestibule, et le coq chanta. 69 Et la
servante l'ayant regardé encore, se mit
à dire à ceux qui étaient présents:
Celui-ci est de ces gens-là. 70 Mais il
le nia une seconde fois. Et peu après,
ceux qui étaient présents dirent à
Pierre: Assurément tu es de ces
gens-là, car tu es de Galilée, et ton
langage est semblable *au leur.* 71 Alors
il se mit à faire des imprécations,
et à jurer, *en disant:* Je ne connais
point cet homme dont vous parlez.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιδ', ιε'.

72 *Καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.*

ΚΕΦ. ιε'.

1 *ΚΑΙ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ἑτοιμάσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ.*
2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις.
3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. *4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτόν· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.* *5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πειλᾶτον.* *6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.*
7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. *8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς [ἀεὶ] ἐποίει αὐτοῖς.* *9 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;*
10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܕ ❖ ܝܗ ❖

72 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܙܒܢܝܢ. ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܥܕܠܐ
ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ: ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܫܪܝ ܕܢܒܟܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܘܡܚܕܐ ܒܨܦܪܐ ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܥܡ ܣܦܪܐ
ܘܥܡ ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܣܪܘ
ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܒܠܘܗܝ. ܘܐܫܠܡܘܗܝ
ܠܦܝܠܛܘܣ. 2 ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ. 3 ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܒܣܓܝܐܬܐ.
4 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܬܘܒ ܫܐܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ.
ܚܙܝ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ. 5 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ. 6 ܡܥܝܕ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܥܐܕܐ. ܠܡܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܐܝܢܐ ܕܫܐܠܝܢ. 7 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ: ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ
ܥܡ ܥܒܕܝ ܐܣܛܣܝܣ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܐ
ܒܐܣܛܣܝܣ ܥܒܕܘ. 8 ܘܩܥܐ ܥܡܐ:
ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠܘ ܐܝܟ ܕܡܥܒܕ ܗܘܐ
ܥܒܕ ܠܗܘܢ. 9 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܫܪܐ
ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: 10 ܝܕܥ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ
ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ❖

SEC. MARCUM, XIV. XV.

72 Et statim iterum gallus cantavit: et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Prius quam gallus cantet bis, ter me negabis: et cœpit flere.

CAPUT XV.

1 Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Jesum duxerunt et tradiderunt Pilato.
2 Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille respondens ait illi: Tu dicis.
3 Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.
4 Pilatus autem rursum interrogavit eum dicens: Non respondis quicquam? vide in quantis te accusant.
5 Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.
6 Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vinctis quemcumque petissent.
7 Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.
8 Et cum ascendisset turba, cœpit rogare sicut semper faciebat illis.
9 Pilatus autem respondit eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judæorum?
10 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

ST. MARK, XIV. XV.

72 And the second time the cock crew.
And Peter called to mind the word
that Jesus said unto him, Before the
cock crow twice, thou shalt deny me
thrice. And when he thought thereon,
he wept.

CHAPTER XV.

1 AND straightway in the morning
the chief priests held a consultation
with the elders and scribes and the
whole council, and bound Jesus, and
carried him away, and delivered him
to Pilate. 2 And Pilate asked him,
Art thou the King of the Jews? And
he answering said unto him, Thou
sayest it. 3 And the chief priests
accused him of many things: but he
answered nothing. 4 And Pilate asked
him again, saying, Answerest thou
nothing? behold how many things
they witness against thee. 5 But Jesus
yet answered nothing; so that Pilate
marvelled. 6 Now at that feast he
released unto them one prisoner,
whomsoever they desired. 7 And there
was one named Barabbas, which lay
bound with them that had made
insurrection with him, who had com-
mitted murder in the insurrection.
8 And the multitude crying aloud
began to desire *him to do* as he had
ever done unto them. 9 But Pilate
answered them, saying, Will ye that
I release unto you the King of the
Jews? 10 For he knew that the chief
priests had delivered him for envy.

Ev. Marci, 14, 15.

72 Und der Hahn krähete zum andern Mal.
Da gedachte Petrus an das Wort, das
Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zwei-
mal krähet, wirst du mich dreimal ver-
leugnen. Und er hob an zu weinen.

Das 15. Capitel.

1 Und bald am Morgen hielten die
Hohenpriester einen Rath mit den Aelte-
sten und Schriftgelehrten, dazu der ganze
Rath, und banden Jesum, und führeten
ihn hin, und überantworteten ihn Pilato.
2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein
König der Juden? Er antwortete aber,
und sprach zu ihm: Du sagest es. 3 Und
die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.
4 Pilatus aber fragte ihn abermal, und
sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie
hart sie dich verklagen. 5 Jesus aber ant-
wortete nichts mehr, also, daß sich auch
Pilatus verwunderte. 6 Er pflegte aber
ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen
los zu geben, welchen sie begehrten. 7 Es
war aber einer, genannt Barabbas, ge-
fangen mit den Aufrührischen, die im
Aufruhr einen Mord begangen hatten.
8 Und das Volk ging hinauf, und bat, daß
er thäte, wie er pflegte. 9 Pilatus aber
antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich
euch den König der Juden losgebe?
10 Denn er wußte, daß ihn die Hohen-
priester aus Neid überantwortet hatten.

ST. MARC, XIV. XV.

72 Et le coq chanta pour la seconde
fois. Alors Pierre se ressouvint de la
parole que Jésus lui avait dite: Avant
que le coq ait chanté deux fois, tu me
renieras trois fois. Et étant sorti, il
pleura.

CHAPITRE XV.

1 Et dès le matin, les principaux
sacrificateurs, avec les anciens et les
Scribes, et tout le Conseil, ayant tenu
conseil, lièrent Jésus, l'emmenèrent, et
le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate l'in-
terrogea, disant: Es-tu le Roi des Juifs?
Et *Jésus* répondant, lui dit: Tu le dis.
3 Or les principaux sacrificateurs l'ac-
cusaient de plusieurs choses; mais il
ne répondit rien. 4 Et Pilate l'inter-
rogea encore, disant: Ne réponds-tu
rien? Vois combien de choses ils
déposent contre toi. 5 Mais Jésus ne
répondit plus rien, de sorte que Pilate
s'en étonnait. 6 Or il avait *coutume
de* relâcher à chaque fête *de Pâque* un
prisonnier, quel que fût celui qu'on
demandât. 7 Et il y en avait un
nommé Barabbas, qu'on avait mis en
prison avec ses complices pour une
sédition, dans laquelle ils avaient
commis un meurtre. 8 Et le peuple se
mit à demander avec de grands cris,
que Pilate *leur fît* comme il leur avait
toujours fait. 9 Mais Pilate leur répon-
dit, en disant: Voulez-vous que je vous
relâche le Roi des Juifs? 10 Car il sa-
vait bien que c'était par envie que les
principaux sacrificateurs l'avaient livré.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιε΄.

11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ
αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀπο-
κριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε
ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν·
Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πειλᾶτος
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον
αὐτόν. 15 Ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος
ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ ἀπέλυσεν
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν
τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν
ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ
συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν· 17 Καὶ
ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περι-
τιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον
στέφανον· 18 Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι
αὐτόν· Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες
τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴδια
ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
σταυρώσουσιν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν
παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-
μενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολ-
γοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

ܡܪܩܘܣ ✤ ܝܗ ✤

11 ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܦܝܣܘ
ܠܟܢܫܐ : ܕܠܒܪ ܐܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ .
12 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܗܢܐ
ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ . 13 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܬܘܒ ܩܥܘ ܙܩܘܦܝܗܝ . 14 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ . ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܙܩܘܦܝܗܝ . 15 ܦܝܠܛܘܣ
ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܠܟܢܫܐ .
ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ : ܘܐܫܠܡ
ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܢܓܕ ܕܢܙܕܩܦ .
16 ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܓܘ
ܕܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ . ܘܩܪܘ
ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ . 17 ܘܐܠܒܫܘܗܝ
ܐܪܓܘܢܐ . ܘܓܕܠܘ ܣܡܘ ܠܗ ܟܠܝܠܐ
ܕܟܘܒܐ . 18 ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠܘ ܫܠܡܗ .
ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ . 19 ܘܡܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ ܒܩܢܝܐ .
ܘܪܩܝܢ ܗܘܘ ܒܐܦܘܗܝ : ܘܒܪܟܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ : ܘܣܓܕܝܢ
ܠܗ . 20 ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ : ܐܫܠܚܘܗܝ
ܐܪܓܘܢܐ . ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܡܐܢܘܗܝ .
ܘܐܦܩܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ ✤
21 ܘܫܚܪܘ ܚܕ ܕܥܒܪ ܗܘܐ :
ܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ . ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ . ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܘܕܪܘܦܘܣ . ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ .
22 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܓܓܘܠܬܐ . ܠܕܘܟܬܐ
ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܩܪܩܦܬܐ . 23 ܘܝܗܒܘ
ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܡܙܝܓ ܒܡܘܪܐ
ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܣܒ .

SEC. MARCUM, XV.

11 Pontifices autem concitaverunt
turbam ut magis Barabban dimitteret
eis. 12 Pilatus autem iterum re-
spondens ait illis: Quid ergo vultis
faciam regi Judæorum? 13 At illi
iterum clamaverunt: Crucifige eum.
14 Pilatus vero dicebat eis: Quid enim
mali fecit? At illi magis clamabant:
Crucifige eum. 15 Pilatus autem volens
populo satisfacere dimisit illis Barab-
ban, et tradidit Jesum flagellis cæsum
ut crucifigeretur. 16 Milites autem
duxerunt eum in atrium prætorii, et
convocant totam cohortem. 17 Et
induunt eum purpura, et inponunt ei
plectentes spineam coronam, 18 Et
cœperunt salutare eum: Have rex
Judæorum: 19 Et percutiebant caput
ejus harundine et conspuebant eum, et
ponentes genua adorabant eum. 20 Et
postquam inluserunt ei, exuerunt illum
purpura et induerunt eum vestimentis
suis, et educunt illum ut crucifigerent
eum. 21 Et angariaverunt prætere-
untem quempiam, Simonem Cyre-
neum, venientem de villa, patrem
Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem
ejus. 22 Et perducunt illum in Gol-
gotha locum, quod est interpreta-
tum calvariæ locus. 23 Et dabant ei
bibere murratum vinum, et non accepit.

ST. MARK, XV.

11 But the chief priests moved the
people, that he should rather release
Barabbas unto them. 12 And Pilate
answered and said again unto them,
What will ye then that I shall do unto
him whom ye call the King of the Jews?
13 And they cried out again, Crucify
him. 14 Then Pilate said unto them,
Why, what evil hath he done? And
they cried out the more exceedingly,
Crucify him. 15 ¶ And so Pilate,
willing to content the people, released
Barabbas unto them, and delivered
Jesus, when he had scourged him, to
be crucified. 16 And the soldiers led
him away into the hall, called Prætorium;
and they call together the whole
band. 17 And they clothed him with
purple, and platted a crown of thorns,
and put it about his *head,* 18 And
began to salute him, Hail, King of the
Jews! 19 And they smote him on the
head with a reed, and did spit upon him,
and bowing their knees worshipped
him. 20 And when they had mocked
him, they took off the purple from
him, and put his own clothes on him,
and led him out to crucify him. 21 And
they compel one Simon a Cyrenian,
who passed by, coming out of the
country, the father of Alexander and
Rufus, to bear his cross. 22 And
they bring him unto the place Golgotha,
which is, being interpreted,
The place of a skull. 23 And they
gave him to drink wine mingled
with myrrh: but he received it not.

Ev. Marci, 15.

11 Aber die Hohenpriester reizten das
Volk, daß er ihnen viel lieber den Barabbas
losgäbe. 12 Pilatus aber antwortete
wiederum, und sprach zu ihnen: Was
wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr
beschuldiget, er sey ein König der Juden?
13 Sie schrieen abermal: Kreuzige ihn.
14 Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat
er Uebels gethan? Aber sie schrieen noch
vielmehr: Kreuzige ihn. 15 Pilatus aber
gedachte dem Volk genug zu thun, und gab
ihnen Barabbas los, und überantwortete
ihnen Jesum, daß er gegeißelt und gekreuziget
würde. 16 Die Kriegsknechte aber
führeten ihn hinein in das Richthaus, und
riefen zusammen die ganze Schaar;
17 Und zogen ihm einen Purpur an, und
flochten eine dornene Krone, und setzten
sie ihm auf; 18 Und fingen an ihn zu
grüßen: Gegrüßest seyst du, der Juden
König! 19 Und schlugen ihm das Haupt
mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und
fielen auf die Kniee, und beteten ihn an.
20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen
sie ihm den Purpur aus, und zogen ihm
seine eigenen Kleider an, und führeten ihn
aus, daß sie ihn kreuzigten; 21 Und
zwangen einen, der vorüber ging, mit
Namen Simon, von Kyrene, der vom
Felde kam (der ein Vater war Alexandri
und Rufi), daß er ihm das Kreuz trüge.
22 Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha,
das ist verdolmetschet, Schädelstätte.
23 Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein
zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

ST. MARC, XV.

11 Mais les principaux sacrificateurs
excitèrent le peuple à demander qu'il
leur relâchât plutôt Barabbas. 12 Et
Pilate, répondant, leur dit encore:
Que voulez-vous donc que je fasse de
celui que vous appelez Roi des Juifs?
13 Et ils s'écrièrent encore: Crucifie-le.
14 Alors Pilate leur dit: Mais quel mal
a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore
plus fort: Crucifie-le. 15 ¶ Pilate donc,
voulant contenter le peuple, leur relâcha
Barabbas; et après avoir fait battre
de verges Jésus, il le livra pour être
crucifié. 16 Alors les soldats l'emmenèrent
dans la cour où était le prétoire,
et ils y assemblèrent toute la cohorte.
17 Et ils le vêtirent *d'une robe* de
pourpre, et ayant tressé une couronne
d'épines, ils la lui mirent sur la tête.
18 Puis ils commencèrent à le saluer, *en
lui disant:* Salut, Roi des Juifs! 19 Et
ils lui frappaient la tête avec un roseau,
et crachaient sur lui; et se mettant à
genoux, ils se prosternaient devant lui.
20 Et après s'être moqués de lui, ils lui
ôtèrent la robe de pourpre, et le revêtirent
de ses habits, et l'emmenèrent
dehors pour le crucifier. 21 Et ils contraignirent
un certain Simon, Cyrénien,
père d'Alexandre, et de Rufus,
qui passait en revenant des champs, à
porter la croix de *Jésus.* 22 Et ils le
menèrent au lieu *appelé* Golgotha,
c'est-à-dire, lieu du calvaire. 23 Et ils
lui donnèrent à boire du vin mêlé avec
de la myrrhe, mais il n'*en* voulut point.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιε΄.

24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμε-
ρίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 Ἦν
δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ
ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ
εὐωνύμων αὐτοῦ. [28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ
γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων
ἐλογίσθη.] 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφα-
λὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν τρισὶν
ἡμέραις, 30 Σῶσον σεαυτὸν καταβὰς
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 Ὁ
Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καταβάτω
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι
σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ γενο-
μένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽
ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34 Καὶ
τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ
μεγάλῃ· Ἐλωῒ Ἐλωῒ λεμὰ σαβαχθα-
νεί, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός
μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
με; 35 Καί τινες τῶν παρεστώτων
ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλείαν φω-
νεῖ. 36 Δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας
σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπό-
τιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν
εἰ ἔρχεται Ἡλείας καθελεῖν αὐτόν.

ܡܪܩܘܣ ✣ ܝܗ ✣

24 ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ: ܦܠܓܘ ܡܐܢܘܗܝ
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ. ܡܢܘ ܡܢܐ
ܢܣܒ. 25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܥܐ ܬܠܬ
ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ. 26 ܘܟܬܝܒܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ
ܕܥܠܘܗܝ ܒܟܬܝܒܬܐ. ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 27 ܘܙܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܓܝܣܐ. ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ
ܣܡܠܗ. 28 ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ:
ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ ✣ 29 ܘܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܣܬܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. 30 ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܚܘܬ
ܡܢ ܙܩܝܦܐ. 31 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ: ܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܣܦܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܐܚܪܢܐ ܐܚܝ:
ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ:
32 ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܢܚܘܬ
ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ
ܒܗ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܙܩܝܦܝܢ ܗܘܘ
ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ✣
33 ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܬ ܫܥܝܢ. ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ ܬܫܥ.
34 ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ. ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ
ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ. 35 ܘܐܢܫܝܢ ܕܫܡܥܘ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ. 36 ܘܪܗܛ ܚܕ ܘܡܠܐ
ܐܣܦܘܓܐ ܚܠܐ: ܘܐܪܟܢ ܒܩܢܝܐ
ܕܢܫܩܝܘܗܝ. ܘܐܡܪ: ܫܒܘܩܘ
ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܡܚܬ ܠܗ.

SEC. MARCUM, XV.

24 Et crucifigentes eum diviserunt
vestimenta ejus, mittentes sortem
super eis, quis quid tolleret. 25 Erat
autem hora tertia et crucifixerunt
eum. 26 Et erat titulus causæ ejus
inscriptus: Rex Judæorum. 27 Et
cum eo crucifigunt duo latrones, unum
a dextris et alium a sinistris ejus.
28 Et adimpleta est scriptura quæ dicit:
Et cum iniquis reputatus est. 29 Et
prætereuntes blasphemabant eum,
moventes capita sua et dicentes: Va
qui destruit templum et in tribus
diebus ædificat: 30 Salvum fac temet
ipsum descendens de cruce. 31 Simili-
ter et summi sacerdotes ludentes ad
alterutrum cum scribis dicebant:
Alios salvos fecit, se ipsum non potest
salvum facere. 32 Christus rex Israhel:
descendat nunc de cruce, ut videamus
et credamus. Et qui cum eo crucifixi
erant conviciabantur ei. 33 Et facta
hora sexta tenebræ factæ sunt per
totam terram usque in horam nonam.
34 Et hora nona exclamavit Jesus
voce magna dicens: Heloi Heloi
lama sabacthani, quod est interpre-
tatum: Deus meus Deus meus, ut
quid dereliquisti me? 35 Et quidam
de circumstantibus audientes dice-
bant: Ecce Heliam vocat. 36 Currens
autem unus et implens spongiam
aceto circumponensque calamo potum
dabat ei, dicens: Sinite videamus si
veniat Helias ad deponendum eum.

ST. MARK, XV.

24 And when they had crucified him,
they parted his garments, casting lots
upon them, what every man should
take. 25 And it was the third hour,
and they crucified him. 26 And the
superscription of his accusation was
written over, THE KING OF THE
JEWS. 27 And with him they crucified
two thieves; the one on his right hand,
and the other on his left. 28 And the
scripture was fulfilled, which saith,
And he was numbered with the trans-
gressors. 29 And they that passed by
railed on him, wagging their heads,
and saying, Ah, thou that destroyest
the temple, and buildest it in three
days, 30 Save thyself, and come down
from the cross. 31 Likewise also the
chief priests mocking said among them-
selves with the scribes, He saved
others; himself he cannot save. 32 Let
Christ the King of Israel descend now
from the cross, that we may see and
believe. And they that were crucified
with him reviled him. 33 And when
the sixth hour was come, there was
darkness over the whole land until the
ninth hour. 34 And at the ninth hour
Jesus cried with a loud voice, saying,
Eloi, Eloi, lama sabachthani? which
is, being interpreted, My God, my
God, why hast thou forsaken me?
35 And some of them that stood by,
when they heard it, said, Behold, he
calleth Elias. 36 And one ran and filled
a spunge full of vinegar, and put it
on a reed, and gave him to drink,
saying, Let alone; let us see whether
Elias will come to take him down.

Ev. Marci, 15.

24 Und da ſie ihn gekreuziget hatten, theil-
ten ſie ſeine Kleider, und warfen das Loos
darum, welcher was überkäme. 25 Und es
war um die dritte Stunde, da ſie ihn
kreuzigten. 26 Und es war oben über ihn
geſchrieben, was man ihm Schuld gab,
nämlich: ein König der Juden. 27 Und ſie
kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu
ſeiner Rechten, und einen zur Linken.
28 Da ward die Schrift erfüllet, die da
ſagt: Er iſt unter die Uebelthäter gerech-
net. 29 Und die vorüber gingen, läſterten
ihn, und ſchüttelten ihre Häupter, und
ſprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichſt du
den Tempel, und baueſt ihn in dreien
Tagen! 30 Hilf dir nun ſelber, und ſteig
herab vom Kreuz. 31 Deſſelbigen gleichen
die Hohenprieſter verſpotteten ihn unter
einander, ſammt den Schriftgelehrten, und
ſprachen: Er hat andern geholfen, und
kann ſich ſelber nicht helfen. 32 Iſt er
Chriſtus, und König in Iſrael, ſo ſteige er
nun vom Kreuz, daß wir ſehen, und glau-
ben. Und die mit ihm gekreuziget waren,
ſchmäheten ihn auch. 33 Und nach der
ſechſten Stunde ward eine Finſterniß über
das ganze Land, bis um die neunte Stunde.
34 Und um die neunte Stunde rief Jeſus
laut, und ſprach: Eli, Eli, lama aſabthani?
das iſt verdolmetſchet: Mein Gott, mein
Gott, warum haſt du mich verlaſſen?
35 Und etliche, die dabei ſtanden, da ſie das
höreten, ſprachen ſie: Siehe, er ruft den
Elias. 36 Da lief einer, und füllete einen
Schwamm mit Eſſig, und ſteckte ihn auf ein
Rohr, und tränkte ihn, und ſprach: Halt, laß
ſehen, ob Elias komme, und ihn herabnehme.

ST. MARC, XV.

24 Et après l'avoir crucifié, ils se par-
tagèrent ses vêtements, en les jetant
au sort *pour savoir* ce que chacun en
aurait. 25 Or c'était la troisième heure
quand ils le crucifièrent. 26 Et la
cause de sa condamnation était indi-
quée dans cette inscription: LE ROI
DES JUIFS. 27 Ils crucifièrent aussi
avec lui deux brigands, l'un à sa droite,
et l'autre à sa gauche. 28 Et ainsi fut
accomplie l'Écriture, qui dit: Et il a
été mis au rang des malfaiteurs.
29 Et ceux qui passaient par-là lui
disaient des outrages, branlant la tête,
et disant: Hé! toi, qui détruis le tem-
ple, et qui *le* rebâtis en trois jours,
30 Sauve-toi toi-même, et descends de
la croix. 31 De même les principaux
sacrificateurs, avec les Scribes, disaient
entre eux en se moquant: Il a sauvé
les autres, il ne peut se sauver lui-
même. 32 Que le Christ, le Roi d'Israël,
descende maintenant de la croix, afin
que nous voyions et que nous croyions!
Et ceux qui étaient crucifiés avec lui,
l'outrageaient *aussi*. 33 Mais quand
la sixième heure fut venue, il y eut
des ténèbres sur tout le pays jusqu'à
la neuvième heure. 34 Et à la neu-
vième heure, Jésus cria à haute voix,
disant: Éloï! Éloï! lamma sabachtani?
c'est-à-dire: Mon Dieu! mon Dieu!
pourquoi m'as-tu abandonné? 35 Et
quelques-uns de ceux qui étaient pré-
sents, ayant entendu cela, disaient:
Voilà, il appelle Élie. 36 Et l'un d'eux
courut remplir une éponge de vinaigre
et l'ayant mise au bout d'un roseau
il lui donna à boire, en disant: Lais-
sez, voyons si Élie viendra le retirer

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιέ.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην
ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα
τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν
ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως
ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ
ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ
καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 Αἳ
ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ
καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ
αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,
43 Ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον
καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ
δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθνηκεν,
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδω-
ρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ
ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνεί-
λησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν
ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ
πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ
τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܗ ❖

37 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܫܠܡ. 38 ܘܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ. ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ
ܠܬܚܬ. 39 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ
ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ : ܕܗܟܢܐ
ܩܥܐ ܘܫܠܡ. ܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ. 40 ܐܝܬ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܢܫܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ. ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.
ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ
ܘܕܝܘܣܐ. ܘܫܠܘܡ. 41 ܗܠܝܢ ܕܟܕ
ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ܢܩܦܢ ܗܘܝ ܠܗ
ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ : ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܣܠܩ ܗܘܝ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ❖
42 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܩܕܡ ܫܒܬܐ : 43 ܐܬܐ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ
ܪܡܬܐ ܡܠܝܟܐ ܡܝܩܪܐ : ܐܝܢܐ ܕܐܦ
ܗܘ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܐܡܪܚ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ :
ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. 44 ܦܝܠܛܘܣ
ܕܝܢ ܬܡܗ ܕܐܦ ܗܫܐ ܡܝܬ. ܘܩܪܐ
ܠܩܢܛܪܘܢܐ. ܘܫܐܠܗ ܕܐܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܙܒܢܐ ܡܝܬ. 45 ܘܟܕ ܝܠܦ ܝܗܒ
ܦܓܪܗ ܠܝܘܣܦ. 46 ܘܙܒܢ ܝܘܣܦ
ܟܬܢܐ. ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܗ.
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ.
ܘܥܓܠ ܟܐܦܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ.
47 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܗܝ
ܕܝܘܣܐ : ܚܙܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ❖

SEC. MARCUM, XV.

37 Jesus autem emissa voce magna
expiravit. 38 Et velum templi scissum
est in duo a sursum usque deorsum.
39 Videns autem centurio qui ex
adverso stabat quia sic clamans expir-
asset, ait: Vere homo hic Filius Dei
erat. 40 Erant autem et mulieres de
longe aspicientes, inter quas et Maria
Magdalene, et Maria Jacobi minoris et
Joseph mater, et Salomæ, 41 Et cum
esset in Galilæa sequebantur eum et
ministrabant ei, et aliæ multæ quæ
simul cum eo ascenderent Hierosoly-
mam. 42 Et cum jam sero esset factum,
quia erat parasceve, quod est ante sab-
batum, 43 Venit Joseph ab Arimathia
nobilis decurio, qui et ipse erat expec-
tans regnum Dei, et audacter introiit
ad Pilatum et petit corpus Jesu.
44 Pilatus autem mirabatur si jam
obisset, et accersito centurione interro-
gavit eum si jam mortuus esset. 45 Et
cum cognovisset a centurione, donavit
corpus Joseph. 46 Joseph autem mer-
catus sindonem et deponens eum
involvit sindone, et posuit eum in
monumento quod erat excisum de petra,
et advolvit lapidem ad ostium monu-
menti. 47 Maria autem Magdalene et
Maria Joseph aspiciebant ubi pone-
retur.

ST. MARK, XV.

37 And Jesus cried with a loud voice,
and gave up the ghost. 38 And the
veil of the temple was rent in twain
from the top to the bottom. 39 ¶ And
when the centurion, which stood over
against him, saw that he so cried out,
and gave up the ghost, he said, Truly
this man was the Son of God. 40 There
were also women looking on afar off:
among whom was Mary Magdalene,
and Mary the mother of James the
less and of Joses, and Salome; 41 (Who
also, when he was in Galilee, followed
him, and ministered unto him;) and
many other women which came up
with him unto Jerusalem. 42 ¶ And
now when the even was come, because
it was the preparation, that is, the day
before the sabbath, 43 Joseph of Arima-
thæa, an honourable counsellor, which
also waited for the kingdom of God,
came, and went in boldly unto Pilate,
and craved the body of Jesus. 44 And
Pilate marvelled if he were already
dead: and calling unto him the cen-
turion, he asked him whether he had
been any while dead. 45 And when
he knew it of the centurion, he gave
the body to Joseph. 46 And he bought
fine linen, and took him down, and
wrapped him in the linen, and laid him
in a sepulchre which was hewn out of
a rock, and rolled a stone unto the
door of the sepulchre. 47 And Mary
Magdalene and Mary the mother of
Joses beheld where he was laid.

Ev. Marci, 15.

37 Aber Jesus schrie laut, und verschied.
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in
zwei Stücke, von oben an bis unten aus.
39 Der Hauptmann aber, der dabei stand,
gegen ihm über, und sah, daß er mit
solchem Geschrei verschied, sprach er:
Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn
gewesen. 40 Und es waren auch Weiber
da, die von ferne solches schaueten, unter
welchen war Maria Magdalena, und
Maria, des kleinen Jacobi und Joses
Mutter, und Salome, 41 Die ihm auch
nachgefolget, da er in Galiläa war, und
gedienet hatten; und viele andere, die
mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen
waren. 42 Und am Abend, dieweil es der
Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbath,
43 Kam Joseph von Arimathia, ein ehr-
barer Rathsherr, welcher auch auf das
Reich Gottes wartete; der wagte es,
und ging hinein zu Pilato, und bat um
den Leichnam Jesu. 44 Pilatus aber ver-
wunderte sich, daß er schon todt war; und
rief den Hauptmann, und fragte ihn, ob
er längst gestorben wäre. 45 Und als er
es erkundet von dem Hauptmann, gab
er Joseph den Leichnam. 46 Und er
kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab,
und wickelte ihn in die Leinwand, und
legte ihn in ein Grab, das war in einen
Fels gehauen, und wälzte einen Stein
vor des Grabes Thür. 47 Aber Maria
Magdalena, und Maria Joses, schaueten
zu, wo er hingeleget ward.

ST. MARC, XV

37 Et Jésus ayant jeté un grand cri,
rendit l'esprit. 38 Alors le voile du
temple se déchira en deux, depuis le
haut jusqu'au bas. 39 ¶ Et le centenier,
qui était là vis-à-vis de lui, voyant
qu'il avait rendu l'esprit en criant
ainsi, dit: Vraiment cet homme était
le Fils de Dieu. 40 Il y avait aussi
des femmes qui regardaient de loin.
Parmi elles étaient Marie-Magdelaine,
et Marie, mère de Jacques le mineur
et de Joses, et Salomé. 41 Qui le sui-
vaient et le servaient lorsqu'il était en
Galilée; ainsi que beaucoup d'autres,
qui étaient montées avec lui à Jéru-
salem. 42 ¶ Et le soir étant déjà venu,
comme c'était *le jour de* la prépara-
tion, c'est-à-dire, la veille du sabbat;
43 Joseph d'Arimathée, qui était un
sénateur de considération, qui attendait
aussi le règne de Dieu, vint hardiment
chez Pilate, et *lui* demanda le corps
de Jésus. 44 Et Pilate s'étonna qu'il
fût déjà mort; et ayant appelé le
centenier, il lui demanda s'il y avait
long-temps qu'il était mort. 45 Et
l'ayant apris du centenier, il donna le
corps à Joseph. 46 Et *Joseph* ayant
acheté un linceul, descendit le corps
de la croix, et l'enveloppa du linceul,
et le mit dans un sépulcre taillé dans
le roc. Puis il roula une pierre sur
l'entrée du sépulcre. 47 Et Marie-
Magdelaine, et Marie, *mère* de Joses,
regardaient où on le mettait.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιϛ'.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 *ΚΑΙ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώ-
ματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
2 Καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀνατείλαντος
τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς·
Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀναβλέ-
ψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ
λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανί-
σκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περι-
βεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμ-
βήθησαν. 6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Να-
ζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
αὐτόν. 7 Ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ
αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ
ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου·
εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις,
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.
9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
10 Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς
μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ
κλαίουσιν. 11 Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι
ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.*

ܡܪܩܘܣ ܀ ܝܘ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܘ ܀

1 ܘܟܕ ܥܒܪܬ ܫܒܬܐ : ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ :
ܙܒܢ ܗܪܘܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܢܡܫܚܢܝܗܝ ܀
2 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ : ܐܬܝ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ .
3 ܘܐܡܪܢ ܗܘܝ ܒܢܦܫܗܝܢ . ܡܢܘ ܕܝܢ
ܢܥܓܠ ܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ . 4 ܘܚܪܝ ܚܙܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܝ
ܟܐܦܐ . ܪܒܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܛܒ .
5 ܘܥܠܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . ܘܚܙܝ
ܠܥܠܝܡܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ : ܘܥܛܝܦ
ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ . ܘܬܡܗܝ . 6 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܝܢ . ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ . ܠܝܫܘܥ
ܢܨܪܝܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ :
ܩܡ ܠܗ . ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ . ܗܐ
ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ . 7 ܐܠܐ ܐܙܠܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܠܟܐܦܐ :
ܕܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ . ܬܡܢ
ܬܚܙܘܢܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ .
8 ܘܟܕ ܫܡܥܝ : ܥܪܩܝ ܘܢܦܩܝ ܡܢ
ܩܒܪܐ . ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܓܝܪ
ܬܗܪܐ ܘܪܬܝܬܐ . ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܡܪܝܢ . ܕܕܚܝܠܢ ܗܘܝ ܓܝܪ ܀
9 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ : ܩܡ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ .
ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܐܕܝܢ ܐܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ .
10 ܘܗܝ ܐܙܠܬ ܣܒܪܬ ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܗ
ܗܘܘ . ܕܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ .
11 ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܡܪܝܢ ܕܚܝ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܝܢ . ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܢܝܢ .

SEC. MARCUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 Et cum transisset sabbatum, Maria
Magdalene et Maria Jacobi et Salomæ
emerunt aromata, ut venientes unge-
rent eum. 2 Et valde mane una sabba-
torum veniunt ad monumentum, orto
jam sole. 3 Et dicebant ad invicem:
Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
monumenti? 4 Et respicientes vident
revolutum lapidem: erat quippe mag-
nus valde. 5 Et introeuntes in monu-
mento viderunt juvenem sedentem in
dextris, coopertum stola candida, et
obstupuerunt. 6 Qui dicit illis: Nolite
expavescere: Jesum quæritis Nazare-
num crucifixum: surrexit, non est
hic: ecce locus ubi posuerunt eum.
7 Sed ite dicite discipulis ejus et Petro
quia præcedit vos in Galilæam: ibi
eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 At
illæ exeuntes fugerunt de monumento:
invaserat enim eas tremor et pavor, et
nemini quicquam dixerunt: timebant
enim. 9 Surgens autem mane prima
sabbati apparuit primo Mariæ Magda-
lene, de qua ejecerat septem dæmonia.
10 Illa vadens nuntiavit his qui cum
eo fuerant, lugentibus et flentibus.
11 Et illi audientes quia viveret et
visus esset ab ea, non crediderunt.

ST. MARK, XVI.

CHAPTER XVI.

1 AND when the sabbath was past,
Mary Magdalene, and Mary the mother
of James, and Salome, had bought
sweet spices, that they might come and
anoint him. 2 And very early in the
morning the first day of the week,
they came unto the sepulchre at the
rising of the sun. 3 And they said
among themselves, Who shall roll us
away the stone from the door of the
sepulchre? 4 And when they looked,
they saw that the stone was rolled
away: for it was very great. 5 And
entering into the sepulchre, they saw
a young man sitting on the right side,
clothed in a long white garment; and
they were affrighted. 6 And he saith
unto them, Be not affrighted: Ye seek
Jesus of Nazareth, which was crucified:
he is risen; he is not here: behold the
place where they laid him. 7 But go
your way, tell his disciples and Peter
that he goeth before you into Galilee:
there shall ye see him, as he said unto
you. 8 And they went out quickly,
and fled from the sepulchre; for they
trembled and were amazed: neither
said they anything to any man; for
they were afraid. 9 ¶ Now when
Jesus was risen early the first day of
the week, he appeared first to Mary
Magdalene, out of whom he had cast
seven devils. 10 And she went and
told them that had been with him, as
they mourned and wept. 11 And they,
when they had heard that he was alive,
and had been seen of her, believed not.

Ev. Marci, 16.

Das 16. Capitel.

1 Und da der Sabbath vergangen war,
kauften Maria Magdalena, und Maria
Jacobi, und Salome Specerei, auf daß sie
kämen, und salbeten ihn. 2 Und sie kamen
zum Grabe an einem Sabbather, sehr
frühe, da die Sonne aufging. 3 Und sie
sprachen unter einander: Wer wälzet uns
den Stein von des Grabes Thür? 4 Und
sie sahen dahin, und wurden gewahr, daß
der Stein abgewälzet war; denn er war
sehr groß. 5 Und sie gingen hinein in das
Grab, und sahen einen Jüngling zur rech-
ten Hand sitzen, der hatte ein langes
weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.
6 Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch
nicht. Ihr suchet Jesum von Naza-
reth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden,
und ist nicht hier. Siehe da, die Stätte,
da sie ihn hinlegten. 7 Gehet aber hin,
und saget es seinen Jüngern, und Petro,
daß er vor euch hingehen wird in Galiläa;
da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt
hat. 8 Und sie gingen schnell heraus, und
flohen von dem Grabe; denn es war sie
Zittern und Entsetzen angekommen, und
sagten niemand nichts, denn sie fürchteten
sich. 9 Jesus aber, da er auferstanden
war, frühe am ersten Tage der Sab-
bather, erschien er am ersten der Maria
Magdalena, von welcher er sieben
Teufel ausgetrieben hatte. 10 Und sie
ging hin, und verkündigte es denen,
die mit ihm gewesen waren, die da
Leid trugen und weineten. 11 Und diesel-
bigen, da sie höreten, daß er lebete, und
wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

ST. MARC, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR, le *jour du* sabbat étant passé,
Marie-Magdelaine, et Marie, *mère* de
Jacques, et Salomé, achetèrent des
aromates pour aller embaumer *Jésus*.
2 Et de fort grand matin, le premier
jour de la semaine, elles arrivèrent au
sépulcre, le soleil venant de se lever.
3 Et elles disaient entre elles: Qui
nous roulera la pierre de l'entrée du
sépulcre? 4 Et ayant regardé, elles
virent que la pierre était roulée; car
elle était fort grande. 5 Puis étant
entrées dans le sépulcre, elles virent un
jeune *homme* assis du côté droit, vêtu
d'une robe blanche; et elles *en* furent
épouvantées. 6 Mais il leur dit: Ne
vous épouvantez point; vous cherchez
Jésus de Nazareth qui a été crucifié;
il est ressuscité, il n'est point ici; voici
le lieu où on l'avait mis. 7 Mais allez,
dites à ses disciples, et à Pierre, qu'il
s'en va devant vous dans la Galilée;
vous le verrez là, comme il vous l'a
dit. 8 Et étant sorties promptement,
elles s'enfuirent du sépulcre; car elles
étaient saisies de crainte et d'étonne-
ment. Et elles ne dirent rien à per-
sonne, tant elles avaient peur. 9 ¶ Or
Jésus étant ressuscité le matin du
premier jour de la semaine, apparut
premièrement à Maria-Magdelaine, de
laquelle il avait chassé sept démons.
10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux
qui avaient été avec lui, qui étaient
dans le deuil et dans les larmes. 11 Mais
en entendant qu'il était vivant, et
qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ιϛʹ.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περι-
πατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,
πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖνοι
ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανε-
ρώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμέ-
νοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν
κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον
πάσῃ τῇ κτίσει. 16 Ὁ πιστεύσας καὶ
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστή-
σας κατακριθήσεται. 17 Σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν
τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 Ὄφεις
ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ
μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ
μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθι-
σεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 Ἐκεῖνοι δὲ
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
σημείων.

ܡܪܩܘܣ ❖ ܝܘ ❖

12 ܒܬܪ ܗܠܝܢ . ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܚܪܢܬܐ . ܟܕ
ܡܗܠܟܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ . 13 ܘܗܢܘܢ
ܐܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܫܪܟܐ . ܐܦ ܠܐ ܠܗܢܘܢ
ܗܝܡܢܘ ❖ 14 ܐܚܪܐܝܬ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ
ܠܚܕܥܣܪ ܟܕ ܣܡܝܟܝܢ : ܘܚܣܕ
ܠܚܣܪ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ . ܘܠܩܫܝܘܬ
ܠܒܗܘܢ : ܕܠܗܢܘܢ ܕܚܙܐܘܗܝ ܕܩܡ
ܠܐ ܗܝܡܢܘ . 15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ
ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ : ܘܐܟܪܙܘ ܣܒܪܬܝ
ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ . 16 ܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ
ܘܥܡܕ ܚܐܐ . ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܡܬܚܝܒ . 17 ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ . ܒܫܡܝ
ܫܐܕܐ ܢܦܩܘܢ ܘܒܠܫܢܐ ܚܕܬܬܐ ܢܡܠܠܘܢ .
18 ܘܚܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ . ܘܐܢ ܣܡܐ
ܕܡܘܬܐ ܢܫܬܘܢ ܠܐ ܢܗܪܐ ܐܢܘܢ .
ܘܐܝܕܝܗܘܢ ܢܣܝܡܘܢ ܥܠ ܟܪܝܗܐ
ܘܢܬܚܠܡܘܢ . 19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܪܢ : ܡܢ
ܒܬܪ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܐܣܬܠܩ .
ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ . 20 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟ .
ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܘܡܫܪܪ
ܡܠܝܗܘܢ ܒܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ❖

SEC. MARCUM, XVI.

12 Post hæc autem duobus ex eis
ambulantibus ostensus est in alia
effigie, euntibus in villam. 13 Et illi
euntes nuntiaverunt ceteris : nec illis
crediderunt. 14 Novissime recumben-
tibus illis undecim apparuit, et expro-
bravit incredulitatem illorum et
duritiam cordis, quia his qui viderant
eum resurrexisse non crediderant. 15 Et
dixit eis : Euntes in mundum univer-
sum prædicate evangelium omni
creaturæ. 16 Qui crediderit et bap-
tizatus fuerit salvus erit, qui vero non
crediderit condemnabitur. 17 Signa
autem eos qui crediderint hæc sequen-
tur, in nomine meo dæmonia eicient,
linguis loquentur novis, 18 Serpentes
tollent, et si mortiferum quid biberint
non eos nocebit, super egrotos manus
inponent et bene habebunt. 19 Et
Dominus quidem postquam locutus est
eis, adsumtus est in cælum et sedit a
dextris Dei. 20 Illi autem profecti
prædicaverunt ubique, Domino cooper-
ante et sermonem confirmante sequen-
tibus signis. Amen.

ST. MARK, XVI.

12 ¶ After that he appeared in another
form unto two of them, as they walked,
and went into the country. 13 And
they went and told it unto the residue :
neither believed they them. 14 ¶ After-
ward he appeared unto the eleven as
they sat at meat, and upbraided them
with their unbelief and hardness of
heart, because they believed not them
which had seen him after he was
risen. 15 And he said unto them, Go
ye into all the world, and preach the
gospel to every creature. 16 He that
believeth and is baptized shall be
saved ; but he that believeth not shall
be damned. 17 And these signs shall
follow them that believe : In my name
shall they cast out devils ; they shall
speak with new tongues ; 18 They
shall take up serpents ; and if they
drink any deadly thing, it shall not
hurt them ; they shall lay hands on
the sick, and they shall recover.
19 ¶ So then after the Lord had spoken
unto them, he was received up into
heaven, and sat on the right hand of
God. 20 And they went forth, and
preached everywhere, the Lord work-
ing with them, and confirming the
word with signs following. Amen.

Ev. Marci, 16.

12 Darnach, da zween aus ihnen wandel-
ten, offenbarte er sich unter einer andern
Gestalt, da sie auf's Feld gingen. 13 Und
dieselbigen gingen auch hin, und verkün-
digten das den andern ; denen glaubten
sie auch nicht. 14 Zuletzt, da die Elfe zu
Tische saßen, offenbarte er sich, und schalt
ihren Unglauben, und ihres Herzens
Härtigkeit, daß sie nicht geglaubet hatten
denen, die ihn gesehen hatten aufer-
standen ; 15 Und sprach zu ihnen : Gehet
hin in alle Welt, und prediget das Evan-
gelium aller Kreatur. 16 Wer da glaubet
und getauft wird, der wird selig werden ;
wer aber nicht glaubet, der wird verdam-
met werden. 17 Die Zeichen aber, die da
folgen werden denen, die da glauben,
sind die : In meinen Namen werden
sie Teufel austreiben, mit neuen Zun-
gen reden, 18 Schlangen vertreiben ;
und so sie etwas tödtliches trinken, wird es
ihnen nicht schaden ; auf die Kranken
werden sie die Hände legen, so wird es
besser mit ihnen werden. 19 Und der
Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte,
ward er aufgehoben gen Himmel, und
sitzet zur rechten Hand Gottes. 20 Sie
aber gingen aus, und predigten an allen
Orten ; und der Herr wirkte mit ihnen,
und bekräftigte das Wort durch mitfol-
gende Zeichen.

ST. MARC, XVI.

12 ¶ Après cela, il se montra sous une
autre forme à deux d'entre eux, qui
étaient en chemin pour aller aux
champs. 13 Et ceux-ci étant retournés
l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne
les crurent pas non plus. 14 ¶ Enfin, il
se montra aux onze, comme ils étaient
à table, et il leur reprocha leur incré-
dulité et la dureté de leur cœur, parce
qu'ils n'avaient pas cru ceux qui
l'avaient vu ressuscité. 15 Et il leur
dit : Allez par tout le monde, et prêchez
l'Évangile à toute la création. 16 Celui
qui croira et qui sera baptisé, sera
sauvé ; mais celui qui ne croira pas, sera
condamné. 17 Et ce sont ici les miracles
qui accompagneront ceux qui auront
cru : ils chasseront les démons en mon
nom ; ils parleront de nouvelles langues ;
18 Ils saisiront les serpents ; et quand
ils auront bu quelque breuvage mortel,
il ne leur nuira point ; ils imposeront
les mains aux malades, et ceux-ci
seront guéris. 19 ¶ Or, le Seigneur,
après leur avoir parlé, fut élevé au
ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.
20 Et eux, étant partis, prêchèrent
partout, le Seigneur co-opérant avec
eux, et confirmant la Parole par les
prodiges qui l'accompagnaient.



SEC. LUCAM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΦ. α΄.

ἘΠΕΙΔΗΠΕΡ πολλοὶ ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πε-
πληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
2 Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς
αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
λόγου, 3 Ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι
ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 Ἵνα ἐπι-
γνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς
τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας
Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον
τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς
ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου
ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέ-
κνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

ܠܘܩܐ ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܐ ✧

ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܕܢܟܬܒܘܢ
ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܢܢ
ܡܦܝܣܝܢܢ ܒܗܘܢ ܂ 2 ܐܝܟ ܡܐ
ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܘܘ
ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ ܂
3 ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ
ܗܘܝܬ ܢܨܝܚܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܂ ܕܟܠ
ܡܕܡ ܒܛܟܣܗ ܐܟܬܘܒ ܠܟ ܢܨܝܚܐ
ܬܐܘܦܝܠܐ ܂ 4 ܕܬܕܥ ܫܪܪܐ ܕܡܠܐ
ܕܐܬܬܠܡܕܬ ܠܗܝܢ ✧ 5 ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ
ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܂ ܟܗܢܐ
ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܪܝܐ ܂ ܡܢ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܝܐ ܂ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ
ܒܢܬܗ ܕܐܗܪܘܢ ܂ ܫܡܗ ܗܘܐ
ܐܠܝܫܒܥ ܂ 6 ܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܐܢܝܢ
ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܂ ܘܡܗܠܟܝܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒܟܐܢܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܪܫܝܢ ܂ 7 ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܂ ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ
ܗܘܬ ܂ ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܓܝܘ ܒܝܘܡܬܗܘܢ
ܗܘܘ ✧ 8 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܟܗܢ
ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܂

SEC. LUCAM, CAPUT I.

QUONIAM quidem multi conati sunt
ordinare narrationem quæ in nobis
completæ sunt rerum, 2 Sicut tradi-
derunt nobis qui ab initio ipsi viderunt
et ministri fuerunt sermonis, 3 Visum
est et mihi assecuto a principio omnia
diligenter ex ordine tibi scribere,
optime Theofile, 4 Ut cognoscas eorum
verborum de quibus eruditus es verita-
tem. 5 Fuit in diebus Herodis regis
Judææ sacerdos quidam nomine Zacha-
rias de vice Abia, et uxor illi de filiabus
Aaron, et nomen ejus Elisabet. 6 Erant
autem justi ambo ante Deum,
incedentes in omnibus mandatis et
justificationibus Domini sine querella.
7 Et non erat illis filius, eo quod
esset Elisabet sterelis et ambo proces-
sissent in diebus suis. 8 Factum est
autem cum sacerdotio fungeretur
in ordine vicis suæ ante Deum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT LUKE.

ST. LUKE, CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken
in hand to set forth in order a
declaration of those things which are
most surely believed among us, 2 Even
as they delivered them unto us, which
from the beginning were eyewitnesses,
and ministers of the word; 3 It seemed
good to me also, having had perfect
understanding of things from the
very first, to write unto thee in order,
most excellent Theophilus, 4 That thou
mightest know the certainty of those
things, wherein thou hast been in-
structed. 5 ¶ There was in the days
of Herod, the king of Judæa, a certain
priest named Zacharias, of the course
of Abia: and his wife was of the
daughters of Aaron, and her name was
Elisabeth. 6 And they were both
righteous before God, walking in all
the commandments and ordinances
of the Lord blameless. 7 And they
had no child, because that Elisa-
beth was barren, and they both were
now well stricken in years. 8 And
it came to pass, that while he
executed the priest's office before
God in the order of his course,

Ev. S. Lucä, Capitel 1.

Sintemal sich es viele unterwunden
haben, zu stellen die Rede von den
Geschichten, so unter uns ergangen sind;
2 Wie uns das gegeben haben, die es vom
Anfang selbst gesehen, und Diener des
Worts gewesen sind: 3 Habe ich es auch
für gut angesehen, nachdem ich es alles
von Anbeginn erkundet habe, daß ich es
zu dir, mein guter Theophile, mit Fleiß
ordentlich schriebe; 4 Auf daß du gewissen
Grund erfahrest der Lehre, in welcher du
unterrichtet bist. 5 Zu der Zeit Herodis,
des Königs von Judäa, war ein Priester
von der Ordnung Abia, mit Namen
Zacharias, und sein Weib von den Töch-
tern Aarons, welche hieß Elisabeth.
6 Sie waren aber alle beide fromm
vor Gott, und gingen in allen Gebo-
ten und Satzungen des Herrn untade-
lich. 7 Und sie hatten kein Kind, denn
Elisabeth war unfruchtbar, und waren
beide wohl betaget. 8 Und es begab
sich, da er des Priesteramts pflegte
vor Gott, zu der Zeit seiner Ordnung,

ST. LUC, CHAPITRE I.

COMME plusieurs personnes ont
entrepris d'écrire l'histoire des
choses qui se sont manifestement ac-
complies parmi nous; 2 Selon le
rapport que nous ont fait ceux qui,
dés le commencement, ont été témoins
oculaires et ministres de la Parole,
3 J'ai cru devoir aussi, très-excellent
Théophile, après m'être exactement
informé de toutes ces choses, dès leur
origine, t'en écrire par ordre; 4 Afin
que tu reconnaisses la certitude des
choses dont tu as été instruit. 5 ¶ Il
y avait au temps d'Hérode, roi de
Judée, un certain sacrificateur nommé
Zacharie, de la classe d'Abia. Et sa
femme, qui se nommait Élisabeth, était
de la race d'Aaron. 6 Et ils étaient
tous deux justes devant Dieu, marchant
dans tous les commandements et dans
toutes les ordonnances du Seigneur,
d'une manière irréprochable. 7 Mais
ils n'avaient point d'enfants, parce
qu'Élisabeth était stérile; et ils étai-
ent tous deux fort avancés en âge.
8 Or il arriva que, Zacharie faisant
les fonctions de sacrificateur devant
Dieu, dans le rang de sa classe.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.

9 *Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε*
τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν
τοῦ Κυρίου, 10 *Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος*
ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 *Ὤφθη δὲ αὐτῷ*
ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 *Καὶ*
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 *Εἶπεν δὲ πρὸς*
αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·
14 *Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,*
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-
σονται. 15 *Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον*
Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 *Καὶ*
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· 17 *Καὶ*
αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλεία, ἐπι-
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοι-
μάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
18 *Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγε-*
λον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ
γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
19 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν*
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστη-
κὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί
σοι ταῦτα· 20 *Καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν*
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ
ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

ܠܘܩܐ ✧ ܐ ✧

9 ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ܃ ܡܛܝܗܝ ܕܢܣܝܡ
ܒܣܡܐ܃ ܘܥܠ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ܂
10 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ܃ ܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡܐ܂ 11 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ
ܠܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ܃ ܕܩܐܡ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܣܡܐ܂ 12 ܘܐܬܕܠܚ܂
ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝܗܝ܂ ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ
ܥܠܘܗܝ܂ 13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ܂ ܠܐ
ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ܃ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ
ܨܠܘܬܟ܂ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ
ܬܐܠܕ ܠܟ ܒܪܐ܃ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ܂
14 ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ܂ ܘܣܓܝܐܐ
ܢܚܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ܂ 15 ܢܗܘܐ ܓܝܪ
ܪܒܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ܂ ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ
ܠܐ ܢܫܬܐ܂ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ
ܟܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ܂ 16 ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܢܦܢܐ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ܂ 17 ܘܗܘ ܢܐܙܠ
ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ
ܢܒܝܐ܂ ܕܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܐ ܥܠ
ܒܢܝܐ܂ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܠܝܕܥܬܐ ܕܟܐܢܐ܂ ܘܢܛܝܒ ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ
ܓܡܝܪܐ܂ 18 ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ܂
ܐܝܟܢܐ ܐܕܥ ܗܕܐ܂ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ܂
ܘܐܢܬܬܝ ܣܓܝܐܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܝ܂
19 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܓܒܪܐܝܠ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂
ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܣܒܪܟ
ܗܠܝܢ܂ 20 ܡܟܝܠ ܬܗܘܐ ܫܬܝܩ܂ ܘܠܐ
ܬܫܟܚ ܠܡܡܠܠܘ܃ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ܂ ܚܠܦ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ
ܠܡܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܝܢ ܒܙܒܢܗܝܢ܂

SEC. LUCAM, I.

9 Secundum consuetudinem sacer-
dotii forte exiit ut incensum pone-
ret ingressus in templum Domini:
10 Et omnis multitudo erat populi
orans foris hora incensi. 11 Apparuit
autem illi angelus Domini stans a
dextris altaris incensi. 12 Et Zacharias
turbatus est videns, et timor inruit
super eum. 13 Ait autem ad illum
angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam
exaudita est deprecatio tua, et uxor
tua Elisabet pariet tibi filium, et
vocabis nomen ejus Johannem, 14 Et
erit gaudium tibi et exultatio, et multi
in nativitate ejus gaudebunt: 15 Erit
enim magnus coram Domino, et vinum
et sicera non bibet, et Spiritu sancto
replebitur adhuc ex utero matris suæ,
16 Et multos filiorum Israhel convertet
ad Dominum Deum ipsorum: 17 Et
ipse præcedet ante illum in spiritu et
virtute Heliæ, ut convertat corda
patrum in filios et incredibiles ad pru-
dentiam justorum, parare Domino
plebem perfectam. 18 Et dixit Zacha-
rias ad angelum: Unde hoc sciam?
ego enim sum senex, et uxor mea pro-
cessit in diebus suis. 19 Et respondens
angelus dixit ei: Ego sum Gabrihel
qui adsto ante Deum: et missus sum
loqui ad te et hæc tibi evangelizare.
20 Et ecce eris tacens et non poteris
loqui usque in diem quo hæc fiant,
pro eo quod non credidisti verbis meis,
quæ implebuntur in tempore suo.

ST. LUKE, I.

9 According to the custom of the
priest's office, his lot was to burn in-
cense when he went into the temple
of the Lord. 10 And the whole
multitude of the people were praying
without at the time of incense.
11 And there appeared unto him an
angel of the Lord standing on the
right side of the altar of incense. 12 And
when Zacharias saw him, he was trou-
bled, and fear fell upon him. 13 But
the angel said unto him, Fear not,
Zacharias: for thy prayer is heard;
and thy wife Elisabeth shall bear thee
a son, and thou shalt call his name
John. 14 And thou shalt have joy and
gladness; and many shall rejoice at
his birth: 15 For he shall be great in
the sight of the Lord, and shall drink
neither wine nor strong drink; and he
shall be filled with the Holy Ghost,
even from his mother's womb. 16 And
many of the children of Israel shall he
turn to the Lord their God. 17 And
he shall go before him in the spirit
and power of Elias, to turn the hearts
of the fathers to the children, and the
disobedient to the wisdom of the just;
to make ready a people prepared for
the Lord. 18 And Zacharias said unto
the angel, Whereby shall I know this?
for I am an old man, and my wife well
stricken in years. 19 And the angel
answering said unto him, I am Gabriel,
that stand in the presence of God;
and am sent to speak unto thee
and to shew thee these glad tidings.
20 And, behold, thou shalt be dumb,
and not able to speak, until the day
that these things shall be performed,
because thou believest not my words,
which shall be fulfilled in their season.

Ev. Lucä, 1.

9 Nach Gewohnheit des Priesterthums,
und an ihm war, daß er räuchern sollte,
ging er in den Tempel des Herrn.
10 Und die ganze Menge des Volks war
draußen, und betete unter der Stunde des
Räucherns. 11 Es erschien ihm aber der
Engel des Herrn, und stand zur rechten
Hand am Räuchaltar. 12 Und als Zacha-
rias ihn sahe, erschrak er, und es kam ihn
eine Furcht an. 13 Aber der Engel sprach
zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia;
denn dein Gebet ist erhöret, und dein
Weib Elisabeth wird dir einen Sohn
gebären, deß Namen sollst du Johannes
heißen. 14 Und du wirst deß Freude und
Wonne haben, und viele werden sich
seiner Geburt freuen. 15 Denn er wird
groß seyn vor dem Herrn; Wein und
stark Getränke wird er nicht trinken.
Und er wird noch im Mutterleibe erfüllet
werden mit dem heiligen Geist. 16 Und
er wird der Kinder von Israel viele zu
Gott, ihrem Herrn, bekehren. 17 Und er
wird vor ihm hergehen im Geist und
Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der
Väter zu den Kindern, und die Ungläu-
bigen zu der Klugheit der Gerechten, zu-
zurichten dem Herrn ein bereit Volk.
18 Und Zacharias sprach zu dem Engel:
Wobei soll ich das erkennen? Denn ich
bin alt, und mein Weib ist betaget. 19 Der
Engel antwortete, und sprach zu ihm:
Ich bin Gabriel, der vor Gott stehet, und
bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir
solches verkündigte; 20 Und siehe, du
wirst verstummen, und nicht reden
können, bis auf den Tag, da dies
geschehen wird; darum, daß du meinen
Worten nicht geglaubet hast, welche
sollen erfüllet werden zu ihrer Zeit.

ST. LUC, I.

9 Il lui échut par le sort, selon la
coutume établie parmi les sacrifica-
teurs, d'entrer dans le sanctuaire du
Seigneur pour y offrir le parfum.
10 Et toute la multitude du peuple
était dehors, en prières, à l'heure où
l'on offrait le parfum. 11 Et un ange
du Seigneur lui apparut, se tenant
debout au côté droit de l'autel
des parfums. 12 Et Zacharie le voyant
en fut troublé, et fut saisi de
crainte. 13 Mais l'ange lui dit: Zacha-
rie, ne crains point: car ta prière est
exaucée; et Élisabeth ta femme t'en-
fantera un fils; et tu l'appelleras du
nom de Jean. 14 Et il sera pour toi
un sujet de joie et d'allégresse; et
beaucoup de personnes se réjouiront
de sa naissance. 15 Car il sera grand
devant le Seigneur, et il ne boira ni
vin ni cervoise; et il sera rempli du
Saint-Esprit dès le sein de sa mère.
16 Et il convertira plusieurs des enfants
d'Israël au Seigneur, leur Dieu. 17 Et
il marchera devant lui dans l'esprit et
avec la force d'Élie, pour ramener les
cœurs des pères vers leurs enfants, et
les désobéissants à la prudence des
justes, pour préparer au Seigneur un
peuple bien disposé. 18 Alors Zacharie
dit à l'ange: À quoi reconnaîtrai-je
cela? car je suis vieux, et ma femme
est avancée en âge. 19 Et l'ange
répondant, lui dit: Je suis Gabriel,
qui me tiens devant Dieu, et qui
ai été envoyé pour te parler, et
pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.
20 Et voici, tu vas devenir muet,
et tu ne pourras point parler jusqu'au
jour où ces choses arriveront; parce
que tu n'as point cru à mes paroles,
qui s'accompliront en leur temps.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α΄.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζα-
χαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ
ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ
αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν
κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλ-
θεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ
ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ
ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
μῆνας πέντε, λέγουσα 25 Ὅτι οὕτως
μοι πεποίηκεν Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώ-
ποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπε-
στάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ
θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα
Ναζαρέθ, 27 Πρὸς παρθένον ἐμνηστευ-
μένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου
Δαυείδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
ὁ ἄγγελος εἶπεν· Χαῖρε κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. 29 Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ
λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποτα-
πὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ
εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μα-
ριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
31 Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ
τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς
ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ
Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, 33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

ܠܘܩܐ ❖ ܐ ❖

21 ܥܡܐ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܣܟܐ ܠܙܟܪܝܐ
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܕܡܘܚܪ ܗܘܐ
ܒܗܝܟܠܐ. 22 ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܙܟܪܝܐ: ܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ.
ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܗܘ
ܡܪܡܙ ܪܡܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܩܘܐ ܗܘܐ ܟܕ
ܚܪܫ. 23 ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܫܡܫܬܗ. ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ❖ 24 ܘܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܒܛܢܬ ܐܠܝܫܒܥ
ܐܢܬܬܗ. ܘܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܝܪܚܐ
ܚܡܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ. 25 ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ
ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܪ ܒܝ:
ܠܡܣܒ ܚܣܕܝ ܕܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ ❖
26 ܒܝܪܚܐ ܕܝܢ ܕܫܬܬܐ ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܐܝܠ
ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ. 27 ܠܘܬ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ. ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܫܡܗ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. 28 ܘܥܠ ܠܘܬܗ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ: ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܒܪܝܟܬܐ
ܒܢܫܐ: 29 ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܕܠܚܬ
ܒܡܠܬܗ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܕܡܢܐ
ܗܘ ܫܠܡܐ ܗܢܐ. 30 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ.
ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ. ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ
ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. 31 ܗܐ ܓܝܪ
ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ. ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ. ܘܬܩܪܝܢ
ܫܡܗ ܝܫܘܥ. 32 ܗܢܘ ܢܗܘܐ ܪܒ.
ܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܢܬܩܪܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ.
33 ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ.
ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܟܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.

SEC. LUCAM, I.

21 Et erat plebs expectans Zachariam,
et mirabantur quod tardaret ipse in
templo. 22 Egressus autem non poterat
loqui ad illos, et cognoverunt quod
visionem vidisset in templo: et ipse
erat innuens illis, et permansit mutus.
23 Et facti sunt ut impleti sunt dies
officii ejus, abiit in domum suam.
24 Post hos autem dies concepit Elisabet
uxor ejus, et occultabat se mensibus
quinque, dicens: 25 Quia sic fecit mihi
Dominus in diebus quibus respexit
auferre obprobrium meum inter ho-
mines. 26 In mense autem sexto missus
est angelus Gabrihel a Deo in civitatem
Galilææ cui nomen Nazareth, 27 Ad
virginem desponsatam viro cui nomen
erat Joseph, de domo David, et nomen
virginis Maria. 28 Et ingressus angelus
ad eam dixit: Have, gratia plena:
Dominus tecum: benedicta tu in
mulieribus. 29 Quæ cum audisset,
turbata est in sermone ejus, et cogitabat
qualis esset ista salutatio. 30 Et ait
angelus ei: Ne timeas, Maria: in-
venisti enim gratiam apud Deum.
31 Ecce concipies in utero et paries
filium, et vocabis nomen ejus Je-
sum: 32 Hic erit magnus et Filius
Altissimi vocabitur, et dabit illi
Dominus sedem David patris ejus:
et regnabit in domo Jacob in æter-
num, 33 Et regni ejus non erit finis.

ST. LUKE, I.

21 And the people waited for Zacharias,
and marvelled that he tarried so long
in the temple. 22 And when he came
out, he could not speak unto them:
and they perceived that he had seen a
vision in the temple: for he beckoned
unto them, and remained speechless.
23 And it came to pass, that, as soon
as the days of his ministration were
accomplished, he departed to his own
house. 24 And after those days his
wife Elisabeth conceived, and hid her-
self five months, saying, 25 Thus hath
the Lord dealt with me in the days
wherein he looked on me, to take
away my reproach among men. 26 And
in the sixth month the angel Gabriel
was sent from God unto a city of
Galilee, named Nazareth, 27 To a
virgin espoused to a man whose name
was Joseph, of the house of David;
and the virgin's name was Mary.
28 And the angel came in unto her,
and said, Hail, *thou that art* highly
favoured, the Lord is with thee: blessed
art thou among women. 29 And when
she saw him, she was troubled at his
saying, and cast in her mind what
manner of salutation this should be.
30 And the angel said unto her, Fear
not, Mary: for thou hast found favour
with God. 31 And, behold, thou shalt
conceive in thy womb, and bring forth
a son, and shalt call his name JESUS.
32 He shall be great, and shall be called
the Son of the Highest: and the Lord
God shall give unto him the throne of
his father David: 33 And he shall reign
over the house of Jacob for ever; and
of his kingdom there shall be no end.

Ev. Lucä, 1.

21 Und das Volk wartete auf Zacharias,
und verwunderte sich, daß er so lange im
Tempel verzog. 22 Und da er heraus ging,
konnte er nicht mit ihnen reden. Und sie
merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte
im Tempel. Und er winkte ihnen, und
blieb stumm. 23 Und es begab sich, da die
Zeit seines Amts aus war, ging er heim
in sein Haus. 24 Und nach den Tagen
ward sein Weib Elisabeth schwanger, und
verbarg sich fünf Monate, und sprach:
25 Also hat mir der Herr gethan in den
Tagen, da er mich angesehen hat, daß er
meine Schmach unter den Menschen von
mir nähme. 26 Und im sechsten Monat
ward der Engel Gabriel gesandt von Gott
in eine Stadt in Galiläa, die heißt Naza-
reth. 27 Zu einer Jungfrau, die vertrauet
war einem Manne, mit Namen Joseph,
vom Hause Davids; und die Jungfrau
hieß Maria. 28 Und der Engel kam zu ihr
hinein, und sprach: Gegrüßet seyst du,
Holdselige, der Herr ist mit dir, du Ge-
benedeiete unter den Weibern. 29 Da sie
aber ihn sahe, erschrak sie über seiner Rede,
und gedachte: Welch ein Gruß ist das?
30 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte
dich nicht, Maria; du hast Gnade bei Gott
gefunden. 31 Siehe, du wirst schwanger
werden im Leibe, und einen Sohn gebären,
deß Namen sollst du Jesus heißen. 32 Der
wird groß, und ein Sohn des Höchsten
genannt werden, und Gott der Herr wird
ihm den Stuhl seines Vaters David
geben; 33 Und er wird ein König seyn
über das Haus Jacobs ewiglich, und
seines Königreichs wird kein Ende seyn.

ST. LUC. I.

21 Or, le peuple attendait Zacharie; et
on s'étonnait de ce qu'il tardait si long-
temps dans le sanctuaire. 22 Mais
quand il fut sorti, il ne pouvait leur
parler, et ils reconnurent qu'il avait
vu quelque vision dans le sanctuaire:
et lui-même le leur donnait à entendre
par des signes. Et il demeura muet.
23 Et il arriva, quand les jours de son
ministère furent accomplis, qu'il re-
tourna en sa maison. 24 Et après ces
jours-la, Élisabeth sa femme conçut, et
elle se tint cachée durant cinq mois,
en disant: 25 C'est le Seigneur qui
m'a fait cette *grâce*, lorsqu'il a jeté les
yeux sur moi, pour ôter l'opprobre où
j'étais parmi les hommes. 26 Or, au
sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé
de Dieu dans une ville de Galilée,
appelée Nazareth, 27 Vers une vierge
fiancée à un homme nommé Joseph
qui était de la maison de David. Et
le nom de la vierge était Marie. 28 Et
l'ange étant entré dans le lieu où elle
était, lui dit: Je te salue, *vierge* com-
blée de grâce; le Seigneur est avec
toi; tu es bénie parmi les femmes.
29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort
troublée de ses paroles; et elle cher-
chait en elle-même ce que pouvait
être cette salutation. 30 Et l'ange
lui dit: Marie, ne crains point; car tu
as trouvé grâce devant Dieu. 31 Et
voici, tu concevras et tu enfanteras
un fils, et tu l'appelleras du nom de
JÉSUS. 32 Il sera grand, et sera ap-
pelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur
Dieu lui donnera le trône de David
son père. 33 Et il régnera éternelle-
ment sur la maison de Jacob, et il
n'y aura point de fin à son règne.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α΄.

34 Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον·
Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώ-
σκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,
καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσε-
ται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ
ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα
υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·
37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ
πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ
ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ
ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ
ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν
ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέ-
φος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 Καὶ
ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογη-
μένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ
πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ
τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 Ἰδοὺ
γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπα-
σμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτη-
σεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύ-
σασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελα-
λημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 Καὶ
εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου
τὸν Κύριον, 47 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦ-
μά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

ܠܘܩܐ ❖ ܐ ❖

34 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܠܡܠܐܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܐ
ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܝܥ ܠܝ. 35 ܥܢܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܬܐܬܐ. ܘܚܝܠܗ ܕܡܥܠܝܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟܝ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܟܝ
ܩܕܝܫܐ ܗܘ. ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ.
36 ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܐܚܝܢܬܟܝ ܐܦ ܗܝ
ܒܛܢܐ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ. ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ
ܕܫܬܐ ܠܗ. ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ.
37 ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܛܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ.
38 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ. ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ.
ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ❖ 39 ܩܡܬ
ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ:
ܘܐܙܠܬ ܒܛܝܠܘܬܐ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܘܕ. 40 ܘܥܠܬ ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ.
ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ. 41 ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ.
ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܗ. ܘܐܬܡܠܝܬ ܐܠܝܫܒܥ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: 42 ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ. ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ
ܒܢܫܐ. ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ.
43 ܐܝܟܢܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܐܡܗ ܕܡܪܝ ܬܐܬܐ
ܠܘܬܝ. 44 ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ ܩܠܐ
ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ. ܒܚܕܘܬܐ ܕܨ ܥܘܠܐ
ܒܟܪܣܝ. 45 ܘܛܘܒܝܗ
ܠܗܝ ܕܗܝܡܢܬ: ܕܗܘܐ ܫܘܠܡܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗ ܡܢ
ܠܘܬ ܡܪܝܐ ❖ 46 ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ.
ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ. 47 ܘܪܘܙܬ
ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ.

SEC. LUCAM, I.

34 Dixit autem Maria ad angelum:
Quomodo fiet istud, quoniam virum
non cognosco? 35 Et respondens
angelus dixit ei: Spiritus sanctus
superveniet in te, et virtus altis-
simi obumbrabit tibi: ideoque et
quod nascetur sanctum vocabitur Filius
Dei. 36 Et ecce Elisabet cognata tua
et ipsa concepit filium in senecta sua,
et hic mensis est sextus illi quæ vocatur
sterelis: 37 Quia non erit inpossibile
apud Deum omne verbum. 38 Dixit
autem Maria: Ecce ancella Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum. Et
discessit ab illa angelus. 39 Exsurgens
autem Maria in diebus illis abiit in
montana cum festinatione in civitatem
Juda, 40 Et intravit in domum Za-
chariæ et salutavit Elisabet. 41 Et
factum est ut audivit salutationem
Mariæ Elisabet, exultavit infans in
utero ejus, et repleta est Spiritu sancto
Elisabet, 42 Et exclamavit voce
magna et dixit: Benedicta tu inter
mulieres, et benedictus fructus ven-
tris tui. 43 Et unde hoc mihi ut
veniat mater Domini mei ad me?
44 Ecce enim ut facta est vox saluta-
tionis tuæ in auribus meis, exultavit
in gaudio infans in utero meo. 45 Et
beata quæ credidit quoniam perfi-
cientur ea quæ dicta sunt ei a Do-
mino. 46 Et ait Maria: Magnificat
anima mea Dominum, 47 Et exultavit
spiritus meus in Deo salutari meo,

ST. LUKE, I.

34 Then said Mary unto the angel,
How shall this be, seeing I know
not a man? 35 And the angel answered
and said unto her, The Holy Ghost
shall come upon thee, and the power
of the Highest shall overshadow thee:
therefore also that holy thing which
shall be born of thee shall be called
the Son of God. 36 And, behold, thy
cousin Elisabeth, she hath also con-
ceived a son in her old age: and this
is the sixth month with her, who was
called barren. 37 For with God nothing
shall be impossible. 38 And Mary said,
Behold the handmaid of the Lord; be
it unto me according to thy word. And
the angel departed from her. 39 And
Mary arose in those days, and went
into the hill country, with haste, into
a city of Juda; 40 And entered into
the house of Zacharias, and saluted
Elisabeth. 41 And it came to pass,
that, when Elisabeth heard the saluta-
tion of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elisabeth was filled with
the Holy Ghost: 42 And she spake
out with a loud voice, and said, Blessed
art thou among women, and blessed is
the fruit of thy womb. 43 And whence
is this to me, that the mother of my
Lord should come to me? 44 For, lo,
as soon as the voice of thy salutation
sounded in mine ears, the babe leaped
in my womb for joy. 45 And blessed
is she that believed: for there shall
be a performance of those things
which were told her from the Lord.
46 And Mary said, My soul doth
magnify the Lord, 47 And my spirit
hath rejoiced in God my Saviour.

Ev. Lucä, 1.

34 Da sprach Maria zu dem Engel: Wie
soll das zugehen, sintemal ich von keinem
Manne weiß? 35 Der Engel antwortete,
und sprach zu ihr: Der heilige Geist
wird über dich kommen, und die Kraft des
Höchsten wird dich überschatten; darum
auch das Heilige, das von dir geboren
wird, wird Gottes Sohn genannt werden.
36 Und siehe, Elisabeth deine Gefreundte,
ist auch schwanger mit einem Sohne,
in ihrem Alter; und gehet jetzt im
sechsten Monat, die im Geschrei ist,
daß sie unfruchtbar sey. 37 Denn bei
Gott ist kein Ding unmöglich. 38 Maria
aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn
Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast.
Und der Engel schied von ihr. 39 Maria
aber stand auf in den Tagen, und ging auf
das Gebirge endelich, zu der Stadt Juda's.
40 Und kam in das Haus Zacharias, und
grüßete Elisabeth. 41 Und es begab sich,
als Elisabeth den Gruß Mariä hörete,
hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und
Elisabeth ward des heiligen Geistes voll,
42 Und rief laut, und sprach: Gebenedeiet
bist du unter den Weibern, und gebenedeiet
ist die Frucht deines Leibes. 43 Und wo=
her kommt mir das, daß die Mutter meines
Herrn zu mir kommt? 44 Siehe, da ich
die Stimme deines Grußes hörete, hüpfte
mit Freuden das Kind in meinem Leibe.
45 Und O selig bist du, die du geglaubet
hast; denn es wird vollendet werden,
was dir gesagt ist von dem Herrn.
46 Und Maria sprach: Meine Seele
erhebet den Herrn. 47 Und mein Geist
freuet sich Gottes, meines Heilandes.

ST. LUKE, I.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment
ceci arrivera-t-il, vu que je ne connais
point d'homme? 35 Et l'ange ré-
pondant, lui dit: Le Saint-Esprit
viendra sur toi, et la vertu du Très-
Haut te couvrira de son ombre; c'est
pourquoi le saint *enfant* qui naîtra
de toi, sera appelé le Fils de Dieu.
36 Et voici, Élisabeth ta cousine a aussi
conçu un fils en sa vieillesse; et c'est
ici le sixième mois de celle qui était
appelée stérile. 37 Car rien ne sera
impossible a Dieu. 38 Et Marie dit:
Voici la servante du Seigneur; qu'il
me soit fait selon ta parole! Et l'ange
se retira d'avec elle. 39 Or, en ces
jours-là, Marie s'étant levée, s'en alla
en *toute* hâte au pays des montagnes,
dans une ville de Juda. 40 Et étant
entrée dans la maison de Zacharie,
elle salua Élisabeth. 41 Et il arriva,
aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la
salutation de Marie, que le petit enfant
tressaillit en son sein. Et Élisabeth
fut remplie du Saint-Esprit. 42 Et
elle s'écria à haute voix, et dit: Tu es
bénie entre les femmes, et béni *est* le
fruit de ton sein. 43 Et d'où me vient
ceci, que la mère de mon Seigneur
vienne vers moi? 44 Car voici, dès que
la voix de ta salutation est parvenue à
mes oreilles, le petit enfant a tressailli
de joie dans mon sein. 45 Or, bien-
heureuse est celle qui a cru, car les
choses qui lui ont été dites de la part
du Seigneur, auront *leur* accomplisse-
ment. 46 Alors Marie dit: Mon âme
magnifie le Seigneur; 47 Et mon esprit
est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α΄.

48 Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ
νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
49 Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός·
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 Καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κρά-
τος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
52 Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, 53 Πεινῶντας
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 Ἀντελάβετο
Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
55 Καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινεν δὲ
Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ
δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκά-
λουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ ἀποκριθεῖσα
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κλη-
θήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπαν πρὸς
αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας
σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ
τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 Καὶ
αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων·
Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ
ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ
στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσ-
σα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ܠܘܩܐ ✣ ܐ ✣

48 ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܐ ܕܐܡܬܗ . ܗܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܗܫܐ : ܛܘܒܐ ܢܬܠܝܢ ܠܝ ܫܪ̈ܒܬܐ
ܟܠܗܝܢ . 49 ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܗܘ
ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ : 50 ܘܚܢܢܗ
ܠܕܪ̈ܐ ܘܫܪ̈ܒܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ .
51 ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ : ܘܒܕܪ ܚܬܝܪ̈ܐ
ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ . 52 ܫܕܐ ܬܩܝܦ̈ܐ
ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܘܐܪܝܡ ܡܟܝ̈ܟܐ .
53 ܟܦܢ̈ܐ ܣܒܥ ܛܒ̈ܬܐ . ܘܡܥܬܪ̈ܐ ܫܪܐ
ܣܦܝܩܐܝܬ . 54 ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ :
ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ . 55 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ
ܐܒܗ̈ܝܢ : ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܠܥܠܡ ✣ 56 ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ : ܘܗܦܟܬ
ܠܒܝܬܗ ✣ 57 ܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ : ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ .
58 ܘܫܡܥܘ ܫܒܒ̈ܝܗ ܘܒܢܝ ܛܘܗܡܗ :
ܕܐܣܓܝ ܡܪܝܐ ܚܢܢܗ ܠܘܬܗ : ܘܚܕܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ✣ 59 ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܬܡܢܝܐ : ܘܐܬܘ ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ .
ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܙܟܪܝܐ . 60 ܘܥܢܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ .
ܠܐ ܗܟܢܐ . ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ .
61 ܘܐܡܪܘ ܠܗ : ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟܝ
ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ . 62 ܘܪܡܙܘ
ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܝܢܐ ܨܒܐ ܕܢܫܡܗܝܘܗܝ .
63 ܘܫܐܠ ܦܢܩܝܬܐ ܘܟܬܒ . ܘܐܡܪ
ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܫܡܗ . ܘܐܬܕܡܪܘ
ܟܠܗܘܢ . 64 ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܘܠܫܢܗ : ܘܡܠܠ ܘܡܒܪܟ ܠܐܠܗܐ .

SEC. LUCAM, I.

48 Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ: ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes, 49 Quia
fecit mihi magna qui potens est, et
sanctum nomen ejus, 50 Et miseri-
cordia ejus in progenies et progenies
timentibus eum. 51 Fecit potentiam
in brachio suo, dispersit superbos
mente cordis sui: 52 Deposuit poten-
tes de sede, et exaltavit humiles,
53 Esurientes implevit bonis et divites
dimisit inanes. 54 Suscepit Israhel
puerum suum memorari misericordiæ,
55 Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in sæcula.
56 Mansit autem Maria cum illa quasi
mensibus tribus, et reversa est in
domum suam. 57 Elisabeth autem
impletum est tempus pariendi, et
peperit filium. 58 Et audierunt vicini
et cognati ejus quia magnificavit
Dominus misericordiam suam cum illa,
et congratulabantur ei. 59 Et factum
est in die octavo venerunt circum-
cidere puerum, et vocant eum nomine
patris ejus Zachariam. 60 Et respondens
mater ejus dixit: Nequaquam, sed vo-
cabitur Johannes. 61 Et dixerunt ad
illam quia nemo est in cognatione tua
qui vocetur hoc nomine. 62 Innuebant
autem patri ejus quem vellet vocari
eum. 63 Et postulans pugilarem
scripsit dicens: Johannes est nomen
ejus. Et mirati sunt universi. 64 Aper-
tum est autem ilico os ejus et lingua
ejus, et loquebatur benedicens Deum.

ST. LUKE, I.

48 For he hath regarded the low estate
of his handmaiden: for, behold, from
henceforth all generations shall call
me blessed. 49 For he that is mighty
hath done to me great things; and
holy is his name. 50 And his mercy
is on them that fear him, from genera-
tion to generation. 51 He hath shewed
strength with his arm; he hath scat-
tered the proud in the imagination of
their hearts. 52 He hath put down the
mighty from their seats, and exalted
them of low degree. 53 He hath filled
the hungry with good things; and the
rich he hath sent empty away. 54 He
hath holpen his servant Israel, in
remembrance of his mercy; 55 As he
spake to our fathers, to Abraham, and
to his seed for ever. 56 And Mary
abode with her about three months,
and returned to her own house. 57 Now
Elisabeth's full time came that she
should be delivered; and she brought
forth a son. 58 And her neighbours
and her cousins heard how the Lord
had shewed great mercy upon her;
and they rejoiced with her. 59 And it
came to pass, that on the eighth day
they came to circumcise the child;
and they called him Zacharias, after
the name of his father. 60 And his
mother answered and said, Not so;
but he shall be called John. 61 And
they said unto her, There is none of
thy kindred that is called by this
name. 62 And they made signs to
his father, how he would have him
called. 63 And he asked for a
writing table, and wrote, saying,
His name is John. And they mar-
velled all. 64 And his mouth was
opened immediately, and his tongue
loosed, and he spake, and praised God.

Ev. Lucä, 1.

48 Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd
angesehen. Siehe, von nun an werden
mich selig preisen alle Kindeskinder.
49 Denn er hat große Dinge an mir ge-
than, der da mächtig ist, und deß Name
heilig ist. 50 Und seine Barmherzigkeit
währet immer für und für, bei denen, die
ihn fürchten. 51 Er übet Gewalt mit
seinem Arm, und zerstreuet, die hoffärtig
sind in ihres Herzens Sinn. 52 Er stößet
die Gewaltigen vom Stuhl, und erhebet
die Niedrigen. 53 Die Hungrigen füllet
er mit Gütern, und lässet die Reichen leer.
54 Er denket der Barmherzigkeit, und hilft
seinem Diener Israel auf; 55 Wie er
geredet hat unsern Vätern, Abraham, und
seinem Samen ewiglich. 56 Und Maria
blieb bei ihr bei drei Monate; darnach
kehrete sie wiederum heim. 57 Und Elisa-
beth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte;
und sie gebar einen Sohn. 58 Und ihre
Nachbarn und Gefreundte höreten, daß
der Herr große Barmherzigkeit an ihr ge-
than hatte, und freueten sich mit ihr.
59 Und es begab sich am achten Tage,
kamen sie zu beschneiden das Kindlein, und
hießen ihn nach seinem Vater, Zacharias.
60 Aber seine Mutter antwortete, und
sprach: Mit nichten, sondern er soll
Johannes heißen. 61 Und sie sprachen zu
ihr: Ist doch niemand in deiner Freund-
schaft, der also heiße. 62 Und sie winkten
seinem Vater, wie er ihn wollte heißen las-
sen. 63 Und er forderte ein Täflein, schrieb,
und sprach: Er heißt Johannes. Und
sie verwunderten sich alle. 64 Und alsobald
ward sein Mund und seine Zunge auf-
gethan, und redete, und lobete Gott.

ST. LUC, I.

48 Parce qu'il a regardé l'humble condi-
tion de sa servante. Car désormais
toutes les générations me diront bien-
heureuse. 49 Car le Tout-Puissant a
fait pour moi de grandes choses, et
son nom *est* Saint. 50 Et sa miséricorde
se répand de génération en génération
sur ceux qui le craignent. 51 Il a
déployé la force de son bras; il a dis-
sipé les desseins que les orgueilleux
formaient dans leurs cœurs. 52 Il a
renversé les puissants de leurs trônes,
et il a élevé les petits. 53 Il a comblé
de biens ceux qui avaient faim; et il
a renvoyé les riches à vide. 54 Il a
pris sous sa protection Israël son servi-
teur, pour se souvenir de sa miséri-
corde, 55 Envers Abraham et sa
postérité à jamais, selon qu'il l'avait
promis à nos pères. 56 Et Marie
demeura avec Élisabeth environ trois
mois, puis elle s'en retourna en sa
maison. 57 Or le terme où Élisabeth
devait accoucher fut accompli; et elle
mit au monde un fils. 58 Et ses voisins
et ses parents ayant appris que le
Seigneur avait fait éclater sa miséri-
corde en sa faveur, s'en réjouissaient
avec elle. 59 Et il arriva qu'au huitième
jour, ils vinrent pour circoncire le
petit enfant. Et ils l'appelaient Za-
charie, du nom de son père. 60 Mais
sa mère prit la parole, et dit: Non,
mais il sera nommé Jean. 61 Et ils
lui dirent: Il n'y a dans ta parenté
personne qui soit appelé de ce nom.
62 Alors il firent signe à son père, *qu'il
déclarât* comment il voulait que l'en-
fant fût nommé. 63 Et *Zacharie* ayant
demandé des tablettes, écrivit: Son
nom est Jean. Et tous en furent
étonnés. 64 Et à l'instant sa bouche
fut ouverte, et sa langue *déliée;*
et il parlait en bénissant Dieu.

323

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α'.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς
περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο
ἔσται; Καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
αὐτοῦ. 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφή-
τευσεν λέγων· 68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ
θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 Καὶ
ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ
Δαυεὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 Καθὼς ἐλά-
λησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 Σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 Ποιῆσαι ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι
διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 Ὅρκον ὃν
ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα
ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 Ἀφόβως ἐκ
χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν
αὐτῷ 75 Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.
76 Καὶ σὺ δὲ παιδίον προφήτης ὑψίστου
κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσ-
ώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
77 Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν 78 Διὰ
σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους
79 Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι
τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܐ

65 ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܫܒܒܝܗܘܢ . ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ .
ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ . 66 ܘܟܠܗܘܢ
ܕܫܡܥܘ ܣܡܘ ܐܢܝܢ ܒܠܒܗܘܢ :
ܘܐܡܪܝܢ . ܡܢܐ ܟܝ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ
ܢܗܘܐ . ܘܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܥܡܗ . 67 ܘܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ . ܘܐܬܢܒܝ ܘܐܡܪ .
68 ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ :
ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ .
69 ܘܐܩܝܡ ܠܢ ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ
ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ . 70 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡܐ
ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ .
71 ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ . ܘܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܢܐܝܢ . 72 ܘܢܥܒܕ ܚܢܢܐ
ܥܡ ܐܒܗܝܢ . ܘܢܬܕܟܪ ܩܝܡܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ : 73 ܡܘܡܬܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܢ . ܕܢܬܠ ܠܢ . 74 ܕܢܬܦܪܩ ܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ . ܘܕܠܐ ܕܚܠܐ
ܢܦܠܘܚ ܩܕܡܘܗܝ . 75 ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܝܢ : ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ .
76 ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܡܪܝܡܐ
ܬܬܩܪܐ . ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܡܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ . 77 ܕܢܬܠ
ܡܕܥܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܝܗܘܢ . 78 ܒܪܚܡܐ ܕܚܢܢܐ
ܕܐܠܗܢ . ܕܒܗܘܢ ܢܣܥܘܪܢ ܕܢܚܐ ܡܢ
ܪܘܡܐ . 79 ܠܡܢܗܪܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ .
ܕܢܬܪܨ ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ .

SEC. LUCAM, I.

65 Et factus est timor super omnes
vicinos eorum, et super omnia montana
Judeæ divulgabantur omnia verba
hæc, 66 Et posuerunt omnes qui au-
dierant in corde suo, dicentes: Quid
putas puer iste erit? Etenim manus
Domini erat cum illo. 67 Et Zacharias
pater ejus impletus est Spiritu sancto
et prophetavit dicens: 68 Benedictus
Deus Israhel, quia visitavit et fecit
redemtionem plebi suæ, 69 Et erexit
cornu salutis nobis in domo David
pueri sui, 70 Sicut locutus est per os
sanctorum qui a sæculo sunt prophe-
tarum ejus, 71 Salutem ex inimicis
nostris et de manu omnium qui nos
oderunt, 72 Ad faciendam misericor-
diam cum patribus nostris et memorari
testamenti sui sancti, 73 Jusjurandum
quod juravit ad Abraham patrem nos-
trum, daturum se nobis 74 Ut sine
timore de manu inimicorum nostrorum
liberati serviamus illi, 75 In sanctitate
et justitia coram ipso omnibus diebus
nostris. 76 Et tu puer propheta altis-
simi vocaberis: præibis enim ante
faciem Domini parare vias ejus, 77 Ad
dandam scientiam salutis plebi ejus in
remissionem peccatorum eorum 78 Per
viscera misericordiæ Dei nostri, in
quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 Inluminare his qui in tenebris et
in umbra mortis sedent, ad dirigen-
dos pedes nostros in viam pacis

ST. LUKE, I.

65 And fear came on all that dwelt
round about them: and all these
sayings were noised abroad throughout
all the hill country of Judæa. 66 And
all they that heard them laid them up
in their hearts, saying, What manner
of child shall this be! And the hand
of the Lord was with him. 67 And
his father Zacharias was filled with
the Holy Ghost, and prophesied,
saying, 68 Blessed be the Lord God
of Israel; for he hath visited and
redeemed his people, 69 And hath
raised up an horn of salvation for us
in the house of his servant David;
70 As he spake by the mouth of his
holy prophets, which have been since
the world began: 71 That we should
be saved from our enemies, and from
the hand of all that hate us; 72 To
perform the mercy promised to our
fathers, and to remember his holy cove-
nant; 73 The oath which he sware to
our father Abraham, 74 That he would
grant unto us, that we being delivered
out of the hand of our enemies might
serve him without fear, 75 In holiness
and righteousness before him, all the
days of our life. 76 And thou, child,
shalt be called the prophet of the
Highest: for thou shalt go before the
face of the Lord to prepare his ways;
77 To give knowledge of salvation unto
his people by the remission of their
sins, 78 Through the tender mercy of
our God; whereby the dayspring
from on high hath visited us, 79 To
give light to them that sit in dark-
ness and in the shadow of death, to
guide our feet into the way of peace.

Ev. Lucä, 1.

65 Und es kam eine Furcht über alle Nach-
barn. Und diese Geschichte ward alle
ruchtbar auf dem ganzen jüdischen Ge-
birge. 66 Und alle, die es höreten, nahmen
es zu Herzen, und sprachen: Was, mei-
nest du, will aus dem Kindlein werden?
Denn die Hand des Herrn war mit ihm.
67 Und sein Vater Zacharias ward des
heiligen Geistes voll, weissagte, und
sprach: 68 Gelobet sey der Herr, der
Gott Israels; denn er hat besucht, und
erlöset sein Volk. 69 Und hat uns auf-
gerichtet ein Horn des Heils, in dem
Hause seines Dieners David. 70 Als er
vorzeiten geredet hat durch den Mund
seiner heiligen Propheten: 71 Daß er
uns errettete von unsern Feinden, und
von der Hand aller, die uns hassen;
72 Und die Barmherzigkeit erzeigte unsern
Vätern, und gedächte an seinen heiligen
Bund, 73 Und an den Eid, den er ge-
schworen hat unserm Vater Abraham, uns
zu geben: 74 Daß wir, erlöset aus der
Hand unserer Feinde, ihm dieneten ohne
Furcht unser Leben lang, 75 In Heiligkeit
und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.
76 Und du Kindlein wirst ein Prophet des
Höchsten heißen; du wirst vor dem Herrn
hergehen, daß du seinen Weg bereitest,
77 Und Erkenntniß des Heils gebest seinem
Volk, die da ist in Vergebung ihrer
Sünden; 78 Durch die herzliche Barm-
herzigkeit unsers Gottes, durch welche
uns besucht hat der Aufgang aus
der Höhe; 79 Auf daß er erscheine
denen, die da sitzen in Finsterniß und
Schatten des Todes, und richte un-
sere Füße auf den Weg des Friedens.

ST. LUC, I.

65 Et tous ses voisins en furent saisis
de crainte. Or toutes ces choses
furent divulguées dans tout le pays
des montagnes de Judée. 66 Et tous
ceux qui les entendirent les conser-
vèrent dans leur cœur, disant: Que
sera donc ce petit enfant? Et la main
du Seigneur était avec lui. 67 Alors
Zacharie son père fut rempli du Saint-
Esprit, et il prophétisa, disant: 68 Béni
soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de
ce qu'il a visité et racheté son peuple;
69 Et de ce qu'il nous a suscité un
puissant Sauveur dans la maison de
David son serviteur; 70 Ainsi qu'il
avait parlé par la bouche des saints
prophètes, qui ont été de tout temps;
71 De nous délivrer de nos ennemis,
et de la main de tous ceux qui nous
haïssent; 72 D'exercer sa miséricorde
envers nos pères, et de se souvenir de
sa sainte alliance; 73 De remplir le
serment qu'il a fait à Abraham, notre
père: 74 De nous accorder, qu'étant
délivrés de la main de nos ennemis,
nous le servirions sans crainte, 75 Dans
la sainteté et dans la justice devant
lui, tous les jours de notre vie. 76 Et
toi, petit enfant, tu seras appelé le
prophète du Très-Haut; car tu mar-
cheras devant la face du Seigneur pour
lui préparer ses voies; 77 Et pour
donner à son peuple la connaissance
du salut, dans la rémission de leurs
péchés; 78 Par les entrailles de la
miséricorde de notre Dieu, par lesquel-
les le *soleil* levant nous a visités d'en
haut; 79 Pour luire à ceux qui sont
assis dans les ténèbres et dans l'ombre
de la mort, afin de conduire nos
pieds dans le chemin de la paix.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α', β'.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν
Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσα-
ρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν
τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕτη ἀπογραφὴ
ἐγένετο πρώτη ἡγεμονεύοντος τῆς Συ-
ρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν
ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Να-
ζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν
Δαυεὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ
τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
Δαυείδ, 5 Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.
7 Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρω-
τότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ
ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐ-
τῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλα-
κὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
9 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς
καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν
μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

ܠܘܩܐ ܀ ܐ ܀ ܒ ܀

80 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ
ܒܪܘܚܐ . ܘܒܚܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ :
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܚܘܝܬܗ ܠܘܬ
ܐܝܣܪܝܠ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܒ ܀

1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ :
ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܓܘܣܛܘܣ
ܩܣܪ . ܕܢܬܟܬܒ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܐܘܚܕܢܗ . 2 ܗܕܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܬ : ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ
ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܒܣܘܪܝܐ . 3 ܘܐܙܠ ܗܘܐ
ܟܠܢܫ ܕܢܬܟܬܒ ܒܡܕܝܢܬܗ . 4 ܣܠܩ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ ܢܨܪܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܠܝܗܘܕ : ܠܡܕܝܢܬܗ
ܕܕܘܝܕ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܠܚܡ . ܡܛܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܢ
ܫܪܒܬܗ ܕܕܘܝܕ . 5 ܥܡ ܡܪܝܡ
ܡܟܝܪܬܗ ܟܕ ܒܛܢܐ ܕܬܡܢ ܢܬܟܬܒ .
6 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܬܡܢ ܐܢܘܢ : ܐܬܡܠܝܘ
ܝܘܡܝܗ ܕܬܐܠܕ : 7 ܘܝܠܕܬ ܒܪܗ
ܒܘܟܪܐ : ܘܟܪܟܬܗ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܐܪܡܝܬܗ
ܒܐܘܪܝܐ . ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ . 8 ܪܥܘܬܐ
ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ
ܬܡܢ : ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ
ܡܪܥܝܬܗܘܢ . 9 ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܢܗܪ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ . 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ . ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ . ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ : ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ :

SEC. LUCAM, I. II.

80 Puer autem crescebat et confor-
tabatur spiritu, et erat in deserto
usque in diem ostensionis suæ ad
Israhel.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem in diebus illis:
exiit edictum a Cæsare Augusto ut
describeretur universus orbis: 2 Hæc
descriptio prima facta est præside
Syriæ Cyrino: 3 Et ibant omnes ut
profiterentur singuli in suam civitatem.
4 Ascendit autem et Joseph a Galilæa
de civitate Nazareth in Judæam civi-
tatem David quæ vocatur Bethleem,
eo quod esset de domo et familia
David, 5 Ut profiteretur cum Maria de-
sponsata sibi uxore prægnate. 6 Fac-
tum est autem cum essent ibi, impleti
sunt dies ut pareret, 7 Et peperit
filium suum primogenitum, et pannis
eum involvit et reclinavit eum in præ-
sipio, quia non erat eis locus in diver-
sorio. 8 Et pastores erant in regione
eadem vigilantes et custodientes vigilias
noctis supra gregem suum. 9 Et ecce
angelus Domini stetit juxta illos,
et claritas Dei circumfulsit illos, et
timuerunt timore magno. 10 Et dixit
illis angelus: Nolite timere: ecce
enim evangelizo vobis gaudium
magnum, quod erit omni populo,

80 And the child grew, and waxed
strong in spirit, and was in the de-
serts till the day of his shewing unto
Israel.

CHAPTER II.

1 AND it came to pass in those days,
that there went out a decree from
Cæsar Augustus, that all the world
should be taxed. 2 (And this taxing
was first made when Cyrenius was
governor of Syria.) 3 And all went
to be taxed, every one into his own
city. 4 And Joseph also went up from
Galilee, out of the city of Nazareth,
into Judæa, unto the city of David,
which is called Bethlehem; (because
he was of the house and lineage of
David:) 5 To be taxed with Mary his
espoused wife, being great with child.
6 And so it was, that, while they were
there, the days were accomplished
that she should be delivered. 7 And
she brought forth her firstborn son,
and wrapped him in swaddling
clothes, and laid him in a manger;
because there was no room for them
in the inn. 8 And there were in the
same country shepherds abiding in the
field, keeping watch over their flock
by night. 9 And, lo, the angel of the
Lord came upon them, and the glory
of the Lord shone round about them:
and they were sore afraid. 10 And the
angel said unto them, Fear not: for,
behold, I bring you good tidings of
great joy, which shall be to all people.

80 Und das Kindlein wuchs, und ward
stark im Geist, und war in der Wüste, bis
daß er sollte hervor treten vor das Volk
Israel.

Das 2. Capitel.

1 Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein
Gebot vom Kaiser Augustus ausging, daß
alle Welt geschätzet würde. 2 Und diese
Schatzung war die allererste, und geschah
zur Zeit, da Cyrenius Landpfleger in
Syrien war. 3 Und jedermann ging, daß
er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine
Stadt. 4 Da machte sich auch auf Joseph
aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in
das jüdische Land, zur Stadt Davids, die
da heißt Bethlehem; darum, daß er von
dem Hause und Geschlecht Davids war,
5 Auf daß er sich schätzen ließe mit Maria,
seinem vertrauten Weibe, die war schwan-
ger. 6 Und als sie daselbst waren, kam
die Zeit, daß sie gebären sollte. 7 Und
sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte
ihn in Windeln, und legte ihn in eine
Krippe; denn sie hatten sonst keinen
Raum in der Herberge. 8 Und es waren
Hirten in derselbigen Gegend auf dem
Felde bei den Hürden, die hüteten des
Nachts ihrer Heerde. 9 Und siehe, des
Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klar-
heit des Herrn leuchtete um sie; und sie
fürchteten sich sehr. 10 Und der Engel
sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht,
siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird;

80 Et le petit enfant croissait, et se
fortifiait en esprit. Et il demeurait
dans les déserts jusqu'au jour où il
devait être manifesté en Israël.

CHAPITRE II.

1 OR il arriva en ces jours-là qu'il
fut publié, de la part de César Au-
guste, un édit *portant* que tout le
monde fût enregistré. 2 Ce premier
enregistrement fut fait lorsque Cyré-
nius avait le gouvernement de Syrie.
3 Ainsi tous allaient pour être enre-
gistrés, chacun en sa ville. 4 Et Joseph
aussi monta de Galilée, de la ville de
Nazareth, en Judée, dans la ville de
David, appelée Bethléhem, parce qu'il
était de la maison et de la famille de
David, 5 Pour se faire enregistrer
avec Marie son épouse, qui était
enceinte. 6 Et il arriva, pendant
qu'ils étaient là, que le terme *où elle
devait* accoucher fut accompli. 7 Et
elle mit au monde son fils premier-né,
et l'emmaillota, et le coucha dans une
crèche, parce qu'il n'y avait point de
place pour eux dans l'hôtellerie.
8 Or, il y avait en ces contrées-là
des bergers couchant aux champs, et
gardant leur troupeau durant les veil-
les de la nuit. 9 Et voici, l'ange du
Seigneur vint vers eux, et la gloire du
Seigneur resplendit autour d'eux, et
ils furent saisis d'une fort grande peur.
10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point de
peur; car voici, je vous annonce une
grande joie qui sera pour tout le peuple:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β.

11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς
ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον [καὶ κείμενον] ἐν
φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰ-
νούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα
ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς
ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθαν
σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ
καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον
ἐν τῇ φάτνῃ· 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐ-
τοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ
πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ
τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
αὐτούς· 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνε-
τήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν
οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες
τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ
ἴδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ
ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περι-
τεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ
ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ
τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

ܠܘܩܐ ❖ ܒ ❖

11 ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ܆
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܕܘܝܕ܆ 12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ܂ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܘܠܐ ܕܥܛܝܦ ܒܥܛܦܐ ܘܣܝܡ
ܒܐܘܪܝܐ܂ 13 ܘܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ
ܡܠܐܟܐ܆ ܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܡܝܐ܂
ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ܂
14 ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ܂ ܘܥܠ
ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ܂ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ❖
15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ܂ ܡܠܠܘ ܪܥܘܬܐ ܚܕ
ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܢܪܕܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ
ܠܚܡ܆ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ
ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥܢ܂ 16 ܘܐܬܘ
ܒܣܘܪܗܒܐ܂ ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ
ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ܂
17 ܘܟܕ ܚܙܘ܆ ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ
ܥܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܛܠܝܐ܂
18 ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ܆ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܘܬܐ܂
19 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ
ܗܠܝܢ ܘܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ܂ 20 ܘܗܦܟܘ
ܪܥܘܬܐ ܗܢܘܢ܆ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ܆ ܥܠ ܟܠ ܕܚܙܘ
ܘܫܡܥܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ❖
21 ܘܟܕ ܡܠܘ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ
ܛܠܝܐ܆ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ܂ ܕܐܬܩܪܝ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܒܟܪܣܐ܂
22 ܘܟܕ ܡܠܘ ܝܘܡܝܐ ܕܕܘܟܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ܂ ܐܣܩܘܗܝ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ܂

SEC. LUCAM, II.

11 Quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
David. 12 Et hoc vobis signum: in-
venietis infantem pannis involutum et
positum in præsipio. 13 Et subito facta
est cum angelo multitudo militiæ cæ-
lestis laudantium Deum et dicentium:
14 Gloria in altissimis Deo, et in terra
pax in hominibus bonæ voluntatis.
15 Et factum est ut discesserunt ab eis
angeli in cælum, pastores loquebantur ad
invicem: Transeamus usque Bethleem
et videamus hoc verbum quod factum
est, quod fecit Dominus et ostendit
nobis. 16 Et venerunt festinantes, et
invenerunt Mariam et Joseph et in-
fantem positum in præsipio. 17 Viden-
tes autem cognoverunt de verbo quod
dictum erat illis de puero hoc. 18 Et
omnes qui audierunt mirati sunt et de
his quæ dicta erant a pastoribus ad
ipsos: 19 Maria autem conservabat
omnia verba hæc conferens in corde
suo. 20 Et reversi sunt pastores, glorifi-
cantes et laudantes Deum in omnibus
quæ audierant et viderant sicut dictum
est ad illos. 21 Et postquam consum-
mati sunt dies octo ut circumcideretur,
vocatum est nomen ejus Jesus, quod
vocatum est ab angelo prius quam in
utero conciperetur. 22 Et postquam
impleti sunt dies purgationis ejus se-
cundum legem Mosi, tulerunt illum in
Hierusalem ut sisterent eum Domino,

ST. LUKE, II.

11 For unto you is born this day in the
city of David a Saviour, which is
Christ the Lord. 12 And this shall be
a sign unto you; Ye shall find the
babe wrapped in swaddling clothes,
lying in a manger. 13 And suddenly
there was with the angel a multitude
of the heavenly host praising God, and
saying, 14 Glory to God in the highest,
and on earth peace, good will toward
men. 15 And it came to pass, as the
angels were gone away from them
into heaven, the shepherds said one to
another, Let us now go even unto
Bethlehem, and see this thing which
is come to pass, which the Lord hath
made known unto us. 16 And they
came with haste, and found Mary and
Joseph, and the babe lying in a
manger. 17 And when they had seen
it, they made known abroad the
saying which was told them concern-
ing this child. 18 And all they that
heard it wondered at those things
which were told them by the shep-
herds. 19 But Mary kept all these
things, and pondered them in her
heart. 20 And the shepherds returned,
glorifying and praising God for all the
things that they had heard and seen,
as it was told unto them. 21 And
when eight days were accomplished
for the circumcising of the child, his
name was called JESUS, which was
so named of the angel before he
was conceived in the womb. 22 And
when the days of her purification
according to the law of Moses were
accomplished, they brought him to
Jerusalem, to present him to the Lord;

Ev. Lucä, 2.

11 Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr, in der
Stadt Davids. 12 Und das habt zum
Zeichen: ihr werdet finden das Kind in
Windeln gewickelt, und in einer Krippe
liegend. 13 Und alsobald war da bei dem
Engel die Menge der himmlischen Heer=
schaaren, die lobten Gott, und sprachen:
14 Ehre sey Gott in der Höhe, und Friede
auf Erden, und den Menschen ein Wohl=
gefallen. 15 Und da die Engel von ihnen
gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten
unter einander: Laßt uns nun gehen gen
Bethlehem, und die Geschichte sehen, die
da geschehen ist, die uns der Herr kund
gethan hat. 16 Und sie kamen eilend, und
fanden beide Maria und Joseph, dazu
das Kind in der Krippe liegend. 17 Da sie
es aber gesehen hatten, breiteten sie das
Wort aus, welches zu ihnen von diesem
Kinde gesagt war. 18 Und alle, vor die
es kam, wunderten sich der Rede, die
ihnen die Hirten gesagt hatten. 19 Maria
aber behielt alle diese Worte, und bewegte
sie in ihrem Herzen. 20 Und die Hirten
kehreten wieder um, priesen und lobten
Gott um alles, das sie gehöret und gesehen
hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.
21 Und da acht Tage um waren, daß das
Kind beschnitten würde, da ward sein
Name genannt Jesus, welcher genannt
war von dem Engel, ehe denn er in Mut=
terleibe empfangen ward. 22 Und da die
Tage ihrer Reinigung, nach dem Gesetz
Mosis, kamen, brachten sie ihn gen Jerusa=
lem, auf daß sie ihn darstelleten dem Herrn;

ST. LUC, II.

11 *C'est* qu'aujourd'hui dans la ville de
David, il vous est né un Sauveur, qui
est le Christ, le Seigneur. 12 Et c'est
ici le signe auquel vous *le reconnaîtrez:*
vous trouverez le petit enfant emmail-
loté, couché dans une crèche. 13 Et
au même instant, il y eut avec l'ange
une multitude de l'armée céleste,
louant Dieu, et disant: 14 Gloire à
Dieu dans les lieux très-hauts, paix sur
la terre; et pour les hommes, bienveil-
lance! 15 Et il arriva, après que les
anges se furent retirés d'avec eux au
ciel, que les bergers se dirent les uns
aux autres: Allons donc jusqu'à Beth-
léhem, et voyons cette chose qui est
arrivée, et que le Seigneur nous a fait
connaître. 16 S'étant donc hâtés d'*y*
aller, ils trouvèrent Marie et Joseph,
et le petit enfant couché dans la crèche.
17 Et l'ayant vu, ils racontèrent ce qui
leur avait été dit touchant ce petit
enfant. 18 Et tous ceux qui les enten-
dirent s'étonnèrent des choses qui leur
étaient dites par les bergers. 19 Et
Marie gardait soigneusement toutes ces
choses, et les repassait dans son cœur.
20 Puis les bergers s'en retournèrent,
glorifiant et louant Dieu de toutes les
choses qu'ils avaient entendues et vues,
conformément à ce qui leur avait
été dit. 21 Et quand les huit jours
furent accomplis pour circoncire l'en-
fant, on lui donna le nom de JÉSUS,
nom qui avait été donné par l'ange,
avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa
mère.* 22 Et quand les jours de la puri-
fication de *Marie* furent accomplis selon
la loi de Moïse, ils le portèrent à Jéru-
salem pour le présenter au Seigneur,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β'.

23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου
ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον
τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ
δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ
δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα
Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ'
αὐτόν· 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν
Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς
γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι
αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου
περὶ αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ
εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν
εἰρήνῃ, 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ
πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ
σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγη-
σεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγό-
μενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυ-
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

ܠܘܩܐ ❖ ܒ ❖

23 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ .
ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ . ܩܕܝܫܐ
ܠܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ . 24 ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ .
ܙܘܓܐ ܕܫܦܢܢܝܢ . ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪܘܓܐ
ܕܝܘܢܐ . 25 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ . ܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ .
ܘܓܒܪܐ ܗܢܐ ܟܐܢ ܗܘܐ ܘܙܕܝܩ .
ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܐܝܣܪܝܠ .
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ .
26 ܘܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ
ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ . 27 ܗܘ
ܗܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ .
ܘܡܐ ܕܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܛܠܝܐ : ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܠܦܘܗܝ ܐܝܟ
ܕܦܩܝܕ ܒܢܡܘܣܐ : 28 ܢܣܒܗ ܗܘ ܥܠ
ܕܪܥܘܗܝ . ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ .
29 ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܥܒܕܟ
ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ . 30 ܕܗܐ
ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ : 31 ܗܘ ܕܛܝܒܬ
ܠܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ . 32 ܢܘܗܪܐ
ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ : ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ
ܐܝܣܪܝܠ . 33 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܐܡܗ
ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ
ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ . 34 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ
ܫܡܥܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ . ܗܐ
ܗܢܐ ܣܝܡ : ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܡܩܝܡܬܐ
ܕܣܓܝܐܐ ܒܐܝܣܪܝܠ . ܘܠܐܬܐ ܕܚܪܝܢܐ .
35 ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝܢ ܕܝܠܟܝ
ܬܥܒܪ ܪܘܡܚܐ . ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ
ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ❖

SEC. LUCAM, II.

23 Sicut scriptum est in lege Domini
quia omne masculinum adaperiens
vulvam sanctum Domino vocabitur,
24 Et ut darent hostiam secundum
quod dictum est in lege, par turtu-
rum aut duos pullos columbarum.
25 Et ecce homo erat in Hierusalem cui
nomen Symeon, et homo iste justus et
timoratus, expectans consolationem
Israhel, et Spiritus sanctus erat in eo.
26 Et responsum acceperat ab Spiritu
sancto, non visurum se mortem nisi
prius videret Christum Domini. 27 Et
venit in Spiritu in templum. Et cum
inducerent puerum Jesum parentes
ejus ut facerent secundum consuetu-
dinem legis pro eo : 28 Et ipse accepit
eum in ulnas suas et benedixit Deum,
et dixit : 29 Nunc dimittis servum
tuum, Domine, secundum verbum tuum
in pace, 30 Quia viderunt oculi mei
salutare tuum, 31 Quod parasti ante
faciem omnium populorum, 32 Lumen
ad revelationem gentium et gloriam
plebis tuæ Israhel. 33 Et erat pater ejus
et mater mirantes super his quæ dice-
bantur de illo. 34 Et benedixit illis
Symeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus : Ecce positus est hic in rui-
nam et resurrectionem multorum in
Israhel, et in signum cui contra-
dicetur : 35 Et tuam ipsius animam
pertransibit gladius, ut revelentur
ex multis cordibus cogitationes.

ST. LUKE, II.

23 (As it is written in the law of the
Lord, Every male that openeth the
womb shall be called holy to the Lord ;)
24 And to offer a sacrifice according to
that which is said in the law of the
Lord, A pair of turtledoves, or two
young pigeons. 25 And, behold, there
was a man in Jerusalem, whose name
was Simeon; and the same man was
just and devout, waiting for the con-
solation of Israel: and the Holy Ghost
was upon him. 26 And it was revealed
unto him by the Holy Ghost, that he
should not see death, before he had
seen the Lord's Christ. 27 And he
came by the Spirit into the temple:
and when the parents brought in the
child Jesus, to do for him after the
custom of the law, 28 Then took he
him up in his arms, and blessed God,
and said, 29 Lord, now lettest thou
thy servant depart in peace, according
to thy word: 30 For mine eyes have
seen thy salvation, 31 Which thou
hast prepared before the face of all
people; 32 A light to lighten the
Gentiles, and the glory of thy people
Israel. 33 And Joseph and his mother
marvelled at those things which were
spoken of him. 34 And Simeon blessed
them, and said unto Mary his mother,
Behold, this child is set for the fall and
rising again of many in Israel; and for
a sign which shall be spoken against;
35 (Yea, a sword shall pierce through
thy own soul also,) that the thoughts
of many hearts may be revealed.

Ev. Lucä, 2.

23 (Wie denn geschrieben stehet in dem
Gesetz des Herrn: Allerlei Männlein, das
zum ersten die Mutter bricht, soll dem
Herrn geheiliget heißen.) 24 Und daß sie
gäben das Opfer, nachdem gesagt ist im
Gesetz des Herrn, ein Paar Turteltauben,
oder zwei junge Tauben. 25 Und siehe,
ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen
Simeon; und derselbige Mensch war
fromm und gottesfürchtig, und wartete auf
den Trost Israels, und der heilige Geist
war in ihm. 26 Und ihm war eine Ant-
wort geworden von dem heiligen Geist, er
sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn
zuvor den Christ des Herrn gesehen.
27 Und kam aus Anregen des Geistes in
den Tempel. Und da die Eltern das
Kind Jesum in den Tempel brachten, daß
sie für ihn thäten, wie man pflegt nach
dem Gesetz; 28 Da nahm er ihn auf seine
Arme, und lobete Gott, und sprach:
29 Herr, nun lässest du deinen Diener im
Frieden fahren, wie du gesagt hast;
30 Denn meine Augen haben deinen Hei-
land gesehen, 31 Welchen du bereitet hast
vor allen Völkern, 32 Ein Licht zu erleuch-
ten die Heiden, und zum Preis deines
Volks Israel. 33 Und sein Vater, und
seine Mutter wunderten sich deß, das von
ihm geredet ward. 34 Und Simeon seg-
nete sie, und sprach zu Maria, seiner Mut-
ter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem
Fall und Auferstehen vieler in Israel,
und zu einem Zeichen, dem widersprochen
wird, 35 (Und es wird ein Schwerdt
durch deine Seele dringen,) auf daß
vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

ST. LUC, II.

23 Selon ce qui est écrit dans la
loi du Seigneur; Que tout mâle
premier-né sera consacré au Seigneur,
24 Et pour offrir l'oblation prescrite
dans la loi du Seigneur, *savoir*, une
paire de tourterelles, ou deux pigeon-
neaux. 25 Or voici, il y avait à Jéru-
salem un homme appelé Siméon,
et cet homme était juste et crai-
gnant Dieu; et il attendait la consola-
tion d'Israël; et le Saint-Esprit était
sur lui. 26 Et il avait été divinement
averti par le Saint-Esprit qu'il ne
mourrait point avant d'avoir vu le
Christ du Seigneur. 27 Et, *poussé* par
l'Esprit, il vint au temple; et comme
les parents y portaient le petit enfant
Jésus, pour faire à son égard selon
l'usage de la loi, 28 Il le prit entre
ses bras, et bénit Dieu et dit:
29 Seigneur, maintenant tu laisses aller
ton serviteur en paix, selon ta parole,
30 Car mes yeux ont vu le salut *qui
vient* de toi, 31 Que tu as préparé
devant la face de tous les peuples,
32 Lumière pour éclairer les nations,
et gloire de ton peuple d'Israël. 33 Et
Joseph et sa mère étaient dans l'ad-
miration des choses qu'on disait de lui.
34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie
sa mère: Voici, cet *enfant* est donné
pour être une occasion de chute et
de relèvement à plusieurs en Israël, et
pour être un signe auquel on contre-
dira; 35 Afin que les pensées de beau-
coup de cœurs se dévoilent: mais
quant à toi, une epée percera ton âme.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β΄.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ
Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προ-
βεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθε-
νίας αὐτῆς, 37 Καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο
τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύ-
ουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὐτῇ
τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ
θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν
νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκρα-
ταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ
γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο
ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 Καὶ τελειωσάντων
τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσα-
λήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ
συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζή-
τουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς
γνωστοῖς, 45 Καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρε-
ψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

ܠܘܩܐ ❖ ܒ ❖

36 ܘܚܢܐ ܢܒܝܬܐ ܒܪܬܗ ܕܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܫܝܪ܂ ܐܦ ܗܝ ܩܫܝܫܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܘܬ܂ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܥܡ ܒܥܠܗ ܚܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ܂
37 ܘܗܘܬ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐܝܢ ܘܐܪܒܥ܂ ܘܠܐ ܦܪܫܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ܂ ܘܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܦܠܚܐ ܗܘܬ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ܂
38 ܘܐܦ ܗܝ ܩܡܬ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܐܘܕܝܬ ܠܡܪܝܐ܂ ܘܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ܂ ܥܡ ܟܠܢܫ ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܐܘܪܫܠܡ܂
39 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ܂ ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܂ ܠܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܗܘܢ܂
40 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ܂ ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ܂ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ܂
41 ܘܐܚܝܢܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ ❖
42 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ܂ ܣܠܩܘ ܐܝܟ ܕܡܥܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܥܐܕܐ܂
43 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ܂ ܦܫ ܠܗ ܛܠܝܐ ܝܫܘܥ ܒܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܘ܂
44 ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܥܡ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗܘܢ ܗܘ܂ ܘܟܕ ܐܬܘ ܡܪܕܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕ܂ ܒܥܐܘܗܝ ܠܘܬ ܐܢܫܝܗܘܢ܂ ܘܠܘܬ ܡܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ܂
45 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ܂ ܘܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܂

SEC. LUCAM, II.

36 Et erat Anna prophetissa, filia Pha-
nuel, de tribu Aser: hæc processerat
in diebus multis et vixerat cum viro
suo annis septem a virginitate sua,
37 Et hæc vidua usque ad annos octo-
ginta quattuor, quæ non discedebat de
templo jejuniis et obsecrationibus
serviens nocte ac die. 38 Et hæc ipsa
hora superveniens confitebatur Do-
mino, et loquebatur de illo omnibus qui
expectabant redemtionem Hierusalem.
39 Et ut perfecerunt omnia secundum
legem Domini, reversi sunt in Gali-
læam in civitatem suam Nazareth.
40 Puer autem crescebat et confortaba-
tur plenus sapientia, et gratia Dei
erat in illo. 41 Et ibant parentes ejus
per omnes annos in Hierusalem in die
sollemni paschæ. 42 Et cum factus
esset annorum duodecim, ascendenti-
bus illis in Hierosolymam secundum
consuetudinem diei festi, 43 Con-
summatisque diebus cum redirent,
remansit puer Jesus in Hierusalem,
et non cognoverunt parentes ejus.
44 Existimantes autem illum esse
in comitatu, venerunt iter diei, et
requirebant eum inter cognatos et
notos, 45 Et non invenientes regressi
sunt in Hierusalem requirentes eum.

ST. LUKE, II.

36 And there was one Anna, a prophet-
ess, the daughter of Phanuel, of the
tribe of Aser: she was of a great age,
and had lived with an husband seven
years from her virginity; 37 And she
as a widow of about fourscore and
four years, which departed not from
the temple, but served *God* with fast-
ings and prayers night and day.
38 And she coming in that instant gave
thanks likewise unto the Lord, and
spake of him to all them that looked
for redemption in Jerusalem. 39 And
when they had performed all things
according to the law of the Lord, they
returned into Galilee, to their own city
Nazareth. 40 And the child grew, and
waxed strong in spirit, filled with
wisdom: and the grace of God was
upon him. 41 Now his parents went
to Jerusalem every year at the feast
of the passover. 42 And when he was
twelve years old, they went up to
Jerusalem after the custom of the
feast. 43 And when they had fulfilled
the days, as they returned, the child
Jesus tarried behind in Jerusalem;
and Joseph and his mother knew not
of it. 44 But they, supposing him to
have been in the company, went a day's
journey; and they sought him among
their kinsfolk and acquaintance. 45 And
when they found him not, they turned
back again to Jerusalem, seeking him.

Ev. Lucä, 2.

36 Und es war eine Prophetin, Hanna, eine
Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asers,
die war wohl betaget, und hatte gelebt
sieben Jahre mit ihrem Manne, nach
ihrer Jungfrauschaft. 37 Und war eine
Wittwe bei vier und achtzig Jahren, die
kam nimmer vom Tempel, dienete Gott
mit Fasten und Beten Tag und Nacht.
38 Dieselbige trat auch hinzu zu dersel-
bigen Stunde, und pries den Herrn, und
redete von ihm zu allen, die auf die
Erlösung zu Jerusalem warteten. 39 Und
da sie es alles vollendet hatten nach dem
Gesetz des Herrn, kehreten sie wieder in
Galiläa, zu ihrer Stadt Nazareth.
40 Aber das Kind wuchs, und ward stark
im Geist, voller Weisheit; und Gottes
Gnade war bei ihm. 41 Und seine Eltern
gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das
Osterfest. 42 Und da er zwölf Jahre alt
war, gingen sie hinauf gen Jerusalem,
nach Gewohnheit des Festes. 3 Und da die
Tage vollendet waren, und sie wieder zu
Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu
Jerusalem, und seine Eltern wußten es
nicht. 44 Sie meineten aber, er wäre
unter den Gefährten, und kamen eine
Tagereise, und suchten ihn unter den
Gefreundten und Bekannten. 45 Und
da sie ihn nicht fanden, gingen sie wie-
derum gen Jerusalem, und suchten ihn.

ST. LUC, II.

36 Il y avait aussi une prophétesse,
nommée Anne, fille de Phanuel, de la
tribu d'Aser, qui était déjà avancée en
âge, et qui avait vécu avec son mari
sept ans, depuis sa virginité. 47 Et,
veuve d'environ quatre-vingt-quatre
ans, elle ne sortait point du temple,
servant *Dieu* en jeûnes et en prières,
nuit et jour. 38 Or, étant survenue en
ce même moment, elle loua aussi le
Seigneur, et parla de lui à tous ceux
qui attendaient la rédemption à Jéru-
salem. 39 Et quand ils eurent accompli
tout *ce qui est ordonné* par la loi du
Seigneur, ils s'en retournèrent en Gali-
lée, à Nazareth leur ville. 40 Et le
petit enfant croissait, et se fortifiait en
esprit, étant rempli de sagesse; et la
grâce de Dieu était sur lui. 31 Or ses
parents allaient tous les ans à Jérusalem
à la fête de Pâque. 42 Et quand il eut
atteint l'âge de douze ans, ils montèrent
à Jérusalem selon la coutume de la
fête; 43 Puis quand ils s'en retournèr-
ent après avoir accompli les jours *de
la fête*, l'enfant Jésus demeura dans
Jérusalem. Et Joseph et sa mère ne
s'en apperçurent point. 44 Mais croy-
ant qu'il était dans la compagnie *des
voyageurs*, ils marchèrent une journée.
Et ils le cherchaient parmi leurs
parents et ceux de leur connaissance.
45 Et ne le trouvant point, ils s'en retour-
nèrent à Jérusalem, en le cherchant.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, β', γ'.

46 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
σε. 49 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ
οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ
Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΈΝ ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρ-
χοῦντος, 2 Ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

ܠܘܩܐ ❖ ܒ ❖ ܓ ❖

46 ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ :
ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ ܡܨܥܬ
ܡܠܦܢܐ : ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܐܠ
ܠܗܘܢ . 47 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܦܬܓܡܘܗܝ . 48 ܘܟܕ
ܚܙܐܘܗܝ ܬܡܗܘ . ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ .
ܒܪܝ ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ ܗܟܢܐ : ܕܗܐ
ܐܒܘܟ ܘܐܢܐ ܒܟܪܝܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܟ . 49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ . ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܒܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܗܘܐ .
50 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ
ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ . 51 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ
ܠܢܨܪܬ : ܘܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ .
ܐܡܗ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ
ܒܠܒܗ . 52 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ
ܒܩܘܡܬܗ ܘܒܚܟܡܬܗ ܘܒܛܝܒܘܬܐ :
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܒܫܢܬ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܕܝܢ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ ܩܣܪ :
ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ
ܒܝܗܘܕ . ܟܕ ܗܘܐ ܬܛܪܐܪܟܐ ܗܪܘܕܣ
ܒܓܠܝܠܐ : ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ
ܬܛܪܐܪܟܐ ܒܐܝܛܘܪܝܐ . ܘܒܐܬܪܐ
ܕܛܪܟܘܢܝܛܝܣ : ܘܠܘܣܢܝܐ ܬܛܪܐܪܟܐ
ܕܐܒܝܠܢܐ : 2 ܒܪܝܫܘܬ ܟܗܢܘܬܐ ܕܚܢܢ
ܘܕܩܝܦܐ : ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܚܘܪܒܐ :

SEC. LUCAM, II. III.

46 Et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem: 47 Stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis ejus. 48 Et videntes ammirati sunt, et dixit mater ejus ad illum: Filii, quid fecisti nobis? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus
te. 49 Et ait ad illos: Quid est quod me quærebatis? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt oportet me esse?
50 Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos. 51 Et discendit cum eis et venit Nazareth, et erat subditus illis: et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.
52 Et Jesus proficiebat sapientia ætate et gratia apud Deum et homines.

CAPUT III.

1 Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Itureæ et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha,
2 Sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha, factum est verbum Dei super Johannen Zachariæ filium in deserto,

ST. LUKE, II. III.

46 And it came to pass, that after three
days they found him in the temple,
sitting in the midst of the doctors,
both hearing them, and asking them
questions. 47 And all that heard him
were astonished at his understanding
and answers. 48 And when they saw
him, they were amazed: and his
mother said unto him, Son, why hast
thou thus dealt with us? behold, thy
father and I have sought thee sorrow-
ing. 49 And he said unto them, How
is it that ye sought me? wist ye not
that I must be about my Father's
business? 50 And they understood
not the saying which he spake unto
them. 51 And he went down with
them, and came to Nazareth, and was
subject unto them: but his mother
kept all these sayings in her heart.
52 And Jesus increased in wisdom and
stature, and in favour with God and
man.

CHAPTER III.

1 Now in the fifteenth year of the
reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate
being governor of Judæa, and Herod
being tetrarch of Galilee, and his
brother Philip tetrarch of Ituræa and
of the region of Trachonitis, and Lysa-
nias the tetrarch of Abilene, 2 Annas
and Caiaphas being the high priests,
the word of God came unto John the
son of Zacharias in the wilderness.

Ev. Lucä, 2, 3.

46 Und es begab sich nach dreien Tagen,
fanden sie ihn im Tempel sitzen, mitten
unter den Lehrern, daß er ihnen zuhörete,
und sie fragete. 47 Und alle, die ihm zuhö-
reten, verwunderten sich seines Verstandes,
und seiner Antwort. 48 Und da sie ihn
sahen, entsetzten sie sich. Und seine Mutter
sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast
du uns das gethan? Siehe, dein Vater
und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.
49 Und er sprach zu ihnen: Was ist es, daß
ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht,
daß ich seyn muß in dem, das meines
Vaters ist? 50 Und sie verstanden das
Wort nicht, das er mit ihnen redete.
51 Und er ging mit ihnen hinab, und kam
gen Nazareth und war ihnen unterthan.
Und seine Mutter behielt alle diese Worte
in ihrem Herzen. 52. Und Jesus nahm
zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott
und den Menschen.

Das 3. Capitel.

1 In dem fünfzehnten Jahr des Kaiser-
thums Kaisers Tiberii, da Pontius Pila-
tus Landpfleger in Judäa war, und
Herodes ein Vierfürst in Galiläa, und
sein Bruder Philippus ein Vierfürst in
Ituräa und in der Gegend Trachonitis,
und Lysanias ein Vierfürst in Abilene;
2 Da Hannas und Caiphas Hohepriester
waren, da geschah der Befehl Gottes zu
Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.

ST. LUC, II. III.

46 Et il arriva, que trois jours après,
ils le trouvèrent dans le temple, assis
au milieu des docteurs, les écoutant,
et les interrogeant. 47 Et tous ceux
qui l'entendaient étaient ravis de son
intelligence et de ses réponses. 48 Et
quand ils le virent, ils en furent
étonnés, et sa mère lui dit: *Mon*
enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi?
voici, ton père et moi, nous te cher-
chions, étant en grande peine. 49 Et
il leur dit: Pourquoi me cherchiez-
vous? Ne saviez-vous pas qu'il me
faut être *occupé* aux affaires de mon
Père? 50 Mais ils ne comprirent point
ce qu'il leur disait. 51 Alors il de-
scendit avec eux, et vint à Nazareth.
Et il leur était soumis. Et sa mère
conservait toutes ces paroles-là dans
son cœur. 52 Et Jésus s'avançait en
sagesse, et en stature, et en grâce
devant Dieu et devant les hommes.

CHAPITRE III.

1 Or, la quinzième année de l'empire
de Tibère César, Ponce Pilate étant
gouverneur de la Judée, et Hérode
étant tétrarque en Galilée, et son frère
Philippe tétrarque dans la contrée
d'Iturée et de Trachonite, et Lysa-
nias tétrarque d'Abilène; 2 Anne et
Caïphe étant souverains sacrificateurs,
la parole de Dieu fut adressée à Jean,
fils de Zacharie, dans le désert.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ'.

3 *Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,* 4 *Ὡς
γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·*
5 *Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν
ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ
ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,* 6 *Καὶ ὄψε-
ται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.*
7 *Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα
ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
τῆς μελλούσης ὀργῆς;* 8 *Ποιήσατε οὖν
καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ
ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα
ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.* 9 *Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρ-
πὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-
λεται.* 10 *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι
λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;* 11 *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο
χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.* 12 *Ἦλθον
δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;*
13 *Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον
παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.*

ܠܘܩܐ ✣ ܓ ✣

3 ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ.
ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ
ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. 4 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ.
ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܬܪܨܘ ܫܒܝܠܘܗܝ. ܟܠܗܘܢ
ܫܩܝܦܐ 5 ܟܠܗܘܢ ܢܚܠܐ ܢܬܡܠܘܢ.
ܘܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ.
ܘܢܗܘܐ ܥܪܡܐ ܠܡܫܝܢܘܬܐ. ܘܐܬܪܐ ܥܣܩܐ
ܠܦܩܥܬܐ. 6 ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܚܝܐ
ܕܐܠܗܐ. 7 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܠܡܥܡܕ. ܝܠܕܐ
ܕܐܟܕܢܐ: ܡܢܘ ܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ
ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܥܬܝܕ. 8 ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ
ܦܐܪܐ ܕܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ
ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ: ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܐܒܪܗܡ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ. ܕܡܫܟܚ
ܐܠܗܐ ܕܢܩܝܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܒܢܝܐ
ܠܐܒܪܗܡ. 9 ܗܐ ܕܝܢ ܢܪܓܐ
ܣܝܡ ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܟܠ
ܐܝܠܢܐ ܗܟܝܠ ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ:
ܡܬܦܣܩ ܘܠܢܘܪܐ ܢܦܠ.
10 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ.
11 ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ. ܢܬܠ ܠܡܢ ܕܠܝܬ
ܠܗ. ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܝܒܪܬܐ
ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ. 12 ܘܐܬܘ ܐܦ ܡܟܣܐ
ܠܡܥܡܕ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ
ܡܢܐ ܢܥܒܕ. 13 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܥܠ
ܡܐ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ܠܡܬܒܥ.

SEC. LUCAM, III.

3 Et venit in omnem regionem Jordanis
prædicans baptismum pænitentiæ in
remissionem peccatorum, 4 Sicut scrip-
tum est in libro sermonum Esaiæ
prophetæ: Vox clamantis in deserto:
Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus: 5 Omnis vallis implebitur
et omnis mons et collis humiliabitur,
et erunt prava in directa et aspera in
vias planas, 6 Et videbit omnis caro
salutare Dei. 7 Dicebat ergo ad turbas
quæ exiebant ut baptizarentur ab ipso:
Genimina viperarum, quis ostendit
vobis fugere a ventura ira? 8 Facite
ergo fructus dignos pænitentiæ, et ne
cœperitis dicere: Patrem habemus
Abraham: dico enim vobis quia potest
Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahæ. 9 Jam enim securis ad radi-
cem arborum posita est: omnis ergo
arbor non faciens fructum exciditur et
ignem mittitur. 10 Et interrogabant
eum turbæ dicentes: Quid ergo facie-
mus? 11 Respondens autem dicebat
illis: Qui habet duas tunicas det non
habenti, et qui habet escas similitei
faciat. 12 Venerunt autem et publi-
cani ut baptizarentur, et dixerunt ad
illum: Magister, quid faciemus? 13 At
ille dixit ad eos: Nihil amplius
quam constitutum est vobis faciatis.

ST. LUKE, III.

3 And he came into all the country
about Jordan, preaching the baptism
of repentance for the remission of sins;
4 As it is written in the book of the
words of Esaias the prophet, saying,
The voice of one crying in the wilder-
ness, Prepare ye the way of the Lord,
make his paths straight. 5 Every
valley shall be filled, and every moun-
tain and hill shall be brought low;
and the crooked shall be made straight,
and the rough ways shall be made
smooth; 6 And all flesh shall see the
salvation of God. 7 Then said he to
the multitude that came forth to be
baptized of him, O generation of vipers,
who hath warned you to flee from the
wrath to come? 8 Bring forth there-
fore fruits worthy of repentance, and
begin not to say within yourselves,
We have Abraham to our father: for
I say unto you, That God is able of
these stones to raise up children unto
Abraham. 9 And now also the axe is
laid unto the root of the trees: every
tree therefore which bringeth not forth
good fruit is hewn down, and cast into
the fire. 10 And the people asked
him, saying, What shall we do then?
11 He answereth and saith unto them,
He that hath two coats, let him impart
to him that hath none; and he that
hath meat, let him do likewise. 12 Then
came also publicans to be baptized, and
said unto him, Master, what shall we do?
13 And he said unto them, Exact no
more than that which is appointed you.

Ev. Lucä, 3.

3 Und er kam in alle Gegend um den
Jordan, und predigte die Taufe der
Buße, zur Vergebung der Sünden;
4 Wie geschrieben stehet in dem Buch der
Rede Jesaias, des Propheten, der da sagt:
Es ist eine Stimme eines Predigers in
der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn,
und machet seine Steige richtig. 5 Alle
Thäler sollen voll werden, und alle Berge
und Hügel sollen erniedriget werden, und
was krumm ist, soll richtig werden, und
was uneben ist, soll schlechter Weg werden;
6 Und alles Fleisch wird den Heiland
Gottes sehen. 7 Da sprach er zu dem
Volk, das hinaus ging, daß es sich von ihm
taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer
hat denn euch gewiesen, daß ihr dem
zukünftigen Zorn entrinnen werdet?
8 Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte
der Buße, und nehmet euch nicht vor zu
sagen: Wir haben Abraham zum Vater.
Denn ich sage euch: Gott kann dem
Abraham aus diesen Steinen Kinder er-
wecken. 9 Es ist schon die Axt den Bäu-
men an die Wurzel gelegt; welcher Baum
nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen,
und in das Feuer geworfen. 10 Und das
Volk fragte ihn, und sprach: Was sollen
wir denn thun? 11 Er antwortete, und
sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat,
der gebe dem, der keinen hat; und wer
Speise hat, thue auch also. 12 Es kamen
auch die Zöllner, daß sie sich taufen
ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was
sollen denn wir thun? 13 Er sprach zu
ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

ST. LUC, III.

3 Et il vint dans tout le pays des
environs du Jourdain, prêchant le
baptême de repentance, pour la ré-
mission des péchés, 4 Selon qu'il est
écrit au livre des paroles d'Ésaïe, le
prophète, qui dit: La voix de celui
qui crie dans le désert *est:* Préparez
le chemin du Seigneur, rendez droits
ses sentiers. 5 Toute vallée sera com-
blée, et toute montagne et toute colline
sera abaissée, et les *voies* tortues seront
rendues droites, et les chemins rabo-
teux seront aplanis; 6 Et toute chair
verra le salut de Dieu. 7 Il disait donc
à la multitude de ceux qui venaient
pour être baptisés par lui: Race de
vipères, qui vous a appris à fuir la
colère à venir? 8 Portez donc des
fruits dignes de la repentance, et ne
commencez point par dire en vous-
mêmes: Nous avons Abraham pour
père; car je vous dis que même de ces
pierres Dieu peut susciter des enfants
à Abraham. 9 Déjà même la cognée
est mise à la racine des arbres: tout
arbre donc qui ne porte point de bon
fruit, est coupé et jeté au feu. 10 Alors
le peuple l'interrogea, en disant: Que
ferons-nous donc? 11 Et il répondit,
et leur dit: Que celui qui a deux
robes en donne une à celui qui n'en
a pas; et que celui qui a de quoi
manger en fasse de même. 12 Il vint
aussi à lui pour être baptisés des péa-
gers, qui lui dirent: Maître, que ferons-
nous? 13 Et il leur dit: N'exigez rien
au-delà de ce qui vous est ordonné.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ'.

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευ-
όμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ
ἡμεῖς; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα
διασείσητε, μηδένα συκοφαντήσητε, καὶ
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15 Προσ-
δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζο-
μένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ
Χριστός, 16 Ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συν-
αγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην
αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα
παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγ-
χόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ
πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
20 Προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν,
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαν-
τα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐ-
ρανόν, 22 Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ'
αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι·
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς
ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν
υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλεὶ



14 ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܚܝ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ ܚܢܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܙܝܥܘܢ ܠܐܢܫ. ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܬܥܫܩܘܢ. ܘܢܣܦܩܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝܟܘܢ.
15 ܟܕ ܕܝܢ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܥܡܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܠܡܐ ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
16 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܗܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ. ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ.
17 ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܘܗܝ. ܘܚܛܐ ܟܢܫ ܠܐܘܨܪܘܗܝ. ܘܬܒܢܐ ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ.
18 ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܘܡܣܒܪ ܠܥܡܐ.
19 ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܛܛܪܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܟܣ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܐܚܘܗܝ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ.
20 ܐܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܚܕܗ ܠܝܘܚܢܢ ܘܪܡܝܗ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
21 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܡܕ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܦ ܝܫܘܥ ܥܡܕ. ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ.
22 ܘܢܚܬܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ. ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ.
23 ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܘܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܕܒܪ ܝܘܣܦ ܗܘܐ ܒܪ ܗܠܝ.

SEC. LUCAM, III.

14 Interrogabant autem eum et milites
dicentes: Quid faciemus et nos? Et
ait illis: Neminem concutiatis neque
calumniam faciatis, et contenti estote
stipendiis vestris. 15 Existimante
autem populo et cogitantibus omnibus
in cordibus suis de Johanne, ne forte
ipse esset Christus, 16 Respondit Jo-
hannes dicens omnibus: Ego quidem
aqua baptizo vos: veniet autem fortior
me, cujus non sum dignus solvere
corrigiam calciamentorum ejus, ipse
vos baptizabit in Spiritu sancto et
igni: 17 Cujus ventilabrum in manu
ejus, et purgavit aream suam, et con-
gregabit triticum in horreum suum,
paleas autem conburet igni inextin-
guibili. 18 Multa quidem et alia exhor-
tans evangelizabat populum: 19 He-
rodes autem tetrarcha cum corriperetur
ab illo de Herodiade uxore fratris sui,
et de omnibus malis quæ fecit Herodes,
20 Adjecit et hoc supra omnia et
inclusit Johannen in carcere. 21 Fac-
tum est autem cum baptizaretur
omnis populus, et Jesu baptizato et
orante apertum est cælum, 22 Et
descendit Spiritus sanctus corporali
specie sicut columba in ipsum, et vox
de cælo facta est: Tu es Filius
meus dilectus, in te complacuit
mihi. 23 Et ipse Jesus erat incipiens
quasi annorum triginta, ut puta-
retur, filius Joseph, qui fuit Heli,

ST. LUKE, III.

14 And the soldiers likewise demanded
of him, saying, And what shall we
do? And he said unto them, Do
violence to no man, neither accuse any
falsely; and be content with your
wages. 15 And as the people were in
expectation, and all men mused in
their hearts of John, whether he were
the Christ, or not; 16 John answered,
saying unto them all, I indeed baptize
you with water; but one mightier
than I cometh, the latchet of whose
shoes I am not worthy to unloose: he
shall baptize you with the Holy Ghost
and with fire: 17 Whose fan is in his
hand, and he will throughly purge
his floor, and will gather the wheat
into his garner; but the chaff he will
burn with fire unquenchable. 18 And
many other things in his exhortation
preached he unto the people. 19 But
Herod the tetrarch, being reproved by
him for Herodias his brother Philip's
wife, and for all the evils which Herod
had done, 20 Added yet this above all,
that he shut up John in prison. 21 Now
when all the people were baptized, it
came to pass, that Jesus also being
baptized, and praying, the heaven was
opened, 22 And the Holy Ghost des-
cended in a bodily shape like a dove upon
him, and a voice came from heaven,
which said, Thou art my beloved Son;
in thee I am well pleased. 23 And Jesus
himself began to be about thirty years
of age, being (as was supposed) the son
of Joseph, which was *the son* of Heli,

Ev. Lucä, 3.

14 Da fragten ihn auch die Kriegsleute, und
sprachen: Was sollen denn wir thun?
Und er sprach zu ihnen: Thut niemand
Gewalt noch Unrecht, und lasset euch be=
gnügen an eurem Solde. 15 Als aber das
Volk im Wahn war, und dachten alle in
ihren Herzen von Johannes, ob er viel=
leicht Christus wäre; 16 Antwortete Jo=
hannes, und sprach zu allen: Ich taufe
euch mit Wasser; es kommt aber ein
Stärkerer nach mir, dem ich nicht genug=
sam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe
auflöse; der wird euch mit dem heiligen
Geist und mit Feuer taufen. 17 In dessel=
ben Hand ist die Wurfschaufel, und er
wird seine Tenne fegen, und wird den
Weizen in seine Scheune sammlen, und
die Spreu wird er mit ewigem Feuer
verbrennen. 18 Und viel anderes mehr
vermahnete und verkündigte er dem Volk.
19 Herodes aber, der Vierfürst, da er von
ihm gestrafet ward, um Herodias willen,
seines Bruders Weib, und um alles
Uebels willen, das Herodes that;
20 Ueber das alles legte er Johannes
gefangen. 21 Und es begab sich, da sich
alles Volk taufen ließ, und Jesus auch ge=
tauft war, und betete, daß sich der Himmel
aufthat; 22 Und der heilige Geist fuhr
hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn,
wie eine Taube; und eine Stimme kam
aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein
lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen
habe. 23 Und Jesus ging in das dreißigste
Jahr, und ward gehalten für einen Sohn
Josephs; welcher war ein Sohn Elis.

ST. LUC, III.

14 Des soldats l'interrogèrent aussi,
en disant: Et nous, que ferons-nous?
Il leur dit: N'usez ni de violence, ni
de fraude envers personne; mais con-
tentez-vous de votre paie. 15 Et
comme le peuple était dans l'attente,
et que tous pensaient en eux-mêmes
au sujet de Jean, qu'il pourrait bien
être le Christ, 16 Jean prit la parole,
et dit à tous: Pour moi, je vous bap-
tise d'eau; mais il en vient un plus
puissant que moi; et je ne suis pas
digne de délier la courroie de ses sou-
liers; pour lui, il vous baptisera du
Saint-Esprit et de feu. 17 Il a son van
en sa main, et il nettoiera parfaitement
son aire, et assemblera le froment dans
son grenier; mais il brûlera la paille
au feu qui ne s'éteint point. 18 Et
en adressant beaucoup d'autres ex-
hortations au peuple, il *lui* annonçait
l'Évangile. 19 Mais Hérode le tétrarque,
ayant été repris par lui au sujet d'Hé-
rodias, femme de Philippe son frère,
et à cause de toutes les mauvaises
choses qu'il avait faites, 20 Ajouta
encore à toutes les autres, celle de
mettre Jean en prison. 21 Or pen-
dant que tout le peuple se faisait
baptiser, Jésus aussi se faisant baptiser
et priant, il arriva que le ciel s'ouvrit;
22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui
sous une forme corporelle, comme une
colombe. Et il y eut une voix du ciel,
qui *lui* dit: Tu es mon Fils bien-aimé,
j'ai mis en toi *toute* mon affection.
23 Et Jésus commençait d'avoir en-
viron trente ans, fils, comme on l'esti-
mait, de Joseph, *qui était fils* d'Héli,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, γ΄.

24 Τοῦ Μαθθὰθ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ
τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ 25 Τοῦ Ματτα-
θίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλεὶ
τοῦ Ναγγαὶ 26 Τοῦ Μαὰθ τοῦ Ματ-
ταθίου τοῦ Σεμεεὶν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ
Ἰωδὰ 27 Τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ
Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρεὶ
28 Τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσὰμ
τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἢρ 29 Τοῦ Ἰησοῦ
τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθὰθ
τοῦ Λευεὶ 30 Τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα
τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακεὶμ
31 Τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ
τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυεὶδ 32 Τοῦ Ἰεσσαὶ
τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βοὸς τοῦ Σαλὰ τοῦ
Ναασσὼν 33 Τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδ-
μεὶν τοῦ Ἀρνεὶ τοῦ Ἐσρὼμ τοῦ Φάρες
τοῦ Ἰούδα 34 Τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ
τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
35 Τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαῦ τοῦ Φαλὲκ
τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 Τοῦ Καϊνὰμ
τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ
Λάμεχ 37 Τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ
τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μελελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ
38 Τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ
θεοῦ.

ܠܘܩܐ ܀ ܓ ܀

24 ܒܪ ܡܛܬ. ܒܪ ܠܘܝ. ܒܪ
ܡܠܟܝ. ܒܪ ܝܢܝ. ܒܪ ܝܘܣܦ.
25 ܒܪ ܡܬܬܝܐ. ܒܪ ܥܡܘܨ. ܒܪ
ܢܚܘܡ. ܒܪ ܚܣܠܝ. ܒܪ ܢܓܝ.
26 ܒܪ ܡܐܬ. ܒܪ ܡܬܬܝܐ. ܒܪ ܫܡܥܝ.
ܒܪ ܝܘܣܦ. ܒܪ ܝܗܘܕܐ. 27 ܒܪ
ܝܘܚܢܢ. ܒܪ ܪܣܐ. ܒܪ ܙܘܪܒܒܠ.
ܒܪ ܫܠܬܐܝܠ. ܒܪ ܢܪܝ. 28 ܒܪ
ܡܠܟܝ. ܒܪ ܐܕܝ. ܒܪ ܩܘܣܡ.
ܒܪ ܐܠܡܘܕܕ. ܒܪ ܥܝܪ. 29 ܒܪ
ܝܘܫܐ. ܒܪ ܐܠܝܥܙܪ. ܒܪ ܝܘܪܡ.
ܒܪ ܡܛܬ. ܒܪ ܠܘܝ. 30 ܒܪ
ܫܡܥܘܢ. ܒܪ ܝܗܘܕܐ. ܒܪ ܝܘܣܦ.
ܒܪ ܝܘܢܡ. ܒܪ ܐܠܝܩܝܡ. 31 ܒܪ
ܡܠܝܐ. ܒܪ ܡܢܝ. ܒܪ ܡܛܬܐ.
ܒܪ ܢܬܢ. ܒܪ ܕܘܝܕ. 32 ܒܪ ܐܝܫܝ.
ܒܪ ܥܘܒܝܕ. ܒܪ ܒܥܙ. ܒܪ ܫܠܡܘܢ.
ܒܪ ܢܚܫܘܢ. 33 ܒܪ ܥܡܝܢܕܒ. ܒܪ
ܐܪܡ. ܒܪ ܚܨܪܘܢ. ܒܪ ܦܪܨ. ܒܪ
ܝܗܘܕܐ. 34 ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܒܪ
ܐܝܣܚܩ. ܒܪ ܐܒܪܗܡ. ܒܪ ܬܪܚ.
ܒܪ ܢܚܘܪ. 35 ܒܪ ܫܪܘܓ. ܒܪ ܐܪܥܘ.
ܒܪ ܦܠܓ. ܒܪ ܥܒܪ. ܒܪ ܫܠܚ.
36 ܒܪ ܩܝܢܢ. ܒܪ ܐܪܦܟܫܕ. ܒܪ
ܫܝܡ. ܒܪ ܢܘܚ. ܒܪ ܠܡܟ.
37 ܒܪ ܡܬܘܫܠܚ. ܒܪ ܚܢܘܟ. ܒܪ
ܝܪܕ. ܒܪ ܡܗܠܠܐܝܠ. ܒܪ ܩܝܢܢ.
38 ܒܪ ܐܢܘܫ. ܒܪ ܫܝܬ. ܒܪ ܐܕܡ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܀

SEC. LUCAM, III.

24 Qui fuit Mattat, qui fuit Levi,qui fuit
Melchi, qui fuit Jannæ, qui fuit Joseph,
25 Qui fuit Matthathiæ, qui fuit Amos,
qui fuit Naum, qui fuit Esli, qui fuit
Naggæ, 26 Qui fuit Maath, qui fuit
Matthathiæ, qui fuit Semei, qui fuit
Josec, qui fuit Joda, 27 Qui fuit
Johanna, qui fuit Resa, qui fuit Zoro-
babel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,
28 Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui
fuit Cosam, qui fuit Helmadam, qui
fuit Her, 29 Qui fuit Ihesu, qui fuit
Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit
Matthad, qui fuit Levi, 30 Qui fuit
Symeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph,
qui fuit Jona, qui fuit Eliachim, 31 Qui
fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit
Matthata, qui fuit Nathan, qui fuit
David, 32 Qui fuit Jesse, qui fuit
Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon,
qui fuit Naasson, 33 Qui fuit Aminadab,
qui fuit Aran, qui fuit Esrom, qui fuit
Phares, qui fuit Judæ. 34 Qui fuit
Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham,
qui fuit Tharæ, qui fuit Nachor,
35 Qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui
fuit Phalec, qui fuit Eber, qui fuit Sale,
36 Qui fuit Chainan, qui fuit Arfaxat;
qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit
Lamech, 37 Qui fuit Matthusale, qui
fuit Enoch, qui fuit Jared, qui fuit
Malelehel, qui fuit Cainan, 38 Qui fuit
Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam,
qui fuit Dei.

ST. LUKE, III.

24 Which was *the son* of Matthat, which
was *the son* of Levi, which was *the son*
of Melchi, which was *the son* of Janna,
which was *the son* of Joseph, 25 Which
was *the son* of Mattathias, which was
the son of Amos, which was *the son* of
Naum, which was *the son* of Esli, which
was *the son* of Nagge, 26 Which was *the*
son of Maath, which was *the son* of
Mattathias, which was *the son* of Semei,
which was *the son* of Joseph, which was
the son of Juda, 27 Which was *the son* of
Joanna, which was *the son* of Rhesa,
which was *the son* of Zorobabel, which
was *the son* of Salathiel, which was *the*
son of Neri, 28 Which was *the son* of
Melchi, which was *the son* of Addi,
which was *the son* of Cosam, which
was *the son* of Elmodam, which was *the*
son of Er, 29 Which was *the son* of Jose,
which was *the son* of Eliezer, which was
the son of Jorim, which was *the son* of
Matthat, which was *the son* of Levi,
30 Which was *the son* of Simeon, which
was *the son* of Juda, which was *the son*
of Joseph, which was *the son* of Jonan,
which was *the son* of Eliakim, 31 Which
was *the son* of Melea, which was *the son*
of Menan, which was *the son* of Matta-
tha, which was *the son* of Nathan, which
was *the son* of David, 32 Which was *the*
son of Jesse, which was *the son* of Obed,
which was *the son* of Booz, which was
the son of Salmon, which was *the son*
of Naasson, 33 Which was *the son* of
Aminadab, which was *the son* of Aram,
which was *the son* of Esrom, which was
the son of Phares, which was *the son* of
Juda, 34 Which was *the son* of Jacob,
which was *the son* of Isaac, which was
the son of Abraham, which was *the son*
of Thara, which was *the son* of Nachor,
35 Which was *the son* of Saruch, which
was *the son* of Ragau, which was *the son*
of Phalec, which was *the son* of Heber,
which was *the son* of Sala, 36 Which
was *the son* of Cainan, which was *the*
son of Arphaxad, which was *the son*
of Sem, which was *the son* of Noe,
which was *the son* of Lamech, 37 Which
was *the son* of Mathusala, which was
the son of Enoch, which was *the son*
of Jared, which was *the son* of Maleleel,
which was *the son* of Cainan, 38 Which
was *the son* of Enos, which was *the son*
of Seth, which was *the son* of Adam,
which was *the son* of God.

Ev. Lucä, 3.

24 Der war ein Sohn Matthats, der war
ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis,
der war ein Sohn Jannas, der war ein
Sohn Josephs, 25 Der war ein Sohn
Mattathias, der war ein Sohn Amos, der
war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn
Eslis, der war ein Sohn Nanges, 26 Der
war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn
Mattathias, der war ein Sohn Semeis, der
war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn
Judas, 27 Der war ein Sohn Johannas,
der war ein Sohn Resias, der war ein
Sohn Zorobabels, der war ein Sohn
Salathiels, der war ein Sohn Neris,
28 Der war ein Sohn Melchis, der war ein
Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams,
der war ein Sohn Elmodams, der
war ein Sohn Hers, 29 Der war ein
Sohn Joses, der war ein Sohn Eliezers,
der war ein Sohn Jorems, der war ein
Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,
30 Der war ein Sohn Simeons, der war
ein Sohn Judas, der war ein Sohn
Josephs, der war ein Sohn Jonans, der
war ein Sohn Eliakims, 31 Der war ein
Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams,
der war ein Sohn Mattathas, der war
ein Sohn Nathans, der war ein Sohn
Davids, 32 Der war ein Sohn Jesses, der
war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn
Boas, der war ein Sohn Salmons, der
war ein Sohn Nahassons, 33 Der war
ein Sohn Aminadabs, der war ein Sohn
Arams, der war ein Sohn Esroms, der
war ein Sohn Phares, der war ein Sohn
Judas, 34 Der war ein Sohn Jacobs,
der war ein Sohn Isaacs, der war ein
Sohn Abrahams, der war ein Sohn
Tharas, der war ein Sohn Nachors,
35 Der war ein Sohn Saruchs, der war
ein Sohn Ragahus, der war ein Sohn
Phalegs, der war ein Sohn Ebers, der
war ein Sohn Salas, 36 Der war ein
Sohn Cainans, der war ein Sohn Ar-
phachsads, der war ein Sohn Sems, der
war ein Sohn Noahs, dar war ein Sohn
Lamechs, 37 Der war ein Sohn Mathu-
salahs, der war ein Sohn Enochs, der
war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn
Maleleels, der war ein Sohn Cainans,
38 Der war ein Sohn Enochs, der war ein
Sohn Seths, der war ein Sohn Adams,
der war Gottes.

ST. LUC, III.

24 *Fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils* de
Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph,
25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils*
de Nahum, *fils* d'Héli, *fils* de Naggé,
26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils*
de Séméi, *fils* de Joseph, *fils* de Juda,
27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhésa, *fils*
de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de
Néri, 28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi,
fils de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils*
d'Er, 29 *Fils* de José, *fils* d'Éliézer,
fils de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de
Lévi, 30 *Fils* de Siméon, *fils* de Juda,
fils de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Élia-
kim, 31 *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan,
fils de Matthata, *fils* de Nathan, *fils* de
David, 32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed,
fils de Booz, *fils* de Salmon, *fils* de
Naasson, 33 *Fils* d'Aminadab, *fils*
d'Aram, *fils* d'Esrom, *fils* de Pharès,
fils de Juda, 34 *Fils* de Jacob, *fils*
d'Isaac, *fils* d'Abraham, *fils* de Thara,
fils de Nachor, 35 *Fils* de Sarug, *fils*
de Ragau, *fils* de Phaleg, *fils* d'Héber,
fils de Sala, 36 *Fils* de Caïnan, *fils*
d'Arphaxad, *fils* de Sem, *fils* de Noé,
fils de Lamech, 37 *Fils* de Mathusala,
fils d'Énoch, *fils* de Jared, *fils* de
Mahalaléel, *fils* de Caïnan, 38 *Fils*
d'Énos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *fils* de
Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 'ΙΗΣΟΥΣ δὲ πλήρης πνεύματος
ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ
2 Ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συν-
τελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν
δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ
Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀνα-
γαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ
χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παρα-
δέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·
7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ,
ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Προσ-
κυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύσεις. 9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν
εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦ-
θεν κάτω· 10 Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ
διαφυλάξαι σε, 11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν
ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται·
Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܕ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ: ܘܕܒܪܗ ܪܘܚܐ
ܠܡܕܒܪܐ. 2 ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ. ܕܢܬܢܣܐ
ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܠܐ ܠܥܣ ܡܕܡ
ܒܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܢܘܢ
ܠܚܪܬܐ ܟܦܢ. 3 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ.
ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ: ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ
ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ. 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ
ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. 5 ܘܐܣܩܗ
ܣܛܢܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ: ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ. 6 ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ. ܠܟ ܐܬܠ ܫܘܠܛܢܐ
ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܠܝ ܡܫܠܡ:
ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ. 7 ܐܢ
ܗܟܝܠ ܬܣܓܘܕ ܩܕܡܝ: ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ
ܟܠܗ. 8 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ.
ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ.
9 ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܩܝܡܗ ܥܠ
ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܗ
ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ: ܐܪܡܐ ܢܦܫܟ ܡܟܐ
ܠܬܚܬ. 10 ܟܬܝܒ ܓܝܪ: ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ
ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܢܛܪܘܢܟ. 11 ܘܥܠ
ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ. ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܪܓܠܟ
ܒܟܐܦܐ. 12 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܡܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ.

SEC. LUCAM, IV.

CAPUT IV,

1 Jesus autem plenus Spiritu sancto
regressus est ab Jordane, et agebatur
in spiritu in desertum 2 Diebus quad-
raginta, et temtabatur a diabolo. Et
nihil manducavit in diebus illis, et
consummatis illis esuriit. 3 Dixit
autem illi diabolus: Si Filius Dei es,
dic lapidi huic ut panis fiat. 4 Et re-
spondit ad illum Jesus: Scriptum est
quia non in pane solo vivet homo sed
in omni verbo Dei. 5 Et duxit illum
diabolus et ostendit illi omnia regna
orbis terræ in momento temporis,
6 Et ait ei: Tibi dabo potestatem hanc
universam et gloriam illorum, quia
mihi tradita sunt et cui volo do illa:
7 Tu ergo procidens si adoraveris coram
me, erunt tua omnia. 8 Et respondens
Jesus dixit illi: Scriptum est: Domi-
num Deum tuum adorabis et illi soli
servies. 9 Et duxit illum in Hierusa-
lem et statuit eum supra pinnam
templi, et dixit illi: Si Filius Dei es,
mitte te hinc deorsum: 10 Scriptum
est enim quod angelis suis manda-
bit de te ut conservent te, 11 Et
quia in manibus tollent te ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum. 12 Et
respondens Jesus ait illi: Dictum est:
Non temtabis Dominum Deum tuum.

ST. LUKE, IV.

CHAPTER IV.

1 And Jesus being full of the Holy
Ghost returned from Jordan, and was
led by the Spirit into the wilderness,
2 Being forty days tempted of the
devil. And in those days he did eat
nothing: and when they were ended,
he afterward hungered. 3 And the
devil said unto him, If thou be the
Son of God, command this stone that
it be made bread. 4 And Jesus
answered him, saying, It is written,
That man shall not live by bread alone,
but by every word of God. 5 And the
devil taking him up into an high moun-
tain, shewed unto him all the king-
doms of the world in a moment of
time. 6 And the devil said unto him,
All this power will I give thee, and
the glory of them: for that is delivered
unto me; and to whomsoever I will I
give it. 7 If thou therefore wilt wor-
ship me, all shall be thine. 8 And
Jesus answered and said unto him,
Get thee behind me, Satan: for it is
written, Thou shalt worship the Lord
thy God, and him only shalt thou
serve. 9 And he brought him to Jeru-
salem, and set him on a pinnacle of
the temple, and said unto him, If thou
be the Son of God, cast thyself down
from hence: 10 For it is written,
He shall give his angels charge over
thee, to keep thee: 11 And in their
hands they shall bear thee up, lest at
any time thou dash thy foot against
a stone. 12 And Jesus answering
said unto him, It is said, Thou
shalt not tempt the Lord thy God.

Ev. Lucä, 4.

Das 4. Capitel.

1 Jesus aber, voll heiligen Geistes, kam
wieder von dem Jordan, und ward vom
Geist in die Wüste geführet; 2 Und ward
vierzig Tage lang von dem Teufel ver-
sucht. Und er aß nichts in denselbigen
Tagen; und da dieselbigen ein Ende hat-
ten, hungerte ihn darnach. 3 Der Teufel
aber sprach zu ihm: Bist du Gottes
Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er
Brod werde. 4 Und Jesus antwortete,
und sprach zu ihm: Es stehet geschrieben:
Der Mensch lebt nicht allein vom Brod,
sondern von einem jeglichen Wort Gottes.
5 Und der Teufel führete ihn auf einen
hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der
ganzen Welt in einem Augenblick, 6 Und
sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir
alle geben, und ihre Herrlichkeit; denn sie
ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem
ich will; 7 So Du nun mich willst anbe-
ten, so soll es alles dein seyn. 8 Jesus
antwortete ihm, und sprach: Hebe dich
weg von mir, Satan! Es stehet geschrie-
ben: Du sollst Gott, deinen Herrn, anbe-
ten, und ihm allein dienen. 9 Und er
führete ihn gen Jerusalem, und stellete ihn
auf des Tempels Zinne, und sprach zu
ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich
von hinnen hinunter; 10 Denn es stehet
geschrieben: Er wird befehlen seinen
Engeln von dir, daß sie dich bewahren,
11 Und auf den Händen tragen, auf
daß du nicht etwa deinen Fuß an
einen Stein stoßest. 12 Jesus antwortete,
und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du
sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen.

ST. LUC, IV.

CHAPITRE IV.

1 Or, Jésus, étant plein du Saint-
Esprit, s'en retourna *des bords*
du Jourdain, et fut conduit par
l'Esprit au désert. 2 *Et là il fut*
tenté par le diable *pendant* quarante
jours, et il ne mangea rien du tout
durant ces jours-là; mais quand ils
furent passés, finalement il eut faim.
3 Et le diable lui dit: Si tu es *le* Fils
de Dieu, commande à cette pierre
qu'elle devienne du pain. 4 Et Jésus
lui répondit, en disant: Il est écrit
que l'homme ne vivra pas seulement
de pain, mais de toute parole de Dieu.
5 Alors le diable l'emmena sur une
haute montagne, et lui montra, en un
moment de temps, tous les royaumes
de la terre. 6 Et le diable lui dit: Je
te donnerai toute cette puissance, et
la glorie *de ces royaumes;* car elle m'a
été donnée, et je la donne à qui je
veux. 7 Si tu veux donc te prosterner
devant moi, toutes *ces choses* seront à
toi. 8 Mais Jésus répondant, lui dit:
Arrière de moi, Satan; car il est écrit:
Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu
le serviras lui seul. 9 Il l'amena aussi
à Jérusalem, et le mit sur le haut du
temple, et lui dit: Si tu es le Fils de
Dieu, jette-toi d'ici en bas. 10 Car il
est écrit, qu'il donnera des ordres à ses
anges, afin qu'ils te gardent. 11 Et ils
te porteront en leurs mains, de peur
que tu ne heurtes ton pied contre
quelque pierre. 12 Mais Jésus répon-
dant, lui dit: Il a été dit: Tu ne
tenteras point le Seigneur ton Dieu

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ
διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι και-
ροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης
τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ
ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν ἀνατεθραμ-
μένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς
τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προ-
φήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βι-
βλίον εὗρεν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·
18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν
ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέ-
σταλκέν με [ἰάσασθαι τοὺς συντετριμ-
μένους τὴν καρδίαν,] 19 Κηρῦξαι αἰχμα-
λώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ
πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
ἐκάθισεν, καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν
τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
21 Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν
τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρ-
τύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον·
Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; 23 Καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ,
θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσα-
μεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ,
ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

ܠܘܩܐ ܕ

13 ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܣܝܘܢܘܗܝ. ܦܪܩ ܡܢܗ ܥܕܡܐ ܠ
ܙܒܢ. 14 ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠܐ
ܕܪܘܚܐ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ
ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ. 15 ܘܗܘ
ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ.
ܘܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ.
16 ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟܐ ܕܐܬܪܒܝ. ܘܥܠ
ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ. ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ. 17 ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܣܦܪܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܘܦܬܚ
ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ. ܘܐܫܟܚ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܟܬܝܒ. 18 ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ.
ܘܡܛܠܗܕܐ ܡܫܚܢܝ ܠܡܣܒܪܘ
ܠܡܣܟܢܐ. ܘܫܕܪܢܝ ܠܡܐܣܝܘ
ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ. 19 ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ
ܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܥܘܝܪܐ ܚܙܝܐ. ܘܠܡܫܪܐ
ܠܬܒܝܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܡܟܪܙܘ ܫܢܬܐ
ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ. 20 ܘܟܪܟ ܣܦܪܐ
ܘܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܐܙܠ ܝܬܒ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܚܝܪܢ ܗܘܝ ܒܗ. 21 ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܝܘܡܢܐ ܐܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܒܐܕܢܝܟܘܢ. 22 ܘܣܗܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܦܘܡܗ.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ. 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܟܒܪ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܡܬܠܐ
ܗܢܐ. ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ. ܘܟܠ
ܕܫܡܥܢ ܕܗܘܝ ܒܟܦܪܢܚܘܡ.
ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܟ.

SEC. LUCAM, IV.

13 Et consummata omni temtatione
diabolus recessit ab illo usque ad
tempus. 14 Et egressus est Jesus in
virtute Spiritus in Galilæam, et fama
exiit per universam regionem de illo:
15 Et ipse docebat in synagogis eorum,
et magnificabatur ab omnibus. 16 Et
venit Nazareth, ubi erat nutritus, et in-
travit secundum consuetudinem suam
die sabbati in synagogam, et surrexit
legere. 17 Et traditus est illi liber pro-
phetæ Esaiæ: et ut revolvit librum, in-
venit locum ubi scriptum erat: 18 Spi-
ritus Domini super me, propter quod
unxit me evangelizare pauperibus, misit
me [sanare contritos corde,] 19 Prædicare
captivis remissionem, et cæcis visum,
dimittere confractos in remissionem,
prædicare annum Domini acceptum et
diem retributionis. 20 Et cum plicuisset
librum, reddidit ministro et sedit, et
omnium in synagoga oculi erant inten-
dentes in eum. 21 Cœpit autem dicere
ad illos quia hodie impleta est hæc
scriptura in auribus vestris. 22 Et
omnes testimonium illi dabant et
mirabantur in verbis gratiæ, quæ pro-
cedebant de ore ipsius, et dicebant:
Nonne hic est filius Joseph. 23 Et
ait illis: Utique dicetis mihi hanc
similitudinem: Medice, cura te ipsum:
quanta audivimus facta in Caphar-
naum, fac et hic in patria tua.

ST. LUKE, IV.

13 And when the devil had ended all
the temptation, he departed from him
for a season. 14 ¶ And Jesus returned
in the power of the Spirit into Galilee:
and there went out a fame of him
through all the region round about.
15 And he taught in their synagogues,
being glorified of all. 16 ¶ And he
came to Nazareth, where he had been
brought up: and, as his custom was,
he went into the synagogue on the
sabbath day, and stood up for to read.
17 And there was delivered unto him
the book of the prophet Esaias. And
when he had opened the book, he
found the place where it was written,
18 The Spirit of the Lord is upon me,
because he hath anointed me to preach
the gospel to the poor; he hath sent
me to heal the brokenhearted, to
preach deliverance to the captives,
and recovering of sight to the blind,
to set at liberty them that are
bruised, 19 To preach the acceptable
year of the Lord. 20 And he closed
the book, and he gave it again to the
minister, and sat down. And the eyes
of all them that were in the synagogue
were fastened on him. 21 And he
began to say unto them, This day is
this scripture fulfilled in your ears.
22 And all bare him witness, and won-
dered at the gracious words which pro-
ceeded out of his mouth. And they said,
Is not this Joseph's son? 23 And he
said unto them, Ye will surely say unto
me this proverb, Physician, heal thy-
self: whatsoever we have heard done in
Capernaum, do also here in thy country.

Ev. Lucä, 4.

13 Und da der Teufel alle Versuchung
vollendet hatte, wich er von ihm eine
Zeitlang. 14 Und Jesus kam wieder in
des Geistes Kraft in Galiläa, und das
Gerücht erscholl von ihm durch alle um-
liegende Oerter. 15 Und er lehrete in
ihren Schulen, und ward von jedermann
gepriesen. 16 Und er kam gen Nazareth,
da er erzogen war, und ging in die Schule
nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage,
und stand auf, und wollte lesen. 17 Da
ward ihm das Buch des Propheten
Jesaias gereicht. Und da er das Buch
herum warf, fand er den Ort, da geschrie-
ben stehet: 18 Der Geist des Herrn ist
bei mir, derhalben er mich gesalbet hat,
und gesandt zu verkündigen das Evange-
lium den Armen, zu heilen die zerstoßenen
Herzen, zu predigen den Gefangenen,
daß sie los seyn sollen, und den Blinden
das Gesicht, und den Zerschlagenen, daß
sie frei und ledig seyn sollen, 19 Und zu
predigen das angenehme Jahr des Herrn.
20 Und als er das Buch zuthat, gab er es
dem Diener, und setzte sich. Und aller
Augen, die in der Schule waren, sahen
auf ihn. 21 Und er fing an zu sagen zu
ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllet vor
euren Ohren. 22 Und sie gaben alle
Zeugniß von ihm, und wunderten sich
der holdseligen Worte, die aus seinem
Munde gingen, und sprachen: Ist das
nicht Josephs Sohn? 23 Und er sprach
zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir
sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir
selber; denn wie große Dinge haben wir
gehöret, zu Capernaum geschehen? Thue
auch also hier in deinem Vaterlande.

ST. LUC, IV.

13 Et le diable, ayant achevé toute
la tentation, se retira d'avec lui pour
un temps. 14 ¶ Alors Jésus s'en re-
tourna dans la Galilée par la vertu de
l'Esprit, et sa renommée se répandit
par tout le pays d'alentour. 15 Car il
enseignait dans leurs synagogues, et
était honoré de tous. 16 ¶ Et il vint à
Nazareth, où il avait été élevé. Et il
entra, selon sa coutume, le jour du
sabbat, dans la synagogue. Et il se
leva pour lire. 17 Et on lui donna le
livre du prophète Ésaïe; et ayant
ouvert le livre, il trouva le passage où
il est écrit: 18 L'Esprit du Seigneur
est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint;
il m'a envoyé pour annoncer l'Évangile
aux pauvres, pour guérir ceux qui ont
le cœur froissé; pour annoncer aux
captifs la délivrance, et aux aveugles le
retour de la vue; pour mettre en liberté
ceux qui sont opprimés, 19 Et pour
publier l'année favorable du Seigneur.
20 Puis ayant fermé le livre, et l'ayant
rendu au ministre, il s'assit; et les
yeux de tous ceux qui étaient dans la
synagogue étaient arrêtés sur lui.
21 Alors il commença à leur dire: Au-
jourd'hui cette *parole de l'*Écriture est
accomplie pour vous qui l'entendez.
22 Et tous lui rendaient témoignage,
et s'étonnaient des paroles *pleines*
de grâce qui sortaient de sa bouche;
et ils disaient: Cet *homme* n'est-il
pas le fils de Joseph? 23 Et il leur
dit: Assurément vous me direz ce
proverbe: Médecin, guéris-toi toi-
même; fais ici dans ta patrie
toutes les choses que nous avons
ouï *dire* que tu as faites à Capernaüm

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. δ'.

24 Εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
πατρίδι ἑαυτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν
ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραήλ,
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 Καὶ πρὸς οὐδε-
μίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλείας εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα
χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προ-
φήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ
μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν
πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούον-
τες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον
αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν
ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις
ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι
αὐτόν· 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου
αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς
Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·
32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ
ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· 34 Ἔα, τί
ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἦλ-
θες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ
ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν
τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

✣ ܕ ✣ ܠܘܩܐ.

24 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܡܬܩܒܠ
ܒܡܕܝܢܬܗ . ܒܩܘܫܬܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܣܓܝܐܢ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ
ܒܐܝܣܪܝܠ . ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ . ܟܕ
ܐܬܐܚܕܘ ܫܡܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝܪܚܐ
ܫܬܐ : ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ .
26 ܘܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܐܫܬܕܪ ܐܠܝܐ :
ܐܠܐ ܠܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ . ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ
ܐܪܡܠܬܐ . 27 ܘܣܓܝܐܐ ܓܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ
ܒܐܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ .
ܘܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܕܟܝ : ܐܠܐ ܐܢ
ܢܥܡܢ ܐܪܡܝܐ . 28 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ
ܟܠܗܘܢ . 29 ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡܐ
ܠܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ : ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ
ܒܢܝܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ
ܫܩܝܦܐ . 30 ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܘܐܙܠ ✣ 31 ܘܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܓܠܝܠܐ : ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ .
32 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ
ܡܛܠ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܡܠܬܗ . 33 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ : ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܛܢܦܐ . ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ
ܪܒܐ . 34 ܘܐܡܪ . ܫܒܘܩ . ܡܐ ܠܢ
ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ . ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ .
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ
ܕܐܠܗܐ . 35 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ .
ܣܟܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ .
ܘܫܕܝܗܝ ܫܐܕܐ ܡܨܥܬܐ : ܘܢܦܩ
ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܐܣܪܚܗ ܡܕܡ .

SEC. LUCAM, IV.

24 Ait autem: Amen dico vobis quia
nemo propheta acceptus est in patria
sua. 25 In veritate dico vobis, multæ
viduæ erant in diebus Heliæ in Israhel,
quando clusum est cælum annis tribus
et mensibus sex, cum facta est fames
magna in omni terra, 26 Et ad nullam
illarum missus est Helias nisi in Sa-
reptha Sydonæ ad mulierem viduam.
27 Et multi leprosi erant in Israhel
sub Helisæo propheta, et nemo eorum
mundatus est nisi Neman Syrus. 28 Et
repleti sunt omnes in synagoga ira
hæc audientes, 29 Et surrexerunt et
ejecerunt illum extra civitatem, et
duxerunt illum usque ad supercilium
montis supra quem civitas illorum
erat ædificata, ut præcipitarent eum:
30 Ipse autem transiens per medium
illorum ibat. 31 Et descendit in Ca-
pharnaum civitatem Galilææ, ibique
docebat illos sabbatis: 32 Et stupe-
bant in doctrina ejus, quia in potestate
erat sermo ipsius. 33 Et in synagoga
erat homo habens dæmonium in-
mundum, et exclamavit voce magna
34 Dicens: Sine, quid nobis et tibi,
Jesu Nazarène? venisti perdere nos?
scio te qui sis, Sanctus Dei. 35 Et
increpavit illi Jesus dicens: Ommu-
tesce et exi ab illo. Et cum pro-
jecisset illud dæmonium in medium,
exiit ab illo nihilque illum nocuit.

ST. LUKE, IV.

24 And he said, Verily I say unto you,
No prophet is accepted in his own
country. 25 But I tell you of a truth,
many widows were in Israel in the
days of Elias, when the heaven was
shut up three years and six months,
when great famine was throughout all
the land; 26 But unto none of them
was Elias sent, save unto Sarepta, *a*
city of Sidon, unto a woman that was
a widow. 27 And many lepers were in
Israel in the time of Eliseus the pro-
phet; and none of them was cleansed,
saving Naaman the Syrian. 28 And
all they in the synagogue, when they
heard these things, were filled with
wrath, 29 And rose up, and thrust
him out of the city, and led him unto
the brow of the hill whereon their
city was built, that they might cast
him down headlong. 30 But he passing
through the midst of them went his
way, 31 And came down to Capernaum,
a city of Galilee, and taught them on
the sabbath days. 32 And they were
astonished at his doctrine: for his
word was with power. 33 ¶ And in
the synagogue there was a man, which
had a spirit of an unclean devil, and
cried out with a loud voice, 34 Saying,
Let us alone; what have we to do
with thee, thou Jesus of Nazareth?
art thou come to destroy us? I know
thee who thou art; the Holy One of
God. 35 And Jesus rebuked him,
saying, Hold thy peace, and come
out of him. And when the devil
had thrown him in the midst, he
came out of him, and hurt him not.

Ev. Lucä 4

24 Er aber sprach: Wahrlich, ich sage
euch: Kein Prophet ist angenehm in
seinem Vaterlande. 25 Aber in der Wahr-
heit sage ich euch: Es waren viele Witt-
wen in Israel zu Elias Zeiten, da der
Himmel verschlossen war drei Jahre und
sechs Monate, da eine große Theurung war
im ganzen Lande; 26 Und zu deren keiner
ward Elias gesandt, denn allein gen Sa-
repta der Sidonier, zu einer Wittwe.
27 Und viele Aussätzige waren in Israel
zu des Propheten Elisa Zeiten; und
deren keiner ward gereiniget, denn allein
Naeman aus Syrien. 28 Und sie wurden
voll Zorns alle, die in der Schule waren,
da sie das hörten; 29 Und standen auf,
und stießen ihn zur Stadt hinaus, und
führeten ihn auf einen Hügel des Berges,
darauf ihre Stadt gebauet war, daß sie
ihn hinab stürzten. 30 Aber er ging mit-
ten durch sie hinweg, 31 Und kam gen
Capernaum, in die Stadt Galiläas, und
lehrete sie an den Sabbathen. 32 Und sie
verwunderten sich seiner Lehre, denn seine
Rede war gewaltig. 33 Und es war ein
Mensch in der Schule, besessen mit einem
unsaubern Teufel und der schrie laut,
34 Und sprach: Halt, was haben wir mit
dir zu schaffen, Jesus von Nazareth?
Du bist gekommen, uns zu verderben.
Ich weiß, wer du bist, nämlich der Heilige
Gottes. 35 Und Jesu bedrohete ihn,
und sprach: Verstumme, und fahre aus
von ihm. Und der Teufel warf ihn
mitten unter sie, und fuhr von ihm
aus, und that ihm keinen Schaden.

ST. LUC, IV

24 Mais il *leur* dit: En vérité, je vous
dis, que nul prophète n'est *bien* reçu
dans sa patrie. 25 Et je vous le dis en
vérité, il y avait beaucoup de veuves
en Israël, au temps d'Élie, lorsque le
ciel fut fermé trois ans et six mois, de
sorte qu'il y eut une grande famine
par tout le pays. 26 Et toutefois Élie
ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais
seulement vers une femme veuve dans
Sarepta de Sidon. 27 Il y avait aussi
beaucoup de lépreux en Israël au temps
d'Élisée, le prophète; toutefois pas un
d'eux ne fut rendu pur, si ce n'est
Naaman le Syrien. 28 Et tous *ceux*
qui étaient dans la synagogue furent
remplis de colère, en entendant ces
choses. 29 Et s'étant levés, ils le
chassèrent hors de la ville, et le
menèrent jusqu'au sommet de la mon-
tagne, sur laquelle leur ville était bâtie,
pour le précipiter. 30 Mais il passa au
milieu d'eux, et s'en alla. 31 Puis il
descendit à Capernaüm, ville de Gali-
lée. Et il enseignait *le peuple* les
jours du sabbat. 32 Et ils s'étonnaient
de sa doctrine; car il parlait avec
autorité. 33 ¶ Or, il y avait dans la
synagogue un homme possédé d'un
démon impur, lequel s'écria à haute
voix, 34 En disant: Ha! qu'y a-t-il
entre nous et toi, Jésus de Nazareth?
Es-tu venu pour nous perdre? Je sais
qui tu es: *tu es* le Saint de Dieu.
35 Et Jésus le censura fortement, en lui
disant: Tais-toi, et sors de cet homme.
Et le démon l'ayant jeté par *terre*
au milieu de *l'assemblée,* sortit de cet
homme, sans lui avoir fait aucun mal.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ
συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες·
Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξε-
πορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σί-
μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ
ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ
πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα
δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύ-
νοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν
τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
41 Ἐξήρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολ-
λῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα
αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν
αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξ-
ελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν· καὶ ἦλθον
ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ
πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλε-
σιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
44 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
τῆς Γαλιλαίας.

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܕ ✣

36 ܘܗܘܬ ܬܗܪܐ ܥܠ ܟܠܢܫ. ܘܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܡ ܚܕܕܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܢܐ ܗܝ
ܟܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ: ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ
ܦܩܕ ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܢܦܩܢ.
37 ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܚܕܪܝܗܘܢ. 38 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܐ: ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ.
ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ
ܪܒܬܐ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܥܠܝܗ̇.
39 ܘܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ̇: ܘܟܐܐ ܒܐܫܬܗ̇
ܘܫܒܩܬܗ̇. ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ. 40 ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ
ܕܝܢ: ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܡܫܚܠܦܐ: ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܐܝܕܗ
ܣܐܡ ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
41 ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܢ
ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܡܓܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܗܘܝܘ
ܡܫܝܚܐ. 42 ܘܒܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܢܦܩ
ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ. ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ ܠܘܬܗ.
ܘܐܚܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ
ܠܘܬܗܘܢ. 43 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܠܐ
ܠܝ ܠܡܣܒܪܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܕܥܠ ܗܕܐ ܗܘ ܐܫܬܕܪܬ. 44 ܘܗܘ
ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ✣

SEC. LUCAM, IV.

36 Et factus est pavor in omnibus, et
conloquebantur ad invicem dicentes:
Quod est hoc verbum, quia in potestate
et virtute imperat spiritibus inmundis
et exeunt? 37 Et divulgabatur fama
de illo in omnem locum regionis. 38 Sur-
gens autem de synagoga introivit in
domum Simonis. Socrus autem Si-
monis tenebatur magnis febribus, et
rogaverunt illum pro ea. 39 Et stans
super illam imperavit febri, et dimisit
illam: et continuo surgens ministrabat
illis. 40 Cum sol autem occidisset,
omnes qui habebant infirmos variis
languoribus ducebant illos ad eum: at
ille singulis manus imponens curabat
eos. 41 Exiebant etiam dæmonia a
multis clamantia et dicentia quia tu
es Filius Dei: et increpans non sinebat
ea loqui: quia sciebant ipsum esse
Christum. 42 Facta autem die egres-
sus ibat in desertum locum, et turbæ
requirebant eum: et venerunt usque
ad ipsum, et detinebant illum ne dis-
cederet ab eis. 43 Quibus ille ait quia
et aliis civitatibus oportet me evange-
lizare regnum Dei, quia ideo missus
sum. 44 Et erat prædicans in syna-
gogis Galilææ.

ST. LUKE, IV.

36 And they were all amazed, and
spake among themselves, saying, What
a word is this! for with authority and
power he commandeth the unclean
spirits, and they come out. 37 And
the fame of him went out into every
place of the country round about.
38 ¶ And he arose out of the synagogue,
and entered into Simon's house. And
Simon's wife's mother was taken with
a great fever; and they besought
him for her. 39 And he stood over
her, and rebuked the fever; and it
left her: and immediately she arose
and ministered unto them. 40 ¶ Now
when the sun was setting, all they
that had any sick with divers diseases
brought them unto him; and he laid
his hands on every one of them, and
healed them. 41 And devils also came
out of many, crying out, and saying,
Thou art Christ the Son of God. And
he rebuking them suffered them not
to speak: for they knew that he was
Christ. 42 And when it was day, he
departed and went into a desert place:
and the people sought him, and came
unto him, and stayed him, that he
should not depart from them. 43 And
he said unto them, I must preach the
kingdom of God to other cities also:
for therefore am I sent. 44 And he
preached in the synagogues of Galilee.

Ev. Lucä, 4.

36 Und es kam eine Furcht über sie alle,
und redeten mit einander, und sprachen:
Was ist das für ein Ding? Er gebietet
mit Macht und Gewalt den unsaubern
Geistern, und sie fahren aus. 37 Und es
erscholl sein Geschrei in alle Oerter des
umliegenden Landes. 38 Und er stand auf
aus der Schule, und kam in Simons Haus.
Und Simons Schwieger war mit einem
harten Fieber behaftet, und sie baten ihn
für sie. 39 Und er trat zu ihr, und gebot
dem Fieber, und es verließ sie. Und bald
stand sie auf, und dienete ihnen. 40 Und
da die Sonne untergegangen war, alle
die, so Kranke hatten mit mancherlei
Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er
legte auf einen jeglichen die Hände, und
machte sie gesund. 41 Es fuhren auch die
Teufel aus von vielen, schrieen, und
sprachen: Du bist Christus, der Sohn
Gottes! Und er bedrohete sie, und ließ
sie nicht reden; denn sie wußten, daß er
Christus war. 42 Da es aber Tag ward,
ging er hinaus an eine wüste Stätte; und
das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm,
und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen
ginge. 43 Er aber sprach zu ihnen: Ich
muß auch andern Städten das Evangelium
predigen vom Reich Gottes; denn dazu
bin ich gesandt. 44 Und er predigte in
den Schulen Galiläas.

ST. LUC, IV.

36 Et ils furent tous saisis d'étonne-
ment; et ils parlaient entre eux, et
disaient: Quelle parole est celle-ci?
Il ordonne avec autorité et avec puis-
sance aux esprits impurs, it ils sortent!
37 Et sa renommée se répandit dans
tous les lieux d'alentour. 38 ¶ Or,
Jésus étant sorti de la synagogue,
entra dans la maison de Simon. Et la
belle-mère de Simon était saisie d'une
forte fièvre, et on le pria pour elle.
39 Et s'étant penché sur elle, il tança
la fièvre, et *la fièvre* la quitta: et in
continent elle se leva, et les servit.
40 ¶ Et comme le soleil se couchait,
tous ceux qui avaient des malades de
diverses maladies, les lui amenèrent;
et imposant les mains sur chacun
d'eux, il les guérissait. 41 Des dé-
mons sortaient aussi *du corps* de plu-
sieurs, criant et disant: Tu es le Christ,
le Fils de Dieu; mais il les censurait
et ne leur permettait pas de dire qu'ils
savaient qu'il était le Christ. 42 Et
dès qu'il fut jour, il partit, et s'en alla
en un lieu désert. Or la multitude
qui le cherchait, vint au lieu où il
était; et ils voulaient le retenir, afin
qu'il ne les quittât pas. 43 Mais il
leur dit: Il faut que j'annonce l'Évan-
gile du royaume de Dieu aux autres
villes aussi; car *c'est* pour cela que j'ai
été envoyé. 44 Et il prêchait dans les
synagogues de la Galilée.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, έ.

ΚΕΦ. έ.

1 ʼΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,
2 Καὶ ἴδεν δύο πλοιάρια ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλεεῖς ἀπʼ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυναν τὰ δίκτυα.
3 ʼΕμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
4 ʽΩς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ʼΕπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
5 Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ʼΕπιστάτα, διʼ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
8 ʼΙδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν ʼΙησοῦ λέγων· ʼΈξελθε ἀπʼ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον,

ܠܘܩܐ ❖ ܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܟܢܫ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܗܘ ܩܐܡ
ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܬܐ ܕܓܢܝܣܪ. 2 ܘܚܙܐ
ܣܦܝܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܕܩܝܡܢ ܥܠ ܝܕ
ܝܡܬܐ. ܘܨܝܕܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢܗܝܢ
ܘܡܫܝܓܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ. 3 ܘܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܬ ܟܐܦܐ. ܘܣܠܩ
ܝܬܒ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܕܢܕܒܪܘܢܗ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܝܒܫܐ ܠܡܝܐ. ܘܝܬܒ
ܗܘܐ ܘܡܠܦ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ.
4 ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܢ ܡܡܠܠܗ. ܐܡܪ
ܠܫܡܥܘܢ. ܕܒܪܘ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܪܡܘ
ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܠܨܝܕܐ. 5 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܠܠܝܐ ܟܠܗ
ܠܐܝܢ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܢ. ܥܠ ܡܠܬܟ
ܕܝܢ ܪܡܐ ܐܢܐ ܡܨܝܕܬܐ ❖ 6 ܘܟܕ ܗܕܐ
ܥܒܕܘ: ܐܚܕܘ ܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܛܒ.
ܘܡܬܨܪܝܐ ܗܘܬ ܡܨܝܕܬܗܘܢ. 7 ܘܐܪܡܙܘ
ܠܫܘܬܦܝܗܘܢ ܕܒܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܕܢܐܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܘ:
ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܣܦܝܢܬܐ ܬܪܬܝܗܝܢ.
ܐܝܟ ܕܩܪܝܒܢ ܗܘܝ ܠܡܛܒܥ. 8 ܟܕ
ܚܙܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: ܢܦܠ ܩܕܡ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܥܐ
ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ: ܕܦܪܘܩ ܠܟ ܡܢܝ
ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ. 9 ܬܗܪܐ ܓܝܪ
ܐܚܕܗ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ:
ܥܠ ܨܝܕܐ ܗܘ ܕܢܘܢܐ ܕܨܕܘ.

SEC. LUCAM, V.

CAPUT V.

1 FACTUM est autem cum turbæ inruerent in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth:
2 Et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem discenderant et lavabant retia.
3 Ascendens autem in unam navem quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum, et sedens docebat de navicula turbas.
4 Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxa retia vestra in capturam.
5 Et respondens Simon dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.
6 Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.
7 Et annuerunt sociis qui erant in alia navi ut venirent et adjuvarent eos: et venerunt, et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur.
8 Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.
9 Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant,

ST. LUKE, V.

CHAPTER V.

1 AND it came to pass, that, as the
people pressed upon him to hear the
word of God, he stood by the lake of
Gennesaret, 2 And saw two ships
standing by the lake: but the fisher-
men were gone out of them, and were
washing their nets. 3 And he entered
into one of the ships, which was
Simon's, and prayed him that he
would thrust out a little from the
land. And he sat down, and taught
the people out of the ship. 4 Now
when he had left speaking, he said
unto Simon, Launch out into the deep,
and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him,
Master, we have toiled all the night,
and have taken nothing: nevertheless
at thy word I will let down the net.
6 And when they had this done, they
inclosed a great multitude of fishes:
and their net brake. 7 And they
beckoned unto their partners, which
were in the other ship, that they
should come and help them. And
they came, and filled both the ships,
so that they began to sink. 8 When
Simon Peter saw it, he fell down at
Jesus' knees, saying, Depart from
me; for I am a sinful man, O Lord.
9 For he was astonished, and all that
were with him, at the draught
of the fishes which they had taken:

Ev. Lucä, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es begab sich aber, da sich das Volk zu
ihm drang, zu hören das Wort Gottes;
und er stand am See Genezareth, 2 Und
sahe zwei Schiffe am See stehen; die
Fischer aber waren ausgetreten, und wu=
schen ihre Netze: 3 Trat er in der Schiffe
eines, welches Simons war, und bat ihn,
daß er es ein wenig vom Lande führete.
Und er setzte sich, und lehrete das Volk
aus dem Schiff. 4 Und als er hatte
aufgehöret zu reden, sprach er zu Simon:
Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze
aus, daß ihr einen Zug thut. 5 Und
Simon antwortete, und sprach zu ihm:
Meister, wir haben die ganze Nacht gear=
beitet, und nichts gefangen; aber auf dein
Wort will ich das Netz auswerfen. 6 Und
da sie das thaten, beschlossen sie eine große
Menge Fische, und ihr Netz zerriß. 7 Und
sie winkten ihren Gesellen, die im andern
Schiff waren, daß sie kämen, und hülfen
ihnen ziehen. Und sie kamen, und fülleten
beide Schiffe voll, also, daß sie sanken.
8 Da das Simon Petrus sahe, fiel er Jesu
zu den Knieen, und sprach: Herr, gehe
von mir hinaus, ich bin ein sündiger
Mensch. 9 Denn es war ihn ein
Schrecken angekommen, und alle, die
mit ihm waren, über diesen Fischzug,
den sie mit einander gethan hatten;

ST. LUC. V.

CHAPITRE V.

1 OR, il arriva que la multitude se
pressait autour de lui pour entendre la
parole de Dieu. Et il se tenait sur le
bord du lac de Génézareth. 2 Et il
vit deux barques arrêtées au bord du
lac, dont les pêcheurs étaient descendus
et lavaient leurs filets. 3 Puis étant
monté dans l'une de ces barques, qui
était à Simon, il le pria de l'éloigner
un peu de terre. Et s'étant assis, il
enseignait le peuple de dessus la
barque. 4 Et quand il eut cessé de
parler, il dit à Simon: Avance en
pleine eau, et jetez vos filets pour
pêcher. 5 Et Simon répondant, lui
dit: Maître, nous avons travaillé toute
la nuit, et nous n'avons rien pris; toute-
fois, sur ta parole, je jetterai le filet.
6 Puis l'ayant jeté, ils prirent une
grande quantité de poissons. Or leur
filet se rompait; 7 Et ils firent signe
à leurs compagnons, qui *étaient* dans
l'autre barque, de venir les aider.
Et étant venus ils remplirent les
deux barques, tellement qu'elles s'en-
fonçaient. 8 Et Simon Pierre ayant
vu *cela,* se jeta aux genoux de
Jésus, en lui disant: Seigneur, retire-
toi de moi; car je suis un homme
pécheur. 9 C'est que la frayeur l'avait
saisi, lui et tous ceux qui étaient
avec lui, à cause de la pêche de
poissons qu'ils venaient de faire;

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε'.

10 Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ
Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν· 11 Καὶ κατα-
γαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέν-
τες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν
πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας·
ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσ-
ωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν
θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών·
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέ-
πρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύ-
ριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ
τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 Αὐτὸς δὲ ἦν
ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσ-
ευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν
ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκα-
λοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώ-
μης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 Καὶ ἰδοὺ
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

ܠܘܩܐ ❖ ܗ ❖

10 ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܢ
ܗܫܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܐܕ ܠܚܝܐ.
11 ܘܩܪܒܘ ܐܢܝܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܐܪܥܐ.
ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ ❖
12 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܚܕܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܡܠܐ ܟܠܗ
ܓܪܒܐ. ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܘܢܦܠ ܥܠ
ܐܦܘܗܝ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. 13 ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ
ܝܫܘܥ ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ. ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܐܙܠ
ܓܪܒܗ ܡܢܗ. 14 ܘܦܩܕܗ ܕܠܐܢܫ ܠܐ
ܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ:
ܘܩܪܒ ܚܠܦ ܬܕܟܝܬܟ: ܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖
15 ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ ܛܒܐ ܝܬܝܪܐܝܬ.
ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ: ܘܠܡܬܐܣܝܘ ܡܢ
ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ. 16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܦܢܐ
ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܐ ܘܡܨܠܐ ❖ 17 ܘܗܘܐ ܒܚܕ
ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܝܫܘܥ.
ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܦܢܝ
ܢܡܘܣܐ: ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܩܘܪܝܐ
ܕܓܠܝܠܐ ܘܕܝܗܘܕ. ܘܕܐܘܪܫܠܡ.
ܘܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ. 18 ܘܐܢܫܐ ܐܝܬܝܘ
ܒܥܪܣܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܫܪܝܐ: ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܥܠܘܢܝܗܝ ܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡܘܗܝ.

SEC. LUCAM, V.

10 Similiter autem Jacobum et Johan-
nem filios Zebedæi, qui erant socii
Simonis. Et ait ad Simonem Jesus:
Noli timere, ex hoc jam homines eris
capiens. 11 Et subductis ad terram
navibus relictis omnibus secuti sunt
illum. 12 Et factum est cum esset in
una civitatum, et ecce vir plenus
lepra: et videns Jesum et procidens in
faciem rogavit eum dicens: Domine,
si vis, potes me mundare. 13 Et
extendens manum tetigit illum dicens:
Volo, mundare. Et confestim lepra
discessit ab illo. 14 Et ipse præcepit
illi ut nemini diceret, sed vade ostende
te sacerdoti, et offer pro emundatione
tua sicut præcepit Moses, in testimo-
nium illis. 15 Perambulabat autem
magis sermo de illo, et conveniebant
turbæ multæ ut audirent et curarentur
ab infirmitatibus suis: 16 Ipse autem
secedebat in dersertum et orabat.
17 Et factum est in una dierum et
ipse sedebat docens, et erant Phari-
sæi sedentes et legis doctores, qui
venerant ex omni castello Galilææ et
Judææ et Hierusalem, et virtus erat
Domini ad sanandum eos. 18 Et ecce
viri portantes in lecto hominem
qui erat paralyticus, et quærebant
eum inferre et ponere ante eum:

ST. LUKE, V.

10 And so was also James, and John,
the sons of Zebedee, which were
partners with Simon. And Jesus said
unto Simon, Fear not; from henceforth
thou shalt catch men. 11 And when
they had brought their ships to land,
they forsook all, and followed him.
12 ¶ And it came to pass, when he was
in a certain city, behold a man full of
leprosy: who seeing Jesus fell on his
face, and besought him, saying, Lord,
if thou wilt, thou canst make me clean.
13 And he put forth his hand, and
touched him, saying, I will: be thou
clean. And immediately the leprosy
departed from him. 14 And he charged
him to tell no man: but go, and shew
thyself to the priest, and offer for thy
cleansing, according as Moses com-
manded, for a testimony unto them.
15 But so much the more went there a
fame abroad of him: and great multi-
tudes came together to hear, and to be
healed by him of their infirmities.
16 ¶ And he withdrew himself into the
wilderness, and prayed. 17 And it
came to pass on a certain day, as he
was teaching, that there were Phari-
sees and doctors of the law sitting
by, which were come out of every
town of Galilee, and Judæa, and
Jerusalem: and the power of the
Lord was *present* to heal them.
18 ¶ And, behold, men brought in a
bed a man which was taken with a
palsy: and they sought means to bring
him in, and to lay him before him.

Ev. Lucä, 5.

10 Desselbigen gleichen auch Jacobum und
Johannem, die Söhne Zebedäi, Simons
Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon:
Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst
du Menschen fangen. 11 Und sie führeten
die Schiffe zu Lande, und verließen alles,
und folgten ihm nach. 12 Und es begab
sich, da er in einer Stadt war, siehe, da
war ein Mann voll Aussatzes. Da der
Jesum sahe, fiel er auf sein Angesicht, und
bat ihn, und sprach: Herr, willst du, so
kannst du mich reinigen. 13 Und er streckte
die Hand aus, und rührete ihn an, und
sprach: Ich will es thun, sey gereiniget.
Und alsobald ging der Aussatz von ihm.
14 Und er gebot ihm, daß er es niemand
sagen sollte; sondern gehe hin, und zeige
dich dem Priester, und opfere für deine
Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen
zum Zeugniß. 15 Es kam aber die Sage
von ihm je weiter aus; und kam viel Volks
zusammen, daß sie ihn höreten, und durch
ihn gesund würden von ihren Krankheiten.
16 Er aber entwich in die Wüste, und betete.
17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er
lehrete, und saßen da die Pharisäer und
Schriftgelehrten, die da gekommen waren
aus allen Märkten in Galiläa und Judäa,
und von Jerusalem. Und die Kraft des
Herrn ging von ihm, und half jedermann.
18 Und siehe, etliche Männer brachten
einen Menschen auf einem Bette, der war
gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn
hinein brächten, und vor ihn legten.

ST. LUC, V.

10 De même que Jacques et Jean, fils
de Zébédée, qui étaient compagnons
de Simon. Alors Jésus dit à Simon:
N'aie point de peur; désormais tu seras
pêcheur d'hommes. 11 Et ayant ramené
les barques à terre, ils quittèrent tout,
et le suivirent. 12 ¶ Or, comme il était
dans une des villes *de ce pays-là*, il
arriva qu'un homme couvert de lèpre
voyant Jésus, se jeta à terre sur son
visage, et le pria, disant: Seigneur, si
tu veux, tu peux me rendre pur.
13 Et *Jésus* étendit la main, et le toucha,
en disant: Je le veux, sois pur. Et
aussitôt la lèpre le quitta. 14 Et il
lui commanda de ne *le* dire à per-
sonne. Mais va, *lui dit-il*, mon-
tre-toi au sacrificateur, et présente
pour ta purification ce que Moïse a
ordonné, afin que *cela* leur *serve* de
témoignage. 15 Cependant sa renom-
mée se répandait de plus en plus, et
de grandes foules venaient ensemble
pour l'entendre, et pour être guéris
par lui de leurs infirmités. 16 ¶ Mais
il se tenait retiré dans les déserts, et
priait. 17 Or il arriva, un jour qu'il
enseignait, que des Pharisiens et des
docteurs de la loi, venus de toutes les
bourgades de la Galilée, et de la Judée,
et de Jérusalem, étaient là assis, et la
puissance du Seigneur se manifestait
par la guérison *des malades*. 18 ¶ Et
voici des gens portant dans un lit un
homme qui était paralytique. Et ils
cherchaient le moyen de le porter dans
la maison, et de le mettre devant lui,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε΄.

19 Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ
τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ
ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν
οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύνα-
ται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ
θεός; 22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστιν εὐκοπώ-
τερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρ-
τίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παρα-
λελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας
τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον
αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.
26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα
σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν,
καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ κατα-
λιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐ-
τῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ
ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων
οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι.

ܠܘܩܐ ❖ ܗ ❖

19 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܐܝܟܢܐ ܢܥܠܘܢܝܗܝ
ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܥܡܐ : ܣܠܩܘ ܠܗ
ܠܐܓܪܐ : ܘܫܒܩܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܗ ܡܢ
ܛܛܠܝܠܐ ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ .
20 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ :
ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ . ܓܒܪܐ : ܡܫܬܒܩܝܢ
ܠܟ ܚܛܗܝܟ . 21 ܘܫܪܝܘ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܐܡܪܝܢ : ܡܢܘ
ܗܢܐ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ . ܡܢܘ ܡܫܟܚ
ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ .
22 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ .
ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܠܒܟܘܢ . 23 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ . ܕܡܫܬܒܩܝܢ
ܠܟ ܚܛܗܝܟ : ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ
ܗܠܟ . 24 ܕܝܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ .
ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ . ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ .
25 ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܠܥܝܢܝܗܘܢ . ܘܫܩܠ
ܥܪܣܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܫܒܚ
ܠܐܠܗܐ . 26 ܘܬܗܪܐ ܐܚܕ ܠܟܠܢܫ .
ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ . ܘܐܬܡܠܝܘ
ܕܚܠܬܐ ܘܐܡܪܝܢ : ܕܚܙܝܢ ܝܘܡܢܐ
ܬܕܡܪܬܐ . 27 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ
ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܠܘܝ
ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ
ܒܬܪܝ . 28 ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ
ܐܙܠ ܒܬܪܗ . 29 ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܘܝ
ܩܘܒܠܐ ܪܒܐ ܒܒܝܬܗ . ܘܗܘܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܟܣܐ : ܘܕܐܚܪܢܐ
ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ .

SEC. LUCAM, V.

19 Et non invenientes qua parte illum
inferrent præ turba, ascenderunt supra
tectum per tegulas et summiserunt
illum cum lecto in medium ante Jesum.
20 Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo,
remittuntur tibi peccata tua. 21 Et
cœperunt cogitare scribæ et Pharisæi
dicentes: Quis est hic qui loquitur
blasphemias? quis potest dimittere
peccata nisi solus Deus? 22 Ut cogno-
vit autem Jesus cogitationes eorum,
respondens dixit ad illos: Quid cogi-
tatis in cordibus vestris? 23 Quid est
facilius dicere: Dimittuntur tibi pec-
cata, an dicere: Surge et ambula?
24 Ut autem sciatis quia Filius hominis
potestatem habet in terra dimittere
peccata, ait paralytico: Tibi dico,
surge, tolle lectum tuum et vade in
domum tuam. 25 Et confestim surgens
coram illis tulit in quo jacebat, et abiit
in domum suam magnificans Deum.
26 Et stupor apprehendit omnes, et
magnificabant Deum: et repleti sunt
timore, dicentes quia vidimus mirabilia
hodie. 27 Et post hæc exiit et vidit
publicanum nomine Levi sedentem
ad teloneum, et ait illi: Sequere me.
28 Et relictis omnibus surgens secutus
est eum. 29 Et fecit ei convivium
magnum Levi in domo sua, et erat
turba multa publicanorum et aliorum
qui cum illis erant discumbentes.

ST. LUKE, V.

19 And when they could not find
by what way they might bring
him in because of the multitude,
they went upon the housetop, and let
him down through the tiling with
his couch into the midst before Jesus.
20 And when he saw their faith, he
said unto him, Man, thy sins are for-
given thee. 21 And the scribes and
the Pharisees began to reason, saying,
Who is this which speaketh blasphe-
mies ? Who can forgive sins, but God
alone ? 22 But when Jesus perceived
their thoughts, he answering said unto
them, What reason ye in your hearts ?
23 Whether is easier, to say, Thy sins
be forgiven thee ; or to say, Rise up
and walk ? 24 But that ye may know
that the Son of man hath power upon
earth to forgive sins, (he said unto the
sick of the palsy,) I say unto thee,
Arise, take up thy couch, and go into
thine house. 25 And immediately he
rose up before them, and took up that
whereon he lay, and departed to his
own house, glorifying God. 26 And
they were all amazed, and they glori-
fied God, and were filled with fear,
saying, We have seen strange things
to day. 27 ¶ And after these things
he went forth, and saw a publican,
named Levi, sitting at the receipt of
custom; and he said unto him, Follow
me. 28 And he left all, and rose up,
and followed him. 29 And Levi made
him a great feast in his own house : and
there was a great company of publicans
and of others that sat down with them.

Ev. Lucä, 5.

19 Und da sie vor dem Volk nicht fanden,
an welchem Ort sie ihn hinein brächten,
stiegen sie auf das Dach, und ließen
ihn durch die Ziegel hernieder mit dem
Bettlein, mitten unter sie, vor Jesum.
20 Und da er ihren Glauben sah, sprach er
zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir
vergeben. 21 Und die Schriftgelehrten
und Pharisäer fingen an zu denken, und
sprachen: Wer ist der, daß er Gottes-
lästerung redet ? Wer kann Sünden
vergeben, denn allein Gott ? 22 Da aber
Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete
er, und sprach zu ihnen : Was denket ihr
in euren Herzen ? 23 Welches ist leichter,
zu sagen : Dir sind deine Sünden verge-
ben ? Oder zu sagen: Stehe auf und
wandele ? 24 Auf daß ihr aber wisset,
daß des Menschen Sohn Macht hat auf
Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu
dem Gichtbrüchigen: Ich sage dir, stehe
auf, und hebe dein Bettlein auf, und gehe
heim. 25 Und alsobald stand er auf vor
ihren Augen, und hob das Bettlein auf,
darauf er geleget war, und ging heim, und
pries Gott. 26 Und sie entsetzten sich alle,
und priesen Gott, und wurden voll Furcht,
und sprachen: Wir haben heute seltsame
Dinge gesehen. 27 Und darnach ging er
aus, und sah einen Zöllner, mit Namen
Levis, am Zoll sitzen, und sprach zu ihm :
Folge mir nach. 28 Und er verließ alles,
stand auf, und folgete ihm nach. 29 Und
der Levis richtete ihm ein großes Mahl
zu in seinem Hause, und viele Zöll-
ner und andere saßen mit ihm zu Tische.

ST. LUC, V

19 Mais, ne trouvant point par
quel côté ils pourraient l'introduire,
à cause de la foule, ils montèrent
sur la maison, et ils le descendir-
ent par les tuiles, avec le lit, au
milieu de l'assemblée, devant Jésus,
20 Qui voyant leur foi, dit au paraly-
tique : Homme, tes péchés te sont
pardonnés. 21 Alors les Scribes et les
Pharisiens commencèrent à raisonner
en eux-mêmes, disant : Quel est cet
homme qui prononce des blasphèmes ?
Qui est-ce qui peut pardonner les
péchés si ce n'est Dieu seul ? 22 Mais
Jésus, connaissant leurs pensées, prit
la parole, et leur dit : Pourquoi raison-
nez-vous *ainsi* dans vos cœurs ?
23 Lequel est le plus aisé, ou de dire :
Tes péchés te sont pardonnés ; ou de
dire : Lève-toi, et marche ? 24 Or, afin
que vous sachiez que le Fils de l'homme
a sur la terre le pouvoir de pardonner
les péchés : Je te commande, dit-il au
paralytique, lève-toi, prends ton lit, et
t'en va en ta maison. 25 Et à l'instant
le *paralytique* s'étant levé devant eux,
prit le lit où il était couché, et s'en
alla en sa maison, glorifiant Dieu.
26 Et ils furent tous saisis d'étonnement,
et ils glorifiaient Dieu. Et étant rem-
plis de crainte, ils disaient : Certaine-
ment nous avons vu aujourd'hui des
choses merveilleuses. 27 ¶ Après cela
Jésus sortit, et il vit un péager nommé
Lévi, assis au bureau des impôts, et il
lui dit : Suis-moi. 28 Et *lui*, quittant
tout, se leva, et le suivit. 29 Or Levi
fit un grand festin dans sa maison,
où il se trouva une nombreuse
assemblée de péagers, et d'autres
gens qui étaient avec eux à table.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ε΄.

30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαί-
νοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
32 Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ
εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάν-
νου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ
δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν
ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
νηστεῦσαι; 35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ
ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμ-
φωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον
νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε,
ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ
αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπο-
λοῦνται· 38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν
παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ
παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

❖ ܗ ❖ ܠܘܩܐ

30 ܘܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܠܡܢܐ ܥܡ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ .
31 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ
ܡܬܒܥܐ ܐܣܝܐ ܠܚܠܝܡܐ . ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܥܒܝܕܝܢ . 32 ܠܐ ܐܬܝܬ
ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ : ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ .
33 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܝܡܝܢ ܐܦܝܢܐܝܬ
ܘܡܨܠܝܢ ܐܦ ܕܦܪܝܫܐ : ܕܝܠܟ ܕܝܢ
ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ . 34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܐ
ܕܓܢܘܢܐ ܟܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܕܨܘܡܘܢ . 35 ܢܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ :
ܡܐ ܕܐܫܬܩܠ ܚܬܢܐ ܡܢܗܘܢ : ܗܝܕܝܢ
ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ . 36 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ . ܕܠܐ ܐܢܫ ܓܙܪ ܐܘܪܩܥܬܐ
ܡܢ ܡܐܢܐ ܚܕܬܐ ܘܪܡܐ ܥܠ ܡܐܢܐ
ܒܠܝܐ . ܕܠܐ ܠܚܕܬܐ ܓܙܪ : ܘܠܒܠܝܐ
ܠܐ ܫܠܡܐ ܐܘܪܩܥܬܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ .
37 ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܒܠܝܐ . ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ . ܡܨܪܐ ܚܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ . ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ
ܘܙܩܐ ܐܒܕܝܢ . 38 ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܚܕܬܐ ܪܡܝܢ : ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ .
39 ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ
ܘܡܚܕܐ ܨܒܐ ܚܕܬܐ . ܐܡܪ ܓܝܪ
ܥܬܝܩܐ ܒܣܝܡ ❖

SEC. LUCAM, V.

30 Et murmurabant Pharisæi et scribæ
eorum dicentes ad discipulos ejus :
Quare cum publicanis et peccatoribus
manducatis et bibitis ? 31 Et respon-
dens Jesus dixit ad illos : Non egent
qui sani sunt medico sed qui male
habent : 32 Non veni vocare justos
sed peccatores in pænitentiam. 33 At
illi dixerunt ad eum : Quare discipuli
Johannis jejunant frequentur et ob-
secrationes faciunt, similiter et Phari-
sæorum, tui autem edunt et bibunt ?
34 Quibus ipse ait : Numquid potestis
filios sponsi dum cum illis est sponsus
facere jejunare ? 35 Venient autem
dies cum ablatus fuerit ab illis sponsus,
tunc jejunabunt in illis diebus. 36 Di-
cebat autem et similitudinem ad illos
quia nemo commissuram a vestimento
novo inmittit in vestimentum vetus :
alioquin et novum rumpit, et veteri
non convenit commissura a novo. 37 Et
nemo mittit vinum novum in utres
veteres : alioquin rumpit vinum novum
utres, et ipsum effunditur et utres
peribunt : 38 Sed vinum novum in
utres novos mittendum est, et utraque
conservantur. 39 Et nemo bibens
vetus statim vult novum : dicit enim ·
Vetus melius est.

ST. LUKE, V.

30 But their scribes and Pharisees
murmured against his disciples, saying,
Why do ye eat and drink with publi-
cans and sinners? 31 And Jesus
answering said unto them, They that
are whole need not a physician; but
they that are sick. 32 I came not to call
the righteous, but sinners to repentance.
33 ¶ And they said unto him, Why do
the disciples of John fast often, and
make prayers, and likewise the dis-
ciples of the Pharisees; but thine eat
and drink? 34 And he said unto them,
Can ye make the children of the
bridechamber fast, while the bride-
groom is with them? 35 But the days
will come, when the bridegroom shall
be taken away from them, and then
shall they fast in those days. 36 ¶ And
he spake also a parable unto them;
No man putteth a piece of a new
garment upon an old; if otherwise,
then both the new maketh a rent, and
the piece that was *taken* out of the
new agreeth not with the old. 37 And
no man putteth new wine into old
bottles; else the new wine will burst
the bottles, and be spilled, and the
bottles shall perish. 38 But new wine
must be put into new bottles; and
both are preserved. 39 No man also
having drunk old wine straightway
desireth new: for he saith, The old is
better.

Ev. Lucä, 5.

30 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer
murreten wider seine Jünger, und
sprachen: Warum esset und trinket ihr
mit den Zöllnern und Sündern? 31 Und
Jesus antwortete, und sprach zu ihnen:
Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht,
sondern die Kranken. 32 Ich bin gekom-
men zu rufen die Sünder zur Buße, und
nicht die Gerechten. 33 Sie aber sprachen
zu ihm: Warum fasten Johannis Jünger
so oft, und beten so viel, desselbigen
gleichen der Pharisäer Jünger; aber
deine Jünger essen und trinken? 34 Er
sprach aber zu ihnen: Ihr möget die
Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so
lange der Bräutigam bei ihnen ist,
35 Es wird aber die Zeit kommen,
daß der Bräutigam von ihnen genom-
men wird, dann werden sie fasten. 36 Und
er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand
flicket einen Lappen vom neuen Kleide auf
ein altes Kleid; wo anders, so reißet das
Neue, und der Lappe vom Neuen reimet
sich nicht auf das Alte. 37 Und niemand
fasset Most in alte Schläuche; wo anders,
so zerreißet der Most die Schläuche, und
wird verschüttet, und die Schläuche kom-
men um. 38 Sondern den Most soll man
in neue Schläuche fassen, so werden sie
beide behalten. 39 Und niemand ist, der
vom alten trinket, und wolle bald des
neuen; denn er spricht: Der alte ist
milder.

ST. LUC, V.

30 Et les Scribes de ce lieu-là, et les
Pharisiens, murmuraient contre ses
disciples, en disant: Pourquoi mangez-
vous et buvez-vous avec des péagers
et des pécheurs? 31 Mais Jésus pre-
nant la parole, leur dit: *Ce ne sont*
pas ceux qui sont en santé qui ont
besoin de médecin, mais ceux qui se
portent mal. 32 Je ne suis pas venu
appeler à la repentance les justes, mais
les pécheurs. 33 ¶ Ils lui dirent aussi:
Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-
ils souvent, et font-ils des prières, de
même que ceux des Pharisiens, tandis
que les tiens mangent et boivent?
34 Et il leur dit: Pouvez-vous faire
jeûner les amis de l'époux pendant
que l'époux est avec eux? 35 Mais des
jours viendront où l'époux leur sera
ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.
36 ¶ Puis il leur dit cette parabole:
Personne ne met une pièce d'un vête-
ment neuf à un vêtement vieux: autre-
ment le neuf déchire *le vieux*, et le
neuf ne se rapporte point au vieux.
37 De même, personne ne met le vin
nouveau dans de vieilles outres; autre-
ment le vin nouveau rompra les outres,
et se répandra, et les outres seront
perdues. 38 Mais le vin nouveau doit
être mis dans des outres neuves; et
ainsi tous les deux se conservent en-
semble. 39 Et il n'est personne qui
après avoir bu du vin vieux, *en* veuille
aussitôt du nouveau; car il dit: Le
vieux est meilleur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛʹ.

ΚΕΦ. ϛʹ.

1 ʼΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν σαββάτῳ δευ-
τεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες
ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
εἶπον· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν
τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτο
ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυείδ, ὁπότε ἐπεί-
νασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;
4 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν
καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ᾽
αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
καὶ τοῦ σαββάτου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν
ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἄν-
θρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
ἦν ξηρά· 7 Παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ
σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατη-
γορεῖν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
διαλογισμοὺς αὐτῶν· εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε
καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς
ἔστη. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐ-
τούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ
σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι. 10 Καὶ περι-
βλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίη-
σεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

ܠܘܩܐ ܀ ܘ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܘ̄ ܀

1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܟܕ ܡܗܠܟ
ܝܫܘܥ ܒܝܬ ܙܪܥܐ: ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܡܠܩܛܝܢ ܗܘܘ ܫܒܠܐ: ܘܦܪܟܝܢ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ: 2 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ
ܒܫܒܬܐ. 3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܘܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ: ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ
ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ:
4 ܕܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܚܡܐ
ܕܦܐܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܢܣܒ ܐܟܠ: ܘܝܗܒ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ: ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ
ܠܡܐܟܠ: ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ.
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܡܪܗ ܗܘ ܕܫܒܬܐ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 6 ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ
ܐܚܪܬܐ: ܕܥܠ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܝܒܝܫܐ ܗܘܬ: 7 ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܕܡܐܣܐ
ܒܫܒܬܐ. ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ.
8 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܚܫܒܬܗܘܢ:
ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ.
ܩܘܡ ܬܐ ܠܟ ܠܡܨܥܬ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܟܕ
ܐܬܐ ܘܩܡ: 9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ.
ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ. ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ
ܠܡܘܒܕܘ. 10 ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ. ܘܦܫܛ
ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ.

SEC. LUCAM, VI.

CAPUT VI.

1 Factum est autem in sabbato
secundo primo, cum transiret per sata,
vellebant discipuli ejus spicas et man-
ducabant confricantes manibus. 2 Qui-
dam autem Pharisæorum dicebant
illis: Quid facitis quod non licet in
sabbatis? 3 Et respondens Jesus ad
eos dixit: Nec hoc legistis quod fecit
David cum esurisset ipse et qui cum eo
erant? 4 Quomodo intravit in domum
Dei et panes propositionis sumsit
et manducavit et dedit his qui cum
ipso erant, quos non licet manducare
nisi tantum sacerdotibus? 5 Et dice-
bat illis quia Dominus est Filius
hominis etiam sabbati. 6 Factum est
autem et in alio sabbato ut intraret in
synagogam et doceret: et erat ibi homo,
et manus ejus dextra arida. 7 Obser-
vabant autem scribæ et Pharisæi si
sabbato curaret, ut invenirent accusare
illum. 8 Ipse vero sciebat cogitationes
eorum, et ait homini qui habebat
manum aridam: Surge et sta in
medium. Et surgens stetit. 9 Ait
autem ad illos Jesus: Interrogo vos si
licet sabbato bene facere an male,
animam salvam facere an perdere?
10 Et circumspectis omnibus dixit
homini: Extende manum tuam. Et
extendit, et restituta est manus ejus.

ST. LUKE, VI.

CHAPTER VI.

1 And it came to pass on the second
sabbath after the first, that he went
through the corn fields; and his disci-
ples plucked the ears of corn, and did
eat, rubbing them in their hands.
2 And certain of the Pharisees said
unto them, Why do ye that which is
not lawful to do on the sabbath days?
3 And Jesus answering them said,
Have ye not read so much as this,
what David did, when himself was an
hungred, and they which were with him;
4 How he went into the house of God,
and did take and eat the shewbread,
and gave also to them that were with
him; which it is not lawful to eat but
for the priests alone? 5 And he said
unto them, That the Son of man is
Lord also of the sabbath. 6 And it
came to pass also on another sabbath,
that he entered into the synagogue
and taught: and there was a man
whose right hand was withered.
7 And the scribes and Pharisees watched
him, whether he would heal on the
sabbath day; that they might find an
accusation against him. 8 But he
knew their thoughts, and said to the
man which had the withered hand,
Rise up, and stand forth in the midst.
And he arose and stood forth. 9 Then
said Jesus unto them, I will ask you
one thing; Is it lawful on the sabbath
days to do good, or to do evil? to save
life, or to destroy it? 10 And looking
round about upon them all, he said
unto the man, Stretch forth thy
hand. And he did so: and his hand
was restored whole as the other.

Ev. Lucä, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und es begab sich auf einen Aftersab-
bath, daß er durch's Getreide ging; und
seine Jünger rauften Aehren aus, und
aßen, und rieben sie mit den Händen.
2 Etliche aber der Pharisäer sprachen zu
ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht
geziemet zu thun auf die Sabbather?
3 Und Jesus antwortete, und sprach zu
ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, das
David that, da ihn hungerte, und die mit
ihm waren? 4 Wie er zum Hause Gottes
einging, und nahm die Schaubrode, und aß,
und gab auch denen, die mit ihm waren;
die doch niemand durfte essen, ohne die
Priester allein. 5 Und sprach zu ihnen:
Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des
Sabbaths. 6 Es geschah aber auf einen
andern Sabbath, daß er ging in die
Schule, nnd lehrete. Und da war ein
Mensch, deß rechte Hand war verdorret.
7 Aber die Schrifgelehrten und Pharisäer
hielten auf ihn, ob er auch heilen würde
am Sabbath; auf daß sie eine Sache zu
ihm fänden. 8 Er aber merkte ihre Ge-
danken, und sprach zu dem Menschen mit
der dürren Hand: Stehe auf, und tritt
hervor. Und er stand auf, und trat da-
hin. 9 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich
frage euch, was ziemet sich zu thun auf die
Sabbather, Gutes oder Böses? das Leben
erhalten oder verderben? 10 Und er sah
sie alle umher an, und sprach zu dem
Menschen: Strecke aus deine Hand. Und
er that es. Da ward ihm seine Hand wie-
der zurecht gebracht, gesund, wie die andere.

ST. LUC, VI.

CHAPITRE VI.

1 Or, il arriva, le *jour du* sabbat,
appelé second-premier, qu'il passait
par des blés. Et ses disciples arra-
chaient des épis, et, les frottant dans
leurs mains, ils les mangeaient. 2 Et
quelques-uns des Pharisiens leur dir-
ent: Pourquoi faites-vous ce qu'il
n'est pas permis de faire, *le jour* du
sabbat? 3 Et Jésus prenant la parole,
leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit
David quand il eut faim, lui et ceux
qui étaient avec lui? 4 Comment il
entra dans la maison de Dieu, et prit les
pains de proposition, et en mangea, et en
donna aussi à ceux qui étaient avec
lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux
seuls sacrificateurs d'en manger?
5 Puis il leur dit: Le Fils de l'homme
est Seigneur même du sabbat. 6 Il
arriva aussi, un autre *jour de* sabbat,
qu'il entra dans la synagogue, et qu'il
enseigna. Et il y avait là un homme
dont la main droite était sèche. 7 Or
les Scribes et les Pharisiens, afin de
trouver une accusation contre lui,
l'observaient *pour voir* s'il le guérirait,
le *jour du* sabbat. 8 Mais il connais-
sait leurs pensées, et il dit à l'homme
qui avait la main sèche: Lève-toi,
et tiens-toi là au milieu. Et lui, se
levant, se tint debout. 9 Puis Jésus
leur dit: Je vous demanderai une
chose: Est-il permis de faire du bien
les jours de sabbat, ou de faire du
mal? de sauver la vie, ou de l'ôter?
10 Et ayant regardé tous ceux *qui étai-
ent* autour de lui, il dit à cet homme:
Étends ta main. Il le fit; et sa
main fut rendue saine comme l'autre.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛʹ

11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ
διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιή-
σαιεν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν
ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν
εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν δια-
νυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος
ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους
ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 Καὶ
Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον
Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον
ζηλωτήν, 16 Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ
Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,
17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθη-
τῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερου-
σαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ
Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 Καὶ οἱ
ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐθεραπεύοντο· 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν·
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι
οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

ܠܘܩܐ ✧ ܘ ✧

11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܣܡܐ.
ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ:
ܠܗ ܠܝܫܘܥ ✧ 12 ܗܘܐ
ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ: ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܠܛܘܪܐ ܕܢܨܠܐ. ܘܒܬ ܐܓܗ ܗܘܐ
ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 13 ܘܟܕ ܢܓܗ ܩܪܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ
ܬܪܥܣܪ. ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܩܪܐ ܐܢܘܢ.
14 ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܩܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ.
ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ.
15 ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܚܠܦܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܛܢܢܐ.
16 ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܝܗܘܕܐ
ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ.
17 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܡ
ܒܦܩܥܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܘܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܐ ܕܥܡܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܝܗܘܕ
ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܣܦܪ ܝܡܐ
ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ. 18 ܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ
ܡܠܬܗ: ܘܕܢܬܐܣܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ. 19 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܗ. ܡܛܠ
ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܐܣܐ ܗܘܐ ✧ 20 ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܛܘܒܝܟܘܢ
ܡܣܟܢܐ ܕܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ✧ 21 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ
ܗܫܐ ܕܬܣܒܥܘܢ ✧ ܛܘܒܝܟܘܢ
ܠܒ̈ܟܝܐ ܗܫܐ ܕܬܓܚܟܘܢ ✧

SEC. LUCAM, VI.

11 Ipsi autem repleti sunt insipientia,
et conloquebantur ad invicem quidnam
facerent Jesu. 12 Factum est autem
in illis diebus exiit in montem orare,
et erat pernoctans in oratione Dei.
13 Et cum dies factus esset, vocavit
discipulos suos, et elegit duodecim ex
ipsis, quos et apostolos nominavit,
14 Simonem quem cognominavit Pe-
trum et Andrean fratrem ejus, Jacobum
et Johannen, Philippum et Bartho-
lomeum, 15 Mattheum et Thoman
Jacobum Alphei et Simonem qui
vocatur Zelotes, 16 Judam Jacobi et
Judam Scariot qui fuit proditor: 17 Et
descendens cum illis stetit in loco cam-
pestri, et turba discipulorum ejus et
multitudo copiosa plebis ab omni
Judæa et Hierusalem et maritima et
Tyri et Sidonis. 18 Qui venerunt ut
audirent eum et sanarentur a languo-
ribus suis, et qui vexabantur a spiriti-
bus inmundis curabantur: 19 Et omnis
turba quærebant eum tangere, quia
virtus de illo exiebat et sanabat omnes.
20 Et ipse elevatis oculis in discipulos
suos dicebat: Beati pauperes, quia
vestrum est regnum Dei. 21 Beati qui
nunc esuritis, quia saturabimini.
Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.

ST. LUKE, VI.

11 And they were filled with madness;
and communed one with another what
they might do to Jesus. 12 And it
came to pass in those days, that he
went out into a mountain to pray, and
continued all night in prayer to God.
13 ¶ And when it was day, he called
unto him his disciples: and of them
he chose twelve, whom also he
named apostles; 14 Simon, (whom he
also named Peter,) and Andrew his
brother, James and John, Philip and
Bartholomew, 15 Matthew and Thomas,
James the son of Alphæus, and
Simon called Zelotes, 16 And Judas
the brother of James, and Judas
Iscariot, which also was the traitor.
17 ¶ And he came down with them,
and stood in the plain, and the com-
pany of his disciples, and a great
multitude of people out of all Judæa
and Jerusalem, and from the sea coast
of Tyre and Sidon, which came to hear
him, and to be healed of their diseases;
18 And they that were vexed with un-
clean spirits: and they were healed.
19 And the whole multitude sought
to touch him: for there went virtue
out of him, and healed them all.
20 ¶ And he lifted up his eyes on his
disciples, and said, Blessed be ye poor:
for your's is the kingdom of God.
21 Blessed are ye that hunger now:
for ye shall be filled. Blessed are ye
that weep now: for ye shall laugh.

Ev. Lucä, 6.

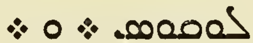
11 Sie aber wurden ganz unsinnig; und
beredeten sich mit einander, was sie ihm
thun wollten. 12 Es begab sich aber zu
der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu
beten; und er blieb über Nacht in dem
Gebet zu Gott. 13 Und da es Tag ward,
rief er seine Jünger, und erwählete ihrer
zwölf, welche er auch Apostel nannte:
14 Simon, welchen er Petrus nannte:
und Andream, seinen Bruder; Jacobum
und Johannem; Philippum und Bar-
tholomäum; 15 Matthäum und Thomam;
Jacobum, Alphäi Sohn; Simon, genannt
Zelotes; 16 Judam, Jacobi Sohn; und
Judam Ischarioth, den Verräther. 17 Und
er ging hernieder mit ihnen, und trat auf
einen Platz im Felde, und der Haufe
seiner Jünger, und eine große Menge
des Volks von allem jüdischen Lande, und
Jerusalem, und Tyrus und Sidon, am
Meer gelegen, 18 Die da gekommen wa-
ren ihn zu hören, und daß sie geheilet
würden von ihren Seuchen, und die von
unsaubern Geistern umgetrieben wurden,
die wurden gesund. 19 Und alles Volk
begehrte ihn anzurühren; denn es ging
Kraft von ihm, und heilete sie alle. 20 Und
er hob seine Augen auf über seine Jünger,
und sprach: Selig seyd ihr Armen; denn
das Reich Gottes ist euer. 21 Selig seyd
ihr, die ihr hier hungert; denn ihr
sollt satt werden. Selig seyd ihr, die
ihr hier weinet; denn ihr werdet lachen.

ST. LUC, VI.

11 Et ils furent remplis de fureur; et
ils s'entretenaient ensemble sur ce
qu'ils pourraient faire à Jésus. 12 Or,
en ces jours-là, il arriva qu'il s'en alla
sur une montagne pour prier, et qu'il
passa toute la nuit à prier Dieu. 13 ¶ Et
quand le jour fut venu, il appela ses
disciples; et en choisit douze, qu'il
nomma aussi apôtres; 14 *Savoir*,
Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et
André son frère; Jacques et Jean,
Philippe et Barthélemi, 15 Matthieu
et Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée; et
Simon, surnommé Zélotes; 16 Jude,
frère de Jacques, et Judas Iscariot, le
même qui devint traître. 17 ¶ Puis
descendant avec eux, il s'arrêta dans
une plaine avec la foule de ses disci-
ples, et une grande multitude de gens
de toute la Judée, et de Jérusalem, et
de la contrée maritime de Tyr et de
Sidon, qui étaient venus pour l'en-
tendre, et pour être guéris de leurs
maladies; 18 Et ceux aussi qui étaient
tourmentés par des esprits immondes.
Et ils furent guéris. 19 Et toute la
multitude tâchait de le toucher; car il
sortait de lui une vertu qui les guéris-
sait tous. 20 ¶ Alors, Jésus, levant les
yeux vers ses disciples, *leur* dit:
Bienheureux, vous *qui êtes* pauvres;
car le royaume de Dieu est à vous.
21 Bienheureux, vous *qui* maintenant
avez faim; car vous serez rassasiés.
Bienheureux, vous *qui* pleurez main-
tenant; car vous serez dans la joie.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛ'.

22 Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
θρώπου. 23 Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ
ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινά-
σετε. Οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πεν-
θήσετε καὶ κλαύσετε. 26 Οὐαὶ ὅταν
καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρω-
ποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν·
Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 Εὐλο-
γεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσ-
εύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
29 Τῷ τύπτοντί σε εἰς τὴν σιαγόνα
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα
μὴ κωλύσῃς. 30 Παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς
ὁμοίως. 32 Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγα-
πῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶν-
τας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 Καὶ γὰρ
ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦν-
τας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.



22 ܛܘܒܝܟܘܢ ܡܐ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ :
ܘܡܦܪܫܝܢ ܠܟܘܢ . ܘܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ :
ܘܡܦܩܝܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܚܠܦ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . 23 ܚܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ
ܘܕܘܨܘ : ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ .
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗܝܗܘܢ
ܠܢܒܝ̈ܐ ܀ 24 ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪ̈ܐ
ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܐܟܘܢ . 25 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܒܥ̈ܐ ܕܬܟܦܢܘܢ . ܘܝ ܠܟܘܢ
ܠܓܚܘܟܐ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܬܐܒܠܘܢ .
26 ܘܝ ܠܟܘܢ ܡܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܫܦܝܪ . ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܢܒܝ̈ܐ ܕܓܠܬܐ ܐܒܗܝܗܘܢ .
27 ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܫܡܘܥܝܢ :
ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ . ܘܥܒܕܘ
ܕܫܦܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ .
28 ܘܒܪܟܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐܛܝܢ ܠܟܘܢ .
ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܒܩܛܝܪܐ . 29 ܘܠܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ :
ܩܪܒ ܠܗ ܐܚܪܢܐ . ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ
ܡܪܛܘܛܟ : ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܦ ܟܘܬܝܢܟ .
30 ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ . ܘܡܢ
ܡܢ ܕܫܩܠ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ . 31 ܘܐܝܟܢܐ
ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ : ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ . 32 ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ : ܐܝܕܐ ܗܝ
ܛܝܒܘܬܟܘܢ . ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝ̈ܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܚܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܚܒܝܢ . 33 ܘܐܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܐܒܝܢ
ܠܟܘܢ : ܐܝܕܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟܘܢ .
ܐܦ ܚܛܝ̈ܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ .

SEC. LUCAM, VI.

22 Beati eritis cum vos oderint homines,
et cum separaverint vos et exprobra-
verint et ejecerint nomen vestrum
tamquam malum propter Filium ho-
minis. 23 Gaudete in illa die et exul-
tate: ecce enim merces vestra multa
in cælo: secundum hæc enim faciebant
prophetis patres eorum. 24 Verum
tamen væ vobis divitibus, quia habetis
consolationem vestram. 25 Væ vobis
qui saturati estis, quia ėsurietis. Væ
vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis
et flebitis. 26 Væ cum bene vobis
dixerint omnes homines: secundum
hæc faciebant prophetis patres eorum.
27 Sed vobis dico qui auditis: Diligite
inimicos vestros, benefacite his qui vos
oderunt, 28 Benedicite maledicentibus
vobis, orate pro calumniantibus vos.
29 Et qui te percutit in maxillam
præbe et alteram, et ab eo qui auferet
tibi vestimentum etiam tunicam noli
prohibere: 30 Omni autem petenti te
tribue, et qui auferet quæ tua sunt ne
repetas. 31 Et prout vultis ut faciant
vobis homines, et vos facite illis
similiter. 32 Et si diligitis eos qui vos
diligunt, quæ vobis est gratia? nam
et peccatores diligentes se diligunt.
33 Et si benefeceritis his qui vobis
benefaciunt, quæ vobis est gratia?
siquidem et peccatores hoc faciunt.

ST. LUKE, VI.

22 Blessed are ye, when men shall hate
you, and when they shall separate you
from their company, and shall re-
proach you, and cast out your name as
evil, for the Son of man's sake. 23 Re-
joice ye in that day, and leap for
joy: for, behold, your reward is great
in heaven: for in the like manner
did their fathers unto the prophets.
24 But woe unto you that are rich!
for ye have received your consolation.
25 Woe unto you that are full! for ye
shall hunger. Woe unto you that
laugh now! for ye shall mourn and
weep. 26 Woe unto you, when all men
shall speak well of you! for so did
their fathers to the false prophets.
27 ¶ But I say unto you which hear,
Love your enemies, do good to them
which hate you, 28 Bless them that
curse you, and pray for them which
despitefully use you. 29 And unto him
that smiteth thee on the *one* cheek
offer also the other; and him that
taketh away thy cloak forbid not to
take thy coat also. 30 Give to every
man that asketh of thee; and of him
that taketh away thy goods ask them
not again. 31 And as ye would that
men should do to you, do ye also to
them likewise. 32 For if ye love them
which love you, what thank have ye?
for sinners also love those that love
them. 33 And if ye do good to them
which do good to you, what thank have
ye? for sinners also do even the same.

Ev. Lucä, 6.

22 Selig seyd ihr, so euch die Menschen
hassen, und euch absondern, und schelten
euch, und verwerfen euren Namen, als
einen boshaftigen, um des Menschen
Sohnes willen. 23 Freuet euch alsdann,
und hüpfet; denn siehe, euer Lohn ist groß
im Himmel. Deßgleichen thaten ihre
Väter den Propheten auch. 24 Aber
dagegen, wehe euch Reichen; denn ihr
habt euren Trost dahin. 25 Wehe euch,
die ihr voll seyd; denn euch wird hungern.
Wehe euch, die ihr hier lachet; denn ihr
werdet weinen und heulen. 26 Wehe euch,
wenn euch jedermann wohl redet. Deß-
gleichen thaten ihre Väter den falschen
Propheten auch. 27 Aber ich sage euch,
die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; thut
denen wohl, die euch hassen; 28 Segnet
die, so euch verfluchen; bittet für die, so
euch beleidigen. 29 Und wer dich schlägt
auf einen Backen, dem biete den andern
auch dar; und wer dir den Mantel nimmt,
dem wehre nicht auch den Rock. 30 Wer
dich bittet, dem gieb; und wer dir das
Deine nimmt, da fordere es nicht wieder.
31 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute
thun sollen; also thut ihnen gleich auch
ihr. 32 Und so ihr liebet, die euch lieben;
was Danks habt ihr davon? Denn
die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.
33 Und wenn ihr euren Wohlthätern
wohl thut; was Danks habt ihr davon?
Denn die Sünder thun dasselbige auch.

ST. LUC, VI.

22 Bienheureux serez-vous, quand les
hommes vous haïront, et vous exclu-
ront, et vous diront des outrages, et
rejetteront votre nom, comme mauvais,
à cause du Fils de l'homme. 23 Ré-
jouissez-vous en ce jour-là, et tressail-
lez de joie; car voici, votre récompense
est grande dans le ciel; et leurs pères
en faisaient de même aux prophètes.
24 Mais malheur à vous, riches; car
vous avez *déjà reçu* votre consolation.
25 Malheur à vous qui êtes rassasiés;
car vous aurez faim. Malheur à vous
qui riez maintenant; car vous vous
lamenterez et vous pleurerez. 26 Mal-
heur à vous quand tous les hommes
diront du bien de vous; car leurs pères
en faisaient de même aux faux pro-
phètes. 27 ¶ Mais à vous qui m'en-
tendez, je vous dis: Aimez vos enne-
mis; faites du bien à ceux qui vous
haïssent, 28 Bénissez ceux qui vous
maudissent, et priez pour ceux qui
vous persécutent. 29 Et si quelqu'un te
frappe sur une joue, présente aussi
l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton man-
teau, ne l'empêche point de prendre
aussi la tunique. 30 Et à tout homme
qui te demande, donne; et à celui
qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le
redemande pas. 31 Et comme vous
voulez que les hommes vous fassent,
faites-leur aussi de même. 32 Or, si
vous aimez ceux qui vous aiment, quel
gré vous en saura-t-on? car les
pécheurs aiment aussi ceux qui les
aiment. 33 Et si vous ne faites du
bien qu'à ceux qui vous ont fait du
bien, quel gré vous en saura-t-on? car
les pécheurs font aussi de même.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛʹ.

34 Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε
λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα
ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδένα ἀπελπίζοντες· καὶ
ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ
ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρη-
στός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ
πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς
[καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ κατα-
δικασθῆτε. Ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθή-
σεσθε· 38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμέ-
νον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν
κόλπον ὑμῶν. Ὧι γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ
καὶ παραβολὴν αὐτοῖς. Μήτι δύναται
τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότε-
ροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 Οὐκ
ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 Πῶς
δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ,
ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-
μῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ
δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

SEC. LUCAM, VI.

34 Et si mutuum dederitis his a quibus
speratis recipere, quæ gratia est vobis?
nam et peccatores peccatoribus fæne-
rantur ut recipiant æqualia. 35 Verum
tamen diligite inimicos vestros, et
benefacite et mutuum date nihil inde
sperantes: et erit merces vestra multa,
et eritis filii altissimi, quia ipse be-
nignus est super ingratos et malos.
36 Estote ergo misericordes, sicut et
Pater vester misericors est. 37 Nolite
judicare, et non judicabimini: nolite
condemnare, et non condemnabimini.
Dimittite, et dimittimini: 38 Date, et
dabitur vobis, mensuram bonam con-
fertam et coagitatam et supereffluentem
dabunt in sinum vestrum: eadem
quippe mensura qua mensi fueritis
remetietur vobis. 39 Dicebat autem
illis et similitudinem. Numquid potest
cæcus cæcum ducere? nonne ambo in
foveam cadent? 40 Non est discipulus
super magistrum: perfectus autem
omnis erit sicut magister ejus. 41 Quid
autem vides festucam in oculo fratris
tui, trabem autem quæ in oculo tuo
est non consideras: 42 Et quomodo
potes dicere fratri tuo: Frater, sine
eiciam festucam de oculo tuo: ipse
in oculo tuo trabem non videns?
Hypocrita, eice primum trabem
de oculo tuo, et tunc respicies ut
educas festucam de oculo fratris tui.

ST. LUKE, VI.

34 And if ye lend to them of whom ye
hope to receive, what thank have ye?
for sinners also lend to sinners, to
receive as much again. 35 But love ye
your enemies, and do good, and lend,
hoping for nothing again; and your
reward shall be great, and ye shall be
the children of the Highest: for he is
kind unto the unthankful and to the
evil. 36 Be ye therefore merciful, as
your Father also is merciful. 37 Judge
not, and ye shall not be judged: con-
demn not, and ye shall not be con-
demned: forgive, and ye shall be
forgiven: 38 Give, and it shall be
given unto you; good measure, pressed
down, and shaken together, and run-
ning over, shall men give into your
bosom. For with the same measure
that ye mete withal it shall be
measured to you again. 39 And he
spake a parable unto them, Can the
blind lead the blind? shall they not
both fall into the ditch? 40 The dis-
ciple is not above his master: but
every one that is perfect shall be as
his master. 41 And why beholdest
thou the mote that is in thy brother's
eye, but perceivest not the beam that
is in thine own eye? 42 Either how
canst thou say to thy brother, Brother,
let me pull out the mote that is in
thine eye, when thou thyself beholdest
not the beam that is in thine own eye?
Thou hypocrite, cast out first the
beam out of thine own eye, and then
shalt thou see clearly to pull out the
mote that is in thy brother's eye.

Ev. Lucä, 6.

34 Und wenn ihr leihet, von denen ihr
hoffet zu nehmen; was Danks habt ihr
davon? Denn die Sünder leihen den
Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder
nehmen. 35 Doch aber liebet eure Feinde,
thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür
hoffet; so wird euer Lohn groß seyn, und
werdet Kinder des Allerhöchsten seyn; denn
er ist gütig über die Undankbaren und
Boshaftigen. 36 Darum seyd barmherzig,
wie auch euer Vater barmherzig ist.
37 Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht
gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr
auch nicht verdammet. Vergebet, so wird
euch vergeben. 38 Gebet, so wird euch
gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und
überflüssig Maaß wird man in euren
Schooß geben: denn eben mit dem Maaß,
da ihr mit messet, wird man euch wieder
messen. 39 Und er sagte ihnen ein Gleich-
niß: Mag auch ein Blinder einem Blinden
den Weg weisen? Werden sie nicht alle
beide in die Grube fallen? 40 Der Jünger
ist nicht über seinen Meister; wenn der
Jünger ist wie sein Meister, so ist er voll-
kommen. 41 Was siehest du aber einen
Splitter in deines Bruders Auge, und
des Balkens in deinem Auge wirst du
nicht gewahr? 42 Oder wie kannst du
sagen zu deinem Bruder: Halt stille,
Bruder, ich will den Splitter aus
deinem Auge ziehen; und du siehest selbst
nicht den Balken in deinem Auge? Du
Heuchler, ziehe zuvor den Balken aus dei-
nem Auge; und besiehe dann, daß du den
Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.

ST. LUC, VI.

34 Et si vous prêtez *à ceux* de qui vous
espérez de recevoir, quel gré vous en
saura-t-on? car les pécheurs prêtent
aussi aux pécheurs, afin qu'ils en
reçoivent la pareille. 35 Mais aimez
vos ennemis, et faites du bien, et prê-
tez sans en rien espérer; alors votre
récompense sera grande, et vous serez
les fils du Très-Haut; car lui-même, il
est bienfaisant envers les ingrats et les
méchants. 36 Soyez donc miséricor-
dieux, comme votre Père est miséricor-
dieux. 37 Ne jugez point, et vous ne
serez point jugés; ne condamnez point,
et vous ne serez point condamnés;
pardonnez, et il vous sera pardonné.
38 Donnez, et il vous sera donné. On
vous donnera dans le sein une bonne
mesure, pressée et entassée, et qui
débordera; car de la mesure même
dont vous mesurerez, on vous mesurera
aussi. 39 Il leur dit aussi *cette* para-
bole: Un aveugle peut-il conduire un
autre aveugle? Ne tomberont-ils pas
tous deux dans la fosse? 40 Le dis-
ciple n'est pas au-dessus de son maître;
mais tout *disciple* accompli sera
comme son maître. 41 Et pourquoi
regardes-tu le brin de paille qui est
dans l'œil de ton frère, tandis que tu
n'aperçois pas la poutre qui est dans
ton propre œil? 42 Ou comment peux-
tu dire à ton frère: Mon frère, permets
que j'ôte le brin de paille qui est dans
ton œil, toi qui ne vois pas la poutre
qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte
premièrement la poutre de ton œil,
et alors tu verras à ôter le brin de
paille qui est dans l'œil de ton frère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ϛ', ζ'.

43 *Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον
σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.* 44 *Ἕκα-
στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ
γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλ-
λέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν
τρυγῶσιν.* 45 *Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας [αὐτοῦ]
προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ
πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ
περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα
αὐτοῦ.* 46 *Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε
Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;* 47 *Πᾶς
ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου
τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδεί-
ξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.* 48 *Ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέ-
λιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ
γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ
οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι
αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.*
49 *Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσ-
έρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν,
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.*

ΚΕΦ. ζ'.

1 *ἘΠΕΙΔΗ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ
ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.* 2 *Ἑκατον-
τάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων
ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.*

ܠܘܩܐ ✥ ܘ ✥ ܙ

43 ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ
ܒܝܫܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ
ܦܐܪܐ ܛܒܐ. 44 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܓܝܪ
ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ
ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ ܥܢܒܐ. 45 ܓܒܪܐ ܛܒܐ
ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ
ܛܒܬܐ. ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ.
ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ ܓܝܪ ܕܠܒܐ ܡܡܠܠܢ
ܣܦܘܬܗ. 46 ܡܢܐ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ. ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. 47 ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܝ. ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ.
ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ܕܡܐ. 48 ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ. ܘܚܦܪ ܘܥܡܩ. ܘܣܡ
ܫܬܐܣܬܐ ܥܠ ܫܘܥܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܡܠܐܐ. ܐܬܛܪܝ ܢܗܪܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ.
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܝܥܝܘܗܝ. ܫܬܐܣܬܗ ܓܝܪ
ܥܠ ܫܘܥܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ. 49 ܘܗܘ
ܕܫܡܥ ܘܠܐ ܥܒܕ. ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܥܦܪܐ ܕܠܐ ܫܬܐܣܬܐ.
ܘܟܕ ܐܬܛܪܝ ܒܗ ܢܗܪܐ ܡܚܕܐ
ܢܦܠ. ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ
ܗܘ ✥

ܩܦܠܐܘܢ ✥ ܙ ✥

1 ܘܟܕ ܫܠܡ ܟܠܗܘܢ ܡܠܘܗܝ
ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ. ܥܠ ܠܗ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. 2 ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܩܢܛܪܘܢܐ
ܚܕ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܝܫܐܝܬ. ܘܩܪܝܒ
ܗܘܐ ܠܡܡܬ. ܘܝܩܝܪ ܗܘܐ ܠܗ.

SEC. LUCAM, VI. VII.

43 Non est enim arbor bona quæ facit
fructus malos, neque arbor mala faciens
fructum bonum. 44 Unaquæque enim
arbor de fructu suo cognoscitur: ne-
que enim de spinis colligunt ficus,
neque de rubo vindemiant uvam.
45 Bonus homo de bono thesauro cordis
sui profert bonum, et malus homo de
malo profert malum: ex abundantia
enim cordis os loquitur. 46 Quid autem
vocatis me Domine Domine, et non
facitis quæ dico? 47 Omnis qui venit
ad me et audit sermones meos et facit
eos, ostendam vobis cui similis sit.
48 Similis est homini ædificanti domum,
qui fodit in altum et posuit fundamenta
supra petram; inundatione autem
facta inlisum est flumen domui illi, et
non potuit eam movere: fundata enim
erat supra petram. 49 Qui autem
audivit et non fecit, similis est homini
ædificanti domum suam supra terram
sine fundamento, in qua inlisus est
fluvius, et continuo cecidit, et facta est
ruina domus illius magna.

CAPUT VII.

1 CUM autem implesset omnia
verba sua in aures plebis, intravit
Capharnaum. 2 Centurionis autem
cujusdam servus male habens erat
moriturus, qui illi erat pretiosus.

43 For a good tree bringeth not forth
corrupt fruit; neither doth a corrupt
tree bring forth good fruit. 44 For
every tree is known by his own fruit.
For of thorns men do not gather figs,
nor of a bramble bush gather they
grapes. 45 A good man out of the
good treasure of his heart bringeth
forth that which is good; and an evil
man out of the evil treasure of his heart
bringeth forth that which is evil: for
of the abundance of the heart his
mouth speaketh. 46 ¶ And why call
ye me Lord, Lord, and do not the
things which I say? 47 Whosoever
cometh to me, and heareth my sayings,
and doeth them, I will shew you to
whom he is like: 48 He is like a man
which built an house, and digged deep,
and laid the foundation on a rock:
and when the flood arose, the stream
beat vehemently upon that house, and
could not shake it: for it was founded
upon a rock. 49 But he that heareth,
and doeth not, is like a man that with-
out a foundation built an house upon
the earth; against which the stream
did beat vehemently, and immediately
it fell; and the ruin of that house
was great.

CHAPTER VII.

1 Now when he had ended all his
sayings in the audience of the people, he
entered into Capernaum. 2 And a cer-
tain centurion's servant, who was dear
unto him, was sick, and ready to die.

43 Denn es ist kein guter Baum, der faule
Frucht trage; und kein fauler Baum, der
gute Frucht trage. 44 Ein jeglicher Baum
wird an seiner eigenen Frucht erkannt.
Denn man lieset nicht Feigen von den
Dornen, auch so lieset man nicht Trauben
von den Hecken. 45 Ein guter Mensch
bringet Gutes hervor aus dem guten
Schatz seines Herzens; und ein boshaf-
tiger Mensch bringet Böses hervor aus
dem bösen Schatz seines Herzens. Denn
weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund
über. 46 Was heißt ihr mich aber Herr,
Herr! und thut nicht, was ich euch sage?
47 Wer zu mir kommt, und höret meine
Rede, und thut sie, den will ich euch zeigen,
wem er gleich ist. 48 Er ist gleich einem
Menschen, der ein Haus bauete, und grub
tief, und legte den Grund auf den Fels.
Da aber Gewässer kam, da riß der Strom
zum Hause zu, und mochte es nicht be-
wegen; denn es war auf den Fels ge-
gründet. 49 Wer aber höret, und nicht
thut, der ist gleich einem Menschen, der
ein Haus bauete auf die Erde ohne
Grund; und der Strom riß zu ihm zu,
und es fiel bald, und das Haus gewann
einen großen Riß.

Das 7. Capitel.

1 Nachdem er aber vor dem Volk
ausgeredet hatte, ging er gen Caper-
naum. 2 Und eines Hauptmanns Knecht
lag todtkrank, den er werth hielt.

43 Car un arbre n'est pas bon, *lorsqu'il*
porte de mauvais fruit; et un arbre
n'est pas mauvais, *lorsqu'il* porte de
bon fruit. 44 Car tout arbre se connaît
à son fruit. En effet, on ne cueille pas
des figues sur des épines, et on ne ven-
dange pas des raisins sur un buisson.
45 L'homme *qui est* bon tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur, et
l'homme méchant tire de mauvaises
choses du mauvais trésor de son cœur;
car *c'est* de l'abondance du cœur que
la bouche parle. 46 ¶ Mais pourquoi
m'appelez-vous, Seigneur, Seigneur,
tandis que vous ne faites pas ce que
je dis? 47 Je vous montrerai à qui
ressemble celui qui vient à moi, et qui,
entendant mes paroles, les met en
pratique. 48 Il ressemble à un homme
qui bâtit une maison, et qui, ayant
foui et creusé profondément, en a posé
les fondements sur la roche, de sorte
qu'un débordement étant survenu, le
fleuve a heurté contre cette maison,
mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle
était fondée sur la roche. 49 Mais
celui qui, ayant entendu mes paroles,
ne les a point mises en pratique, res-
semble à un homme qui a bâti sa
maison sur la terre, sans fondement;
car le fleuve ayant heurté contre *cette
maison*, elle est tombée aussitôt; et la
ruine de cette maison a été grande.

CHAPITRE VII.

1 Et quand il eut achevé tout ce
discours devant le peuple qui l'écou-
tait, il entra dans Capernaüm.
2 Or le serviteur d'un certain cen-
tenier, à qui *ce serviteur* était fort
cher, était malade, et allait mourir.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ'.

3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέ-
στειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἠρώτων
αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός
ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 Ἀγαπᾷ γὰρ
τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ
οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας, ἔπεμ-
ψεν [πρὸς αὐτὸν] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης
λέγων· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός
εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε
ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω
ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων
ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τού-
τῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ
ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
μασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν,
οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
εὗρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον
ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς
ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν,
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς. 12 Ὡς δὲ
ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ
ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ
μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ
ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

ܠܘܩܐ ❖ ܙ ❖

3 ܘܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ
ܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܢܚܐ ܠܥܒܕܗ. 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܒܬܘܚܡܬܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܘܐ ܗܘ
ܕܬܥܒܕ ܠܗ ܗܕܐ. 5 ܪܚܡ ܓܝܪ
ܠܥܡܢ. ܘܐܦ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܒܢܐ
ܠܢ. 6 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ.
ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܐ.
ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܡܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ. 7 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܬܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܝ ❖ 8 ܐܦ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܡܫܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ
ܦܠܚܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ
ܘܐܙܠ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ. ܘܠܥܒܕܝ
ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ. 9 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܗܠܝܢ ܐܬܕܡܪ ܒܗ. ܘܐܬܦܢܝ
ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܝܐ ܒܬܪܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܐܦܠܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܐܫܟܚܬ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. 10 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ
ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ
ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܝܡ ❖
11 ܘܗܘܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܙܠ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܐܝܢ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܥܡܗ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. 12 ܘܟܕ
ܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܚܙܐ ܟܕ
ܡܠܘܝܢ ܠܡܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ ܠܐܡܗ.
ܘܐܡܗ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܬ. ܘܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ.

SEC. LUCAM. VII.

3 Et cum audisset de Jesu, misit ad
eum seniores Judæorum, rogans eum
ut veniret et salvaret servum ejus.
4 At illi cum venissent ad Jesum,
rogabant eum sollicite dicentes ei quia
dignus est ut hoc illi præstes: 5 Dili-
git enim gentem nostram, et synago-
gam ipse ædificavit nobis. 6 Jesus
autem ibat cum illis: et cum jam non
longe esset a domo, misit ad eum cen-
turio amicos dicens: Domine, noli
vexari: non enim dignus sum ut sub
tectum meum intres, 7 Propter quod
et me ipsum non sum dignum arbitra-
tus ut venirem ad te: sed dic verbo,
et sanabitur puer meus. 8 Nam et ego
homo sum sub potestate constitutus,
habens sub me milites, et dico huic:
Vade, et vadit, et alio: Veni, et venit,
et servo meo: Fac hoc, et facit. 9 Quo
audito Jesus miratus est, et conversus
sequentibus se turbis, dixit: Amen
dico vobis, nec in Israhel tantam fidem
inveni. 10 Et reversi qui missi fuerant
domum invenerunt servum qui lan-
guerat sanum. 11 Et factum est dein-
ceps ibat in civitatem quæ vocatur
Naim, et ibant cum illo discipuli ejus
et turba copiosa. 12 Cum autem appro-
pinquaret portæ civitatis, et ecce
defunctus efferebatur filius unicus
matris suæ, et hæc vidua erat,
et turba civitatis multa cum illa.

ST. LUKE, VII.

3 And when he heard of Jesus, he sent
unto him the elders of the Jews,
beseeching him that he would come
and heal his servant. 4 And when
they came to Jesus, they besought him
instantly, saying, That he was worthy
for whom he should do this: 5 For
he loveth our nation, and he hath
built us a synagogue. 6 Then Jesus
went with them. And when he was
now not far from the house, the cen-
turion sent friends to him, saying
unto him, Lord, trouble not thyself:
for I am not worthy that thou should-
est enter under my roof: 7 Wherefore
neither thought I myself worthy to
come unto thee: but say in a word,
and my servant shall be healed. 8 For
I also am a man set under authority,
having under me soldiers, and I say
unto one, Go, and he goeth; and to
another, Come, and he cometh; and to
my servant, Do this, and he doeth it.
9 When Jesus heard these things, he
marvelled at him, and turned him
about, and said unto the people that
followed him, I say unto you, I have
not found so great faith, no, not in
Israel. 10 And they that were sent,
returning to the house, found the
servant whole that had been sick.
11 ¶ And it came to pass the day after,
that he went into a city called Nain:
and many of his disciples went with
him, and much people. 12 Now
when he came nigh to the gate of
the city, behold, there was a dead
man carried out, the only son of his
mother, and she was a widow: and
much people of the city was with her.

Ev. Lucä, 7.

3 Da er aber von Jesu hörete, sandte er
die Aeltesten der Juden zu ihm, und bat
ihn, daß er käme, und seinen Knecht gesund
machte. 4 Da sie aber zu Jesu kamen,
baten sie ihn mit Fleiß, und sprachen: Er
ist es werth, daß du ihm das erzeigest;
5 Denn er hat unser Volk lieb, und die
Schule hat er uns erbauet. 6 Jesus aber
ging mit ihnen hin. Da sie aber nun
nicht ferne von dem Hause waren, sandte
der Hauptmann Freunde zu ihm, und ließ
ihm sagen: Ach Herr, bemühe dich nicht,
ich bin nicht werth, daß du unter mein
Dach gehest; 7 Darum ich auch mich
selbst nicht würdig geachtet habe, daß ich
zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so
wird mein Knecht gesund. 8 Denn auch
ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unter=
than, und habe Kriegsknechte unter mir;
und spreche zu einem: Gehe hin, so gehet
er hin; und zum andern: Komm her, so
kommt er; und zu meinem Knechte: Thue
das, so thut er's. 9 Da aber Jesus das
hörete, verwunderte er sich seiner, und
wandte sich um, und sprach zu dem Volk,
das ihm nachfolgte: Ich sage euch, solchen
Glauben habe ich in Israel nicht gefun=
den. 10 Und da die Gesandten wiederum
zu Hause kamen, fanden sie den kranken
Knecht gesund. 11 Und es begab sich dar=
nach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain
ging; und seiner Jünger gingen viele mit
ihm, und viel Volks. 12 Als er aber nahe an
das Stadtthor kam, siehe, da trug man einen
Todten heraus, der ein einiger Sohn war
seiner Mutter; und sie war eine Wittwe,
und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

ST. LUC, VII.

3 Et *le centenier* ayant entendu parler
de Jésus, envoya vers lui quelques
anciens des Juifs, pour le prier de
venir guérir son serviteur. 4 Et étant
venus à Jésus, ils le prièrent instam-
ment, en lui disant: *Cet homme* est
digne que tu lui accordes cela; 5 Car
il aime notre nation, et lui-même, il
nous a bâti une synagogue. 6 Jésus
s'en alla donc avec eux. Et comme
déjà il n'était plus guère loin de la
maison, le centenier envoya ses amis
au-devant de lui, pour lui dire:
Seigneur, ne te fatigue point; car je
ne suis pas digne que tu entres sous
mon toit; 7 *C'est* pourquoi aussi, je
ne me suis pas jugé digne d'aller moi-
même vers toi; mais dis *seulement*
une parole, et mon serviteur sera guéri.
8 Car moi-même qui suis un homme
soumis à l'autorité *d'autrui*, j'ai sous
moi des soldats; et je dis à l'un: Va,
et il va; et à un autre: Viens, et il
vient; et à mon serviteur: Fais cela,
et il le fait. 9 Et Jésus ayant entendu
cela, il l'admira, et se tournant, il dit à
la multitude qui le suivait: Je vous
dis que je n'ai pas trouvé, même en
Israël, une si grande foi. 10 Et quand
ceux qui avaient été envoyés, furent
de retour à la maison, ils trouvèrent le
serviteur, qui avait été malade, se por-
tant bien. 11 ¶ Et le jour suivant, il
arriva que Jésus allait à une ville
nommée Naïn; et plusieurs de ses
disciples et une grande multitude
allait avec lui. 12 Et comme il appro-
chait de la porte de la ville, voici, on
portait dehors un mort, fils unique de
sa mère, qui était veuve. Et une
grande foule de la ville était avec elle.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ'.

13 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ
κλαῖε. 14 Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
15 Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ
αὐτοῦ. 16 Ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι
προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ
ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ·
17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ
τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
περιχώρῳ. 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννει
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
19 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς
τὸν Κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,
ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 Παραγενό-
μενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν·
Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς
πρός σε λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ
ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων
καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
22 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννει ἃ εἴδετε
καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,
χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζον-
ται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 Καὶ μακάριός
ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

ܠܘܩܐ ܀ ܙ ܀

13 ܚܙܳܗ̇ ܕܶܝܢ ܝܶܫܽܘܥ ܘܶܐܬ݂ܪܰܚܰܡ ܥܠܶܝܗ̇ .
ܘܶܐܡܰܪ ܠܳܗ̇ ܠܳܐ ܬܶܒ݂ܟܶܝܢ . 14 ܘܶܐܙܰܠ ܩܪܶܒ݂
ܠܰܥܰܪܣܳܐ : ܘܳܗܠܶܝܢ ܕܰܫܩܺܝܠܺܝܢ ܗ̄ܘܰܘ ܠܶܗ
ܩܳܡܘ . ܘܶܐܡܰܪ . ܥܠܰܝܡܳܐ ܠܳܟ݂ ܐܳܡܰܪ
ܐ̱ܢܳܐ ܩܽܘܡ . 15 ܘܺܝܬ݂ܶܒ݂ ܗ̇ܘ ܡܺܝܬ݂ܳܐ
ܘܫܰܪܺܝ ܠܡܰܡܠܳܠܽܘ . ܘܝܰܗ̱ܒ݂ܶܗ ܠܶܐܡܶܗ .
16 ܘܶܐܚܰܕ݂ ܕܶܚܠܬ݂ܳܐ ܠܐ̱ܢܳܫܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ .
ܘܡܫܰܒ݂ܚܺܝܢ ܗ̄ܘܰܘ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܘܳܐܡܪܺܝܢ :
ܕܰܢܒ݂ܺܝܳܐ ܪܰܒ݂ܳܐ ܩܳܡ ܒܰܢ : ܘܰܣܥܰܪ ܐܰܠܳܗܳܐ
ܠܥܰܡܶܗ . 17 ܘܢܶܦ݂ܩܰܬ݂ ܥܠܰܘܗܝ ܡܶܠܬ݂ܳܐ
ܗܳܕܶܐ ܒܟ݂ܽܠܳܗ̇ ܝܺܗܽܘܕ ܘܰܒ݂ܟ݂ܽܠܳܗ̇ ܐܰܬ݂ܪܳܐ
ܕܰܚܕ݂ܳܪܰܝܗܽܘܢ . 18 ܘܶܐܘܕܰܥܘ ܠܝܽܘܚܰܢܳܢ
ܬܰܠܡܺܝܕ݂ܰܘܗܝ ܗܳܠܶܝܢ ܟܽܠܗܶܝܢ ܀
19 ܘܰܩܪܳܐ ܝܽܘܚܰܢܳܢ ܠܬ݂ܪܶܝܢ ܡܶܢ
ܬܰܠܡܺܝܕ݂ܰܘܗܝ : ܘܫܰܕܰܪ ܐܶܢܽܘܢ ܠܘܳܬ݂ ܝܶܫܽܘܥ
ܘܶܐܡܰܪ . ܐܰܢ݇ܬ ܗ̣ܘ ܗܰܘ ܕܳܐܬ݂ܶܐ : ܐܰܘ
ܠܐܚܪܺܝܢܳܐ ܗ̣ܘ ܡܣܰܟܶܝܢܰܢ . 20 ܘܶܐܬ݂ܰܘ ܠܘܳܬ݂
ܝܶܫܽܘܥ ܘܶܐܡܰܪܘ ܠܶܗ . ܝܽܘܚܰܢܳܢ
ܡܰܥܡܕ݂ܳܢܳܐ ܫܰܕܪܰܢ ܠܘܳܬ݂ܳܟ݂ ܘܶܐܡܰܪ . ܐܰܢ݇ܬ
ܗ̣ܘ ܗܰܘ ܕܳܐܬ݂ܶܐ : ܐܰܘ ܠܐܚܪܺܝܢܳܐ ܗ̣ܘ
ܡܣܰܟܶܝܢܰܢ . 21 ܒܳܗ̇ ܕܶܝܢ ܒܫܳܥܬ݂ܳܐ :
ܠܣܰܓ݂ܺܝܐܶܐ ܐܰܣܺܝ ܡܶܢ ܟܽܐܪܳܗܺܝܢ : ܘܡܶܢ
ܡܰܚܘܳܬ݂ܳܐ ܘܡܶܢ ܪܽܘܚܳܐ ܒܺܝܫܬ݂ܳܐ .
ܘܠܰܣܡܝܶܐ ܣܰܓ݂ܺܝܐܶܐ ܡܰܚܙܶܐ ܗ̄ܘܳܐ
ܠܡܶܚܙܳܐ . 22 ܘܥܢܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܘܶܐܡܰܪ ܠܗܽܘܢ .
ܐܺܙܰܠܘ ܐܶܡܰܪܘ ܠܝܽܘܚܰܢܳܢ ܟܽܠ ܕܰܚܙܰܝܬܽܘܢ
ܘܰܫܡܰܥܬܽܘܢ . ܕܣܰܡܝܶܐ ܚܳܙܶܝܢ . ܘܰܚܓܺܝܪܶܐ
ܡܗܰܠܟܺܝܢ . ܘܓܰܪܒܶܐ ܡܶܬ݂ܕܰܟܶܝܢ .
ܘܚܰܪܫܶܐ ܫܳܡܥܺܝܢ . ܘܡܺܝܬ݂ܶܐ
ܩܳܝܡܺܝܢ . ܘܡܶܣܟܺܢܶܐ ܡܶܣܬܰܒܪܺܝܢ .
23 ܘܛܽܘܒ݂ܰܘܗܝ ܠܡܰܢ ܕܠܳܐ ܢܶܬ݂ܟܫܶܠ ܒܺܝ ܀

SEC. LUCAM, VII.

13 Quam cum vidisset Dominus, miseri-
cordia motus super ea dixit illi: Noli
flere. 14 Et accessit et tetigit loculum,
hi autem qui portabant steterunt, et
ait: Adulescens, tibi dico, surge. 15 Et
resedit qui fuerat mortuus et cœpit
loqui, et dedit illum matri suæ. 16 Ac-
cepit autem omnes timor, et magnifi-
cabant Deum dicentes quia propheta
magnus surrexit in nobis, et quia Deus
visitavit plebem suam. 17 Et exiit
hic sermo in universam Judæam de eo
et omnem circa regionem. 18 Et nun-
tiaverunt Johanni discipuli ejus de
omnibus his. 19 Et convocavit duos
de discipulis suis Johannes et misit ad
Dominum dicens: Tu es qui venturus
es, an alium expectamus? 20 Cum
autem venissent ad eum viri, dixerunt:
Johannes baptista misit nos ad te
dicens: Tu es qui venturus es, an
alium expectamus? 21 In ipsa autem
hora curavit multos a languoribus
et plagis et spiritibus malis, et
cæcis multis donavit visum. 22 Et
respondens dixit illis: Euntes nun-
tiate Johanni quæ vidistis et au-
distis quia cæci vident, claudi
ambulant, leprosi mundantur, surdi
audiunt, mortui resurgunt, pauperes
evangelizantur: 23 Et beatus est qui-
cumque non fuerit scandalizatus in me.

ST. LUKE, VII.

13 And when the Lord saw her, he had
compassion on her, and said unto her,
Weep not. 14 And he came and
touched the bier; and they that bare
him stood still. And he said, Young
man, I say unto thee, Arise. 15 And
he that was dead sat up, and began to
speak. And he delivered him to his
mother. 16 And there came a fear on
all: and they glorified God, saying,
That a great prophet is risen up among
us; and, That God hath visited his
people. 17 And this rumour of him
went forth throughout all Judæa, and
throughout all the region round about.
18 And the disciples of John shewed
him of all these things. 19 ¶ And
John calling unto him two of his dis-
ciples sent them to Jesus, saying, Art
thou he that should come? or look we
for another? 20 When the men were
come unto him, they said, John Baptist
hath sent us unto thee, saying, Art
thou he that should come? or look we
for another? 21 And in that same
hour he cured many of their infirmi-
ties and plagues, and of evil spirits;
and unto many that were blind he
gave sight. 22 Then Jesus answering
said unto them, Go your way, and
tell John what things ye have
seen and heard; how that the blind
see, the lame walk, the lepers are
cleansed, the deaf hear, the dead are
raised, to the poor the gospel is
preached. 23 And blessed is he, who-
soever shall not be offended in me.

Ev. Lucä, 7.

13 Und da sie der Herr sah, jammerte ihn
derselbigen, und sprach zu ihr: Weine
nicht. 14 Und trat hinzu, und rührete den
Sarg an; und die Träger standen. Und
er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe
auf. 15 Und der Todte richtete sich auf,
und fing an zu reden. Und er gab ihn
seiner Mutter. 16 Und es kam sie alle
eine Furcht an, und priesen Gott, und
sprachen: Es ist ein großer Prophet un-
ter uns aufgestanden, und Gott hat sein
Volk heimgesucht. 17 Und diese Rede von
ihm erscholl in das ganze jüdische Land,
und in alle umliegende Länder. 18 Und
es verkündigten Johanni seine Jünger
das alles. Und er rief zu sich seiner
Jünger zween, 19 Und sandte sie zu
Jesu, und ließ ihm sagen: Bist du, der
da kommen soll, oder sollen wir eines
andern warten? 20 Da aber die Männer
zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes,
der Täufer, hat uns zu dir gesandt, und
läßt dir sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines andern warten?
21 Zu derselbigen Stunde aber machte er
viele gesund von Seuchen, und Plagen,
und bösen Geistern, und vielen Blinden
schenkte er das Gesicht. 22 Und Jesus
antwortete, und sprach zu ihnen: Gehet
hin, und verkündiget Johanni, was ihr
gesehen und gehöret habt: Die Blinden
sehen, die Lahmen gehen, die Aus-
sätzigen werden rein, die Tauben hören,
die Todten stehen auf, den Armen wird
das Evangelium geprediget; 23 Und
selig ist, der sich nicht ärgert an mir.

ST. LUC, VII.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, fut
touché de compassion pour elle, et lui
dit: Ne pleure point. 14 Puis s'étant
approché, il toucha le cercueil; et ceux
qui *le* portaient, s'arrêtèrent; et il
dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi.
15 Et le mort se redressa, et commença à
parler. Et *Jésus* le rendit à sa mère.
16 Et ils furent tous saisis de crainte,
et ils glorifiaient Dieu, disant: Un
grand prophète s'est levé parmi nous,
et Dieu a visité son peuple. 17 Et le
bruit s'en répandit dans toute la Judée
et dans tout le pays d'alentour. 18 Et
toutes ces choses furent rapportées à
Jean par ses disciples. 19 ¶ Et Jean,
ayant appelé deux de ses disciples, les
envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu
celui qui doit venir, ou devons-nous
en attendre un autre? 20 Et les
hommes étant venus à *Jésus*, lui di-
rent: Jean-Baptiste nous a envoyés
vers toi pour te dire: Es-tu celui qui
doit venir, ou devons-nous en atten-
dre un autre? 21 Or, en cette même
heure il guérit plusieurs personnes de
maladies et de fléaux et d'esprits
malins. Et il donna la vue à plu-
sieurs aveugles. 22 Puis Jésus, ré-
pondant, leur dit: Allez, et rapportez à
Jean ce que vous avez vu et entendu;
que les aveugles recouvrent la vue,
que les boiteux marchent, que les lé-
preux sont purifiés, que les sourds
entendent, que les morts ressuscitent,
que l'Évangile est annoncé aux
pauvres; 23 Et bienheureux celui qui
n'aura point été scandalisé en moi

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ'.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
σαλευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐν-
δόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς
βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύ-
θατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
27 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσ-
ώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
σου ἔμπροσθέν σου. 28 Λέγω ὑμῖν,
μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης
Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ
ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ
οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτι-
σθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 Οἱ
δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βου-
λὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ
βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι οὖν
ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί
εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις λέγοντες·
Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσα-
σθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
33 Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
μὴ ἐσθίων ἄρτον μηδὲ πίνων οἶνον, καὶ
λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλήλυθεν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνο-
πότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

ܠܘܩܐ ❖ ܙ ❖

24 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ :
ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ
ܝܘܚܢܢ . ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ
ܠܡܚܙܐ : ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ .
25 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ :
ܓܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫ : ܗܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܘܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ . ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ .
26 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ .
ܢܒܝܐ : ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܢܒܝܐ . 27 ܗܢܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ :
ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܟ : ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝܟ .
28 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ . ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ . 29 ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܕܫܡܥܗ ܐܦ ܡܟܣܐ . ܙܕܩܘ
ܠܐܠܗܐ ܕܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ .
30 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪܐ : ܛܠܡܘ
ܒܢܦܫܗܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܬܥܡܕܘ
ܡܢܗ . 31 ܠܡܢ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ . ܘܠܡܢ ܕܡܝܢ .
32 ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ :
ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܙܡܪܢ
ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ . ܘܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܒܟܝܬܘܢ . 33 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ .
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ .
34 ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ :
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ
ܚܡܪܐ : ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ .

SEC. LUCAM, VII.

24 Et cum discessissent nuntii Johan-
nis, cœpit dicere de Johanne ad turbas:
Quid existis in desertum videre?
harundinem vento moveri? 25 Sed
quid existis videre? hominem molli-
bus vestimentis indutum? ecce qui in
veste pretiosa sunt et deliciis, in
domibus regum sunt. 26 Sed quid
existis videre? prophetam? utique
dico vobis, et plus quam prophetam.
27 Hic est de quo scriptum est: Ecce
mitto angelum meum ante faciem
tuam, qui præparabit viam tuam ante
te. 28 Dico enim vobis, major inter
natos mulierum propheta Johanne
baptista nemo est; qui autem minor
est in regno Dei, major est illo. 29 Et
omnis populus audiens et publicani
justificaverunt Deum, baptizati bap-
tismo Johannis: 30 Pharisæi autem
et legis periti consilium Dei spreverunt
in semet ipsos, non baptizati ab eo.
31 Cui ergo similes dicam homines
generationis hujus, et cui similes sunt?
32 Similes sunt pueris sedentibus in
foro et loquentibus ad invicem et
dicentibus: Cantavimus vobis tibiis et
non saltastis, lamentavimus et non
plorastis. 33 Venit enim Johannes
baptista neque manducans panem
neque bibens vinum, et dicitis: Dæ-
monium habet: 34 Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum.

ST. LUKE, VII.

24 ¶ And when the messengers of
John were departed, he began to
speak unto the people concerning
John, What went ye out into the
wilderness for to see? A reed shaken
with the wind? 25 But what went ye
out for to see? A man clothed in soft
raiment? Behold, they which are gor-
geously apparelled, and live delicately,
are in king's courts. 26 But what
went ye out for to see? A prophet?
Yea, I say unto you, and much more
than a prophet. 27 This is he, of
whom it is written, Behold, I send my
messenger before thy face, which shall
prepare thy way before thee. 28 For
I say unto you, Among those that are
born of women there is not a greater
prophet than John the Baptist: but
he that is least in the kingdom of God
is greater than he. 29 And all the
people that heard *him*, and the publi-
cans, justified God, being baptized
with the baptism of John. 30 But the
Pharisees and lawyers rejected the
counsel of God against themselves,
being not baptized of him. 31 ¶ And
the Lord said, Whereunto then shall I
liken the men of this generation? and
to what are they like? 32 They are
like unto children sitting in the
marketplace, and calling one to an-
other, and saying, We have piped
unto you, and ye have not danced;
we have mourned to you, and ye have
not wept. 33 For John the Baptist
came neither eating bread nor drink-
ing wine; and ye say, He hath a
devil. 34 The Son of man is come eat-
ing and drinking; and ye say, Behold
a gluttonous man, and a winebibber,
a friend of publicans and sinners!

Ev. Lucä, 7.

24 Da aber die Boten Johannis hingingen,
fing Jesus an zu reden zu dem Volk von
Johanne: Was seyd ihr hinaus gegangen
in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein
Rohr sehen, das vom Winde beweget
wird? 25 Oder was seyd ihr hinaus
gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen
Menschen sehen in weichen Kleidern?
Sehet, die in herrlichen Kleidern und
Lüsten leben, die sind in den königlichen
Höfen. 26 Oder was seyd ihr hinaus
gegangen zu sehen? Wolltet ihr einen
Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der
da mehr ist, denn ein Prophet. 27 Er ist
es, von dem geschrieben stehet: Siehe, ich
sende meinen Engel vor deinem Angesicht
her, der da bereiten soll deinen Weg vor
dir. 28 Denn ich sage euch, daß unter
denen, die von Weibern geboren sind, ist
kein größerer Prophet, denn Johannes,
der Täufer; der aber kleiner ist im Reich
Gottes, der ist größer denn er. 29 Und
alles Volk, das ihn hörete, und die Zöll-
ner, gaben Gott Recht, und ließen sich tau-
fen mit der Taufe Johannis. 30 Aber
die Pharisäer und Schriftgelehrten verach-
teten Gottes Rath wider sich selbst, und
ließen sich nicht von ihm taufen. 31 Aber
der Herr sprach: Wem soll ich die Men-
schen dieses Geschlechts vergleichen? Und
wem sind sie gleich? 32 Sie sind gleich
den Kindern, die auf dem Markt sitzen,
und rufen gegen einander, und sprechen:
Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt
nicht getanzet; wir haben euch geklaget,
und ihr habt nicht geweinet. 33 Denn
Johannes, der Täufer, ist gekommen, und
aß nicht Brod, und trank keinen Wein;
so saget ihr: Er hat den Teufel. 34 Des
Menschen Sohn ist gekommen, isset
und trinket; so saget ihr: Siehe, der
Mensch ist ein Fresser und Wein-
säufer, der Zöllner und Sünder Freund.

ST. LUC, VII.

24 ¶ Puis les messagers de Jean s'étant
retirés, il se mit à dire au peuple à
l'égard de Jean: Qu'êtes-vous allés
voir au désert? Un roseau agité par
le vent? 25 Ou bien encore qu'êtes-
vous allés voir? Un homme molle-
ment vêtu? Voici, c'est dans les palais
des rois que se trouvent ceux qui sont
magnifiquement vêtus, et *qui vivent*
dans les délices. 26 Ou bien encore
qu'êtes-vous *donc* allés voir? Un pro-
phète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un
prophète. 27 C'est ici celui de qui il
a été écrit: Voici, j'envoie mon mes-
sager devant ta face, qui préparera ton
chemin devant toi. 28 Car je vous dis,
qu'entre ceux qui sont nés de femmes,
il n'y a aucun prophète plus grand que
Jean-Baptiste; mais le plus petit dans
le royaume de Dieu est plus grand
que lui: 29 Et tout le peuple qui l'a
entendu, et *même* les péagers, ont
justifié Dieu, en se faisant baptiser du
baptême de Jean; 30 Mais les Phari-
siens, et les docteurs de la loi, en ne se
faisant point baptiser par lui, ont re-
jeté le dessein de Dieu à leur égard.
31 ¶ À qui donc comparerai-je les hom-
mes de cette génération; et à qui res-
semblent-ils? 32 Ils ressemblent aux
enfants qui sont assis dans la place
publique, et qui crient les uns aux
autres, et disent: Nous avons joué de
la flûte, et vous n'avez point dansé;
nous vous avons chanté des airs lugu-
bres, et vous n'avez point pleuré.
33 Car Jean-Baptiste est venu, ne
mangeant point de pain et ne buvant
point de vin; et vous dites: Il a un
démon. 34 Le Fils de l'homme est
venu, mangeant et buvant; et vous
dites: Voici, un mangeur et un buveur,
un ami des péagers et des pécheurs.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ.

35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.
36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.
37 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου
38 Καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ· Διδάσκαλε εἰπέ, φησίν.
41 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.
42 Μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
43 Ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

ܠܘܩܐ ❖ ܙ ❖

35 ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝܗ̇ ❖ 36 ܒܥܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗ ܡܢ
ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܢܠܥܣ ܥܡܗ܂ ܘܥܠ
ܠܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܘܐܣܬܡܟ܂
37 ܘܐܢܬܬܐ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܝ܂ ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ
ܗܘ ܣܡܝܟ܆ ܢܣܒܬ ܫܛܝܦܬܐ
ܕܒܣܡܐ܆ 38 ܘܩܡܬ ܒܣܬܪܗ ܠܘܬ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ ܘܒܟܝܐ ܗܘܬ܂ ܘܫܪܝܬ
ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܡܪܓܠܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ܆
ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ̇ ܡܫܘܝܐ ܠܗܝܢ܂
ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ ܘܡܫܚܐ
ܒܒܣܡܐ܂ 39 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ
ܕܩܪܝܗܝ܆ ܐܬܚܫܒ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ܂
ܗܢܐ ܐܠܘ ܢܒܝܐ ܗܘܐ܆ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ
ܗܝ ܘܡܢܐ ܛܒܗ̇܆ ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܗܝ ܕܩܪܒܬ ܠܗ܂ 40 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܫܡܥܘܢ܆ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܐܡܪ ܠܟ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܂
ܐܡܪ ܪܒܝ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ 41 ܬܪܝܢ
ܚܝ̈ܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܚܕ ܡܪܐ ܚܘܒܐ܂
ܚܕ ܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ̈ܪܐ ܚܡܫ
ܡܐܐ܂ ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܢ̈ܪܐ ܚܡܫܝܢ܂
42 ܘܒܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ
ܠܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ܂ ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ
ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܚܒܝܘܗܝ܂ 43 ܥܢܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ܂ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ
ܕܐܫܬܒܩ ܠܗ ܣܓܝ܂ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܬܪܝܨܐܝܬ ܕܢܬ܂

SEC. LUCAM, VII.

35 Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.
36 Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo: et ingressus domum Pharisæi discubuit.
37 Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuit in domo Pharisæi, attulit alabastrum ungenti,
38 Et stans retro secus pedes ejus lacrimis cœpit rigare pedes ejus et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et ungento ungebat.
39 Videns autem Pharisæus qui vocaverat eum ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique quæ et qualis mulier esset quæ tangit eum, quia peccatrix est.
40 Et respondens Jesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.
41 Duo debitores erant cuidam fæneratori, unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta:
42 Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diliget?
43 Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti.

ST. LUKE, VII.

35 But wisdom is justified of all her
children. 36 ¶ And one of the Pharisees
desired him that he would eat with him.
And he went into the Pharisee's house,
and sat down to meat. 37 And, behold,
a woman in the city, which was a
sinner, when she knew that Jesus sat
at meat in the Pharisee's house, brought
an alabaster box of ointment, 38 And
stood at his feet behind him weeping,
and began to wash his feet with tears,
and did wipe them with the hairs of
her head, and kissed his feet, and
anointed them with the ointment.
39 Now when the Pharisee which had
bidden him saw *it*, he spake within
himself, saying, This man, if he were
a prophet, would have known who
and what manner of woman this is
that toucheth him: for she is a sinner.
40 And Jesus answering said unto
him, Simon, I have somewhat to say
unto thee. And he saith, Master, say
on. 41 There was a certain creditor
which had two debtors: the one owed
five hundred pence, and the other
fifty. 42 And when they had nothing
to pay, he frankly forgave them both.
Tell me therefore, which of them will
love him most? 43 Simon answered
and said, I suppose that he, to
whom he forgave most. And he said
unto him, Thou hast rightly judged.

Ev. Lucä, 7.

35 Und die Weisheit muß sich rechfertigen
lassen von allen ihren Kindern. 36 Es
bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er
mit ihm äße. Und er ging hinein in des
Pharisäers Haus, und setzte sich zu Tische.
37 Und siehe, ein Weib war in der Stadt,
die war eine Sünderin. Da die vernahm,
daß er zu Tische saß in des Pharisäers
Hause, brachte sie ein Glas mit Salben,
38 Und trat hinten zu seinen Füßen, und
weinete, und fing an seine Füße zu netzen
mit Thränen, und mit den Haaren ihres
Hauptes zu trocken, und küssete seine Füße,
und salbete sie mit Salben. 39 Da aber
das der Pharisäer sah, der ihn geladen
hatte, sprach er bei sich selbst, und sagte:
Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte
er, wer und welch ein Weib das ist, die
ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderin.
40 Jesus antwortete, und sprach zu ihm:
Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er
aber sprach: Meister, sage an. 41 Es
hatte ein Wucherer zwei Schuldner.
Einer war schuldig fünf hundert Groschen,
der andere fünfzig. 42 Da sie aber nicht
hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden.
Sage an, welcher unter denen wird ihn
am meisten lieben? 43 Simon antwor-
tete, und sprach: Ich achte, dem er
am meisten geschenket hat. Er aber
sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

ST. LUC. VII.

35 Mais la Sagesse a été justifiée par
tous ses enfants. 36 ¶ Or, un des Phari-
siens le pria de manger chez lui; et il
entra dans la maison de ce Pharisien,
et se mit à table. 37 Et voici, il y
avait dans la ville une femme qui
était pécheresse, et qui, ayant su que
Jésus était à table dans la maison du
Pharisien, apporta un vase d'albâtre
plein d'une huile odoriférante. 38 Et
se tenant en arrière, à ses pieds, et
pleurant, elle se mit à les arroser de ses
larmes; et elle les essuyait avec ses
propres cheveux, et lui baisait les
pieds, et les oignait de cette huile odo-
riférante. 39 Mais le Pharisien qui
l'avait convié, voyant cela, dit en lui-
même: Si cet homme était prophète,
il saurait qui et quelle est cette femme
qui le touche; et que c'est une péche-
resse. 40 Et Jésus, prenant la parole,
lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te
dire. Et il dit: Maître, parle. 41 Un
créancier avait deux débiteurs; l'un
lui devait cinq cents deniers, et l'autre
cinquante. 42 Et comme ils n'avaient
pas de quoi payer, il *leur* remit la dette
à tous les deux. Dis-moi donc, lequel
des deux l'aimera le plus? 43 Et Simon
répondant, lui dit: J'estime que c'est
celui à qui il a remis le plus. Et
Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ζ′, η′.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέν μου τοὺς πόδας.
47 Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

ΚΕΦ. η′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
2 Καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

ܠܘܩܐ ❖ ܙ ❖ ܚ ❖

44 ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܘܐܡܪ:
ܠܫܡܥܘܢ . ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ :
ܠܒܝܬܟ ܥܠܬ . ܡܝܐ ܠܪܓܠܝ ܠܐ
ܝܗܒܬ . ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡܥܝܗ ܪܓܠܝ
ܪܘܝܬ . ܘܒܣܥܪܗ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ .
45 ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ . ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܐ
ܡܢ ܕܥܠܬ : ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܪܓܠܝ
ܠܡܢܫܩ . 46 ܐܢܬ ܡܫܚܐ ܠܪܝܫܝ ܠܐ
ܡܫܚܬ . ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ
ܪܓܠܝ ܡܫܚܬ . 47 ܚܠܦ ܗܕܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ : ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ̇ ܚܛܗܝܗ̇
ܣܓܝܐܐ : ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ . ܗܘ
ܕܝܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ . ܩܠܝܠ
ܡܚܒ . 48 ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ
ܫܒܝܩܝܢ ܠܟܝ ܚܛܗܝܟܝ . 49 ܘܫܪܝܘ
ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ . ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗܐ
ܫܒܩ . 50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇
ܐܢܬܬܐ . ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ
ܒܫܠܡܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܚ ❖

1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ : ܡܟܪܙ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ :
ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܘܡܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܘܬܪܥܣܪܬܝܗܘܢ ܥܡܗ . 2 ܘܢܫܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܟܘܪܗܢܐ . ܡܪܝܡ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܓܕܠܝܬܐ . ܗܝ
ܕܫܒܥܐ ܫܐܕܝܢ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢܗ̇ .

SEC. LUCAM, VII. VIII.

44 Et conversus ad mulierem dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit.
45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos.
46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem ungento unxit pedes mocs.
47 Propter quod, dico tibi, remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit.
48 Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.
49 Et cœperunt qui simul discumbebant dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit ?
50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

CAPUT VIII.

1 Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo,
2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ ab spiritibus malignis et infirmitatibus: Maria quæ vocatur Magdalene, de qua dæmonia septem exierant,

ST. LUKE, VII. VIII.

44 And he turned to the woman, and
said unto Simon, Seest thou this
woman? I entered into thine house,
thou gavest me no water for my feet:
but she hath washed my feet with
tears, and wiped them with the hairs
of her head. 45 Thou gavest me no
kiss: but this woman since the time I
came in hath not ceased to kiss my
feet. 46 My head with oil thou didst
not anoint: but this woman hath
anointed my feet with ointment.
47 Wherefore I say unto thee, Her sins,
which are many, are forgiven; for she
loved much: but to whom little is
forgiven, the same loveth little. 48 And
he said unto her, Thy sins are forgiven.
49 And they that sat at meat with
him began to say within themselves,
Who is this that forgiveth sins also?
50 And he said to the woman, Thy
faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER VIII.

1 And it came to pass after-
ward, that he went throughout
every city and village, preaching
and shewing the glad tidings of
the kingdom of God: and the twelve
were with him, 2 And certain women,
which had been healed of evil spirits
and infirmities, Mary called Magda-
lene, out of whom went seven devils,

Ev. Lucä, 7. 8.

44 Und er wandte sich zu dem Weibe, und
sprach zu Simon: Siehest du dies Weib?
Ich bin gekommen in dein Haus, du hast
mir nicht Wasser gegeben zu meinen
Füßen; diese aber hat meine Füße mit
Thränen genetzet, und mit den Haaren
ihres Haupts getrocknet. 45 Du hast mir
keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem
sie herein gekommen ist, hat sie nicht abge-
lassen meine Füße zu küssen. 46 Du hast
mein Haupt nicht mit Oel gesalbet; sie
aber hat meine Füße mit Salben gesalbet.
47 Derhalben sage ich dir: ihr sind viele
Sünden vergeben, denn sie hat viel ge-
liebet; welchem aber wenig vergeben wird,
der liebet wenig. 48 Und er sprach zu ihr:
Dir sind deine Sünden vergeben. 49 Da
fingen an, die mit ihm zu Tische saßen,
und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser,
der auch die Sünden vergiebt? 50 Er
aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube
hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß er
reisete durch Städte und Märkte, und
predigte und verkündigte das Evangelium
vom Reiche Gottes; und die Zwölfe mit
ihm; 2 Dazu etliche Weiber, die er
gesund hatte gemacht von den bösen
Geistern und Krankheiten, nämlich
Maria, die da Magdalena heißt, von
welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

ST. LUC, VII. VIII.

44 Alors, se tournant vers la femme, il
dit à Simon: Vois-tu cette femme?
Je suis entré dans ta maison, et tu ne
m'as point donné d'eau pour me *laver*
les pieds; mais *elle*, elle a arrosé mes
pieds de ses larmes, et les a essuyés
avec les cheveux de sa tête. 45 Tu ne
m'as point donné de baiser; mais elle,
depuis que je suis entré, n'a cessé de
baiser mes pieds. 46 Tu n'as point
oint ma tête d'huile; mais elle a oint
mes pieds d'une huile odoriférante.
47 C'est pourquoi je te dis, que ses
péchés, qui sont en grand nombre, lui
sont pardonnés; parce qu'elle a beau-
coup aimé. Or celui à qui il est peu
pardonné, aime peu. 48 Puis il dit à
la femme: Tes péchés te sont par-
donnés. 49 Et ceux qui étaient à table
avec lui, se mirent à dire en eux-
mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne
même les péchés? 50 Mais il dit à la
femme: Ta foi t'a sauvée, va-t'en en
paix.

CHAPITRE VIII.

1 Or il arriva après cela qu'il allait
de ville en ville, et de village en
village, prêchant et annonçant le roy-
aume de Dieu. Et les douze *disciples*
étaient avec lui; 2 Et quelques
femmes aussi qu'il avait délivrées
d'esprits malins, et de maladies, *sa-
voir*, Marie, qu'on appelait Magdelaine,
de qui étaient sortis sept démons;

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η.

3 Καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολ-
λαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν
ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ
ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ
παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· 6 Καὶ
ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκ-
μάδα· 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ
τῶν ἀκανθῶν, καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκαν-
θαι ἀπέπνιξαν αὐτό· 8 Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ
φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλα-
σίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων
ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη
ἡ παραβολή. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βα-
σιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέ-
πωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ
σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ
δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν
λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ
τὴν πέτραν οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χα-
ρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν
οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

ܠܘܩܘܣ ܀ ܚ ܀

3 ܘܝܘܚܢ ܐܢܬܬ ܟܘܙܐ ܪܒܝܬܗ
ܕܗܪܘܕܣ . ܘܫܘܫܢ . ܘܐܚܪܢܝܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢ ܗܘܝ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܢܝܢܗܝܢ ܀ 4 ܘܟܕ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܟܢܝܫ ܗܘܐ : ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܢ
ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ : ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ .
5 ܕܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ . ܘܟܕ
ܙܪܥ : ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ :
ܘܐܬܬܕܝܫ ܘܐܟܠܬܗ ܦܪܚܬܐ . 6 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ : ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܝܥܐ :
ܘܒܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܠܝܠܘܬܐ ܝܒܫ .
7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ : ܘܝܥܘ
ܥܡܗ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ . 8 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ : ܘܝܥܐ
ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ ܚܕ ܒܡܐܐ . ܗܠܝܢ ܟܕ
ܐܡܪ ܩܥܐ ܗܘܐ . ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ . 9 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܢܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ . 10 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܟܘܢ ܗܘ ܝܗܝܒ
ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .
ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܒܪ ܒܡܬܠܐ ܡܬܐܡܪ .
ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ . ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ
ܢܣܬܟܠܘܢ . 11 ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ . ܙܪܥܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ . 12 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ : ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܫܩܠ
ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ : ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ
ܘܢܚܘܢ . 13 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ :
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ ܒܚܕܘܬܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ : ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ . ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ .
ܘܒܥܕܢ ܢܣܝܘܢܐ ܡܬܦܟܝܢ .

SEC. LUCAM, VIII.

3 Et Johanna uxor Chuza procuratoris
Herodis, et Susanna, et aliæ multæ
quæ ministrabant eis de facultatibus
suis. 4 Cum autem turba plurima
conveniret, et de civitatibus propera-
rent ad eum, dixit per similitudinem:
5 Exiit qui seminat seminare semen
suum: et dum seminat, aliud cecidit
secus viam, et conculcatum est, et
volucres cæli comederunt illud. 6 Et
aliud cecidit super petram, et natum
aruit, quia non habebat umorem. 7 Et
aliud cecidit secus spinas, et simul
exortæ spinæ suffocaverunt illud. 8 Et
aliud cecidit in terram bonam, et ortum
fecit fructum centuplum. Hæc dicens
clamabat: Qui habet aures audiendi
audiat. 9 Interrogabant autem eum
discipuli ejus quæ esset hæc parabola.
10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est
nosse mysterium regni Dei, ceteris
autem in parabolis, ut videntes non
videant et audientes non intellegant.
11 Est autem hæc parabola. Semen est
verbum Dei. 12 Qui autem secus viam,
sunt hi qui audiunt, deinde venit dia-
bolus et tollit verbum de corde eorum,
ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui
supra petram, qui cum audierint cum
gaudio suscipiunt verbum, et hi radi-
cem non habent, qui ad tempus credunt
et in tempore temtationis recedunt

ST. LUKE, VIII.

3 And Joanna the wife of Chuza
Herod's steward, and Susanna, and
many others, which ministered unto him
of their substance. 4 ¶ And when much
people were gathered together, and
were come to him out of every city, he
spake by a parable: 5 A sower went
out to sow his seed: and as he sowed,
some fell by the way side; and it was
trodden down; and the fowls of the
air devoured it. 6 And some fell upon
a rock; and as soon as it was sprung
up, it withered away, because it lacked
moisture. 7 And some fell among
thorns; and the thorns sprang up
with it, and choked it. 8 And other
fell on good ground, and sprang up, and
bare fruit an hundredfold And when
he had said these things, he cried, He
that hath ears to hear, let him hear.
9 And his disciples asked him, saying,
What might this parable be? 10 And he
said, Unto you it is given to know the
mysteries of the kingdom of God: but
to others in parables; that seeing they
might not see, and hearing they might
not understand. 11 Now the parable
is this: The seed is the word of God.
12 Those by the way side are they
that hear; then cometh the devil, and
taketh away the word out of their
hearts, lest they should believe and be
saved. 13 They on the rock are they,
which, when they hear, receive the
word with joy; and these have no
root, which for a while believe, and
in time of temptation fall away.

Ev. Lucä, 8.

3 Und Johanna, das Weib Chusas, des
Pflegers Herodis, und Susanna, und
viele andere, die ihm Handreichung
thaten von ihrer Habe. 4 Da nun viel
Volks bei einander war, und aus den
Städten zu ihm eileten, sprach er durch
ein Gleichniß: 5 Es ging ein Säemann
aus zu säen seinen Samen; und indem
er säete, fiel etliches an den Weg, und
ward vertreten, und die Vögel unter dem
Himmel fraßen es auf. 6 Und etliches
fiel auf den Fels; und da es aufging,
verdorrete es, darum, daß es nicht Saft
hatte. 7 Und etliches fiel mitten unter die
Dornen; und die Dornen gingen mit auf,
und erstickten es. 8 Und etliches fiel auf
ein gutes Land; und es ging auf, und
trug hundertfältige Frucht. Da er das
sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören,
der höre! 9 Es fragten ihn aber seine
Jünger, und sprachen, was dieses Gleich-
niß wäre? 10 Er aber sprach: Euch ist
es gegeben, zu wissen das Geheimniß des
Reichs Gottes; den andern aber in
Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es
schon sehen; und nicht verstehen, ob sie es
schon hören. 11 Das ist aber das Gleich-
niß: Der Same ist das Wort Gottes.
12 Die aber an dem Wege sind, das sind,
die es hören; darnach kommt der Teufel,
und nimmt das Wort von ihrem Herzen,
auf daß sie nicht glauben und selig werden.
13 Die aber auf dem Fels, sind die, wenn
sie es hören, nehmen sie das Wort mit
Freuden an; und die haben nicht Wur-
zel: eine Zeitlang glauben sie, und zu
der Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

ST. LUC, VIII.

3 Et Jeanne, femme de Chuzas, inten-
dant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs
autres, qui l'assistaient de leurs biens.
4 ¶ Et comme une grande multitude
s'assemblait, et que beaucoup de gens
allaient à lui de toutes les villes, il
leur dit en parabole: 5 Un semeur
sortit pour semer sa semence, et comme
il semait, une partie *de la semence*
tomba le long du chemin, et fut foulée
aux pieds. Et les oiseaux du ciel la
mangèrent toute. 6 Et une autre par-
tie tomba sur la roche. Et quand elle
fut levée, elle sécha parce qu'elle n'avait
point d'humidité. 7 Et une autre
partie tomba entre des épines. Et les
épines se levèrent ensemble avec elle,
et l'étouffèrent. 8 Et une autre partie
tomba dans de la bonne terre. Et
quand elle fut levée, elle rendit du
fruit au centuple. En disant ces
choses, il dit à haute voix: Que celui
qui a des oreilles pour entendre, en-
tende. 9 Et ses disciples l'interrogèrent,
pour savoir ce que signifiait cette
parabole. 10 Et il répondit: Il vous
est donné de connaître les mystères du
royaume de Dieu; mais *il en est parlé*
aux autres en paraboles, afin qu'en
voyant ils ne voient point, et qu'en
entendant ils ne comprennent point.
11 Voici donc ce que signifie cette para-
bole: La semence, c'est la parole de
Dieu. 12 Et ceux qui sont le long du
chemin, ce sont ceux qui écoutent *la*
parole. Mais ensuite le diable vient,
et enlève la parole de leur cœur, de
peur qu'en croyant ils ne soient
sauvés. 13 Et ceux qui sont sur la
roche, *ce sont ceux* qui, ayant entendu
la parole, la reçoivent avec joie.
Mais n'ayant point de racine, ils *ne*
croient *que* pour un temps et au
temps de la tentation, ils se retirent.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η΄.

14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί
εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ τελεσ-
φοροῦσιν. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέ-
χουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον· ἅψας καλύπτει
αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθη-
σιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 Οὐ
γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενή-
σεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ
καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν
πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται
αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ
ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 19 Παρε-
γένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Ἀπ-
ηγγέλη δὲ αὐτῷ ὅτι ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν
σε θέλοντες. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. 22 Ἐγένετο δὲ
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη
εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ
πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ
κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,
καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

❖ ܠܘܩܘܣ ❖ ܚ

14 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ܇
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ܇
ܘܒܨܦܬܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪ̈ܓܝܓܬܗ
ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ. ܘܦܐܪܐ ܠܐ
ܝܗܒܝܢ. 15 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ܇
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ
ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ܇ ܘܐܚܝܕܝܢ
ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ❖
16 ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܡܟܣܐ
ܠܗ ܒܡܐܢܐ܇ ܐܘ ܣܐܡ ܠܗ ܠܬܚܬ
ܥܪܣܐ. ܐܠܐ ܣܐܡ ܠܗ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
ܕܟܠ ܕܥܐܠ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܗ. 17 ܠܝܬ
ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ. ܘܠܐ
ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ.
18 ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܡܢ
ܕܠܝܬ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ ܕܣܒܪ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ. 19 ܐܬܘ ܕܝܢ
ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܘܐܚ̈ܘܗܝ܇ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܬܡܠܠܘܢ ܥܡܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ.
20 ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܡܟ ܘܐܚ̈ܝܟ
ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ.
21 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܡܝ ܘܐܚ̈ܝ܇ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝܢ ܠܗ ❖
22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ܇
ܣܠܩ ܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܢܥܒܪ ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܕܝܡܬܐ.
23 ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܕܡܟ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܝܡܬܐ.
ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܣܦܝܢܬܐ ܠܡܛܒܥ.

SEC. LUCAM, VIII.

14 Quod autem in spinis cecidit, hi
sunt qui audierunt et sollicitudinibus
et divitiis et voluptatibus vitæ euntes
suffocantur et non referunt fructum.
15 Quod autem in bonam terram, hi
sunt qui in corde bono et optimo
audientes verbum retinent et fructum
afferunt in patientia. 16 Nemo autem
lucernam accendens operit eam vase
aut subtus lectum ponit, sed supra
candelabrum ponit, ut intrantes vi-
deant lumen. 17 Non enim est occul-
tum quod non manifestetur, nec
absconditum quod non cognoscatur et
in palam veniat. 18 Videte ergo quo-
modo auditis: qui enim habet, dabitur
illi, et quicumque non habet, etiam
quod putat se habere auferetur ab
illo. 19 Venerunt autem ad illum
mater et fratres ejus, et non poterant
adire ad eum præ turba. 20 Et nun-
tiatum est illi: Mater tua et fratres
tui stant foris volentes te videre. 21 Qui
respondens dixit ad eos: Mater mea
et fratres mei hi sunt qui verbum Dei
audiunt et faciunt. 22 Factum est
autem in una dierum et ipse ascendit
in una navicula et discipuli ejus,
et ait ad illos: Transfretemus trans
stagnum. Et ascenderunt. 23 Navi-
gantibus autem illis obdormivit:
et descendit procella venti in stagnum,
et complebantur et periclitabantur.

ST. LUKE, VIII.

14 And that which fell among thorns
are they, which, when they have heard,
go forth, and are choked with cares
and riches and pleasures of *this* life,
and bring no fruit to perfection.
15 But that on the good ground are
they, which in an honest and good
heart, having heard the word, keep it,
and bring forth fruit with patience.
16 ¶ No man when he hath lighted a
candle, covereth it with a vessel, or
putteth it under a bed; but setteth it
on a candlestick, that they which enter
in may see the light. 17 For nothing
is secret, that shall not be made mani-
fest; neither any thing hid, that shall
not be known and come abroad.
18 Take heed therefore how ye hear:
for whosoever hath, to him shall be
given; and whosoever hath not, from
him shall be taken even that which he
seemeth to have. 19 ¶ Then came to
him his mother and his brethren, and
could not come at him for the press.
20 And it was told him *by certain*
which said, Thy mother and thy
brethren stand without, desiring to
see thee. 21 And he answered and
said unto them, My mother and my
brethren are these which hear the
word of God, and do it. 22 ¶ Now it
came to pass on a certain day, that he
went into a ship with his disciples:
and he said unto them, Let us go
over unto the other side of the lake.
And they launched forth. 23 But
as they sailed he fell asleep: and
there came down a storm of wind
on the lake; and they were filled
with water, and were in jeopardy.

Ev. Lucä, 8.

14 Das aber unter die Dornen fiel, sind
die, so es hören, und gehen hin unter den
Sorgen, Reichthum und Wollust dieses
Lebens, und ersticken, und bringen keine
Frucht. 15 Das aber auf dem guten Lande,
sind die das Wort hören und behalten in
einem feinen guten Herzen, und bringen
Frucht in Geduld. 16 Niemand aber zün-
det ein Licht an, und bedeckt es mit einem
Gefäß, oder setzt es unter eine Bank;
sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf
daß, wer hinein gehet, das Licht sehe.
17 Denn es ist nichts verborgen, das nicht
offenbar werde, auch nichts Heimliches,
das nicht kund werde, und an Tag komme.
18 So sehet nun darauf, wie ihr zuhöret.
Denn wer da hat, dem wird gegeben;
wer aber nicht hat, von dem wird genom-
men, auch das er meinet zu haben. 19 Es
gingen aber hinzu seine Mutter und
Brüder, und konnten vor dem Volk nicht
zu ihm kommen. 20 Und es ward ihm
angesagt: Deine Mutter und deine Brü-
der stehen draußen, und wollen dich sehen.
21 Er aber antwortete, und sprach zu
ihnen: Meine Mutter und meine Brüder
sind diese, die Gottes Wort hören und
thun. 22 Und es begab sich auf der Tage
einen, daß er in ein Schiff trat, sammt
seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen:
Laßt uns über den See fahren. Sie
stießen vom Lande. 23 Und da sie
schifften, entschlief er. Und es kam ein
Windwirbel auf den See, und die Wellen
überfielen sie, und standen in großer Gefahr.

ST. LUC, VIII.

14 Et ce qui est tombé parmi les épines,
ce sont ceux qui, après avoir entendu
la parole, s'en vont, et sont étouffés par
les soucis, par les richesses, et par les
voluptés de la vie. Et ils ne portent
point de fruit qui *vienne* à maturité.
15 Mais ce *qui est tombé* dans de la
bonne terre, ce sont ceux qui, après
avoir entendu la parole, la retiennent
dans un cœur honnête et bon, et
rapportent du fruit en persévérant.
16 ¶ Nul, après avoir allumé une lampe,
ne la couvre d'un vase, ni ne la met
sous un lit; mais il la met sur un
chandelier, afin que ceux qui entrent
voient la lumière. 17 Car il n'y a rien
de secret qui ne doive être manifesté,
ni rien de caché qui ne doive être
connu, et venir en évidence. 18 Prenez
garde donc de quelle manière vous
écoutez; car à celui qui a, il serra
donné; mais à celui qui n'a rien, cela
même qu'il croit avoir, lui sera ôté.
19 ¶ Alors sa mère et ses frères vinrent
vers lui; mais ils ne pouvaient l'a-
border, à cause de la foule. 20 Et on
vint lui dire: Ta mère et tes frères
sont là dehors, qui désirent te voir.
21 Mais répondant, il leur dit: Ma
mère et mes frères sont ceux qui écou-
tent la parole de Dieu et qui la mettent
en pratique. 22 ¶ Or, il arriva qu'un
jour il monta dans une barque avec
ses disciples, et leur dit: Passons à
l'autre bord du lac. Et ils partirent.
23 Et comme ils voguaient, il s'en-
dormit. Et un vent impétueux s'étant
levé sur le lac, la barque se remplis-
sait d'eau, et ils étaient en danger.

24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν
λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολ-
λύμεθα. Ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν
τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
25 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν,
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ
ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ
κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερ-
γεσηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλι-
λαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως
ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ
ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν
δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν
αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψί-
στου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.
29 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν,
καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις
φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων τὰ
δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου
εἰς τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησεν δὲ
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι ὄνο-
μά ἐστιν; Ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών, ὅτι
εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

3E

24 ܘܩܪܒܘ ܐܩܝܡܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܪܒܢ ܪܒܢ ܐܒܕܝܢܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ
ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܚܫܘܠܐ ܕܡܝܐ:
ܘܢܚܘ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ. 25 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܕܚܝܠܝܢ: ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ: ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ
ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܦܩܕ: ܘܠܡܚܫܘܠܐ
ܘܠܝܡܐ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ. 26 ܘܪܕܘ
ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܥܒܪܐ ܠܘܩܒܠ ܓܠܝܠܐ. 27 ܘܟܕ
ܢܦܩ ܠܐܪܥܐ: ܐܪܥܗ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܝܘܐ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܢܚܬܐ ܠܐ ܠܒܫ
ܗܘܐ. ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. 28 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ
ܠܝܫܘܥ: ܩܥܐ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟ
ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ.
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܢܩܢܝ.
29 ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܫܘܥ
ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܠܡܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.
ܣܓܝ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܘ
ܡܢ ܕܫܒܝܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܬܐܣܪ
ܗܘܐ ܒܫܫܠܬܐ: ܘܒܟܒܠܐ ܡܬܢܛܪ
ܗܘܐ. ܘܡܦܣܩ ܗܘܐ ܐܣܘܪܘܗܝ
ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܠܚܘܪܒܐ.
30 ܘܫܐܠܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ. ܡܢ ܫܡܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ. ܡܛܠ ܕܫܐܕܐ
ܣܓܝܐܐ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.

24 Accedentes autem suscitaverunt
eum dicentes: Præceptor, perimus.
At ille surgens increpavit ventum et
tempestatem aquæ: et cessavit, et
facta est tranquillitas. 25 Dixit autem
illis: Ubi est fides vestra? Qui timen-
tes mirati sunt dicentes ad invicem:
Quis putas hic est, quia et ventis
imperat et mari et obœdiunt ei?
26 Enavigaverunt autem ad regionem
Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.
27 Et cum egressus esset ad terram,
occurrit illi vir quidam qui habebat
dæmonium jam temporibus multis, et
vestimento non induebatur, neque in
domo manebat sed in monumentis.
28 Is ut vidit Jesum, procidit ante
illum et exclamans voce magna dixit:
Quid mihi et tibi est, Jesu Filii Dei
altissimi? obsecro te ne me torqueas.
29 Præcipiebat enim spiritui immundo
ut exiret ab homine: multis enim
temporibus arripiebat illum, et vincie-
batur catenis et compedibus custoditus,
et ruptis vinculis agebatur a dæmonio
in deserta. 30 Interrogavit autem
illum Jesus dicens: Quod tibi nomen
est? At ille dixit: Legio, quia
intraverant dæmonia multa in eum.

ST. LUKE, VIII.

24 And they came to him, and awoke
him, saying, Master, master, we perish.
Then he arose, and rebuked the wind
and the raging of the water; and they
ceased, and there was a calm. 25 And
he said unto them, Where is your faith?
And they being afraid wondered,
saying one to another, What manner
of man is this! for he commandeth
even the winds and water, and they
obey him. 26 ¶ And they arrived at
the country of the Gadarenes, which
is over against Galilee. 27 And when
he went forth to land, there met him
out of the city a certain man, which
had devils long time, and ware no
clothes, neither abode in *any* house,
but in the tombs. 28 When he saw
Jesus, he cried out, and fell down
before him, and with a loud voice said,
What have I to do with thee, Jesus,
thou Son of God most high? I be-
seech thee, torment me not. 29 (For
he had commanded the unclean spirit
to come out of the man. For often-
times it had caught him: and he
was kept bound with chains and in
fetters; and he brake the bands,
and was driven of the devil into
the wilderness.) 30 And Jesus asked
him, saying, What is thy name?
And he said, Legion: because
many devils were entered into him.

Ev. Lucä, 8.

24 Da traten sie zu ihm, und weckten ihn
auf, und sprachen: Meister, Meister, wir
verderben! Da stand er auf, und bedro-
hete den Wind, und die Woge des Wassers;
und es ließ ab, und ward eine Stille.
25 Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer
Glaube? Sie fürchteten sich aber, und
verwunderten sich, und sprachen unter
einander: Wer ist dieser? Denn er gebie-
tet dem Wind und dem Wasser, und sie
sind ihm gehorsam. 26 Und sie schifften
fort in die Gegend der Gadarener, welche
ist gegen Galiläa über. 27 Und als er
austrat auf das Land, begegnete ihm ein
Mann aus der Stadt, der hatte Teufel
von langer Zeit her, und that keine
Kleider an, und blieb in keinem Hause,
sondern in den Gräbern. 28 Da er aber
Jesum sah, schrie er, und fiel vor ihm
nieder, und rief laut, und sprach: Was
habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du
Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte
dich, du wollest mich nicht quälen.
29 (Denn er gebot dem unsaubern Geist,
daß er von dem Menschen ausführe;
denn er hatte ihn lange Zeit geplaget.
Und er war mit Ketten gebunden, und mit
Fesseln gefangen, und zerriß die Bande,
und ward getrieben von dem Teufel in die
Wüste.) 30 Und Jesus fragte ihn, und
sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion;
denn es waren viele Teufel in ihn gefahren.

ST. LUC, VIII.

24 Alors s'approchant, ils l'éveillèrent,
en disant: Maître, Maître, nous péris-
sons. Mais *Jésus*, s'étant levé, parla
avec autorité aux vents et aux flots.
Et ils s'apaisèrent, et il se fit un *grand*
calme. 25 Alors il leur dit: Où est
votre foi? Mais *les disciples*, saisis de
crainte et d'étonnement, disaient les
uns aux autres: Qui donc est cet
homme, qu'il commande même aux
vents et à l'eau, et qu'ils lui obéissent?
26 ¶ Puis ils naviguèrent vers le pays
des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de
la Galilée. 27 Et quand *Jésus* fut de-
scendu à terre, il vint à sa rencontre un
homme de la ville, qui depuis long-
temps était possédé de démons, et ne
portait point de vêtements, et ne
demeurait point dans les maisons, mais
dans les sépulcres. 28 Et ayant vu
Jésus, il s'écria, et se prosterna devant
lui, disant à haute voix: Qu'y a-t-il
entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu
Très-Haut? Je te prie, ne me tour-
mente point. 29 Car *Jésus* comman-
dait à l'esprit impur de sortir de cet
homme, car il l'avait souvent tour-
menté; et *cet homme* était lié de
chaînes, et gardé dans les fers, mais il
brisait ses liens, et il était emporté
par le démon dans les déserts.
30 Et Jésus lui demanda: Quel est
ton nom? Et il dit: Légion. Car beau-
coup de démons étaient entrés en lui.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

31 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπι-
τάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκά-
λεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς
ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐ-
τοῖς. 33 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπε-
πνίγη. 34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς
τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν
ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλ-
θεν, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς
ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37 Καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου
τῶν Γεργεσηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν,
ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 Ἐδέ-
ετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελη-
λύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ·
Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 Ὑπό-
στρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ
ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπ-
ῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσ-
σων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

ܠܘܩܐ ܚ

31 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܕܠܐ ܢܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ. 32 ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ: ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ ܒܛܘܪܐ. ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ. ܕܢܦܣ ܠܗܘܢ
ܕܢܥܠܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܣ ܠܗܘܢ.
33 ܘܢܦܩܘ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܘܥܠܘ
ܒܚܙܝܪܐ. ܘܐܪܕܐ ܒܩܪܐ ܟܠܗ
ܠܫܩܝܥܐ. ܘܢܦܠ ܒܝܡܬܐ
ܘܐܬܚܢܩ. 34 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܪܥܘܬܐ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܥܪܩܘ ܘܐܘܕܥܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܬܐ. 35 ܘܢܦܩܘ
ܐܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ: ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܫܐܕܘܗܝ: ܟܕ ܠܒܝܫ
ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ. ܘܕܚܠܘ. 36 ܘܐܘܕܥܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ: ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܫܐܕܐ. 37 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܢܐܙܠ
ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ:
ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܗܦܟ ܡܢ
ܠܘܬܗܘܢ. 38 ܘܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ
ܡܢܗ ܫܐܕܐ. ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܥܡܗ ܢܗܘܐ. ܘܫܪܝܗܝ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. 39 ܗܦܘܟ ܠܒܝܬܟ:
ܘܐܫܬܥܐ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ.
ܘܐܙܠ. ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ܀

SEC. LUCAM, VIII.

31 Et rogabant eum ne imperaret illis
ut in abyssum irent. 32 Erat autem
ibi grex porcorum multorum pascen-
tium in monte: et rogabant eum ut
permitteret eis in illos ingredi. Et
permisit illis. 33 Exierunt ergo dæ-
monia ab homine et intraverunt in
porcos, et impetu abiit grex per præ-
ceps in stagnum et suffocatus est.
34 Quod ut viderunt factum qui pasce-
bant, fugerunt et nuntiaverunt in
civitatem et in villas. 35 Exierunt
autem videre quod factum est, et vene-
runt ad Jesum, et invenerunt hominem
sedentem, a quo dæmonia exierant,
vestitum ac sana mente ad pedes ejus,
et timuerunt: 36 Nuntiaverunt autem
illis et qui viderant quomodo sanus
factus esset a Legione. 37 Et rogave-
runt illum omnis multitudo regionis
Gerasenorum ut discederet ab ipsis,
quia timore magno tenebantur: ipse
autem ascendens navem reversus est.
38 Et rogabat illum vir a quo dæmonia
exierant ut cum eo esset. Dimisit autem
eum Jesus dicens: 39 Redi domum
tuam, et narra quanta tibi fecit Deus.
Et abiit per universam civitatem
prædicans quanta illi fecisset Jesus.

ST. LUKE, VIII.

31 And they besought him that he
would not command them to go out
into the deep. 32 And there was there
an herd of many swine feeding on the
mountain: and they besought him
that he would suffer them to enter
into them. And he suffered them.
33 Then went the devils out of the
man, and entered into the swine: and
the herd ran violently down a steep
place into the lake, and were choked.
34 When they that fed them saw what
was done, they fled, and went and told
it in the city and in the country.
35 Then they went out to see what was
done; and came to Jesus, and found
the man, out of whom the devils were
departed, sitting at the feet of Jesus,
clothed, and in his right mind: and
they were afraid. 36 They also which
saw it told them by what means he that
was possessed of the devils was healed.
37 ¶ Then the whole multitude of the
country of the Gadarenes round about
besought him to depart from them;
for they were taken with great fear:
and he went up into the ship, and
returned back again. 38 Now the man
out of whom the devils were departed
besought him that he might be with
him: but Jesus sent him away, saying,
39 Return to thine own house, and shew
how great things God hath done unto
thee. And he went his way, and pub-
lished throughout the whole city how
great things Jesus had done unto him.

Ev. Lucä, 8.

31 Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße
in die Tiefe fahren. 32 Es war aber
daselbst eine große Heerde Säue an der
Weide auf dem Berge. Und sie baten
ihn, daß er ihnen erlaubte, in dieselben
zu fahren. Und er erlaubte ihnen. 33 Da
fuhren die Teufel aus von dem Menschen,
und fuhren in die Säue; und die Heerde
stürzte sich mit einem Sturm in den See,
und ersoffen. 34 Da aber die Hirten
sahen, was da geschah, flohen sie, und
verkündigten es in der Stadt, und in den
Dörfern. 35 Da gingen sie **hinaus** zu
sehen, was da geschehen war; und kamen
zu Jesu, und fanden den Menschen, von
welchem die Teufel ausgefahren waren,
sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet
und vernünftig, und erschraken. 36 Und
die es gesehen hatten, verkündigten es
ihnen, wie der Besessene war gesund
geworden. 37 Und es bat ihn die ganze
Menge der umliegenden Länder der
Gadarener, daß er von ihnen ginge.
Denn es war sie eine große Furcht
angekommen. Und Er trat in das Schiff,
und wandte wieder um. 38 Es bat ihn
aber der Mann, von dem die Teufel
ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte
sein. Aber Jesus ließ ihn von sich, und
sprach: 39 Gehe wieder heim, und sage, wie
große Dinge dir Gott gethan hat. Und er
ging hin, und predigte **durch** die ganze Stadt,
wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

ST. LUC, VIII.

31 Mais ils priaient *Jésus* qu'il ne leur
commandât point d'aller dans l'abîme.
32 Or il y avait là un grand troupeau
de pourceaux qui paissaient sur la
montagne. Et ils le priaient de leur
permettre d'entrer dans ces *pourceaux.*
Et il *le* leur permit. 33 Et les démons,
sortant de cet homme, entrèrent dans
les pourceaux, et le troupeau se préci-
pita avec impétuosité dans le lac, et
fut étouffé. 34 Et ceux qui le pais-
saient ayant vu ce qui était arrivé,
s'enfuirent, et allèrent le raconter dans
la ville et dans les campagnes. 35 Et
les gens sortirent pour voir ce qui
était arrivé, et vinrent à Jésus. Et
ils trouvèrent l'homme duquel les
démons étaient sortis, assis aux pieds
de Jésus, vêtu, et dans son bon sens.
Et ils furent saisis de crainte. 36 Et
ceux qui avaient vu tout cela, leur
racontèrent comment le démoniaque
avait été délivré. 37 ¶ Alors toute
cette multitude *de gens, venus* du pays
circonvoisin des Gadaréniens, le priè-
rent de se retirer de chez eux; car ils
étaient saisis d'une grande crainte.
Il remonta donc dans la barque, et s'en
retourna. 38 Et l'homme duquel les dé-
mons étaient sortis, priait *Jésus de lui
permettre* d'être avec lui; mais Jésus le
renvoya, en lui disant: 39 Retourne
dans ta maison, et raconte quelles gran-
des choses Dieu t'a faites. Il s'en alla
donc, publiant par toute la ville quelles
grandes choses Jésus lui avait faites.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η'.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν
Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν
γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ
ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ
αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν·
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 42 Ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν
αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνη-
σκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώ-
δεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον
τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
θεραπευθῆναι, 44 Προσελθοῦσα ὄπισθεν
ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐ-
τοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ
αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ
πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν
αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν
σε καὶ ἀποθλίβουσιν, [καὶ λέγεις· Τίς
ὁ ἁψάμενός μου;] 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἥψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ
ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ
δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη
παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ
λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχι-
συναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγά-
τηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

ܠܘܩܘܣ ✤ ܚ ✤

40 ܟܕ ܗܦܟ ܕܝܢ ܝܫܘܥ : ܩܒܠܗ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܗ
ܡܣܟܝܢ ܗܘܘ : 41 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ
ܝܘܐܪܫ ܪܫ ܟܢܘܫܬܐ : ܢܦܠ ܩܕܡ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ . 42 ܒܪܬܐ ܓܝܪ
ܝܚܝܕܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ : ܐܝܟ ܒܪܬ
ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ . ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ
ܠܡܡܬ . ܘܟܕ ܐܙܠ ܥܡܗ ܗܘ ܝܫܘܥ :
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܚܒܨ ܗܘܐ ܠܗ .
43 ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܐܪܝܐ ܗܘܐ ܕܡܗ
ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ : ܗܝ ܕܒܝܬ ܐܣܘܬܐ
ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ ܐܦܩܬ : ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܬܐܣܐ : 44 ܐܬܩܪܒܬ ܡܢ
ܒܣܬܪܗ ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦܐ ܕܡܐܢܗ .
ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܗ .
45 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ . ܘܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ : ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܘܕܥܡܗ . ܪܒܢ : ܟܢܫܐ ܐܠܨܝܢ
ܠܟ ܘܚܒܨܝܢ : ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ
ܠܝ : 46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܩܪܒ
ܠܝ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ
ܡܢܝ . 47 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܚܙܬ ܕܠܐ
ܛܫܬܗ . ܐܬܬ ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܘܢܦܠܬ ܣܓܕܬ
ܠܗ . ܘܐܡܪܬ ܠܥܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܛܠ
ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܩܪܒܬ . ܘܐܝܟܢܐ ܡܚܕܐ
ܐܬܐܣܝܬ . 48 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗ : ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ . ܗܝܡܢܘܬܟܝ
ܐܚܝܬܟܝ . ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ✤ 49 ܘܟܕ
ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܒܝܬ
ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܝܬܬ
ܠܗ ܒܪܬܟ . ܠܐ ܬܥܡܠ ܠܡܠܦܢܐ .

SEC. LUCAM, VIII.

40 Factum est autem cum redisset
Jesus, excepit illum turba : erant enim
omnes expectantes eum. 41 Et ecce
venit vir cui nomen Jairus, et ipse
princeps synagogæ erat, et cecidit ad
pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
domum ejus : 42 Quia filia unica erat
illi fere annorum duodecim, et hæc
moriebatur. Et contigit dum iret, a
turba comprimebatur. 43 Et mulier
quædam erat in fluxu sanguinis ab
annis duodecim, quæ in medicos eroga-
verat omnem substantiam suam nec
ab ullo potuit curari : 44 Accessit
retro et tetigit fimbriam vestimenti
ejus, et confestim stetit fluxus san-
guinis ejus. 45 Et ait Jesus : Quis est
qui me tetigit ? Negantibus autem
omnibus dixit Petrus et qui cum illo
erant : Præceptor, turbæ te compri-
munt et affligunt, et dicis : Quis me
tetigit ? 46 Et dixit Jesus : Tetigit
me aliquis : nam et ego novi virtutem
de me exisse. 47 Videns autem mulier
quia non latuit, tremens venit et pro-
cidit ante pedes illius, et ob quam
causam tetigerit eum indicavit coram
omni populo, et quemammodum con-
festim sanata sit. 48 At ipse dixit illi :
Filia, fides tua te salvam fecit : vade
in pace. 49 Adhuc illo loquente venit
a principe synagogæ dicens ei quia
mortua est filia tua, noli vexare illum.

ST. LUKE, VIII.

40 And it came to pass, that, when
Jesus was returned, the people gladly
received him: for they were all wait-
ing for him. 41 ¶ And, behold, there
came a man named Jairus, and he was
a ruler of the synagogue: and he fell
down at Jesus' feet, and besought him
that he would come into his house:
42 For he had one only daughter, about
twelve years of age, and she lay a
dying. But as he went the people
thronged him. 43 ¶ And a woman
having an issue of blood twelve years,
which had spent all her living upon
physicians, neither could be healed of
any, 44 Came behind him, and touched
the border of his garment: and im-
mediately her issue of blood stanched.
45 And Jesus said, Who touched me?
When all denied, Peter and they that
were with him said, Master, the multi-
tude throng thee and press thee, and
sayest thou, Who touched me? 46 And
Jesus said, Somebody hath touched
me: for I perceive that virtue is gone
out of me. 47 And when the woman
saw that she was not hid, she came
trembling, and falling down before
him, she declared unto him before all
the people for what cause she had
touched him, and how she was healed
immediately. 48 And he said unto her,
Daughter, be of good comfort: thy faith
hath made thee whole; go in peace.
49 ¶ While he yet spake, there cometh
one from the ruler of the synagogue's
house, saying to him, Thy daughter
is dead; trouble not the Master.

Ev. Lucä, 8.

40 Und es begab ſich, da Jeſus wiederkam,
nahm ihn das Volk auf, denn ſie warteten
alle auf ihn. 41 Und ſiehe, da kam ein
Mann, mit Namen Jairus, der ein Ober=
ſter der Schule war, und fiel Jeſu zu den
Füßen, und bat ihn, daß er wollte in ſein
Haus kommen. 42 Denn er hatte eine ei=
nige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in
den letzten Zügen. Und da er hinging,
drang ihn das Volk. 43 Und ein Weib
hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt;
die hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte
gewendet, und konnte von niemand ge=
heilet werden. 44 Die trat hinzu von
hinten, und rührete ſeines Kleides Saum
an; und alſobald beſtand ihr der Blut=
gang: 45 Und Jeſus ſprach: Wer hat
mich angerühret? Da ſie aber alle leug=
neten, ſprach Petrus, und die mit ihm
waren: Meiſter, das Volk dränget und
drücket dich; und du ſprichſt: Wer hat
mich angerühret? 46 Jeſus aber ſprach:
Es hat mich jemand angerühret; denn ich
fühle, daß eine Kraft von mir gegangen
iſt. 47 Da aber das Weib ſah, daß es
nicht verborgen war, kam ſie mit Zittern,
und fiel vor ihm nieder, und verkündigte
es vor allem Volk, aus was Urſache ſie
ihn hätte angerühret, und wie ſie wäre
alſobald geſund geworden. 48 Er aber
ſprach zu ihr: Sey getroſt, meine Tochter,
dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit
Frieden. 49 Da er noch redete, kam einer
vom Geſinde des Oberſten der Schule,
und ſprach zu ihm: Deine Tochter iſt
geſtorben; bemühe den Meiſter nicht.

ST. LUC, VIII.

40 Or, quand Jésus fut de retour, la
multitude le reçut avec joie; car tous
l'attendaient. 41 ¶ Et voici, il vint un
homme nommé Jaïrus, qui était chef
de la synagogue, et qui, se jetant aux
pieds de Jésus, le pria d'entrer dans sa
maison, 42 Parce qu'il avait une fille
unique, d'environ douze ans, qui se
mourait. Et comme *Jésus* s'en allait,
la foule le pressait. 43 ¶ Et une femme
affligée d'une perte de sang depuis
douze ans, qui avait dépensé tout son
bien en *payant* des médecins, sans
qu'aucun d'eux eût pu la guérir,
44 S'approchant de lui par derrière,
toucha le bord de son vêtement. Et
à l'instant sa perte de sang s'arrêta.
45 Et Jésus dit: Qui est-ce qui m'a
touché? Et comme tous s'en défen-
daient, Pierre et ceux qui étaient avec
lui, lui dirent: Maître, la foule t'en-
vironne, et te presse, et tu dis: Qui
m'a touché? 46 Mais Jésus dit: Quel-
qu'un m'a touché; car j'ai reconnu
qu'une vertu est sortie de moi. 47 Alors
la femme voyant qu'elle ne l'avait
point fait à son insu, vint toute trem-
blante, et se jetant à ses pieds, lui
déclara devant tout le peuple pour
quelle raison elle l'avait touché, et
comment elle avait été guérie dans le
moment. 48 Et il lui dit: Ma fille,
rassure-toi, ta foi t'a guérie; va-t'en
en paix. 49 ¶ Et comme il parlait encore,
quelqu'un vint de chez le chef de la
synagogue, qui lui dit: Ta fille est
morte, ne fatigue pas le Maître.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, η', θ'.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 Αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΣΥΓΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

ܠܘܩܐ ✣ ܚ ✣ ܛ ✣

50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ
ܕܛܠܝܬܐ . ܠܐ ܬܕܚܠ . ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ
ܘܚܝܐ . 51 ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ :
ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ :
ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ
ܘܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ . 52 ܘܟܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ .
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܬܒܟܘܢ : ܠܐ ܓܝܪ
ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ . 53 ܘܓܚܟܝܢ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܝܬܬ
ܠܗ̇ . 54 ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܒܪ . ܘܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇ ܘܩܪܝܗ̇
ܘܐܡܪ . ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ . 55 ܘܗܦܟܬ
ܪܘܚܗ̇ . ܘܩܡܬ ܡܚܕܐ : ܘܦܩܕ
ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ̇ ܠܡܐܟܘܠ . 56 ܘܬܡܗܘ
ܐܒܗ̈ܝܗ̇ . ܗܘ ܕܝܢ ܙܗܪ ܐܢܘܢ :
ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܛ ✣

1 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܗ : ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܫܐܕܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܠܡܐܣܝܘ . 2 ܘܫܕܪ
ܐܢܘܢ ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܪܝܗܐ . 3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ . ܠܐ ܫܒܛܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ . ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ .
ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܢܗܘܝܢ ܠܟܘܢ .
4 ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ :
ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܘܩܘ . 5 ܘܟܠܡܢ
ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ : ܟܕ ܢܦܩܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ : ܐܦ ܚܠܐ ܡܢ
ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ .

SEC. LUCAM, VIII. IX

50 Jesus autem audito hoc verbo respondit patri puellæ: Noli timere: crede tantum, et salva erit. 51 Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum, Jacobum et Johannem et patrem et matrem puellæ. 52 Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere: non est mortua sed dormit. 53 Et deridebant eum, scientes quia mortua esset. 54 Ipse autem tenens manum ejus clamavit dicens: Puella surge. 55 Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo: et jussit illi dari manducare. 56 Et stupuerunt parentes ejus; quibus præcipit ne alicui dicerent quod factum erat.

CAPUT IX.

1 CONVOCATIS autem duodecim apostolis dedit illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia et ut languores curarent, 2 Et misit illos prædicare regnum Dei et sanare infirmos, 3 Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis, 4 Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis. 5 Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

ST. LUKE, VIII. IX.

50 But when Jesus heard it, he answered
him, saying, Fear not: believe only,
and she shall be made whole. 51 And
when he came into the house, he
suffered no man to go in, save Peter,
and James, and John, and the father
and the mother of the maiden. 52 And
all wept, and bewailed her: but he
said, Weep not; she is not dead, but
sleepeth. 53 And they laughed him to
scorn, knowing that she was dead.
54 And he put them all out, and took
her by the hand, and called, saying,
Maid, arise. 55 And her spirit came
again, and she arose straightway: and
he commanded to give her meat.
56 And her parents were astonished:
but he charged them that they should
tell no man what was done.

CHAPTER IX.

1 THEN he called his twelve disciples
together, and gave them power and
authority over all devils, and to cure
diseases. 2 And he sent them to
preach the kingdom of God, and to
heal the sick. 3 And he said unto
them, Take nothing for your journey,
neither staves, nor scrip, neither
bread, neither money; neither have
two coats apiece. 4 And whatsoever
house ye enter into, there abide, and
thence depart. 5 And whosoever will
not receive you, when ye go out of
that city, shake off the very dust from
your feet for a testimony against them.

Ev. Lucä, 8. 9.

50 Da aber Jesus das hörete, antwortete
er ihm, und sprach: Fürchte dich nicht;
glaube nur, so wird sie gesund. 51 Da er
aber in das Haus kam, ließ er niemand
hinein gehen, denn Petrum, und Jacobum,
und Johannem, und des Kindes Vater
und Mutter. 52 Sie weineten aber alle,
und klagten sie. Er aber sprach: Weinet
nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie
schläft. 53 Und sie verlachten ihn; wußten
wohl, daß sie gestorben war. 54 Er aber
trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der
Hand, und rief, und sprach: Kind, stehe
auf! 55 Und ihr Geist kam wieder, und
sie stand alsobald auf. Und er befahl,
man sollte ihr zu essen geben. 56 Und ihre
Eltern entsetzen sich. Er aber gebot ihnen,
daß sie niemand sagten, was geschehen
war.

Das 9. Capitel.

1 Er forderte aber die Zwölfe zusam=
men, und gab ihnen Gewalt und Macht
über alle Teufel, und daß sie Seuchen
heilen konnten. 2 Und sandte sie aus zu
predigen das Reich Gottes, und zu heilen
die Kranken; 3 Und sprach zu ihnen:
Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den
Weg, weder Stab, noch Tasche, noch
Brod, noch Geld; es soll auch einer nicht
zween Röcke haben. 4 Und wo ihr in ein
Haus gehet, da bleibet, bis ihr von dannen
ziehet. 5 Und welche euch nicht aufnehmen,
da gehet aus von derselbigen Stadt, und
schüttelt auch den Staub ab von euren
Füßen, zu einem Zeugniß über sie.

ST. LUC, VIII. IX.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit
au père de la fille, en disant: Ne crains
point, crois seulement, et elle sera
guérie. 51 Et quand il fut arrivé à la
maison, il ne laissa entrer personne, si
ce n'est Pierre, et Jacques, et Jean,
avec le père et la mère de la fille.
52 Or, ils la pleuraient tous, et se frap-
paient la poitrine à cause d'elle. Mais
il leur dit: Ne pleurez point, elle n'est
pas morte, mais elle dort. 53 Et ils se
riaient de lui, sachant qu'elle était
morte. 54 Mais Jésus, les ayant tous
mis dehors, et ayant pris la main de la
jeune fille, cria, en disant: *Jeune* fille,
lève-toi. 55 Et son esprit revint, et
elle se leva à l'instant. Et il com-
manda qu'on lui donnât à manger.
56 Et son père et sa mère en furent
étonnés; mais il leur commanda de ne
dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

1 PUIS ayant assemblé ses douze
disciples, il leur donna puissance et
autorité sur tous les démons, et *le
pouvoir* de guérir les maladies. 2 Et
il les envoya prêcher le royaume de
Dieu, et guérir les malades. 3 Et il
leur dit: Ne prenez rien pour le
voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni
argent, et n'ayez point deux robes.
4 Et en quelque maison que vous en-
triez, demeurez-y jusqu'à ce que vous
partiez de là. 5 Et partout où l'on
ne vous recevra point, en partant de
cette ville-là, secouez la poussière de
vos pieds, en témoignage contre eux.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ´

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς
κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες
πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ
τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ
διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων
ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 Ὑπό
τινων δὲ ὅτι Ἡλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ
ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9 Εἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
ἀκούω [ἐγὼ] τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν
αὐτόν. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπό-
στολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθ-
σαϊδά. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολού-
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς
ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ·
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες
εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς κατα-
λύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι
ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς φαγεῖν
ὑμεῖς. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

ܠܘܩܐ ܛ

6 ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܚܐ ܘܡܬܟܪܝܢ ܗܘܘ ܒܩܘܪܝܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܘܡܐܣܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪ܀
7 ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܛܛܪܪܟܐ ܟܠ ܕܗܘܝܢ ܗܘܝ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ܀
8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ܀
9 ܘܐܡܪ ܗܪܘܕܣ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܢܐ ܦܣܩܬ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ܀
10 ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܫܠܝܚܐ ܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ܀
11 ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܟܢܫܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܐܣܝܘܬܐ ܡܐܣܐ ܗܘܐ܀
12 ܘܟܕ ܪܟܢ ܝܘܡܐ ܠܡܥܛܦܘ ܩܪܒܘ ܬܪܥܣܪܬܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܐܓܘܪܣܐ ܕܢܫܪܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ ܡܛܠ ܕܒܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܐܝܬܝܢ܀
13 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠܝܢ ܚܢܢ ܘܙܒܢܝܢ ܣܝܒܪܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܢܐ܀

SEC. LUCAM, IX.

6 Egressi autem circumibant per castel-
la evangelizantes et curantes ubique.
7 Audivit autem Herodes tetrarcha
omnia quæ fiebant ab eo, et hesitabat
eo quod diceretur a quibusdam quia
Johannes surrexit a mortuis. 8 A
quibusdam vero quia Helias apparuit,
ab aliis autem quia propheta unus de
antiquis surrexit. 9 Et ait Herodes:
Johannem ego decollavi: quis autem
est iste de quo audio ego talia? Et
quærebat videre eum. 10 Et reversi
apostoli narraverunt illi quæcumque
fecerunt: et assumtis illis secessit
seorsum in locum desertum qui est
Bethsaida. 11 Quod cum cognovissent
turbæ, secutæ sunt illum: et excepit
illos, et loquebatur illis de regno Dei,
et eos qui cura indigebant sanabat.
12 Dies autem cœperat declinare: et
accedentes duodecim dixerunt illi:
Dimitte turbas, ut euntes in castella
villasque quæ circa sunt devertant et
inveniant escas, quia hic in loco deserto
sumus. 13 Ait autem ad illos: Vos
date illis manducare. At illi dixerunt:
Non sunt nobis plus quam quinque
panes et duo pisces, nisi forte nos eamus
et emamus in omnem hanc turbam escas.

ST. LUKE, IX.

6 And they departed, and went through
the towns, preaching the gospel, and
healing every where. 7 ¶ Now Herod
the tetrarch heard of all that was done
by him: and he was perplexed, because
that it was said of some, that John
was risen from the dead; 8 And of
some, that Elias had appeared; and
of others, that one of the old prophets
was risen again. 9 And Herod said,
John have I beheaded: but who is
this, of whom I hear such things? And
he desired to see him. 10 ¶ And the
apostles, when they were returned,
told him all that they had done. And
he took them, and went aside privately
into a desert place belonging to the
city called Bethsaida. 11 And the
people, when they knew it, followed
him; and he received them, and spake
unto them of the kingdom of God, and
healed them that had need of healing.
12 And when the day began to wear
away, then came the twelve, and said
unto him, Send the multitude away,
that they may go into the towns and
country round about, and lodge, and
get victuals: for we are here in a
desert place. 13 But he said unto them,
Give ye them to eat. And they said,
We have no more but five loaves
and two fishes; except we should go
and buy meat for all this people.

Ev. Lucä, 9.

6 Und sie gingen hinaus, und durchzogen
die Märkte, predigten das Evangelium,
und machten gesund an allen Enden.
7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfür-
sten, alles, was durch ihn geschah; und er
besorgte sich, dieweil von etlichen gesagt
ward: Johannes ist von den Todten
auferstanden; 8 Von etlichen aber: Elias
ist erschienen; von etlichen aber: Es ist
der alten Propheten einer auferstanden.
9 Und Herodes sprach: Johannem den
habe ich enthauptet; wer ist aber dieser,
von dem ich solches höre? und begehrete
ihn zu sehen. 10 Und die Apostel kamen
wieder, und erzählten ihm, wie große
Dinge sie gethan hatten. Und er nahm
sie zu sich, und entwich besonders in eine
Wüste bei der Stadt, die da heißt Beth-
saida. 11 Da deß das Volk inne ward,
zog es ihm nach; und er ließ sie zu sich,
und sagte ihnen vom Reiche Gottes, und
machte gesund, die es bedurften. Aber
der Tag fing an sich zu neigen. 12 Da
traten zu ihm die Zwölfe, und sprachen zu
ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hinge-
hen in die Märkte umher, und in die Dör-
fer, daß sie Herberge und Speise finden;
denn wir sind hier in der Wüste. 13 Er
aber sprach zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu
essen. Sie sprachen: Wir haben nicht
mehr, denn fünf Brode, und zween Fische;
es sey denn, daß wir hingehen sollen,
und Speise kaufen für so groß Volk.

ST. LUC, IX.

6 Et étant partis, ils allaient de bour-
gade en bourgade, annonçant l'Évan-
gile, et guérissant partout *les malades*.
7 ¶ Or, Hérode le tétrarque entendit
parler de toutes les choses que Jésus
faisait; et il ne savait que croire,
parce que quelques-uns disaient que
Jean était ressuscité des morts; 8 Et
quelques-uns, qu'Élie était apparu;
d'autres encore, qu'un des anciens pro-
phètes était ressuscité. 9 Et Hérode
dit: J'ai *fait* décapiter Jean; qui est
donc celui-ci, de qui j'entends dire de
telles choses? Et il cherchait à le
voir. 10 ¶ Puis les Apôtres, étant de
retour, racontèrent à Jésus toutes les
choses qu'ils avaient faites. Et les
emmenant avec lui, il se retira dans un
lieu désert, près de la ville appelée
Bethsaïda. 11 Mais la multitude l'ayant
su, le suivit. Et Jésus les ayant reçus,
leur parlait du royaume de Dieu, et
guérissait ceux qui avaient besoin de
guérison. 12 Or, le jour ayant com-
mencé à baisser, les douze vinrent à
lui, et lui dirent: Renvoie cette multi-
tude, afin qu'ils s'en aillent aux bour-
gades et aux villages des environs,
pour se loger et trouver de quoi
manger; car nous sommes ici dans
un lieu désert. 13 Mais il leur
dit: Donnez-leur, vous-mêmes, à
manger. Et ils dirent: Nous n'a-
vons plus que cinq pains et deux
poissons; à moins que nous n'allions
acheter des vivres pour tout ce peuple.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι.
Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεν-
τήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ
κατέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς
πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς
μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ
ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ
ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων,
κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας
συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώ-
τησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι
λέγουσιν εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες
εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
δὲ Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐ-
τοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας
αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
22 Εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ
πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ
ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܛ ❖

14 ܗܘܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠܦ̈ܝܢ
ܓܒܪ̈ܝܢ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܐܣܬܡܟܘ
ܐܢܘܢ ܣܡܟ̈ܐ܆ ܚܡܫܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܒܣܡܟܐ܂ 15 ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ܆
ܘܐܣܬܡܟܘ ܟܠܗܘܢ܂ 16 ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ
ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ܆
ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ܂ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܟܢ̈ܫܐ܂
17 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ܂ ܘܫܩܠܘ
ܩܨܝ̈ܐ ܡܕܡ ܕܝܬܪ܂ ܬܪܥܣܪ
ܩܘܦܝ̈ܢ ❖ 18 ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܘܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܥܡܗ܆ ܫܐܠ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ܂ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܟܢ̈ܫܐ
ܕܐܢܐ܂ 19 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ܂ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܠܝܐ܂
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܢ ܢܒܝܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ
ܩܕܡ̈ܝܐ ܩܡ܂ 20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ܂ ܥܢܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ܂
21 ܗܘ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܙܗܪ ܐܢܘܢ܆
ܕܗܕܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ܂ 22 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܢܚܫ ܣܓܝܐܬܐ܂ ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ
ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ܂
ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ ❖ 23 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠܗ܂
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ܂
ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܟܠܝܘܡ ܘܢܐܬܐ
ܒܬܪܝ܂ 24 ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܕܢܦܫܗ
ܢܚܐ܂ ܡܘܒܕ ܠܗ܂ ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܘܒܕ
ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ܆ ܗܢܐ ܢܚܐ ܠܗ܂

SEC. LUCAM, IX.

14 Erant autem fere viri quinque milia.
Ait autem ad discipulos suos: Facite
illos discumbere per convivia quin-
quagenos. 15 Et ita fecerunt, et dis-
cumbere fecerunt omnes. 16 Acceptis
autem quinque panibus et duobus pis-
cibus respexit in cælum et benedixit
illis et fregit, et distribuit discipulis
suis ut ponerent ante turbas. 17 Et
manducaverunt omnes et saturati sunt:
et sublatum est quod superfuit illis,
fragmentorum cophini duodecim. 18 Et
factum est cum solus esset orans, erant
cum illo et discipuli: et interrogavit
illos dicens: Quem me dicunt esse
turbæ? 19 At illi responderunt et
dixerunt: Johannem baptistam, alii
autem Heliam, alii quia propheta
unus de prioribus surrexit. 20 Dixit
autem illis: Vos autem quem me esse
dicitis? Respondens Simon Petrus
dixit: Christum Dei. 21 At ille incre-
pans illos præcipit ne cui dicerent hoc,
22 Dicens quia oportet Filium hominis
multa pati et reprobari a senioribus et
principibus sacerdotum et scribis et
occidi et tertia die resurgere. 23 Dice-
bat autem ad omnes: Si quis vult
post me venire, abneget se ipsum
et tollat crucem suam cotidie et se-
quatur me. 24 Qui enim voluerit
animam suam salvam facere, perdet
illam: nam qui perdiderit animam
suam propter me, salvam faciet illam.

ST. LUKE, IX.

14 For they were about five thousand
men. And he said to his disciples,
Make them sit down by fifties in a
company. 15 And they did so, and
made them all sit down. 16 Then he
took the five loaves and the two fishes,
and looking up to heaven, he blessed
them, and brake, and gave to the dis-
ciples to set before the multitude.
17 And they did eat, and were all filled:
and there was taken up of fragments
that remained to them twelve baskets.
18 ¶ And it came to pass, as he was
alone praying, his disciples were with
him: and he asked them, saying,
Whom say the people that I am?
19 They answering said, John the
Baptist; but some say, Elias; and
others say, that one of the old pro-
phets is risen again. 20 He said unto
them, But whom say ye that I am?
Peter answering said, The Christ of
God. 21 And he straitly charged them,
and commanded them to tell no man
that thing; 22 Saying, The Son of
man must suffer many things, and be
rejected of the elders and chief priests
and scribes, and be slain, and be raised
the third day. 23 ¶ And he said to
them all, If any man will come after
me, let him deny himself, and take up
his cross daily, and follow me. 24 For
whosoever will save his life shall lose
it: but whosoever will lose his life
for my sake, the same shall save it.

Ev. Lucä, 9.

14 (Denn es waren bei fünf tausend
Mann.) Er sprach aber zu seinem Jün-
gern: Laßt sie sich setzen bei Schichten, je
fünfzig und fünfzig. 15 Und sie thaten also,
und setzten sich alle. 16 Da nahm er die
fünf Brode und zween Fische, und sah auf
gen Himmel, und dankte darüber, brach sie,
und gab sie den Jüngern, daß sie dem
Volk vorlegten. 17 Und sie aßen, und
wurden alle satt, und wurden aufgehoben,
das ihnen überblieb von Brocken, zwölf
Körbe. 18 Und es begab sich, da er allein
war, und betete, und seine Jünger bei ihm,
fragte er sie, und sprach: Wer sagen die
Leute, daß ich sey? 19 Sie antworteten,
und sprachen: Sie sagen, du seyst Johan-
nes, der Täufer; etliche aber, du seyst
Elias; etliche aber, es sey der alten
Propheten einer auferstanden. 20 Er aber
sprach zu ihnen: Wer sagt ihr aber, daß
ich sey? Da antwortete Petrus, und
sprach: Du bist der Christ Gottes. 21 Und
er bedrohete sie, und gebot, daß sie das
niemand sagten. 22 Und sprach: Denn
des Menschen Sohn muß noch viel leiden,
und verworfen werden von den Aeltesten
und Hohenpriestern, und Schriftgelehrten,
und getödtet werden, und am dritten Tage
auferstehen. 23 Da sprach er zu ihnen
allen: Wer mir folgen will, der verleugne
sich selbst, und nehme sein Kreuz auf sich
täglich, und folge mir nach. 24 Denn wer
sein Leben erhalten will, der wird es
verlieren; wer aber sein Leben verlieret
um meinet willen, der wird es erhalten.

ST. LUC, IX.

14 Car il y avait environ cinq mille
hommes. Et il dit à ses disciples:
Faites-les asseoir par groupes de cin-
quante. 15 Ils firent ainsi, et les firent
tous asseoir. 16 Puis il prit les cinq
pains et les deux poissons, et levant
les yeux vers le ciel, il les bénit, et *les*
rompit, et *les* donna à ses disciples, afin
qu'ils les missent devant la multitude.
17 Et ils en mangèrent tous, et furent
rassasiés, et on releva douze corbeilles
des morceaux qui étaient restés.
18 ¶ Or il arriva, comme il était dans
un lieu retiré pour prier, et que les
disciples étaient avec lui, qu'il les
interrogea, disant: Qui dit le peuple
que je suis? 19 Ils lui répondirent:
Que tu es Jean-Baptiste; et d'autres,
Élie; d'autres encore, qu'un des anciens
prophètes est ressuscité. 20 Il leur dit
alors: Et vous, qui dites-vous que je
suis? Et Pierre répondant, lui dit:
Tu es le Christ de Dieu. 21 Mais leur
parlant avec autorité, il leur enjoignit
de ne le dire à personne. 22 Et il leur
dit: Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté
des anciens, et des principaux Sacrifi-
cateurs, et des Scribes, et qu'il soit
mis à mort, et qu'il ressuscite le troi-
sième jour. 23 ¶ Puis il disait à tous:
Si quelqu'un veut venir après moi,
qu'il renonce à lui-même, et qu'il se
charge chaque jour de sa croix, et
qu'il me suive. 24 Car quiconque
voudra sauver sa vie, la perdra;
mais quiconque perdra sa vie
pour l'amour de moi, la sauvera.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας
τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς
καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ
ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ
ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τού-
τους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν
Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ
εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ
ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐ-
τῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας,
31 Οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν
ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ·
διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν
αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνε-
στῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν
ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπι-
στάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ
καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλείᾳ, μὴ
εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκία-
ζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

ܠܘܩܐ ܀ ܛ ܀

25 ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܩܢܐ ܥܠܡܐ
ܟܠܗ : ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܢܘܒܕ ܐܘ ܢܚܣܪ .
26 ܡܢ ܕܢܒܗܬ ܕܝܢ ܒܝ ܘܒܡܠܝ :
ܢܒܗܬ ܒܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : ܡܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ܀ 27 ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ . ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ
ܡܘܬܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܀ 28 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܠܐ ܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܝܘܡܬܐ ܬܡܢܝܐ : ܘܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ :
ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ . 29 ܘܟܕ
ܗܘ ܡܨܠܐ : ܐܫܬܚܠܦ ܚܙܘܐ
ܕܐܦܘܗܝ . ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܘܡܒܪܩ
ܗܘܐ . 30 ܘܗܐ ܬܪܝܢ
ܓܒܪܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ .
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ . 31 ܕܐܬܚܙܝܘ
ܒܫܘܒܚܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܦܩܗ
ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܘ
ܒܐܘܪܫܠܡ . 32 ܘܫܡܥܘܢ ܘܕܥܡܗ
ܝܩܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܢܬܐ .
ܘܟܕ ܐܬܬܥܝܪܘ ܚܙܘ ܫܘܒܚܗ :
ܘܠܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܠܘܬܗ ܀ 33 ܘܟܕ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ . ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܠܝܫܘܥ .
ܪܒܢ . ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܬܢܢ .
ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ . ܚܕܐ ܠܟ
ܘܚܕܐ ܠܡܘܫܐ . ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ . ܘܠܐ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܡܪ . 34 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ : ܗܘܬ ܥܢܢܐ ܘܐܛܠܬ
ܥܠܝܗܘܢ . ܘܕܚܠܘ ܟܕ ܚܙܘ
ܠܡܘܫܐ ܘܠܐܠܝܐ ܕܥܠܘ ܠܥܢܢܐ .

SEC. LUCAM, IX.

25 Quid enim proficit homo si lucretur
universum mundum, se autem ipsum
perdat et detrimentum sui faciat?
26 Nam qui me erubuerit et meos
sermones, hunc Filius hominis eru-
bescit, cum venerit in majestate sua
et Patris et sanctorum angelorum.
27 Dico autem vobis, vere sunt aliqui
hic stantes qui non gustabunt mortem
donec videant regnum Dei. 28 Factum
est autem post hæc verba fere dies
octo, et assumsit Petrum et Jacobum
et Johannen et ascendit in montem ut
oraret. 29 Et factum est dum oraret
species vultus ejus altera et vestitus
ejus albus refulgens. 30 Et ecce duo
viri loquebantur cum eo: erant autem
Moses et Helias, 31 Visi in majestate,
et dicebant excessum ejus quem com-
pleturus erat in Hierusalem. 32 Petrus
vero et qui cum illo gravati erant
somno: et evigilantes viderunt ma-
jestatem ejus et duos viros qui stabant
cum illo. 33 Et factum est dum dis-
cederent ab illo, ait Petrus ad Jesum:
Præceptor, bonum est nos hic esse, et
faciamus tria tabernacula, unum tibi et
unum Mosi et unum Heliæ, nesciens
quid diceret. 34 Hæc autem illo loquente
facta est nubis et obumbravit eos: et
timuerunt intrantibus illis in nubem.

ST. LUKE, IX.

25 For what is a man advantaged, if
he gain the whole world, and lose
himself, or be cast away? 26 For
whosoever shall be ashamed of me
and of my words, of him shall the Son
of man be ashamed, when he shall
come in his own glory, and in his
Father's, and of the holy angels.
27 But I tell you of a truth, there be
some standing here, which shall not
taste of death, till they see the kingdom
of God. 28 ¶ And it came to pass
about an eight days after these sayings,
he took Peter and John and James,
and went up into a mountain to pray.
29 And as he prayed, the fashion of
his countenance was altered, and his
raiment was white and glistering.
30 And, behold, there talked with him
two men, which were Moses and Elias:
31 Who appeared in glory, and spake
of his decease which he should accom-
plish at Jerusalem. 32 But Peter and
they that were with him were heavy
with sleep: and when they were
awake, they saw his glory, and the
two men that stood with him. 33 And
it came to pass, as they departed from
him, Peter said unto Jesus, Master, it
is good for us to be here: and let us
make three tabernacles; one for thee,
and one for Moses, and one for Elias:
not knowing what he said. 34 While
he thus spake, there came a cloud,
and overshadowed them: and they
feared as they entered into the cloud.

Ev. Lucä, 9.

25 Und was Nutzen hätte der Mensch, ob
er die ganze Welt gewönne, und verlöre
sich selbst, oder beschädigte sich selbst?
26 Wer sich aber mein und meiner Worte
schämet, deß wird sich des Menschen Sohn
auch schämen, wann er kommen wird in
seiner Herrlichkeit, und seines Vaters, und
der heiligen Engel. 27 Ich sage euch aber
wahrlich, daß etliche sind von denen, die
hier stehen, die den Tod nicht schmecken
werden, bis daß sie das Reich Gottes
sehen. 28 Und es begab sich nach diesen
Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm
Petrum, Johannem und Jacobum, und
ging auf einen Berg zu beten. 29 Und da
er betete, ward die Gestalt seines Ange-
sichts anders, und sein Kleid ward weiß,
und glänzte. 30 Und siehe, zween Män-
ner redeten mit ihm, welche waren Moses
und Elias. 31 Die erschienen in Klar-
heit, und redeten von dem Ausgang,
welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.
32 Petrus aber und die mit ihm waren,
waren voll Schlafs. Da sie aber auf-
wachten, sahen sie seine Klarheit, und die
zween Männer bei ihm stehen. 33 Und es
begab sich, da die von ihm wichen, sprach
Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut
seyn; lasset uns drei Hütten machen,
dir eine, Mosi eine, und Elias eine.
Und wußte nicht, was er redete.
34 Da er aber solches redete, kam
eine Wolke, und überschattete sie; und
sie erschraken, da sie die Wolke überzog.

ST. LUC, IX.

25 Car que profiterait-il à un homme
de gagner le monde entier, s'il se dé-
truisait, ou se perdait lui-même?
26 Car quiconque aura eu honte de moi
ou de mes paroles, le Fils de l'homme
aura honte de lui, quand il viendra
dans sa gloire, et *dans celle* du Père, et
des saints anges. 27 Et je vous dis, en
vérité, qu'entre ceux qui sont ici pré-
sents, il y en a qui ne mourront point
qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.
28 ¶ Or il arriva, environ huit jours
après ces discours, qu'il prit avec lui
Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il
monta sur une montagne pour prier.
29 Et pendant qu'il priait, l'aspect de
son visage devint tout autre, et son
vêtement devint d'une blancheur écla-
tante comme un éclair. 30 Et voici,
deux hommes s'entretenaient avec lui,
savoir, Moïse et Élie. 31 Et ils apparu-
rent *environnés* de gloire, et parlaient
de sa fin qu'il devait accomplir à Jéru-
salem. 32 Or, Pierre et ceux qui *étaient*
avec lui, étaient accablés de sommeil;
et quand ils furent réveillés, ils virent
sa gloire, et les deux hommes qui
étaient avec lui. 33 Et il arriva, comme
ces hommes se séparaient de lui, que
Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon
que nous soyons ici; faisons-y trois
tentes, une pour toi, une pour Moïse,
et une pour Élie. Il ne savait ce
qu'il disait. 34 Pendant qu'il disait
cela, il vint une nuée qui les couv-
rit de son ombre; et en en-
trant dans la nuée, ils eurent peur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

35 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης
λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν
τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς
μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
οὐδὲν ὧν ἑώρακαν. 37 Ἐγένετο δὲ τῇ
ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος
πολύς. 38 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ
ὄχλου ἐβόησεν λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν
μου, ὅτι μονογενής μοι ἐστίν, 39 Καὶ
ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ
ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ'
αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν. 40 Καὶ ἐδεήθην
τῶν μαθητῶν σοῦ ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε
ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 Ἔτι δὲ προσ-
ερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετί-
μησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ
ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ
θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει, εἶπεν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε
ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους
τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆ-
σαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

✣ ܛ ✣ ܠܘܩܐ

35 ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ : ܗܢܘ
ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܫܡܥܘ . 36 ܘܡܢ
ܗܘܐ ܩܠܐ : ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ . ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ .
ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ
ܕܚܙܘ ✣ 37 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ
ܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ ܐܪܥܗ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ . 38 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܩܥܐ ܘܐܡܪ . ܡܠܦܢܐ : ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟ ܐܬܦܢܐ ܥܠܝ . ܒܪܝ ܝܚܝܕܝܐ
ܗܘ ܠܝ . 39 ܘܪܘܚܐ ܐܚܕܐ ܠܗ .
ܘܡܢ ܫܠܝ ܩܥܐ : ܘܡܬܛܪܦ ܘܡܪܥܐ
ܘܡܪܥܐ . ܘܡܬܟܬܫ ܥܡܗ ܘܥܡܠܐ ܦܪܩܐ
ܡܢܗ . 40 ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܟ
ܕܢܦܩܘܢܝܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ . 41 ܥܢܐ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ . ܘܥܩܡܬܐ . ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܣܝܒܪܟܘܢ .
ܩܪܒܝܗܝ ܠܗܪܟܐ ܠܒܪܟ . 42 ܘܟܕ
ܡܩܪܒ ܠܗ : ܐܪܡܝܗ ܫܐܕܐ ܗܘ
ܘܫܓܫܗ . ܘܟܐܐ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ ܗܝ
ܛܢܦܬܐ : ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ
ܠܐܒܘܗܝ . 43 ܘܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܟܕ ܟܠܢܫ
ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ :
ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ : 44 ܣܝܡܘ ܐܢܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܒܐܕܢܝܟܘܢ . ܒܪܗ ܓܝܪ
ܕܐܢܫܐ : ܥܬܝܕ ܕܢܫܬܠܡ ܠܐܝܕܝ
ܒܢܝܢܫܐ . 45 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ . ܡܛܠ ܕܡܟܣܝܐ ܗܘܬ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܪܓܫܘܢܗ . ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ .

SEC. LUCAM, IX.

35 Et vox facta est de nube dicens:
Hic est Filius meus dilectus, ipsum
audite. 36 Et dum fieret vox, inventus
est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt et
nemini dixerunt in illis diebus quic-
quam ex his quæ viderant. 37 Factum
est autem in sequenti die descendenti-
bus illis de monte occurrit illi turba
multa. 38 Et ecce vir de turba excla-
mavit dicens: Magister, obsecro te,
respice in filium meum, quia unicus
est mihi, 39 Et ecce spiritus appre-
hendit illum et subito clamat et elidit
et dissipat eum cum spuma, et vix
discedit dilanians eum. 40 Et rogavi
discipulos tuos ut eicerent illum, et
non potuerunt. 41 Respondens Jesus
dixit: O generatio infidelis et perversa,
usque quo ero apud vos et patiar vos?
Adduc filium tuum. 42 Et cum acce-
deret, elisit illum dæmonium et dis-
sipavit. 43 Et increpavit Jesus spiritum
inmundum, et sanavit puerum et red-
didit illum patri ejus. 44 Stupebant
autem omnes in magnitudine Dei:
omnibusque mirantibus in omnibus
quæ faciebat, dixit ad discipulos suos:
Ponite vos in cordibus vestris sermones
istos: Filius enim hominis futurus est ut
tradatur in manus hominum. 45 At illi
ignorabant verbum istud, et erat vela-
tum ante eos ut non sentirent illud, et
timebant interrogare eum de hoc verbo.

ST. LUKE, IX.

35 And there came a voice out of the
cloud, saying, This is my beloved Son :
hear him. 36 And when the voice was
past, Jesus was found alone. And
they kept it close, and told no man in
those days any of those things which
they had seen. 37 ¶ And it came to
pass, that on the next day, when they
were come down from the hill, much
people met him. 38 And, behold, a
man of the company cried out, saying,
Master, I beseech thee, look upon my
son : for he is mine only child. 39 And,
lo, a spirit taketh him, and he suddenly
crieth out ; and it teareth him that he
foameth again, and bruising him hardly
departeth from him. 40 And I besought
thy disciples to cast him out ; and
they could not. 41 And Jesus answer-
ing said, O faithless and perverse
generation, how long shall I be with
you, and suffer you ? Bring thy son
hither. 42 And as he was yet a coming,
the devil threw him down, and tare
him. And Jesus rebuked the unclean
spirit, and healed the child, and
delivered him again to his father.
43 ¶ And they were all amazed at the
mighty power of God. But while
they wondered every one at all things
which Jesus did, he said unto his dis-
ciples, 44 Let these sayings sink down
into your ears : for the Son of man
shall be delivered into the hands of
men. 45 But they understood not this
saying, and it was hid from them,
that they perceived it not : and they
feared to ask him of that saying.

Ev. Lucä, 9.

35 Und es fiel eine Stimme aus der Wolke,
die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn;
den sollt ihr hören. 36 Und indem solche
Stimme geschah, fanden sie Jesum allein.
Und sie verschwiegen, und verkündigten
niemand nichts in denselbigen Tagen, was
sie gesehen hatten. 37 Es begab sich aber
den Tag hernach, da sie von dem Berge
kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.
38 Und siehe, ein Mann unter dem Volk
rief, und sprach: Meister, ich bitte dich,
besiehe doch meinen Sohn; denn er ist
mein einiger Sohn. 39 Siehe, der Geist
ergreift ihn, so schreiet er alsobald, und
reißet ihn, daß er schäumet, und mit Noth
weichet er von ihm, wenn er ihn gerissen
hat; 40 Und ich habe deine Jünger
gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie
konnten nicht. 41 Da antwortete Jesus,
und sprach: O du ungläubige und ver-
kehrte Art, wie lange soll ich bei euch seyn,
und euch dulden? Bringe deinen Sohn
her. 42 Und da er zu ihm kam, riß ihn
der Teufel, und zerrete ihn. Jesus aber
bedrohete den unsaubern Geist, und machte
den Knaben gesund, und gab ihn seinem
Vater wieder. 43 Und sie entsetzten sich
alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie
sich aber alle verwunderten, über allem,
das er that, sprach er zu seinen Jüngern:
44 Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede;
denn des Menschen Sohn muß überant-
wortet werden in der Menschen Hände.
45 Aber das Wort vernahmen sie nicht,
und es war vor ihnen verborgen, daß sie
es nicht begriffen; und sie fürchteten
sich, ihn zu fragen um dasselbige Wort.

ST. LUC, IX.

35 Et il vint de la nuée, une voix qui
dit: C'est ici mon Fils bien-aimé ;
écoutez-le. 36 Et quand la voix se fit
entendre, Jésus se trouva seul. Et ils
se turent tous : et ils ne rapportèrent
en ces jours-là à personne rien de ce
qu'ils avaient vu. 37 ¶ Or, il arriva le
jour suivant, quand ils furent descen-
dus de la montagne, qu'une grande
multitude vint à sa rencontre. 38 Et
voici, un homme de la multitude s'écria,
disant : Maître, je te prie, jette les
yeux sur mon fils ; car c'est mon seul
enfant. 39 Et voici, un esprit le saisit,
et aussitôt il pousse de grands cris ;
et *l'esprit* l'agite avec violence, en le
faisant écumer, et c'est à peine s'il se
retire de lui, après l'avoir tout brisé.
40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser,
mais ils n'ont pu. 41 Et Jésus répon-
dant, dit : O génération incrédule et
perverse, jusques à quand serai-je avec
vous, et vous supporterai-je ? Amène
ici ton fils. 42 Et comme *le fils* appro-
chait, le démon le jeta contre terre et
l'agita violemment ; mais Jésus reprit
fortement l'esprit impur, et guérit
l'enfant, et le rendit à son père. 43 ¶ Et
tous furent étonnés de la puissance
magnifique de Dieu. Et comme ils
étaient tous dans l'admiration de ce
qu'il faisait, il dit à ses disciples :
44 Pour vous, que vos oreilles retien-
nent bien ces discours ; car le Fils de
l'homme doit être livré entre les mains
des hommes. 45 Mais ils ne comprirent
point cette parole, et elle était voilée
pour eux, afin qu'ils ne la compris-
sent pas. Et ils craignaient de
l'interroger touchant cette parole.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ'.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς
καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, 48 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο
τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται
τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρό-
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
ἐστιν μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν
τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι
οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Εἶπεν δὲ
πρὸς αὐτὸν Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὃς
γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν
ἐστίν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπλη-
ροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως
αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερου-
σαλήμ, 52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, ὥστε
ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο
αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πο-
ρευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 Ἰδόντες
δὲ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ] Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἀναλῶσαι αὐτούς [ὡς καὶ Ἡλείας
ἐποίησεν]; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
αὐτοῖς [καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου
πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 Ὁ γὰρ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς
ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.]
Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

ܠܘܩܐ ܛ

46 ܘܥܠܬ ܒܗܘܢ ܡܚܫܒܬܐ : ܕܡܢܘ
ܟܒܝܪ ܒܗܘܢ . 47 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ : ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ
ܘܐܩܝܡܗ ܠܘܬܗ : 48 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܟܠ ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܒܫܡܝ . ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ . ܘܡܢ
ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ .
ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ : ܗܘ
ܗܘܐ ܪܒܐ . 49 ܘܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ
ܪܒܢ : ܚܙܝܢ ܐܢܫ ܕܡܦܩ ܫܐܕܐ
ܒܫܡܟ : ܘܟܠܝܢܝܗܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܐ
ܥܡܢ ܒܬܪܟ . 50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ .
ܠܐ ܬܟܠܘܢ . ܡܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܠܘܩܒܠܟܘܢ . ܚܠܦܝܟܘܢ ܗܘ ܀
51 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܡܣܬܠܩܢܘܬܗ : ܐܬܩܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܢܐܙܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ . 52 ܘܫܕܪ ܐܝܙܓܕܐ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܗ . ܘܐܙܠܘ ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܛܝܒܘܢ ܠܗ . 53 ܘܠܐ
ܩܒܠܘܗܝ . ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ .
54 ܘܟܕ ܚܙܘ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ :
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܘܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܬܫܡܠܐ ܐܢܘܢ . ܐܝܟ ܕܐܦ
ܐܠܝܐ ܥܒܕ : 55 ܘܐܬܦܢܝ ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ
ܘܐܡܪ . ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܢܐ ܐܢܬܘܢ
ܪܘܚܐ . 56 ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܢܫܐ : ܠܐ ܐܬܐ
ܠܡܘܒܠܘ ܢܦܫܬܐ ܐܠܐ ܠܡܚܝܘ .
ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ .

SEC. LUCAM, IX.

46 Intravit autem cogitatio in eos,
quis eorum major esset. 47 At Jesus
videns cogitationes cordis illorum, ad-
prehendens puerum statuit eum secus
se, 48 Et ait illis: Quicumque susce-
perit puerum istum in nomine meo, me
recipit, et quicumque me recepit, recipit
eum qui me misit: nam qui minor est
inter omnes vos, hic major est. 49 Re-
spondens autem Johannes dixit: Præ-
ceptor, vidimus quendam in nomine
tuo eicientem dæmonia, et prohibuimus
eum, quia non sequitur nobiscum.
50 Et ait ad illum Jesus: Nolite pro-
hibere: qui enim non est adversus
vos, pro vobis est. 51 Factum est
autem dum complerentur dies assum-
tionis ejus, et ipse faciem suam firmavit
ut iret Hierusalem, 52 Et misit nuntios
ante conspectum suum: et euntes
intraverunt in civitatem Samaritano-
rum ut pararent illi: 53 Et non
receperunt eum, quia facies ejus erat
euntis Hierusalem. 54 Cum vidissent
discipuli ejus Jacobus et Johannes,
dixerunt: Domine, vis dicimus ut
ignis descendat de cælo et con-
sumat illos? 55 Et conversus incre-
pavit illos et dixit: Nescitis cujus
spiritus estis? 56 Filius hominis non
venit animas perdere sed salvare.
Et abierunt in aliud castellum.

ST. LUKE, IX.

46 ¶ Then there arose a reasoning
among them, which of them should be
greatest. 47 And Jesus perceiving the
thought of their heart, took a child,
and set him by him, 48 And said unto
them, Whosoever shall receive this
hild in my name receiveth me: and
whosoever shall receive me receiveth
him that sent me: for he that is least
among you all, the same shall be great.
49 ¶ And John answered and said,
Master, we saw one casting out devils
in thy name; and we forbad him,
because he followeth not with us.
50 And Jesus said unto him, Forbid
him not: for he that is not against us
is for us. 51 ¶ And it came to pass,
when the time was come that he should
be received up, he stedfastly set his
face to go to Jerusalem, 52 And sent
messengers before his face: and they
went, and entered into a village of the
Samaritans, to make ready for him.
53 And they did not receive him,
because his face was as though he
would go to Jerusalem. 54 And when
his disciples James and John saw this,
they said, Lord, wilt thou that we
command fire to come down from
heaven, and consume them, even as
Elias did? 55 But he turned, and
rebuked them, and said, Ye know not
what manner of spirit ye are of.
56 For the Son of man is not come to
destroy men's lives, but to save them.
And they went to another village.

Ev. Lucä, 9.

46 Es kam auch ein Gedanke unter sie,
welcher unter ihnen der Größeste wäre.
47 Da aber Jesus den Gedanken ihres
Herzens sah, ergriff er ein Kind, und
stellte es neben sich, 48 Und sprach zu
ihnen: Wer das Kind aufnimmt in
meinem Namen, der nimmt mich auf; und
wer mich aufnimmt, der nimmt den auf,
der mich gesandt hat. Welcher aber der
Kleinste ist unter euch allen, der wird groß
seyn. 49 Da antwortete Johannes, und
sprach: Meister, wir sahen einen, der
trieb die Teufel aus in deinem Namen;
und wir wehreten ihm, denn er folgte dir
nicht mit uns. 50 Und Jesus sprach zu
ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht
wider uns ist, der ist für uns. 51 Es
begab sich aber, da die Zeit erfüllet war,
daß er sollte von hinnen genommen wer-
den, wandte er sein Angesicht, stracks gen
Jerusalem zu wandeln. 52 Und er sandte
Boten vor sich hin; die gingen hin, und
kamen in einen Markt der Samariter,
daß sie ihm Herberge bestelleten. 53 Und sie
nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein
Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen
Jerusalem. 54 Da aber das seine Jün-
ger, Jacobus und Johannes, sahen,
sprachen sie: Herr, willst du, so wollen
wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle,
und verzehre sie, wie Elias that?
55 Jesus aber wandte sich, und bedrohete
sie, und sprach: Wisset ihr nicht, welches
Geistes Kinder ihr seyd? 56 Des Menschen
Sohn ist nicht gekommen, der Menschen
Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

ST. LUC, IX.

46 ¶ Cependant il s'éleva parmi eux
une question; à savoir, lequel d'entre
eux pourrait être le plus grand.
47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur
cœur, prit un petit enfant, et le mit
auprès de lui. 48 Et il leur dit: Qui-
conque recevra ce petit enfant en mon
nom, me reçoit; et quiconque me
recevra, reçoit celui qui m'a envoyé.
Car celui qui est le plus petit d'entre
vous tous, *c'est* celui qui sera grand.
49 ¶ Et Jean prenant la parole, dit:
Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait les démons en ton nom; et
nous l'en avons empêché, parce qu'il ne
te suit pas avec nous. 50 Mais Jésus
lui dit: Ne l'en empêchez point; car
celui qui n'est pas contre nous, est
pour nous. 51 ¶ Or, il arriva, quand
les jours de son élévation s'accom-
plissaient, qu'il dirigea ses regards
vers Jérusalem, résolu d'y aller. 52 Et
il envoya devant lui des messagers
qui, étant partis, entrèrent dans une
bourgade des Samaritains, pour lui
préparer un logement. 53 Mais *les*
Samaritains ne le reçurent point,
parce qu'il dirigeait ses regards vers
Jérusalem. 54 Et ses disciples, Jac-
ques et Jean, ayant vu *cela*, dirent:
Seigneur, veux-tu que nous disions,
comme fit Élie, que *le* feu descende du
ciel, et qu'il les consume? 55 Mais
Jésus se retournant, les censura forte-
ment, en leur disant: Vous ne savez
pas de quel esprit vous êtes *animés*.
56 Car le Fils de l'homme est venu,
non pour faire périr les âmes des
hommes, mais pour les sauver. Ainsi
ils s'en allèrent à une autre bourgade.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, θ', ι'.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι
ὅπου ἂν ἀπέρχῃ [Κύριε]. 58 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει
μοι. Ὁ δὲ εἶπεν· [Κύριε] ἐπίτρεψόν μοι
πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα
μου. 60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς
νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ
δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος·
Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ
ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς
τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
θεοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ
Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσ-
ώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον
οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 Ἔλεγεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ
κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκ-
βάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 Ὑπά-
γετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας
ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βαλ-
λάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα·
[καὶ] μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

ܠܘܩܘܣ ✢ ܛ ✢ ܝ ✢

57 ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ.
ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܪܝ:
58 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ. ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ.
ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ
ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ. 59 ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܬܐ
ܒܬܪܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ:
ܐܦܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ ܐܩܒܪ
ܐܒܝ. 60 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩ
ܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ: ܘܐܢܬ ܙܠ
ܣܒܪ. ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 61 ܐܡܪ
ܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܡܪܝ:
ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܐܦܣ ܠܝ ܐܙܠ ܐܫܐܠ
ܠܒܢܝ ܒܝܬܝ: ܘܐܬܐ. 62 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ
ܕܦܕܢܐ ܘܚܐܪ ܠܒܣܬܪܗ: ܘܫܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ✢

ܩܦܠܐܘܢ ✢ ܝ ✢

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܦܪܫ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܫܒܥܝܢ. ܘܫܕܪ
ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ:
ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܗܘ
ܠܡܐܙܠ. 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܨܕܐ ܣܓܝ
ܘܦܥܠܐ ܙܥܘܪܝܢ. ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ
ܡܪܐ ܚܨܕܐ ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ.
3 ܐܙܠܘ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ. 4 ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ
ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ. ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ. ܘܠܐ ܡܣܢܐ.
ܘܫܠܡܐ ܠܐܢܫ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ.

ST. LUCAM, IX. X.

57 Factum est autem ambulantibus illis
in via dixit quidam ad illum: Sequar te
quocumque ieris [Domine]. 58 Et ait illi
Jesus: Vulpes foveas habent et volu-
cres cæli nidos, Filius autem hominis
non habet ubi caput reclinet. 59 Ait
autem ad alterum: Sequere me. Ille
autem dixit: Domine, permitte mihi
primum ire et sepelire patrem meum.
60 Dixitque Jesus: Sine ut mortui
sepeliant mortuos suos: tu autem vade
annuntia regnum Dei. 61 Et ait illi:
Sequar te, Domine, sed primum per-
mitte mihi renuntiare his qui domi
sunt. 62 Ait ad illum Jesus: Nemo
mittens manum suam in aratrum et
aspiciens retro aptus est regno Dei.

CAPUT X.

1 Post hæc autem designavit Do-
minus et alios septuaginta duos, et
misit illos binos ante faciem suam in
omnem civitatem et locum quo erat
ipse venturus. 2 Et dicebat illis:
Messis quidem multa, operarii autem
pauci: rogate ergo dominum messis
ut mittat operarios in messem suam.
3 Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos
inter lupos. 4 Nolite portare saccu-
lum neque peram neque calciamenta,
et neminem per viam salutaveritis.

ST. LUKE, IX. X.

57 ¶ And it came to pass, that, as they
went in the way, a certain man said
unto him, Lord, I will follow thee
whithersoever thou goest. 58 And
Jesus said unto him, Foxes have holes,
and birds of the air have nests; but
the Son of man hath not where to lay
his head. 59 And he said unto another,
Follow me. But he said, Lord, suffer
me first to go and bury my father.
60 Jesus said unto him, Let the dead
bury their dead: but go thou and
preach the kingdom of God. 61 And
another also said, Lord, I will follow
thee; but let me first go bid them
farewell, which are at home at my
house. 62 And Jesus said unto him,
No man having put his hand to the
plough, and looking back, is fit for the
kingdom of God.

CHAPTER X.

1 After these things the Lord
appointed other seventy also, and sent
them two and two before his face into
every city and place, whither he him-
self would come. 2 Therefore said he
unto them, The harvest truly is great,
but the labourers are few: pray ye
therefore the Lord of the harvest, that
he would send forth labourers into his
harvest. 3 Go your ways: behold, I
send you forth as lambs among wolves.
4 Carry neither purse, nor scrip, nor
shoes: and salute no man by the way.

Ev. Lucä, 9. 10.

57 Und sie gingen in einen andern Markt.
Es begab sich aber, da sie auf dem Wege
waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir
folgen, wo du hingehest. 58 Und Jesus
sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben,
und die Vögel unter dem Himmel haben
Nester; aber des Menschen Sohn hat
nicht, da er sein Haupt hinlege. 59 Und
er sprach zu einem andern: Folge mir
nach. Der sprach aber: Herr, erlaube
mir, daß ich zuvor hingehe, und meinen
Vater begrabe. 60 Aber Jesus sprach zu
ihm: Laß die Todten ihre Todten begra-
ben; gehe du aber hin, und verkündige
das Reich Gottes. 61 Und ein anderer
sprach: Herr, ich will dir nachfolgen;
aber erlaube mir zuvor, daß ich einen
Abschied mache mit denen, die in meinem
Hause sind. 62 Jesus aber sprach zu ihm:
Wer seine Hand an den Pflug legt, und
siehet zurück, der ist nicht geschickt zum
Reich Gottes.

Das 10. Capitel.

1 Darnach sonderte der Herr andere
siebenzig aus, und sandte sie je zween und
zween, vor ihm her, in alle Städte und
Oerter, da er wollte hinkommen; 2 Und
sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß,
der Arbeiter aber ist wenig; bittet
den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter
aussende in seine Ernte. 3 Gehet hin;
siehe, Ich sende euch als die Lämmer
mitten unter die Wölfe. 4 Traget keinen
Beutel, noch Tasche, noch Schuhe;
und grüßet niemand auf der Straße.

ST. LUC, IX. X.

57 ¶ Et comme ils allaient par le
chemin, il arriva qu'un certain homme
lui dit: Je te suivrai, Seigneur, par-
tout où tu iras. 58 Et Jésus lui ré-
pondit: Les renards ont des tanières,
et les oiseaux du ciel ont des nids;
mais le Fils de l'homme n'a pas où
reposer sa tête. 59 Puis il dit à un
autre: Suis-moi. Et celui-ci répondit:
Seigneur, permets-moi premièrement
d'aller ensevelir mon père. 60 Et Jésus
lui dit: Laisse les morts ensevelir
leurs morts; mais toi, va, et annonce
le royaume de Dieu. 61 Un autre
encore *lui* dit: Seigneur, je te suivrai;
mais permets-moi de prendre première-
ment congé de ceux qui sont dans ma
maison. 62 Mais Jésus lui répondit:
Nul qui a mis la main à la charrue, et
qui regarde en arrière, n'est bien dis-
posé pour le royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

1 Or, après cela, le Seigneur en
choisit encore soixante et dix autres,
et les envoya deux à deux devant lui,
dans toutes les villes et dans tous les
lieux où il devait aller lui-même. 2 Et
il leur disait: La moisson est grande,
mais il y a peu d'ouvriers; priez donc
le Seigneur de la moisson, qu'il envoie
des ouvriers dans sa moisson. 3 Allez,
voici, je vous envoie comme des
agneaux au milieu des loups. 4 Ne
portez ni bourse, ni sac, ni souliers;
et ne saluez personne en chemin.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι'.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ
ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται
ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,
ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ
οἰκίᾳ μένετε, ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ
παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ
μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ
οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν
πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ
θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ
λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν
πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς
εἴπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολ-
ληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν
τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτό-
τερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί
σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι
οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ
δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι
μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.
16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ
ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ
ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

ܠܘܩܐ ✣ ܝ ✣

5 ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܆ ܠܘܩܕܡ
ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ܂ 6 ܘܐܢ ܬܡܢ
ܢܗܘܐ ܒܪ ܫܠܡܐ܆ ܢܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ
ܫܠܡܟܘܢ܂ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܂ ܫܠܡܟܘܢ
ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܘܟ܂ 7 ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ
ܗܘܘ܆ ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܡܢ
ܕܝܠܗܘܢ܂ ܫܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܐܓܪܗ܂
ܘܠܐ ܬܫܢܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ܂
8 ܘܠܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܐܟܘܠܘ ܡܕܡ
ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܟܘܢ܂ 9 ܘܐܣܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܗ܂ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ܆
ܩܪܒܬ ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂
10 ܠܐܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܦܘܩܘ ܠܟܘܢ ܠܫܘܩܐ
ܘܐܡܪܘ܆ 11 ܘܐܦ ܚܠܐ ܕܕܒܩ ܠܢ
ܡܢ ܪܓܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܢܦܨܢܢ
ܠܟܘܢ܂ ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥܘ܆ ܕܩܪܒܬ ܠܗ
ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ 12 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܚ
ܒܝܘܡܐ ܗܘ܂ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ܂
13 ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ܆ ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ܆ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ
ܚܝܠܐ ܕܗܘܘ ܒܟܝ܆ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ
ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ܂ 14 ܒܪܡ ܠܨܘܪ
ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܐܘ ܠܟܝ܂ 15 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ
ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ܆ ܥܕܡܐ
ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ܀ 16 ܡܢ ܕܠܟܘܢ
ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ܂ ܘܡܢ ܕܠܟܘܢ
ܛܠܡ ܠܝ ܗܘ ܛܠܡ܂ ܘܡܢ ܕܠܝ
ܛܠܡ܂ ܛܠܡ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ܀

SEC. LUCAM, X.

5 In quamcumque domum intraveritis,
primum dicite: Pax huic domui.
6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet
super illam pax vestra: sin autem, ad
vos revertetur. 7 In eadem autem domo
manete, edentes et bibentes quæ apud
illos sunt: dignus enim est operarius
mercede sua. Nolite transire de domo
in domum. 8 Et in quamcumque
civitatem intraveritis et susceperint
vos, manducate quæ apponuntur
vobis, 9 Et curate infirmos qui in
illa sunt, et dicite illis: Appropin-
quavit in vos regnum Dei. 10 In
quamcumque civitatem intraveritis et
non receperint vos, exeuntes in plateas
ejus dicite: 11 Etiam pulverem qui
adhesit nobis de civitate vestra exter-
gimus in vos: tamen hoc scitote quia
appropiavit regnum Dei. 12 Dico
vobis quia Sodomis in die illa remis-
sius erit quam illi civitati. 13 Væ tibi
Corazain, væ tibi Bethsaida: quia si
in Tyro et Sidone factæ fuissent
virtutes quæ in vobis factæ sunt, olim
in cilicio et cinere sedentes pæniterent.
14 Verum tamen Tyro et Sidoni re-
missius erit in judicio quam vobis.
15 Et tu Capharnaum, usque in cælum
exaltata, usque ad infernum demergeris.
16 Qui vos audit me audit, et qui vos
spernit me spernit: qui autem me
spernit, spernit eum qui me misit.

ST. LUKE, X.

5 And into whatsoever house ye enter,
first say, Peace be to this house. 6 And
if the son of peace be there, your peace
shall rest upon it: if not, it shall turn
to you again. 7 And in the same
house remain, eating and drinking
such things as they give: for the
labourer is worthy of his hire. Go
not from house to house. 8 And into
whatsoever city ye enter, and they
receive you, eat such things as are set
before you: 9 And heal the sick that
are therein, and say unto them, The
kingdom of God is come nigh unto
you. 10 But into whatsoever city ye
enter, and they receive you not, go
your ways out into the streets of the
same, and say, 11 Even the very dust
of your city, which cleaveth on us, we
do wipe off against you: notwithstand-
ing be ye sure of this, that the kingdom
of God is come nigh unto you. 12 But
I say unto you, that it shall be more
tolerable in that day for Sodom, than
for that city. 13 Woe unto thee, Cho-
razin! woe unto thee, Bethsaida! for
if the mighty works had been done in
Tyre and Sidon, which have been done
in you, they had a great while ago
repented, sitting in sackcloth and ashes.
14 But it shall be more tolerable for
Tyre and Sidon at the judgment,
than for you. 15 And thou Capernaum,
which art exalted to heaven, shalt be
thrust down to hell. 16 He that heareth
you heareth me; and he that despiseth
you despiseth me; and he that des-
piseth me despiseth him that sent me.

Ev. Lucä, 10.

5 Wo ihr in ein Haus kommt, da sprechet
zuerst: Friede sey in diesem Hause!
6 Und so daselbst wird ein Kind des
Friedens seyn, so wird euer Friede auf
ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich
euer Friede wieder zu euch wenden. 7 In
demselbigen Hause aber bleibet, esset und
trinket, was sie haben. Denn ein Arbeiter
ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht
von einem Hause zum andern gehen.
8 Und wo ihr in eine Stadt kommt, und sie
euch aufnehmen; da esset, was euch wird
vorgetragen, 9 Und heilet die Kranken,
die daselbst sind, und saget ihnen: Das
Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.
10 Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da
sie euch nicht aufnehmen; da gehet heraus
auf ihre Gassen, und sprechet: 11 Auch
den Staub, der sich an uns gehänget hat
von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch;
doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich
Gottes nahe gewesen ist. 12 Ich sage
euch: Es wird der Sodoma erträglicher
ergehen an jenem Tage, denn solcher
Stadt. 13 Wehe dir Chorazin! Wehe dir
Bethsaida! Denn wären solche Thaten
zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei
euch geschehen sind; sie hätten vorzeiten
im Sack und in der Asche gesessen, und
Buße gethan. 14 Doch es wird Tyrus und
Sidon erträglicher ergehen am Gericht,
denn euch. 15 Und du Capernaum, die
du bis an den Himmel erhoben bist, du
wirst in die Hölle hinunter gestoßen wer-
den. 16 Wer euch höret, der höret mich;
und wer euch verachtet, der verachtet
mich. Wer aber mich verachtet, der
verachtet den, der mich gesandt hat.

ST. LUC, X.

5 Et dans quelque maison que vous
entriez, dites premièrement: *Que* la
paix *soit* sur cette maison. 6 Et s'il y
a là quelque enfant de paix, votre paix
reposera sur lui; sinon elle retournera
à vous. 7 Et demeurez dans cette
maison, mangeant et buvant de ce
qu'il y aura chez eux; car l'ouvrier est
digne de son salaire. Ne passez point
de maison en maison. 8 Et dans quel-
que ville que vous entriez et qu'on
vous reçoive, mangez de ce qui sera
mis devant vous. 9 Et guérissez les
malades qui y seront, et dites-leur: Le
royaume de Dieu s'est approché de
vous. 10 Mais dans quelque ville que
vous entriez, si on ne vous reçoit point,
sortez dans ses rues, et dites: 11 Nous
secouons contre vous la poussière
même de votre ville, qui s'est attachée
à nous; sachez toutefois que le roy-
aume de Dieu s'est approché de vous.
12 Et je vous dis, qu'en ce jour-là,
ceux de Sodome seront traités moins
rigoureusement que cette ville-là.
13 Malheur à toi, Corazin! malheur à
toi, Bethsaïda! car si les miracles, qui
ont été faits au milieu de vous, avaient
été faits dans Tyr et dans Sidon, il y
a long-temps que ces villes se seraient
repenties, assises dans le sac et dans la
cendre. 14 C'est pourquoi Tyr et Sidon
seront traitées moins rigoureusement
que vous, au *jour du* jugement. 15 Et
toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'-
au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.
16 Qui vous écoute, m'écoute; et qui
vous rejette, me rejette; or qui me
rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι΄.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν
σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεσόντα. 19 Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
ἀδικήσει. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαί-
ρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολο-
γοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας
αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως
ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ
στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν·
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ
πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν·
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-
ράζων αὐτόν, λέγων· Διδάσκαλε, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

ܠܘܩܘܣ ✤ ܝ ✤

17 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܡܪܢ : ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܢ
ܒܫܡܟ . 18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܠܣܛܢܐ : ܕܢܦܠ ܐܝܟ
ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ . 19 ܗܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ : ܕܬܗܘܘܢ ܕܝܫܝܢ
ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪܒܐ : ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ . ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܗܪܟܘܢ .
20 ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘܢ ܕܫܐܕܐ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ . ܐܠܐ ܚܕܘ
ܕܫܡܗܝܟܘܢ ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܡܝܐ ✤
21 ܒܗ ܒܫܥܬܐ : ܪܘܙ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ . ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ
ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ . ܕܟܣܝܬ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܘܟܠܬܢܐ : ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ . ܐܝܢ ܐܒܝ ܕܗܟܢܐ
ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ . 22 ܘܐܬܦܢܝ
ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܠ
ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ . ܘܠܐ
ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢܘ ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ .
ܘܡܢܘ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ . ܘܠܡܢ ܕܐܢ
ܢܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ ✤ 23 ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ .
ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ
ܚܙܝܢ . 24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ : ܕܢܒܝܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܠܟܐ ܨܒܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ
ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ . ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ
ܕܐܢܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ✤ 25 ܘܗܐ
ܣܦܪܐ ܚܕ ܩܡ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܘܐܡܪ .
ܡܠܦܢܐ . ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܚܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .

SEC. LUCAM, X.

17 Reversi sunt autem septuaginta duo
cum gaudio dicentes: Domine, etiam
dæmonia subiciuntur nobis in nomine
tuo. 18 Et ait illis: Videbam Satanan
sicut fulgur de cælo cadentem. 19 Ecce
dedi vobis potestatem calcandi supra
serpentes et scorpiones, et supra omnem
virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.
20 Verum tamen in hoc nolite gaudere
quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete
autem quod nomina vestra scripta
sunt in cælis. 21 In ipsa hora exulta-
vit Spiritu sancto et dixit: Confiteor
tibi Pater, Domine cæli et terræ, quod
abscondisti hæc a sapientibus et pru-
dentibus, et revelasti ea parvulis:
etiam Pater, quia sic placuit ante te.
22 Omnia mihi tradita sunt a Patre:
et nemo scit qui sit Filius, nisi
Pater, et qui sit Pater, nisi Filius
et cui voluerit Filius revelare.
23 Et conversus ad discipulos suos
dixit: Beati oculi qui vident quæ
videtis: 24 Dico enim vobis quod
multi prophetæ et reges voluerunt
videre quæ vos videtis, et non viderunt,
et audire quæ auditis, et non audierunt.
25 Et ecce quidam legis peritus surrexit
temtans eum et dicens: Magister, quid
faciendo vitam æternam possidebo?

ST. LUKE, X.

17 ¶ And the seventy returned again
with joy, saying, Lord, even the devils
are subject unto us through thy name.
18 And he said unto them, I beheld
Satan as lightning fall from heaven.
19 Behold, I give unto you power to
tread on serpents and scorpions, and
over all the power of the enemy: and
nothing shall by any means hurt you.
20 Notwithstanding in this rejoice
not, that the spirits are subject unto
you; but rather rejoice, because your
names are written in heaven. 21 ¶ In
that hour Jesus rejoiced in spirit, and
said, I thank thee, O Father, Lord of
heaven and earth, that thou hast hid
these things from the wise and pru-
dent, and hast revealed them unto
babes: even so, Father; for so it
seemed good in thy sight. 22 All
things are delivered to me of my
Father: and no man knoweth who
the Son is, but the Father; and who
the Father is, but the Son, and he to
whom the Son will reveal him.
23 ¶ And he turned him unto his dis-
ciples, and said privately, Blessed are
the eyes which see the things that ye
see: 24 For I tell you, that many
prophets and kings have desired to
see those things which ye see, and
have not seen them; and to hear
those things which ye hear, and
have not heard them. 25 ¶ And,
behold, a certain lawyer stood up,
and tempted him, saying, Master, what
shall I do to inherit eternal life?

Ev. Lucä, 10.

17 Die siebenzig aber kamen wieder mit
Freuden, und sprachen: Herr, es sind uns
auch die Teufel unterthan in deinem
Namen. 18 Er sprach aber zu ihnen: Ich
sah wohl den Satanas vom Himmel fal-
len, als einen Blitz. 19 Sehet, ich habe
euch Macht gegeben, zu treten auf Schlan-
gen und Scorpionen, und über alle Gewalt
des Feindes; und nichts wird euch
beschädigen. 20 Doch darinnen freuet
euch nicht, daß euch die Geister unterthan
sind. Freuet euch aber, daß eure Namen
im Himmel geschrieben sind. 21 Zu der
Stunde freuete sich Jesus im Geist, und
sprach: Ich preise dich, Vater und Herr
Himmels und der Erde, daß du solches
verborgen hast den Weisen und Klugen,
und hast es geoffenbaret den Unmündigen.
Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor
dir. 22 Es ist mir alles übergeben von
meinem Vater. Und niemand weiß,
wer der Sohn sey, denn nur der
Vater; noch wer der Vater sey, denn
nur der Sohn, und welchem es der
Sohn will offenbaren. 23 Und er wandte
sich zu seinen Jüngern, und sprach inson-
derheit: Selig sind die Augen, die da sehen,
das ihr sehet. 24 Denn ich sage euch:
Viele Propheten und Könige wollten sehen,
das ihr sehet, und haben es nicht gesehen;
und hören, das ihr höret, und haben es
nicht gehöret. 25 Und siehe, da stand
ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn,
und sprach: Meister, was muß ich
thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

ST. LUC, X.

17 ¶ Or les soixante et dix s'en revin-
rent avec joie, en disant: Seigneur, les
démons mêmes nous sont assujettis
par ton nom. 18 Et il leur dit: Je
voyais Satan tomber du ciel comme un
éclair. 19 Voici: Je vous donne le
pouvoir de marcher sur les serpents, et
sur les scorpions, et sur toute la puis-
sance de l'ennemi, et rien ne vous
nuira. 20 Toutefois ne vous réjouissez
pas de ce que les esprits vous sont
assujettis, mais réjouissez-vous plutôt
de ce que vos noms sont écrits dans les
cieux. 21 ¶ En ce même instant Jésus
tressaillit en esprit, et dit: Je te loue,
O Père, Seigneur du ciel et de la terre!
de ce que tu as caché ces choses aux
sages et aux intelligents, et de ce que
tu les as révélées aux petits enfants.
Oui, cela est ainsi, *mon* Père! parce
que telle a été ta bonne volonté.
22 Toutes choses m'ont été mises entre
les mains par mon Père; et nul ne
connaît qui est le Fils si ce n'est le
Père, ni qui est le Père si ce n'est le
Fils, et *celui* à qui le Fils l'aura voulu
révéler. 23 ¶ Puis, se tournant vers
ses disciples, il leur dit en particulier:
Bienheureux les yeux qui voient ce
que vous voyez! 24 Car je vous dis,
que beaucoup de prophètes et *beau-
coup de* rois ont désiré de voir ce que
vous voyez, et ils ne l'ont point vu; et
d'entendre ce que vous entendez, et ils
ne l'ont pas entendu. 25 ¶ Alors voici,
un docteur de la loi s'étant levé pour
l'éprouver, lui dit: Maître, que dois-je
faire pour hériter de la vie éternelle?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι′.

26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ
νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς
ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ
δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς
τον Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλη-
σίον; 30 Ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰε-
ρουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λῃσταῖς
περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες
ἡμιθανῆ. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς
τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. 32 Ὁμοίως
δὲ καὶ Λευείτης γενόμενος κατὰ τὸν
τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'
αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 Καὶ
προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπι-
βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκίον καὶ ἐπεμε-
λήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκ-
βαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοκεῖ
καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ
ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς
τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γε-
γονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

ܠܘܩܘܣ ❖ ܝ ❖

26 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܢܡܘܣܐ
ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. 27 ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ.
ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ.
ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܪܥܝܢܟ. ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ.
28 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܬܪܝܨܐܝܬ
ܐܡܪܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ. 29 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܗ:
ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ. 30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܐܝܪܝܚܘ: ܘܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝܣܐ.
ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ. ܘܫܒܩܘܗܝ
ܟܕ ܩܠܝܠ ܡܦܫܐ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܐܙܠܘ.
31 ܘܐܪܥ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܗܝ: ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. 32 ܘܗܟܢܐ
ܐܦ ܠܘܝܐ: ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ.
ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. 33 ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ
ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ: ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ.
34 ܘܐܬܩܪܒ ܘܚܒܫ ܡܚܘܬܗ. ܘܢܨܠ
ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܪܟܒܗ
ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ.
ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܒܛܝܠܘܬܗ. 35 ܘܠܨܦܪܗ
ܕܝܘܡܐ: ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ
ܠܦܘܬܩܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܨܦ ܕܝܠܗ.
ܘܐܢ ܡܕܡ ܬܘܣܦ ܬܦܩ: ܡܐ ܕܗܦܟܬ
ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ. 36 ܡܢܘ ܗܟܝܠ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ: ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ
ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܓܝܣܐ.

SEC. LUCAM, X.

26 At ille dixit ad eum: In lege quid
scriptum est? quomodo legis? 27 Ille
respondens dixit: Diliges Dominum
Deum tuum ex toto corde tuo et ex
tota anima tua et ex omnibus viri-
bus tuis et ex omni mente tua, et
proximum tuum sicut te ipsum.
28 Dixitque illi: Recte respondisti:
hoc fac, et vives. 29 Ille autem volens
justificare se ipsum dixit ad Jesum:
Et quis est meus proximus? 30 Su-
spiciens autem Jesus dixit: Homo
quidam descendebat ab Hierusalem in
Hiericho, et incidit in latrones, qui
etiam despoliaverunt eum, et plagis
impositis abierunt semivivo relicto.
31 Accidit autem ut sacerdos quidam
descenderet eadem via, et viso illo
præterivit. 32 Similiter et Levita, cum
esset secus locum et videret eum,
transiit. 33 Samaritanus autem quidam
iter transiens venit secus eum, et
videns eum misericordia motus est,
34 Et appropians alligavit vulnera ejus
infundens oleum et vinum, et impo-
nens illum in jumentum suum duxit
in stabulum et curam ejus egit: 35 Et
altera die protulit duos denarios et
dedit stabulario et ait: Curam illius
habe, et quodcumque supererogaveris,
ego cum rediero reddam tibi. 36 Quis
horum trium videtur tibi proximus
fuisse illi qui incidit in latrones?

ST. LUKE, X.

26 He said unto him, What is written
in the law? how readest thou? 27 And
he answering said, Thou shalt love the
Lord thy God with all thy heart, and
with all thy soul, and with all thy
strength, and with all thy mind; and
thy neighbour as thyself. 28 And he
said unto him, Thou hast answered
right: this do, and thou shalt live.
29 But he, willing to justify himself,
said unto Jesus, And who is my neigh-
bour? 30 And Jesus answering said,
A certain man went down from Jeru-
salem to Jericho, and fell among
thieves, which stripped him of his
raiment, and wounded him, and de-
parted, leaving him half dead. 31 And
by chance there came down a certain
priest that way: and when he saw
him, he passed by on the other side.
32 And likewise a Levite, when he was
at the place, came and looked on him,
and passed by on the other side.
33 But a certain Samaritan, as he
journeyed, came where he was: and
when he saw him, he had compassion
on him, 34 And went to him, and
bound up his wounds, pouring in oil
and wine, and set him on his own
beast, and brought him to an inn, and
took care of him. 35 And on the
morrow when he departed, he took
out two pence, and gave them to the
host, and said unto him, Take care of
him; and whatsoever thou spendest
more, when I come again, I will repay
thee. 36 Which now of these three,
thinkest thou, was neighbour unto
him that fell among the thieves?

Ev. Lucä, 10.

26 Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im
Gesetz geschrieben? Wie liesest du?
27 Er antwortete, und sprach: Du sollst
Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem
Herzen, von ganzer Seele, von allen
Kräften, und von ganzem Gemüthe; und
deinen Nächsten als dich selbst. 28 Er aber
sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet;
thue das, so wirst du leben. 29 Er aber
wollte sich selbst rechtfertigen, und sprach
zu Jesu: Wer ist denn mein Nächster.
30 Da antwortete Jesus, und sprach: Es
war ein Mensch, der ging von Jerusalem
hinab gen Jericho, und fiel unter die
Mörder; die zogen ihn aus, und schlugen
ihn, und gingen davon, und ließen ihn
halb todt liegen. 31 Es begab sich aber
ohngefähr, daß ein Priester dieselbige
Straße hinab zog; und da er ihn sah,
ging er vorüber. 32 Desselbigen gleichen
auch ein Levit, da er kam bei die Stätte,
und sah ihn, ging er vorüber. 33 Ein
Samariter aber reisete, und kam dahin;
und da er ihn sah, jammerte ihn sein,
34 Ging zu ihm, verband ihm seine Wun-
den, und goß darein Oel und Wein; und
hob ihn auf sein Thier, und führete ihn in
die Herberge, und pflegete sein. 35 Des
andern Tages reisete er, und zog heraus
zween Groschen, und gab sie dem Wirth,
und sprach zu ihm: Pflege sein; und so
du was mehr wirst darthun, will ich dirs
bezahlen, wenn ich wieder komme.
36 Welcher dünkt dich, der unter diesen
dreien der Nächste sey gewesen dem,
der unter die Mörder gefallen war?

ST. LUC, X.

26 Et il lui dit: Qu'est-ce qui est écrit
dans la loi; et qu'y lis-tu? 27 Et il
répondit, et dit: Tu aimeras le
Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur,
et de toute ton âme, et de toute ta
force, et de toute ta pensée, et ton
prochain comme toi-même. 28 Et
Jésus lui dit: Tu as bien répondu;
fais cela, et tu vivras. 29 Mais lui,
voulant se justifier, dit à Jésus: Et
qui est mon prochain? 30 Et Jésus
répondant, lui dit: Un homme descen-
dait de Jérusalem à Jéricho. Et il
tomba entre les mains des voleurs, qui
le dépouillèrent, et qui, après l'avoir
blessé de plusieurs coups, s'en allèrent,
le laissant à demi-mort. 31 Or, par ren-
contre, un sacrificateur descendait par
le même chemin, et quand il le vit, il
passa de l'autre côté. 32 Un Lévite
aussi, étant arrivé en cet endroit-là,
voyant *cet homme,* passa de même de
l'autre côté. 33 Mais un Samaritain
qui voyageait vint à lui, et le voyant,
fut touché de compassion. 34 Et s'ap-
prochant, il lui banda ses plaies, et y
versa de l'huile et du vin. Puis il le
mit sur sa propre monture, et le mena
dans une hôtellerie, et prit soin de lui.
35 Et le lendemain en partant, il tira
de sa bourse deux deniers et les donna
à l'hôte, en lui disant: Aie soin de
lui; et tout ce que tu dépenseras de
plus, je te le rendrai à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te semble
avoir été le prochain de celui qui était
tombé entre les mains des voleurs?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ι', ια'.

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ
αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ
δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν
εἰς τὴν οἰκίαν [αὐτῆς]. 39 Καὶ τῇδε ἦν
ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ
παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ
Κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ· 40 Ἡ
δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν δια-
κονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ
ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκρι-
θεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος· Μάρθα
Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ
πολλά, 42 Ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέ-
ξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσα-
το, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχε-
σθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ
[ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,] ἁγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,
[γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,] 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

ܠܘܩܐ ܀ ܝ ܀ ܝܐ ܀

37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ. ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ
ܥܒܕ ܀ 38 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ
ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܥܠ ܠܚܕܐ ܩܪܝܬܐ. ܐܢܬܬܐ
ܕܝܢ ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ ܩܒܠܬܗ
ܒܒܝܬܗ ܀ 39 ܘܠܗܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ܚܬܐ
ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ. ܘܐܬܬ ܝܬܒܬ ܠܗ
ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ: ܘܫܡܥܐ ܗܘܬ
ܡܠܘܗܝ. 40 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܛܪܝܕܐ ܗܘܬ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܬܬ ܐܡܪܐ
ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܒܛܝܠܐ ܠܟ ܕܚܬܝ
ܫܒܩܬܢܝ ܠܚܘܕܝ ܠܡܫܡܫܘ: ܐܡܪ
ܠܗ ܡܕܝܢ ܕܬܥܕܪܢܝ. 41 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܬܐ ܡܪܬܐ: ܝܨܝܦܐ
ܘܫܓܝܫܐ ܐܢܬܝ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ. 42 ܚܕܐ ܗܝ
ܕܝܢ ܕܡܬܒܥܝܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ
ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ: ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ
ܡܢܗ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܐ ܀

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ ܒܚܕ ܐܬܪܐ
ܟܕ ܫܠܡ: ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܪܢ ܐܠܦܝܢ ܠܡܨܠܝܘ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
2 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܡܪܝܢ.
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.
ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. 3 ܗܒ
ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.

SEC. LUCAM, X. XI.

37 At ille dixit: Qui fecit misericordiam
in illum. Et ait illi Jesus: Vade et
tu fac similiter. 38 Factum est autem
dum irent, et ipse intravit in quoddam
castellum, et mulier quædam Martha
nomine excepit illum in domum suam.
39 Et huic erat soror nomine Maria,
quæ etiam sedens secus pedes Domini
audiebat verbum illius; 40 Martha
autem satagebat circa frequens mini-
sterium: quæ stetit et ait: Domine,
non est tibi curæ quod soror mea reli-
quit me solam ministrare? dic ergo
illi ut adjuvet me. 41 Et respondens
dixit illi Dominus: Martha Martha,
sollicita es et turbaris circa plurima:
42 Porro unum est necessarium. Maria
optimam partem elegit, quæ non aufe-
retur ab ea.

CAPUT XI.

1 Et factum est cum esset in
loco quodam orans, ut cessavit, dixit
unus ex discipulis ejus ad eum:
Domine, doce nos orare, sicut et
Johannes docuit discipulos suos. 2 Et
ait illis: Cum oratis, dicite: Pater,
[noster, qui est in cælis] sanctifice-
tur nomen tuum: adveniat regnum
tuum: [fiat voluntas tua sic ut
in cælo et in terra:] 3 Panem
nostrum cotidianum da nobis cotidie:

37 And he said, He that shewed mercy
on him. Then said Jesus unto him,
Go, and do thou likewise. 38 ¶ Now it
came to pass, as they went, that he
entered into a certain village: and a
certain woman named Martha received
him into her house. 39 And she had a
sister called Mary, which also sat at
Jesus' feet, and heard his word.
40 But Martha was cumbered about
much serving, and came to him, and
said, Lord, dost thou not care that my
sister hath left me to serve alone?
bid her therefore that she help me.
41 And Jesus answered and said unto
her, Martha, Martha, thou art careful
and troubled about many things:
42 But one thing is needful: and Mary
hath chosen that good part, which
shall not be taken away from her.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, that, as he was
praying in a certain place, when he
ceased, one of his disciples said unto him,
Lord, teach us to pray, as John also
taught his disciples. 2 And he said
unto them, When ye pray, say, Our
Father which art in heaven, Hallowed
be thy name. Thy kingdom come. Thy
will be done, as in heaven, so in earth.
3 Give us day by day our daily bread.

37 Er ſprach: Der die Barmherzigkeit
an ihm that. Da ſprach Jeſus zu ihm:
So gehe hin, und thue desgleichen, 38 Es
begab ſich aber, da ſie wandelten, ging er
in einen Markt. Da war ein Weib, mit
Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr
Haus. 39 Und ſie hatte eine Schweſter,
die hieß Maria; die ſetzte ſich zu Jeſu
Füßen, und hörete ſeiner Rede zu.
40 Martha aber machte ſich viel zu
ſchaffen, ihm zu dienen. Und ſie trat hin-
zu, und ſprach: Herr, fragſt du nicht dar-
nach, daß mich meine Schweſter läſſet
allein dienen? Sage ihr doch, daß ſie es
auch angreife. 41 Jeſus aber antwortete,
und ſprach zu ihr: Martha, Martha, du
haſt viele Sorge und Mühe; 42 Eins
aber iſt noth. Maria hat das gute Theil
erwählet, das ſoll nicht von ihr genommen
werden.

Das 11. Capitel.

1 Und es begab ſich, daß er war an
einem Ort, und betete. Und da er auf-
gehöret hatte, ſprach ſeiner Jünger einer
zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie
auch Johannes ſeine Jünger lehrete.
2 Er aber ſprach zu ihnen: Wenn ihr
betet, ſo ſprechet: Unſer Vater im
Himmel, dein Name werde geheiliget.
Dein Reich komme. Dein Wille
geſchehe auf Erden, wie im Himmel.
3 Gieb uns unſer täglich Brod immerdar.

37 Il répondit: C'est celui qui a ex-
ercé miséricorde envers lui. Jésus
donc lui dit: Va, et toi aussi fais de
même. 38 ¶ Et pendant qu'ils étaient
en chemin, il arriva qu'il entra dans
une bourgade; et une femme nommée
Marthe le reçut dans sa maison. 39 Et
elle avait une sœur nommée Marie,
qui, se tenant assise aux pieds de Jésus,
écoutait sa parole. 40 Mais Marthe
était distraite par divers soins; et étant
venue à Jésus, elle dit: Seigneur, vois-
tu sans peine que ma sœur me laisse
servir toute seule? Dis-lui donc
qu'elle m'aide. 41 Et Jésus répondant,
lui dit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes
et tu t'agites pour beaucoup de choses.
42 Mais une seule chose est nécessaire;
et Marie a choisi la bonne part, qui ne
lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

1 ET *Jésus* étant en prières en un
certain lieu, il arriva après qu'il eut
cessé *de prier*, que quelqu'un de ses
disciples lui dit: Seigneur, enseigne-
nous à prier, ainsi que Jean a enseigné
ses disciples. 2 Et il leur dit: Quand
vous priez, dites: Notre Père qui es aux
cieux, que ton nom soit sanctifié. Que
ton règne vienne. Que ta volonté soit
faite sur la terre comme au ciel. 3 Donne-
nous chaque jour notre pain quotidien.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιά.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι
ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν [ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ]. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύ-
σεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ
αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
αὐτῷ. 7 Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς
εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ
θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ
δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω
ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς
διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν
ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
ὅσων χρῄζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω,
αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσε-
ται ὑμῖν. 10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιχθήσεται. 11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν
πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον
ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ
ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 Ἢ
καὶ αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ
σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

ܠܘܩܘܣ ✤ ܝܐ ✤

4 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ ܐܦ ܚܢܢ
ܓܝܪ: ܫܒܩܝܢ ܠܟܠ ܕܚܝܒܝܢ ܠܢ.
ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ
ܡܢ ܒܝܫܐ. 5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܘ
ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ: ܘܐܙܠ
ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ
ܠܗ: ܪܚܡܝ: ܐܘܙܦܢܝ ܬܠܬ
ܓܪܝܨܢ. 6 ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܠܝܬ ܠܝ ܡܕܡ
ܕܐܣܝܡ ܠܗ. 7 ܘܗܘ ܪܚܡܗ ܡܢ
ܠܓܘ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܗܪܝܢܢܝ.
ܕܗܐ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕ ܗܘ. ܘܒܢܝ ܥܡܝ
ܒܥܪܣܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ
ܘܐܬܠ ܠܟ. 8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢ
ܡܛܠ ܪܚܡܘܬܐ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ: ܡܛܠ
ܚܨܝܦܘܬܗ ܢܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ ܟܡܐ
ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ. 9 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ
ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 10 ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ
ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܕܢܩܫ
ܡܬܦܬܚ ܠܗ. 11 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ
ܐܒܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ.
ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: ܐܘ
ܢܘܢܐ ܢܫܐܠܝܘܗܝ: ܠܡܐ ܚܠܦ
ܢܘܢܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: 12 ܐܘ
ܒܪܬܐ ܢܫܐܠܝܘܗܝ: ܠܡܐ ܗܘ
ܥܩܪܒܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: 13 ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ:
ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܢܬܠ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ✤

SEC. LUCAM, XI.

4 Et dimitte nobis peccata nostra,
siquidem et ipsi dimittimus omni
debenti nobis: et ne nos inducas in
temtationem [sed libera nos a malo].
5 Et ait ad illos: Quis vestrum
habebit amicum, et ibit ad illum
media nocte et dicet illi: Amice, com-
moda mihi tres panes, 6 Quoniam
amicus meus venit de via ad me et
non habeo quod ponam ante illum;
7 Et ille de intus dicat: Noli mihi
molestus esse: jam ostium clausum est,
et pueri mei mecum sunt in cubili:
non possum surgere et dare tibi.
8 Et ille si perseveraverit pulsans, dico
vobis, etsi non dabit illi surgens eo
quod amicus ejus sit, propter impro-
bitatem tamen ejus surget et dabit
illi quot habet necessarios. 9 Et ego
vobis dico: Petite, et dabitur vobis:
quærite, et invenietis: pulsate, et ape-
rietur vobis. 10 Omnis enim qui petit
accipit, et qui quærit invenit, et pul-
santi aperietur. 11 Quis autem ex vobis
patrem petit panem, numquid lapi-
dem dabit illi? aut si piscem, numquid
pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut
si petierit ovum, numquid porrigit illi
scorpionem? 13 Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona data dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester de cælo
dabit Spiritum bonum petentibus se?

ST. LUKE, XI.

4 And forgive us our sins; for we also
forgive every one that is indebted to
us. And lead us not into temptation;
but deliver us from evil. 5 And he
said unto them, Which of you shall
have a friend, and shall go unto him
at midnight, and say unto him, Friend,
lend me three loaves; 6 For a friend
of mine in his journey is come to me,
and I have nothing to set before him?
7 And he from within shall answer
and say, Trouble me not: the door is
now shut, and my children are with
me in bed; I cannot rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will not
rise and give him, because he is his
friend, yet because of his importunity
he will rise and give him as many as he
needeth. 9 And I say unto you, Ask,
and it shall be given you; seek, and
ye shall find; knock, and it shall be
opened unto you. 10 For every one
that asketh receiveth; and he that
seeketh findeth; and to him that
knocketh it shall be opened. 11 If
a son shall ask bread of any of you
that is a father, will he give him a
stone? or if he ask a fish, will he for
a fish give him a serpent? 12 Or if
he shall ask an egg, will he offer him
a scorpion? 13 If ye then, being evil,
know how to give good gifts unto
your children: how much more shall
your heavenly Father give the Holy
Spirit to them that ask him?

Ev. Lucä, 11.

4 Und vergieb uns unsere Sünden; denn
auch wir vergeben allen, die uns schuldig
sind. Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Uebel.
5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist
unter euch, der einen Freund hat, und
ginge zu ihm zu Mitternacht, und spräche
zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei
Brode; 6 Denn es ist mein Freund zu
mir gekommen von der Straße, und ich
habe nicht, das ich ihm vorlege. 7 Und er
darinnen würde antworten, und sprechen:
Mache mir keine Unruhe; die Thür ist
schon zugeschlossen, und meine Kindlein
sind bei mir in der Kammer; ich kann
nicht aufstehen, und dir geben. 8 Ich sage
euch, und ob er nicht aufsteht, und giebt
ihm, darum, daß er sein Freund ist; so
wird er doch um seines unverschämten
Geilens willen aufstehen, und ihm geben,
wie viel er bedarf. 9 Und ich sage euch
auch: Bittet, so wird euch gegeben;
suchet, so werdet ihr finden; klopfet an,
so wird euch aufgethan. 10 Denn wer
da bittet, der nimmt; und wer da suchet,
der findet; und wer da anklopfet, dem
wird aufgethan. 11 Wo bittet unter euch
ein Sohn den Vater um Brod, der ihm
einen Stein dafür biete? Und so er
um einen Fisch bittet, der ihm eine
Schlange für den Fisch biete? 12 Oder
so er um ein Ei bittet, der ihm einen
Scorpion dafür biete? 13 So denn ihr,
die ihr arg seyd, könnet euren Kindern
gute Gaben geben: wie vielmehr wird
der Vater im Himmel den heiligen
Geist geben denen, die ihn bitten!

ST. LUC, XI.

4 Et pardonne-nous nos péchés; car
nous aussi nous pardonnons à tous
ceux qui nous ont offensés. Et ne
nous induis point en tentation, mais
délivre-nous du mal. 5 Puis il leur
dit: Si quelqu'un d'entre vous a un
ami, et qu'il aille à lui sur le minuit,
et lui dise: Ami, prête-moi trois pains;
6 Car un de mes amis est venu me voir
en passant, et je n'ai rien à lui présen-
ter? 7 Et si celui qui est dedans ré-
pond et dit: Ne m'importune point;
car ma porte est déjà fermée, et mes
petits enfants sont avec moi au lit; je
ne puis me lever pour t'en donner.
8 Je vous dis que, quand même il ne
se lèverait point pour lui en donner,
parce qu'il est son ami, il se lèvera pour-
tant à cause de son importunité, et lui
en donnera autant qu'il en aura besoin.
9 Et moi je vous dis: Demandez, et il
vous sera donné; cherchez, et vous
trouverez; heurtez, et il vous sera
ouvert. 10 Car quiconque demande,
reçoit; et quiconque cherche, trouve;
et il sera ouvert à celui qui heurte.
11 Quel est parmi vous le père qui
donnât une pierre à son fils, s'il lui
demandait du pain? Ou, s'il demande
un poisson, lui donnera-t-il, au lieu
d'un poisson, un serpent? 12 Ou, s'il
demande un œuf, lui donnera-t-il un
scorpion? 13 Si donc vous, étant
mauvais, savez donner de bonnes
choses à vos enfants, combien plus votre
Père céleste donnera-t-il le Saint-
Esprit à ceux qui le lui demandent?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ
αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαι-
μονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός.
Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·
15 Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια·
16 Ἕτεροι δὲ πειράζοντες
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία διαμερι-
σθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ οἶκος
ἐπὶ οἶκον πίπτει.
18 Εἰ δὲ καὶ ὁ
σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με
τὰ δαιμόνια.
19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελ-
ζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο
αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
20 Εἰ δὲ
ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ.
21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθω-
πλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
22 Ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν
νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα
αὐτοῦ διαδίδωσιν.
23 Ὁ μὴ ὢν μετ'
ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων
μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
24 Ὅταν τὸ ἀκά-
θαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑπο-
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܐ ❖

14 ܘܟܕ ܡܦܩ ܫܐܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܚܪܫܐ. ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܐܕܐ
ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ.
15 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ.
ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܫܐܕܐ ܡܦܩ
ܗܢܐ ܫܐܕܐ. 16 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ. ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. 17 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܠ
ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܬܚܪܒ. ܘܒܝܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ
ܡܬܦܠܓ ܢܦܠ. 18 ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܥܠ
ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ. ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ
ܡܠܟܘܬܗ. ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ.
19 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܫܐܕܐ. ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
ܕܝܢܐ. 20 ܐܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܫܐܕܐ. ܩܪܒܬ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 21 ܐܡܬܝ ܕܚܝܠܬܢܐ
ܟܕ ܡܙܪܙ ܢܛܪ ܕܪܬܗ. ܒܫܝܢܐ ܗܘ
ܩܢܝܢܘܗܝ. 22 ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܐ ܡܢ ܕܚܝܠܬܢ
ܡܢܗ ܢܙܟܝܘܗܝ. ܙܝܢܘܗܝ ܟܠܗ ܫܩܠ
ܗܘ ܕܬܟܝܠ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܒܙܬܗ
ܡܦܠܓ. 23 ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ
ܠܘܩܒܠܝ ܗܘ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ
ܡܒܕܪܘ ܡܒܕܪ. 24 ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܡܐ
ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܡܬܟܪܟܐ
ܒܕܘܟܝܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗܝܢ ܡܝܐ. ܘܒܥܝܐ
ܠܗ ܢܘܚܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܡܪܐ.
ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ.

SEC. LUCAM, XI.

14 Et erat eiciens dæmonium, et illud
erat mutum: et cum ejecisset dæmo-
nium, locutus est mutus, et ammiratæ
sunt turbæ.
15 Quidam autem ex eis
dixerunt: In Belzebub principem
dæmoniorum eicit dæmonia:
16 Et
alii temtantes signum de cælo quære-
bant ab eo.
17 Ipse autem ut vidit
cogitationes eorum, dixit eis: Omne
regnum in se ipso divisum desolatur,
et domus supra domum cadet.
18 Si
autem et Satanas in se ipsum divisus
est, quomodo stabit regnum ipsius?
quia dicitis in Belzebub eicere me
dæmonia.
19 Si autem ego in Belzebub
eicio dæmonia, filii vestri in quo
eiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.
20 Porro si in digito Dei eicio dæmonia,
profecto prævenit in vos regnum Dei.
21 Cum fortis armatus custodit atrium
suum, in pace sunt ea quæ possidet:
22 Si autem fortior illo superveniens
vicerit eum, universa arma ejus auferet
in quibus confidebat, et spolia ejus
distribuit.
23 Qui non est mecum
adversum me est, et qui non colligit
mecum dispergit.
24 Cum immundus
spiritus exierit de homine, peram-
bulat per loca inaquosa quærens
requiem: et non inveniens dicit: Re-
vertar in domum meam unde exivi.

ST. LUKE, XI.

14 ¶ And he was casting out a devil,
and it was dumb. And it came to
pass, when the devil was gone out, the
dumb spake; and the people wondered.
15 But some of them said, He casteth
out devils through Beelzebub the chief
of the devils. 16 And others, tempting
him, sought of him a sign from heaven.
17 But he, knowing their thoughts,
said unto them, Every kingdom
divided against itself is brought to
desolation; and a house *divided*
against a house falleth. 18 If Satan
also be divided against himself, how
shall his kingdom stand? because ye
say that I cast out devils through
Beelzebub. 19 And if I by Beelzebub
cast out devils, by whom do your sons
cast them out? therefore shall they
be your judges. 20 But if I with the
finger of God cast out devils, no doubt
the kingdom of God is come upon you.
21 When a strong man armed keepeth
his palace, his goods are in peace:
22 But when a stronger than he shall
come upon him, and overcome him, he
taketh from him all his armour wherein
he trusted, and divideth his spoils.
23 He that is not with me is against
me: and he that gathereth not with
me scattereth. 24 When the unclean
spirit is gone out of a man, he walketh
through dry places, seeking rest; and
finding none, he saith, I will return
unto my house whence I came out.

Ev. Lucä, 11.

14 Und er trieb einen Teufel aus, der war
stumm. Und es geschah, da der Teufel
ausfuhr, da redete der Stumme. Und
das Volk verwunderte sich. 15 Etliche
aber unter ihnen sprachen: Er treibet die
Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten
der Teufel. 16 Die andern aber versuch=
ten ihn, und begehrten ein Zeichen von
ihm vom Himmel. 17 Er aber vernahm
ihre Gedanken, und sprach zu ihnen: Ein
jegliches Reich, so es mit sich selbst un=
eins wird, das wird wüste, und ein Haus
fällt über das andere. 18 Ist denn der
Satanas auch mit sich selbst uneins, wie
will sein Reich bestehen? Dieweil ihr
saget, ich treibe die Teufel aus durch
Beelzebub. 19 So aber ich die Teufel
durch Beelzebub austreibe, durch wen
treiben sie eure Kinder aus? Darum
werden sie eure Richter seyn. 20 So ich
aber durch Gottes Finger die Teufel aus=
treibe, so kommt je das Reich Gottes zu
euch. 21 Wenn ein starker Gewapneter
seinen Pallast bewahret, so bleibt das
Seine mit Frieden. 22 Wenn aber ein
Stärkerer über ihn kommt, und überwindet
ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch,
darauf er sich verließ, und theilet den Raub
aus. 23 Wer nicht mit mir ist, der ist
wider mich; und wer nicht mit mir samm=
let, der zerstreuet. 24 Wenn der unsau=
bere Geist von dem Menschen ausfähret,
so durchwandelt er dürre Stätten, suchet
Ruhe, und findet sie nicht; so spricht
er: Ich will wieder umkehren in
mein Haus, daraus ich gegangen bin.

ST. LUC, XI.

14 ¶ Ensuite il chassa un démon qui
était muet; et il arriva, quand le
démon fut sorti, que le muet parla; et
le peuple en fut dans l'admiration.
15 Cependant quelques-uns d'entre eux
dirent: C'est par Béelzébul, prince des
démons, qu'il chasse les démons.
16 Mais d'autres, pour l'éprouver, lui
demandaient un signe du ciel. 17 Mais,
connaissant leurs pensées, il leur dit:
Tout royaume divisé contre lui-même
sera réduit en désert, et toute maison
divisée contre elle-même tombera.
18 Que si Satan est aussi divisé contre
lui-même, comment son royaume sub-
sistera-t-il, puisque vous dites que je
chasse les démons par Béelzébul?
19 Que si je chasse les démons par
Béelzébul, par qui vos fils *les* chassent-
ils? C'est pourquoi ils seront eux-
mêmes vos juges. 20 Mais si je chasse
les démons par le doigt de Dieu, certes,
le royaume de Dieu est parvenu à
vous. 21 Quand *l'homme* fort et bien
armé garde sa maison, tout ce qu'il a
est en sûreté. 22 Mais si celui qui est
plus fort que lui survient, et qu'il le
vainque, il lui ôte toutes ses armes
auxquelles il se confiait, et distribue
ses dépouilles. 23 Celui qui n'est pas
avec moi, est contre moi; et celui qui
n'assemble pas avec moi, disperse.
24 Quand l'esprit impur est sorti
d'un homme, il va par des lieux
arides, cherchant du repos. Et n'en
trouvant point, il dit: Je retour-
nerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια΄.

25 Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ
κεκοσμημένον. 26 Τότε πορεύεται καὶ
παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονη-
ρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα
κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν
πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν
αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ
ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία
ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μεν-
οῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ
ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν·
Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 Καθὼς
γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευείταις
σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασί-
λισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ
τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
Σολομῶνος ὧδε. 32 Ἄνδρες Νινευεῖται
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς
λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ
ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέ-
πωσιν. 34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός
ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. Ὅταν ὁ
ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον
τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

ܠܘܩܐ ✣ ܝܐ ✣

25 ܘܐܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܡܟܢܫ ܘܡܨܒܬ.
26 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܕܒܪ ܫܒܥ ܪܘܚܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ ܘܥܐܠܝܢ ܘܥܡܪܢ ܬܡܢ. ܘܗܘܝܐ ܚܪܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ✣
27 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܪܝܡܬ ܩܠܗ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܛܘܒܗ ܠܟܪܣܐ ܕܛܥܢܬܟ. ܘܠܬܕܝܐ ܕܐܝܢܩܬ.
28 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܘ ܠܗ.
29 ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܗ. ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ. ܫܪܒܬܐ ܗܢܐ ܒܝܫܬܐ ܗܝ. ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ.
30 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܝܘܢܢ ܗܘܐ ܐܬܐ ܠܢܝܢܘܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܗܘܐ ܠܫܪܒܬܐ ܗܢܐ.
31 ܡܠܟܬ ܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܗܢܐ ܘܬܚܝܒ ܐܢܘܢ. ܕܐܬܬ ܡܢ ܥܒܪܝ ܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܬܢܢ.
32 ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܢܐ ܘܢܚܝܒܘܢܗ. ܕܐܢܘܢ ܬܒܘ ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ. ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܢ ܬܢܢ.
33 ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܣܐܡ ܠܗ ܒܛܘܫܝܐ ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ. ܕܟܠ ܕܥܐܠ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܗ.
34 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܥܝܢܐ ܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ. ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܬܒܐܫ. ܐܦ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܚܫܘܟ.

SEC. LUCAM, XI.

25 Et cum venerit, invenit scopis mun-
datam: 26 Et tunc vadit et assumit
septem alios spiritus nequiores se, et
ingressi habitant ibi, et sunt novissima
hominis illius pejora prioribus. 27 Fac-
tum est autem cum hæc diceret,
extollens vocem quædam mulier de
turba dixit illi: Beatus venter qui te
portavit, et ubera quæ suxisti. 28 At
ille dixit: Quippini beati qui audiunt
verbum Dei et custodiunt. 29 Turbis
autem concurrentibus cœpit dicere:
Generatio hæc generatio nequam est:
signum quærit, et signum non dabitur
illi nisi signum Jonæ. 30 Nam sicut
Jonas fuit signum Ninevitis, ita erit
et Filius hominis generationi isti.
31 Regina austri surget in judicio cum
viris generationis hujus et condemnabit
illos, quia venit a finibus terræ audire
sapientiam Salomonis: et ecce plus
Salomone hic. 32 Viri Ninevitæ sur-
gent in judicio cum generatione hac
et condemnabunt illam, quia pœniten-
tiam egerunt ad prædicationem Jonæ:
et ecce plus Jona hic. 33 Nemo lucer-
nam accendit et in abscondito ponit
neque sub modio, sed supra candela-
brum, ut qui ingrediuntur lumen
videant. 34 Lucerna corporis tui
est oculus tuus: si oculus tuus
fuerit simplex, totum corpus tuum
lucidum erit; si autem nequam fuerit,
etiam corpus tuum tenebrosum erit.

ST. LUKE, XI.

25 And when he cometh, he findeth it
swept and garnished. 26 Then goeth
he, and taketh to him seven other
spirits more wicked than himself; and
they enter in, and dwell there: and
the last state of that man is worse
than the first. 27 ¶ And it came to
pass, as he spake these things, a certain
woman of the company lifted up her
voice, and said unto him, Blessed is
the womb that bare thee, and the
paps which thou hast sucked. 28 But
he said, Yea, rather, blessed are they
that hear the word of God, and keep
it. 29 ¶ And when the people were
gathered thick together, he began to
say, This is an evil generation: they
seek a sign; and there shall no sign
be given it, but the sign of Jonas the
prophet. 30 For as Jonas was a sign
unto the Ninevites, so shall also the
Son of man be to this generation.
31 The queen of the south shall rise up
in the judgment with the men of this
generation, and condemn them: for
she came from the utmost parts of the
earth to hear the wisdom of Solomon;
and, behold, a greater than Solomon
is here. 32 The men of Nineve shall
rise up in the judgment with this
generation, and shall condemn it: for
they repented at the preaching of
Jonas; and, behold, a greater than
Jonas is here. 33 No man, when he
hath lighted a candle, putteth it in a
secret place, neither under a bushel,
but on a candlestick, that they
which come in may see the light.
34 The light of the body is the eye;
therefore when thine eye is single,
thy whole body also is full of
light; but when thine eye is evil,
thy body also is full of darkness.

Ev. Lucä, 11.

25 Und wenn er kommt, so findet er es
mit Besemen gekehret und geschmücket.
26 Dann gehet er hin, und nimmt sieben
Geister zu sich, die ärger sind, denn er
selbst; und wenn sie hinein kommen,
wohnen sie da; und wird hernach mit
demselbigen Menschen ärger, denn vor-
hin. 27 Und es begab sich, da er solches
redete, erhob ein Weib im Volk die
Stimme, und sprach zu ihm: Selig ist der
Leib, der dich getragen hat, und die
Brüste, die du gesogen hast. 28 Er aber
sprach: Ja, selig sind, die Gottes Wort
hören und bewahren. 29 Das Volk aber
drang hinzu. Da fing er an, und sagte:
Dies ist eine arge Art. Sie begehret ein
Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen
gegeben, denn nur das Zeichen des
Propheten Jonas. 30 Denn wie Jonas
ein Zeichen war den Niniviten, also wird
des Menschen Sohn seyn diesem Ge-
schlecht. 31 Die Königin von Mittag wird
auftreten vor dem Gericht mit den Leuten
dieses Geschlechts, und wird sie verdam-
men; denn sie kam von der Welt Ende, zu
hören die Weisheit Salomons. Und
siehe, hier ist mehr denn Salomon.
32 Die Leute von Ninive werden auftreten
vor dem Gericht mit diesem Geschlecht,
und werden es verdammen; denn sie
thaten Buße nach der Predigt Jonas.
Und siehe, hier ist mehr denn Jonas.
33 Niemand zündet ein Licht an, und stellt
es an einen heimlichen Ort, auch nicht
unter einen Scheffel; sondern auf den
Leuchter, auf daß, wer hinein gehet, das
Licht sehe. 34 Das Auge ist des Leibes
Licht. Wenn nun dein Auge einfältig
seyn wird, so ist dein ganzer Leib
lichte. So aber dein Auge ein Schalk
seyn wird, so ist auch dein Leib finster.

ST. LUC, XI.

25 Et quand il y est revenu, il la trouve
balayée et ornée. 26 Alors il s'en va,
et prend avec lui sept autres esprits
plus méchants que lui, et ils entrent et
demeurent là; de sorte que la dernière
condition de cet homme-là est pire que
la première. 27 ¶ Or, comme il disait
ces choses, il arriva qu'une femme éleva
sa voix du milieu de la multitude, et
lui dit: Bienheureux le sein qui t'a
porté, et *bienheureuses* les mamelles
qui t'ont allaité. 28 Et il dit: Mais
plutôt bienheureux ceux qui écoutent
la parole de Dieu, et qui la gardent.
29 ¶ Et comme la multitude augmen-
tait, il se mit à dire: Cette génération
est méchante; elle demande un signe,
mais il ne lui sera point accordé d'autre
signe que le signe de Jonas le prophète.
30 Car comme Jonas fut un signe à
ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme
en sera un à cette génération. 31 La
Reine du midi s'élèvera au *jour du*
jugement contre les hommes de cette
génération, et les condamnera, parce
qu'elle vint des extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de Salomon;
et voici, il y a ici plus que Salomon.
32 Les gens de Ninive s'élèveront au
jour du jugement contre cette généra-
tion, et la condamneront, parce qu'ils
se repentirent à la prédication de
Jonas; et voici, il y a ici plus que
Jonas. 33 Or, nul n'allume une
lumière, pour la mettre dans un lieu
caché, ou sous le boisseau, mais il la
met sur le chandelier, afin que ceux
qui entrent, voient la lumière. 34 La
lumière du corps, c'est l'œil; si donc
ton œil est sain, tout ton corps
aussi sera éclairé; mais s'il est mau-
vais, ton corps aussi sera ténébreux.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
σκότος ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκο-
τεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν
ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐ-
τῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ
Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶ-
τον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
39 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν
ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτη-
ρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ
δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας
τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην,
καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.
42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρ-
έρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην
τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα
μὴ παρεῖναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρι-
σαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθε-
δρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη-
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες
ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ
τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܝܐ

35 ܐܙܕܗܪ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ
ܚܫܘܟܐ ܗܘ . 36 ܐܢ ܓܝܪ ܦܓܪܟ ܟܠܗ
ܢܗܝܪ ܗܘ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ
ܚܫܘܟܐ : ܢܗܘܐ ܢܗܝܪ ܟܠܗ . ܐܝܟ
ܫܪܓܐ ܕܒܙܠܓܗ ܡܢܗܪ ܠܟ ❖
37 ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ : ܒܥܐ ܡܢܗ
ܦܪܝܫܐ ܚܕ ܕܢܫܪܘܐ ܠܘܬܗ . ܘܥܠ
ܐܣܬܡܟ . 38 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܟܕ
ܚܙܐ : ܐܬܕܡܪ ܕܠܐ ܠܘܩܕܡ ܥܡܕ
ܩܕܡ ܫܪܘܬܗ . 39 ܐܡܪ ܠܗ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ . ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܝܫܐ :
ܒܪܗ ܕܟܣܐ ܘܕܦܝܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܓܘܟܘܢ ܕܝܢ ܡܠܐ ܚܛܘܦܝܐ
ܘܥܘܠܐ . 40 ܣܟܠܐ : ܠܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܕܥܒܕ ܕܠܒܪ ܘܕܠܓܘ ܗܘ
ܥܒܕ . 41 ܒܪܡ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܗܒܘ ܙܕܩܬܐ : ܘܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܐ ܗܘ
ܠܟܘܢ . 42 ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ :
ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܢܥܐ ܘܦܓܡܐ
ܘܟܠ ܝܪܩܐ : ܘܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܕܝܢܐ ܘܥܠ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ . ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܥܒܕܘܢ ܘܗܠܝܢ
ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ . 43 ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ .
ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܪܝܫ ܡܘܬܒܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ . 44 ܘܝ
ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ .
ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ .
ܘܒܢܝܢܫܐ ܡܗܠܟܝܢ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ . 45 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ : ܟܕ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ .

SEC. LUCAM, XI.

35 Vide ergo ne lumen quod in te est
tenebræ sint. 36 Si ergo corpus tuum
totum lucidum fuerit, non habens
aliquam partem tenebrarum, erit luci-
dum totum et sicut lucerna fulgoris
inluminabit te. 37 Et cum loqueretur
rogavit illum quidam Pharisæus ut
pranderet apud se: et ingressus recu-
buit. 38 Pharisæus autem cœpit intra
se reputans dicere quare non baptizatus
esset ante prandium. 39 Et ait Domi-
nus ad illum: Nunc vos Pharisæi quod
de foris est calicis et catini mundatis,
quod autem intus est vestrum plenum
est rapina et iniquitate. 40 Stulti,
nonne qui fecit quod de foris est, etiam
id quod de intus est fecit? 41 Verum
tamen quod superest date elemosynam,
et ecce omnia munda sunt vobis. 42 Sed
væ vobis Pharisæis, quia decimatis
mentam et rutam et omne holus, et
præteritis judicium et caritatem Dei:
hæc autem oportuit facere, et illa non
omittere. 43 Væ vobis Pharisæis, qui
diligitis primas cathedras in synagogis
et salutationes in foro. 44 Væ vobis,
quia estis ut monumenta quæ non
parent, et homines ambulantes supra
nesciunt. 45 Respondens autem quidam
ex legis peritis ait illi: Magister, hæc
dicens etiam nobis contumeliam facis.

ST. LUKE, XI.

35 Take heed therefore that the light
which is in thee be not darkness.
36 If thy whole body therefore be
full of light, having no part dark,
the whole shall be full of light, as
when the bright shining of a candle
doth give thee light. 37 ¶ And as he
spake, a certain Pharisee besought
him to dine with him: and he went
in, and sat down to meat. 38 And
when the Pharisee saw it, he marvelled
that he had not first washed before
dinner. 39 And the Lord said unto
him, Now do ye Pharisees make clean
the outside of the cup and the platter;
but your inward part is full of ravening
and wickedness. 40 Ye fools, did not
he that made that which is without
make that which is within also?
41 But rather give alms of such things
as ye have; and, behold, all things
are clean unto you. 42 But woe unto
you, Pharisees! for ye tithe mint and
rue and all manner of herbs, and pass
over judgment and the love of God:
these ought ye to have done, and not
to leave the other undone. 43 Woe
unto you, Pharisees! for ye love the
uppermost seats in the synagogues,
and greetings in the markets. 44 Woe
unto you, scribes and Pharisees, hypo-
crites! for ye are as graves which
appear not, and the men that walk
over them are not aware of them.
45 ¶ Then answered one of the lawyers,
and said unto him, Master, thus
saying, thou reproachest us also.

Ev. Lucä, 11.

35 So schaue darauf, daß nicht das Licht
in dir Finsterniß sey. 36 Wenn nun dein
Leib ganz lichte ist, daß er kein Stück von
Finsterniß hat; so wird er ganz lichte
seyn, und wird dich erleuchten, wie ein
heller Blitz. 37 Da er aber in der Rede
war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit
ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging
hinein, und setzte sich zu Tische. 38 Da
das der Pharisäer sah, verwunderte er
sich, daß er sich nicht vor dem Essen ge-
waschen hätte. 39 Der Herr aber sprach
zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher
und Schüsseln auswendig reinlich; aber
euer Inwendiges ist voll Raubes und
Bosheit. 40 Ihr Narren, meinet ihr,
daß inwendig rein sey, wenn es auswen-
dig rein ist? 41 Doch gebet Almosen von
dem, das da ist; siehe, so ist es euch alles
rein. 42 Aber wehe euch Pharisäern, daß
ihr verzehntet die Minze und Raute, und
allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht
über, und vor der Liebe Gottes. Dies sollte
man thun, und jenes nicht lassen. 43 Wehe
euch Pharisäern, daß ihr gerne oben an
sitzet in den Schulen, und wollt gegrüßet
seyn auf dem Markt. 44 Wehe euch
Schriftgelehrten und Pharisäern, ihr
Heuchler, daß ihr seyd wie die verdeckten
Todtengräber, darüber die Leute laufen,
und kennen sie nicht. 45 Da antwortete
einer von den Schriftgelehrten, und
sprach zu ihm: Meister, mit den
Worten schmähest du uns auch.

ST. LUC. XI.

35 Prends donc garde, que la lumière
qui est en toi ne soit ténèbres. 36 Si
donc tout ton corps est éclairé, et
qu'aucune partie ne soit dans les ténè-
bres, le tout sera éclairé, comme lors-
que la lampe t'éclaire par sa lumière.
37 ¶ Et comme il parlait, un Pharisien
le pria de dîner chez lui. Et *Jésus* y
entra, et se mit à table. 38 Mais le
Pharisien s'étonna de voir qu'il ne
s'était point d'abord lavé avant le
dîner. 39 Mais le Seigneur lui dit:
Vous, Pharisiens, vous nettoyez le
dehors de la coupe et du plat, mais
votre intérieur est plein de rapine et
de méchanceté. 40 Insensés, celui qui
a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi
le dedans? 41 Faites plutôt l'aumône
avec ce que vous avez, et voici, toutes
choses vous seront pures. 42 Mais mal-
heur à vous, Pharisiens; car vous
payez la dîme de la menthe, et de la
rue, et de toute sorte d'herbages, et
vous négligez le jugement et l'amour
de Dieu: il fallait faire ces choses-ci,
et ne point négliger celles-là. 43 Mal-
heur à vous, Pharisiens, qui aimez les
premières places dans les synagogues,
et les salutations dans les marchés.
44 Malheur à vous, Scribes et Pharisiens
hypocrites; car vous êtes comme les
sépulcres qui ne paraissent point, en
sorte que les hommes qui passent par-
dessus, n'en savent rien. 45 ¶ Alors
un des docteurs de la loi prit la
parole, et lui dit: Maître, en disant
ces choses, tu nous dis aussi des injures.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ια'.

46 Ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς
οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ
τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε
τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκο-
δομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, καὶ
οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
48 Ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι
αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ
οἰκοδομεῖτε. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία
τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν,
50 Ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν
προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 Ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω
ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,
ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχο-
μένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελ-
θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
54 Ἐνεδρεύοντες [αὐτὸν καὶ ζητοῦντες]
θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
[ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.]

ܠܘܩܐ ❖ ܝܐ ❖

46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ
ܘܝ . ܕܡܛܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܬܐ : ܘܐܢܬܘܢ ܚܕܐ ܡܢ
ܨܒܥܬܟܘܢ . ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܠܡܘܒܠܐ . 47 ܘܝ ܠܟܘܢ . ܕܒܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ . ܕܐܒܗܝܟܘܢ
ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ . 48 ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܠܡܝܢ
ܘܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܒܕܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ .
ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ : ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܝܗܘܢ ❖ 49 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ . ܕܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ
ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ . ܡܢܗܘܢ
ܢܩܛܠܘܢ ܘܢܪܕܦܘܢ . 50 ܕܢܬܬܒܥ ܕܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐܫܕ ܡܢ ܕܐܬܬܣܝܡ
ܥܠܡܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ . 51 ܡܢ ܕܡܗ
ܕܗܒܝܠ : ܘܥܕܡܐ ܠܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ :
ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ ܠܡܕܒܚܐ .
ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܡܬܬܒܥ ܡܢ
ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ❖ 52 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ :
ܕܫܩܠܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ . ܐܢܬܘܢ ܠܐ
ܥܠܬܘܢ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ .
53 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ :
ܫܪܝܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܠܗܘܢ .
ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܐܠܝܢ
ܡܠܘܗܝ . 54 ܘܢܟܠܝܢ ܠܗ
ܒܡܣܟܢܘܬܐ . ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܐܚܕ
ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ . ܕܢܫܟܚܘܢ
ܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ ❖

SEC. LUCAM, XI.

46 At ille ait: Et vobis legis peritis
væ, quia oneratis homines oneribus
quæ portari non possunt, et ipsi uno
digito vestro non tangitis sarcinas.
47 Væ vobis, quia ædificatis monu-
menta prophetarum, patres autem
vestri occiderunt illos. 48 Profecto
testificamini quod consentitis operibus
patrum vestrorum, quoniam quidem
ipsi eos occiderunt, vos autem ædifica-
tis eorum sepulchra. 49 Propterea et
sapientia Dei dixit: Mittam ad illos
prophetas et apostolos, et ex illis occi-
dent et persequentur, 50 Ut inquiratur
sanguis omnium prophetarum qui
effusus est a constitutione mundi a
generatione ista, 51 A sanguine Abel
usque ad sanguinem Zachariæ, qui
periit inter altare et ædem: ita dico
vobis, requiretur ab hac generatione.
52 Væ vobis legis peritis, quia tulistis
clavem scientiæ: ipsi non introistis, et
eos qui introiebant prohibuistis. 53 Cum
hæc ad illos diceret, cœperunt Phari-
sæi et legis periti graviter insistere et
os ejus opprimere de multis, 54 In-
sidiantes et quærentes capere aliquid
ex ore ejus ut accusarent eum.

ST. LUKE, XI.

46 And he said, Woe unto you also,
ye lawyers! for ye lade men with
burdens grievous to be borne, and ye
yourselves touch not the burdens with
one of your fingers. 47 Woe unto you!
for ye build the sepulchres of the pro-
phets, and your fathers killed them.
48 Truly ye bear witness that ye allow
the deeds of your fathers: for they
indeed killed them, and ye build their
sepulchres. 49 Therefore also said the
wisdom of God, I will send them pro-
phets and apostles, and *some* of them
they shall slay and persecute: 50 That
the blood of all the prophets, which
was shed from the foundation of the
world, may be required of this genera-
tion; 51 From the blood of Abel
unto the blood of Zacharias, which
perished between the altar and the
temple: verily I say unto you, It
shall be required of this generation.
52 Woe unto you, lawyers! for ye have
taken away the key of knowledge: ye
entered not in yourselves, and them
that were entering in ye hindered.
53 And as he said these things unto
them, the scribes and the Pharisees
began to urge him vehemently, and to
provoke him to speak of many things:
54 Laying wait for him, and seeking to
catch something out of his mouth,
that they might accuse him.

Ev. Lucä, 11.

46 Er aber sprach: Und wehe auch euch
Schriftgelehrten; denn ihr beladet die
Menschen mit unerträglichen Lasten, und
ihr rühret sie nicht mit einem Finger an.
47 Wehe euch; denn ihr bauet der Prophe-
ten Gräber, eure Väter aber haben sie
getödtet. 48 So bezeuget ihr zwar, und
williget in eurer Väter Werk; denn sie
tödteten sie, so bauet Ihr ihre Gräber.
49 Darum spricht die Weisheit Gottes:
Ich will Propheten und Apostel zu ihnen
senden, und derselbigen werden sie etliche
tödten und verfolgen; 50 Auf daß ge-
fordert werde von diesem Geschlecht aller
Propheten Blut, das vergossen ist, seit der
Welt Grund gelegt ist; 51 Von Abels
Blut an, bis auf das Blut Zacharias, der
umkam zwischen dem Altar und Tempel.
Ja, ich sage euch, es wird gefordert wer-
den von diesem Geschlecht. 52 Wehe euch
Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel
der Erkenntniß habt. Ihr kommt nicht
hinein, und wehret denen, so hinein wol-
len. 53 Da er aber solches zu ihnen sagte,
fingen an die Schriftgelehrten und Phari-
säer hart auf ihn zu dringen, und ihm mit
mancherlei Fragen den Mund zu stopfen;
54 Und laureten auf ihn, und suchten, ob
sie etwas erjagen könnten aus seinem
Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

ST. LUC, XI.

46 Et *Jésus lui* dit: Malheur aussi à
vous, docteurs de la loi; car vous
chargez les hommes de fardeaux in-
supportables, mais vous-mêmes ne
touchez point ces fardeaux de l'un de
vos doigts. 47 Malheur à vous; car vous
bâtissez les sépulcres des Prophètes,
mais vos pères les ont tués. 48 Vous
témoignez donc que vous consentez
aux actions de vos pères; car ils les
ont tués, et vous bâtissez leurs sépul-
cres. 49 C'est pourquoi aussi la sagesse
de Dieu a dit: Je leur enverrai des
prophètes et des apôtres, et ils en
tueront, et en chasseront; 50 Afin que
le sang de tous les Prophètes, qui a été
répandu dès la fondation du monde,
soit redemandé à cette génération,
51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang
de Zacharie, qui fut tué entre l'autel
et le temple; oui, je vous dis, qu'il
sera redemandé à cette génération.
52 Malheur à vous, docteurs de la loi,
parce qu'ayant pris la clef de la science,
vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous
avez empêché ceux qui entraient. 53 Et
comme il leur disait ces choses, les
Scribes et les Pharisiens se mirent à
le presser encore plus fortement, et à
le faire parler sur plusieurs choses;
54 Lui dressant des pièges, et tâchant
de tirer quelque chose de sa bouche,
pour avoir *de quoi* l'accuser.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ΄.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 'ΕΝ οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν
μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε
ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
σαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 Οὐδὲν
δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο-
καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
γνωσθήσεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ
σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθή-
σεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε
ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταυτὰ
μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι
ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
γέενναν. Ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον
φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία
πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ
αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώ-
πιον τοῦ θεοῦ. 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
Μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων δια-
φέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν
ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 Ὁ δὲ ἀρνησάμενός
με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθή-
σεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

ܠܘܩܐ ✣ ܝܒ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܒ ✣

1 ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܂
ܐܝܟ ܕܢܕܝܫܘܢ ܚܕ ܠܚܕ܂ ܫܪܝ ܢܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܩܕܡ܂ ܐܙܕܗܪܘ
ܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܣܒ ܒܐܦܐ܂
2 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ܂ ܘܠܐ
ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ܂ 3 ܟܠ ܓܝܪ
ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܬܘܢ܂ ܒܢܗܝܪܐ ܢܫܬܡܥ܂
ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܐ ܐܡܪܬܘܢ ܒܬܘܢܘܢ܂ ܥܠ
ܐܓܪܐ ܢܬܟܪܙ܂ 4 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ ܪܚܡܝ܂ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ܂ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܡܥܒܕ܂ 5 ܐܚܘܝܟܘܢ
ܕܝܢ ܡܢ ܡܢ ܬܕܚܠܘܢ܂ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ
ܒܬܪ ܕܩܛܠ܂ ܫܠܝܛ ܠܡܪܡܐ ܠܓܗܢܐ
ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܡܢ
ܗܢܐ ܕܚܠܘ܂ 6 ܠܐ ܚܡܫܐ ܨܦܪܝܢ
ܡܙܕܒܢܢ ܒܬܪܝܢ ܐܣܪܝܢ܂ ܘܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܛܥܝܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂ 7 ܐܠܐ
ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝܢܐ ܕܣܥܪܐ ܕܪܝܫܟܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܢܝܢ ܐܢܘܢ܂ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ܂
ܡܢ ܨܦܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂
8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ܂ ܕܟܠ ܕܢܘܕܐ
ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ܂ ܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ܂ 9 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܢܟܦܘܪ
ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ܂ ܢܬܟܦܪ
ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܂

SEC. LUCAM, XII.

CAPUT XII.

1 MULTIS autem turbis circumstan-
tibus, ita ut se invicem conculcarent,
cœpit dicere ad discipulos suos: Ad-
tendite a fermento Pharisæorum, quod
est hypocrisis. 2 Nihil autem opertum
est quod non reveletur, neque abscon-
ditum quod non sciatur: 3 Quoniam
quæ in tenebris dixistis, in lumine
dicentur, et quod in aurem locuti estis
in cubiculis, prædicabitur in tectis.
4 Dico autem vobis amicis meis, ne
terreamini ab his qui occidunt corpus
et post hæc non habent amplius quod
faciant. 5 Ostendam autem vobis
quem timeatis: timete eum qui post-
quam occiderit habet potestatem mit-
tere in gehennam: ita dico vobis, hunc
timete. 6 Nonne quinque passeres
veniunt depundio? et unus ex illis non
est in oblivione coram Deo. 7 Sed et
capilli capitis vestri omnes numerati
sunt. Nolite ergo timere: multis passe-
ribus plures estis. 8 Dico autem vobis,
omnis quicumque confessus fuerit in me
coram hominibus, et Filius hominis con-
fitebitur in illo coram angelis Dei:
9 Qui autem negaverit me coram homi-
nibus, denegabitur coram angelis Dei.

ST. LUKE, XII.

CHAPTER XII.

1 In the mean time, when there
were gathered together an innumerable
multitude of people, insomuch that
they trode one upon another, he began
to say unto his disciples first of all,
Beware ye of the leaven of the Phari-
sees, which is hypocrisy. 2 For there
is nothing covered, that shall not be
revealed; neither hid, that shall not
be known. 3 Therefore whatsoever
ye have spoken in darkness shall be
heard in the light; and that which ye
have spoken in the ear in closets shall
be proclaimed upon the housetops.
4 And I say unto you, my friends, Be
not afraid of them that kill the body,
and after that have no more that they
can do. 5 But I will forewarn you whom
ye shall fear: Fear him, which after
he hath killed hath power to cast into
hell; yea, I say unto you, Fear him.
6 Are not five sparrows sold for two
farthings, and not one of them is
forgotten before God? 7 But even
the very hairs of your head are all
numbered. Fear not therefore: ye are
of more value than many sparrows.
8 Also I say unto you, Whosoever
shall confess me before men, him
shall the Son of man also confess
before the angels of God: 9 But
he that denieth me before men shall
be denied before the angels of God.

Ev. Lucä, 12.

Das 12. Capitel.

1 Es lief das Volk zu, und kamen etliche
Tausend zusammen, also, daß sie sich unter
einander traten. Da fing er an, und sagte
zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch
vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher
ist die Heuchelei. 2 Es ist aber nichts
verborgen, das nicht offenbar werde, noch
heimlich, das man nicht wissen werde.
3 Darum, was ihr in der Finsterniß saget,
das wird man im Licht hören; was ihr
redet ins Ohr in den Kammern, das wird
man auf den Dächern predigen. 4 Ich
sage euch aber, meinen Freunden: Fürch-
tet euch nicht vor denen, die den Leib
tödten, und darnach nichts mehr thun
können. 5 Ich will euch aber zeigen, vor
welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet
euch vor dem, der, nachdem er getödtet
hat, auch Macht hat zu werfen in die
Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet
euch. 6 Verkauft man nicht fünf Sper-
linge um zween Pfennige? Noch ist vor
Gott derselbigen nicht einer vergessen.
7 Auch sind die Haare auf eurem Haupt
alle gezählet. Darum fürchtet euch nicht,
denn ihr seyd besser, denn viele Sperlinge.
8 Ich sage euch aber: Wer mich bekennet
vor den Menschen, den wird auch des
Menschen Sohn bekennen vor den Engeln
Gottes. 9 Wer mich aber verleug-
net vor den Menschen, der wird ver-
leugnet werden vor den Engeln Gottes.

ST. LUC, XII.

CHAPITRE XII.

1 Cependant la foule s'étant assem-
blée par milliers, en sorte qu'ils se
pressaient les uns les autres, il se mit
à dire à ses disciples: Donnez-vous de
garde surtout du levain des Pharisiens,
qui est l'hypocrisie. 2 Car il n'y a rien
de caché, qui ne doive être révélé; ni
rien de secret, qui ne doive être connu.
3 C'est pourquoi les choses que vous
avez dites dans les ténèbres, seront
entendues dans la lumière; et ce dont
vous avez parlé à l'oreille, dans les
chambres, sera prêché sur le haut des
maisons. 4 Je vous dis donc *à vous*,
mes amis: Ne craignez point ceux qui
tuent le corps, et qui, après cela, ne
peuvent rien faire davantage. 5 Mais
je vous montrerai qui vous devez
craindre: Craignez celui qui, après
avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer
dans la géhenne; oui, vous dis-je,
craignez celui-là. 6 Ne donne-t-on pas
cinq petits passereaux pour deux pites?
Et cependant un seul d'eux n'est point
oublié devant Dieu. 7 Mais *quant à
vous*, tous les cheveux même de votre
tête sont comptés. Ne craignez donc
point; vous valez mieux que beaucoup
de passereaux. 8 Or, je vous dis que,
quiconque me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme le confessera
aussi devant les anges de Dieu. 9 Mais
quiconque me reniera devant les hom-
mes, sera renié devant les anges de Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 Ὅταν δὲ εἰσφέρω-
σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς
ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε
πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·
12 Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν
δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽
ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 Εἶπεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσ-
σεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς
λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐ-
φόρησεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο
ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ
ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
18 Καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ
μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκο-
δομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ
γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις
πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολ-
λά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
20 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων,
ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου
ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμα-
σας, τίνι ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρί-
ζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

ܠܘܩܐ ✣ ܝܒ ✣

10 ܘܟܠ ܕܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܢܫܬܒܩ ܠܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩ
ܕܩܘܕܫܐ ܢܓܕܦ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ.
11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܩܕܡ ܪܝܫܢܐ ܘܫܠܝܛܢܐ. ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܬܦܩܘܢ ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܐܡܪܘܢ.
12 ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܢܠܦܟܘܢ ܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܡܕܡ ܕܘܠܐ ܠܡܐܡܪ. ✣ 13 ܐܡܪ
ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘ ܟܢܫܐ.
ܡܠܦܢܐ: ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܕܢܦܠܓ ܥܡܝ
ܝܪܬܘܬܐ. 14 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܓܒܪܐ: ܡܢܘ ܐܩܝܡܢܝ ܥܠܝܟܘܢ ܕܝܢܐ
ܘܡܦܠܓܢܐ. 15 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ ܚܙܘ:
ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܘܒܘܬܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܡܘܬܪܢܘܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܐܝܬ ܚܝܐ. ✣
16 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܠܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ
ܥܬܝܪܐ. ܐܥܠܬ ܠܗ ܐܪܥܗ ܥܠܠܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ. 17 ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ
ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ
ܕܐܟܢܫ ܥܠܠܬܝ. 18 ܘܐܡܪ ܗܕܐ
ܐܥܒܕ: ܐܣܬܘܪ ܒܝܬ ܐܘܨܪܝ ܘܐܒܢܐ
ܘܐܪܘܒ ܐܢܘܢ. ܘܐܟܢܫ ܬܡܢ ܟܠܗ
ܥܒܘܪܝ ܘܛܒܬܝ. 19 ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ.
ܢܦܫܝ: ܐܝܬ ܠܟܝ ܛܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ:
ܕܣܝܡܢ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܬܬܢܝܚܝ.
ܐܟܘܠܝ. ܐܫܬܝ. ܐܬܒܣܡܝ. 20 ܐܡܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ. ܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ:
ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ
ܠܗ ܡܢܟ. ܘܗܠܝܢ ܕܛܝܒܬ ܠܡܢ
ܢܗܘܝܢ. 21 ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܣܐܡ
ܠܗ ܣܝܡܬܐ ܘܒܐܠܗܐ ܠܐ ܥܬܪ. ✣

SEC. LUCAM, XII.

10 Et omnis qui dicit verbum in Filium
hominis, remittetur illi: ei autem qui
in Spiritum sanctum blasphemaverit
non remittetur. 11 Cum autem indu-
cent vos in synagogas et ad magistratus
et potestates, nolite solliciti esse quali-
ter aut quid respondeatis aut quid
dicatis: 12 Spiritus enim sanctus
docebit vos in ipsa hora quæ oporteat
dicere. 13 Ait autem quidam ei de
turba: Magister, dic fratri meo ut
dividat mecum hereditatem. 14 At ille
dixit ei: Homo, quis me constituit
judicem aut divisorem supra vos?
15 Dixitque ad illos: Videte et cavete
ab omni avaritia: quia non in abun-
dantia cujusquam vita ejus est ex his
quæ possidet. 16 Dixit autem simili-
tudinem ad illos dicens: Hominis
cujusdam divitis uberes fructus ager
attulit: 17 Et cogitabat intra se dicens:
Quid faciam, quod non habeo quo con-
gregem fructus meos? 18 Et dixit:
Hoc faciam: destruam horrea mea et
majora faciam, et illuc congregabo
omnia quæ nata sunt mihi et bona
mea, 19 Et dicam animæ meæ: Anima,
habes multa bona posita in annos
plurimos: requiesce, comede, bibe,
epulare. 20 Dixit autem illi Deus:
Stulte, hac nocte animam tuam re-
petunt a te: quæ autem parasti, cujus
erunt? 21 Sic est qui sibi thesau-
rizat et non est in Deum dives.

ST. LUKE, XII.

10 And whosoever shall speak a word
against the Son of man, it shall be
forgiven him: but unto him that
blasphemeth against the Holy Ghost
it shall not be forgiven. 11 And when
they bring you unto the synagogues,
and unto magistrates, and powers,
take ye no thought how or what thing
ye shall answer, or what ye shall
say: 12 For the Holy Ghost shall
teach you in the same hour what ye
ought to say. 13 ¶ And one of the
company said unto him, Master, speak
to my brother, that he divide the
inheritance with me. 14 And he said
unto him, Man, who made me a judge
or a divider over you? 15 And he said
unto them, Take heed, and beware of
covetousness: for a man's life con-
sisteth not in the abundance of the
things which he possesseth. 16 And he
spake a parable unto them, saying,
The ground of a certain rich man
brought forth plentifully: 17 And he
thought within himself, saying, What
shall I do, because I have no room
where to bestow my fruits? 18 And
he said, This will I do: I will pull
down my barns, and build greater;
and there will I bestow all my fruits
and my goods. 19 And I will say to
my soul, Soul, thou hast much goods
laid up for many years; take thine
ease, eat, drink, and be merry. 20 But
God said unto him, Thou fool, this
night thy soul shall be required of
thee: then whose shall those things
be, which thou hast provided? 21 So
is he that layeth up treasure for
himself, and is not rich toward God.

Ev. Lucä, 12.

10 Und wer da redet ein Wort wider des
Menschen Sohn, dem soll es vergeben
werden; wer aber lästert den heiligen
Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
11 Wenn sie euch aber führen werden in
ihre Schulen, und vor die Obrigkeit, und
vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie
oder was ihr antworten, oder was ihr
sagen sollt. 12 Denn der heilige Geist
wird euch zu derselbigen Stunde lehren,
was ihr sagen sollt. 13 Es sprach aber
einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage
meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe
theile. 14 Er aber sprach zu ihm: Mensch,
wer hat mich zum Richter oder Erbschich-
ter über euch gesetzt? 15 Und sprach zu
ihnen: Sehet zu, und hütet euch vor dem
Geiz; denn niemand lebet davon, daß er
viele Güter hat. 16 Und er sagte ihnen
ein Gleichniß, und sprach: Es war ein
reicher Mensch, deß Feld hatte wohl
getragen. 17 Und er gedachte bei sich
selbst, und sprach: Was soll ich thun? Ich
habe nicht, da ich meine Früchte hin-
sammle. 18 Und sprach: Das will ich
thun; ich will meine Scheunen abbrechen,
und größere bauen, und will darein samm-
len alles, was mir gewachsen ist, und
meine Güter. 19 Und will sagen zu
meiner Seele, Liebe Seele, du hast einen
großen Vorrath auf viele Jahre; habe nun
Ruhe, iß, trink, und habe guten Muth.
20 Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese
Nacht wird man deine Seele von dir for-
dern, und weß wird es seyn, das du berei-
tet hast? 21 Also gehet es, wer sich Schätze
sammlet, und ist nicht reich in Gott.

ST. LUC, XII.

10 Et quiconque parlera contre le Fils
de l'homme, il lui sera pardonné; mais
à celui qui aura blasphémé contre le
Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.
11 Et quand ils vous mèneront aux
synagogues, et aux magistrats, et aux
autorités, ne soyez point en peine com-
ment, ni de quelle chose vous aurez à
répondre, ni de ce que vous aurez à
dire. 12 Car le Saint-Esprit vous ensei-
gnera, dans cette heure même, ce qu'il
faudra dire. 13 ¶ Et quelqu'un de la
foule lui dit: Maître, dis à mon frère
qu'il partage avec moi l'héritage.
14 Mais il lui répondit: O homme! qui
est-ce qui m'a établi sur vous, pour être
votre juge, ou pour faire vos partages?
15 Puis il leur dit: Voyez, et gardez-
vous d'avarice; car en quelque abon-
dance qu'un homme soit, il n'a pas la
vie par ses biens. 16 Et il leur dit *cette*
parabole: Les champs d'un homme
riche avaient rapporté en abondance,
17 Et il pensait en lui-même, disant:
Que ferai-je? car je n'ai point *de place*
où je puisse amasser mes fruits.
18 Puis il dit: Voici ce que je ferai;
j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai
de plus grands, et j'y amasserai tous
mes revenus et mes biens. 19 Puis je
dirai à mon âme: *Mon* âme, tu as beau-
coup de biens amassés pour beaucoup
d'années; repose-toi, mange, bois, et fais
grande chère. 20 Mais Dieu lui dit: In-
sensé! en cette nuit même, ton âme te
sera redemandée; et ce que tu as pré-
paré, pour qui sera-t-il? 21 *Il en est* ainsi
de celui qui amasse des biens pour
lui-même, et qui n'est pas riche en Dieu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε
τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι
τί ἐνδύσησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
24 Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε
σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ
ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς
διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 Τίς δὲ ἐξ
ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ
τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν; 26 Εἰ οὖν
οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ
κρίνα, πῶς [αὐξάνει,] οὔτε νήθει οὔτε
ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν
πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν
τούτων. 28 Εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 Καὶ
ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί
πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 Ταῦτα
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπι-
ζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι
χρῄζετε τούτων. 31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν
βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα [πάντα]
προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ
μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ
ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܒ ❖

22 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ
ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ
ܬܠܒܫܘܢ. 23 ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܡܢ
ܣܝܒܪܬܐ. ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
24 ܐܬܒܩܘ ܒܢܥܒܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ
ܚܨܕܝܢ. ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܘܢܐ ܘ
ܐܘܨܪܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ.
ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܦܪܚܬܐ. 25 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ
ܝܨܦ ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ
ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. 26 ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܐ ܠܙܥܘܪܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ
ܥܠ ܫܪܟܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. 27 ܐܬܒܩܘ
ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ. ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ
ܙܩܪܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܐ
ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ
ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ. 28 ܐܢ ܕܝܢ
ܠܥܣܒܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܩܠܐ.
ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ. ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ. ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. 29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ
ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ
ܢܦܠܓ ܪܥܝܢܟܘܢ ܒܗܠܝܢ. 30 ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘ ܕܥܠܡܐ
ܒܥܝܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܝܕܥ
ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ. 31 ܒܪܡ
ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ❖
32 ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܪܥܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܕܨܒܐ
ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ.

SEC. LUCAM, XII.

22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo
dico vobis, nolite solliciti esse animæ
quid manducetis, neque corpori quid
vestiamini: 23 Anima plus est quam
esca, et corpus quam vestimentum.
24 Considerate corbos, quia non semi-
nant neque metunt, quibus non est
cellarium neque horreum, et Deus
pascit illos: quanto magis vos plures
estis illis? 25 Quis autem vestrum
cogitando potest adicere ad staturam
suam cubitum unum? 26 Si ergo
neque quod minimum est potestis, quid
de ceteris solliciti estis? 27 Conside-
rate lilia, quomodo crescunt: non
laborant, non neunt: dico autem vobis,
nec Salomon in omni gloria sua vestie-
batur sicut unum ex istis. 28 Si autem
fænum, quod hodie in agro est et cras
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,
quanto magis vos, pusillæ fidei. 29 Et
vos nolite quærere quid manducetis
aut quid bibatis, et nolite in sublime
tolli: 30 Hæc enim omnia gentes
mundi quærunt, Pater autem vester
scit quoniam his indigetis. 31 Verum
tamen quærite regnum Dei, et hæc
omnia adicientur vobis. 32 Nolite
timere, pusillus grex: quia compla-
cuit Patri vestro dare vobis regnum.

ST. LUKE, XII.

22 ¶ And he said unto his disciples,
Therefore I say unto you, Take no
thought for your life, what ye shall
eat; neither for the body, what ye
shall put on. 23 The life is more than
meat, and the body is more than
raiment. 24 Consider the ravens: for
they neither sow nor reap; which
neither have storehouse nor barn; and
God feedeth them: how much more
are ye better than the fowls? 25 And
which of you with taking thought can
add to his stature one cubit? 26 If ye
then be not able to do that thing which
is least, why take ye thought for the
rest? 27 Consider the lilies how they
grow: they toil not, they spin not;
and yet I say unto you, that Solomon
in all his glory was not arrayed like
one of these. 28 If then God so clothe
the grass, which is to day in the field,
and to morrow is cast into the oven;
how much more *will he clothe* you, O
ye of little faith? 29 And seek not ye
what ye shall eat, or what ye shall
drink, neither be ye of doubtful mind.
30 For all these things do the nations
of the world seek after: and your
Father knoweth that ye have need of
these things. 31 ¶ But rather seek ye
the kingdom of God; and all these
things shall be added unto you. 32 Fear
not, little flock; for it is your Father's
good pleasure to give you the kingdom.

Ev. Lucä, 12.

22 Er ſprach aber zu ſeinen Jüngern:
Darum ſage ich euch: Sorget nicht für
euer Leben, was ihr eſſen ſollt; auch nicht
für euren Leib, was ihr anthun ſollt.
23 Das Leben iſt mehr, denn die Speiſe;
und der Leib mehr, denn die Kleidung.
24 Nehmet wahr der Raben; ſie ſäen nicht,
ſie ernten auch nicht, ſie haben auch keinen
Keller noch Scheune; und Gott nähret ſie
doch. Wie viel aber ſeyd ihr beſſer, denn
die Vögel! 25 Welcher iſt unter euch, ob
er ſchon darum ſorge, der da könnte eine
Elle lang ſeiner Größe zuſetzen? 26 So
ihr denn das Geringſte nicht vermöget,
warum ſorget ihr für das andere?
27 Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde,
wie ſie wachſen; ſie arbeiten nicht, ſo
ſpinnen ſie nicht. Ich ſage euch aber, daß
auch Salomo in aller ſeiner Herrlichkeit
nicht iſt bekleidet geweſen, als deren eine.
28 So denn das Gras, das heute auf
dem Felde ſtehet, und morgen in den
Ofen geworfen wird, Gott alſo kleidet,
wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr
Kleingläubigen! 29 Darum auch ihr,
fraget nicht darnach was ihr eſſen, oder
was ihr trinken ſollt; und fahret nicht
hoch her. 30 Nach ſolchem allen trachten
die Heiden in der Welt; aber euer Vater
weiß wohl, daß ihr deß bedürfet.
31 Doch trachtet nach dem Reich Gottes,
ſo wird euch das alles zufallen.
32 Fürchte dich nicht, du kleine Heerde;
denn es iſt eures Vaters Wohlge=
fallen, euch das Reich zu geben.

ST. LUC, XII.

22 ¶ Alors il dit à ses disciples: A
cause de cela, je vous dis: Ne soyez
point en souci, quant à votre vie, de ce
que vous mangerez; ni, quant à votre
corps, de quoi vous serez vêtus. 23 La
vie est plus que la nourriture, et le
corps *est plus* que le vêtement. 24 Con-
sidérez les corbeaux: ils ne sèment, ni
ne moissonnent, et ils n'ont point de
cellier, ni de grenier, et cependant
Dieu les nourrit; combien valez-vous
mieux que les oiseaux? 25 Et qui
d'entre vous peut, par ses soucis, ajou-
ter une coudée à sa taille? 26 Si donc
vous ne pouvez pas même ce qui est
très-petit, pourquoi vous mettez-vous
en souci des autres *choses?* 27 Con-
sidérez comment croissent les lis. Ils
ne travaillent ni ne filent, et cependant
je vous dis, que Salomon même, dans
toute sa gloire, n'a point été vêtu comme
l'un d'eux. 28 Or, si Dieu revêt ainsi
l'herbe qui est aujourd'hui au champ,
et qui demain sera jetée au four, com-
bien plus vous *vêtira-t-il*, O gens de
petite foi? 29 Ne cherchez donc point
ce que vous mangerez, ou ce que vous
boirez; et ne soyez point en inquié-
tude. 30 Car ce sont les gens de ce
monde qui recherchent toutes ces
choses; mais votre Père sait que vous
avez besoin de cela. 31 ¶ Cherchez
donc plutôt le royaume de Dieu,
et toutes ces choses vous seront
données par-dessus. 32 Ne crains
point, petit troupeau; car il a plu à
votre Père de vous donner le royaume.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς
βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέ-
πτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστω-
σαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ
οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον
ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦ-
λοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ
παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Κἂν
ἐν τῇ δευτέρᾳ, κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν
[οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι]. 39 Τοῦτο δὲ γινώ-
σκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης
ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, [ἐγρη-
γόρησεν καὶ] οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἕτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβο-
λὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
42 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν
ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας
αὐτοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܝܒ

33 ܙܒܢܘ ܩܢܝܢܝܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ.
ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ ܕܠܐ ܒܠܝܢ.
ܘܣܝܡܬܐ ܕܠܐ ܚܣܪܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟܐ
ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒ ܘܣܣܐ ܠܐ ܡܚܒܠ.
34 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܟܘܢ:
ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܟܘܢ. 35 ܢܗܘܝܢ
ܚܨܝܟܘܢ ܐܣܝܪܝܢ. ܘܫܪܓܝܟܘܢ
ܕܠܝܩܝܢ. 36 ܘܗܘܘ ܕܡܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܡܣܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ: ܕܐܡܬܝ
ܢܗܦܘܟ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܘܢܩܫ: ܡܚܕܐ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ.
37 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ: ܐܝܠܝܢ
ܕܢܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ
ܥܝܪܝܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܢܐܣܘܪ ܚܨܘܗܝ ܘܢܣܡܟ ܐܢܘܢ:
ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ. 38 ܘܐܢ
ܒܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬ ܢܐܬܐ
ܘܢܫܟܚ ܗܟܢܐ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܗܢܘܢ. 39 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ. ܕܐܠܘ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܢܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ
ܓܢܒܐ: ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ
ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ. 40 ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܗܘܘ ܡܛܝܒܝܢ. ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ
ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
41 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܢ ܠܘܬܢ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܐܘ ܐܦ
ܠܘܬ ܟܠܢܫ. ❖ 42 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܡܢܘ ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒ ܒܝܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܚܟܝܡܐ
ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܡܪܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ
ܕܢܬܠ ܦܣܡܐ ܒܙܒܢܗ.

SEC. LUCAM, XII.

33 Vendite quæ possidetis et date
elemosynam: facite vobis sacculos qui
non veterescunt, thesaurum non defi-
cientem in cælis, quo fur non appropiat
neque tinea corrumpit. 34 Ubi enim
thesaurus vester est, ibi et cor vestrum
erit. 35 Sint lumbi vestri præcincti et
lucernæ ardentes, 36 Et vos similes
hominibus expectantibus dominum
suum, quando revertatur a nuptiis, ut
cum venerit et pulsaverit confestim
aperiant ei. 37 Beati servi illi, quos
cum venerit dominus invenerit vigi-
lantes: amen dico vobis quod præcingit
se et faciet illos discumbere et transiens
ministrabit illis. 38 Et si venerit in
secunda vigilia et si in tertia vigilia
venerit et ita invenerit, beati servi illi.
39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret
pater familias qua hora fur veniret,
vigilaret utique et non sineret perfodiri
domum suam. 40 Et vos estote parati,
quia qua hora non putatis Filius ho-
minis veniet. 41 Ait autem ei Petrus:
Domine, ad nos dicis hanc para-
bolam, an ad omnes? 42 Dixit autem
Dominus: Quis putas est fidelis dis-
pensator et prudens, quem constituet
dominus super familiam suam, ut det
illis in tempore tritici mensuram?

ST. LUKE, XII.

33 Sell that ye have, and give alms;
provide yourselves bags which wax
not old, a treasure in the heavens that
faileth not, where no thief approacheth,
neither moth corrupteth. 34 For where
your treasure is, there will your heart
be also. 35 Let your loins be girded
about, and your lights burning;
36 And ye yourselves like unto men
that wait for their lord, when he will
return from the wedding; that when
he cometh and knocketh, they may
open unto him immediately. 37 Blessed
are those servants, whom the lord
when he cometh shall find watching:
verily I say unto you, that he shall
gird himself, and make them to sit
down to meat, and will come forth and
serve them. 38 And if he shall come
in the second watch, or come in the
third watch, and find them so, blessed
are those servants. 39 And this know,
that if the goodman of the house had
known what hour the thief would
come, he would have watched, and not
have suffered his house to be broken
through. 40 Be ye therefore ready
also: for the Son of man cometh at an
hour when ye think not. 41 ¶ Then
Peter said unto him, Lord, speakest
thou this parable unto us, or even to
all? 42 And the Lord said, Who then
is that faithful and wise steward,
whom his lord shall make ruler
over his household, to give them
their portion of meat in due season?

Ev. Lucä, 12.

33 Verkaufet, was ihr habt, und gebet
Almosen. Machet euch Säckel, die nicht
veralten, einen Schatz, der nimmer ab=
nimmt im Himmel; da kein Dieb zu=
kommt, und den keine Motten fressen.
34 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch
euer Herz seyn. 35 Lasset eure Lenden
umgürtet seyn, und eure Lichter brennen;
36 Und seyd gleich den Menschen, die auf
ihren Herrn warten, wenn er aufbrechen
wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er
kommt und anklopfet, sie ihm bald aufthun.
37 Selig sind die Knechte, die der Herr, so
er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich
sage euch: Er wird sich aufschürzen, und
wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen
gehen, und ihnen dienen. 38 Und so er
kommt in der andern Wache, und in der
dritten Wache, und wird es also finden;
selig sind diese Knechte. 39 Das sollt ihr
aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte,
zu welcher Stunde der Dieb käme; so
wachte er, und ließe nicht in sein Haus
brechen. 40 Darum seyd ihr auch bereit;
denn des Menschen Sohn wird kommen zu
der Stunde, da ihr es nicht meinet.
41 Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagest
du dies Gleichniß zu uns, oder auch zu
allen? 42 Der Herr aber sprach: Wie
ein großes Ding ist es um einen treuen
und klugen Haushalter, welchen der
Herr setzt über sein Gesinde, daß er
ihnen zu rechter Zeit ihre Gebühr gebe!

ST. LUC, XII.

33 Vendez ce que vous avez, et faites
des aumônes; faites-vous des bourses
qui ne vieillissent point, et dans les
cieux un trésor qui ne défaille jamais,
d'où le larron n'approche point, et *où*
la teigne ne corrompt point. 34 Car
où est votre trésor, là aussi sera votre
cœur. 35 Que vos reins soient ceints,
et vos lampes allumées. 36 Et soyez
semblables aux serviteurs qui attendent
leur maître, quand il retournera des
noces, afin qu'ils lui ouvrent aussitôt
qu'il sera venu et qu'il aura heurté.
37 Heureux ces serviteurs que le maître
trouvera veillants, quand il sera venu!
Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra,
et les fera mettre à table, et, avançant,
il les servira. 38 Que s'il arrive à la
seconde veille, ou à la troisième, et
qu'il *les* trouve ainsi *veillants*, heureux
ces serviteurs-là! 39 Or sachez, que si
le père de famille était averti de l'heure
à laquelle le larron doit venir, il veil-
lerait, et ne laisserait point percer sa
maison. 40 Vous donc aussi tenez-vous
prêts; car le Fils de l'homme viendra
à l'heure que vous ne pensez point.
41 ¶ Et Pierre lui dit: Seigneur, dis-
tu cette parabole pour nous, ou pour
tous? 42 Et le Seigneur dit: Quel est
donc le dispensateur fidèle et prudent,
que le maître établira sur ses servi-
teurs, pour *leur* donner la mesure *ordi-*
naire de blé, dans le temps qu'il faut?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ'.

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλ-
θὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα
οὕτως. 44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα-
στήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ
δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ
ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
μεθύσκεσθαι· 46 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχο-
τομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος
δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ
ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δια-
ρήσεται πολλάς· 48 Ὁ δὲ μὴ γνούς,
ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται
ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ
ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέ-
θεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;
50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ
πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
51 Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην
δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ'
ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ
τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμέ-
νοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν
53 Διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ
υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ
θυγάτηρ ἐπὶ μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν
νύμφην καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

ܠܘܩܐ ܀ ܝܒ ܀

43 ܛܘܒܘܗܝ ܠܗܘ ܥܒܕܐ ܕܢܐܬܐ ܡܪܗ
ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ . 44 ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܥܠ
ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ . 45 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ
ܗܘ ܒܠܒܗ : ܕܡܘܚܪ ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ :
ܘܢܫܪܐ ܠܡܡܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ
ܕܡܪܗ : ܘܢܫܪܐ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ
ܘܠܡܪܘܐ . 46 ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ
ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ :
ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ . ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ . 47 ܥܒܕܐ ܕܝܢ
ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗ : ܘܠܐ ܛܝܒ
ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ : ܢܬܢܓܕ ܣܓܝܐܬܐ .
48 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܘܐ
ܠܡܚܘܬܐ . ܢܬܢܓܕ ܡܚܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ .
ܟܠ ܓܝܪ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ : ܣܓܝ
ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ . ܘܠܗܘ ܕܐܓܥܠܘ ܠܗ
ܣܓܝ : ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ ܡܢܗ ܀
49 ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ . ܘܨܒܐ ܐܢܐ
ܠܘ ܡܢ ܟܕܘ ܝܩܕܬ : 50 ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܥܡܕ : ܘܣܓܝ ܐܠܝܨ ܐܢܐ
ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܠܡ . 51 ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ
ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ : ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܠܐ . ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ . 52 ܡܢ ܗܫܐ ܓܝܪ
ܢܗܘܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ . ܕܦܠܝܓܝܢ
ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ : ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ .
53 ܢܬܦܠܓܘܢ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ :
ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ . ܐܡܐ ܥܠ
ܒܪܬܗ . ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ . ܚܡܬܐ
ܥܠ ܟܠܬܗ . ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ ܀

SEC. LUCAM, XII.

43 Beatus ille servus, quem cum venerit
dominus invenerit ita facientem:
44 Vere dico vobis quia supra omnia
quæ possidet constituet illum. 45 Quod
si dixerit servus ille in corde suo:
Moram facit dominus meus venire, et
cœperit percutere pueros et ancillas, et
edere et bibere et inebriari, 46 Veniet
dominus servi illius in die qua non
sperat et hora qua nescit, et dividet
eum, partemque ejus cum infidelibus
ponet. 47 Ille autem servus qui cogno-
vit voluntatem domini sui et non
præparavit et non fecit secundum
voluntatem ejus, vapulavit multis;
48 Qui autem non cognovit et fecit
digna plagis, vapulavit paucis: omni
autem cui multum datum est, multum
quæretur ab eo; et cui commendave-
runt multum, plus petent ab eo.
49 Ignem veni mittere in terram, et
quid volo nisi accendatur? 50 Baptisma
autem habeo baptizari, et quomodo
coartor usque dum perficiatur. 51 Pu-
tatis quia pacem veni dare in terram?
non dico vobis sed separationem.
52 Erunt enim ex hoc quinque in domo
una divisi, tres in duo et duo in tres
53 Dividentur, pater in filium et filius
in patrem suum, mater in filiam et
filia in matrem, socrus in nurum
suam et nurus in socrum suam.

ST. LUKE, XII.

43 Blessed is that servant, whom his
lord when he cometh shall find so
doing. 44 Of a truth I say unto you,
that he will make him ruler over all
that he hath. 45 But and if that
servant say in his heart, My lord
delayeth his coming; and shall begin
to beat the menservants and maidens,
and to eat and drink, and to be
drunken; 46 The lord of that servant
will come in a day when he looketh
not for him, and at an hour when he
is not aware, and will cut him in sunder,
and will appoint him his portion with
the unbelievers. 47 And that servant,
which knew his lord's will, and pre-
pared not *himself*, neither did accord-
ing to his will, shall be beaten with
many stripes. 48 But he that knew
not, and did commit things worthy
of stripes, shall be beaten with few
stripes. For unto whomsoever much
is given, of him shall be much required:
and to whom men have committed
much, of him they will ask the more.
49 ¶ I am come to send fire on the
earth; and what will I, if it be
already kindled? 50 But I have a
baptism to be baptized with; and
how am I straitened till it be
accomplished! 51 Suppose ye that I
am come to give peace on earth? I
tell you, Nay; but rather division:
52 For from henceforth there shall
be five in one house divided, three
against two, and two against three.
53 The father shall be divided
against the son, and the son against
the father; the mother against the
daughter, and the daughter against the
mother; the mother in law against
her daughter in law, and the daughter
in law against her mother in law.

Ev. Lucä, 12.

43 Selig ist der Knecht welchen sein Herr
findet also thun, wenn er kommt.
44 Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn
über alle seine Güter setzen. 45 So aber
derselbige Knecht in seinem Herzen sagen
wird: Mein Herr verziehet zu kommen;
und fängt an zu schlagen Knechte und
Mägde, auch zu essen und zu trinken, und
sich voll zu saufen; 46 So wird desselbigen
Knechts Herr kommen an dem Tage, da er
sich's nicht versiehet, und zu der Stunde,
die er nicht weiß; und wird ihn zerschei-
tern, und wird ihm seinen Lohn geben mit
den Ungläubigen. 47 Der Knecht aber,
der seines Herrn Willen weiß, und hat
sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem
Willen gethan, der wird viele Streiche
leiden müssen. 48 Der es aber nicht weiß,
hat doch gethan, das der Streiche werth
ist, wird wenige Streiche leiden. Denn
welchem viel gegeben ist, bei dem wird
man viel suchen; und welchem viel be-
fohlen ist, von dem wird man viel fordern.
49 Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer
anzünde auf Erden; was wollte ich lieber,
denn es brennete schon? 50 Aber ich muß
mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe;
und wie ist mir so bange, bis sie vollendet
werde? 51 Meinet ihr, daß ich herge-
kommen bin, Frieden zu bringen auf
Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwie-
tracht. 52 Denn von nun an werden fünf
in einem Hause uneins seyn; drei wider
zwei, und zwei wider drei. 53 Es wird
seyn der Vater wider den Sohn, und der
Sohn wider den Vater; die Mutter wider
die Tochter, und die Tochter wider die
Mutter; die Schwieger wider die Schnur,
und die Schnur wider die Schwieger.

ST. LUC, XII.

43 Bienheureux ce serviteur-là, que son
maître trouvera faisant ainsi, quand il
viendra! 44 Je vous dis, en vérité,
qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.
45 Mais si ce serviteur-là dit en son
cœur: Mon maître tarde long-temps à
venir, et qu'il se mette à battre les
serviteurs et les servantes, et à manger
et à boire, et à s'énivrer, 46 Le maître
de ce serviteur viendra au jour où il
ne *l'*attend point, et à l'heure qu'il ne
sait point, et il le retranchera *de sa
maison,* et lui donnera sa part avec
les infidèles. 47 Or, le serviteur qui a
connu la volonté de son maître, et qui
ne s'est pas tenu prét, et n'a point fait
selon sa volonté, sera battu de plusieurs
coups. 48 Mais celui qui ne l'a point
connue, et qui a fait des choses dignes
de châtiment, sera battu de peu de
coups. Car à quiconque il aura été
beaucoup donné, il sera beaucoup
redemandé; et à celui à qui il aura
été beaucoup confié, il sera redemandé
davantage. 49 ¶ Je suis venu jeter *le*
feu en la terre; et qu'ai-je à désirer
s'il est déjà allumé? 50 Or, je dois
être baptisé d'un baptême; et combien
je suis en peine jusqu'à ce qu'il soit
accompli. 51 Pensez-vous que je sois
venu donner la paix à la terre? Non,
vous dis-je, mais plutôt la division.
52 Car désormais ils seront cinq dans
une maison, divisés, trois contre deux,
et deux contre trois. 53 Le père sera
en division avec le fils, et le fils avec le
père; la mère avec la fille, et la fille avec
la mère; la belle-mère avec sa belle-
fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιβ', ιγ'.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν
ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυ-
σμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται,
καὶ γίνεται οὕτως· 55 Καὶ ὅταν νότον
πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ
γίνεται. 56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκι-
μάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ
δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν
οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ
ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ'
ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατα-
σύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής
σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πρά-
κτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 Λέγω
σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ
ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΡΗΣΑΝ δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλᾶτος ἔμιξεν
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ
Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ
πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι
ταῦτα πεπόνθασιν; 3 Οὐχὶ λέγω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες
ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ
δεκαοκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐ-
τούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγέ-
νοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

ܠܘܩܐ ❖ ܝܒ ❖ ܝܓ ❖

54 ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ. ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ
ܕܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ. ܡܚܕܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܛܪܐ ܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ.
55 ܘܡܐ ܕܢܫܒܐ ܬܝܡܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܘܒܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ. 56 ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ: ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܒܩܘ: ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ
ܠܐ ܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. 57 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܐܢܘܬܐ.
58 ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡ ܒܥܠܕܝܢܟ
ܠܘܬ ܐܪܟܘܢܐ. ܥܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܬ ܗܒ
ܬܐܓܘܪܬܐ ܘܐܬܦܨܐ ܡܢܗ. ܕܠܡܐ
ܢܓܪܟ ܠܘܬ ܕܝܢܐ: ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ
ܠܫܠܛܘܢܐ: ܘܫܠܛܘܢܐ ܢܪܡܝܟ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ. 59 ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ
ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ: ܥܕܡܐ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ
ܐܚܪܝܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ: ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܘ
ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܛܘܣ
ܚܠܛ ܕܡܗܘܢ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ. 2 ܘܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܗܢܘܢ ܓܠܝܠܝܐ: ܚܛܝܐ ܗܘܘ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ: ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ: 3 ܠܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܐܦ
ܟܠܟܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ. ܗܟܢܐ ܬܐܒܕܘܢ.
4 ܐܘ ܗܢܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ
ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ: ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܚܛܝܐ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ:

SEC. LUCAM, XII. XIII.

54 Dicebat autem et ad turbas:
Cum videritis nubem orientem ab
occasu, statim dicitis: Nimbus venit
et ita fit:. 55 Et cum austrum
flantem, dicitis quia ventus erit, et
fit. 56 Hypocritæ, faciem terræ et cæli
nostis probare, hoc autem tempus quo-
modo non probatis? 57 Quid autem et
a vobis ipsis non judicatis quid justum
est? 58 Cum autem vadis cum adver-
sario tuo ad principem, in via da
operam liberari ab illo, ne forte trahat
te apud judicem et judex tradat te
exactori et exactor mittat te in carce-
rem. 59 Dico tibi, non exies inde
donec etiam novissimum minutum
reddas.

CAPUT XIII.

1 ADERANT autem quidam ipso in
tempore nuntiantes illi de Galilæis
quorum sanguinem Pilatus miscuit
cum sacrificiis eorum. 2 Et respondens
dixit illis: Putatis quod hi Galilæi præ
omnibus Galilæis peccatores fuerunt,
quia talia passi sunt? 3 Non dico
vobis, sed nisi pænitentiam habueritis,
omnes similiter peribitis. 4 Sicut illi
decem et octo supra quos cecidit turris
in Siloam et occidit eos, putatis quia et
ipsi debitores fuerunt præter omnes
homines habitantes in Hierusalem?

ST. LUKE, XII. XIII.

54 ¶ And he said also to the people,
When ye see a cloud rise out of the
west, straightway ye say, There cometh
a shower; and so it is. 55 And when
ye see the south wind blow, ye say,
There will be heat; and it cometh to
pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern
the face of the sky and of the earth;
but how is it that ye do not discern
this time? 57 Yea, and why even of
yourselves judge ye not what is right?
58 ¶ When thou goest with thine
adversary to the magistrate, as thou
art in the way, give diligence that
thou mayest be delivered from him;
lest he hale thee to the judge, and
the judge deliver thee to the officer,
and the officer cast thee into prison.
59 I tell thee, thou shalt not depart
thence, till thou hast paid the very
last mite.

CHAPTER XIII.

1 THERE were present at that season
some that told him of the Galilæans,
whose blood Pilate had mingled with
their sacrifices. 2 And Jesus answering
said unto them, Suppose ye that these
Galilæans were sinners above all the
Galilæans, because they suffered such
things? 3 I tell you, Nay: but, except
ye repent, ye shall all likewise perish.
4 Or those eighteen, upon whom the
tower in Siloam fell, and slew them,
think ye that they were sinners above
all men that dwelt in Jerusalem?

Ev. Lucä, 12. 13.

51 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr
eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so
sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen; und
es geschiehet also. 55 Und wenn ihr sehet
den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es
wird heiß werden; und es geschiehet also.
56 Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und
des Himmels könnet ihr prüfen; wie prüfet
ihr aber diese Zeit nicht? 57 Warum rich-
tet ihr aber nicht an euch selber, was recht
ist? 58 So du aber mit deinem Wider-
sacher vor den Fürsten gehest; so thue
Fleiß auf dem Wege, daß du seiner los
werdest; auf daß er nicht etwa dich vor
den Richter ziehe, und der Richter über-
antworte dich dem Stockmeister, und der
Stockmeister werfe dich ins Gefängniß.
59 Ich sage dir, du wirst von dannen nicht
heraus kommen, bis du den allerletzten
Scherf bezahlest.

Das 13. Capitel.

1 Es waren aber zu derselbigen Zeit
etliche dabei, die verkündigten ihm von
den Galiläern, welcher Blut Pilatus
sammt ihrem Opfer vermischt hatte.
2 Und Jesus antwortete, und sprach zu
ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer,
vor allen Galiläern Sünder gewesen
sind, dieweil sie das erlitten haben?
3 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht
bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.
4 Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf
welche der Thurm in Siloah fiel, und
erschlug sie, seyen schuldig gewesen vor
allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

ST. LUC, XII. XIII.

54 ¶ Puis il disait au peuple: Quand
vous voyez la nuée se lever à l'Occi-
dent, vous dites aussitôt: Il va pleu-
voir; et cela arrive ainsi. 55 Et quand
vous voyez souffler le vent du Midi,
vous dites qu'il fera chaud; et cela
arrive. 56 Hypocrites, vous savez bien
discerner les apparences du ciel et de
la terre; et comment ne discernez-vous
pas ce temps-ci? 57 Et pourquoi aussi
ne reconnaissez-vous pas de vous-
mêmes ce *qui est* juste? 58 ¶ Or,
quand tu vas devant le magistrat avec
ta partie adverse, tâche en chemin de
sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle
ne te traîne devant le juge, et que le
juge ne te livre au sergent, et que le
sergent ne te mette en prison. 59 Je
te dis que tu ne sortiras point de là
que tu n'aies rendu la dernière pite.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce même temps, quelques-uns,
qui se trouvaient là présents, lui racon-
tèrent *ce qui s'était passé* touchant les
Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang
à leurs sacrifices. 2 Et Jésus répondant,
leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens
fussent plus pécheurs que tous les
Galiléens, parce qu'ils ont souffert de
telles choses? 3 Non, vous dis-je;
mais si vous ne vous repentez, vous
périrez tous de la même manière.
4 Ou pensez-vous que ces dix-huit,
sur qui la tour de Siloé est tombée, et
qu'elle a tués, fussent plus coupables
que tous les habitants de Jérusalem?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ'.

5 Οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα-
νοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν.
Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ
ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 Εἶπεν
δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία
ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκ-
κοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν
καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει
αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο
τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν
καὶ βάλω κόπρια, 9 Κἂν μὲν ποιήσῃ
καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε,
ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων
ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
βασιν. 11 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα
ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν
συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-
κύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ
αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ
εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ
τῆς ἀσθενείας σου, 13 Καὶ ἐπέθηκεν
αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα
ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,
ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθερά-
πευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ
ὅτι ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργά-
ζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θερα-
πεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
15 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶ-
πεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-
βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܝܓ

5 ܠܐ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢ ܠܐ
ܬܬܘܒܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܟܘܬܗܘܢ ܬܐܒܕܘܢ ❖
6 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ܂ ܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܠܐܢܫ ܕܢܨܝܒܐ ܒܟܪܡܗ܂ ܘܐܬܐ ܒܥܐ
ܒܗ ܦܐܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ܂ 7 ܘܐܡܪ
ܠܦܠܚܐ܂ ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܦܐܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ܂ ܦܣܘܩܝܗ܂ ܠܡܢܐ
ܡܒܛܠܐ ܐܪܥܐ܂ 8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܐ܂
ܡܪܝ܂ ܫܒܘܩܝܗ܂ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ܂
ܥܕ ܐܦܠܚܝܗ ܘܐܙܒܠܝܗ܂ 9 ܘܐܢ
ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ܂ ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܕܐܬܝܐ
ܬܦܣܩܝܗ ❖ 10 ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܦ ܝܫܘܥ
ܒܚܕܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܒܫܒܬܐ܂ 11 ܐܝܬ
ܗܘܬ ܬܡܢ ܐܢܬܬܐ܂ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ
ܪܘܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ܂
ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ
ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ܂ 12 ܚܙܐܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܬܝ
ܡܢ ܟܘܪܗܢܟܝ܂ 13 ܘܣܡ ܐܝܕܗ
ܥܠܝܗ܂ ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܫܛܬ܂ ܘܫܒܚܬ
ܠܐܠܗܐ܂ 14 ܥܢܐ ܕܝܢ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܟܕ
ܡܬܚܡܬ܂ ܥܠ ܕܐܣܝ ܒܫܒܬܐ
ܝܫܘܥ܂ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ܂ ܫܬܐ ܐܢܘܢ
ܝܘܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ܂
ܒܗܘܢ ܐܬܘ ܐܬܐܣܘ܂
ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ܂ 15 ܥܢܐ ܕܝܢ
ܡܪܢ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ܂ ܠܐ
ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܒܬܐ܂ ܫܪܐ ܬܘܪܗ
ܐܘ ܚܡܪܗ ܡܢ ܐܘܪܝܐ܂ ܘܐܙܠ ܡܫܩܐ ܠܗ܂

SEC. LUCAM, XIII.

5 Non dico vobis, sed si non pæniten-
tiam egeritis, omnes similiter peribitis.
6 Dicebat autem hanc similitudinem.
Arborem fici habebat quidam planta-
tam in vinea sua, et venit quærens
fructum in illa et non invenit. 7 Dixit
autem ad cultorem vineæ: Ecce anni
tres sunt ex quo venio quærens fructum
in ficulnea hac et non invenio: succide
ergo illam: ut quid etiam terram
occupat? 8 At ille respondens dixit
illi: Domine, dimitte illam et hoc
anno, usque dum fodiam circa illam et
mittam stercora: 9 Et si quidem
fecerit fructum: sin autem, in futurum
succides eam. 10 Erat autem docens
in synagoga eorum sabbatis. 11 Et
ecce mulier quæ habebat spiritum
infirmitatis annis decem et octo, et
erat inclinata, nec omnino poterat
sursum respicere. 12 Quam cum vidis-
set Jesus, vocavit ad se et ait illi:
Mulier, dimissa es ab infirmitate tua,
13 Et imposuit illi manus: et confestim
erecta est, et glorificabat Deum. 14 Re-
spondens autem archisynagogus, indig-
nans quia sabbato curasset Jesus,
dicebat turbæ: Sex dies sunt in quibus
oportet operari: in his ergo venite et
curamini, et non in die sabbati. 15 Re-
spondens autem ad illum Dominus et
dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrum
sabbato non solvit bovem suum aut
asinum a præsepio et ducit adaquare?

ST. LUKE, XIII.

5 I tell you, Nay: but, except ye
repent, ye shall all likewise perish.
6 ¶ He spake also this parable; A
certain man had a fig tree planted in
his vineyard; and he came and sought
fruit thereon, and found none. 7 Then
said he unto the dresser of his vineyard,
Behold, these three years I come seek-
ing fruit on this fig tree, and find none:
cut it down; why cumbereth it the
ground? 8 And he answering said
unto him, Lord, let it alone this year
also, till I shall dig about it, and dung
it: 9 And if it bear fruit, *well:* and if
not, then after that thou shalt cut it
down. 10 And he was teaching in one
of the synagogues on the sabbath.
11 ¶ And, behold, there was a woman
which had a spirit of infirmity eighteen
years, and was bowed together, and
could in no wise lift up herself. 12 And
when Jesus saw her, he called her to
him, and said unto her, Woman, thou
art loosed from thine infirmity. 13 And
he laid his hands on her: and imme-
diately she was made straight, and
glorified God. 14 And the ruler of the
synagogue answered with indignation,
because that Jesus had healed on the
sabbath day, and said unto the people,
There are six days in which men ought
to work: in them therefore come
and be healed, and not on the sabbath
day. 15 The Lord then answered
him, and said, Thou hypocrite, doth
not each one of you on the sabbath
loose his ox or his ass from the stall,
and lead him away to watering?

Ev. Lucä, 13.

5 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht
bessert, werdet ihr alle auch also um-
kommen. 6 Er sagte ihnen aber dies
Gleichniß: Es hatte einer einen Feigen-
baum, der war gepflanzt in seinem Wein-
berge; und kam, und suchte Frucht darauf,
und fand sie nicht. 7 Da sprach er zu dem
Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei
Jahre lang alle Jahre gekommen, und
habe Frucht gesucht auf diesem Feigen-
baum, und finde sie nicht. Haue ihn ab;
was hindert er das Land! 8 Er aber ant-
wortete, und sprach zu ihm: Herr, laß ihn
noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe,
und bedünge ihn, 9 Ob er wollte Frucht
bringen; wo nicht, so haue ihn darnach
ab. 10 Und er lehrete in einer Schule am
Sabbath. 11 Und siehe, ein Weib war da,
das hatte einen Geist der Krankheit acht-
zehn Jahre; und sie war krumm, und
konnte nicht wohl aufstehen. 12 Da sie
aber Jesus sah, rief er sie zu sich, und
sprach zu ihr: Weib, sey los von deiner
Krankheit. 13 Und legte die Hände auf
sie, und alsobald richtete sie sich auf, und
pries Gott. 14 Da antwortete der Ober-
ste der Schule, und ward unwillig, daß
Jesus auf den Sabbath heilete, und sprach
zu dem Volk: Es sind sechs Tage,
darinnen man arbeiten soll; in densel-
bigen kommt, und laßt euch heilen,
und nicht am Sabbathtage. 15 Da ant-
wortete ihm der Herr, und sprach: Du
Heuchler, löset nicht ein jeglicher unter euch
seinem Ochsen oder Esel von der Krippe
am Sabbath, und führet ihn zur Tränke?

ST. LUC, XIII.

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne
vous repentez, vous périrez tous de la
même manière. 6 ¶ Il disait aussi
cette parabole: Quelqu'un avait un
figuier planté dans sa vigne, et il y
vint chercher du fruit, mais il n'*y en*
trouva point. 7 Et il dit au vigneron:
Voici, *il y a* trois ans *que* je viens
chercher du fruit sur ce figuier, et je
n'*y en* trouve point; coupe-le; pour-
quoi occupe-t-il inutilement la terre?
8 Et le *vigneron* répondant, lui dit:
Seigneur, laisse-le encore pour cette
année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé,
et que j'*y* aie mis du fumier. 9 Et
s'il porte du fruit, *ce sera bien;* sinon,
tu le couperas dans la suite. 10 Or
comme il enseignait dans une de leurs
synagogues un jour de sabbat, 11 ¶ Voici,
il y avait là une femme possédée d'un
démon qui la rendait infirme depuis
dix-huit ans. Et elle était courbée, et
ne pouvait point du tout se redresser.
12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'ap-
pela, et lui dit: Femme, tu es délivrée
de ton infirmité. 13 Et il posa les
mains sur elle; et dans ce moment,
elle fut redressée. Et elle glorifiait
Dieu. 14 Mais le chef de la synagogue,
indigné de ce que Jésus avait guéri, le
jour du sabbat, prenant la parole, dit
à l'assemblée: Il y a six jours pendant
lesquels il faut travailler; venez donc
ces jours-là pour être guéris, et non
point le jour du sabbat. 15 Et le
Seigneur lui répondit et dit: Hypocrite,
chacun de vous ne détache-t-il pas son
bœuf ou son âne de la crèche le jour du
sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ'.

16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,
ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ
ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-
βάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
ὑπ' αυτοῦ. 18 Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν; 19 Ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν
εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ
ἐγένετο εἰς δένδρον [μέγα], καὶ τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν·
Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
21 Ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ
ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως
οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο
κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ
πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλί-
γοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ
ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν
θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι
καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
Κύριε ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς
ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܓ ❖

16 ܗܳܕܶܐ ܕܶܝܢ ܕܰܒܪܰܬܶܗ ܗ̄ܝ ܕܰܐܒܪܳܗܳܡ :
ܘܰܐܣܪܳܗ̇ ܐܳܟܶܠܩܰܪܨܳܐ ܗܳܐ ܬܡܢܬܥܣܪܐ
ܫܢܝ̈ܢ : ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܪܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܐܣܘܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ . 17 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ . ܒܗܬܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܠܩܘܒܠܗ . ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܚܕܐ ܗܘܐ
ܒܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܘܝ
ܒܐܝܕܗ ❖ 18 ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܢܐ
ܐܕܡܝܗ̇ . 19 ܕܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ :
ܗܝ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܪܡܝܗ̇ ܒܓܢܬܗ .
ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ . ܘܦܪܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܫܪܬ ܒܣܘܟܘܗܝ . 20 ܬܘܒ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ . ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 21 ܕܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ
ܕܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ
ܣܐܝܢ : ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܥ . 22 ܘܪܕܐ
ܗܘܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ܟܕ ܡܠܦ
ܘܪܕܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ❖ 23 ܘܫܐܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ :
ܕܐܢ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ .
24 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܬܟܬܫܘ
ܠܡܥܠ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ : ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ . 25 ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܢܩܘܡ ܡܪܐ
ܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ . ܘܬܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ
ܠܒܪ ܘܢܩܫܝܢ ܒܬܪܥܐ . ܘܬܫܪܘܢ
ܠܡܐܡܪ : ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ .
ܘܢܥܢܐ ܗܘ ܘܢܐܡܪ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ .

SEC. LUCAM, XIII.

16 Hanc autem filiam Abrahæ, quam
alligavit satanas ecce decem et octo
annis, non oportuit solvi a vinculo isto
die sabbati ? 17 Et cum hæc diceret,
erubescebant omnes adversarii ejus, et
omnis populus gaudebat in universis
quæ gloriose fiebant ab eo. 18 Dicebat
ergo : Cui simile est regnum Dei, et cui
simile esse existimabo illud ? 19 Simile
est grano sinapis, quod acceptum homo
misit in hortum suum, et crevit et
factum est in arborem magnam, et
volucres cæli requieverunt in ramis
ejus. 20 Et iterum dixit : Cui simile
æstimabo regnum Dei, 21 Et cui simile
est ? fermento, quod acceptum mulier
abscondit in farinæ sata tria, donec
fermentaretur totum. 22 Et ibat per
civitates et castella docens et iter
faciens in Hierusalem. 23 Ait autem
illi quidam : Domine, si pauci sunt qui
salvantur ? Ipse autem dixit ad illos:
24 Contendite intrare per angustam
portam : quia multi, dico vobis, quæ-
runt intrare et non poterunt. 25 Cum
autem intraverit pater familias et
cluserit ostium, et incipietis foris
stare et pulsare ostium dicentes :
Domine, aperi nobis, et respondens
dicet vobis : Nescio vos unde sitis :

ST. LUKE, XIII.

16 And ought not this woman, being a
daughter of Abraham, whom Satan
hath bound, lo, these eighteen years,
be loosed from this bond on the sabbath
day? 17 And when he had said these
things, all his adversaries were
ashamed: and all the people rejoiced
for all the glorious things that were
done by him. 18 ¶ Then said he, Unto
what is the kingdom of God like? and
whereunto shall I resemble it? 19 It
is like a grain of mustard seed, which
a man took, and cast into his garden;
and it grew, and waxed a great tree;
and the fowls of the air lodged in the
branches of it. 20 And again he said,
Whereunto shall I liken the kingdom
of God? 21 It is like leaven, which a
woman took and hid in three measures
of meal, till the whole was leavened.
22 And he went through the cities and
villages, teaching and journeying to-
ward Jerusalem. 23 Then said one unto
him, Lord, are there few that be saved?
And he said unto them, 24 ¶ Strive
to enter in at the strait gate: for
many, I say unto you, will seek to
enter in, and shall not be able. 25 When
once the master of the house is risen
up, and hath shut to the door, and ye
begin to stand without, and to knock at
the door, saying, Lord, Lord, open unto
us; and he shall answer and say unto
you, I know you not whence ye are:

Ev. Lucä, 13.

16 Sollte aber nicht gelöſet werden am
Sabbath dieſe, die doch Abrahams Tochter
iſt, von dieſem Bande, welche Satanas
gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?
17 Und als er ſolches ſagte, mußten ſich
ſchämen alle, die ihm zuwider geweſen
waren; und alles Volk freuete ſich über
alle herrliche Thaten, die von ihm
geſchahen. 18 Er ſprach aber: Wem iſt
das Reich Gottes gleich, und wem ſoll ich
es vergleichen? 19 Es iſt einem Senfkorn
gleich, welches ein Menſch nahm, und warf
es in ſeinen Garten; und es wuchs, und
ward ein großer Baum, und die Vögel des
Himmels wohneten unter ſeinen Zweigen.
20 Und abermal ſprach er: Wem ſoll ich
das Reich Gottes vergleichen? 21 Es
iſt einem Sauerteige gleich, welchen ein
Weib nahm, und verbarg ihn unter drei
Scheffel Mehl, bis daß es gar ſauer ward.
22 Und er ging durch Städte und Märkte,
und lehrete, und nahm ſeinen Weg gen
Jeruſalem. 23 Es ſprach aber einer zu
ihm: Herr, meineſt du, daß wenige ſelig
werden? Er aber ſprach zu ihnen:
24 Ringet darnach, daß ihr durch die enge
Pforte eingehet; denn viele werden, das
ſage ich euch, darnach trachten, wie ſie
hinein kommen, und werden es nicht thun
können. 25 Von dem an, wenn der Haus-
wirth aufgeſtanden iſt, und die Thür ver-
ſchloſſen hat, da werdet ihr dann anfangen
draußen zu ſtehen, und an die Thür klopfen,
und ſagen: Herr, Herr, thue uns auf!
Und er wird antworten, und zu euch ſagen:
Ich kenne euch nicht, wo ihr her ſeyd.

ST. LUC, XIII.

16 Et ne fallait-il pas détacher de ce
lien au jour du sabbat, cette *femme* qui
est une fille d'Abraham, et que Satan
tenait liée, il y a déjà dix-huit ans?
17 Comme il disait ces choses, tous ces
adversaires étaient confus; mais toute
la multitude se réjouissait de toutes
les choses glorieuses qu'il faisait.
18 ¶ Il disait aussi: À quoi est sem-
blable le royaume de Dieu, et à quoi
le comparerai-je? 19 Il est semblable
au grain de sénevé qu'un homme prit,
et mit dans son jardin. Et il crût et
devint un grand arbre, tellement que
les oiseaux du ciel faisaient leurs nids
dans ses branches. 20 Il dit encore: A
quoi comparerai-je le royaume de Dieu?
21 Il est semblable au levain qu'une
femme prit et mit dans trois mesures
de farine, jusqu'à ce qu'elle fût toute
levée. 22 Puis il s'en allait par les
villes et par les villages, enseignant, et
tenant le chemin de Jérusalem. 23 Et
quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il
que peu de personnes qui soient
sauvées? 24 ¶ Et il leur dit: Efforcez-
vous d'entrer par la porte étroite; car
je vous dis que beaucoup de gens tâche-
ront d'entrer, et ils ne le pourront pas.
25 Et après que le père de famille se
sera levé, et qu'il aura fermé la porte,
et que vous, étant dehors, vous
vous mettrez à heurter à la porte,
en disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-
nous; et *que lui*, vous répondant,
vous dira: Je ne sais d'où vous êtes:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ'.

26 Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν
ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ·
Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται
ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν
ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλο-
μένους ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ
ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ
καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 Καὶ ἰδοὺ εἰσὶν
ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν
πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρι-
σαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ
πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει
σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ·
Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ
τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 Πλὴν δεῖ με
σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερου-
σαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου
ὃν τρόπον ὄρνιξ τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν
ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܓ ❖

26 ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ . ܩܕܡܝܟ ܐܟܠܢ
ܘܐܫܬܝܢ ܘܒܫܘܩܝܢ ܐܠܦܬ . 27 ܘܢܐܡܪ
ܠܟܘܢ : ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܝܟܐ
ܐܢܬܘܢ . ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܦܠܚܝ
ܥܘܠܐ : 28 ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ . ܡܐ ܕܬܚܙܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ
ܘܠܝܥܩܘܒ : ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܗܘܘܢ
ܡܫܬܕܝܢ ܠܒܪ . 29 ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ
ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ ܘܡܢ
ܓܪܒܝܐ : ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 30 ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܩܕܡܝܐ : ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܐܚܪܝܐ . 31 ܒܗ ܒܗܘ ܝܘܡܐ : ܩܪܒܘ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ : ܡܛܠ
ܕܗܪܘܕܣ ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ . 32 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ
ܗܢܐ : ܕܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ :
ܘܐܣܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ .
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ .
33 ܒܪܡ ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ
ܐܗܠܟ . ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܙܠ .
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܒܝܐ ܢܐܒܕ
ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ . 34 ܐܘܪܫܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ : ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ :
ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ܒܢܝܟܝ : ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ
ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܟܢܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ .

SEC. LUCAM, XIII.

26 Tunc incipietis dicere: Manducavi-
mus coram te et bibimus, et in plateis
nostris docuisti. 27 Et dicet vobis:
Nescio vos unde sitis: discedite a me
omnes operarii iniquitatis. 28 Ibi erit
fletus et stridor dentium, cum videritis
Abraham et Isaac et Jacob et omnes
prophetas introire in regno Dei, vos
autem expelli foras. 29 Et venient ab
oriente et occidente et aquilone et
austro, et accumbent in regno Dei.
30 Et ecce sunt novissimi qui erunt
primi, et sunt primi qui erunt no-
vissimi. 31 In ipsa die accesserunt
quidam Pharisæorum dicentes illi:
Exi et vade hinc, quia Herodes vult
te occidere. 32 Et ait illis: Ite dicite
vulpi illi: Ecce eicio dæmonia et
sanitates perficio hodie et cras, et tertia
consummor. 33 Verum tamen oportet
me hodie et cras et sequenti ambulare,
quia non capit prophetam perire extra
Hierusalem. 34 Hierusalem Hierusalem,
quæ occidis prophetas et lapidas eos
qui mittuntur ad te, quoties volui
congregare filios tuos, quemadmodum
avis nidum suum sub pinnis, et noluisti.

ST. LUKE, XIII.

26 Then shall ye begin to say, We have
eaten and drunk in thy presence, and
thou hast taught in our streets. 27 But
he shall say, I tell you, I know you
not whence ye are; depart from me,
all ye workers of iniquity. 28 There
shall be weeping and gnashing of teeth,
when ye shall see Abraham, and
Isaac, and Jacob, and all the prophets,
in the kingdom of God, and you *your-
selves* thrust out. 29 And they shall
come from the east, and from the
west, and from the north, and
from the south, and shall sit down in
the kingdom of God. 30 And, behold,
there are last which shall be first, and
there are first which shall be last.
31 ¶ The same day there came certain
of the Pharisees, saying unto him, Get
thee out, and depart hence: for Herod
will kill thee. 32 And he said unto
them, Go ye, and tell that fox, Behold,
I cast out devils, and I do cures to day
and to morrow, and the third day I shall
be perfected. 33 Nevertheless I must
walk to day, and to morrow, and the
day following: for it cannot be that a
prophet perish out of Jerusalem. 34 O
Jerusalem, Jerusalem, which killest
the prophets, and stonest them that
are sent unto thee; how often would
I have gathered thy children together,
as a hen doth gather her brood
under her wings, and ye would not!

Ev. Lucä, 13.

26 So werdet ihr dann anfangen zu sagen:
Wir haben vor dir gegessen und getrunken,
und auf den Gassen hast du uns gelehret.
27 Und er wird sagen: Ich sage euch, ich
kenne euch nicht, wo ihr her seyd; weichet
alle von mir, ihr Uebelthäter. 28 Da
wird seyn Heulen und Zähnklappen, wenn
ihr sehen werdet Abraham, und Isaak,
und Jacob, und alle Propheten im Reich
Gottes, euch aber hinaus gestoßen.
29 Und es werden kommen vom Morgen
und vom Abend, von Mitternacht und vom
Mittag, die zu Tische sitzen werden im
Reiche Gottes. 30 Und siehe, es sind
Letzte, die werden die Ersten seyn; und
sind Erste, die werden die Letzten seyn.
31 An demselbigen Tage kamen etliche
Pharisäer, und sprachen zu ihm: Hebe
dich hinaus, und gehe von hinnen; denn
Herodes will dich tödten. 32 Und er sprach
zu ihnen: Gehet hin, und saget demselben
Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus, und
mache gesund heute und morgen, und am
dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.
33 Doch muß ich heute und morgen, und
am Tage darnach wandeln; denn es thut's
nicht, daß ein Prophet umkomme außer
Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem,
die du tödtest die Propheten, und steinigest,
die zu dir gesandt werden; wie oft
habe ich wollen deine Kinder versammlen,
wie eine Henne ihr Nest unter ihre
Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

ST. LUC, XIII.

26 Alors vous vous mettrez à dire:
Nous avons mangé et bu en ta pré-
sence, et tu as enseigné dans nos rues.
27 Mais il répondra: Je vous dis, que
je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous
de moi, *vous* tous ouvriers d'iniquité.
28 Là il y aura des pleurs et des grince-
ments de dents; quand vous verrez
Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous
les Prophètes dans le royaume de
Dieu, et *que* vous *serez* jetés dehors.
29 Et il en viendra aussi d'Orient, et
d'Occident, et du Septentrion, et du
Midi, qui seront à table dans le royaume
de Dieu. 30 Et voici, *ceux qui sont les*
derniers seront les premiers, et *ceux
qui sont les* premiers seront les derniers.
31 ¶ En ce même jour-là quelques
Pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi,
et pars d'ici; car Hérode veut te tuer.
32 Et il leur répondit: Allez dire à ce
renard: Voici, je chasse les démons, et
j'achève de faire des guérisons au-
jourd'hui et demain, et le troisième
jour je serai consommé. 33 Cependant
il me faut marcher aujourd'hui et
demain, et le jour suivant; parce
qu'il n'arrive point qu'un prophète
meure hors de Jérusalem. 34 Jérusalem,
Jérusalem, qui tues les prophètes,
et qui lapides ceux qui te sont
envoyés, combien de fois ai-je voulu
rassembler tes enfants, comme une
poule *rassemble* ses poussins sous ses
ailes, et vous ne l'avez point voulu!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιγ', ιδ'.

35 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν
[ἔρημος]. Λέγω [δὲ] ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ
με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν
Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ
αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
2 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς
ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ
Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαβ-
βάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; οἱ δὲ ἡσύ-
χασαν. 4 Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο
αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς
πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς
ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ
εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀντα-
ποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ
πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,
ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ-
γοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 Ὅταν
κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατα-
κλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ
σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ
αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܓ ❖ ܝܕ ❖

35 ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ
ܚܪܒܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ: ܕܠܐ
ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܕ ❖

1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ
ܪܫܐ ܕܦܪܝܫܐ ܠܡܠܥܣ ܠܚܡܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ: ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
2 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܚܒܝܨ ܗܘܐ ܡܝܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ. 3 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܤܦܪܐ ܘܠܦܪܝܫܐ. ܐܢ ܫܠܝܛ
ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ. 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܠܘ
ܘܗܘ ܐܚܕܗ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗ.
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ
ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ ܒܓܘܒܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ: ܘܠܐ ܡܚܕܐ ܕܠܐ ܡܫܩܠ ܠܗ.
6 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܥܠ
ܗܕܐ. 7 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܗܢܘܢ
ܕܡܙܡܢܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ: ܥܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܓܒܝܢ ܗܘܘ ܕܘܟܝܬܐ ܕܪܝܫ ܣܡܟܐ.
8 ܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܫ ܠܒܝܬ
ܡܫܬܘܬܐ: ܠܐ ܬܐܙܠ ܬܣܬܡܟ ܠܟ
ܒܪܝܫ ܣܡܟܐ. ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ
ܡܝܩܪ ܡܢܟ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܡܙܡܢ
ܬܡܢ. 9 ܘܢܐܬܐ ܗܘ ܕܠܟ ܘܠܗ
ܩܪܐ: ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܗܒ
ܕܘܟܬܐ ܠܗܢܐ: ܘܬܬܒܗܬ ܟܕ ܩܐܡ
ܐܢܬ: ܘܐܙܠ ܐܢܬ ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ.

SEC. LUCAM, XIII. XIV.

35 Ecce relinquitur vobis domus vestra
[deserta]. Dico autem vobis quia non
videbitis me donec veniat cum dicetis:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XIV.

1 Et factum est cum intraret in
domum cujusdam principis Phari-
sæorum sabbato manducare panem, et
ipsi observabant eum. 2 Et ecce homo
quidam hydropicus erat ante illum.
3 Et respondens Jesus dixit ad legis
peritos et Pharisæos: Licet sabbato
curare? 4 At illi tacuerunt, ipse vero
apprehensum sanavit ac dimisit. 5 Et
respondens ad illos dixit: Cujus ve-
strum asinus aut bos in puteum cadet,
et non continuo extrahet illum die
sabbati? 6 Et non poterant ad hæc
respondere illi. 7 Dicebat autem et ad
invitatos parabolam, intendens quo-
modo primos accubitus elegerent,
dicens ad illos: 8 Cum invitatus
fueris ad nuptias, non discumbas
in primo loco, ne forte honoratior
te sit invitatus ab eo, 9 Et veniens is
qui te et illum vocavit dicat tibi:
Da huic locum, et tunc incipias
cum rubore novissimum locum tenere.

35 Behold, your house is left unto you
desolate: and verily I say unto you,
Ye shall not see me, until the time
come when ye shall say, Blessed is he
that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass, as he went into
the house of one of the chief Pharisees
to eat bread on the sabbath day, that
they watched him. 2 And, behold,
there was a certain man before him
which had the dropsy. 3 And Jesus
answering spake unto the lawyers and
Pharisees, saying, Is it lawful to heal
on the sabbath day? 4 And they held
their peace. And he took him, and
healed him, and let him go; 5 And
answered them, saying, Which of you
shall have an ass or an ox fallen into
a pit, and will not straightway pull
him out on the sabbath day? 6 And
they could not answer him again to
these things. 7 ¶ And he put forth a
parable to those which were bidden,
when he marked how they chose out
the chief rooms; saying unto them,
8 When thou art bidden of any man
to a wedding, sit not down in the
highest room; lest a more honour-
able man than thou be bidden
of him; 9 And he that bade thee
and him come and say to thee,
Give this man place; and thou begin
with shame to take the lowest room.

35 Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen
werden. Denn ich sage euch: Ihr wer-
det mich nicht sehen, bis daß es komme,
daß ihr sagen werdet: Gelobet ist, der da
kommt in dem Namen des Herrn!

Das 14. Capitel.

Und es begab sich, daß er kam in ein
Haus eines Obersten der Pharisäer, auf
einen Sabbath, das Brod zu essen; und
sie hielten auf ihn. 2 Und siehe, da war
ein Mensch vor ihm, der war wassersüch-
tig. 3 Und Jesus antwortete, und sagte
zu den Schriftgelehrten und Pharisäern,
und sprach: Ist es auch recht auf den
Sabbath heilen? 4 Sie aber schweigen
stille. Und er griff ihn an, und heilete ihn,
und ließ ihn gehen. 5 Und antwortete,
und sprach zu ihnen: Welcher ist unter
euch, dem sein Ochse oder Esel in den
Brunnen fällt, und er nicht alsobald ihn
herauszieht am Sabbathtage? 6 Und sie
konnten ihm darauf nicht wieder Antwort
geben. 7 Er sagte aber ein Gleichniß zu
den Gästen, da er merkte, wie sie erwähl-
ten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen:
8 Wenn du von jemand geladen wirst zur
Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß
nicht etwa ein Ehrlicherer, denn du, von
ihm geladen sey; 9 Und so dann kommt,
der dich und ihn geladen hat, spreche zu
dir: Weiche diesem, und du müssest
dann mit Schaam unten an sitzen.

35 Voici, votre maison va être déserte;
et je vous dis, en vérité, que vous ne
me verrez point, jusqu'au temps où
vous direz: Béni *soit* celui qui vient
au nom du Seigneur!

CHAPITRE XIV.

1 IL arriva aussi que *Jésus* étant
entré, un jour de sabbat, dans la
maison d'un des principaux des Phari-
siens, pour prendre son repas, ils
l'observaient. 2 Et voici, un homme
hydropique était *là* devant lui. 3 Et
Jésus, prenant la parole, parla aux
docteurs de la loi et aux Pharisiens,
disant: Est-il permis de guérir au
jour du sabbat? 4 Et ils gardèrent
le silence; alors ayant pris *le malade*,
il le guérit et *le* renvoya. 5 Puis s'a-
dressant à ceux, il dit: Qui est celui
d'entre vous, qui, si son âne ou son
bœuf vient à tomber dans un puits,
ne l'en retire aussitôt au jour du
sabbat? 6 Et ils ne pouvaient répli-
quer à cela. 7 ¶ Il proposait aussi aux
conviés une parabole, en remarquant
comment ils choisissaient les premières
places à table. Et il leur disait:
8 Quand tu seras convié par quelqu'un
à des noces, ne te mets point à table à
la première place, de peur qu'il n'ar-
rive qu'un plus honorable que toi soit
aussi convié; 9 Et que celui qui vous
aura conviés l'un et l'autre ne vienne,
et ne te dise; Donne ta place à celui-
ci; et qu'alors tu ne te mettes avec
honte à prendre la dernière place.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδʹ.

10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνά-
πεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε,
προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι
δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακει-
μένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ
κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον
ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγ-
γενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,
μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε
καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 Ἀλλ'
ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς,
ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, 14 Καὶ
μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀντα-
ποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκού-
σας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα
εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει
δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ
ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·
Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά εἰσιν [πάντα].
18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραι-
τεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν
ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν
αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγό-
ρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι
αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܝܕ ❖

10 ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܐܙܠ ܐܣܬܡܟ ܠܒܬܪ ܟܠܗܘܢ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܟ ܢܐܡܪ ܠܟ ܪܚܡܝ ܐܬܥܠܐ ܠܥܠ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ.
11 ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܟܠ ܕܡܡܟܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ.
12 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܩܪܝܗܝ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܫܪܘܬܐ ܐܘ ܚܫܡܝܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܩܪܐ ܠܪܚܡܝܟ ܐܦܠܐ ܠܐܚܝܟ ܘܠܐ ܠܐܚܝܢܝܟ ܘܠܐ ܠܫܒܒܝܟ ܥܬܝܪܐ ܕܠܡܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܪܘܢܟ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ ܦܘܪܥܢܐ.
13 ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܩܘܒܠܐ ܩܪܝ ܠܡܣܟܢܐ ܠܡܚܝܠܐ ܠܚܓܝܪܐ ܠܣܡܝܐ.
14 ܘܛܘܒܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥܟ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܪܥܢܟ ܒܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ❖
15 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܣܡܝܟܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
16 ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܒܕ ܚܫܡܝܬܐ ܪܒܬܐ ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐܐ.
17 ܘܫܕܪ ܥܒܕܗ ܒܫܥܬܐ ܕܚܫܡܝܬܐ ܠܡܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܐ ܟܠܡܕܡ ܡܛܝܒ ܬܘ.
18 ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܐܠܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܐܠܝܨ ܠܝ ܠܡܦܩ ܠܡܚܙܝܗ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ.
19 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܩܐ ܐܢܘܢ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ❖

SEC. LUCAM, XIV.

10 Sed cum vocatus fueris, vade
recumbe in novissimo loco, ut cum
venerit qui te invitavit dicat tibi:
Amice, ascende superius: tunc erit
tibi gloria coram simul discumben-
tibus: 11 Quia omnis qui se exaltat
humiliabitur, et qui se humiliat exalta-
bitur. 12 Dicebat autem et ei qui se
invitaverat: Cum facis prandium aut
cenam, noli vocare amicos tuos neque
fratres tuos neque cognatos neque
vicinos divites, ne forte et ipsi te
reinvitent et fiat tibi retributio. 13 Sed
cum facis convivium, voca pauperes,
debiles, clodos, cæcos, 14 Et beatus
eris, quia non habent retribuere tibi:
retribuetur enim tibi in resurrectionem
justorum. 15 Hæc cum audisset quidam
de simul discumbentibus, dixit ei:
Beatus qui manducavit panem in regno
Dei. 16 At ipse dixit ei: Homo qui-
dam fecit cenam magnam et vocavit
multos. 17 Et misit servum suum hora
cenæ dicere invitatis ut venirent, quia
jam parata sunt omnia. 18 Et cœpe-
runt simul omnes excusare. Primus
dixit ei: Villam emi et necesse habeo
exire et videre illam: rogo te, habe me
excusatum. 19 Et alter dixit: Juga
boum emi quinque et eo probare
illa: rogo te, habe me excusatum.

ST. LUKE, XIV.

10 But when thou art bidden, go and
sit down in the lowest room; that
when he that bade thee cometh, he may
say unto thee, Friend, go up higher:
then shalt thou have worship in the
presence of them that sit at meat with
thee. 11 For whosoever exalteth
himself shall be abased; and he that
humbleth himself shall be exalted.
12 ¶ Then said he also to him that
bade him, When thou makest a dinner
or a supper, call not thy friends, nor
thy brethren, neither thy kinsmen, nor
thy rich neighbours; lest they also
bid thee again, and a recompence be
made thee. 13 But when thou makest
a feast, call the poor, the maimed, the
lame, the blind: 14 And thou shalt be
blessed; for they cannot recompense
thee: for thou shalt be recompensed
at the resurrection of the just.
15 ¶ And when one of them that sat at
meat with him heard these things, he
said unto him, Blessed is he that shall
eat bread in the kingdom of God.
16 Then said he unto him, A certain
man made a great supper, and bade
many: 17 And sent his servant at
supper time to say to them that
were bidden, Come; for all things are
now ready. 18 And they all with one
consent began to make excuse. The
first said unto him, I have bought a
piece of ground, and I must needs go
and see it: I pray thee have me excused.
19 And another said, I have bought
five yoke of oxen, and I go to prove
them: I pray thee have me excused.

Ev. Luca, 14.

10 Sondern wenn du geladen wirst, so
gehe hin, und setze dich unten an, auf daß,
wenn da kommt, der dich geladen hat,
spreche zu dir: Freund, rücke hinauf.
Dann wirst du Ehre haben vor denen, die
mit dir zu Tische sitzen. 11 Denn wer sich
selbst erhöhet, der soll erniedriget wer-
den; und wer sich selbst erniedriget
der soll erhöhet werden. 12 Er sprach
auch zu dem, der ihn geladen hatte:
Wenn du ein Mittags-oder Abend-mahl
machest, so lade nicht deine Freunde,
noch deine Brüder, noch deine Gefreundte,
noch deine Nachbarn, die da reich sind;
auf daß sie dich nicht etwa wieder laden,
und es dir vergolten werde. 13 Sondern,
wenn du ein Mahl machest; so lade die
Armen, die Krüppel, die Lahmen, die
Blinden; 14 So bist du selig; denn sie
haben es dir nicht zu vergelten. Es wird
dir aber vergolten werden in der Aufer-
stehung der Gerechten. 15 Da aber solches
hörete einer, der mit zu Tische saß, sprach
er zu ihm: Selig ist, der das Brod isset
im Reich Gottes. 16 Er aber sprach zu
ihm: Es war ein Mensch, der machte ein
großes Abendmahl, und lud viele dazu.
17 Und sandte seinen Knecht aus zur
Stunde des Abendmahls, zu sagen den
Geladenen: Kommt, denn es ist alles
bereit. 18 Und sie fingen an alle nach
einander sich zu entschuldigen. Der erste
sprach zu ihm: Ich habe einen Acker
gekauft, und muß hinaus gehen, und
ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige
mich. 19 Und der andere sprach: Ich
habe fünf Joch Ochsen gekauft, und
ich gehe jetzt hin, sie zu bese-
hen; ich bitte dich, entschuldige mich.

ST. LUC, XIV.

10 Mais quand tu seras convié, va, et te
mets à la dernière place, afin que,
quand celui qui t'a convié viendra, il te
dise: *Mon* ami, monte plus haut. Et
alors cela te fera honneur devant ceux
qui seront à table avec toi. 11 Car
quiconque s'élève sera abaissé; et qui-
conque s'abaisse, sera élevé. 12 ¶ Il
disait aussi à celui qui l'avait convié:
Quand tu fais un dîner ou un souper,
n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni
tes parents, ni tes voisins *qui sont*
riches, de peur qu'ils ne te convient à
leur tour, et que la pareille ne te soit
rendue. 13 Mais quand tu feras un
festin, convie les pauvres, les impotents,
les boiteux et les aveugles. 14 Et tu
seras bienheureux, de ce qu'ils n'ont
pas de quoi te rendre la pareille; car
la pareille te sera rendue à la résurrec-
tion des justes. 15 ¶ Et un de ceux qui
étaient à table ayant entendu cela, lui
dit: Bienheureux celui qui mangera
du pain dans le royaume de Dieu.
16 Et *Jésus* lui dit: Un homme fit
un grand souper, et y convia beau-
coup de gens. 17 Et à l'heure du
souper, il envoya son serviteur pour
dire aux conviés: Venez, car tout est
déjà prêt. 18 Mais ils commencèrent
tous de concert à s'excuser. Le pre-
mier lui dit: J'ai acheté un champ, et
il faut nécessairement que j'aille le
voir; je te prie, tiens-moi pour excusé.
19 Un autre dit: J'ai acheté cinq cou-
ples de bœufs, et je m'en vais les essayer;
je te prie, tiens-moi pour excusé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδ'.

20 *Καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα*
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 *Καὶ*
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ
κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ
ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς
καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς
εἰσάγαγε ὧδε. 22 *Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος·*
Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
τόπος ἐστίν. 23 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος*
πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς
ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
24 *Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν*
ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου
τοῦ δείπνου. 25 *Συνεπορεύοντο δὲ αὐ-*
τῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς· 26 *Εἴ τις ἔρχεται πρός*
με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ
τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς
ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν,
οὐ δύναταί εἶναί μου μαθητής. 27 *Ὅστις*
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί
μου μαθητής. 28 *Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν*
θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶ-
τον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 *Ἵνα μήποτε*
θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύον-
τος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες
ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν, 30 *Λέγοντες*
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκο-
δομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܕ ❖

20 ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ܂ ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ܂
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܐ܂
21 ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ ܠܡܪܗ
ܗܠܝܢ܂ ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܡܪܐ ܒܝܬܐ܂
ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ܂ ܦܘܩ ܥܓܠ
ܠܫܘܩܐ ܘܫܒܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܐܥܠ
ܠܟܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܡܟܬܫܐ܂
ܘܠܡܚܓܪܐ ܘܠܥܘܝܪܐ܂ 22 ܘܐܡܪ
ܥܒܕܐ܂ ܡܪܝ܂ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ܂
ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܐܬܪܐ܂ 23 ܘܐܡܪ ܡܪܐ
ܠܥܒܕܗ܂ ܦܘܩ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܠܒܝܬ
ܣܝܓܐ܂ ܘܐܠܘܨ ܕܢܥܠܘܢ ܕܢܬܡܠܐ
ܒܝܬܝ܂ 24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ܂
ܕܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ܂
ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܢ ܚܫܡܝܬܝ ❖ 25 ܘܟܕ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܂
ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ 26 ܡܢ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ܂
ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ܂ ܘܠܐܢܬܬܗ
ܘܠܒܢܘܗܝ ܘܐܦ ܠܢܦܫܗ܂ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ܂ 27 ܘܡܢ ܕܠܐ
ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ܂ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ܂ 28 ܡܢܘ ܓܝܪ
ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܐ܂ ܘܠܐ
ܠܘܩܕܡ ܝܬܒ ܚܫܒ ܢܦܩܬܗ܂ ܐܢ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ܂ 29 ܕܠܐ ܟܕ ܢܣܝܡ
ܫܬܐܣܬܐ ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܫܡܠܝܘ܂
ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܒܙܚܝܢ
ܒܗ܂ 30 ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝ
ܠܡܒܢܐ܂ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܫܡܠܝܘ܂

SEC. LUCAM, XIV.

20 Et alius dixit: Uxorem duxi et ideo
non possum venire. 21 Et reversus
servus nuntiavit hæc domino suo.
Tunc iratus pater familias dixit servo
suo: Exi cito in plateas et vicos civi-
tatis, et pauperes ac debiles et cæcos
et clodos introduc. 22 Et ait servus:
Domine, factum est ut imperasti, et
adhuc locus est. 23 Et ait dominus
servo: Exi in vias et sepes et compelle
intrare, ut impleatur domus mea:
24 Dico autem vobis quod nemo virorum
illorum qui vocati sunt gustavit cenam
meam. 25 Ibant autem turbæ multæ
cum eo, et conversus dixit ad illos.
26 Si quis venit ad me et non odit
patrem suum et matrem et uxorem et
filios et fratres et sorores, adhuc autem
et animam suam, non potest meus esse
discipulus. 27 Et qui non bajulat
crucem suam et venit post me, non
potest meus esse discipulus. 28 Quis
enim ex vobis volens turrem ædificare
nonne prius sedens computat sumtus
qui necessarii sunt, si habet ad perfi-
ciendum? 29 Ne postea quam posuerit
fundamentum et non poterit perficere,
omnes qui vident incipiant inludere
ei, 30 Dicentes quia hic homo cœpit
ædificare, et non potuit consummare.

ST. LUKE, XIV.

20 And another said, I have married a
wife, and therefore I cannot come.
21 So that servant came, and shewed
his lord these things. Then the
master of the house being angry said
to his servant, Go out quickly into the
streets and lanes of the city, and bring
in hither the poor, and the maimed,
and the halt, and the blind. 22 And
the servant said, Lord, it is done as
thou hast commanded, and yet there is
room. 23 And the lord said unto the
servant, Go out into the highways and
hedges, and compel them to come in,
that my house may be filled. 24 For
I say unto you, That none of those
men which were bidden shall taste
of my supper. 25 ¶ And there went
great multitudes with him: and he
turned, and said unto them, 26 If any
man come to me, and hate not his
father, and mother, and wife, and
children, and brethren, and sisters, yea,
and his own life also, he cannot be my
disciple. 27 And whosoever doth not
bear his cross, and come after me,
cannot be my disciple. 28 For which
of you, intending to build a tower,
sitteth not down first, and counteth
the cost, whether he have sufficient to
finish it? 29 Lest haply, after he hath
laid the foundation, and is not able to
finish it, all that behold it begin to
mock him, 30 Saying, This man began
to build, and was not able to finish.

Ev. Lucä, 14.

20 Und der Dritte sprach: Ich habe ein
Weib genommen, darum kann ich nicht
kommen. 21 Und der Knecht kam, und
sagte das seinem Herrn wieder. Da
ward der Hausherr zornig, und sprach zu
seinem Knechte: Gehe aus bald auf die
Straßen und Gassen der Stadt, und führe
die Armen, und Krüppel, und Lahmen, und
Blinden herein. 22 Und der Knecht
sprach: Herr, es ist geschehen, was du
befohlen hast; es ist aber noch Raum da.
23 Und der Herr sprach zu dem Knechte:
Gehe aus auf die Landstraßen, und an die
Zäune, und nöthige sie herein zu kommen,
auf daß mein Haus voll werde. 24 Ich
sage euch aber, daß der Männer keiner,
die geladen sind, mein Abendmahl schmecken
wird. 25 Es ging aber viel Volks mit
ihm. Und er wandte sich, und sprach zu
ihnen: 26 So jemand zu mir kommt, und
hasset nicht seinen Vater, Mutter, Weib,
Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu
sein eigenes Leben, der kann nicht mein
Jünger seyn. 27 Und wer nicht sein
Kreuz trägt, und mir nachfolget, der kann
nicht mein Jünger sein. 28 Wer ist aber
unter euch, der einen Thurm bauen will,
und sitzt nicht zuvor, und überschlägt die
Kosten, ob er es habe hinaus zu führen?
29 Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt
hat, und kann es nicht hinaus führen, alle,
die es sehen, anfangen seiner zu spotten,
30 Und sagen: Dieser Mensch hob an zu
bauen, und kann es nicht hinaus führen.

ST. LUC, XIV.

20 Et un autre dit: J'ai épousé une
femme, et ainsi je ne puis *y* aller.
21 Et ce serviteur, étant de retour,
rapporta ces choses à son maître. Alors
le père de famille, tout en colère, dit
à son serviteur: Va-t'en promptement
dans les places et dans les rues de la
ville, et amène ici les pauvres, et les
estropiés, et les boiteux, et les aveugles.
22 Puis le serviteur dit: Maître, il
a été fait ainsi que tu as commandé,
et il y a encore de la place. 23 Et le
maître dit au serviteur: Va dans les
chemins et le long des haies, et *ceux
que tu trouveras*, contrains-les d'entrer,
afin que ma maison soit remplie.
24 Car je vous dis qu'aucun de ces
hommes qui avaient été conviés ne
goûtera de mon souper. 25 ¶ Or une
grande multitude allait avec lui. Et
se tournant, il leur dit: 26 Si quel-
qu'un vient à moi, et ne hait pas son
père, et sa mère, et sa femme, et ses
enfants, et ses frères, et ses sœurs, et
même sa propre vie, il ne peut être
mon disciple. 27 Et quiconque ne
porte pas sa croix, et ne me suit pas,
ne peut être mon disciple. 28 Mais
quel est *celui* d'entre vous qui, voulant
bâtir une tour, ne s'asseye première-
ment, et ne calcule la dépense, *pour
voir* s'il a de quoi l'achever ? 29 De peur
qu'après en avoir jeté le fondement, et
n'ayant pu l'achever, tous ceux qui
le verront ne commencent à se moquer
de lui, 30 En disant: Cet homme a
commencé à bâtir, et il n'a pu achever.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιδ', ιε'.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλα· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλα μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα [ἀκούειν] ἀκουέτω.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ἮΣΑΝ δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

ܠܘܩܐ ✧ ܝܕ ✧ ܝܗ ✧

31 ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠ ܠܩܪܒܐ
ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܚܒܪܗ : ܘܠܐ
ܝܬܒ ܠܘܩܕܡ ܡܬܪܥܐ : ܕܐܢ ܡܫܟܚ ܕܒܥܣܪܐ
ܐܠܦܝܢ ܠܡܐܪܥ ܠܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ
ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ . 32 ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ .
ܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܗ : ܫܕܪ ܐܝܙܓܕܐ
ܘܫܐܠ ܥܠ ܫܠܡܐ . 33 ܗܟܢܐ
ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܫܒܩ ܟܠܗ
ܩܢܝܢܗ : ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ
ܬܠܡܝܕܐ . 34 ܛܒܐ ܗܝ ܡܠܚܐ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ
ܬܬܡܠܚ . 35 ܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠܐ
ܐܝܬܝܗ . ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ . ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✧

ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܝܗ ✧

1 ܡܬܩܪܒܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ .
2 ܘܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ . ܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ
ܥܡܗܘܢ . 3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ
ܗܢܐ . 4 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܐܐ ܥܢܢ : ܘܐܢ ܢܐܒܕ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ :
ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ :
ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܝ ܕܐܒܕܬ ܥܕܡܐ
ܕܢܫܟܚܝܗ . 5 ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ
ܚܕܐ . ܘܫܩܠ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ .
6 ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ . ܘܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ
ܘܠܫܒܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܚܕܘ
ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܬ ܥܪܒܐ ܕܝܠܝ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ .

SEC. LUCAM, XIV. XV.

31 Aut qui rex iturus committere bellum adversum alium regem non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se? 32 Alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt. 33 Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quæ possidet non potest meus esse discipulus. 34 Bonum est sal: si autem sal quoque evanuerit, in quo condietur? 35 Neque in terram neque in sterculinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi audiat.

CAPUT XV.

1 ERANT autem appropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum. 2 Et murmurabant Pharisæi et scribæ dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis. 3 Et ait ad illos parabolam istam, dicens: 4 Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat illam? 5 Et cum invenerit illam, imponit in umeros suos gaudens, 6 Et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat.

ST. LUKE, XIV. XV.

31 Or what king, going to make war
against another king, sitteth not down
first, and consulteth whether he be
able with ten thousand to meet him
that cometh against him with twenty
thousand? 32 Or else, while the other
is yet a great way off, he sendeth an
ambassage, and desireth conditions of
peace. 33 So likewise, whosoever he
be of you that forsaketh not all that
he hath, he cannot be my disciple.
34 ¶ Salt is good: but if the salt have
lost his savour, wherewith shall it be
seasoned? 35 It is neither fit for the
land, nor yet for the dunghill; but
men cast it out. He that hath ears to
hear, let him hear.

CHAPTER XV.

1 THEN drew near unto him all the
publicans and sinners for to hear him.
2 And the Pharisees and scribes mur-
mured, saying, This man receiveth
sinners, and eateth with them. 3 ¶ And
he spake this parable unto them, saying,
4 What man of you, having an hundred
sheep, if he lose one of them, doth not
leave the ninety and nine in the
wilderness, and go after that which is
lost, until he find it? 5 And when he
hath found it, he layeth it on his
shoulders, rejoicing. 6 And when he
cometh home, he calleth together his
friends and neighbours, saying unto
them, Rejoice with me; for I have
found my sheep which was lost.

Ev. Lucä, 14. 15.

31 Oder, welcher König will sich begeben
in einen Streit wider einen andern König,
und sitzt nicht zuvor, und rathschlagt, ob er
könne mit zehn tausend begegnen dem, der
über ihn kommt mit zwanzig tausend;
32 Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn
jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.
33 Also euch ein jeglicher unter euch, der
nicht absagt allem, das er hat, kann nicht
mein Jünger seyn. 34 Das Salz ist ein
gutes Ding; wo aber das Salz dumm
wird, womit wird man würzen? 35 Es
ist weder auf das Land, noch in den Mist
nütze; sondern man wird es wegwerfen.
Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Das 15. Capitel.

1 Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll-
ner und Sünder, daß sie ihn höreten.
2 Und die Pharisäer und Schriftgelehrten
murreten, und sprachen: Dieser nimmt die
Sünder an, und isset mit ihnen. 3 Er
sagte aber zu ihnen dies Gleichniß, und
sprach: 4 Welcher Mensch ist unter euch,
der hundert Schafe hat, und so er der eins
verlieret, der nicht lasse die neun und
neunzig in der Wüste, und hingehe nach
dem verlornen, bis daß er es finde?
5 Und wenn er es gefunden hat, so legt er
es auf seine Achseln mit Freuden.
6 Und wenn er heim kommt, ruft er seine
Freunde und Nachbarn, und spricht zu
ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe
mein Schaf gefunden, das verloren war.

ST. LUC, XIV. XV.

31 Ou, quel est le roi qui parte pour
donner bataille à un autre roi, et qui
ne s'asseye premièrement, et ne con-
sulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*,
aller à la rencontre de celui qui vient
contre lui avec vingt mille? 32 Autre-
ment, pendant qu'il est encore loin, il
lui envoie une ambassade, et demande
la paix. 33 Ainsi donc, quiconque
d'entre vous ne renonce pas à tout ce
qu'il a, ne peut être mon disciple.
34 ¶ Le sel est bon; mais si le sel
devient insipide, avec quoi le salera-t-
on? 35 Il n'est propre, ni pour la terre,
ni pour le fumier. On le jette dehors.
Que celui qui a des oreilles pour en-
tendre, entende.

CHAPITRE XV.

1 OR tous les péagers et les pécheurs
s'approchaient de *Jésus* pour l'entendre.
2 Et les Pharisiens et les Scribes mur-
muraient, disant: Cet homme reçoit les
pécheurs, et mange avec eux. 3 ¶ Mais
il leur proposa cette parabole, disant:
4 Quel *est* parmi vous, l'homme *qui*,
ayant cent brebis, ne laisse, s'il en
perd une, les quatre-vingt-dix-neuf au
désert, et ne s'en aille après celle qui
est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;
5 Et *qui*, l'ayant trouvée, ne *la* mette
sur ses épaules, tout joyeux; 6 Et,
étant arrivé dans la maison, n'appelle
ses amis et ses voisins, et ne leur dise;
Réjouissez-vous avec moi; car j'ai
trouvé ma brebis qui était perdue?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιέ.

7 Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ
οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετα-
νοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις
οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα,
ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει
λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ
ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ; 9 Καὶ εὑροῦ-
σα συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας
λέγουσα· Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτως,
λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν
ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός
τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ
νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός
μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας.
Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 Καὶ
μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν
ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν
εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρ-
πισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγέ-
νετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν
ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν
αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν
χοίρους· 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν
κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν
ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܝܗ ❖

7 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ
ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܕܬܐܒ: ܐܘ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ.
8 ܐܘ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܥܣܪܐ ܙܘܙܝܢ ܘܬܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ:
ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܡܟܢܫܐ ܒܝܬܐ:
ܘܒܥܝܐ ܠܗ ܒܚܦܝܛܘܬ ܥܕܡܐ
ܕܬܫܟܚܝܗ. 9 ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܬܗ:
ܩܪܝܐ ܠܪܚܡܬܗ ܘܠܫܒܒܬܗ
ܘܐܡܪܐ ܠܗܝܢ. ܚܕܝܝܢ ܥܡܝ
ܕܐܫܟܚܬ ܙܘܙܝ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ. 10 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ
ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܥܠ ܚܕ
ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ ❖ 11 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ: 12 ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ
ܙܥܘܪܐ. ܐܒܝ: ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ
ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܟ. ܘܦܠܓ
ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ. 13 ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ
ܝܘܡܝܢ: ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ: ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ
ܪܚܝܩܐ. ܘܬܡܢ ܒܕܪ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܚܝܐ
ܒܙܠܝܠܘܬ. 14 ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ
ܗܘ. ܘܫܪܝ ܚܣܪ ܠܗ. 15 ܘܐܙܠ ܢܩܦ
ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ
ܗܘ. ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ
ܚܙܝܪܐ. 16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ
ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܚܙܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ.

SEC. LUCAM, XV.

7 Dico vobis quod ita gaudium erit in
cælo super uno peccatore pænitentiam
habente quam super nonaginta novem
justis qui non indigent pænitentia.
8 Aut quæ mulier habens dragmas
decem, si perdiderit dragmam unam,
nonne accendit lucernam et evertit
domum et quærit diligenter, donec
inveniat? 9 Et cum invenerit, con-
vocat amicas et vicinas dicens: Con-
gratulamini mihi, quia inveni dragmam
quam perdideram. 10 Ita dico vobis
gaudium erit coram angelis Dei super
uno peccatore pænitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit
duos filios. 12 Et dixit adulescentior
ex illis patri: Pater da mihi portionem
substantiæ quæ me contingit. Et
divisit illis substantiam. 13 Et non
post multos dies congregatis omnibus
adulescentior filius peregre profectus
est in regionem longinquam, et ibi
dissipavit substantiam suam vivendo
luxuriose. 14 Et postquam omnia con-
summasset, facta est fames valida in
regione illa, et ipse cœpit egere: 15 Et
abiit et adhesit uni civium regionis
illius, et misit illum in villam suam ut
pasceret porcos. 16 Et cupiebat im-
plere ventrem suum de siliquis quas
porci manducabant; et nemo illi dabat.

ST. LUKE, XV

7 I say unto you, that likewise joy
shall be in heaven over one sinner
that repenteth, more than over ninety
and nine just persons, which need no
repentance. 8 ¶ Either what woman
having ten pieces of silver, if she lose
one piece, doth not light a candle, and
sweep the house, and seek diligently
till she find it? 9 And when she hath
found it, she calleth her friends and
her neighbours together, saying, Re-
joice with me; for I have found the
piece which I had lost. 10 Likewise, I
say unto you, there is joy in the pre-
sence of the angels of God over one
sinner that repenteth. 11 ¶ And he
said, A certain man had two sons:
12 And the younger of them said to his
father, Father, give me the portion of
goods that falleth to me. And he
divided unto them his living. 13 And
not many days after the younger son
gathered all together, and took his
journey into a far country, and there
wasted his substance with riotous
living. 14 And when he had spent all,
there arose a mighty famine in that
land; and he began to be in want.
15 And he went and joined himself to
a citizen of that country; and he sent
him into his fields to feed swine.
16 And he would fain have filled his
belly with the husks that the swine
did eat: and no man gave unto him.

Ev. Lucä, 15.

7 Ich ſage euch: Alſo wird auch Freude
im Himmel ſeyn über Einen Sünder,
der Buße thut, vor neun und neunzig
Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.
8 Oder welches Weib iſt, die zehn Gro=
ſchen hat, ſo ſie der einen verlieret, die nicht
ein Licht anzünde, und kehre das Haus,
und ſuche mit Fleiß, bis daß ſie ihn finde?
9 Und wenn ſie ihn gefunden hat, rufet ſie
ihre Freundinnen, und Nachbarinnen, und
ſpricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe
meinen Groſchen gefunden, den ich verlo=
ren hatte. 10 Alſo auch ſage ich euch, wird
Freude ſeyn vor den Engeln Gottes über
Einen Sünder, der Buße thut. 11 Und er
ſprach: Ein Menſch hatte zween Söhne.
12 Und der Jüngſte unter ihnen ſprach zum
Vater: Gieb mir, Vater, das Theil der
Güter, das mir gehöret. Und er theilete
ihnen das Gut. 13 Und nicht lange dar=
nach ſammlete der Jüngſte Sohn alles zu=
ſammen, und zog ferne über Land; und
daſelbſt brachte er ſein Gut um mit Praſ=
ſen. 14 Da er nun alle das Seine ver=
zehret hatte, ward eine große Theurung
durch daſſelbige ganze Land, und er fing an
zu darben; 15 Und ging hin, und hängete
ſich an einen Bürger deſſelbigen Landes,
der ſchickte ihn auf ſeinen Acker, die
Säue zu hüten. 16 Und er begehrete
ſeinen Bauch zu füllen mit Träbern, die
die Säue aßen; und niemand gab ſie ihm.

ST. LUC, XV.

7 Je vous dis, que de même il y aura
au ciel pour un seul pécheur qui vient
à se repentir, *plus* de joie que pour
quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont
pas besoin de repentance. 8 ¶ Ou,
quelle *est* la femme qui, ayant dix
drachmes, si elle perd une drachme,
n'allume une lampe, et ne balaie la
maison, et ne *la* cherche avec soin,
jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée; 9 Et
qui, après l'avoir trouvée, n'appelle ses
amies et ses voisines, en leur disant:
Réjouissez-vous avec moi; car j'ai
trouvé la drachme que j'avais perdue?
10 De même, vous dis-je, il y aura joie
devant les anges de Dieu, pour un seul
pécheur qui vient à se repentir. 11 ¶ Il
leur dit aussi: Un homme avait deux
fils. 12 Et le plus jeune dit à son père:
Mon père, donne-moi la part du bien
qui me doit échoir. Et il leur partagea
ses biens. 13 Et peu de jours après, le
plus jeune fils ayant tout ramassé, s'en
alla dehors en un pays éloigné. Et là
il dissipa son bien, en vivant dans la
débauche. 14 Et après qu'il eut tout
dépensé, il survint en ce pays-là une
grande famine; et il commença d'être
dans l'indigence. 15 Alors il s'en alla,
et se mit au service de l'un des habi-
tants du pays, qui l'envoya dans ses
possessions, pour paître les pourceaux.
16 Et il désirait de se rassasier des
gousses que mangeaient les pourceaux;
mais personne ne lui *en* donnait.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε′.

17 *Εἰς* ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι
μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν
ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυ-
μαι. 18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν
πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν
σου, 19 Οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
μισθίων σου. 20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐ-
τοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ
δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 Εἶπεν
δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς
τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 Εἶπεν
δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ·
Ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
εἰς τοὺς πόδας, 23 Καὶ φέρετε τὸν
μοσχὸν τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ
φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 Ὅτι οὗτος
ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν
ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο
εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς
ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν
συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 Καὶ προσκα-
λεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο
τί εἴη ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι
ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
σου τὸν μόσχον τὸν . σιτευτόν, ὅτι
ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὠργίσθη
δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ
πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܝܗ ❖

17 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ .
ܟܡܐ ܗܫܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬ ܐܒܝ
ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ : ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ
ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ ܐܢܐ . 18 ܐܩܘܡ ܐܙܠ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܒܝ :
ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ : 19 ܘܠܐ
ܡܟܝܠ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ .
ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ .
20 ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ . ܘܥܕ
ܗܘ ܪܚܝܩ : ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ . ܘܪܗܛ ܢܦܠ
ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ . 21 ܘܐܡܪ ܠܗ
ܒܪܗ . ܐܒܝ . ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ
ܘܩܕܡܝܟ . ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ .
22 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ .
ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ
ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ . ܘܐܣܝܢܘܗܝ
ܡܣܐܢܐ . 23 ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܘ ܬܘܪܐ
ܕܦܛܡܐ . ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ .
24 ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ :
ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ . ܘܫܪܝܘ
ܠܡܬܒܣܡܘ . 25 ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ
ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ . ܘܟܕ ܐܬܐ
ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ : ܫܡܥ ܩܠ
ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐܐ . 26 ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܛܠܝܐ : ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ . 27 ܐܡܪ
ܠܗ . ܐܚܘܟ ܐܬܐ . ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ
ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ . ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܐܩܒܠܗ .
28 ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ .
ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ .

SEC. LUCAM, XV.

17 In se autem reversus dixit: Quanti
mercennarii patris mei abundant
panibus, ego autem hic fame pereo.
18 Surgam et ibo ad patrem meum et
dicam illi : Pater, peccavi in cælum et
coram te, 19 Et jam non sum dignus
vocari filius tuus: fac me sicut unum
de mercennariis tuis. 20 Et surgens
venit ad patrem suum. Cum autem
adhuc longe esset, vidit illum pater
ipsius, et misericordia motus est et
accurrens cecidit supra collum ejus et
osculatus est eum. 21 Dixitque ei filius:
Pater, peccavi in cælum et coram te,
jam non sum dignus vocari filius tuus.
22 Dixit autem pater ad servos suos:
Cito proferte stolam primam et induite
illum, et date anulum in manum ejus
et calciamenta in pedes, 23 Et addu-
cite vitulum saginatum et occidite, et
manducemus et epulemur, 24 Quia
hic filius meus mortuus erat et revixit,
perierat et inventus est. Et cœperunt
epulari. 25 Erat autem filius ejus
senior in agro: et cum veniret et
appropinquaret domui, audivit sym-
phoniam et chorum, 26 Et vocavit
unum de servis et interrogavit quæ
hæc essent. 27 Isque dixit illi: Frater
tuus venit, et occidit pater tuus
vitulum saginatum, quia salvum
illum recepit. 28 Indignatus est
autem et nolebat introire. Pater ergo
illius egressus cœpit rogare illum.

ST. LUKE, XV.

17 And when he came to himself, he
said, How many hired servants of my
father's have bread enough and to
spare, and I perish with hunger! 18 I
will arise and go to my father, and
will say unto him, Father, I have
sinned against heaven, and before thee,
19 And am no more worthy to be called
thy son: make me as one of thy hired
servants. 20 And he arose, and came
to his father. But when he was yet
a great way off, his father saw him,
and had compassion, and ran, and
fell on his neck, and kissed him.
21 And the son said unto him, Father,
I have sinned against heaven, and in
thy sight, and am no more worthy to
be called thy son. 22 But the father
said to his servants, Bring forth the
best robe, and put it on him; and put
a ring on his hand, and shoes on his
feet: 23 And bring hither the fatted
calf, and kill it; and let us eat, and be
merry. 24 For this my son was dead,
and is alive again; he was lost, and is
found. And they began to be merry.
25 Now his elder son was in the field:
and as he came and drew nigh to the
house, he heard musick and dancing.
26 And he called one of the servants,
and asked what these things meant.
27 And he said unto him, Thy brother
is come; and thy father hath killed
the fatted calf, because he hath received
him safe and sound. 28 And he was
angry, and would not go in: therefore
came his father out, and intreated him.

Ev. Lucä, 15.

17 Da ſchlug er in ſich, und ſprach: Wie
viele Tagelöhner hat mein Vater, die
Brod die Fülle haben, und ich verderbe
im Hunger. 18 Ich will mich aufmachen,
und zu meinem Vater gehen, und zu ihm
ſagen: Vater, ich habe geſündiget in dem
Himmel, und vor dir; 19 Und bin hinfort
nicht mehr werth, daß ich dein Sohn
heiße; mache mich als einen deiner Tage=
löhner. 20 Und er machte ſich auf, und
kam zu ſeinem Vater. Da er aber noch
ferne von dannen war, ſah ihn ſein Vater,
und jammerte ihn, lief und fiel ihm um
ſeinen Hals, und küſſete ihn. 21 Der Sohn
aber ſprach zu ihm: Vater, ich habe ge=
ſündiget in dem Himmel, und vor dir; ich
bin hinfort nicht mehr werth, daß ich dein
Sohn heiße. 22 Aber der Vater ſprach zu
ſeinen Knechten: Bringet das beſte Kleid
hervor, und thut ihn an, und gebet ihm
einen Fingerreif an ſeine Hand, und
Schuhe an ſeine Füße; 23 Und bringet
ein gemäſtet Kalb her, und ſchlachtet es,
laſſet uns eſſen und fröhlich ſeyn; 24 Denn
dieſer mein Sohn war todt, und iſt wieder
lebendig geworden; er war verloren, und
iſt gefunden worden. Und fingen an
fröhlich zu ſeyn. 25 Aber der älteſte
Sohn war auf dem Felde, und als er nahe
zum Hauſe kam, hörete er das Geſänge
und den Reigen; 26 Und rief zu ſich der
Knechte einen, und fragte, was das wäre?
27 Der aber ſagte ihm: Dein Bruder iſt
gekommen, und dein Vater hat ein ge=
mäſtet Kalb geſchlachtet, daß er ihn ge=
ſund wieder hat. 28 Da ward er zornig,
und wollte nicht hinein gehen. Da
ging ſein Vater heraus, und bat ihn.

ST. LUC, XV.

17 Or, étant rentré en lui-même, il dit:
Combien *y a-t-il* de serviteurs aux
gages de mon père, *qui* ont du pain en
abondance, et moi je meurs de faim?
18 Je me lèverai, et je m'en irai vers
mon père, et je lui dirai: *Mon* père,
j'ai péché contre le ciel et devant toi,
19 Et je ne suis plus digne d'être appelé
ton fils; traite-moi comme l'un de tes
serviteurs. 20 Il se leva donc, et vint
vers son père. Et comme il était
encore loin, son père le vit, et fut
touché de compassion, et, courant *à lui*,
se jeta à son cou et le baisa. 21 Mais
le fils lui dit: *Mon* père, j'ai péché
contre le ciel et devant toi, et je ne
suis plus digne d'être appelé ton fils.
22 Et le père dit à ses serviteurs: Ap-
portez la plus belle robe, et l'en revêtez;
mettez-lui un anneau au doigt, et des
souliers aux pieds. 23 Et amenez-moi
le veau gras, et tuez-le; mangeons, et
réjouissons-nous; 24 Car mon fils, que
voici, était mort, mais il est ressuscité,
il était perdu, mais il est retrouvé. Et
ils commencèrent à se réjouir. 25 Or,
son fils aîné était aux champs: et
comme il revenait et qu'il approchait
de la maison, il entendit des chants et
des danses. 26 Et ayant appelé un des
serviteurs, il lui demanda ce que c'était.
27 Et *ce serviteur* lui dit: Ton frère est
venu, et ton père a tué le veau gras,
parce qu'il l'a recouvré en bonne
santé. 28 Mais il se mit en colère,
et ne voulut point entrer. Et son
père étant sorti, le priait *d'entrer.*

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιέ, ις΄.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί·
Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ
οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 Ὅτε δὲ
ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν
βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ
εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 Εὐ-
φρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ
ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,
ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

ΚΕΦ. ις.

1 ΈΛΕΓΕΝ δὲ καὶ πρὸς τοὺς μα-
θητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς
εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη
αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ. 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν
αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπό-
δος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ
γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν
ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ
κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν
ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα
ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέ-
ξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. 5 Καὶ
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεο-
φειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ
πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܛܘ ✣ ܝܘ ✣

29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ . ܗܐ ܟܡܐ
ܫܢܝܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ : ܘܠܐ
ܡܡܬܘܡ ܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ . ܘܡܢ
ܡܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ
ܥܡ ܪܚܡܝ . 30 ܠܒܪܟ ܕܝܢ ܗܢܐ :
ܟܕ ܐܚܪܒ ܢܟܣܝܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ :
ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ . 31 ܐܡܪ
ܠܗ ܐܒܘܗܝ . ܒܪܝ : ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܢܬ . ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܝܠܝ
ܕܝܠܟ ܗܘ . 32 ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܡܚܕܐ . ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ . ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ
ܘܐܫܬܟܚ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܘ ✣

1 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ : ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܝܬܐ . ܘܐܬܐܟܠܘ ܠܗ
ܩܪܨܘܗܝ ܕܩܢܝܢܗ ܡܦܩܪ .
2 ܘܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܢܐ
ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ . ܗܒ ܠܝ
ܚܘܫܒܢܐ ܕܪܒܝܬܘܬܟ : ܠܐ ܓܝܪ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܪܒܝܬܐ ܠܡܗܘܐ
ܠܝ . 3 ܐܡܪ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ ܒܢܦܫܗ .
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ
ܪܒܝܬܘܬܐ . ܕܐܚܦܘܪ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ . ܘܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ . 4 ܝܕܥܬ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ : ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ
ܪܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ
ܒܒܬܝܗܘܢ . 5 ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܚܕ
ܡܢ ܚܝܒܐ ܕܡܪܗ : ܘܐܡܪ
ܠܩܕܡܝܐ . ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ .

SEC. LUCAM, XV. XVI.

29 At ille respondens dixit patri suo:
Ecce tot annis servio tibi et numquam
mandatum tuum præterii, et numquam
dedisti mihi hedum ut cum amicis
meis epularer: 30 Sed postquam filius
tuus hic qui devoravit substantiam
suam cum meretricibus venit, occidisti
illi vitulum saginatum. 31 At ipse
dixit illi: Filii, tu semper mecum es,
et omnia mea tua sunt: 32 Epulari
autem et gaudere oportebat, quia
frater tuus hic mortuus erat et revixit,
perierat et inventus est.

CAPUT XVI.

1 DICEBAT autem et ad discipulos
suos: Homo quidam erat dives qui
habebat vilicum, et hic diffamatus est
apud illum quasi dissipasset bona
ipsius. 2 Et vocavit illum et ait illi:
Quid hoc audio de te? redde rationem
vilicationis tuæ: jam enim non poteris
vilicare. 3 Ait autem vilicus intra
se: Quid faciam, quia dominus
meus auferet a me vilicationem?
fodere non valeo, mendicare erubesco.
4 Scio quid faciam, ut cum amotus
fuero a vilicatione recipiant me in
domos suas. 5 Convocatis itaque
singulis debitoribus domini sui dicebat
primo: Quantum debes domino meo?

ST. LUKE, XV. XVI.

29 And he answering said to his father,
Lo, these many years do I serve thee,
neither transgressed I at any time thy
commandment: and yet thou never
gavest me a kid, that I might make
merry with my friends: 30 But as
soon as this thy son was come, which
hath devoured thy living with harlots,
thou hast killed for him the fatted calf.
31 And he said unto him, Son, thou art
ever with me, and all that I have is
thine. 32 It was meet that we should
make merry, and be glad: for this thy
brother was dead, and is alive again;
and was lost, and is found.

CHAPTER XVI.

1 AND he said also unto his disciples,
There was a certain rich man, which
had a steward; and the same was
accused unto him that he had wasted
his goods. 2 And he called him, and
said unto him, How is it that I hear
this of thee? give an account of thy
stewardship; for thou mayest be no
longer steward. 3 Then the steward said
within himself, What shall I do? for my
lord taketh away from me the steward-
ship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
4 I am resolved what to do, that, when
I am put out of the stewardship,
they may receive me into their houses.
5 So he called every one of his lord's
debtors unto him, and said unto the first,
How much owest thou unto my lord?

Ev. Lucä, 15. 16.

29 Er antwortete aber, und sprach zum
Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich
dir, und habe dein Gebot noch nie über-
treten; und du hast mir nie einen Bock
gegeben, daß ich mit meinen Freunden
fröhlich wäre. 30 Nun aber dieser dein
Sohn gekommen ist, der sein Gut mit
Huren verschlungen hat, hast du ihm ein
gemästet Kalb geschlachtet. 31 Er aber
sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist alle-
zeit bei mir, und alles, was mein ist, das
ist dein. 32 Du solltest aber fröhlich und
gutes Muthes seyn; denn dieser dein
Bruder war todt, und ist wieder lebendig
geworden; er war verloren, und ist wieder
gefunden.

Das 16. Capitel.

1 Er sprach aber auch zu seinen Jün-
gern: Es war ein reicher Mann, der hatte
einen Haushalter; der ward vor ihm
berüchtiget, als hätte er ihm seine Güter
umgebracht. 2 Und er forderte ihn, und
sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir?
Thue Rechnung von deinem Haushalten;
denn du kannst hinfort nicht mehr Haus-
halter seyn. 3 Der Haushalter sprach bei
sich selbst: Was soll ich thun? Mein Herr
nimmt das Amt von mir; graben mag ich
nicht, so schäme ich mich zu betteln. 4 Ich
weiß wohl, was ich thun will, wenn ich
nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie
mich in ihre Häuser nehmen. 5 Und er
rief zu sich alle Schuldner seines Herrn,
und sprach zu dem ersten: Wie
viel bist du meinem Herrn schuldig?

ST. LUC, XV. XVI.

29 Mais répondant, il dit à son père:
Voici, *il y a* tant d'années *que* je te
sers, et jamais je n'ai transgressé ton
commandement; et cependant tu ne
m'as jamais donné un chevreau pour
faire bonne chère avec mes amis.
30 Mais quand ton fils, que voilà, qui a
mangé ton bien avec des femmes de
mauvaise vie, est venu, tu as tué pour
lui le veau gras. 31 Et *le père* lui dit:
Mon enfant, tu es toujours avec moi,
et tous mes biens sont à toi; 32 Mais
il fallait faire festin, et se réjouir,
parce que ton frère, que voilà, était
mort, et il est revenu à la vie; il était
perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

1 IL disait aussi à ses disciples: Il y
avait un homme riche qui avait un
économe, qu'on accusa devant lui de
dissiper ses biens. 2 Et l'ayant appelé,
il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire
de toi? Rends compte de ton
administration; car tu ne pourras plus
administrer mes biens. 3 Alors l'éco-
nome dit en lui-même: Que ferai-je,
puisque mon maître m'ôte l'admini-
stration? Je ne puis pas fouir la terre,
et j'ai honte de mendier. 4 Je sais ce
que je ferai, afin que quand je serai privé
de mon administration, *quelques-uns*
me reçoivent dans leurs maisons. 5 Puis
ayant fait appeler l'un après l'autre les
débiteurs de son maître, il dit au pre-
mier: Combien dois-tu à mon maître?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιϛʹ.

6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα
καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον
ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους
σίτου. Λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ
γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
8 Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώ-
τεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς
τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. 9 Καὶ
ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ
ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν
ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός
ἐστιν. 11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ
πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς
ὑμῖν πιστεύσει; 12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλο-
τρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον
τίς δώσει ὑμῖν; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύ-
ναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ
τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγα-
πήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου
καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δου-
λεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἤκουον δὲ
ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

ܠܘܩܐ ✣ ܝܘ ✣

6 ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܡܬܪܝܢ ܡܫܚܐ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ. ܘܬܒ
ܟܬܘܒ ܒܥܓܠ ܚܡܫܝܢ ܡܬܪܝܢ.
7 ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ. ܘܐܢܬ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ
ܠܡܪܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܟܘܪܝܢ ܚܛܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ. ܘܬܒ
ܟܬܘܒ ܬܡܢܐܝܢ ܟܘܪܝܢ. 8 ܘܫܒܚ
ܡܪܢ ܠܪܒ ܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܚܟܝܡܐܝܬ
ܥܒܕ. ܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܀
ܡܚܟܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ
ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ. 9 ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ
ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܘܠܐ. ܕܡܐ ܕܓܡܪ
ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܝܗܘܢ ܕܠܥܠܡ.
10 ܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ. ܐܦ
ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܗܘ. ܘܡܢ
ܕܒܩܠܝܠ ܥܘܠ. ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠ
ܗܘ. 11 ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ܀ ܫܪܪܐ ܠܟܘܢ
ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ. 12 ܘܐܢ ܒܕܠܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܐ܀ ܕܝܠܟܘܢ
ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 13 ܠܝܬ ܥܒܕܐ
ܕܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ.
ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܫܘܛ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ.
14 ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܦܪܝܫܐ܀ ܡܛܠ ܕܪܚܡܝ ܟܣܦܐ ܗܘܘ
ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.

SEC. LUCAM, XVI.

6 At ille dixit: Centum cados olei.
Dixitque illi: Accipe cautionem tuam
et sede cito scribe quinquaginta.
7 Deinde alio dixit: Tu vero quantum
debes? Qui ait: Centum choros
tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas
et scribe octoginta. 8 Et laudavit
dominus vilicum iniquitatis, quia pru-
denter fecisset: quia filii hujus sæculi
prudentiores filiis lucis in generatione
sua sunt. 9 Et ego vobis dico: Facite
vobis amicos de mamona iniquitatis,
ut cum defeceritis recipiant vos in
æterna tabernacula. 10 Qui fidelis est
in minimo, et in majori fidelis est, et
qui in modico iniquus est, et in majori
iniquus est. 11 Si ergo in iniquo ma-
mona fideles non fuistis, quod verum
est quis credit vobis? 12 Et si in
alieno fideles non fuistis, quod
vestrum est quis dabit vobis?
13 Nemo servus potest duobus do-
minis servire: aut enim unum odiet
et alterum diliget, aut uni adherebit
et alterum contemnet: non potestis
Deo servire et mamonæ. 14 Audiebant
autem omnia hæc Pharisæi, qui
erant avari, et deridebant illum.

ST. LUKE, XVI.

6 And he said, An hundred measures of
oil. And he said unto him, Take thy
bill, and sit down quickly, and write
fifty. 7 Then said he to another, And
how much owest thou? And he said,
An hundred measures of wheat. And
he said unto him, Take thy bill, and
write fourscore. 8 And the lord com-
mended the unjust steward, because
he had done wisely: for the children
of this world are in their generation
wiser than the children of light. 9 And
I say unto you, Make to yourselves
friends of the mammon of unrighteous-
ness; that, when ye fail, they may
receive you into everlasting habitations.
10 He that is faithful in that which
is least is faithful also in much: and
he that is unjust in the least is unjust
also in much. 11 If therefore ye have
not been faithful in the unrighteous
mammon, who will commit to your
trust the true riches? 12 And if ye
have not been faithful in that which
is another man's, who shall give you
that which is your own? 13 ¶ No
servant can serve two masters: for
either he will hate the one, and love the
other; or else he will hold to the one,
and despise the other. Ye cannot serve
God and mammon. 14 And the Phari-
sees also, who were covetous, heard all
these things: and they derided him.

Ev. Lucä, 16.

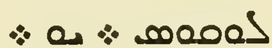
6 Er ſprach: Hundert Tonnen Oel. Und
er ſprach zu ihm: Nimm deinen Brief,
ſetze dich, und ſchreibe flugs fünfzig.
7 Darnach ſprach er zu dem andern: Du
aber, wie viel biſt du ſchuldig? Er ſprach:
Hundert Malter Weizen. Und er ſprach
zu ihm: Nimm deinen Brief, und ſchreibe
achtzig. 8 Und der Herr lobete den un-
gerechten Haushalter, daß er klüglich
gethan hätte. Denn die Kinder dieſer
Welt ſind klüger, denn die Kinder des
Lichts in ihrem Geſchlecht. 9 Und ich ſage
euch auch: Machet euch Freunde mit dem
ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr
nun darbet, ſie euch aufnehmen in die
ewigen Hütten. 10 Wer im Geringſten treu
iſt, der iſt auch im Großen treu; und wer
im Geringſten unrecht iſt, der iſt auch im
Großen unrecht. 11 So ihr nun in dem
ungerechten Mammon nicht treu ſeyd,
wer will euch das Wahrhaftige ver-
trauen? 12 Und ſo ihr in dem Frem-
den nicht treu ſeyd, wer will euch
geben das jenige, das euer iſt? 13 Kein
Hausknecht kann zweien Herren dienen:
entweder er wird einen haſſen, und
den andern lieben; oder wird einem
anhangen, und den andern verachten. Ihr
könnet nicht Gott ſammt dem Mammon
dienen. 14 Das alles höreten die Phariſäer
auch, die waren geizig, und ſpotteten ſeiner.

ST. LUC, XVI.

6 Il dit: Cent mesures d'huile. Et
l'économe lui dit: Prends ton obliga-
tion, et assieds-toi vîte, et écris-en
cinquante. 7 Puis il dit à un autre:
Et toi, combien dois-tu? Et il dit:
Cent mesures de froment. Et *l'économe*
lui dit: Prends ton obligation, et écris-
en quatre-vingts. 8 Et le maître loua
l'économe injuste de ce qu'il avait agi
prudemment; car les enfants de ce
siècle sont plus prudents dans leur
génération que les enfants de lumière.
9 Et moi aussi je vous dis: Faites-
vous des amis avec le Mammon d'in-
justice, afin que quand vous viendrez
à manquer, ils vous reçoivent dans les
tabernacles éternels. 10 Celui qui est
fidèle dans les plus petites choses, est
fidèle aussi dans les grandes; et celui
qui est injuste dans les plus petites
choses, est injuste aussi dans les
grandes. 11 Si donc vous n'avez pas
été fidèles dans le Mammon d'injustice,
qui vous confiera les *richesses* vérita-
bles? 12 Et si vous n'avez pas été
fidèles dans ce qui est à autrui, qui
vous donnera ce qui est à vous?
13 ¶ Nul serviteur ne peut servir deux
maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera
l'autre; ou il s'attachera à l'un, et mé-
prisera l'autre. Vous ne pouvez servir
Dieu et Mammon. 14 Or les Pharisiens,
qui étaient avares, entendaient tout
cela aussi, et ils se moquaient de lui.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιϛ'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ
δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ
νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελί-
ζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου
μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο-
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην
ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρω-
πος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος
καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ
τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς
τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος 21 Καὶ
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόν-
των ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον
τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀπο-
θανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος
καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν
βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λά-
ζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου
αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
σάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.



15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ
ܕܡܙܕܕܩܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܠܒܘ̈ܬܟܘܢ. ܡܛܠ
ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܛܢܦ
ܗܘ. 16 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ. ܘܟܠ ܠܗ ܐܠܨ
ܕܢܥܘܠ. 17 ܦܫܝܩ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ: ܐܘ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܠܡܦܠ. 18 ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ ❖ 19 ܓܒܪܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ: ܘܠܒܝܫ
ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ. ܘܟܠܝܘܡ
ܡܬܦܢܩ ܗܘܐ ܒܢܨܝܚܘ. 20 ܘܡܣܟܢܐ
ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ. ܘܪܡܐ
ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܟܕ
ܡܟܬܫ ܒܫܘ̈ܚܢܐ. 21 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ
ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܦܬܬ̈ܐ ܕܢܦܠܝܢ
ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܦܠܐ ܐܦ
ܟܠܒ̈ܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ
ܫܘ̈ܚܢܘܗܝ. 22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ
ܡܣܟܢܐ: ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ
ܥܬܝܪܐ ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. 23 ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ
ܒܫܝܘܠ: ܐܪܝܡ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ: ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܠܥܙܪ
ܒܥܘܒܗ. 24 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ: ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.
ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ ܕܢܨܒܘܥ ܪܝܫ
ܨܒܥܗ ܒܡܝ̈ܐ ܘܢܪܛܒ ܠܝ ܠܫܢܝ:
ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ.

SEC. LUCAM, XVI.

15 Et ait illis : Vos estis qui justificatis
vos coram hominibus, Deus autem
novit corda vestra : quia quod homi-
nibus altum est abominatio est ante
Deum. 16 Lex et prophetæ usque ad
Johannen : ex eo regnum Dei evange-
lizatur et omnis in illud vim facit.
17 Facilius est autem cælum et terram
præterire quam de lege unum apicem
cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem
suam et ducit alteram mœchatur, et
qui dimissam a viro ducit mœchatur.
19 Homo quidam erat dives, et indue-
batur purpura et bysso, et epulabatur
cotidie splendide : 20 Et erat quidam
mendicus nomine Lazarus, qui jacebat
ad januam ejus ulceribus plenus,
21 Cupiens saturari de micis quæ cade-
bant de mensa divitis ; sed et canes
veniebant et lingebant ulcera ejus.
22 Factum est autem ut moreretur
mendicus et portaretur ab angelis in
sinum Abrahæ : mortuus est autem et
dives et sepultus est in inferno.
23 Elevans autem oculos suos, cum
esset in tormentis, videbat Abraham
a longe et Lazarum in sinum ejus,
24 Et ipse clamans dixit : Pater Abra-
ham, miserere mei et mitte La-
zarum ut intinguat extremum digiti
sui in aquam ut refrigeret linguam
meam, quia crucior in hac flamma.

ST. LUKE, XVI.

15 And he said unto them, Ye are they
which justify yourselves before men;
but God knoweth your hearts: for
that which is highly esteemed among
men is abomination in the sight of
God. 16 The law and the prophets
were until John: since that time the
kingdom of God is preached, and every
man presseth into it. 17 And it is
easier for heaven and earth to pass,
than one tittle of the law to fail.
18 Whosoever putteth away his wife,
and marrieth another, committeth
adultery: and whosoever marrieth her
that is put away from her husband
committeth adultery. 19 ¶ There was
a certain rich man, which was clothed
in purple and fine linen, and fared
sumptuously every day: 20 And there
was a certain beggar named Lazarus,
which was laid at his gate, full of
sores, 21 And desiring to be fed with
the crumbs which fell from the rich
man's table: moreover the dogs came
and licked his sores. 22 And it came
to pass, that the beggar died, and was
carried by the angels into Abraham's
bosom: the rich man also died, and was
buried; 23 And in hell he lift up his
eyes, being in torments, and seeth Abra-
ham afar off, and Lazarus in his bosom.
24 And he cried and said, Father Abra-
ham, have mercy on me, and send
Lazarus, that he may dip the tip of his
finger in water, and cool my tongue;
for I am tormented in this flame.

Ev. Lucä, 16.

15 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd es,
die ihr euch selbst rechtfertiget vor den
Menschen, aber Gott kennet eure Herzen;
denn was hoch ist unter den Menschen, das
ist ein Greuel vor Gott. 16 Das Gesetz
und die Propheten weissagen bis auf Jo-
hannes; und von der Zeit an wird das
Reich Gottes durch das Evangelium ge-
prediget, und jedermann dringet mit
Gewalt hinein. 17 Es ist aber leichter,
daß Himmel und Erde vergehen, denn daß
ein Titel vom Gesetz falle. 18 Wer sich
scheidet von seinem Weibe, und freiet eine
andere, der bricht die Ehe; und wer die
Abgeschiedene von dem Manne freiet, der
bricht auch die Ehe. 19 Es war aber ein
reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur,
und köstlicher Leinwand, und lebte alle
Tage herrlich und in Freuden. 20 Es
war aber ein Armer, mit Namen Lazarus,
der lag vor seiner Thür voller Schwären.
21 Und begehrte sich zu sättigen von den
Brosamen, die von des Reichen Tische
fielen; doch kamen die Hunde, und leckten
ihm seine Schwären. 22 Es begab sich
aber, daß der Arme starb, und ward getra-
gen von den Engeln in Abrahams Schooß.
Der Reiche aber starb auch, und ward
begraben. 23 Als er nun in der Hölle und
in der Qual war, hob er seine Augen
auf, und sahe Abraham von ferne, und
Lazarus in seinem Schooß, 24 Rief und
sprach: Vater Abraham, erbarme dich
meiner, und sende Lazarus, daß er
das Aeußerste seines Fingers ins Was-
ser tauche, und kühle meine Zunge;
denn ich leide Pein in dieser Flamme.

ST. LUC, XVI.

15 Et il leur dit: Pour vous, vous êtes
ceux qui se justifient devant les
hommes, mais Dieu connaît vos cœurs;
c'est pourquoi ce qui est élevé aux
yeux des hommes, est une abomination
devant Dieu. 16 La loi et les prophètes
ont eu lieu jusqu'à Jean; depuis ce
temps-là, le royaume de Dieu est
annoncé, et chacun le prend par vio-
lence. 17 Or, il est plus aisé que le ciel
et la terre passent, *qu'il ne l'est* qu'un
seul point de la loi tombe. 18 Quicon-
que répudie sa femme, et *en* épouse
une autre, commet un adultère; et
quiconque épouse celle qui a été répu-
diée par son mari, commet un adultère.
19 ¶ Or il y avait un homme riche, qui
se vêtait de pourpre et de fin lin, et
qui se traitait splendidement tous les
jours. 20 Il y avait aussi un pauvre,
nommé Lazare, qui était couché à sa
porte, tout couvert d'ulcères. 21 Et il
désirait se rassasier des miettes qui
tombaient de la table du riche; et les
chiens mêmes venaient lécher ses
ulcères. 22 Or, il arriva que le pauvre
mourut, et fut porté par les anges au
sein d'Abraham. Le riche mourut
aussi, et fut enseveli. 23 Et élevant
ses yeux en enfer, où il était dans les
tourments, il vit de loin Abraham, et
Lazare dans son sein. 24 Et s'écriant,
il dit: Père Abraham, aie pitié de moi,
et envoie Lazare, afin qu'il trempe
dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il
rafraîchisse ma langue; car je souffre de
grands tourments dans cette flamme.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιϛ', ιζ'.

25 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι
ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ
σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν
δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
26 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν
καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως
οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς
μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς
διαπερῶσιν. 27 Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν
σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 Ἔχω γὰρ
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται
αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς
τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει
δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ
τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς
αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ
αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν
οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν
ἀναστῇ πεισθήσονται.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΕΙΠΕΝ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάν-
δαλα μὴ ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται·
2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς
περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα
σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ
ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ
ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ
εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς
σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

ܠܘܩܘܣ ✣ ܝܘ ✣ ܝܙ ✣

25 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ: ܐܬܕܟܪ
ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ
ܒܝܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܗܘ ܡܬܒܝܐ ܗܪܟܐ
ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ. 26 ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ:
ܗܘܬܐ ܪܒܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܢ ܘܠܟܘܢ.
ܐܝܟ ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܥܒܪ ܡܟܐ ܠܘܬܟܘܢ
ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܥܒܪܘܢ
ܠܘܬܢ. 27 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟ ܐܒܝ: ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬ
ܐܒܝ. 28 ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ.
ܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ
ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. 29 ܐܡܪ ܠܗ
ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ
ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ. 30 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ.
31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ
ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܙ ✣

1 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܘܝ
ܠܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܢܐܬܘܢ. 2 ܦܩܚ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܘ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܬܠܐ ܒܨܘܪܗ
ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ. ܐܘ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ. 3 ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ. ܐܢ
ܢܚܛܐ ܐܚܘܟ ܟܐܐ ܒܗ. ܘܐܢ
ܬܐܒ ܫܒܘܩ ܠܗ. 4 ܘܐܢ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟ: ܘܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ ܘܢܐܡܪ
ܕܬܐܒ ܐܢܐ. ܫܒܘܩ ܠܗ ✣

SEC. LUCAM, XVI. XVII.

25 Et dixit illi Abraham: Filii, recor-
dare quia recepisti bona in vita tua
et Lazarus similiter mala: nunc autem
hic consolatur, tu vero cruciaris.
26 Et in his omnibus inter vos et nos
chaos magnum firmatum est, ut hi
qui volunt hinc transire ad vos non
possint, neque inde huc transmeare.
27 Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mit-
tas eum in domum patris mei, 28 Ha
beo enim quinque fratres, ut testetur
illis ne et ipsi veniant in locum hunc
tormentorum. 29 Et ait illi Abraham:
Habent Mosen et prophetas, audiant
illos. 30 At ille dixit: Non pater
Abraham, sed si quis ex mortuis ierit
ad eos, pænitentiam agent. 31 Ait
autem illi: Si Mosen et prophetas non
audiunt, neque si quis ex mortuis
surrexerit credent.

CAPUT XVII.

1 Et ad discipulos suos ait: In-
possibile est ut non veniant scandala,
væ autem illi per quem veniunt:
2 Utilius est illi si lapis molaris inpo-
natur circa collum ejus et proiciatur
in mare, quam ut scandalizet unum de
pusillis istis. 3 Attendite vobis. Si
peccaverit frater tuus, increpa illum,
et si pænitentiam egerit, dimitte ille:
4 Et si septies in die peccaverit in te et
septies in die conversus fuerit ad
te dicens: Pænitet me, dimitte illi.

ST. LUKE, XVI. XVII.

25 But Abraham said, Son, remember
that thou in thy lifetime receivedst
thy good things, and likewise
Lazarus evil things: but now he is
comforted, and thou art tormented.
26 And beside all this, between us and
you there is a great gulf fixed: so that
they which would pass from hence to
you cannot; neither can they pass to
us, that would come from thence.
27 Then he said, I pray thee therefore,
father, that thou wouldest send him to
my father's house: 28 For I have five
brethren; that he may testify unto
them, lest they also come into this
place of torment. 29 Abraham saith
unto him, They have Moses and the
prophets; let them hear them. 30 And
he said, Nay, father Abraham: but if
one went unto them from the dead,
they will repent. 31 And he said unto
him, If they hear not Moses and the
prophets, neither will they be persuaded,
though one rose from the
dead.

CHAPTER XVII.

1 THEN said he unto the disciples,
It is impossible but that offences will
come: but woe unto him, through
whom they come! 2 It were better
for him that a millstone were hanged
about his neck, and he cast into the
sea, than that he should offend one of
these little ones. 3 ¶ Take heed to yourselves:
If thy brother trespass against
thee, rebuke him; and if he repent, forgive
him. 4 And if he trespass against
thee seven times in a day, and seven
times in a day turn again to thee, saying,
I repent; thou shalt forgive him.

Ev. Lucä, 16. 17.

25 Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn,
daß du dein Gutes empfangen hast in
deinem Leben, und Lazarus dagegen hat
Böses empfangen; nun aber wird er
getröstet, und du wirst gepeiniget. 26 Und
über das alles ist zwischen uns und euch
eine große Kluft befestiget, daß die da
wollten von hinnen hinab fahren zu euch,
können nicht, und auch nicht von dannen
zu uns herüber fahren. 27 Da sprach er:
So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest
in meines Vaters Haus. 28 Denn ich
habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge,
auf daß sie nicht auch kommen an
diesen Ort der Qual. 29 Abraham sprach
zu ihm: Sie haben Mosen und die
Propheten; laß sie dieselbigen hören.
30 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham;
sondern wenn einer von den Todten zu
ihnen ginge, so würden sie Buße thun.
31 Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und
die Propheten nicht, so werden sie auch
nicht glauben, ob jemand von den Todten
auferstünde.

Das 17. Capitel.

1 Er sprach aber zu seinen Jüngern:
Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse
kommen; wehe aber dem, durch welchen sie
kommen. 2 Es wäre ihm nützer, daß man
einen Mühlstein an seinen Hals hängete,
und würfe ihn ins Meer, denn daß er
dieser Kleinen Einen ärgerte. 3 Hütet
euch. So dein Bruder an dir sündiget,
so strafe ihn; und so er sich bessert, vergieb
ihm. 4 Und wenn er siebenmal des Tages
an dir sündigen würde, und siebenmal des
Tages wiederkäme zu dir, und spräche:
Es reuet mich; so sollst du ihm vergeben.

ST. LUC, XVI. XVII.

25 Mais Abraham répondit: *Mon* fils,
souviens-toi que tu as reçu tes biens
dans ta vie, et que, de son côté, Lazare
y a eu ses maux; mais maintenant il
est consolé, et toi, tu souffres des tourments.
26 Et outre tout cela, un grand
abîme est établi entre nous et vous;
tellement que ceux qui veulent passer
d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus
que ceux qui *veulent* passer de là vers
nous. 27 Et *le riche* dit: Je te prie donc,
père *Abraham*, de l'envoyer dans la
maison de mon père; 28 Car j'ai cinq
frères, afin qu'il leur rende témoignage
de ces choses, de peur qu'ils ne viennent
aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.
29 Abraham lui répondit: Ils
ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les
écoutent. 30 Mais il dit: Non, père
Abraham; mais si quelqu'un des morts
va vers eux, ils se repentiront. 31 Et
Abraham lui dit: S'ils n'écoutent ni
Moïse ni les Prophètes, ils ne seraient
pas non plus persuadés, quand même
quelqu'un des morts ressusciterait.

CHAPITRE XVII.

1 OR, *Jésus* dit à ses disciples: Il est
impossible qu'il n'arrive des scandales;
mais malheur *à celui* par qui ils arrivent!
2 Il lui vaudrait mieux qu'on
lui mît au cou une meule de moulin, et
qu'il fût jeté dans la mer, que de
scandaliser un seul de ces petits.
3 ¶ Soyez attentifs sur vous mêmes.
Si donc ton frère a péché contre toi,
reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.
4 Et s'il a péché contre
toi sept fois le jour, et que sept fois
le jour, il retourne à toi, disant:
Je me repens, tu lui pardonneras.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ'.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ·
Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ
Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν
ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων
ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ·
Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἀλλ'
οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ ἔχει
χάριν τῷ δούλῳ [ἐκείνῳ], ὅτι ἐποίησεν
τὰ διαταχθέντα; [Οὐ δοκῶ.] 10 Οὕτως
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γα-
λιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ
εἴς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,
13 Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες·
Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ
ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκα-
θαρίσθησαν. 15 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν,
ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

ܠܘܩܐ ❖ ܝܙ ❖

5 ܘܐܡܪܘ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ. ܐܘܣܦ ܠܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ. 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ
ܕܚܪܕܠܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܬܘܬܐ
ܗܕܐ. ܕܐܬܥܩܪܝ ܘܐܫܬܩܠܝ ܒܝܡܐ
ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ. 7 ܡܢܘ
ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕܐ ܕܪܕܐ
ܦܕܢܐ ܐܘ ܪܥܐ ܥܢܐ. ܘܐܢ ܢܐܬܐ ܡܢ
ܚܩܠܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܚܕܐ ܥܒܪ
ܐܣܬܡܟ. 8 ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܛܝܒ
ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܚܫܡ. ܘܐܣܘܪ ܚܨܝܟ
ܫܡܫܝܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܠܥܣ ܘܐܫܬܐ:
ܘܒܬܪܟܢ ܐܦ ܐܢܬ ܬܠܥܣ ܘܬܫܬܐ.
9 ܠܡܐ ܛܝܒܘܬܗ ܡܩܒܠ ܥܒܕܐ ܗܘ
ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ: ܠܐ ܣܒܪ
ܐܢܐ. 10 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܡܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܝܕܢ ܠܟܘܢ:
ܐܡܪܘ ܕܥܒܕܐ ܚܢܢ ܒܛܝܠܐ. ܕܡܕܡ
ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܢ ❖
11 ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ:
ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܠܓܠܝܠܐ.
12 ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ
ܚܕܐ: ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪܐ ܓܒܪܝܢ ܓܪܒܐ.
ܘܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. 13 ܘܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܝܫܘܥ ܪܒܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. 14 ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ.
ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܬܕܟܝܘ. 15 ܚܕ ܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܕܟܝ ܗܦܟ ܠܗ.
ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ.

SEC. LUCAM, XVII.

5 Et dixerunt apostoli Domino: Adauge
nobis fidem. 6 Dixit autem Dominus:
Si haberetis fidem sicut granum sinapis, diceretis huic arbori moro: Eradicare et transplantare in mare, et
obœdiret vobis. 7 Quis autem vestrum
habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicet illi: Statim
transi recumbe? 8 Et non dicet ei:
Para quod cenem, et præcinge te et ministra mihi donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et
bibes? 9 Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ sibi impera-
verat? 10 Non puto. Sic et vos, cum
feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus:
quod debuimus facere fecimus. 11 Et
factum est dum iret in Hierusalem, transiebat per mediam Samariam et
Galilæam. 12 Et cum ingrederetur
quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe,
13 Et levaverunt vocem dicentes: Jesu
præceptor, miserere nostri. 14 Quos ut
vidit, dixit: Ite ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent,
mundati sunt, 15 Unus autem ex illis ut
vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum.

ST. LUKE, XVII.

5 And the apostles said unto the Lord,
Increase our faith. 6 And the Lord
said, If ye had faith as a grain of
mustard seed, ye might say unto this
sycamine tree, Be thou plucked up by
the root, and be thou planted in the
sea; and it should obey you. 7 But
which of you, having a servant plowing
or feeding cattle, will say unto him by
and by, when he is come from the
field, Go and sit down to meat? 8 And
will not rather say unto him, Make
ready wherewith I may sup, and gird
thyself, and serve me, till I have eaten
and drunken; and afterward thou shalt
eat and drink? 9 Doth he thank that
servant because he did the things that
were commanded him? I trow not.
10 So likewise ye, when ye shall have
done all those things which are com-
manded you, say, We are unprofitable
servants: we have done that which
was our duty to do. 11 ¶ And it came
to pass, as he went to Jerusalem, that
he passed through the midst of Samaria
and Galilee. 12 And as he entered into
a certain village, there met him ten
men that were lepers, which stood afar
off: 13 And they lifted up their voices,
and said, Jesus, Master, have mercy
on us. 14 And when he saw them, he
said unto them, Go shew yourselves
unto the priests. And it came to
pass, that, as they went, they were
cleansed. 15 And one of them, when he
saw that he was healed, turned back,
and with a loud voice glorified God,

Ev. Lucä. 17.

5 Und die Apostel sprachen zu dem Herrn:
Stärke uns den Glauben. 6 Der Herr
aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als
ein Senfkorn; und sagt zu diesem Maul-
beerbaum: Reiße dich aus, und versetze
dich ins Meer; so wird er euch gehorsam
seyn. 7 Welcher ist unter euch, der einen
Knecht hat, der ihm pflüget, oder das Vieh
weidet, wenn er heim kommt vom Felde,
daß er zu ihm sage: Gehe bald hin, und
setze dich zu Tische? 8 Ist es nicht also,
daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu
Abend esse, schürze dich, und diene mir,
bis ich esse und trinke; darnach sollst du
auch essen und trinken? 9 Danket er auch
demselbigen Knechte, daß er gethan hat,
was ihm befohlen war? Ich meine es
nicht. 10 Also auch ihr, wenn ihr alles
gethan habt, was euch befohlen ist, so
sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir
haben gethan, das wir zu thun schuldig
waren. 11 Und es begab sich, da er reisete
gen Jerusalem, zog er mitten durch
Samaria und Galiläa. 12 Und als er in
einen Markt kam, begegneten ihm zehn
aussätzige Männer, die standen von ferne,
13 Und erhoben ihre Stimme, und
sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme
dich unser! 14 Und da er sie sah, sprach
er zu ihnen: Gehet hin, und zeiget euch
den Priestern. Und es geschah, da sie
hingingen, wurden sie rein. 15 Einer
aber unter ihnen, da er sah, daß er
gesund geworden war; kehrete er um,
und pries Gott mit lauter Stimme,

ST. LUC, XVII.

5 Alors les Apôtres dirent au Seigneur:
Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur
dit: Si vous aviez de la foi, comme un
grain de sénevé, vous diriez à ce
mûrier: Déracine-toi, et plante-toi
dans la mer; et il vous obéirait.
7 Mais quel est celui d'entre vous qui,
ayant un serviteur labourant, ou pais-
sant le bétail, et qui, le voyant retour-
ner des champs, lui dise incontinent:
Avance-toi, et mets-toi à table; 8 Et
qui ne lui dise plutôt: Prépare-moi à
souper, ceins-toi, et me sers jusqu'à ce
que j'aie mangé et bu; et après cela
tu mangeras et tu boiras? 9 Est-il
pour cela obligé à ce serviteur, de ce
qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé?
Je ne *le* pense pas. 10 Vous aussi de
même, quand vous aurez fait toutes les
choses qui vous sont commandées,
dites: Nous sommes des serviteurs
inutiles, parce que nous étions obligés
de faire ce que nous avons fait.
11 ¶ Et il arriva qu'en allant à Jéru-
salem, il passait par le milieu de la
Samarie et de la Galilée. 12 Et
comme il entrait dans un village, dix
hommes lépreux vinrent à sa rencontre.
Et ils s'arrêtèrent de loin, 13 Et,
élevant leurs voix, ils lui dirent: Jésus,
Maître, aie pitié de nous! 14 Et
quand il les eut vus, il leur dit: Al-
lez, montrez-vous aux Sacrificateurs.
Et il arriva qu'en s'en allant, ils
furent rendus purs. 15 Et l'un d'eux,
voyant qu'il était guéri, s'en re-
tourna, glorifiant Dieu à haute voix.

16 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ
τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ
δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ ἐννέα ποῦ;
18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦ-
ναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς
οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρι-
σαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
παρατηρήσεως, 21 Οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ
ὧδε ἢ [ἰδοὺ] ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν
δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται
ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν,
καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν
ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπ-
έλθητε μηδὲ διώξητε. 24 Ὥσπερ γὰρ
ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶ-
τον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύ-
της. 26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς
ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
που· 27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγα-
μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ
κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

16 ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ
ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ . ܘܗܘ ܗܘܐ
ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ . 17 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ . ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܕܟܝܘ
ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܬܫܥܐ . 18 ܠܡܢܐ
ܦܪܫܘ ܕܢܐܬܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܗܘ
ܢܘܟܪܝܐ . 19 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܩܘܡ ܙܠ
ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ✣ 20 ܘܟܕ ܫܐܠܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܦܪܝܫܐ : ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܠܐ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܘܬܐ .
21 ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܝ . ܘܗܐ
ܬܡܢ ܗܝ . ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܝ . 22 ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܗ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ . 23 ܘܐܢ
ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܘܗܐ ܬܡܢ ܗܘ :
ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ .
24 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܒܪܩ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ :
ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ .
25 ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܚܫ
ܤܓܝܐܬܐ . ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ .
26 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ :
ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ . 27 ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ .
ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ .
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ :
ܘܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܢܫ .

16 Et cecidit in faciem ante pedes ejus
gratias agens: et hic erat Samaritanus.
17 Respondens autem Jesus dixit:
Nonne decem mundati sunt? et
novem ubi sunt? 18 Non est in-
ventus qui rediret et daret gloriam
Deo nisi hic alienigena? 19 Et ait
illi: Surge vade, quia fides tua
te salvum fecit. 20 Interrogatus
autem a Pharisæis quando venit
regnum Dei, respondit eis et dixit:
Non venit regnum Dei cum observa-
tione, 21 Neque dicent: Ecce hic, aut
ecce illic: ecce enim regnum Dei intra
vos est. 22 Et ait ad discipulos: Ve-
nient dies quando desideretis videre
unum diem Filii hominis, et non
videbitis. 23 Et dicent vobis: Ecce
hic, ecce illic: nolite ire, neque secte-
mini. 24 Nam sicut fulgor coruscans
de sub cælo in ea quæ sub cælo sunt
fulget, ita erit Filius hominis in die
sua. 25 Primum autem oportet illum
multa pati et reprobari a generatione
hac. 26 Et sicut factum est in diebus
Noe, ita erit et in diebus Filii hominis:
27 Edebant et bibebant, uxores duce-
bant et dabantur ad nuptias, usque in
diem qua intravit Noe in arcam, et
venit diluvium et perdidit omnes.

ST. LUKE, XVII.

16 And fell down on his face at his
feet, giving him thanks: and he was
a Samaritan. 17 And Jesus answering
said, Were there not ten cleansed?
but where are the nine? 18 There are
not found that returned to give glory
to God, save this stranger. 19 And he
said unto him, Arise, go thy way: thy
faith hath made thee whole. 20 ¶ And
when he was demanded of the Phari-
sees, when the kingdom of God should
come, he answered them and said, The
kingdom of God cometh not with
observation: 21 Neither shall they
say, Lo here! or, lo there! for, behold,
the kingdom of God is within you.
22 And he said unto the disciples, The
days will come, when ye shall desire
to see one of the days of the Son of
man, and ye shall not see it. 23 And
they shall say to you, See here; or,
see there: go not after them, nor
follow them. 24 For as the lightning,
that lighteneth out of the one part
under heaven, shineth unto the other
part under heaven; so shall also the
Son of man be in his day. 25 But
first must he suffer many things, and
be rejected of this generation. 26 And
as it was in the days of Noe, so
shall it be also in the days of the
Son of man. 27 They did eat, they
drank, they married wives, they were
given in marriage, until the day that
Noe entered into the ark, and the
flood came, and destroyed them all.

Ev. Lucä, 17.

16 Und fiel auf sein angesicht zu seinen
Füßen, und dankte ihm. Und das war ein
Samariter. 17 Jesus aber antwortete,
und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein
geworden? Wo sind aber die Neune?
18 Hat sich sonst keiner gefunden, der
wieder umkehrete, und gäbe Gott die
Ehre, denn dieser Fremdling? 19 Und er
sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein
Glaube hat dir geholfen. 20 Da er aber
gefraget ward von den Pharisäern: Wann
kommt das Reich Gottes? antwortete er
ihnen, und sprach: Das Reich Gottes
kommt nicht mit äußerlichen Geberden.
21 Man wird auch nicht sagen: Siehe hier,
oder, da ist es. Denn sehet, das Reich
Gottes ist inwendig in euch. 22 Er sprach
aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit
kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen
Einen Tag des Menschen Sohnes; und
werdet ihn nicht sehen. 23 Und sie werden
zu euch sagen: Siehe hier, siehe da.
Gehet nicht hin, und folget auch nicht.
24 Denn wie der Blitz oben vom Himmel
blitzet, und leuchtet über alles, das unter
dem Himmel ist, also wird des Menschen
Sohn an seinem Tage seyn. 25 Zuvor
aber muß er viel leiden, und verworfen
werden von diesem Geschlecht. 26 Und wie
es geschah zu den Zeiten Noä, so wird es
auch geschehen in den Tagen des Menschen
Sohnes. 27 Sie aßen, sie tranken, sie
freieten, sie ließen sich freien, bis auf
den Tag, da Noa in die Arche ging, und
kam die Sündfluth, und brachte sie alle um.

ST. LUC, XVII.

16 Et il se jeta aux pieds de Jésus, la
face contre terre, en lui rendant grâces.
Or c'était un Samaritain. 17 Alors
Jésus, prenant la parole, dit: Les dix
n'ont-ils pas été rendus purs? Or les
neuf où sont-ils? 18 Il ne s'est trouvé
que cet étranger qui soit retourné pour
rendre gloire à Dieu. 19 Alors il lui
dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.
20 ¶ Or, interrogé par les Pharisiens,
quand viendrait le royaume de Dieu,
il répondit, et leur dit: Le royaume
de Dieu ne viendra point d'une ma-
nière qui le fasse remarquer. 21 Et on
ne dira point: Voici, il est ici; ou,
Voilà, il est là; car voici, le royaume
de Dieu est au-dedans de vous. 22 Il
dit aussi à ses disciples: Les jours
viendront que vous désirerez de voir
un des jours du Fils de l'homme, et
vous ne *le* verrez point. 23 Et ils vous
diront: Voici, il est ici; ou, Voilà, il est
là. N'y allez point, et ne les suivez
point. 24 Car, comme l'éclair brille de
l'un des côtés sous le ciel, et reluit
jusqu'à l'autre côté sous le ciel; tel
sera aussi le Fils de l'homme en son
jour. 25 Mais il faut premièrement
qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit
rejeté par cette génération. 26 Et
comme il arriva aux jours de Noé, il
arrivera de même aux jours du Fils de
l'homme: 27 On mangeait et on
buvait; on se mariait et on donnait
les filles en mariage, jusqu'au jour où
Noé entra dans l'arche. Puis vint
le déluge, qui les fit tous périr.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιζ', ιη'.

28 Ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 Ἧι
δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,
ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 Κατὰ
τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 Ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ
οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ
ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω. 32 Μνημονεύετε τῆς
γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσει, ζωογονήσει
αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παρα-
λημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
35 Ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα
ἀφεθήσεται. [36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ
ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ
ἕτερος ἀφεθήσεται.] 37 Καὶ ἀποκρι-
θέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ
καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ἜΛΕΓΕΝ δὲ παραβολὴν αὐτοῖς
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐ-
τοὺς καὶ μὴ ἐνκακεῖν, 2 Λέγων· Κριτής
τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβού-
μενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

ܠܘܩܐ ✣ ܝܙ ✣ ܝܚ ✣

28 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ
ܕܠܘܛ : ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ :
ܘܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ : ܘܢܨܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܢܝܢ : 29 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩ
ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ : ܐܡܛܪ ܡܪܝܐ
ܢܘܪܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܘܒܕ
ܠܟܠܗܘܢ : 30 ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܬܓܠܐ . 31 ܒܗܘ
ܝܘܡܐ . ܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܢܗܘܐ ܘܡܐܢܘܗܝ
ܒܒܝܬܐ : ܠܐ ܢܚܘܬ ܕܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ .
ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܠܒܣܬܪܗ . 32 ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܢܬܬܗ
ܕܠܘܛ . 33 ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ
ܢܘܒܕܝܗ . ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ
ܢܚܝܗ . 34 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗܘ
ܠܠܝܐ : ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܥܪܣܐ ܚܕ .
ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ .
35 ܘܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ ܛܚܢܢ ܐܟܚܕܐ .
ܚܕܐ ܬܬܕܒܪ ܘܐܚܪܬܐ ܬܫܬܒܩ . 36 ܬܪܝܢ
ܢܗܘܘܢ ܒܚܩܠܐ . ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ
ܢܫܬܒܩ . 37 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܠܐܝܟܐ ܡܪܢ : ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܝܟܐ
ܕܦܓܪܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܚ ✣

1 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ .
ܕܒܟܠܙܒܢ ܢܨܠܘܢ ܘܠܐ ܢܡܐܢܘܢ
ܠܗܘܢ . 2 ܕܝܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ : ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ
ܗܘܐ . ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܚܕ ܗܘܐ .

SEC. LUCAM, XVII. XVIII.

28 Similiter sicut factum est in diebus
Loth: edebant et bibebant, emebant
et vendebant, plantabant et ædifica-
bant: 29 Qua die autem exiit Loth a
Sodomis pluit ignem et sulphur de
cælo et omnes perdidit. 30 Secundum
hæc erit qua die Filius hominis revela-
bitur. 31 In illa hora qui fuerit in
tecto et vasa ejus in domo, ne descen-
dat tollere illa, et qui in agro similiter
non redeat retro. 32 Memores estote
uxoris Loth. 33 Quicumque quæsierit
animam suam salvam facere, perdet
illam, et quicumque perdiderit illam,
vivificabit eam. 34 Dico vobis, illa
nocte erunt duo in lecto uno,
unus assumetur et alter relinquetur:
35 Duæ erunt molentes in unum,
una assumetur et altera relinquetur:
36 Duo in agro, unus assumetur et
alter relinquetur. 37 Respondentes
dicunt illi: Ubi, Domine? Qui
dixit eis: Ubicumque fuerit corpus,
illuc congregabuntur aquilæ.

CAPUT XVIII.

1 DICEBAT autem et parabolam ad
illos, quoniam oportet semper orare et
non deficere, 2 Dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.

ST. LUKE, XVII. XVIII.

28 Likewise also as it was in the days
of Lot; they did eat, they drank, they
bought, they sold, they planted, they
builded; 29 But the same day that
Lot went out of Sodom it rained fire
and brimstone from heaven, and de-
stroyed them all. 30 Even thus shall it
be in the day when the Son of man is
revealed. 31 In that day, he which
shall be upon the housetop, and his
stuff in the house, let him not come
down to take it away: and he that
is in the field, let him likewise not
return back. 32 Remember Lot's wife.
33 Whosoever shall seek to save his
life shall lose it; and whosoever shall
lose his life shall preserve it. 34 I tell
you, in that night there shall be two
men in one bed; the one shall be taken,
and the other shall be left. 35 Two
women shall be grinding together; the
one shall be taken, and the other left.
36 Two men shall be in the field; the
one shall be taken, and the other left.
37 And they answered and said unto
him, Where, Lord? And he said unto
them, Wheresoever the body is, thither
will the eagles be gathered together.

CHAPTER XVIII.

1 AND he spake a parable unto them
to this end, that men ought always to
pray, and not to faint; 2 Saying,
There was in a city a judge, which
feared not God, neither regarded man:

Ev. Lucä, 17. 18.

28 Desselbigen gleichen, wie es geschah zu
den Zeiten Lots. Sie aßen, sie tranken,
sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie
baueten; 29 An dem Tage aber, da Lot aus
Sodom ging, da regnete es Feuer und
Schwefel vom Himmel, und brachte sie alle
um. 30 Auf diese Weise wird es auch gehen
an dem Tage, wann des Menschen Sohn soll
geoffenbaret werden. 31 An demselbigen
Tage, wer auf dem Dache ist, und sein
Hausrath in dem Hause, der steige nicht
hernieder, dasselbige zu holen. Dessel-
bigen gleichen, wer auf dem Felde ist, der
wende nicht um nach dem, das hinter
ihm ist. 32 Gedenket an des Lots Weib.
33 Wer da sucht seine Seele zu erhalten,
der wird sie verlieren; und wer sie ver-
lieren wird, der wird ihr zum Leben
helfen. 34 Ich sage euch: In derselbigen
Nacht werden zween auf Einem Bette
liegen; Einer wird angenommen, der
andere wird verlassen werden. 35 Zwo
werden mahlen mit einander; Eine wird
angenommen, die andere wird verlassen
werden. 36 Zween werden auf dem Felde
seyn; Einer wird angenommen, der andere
wird verlassen werden. 37 Und sie ant-
worteten, und sprachen zu ihm: Herr, wo
da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das
Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Das 18. Capitel.

1 Er sagte ihnen aber ein Gleichniß
davon, daß man allezeit beten, und nicht
laß werden sollte; 2 Und sprach: Es
war ein Richter in einer Stadt, der
fürchtete sich nicht vor Gott, und
scheuete sich vor keinem Menschen.

ST. LUC, XVII. XVIII.

28 De même aussi comme il arriva aux
jours de Lot: on mangeait, on buvait,
on achetait, on vendait, on plantait et
on bâtissait: 29 Mais, au jour où Lot
sortit de Sodome, il tomba du ciel
une pluie de feu et de soufre qui
les fit tous périr; 30 Il en sera
de même au jour où le Fils de
l'homme sera manifesté. 31 En ce jour-
là, que celui qui sera sur la maison, et
qui aura ses meubles dans la maison,
ne descende pas pour les emporter. Et
que celui qui sera aux champs, ne
retourne point non plus à ce *qui est*
en arrière. 32 Souvenez-vous de la
femme de Lot. 33 Celui qui cherchera
à sauver sa vie, la perdra; et celui qui
la perdra, la recouvrera. 34 Je vous
dis, que cette nuit-là, deux seront dans
un même lit; l'un sera pris, et l'autre
laissé. 35 Il y aura deux *femmes,* qui
moudront ensemble; l'une sera prise,
et l'autre laissée. 36 Deux seront aux
champs; l'un sera pris, et l'autre laissé.
37 Et *les disciples* répondant, lui
dirent: Où *sera-ce,* Seigneur? Et il
leur dit: En quelque lieu *que soit* le
corps *mort,* là aussi s'assembleront les
aigles.

CHAPITRE XVIII.

1 JÉSUS leur proposa aussi une para-
bole, *pour faire voir* qu'il faut tou-
jours prier, et ne point se lasser. 2 Il
dit: Il y avait dans une certaine ville
un juge, qui ne craignait point Dieu, et
qui ne se souciait point des hommes.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ιη'.

3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ
ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκη-
σόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ
φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
5 Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν
χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα
μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ
θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν
ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν
ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει
τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ
καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ'
ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθε-
νοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς
τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος
καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος
σταθεὶς [πρὸς ἑαυτὸν] ταῦτα προσηύχετο·
Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ
οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδι-
κοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·
12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀπο-
δεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Ὁ δὲ
τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν,
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων·
Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܝܚ ✣

3 ܐܪܡܠܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܝ: ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܐ.
ܬܒܥܝܢܝ ܡܢ ܒܥܠ ܕܝܢܝ. 4 ܘܠܐ ܨܒܐ
ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܒܢܦܫܗ. ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ
ܐܢܐ: ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܚܕ ܐܢܐ:
5 ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܠܐܝܐ ܠܝ ܗܕܐ
ܐܪܡܠܬܐ: ܐܬܒܥܝܘܗܝ. ܕܠܐ ܒܟܠ ܥܕܢ
ܬܐܬܐ ܬܗܪܢܢܝ ܠܝ. 6 ܘܐܡܪ
ܡܪܢ. ܫܡܥܘ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ.
7 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ ܬܒܥܬܐ
ܠܓܒܝܘܗܝ: ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܒܠܠܝܐ: ܘܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ:
8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕ ܬܒܥܬܗܘܢ
ܒܥܓܠ. ܒܪܡ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܘܠܡܐ ܡܫܟܚ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.
9 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܢܫܝܢ: ܠܗܠܝܢ
ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ: ܘܡܫܝܛܝܢ ܥܠ
ܟܠܢܫ. 10 ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܣܠܩܘ
ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܡܟܣܐ. 11 ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ
ܒܝܢܘܗܝ ܠܢܦܫܗ: ܘܗܠܝܢ ܡܨܠܐ
ܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܗܘܝܬ
ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܚܛܘܦܐ ܥܠܘܒܐ
ܘܓܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ. 12 ܐܠܐ
ܨܐܡ ܐܢܐ ܬܪܝܢ ܒܫܒܬܐ. ܘܡܥܣܪ ܐܢܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܐܢܐ. 13 ܗܘ ܕܝܢ ܡܟܣܐ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ: ܘܠܐ ܨܒܐ
ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܥܝܢܘܗܝ ܢܪܝܡ
ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܛܪܦ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕܝܗ
ܘܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܚܘܢܝܢܝ ܠܚܛܝܐ.

SEC. LUCAM, XVIII.

3 Vidua autem quædam erat in
civitate illa, et veniebat ad eum
dicens: Vindica me de adversario meo.
4 Et nolebat per multum tempus. Post
hæc autem dixit intra se: Etsi Deum
non timeo nec hominem revereor,
5 Tamen quia molesta est mihi hæc
vidua, vindicabo illam, ne in novissimo
veniens suggillet me. 6 Ait autem
Dominus: Audite quid judex iniqui-
tatis dicit: 7 Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum claman-
tium ad se die ac nocte, et patientiam
habebit in illis? 8 Dico vobis quia
cito faciet vindictam illorum. Verum
tamen Filius hominis veniens putas
inveniet fidem in terra? 9 Dixit autem
et ad quosdam qui in se confidebant
tamquam justi et aspernabantur cete-
ros parabolam istam. 10 Duo homines
ascenderunt in templum ut orarent,
unus Pharisæus et alter publicanus.
11 Pharisæus stans hæc apud se
orabat: Deus, gratias ago tibi quia
non sum sicut ceteri hominum,
raptores, injusti, adulteri, velut etiam
hic publicanus: 12 Jejuno bis in
sabbato, decimas do omnium quæ pos-
sideo. 13 Et publicanus a longe stans
nolebat nec oculos ad cælum levare,
sed percutiebat pectus suum dicens:
Deus, propitius esto mihi peccatori.

ST. LUKE, XVIII.

3 And there was a widow in that city;
and she came unto him, saying, Avenge
me of mine adversary. 4 And he
would not for a while: but afterward
he said within himself, Though I fear
not God, nor regard man; 5 Yet
because this widow troubleth me, I
will avenge her, lest by her continual
coming she weary me. 6 And the
Lord said, Hear what the unjust judge
saith. 7 And shall not God avenge his
own elect, which cry day and night
unto him, though he bear long with
them? 8 I tell you that he will
avenge them speedily. Nevertheless
when the Son of man cometh, shall
he find faith on the earth? 9 And he
spake this parable unto certain which
trusted in themselves that they were
righteous, and despised others: 10 Two
men went up into the temple to pray;
the one a Pharisee, and the other a
publican. 11 The Pharisee stood and
prayed thus with himself, God, I
thank thee, that I am not as other
men are, extortioners, unjust, adul-
terers, or even as this publican.
12 I fast twice in the week, I give
tithes of all that I possess. 13 And
the publican standing afar off, would
not lift up so much as his eyes unto
heaven, but smote upon his breast,
saying, God be merciful to me a sinner.

Ev. Lucä, 18.

3 Es war aber eine Wittwe in derselbigen
Stadt, die kam zu ihm, und sprach: Rette
mich von meinem Widersacher. 4 Und er
wollte lange nicht. Darnach aber dachte er
bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott
nicht fürchte, noch vor keinem Menschen
scheue; 5 Dieweil aber mir diese Wittwe
so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf
daß sie nicht zuletzt komme, und übertäube
mich. 6 Da sprach der Herr: Höret
hier, was der ungerechte Richter sagt.
7 Sollte aber Gott nicht auch retten seine
Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht
rufen; und sollte Geduld darüber haben?
8 Ich sage euch: Er wird sie erretten in
einer Kürze. Doch wann des Menschen
Sohn kommen wird, meinest du, daß er
auch werde Glauben finden auf Erden?
9 Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst
vermaßen, daß sie fromm wären, und ver-
achteten die andern, ein solches Gleichniß:
10 Es gingen zween Menschen hinauf in
den Tempel zu beten; Einer ein Phari-
säer, der andere ein Zöllner. 11 Der
Pharisäer stand, und betete bei sich selbst
also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht
bin wie andere Leute, Räuber, Ungerechte,
Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.
12 Ich faste zweimal in der Woche, und
gebe den Zehnten von allem, das ich habe.
13 Und der Zöllner stand von ferne, wollte
auch seine Augen nicht aufheben gen
Himmel; sondern schlug an seine Brust,
und sprach: Gott, sey mir Sünder gnädig!

ST. LUC, XVIII.

3 Et il y avait aussi dans la même
ville une veuve, qui allait *souvent* le
trouver, et lui dire: Fais-moi justice
de ma partie adverse. 4 Et pendant
long-temps il n'en voulut rien faire.
Mais après cela il dit en lui-même:
Quoique je ne craigne point Dieu,
et que je ne me soucie point
des hommes, 5 Néanmoins, parce
que cette veuve me donne de la
peine, je lui ferai justice, de peur
qu'elle ne vienne perpétuellement me
rompre la tête. 6 Et le Seigneur dit:
Écoutez ce que dit le juge inique.
7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses
élus, qui crient à lui jour et nuit, quoi-
qu'il diffère sa vengeance? 8 Je vous
dis que bientôt il les vengera. Mais
quand le Fils de l'homme viendra,
trouvera-t-il de la foi sur la terre?
9 Il dit aussi cette parabole à quelques-
uns qui avaient en eux-mêmes la con-
fiance d'être justes, et *qui* méprisaient
les autres: 10 Deux hommes montèrent
au temple pour prier, l'un Pharisien et
l'autre péager. 11 Le Pharisien se
tenant debout, priait *ainsi* en lui-
même: O Dieu! je te rends grâces de
ce que je ne suis point comme le reste
des hommes, *qui sont* ravisseurs,
injustes, adultères; ni même comme ce
péager. 12 Je jeûne deux fois la
semaine; je donne la dîme de tout ce
que je possède. 13 Mais le péager, se
tenant éloigné, ne voulait pas même
lever les yeux vers le ciel, mais il se
frappait la poitrine, en disant: O Dieu!
aie pitié de moi qui *suis* pécheur!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιη'.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμέ-
νος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μα-
θηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε
τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ
κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ
εἰς αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν
ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
19 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις
ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς θεός.
20 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς,
μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
τὴν μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα
πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 Ἀκού-
σας δὲ [ταῦτα] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκο-
λούθει μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος
σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
[περίλυπον γενόμενον] εἶπεν· Πῶς δυ-
σκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται·

ܠܘܩܐ ✤ ܝܚ ✤

14 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ؛ ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܡܙܕܕܩ
ܠܒܝܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫܐ .
ܟܠ ܓܝܪ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ .
ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܟܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ .
15 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܛܠܝܐ
ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ . ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܐܝܘ ܒܗܘܢ . 16 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ
ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ . ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܟܘܬ
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ؛ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ . 17 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ؛
ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ ✤ 18 ܘܫܐܠܗ ܚܕ
ܡܢ ܪܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ؛
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . 19 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ .
ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ .
20 ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܐ ܬܓܘܪ . ܘܠܐ
ܬܩܛܘܠ . ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ . ܘܠܐ ܬܣܗܕ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ . ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ . 21 ܐܡܪ ܠܗ . ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ .
22 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ؛ ܐܡܪ
ܠܗ . ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ . ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ .
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ
ܒܬܪܝ . 23 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ
ܟܪܝܬ ܠܗ . ܥܬܝܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܛܒ .
24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܟܪܝܬ ܠܗ . ܐܡܪ .
ܐܝܟܢܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܢܟܣܐ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .

SEC. LUCAM, XVIII.

14 Dico vobis, descendit hic justificatus
in domum suam ab illo: quia omnis
qui se exaltat humiliabitur, et qui se
humiliat exaltabitur. 15 Afferebant
autem ad illum et infantes ut eos
tangeret: quod cum viderent discipuli,
increpabant illos. 16 Jesus autem con-
vocans illos dixit: Sinite pueros venire
ad me, et nolite eos vetare: talium
est enim regnum Dei. 17 Amen dico
vobis, quicumque non acceperit reg-
num Dei sicut puer, non intrabit in
illud. 18 Et interrogavit eum quidam
princeps [dicens]: Magister bone, quid
faciens vitam æternam possidebo?
19 Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis
bonum? nemo bonus nisi solus Deus.
20 Mandata nosti, Non occides, Non
mœchaberis, Non furtum facies, Non
falsum testimonium dices: Honora
patrem tuum et matrem. 21 Qui ait
Hæc omnia custodivi a juventute mea.
22 Quo audito Jesus ait ei: Adhuc
unum tibi deest: omnia quæcumque
habes vende et da pauperibus, et
habebis thesaurum in cælo, et veni
sequere me. 23 His ille auditis con-
tristatus est, quia dives erat valde.
24 Videns autem illum Jesus tristem
factum dixit: Quam difficile qui pecu-
nias habent in regnum Dei intrabunt:

ST. LUKE, XVIII.

14 I tell you, this man went down to
his house justified rather than the
other: for every one that exalteth
himself shall be abased; and he that
humbleth himself shall be exalted.
15 And they brought unto him also
infants, that he would touch them:
but when his disciples saw it, they
rebuked them. 16 But Jesus called
them unto him, and said, Suffer little
children to come unto me, and forbid
them not: for of such is the king-
dom of God. 17 Verily I say unto
you, Whosoever shall not receive the
kingdom of God as a little child shall
in no wise enter therein. 18 And a
certain ruler asked him, saying, Good
Master, what shall I do to inherit
eternal life? 19 And Jesus said unto
him, Why callest thou me good? none
is good, save one, *that is*, God.
20 Thou knowest the commandments,
Do not commit adultery, Do not kill,
Do not steal, Do not bear false witness,
Honour thy father and thy mother.
21 And he said, All these have I kept
from my youth up. 22 Now when
Jesus heard these things, he said unto
him, Yet lackest thou one thing: sell
all that thou hast, and distribute unto
the poor, and thou shalt have treasure
in heaven: and come, follow me.
23 And when he heard this, he was
very sorrowful: for he was very
rich. 24 And when Jesus saw that
he was very sorrowful, he said,
How hardly shall they that have
riches enter into the kingdom of God!

Ev. Lucä, 18.

14 Ich sage euch: Dieser ging hinab
gerechtfertiget in sein Haus vor jenem.
Denn wer sich selbst erhöhet, der wird
erniedriget werden; und wer sich selbst er-
niedriget, der wird erhöhet werden. 15 Sie
brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß
er sie sollte anrühren. Da es aber die
Jünger sahen, bedroheten sie die. 16 Aber
Jesus rief sie zu sich, und sprach: Lasset
die Kindlein zu mir kommen, und wehret
ihnen nicht; denn solcher ist das Reich
Gottes. 17 Wahrlich, ich sage euch: Wer
nicht das Reich Gottes nimmt als ein
Kind, der wird nicht hinein kommen.
18 Und es fragte ihn ein Oberster, und
sprach: Guter Meister, was muß ich thun,
daß ich das ewige Leben ererbe? 19 Jesus
aber sprach zu ihm: Was heißest du mich
gut? Niemand ist gut, denn der einige
Gott. 20 Du weißt die Gebote wohl:
Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht
tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst
nicht falsches Zeugniß reden. Du sollst
deinen Vater und deine Mutter ehren.
21 Er aber sprach: Das habe ich alles ge-
halten von meiner Jugend auf. 22 Da
Jesus das hörete, sprach er zu ihm: Es
fehlt dir noch Eins. Verkaufe alles, was
du hast, und gieb es den Armen, so wirst
du einen Schatz im Himmel haben; und
komm, folge mir nach. 23 Da er aber
das hörete, ward er traurig; denn er
war sehr reich. 24 Da aber Jesus
sah, daß er traurig war geworden,
sprach er: Wie schwerlich werden die
Reichen in das Reich Gottes kommen!

ST. LUC, XVIII.

14 Je vous dis que celui-ci descendit
en sa maison justifié plutôt que l'autre;
car quiconque s'élève, sera abaissé, et
quiconque s'abaisse, sera élevé. 15 Et
on lui présenta aussi de petits enfants,
afin qu'il les touchât. Mais les disci-
ples, voyant cela, reprirent ceux *qui*
les présentaient. 16 Mais Jésus les
ayant appelés, dit: Laissez venir à
moi les petits enfants, et ne les empê-
chez point, car le royaume de Dieu est
pour ceux qui leur ressemblent. 17 Je
vous dis, en vérité, que quiconque ne
recevra point comme un enfant le
royaume de Dieu, n'y entrera point.
18 Et un des principaux *du lieu* l'in-
terrogea, disant: Bon Maître, que
ferai-je pour hériter de la vie éternelle?
19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-
tu bon? nul n'est bon, si ce n'est un
seul, Dieu. 20 Tu sais les commande-
ments: Tu ne commettras point adul-
tère; tu ne tueras point; tu ne
déroberas point; tu ne diras point de
faux témoignage; honore ton père et
ta mère. 21 Et il lui dit: J'ai gardé
tout cela dès ma jeunesse. 22 Jésus,
ayant entendu cela, lui dit: Il te
manque encore une chose; vends tout
ce que tu as, et le distribue aux
pauvres, et tu auras un trésor au ciel;
puis viens, et suis-moi. 23 Mais cet
homme, ayant entendu cela, devint
tout triste, car il était très-riche.
24 Et Jésus, voyant qu'il était devenu
tout triste, dit: Qu'il est difficile
que ceux qui ont beaucoup de biens
entrent dans le royaume de Dieu!

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιη'.

25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ
τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
26 Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς
δύναται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ
ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ
τῷ θεῷ ἐστίν. 28 Εἶπεν δὲ Πέτρος·
Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθή-
σαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν
οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ
τέκνα εἵνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
30 Ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παρα-
λαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερου-
σαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ
υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 Παραδοθήσεται
γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται
καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,
33 Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν
αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνα-
στήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων
συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμ-
μένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ
λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν
αὐτὸν εἰς Ἱερειχὼ τυφλός τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ
ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί
εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܝܚ ❖

25 ܦܫܝܩܐ ܗܝ ܠܓܡܠܐ ܕܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ
ܢܥܘܠ: ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
26 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ. ܘܡܢܘ
ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܐ. 27 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢ:
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚܢ ܠܡܗܘܐ. 28 ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ
ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ. 29 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܬܐ. ܐܘ ܐܒܗܐ.
ܐܘ ܐܚܐ: ܐܘ ܐܢܬܬܐ. ܐܘ ܒܢܝܐ.
ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: 30 ܘܠܐ ܢܩܒܠ
ܐܥܦܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ
ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ❖ 31 ܘܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ
ܣܠܩܝܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܢܫܬܠܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܢܒܝܐ ܥܠ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 32 ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܡܐ:
ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܘܗܝ.
33 ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܥܪܘܢܝܗܝ.
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ. 34 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ. ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܠܗܘܢ ❖
35 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܝܪܝܚܘ: ܣܡܝܐ
ܚܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܚܕܪ. 36 ܘܫܡܥ ܩܠ ܥܡܐ ܕܥܒܪ:
ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܕܡܢܘ ܗܢܐ.
37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ.

SEC. LUCAM, XVIII.

25 Facilius est enim camelum per fora-
men acus transire quam divitem intrare
in regnum Dei. 26 Et dixerunt qui
audiebant: Et quis potest salvus fieri?
27 Ait illis: Quæ inpossibilia sunt apud
homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimi-
simus omnia et secuti sumus te. 29 Qui
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est
qui reliquit domum aut parentes aut
fratres aut uxorem aut filios propter
regnum Dei, 30 Et non recipiat multo
plura in hoc tempore, et in sæculo
venturo vitam æternam. 31 Assumsit
autem Jesus duodecim et ait illis:
Ecce ascendimus Hierosolymam, et
consummabuntur omnia quæ scripta
sunt per prophetas de Filio hominis:
32 Tradetur enim gentibus, et inludetur
et flagellabitur et conspuetur, 33 Et
postquam flagellaverint occident eum,
et die tertia resurget. 34 Et ipsi nihil
horum intellexerunt, et erat verbum
istud absconditum ab eis, et non
intellegebant quæ dicebantur. 35 Fac-
tum est autem cum appropinquaret
Hiericho, cæcus quidam sedebat secus
viam mendicans, 36 Et cum audiret
turbam prætereuntem, interrogabat
quid hoc esset. 37 Dixerunt autem
ei quod Jesus Nazarenus transiret.

ST. LUKE, XVIII.

25 For it is easier for a camel to go
through a needle's eye, than for a rich
man to enter into the kingdom of God.
26 And they that heard it said, Who
then can be saved? 27 And he said, The
things which are impossible with men
are possible with God. 28 Then Peter
said, Lo, we have left all, and followed
thee. 29 And he said unto them, Verily
I say unto you, There is no man that
hath left house, or parents, or brethren,
or wife, or children, for the kingdom of
God's sake, 30 Who shall not receive
manifold more in this present time,
and in the world to come life ever-
lasting. 31 ¶ Then he took unto him
the twelve, and said unto them, Behold,
we go up to Jerusalem, and all things
that are written by the prophets con-
cerning the Son of man shall be accom-
plished. 32 For he shall be delivered
unto the Gentiles, and shall be mocked,
and spitefully entreated, and spitted
on: 33 And they shall scourge him,
and put him to death: and the third
day he shall rise again. 34 And
they understood none of these things:
and this saying was hid from them,
neither knew they the things which
were spoken. 35 ¶ And it came to pass,
that as he was come nigh unto Jericho,
a certain blind man sat by the way
side begging: 36 And hearing the
multitude pass by, he asked what
it meant. 37 And they told him,
that Jesus of Nazareth passeth by.

Ev. Lucä, 18.

25 Es ist leichter, daß ein Kameel gehe
durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher
in das Reich Gottes komme. 26 Da
sprachen, die das höreten: Wer kann denn
selig werden? 27 Er aber sprach: Was
bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei
Gott möglich. 28 Da sprach Petrus:
Siehe, wir haben alles verlassen, und sind
dir nachgefolget. 29 Er aber sprach zu
ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist
niemand, der ein Haus verläßt, oder
Eltern, oder Brüder, oder Weib, oder
Kinder, um des Reichs Gottes willen,
30 Der es nicht vielfältig wieder empfange
in dieser Zeit, und in der zukünftigen
Welt das ewige Leben. 31 Er nahm aber
zu sich die Zwölfe, und sprach zu ihnen:
Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem,
und es wird alles vollendet werden, das
geschrieben ist durch die Propheten von
des Menschen Sohn. 32 Denn er wird
überantwortet werden den Heiden; und
er wird verspottet, und geschmähet, und
verspeiet werden. 33 Und sie werden ihn
geisseln und tödten; und am dritten Tage
wird er wieder auferstehen. 34 Sie aber
vernahmen der keins, und die Rede war
ihnen verborgen, und wußten nicht, was
das gesagt war. 35 Es geschah aber, da er
nahe zu Jericho kam, saß ein Blinder am
Wege, und bettelte. 36 Da er aber hörete
das Volk, das durchhin ging, forschete
er, was das wäre. 37 Da verkündigten sie
ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

ST. LUC, XVIII.

25 Il est, en effet, plus aisé qu'un
chameau passe par le trou d'une
aiguille, *qu'il ne l'est* qu'un riche entre
dans le royaume de Dieu. 26 Et ceux
qui entendirent cela, dirent: Et qui
peut donc être sauvé? 27 Et il leur
dit: Ce *qui est* impossible aux hommes
est possible à Dieu. 28 Et Pierre dit:
Voici, nous avons tout quitté, et nous
t'avons suivi. 29 Et il leur dit: Je
vous dis, en vérité, qu'il n'y a personne
qui ait quitté maison, ou parents, ou
frères, ou femme, ou enfants, pour
l'amour du royaume de Dieu, 30 Qui
ne reçoive beaucoup plus en ce temps-
ci, et dans le siècle à venir la vie
éternelle. 31 ¶ Puis prenant à part les
douze, il leur dit: Voici, nous montons
à Jérusalem, et toutes les choses qui
ont été écrites par les Prophètes sur
le Fils de l'homme, seront accomplies.
32 Car il sera livré aux Gentils; on se
moquera de lui, il sera injurié, et on
lui crachera au visage. 33 Et après
qu'ils l'auront frappé de verges, ils le
feront mourir; mais le troisième jour
il ressuscitera. 34 Mais ils n'enten-
daient rien de tout cela; et ce discours
leur était caché; et ils ne comprirent
point ce *qu'il leur* disait. 35 ¶ Or il
arriva, comme *Jésus* approchait de
Jéricho, qu'il y avait un aveugle
assis près du chemin, pour de-
mander l'aumône. 36 Et entendant
la multitude qui passait, il de-
manda ce que c'était. 37 Et on lui
dit, que Jésus de Nazareth passait.

38 Καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ
Δαυείδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προ-
άγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ·
αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ
Δαυείδ, ἐλέησόν με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώ-
τησεν αὐτόν· 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω;
Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ
ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ
θεῷ.

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχώ.
2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
καὶ ἦν πλούσιος· 3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν
τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς
ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν,
ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 Καὶ
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς [εἶδεν αὐτόν, καὶ] εἶπεν πρὸς
αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι·
σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με
μεῖναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ
ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 Καὶ ἰδόντες
πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ
ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

38 ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ܂ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܂ 39 ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ܃ ܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗ
ܕܢܫܬܘܩ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ
ܗܘܐ܂ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ܂ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܂
40 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢܝܗܝ
ܠܘܬܗ܂ ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬܗ܃ ܫܐܠܗ܂
41 ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܥܒܕ
ܠܟ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܕܐܚܙܐ܂
42 ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ
ܐܚܝܬܟ܂ 43 ܘܡܚܕܐ ܚܙܐ ܘܐܬܐ
ܗܘܐ ܒܬܪܗ܂ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ܂
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܚܙܐ܃ ܝܗܒ ܗܘܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ✤

ܫܠܡ ✤ ܝܚ ✤

1 ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܥܒܪ ܒܐܝܪܝܚܘ܃
2 ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܝ܃ ܥܬܝܪܐ
ܗܘܐ ܘܪܒ ܡܟܣܐ܂ 3 ܘܒܥܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢܘ܃ ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ܂ ܡܛܠ ܕܒܩܘܡܬܗ
ܙܥܘܪ ܗܘܐ ܙܟܝ܂ 4 ܘܪܗܛ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ܃ ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܬܐܢܬܐ
ܕܬܘܬܐ܃ ܕܢܚܙܝܘܗܝ܂ ܡܛܠ ܕܒܗ
ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ܂ 5 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗܝ
ܕܘܟܬܐ ܝܫܘܥ܃ ܚܙܝܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܐܬܦܪܗܒ ܚܘܬ ܙܟܝ܂ ܝܘܡܢܐ ܓܝܪ
ܘܠܐ ܕܒܒܝܬܟ ܐܗܘܐ܂ 6 ܘܐܬܦܪܗܒ
ܢܚܬ ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ܃ 7 ܘܟܕ
ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ܃ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ܂ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܫܪܐ܂

38 Et clamavit dicens: Jesu filii
David, miserere mei. 39 Et qui
præibant increpabant eum ut taceret:
ipse vero multo magis clamavit: Filii
David, miserere mei. 40 Stans autem
Jesus jussit illum adduci ad se: et cum
appropinquasset, interrogavit illum
41 Dicens: Quid tibi vis faciam? At
ille dixit: Domine, ut videam. 42 Et
Jesus dixit illi: Respice, fides tua te
salvum fecit. 43 Et confestim vidit, et
sequebatur illum magnificans Deum.
Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem
Deo.

CAPUT XIX.

1 Et ingressus perambulabat Hiericho.
2 Et ecce vir nomine Zaccheus, et hic
erat princeps publicanorum, et ipse
dives, 3 Et quærebat videre Jesum
quis esset, et non poterat præ turba,
quia statura pusillus erat. 4 Et præ-
currens ascendit in arborem sycomo-
rum ut videret illum, quia inde
erat transiturus. 5 Et cum venisset
ad locum, suspiciens, Jesus vidit
illum et dixit ad eum: Zacchee,
festinans descende, quia hodie in
domo tua oportet me manere.
6 Et festinans descendit et excepit
illum gaudens. 7 Et cum viderent
omnes, murmurabant dicentes quod
ad hominem peccatorem divertisset.

ST. LUKE, XVIII. XIX.

38 And he cried, saying, Jesus, thou son
of David, have mercy on me. 39 And
they which went before rebuked him,
that he should hold his peace: but he
cried so much the more, Thou son of
David, have mercy on me. 40 And
Jesus stood, and commanded him to
be brought unto him: and when he
was come near, he asked him, 41 Say-
ing, What wilt thou that I shall do
unto thee? And he said, Lord, that I
may receive my sight. 42 And Jesus
said unto him, Receive thy sight: thy
faith hath saved thee. 43 And imme-
diately he received his sight, and
followed him, glorifying God: and all
the people, when they saw it, gave
praise unto God.

CHAPTER XIX.

1 AND *Jesus* entered and passed
through Jericho. 2 And, behold, there
was a man named Zacchæus, which
was the chief among the publicans,
and he was rich. 3 And he sought
to see Jesus who he was; and could
not for the press, because he was little
of stature. 4 And he ran before, and
climbed up into a sycomore tree to see
him: for he was to pass that way.
5 And when Jesus came to the place,
he looked up, and saw him, and said
unto him, Zacchæus, make haste, and
come down; for to day I must abide
at thy house. 6 And he made haste,
and came down, and received him joy-
fully. 7 And when they saw it, they all
murmured, saying, That he was gone to
be guest with a man that is a sinner.

Ev. Lucä, 18. 19.

38 Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn
Davids, erbarme dich meiner! 39 Die
aber vorne an gingen, bedroheten ihn, er
sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr:
Du Sohn Davids, erbarme dich meiner!
40 Jesus aber stand stille, und hieß ihn zu
sich führen. Da sie ihn aber nahe bei ihn
brachten, fragte er ihn, 41 Und sprach:
Was willst du, daß ich dir thun soll? Er
sprach: Herr, daß ich sehen möge. 42 Und
Jesus sprach zu ihm: Sey sehend; dein
Glaube hat dir geholfen. 43 Und alsobald
ward er sehend, und folgte ihm nach, und
pries Gott. Und alles Volk, das solches
sah, lobte Gott.

Das 19. Capitel.

1 Und er zog hinein, und ging durch
Jericho. 2 Und siehe, da war ein Mann,
genannt Zachäus, der war ein Oberster
der Zöllner, und war reich, 3 Und be-
gehrete Jesum zu sehen, wer er wäre, und
konnte nicht vor dem Volk, denn er war
klein von Person. 4 Und er lief vorhin,
und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf
daß er ihn sähe; denn allda sollte er
durchkommen. 5 Und als Jesus kam an
dieselbige Stätte, sah er auf, und ward
seiner gewahr, und sprach zu ihm: Zachäe,
steig eilend hernieder; denn ich muß heute
zu deinem Hause einkehren. 6 Und er
stieg eilend hernieder, und nahm ihn auf mit
Freuden. 7 Da sie das sahen, murreten
sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrete.

ST. LUC, XVIII. XIX.

38 Alors il cria, disant: Jésus, Fils de
David, aie pitié de moi! 39 Et ceux
qui allaient devant, le reprenaient, afin
qu'il se tût; mais il criait beaucoup
plus fort: Fils de David, aie pitié de
moi! 40 Et Jésus, s'étant arrêté, com-
manda qu'on le lui amenât; et quand
il se fut approché, il l'interrogea,
41 Disant: Que veux-tu que je te
fasse? Il répondit: Seigneur, que je
recouvre la vue. 42 Et Jésus lui dit:
Recouvre la vue, ta foi t'a sauvé.
43 Et à l'instant, il recouvra la vue, et
il suivait *Jésus*, glorifiant Dieu. Et
tout le peuple voyant cela, donna
louange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 ET *Jésus* étant entré dans Jéricho,
passait *par la ville*. 2 Et voici, un
homme, appelé Zachée, qui était chef
des péagers, et qui était riche, 3 Cher-
chait à voir qui était Jésus; mais il ne
pouvait à cause de la foule, car il était
petit de taille. 4 C'est pourquoi il
courut devant, et monta sur un syco-
more pour le voir; parce qu'il devait
passer par là. 5 Et quand Jésus fut
venu à cet endroit, levant les yeux, il
le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi de
descendre; car il faut que je demeure
aujourd'hui dans ta maison. 6 Et il
descendit promptement, et le reçut avec
joie. 7 Et tous ceux qui virent *cela*,
murmuraient, disant qu'il était allé
loger chez un homme *qui était* pécheur.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ'.

8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσειά μου τῶν
ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδί-
δωμι τετραπλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία
τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ
αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ· 10 Ἦλθεν γὰρ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν
ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ
τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ
δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς
ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν
ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ
ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμί-
σουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν
τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι
αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει
τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγμα-
τεύσατο. 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσ-
ηργάσατο μνᾶς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πι-
στὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω
δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος
λέγων· Ἡ μνᾶ σου, Κύριε, ἐποίησεν
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ·
Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܛ ❖

8 ܩܡ ܕܝܢ ܙܟܝ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܗܐ
ܡܪܝ ܦܠܓܘܬ ܢܟܣܝ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܡܣܟܢܐ. ܘܠܟܠܢܫ ܡܕܡ ܕܛܠܡܬ:
ܚܕ ܒܐܪܒܥܐ ܦܪܥ ܐܢܐ. 9 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܚܝܐ ܠܒܝܬܐ
ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘ
ܕܐܒܪܗܡ. 10 ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܢܒܥܐ ܘܢܚܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܒܝܕ
ܗܘܐ. 11 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ:
ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܡܬܠܐ. ܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܒܗ ܒܫܥܬܐ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 12 ܘܐܡܪ. ܓܒܪܐ
ܚܕ ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܡܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ.
ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܦܘܟ.
13 ܘܩܪܐ ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܬܬܓܪܘ ܥܕ ܐܬܐ ܐܢܐ. 14 ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ
ܕܝܢ ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܫܕܪܘ ܐܝܙܓܕܐ
ܒܬܪܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܨܒܝܢܢ ܕܢܡܠܟ
ܥܠܝܢ ܗܢܐ. 15 ܘܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܗܦܟ. ܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ:
ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܐܬܬܓܪ.
16 ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ: ܡܢܝܟ
ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܐܘܬܪ. 17 ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܘܗ ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܕܒܩܠܝܠ
ܐܫܬܟܚܬ ܡܗܝܡܢ: ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ
ܥܣܪܐ ܟܪܟܝܢ. 18 ܘܐܬܐ ܕܬܪܝܢ ܘܐܡܪ.
ܡܪܝ: ܡܢܝܟ ܚܡܫܐ ܡܢܝܢ ܥܒܕ.
19 ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܐ. ܐܦ ܐܢܬ
ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܚܡܫܐ ܟܪܟܝܢ.

SEC. LUCAM, XIX.

8 Stans autem Zaccheus dixit ad Domi-
num: Ecce dimidium bonorum meorum,
Domine, do pauperibus, et si quid
aliquem defraudavi reddo quadruplum.
9 Ait Jesus ad eum quia hodie salus
domui huic facta est, eo quod et ipse
filius sit Abrahæ: 10 Venit enim Filius
hominis quærere et salvare quod
perierat. 11 Hæc illis audientibus
adiciens dixit parabolam, eo quod esset
prope Hierusalem, et quia existimarent
quod confestim regnum Dei manifes-
taretur. 12 Dixit ergo: Homo quidam
nobilis abiit in regionem longinquam
accipere sibi regnum et reverti. 13 Vo-
catis autem decem servis suis dedit
illis decem mnas, et ait ad illos: Nego-
tiamini dum venio. 14 Cives autem
ejus oderant illum, et miserunt
legationem post illum dicentes: No-
lumus hunc regnare super nos. 15 Et
factum est ut rediret accepto regno,
et jussit vocari servos quibus dedit
pecuniam, ut sciret quantum quisque
negotiatus esset. 16 Venit autem
primus dicens: Domine, mna tua
decem mnas adquisivit. 17 Et ait
illi: Euge bone serve, quia in modico
fidelis fuisti, eris potestatem habens
supra decem civitates. 18 Et alter
venit dicens: Domine, mna tua fecit
quinque mnas. 19 Et huic ait:
Et tu esto supra quinque civitates.

ST. LUKE, XIX.

8 And Zacchæus stood, and said unto
the Lord; Behold, Lord, the half of
my goods I give to the poor; and if
I have taken any thing from any
man by false accusation, I restore him
fourfold. 9 And Jesus said unto him,
This day is salvation come to this
house, forsomuch as he also is a son of
Abraham. 10 For the Son of man is
come to seek and to save that which
was lost. 11 And as they heard these
things, he added and spake a parable,
because he was nigh to Jerusalem, and
because they thought that the kingdom
of God should immediately appear.
12 He said therefore, A certain noble-
man went into a far country to receive
for himself a kingdom, and to return.
13 And he called his ten servants,
and delivered them ten pounds, and
said unto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sent
a message after him, saying, We will
not have this man to reign over us.
15 And it came to pass, that when
he was returned, having received the
kingdom, then he commanded these
servants to be called unto him, to
whom he had given the money, that
he might know how much every man
had gained by trading. 16 Then came
the first, saying, Lord, thy pound hath
gained ten pounds. 17 And he said
unto him, Well, thou good servant:
because thou hast been faithful in a
very little, have thou authority over
ten cities. 18 And the second came,
saying, Lord, thy pound hath gained
five pounds. 19 And he said likewise
to him, Be thou also over five cities.

Ev. Lucä, 19.

8 Zachäus aber trat dar, und sprach zu dem
Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner
Güter gebe ich den Armen, und so ich
jemand betrogen habe, das gebe ich vier=
fältig wieder. 9 Jesus aber sprach zu
ihm: Heute ist diesem Hause Heil wider=
fahren, sintemal er auch Abrahams Sohn
ist; 10 Denn des Menschen Sohn ist
gekommen, zu suchen und selig zu machen,
das verloren ist. 11 Da sie nun zuhöreten,
sagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß
er nahe bei Jerusalem war, und sie meine=
ten, das Reich Gottes sollte alsobald
geoffenbaret werden; 12 Und sprach: Ein
Edler zog fern in ein Land, daß er ein
Reich einnähme, und dann wiederkäme.
13 Dieser forderte zehn seiner Knechte, und
gab ihnen zehn Pfund, und sprach zu
ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme.
14 Seine Bürger aber waren ihm feind,
und schickten Botschaft nach ihm, und
ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, daß
dieser über uns herrsche. 15 Und es begab
sich, da er wiederkam, nachdem er das
Reich eingenommen hatte, hieß er diesel=
bigen Knechte fordern, welchen er das
Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein
jeglicher gehandelt hätte. 16 Da trat herzu
der erste, und sprach: Herr, dein Pfund
hat zehn Pfund erworben. 17 Und er sprach
zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil
du bist im Geringsten treu gewesen, sollst
du Macht haben über zehn Städte.
18 Der andere kam auch, und sprach:
Herr, dein Pfund hat fünf Pfund
getragen. 19 Zu dem sprach er auch:
Und du sollst seyn über fünf Städte.

ST. LUC, XIX.

8 Cependant Zachée, se présentant
devant le Seigneur, *lui* dit: Voici,
Seigneur, je donne la moitié de mes
biens aux pauvres, et si j'ai fait tort
à quelqu'un en quelque chose, j'en
rends le quadruple. 9 Et Jésus lui dit:
Aujourd'hui le salut est entré dans
cette maison; parce que cet *homme*
aussi est fils d'Abraham. 10 Car le
Fils de l'homme est venu chercher et
sauver ce qui était perdu. 11 Et comme
ils écoutaient ces choses, Jésus ajouta
encore une parabole, parce qu'il était
près de Jérusalem, et qu'ils pensaient
que le règne de Dieu devait être
manifesté incessamment. 12 Il dit
donc: Un homme de haute naissance
s'en alla dans un pays éloigné pour
prendre possession d'un royaume, et
s'en revenir *ensuite.* 13 Et ayant
appelé dix de ses serviteurs, il leur
donna dix marcs d'argent, et leur
dit: Faites-les valoir jusqu-à ce que je
vienne. 14 Or, ses concitoyens le haïs-
saient; c'est pourquoi ils envoyèrent
après lui une députation pour lui
dire: Nous ne voulons pas que cet
homme règne sur nous. 15 Il arriva
donc, après qu'il fut retourné, et qu'il
se fut mis en possession du royaume,
qu'il commanda qu'on lui appelât ces
serviteurs à qui il avait confié *son*
argent, afin qu'il sût combien chacun
l'avait fait valoir. 16 Alors le premier
se présenta, disant: Seigneur, ton marc
a produit dix autres marcs. 17 Et il
lui dit: *Cela est* bien, bon serviteur;
parce que tu as été fidèle en peu
de chose, reçois pouvoir sur dix
villes. 18 Et le second vint, disant:
Seigneur, ton marc en a produit
cinq autres. 19 Et il dit aussi à celui-
ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ'.

20 Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε,
ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην
ἐν σουδαρίῳ· 21 Ἐφοβούμην γάρ σε,
ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ
ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
22 Λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου
κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἤδεις ὅτι
ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ
οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύ-
ριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν
τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. 24 Καὶ τοῖς
παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ
τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς
ἔχοντι. 25 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε,
ἔχει δέκα μνᾶς. 26 Λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ
τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 Πλὴν
τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ
θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς
ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς
ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα
ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς
Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν
εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ
ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν
δύο τῶν μαθητῶν 30 Εἰπών· Ὑπά-
γετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδε-
μένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

ܠܘܩܐ ❖ ܝܛ ❖

20 ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ: ܗܐ
ܡܢܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܝ ܟܕ ܣܝܡ
ܒܣܘܕܪܐ. 21 ܕܚܠܬ ܓܝܪ ܡܢܟ ܕܓܒܪܐ
ܐܢܬ ܩܫܝܐ. ܘܫܩܠ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܣܡܬ. ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ.
22 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܦܘܡܟ ܐܕܘܢܟ ܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ. ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ
ܩܫܝܐ: ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ.
ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ: 23 ܠܡܢܐ
ܠܐ ܝܗܒܬ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ. ܘܐܢܐ
ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܬܒܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܥܡ ܪܒܝܬܗ.
24 ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ.
ܣܒܘ ܡܢܗ ܡܢܝܐ: ܘܗܒܘ ܠܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ. 25 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ: ܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ.
26 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ.
ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ: ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ. 27 ܒܪܡ ܠܒܥܠܕܒܒܝ
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܐܡܠܟ
ܥܠܝܗܘܢ: ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܘܩܛܘܠܘ ܐܢܘܢ
ܩܕܡܝ ❖ 28 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ:
ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ:
29 ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܒܝܬ
ܥܢܝܐ: ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ: ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 30 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܢ.
ܘܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܗܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ: ܕܐܢܫ ܡܢ ܥܠܡ
ܠܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ. ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ.

SEC. LUCAM, XIX.

20 Et alter venit dicens: Domine, ecce
mna tua, quam habui repositam in
sudario: 21 Timui enim[te], quia homo
austeris es, tollis quod non posuisti,
et metis quod non seminasti. 22 Dicit
ei: De ore tuo te judico, serve
nequam. Sciebas quod ego austeris
homo sum, tollens quod non posui,
et metens quod non seminavi?
23 Et quare non dedisti pecuniam
meam ad mensam? et ego veniens
cum usuris utique exigissem illud.
24 Et adstantibus dixit: Auferte ab
illo mnam et date illi qui decem
mnas habet. 25 Et dixerunt ei:
Domine, habet decem mnas. 26 Dico
autem vobis quia omni habenti dabi-
tur, ab eo autem qui non habet, et
quod habet auferetur ab eo. 27 Verum
tamen inimicos meos illos, qui nolue-
runt me regnare super se, adducite huc
et interficite ante me. 28 Et his dictis
præcedebat ascendens Hierosolyma.
29 Et factum est cum appropinquasset
ad Bethphage et Bethania ad montem
qui vocatur oliveti, misit duos
discipulos suos 30 Dicens: Ite in
castellum quod contra est, in quod
introeuntes invenietis pullum asinæ
alligatum, cui nemo umquam hominum
sedit: solvite illum et adducite.

ST. LUKE, XIX.

20 And another came, saying, Lord,
behold, here is thy pound, which I have
kept laid up in a napkin: 21 For I feared
thee, because thou art an austere man:
thou takest up that thou layedst not
down, and reapest that thou didst not
sow. 22 And he saith unto him, Out
of thine own mouth will I judge thee,
thou wicked servant. Thou knewest
that I was an austere man, taking up
that I laid not down, and reaping that
I did not sow: 23 Wherefore then
gavest not thou my money into the
bank, that at my coming I might have
required mine own with usury? 24 And
he said unto them that stood by, Take
from him the pound, and give it to him
that hath ten pounds. 25 And they said
unto him, Lord, he hath ten pounds.
26 For I say unto you, That unto every
one which hath shall be given; and
from him that hath not, even that he
hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would
not that I should reign over them,
bring hither, and slay them before me.
28 ¶ And when he had thus spoken,
he went before, ascending up to Jeru-
salem. 29 And it came to pass, when
he was come nigh to Bethphage and
Bethany, at the mount called the
mount of Olives, he sent two of his
disciples, 30 Saying, Go ye into the
village over against you; in the
which at your entering ye shall find
a colt tied, whereon yet never man
sat: loose him, and bring him hither.

Ev. Lucä, 19.

20 Und der dritte kam, und ſprach: Herr,
ſiehe da, hier iſt dein Pfund, welches ich
habe im Schweißtuch behalten; 21 Ich
fürchtete mich vor dir, denn du biſt ein
harter Mann; du nimmſt, das du nicht
geleget haſt; und ernteſt, das du nicht
geſäet haſt. 22 Er ſprach zu ihm: Aus
deinem Munde richte ich dich, du Schalk.
Wußteſt du, daß ich ein harter Mann bin,
nehme, das ich nicht geleget habe, und ernte,
das ich nicht geſäet habe; 23 Warum haſt
du denn mein Geld nicht in die Wechſel-
bank gegeben? Und wenn ich gekommen
wäre, hätte ich es mit Wucher erfordert.
24 Und er ſprach zu denen, die dabei
ſtanden: Nehmet das Pfund von ihm, und
gebet es dem, der zehn Pfund hat. 25 Und
ſie ſprachen zu ihm: Herr, hat er doch
zehn Pfund. 26 Ich ſage euch aber: Wer
da hat, dem wird gegeben werden; von
dem aber, der nicht hat, wird auch das ge-
nommen werden, das er hat. 27 Doch
jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß
ich über ſie herrſchen ſollte, bringet her,
und erwürget ſie vor mir. 28 Und als er
ſolches ſagte, zog er fort, und reiſete hinauf
gen Jeruſalem. 29 Und es begab ſich, als
er nahete gen Bethphage und Bethanien,
und kam an den Oelberg, ſandte er ſeiner
Jünger zween; 30 Und ſprach: Gehet
hin in den Markt, der gegen euch
liegt; und wenn ihr hinein kommet,
werdet ihr ein Füllen angebunden
finden, auf welchem noch nie ein Menſch
geſeſſen iſt. Löſet es ab, und bringet es.

ST. LUC, XIX.

20 Et un autre vint, disant: Seigneur,
voici ton marc que j'ai tenu enveloppé
dans un mouchoir, 21 Car je te crai-
gnais, parce que tu es un homme
austère; tu prends ce que tu n'as
point mis, et tu moissonnes ce que tu
n'as point semé. 22 Et il lui dit: Mé-
chant serviteur, je te jugerai par ta
propre parole. Tu savais que je suis
un homme sévère, prenant ce que je
n'ai point mis, et moissonnant ce que
je n'ai point semé. 23 Pourquoi donc
n'as-tu pas mis mon argent à la banque,
et à mon retour je l'eusse retiré avec
l'intérêt? 24 Alors il dit à ceux qui
étaient présents: Ôtez-lui le marc, et
donnez-le à celui qui a les dix. 25 Et
ils lui dirent: Seigneur, il a dix marcs.
26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui
aura, il sera donné; et qu-à celui qui
n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.
27 Mais pour mes ennemis, qui n'ont
pas voulu que je régnasse sur eux
amenez-les ici, et tuez-les devant moi.
28 ¶ Et ayant dit ces choses, il allait
devant *eux*, montant à Jérusalem.
29 Et il arriva, comme il eut approché
de Bethphagé et de Béthanie, vers
la montagne appelée des Oliviers,
qu'il envoya deux de ses disciples,
30 En leur disant: Allez à la bour-
gade qui est devant vous, et en y
entrant, vous trouverez à l'attache un
ânon, sur lequel jamais homme n'est
monté; détachez-le et amenez-le-moi.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ.

31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε;
οὕτως ἐρεῖτε [αὐτῷ]· Ὅτι ὁ Κύριος
αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ
οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν
αὐτοῖς. 33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί
λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὅτι
ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πο-
ρευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ
ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος
δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ
ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆ-
θος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν
θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον
δυνάμεων, 38 Λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ
[ἐρχόμενος] βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ
ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε,
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν
ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, λέγων 42 Ὅτι εἰ
ἔγνως καὶ σὺ καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου
ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύ-
βη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 Ὅτι ἥξουσιν
ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ
ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώ-
σουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܝܛ

31 ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܫܐܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ.
ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ. 32 ܘܐܙܠܘ ܗܢܘܢ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܗܘܘ ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ.
33 ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ ܠܥܝܠܐ: ܐܡܪܘ
ܠܗܘܢ ܡܪܘܗܝ. ܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܥܝܠܐ ܗܢܐ. 34 ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ.
ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ. 35 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ. ܘܐܪܡܝܘ ܥܠ ܥܝܠܐ
ܢܚܬܝܗܘܢ: ܘܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܥܠܘܗܝ. 36 ܘܟܕ ܐܙܠ: ܡܫܘܝܢ
ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. 37 ܘܟܕ
ܩܪܒ ܠܡܚܬܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ:
ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܚܕܝܢ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ.
ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ. 38 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ: ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪܘܡܐ. 39 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܓܘ ܟܢܫܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܪܒܢ ܟܐܐ ܒܬܠܡܝܕܝܟ.
40 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢ
ܗܠܝܢ ܢܫܬܩܘܢ ܟܐܦܐ ܢܩܥܝܢ ❖
41 ܘܟܕ ܩܪܒ ܘܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ:
ܒܟܐ ܥܠܝܗ. 42 ܘܐܡܪ. ܐܠܘ ܗܘܝܬܝ
ܝܕܥܐ ܐܦܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܫܠܡܟܝ
ܐܦܠܐ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܐܬܟܣܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܝܢܝܟܝ:
43 ܢܐܬܘܢ ܠܟܝ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ:
ܕܢܚܕܪܘܢܟܝ ܒܥܠܕܒܒܝܟܝ.
ܘܢܐܠܨܘܢܟܝ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ.

SEC. LUCAM, XIX.

31 Et si quis vos interrogaverit:
Quare solvitis? sic dicetis ei quia
Dominus opera ejus desiderat. 32 Abie-
runt autem qui missi erant, et
invenerunt sicut dixit illis stantem
pullum. 33 Solventibus autem illis
pullum dixerunt domini ejus ad
illos: Quid solvitis pullum? 34 At illi
dixerunt quia Dominus eum necessa-
rium habet. 35 Et duxerunt illum ad
Jesum, et jactantes vestimenta sua
supra pullum inposuerunt Jesum.
36 Eunte autem illo substernebant
vestimenta sua in via. 37 Et cum
appropinquaret jam ad descensum
montis oliveti, cœperunt omnes turbæ
descendentium gaudentes laudare
Deum voce magna super omnibus quas
viderant virtutibus, 38 Dicentes:
Benedictus qui venit rex in nomine
Domini: pax in cælo et gloria in ex-
celsis. 39 Et quidam Phasisæorum de
turbis dixerunt ad illum: Magister,
increpa discipulos tuos. 40 Quibus
ipse ait: Dico vobis quia si hi tacue-
rint, lapides clamabunt. 41 Et ut
appropinquavit, videns civitatem flevit
super illam, dicens 42 Quia si cogno-
visses et tu, et quidem in hac die tua,
quæ ad pacem tibi: nunc autem ab-
scondita sunt ab oculis tuis: 43 Quia
venient dies in te, et circumdabunt te
inimici tui vallo, et circumdabunt
te et coangustabunt te undique,

ST. LUKE, XIX.

31 And if any man ask you, Why do
ye loose him? thus shall ye say unto
him, Because the Lord hath need of
him. 32 And they that were sent
went their way, and found even as
he had said unto them. 33 And as
they were loosing the colt, the
owners thereof said unto them, Why
loose ye the colt? 34 And they said,
the Lord hath need of him. 35 And
they brought him to Jesus: and they
cast their garments upon the colt, and
they set Jesus thereon. 36 And as he
went, they spread their clothes in
the way. 37 And when he was come
nigh, even now at the descent of the
mount of Olives, the whole multitude
of the disciples began to rejoice and
praise God with a loud voice for all
the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed be the King that
cometh in the name of the Lord: peace
in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from
among the multitude said unto him,
Master, rebuke thy disciples. 40 And
he answered and said unto them, I tell
you that, if these should hold their
peace, the stones would immediately
cry out. 41 ¶ And when he was come
near, he beheld the city, and wept
over it, 42 Saying, If thou hadst
known, even thou, at least in this thy
day, the things which belong unto thy
peace! but now they are hid from
thine eyes. 43 For the days shall come
upon thee, that thine enemies shall cast
a trench about thee, and compass thee
round, and keep thee in on every side,

Ev. Lucä, 19.

31 Und so euch Jemand fraget, warum ihr
es ablöset, so saget also zu ihm: Der Herr
bedarf sein. 32 Und die Gesandten gingen
hin, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.
33 Da sie aber das Füllen ablöseten, sprachen
seine Herren zu ihnen: Warum löset ihr
das Füllen ab? 34 Sie aber sprachen:
Der Herr bedarf sein. 35 Und sie brachten
es zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf
das Füllen, und setzten Jesum darauf.
36 Da er nun hinzog, breiteten sie ihre
Kleider auf den Weg. 37 Und da er nahe
hinzu kam, und zog den Oelberg herab,
fing an der ganze Haufe seiner Jünger mit
Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme,
über alle Thaten, die sie gesehen hatten,
38 Und sprachen: Gelobet sey, der da
kommt, ein König, in dem Namen des
Herrn! Friede sey im Himmel, und Ehre
in der Höhe! 39 Und etliche der Pharisäer
im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe
doch deine Jünger. 40 Er antwortete,
und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo
diese werden schweigen, so werden die
Steine schreien. 41 Und als er nahe hin-
zu kam, sah er die Stadt an, und weinete
über sie, 42 Und sprach: Wenn du es
wüßtest, so würdest du auch bedenken zu
dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden
dienet. Aber nun ist es vor deinen
Augen verborgen. 43 Denn es wird
die Zeit über dich kommen, daß deine
Feinde werden um dich und deine Kinder
mit dir eine Wagenburg schlagen, dich
belagern, und an allen Orten ängsten,

ST. LUC, XIX.

31 Que si quelqu'un vous demande:
Pourquoi le détachez-vous? vous lui
direz ainsi: C'est parce que le Seigneur
en a besoin. 32 Et ceux qui étaient
envoyés s'en allèrent, et trouvèrent ce
qu'il leur avait dit. 33 Et comme ils
détachaient l'ânon, les maîtres leur
dirent: Pourquoi détachez-vous cet
ânon? 34 Ils répondirent: Le Seigneur
en a besoin. 35 Ils l'amenèrent donc à
Jésus. Et ayant jeté leurs vêtements
sur l'ânon, ils y firent monter Jésus.
36 Et Jésus s'étant mis en marche, ils
étendaient leurs vêtements sur le
chemin. 37 Mais lorsqu'il approchait
de la descente de la montagne des
Oliviers, toute la multitude des disci-
ples, transportée de joie, se mit à louer
Dieu à haute voix, pour tous les
miracles qu'ils avaient vus, 38 Disant:
Béni *soit* le Roi qui vient au nom du
Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire
dans les lieux très-hauts! 39 Et quel-
ques-uns des Pharisiens qui étaient
dans la foule, lui dirent: Maître,
reprends tes disciples. 40 Et *Jésus*
répondant, leur dit: Je vous dis, que
si ceux-ci se taisent, les pierres *même*
crieront. 41 ¶ Et lorsqu'il fut proche
de Jérusalem, voyant la ville, il pleura
sur elle, en disant: 42 Oh! si toi
aussi tu avais reconnu, au moins en
ce jour qui t'est donné, ce qui
t'aurait procuré la paix! mais
maintenant cela est caché à tes
yeux. 43 Car sur toi viendront les
jours où tes ennemis t'environneront
de tranchées; où ils t'enfermeront,
et t'enserreront de tous côtés.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιθ', κ'.

44 *Καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου
ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ
λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν
καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.* 45 *Καὶ
εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλ-
λειν τοὺς πωλοῦντας [ἐν αὐτῷ καὶ
ἀγοράζοντας],* 46 *Λέγων αὐτοῖς· Γέ-
γραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος
προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε
σπήλαιον λῃστῶν.* 47 *Καὶ ἦν διδά-
σκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν
αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,*
48 *Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν·
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ
ἀκούων.*

ΚΕΦ. κ'.

1 *ΚΑΙ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέ-
ροις,* 2 *Καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν·
Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξου-
σίαν ταύτην;* 3 *'Αποκριθεὶς δὲ εἶπεν
πρὸς αὐτούς· 'Ερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·* 4 *Τὸ βάπτισμα
τὸ 'Ιωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώ-
πων;* 5 *Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυ-
τοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· 'Εξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;*

ܠܘܩܘܣ ✤ ܝܛ ✤ ܟ ✤

44 ܘܢܣܚܦܘܢܟܝ ܘܠܒܢܝܟܝ
ܒܓܘܟܝ. ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟܝ ܟܐܦ
ܥܠ ܟܐܦ. ܚܠܦ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝ ܙܒܢܐ
ܕܣܘܥܪܢܟܝ. 45 ܘܟܕ ܥܠ ܠܗܝܟܠܐ.
ܫܪܝ ܠܡܦܩܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ
ܒܗ ܘܙܒܢܝܢ. 46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ
ܐܬܩܪܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ
ܡܥܪܬܐ ܕܓܝܣܐ. 47 ܘܗܘܐ ܡܠܦ
ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ. ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪܐ ܘܪܝܫܝ ܥܡܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ. 48 ܘܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܠܗ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܥܡܐ ܬܠܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟ ✤

1 ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ: ܟܕ
ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܣܒܪ:
ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
ܥܡ ܩܫܝܫܐ. 2 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܡܪ
ܠܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ.
ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ.
3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܫܐܠܟܘܢ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ.
4 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܗܝ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܪ
ܠܢ ܘܡܛܠܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ.

SEC. LUCAM, XIX. XX.

44 Ad terram prosternent te et filios
qui in te sunt, et non relinquent in te
lapidem super lapidem, eo quod non
cognoveris tempus visitationis tuæ.
45 Et ingressus in templum cœpit
eicere vendentes in illo et ementes,
46 Dicens illis: Scriptum est quia
domus mea domus orationis est: vos
autem fecistis illam speluncam latro-
num. 47 Et erat docens cotidie in
templo. Principes autem sacerdotum
et scribæ et principes plebis quære-
bant illum perdere, 48 Et non invenie-
bant quod facerent illi: omnis enim
populus suspensus erat audiens illum.

CAPUT XX.

1 Et factum est in una dierum
docente illo populum in templo et
evangelizante convenerunt principes
sacerdotum et scribæ cum senioribus,
2 Et aiunt dicentes ad illum: Dic
nobis, in qua potestate hæc facis, aut
quis est qui dedit tibi hanc potestatem?
3 Respondens autem dixit ad illos:
Interrogabo vos et ego unum verbum,
respondete mihi: 4 Baptismum Jo-
hannis de cælo erat an ex homini-
bus? 5 At illi cogitabant inter se
dicentes quia si dixerimus: De cælo,
dicet: Quare ergo non credidistis ei?

ST. LUKE, XIX. XX.

44 And shall lay thee even with the
ground, and thy children within thee;
and they shall not leave in thee one
stone upon another; because thou
knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and
began to cast out them that sold there-
in, and them that bought; 46 Saying
unto them, It is written, My house is
the house of prayer: but ye have
made it a den of thieves. 47 And he
taught daily in the temple. But the
chief priests and the scribes and the
chief of the people sought to destroy
him, 48 And could not find what they
might do: for all the people were very
attentive to hear him.

CHAPTER XX.

1 And it came to pass, that on one
of those days, as he taught the people
in the temple, and preached the gospel,
the chief priests and the scribes came
upon him with the elders, 2 And
spake unto him, saying, Tell us, by
what authority doest thou these
things? or who is he that gave thee
this authority? 3 And he answered
and said unto them, I will also ask
you one thing; and answer me:
4 The baptism of John, was it from
heaven, or of men? 5 And they
reasoned with themselves, saying, If
we shall say, From heaven; he will
say, Why then believed ye him not?

Ev. Lucä, 19. 20

44 Und werden dich schleifen, und keinen
Stein auf dem andern lassen; darum, daß
du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du
heimgesucht bist. 45 Und er ging in den
Tempel, und fing an auszutreiben, die
darinnen verkauften und kauften; 46 Und
sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben:
Mein Haus ist ein Bethaus; Ihr aber
habt es gemacht zur Mördergrube. 47 Und
er lehrete täglich im Tempel. Aber
die Hohenpriester und Schriftgelehrten,
und die Vornehmsten im Volk, trachteten
ihm nach, daß sie ihn umbrächten; 48 Und
fanden nicht, wie sie ihm thun sollten;
denn alles Volk hing ihm an, und hörete
ihn.

Das 20. Capitel.

1 Und es begab sich der Tage Einen, da
er das Volk lehrete im Tempel, und pre-
digte das Evangelium; da traten zu ihm
die Hohenpriester und Schriftgelehrten
mit den Aeltesten, 2 Und sagten zu ihm,
und sprachen: Sage uns, aus was für
Macht thust du das? Oder, wer hat dir
die Macht gegeben? 3 Er aber antwor-
tete, und sprach zu ihnen: Ich will euch
auch Ein Wort fragen, saget mirs: 4 Die
Taufe Johannis, war sie vom Himmel,
oder von Menschen. 5 Sie aber gedach-
ten bei sich selbst, und sprachen: Sagen
wir: Vom Himmel; so wird er sagen:
Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubet?

ST. LUC, XIX. XX.

44 Et ils te raseront, toi et tes enfants
qui sont au milieu de toi; et ils ne
laisseront en toi pierre sur pierre,
parce que tu n'as point connu le temps
de ta visitation. 45 Puis étant entré
au temple, il se mit à chasser ceux qui
y vendaient et qui *y* achetaient,
46 Leur disant: Il est écrit: Ma
maison est une maison de prière; mais
vous, vous en avez fait une caverne de
voleurs. 47 Et il était chaque jour
enseignant dans le temple. Or les
principaux Sacrificateurs, et les Scribes,
et les principaux du peuple, cherchai-
ent à le faire périr. 48 Mais ils ne
trouvaient rien qu'ils pussent faire;
car tout le peuple était fort attentif à
l'écouter.

CHAPITRE XX.

1 Et il arriva, un de ces jours-là,
comme il enseignait le peuple dans le
temple et annonçait l'Évangile, que les
principaux Sacrificateurs et les Scribes
survinrent avec les anciens. 2 Et ils
lui parlèrent, en disant: Dis-nous par
quelle autorité tu fais ces choses, ou
quel est celui qui t'a donné cette
autorité? 3 Mais *Jésus* répondant,
leur dit: Je vous interrogerai aussi
sur un point, et répondez-moi.
4 Le baptême de Jean était-il du
ciel, ou des hommes? 5 Or ils
discutaient entre eux, en disant: Si
nous disons: Du ciel; il dira: Pour-
quoi donc ne l'avez-vous point cru?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κʹ.

6 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ
λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπει-
σμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην
εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι
πόθεν. 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν
λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην.
Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ
ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
χρόνους ἱκανούς. 10 Καὶ καιρῷ ἀπέ-
στειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσου-
σιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν
αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 Καὶ προσέθετο
ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον
δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
κενόν. 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·
οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέ-
βαλον. 13 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶ-
νος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου
τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον [ἰδόντες]
ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν
οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν
ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωρ-
γοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γέ-
νοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν·
Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦν-
τες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܟ

6 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܪܓܡ
ܠܢ ܟܠܗ ܥܡܐ: ܡܦܣܝܢ ܓܝܪ
ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ. 7 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ. 8 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ.
9 ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܥܡܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ.
ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ. ܘܐܘܚܕܗ
ܠܦܠܚܐ: ܘܐܪܚܩ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ.
10 ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܠܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦܠܚܐ:
ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ. ܦܠܚܐ
ܕܝܢ ܡܚܐܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܦܝܩ.
11 ܘܐܘܣܦ ܫܕܪ ܠܥܒܕܗ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ: ܡܚܐܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ
ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܦܝܩ. 12 ܘܐܘܣܦ
ܫܕܪ ܕܬܠܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ
ܦܨܥܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ. 13 ܐܡܪ ܡܪܐ
ܟܪܡܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܐܫܕܪ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ: ܟܒܪ ܠܗ ܢܚܙܘܢ ܘܢܒܗܬܘܢ.
14 ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܝܢ ܦܠܚܐ: ܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܗܢܘ ܝܪܬܐ.
ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ
ܕܝܠܢ. 15 ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ
ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܟܪܡܐ. 16 ܢܐܬܐ
ܘܢܘܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ: ܘܢܬܠ
ܟܪܡܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ. 17 ܗܘ ܕܝܢ
ܚܪ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܗܢܐ
ܕܟܬܝܒ: ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ.
ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܫܐ ܕܙܘܝܬܐ.

SEC. LUCAM, XX.

6 Si autem dixerimus: Ex hominibus,
plebs universa lapidabit nos: certi sunt
enim Johannen prophetam esse. 7 Et
responderunt se nescire unde esset.
8 Et Jesus ait illis: Neque ego dico
vobis in qua potestate hæc facio.
9 Cœpit autem dicere ad plebem para-
bolam hanc. Homo plantavit vineam
et locavit eam colonis, et ipse peregre
fuit multis temporibus. 10 Et in tem-
pore misit ad cultores servum ut de
fructu vineæ darent illi: qui cæsum
dimiserunt eum inanem. 11 Et addidit
alterum servum mittere: illi autem
hunc quoque cædentes et afficientes
contumelia dimiserunt inanem. 12 Et
addidit tertium mittere: qui et illum
vulnerantes ejecerunt. 13 Dixit autem
dominus vineæ: Quid faciam? mittam
filium meum dilectum: forsitan cum
hunc viderint verebuntur. 14 Quem
cum vidissent coloni, cogitaverunt in
se dicentes: Hic est heres: occidamus
illum, ut nostra fiat hereditas. 15 Et
ejectum illum extra vineam occide-
runt. Quid ergo faciet illis dominus
vineæ? 16 Veniet et perdet colonos
istos, et dabit vineam aliis. Quo
audito dixerunt illi: Absit. 17 Ille
autem aspiciens eos ait: Quid est
ergo hoc quod scriptum est: Lapi-
dem quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli?

ST. LUKE, XX.

6 But and if we say, Of men; all
the people will stone us: for they
be persuaded that John was a pro-
phet. 7 And they answered, that they
could not tell whence *it was*. 8 And
Jesus said unto them, Neither tell I
you by what authority I do these
things. 9 Then began he to speak to
the people this parable; A certain
man planted a vineyard, and let
it forth to husbandmen, and went
into a far country for a long time.
10 And at the season he sent a
servant to the husbandmen, that
they should give him of the fruit of
the vineyard: but the husbandmen
beat him, and sent him away empty.
11 And again he sent another ser-
vant: and they beat him also, and
entreated him shamefully, and sent
him away empty. 12 And again he
sent a third: and they wounded him
also, and cast him out. 13 Then said
the lord of the vineyard, What shall I
do? I will send my beloved son: it
may be they will reverence him when
they see him. 14 But when the hus-
bandmen saw him, they reasoned
among themselves, saying, This is the
heir: come, let us kill him, that the
inheritance may be our's. 15 So they
cast him out of the vineyard, and
killed him. What therefore shall the
lord of the vineyard do unto them?
16 He shall come and destroy these
husbandmen, and shall give the vine-
yard to others. And when they heard
it, they said, God forbid. 17 And he
beheld them, and said, What is this
then that is written, The stone which
the builders rejected, the same is
become the head of the corner?

Ev. Lucä, 20.

6 Sagen wir aber, von Menschen; so wird
uns alles Volk steinigen; denn sie stehen
darauf, daß Johannes ein Prophet sey.
7 Und sie antworteten, sie wüßten es nicht,
wo sie her wäre. 8 Und Jesus sprach zu
ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus
was für Macht ich das thue. 9 Er fing
aber an zu sagen dem Volk dieses Gleich-
niß: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg,
und that ihn den Weingärtnern aus, und
zog über Land eine gute Zeit. 10 Und zu
seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den
Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der
Frucht des Weinberges. Aber die Wein-
gärtner stäupeten ihn, und ließen ihn leer
von sich. 11 Und über das sandte er noch
einen andern Knecht; sie aber stäupeten
denselbigen auch, und höhneten ihn, und
ließen ihn leer von sich. 12 Und über das
sandte er den dritten; sie aber verwunde-
ten den auch, und stießen ihn hinaus.
13 Da sprach der Herr des Weinberges:
Was soll ich thun? Ich will meinen lie-
ben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den
sehen, werden sie sich scheuen. 14 Da aber
die Weingärtner den Sohn sahen, dachten
sie bei sich selbst, und sprachen: Das ist
der Erbe, kommet, laßt uns ihn tödten, daß
das Erbe unser sey. 15 Und sie stießen ihn
hinaus vor den Weinberg, und tödteten
ihn. Was wird nun der Herr des Wein-
berges denselbigen thun? 16 Er wird
kommen, und diese Weingärtner umbrin-
gen, und seinen Weinberg andern austhun.
Da sie das höreten, sprachen sie: Das sey
ferne! 17 Er aber sahe sie an, und sprach:
Was ist denn das, das geschrieben stehet:
Der Stein, den die Bauleute verwor-
fen haben, ist zum Eckstein geworden.

ST. LUC, XX.

6 Et si nous disons: Des hommes;
tout le peuple nous lapidera; car il
est persuadé que Jean était un Pro-
phète. 7 C'est pourquoi ils répondi-
rent, qu'ils ne savaient d'où *était ce
baptême*. 8 Et Jésus leur dit: Je ne
vous dirai pas non plus, moi, par
quelle autorité je fais ces choses.
9 Alors il se mit à dire au peuple cette
parabole: Un homme planta une vigne,
et la loua à des vignerons, et s'absenta
pour un temps assez long. 10 Et quand
la saison *fut venue*, il envoya un servi-
teur vers les vignerons, afin qu'ils lui
donnassent du fruit de la vigne; mais
les vignerons, l'ayant battu de verges,
le renvoyèrent à vide. 11 Il leur
envoya encore un autre serviteur;
mais ils le battirent aussi de verges, et
après l'avoir outragé, ils le renvoyè-
rent à vide. 12 Il en envoya encore un
troisième; mais ils le blessèrent aussi,
et *le* chassèrent. 13 Cependant le
seigneur de la vigne dit: Que ferai-je?
J'*y* enverrai mon fils bien-aimé; peut-
être en le voyant le respecteront-ils.
14 Mais quand les vignerons le virent,
ils raisonnèrent entre eux, en disant:
Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le,
afin que l'héritage soit à nous. 15 Et
l'ayant jeté hors de la vigne, ils le
tuèrent. Que leur fera donc le maître
de la vigne? 16 Il viendra, et fera périr
ces vignerons-là, et il donnera la vigne
à d'autres. Mais ayant entendu cela,
ils dirent: À Dieu ne plaise! 17 Alors
il les regarda, et dit: Que veut donc
dire ce qui est écrit: La pierre qu'ont
rejetée ceux qui bâtissaient, est de-
venue la principale pierre de l'angle?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κʹ.

18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνω-
σαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν
παραβολὴν ταύτην. 20 Καὶ παρα-
τηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους ὑπο-
κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα
ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παρα-
δοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐ-
τὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας
τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· 22 Ἔξε-
στιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν
εἶπεν πρὸς αὐτούς· [Τί με πειράζετε;]
24 Δείξατέ μοι δηνάριον. Τίνος ἔχει
εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν·
Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ
ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. 27 Προσ-
ελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 Λέγοντες· Δι-
δάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν
τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξα-
ναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

ܠܘܩܐ ܀ ܟ ܀

18 ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܐܦܐ
ܢܬܪܥܥ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ
ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ. 19 ܘܒܥܘ ܗܘܘ
ܕܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܤܦܪܐ ܕܢܪܡܘܢ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ. ܘܕܚܠܘ
ܡܢ ܥܡܐ. ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ
ܡܬܠܐ ܗܢܐ: 20 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ. ܓܫܘܫܐ
ܕܡܬܕܡܝܢ ܒܟܐܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܒܡܠܬܐ. ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܕܝܢܐ.
ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ. 21 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ: ܝܕܥܝܢ
ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ. ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. 22 ܫܠܝܛ
ܠܢ ܕܢܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ.
23 ܗܘ ܕܝܢ ܐܣܬܟܠ ܢܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ.
ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. 24 ܚܘܐܘܢܝ
ܕܝܢܪܐ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ. 25 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܣܪ
ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. 26 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ.
ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܦܬܓܡܗ ܘܫܬܩܘ ܀
27 ܘܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܙܕܘܩܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ:
ܘܫܐܠܘܗܝ. 28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܡܠܦܢܐ: ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ: ܕܐܢ
ܐܢܫ ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܐ: ܢܤܒ ܐܚܘܗܝ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ.

SEC. LUCAM, XX.

18 Omnis qui ceciderit supra illum
lapidem conquassabitur: supra quem
autem ceciderit, comminuet illum.
19 Et quærebant principes sacerdotum
et scribæ mittere in illum manus illa
hora, et timuerunt populum: cognove-
runt enim quod ad ipsos dixerit
similitudinem istam. 20 Et observan-
tes miserunt insidiatores qui se justos
simularent, ut caperent eum in ser-
mone et traderent illum principatui
et potestati præsidis. 21 Et interro-
gaverunt illum dicentes: Magister,
scimus quia recte dicis et doces et non
accipis personam, sed in veritate viam
Dei doces: 22 Licet nobis dare tribu-
tum Cæsari an non? 23 Considerans
autem dolum illorum dixit ad eos:
Quid me temtatis? 24 Ostendite mihi
denarium: cujus habet imaginem et
inscriptionem? Respondentes dixerunt
Cæsaris. 25 Et ait illis: Reddite ergo
quæ Cæsaris sunt Cæsari, et quæ
Dei sunt Deo. 26 Et non potuerunt
verbum ejus reprehendere coram plebe,
et mirati in responsis ejus tacuerunt.
27 Accesserunt autem quidam Saddu-
cæorum, qui negant esse resurrec-
tionem, et interrogaverunt eum 28 Di-
centes: Magister, Moses scripsit nobis:
Si frater alicujus mortuus fuerit
habens uxorem, et hic sine filiis
fuerit, ut accipiat eam frater ejus
uxorem et suscitet semen fratri suo.

ST. LUKE, XX.

18 Whosoever shall fall upon that stone
shall be broken; but on whomsoever
it shall fall, it will grind him to
powder. 19 ¶ And the chief priests
and the scribes the same hour sought
to lay hands on him; and they feared
the people: for they perceived that he
had spoken this parable against them.
20 And they watched him, and sent
forth spies, which should feign themselves just men, that they might take
hold of his words, that so they might
deliver him unto the power and
authority of the governor. 21 And
they asked him, saying, Master, we
know that thou sayest and teachest
rightly, neither acceptest thou the
person *of any*, but teachest the way
of God truly: 22 Is it lawful for us
to give tribute unto Cæsar, or no?
23 But he perceived their craftiness,
and said unto them, Why tempt ye
me? 24 Shew me a penny. Whose
image and superscription hath it?
They answered and said, Cæsar's.
25 And he said unto them, Render
therefore unto Cæsar the things which
be Cæsar's, and unto God the things
which be God's. 26 And they could
not take hold of his words before the
people: and they marvelled at his
answer, and held their peace. 27 ¶ Then
came to him certain of the Sadducees (which deny that there is any
resurrection) and they asked him,
28 Saying, Master, Moses wrote unto
us, If any man's brother die, having
a wife, and he die without children,
that his brother should take his wife,
and raise up seed unto his brother.

Ev. Lucä, 20.

18 Welcher auf diesen Stein fällt, der wird
zerschellen, auf welchen aber er fällt, den
wird er zermalmen. 19 Und die Hohen-
priester und Schriftgelehrten trachteten
darnach, wie sie die Hände an ihn legten
zu derselbigen Stunde; und fürchteten
sich vor dem Volk; denn sie vernahmen,
daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt
hatte. 20 Und sie hielten auf ihn, und
sandten Laurer aus, die sich stellen sollten,
als wären sie fromm, auf daß sie ihn in
der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt
des Landpflegers. 21 Und sie fragten ihn,
und sprachen: Meister, wir wissen, daß
du aufrichtig redest und lehrest, und achtest
keines Menschen Ansehen, sondern du
lehrest den Weg Gottes recht. 22 Ist es
recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben,
oder nicht? 23 Er aber merkte ihre List,
und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr
mich? 24 Zeiget mir den Groschen;
wessen Bild und Ueberschrift hat er?
Sie antworteten, und sprachen: Des
Kaisers. 25 Er aber sprach zu ihnen: So
gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und
Gott, was Gottes ist. 26 Und sie konnten
sein Wort nicht tadeln vor dem Volk; und
verwunderten sich seiner Antwort, und
schwiegen stille. 27 Da traten zu ihm
etliche der Sadducäer, welche da halten,
es sey keine Auferstehung, und fragten ihn,
28 Und sprachen: Meister, Moses hat uns
geschrieben: So jemandes Bruder stirbt,
der ein Weib hat, und stirbt erblos, so
soll sein Bruder das Weib nehmen, und
seinem Bruder einen Samen erwecken.

ST. LUC, XX.

18 Quiconque tombera sur cette pierre
sera brisé; et elle écrasera celui sur
qui elle tombera. 19 ¶ Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes
cherchèrent dans ce même instant à
mettre les mains sur lui; car ils reconnurent bien qu'il avait dit cette
parabole contre eux. Mais ils craignaient le peuple. 20 Et l'ayant épié,
ils envoyèrent des personnes apostées
qui contrefirent les gens de bien, pour
le surprendre en paroles, afin de le
livrer à l'autorité et à la puissance du
gouverneur. 21 Et ils l'interrogèrent,
en disant: Maître, nous savons que tu
parles et que tu enseignes conformément à la justice, et que tu ne fais
acception de personne, mais que tu
enseignes la voie de Dieu en vérité.
22 Nous est-il permis de payer le
tribut à César, ou de ne pas *le payer?*
23 Mais *Jésus* ayant aperçu leur artifice, leur dit: Pourquoi me tentez-vous?
24 Montrez-moi un denier. De qui
porte-t-il l'image et l'inscription? Ils
répondirent et dirent: De César.
25 Et il leur dit: Rendez donc à César
ce qui est à César, et à Dieu ce qui
est à Dieu. 26 Ainsi ils ne purent rien
reprendre dans ses paroles devant le
peuple; et tout étonnés de sa réponse,
ils se turent. 27 ¶ Alors quelques-uns
des Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent,
28 En disant: Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère de quelqu'un est
mort ayant une femme, et qu'il soit
mort sans enfants, son frère prenne sa
femme et suscite lignée à son frère.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κʹ.

29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ
πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκ-
νος· 30 Καὶ [ἔλαβεν] ὁ δεύτερος [τὴν
γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,]
31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύ-
τως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα
καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστερον [δὲ πάντων]
καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 Ἡ γυνὴ οὖν
ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυ-
ναῖκα. 34 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται, 35 Οἱ δὲ καταξιω-
θέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ
τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε
γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 Οὔτε γὰρ
ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ
εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστά-
σεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται
οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ
τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν
Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
Ἰακώβ· 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν
ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμμα-
τέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
40 Οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς
λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν,

ܠܘܩܐ ✤ ܟ ✤

29 ܫܒܥܐ ܕܝܢ ܐܚ̈ܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ. ܘܩܕܡܝܐ
ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢ̈ܝܐ.
30 ܘܢܣܒܗ ܬܪܝܢܐ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܗܢܐ
ܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢ̈ܝܐ. 31 ܘܬܠܬܝܐ ܬܘܒ
ܢܣܒܗ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܫܒܥܬܗܘܢ.
ܘܡܝܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢ̈ܝܐ. 32 ܘܒܚܪܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ ܐܦ ܐܢܬܬܐ. 33 ܒܩܝܡܬܐ
ܗܟܝܠ ܕܡܢܘ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ.
ܫܒܥܬܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ. 34 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܗܘ̈ܝܢ ܠܓܒܪ̈ܐ.
35 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܘ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܗܘ
ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܐ
ܢܣܒܝܢ ܢܫ̈ܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܢܫ̈ܐ ܗܘ̈ܝܢ
ܠܓܒܪ̈ܐ. 36 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ
ܬܘܒ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܓܝܪ
ܐܢܘܢ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܒܢ̈ܝܐ ܕܩܝܡܬܐ.
37 ܕܩܝܡܝܢ ܕܝܢ ܡܝ̈ܬܐ. ܐܦ ܡܘܫܐ
ܚܘܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܢܝܐ. ܕ
ܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.
38 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝ̈ܬܐ. ܐܠܐ
ܕܚ̈ܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ
ܠܗ ✤ 39 ܘܥܢܘ ܐܢܫ̈ܝܢ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ
ܐܡܪܬ ܐܢܬ. 40 ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪܚܘ
ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܟܠ ܡܕܡ ✤ 41 ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪ̈ܐ
ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ.

SEC. LUCAM, XX.

29 Septem ergo fratres erant: et
primus accepit uxorem et mortuus
est sine filiis: 30 Et sequens accepit
illam, et ipse mortuus est sine filio:
31 Et tertius accepit illam, similiter et
omnes septem, et non reliquerunt
semen et mortui sunt. 32 Novissima
omnium mortua est et mulier. 33 In
resurrectione ergo cujus eorum erit
uxor? siquidem septem habuerunt
eam uxorem. 34 Et ait illis Jesus:
Filii sæculi hujus nubunt et traduntur
ad nuptias, 35 Illi autem qui digni
habebuntur sæculo illo et resurrec-
tione ex mortuis neque nubunt neque
ducunt uxores: 36 Neque enim ultra
mori poterunt, æquales enim angelis
sunt, et filii sunt Dei cum sint filii
resurrectionis. 37 Quia vero resurgant
mortui, et Moses ostendit secus rubum,
sicut dicit Dominum Deum Abraham
et Deum Isaac et Deum Jacob:
38 Deus autem non est mortuorum
sed vivorum: omnes enim vivunt
ei. 39 Respondentes autem quidam
scribarum dixerunt: Magister, bene
dixisti. 40 Et amplius non aude-
bant eum quicquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo
dicunt Christum filium David esse,

ST. LUKE, XX.

29 There were therefore seven brethren :
and the first took a wife, and died
without children. 30 And the second
took her to wife, and he died childless.
31 And the third took her ; and in like
manner the seven also : and they left
no children, and died. 32 Last of all
the woman died also. 33 Therefore in
the resurrection whose wife of them
is she ? for seven had her to wife.
34 And Jesus answering said unto them,
The children of this world marry, and
are given in marriage : 35 But they
which shall be accounted worthy to
obtain that world, and the resurrection
from the dead, neither marry, nor are
given in marriage. 36 Neither can
they die any more : for they are equal
unto the angels ; and are the children
of God, being the children of the
resurrection. 37 Now that the dead
are raised, even Moses shewed at the
bush, when he calleth the Lord the
God of Abraham, and the God of Isaac,
and the God of Jacob. 38 For he is
not a God of the dead, but of the
living : for all live unto him. 39 ¶ Then
certain of the scribes answering said,
Master, thou hast well said. 40 And after
that they durst not ask him any ques-
tion at all. 41 And he said unto them,
How say they that Christ is David's son?

Ev. Lucä, 20.

29 Nun waren sieben Brüder. Der erste
nahm ein Weib, und starb erblos. 30 Und
der andere nahm das Weib, und starb auch
erblos. 31 Und der dritte nahm sie.
Desselbigen gleichen alle sieben, und ließen
keine Kinder, und starben. 32 Zuletzt nach
allen starb auch das Weib. 33 Nun in der
Auferstehung, wessen Weib wird sie seyn
unter denen ? Denn alle sieben haben sie
zum Weibe gehabt. 34 Und Jesus ant-
wortete, und sprach zu ihnen : Die Kinder
dieser Welt freien, und lassen sich freien.
35 Welche aber würdig seyn werden, jene
Welt zu erlangen, und die Auferstehung
von den Todten, die werden weder freien,
noch sich freien lassen. 36 Denn sie
können hinfort nicht sterben ; denn sie sind
den Engeln gleich, und Gottes Kinder,
dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.
37 Daß aber die Todten auferstehen, hat
auch Moses gedeutet, bei dem Busch, da
er den Herrn heißet : Gott Abrahams,
und Gott Isaaks, und Gott Jacobs.
38 Gott aber ist nicht der Todten, sondern
der Lebendigen Gott ; denn sie leben
ihm alle. 39 Da antworteten etliche der
Schriftgelehrten, und sprachen : Meister,
du hast recht gesagt. 40 Und sie durf-
ten ihn hinfort nichts mehr fragen.
41 Er aber sprach zu ihnen : Wie
sagen sie, Christus sey Davids Sohn ?

ST. LUC, XX.

29 Or, il y avait sept frères. Et l'aîné
prit une femme, et mourut sans enfants.
30 Et le second prit *cette* femme, et
mourut aussi sans enfants. 31 Puis le
troisième la prit ; et de même tous les
sept ; et ils moururent sans laisser
d'enfants. 32 Et après tous, la femme
mourut aussi. 33 Duquel d'entre eux
sera-t-elle donc la femme à la résurrec-
tion ? car les sept l'ont eue pour femme.
34 Et Jésus répondant, leur dit : Les
enfants de ce siècle se marient et sont
donnés en mariage ; 35 Mais ceux qui
auront été jugés dignes d'avoir part à
ce siècle-là et à la résurrection des
morts, ne se marient point ni ne sont
donnés en mariage. 36 Car ils ne peu-
vent plus mourir, puisqu'ils sont sem-
blables aux anges, et qu'ils sont fils de
Dieu, étant fils de la résurrection.
37 Or, que les morts ressuscitent, Moïse
même l'a montré auprès du buisson,
quand il appelle le Seigneur, le Dieu
d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le
Dieu de Jacob. 38 En effet, il n'est
point le Dieu des morts, mais des
vivants ; car tous vivent en lui. 39 ¶ Et
quelques-uns des Scribes, prenant la
parole, dirent : Maître, tu as bien
dit. 40 Et ils n'osèrent plus lui faire
aucune question. 41 Mais il leur
dit : Comment *les Scribes* disent-ils
que le Christ est Fils de David,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κʹ, καʹ.

42 Αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 44 Δαυεὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς· 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 Οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

ΚΕΦ. καʹ.

1 ἈΝΑΒΛΕΨΑΣ δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2 Εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά, 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλείω πάντων ἔβαλεν· 4 Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθέμασιν κεκόσμηται, εἶπεν·

ܠܘܩܐ ܀ ܟ ܀ ܟܐ ܀

42 ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܆
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܆ ܬܒ ܠܟ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ ܀ 43 ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ
ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ ܀ 44 ܐܢ ܕܘܝܕ ܗܟܝܠ
ܡܪܝ ܩܪܐ ܠܗ ܆ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܀
45 ܘܟܕ ܫܡܥ ܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘܐ ܆
ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀ 46 ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܐܣܛܠܐ ܆
ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܆ ܘܪܝܫ
ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܆ ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ
ܒܚܫܡܝܬܐ ܀ 47 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ
ܕܐܪܡܠܬܐ ܆ ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ
ܨܠܘܬܗܘܢ ܀ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ
ܝܬܝܪܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܐ ܀

1 ܚܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܥܬܝܪܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܓܙܐ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܀
2 ܚܙܐ ܐܦ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ ܆
ܕܐܪܡܝܬ ܬܪܬܝܢ ܡܢܝܢ ܀ 3 ܘܐܡܪ ܆
ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܡܣܟܢܬܐ ܀ ܐܪܡܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܆
4 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܆ ܡܢ ܡܐ
ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܒܝܬ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܣܘܢܩܢܗ ܆ ܟܠܗ ܕܩܢܝܢܐ ܗܘܐ
ܐܪܡܝܬܗ ܀ 5 ܘܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ
ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܆ ܕܒܟܐܦܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܡܨܒܬ ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܀

SEC. LUCAM, XX. XXI.

42 Et ipse David dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis 43 Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? 44 David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est? 45 Audiente autem omni populo dixit discipulis suis: 46 Adtendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis, 47 Qui devorant domos viduarum simulantes longam orationem: hi accipient damnationem majorem.

CAPUT XXI.

1 RESPICIENS autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilacium divites: 2 Vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo, 3 Et dixit: Vere dico vobis quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit. 4 Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit. 5 Et quibusdam dicentibus de templo, quod lapidibus bonis et donis ornatum esset, dixit:

ST. LUKE, XX. XXI.

42 And David himself saith in the book
of Psalms, The LORD said unto my
Lord, Sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy foot-
stool. 44 David therefore calleth him
Lord, how is he then his son? 45 ¶ Then
in the audience of all the people he
said unto his disciples, 46 Beware of
the scribes, which desire to walk in
long robes, and love greetings in the
markets, and the highest seats in the
synagogues, and the chief rooms at
feasts; 47 Which devour widows'
houses, and for a shew make long
prayers: the same shall receive greater
damnation.

CHAPTER XXI.

1 AND he looked up, and saw the
rich men casting their gifts into the
treasury. 2 And he saw also a certain
poor widow casting in thither two
mites. 3 And he said, Of a truth I say
unto you, that this poor widow hath
cast in more than they all: 4 For all
these have of their abundance cast in
unto the offerings of God: but she of
her penury hath cast in all the living
that she had. 5 ¶ And as some spake
of the temple, how it was adorned
with goodly stones and gifts, he said,

Ev. Lucä, 20. 21.

42 Und er selbst, David, spricht im Psalm-
buch: Der Herr hat gesagt zu meinem
Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,
43 Bis daß ich lege deine Feinde zum
Schemel deiner Füße. 44 David nennet
ihn einen Herrn, wie ist er denn sein
Sohn? 45 Da aber alles Volk zuhörete,
sprach er zu seinen Jüngern: 46 Hütet
euch vor den Schriftgelehrten, die da wol-
len einhertreten in langen Kleidern, und
lassen sich gerne grüßen auf dem Markte,
und sitzen gerne oben an in den Schulen,
und über Tische; 47 Sie fressen der
Wittwen Häuser, und wenden lange
Gebete vor. Die werden desto schwerere
Verdammniß empfangen.

Das 21. Capitel.

1 Er sah aber auf, und schauete die
Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in
den Gotteskasten. 2 Er sah aber auch eine
arme Wittwe, die legte zwei Scherflein
ein. 3 Und er sprach: Wahrlich, ich sage
euch: Diese arme Wittwe hat mehr denn
sie alle eingelegt. 4 Denn diese alle
haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu
dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer
Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte,
eingelegt. 5 Und da etliche sagten von
dem Tempel, daß er geschmückt wäre von
feinen Steinen und Kleinodien, sprach er:

ST. LUC, XX. XXI.

42 Puisque David dit lui-même dans le
livre des Psaumes: Le Seigneur a dit
à mon Seigneur: Assieds-toi à ma
droite, 43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes
ennemis pour le marchepied de tes
pieds? 44 David lui-même l'appelant
son Seigneur, comment donc est-il son
fils? 45 ¶ Et comme tout le peuple
écoutait, il dit à ses disciples: 46 Don-
nez-vous de garde des Scribes, qui se
plaisent à se promener en robes
longues, et qui aiment à être salués
dans les places publiques, et *recher-
chent* les premières chaires dans les
synagogues et les premières places dans
les festins; 47 Qui dévorent les
maisons des veuves, et affectent de
faire de longues prières. Ils en subi-
ront une plus grande condamnation.

CHAPITRE XXI.

1 ET ayant regardé, Jésus vit des
riches qui mettaient leurs offrandes
dans le tronc. 2 Il vit aussi une
pauvre veuve qui y mettait deux
petites pièces. 3 Et il dit: Je vous
dis en vérité, que cette pauvre veuve
a mis plus que tous *les autres*. 4 Car
tous ceux-ci ont pris de leur abon-
dance ce qu'ils ont mis aux offrandes de
Dieu; mais celle-ci y a mis de son
indigence tout ce qu'elle avait pour
vivre. 5 ¶ Et comme quelques-uns
disaient du temple, qu'il était orné de
belles pierres et d'offrandes, il dit:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα'.

6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ,
ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν
δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε
οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ
εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ
γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
λέγοντες· Ἐγώ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς
ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ
ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐ-
θέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασι-
λεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 Σεισμοί τε
μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ
λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα
ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ δὲ
τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς
τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παρα-
διδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλα-
κάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ
ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
13 Ἀποβήσεται [δὲ] ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
14 Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 Ἐγὼ
γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν,
ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀν-
τειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γο-
νέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ
φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

❖ ܟܐ ❖ ܠܘܩܐ

6 ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ :
ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܬܫܬܒܩ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ
ܕܠܐ ܬܣܬܬܪ ❖ 7 ܘܫܐܠܘܗܝ ܗܘܘ ܠܗ
ܘܐܡܪܝܢ . ܡܠܦܢܐ : ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ . ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܕܡܐ ܕܩܪܝܒܢ
ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ . 8 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܚܙܘ . ܠܐ ܬܛܥܘܢ . ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ
ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ : ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܫܝܚܐ . ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ . ܠܐ ܕܝܢ ܬܐܙܠܘܢ
ܒܬܪܗܘܢ . 9 ܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒܐ
ܘܬܘܢܚܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ . ܕܘܠܐ
ܐܝܬܝ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ܠܘܩܕܡ .
ܐܠܐ ܠܐ ܡܚܕܐ ܡܛܝܐ ܚܪܬܐ .
10 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ . ܘܡܠܟܘ
ܥܠ ܡܠܟܘ . 11 ܘܙܘܥܐ ܪܘܪܒܐ
ܢܗܘܘܢ ܒܕܘܟ ܕܘܟ . ܘܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ .
ܘܢܗܘܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܫܘܥܪܐ . ܘܬܪܥܘܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܬܚܙܝܢ . ܘܐܬܘܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܢܗܘܝܢ . 12 ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ : ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܐ .
ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ . ܘܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ . ܘܢܩܪܒܘܢܟܘܢ
ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ
ܫܡܝ . 13 ܘܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ
ܠܣܗܕܘܬܐ . 14 ܣܝܡܘ ܕܝܢ ܒܠܒܟܘܢ :
ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܒܠܟܝܢ ܠܡܦܩ
ܪܘܚܐ . 15 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠ ܠܟܘܢ
ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ . ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ
ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ . 16 ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܕܝܢ
ܐܒܗܝܟܘܢ ܘܐܚܝܟܘܢ . ܘܐܚܝܢܝܟܘܢ .
ܘܪܚܡܝܟܘܢ . ܘܢܩܛܠܘܢ ܡܢܟܘܢ .

SEC. LUCAM, XXI.

6 Hæc quæ videtis, venient dies in
quibus non relinquetur lapis super
lapidem qui non destruatur. 7 Inter-
rogaverunt autem illum dicentes:
Præceptor, quando hæc erunt, et quod
signum cum fieri incipient? 8 Qui
dixit: Videte ne seducamini: multi
enim venient in nomine meo, dicentes
quia ego sum et tempus appropin-
quavit: nolite ergo ire post illos.
9 Cum autem audieritis prœlia et
seditiones, nolite terreri: oportet pri-
mum hæc fieri, sed non statim finis.
10 Tunc dicebat illis: Surget gens
contra gentem et regnum adversus
regnum, 11 Terræ motus magni erunt
per loca et pestilentiæ et fames, terro-
resque de cælo et signa magna erunt.
12 Sed ante hæc omnia inicient vobis
manus suas et persequentur, tradentes
in synagogas et custodias, tradentes ad
reges et ad præsides, propter nomen
meum. 13 Continget autem vobis
in testimonium. 14 Ponite ergo in
cordibus vestris non præmeditari
quemadmodum respondeatis: 15 Ego
enim dabo vobis os et sapientiam,
cui non poterint resistere et con-
tradicere omnes adversarii vestri.
16 Trademini autem a paren-
tibus et fratibus et cognatis et
amicis, et morte afficient ex vobis,

ST. LUKE, XXI.

6 *As for* these things which ye behold,
the days will come, in the which there
shall not be left one stone upon an-
other, that shall not be thrown down.
7 And they asked him, saying, Master,
but when shall these things be? and
what sign will there be when these
things shall come to pass? 8 And he
said, Take heed that ye be not deceived:
for many shall come in my name,
saying, I am *Christ;* and the time
draweth near: go ye not therefore
after them. 9 But when ye shall hear
of wars and commotions, be not ter-
rified: for these things must first come
to pass; but the end is not by and by.
10 Then said he unto them, Nation shall
rise against nation, and kingdom
against kingdom: 11 And great earth-
quakes shall be in divers places, and
famines, and pestilences; and fearful
sights and great signs shall there be
from heaven. 12 But before all these,
they shall lay their hands on you, and
persecute you, delivering you up to
the synagogues, and into prisons, being
brought before kings and rulers for
my name's sake. 13 And it shall turn
to you for a testimony. 14 Settle it
therefore in your hearts, not to medi-
tate before what ye shall answer:
15 For I will give you a mouth and
wisdom, which all your adversaries
shall not be able to gainsay nor resist.
16 And ye shall be betrayed both
by parents, and brethren, and kins-
folks, and friends; and some of you
shall they cause to be put to death.

Ev. Lucä, 21.

6 Es wird die Zeit kommen, in welcher deß
alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf
dem andern gelassen wird, der nicht zer-
brochen werde. 7 Sie fragten ihn aber,
und sprachen: Meister, wann soll das wer-
den? Und welches ist das Zeichen, wann
das geschehen wird? 8 Er aber sprach:
Sehet zu, lasset euch nicht verführen.
Denn viele werden kommen in meinem
Namen, und sagen: Ich sey es; und die
Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen
nicht nach. 9 Wenn ihr aber hören wer-
det von Kriegen und Empörungen, so
entsetzet euch nicht; denn solches muß zu-
vor geschehen; aber das Ende ist noch
nicht so bald da. 10 Da sprach er zu
ihnen: Ein Volk wird sich erheben über
das andere, und ein Reich über das andere;
11 Und werden geschehen große Erdbeben
hin und wieder, theure Zeit und Pesti-
lenz; auch werden Schrecknisse und große
Zeichen vom Himmel geschehen. 12 Aber
vor diesem allen werden sie die Hände an
euch legen, und verfolgen, und werden
euch überantworten in ihre Schulen und
Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten
ziehen, um meines Namens willen.
13 Das wird euch aber widerfahren zu
einem Zeugniß. 14 So nehmet nun zu
Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch
verantworten sollt. 15 Denn ich will euch
Mund und Weisheit geben, welcher nicht
sollen widersprechen mögen, noch wider-
stehen alle eure Widerwärtigen. 16 Ihr
werdet aber überantwortet werden von den
Eltern, Brüdern, Gefreundten, und Freun-
den; und sie werden eurer etliche tödten.

ST. LUC, XXI.

6 Quant à ce que vous voyez là, il
viendra des jours où il n'y sera laissé
pierre sur pierre qui ne soit démolie.
7 Or, ils l'interrogèrent, en disant:
Maître, quand cela arrivera-t-il? et
quel signe y aura-t-il quand cela devra
arriver? 8 Et il dit: Prenez garde
que vous ne soyez point séduits; car
beaucoup de personnes viendront en
mon nom, disant: C'est moi *qui suis*
le Christ. Et même le temps appro-
che; n'allez donc pas après eux. 9 Et
lorsque vous entendrez *parler* de
guerres et de séditions, ne vous épou-
vantez point; car il faut que ces
choses arrivent premièrement; mais la
fin ne sera pas aussitôt. 10 Alors il
leur dit: Nation s'élèvera contre
nation, et royaume contre royaume.
11 Et il y aura de grands tremblements
de terre en divers lieux, et des famines,
et des pestes, et des choses terribles,
et de grands signes du ciel. 12 Mais
avant toutes ces choses, ils mettront les
mains sur vous, et ils *vous* persécute-
ront, *vous* livrant aux synagogues, et
vous mettant en prison; et ils vous
mèneront devant les rois et les gouver-
neurs, à cause de mon nom. 13 Or,
cela deviendra pour vous un témoi-
gnage. 14 Mettez donc dans vos cœurs
de ne point préméditer ce que vous
direz pour votre défense. 15 Car je vous
donnerai moi-même des paroles et une
sagesse telle que tous vos adversaires ne
pourront ni les contredire ni y résister.
16 Vous serez livrés même par vos pères,
et par *vos* mères, et par *vos* frères, et
par *vos* parents, et par *vos* amis. Et
ils feront mourir *plusieurs* d'entre vos.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα΄.

17 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· 19 Ἐν
τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς
ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην
ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε
γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 Ὅτι
ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ
πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
23 Οὐαὶ [δὲ] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,
24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη
πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατου-
μένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν
καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
θαλάσσης καὶ σάλου, 26 Ἀποψυχόν-
των ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσ-
δοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθή-
σονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ
δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρ-
χομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύ-
ψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς.
Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

ܠܘܩܘܣ ܀ ܟܐ ܀

17 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ. 18 ܘܡܙܠܬܐ ܡܢ ܪܫܟܘܢ ܠܐ
ܬܐܒܕ: 19 ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ
ܬܩܢܘܢ ܢܦܫܬܟܘܢ. 20 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܚܕܝܪܐ ܠܗ ܡܫܪܝܬܐ: ܗܝܕܝܢ
ܕܥܘ ܕܩܪܒ ܠܗ ܚܘܪܒܗ. 21 ܗܝܕܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܓܘܗ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ.
ܘܕܒܩܘܪܝܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ. 22 ܕܝܘܡܬܐ
ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܬܒܥܬܐ. ܕܢܫܬܠܡ ܟܠ
ܡܐ ܕܟܬܝܒ. 23 ܘܝ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܛܢܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ. ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ
ܒܐܪܥܐ: ܘܪܘܓܙܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ.
24 ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ. ܘܢܫܬܒܘܢ
ܠܟܠ ܐܬܪ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ
ܡܢ ܥܡܡܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܙܒܢܐ
ܕܥܡܡܐ. 25 ܘܢܗܘܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ
ܘܒܣܗܪܐ. ܘܒܟܘܟܒܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܡܐ. ܘܫܘܦܩ ܐܝܕܝܐ. ܡܢ
ܬܗܘܬܐ ܕܩܠܐ ܕܝܡܐ. 26 ܘܪܘܚܐ ܕܡܦܩܢ
ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܣܟܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܠܥܠܡܐ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܘܢܬܬܙܝܥܘܢ
ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ. 27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܝܗܝ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ: ܥܡ ܚܝܠܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܒܚܐ ܪܒܐ. 28 ܡܐ ܕܝܢ
ܕܫܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ: ܐܬܬܠܒܒܘ
ܘܐܪܝܡܘ ܪܫܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܩܪܒ ܠܗ
ܦܘܪܩܢܟܘܢ ܀ 29 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ.
ܚܙܘ ܠܬܐܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ.

SEC. LUCAM, XXI.

17 Et eritis odio omnibus propter
nomen meum: 18 Et capillus de capite
vestro non peribit: 19 Et in patientia
vestra possidebitis animas vestras.
20 Cum autem videritis circumdari ab
exercitu Hierusalem, tunc scitote quia
appropinquavit desolatio ejus. 21 Tunc
qui in Judæa sunt fugiant in montes,
et qui in medio ejus descedant, et qui
in regionibus non intrent in eam,
22 Quia dies ultionis hi sunt, ut im-
pleantur omnia quæ scripta sunt.
23 Væ autem prægnatibus et nutrienti-
bus in illis diebus: erit enim pressura
magna supra terram et ira populo huic,
24 Et cadent in ore gladii et captivi
ducentur in omnes gentes, et Hieru-
salem calcabitur a gentibus, donec
impleantur tempora nationum. 25 Et
erunt signa in sole et luna et in stellis,
et in terris pressura gentium præ con-
fusione sonitus maris et fluctuum,
26 Arescentibus hominibus præ timore
et expectatione quæ supervenient
universo orbi: nam virtutes cælorum
movebuntur. 27 Et tunc videbunt
Filium hominis venientem in nube
cum potestate magna et majestate.
28 His autem fieri incipientibus re-
spicite et levate capita vestra,
quoniam appropinquat redemtio vestra.
29 Et dixit illis similitudinem.
Videte ficulneam et omnes arbores:

ST. LUKE, XXI.

17 And ye shall be hated of all men
for my name's sake. 18 But there shall
not an hair of your head perish. 19 In
your patience possess ye your souls.
20 And when ye shall see Jerusalem
compassed with armies, then know
that the desolation thereof is nigh.
21 Then let them which are in Judæa
flee to the mountains; and let them
which are in the midst of it depart
out; and let not them that are in the
countries enter thereinto. 22 For these
be the days of vengeance, that all
things which are written may be
fulfilled. 23 But woe unto them that
are with child, and to them that give
suck, in those days! for there shall be
great distress in the land, and wrath
upon this people. 24 And they shall
fall by the edge of the sword, and shall
be led away captive into all nations:
and Jerusalem shall be trodden down
of the Gentiles, until the times of the
Gentiles be fulfilled. 25 ¶ And there
shall be signs in the sun, and in the
moon, and in the stars; and upon the
earth distress of nations, with per-
plexity; the sea and the waves roar-
ing; 26 Men's hearts failing them for
fear, and for looking after those things
which are coming on the earth: for
the powers of heaven shall be shaken.
27 And then shall they see the Son of
man coming in a cloud with power
and great glory. 28 And when these
things begin to come to pass, then look
up, and lift up your heads; for your
redemption draweth nigh. 29 And
he spake to them a parable; Behold
the fig tree, and all the trees;

Ev. Lucä, 21.

17 Und ihr werdet gehasset seyn von jeder-
mann, um meines Namens willen.
18 Und ein Haar von eurem Haupte soll
nicht umkommen. 19 Fasset eure Seelen
mit Geduld. 20 Wenn ihr aber sehen
werdet Jerusalem belagert mit einem
Heer, so merket, daß herbei gekommen ist
ihre Verwüstung. 21 Alsdann wer in
Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge;
und wer mitten darinnen ist, der weiche
heraus; und wer auf dem Lande ist, der
komme nicht hinein. 22 Denn das sind die
Tage der Rache, daß erfüllet werde alles,
was geschrieben ist. 23 Wehe aber den
Schwangern und Säugern in denselbigen
Tagen; denn es wird große Noth auf
Erden seyn, und ein Zorn über dies Volk.
24 Und sie werden fallen durch des
Schwerdts Schärfe, und gefangen ge-
führet unter alle Völker; und Jerusalem
wird zertreten werden von den Heiden,
bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird.
25 Und es werden Zeichen geschehen an der
Sonne, und Mond, und Sternen; und auf
Erden wird den Leuten bange seyn, und
werden zagen; und das Meer und die
Wasserwogen werden brausen. 26 Und
die Menschen werden verschmachten vor
Furcht, und vor Warten der Dinge, die
kommen sollen auf Erden; denn auch der
Himmel Kräfte sich bewegen werden.
27 Und alsdann werden sie sehen des
Menschen Sohn kommen in der Wolke, mit
großer Kraft und Herrlichkeit. 28 Wenn
aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet
auf, und hebet eure Häupter auf, darum,
daß sich eure Erlösung nahet. 29 Und
er sagte ihnen ein Gleichniß: Sehet
an den Feigenbaum, und alle Bäume.

ST. LUC, XXI.

17 Et vous serez haïs de tous, à cause de
mon nom. 18 Cependant il ne périra
pas un cheveu de votre tête. 19 Possé-
dez vos âmes par votre patience.
20 Lors donc que vous verrez Jérusalem
environnée d'armées, sachez qu'alors
sa désolation est proche. 21 Alors, que
ceux qui sont en Judée s'enfuient aux
montagnes; et que ceux qui sont dans
la ville en sortent, et que ceux qui
sont à la campagne n'y entrent point.
22 Car ce sont là les jours de la ven-
geance; afin que s'accomplissent toutes
les choses qui sont écrites. 23 Or,
malheur à celles qui seront enceintes
et à celles qui allaiteront en ces jours-
là; car il y aura une grande calamité
sur le pays, et une grande colère sur
ce peuple. 24 Et ils tomberont sous le
tranchant de l'épée, et ils seront menés
captifs parmi toutes les nations; et
Jérusalem sera foulée par les Gentils,
jusqu'à ce que les temps des nations
soient accomplis. 25 ¶ Et il y aura
des signes dans le soleil, et dans la lune,
et dans les étoiles; et sur la terre, la
mer et les ondes faisant un grand bruit,
les nations seront dans l'angoisse et la
détresse; 26 Les hommes rendant
l'âme dans la crainte et dans l'attente
des choses qui surviendront sur
toute la terre: car les puissances
des cieux seront ébranlées. 27 Et
alors on verra le Fils de l'homme,
venant sur une nuée, avec puissance
et grande gloire. 28 Mais quand ces
choses commenceront d'arriver, regar-
dez en haut, et levez vos têtes,
parce que votre délivrance approche.
29 Et il leur dit *cette* parabole: Voyez
le figuier et tous les *autres* arbres.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κα', κβ'.

30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες
ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς
τὸ θέρος ἐστίν. 31 Οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε
ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ
ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρη-
θῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ
ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα
ἐκείνη 35 Ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται
γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυ-
πνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμ-
προσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν
δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς
τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών. 38 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν
τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ἩΓΓΙΖΕΝ δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν
ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα, 2 Καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο
γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς
εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώ-
την, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

ܠܘܩܘܣ ✣ ܟܐ ✣ ܟܒ ✣

30 ܕܡܐ ܕܡܦܪܥܝܢ : ܦܐܪܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܩܝܛܐ .
31 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ . ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ : ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . 32 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ :
ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ .
33 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ . ܘܡܠܝ ܠܐ
ܢܥܒܪܢ . 34 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ ܒܢܦܫܟܘܢ :
ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܢܐܩܪܢ ܠܒܘܬܟܘܢ .
ܒܐܫܬܝܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܘܒܨܦܬܐ
ܕܥܠܡܐ : ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܬܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܝܘܡܐ ܗܘ . 35 ܐܝܟ ܦܚܐ ܓܝܪ
ܢܦܘܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ
ܥܠ ܐܦܝ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ . 36 ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܥܝܪܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܨܠܝܢ :
ܕܬܫܘܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ
ܠܡܗܘܐ . ܘܬܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ . 37 ܒܐܝܡܡܐ ܕܝܢ ܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܗܝܟܠܐ : ܘܒܠܠܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܐܬ
ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ . 38 ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܡܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܠܗܝܟܠܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܒ ✣

1 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ . 2 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ . ܕܐܝܟܢܐ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܡܢ ܥܡܐ . 3 ܥܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ
ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ :
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ :

SEC. LUCAM, XXI. XXII.

30 Cum producunt jam ex se fructum,
scitis quoniam prope est æstas : 31 Ita
et vos cum videritis hæc fieri, scitote
quoniam prope est regnum Dei.
32 Amen dico vobis quia non præteribit
generatio hæc donec omnia fiant.
33 Cælum et terra transibunt, verba
autem mea non transient. 34 Adten-
dite autem vobis ne forte graventur
corda vestra in crapula et ebrietate et
curis hujus vitæ, et superveniat in
vos repentina dies illa : 35 Tamquam
laqueus enim superveniet in omnes qui
sedent super faciem omnis terræ.
36 Vigilate itaque omni tempore orantes
ut digni habeamini fugere omnia quæ
futura sunt et stare ante Filium
hominis. 37 Erat autem diebus docens
in templo, noctibus vero exiens mora-
batur in monte qui vocatur oliveti.
38 Et omnis populus manicabat ad eum
in templo audire eum.

CAPUT XXII.

1 APPROPINQUABAT autem dies festus
azymorum qui dicitur pascha, 2 Et
quærebant principes sacerdotum et
scribæ quomodo eum interficerent;
timebant vero plebem. 3 Intravit
autem Satanas in Judam qui voca-
tur Scarioth, unum de duodecim,

ST. LUKE, XXI. XXII.

30 When they now shoot forth, ye see
and know of your own selves that
summer is now nigh at hand. 31 So
likewise ye, when ye see these things
come to pass, know ye that the king-
dom of God is nigh at hand. 32 Verily
I say unto you, This generation shall
not pass away, till all be fulfilled.
33 Heaven and earth shall pass away:
but my words shall not pass away.
34 ¶ And take heed to yourselves, lest
at any time your hearts be overcharged
with surfeiting, and drunkenness, and
cares of this life, and so that day come
upon you unawares. 35 For as a snare
shall it come on all them that dwell on
the face of the whole earth. 36 Watch
ye therefore, and pray always, that ye
may be accounted worthy to escape
all these things that shall come to
pass, and to stand before the Son of
man. 37 And in the day time he was
teaching in the temple; and at night
he went out, and abode in the mount
that is called the mount of Olives.
38 And all the people came early in
the morning to him in the temple, for
to hear him.

CHAPTER XXII.

1 Now the feast of unleavened bread
drew nigh, which is called the Passover.
2 And the chief priests and scribes
sought how they might kill him; for
they feared the people. 3 ¶ Then entered
Satan into Judas surnamed Iscariot,
being of the number of the twelve.

Ev. Lucä, 21. 22.

30 Wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr
es an ihnen, und merket, daß jetzt der
Sommer nahe ist. 31 Also auch ihr, wenn
ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß
das Reich Gottes nahe ist. 32 Wahrlich,
ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht
vergehen, bis daß es alles geschehe.
33 Himmel und Erde werden vergehen, aber
meine Worte vergehen nicht. 34 Aber
hütet euch, daß eure Herzen nicht beschwe-
ret werden mit Fressen und Saufen, und
mit Sorgen der Nahrung, und komme die-
ser Tag schnell über euch. 35 Denn wie ein
Fallstrick wird er kommen über alle, die auf
Erden wohnen. 36 So seyd nun wacker
allezeit, und betet, daß ihr würdig werden
möget, zu entfliehen diesem allen, das ge-
schehen soll, und zu stehen vor des Men-
schen Sohn. 37 Und er lehrete des Tages
im Tempel; des Nachts aber ging er
hinaus, und blieb über Nacht am Oelberge.
38 Und alles Volk machte sich frühe auf zu
ihm, im Tempel ihn zu hören.

Das 22. Capitel.

1 Es war aber nahe das Fest der süßen
Brode, das da Ostern heißt. 2 Und die
Hohenpriester und Schriftgelehrten trachte-
ten, wie sie ihn tödteten; und fürchteten sich
vor dem Volk. 3 Es war aber der Satanas
gefahren in den Judas, genannt Ischarioth,
der da war aus der Zahl der Zwölfe.

ST. LUC, XXI. XXII.

30 Quand ils commencent à pousser,
vous connaissez de vous-mêmes, en y
regardant, que l'été est déjà proche.
31 De même vous aussi, quand vous
verrez arriver ces choses, sachez que
le règne de Dieu est proche. 32 Je
vous dis, en vérité, que cette généra-
tion ne passera point, que tout cela ne
soit arrivé. 33 Le ciel et la terre passe-
ront, mais mes paroles ne passeront
point. 34 ¶ Prenez donc garde à vous-
mêmes, de peur que vos cœurs ne
s'appesantissent par la gourmandise et
l'ivrognerie, et par les soucis de cette
vie; et que ce jour-là n'arrive sur vous
subitement. 35 Car il surviendra
comme un filet sur tous ceux qui
habitent la face de la terre entière.
36 Veillez donc, priant en tout temps,
afin que vous soyez trouvés dignes
d'éviter toutes ces choses qui doivent
arriver, et de subsister devant le Fils
de l'homme. 37 Or, le jour, il ensei-
gnait dans le temple; et la nuit, il
sortait et demeurait sur la montagne,
dite des Oliviers. 38 Et, dès le point
du jour, tout le peuple venait vers lui
au temple pour l'entendre.

CHAPITRE XXII.

1 Or, la fête des pains sans levain,
appelée la Pâque, approchait. 2 Et
les principaux Sacrificateurs et les
Scribes cherchaient comment ils pour-
raient le faire mourir; car ils crai-
gnaient le peuple. 3 ¶ Mais Satan
entra dans Judas, surnommé Iscariot,
qui était du nombre des douze.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιε-
ρεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
παραδῷ αὐτόν. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ
συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 Καὶ
ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν
ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 Καὶ ἀπέ-
στειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών·
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα,
ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ·
Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν
εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθή-
σατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσ-
πορεύεται, 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ
τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πά-
σχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
12 Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα
ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. 13 Ἀπ-
ελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς,
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε
ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπό-
στολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ
με παθεῖν· 16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος
ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε
τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ
τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

ܠܘܩܐ ܀ ܟܒ ܀

4 ܘܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ :
ܘܪ̈ܒܝ ܚܝ̈ܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ . 5 ܘܚܕܝܘ ܘܐܩܝܡܘ ܕܢܬܠܘܢ
ܠܗ ܟܣܦܐ . 6 ܘܐܫܬܘܝ ܠܗܘܢ .
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܛܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܀ 7 ܘܡܛܝ
ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ : ܕܒܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܝܕܐ
ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ . 8 ܘܫܕܪ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܙܠܘ ܛܝܒܘ
ܠܢ ܦܨܚܐ ܕܢܐܟܘܠ . 9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܗ . ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ .
10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܐ ܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ : ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ
ܩܢܕܐ ܕܡܝܐ . ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ : 11 ܘܐܝܟܐ
ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ . ܪܒܢ
ܐܡܪ . ܐܝܟܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ
ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ . 12 ܘܗܐ ܗܘ
ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܚܕܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܫܘܝܐ : ܬܡܢ ܛܝܒܘ . 13 ܘܐܙܠܘ
ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܘܛܝܒܘ
ܦܨܚܐ . 14 ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ : ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܐܣܬܡܟ : ܘܬܪ̈ܥܣܪ ܫ̈ܠܝܚܐ ܥܡܗ .
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܪܓܬܐ ܪܓܝܒܬ : ܕܗܢܐ
ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܥܕܠܐ ܐܚܫ .
16 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ : ܕܡܟܝܠ ܠܐ
ܐܟܠܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . 17 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܐܡܪ
ܣܒܘ ܗܢܐ ܘܦܠܓܘܗܝ ܒܝܢܬܟܘܢ . 18 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ
ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ :

SEC. LUCAM, XXII.

4 Et abiit et locutus est cum princi-
pibus sacerdotum et magistratibus
quemadmodum illum traderet eis.
5 Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam
illi dare : 6 Et spopondit, et quærebat
oportunitatem ut traderet illum sine
turbis. 7 Venit autem dies azymorum,
in qua necesse erat occidi pascha : 8 Et
misit Petrum et Johannen dicens :
Euntes parate nobis pascha ut man-
ducemus. 9 At illi dixerunt : Ubi vis
paremus ? 10 Et dixit ad eos : Ecce
introeuntibus vobis in civitatem
occurrit vobis homo amphoram aquæ
portans : sequimini eum in domum in
qua intrat, 11 Et dicetis patri familias
domus : Dicet tibi magister : Ubi est
diversorium ubi pascha cum discipulis
meis manducem ? 12 Et ipse vobis
ostendet cenaculum magnum stratum,
et ibi parate. 13 Euntes autem in-
venerunt sicut dixit illis, et paraverunt
pascha. 14 Et cum facta esset hora,
discubuit, et duodecim apostoli cum
eo. 15 Et ait illis : Desiderio deside-
ravi hoc pascha manducare vobiscum
ante quam patiar : 16 Dico enim vobis
quia ex hoc non manducabo illud
donec impleatur in regno Dei. 17 Et
accepto calice gratias egit et dixit :
Accipite et dividite inter vos : 18 Dico
enim vobis quod non bibam de genera-
tione vitis donec regnum Dei veniat.

ST. LUKE, XXII.

4 And he went his way, and com-
muned with the chief priests and
captains, how he might betray him
unto them. 5 And they were glad,
and covenanted to give him money.
6 And he promised, and sought oppor-
tunity to betray him unto them
in the absence of the multitude.
7 ¶ Then came the day of unleavened
bread, when the passover must be
killed. 8 And he sent Peter and John,
saying, Go and prepare us the passover,
that we may eat. 9 And they said
unto him, Where wilt thou that we
prepare? 10 And he said unto them,
Behold, when ye are entered into the
city, there shall a man meet you,
bearing a pitcher of water; follow him
into the house where he entereth in.
11 And ye shall say unto the goodman
of the house, The Master saith unto
thee, Where is the guestchamber,
where I shall eat the passover with
my disciples? 12 And he shall shew
you a large upper room furnished:
there make ready. 13 And they went,
and found as he had said unto them:
and they made ready the passover.
14 And when the hour was come, he
sat down, and the twelve apostles with
him. 15 And he said unto them, With
desire I have desired to eat this pass-
over with you before I suffer: 16 For
I say unto you, I will not any more
eat thereof, until it be fulfilled in the
kingdom of God. 17 And he took the
cup, and gave thanks, and said, Take
this, and divide it among yourselves:
18 For I say unto you, I will not
drink of the fruit of the vine, until
the kingdom of God shall come.

Ev. Lucä, 22.

4 Und er ging hin, und redete mit den
Hohenprieſtern und mit den Hauptleuten,
wie er ihn wollte ihnen überantworten.
5 Und ſie wurden froh, und gelobten ihm
Geld zu geben. 6 Und er verſprach ſich,
und ſuchte Gelegenheit, daß er ihn über=
antwortete ohne Rumor. 7 Es kam nun
der Tag der ſüßen Brode, auf welchen man
mußte opfern das Oſterlamm. 8 Und er
ſandte Petrum und Johannem, und ſprach:
Gehet hin, bereitet uns das Oſterlamm,
auf daß wir es eſſen. 9 Sie aber ſprachen
zu ihm: Wo willſt du, daß wir es berei=
ten? 10 Er ſprach zu ihnen: Siehe, wenn
ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch
ein Menſch begegnen, der trägt einen
Waſſerkrug; folget ihm nach in das Haus,
da er hinein gehet. 11 Und ſaget zu dem
Hausherrn: Der Meiſter läßt dir ſagen:
Wo iſt die Herberge, darinnen ich das
Oſterlamm eſſen möge mit meinen Jün=
gern? 12 Und er wird euch einen großen
gepflaſterten Saal zeigen; daſelbſt berei=
tet es. 13 Sie gingen hin, und fanden, wie
er ihnen geſagt hatte, und bereiteten das
Oſterlamm. 14 Und da die Stunde kam,
ſetzte er ſich nieder, und die zwölf Apoſtel
mit ihm. 15 Und er ſprach zu ihnen: Mich
hat herzlich verlanget, dies Oſterlamm
mit euch zu eſſen, ehe denn ich leide;
16 Denn ich ſage euch, daß ich hinfort nicht
mehr davon eſſen werde, bis daß erfüllet
werde im Reich Gottes. 17 Und er nahm
den Kelch, dankte, und ſprach: Nehmet
denſelbigen, und theilet ihn unter euch.
18 Denn ich ſage euch: Ich werde nicht
trinken von dem Gewächſe des Wein=
ſtocks, bis das Reich Gottes komme.

ST. LUC, XXII.

4 Et *Judas* s'en allant, conféra avec les
principaux Sacrificateurs et les capi-
taines, de la manière dont il le leur
livrerait. 5 Et ils s'*en* réjouirent, et
convinrent de lui donner de l'argent.
6 Et il *le* promit; et il cherchait une
occasion propre pour le leur livrer sans
tumulte. 7 ¶ Cependant le jour des
pains sans levain, auquel il fallait
sacrifier l'*agneau* de Pâque, arriva.
8 Et *Jésus* envoya Pierre et Jean, en
leur disant: Allez nous préparer la
Pâque, afin que nous la mangions.
9 Et ils lui dirent: Où veux-tu que
nous la préparions? 10 Et il leur dit:
Voici, quand vous serez entrés dans la
ville, vous rencontrerez un homme
portant une cruche d'eau, suivez-le
dans la maison où il entrera. 11 Et
dites au maître de la maison: Le
Maître te demande: Où est le lieu où
je mangerai la Pâque avec mes dis-
ciples? 12 Et cet *homme* vous mon-
trera une grande chambre haute, *toute*
disposée; préparez-y *la Pâque.* 13 S'en
étant donc allés, ils trouvèrent *tout*
comme il leur avait dit; et ils pré-
parèrent la Pâque. 14 Or quand l'heure
fut venue, il se mit à table, et les
douze Apôtres avec lui. 15 Et il leur
dit: J'ai vivement désiré de manger
cette Pâque avec vous, avant que
je souffre. 16 Car je vous dis, que
je n'en mangerai plus, jusqu'à ce
qu'elle soit accomplie dans le roy-
aume de Dieu. 17 Puis ayant pris le
calice, il rendit grâces, et il dit: Pre-
nez ceci, et distribuez-le entre vous.
18 Car je vous dis, que je ne boirai
plus du fruit de la vigne, jusqu'à
ce que le règne de Dieu soit venu.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ
ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν
ἀνάμνησιν. 20 Καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύ-
τως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος
με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Ὅτι
ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ
ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συνζητεῖν πρὸς
ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ
τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο
δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 Ὑμεῖς
δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος
ὡς ὁ διακονῶν. 27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνα-
κείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακεί-
μενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμὶ ὡς ὁ
διακονῶν. 28 Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμε-
νηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
29 Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό
μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 30 Ἵνα
ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε
ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς
τοῦ Ἰσραήλ. 31 [Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·]
Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτή-
σατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

ܠܘܩܐ ❖ ܟܒ ❖

19 ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ
ܐܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ. ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܠܥܘܗܕܢܝ. 20 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ
ܟܣܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܐܡܪ. ܗܢܐ
ܟܣܐ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܥܠܝܟܘܢ
ܡܬܐܫܕ. 21 ܒܪܡ ܗܐ ܐܝܕܗ ܕܡܫܠܡܢܝ
ܥܠ ܦܬܘܪܐ. 22 ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟ
ܕܐܬܦܪܫ. ܒܪܡ ܘܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ. 23 ܘܫܪܝܘ
ܕܢܒܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܕܡܢܘ ܒܗ
ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܕܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ ❖
24 ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ:
ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܪܒܐ. 25 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܠܟܝܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܕܫܠܝܛܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܝ ܛܒܬܐ ܡܬܩܪܝܢ.
26 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒ
ܒܟܘܢ: ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܝܢܐ
ܕܪܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ. 27 ܡܢܘ
ܓܝܪ ܪܒ. ܗܘ ܕܣܡܝܟ: ܐܘ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ:
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. 28 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܕܩܘܝܬܘܢ
ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢܝ. 29 ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܫܠܡ ܠܝ
ܐܒܝ ܡܠܟܘܬܐ. 30 ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ
ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ.
ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ. ܘܬܕܘܢܘܢ
ܬܪܬܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ❖ 31 ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ. ܫܡܥܘܢ: ܗܐ
ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܕܢܕܪܝܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ.

SEC. LUCAM, XXII.

19 Et accepto pane gratias egit et fregit
et dedit eis dicens: Hoc est corpus
meum quod pro vobis datur: hoc facite
in meam commemorationem. 20 Si-
militer et calicem postquam cenavit,
dicens: Hic est calix, novum testa-
mentum in sanguine meo, quod pro
vobis fundetur. 21 Verum tamen ecce
manus tradentis me mecum est in
mensa. 22 Et quidem Filius hominis
secundum quod definitum est vadit,
verum tamen væ illi homini per quem
tradetur. 23 Et ipsi cœperunt quæ-
rere inter se quis esset ex eis qui hoc
facturus esset. 24 Facta est autem et
contentio inter eos, quis eorum videre-
tur esse major. 25 Dixit autem eis:
Reges gentium dominantur eorum, et
qui potestatem habent super eos
benefici vocantur: 26 Vos autem non
sic, sed qui major est in vobis fiat
sicut junior, et qui præcessor est
sicut ministrator. 27 Nam quis major
est, qui recumbit an qui ministrat?
nonne qui recumbit? Ego autem
in medio vestrum sum sicut qui
ministrat. 28 Vos autem estis qui per-
mansistis mecum in temtationibus
meis: 29 Et ego dispono vobis, sicut
disposuit mihi Pater meus regnum
30 Ut edatis et bibatis super mensam
meam in regno, et sedeatis super
thronos judicantes duodecim tribus
Israhel. 31 Ait autem Dominus:
Simon Simon, ecce Satanas expetivit
vos ut cribraret sicut triticum,

ST. LUKE, XXII.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks,
and brake *it*, and gave unto them,
saying, This is my body which is given
for you: this do in remembrance of me.
20 Likewise also the cup after supper,
saying, This cup is the new testament
in my blood, which is shed for you.
21 ¶ But, behold, the hand of him that
betrayeth me is with me on the table.
22 And truly the Son of man goeth,
as it was determined: but woe unto
that man by whom he is betrayed!
23 And they began to enquire among
themselves, which of them it was
that should do this thing. 24 ¶ And
there was also a strife among them,
which of them should be accounted
the greatest. 25 And he said unto
them, The kings of the Gentiles
exercise lordship over them; and they
that exercise authority upon them are
called benefactors. 26 But ye shall
not be so: but he that is greatest
among you, let him be as the younger;
and he that is chief, as he that doth
serve. 27 For whether is greater, he
that sitteth at meat, or he that serveth?
is not he that sitteth at meat? but I
am among you as he that serveth.
28 Ye are they which have continued
with me in my temptations. 29 And I
appoint unto you a kingdom, as my
Father hath appointed unto me;
30 That ye may eat and drink at my
table in my kingdom, and sit on thrones
judging the twelve tribes of Israel.
31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon,
behold, Satan hath desired *to have*
you, that he may sift you as wheat:

Ev. Lucä, 22.

19 Und er nahm das Brod, dankte, und
brach es, und gab es ihnen, und sprach:
Das ist mein Leib, der für euch gegeben
wird; das thut zu meinem Gedächtniß.
20 Desselbigen gleichen auch den Kelch,
nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist
der Kelch, das neue Testament in meinem
Blut, das für euch vergossen wird. 21 Doch
siehe, die Hand meines Verräthers ist mit
mir über Tische. 22 Und zwar des Men-
schen Sohn gehet hin, wie es beschlossen
ist. Doch wehe demselbigen Menschen,
durch welchen er verrathen wird. 23 Und
sie fingen an zu fragen unter sich selbst,
welcher es doch wäre unter ihnen, der das
thun würde. 24 Es erhob sich auch ein
Zank unter ihnen, welcher unter ihnen
sollte für den Größesten gehalten werden.
25 Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen
Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt
man gnädige Herren. 26 Ihr aber nicht
also; sondern der Größeste unter euch soll
seyn wie der Jüngste, und der Vornehmste
wie ein Diener. 27 Denn welcher ist der
Größeste? Der zu Tische sitzet, oder der da
dienet? Ist es nicht also, daß der zu
Tische sitzet? Ich aber bin unter euch
wie ein Diener. 28 Ihr aber seyd es,
die ihr beharret habt bei mir in meinen
Anfechtungen. 29 Und ich will euch das
Reich bescheiden wie mirs mein Vater
beschieden hat; 30 Daß ihr essen und
trinken sollt über meinem Tische in
meinem Reich, und sitzen auf Stühlen,
und richten die zwölf Geschlechter Israels.
31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon,
siehe, der Satanas hat euer begehret, daß
er euch möchte sichten, wie den Weizen.

ST. LUC, XXII.

19 ¶ Puis il prit du pain, et ayant
rendu grâces, il *le* rompit, et *le* leur
donna, en disant: Ceci est mon corps,
qui est donné pour vous; faites ceci
en mémoire de moi. 20 De même
aussi *il leur donna* le calice après le
souper, en disant: Ce calice est la
nouvelle alliance en mon sang, qui est
répandu pour vous. 21 ¶ Au reste,
voici, la main de celui qui me trahit
est avec moi à table. 22 Et quant au
Fils de l'homme, il s'en va, selon ce
qui est déterminé: toutefois malheur
à cet homme par qui il est trahi!
23 Alors ils se mirent à se demander
les uns aux autres, quel serait celui
d'entre eux qui ferait cela. 24 ¶ Il
arriva aussi entr'eux une contestation,
pour savoir lequel d'entre eux serait
estimé le plus grand. 25 Mais il leur
dit: Les rois des nations les maîtri-
sent; et ceux qui ont autorité sur elles,
sont appelés des bienfaiteurs. 26 Mais
vous, vous ne ferez pas ainsi. Au
contraire, que celui *qui est* le plus
grand parmi vous soit comme le plus
petit, et celui qui gouverne, comme
celui qui sert. 27 Car lequel est le
plus grand, celui qui est à table, ou
celui qui sert? *N'est-ce* pas celui qui
est à table? Cependant je suis au
milieu de vous comme celui qui sert.
28 Or, vous êtes ceux qui avez persévéré
avec moi dans mes épreuves. 29 C'est
pourquoi je vous délègue *le* royaume,
comme mon Père me *l'a* délégué;
30 Afin que vous mangiez, et que vous
buviez à ma table dans mon royaume;
et que vous soyez assis sur des trônes,
pour juger les douze tribus d'Israël.
31 ¶ Le Seigneur dit aussi: Simon,
Simon, voici, Satan vous a demandés,
pour vous cribler comme *on crible* le blé.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

32 Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ
ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σύ ποτε
ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς
σου. 33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ
σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ
εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν·
Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον
ἀλέκτωρ ἕως τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι
με. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέ-
στειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ
πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστε-
ρήσατε; Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐθενός. 36 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,
καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέ-
γω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον
δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ
ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε,
ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν. 39 Καὶ ἐξελθὼν
ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ
καὶ οἱ μαθηταί. 40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ
τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε
μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐ-
τὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου
βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
42 Λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενέγκαι
τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ. Πλὴν μὴ
τὸ θέλημα μοῦ ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

ܠܘܩܐ ✣ ܟܒ ✣

32 ܘܐܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܚܣܪ
ܗܝܡܢܘܬܟ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܐ
ܘܣܡܘܟ ܠܐܚܝܟ. 33 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ. ܥܡܟ ܡܛܝܒ ܐܢܐ.
ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ. 34 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ: ܕܠܐ ܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܝܘܡܢܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ
ܬܟܦܘܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ. 35 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܟܕ ܫܕܪܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܡܣܢܐ: ܠܡܐ ܚܣܪ
ܠܟܘܢ ܡܕܡ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܕܡ. 36 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܢܣܒ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܬܪܡܠܐ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܣܦܣܪܐ: ܢܙܒܢ ܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ
ܣܦܣܪܐ. 37 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ:
ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ ܘܠܐ ܕܬܫܬܠܡ ܒܝ:
ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ
ܕܥܠܝ ܐܫܬܠܡܝ. 38 ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ: ܗܐ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܬܪܬܝܢ
ܣܦܣܪܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܦܩܢ.
39 ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ
ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ
ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 40 ܘܟܕ ܡܛܐ
ܠܕܘܟܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܨܠܘ ܕܠܐ
ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. 41 ܘܗܘ ܦܪܫ
ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܫܕܝܐ ܕܟܐܦܐ: ܘܣܡ
ܒܘܪܟܐ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ. 42 ܘܐܡܪ. ܐܒܐ.
ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܬܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ.
ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ.

SEC. LUCAM, XXII.

32 Ego autem rogavi pro te ut non
deficiat fides tua: et tu aliquando
conversus confirma fratres tuos. 33 Qui
dixit ei: Domine, tecum paratus sum
et in carcerem et in mortem ire. 34 Et
ille dixit: Dico tibi, Petre, non canta-
bit hodie gallus donec ter abneges
nosse me. Et dixit eis: 35 Quando
misi vos sine sacculo et pera et calcia-
mentis, numquid aliquid defuit vobis?
36 At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo
eis: Sed nunc qui habet sacculum
tollat, similiter et peram, et qui non
habet vendat tunicam suam et emat
gladium: 37 Dico autem vobis quoniam
adhuc hoc quod scriptum est oportet
impleri in me: Et quod cum injustis
deputatus est. Etenim ea quæ sunt
de me finem habent: 38 At illi dixe-
runt: Domine, ecce gladii duo hic.
At ille dixit eis: Sat est. 39 Et egres-
sus ibat secundum consuetudinem in
montem olivarum: secuti sunt autem
illum et discipuli. 40 Et cum per-
venisset ad locum, dixit illis: Orate
ne intretis in temtationem. 41 Et ipse
avulsus est ab eis quantum jactus est
lapidis, et positis genibus orabat
42 Dicens: Pater, si vis, transfer
calicem istum a me: verum tamen
non mea voluntas sed tua fiat.

ST. LUKE, XXII.

32 But I have prayed for thee, that thy
faith fail not: and when thou art con-
verted, strengthen thy brethren. 33 And
he said unto him, Lord, I am ready to
go with thee, both into prison and to
death. 34 And he said, I tell thee, Peter,
the cock shall not crow this day, before
that thou shalt thrice deny that thou
knowest me. 35 And he said unto
them, When I sent you without purse,
and scrip, and shoes, lacked ye any
thing? And they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But now,
he that hath a purse, let him take it,
and likewise his scrip: and he that
hath no sword, let him sell his garment,
and buy one. 37 For I say unto you,
that this that is written must yet be
accomplished in me, And he was
reckoned among the transgressors:
for the things concerning me have an
end. 38 And they said, Lord, behold,
here are two swords. And he said
unto them, It is enough. 39 ¶ And
he came out, and went, as he was
wont, to the mount of Olives; and
his disciples also followed him.
40 And when he was at the place,
he said unto them, Pray that ye enter
not into temptation. 41 And he was
withdrawn from them about a stone's
cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing,
remove this cup from me: never-
theless not my will, but thine, be done.

Ev. Lucä, 22.

32 Ich aber habe für dich gebeten, daß dein
Glaube nicht aufhöre. Und wenn du der-
maleins dich bekehrest, so stärke deine
Brüder. 33 Er sprach aber zu ihm: Herr,
ich bin bereit, mit dir ins Gefängniß und
in den Tod zu gehen. 34 Er aber sprach:
Petre, ich sage dir, der Hahn wird heute
nicht krähen, ehe denn du dreimal verleug-
net hast, daß du mich kennest. 35 Und er
sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt
habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne
Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt?
Sie sprachen: Nie keinen. 36 Da sprach
er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel
hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen
auch die Tasche. Wer aber nicht hat,
verkaufe sein Kleid, und kaufe ein
Schwerdt. 37 Denn ich sage euch: Es
muß noch das auch vollendet werden an
mir, das geschrieben stehet: Er ist unter
die Uebelthäter gerechnet. Denn was
von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.
38 Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier
sind zwei Schwerdter. Er aber sprach zu
ihnen: Es ist genug. 39 Und er ging
hinaus nach seiner Gewohnheit an den
Oelberg. Es folgeten ihm aber seine
Jünger nach an denselbigen Ort. 40 Und
als er dahin kam, sprach er zu ihnen:
Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung
fallet. 41 Und er riß sich von ihnen bei
einem Steinwurf, und kniete nieder,
betete, 42 Und sprach: Vater, willst du,
so nimm diesen Kelch von mir; doch
nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

ST. LUC, XXII.

32 Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que
ta foi ne défaille point. Toi donc,
quand tu seras converti, fortifie tes
frères. 33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur,
je suis tout prêt à aller avec toi, et en
prison et à la mort. 34 Mais *Jésus lui*
dit: Pierre, je te dis que le coq ne
chantera point aujourd'hui, que tu
n'aies trois fois nié de me connaître.
35 Puis il leur dit: Quand je vous ai
envoyés sans bourse, sans sac, et sans
souliers, avez-vous manqué de quelque
chose? Et ils répondirent: De rien.
36 Mais maintenant, leur dit-il, que
celui qui a une bourse *la* prenne, et de
même *celui qui* a un sac; et que celui
qui n'a point d'épée vende sa robe,
pour *en* acheter *une*. 37 Car je vous
dis, qu'il faut que ce qui est écrit
encore, savoir, Et il a été mis au rang
des iniques, soit accompli en moi.
Car ce qui me regarde a son accom-
plissement. 38 Et ils dirent: Seigneur,
voici deux épées. Et il leur dit:
C'est assez. 39 ¶ Puis, étant parti, il
s'en alla, selon sa coutume, à la mon-
tagne des Oliviers. Et ses disciples
le suivirent. 40 Et quand il fut arrivé
en ce lieu-là, il leur dit: Priez que
vous n'entriez pas en tentation. 41 Puis
s'étant éloigné d'eux, d'environ un jet
de pierre, et s'étant mis à genoux, il
priait, 42 En disant: *Mon* Père, si
tu voulais éloigner de moi ce calice.
Toutefois que *ce* ne soit pas ma
volonté qui se fasse, mais la tienne.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ'.

43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Καὶ
ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι
αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμω-
μένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάν-
τες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,
ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας
εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ
ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα,
φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ
ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις
ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον
καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε
ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου
ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς
πρὸς τοὺς παραγενομένους πρὸς αὐτὸν
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξελη-
λύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων·
53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν
ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ
ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιε-
ρέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

ܠܘܩܐ ✤ ܟܒ ✤

43 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܡܚܝܠ ܠܗ . 44 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܙܘܥܐ
ܐܬܟܫܦܝܬ ܡܨܠܐ ܗܘܐ . ܘܗܘܬ ܕܘܥܬܗ
ܐܝܟ ܢܛܦܐ ܕܕܡܐ . ܘܢܦܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ .
45 ܘܩܡ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܘܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ
ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ . 46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܩܘܡܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ . 47 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ
ܟܢܫܐ . ܘܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ
ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ ܩܕܡܝܗܘܢ . ܘܩܪܒ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܠܡܢܫܩܗ . ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܬܐ
ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܕܐܝܢܐ ܕܢܫܩ ܐܢܐ
ܗܘܝܘ . 48 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܝܗܘܕܐ :
ܒܢܘܫܩܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ :
49 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬܗ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ ܢܡܚܐ
ܐܢܘܢ ܒܣܝܦܐ : 50 ܘܡܚܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ : ܘܢܣܒܗ ܐܕܢܗ
ܕܝܡܝܢܐ . 51 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܥܕܡܐ
ܠܗܕܐ ܫܒܘܩܘ . ܘܩܪܒ ܠܐܕܢܗ ܕܗܘ
ܘܐܣܝܗ . 52 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ
ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ : ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܩܫܝܫܐ . ܘܪܒܝ ܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ .
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ
ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ .
53 ܟܠܝܘܡ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ :
ܘܠܐ ܐܘܫܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝܕܝܐ . ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ
ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ . 54 ܘܐܚܕܘܗܝ
ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ .
ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ .

SEC. LUCAM, XXII.

43 Apparuit autem illi angelus de cælo
confortans eum. Et factus est in
agonia et prolixius orabat. 44 Et
factus est sudor ejus sicut guttæ san-
guinis decurrentis in terram. 45 Et
cum surrexisset ab oratione et venisset
ad discipulos suos, invenit eos dormien-
tes præ tristitia. 46 Et ait illis: Quid
dormitis? surgite, orate ne intretis in
temtationem. 47 Adhuc eo loquente,
ecce turba, et qui vocabatur Judas
unus de duodecim antecedebat eos, et
appropinquavit Jesu ut oscularetur
eum. 48 Jesus autem dixit ei: Juda,
osculo Filium hominis tradis? 49 Vi-
dentes autem hi qui circa ipsum erant
quod futurum erat, dixerunt ei: Do-
mine, si percutimus in gladio? 50 Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam
ejus dextram. 51 Respondens autem
Jesus ait: Sinite usque huc: et cum
tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.
52 Dixit autem Jesus ad eos qui vene-
rant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et
fustibus: 53 Cum cotidie vobiscum
fuerim in templo, non extendistis
manus in me: sed hæc est
hora vestra et potestas tenebrarum.
54 Comprehendentes autem eum duxe-
runt ad domum principis sacerdotum:
Petrus vero sequebatur a longe.

ST. LUKE, XXII.

43 And there appeared an angel unto
him from heaven, strengthening him.
44 And being in an agony he prayed
more earnestly: and his sweat was
as it were great drops of blood
falling down to the ground. 45 And
when he rose up from prayer, and
was come to his disciples, he found
them sleeping for sorrow, 46 And said
unto them, Why sleep ye? rise and
pray, lest ye enter into temptation.
47 ¶ And while he yet spake, behold a
multitude, and he that was called
Judas, one of the twelve, went before
them, and drew near unto Jesus to
kiss him. 48 But Jesus said unto him,
Judas, betrayest thou the Son of man
with a kiss? 49 When they which
were about him saw what would follow,
they said unto him, Lord, shall we
smite with the sword? 50 ¶ And one
of them smote the servant of the high
priest, and cut off his right ear. 51 And
Jesus answered and said, Suffer ye
thus far. And he touched his ear, and
healed him. 52 Then Jesus said unto
the chief priests, and captains of the
temple, and the elders, which were
come to him, Be ye come out, as against
a thief, with swords and staves?
53 When I was daily with you in the
temple, ye stretched forth no hands
against me: but this is your hour, and
the power of darkness. 54 ¶ Then
took they him, and led him, and
brought him into the high priest's
house. And Peter followed afar off.

Ev. Lucä, 22.

43 Es erschien ihm aber ein Engel vom
Himmel, und stärkete ihn. 44 Und es kam,
daß er mit dem Tode rang, und betete
heftiger. Es ward aber sein Schweiß
wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.
45 Und er stand auf von dem Gebet, und
kam zu seinen Jüngern, und fand sie schla-
fend vor Traurigkeit; 46 Und sprach zu
ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und
betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fal-
let. 47 Da er aber noch redete, siehe, die
Schaar, und Einer von den Zwölfen, ge-
nannt Judas, ging vor ihnen her, und
nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. 48 Jesus
aber sprach zu ihm: Juda, verräthest du
des Menschen Sohn mit einem Kuß?
49 Da aber sahen, die um ihn waren, was
da werden wollte, sprachen sie zu ihm:
Herr, sollen wir mit dem Schwerdt drein
schlagen? 50 Und einer aus ihnen schlug
des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm
sein rechtes Ohr ab. 51 Jesus aber ant-
wortete, und sprach: Laßt sie doch so ferne
machen. Und er rührete sein Ohr an,
und heilete ihn. 52 Jesus aber sprach zu
den Hohenpriestern, und Hauptleuten des
Tempels, und den Aeltesten, die über ihn
gekommen waren: Ihr seyd, als zu einem
Mörder, mit Schwerdtern und mit Stan-
gen ausgegangen. 53 Ich bin täglich bei
euch im Tempel gewesen, und ihr habt
keine Hand an mich geleget; aber dies ist
eure Stunde, und die Macht der Finster-
niß. 54 Sie griffen ihn aber, und führeten
ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters
Haus. Petrus aber folgte von ferne.

ST. LUC, XXII.

43 Alors il lui apparut du ciel un ange
qui le fortifia. 44 Et étant en agonie,
il priait plus instamment. Or sa sueur,
semblable à des gouttes de sang, coulait
jusqu'à terre. 45 Puis s'étant levé
après sa prière, il revint à ses disci-
ples, qu'il trouva endormis de tristesse.
46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-
vous? Levez-vous et priez, afin que
vous n'entriez pas en tentation.
47 ¶ Comme il parlait encore, voici une
troupe *de gens*; et celui qui s'appelait
Judas, l'un des douze, allait devant
eux. Et il s'approcha de Jésus pour
le baiser. 48 Mais Jésus lui dit: Judas,
trahis-tu le Fils de l'homme par un
baiser? 49 Alors ceux qui étaient
autour de lui, voyant ce qui allait
arriver, lui dirent: Seigneur, frappe-
rons-nous de l'épée? 50 ¶ Et l'un
d'eux frappa le serviteur du souverain
Sacrificateur, et lui emporta l'oreille
droite. 51 Mais Jésus, prenant la
parole, dit: Laissez *faire* jusque-là.
Et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.
52 Puis Jésus dit aux principaux Sa-
crificateurs, aux capitaines du temple
et aux anciens qui étaient venus con-
tre lui: Vous êtes sortis avec des épées
et des bâtons comme après un brigand.
53 Quand j'étais tous les jours dans le
temple avec vous, vous n'avez pas mis
la main sur moi. Mais c'est ici votre
heure, et la puissance des ténèbres.
54 ¶ Alors l'ayant saisi, ils l'em-
menèrent, et le firent entrer dans
la maison du souverain Sacrifica-
teur. Or Pierre suivait de loin.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ΄.

55 *Περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς*
αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ
Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 *Ἰδοῦσα δὲ*
αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ
οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 *Ὁ δὲ ἠρνήσατο*
αὐτὸν λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
58 *Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν*
ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος ἔφη· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
59 *Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς*
ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽
ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν·
καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 *Εἶπεν δὲ*
ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
Καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ
ἐφώνησεν ἀλέκτωρ, 61 *Καὶ στραφεὶς*
ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. Καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυ-
ρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.
62 *Καὶ [ὁ Πέτρος] ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν*
πικρῶς. 63 *Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες*
αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 *Καὶ*
περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέ-
γοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας
σε; 65 *Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες*
ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 *Καὶ ὡς ἐγένετο*
ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ
λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς,
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον
αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, εἰπὸν ἡμῖν, 67 *Εἶπεν δὲ αὐτοῖς·*
Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

❖ ܠܘܩܘܣ ❖ ܟܒ

55 ܐܘܩܕܘ ܕܝܢ ܢܘܪܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܕܪܬܐ :
ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܚܕܪܝܗ . ܘܝܬܒ ܗܘܐ
ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ . 56 ܘܚܙܬܗ
ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܪܐ :
ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܐ : ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ
ܗܘܐ . 57 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܘܐܡܪ : ܐܢܬܬܐ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ . 58 ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ
ܚܙܝܗܝ ܐܚܪܢܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ . ܟܐܦܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܝܬ . 59 ܘܒܬܪ ܫܥܐ ܚܕܐ :
ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ . ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ . ܐܦ ܓܠܝܠܝܐ
ܗܘ ܓܝܪ . 60 ܐܡܪ ܟܐܦܐ . ܓܒܪܐ .
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ . ܘܡܚܕܐ
ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ❖
61 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܐܦܐ .
ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ : ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ .
62 ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ .
63 ܘܓܒܪܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ :
ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ . ܘܡܩܦܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ . 64 ܘܡܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܬܢܒܐ ܡܢܘ
ܡܚܝܟ . 65 ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ❖
66 ܘܟܕ ܢܓܗ : ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ . ܘܐܣܩܘܗܝ ܠܟܢܫܐ
ܕܝܠܗܘܢ . 67 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܐܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ .

SEC. LUCAM, XXII.

55 Accenso autem igni in medio atrio
et circumsedentibus illis erat Petrus
in medio eorum. 56 Quem cum vidisset
ancilla quædam sedentem ad lumen et
eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum
illo erat. 57 At ille negavit eum
dicens: Mulier, non novi illum. 58 Et
post pusillum alius videns eum dixit:
Et tu de illis es. Petrus vero ait: O
homo, non sum. 59 Et intervallo facto
quasi horæ unius alius quidam affirma-
bat dicens: Vere et hic cum illo erat:
nam et Galilæus est. 60 Et ait Petrus:
Homo, nescio quid dicis. Et continuo
adhuc illo loquente cantavit gallus,
61 Et conversus Dominus respexit
Petrum, et recordatus est Petrus verbi
Domini, sicut dixit quia prius quam
gallus cantet ter me negabis: 62 Et
egressus foras Petrus flevit amare.
63 Et viri qui tenebant eum inludebant
ei cædentes, 64 Et velaverunt eum et
percutiebant faciem ejus, et interroga-
bant eum dicentes: Prophetiza, quis
est qui te percussit? 65 Et alia multa
blasphemantes dicebant in eum. 66 Et
ut factus est dies, convenerunt seniores
plebis et principes sacerdotum et
scribæ et duxerunt illum in con-
cilium suum, dicentes: Si tu es
Christus, dic nobis. 67 Et ait illis:
Si vobis dixero, non creditis mihi:

ST. LUKE, XXII.

55 And when they had kindled a fire
in the midst of the hall, and were set
down together, Peter sat down among
them. 56 But a certain maid beheld
him as he sat by the fire, and earnestly
looked upon him, and said, This man
was also with him. 57 And he denied
him, saying, Woman, I know him not.
58 And after a little while another
saw him, and said, Thou art also of
them. And Peter said, Man, I am not.
59 And about the space of one hour
after another confidently affirmed, say-
ing, Of a truth this fellow also was
with him: for he is a Galilæan. 60 And
Peter said, Man, I know not what
thou sayest. And immediately, while
he yet spake, the cock crew. 61 And
the Lord turned, and looked upon
Peter. And Peter remembered the
word of the Lord, how he had said
unto him, Before the cock crow, thou
shalt deny me thrice. 62 And Peter
went out, and wept bitterly. 63 ¶ And
the men that held Jesus mocked him,
and smote him. 64 And when they
had blindfolded him, they struck him
on the face, and asked him, saying,
Prophesy, who is it that smote thee?
65 And many other things blasphe-
mously spake they against him.
66 ¶ And as soon as it was day,
the elders of the people and the
chief priests and the scribes came
together, and led him into their
council, saying, 67 Art thou the
Christ? tell us. And he said unto
them, If I tell you, ye will not believe:

Ev. Lucä, 22.

55 Da zündeten sie ein Feuer an mitten
im Pallast, und setzten sich zusammen, und
Petrus setzte sich unter sie. 56 Da sah ihn
eine Magd sitzen bei dem Licht, und sah
eben auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser
war auch mit ihm. 57 Er aber verleug-
nete ihn, und sprach: Weib, ich kenne ihn
nicht. 58 Und über eine kleine Weile sah
ihn ein anderer, und sprach: Du bist auch
derer einer. Petrus aber sprach: Mensch,
ich bin es nicht. 29 Und über eine Weile,
bei einer Stunde, bekräftigte es ein an-
derer, und sprach: Wahrlich, dieser war
auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.
60 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß
nicht, was du sagst. Und alsobald, da er
noch redete, krähete der Hahn. 61 Und
der Herr wandte sich, und sah Petrum an.
Und Petrus gedachte an des Herrn Wort,
als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der
Hahn krähet, wirst du mich dreimal ver-
leugnen. 62 Und Petrus ging hinaus,
und weinete bitterlich. 63 Die Männer
aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn,
und schlugen ihn, 64 Verdeckten ihn, und
schlugen ihn ins Angesicht, und fragten
ihn, und sprachen: Weissage, wer ist es,
der dich schlug? 65 Und viele andere Lä-
sterungen sagten sie wider ihn. 66 Und
als es Tag ward, sammelten sich die
Aeltesten des Volks, die Hohenpriester
und Schriftgelehrten, und führeten
ihn hinauf vor ihren Rath, 67 Und
sprachen: Bist Du Christus? Sage es
uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage
ich es euch, so glaubet ihr es nicht:

ST. LUC, XXII.

55 Et, ces gens ayant allumé du feu
au milieu de la cour, et s'étant assis
ensemble, Pierre s'assit parmi eux.
56 Et une servante le voyant assis
auprès du feu, et le regardant atten-
tivement, dit: Celui-ci aussi était
avec lui. 57 Mais il renia *Jésus*, en
disant: Femme, je ne le connais point.
58 Et un peu après, un autre le voyant,
dit: Toi aussi, tu es de ces gens-là.
Mais Pierre dit: Homme! je n'*en* suis
point. 59 Et environ une heure plus
tard un autre affirmait et disait: Cer-
tainement celui-ci était aussi avec lui,
car il est Galiléen. 60 Et Pierre dit:
Homme! je ne sais ce que tu dis. Et
au même instant, comme il parlait
encore, le coq chanta. 61 Et le Seigneur
se tournant, regarda Pierre. Et Pierre
se ressouvint de la parole du Seigneur,
qui lui avait dit: Avant que le coq
ait chanté, tu me renieras trois fois.
62 Alors Pierre, étant sorti, pleura
amèrement. 63 ¶ Or ceux qui tenaient
Jésus, se moquaient de lui et *le* frap-
paient. 64 Et lui ayant bandé les
yeux, ils lui donnaient des coups sur
le visage, et l'interrogeaient, en disant:
Devine qui est celui qui t'a frappé?
65 Et ils proféraient contre lui beau-
coup d'autres paroles outrageantes.
66 ¶ Et quand le jour fut venu, les
anciens du peuple, les principaux
Sacrificateurs et les Scribes s'assemblè-
rent, et l'emmenèrent dans leur conseil.
67 Et ils dirent: Si tu est le Christ,
dis-le-nous. Et il leur répondit: Si je
vous le dis, vous ne le croirez point.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κβ', κγ'.

68 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυ-
νάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπαν δὲ πάντες·
Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς
αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ
εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν
μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσα-
μεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος
αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶ-
τον. 2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ
λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα
τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους
Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πει-
λᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ
Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπί-
σχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν,
διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας [Γαλιλαίαν]
ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός
ἐστιν, 7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς
ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν
αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

ܠܘܩܐܣ ✤ ܟܒ ✤ ܟܓ ✤

68 ܘܐܢ ܐܫܐܠܟܘܢ . ܠܐ ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܝ ܦܬܓܡܐ . ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ .
69 ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ . 70 ܐܡܪܝܢ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ . ܐܢܬ ܗܘ ܗܟܝܠ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܢܬܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ . 71 ܐܡܪܝܢ
ܡܢܐ ܬܘܒ ܡܣܬܢܩܝܢ ܠܢ ܣܗܕܘܬܐ .
ܗܐ ܚܢܢ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟܓ ✤

1 ܘܩܡܘ ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ ܘܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ . 2 ܘܫܪܝܘ ܐܟܠܝܢ
ܩܪܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ . ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ
ܕܡܛܥܐ ܠܥܡܢ . ܘܟܠܐ ܕܟܣܦܐ ܪܫܐ
ܠܩܣܪ ܠܐ ܢܬܠܘܢ . ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ . 3 ܫܐܠܗ
ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܬ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ : ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ
ܐܡܪܬ ✤ 4 ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܠܟܢܫܐ . ܐܢܐ ܡܕܡ ܥܠܬܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܥܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ .
5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܡܨܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܕܡܪܓܫ ܠܥܡܢ . ܟܕ ܡܠܦ
ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ . ܘܫܪܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ✤ 6 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥ ܫܡܗ ܕܓܠܝܠܐ . ܫܐܠ ܕܐܢ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ . 7 ܘܟܕ ܝܕܥ
ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ :
ܫܕܪܗ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ . ܡܛܠ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ .

SEC. LUCAM, XXII. XXIII.

68 Si autem et interrogavero, non
respondebitis mihi neque dimittetis.
69 Ex hoc autem erit Filius hominis
sedens a dextris virtutis Dei. 70 Dixe-
runt autem omnes: Tu ergo es Filius
Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego
sum. 71 At illi dixerunt: Quid adhuc
desideramus testimonium? ipsi enim
audivimus de ore ejus.

CAPUT XXIII.

1 Et surgens omnis multitudo eorum
duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœpe-
runt autem illum accusare dicentes:
Hunc invenimus subvertentem gentem
nostram et prohibentem tributa dare
Cæsari et dicentem se Christum regem
esse. 3 Pilatus autem interrogavit
eum dicens: Tu es rex Judæorum?
At ille respondens ait: Tu dicis.
4 Ait autem Pilatus ad principes
sacerdotum et turbas: Nihil invenio
causæ in hoc homine. 5 At illi invales-
cebant dicentes: Commovet populum
docens per universam Judæam et
incipiens a Galilæa usque huc. 6 Pi-
latus autem audiens Galilæam interro-
gavit si homo Galilæus esset, 7 Et
ut cognovit quod de Herodis potestate
esset, remisit eum ad Herodem, qui
et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

ST. LUKE, XXII. XXIII.

68 And if I also ask you, ye will not
answer me, nor let me go. 69 Here-
after shall the Son of man sit on the
right hand of the power of God.
70 Then said they all, Art thou then
the Son of God? And he said unto
them, Ye say that I am. 71 And they
said, What need we any further wit-
ness? for we ourselves have heard of
his own mouth.

CHAPTER XXIII.

1 AND the whole multitude of them
arose, and led him unto Pilate. 2 And
they began to accuse him, saying, We
found this fellow perverting the nation,
and forbidding to give tribute to Cæsar,
saying that he himself is Christ a King.
3 And Pilate asked him, saying, Art
thou the King of the Jews? And he
answered him and said, Thou sayest
it. 4 Then said Pilate to the chief
priests and to the people, I find no
fault in this man. 5 And they were
the more fierce, saying, He stirreth up
the people, teaching throughout all
Jewry, beginning from Galilee to this
place. 6 When Pilate heard of Galilee,
he asked whether the man were a
Galilæan. 7 And as soon as he knew
that he belonged unto Herod's jurisdic-
tion, he sent him to Herod, who him-
self also was at Jerusalem at that time.

Ev. Lucä, 22. 23.

68 Frage ich aber, so antwortet ihr nicht,
und lasset mich doch nicht los. 69 Darum
von nun an wird des Menschen Sohn
sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.
70 Da sprachen sie alle: Bist du denn
Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr
saget es, denn Ich bin es. 71 Sie aber
sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeug-
niß? Wir haben es selbst gehöret aus
seinem Munde.

Das 23. Capitel.

1 Und der ganze Haufe stand auf, und
führete ihn vor Pilatum. 2 Und fingen
an ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen
finden wir, daß er das Volk abwendet, und
verbietet den Schoß dem Kaiser zu geben;
und spricht, er sey Christus, ein König.
3 Pilatus aber fragte ihn, und sprach:
Bist du der Juden König? Er antwor-
tete ihm, und sprach: Du sagest es.
4 Pilatus sprach zu den Hohenpriestern
und zum Volk: Ich finde keine Ursach
an diesem Menschen. 5 Sie aber hielten
an, und sprachen: Er hat das Volk er-
reget, damit, daß er gelehret hat hin und
her im ganzen jüdischen Lande, und hat
in Galiläa angefangen, bis hieher.
6 Da aber Pilatus Galiläa hörete,
fragte er, ob er aus Galiläa wäre?
7 Und als er vernahm, daß er unter
Herodis Obrigkeit gehörete, übersandte
er ihn zu Herodes, welcher in denselbi-
gen Tagen auch zu Jerusalem war.

ST. LUC, XXII. XXIII.

68 Et si je vous interroge, vous ne me
répondrez point; et vous ne *me* lais-
serez point aller. 69 Désormais le
Fils de l'homme sera assis à la droite
de la puissance de Dieu. 70 Alors ils
dirent tous: Tu es donc le Fils de
Dieu? Il leur dit: Vous *le* dites; je
le suis. 71 Et ils dirent: Qu'avons
nous encore besoin de témoignage,
puisque nous-mêmes nous *l'*avons en-
tendu de sa bouche?

CHAPITRE XXIII.

1 PUIS toute l'assemblée s'étant
levée, ils le menèrent à Pilate. 2 Et
ils se mirent à l'accuser, en disant:
Nous avons trouvé cet homme per-
vertissant le peuple, et défendant de
donner le tribut à César, et disant
qu'il est le Christ, le Roi. 3 Pilate
l'interrogea donc, en disant: Es-tu le
Roi des Juifs? Et *Jésus* répondant,
lui dit: Tu *le* dis. 4 Alors Pilate dit
aux principaux Sacrificateurs et à la
foule du peuple: Je ne trouve aucun
crime en cet homme. 5 Mais ils in-
sistaient, en disant: Il agite le peuple,
enseignant par toute la Judée, et depuis
la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici.
6 Or, quand Pilate entendit parler de
la Galilée, il demanda si cet homme
était Galiléen. 7 Et ayant appris
qu'il était de la juridiction d'Hérode,
il le renvoya à Hérode, qui en ces
jours-là était aussi à Jérusalem.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γαρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν [πολλὰ] περὶ
αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ'
αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν
ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπε-
κρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως
κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθενήσας
δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς
στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,
περιβαλὼν [αὐτὸν] ἐσθῆτα λαμπρὰν
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. 12 Ἐγέ-
νοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ
Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλή-
λων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες
πρὸς αὐτούς. 13 Πειλᾶτος δὲ συνκα-
λεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 Εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν
λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν
ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐ-
τοῦ. 15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν
γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν
ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύ-
σω. [17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν
αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.] 18 Ἀνέκραγον
δὲ πανπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦ-
τον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

ܠܘܩܐ ❖ ܟܓ ❖

8 ܗܪܘܕܤ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗ ܠܝܫܘܥ
ܚܕܝ ܠܗ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܚܙܝܗ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܤܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܥ
ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܤܓܝܐܬܐ. ܘܡܤܒܪ
ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܐܬܐ ܚܕܐ ܡܢܗ.
9 ܘܫܐܠ ܤܓܝܐܬܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܗ.
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ
ܐܗܦܟܗ. 10 ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܤܦܪ̈ܐ: ܘܡܚܪܐܝܬ ܐܟܠܝܢ
ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ. 11 ܗܪܘܕܤ ܕܝܢ
ܫܛܗ ܗܘ ܘܦܠܚܘܗܝ. ܘܟܕ
ܡܒܙܚ: ܐܠܒܫܗ ܢܚܬܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ.
ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܤ. 12 ܘܗܘܘ
ܪ̈ܚܡܐ ܗܘܘ ܚܕ̈ܕܐ ܦܝܠܛܘܤ
ܘܗܪܘܕܤ ܒܗ ܒܝܘܡܐ. ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܝܢܬܗܘܢ.
13 ܩܪܐ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܤ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܐܪܟܘܢܐ ܘܠܥܡܐ. 14 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܡܗܦܟ ܥܡܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܒܥܩܒܬܗ
ܠܥܝ̈ܢܝܟܘܢ. ܘܥܠܬܐ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠ
ܕܡܩܛܪܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ. 15 ܐܠܐ ܐܦܠܐ
ܗܪܘܕܤ. ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ:
ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ
ܥܒܝܕ ܠܗ. 16 ܐܪܕܝܘܗܝ ܗܟܝܠ
ܘܐܫܒܩܝܘܗܝ. 17 ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܥܐܕܐ.
18 ܘܩܥܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ.
ܫܩܘܠܝܗܝ ܠܗܢܐ ܘܫܪܐ ܠܢ ܠܒܪܐܒܐ.

SEC. LUCAM, XXIII.

8 Herodes autem viso Jesu gavisus est
valde: erat enim cupiens ex multo
tempore videre eum, eo quod audiret
multa de illo, et sperabat signum
aliquod videre ab eo fieri. 9 Interro-
gabat autem illum multis sermonibus:
at ipse nihil illi respondebat. 10 Sta-
bant etiam principes sacerdotum et
scribæ constanter accusantes eum.
11 Sprevit autem illum Herodes cum
exercitu suo, et inlusit indutum veste
alba, et remisit ad Pilatum. 12 Et
facti sunt amici Herodes et Pilatus in
ipsa die: nam antea inimici erant ad
invicem. 13 Pilatus autem convocatis
principibus sacerdotum et magistrati-
bus et plebe 14 Dixit ad illos: Optu-
listis mihi hunc hominem quasi aver-
tentem populum, et ecce ego coram
vobis interrogans nullam causam
inveni in homine isto ex his in quibus
eum accusatis. 15 Sed neque Herodes:
nam remisi vos ad illum, et ecce nihil
dignum morte actum est ei. 16 Emen-
datum ergo illum dimittam. 17 Necesse
autem habebat dimittere eis per diem
festum unum. 18 Exclamavit autem
simul universa turba dicens: Tolle
hunc, et dimitte nobis Barabban:

ST. LUKE, XXIII.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he
was exceeding glad: for he was desir-
ous to see him of a long season,
because he had heard many things
of him; and he hoped to have seen
some miracle done by him. 9 Then
he questioned with him in many
words; but he answered him nothing.
10 And the chief priests and scribes
stood and vehemently accused him.
11 And Herod with his men of war
set him at nought, and mocked
him, and arrayed him in a gorgeous
robe, and sent him again to Pilate.
12 ¶ And the same day Pilate and
Herod were made friends together:
for before they were at enmity between
themselves. 13 ¶ And Pilate, when he
had called together the chief priests
and the rulers and the people, 14 Said
unto them, Ye have brought this man
unto me, as one that perverteth the
people: and, behold, I, having exa-
mined him before you, have found no
fault in this man touching those things
whereof ye accuse him: 15 No, nor
yet Herod: for I sent you to him;
and, lo, nothing worthy of death is
done unto him. 16 I will therefore
chastise him, and release him. 17 (For
of necessity he must release one unto
them at the feast.) 18 And they cried
out all at once, saying, Away with
this man, and release unto us Barabbas:

Ev. Lucä, 23.

8 Da aber Herodes Jesum sah, ward er
sehr froh, denn er hätte ihn längst gerne
gesehen; denn er hatte viel von ihm ge-
höret, und hoffte, er würde ein Zeichen von
ihm sehen. 9 Und er fragte ihn mancher-
lei. Er antwortete ihm aber nichts.
10 Die Hohenpriester aber und Schriftge-
lehrten standen, und verklagten ihn hart.
11 Aber Herodes mit seinem Hofgesinde
verachtete und verspottete ihn, legte ihm
ein weißes Kleid an, und sandte ihn wie-
der zu Pilato. 12 Auf den Tag wurden
Pilatus und Herodes Freunde mit ein-
ander; denn zuvor waren sie einander
feind. 13 Pilatus aber rief die Ho-
henpriester, und die Obersten, und das
Volk zusammen, 14 Und sprach zu ihnen:
Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht,
als der das Volk abwende. Und siehe,
ich habe ihn vor euch verhöret, und finde
an dem Menschen der Sachen keine, der
ihr ihn beschuldiget; 15 Herodes auch
nicht; denn ich habe euch zu ihm gesandt;
und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht,
das des Todes werth sey. 16 Darum will
ich ihn züchtigen und los lassen. 17 Denn
er mußte ihnen einen nach Gewohnheit
des Festes los geben. 18 Da schrie
der ganze Haufe, und sprach: Hinweg
mit diesem, und gieb uns Barabbam los;

ST. LUC, XXIII.

8 ¶ Et lorsque Hérode vit Jésus, il en
eut une grande joie; car il y avait
longtemps qu'il désirait le voir, parce
qu'il entendait dire beaucoup de
choses de lui. Et il espérait lui voir
faire quelque miracle. 9 Il l'inter-
rogea donc par divers discours; mais
Jésus ne lui répondit rien. 10 Cepen-
dant les principaux Sacrificateurs et
les Scribes se tenaient là, l'accusant
avec une grande véhémence. 11 Mais
Hérode avec les gens de sa garde
l'ayant traité avec mépris, et l'ayant
revêtu par dérision d'une robe écla-
tante, le renvoya à Pilate. 12 ¶ Et en
ce même jour Pilate et Hérode devin-
rent amis, l'un de l'autre; car aupara-
vant ils étaient ennemis. 13 ¶ Alors
Pilate, ayant convoqué les principaux
Sacrificateurs, les magistrats et le
peuple, leur dit: 14 Vous m'avez
amené cet homme comme soulevant le
peuple; or voici, l'ayant interrogé
devant vous, je n'ai trouvé dans cet
homme aucun des crimes dont vous
l'accusez, 15 Ni Hérode non plus; car
je vous ai renvoyés à lui; et voici, il
n'a rien fait *qui* mérite la mort.
16 Ainsi après l'avoir fait châtier, je le
relâcherai. 17 Or, il fallait qu'il leur
relâchât un *prisonnier* à la fête.
18 Et toute la multitude s'écria
ensemble, en disant: Fais mourir
celui-ci, et relâche nous Barabbas.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

19 Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην
ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν
τῇ φυλακῇ. 20 Πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος
προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν
Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες·
Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρί-
τον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆ-
ναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
[καὶ τῶν ἀρχιερέων]. 24 Καὶ Πειλᾶτος
ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ
φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον
αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρη-
ναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ
Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ
πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ
ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 Στρα-
φεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε
ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 Ὅτι ἰδοὺ
ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μα-
κάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ
ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

ܠܘܩܘܣ ❖ ܟܓ ❖

19 ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ. 20 ܬܘܒ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ.
21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ.
ܙܩܘܦܝܗܝ ܙܩܘܦܝܗܝ. 22 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ
ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܐ. ܡܕܡ ܥܠܬܐ ܕܚܝܒ
ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ. ܐܪܕܝܘܗܝ
ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ. 23 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܬܚܦܛܘ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܘܫܐܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܙܕܩܦ. ܘܥܫܢ
ܗܘܐ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܪܒܝ
ܟܘܡܪܐ. 24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܣܩ
ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ. 25 ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ
ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܕܫܐܠܘ.
ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ❖
26 ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ: ܐܚܕܘ
ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ:
ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ ܕܢܛܥܢ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ. 27 ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ
ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܐ. ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܚܒܠܢ ܗܘܝ ܘܐܠܝܢ ܥܠܘܗܝ.
28 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ ܘܐܡܪ
ܒܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ.
ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܢ ܘܥܠ
ܒܢܝܟܝܢ. 29 ܕܗܐ ܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܢܐܡܪܘܢ: ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܩܪܬܐ ܘܠܟܪܣܬܐ
ܕܠܐ ܝܠܕܝ. ܘܠܬܕܝܐ ܕܠܐ ܐܝܢܩܘ.

SEC. LUCAM, XXIII.

19 Qui erat propter seditionem quon-
dam factam in civitate et homicidium
missus in carcerem. 20 Iterum autem
Pilatus locutus est ad illos volens
dimittere Jesum. 21 At illi succlama-
bant dicentes: Crucifige, crucifige
illum. 22 Ille autem tertio dixit ad
illos: Quid enim mali fecit iste?
nullam causam mortis inveni in eo:
corripiam ergo illum et dimittam.
23 At illi instabant vocibus magnis
postulantes ut crucifigeretur, et invales-
cebant voces eorum, 24 Et Pilatus
adjudicavit fieri petitionem eorum:
25 Dimisit autem illis eum qui propter
homicidium et seditionem missus
fuerat in carcerem, quem petebant,
Jesum vero tradidit voluntati eorum.
26 Et cum ducerent eum, apprehen-
derunt Simonem quendam Cyrenensem
venientem de villa, et imposuerunt
illi crucem portare post Jesum. 27 Se-
quebatur autem illum multa turba
populi et mulierum, quæ plangebant
et lamentabantur eum. 28 Conversus
autem ad illas Jesus dixit: Filiæ
Hierusalem, nolite flere super me,
sed super vos ipsas flete et super
filios vestros: 29 Quoniam ecce
venient dies in quibus dicent: Beatæ
steriles, et ventres qui non genue-
runt, et ubera quæ non lactaverunt.

ST. LUKE, XXIII.

19 (Who for a certain sedition made in
the city, and for murder, was cast into
prison.) 20 Pilate therefore, willing to
release Jesus, spake again to them.
21 But they cried, saying, Crucify him,
crucify him. 22 And he said unto
them the third time, Why, what evil
hath he done? I have found no cause
of death in him: I will therefore chas-
tise him, and let him go. 23 And they
were instant with loud voices, requir-
ing that he might be crucified. And
the voices of them and of the chief
priests prevailed. 24 And Pilate gave
sentence that it should be as they
required. 25 And he released unto
them him that for sedition and
murder was cast into prison, whom
they had desired; but he delivered
Jesus to their will. 26 And as they
led him away, they laid hold upon
one Simon, a Cyrenian, coming out
of the country, and on him they
laid the cross, that he might bear it
after Jesus. 27 ¶ And there followed
him a great company of people, and
of women, which also bewailed and
lamented him. 28 But Jesus turning
unto them said, Daughters of Jerusa-
lem, weep not for me, but weep for
yourselves, and for your children.
29 For, behold, the days are coming, in
the which they shall say, Blessed are the
barren, and the wombs that never bare,
and the paps which never gave suck.

Ev. Lucä, 23.

19 Welcher war um eines Aufruhrs, der in
der Stadt geschehen war, und um eines
Mordes willen, ins Gefängniß geworfen.
20 Da rief Pilatus abermal zu ihnen, und
wollte Jesum los lassen. 21 Sie riefen
aber, und sprachen: Kreuzige, kreuzige
ihn! 22 Er aber sprach zum dritten Mal zu
ihnen: Was hat denn dieser Uebels ge-
than? Ich finde keine Ursach des Todes
an ihm; darum will ich ihn züchtigen und
los lassen. 23 Aber sie lagen ihm an mit
großem Geschrei, und forderten, daß er
gekreuziget würde. Und ihr und der
Hohenpriester Geschrei nahm überhand.
24 Pilatus aber urtheilte, daß ihre Bitte
geschähe. 25 Und ließ den los, der um
Aufruhrs und Mords willen war ins
Gefängniß geworfen, um welchen sie
baten; aber Jesum übergab er ihrem
Willen. 26 Und als sie ihn hinführeten,
ergriffen sie einen, Simon von Kyrene,
der kam vom Felde; und legten das Kreuz
auf ihn, daß er es Jesu nachtrüge. 27 Es
folgte ihm aber nach ein großer Haufe
Volks, und Weiber, die klagten und bewei-
neten ihn. 28 Jesus aber wandte sich um
zu ihnen, und sprach: Ihr Töchter von
Jerusalem, weinet nicht über mich, son-
dern weinet über euch selbst, und über
eure Kinder. 29 Denn siehe, es wird die
Zeit kommen, in welcher man sagen
wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und
die Leiber, die nicht geboren haben, und
die Brüste, die nicht gesäuget haben.

ST. LUC, XXIII.

19 Ce *dernier* avait été mis en prison
pour une sédition faite dans la ville et
pour un meurtre. 20 Pilate, voulant
relâcher Jésus, leur parla donc encore.
21 Mais ils s'écriaient, en disant: Cru-
cifie! crucifie-le! 22 Et pour la troi-
sième fois il leur dit: Mais quel mal a
fait cet homme? je n'ai trouvé en lui
rien *qui* mérite la mort; quand je
l'aurai donc fait châtier, je le relâcherai.
23 Mais ils insistaient à grands cris,
demandant qu'il fût crucifié. Et leurs
cris et ceux des principaux Sacrifica-
teurs redoublaient. 24 Alors Pilate
prononça que ce qu'ils demandaient
fût fait. 25 Il leur relâcha donc celui
qui avait été mis en prison pour
sédition et pour meurtre, *et* qu'ils
demandaient. Et il abandonna Jésus
à leur volonté. 26 Et comme ils l'em-
menaient, ils prirent un certain Simon,
Cyrénien, qui venait des champs, et le
chargèrent de la croix, pour *la* porter
derrière Jésus. 27 ¶ Or il était suivi
d'une grande multitude de peuple, et
de femmes qui se frappaient la poitrine
et le pleuraient. 28 Mais Jésus, s'étant
tourné vers elles, *leur* dit: Filles de
Jérusalem, ne pleurez pas sur moi,
mais pleurez sur vous-mêmes et sur
vos enfants. 29 Car voici, les jours vien-
dront où l'on dira: Heureuses les stéri-
les, et celles qui n'ont point enfanté,
et les mamelles qui n'ont point allaité.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ´.

30 *Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν·
Πέσατε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς·
Καλύψατε ἡμᾶς·* 31 *Ὅτι εἰ ἐν τῷ
ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ
τί γένηται;* 32 *Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι
δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.*
33 *Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν
αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ
δεξιῶν, ὃν δὲ ἀριστερῶν.* 34 *Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμερι-
ζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
κλήρους.* 35 *Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεω-
ρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ οἱ ἄρχοντες
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω
ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς
τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.* 36 *Ἐνέπαιξαν
δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσ-
ερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ*
37 *Καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.* 38 *Ἦν
δὲ καὶ ἐπιγραφὴ [γεγραμμένη] ἐπ᾽ αὐτῷ
[γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊ-
κοις καὶ Ἑβραϊκοῖς]· Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων οὗτος.* 39 *Εἷς δὲ τῶν κρεμα-
σθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν
[λέγων]· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.* 40 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῇ
σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;*

✣ ܠܘܩܐ ✣ ܟܓ ✣

30 ܗܝܕܝܢ ܢܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܕܦܠܘ
ܥܠܝܢ. ܘܠܪܡܬܐ ܕܚܦܝܢ. 31 ܕܐܢ
ܒܩܝܣܐ ܪܛܝܒܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ.
ܒܝܒܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ. 32 ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܥܒܕܝ
ܒܝܫܬܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ. 33 ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ:
ܨܠܒܘܗܝ ܬܡܢ. ܠܗ ܘܠܗܢܘܢ ܥܒܕܝ
ܒܝܫܬܐ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ
ܣܡܠܗ. 34 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܐܒܝ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ. 35 ܘܩܐܡ
ܗܘܐ ܥܡܐ ܘܚܐܪ. ܘܡܡܝܩܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ ܪܫܢܐ ܘܐܡܪܝܢ.
ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ. ܢܚܐ ܢܦܫܗ. ܐܢ
ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ.
36 ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܟܕ ܩܪܝܒܝܢ ܠܘܬܗ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܚܠܐ. 37 ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܚܐ ܢܦܫܟ. 38 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܒܟܬܒܐ: ܝܘܢܝܐ
ܘܪܗܘܡܝܐ. ܘܥܒܪܝܐ. ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܕܨܠܝܒܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ:
ܡܓܕܦ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܐ
ܐܦ ܠܢ. 40 ܘܐܟܐܐ ܒܗ ܚܒܪܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠ
ܐܢܬ: ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ:

SEC. LUCAM, XXIII.

30 Tunc incipient dicere montibus: Ca-
dete super nos, et collibus: Operite nos:
31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt,
in arido quid fiet? 32 Ducebantur
autem et alii duo nequam cum eo ut
interficerentur. 33 Et postquam vene-
runt in locum qui vocatur Calvariæ,
ibi crucifixerunt eum; et latrones,
unum a dextris et alterum a sinistris.
34 Jesus autem dicebat: Pater, dimitte
illis: non enim sciunt quid faciunt.
Dividentes vero vestimenta ejus mise-
runt sortes. 35 Et stabat populus
spectans, et deridebant illum principes
cum eis dicentes: Alios salvos fecit, se
salvum faciat, si hic est Christus Dei
electus. 36 Inludebant autem ei et
milites accedentes et acetum offerentes
illi, 37 Et dicentes: Si tu es rex Ju-
dæorum, salvum te fac. 38 Erat autem
et superscriptio inscripta super illum
litteris græcis et latinis et hebreicis:
Hic est rex Judæorum. 39 Unus autem
de his qui pendebant latronibus
blasphemabat eum dicens: Si tu es
Christus, salvum fac temet ipsum et
nos. 40 Respondens autem alter incre-
pabat illum dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem damnatione es?

ST. LUKE, XXIII.

30 Then shall they begin to say to
the mountains, Fall on us; and to
the hills, Cover us. 31 For if they
do these things in a green tree, what
shall be done in the dry? 32 And
there were also two other, malefactors,
led with him to be put to death.
33 And when they were come to the
place, which is called Calvary, there
they crucified him, and the malefactors,
one on the right hand, and the other
on the left. 34 ¶ Then said Jesus,
Father, forgive them; for they know
not what they do. And they parted
his raiment, and cast lots. 35 And the
people stood beholding. And the
rulers also with them derided him,
saying, He saved others; let him save
himself, if he be Christ, the chosen of
God. 36 And the soldiers also mocked
him, coming to him, and offering him
vinegar, 37 And saying, If thou be the
king of the Jews, save thyself. 38 And
a superscription also was written over
him in letters of Greek, and Latin, and
Hebrew, THIS IS THE KING OF
THE JEWS. 39 ¶ And one of the
malefactors which were hanged railed
on him, saying, If thou be Christ,
save thyself and us. 40 But the
other answering rebuked him, saying,
Dost not thou fear God, seeing thou
art in the same condemnation?

Ev. Lucä, 23.

30 Dann werden sie anfangen zu sagen zu
den Bergen: Fallet über uns! und zu den
Hügeln: Decket uns! 31 Denn so man
das thut am grünen Holz, was will am
dürren werden? 32 Es wurden aber auch
hingeführet zween Andere Uebelthäter,
daß sie mit ihm abgethan würden. 33 Und
als sie kamen an die Stätte, die da heißt
Schedelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst,
und die Uebelthäter mit ihm, einen zur
Rechten, und einen zur Linken. 34 Jesus
aber sprach: Vater, vergieb ihnen; denn
sie wissen nicht, was sie thun. Und sie
theilten seine Kleider, und warfen das
Loos darum. 35 Und das Volk stand, und
sah zu. Und die Obersten sammt ihnen
spotteten seiner, und sprachen: Er hat an-
dern geholfen, er helfe ihm selber, ist Er
Christ, der Auserwählte Gottes. 36 Es
verspotteten ihn auch die Kriegsknechte,
traten zu ihm, und brachten ihm Essig,
37 Und sprachen: Bist Du der Juden
König, so hilf dir selber. 38 Es war auch
oben über ihm geschrieben die Ueberschrift,
mit griechischen, und lateinischen, und
ebräischen Buchstaben: Dies ist der
Juden König. 39 Aber der Uebelthäter
einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn,
und sprach: Bist Du Christus, so hilf
dir selbst, und uns. 40 Da antwortete
der andere, strafte ihn, und sprach:
Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott,
der du doch in gleicher Verdammniß bist?

ST. LUC, XXIII.

30 Alors ils se mettront à dire aux
montagnes: Tombez sur nous, et
aux côteaux: Couvrez-nous. 31 Car
si l'on fait ces choses au bois vert, que
fera-t-on au *bois* sec? 32 On en con-
duisait aussi deux autres, des malfai-
teurs, pour les faire mourir avec lui.
33 Et quand ils furent venus au lieu
qui est appelé le Calvaire, ils le cruci-
fièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un
à sa droite, et l'autre à sa gauche.
34 ¶ Mais Jésus disait: *Mon* Père,
pardonne-leur, car ils ne savent ce
qu'ils font. Or, pour faire le partage
de ses vêtements, ils *les* jetèrent au
sort. 35 Et le peuple se tenait là et
regardait. Les magistrats aussi se
moquaient de lui, avec la foule, en
disant: Il a sauvé les autres; qu'il se
sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu
de Dieu. 36 Les soldats aussi se
moquaient de lui; ils s'approchaient
et lui présentaient du vinaigre, 37 En
disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-
toi toi-même. 38 Or, il y avait au-
dessus de lui en lettres grecques,
romaines, et hébraïques, cette inscrip-
tion: C'EST ICI LE ROI DES JUIFS.
39 ¶ Et l'un des malfaiteurs qui étaient
attachés *à la croix,* l'outrageait en
disant: Si tu es le Christ, sauve-
toi toi-même et nous aussi. 40 Mais
l'autre le reprenait, en disant: Ne
crains-tu donc point Dieu, toi que es
frappé de la même condamnation?

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ΄.

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν·
Ἰησοῦ, μνήσθητί μου [Κύριε] ὅταν
ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· Ἀμήν σοι
λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα
ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, 45 Τοῦ ἡλίου
ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ κατα-
πέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ
φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ
πνεῦμά μου. Τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέ-
πνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης
τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων·
Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι
ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρή-
σαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες [ἑαυτῶν]
τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱστήκεισαν
δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρό-
θεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βου-
λευτὴς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
δίκαιος, 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατι-
θέμενος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει
αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν
Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ
Πειλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

ܠܘܩܘܣ ❖ ܟܓ ❖

41 ܘܚܢܢ ܟܐܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ
ܓܝܪ ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܢ ܐܬܦܪܥܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ.
42 ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܡܪܝ
ܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ. 43 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ:
ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ ❖
44 ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܥܐ ܫܬ.
ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ:
ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ ܬܫܥ. 45 ܘܚܫܟܐ
ܫܡܫ. ܘܐܨܛܪܝ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܡܢ ܡܨܥܬܗ. 46 ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ
ܐܢܐ ܪܘܚܝ. ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡ.
47 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ. ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.
ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ.
48 ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܚܙܬܐ ܗܕܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ: ܗܦܟܘ ܟܕ ܡܛܪܦܝܢ ܥܠ
ܚܕܝܗܘܢ. 49 ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ ܟܠܗܘܢ ܝܕܘܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ.
ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ: ܘܚܙܝܢ ܗܘܝ ܗܠܝܢ ❖
50 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ
ܒܘܠܘܛܐ: ܡܢ ܪܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܘܕ: ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܟܐܢܐ.
51 ܗܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܪܥܝܗܘܢ
ܘܠܥܘܒܕܝܗܘܢ. ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 52 ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ
ܦܝܠܛܘܣ: ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.

SEC. LUCAM, XXIII.

41 Et nos quidem juste, nam digna factis
recepimus: hic vero nihil mali gessit.
42 Et dicebat ad Jesum: Domine,
memento mei cum veneris in regnum
tuum. 43 Et dixit illi Jesus: Amen
dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta et tene-
bræ factæ sunt in universa terra usque
in nonam horam, 45 Et obscuratus est
sol, et velum templi scissum est
medium. 46 Et clamans voce magna
Jesus ait: Pater, in manus tuas com-
mendo spiritum meum. Et hæc dicens
exspiravit. 47 Videns autem centurio
quod factum fuerat, glorificavit Deum
dicens: Vere hic homo justus est.
48 Et omnis turba eorum qui simul
aderant ad spectaculum istud et vide-
bant quæ fiebant, percutientes pectora
sua revertebantur. 49 Stabant autem
omnes noti ejus a longe, et mulieres
quæ secutæ erant eum a Galilæa, hæc
videntes. 50 Et ecce vir nomine
Joseph, qui erat decurio, vir bonus
et justus, 51 Hic non consenserat
concilio et actibus eorum, ab Arima-
thia civitate Judeæ, qui expectabat
et ipse regnum Dei: 52 Hic accessit
ad Pilatum et petiit corpus Jesu,

ST. LUKE, XXIII.

41 And we indeed justly; for we receive
the due reward of our deeds: but this
man hath done nothing amiss 42 And
he said unto Jesus, Lord, remember me
when thou comest into thy kingdom.
43 And Jesus said unto him, Verily I
say unto thee, To day shalt thou be
with me in paradise. 44 And it was
about the sixth hour, and there was
a darkness over all the earth until
the ninth hour. 45 And the sun was
darkened, and the veil of the temple
was rent in the midst. 46 ¶ And when
Jesus had cried with a loud voice, he
said, Father, into thy hands I com-
mend my spirit: and having said thus,
he gave up the ghost. 47 Now when
the centurion saw what was done, he
glorified God, saying, Certainly this
was a righteous man. 48 And all the
people that came together to that
sight, beholding the things which were
done, smote their breasts, and returned.
49 And all his acquaintance, and the
women that followed him from Galilee,
stood afar off, beholding these things.
50 ¶ And, behold, there was a man
named Joseph, a counsellor; and he
was a good man, and a just: 51 (The
same had not consented to the counsel
and deed of them;) he was of Arima-
thæa, a city of the Jews: who also
himself waited for the kingdom of
God. 52 This man went unto Pilate,
and begged the body of Jesus.

Ev. Lucä, 23.

41 Und zwar wir sind billig darinnen, denn
wir empfangen, was unsere Thaten werth
sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes
gehandelt. 42 Und sprach zu Jesu: Herr,
gedenke an mich, wenn du in dein Reich
kommst. 43 Und Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit
mir im Paradiese seyn. 44 Und es war
um die sechste Stunde, und es ward eine
Finsterniß über das ganze Land, bis an
die neunte Stunde. 45 Und die Sonne
verlor ihren Schein, und der Vorhang des
Tempels zerriß mitten entzwei. 46 Und
Jesus rief laut, und sprach: Vater, ich
befehle meinen Geist in deine Hände!
Und als er das gesagt hatte, verschied er.
47 Da aber der Hauptmann sah, was da
geschah, pries er Gott, und sprach: Für-
wahr, dieser ist ein frommer Mensch ge-
wesen. 48 Und alles Volk, das dabei war
und zusah, da sie sahen, was da geschah;
schlugen sie an ihre Brust, und wandten
wieder um. 49 Es standen aber alle seine
Verwandten von ferne, und die Weiber,
die ihm aus Galiläa waren nachge-
folget, und sahen das alles. 50 Und
siehe, ein Mann, mit Namen Joseph, ein
Rathsherr, der war ein guter frommer
Mann; 51 Der hatte nicht gewilliget in
ihren Rath und Handel, der war von
Arimathia, der Stadt der Juden, der auch
auf das Reich Gottes wartete; 52 Der
ging zu Pilato, und bat um den Leib Jesu:

ST. LUC, XXIII.

41 Et pour nous, nous le sommes
justement; car nous recevons ce que
méritent nos actions; mais celui-ci
n'a fait aucun mal. 42 Puis il disait
à Jésus: Seigneur, souviens-toi de
moi quand tu viendras en ton roy-
aume. 43 Et Jésus lui dit: Je te
dis, en vérité, qu'aujourd'hui tu
seras avec moi dans le paradis.
44 Or, c'était environ la sixième heure,
et il y eut des ténèbres sur tout le
pays jusqu'à la neuvième heure. 45 Et
le soleil s'obscurcit, et le voile du
temple se déchira par le milieu.
46 ¶ Alors Jésus, s'écriant à haute voix,
dit: *Mon* Père, je remets mon esprit
entre tes mains. Et, ayant dit cela, il
rendit l'esprit. 47 Or le centenier,
voyant ce qui était arrivé, glorifia
Dieu, en disant: Assurément cet homme
était un juste. 48 Et toute la multi-
tude qui s'était assemblée à ce spec-
tacle, voyant les choses qui étaient
arrivées, s'en retournait en se frappant
la poitrine. 49 Et tous ceux *qui*
étaient de sa connaissance, et les fem-
mes qui l'avaient suivi de la Galilée,
se tenaient loin, regardant ces choses.
50 ¶ Et voici, un homme appelé
Joseph, qui était sénateur, homme de
bien, et juste, 51 Qui n'avait point
consenti à leur dessein, ni à ce qu'ils
avaient fait; *qui était* d'Arimathée,
ville des Juifs, *et* qui, lui aussi, atten-
dait le royaume de Dieu; 52 Étant venu
à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ', κδ'.

53 Καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΤΗΙ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 Εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ· 5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 Λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

ܠܘܩܘܣ ❖ ܟܓ ❖ ܟܕ ❖

53 ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܢܐ ܕܟܬܢܐ .
ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܡܩܒܪܐ ܢܩܝܪܐ . ܗܘ
ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ .
54 ܘܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܐ . ܘܫܒܬܐ
ܢܓܗܐ ܗܘܐ . 55 ܡܬܢܩܦܢ ܗܘܝ ܕܝܢ
ܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ :
ܘܚܙܝܢܗܝ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܐ ܐܬܬܣܝܡ
ܦܓܪܗ . 56 ܘܗܦܟܝ ܛܝܒ ܗܪܘܡܐ
ܘܡܘܪܐ . ܘܒܫܒܬܐ ܫܠܝ ܐܝܟ
ܕܦܩܝܕ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܕ ❖

1 ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟ
ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܪܐ ܘܐܝܬܝ ܗܠܝܢ
ܗܪܘܡܐ ܕܛܝܒ ܗܘܝ . ܘܐܝܬ ܗܘܝ
ܥܡܗܝܢ ܢܫܐ ܐܚܪܢܝܬܐ . 2 ܘܐܫܟܚܝ
ܟܐܦܐ ܕܡܥܓܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܪܐ .
3 ܘܥܠܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܠܦܓܪܐ
ܕܝܫܘܥ . 4 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܬܗܝܪܢ ܐܢܝܢ
ܥܠ ܗܕܐ ܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܠܥܠ
ܡܢܗܝܢ . ܘܢܨܝܚ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗܘܢ .
5 ܘܗܘܝ ܒܕܚܠܬܐ . ܘܟܒܫ ܐܦܝܗܝܢ
ܒܐܪܥܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ . ܡܢܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܝܢ ܚܝܐ ܥܡ ܡܝܬܐ . 6 ܠܝܬܘܗܝ
ܬܢܢ ܩܡ ܠܗ . ܐܬܕܟܪܝܢ ܕܡܠܠ
ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ : 7 ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ :
ܘܢܙܕܩܦ ܘܠܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܢܩܘܡ .
8 ܘܗܢܝܢ ܐܬܕܟܪܝ ܠܡܠܘܗܝ .

SEC. LUCAM, XXIII. XXIV.

53 Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat. 54 Et dies erat parasceves, et sabbatum inlucescebat. 55 Subsecutæ autem mulieres, quæ cum ipso venerant de Galilæa, viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus ejus, 56 Et revertentes paraverunt aromata et ungenta: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

CAPUT XXIV.

1 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quæ paraverant aromata. 2 Et invenerunt lapidem revolutum a monumento, 3 Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu. 4 Et factum est dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti: 5 Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis viventem cum mortuis? 6 Non est hic, sed resurrexit: recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilæa esset, 7 Dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere. 8 Et recordatæ sunt verborum ejus,

ST. LUKE, XXIII. XXIV.

53 And he took it down, and wrapped it
in linen, and laid it in a sepulchre that
was hewn in stone, wherein never man
before was laid. 54 And that day was
the preparation, and the sabbath drew
on. 55 And the women also, which
came with him from Galilee, followed
after, and beheld the sepulchre, and
how his body was laid. 56 And they
returned, and prepared spices and
ointments; and rested the sabbath
day according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

1 Now upon the first day of the
week, very early in the morning, they
came unto the sepulchre, bringing the
spices which they had prepared, and
certain others with them. 2 And they
found the stone rolled away from the
sepulchre. 3 And they entered in,
and found not the body of the Lord
Jesus. 4 And it came to pass, as they
were much perplexed thereabout,
behold, two men stood by them in
shining garments: 5 And as they were
afraid, and bowed down their faces
to the earth, they said unto them,
Why seek ye the living among the
dead? 6 He is not here, but is risen:
remember how he spake unto you
when he was yet in Galilee, 7 Saying,
The Son of man must be delivered
into the hands of sinful men, and be
crucified, and the third day rise again.
8 And they remembered his words,

Ev. Lucä, 23. 24.

53 Und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine
Leinwand, und legte ihn in ein gehauen
Grab, darinnen niemand je gelegen war.
54 Und es war der Rüsttag, und der Sab=
bath brach an. 55 Es folgten aber die Wei=
ber nach, die mit ihm gekommen waren aus
Galiläa, und beschaueten das Grab, und
wie sein Leib geleget ward. 56 Sie kehre=
ten aber um, und bereiteten Specerei und
Salben; und den Sabbath über waren sie
stille, nach dem Gesetz.

Das 24. Capitel.

1 Aber an der Sabbather Einem sehr
frühe, kamen sie zum Grabe, und trugen
die Specerei, die sie bereitet hatten, und
etliche mit ihnen. 2 Sie fanden aber den
Stein abgewälzet von dem Grabe;
3 Und gingen hinein, und fanden den Leib
des Herrn Jesu nicht. 4 Und da sie darum
bekümmert waren, siehe, da traten bei sie
zween Männer mit glänzenden Kleidern.
5 Und sie erschraken, und schlugen ihre
Angesichter nieder zu der Erde. Da
sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr
den Lebendigen bei den Todten? 6 Er ist
nicht hier, er ist áuferstanden. Gedenket
daran, wie er euch sagte, da er noch in Ga=
liläa war, 7 Und sprach: Des Menschen
Sohn muß überantwortet werden in die
Hände der Sünder, und gekreuziget wer=
den, und am dritten Tage auferstehen.
8 Und sie gedachten an seine Worte.

ST. LUC, XXIII. XXIV.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il
l'enveloppa dans un linceul, et le mit
dans un sépulcre taillé dans le roc, où
personne n'avait encore été mis. 54 Or
c'était le jour de la préparation, et le
sabbat allait commencer. 55 Et les
femmes qui étaient venues de Galilée
avec Jésus, ayant suivi *Joseph*, regar-
dèrent le sépulcre, et comment le corps
de Jésus *y* était mis. 56 Puis s'en étant
retournées, elles préparèrent des aro-
mates et des parfums. Et le jour du
sabbat, elles se reposèrent selon le
commandement *de la loi*.

CHAPITRE XXIV.

1 Mais le premier *jour* de la semaine,
de grand matin, elles vinrent au
sépulcre, apportant les aromates qu'el-
les avaient préparés. Et quelques
autres *femmes vinrent* avec elles. 2 Or
elles trouvèrent la pierre roulée de
devant le sépulcre. 3 Et étant entrées,
elles ne trouvèrent point le corps du
Seigneur Jésus. 4 Et comme elles
étaient en grande perplexité à ce sujet,
voici, il arriva que deux hommes se
présentèrent à elles en vêtements
resplendissants. 5 Et comme elles
étaient épouvantées et qu'elles bais-
saient le visage vers la terre, ils leur
dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi
les morts celui qui est vivant? 6 Il
n'est point ici, mais il est ressuscité;
souvenez-vous de quelle manière il
vous parlait quand il était encore en
Galilée, 7 En disant: Il faut que le
Fils de l'homme soit livré entre les
mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et
qu'il ressuscite le troisième jour? 8 Alors
elles se ressouvinrent de ses paroles.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ΄.

9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα τοῖς ἕνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ
ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐ-
τῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἠπίστουν αὐταῖς. [12 Ὁ δὲ Πέτρος
ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα
μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυ-
μάζων τὸ γεγονός.] 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ
αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευό-
μενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα
Ἐμμαούς, 14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβη-
κότων τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς
Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·
16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο
τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ
πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι,
οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περι-
πατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
18 Ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεό-
πας, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος
παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως
τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα;
Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ
τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προ-
φήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

ܠܘܩܘܣ ✣ ܟܕ ✣

9 ܘܗܦܟܝ ܡܢ ܩܒܪܐ . ܘܐܡܪܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܚܕܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ .
10 ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ . ܘܝܘܚܢ . ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ . ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܝܢ . ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ ܗܘܝ ܠܫܠܝܚܐ .
11 ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܘܥܝܬܐ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ .
12 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܡ ܘܪܗܛ ܠܩܒܪܐ . ܘܐܕܝܩ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ . ܘܐܙܠ ܟܕ ܡܬܕܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ✣
13 ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ . ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܐܡܐܘܣ . ܘܪܚܝܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܫܬܝܢ ܐܣܛܕܘܬܐ .
14 ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ : ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܓܕܫ .
15 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܒܥܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ . ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܡܛܝ ܐܢܘܢ . ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ .
16 ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܢ ܗܘܝ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܝܗܝ .
17 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܘ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ : ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܬܘܢ ܟܡܝܪܝܢ .
18 ܥܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܬܘܬܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ : ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ .
19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ . ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ . ܘܚܝܠܬܢ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ : ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ .

SEC. LUCAM, XXIV.

9 Et regressæ a monumento nuntiave-
runt hæc omnia illis undecim et
ceteris omnibus. 10 Erat autem
Maria Magdalene et Johanna et Maria
Jacobi et ceteræ quæ cum eis erant,
quæ dicebant ad apostolos hæc. 11 Et
visa sunt ante illos sicut delira-
mentum verba ista, et non credebant
illis. 12 Petrus autem surgens cucurrit
ad monumentum, et procumbens vidit
linteamina posita, et abiit secum
mirans quod factum fuerat. 13 Et
ecce duo ex illis ibant ipsa die in cas-
tellum, quod erat in spatio stadiorum
sexaginta ab Hierusalem, nomine
Emmaus, 14 Et ipsi loquebantur ad
invicem de his omnibus quæ accide-
rant. 15 Et factum est dum fabula-
rentur et secum quærerent, et ipse
Jesus appropinquans ibat cum illis:
16 Oculi autem eorum tenebantur ne
eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos:
Qui sunt hi sermones quos confertis
ad invicem ambulantes, et estis tristes?
18 Et respondens unus, cui nomen
Cleopas, dixit ei: Tu solus peregrinus
es in Hierusalem et non cognovisti
quæ facta sunt in illa his diebus?
19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixe-
runt: De Jesu Nazareno, qui fuit
vir propheta potens in opere et
sermone coram Deo et omni populo,

9 And returned from the sepulchre, and
told all these things unto the eleven,
and to all the rest. 10 It was Mary
Magdalene, and Joanna, and Mary
the mother of James, and other women
that were with them, which told
these things unto the apostles.
11 And their words seemed to them
as idle tales, and they believed
them not. 12 Then arose Peter, and
ran unto the sepulchre; and stooping
down, he beheld the linen clothes laid
by themselves, and departed, wonder-
ing in himself at that which was come
to pass. 13 ¶ And, behold, two of
them went that same day to a village
called Emmaus, which was from Jeru-
salem about threescore furlongs. 14 And
they talked together of all these things
which had happened. 15 And it came
to pass, that, while they communed
together and reasoned, Jesus himself
drew near, and went with them.
16 But their eyes were holden that
they should not know him. 17 And he
said unto them, What manner of com-
munications are these that ye have one
to another, as ye walk, and are sad?
18 And the one of them, whose name
was Cleopas, answering said unto him,
Art thou only a stranger in Jerusalem,
and hast not known the things which
are come to pass there in these days?
19 And he said unto them, What
things? And they said unto him,
Concerning Jesus of Nazareth, which
was a prophet mighty in deed and
word before God and all the people:

9 Und sie gingen wieder vom Grabe, und
verkündigten das alles den Elfen, und den
andern allen. 10 Es war aber Maria
Magdalena, und Johanna, und Maria
Jacobi, und andere mit ihnen, die solches
den Aposteln sagten. 11 Und es däuchten
sie ihre Worte eben, als wären es Mähr-
lein, und glaubten ihnen nicht. 12 Petrus
aber stand auf, und lief zum Grabe, und
bückte sich hinein, und sahe die leinenen
Tücher allein liegen, und ging davon;
und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.
13 Und siehe, zween aus ihnen gingen an
demselbigen Tage in einen Flecken, der
war von Jerusalem sechszig Feldweges
weit, deß Name heißt Emmaus. 14 Und
sie redeten mit einander von allen diesen
Geschichten. 15 Und es geschah, da sie so
redeten, und befragten sich mit einander,
nahete Jesus zu ihnen, und wandelte mit
ihnen. 16 Aber ihre Augen wurden ge-
halten, daß sie ihn nicht kannten. 17 Er
sprach aber zu ihnen: Was sind das für
Reden, die ihr zwischen euch handelt un-
terweges, und seid traurig? 18 Da ant-
wortete Einer, mit Namen Cleophas, und
sprach zu ihm: Bist du allein unter den
Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht
wisse, was in diesen Tagen darinnen
geschehen ist? 19 Und er sprach zu ihnen:
Welches? Sie aber sprachen zu ihm:
Das von Jesu von Nazareth, welcher
war ein Prophet, mächtig von Thaten
und Worten, vor Gott und allem Volk.

9 Puis s'en étant retournées du sépul-
cre, elles annoncèrent toutes ces choses
aux onze et à tous les autres. 10 Or,
ce furent Marie-Magdelaine, et Jeanne
et Marie, *mère* de Jacques, et les
autres avec elles, qui dirent ces choses
aux Apôtres. 11 Mais les paroles de
ces femmes leur parurent comme une
rêverie, et ils ne les crurent point.
12 Néanmoins Pierre s'étant levé,
courut au sépulcre; et s'étant baissé
pour regarder, il ne vit que les linceuls
mis à côté. Puis il partit, s'étonnant
en lui-même de ce qui était arrivé.
13 ¶ Or voici, ce jour-là même deux
d'entre eux s'en allaient à un village
nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem
de soixante stades. 14 Et ils s'entrete-
naient ensemble de toutes les choses
qui s'étaient passées. 15 Et il arriva,
comme ils s'entretenaient et raison-
naient ensemble, que Jésus lui-même
s'étant approché, se mit à marcher
avec eux. 16 Mais leurs yeux étaient
retenus, de sorte qu'ils ne le reconnu-
rent pas. 17 Et il leur dit: Quels sont
ces discours que vous tenez entre vous
en marchant? Et *pourquoi* êtes-vous
tout tristes? 18 Alors l'un d'eux,
nommé Cléopas, répondit et lui dit:
Es-tu dans Jérusalem le seul étranger
qui ne sache point les choses qui y
sont arrivées ces jours-ci? 19 Et il
leur dit: Quelles choses? Ils répon-
dirent: Celles qui concernent Jésus
de Nazareth, qui était un Prophète,
puissant en œuvres et en paroles
devant Dieu et devant tout le peuple;

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ'.

20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην
ταύτην ἡμέραν ἄγει [σήμερον] ἀφ' οὗ
ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές
τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενό-
μεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ
μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον
λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρα-
κέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ
αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ
πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν
τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμή-
νευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς
τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς
τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι·
29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες·
Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέ-
ραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα.
Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·

❖ ܠܘܩܐ ❖ ܟܕ ❖

20 ܘܐܝܟܢܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ . 21 ܚܢܢ
ܕܝܢ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ : ܕܗܘܝܘ ܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩܝܗ ܠܐܝܣܪܝܠ . ܘܗܐ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܗܠܝܢ
ܗܘܝ . 22 ܐܠܐ ܐܦ ܢܫܐ ܡܢܢ
ܐܬܡܗܢܢ . ܕܐܙܠ ܗܘܝ ܢܓܗ ܠܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ . 23 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܝ ܦܓܪܗ :
ܐܬܝ ܐܡܪܢ ܠܢ ܕܡܠܐܟܐ ܚܙܝܢ ܬܡܢ .
ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܚܝ ܗܘ . 24 ܘܐܦ
ܐܢܫܐ ܡܢܢ ܐܙܠܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ :
ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪܝ
ܢܫܐ . ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܚܙܘ . 25 ܗܝܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܘ ܚܣܝܪܝ
ܪܥܝܢܐ ܘܝܩܝܪܝ ܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ .
ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝܐ :
26 ܠܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܚܫ
ܡܫܝܚܐ : ܘܕܢܥܘܠ ܠܫܘܒܚܗ :
27 ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܢܒܝܐ : ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ . 28 ܘܩܪܒܘ
ܠܗ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܗܘ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ :
ܕܠܐܬܪ ܪܚܝܩ ܐܙܠ ܗܘܐ .
29 ܘܐܠܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܦܘܫ
ܠܘܬܢ . ܡܛܠ ܕܢܓܗ ܗܐ
ܕܩܪܒ ܠܗ ܠܡܪܡܫ . ܘܥܠ
ܕܢܦܫ ܠܘܬܗܘܢ . 30 ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܐܣܬܡܟ ܥܡܗܘܢ : ܢܣܒ ܠܚܡܐ
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ .

SEC. LUCAM, XXIV.

20 Et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotum et principes nostri in
damnationem mortis et crucifixerunt
eum. 21 Nos autem sperabamus quia
ipse esset redemturus Israhel: et nunc
super hæc omnia tertia dies hodie quod
hæc facta sunt. 22 Sed et mulieres
quædam ex nostris terruerunt nos, quæ
ante lucem fuerunt ad monumentum,
23 Et non invento corpore ejus vene-
runt dicentes se etiam visionem ange-
lorum vidisse, qui dicunt eum vivere.
24 Et abierunt quidam ex nostris ad
monumentum, et ita invenerunt sicut
mulieres dixerunt, ipsum vero non
invenerunt. 25 Et ipse dixit ad eos:
O stulti et tardi corde ad credendum
in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!
26 Nonne hæc oportuit pati Christum
et ita intrare in gloriam suam? 27 Et
incipiens a Mose et omnibus prophetis
interpretabatur illis in omnibus scrip-
turis quæ de ipso erant. 28 Et appro-
pinquaverunt castello quo ibant, et
ipse finxit se longius ire, 29 Et
coegerunt illum dicentes: Mane nobis-
cum, quoniam advesperascit et de-
clinata est jam dies. Et intravit cum
illis. 30 Et factum est dum recum-
beret cum illis, accepit panem et
benedixit ac fregit, et porrigebat illis:

ST. LUKE, XXIV.

20 And how the chief priests and our
rulers delivered him to be condemned
to death, and have crucified him.
21 But we trusted that it had been he
which should have redeemed Israel:
and beside all this, to day is the third
day since these things were done.
22 Yea, and certain women also of our
company made us astonished, which
were early at the sepulchre; 23 And
when they found not his body, they
came, saying, that they had also seen
a vision of angels, which said that he
was alive. 24 And certain of them
which were with us went to the
sepulchre, and found it even so as the
women had said: but him they saw
not. 25 Then he said unto them, O
fools, and slow of heart to believe all
that the prophets have spoken:
26 Ought not Christ to have suffered
these things, and to enter into his
glory? 27 And beginning at Moses
and all the prophets, he expounded
unto them in all the scriptures the
things concerning himself. 28 And
they drew nigh unto the village,
whither they went: and he made as
though he would have gone further.
29 But they constrained him, saying,
Abide with us: for it is toward
evening, and the day is far spent.
And he went in to tarry with them.
30 And it came to pass, as he sat at
meat with them, he took bread, and
blessed it, and brake, and gave to them.

Ev. Lucä, 24.

20 Wie ihn unsere Hohenpriester und
Obersten überantwortet haben zur Ver=
dammniß des Todes, und gekreuziget.
21 Wir aber hofften, Er sollte Israel er=
lösen. Und über das alles ist heute der
dritte Tag, daß solches geschehen ist.
22 Auch haben uns erschreckt etliche Wei=
ber der Unsern, die sind frühe bei dem
Grabe gewesen, 23 Haben seinen Leib
nicht gefunden, kommen und sagen, sie
haben ein Gesicht der Engeln gesehen,
welche sagen, er lebe. 24 Und etliche
unter uns gingen hin zum Grabe, und
fanden es also, wie die Weiber sagten,
aber ihn fanden sie nicht. 25 Und er sprach
zu ihnen: O ihr Thoren und träges
Herzens, zu glauben alle dem, das die
Propheten geredet haben; 26 Mußte nicht
Christus solches leiden, und zu seiner
Herrlichkeit eingehen? 27 Und fing an
von Mose und allen Propheten, und legte
ihnen alle Schriften aus, die von ihm
gesagt waren. 28 Und sie kamen nahe zum
Flecken, da sie hingingen; und er stellte
sich, als wollte er weiter gehen. 29 Und
sie nöthigten ihn, und sprachen: Bleibe
bei uns, denn es will Abend werden, und
der Tag hat sich geneiget. Und er ging hin=
ein, bei ihnen zu bleiben. 30 Und es geschah,
da er mit ihnen zu Tische saß; nahm er das
Brod, dankte, brach es, und gab es ihnen.

ST. LUC, XXIV.

20 Et comment les principaux Sacri-
ficateurs et nos magistrats l'ont livré
pour être condamné à mort, et l'ont
crucifié. 21 Quant à nous, nous espé-
rions que ce serait lui qui délivrerait
Israël; et cependant avec tout cela,
c'est aujourd'hui le troisième jour que
ces choses sont arrivées. 22 Toutefois
quelques femmes, d'entre nous, nous
ont fort étonnés: s'étant rendues de
grand matin au sépulcre, 23 Et n'ayant
pas trouvé son corps, elles sont reve-
nues, en disant que des anges mêmes
leur ont apparu et leur ont dit qu'il
est vivant. 24 Et quelques-uns des
nôtres sont allés au sépulcre, et ont
trouvé *les choses* ainsi que les femmes
avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont
point vu. 25 Alors il leur dit: O gens
dépourvus de sens, et d'un cœur lent à
croire tout ce qu'ont annoncé les Pro-
phètes! 26 Ne fallait-il pas que le
Christ souffrît ces choses, et *qu'il*
entrât dans sa gloire? 27 Puis com-
mençant par Moïse, et *continuant* par
tous les Prophètes, il leur expliquait
dans toutes les Écritures ce qui le
concerne. 28 Cependant, ils appro-
chaient du village où ils allaient, et il
fit semblant d'aller plus loin. 29 Mais
ils le forcèrent *de s'arrêter* en lui
disant: Demeure avec nous, car le soir
approche, et le jour a baissé. Il entra
donc pour demeurer avec eux. 30 Et
comme il était à table avec eux, il
arriva, qu'ayant pris le pain, il *le* bénit.
Et l'ayant rompu, il *le* leur distribua

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ΄.

31 Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλ-
μοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ
εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει
ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ
τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 Λέγοντας ὅτι ὄντως
ἠγέρθη ὁ Κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦν-
των αὐτὸς [ὁ Ἰησοῦς] ἔστη ἐν μέσῳ
αὐτῶν [καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν].
37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι
ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί
διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ
ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ
τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα
σάρκας καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ
θεωρεῖτε ἔχοντα. [40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς
πόδας.] 41 Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐ-
τῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐν-
θάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος
ὀπτοῦ μέρος [καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου]·

ܠܘܩܐ ❖ ܟܕ ❖

31 ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ. ܘܗܘ ܐܫܬܩܠ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ. 32 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ.
ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܢ ܝܩܕ ܗܘܐ ܒܓܘܢ:
ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܦܫܩ
ܠܢ ܟܬܒܐ: 33 ܘܩܡܘ ܒܗ ܒܫܥܬܐ
ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܫܟܚܘ
ܠܚܕܥܣܪ ܕܟܢܝܫܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ.
34 ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܩܡ ܡܪܢ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ. 35 ܘܐܦ ܗܢܘܢ.
ܐܫܬܥܝܘ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܐܘܪܚܐ:
ܘܐܝܟܢܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗܘܢ ܟܕ ܩܨܐ ܠܚܡܐ ❖
36 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ:
ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ.
37 ܘܗܢܘܢ ܐܬܪܗܒܘ ܘܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ.
ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ.
38 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܠܡܢܐ ܣܠܩܝܢ ܡܚܫܒܬܐ
ܥܠ ܠܒܘܬܟܘܢ. 39 ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܓܫܘܢܝ ܘܕܥܘ: ܕܪܘܚܐ
ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ: ܐܝܟ
ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ. 40 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ. 41 ܘܟܕ ܥܕܟܝܠ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܚܕܘܬܗܘܢ
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܗܪܟܐ ܠܡܐܟܠ:
42 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܢܬܐ: ܡܢ
ܢܘܢܐ ܛܘܝܐ ܘܡܢ ܟܪܝܬܐ ܕܕܒܫܐ.

SEC. LUCAM, XXIV.

31 Et aperti sunt oculi eorum, et
cognoverunt eum: et ipse evanuit ex
oculis eorum. 32 Et dixerunt ad
invicem: Nonne cor nostrum ardens
erat in nobis, dum loqueretur in via et
aperiret nobis scripturas? 33 Et
surgentes eadem hora regressi sunt in
Hierusalem, et invenerunt congregatos
undecim et eos qui cum ipsis erant,
34 Dicentes quod surrexit Dominus
vere et apparuit Simoni: 35 Et ipsi
narrabant quæ gesta erant in via, et
quomodo cognoverunt eum in frac-
tione panis. 36 Dum hæc autem
locuntur, Jesus stetit in medio eorum
et dicit eis: Pax vobis, ego sum, nolite
timere. 37 Conturbati vero et con-
territi existimabant se spiritum
videre. 38 Et dixit eis: Quid turbati
estis et cogitationes ascendunt in
corda vestra? 39 Videte manus meas et
pedes, quia ipse ego sum: palpate et
videte, quia spiritus carnem et ossa
non habet sicut me videtis habere.
40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis
manus et pedes. 41 Adhuc autem
illis non credentibus et mirantibus præ
gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod
manducetur? 42 At illi optulerunt ei
partem piscis assi et favum mellis:

ST. LUKE, XXIV.

31 And their eyes were opened, and
they knew him: and he vanished out
of their sight. 32 And they said one
to another, Did not our heart burn
within us, while he talked with us by
the way, and while he opened to us
the scriptures? 33 And they rose up
the same hour, and returned to Jeru-
salem, and found the eleven gathered
together, and them that were with
them, 34 Saying, The Lord is risen
indeed, and hath appeared to Simon.
35 And they told what things were
done in the way, and how he was
known of them in breaking of bread.
36 ¶ And as they thus spake, Jesus
himself stood in the midst of them,
and saith unto them, Peace be unto
you. 37 But they were terrified and
affrighted, and supposed that they had
seen a spirit. 38 And he said unto
them, Why are ye troubled? and why
do thoughts arise in your hearts?
39 Behold my hands and my feet, that
it is I myself: handle me, and see; for
a spirit hath not flesh and bones, as
ye see me have. 40 And when he had
thus spoken, he shewed them his hands
and his feet. 41 And while they yet
believed not for joy, and wondered, he
said unto them, Have ye here any
meat? 42 And they gave him a piece of
a broiled fish, and of an honeycomb.

Ev. Lucä, 24.

31 Da wurden ihre Augen geöffnet, und
erkannten ihn. Und Er verschwand vor
ihnen. 32 Und sie sprachen unter einander:
Brannte nicht unser Herz in uns, da er
mit uns redete auf dem Wege, als er uns
die Schrift öffnete? 33 Und sie standen
auf zu derselbigen Stunde, kehreten
wieder gen Jerusalem, und fanden die
Elfe versammelt, und die bei ihnen
waren; 34 Welche sprachen: Der Herr ist
wahrhaftig auferstanden, und Simoni er-
schienen. 35 Und sie erzähleten ihnen, was
auf dem Wege geschehen war, und wie er
von ihnen erkannt wäre an dem, da er das
Brod brach. 36 Da sie aber davon rede-
ten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie,
und sprach zu ihnen: Friede sey mit euch!
37 Sie erschraken aber, und fürchteten sich;
meineten, sie sähen einen Geist. 38 Und
er sprach zu ihnen: Was seid ihr so
erschrocken? Und warum kommen solche
Gedanken in eure Herzen? 39 Sehet
meine Hände, und meine Füße, Ich bin
es selber; fühlet mich, und sehet; denn
ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie
ihr sehet, daß ich habe. 40 Und da er das
sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.
41 Da sie aber noch nicht glaubten vor
Freuden, und sich verwunderten, sprach er
zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?
42 Und sie legten ihm vor ein Stück
vom gebratenen Fisch, und Honigseim.

ST. LUC, XXIV.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, et
ils le reconnurent; mais il disparut de
devant eux. 32 Et ils se dirent l'un à
l'autre: Notre cœur ne brûlait-il pas
au-dedans de nous, lorsqu'il nous
parlait en chemin, et qu'il nous expli-
quait les Écritures? 33 Et s'étant
levés à l'heure même, ils s'en retour-
nèrent à Jérusalem, où ils trouvèrent
assemblés les onze et ceux qui étaient
avec eux; 34 Lesquels disaient: Le
Seigneur est réellement ressuscité, et il
est apparu à Simon. 35 Et ceux-ci
aussi racontèrent les choses *qui leur
étaient arrivées* en chemin, et comment
il avait été reconnu d'eux lorsqu'il
rompait le pain. 36 ¶ Or, comme ils
disaient ces choses, Jésus lui-même se
présenta au milieu d'eux, et leur dit:
Que la paix *soit* avec vous! 37 Mais
eux, tout troublés et épouvantés, croy-
aient voir un esprit. 38 Et il leur dit:
Pourquoi vous troublez-vous? et pour-
quoi s'élève-t-il de *telles* pensées dans
vos cœurs? 39 Voyez mes mains et
mes pieds, car c'est moi-même; touchez-
moi et voyez, car un esprit n'a ni chair
ni os, comme vous voyez que j'ai.
40 Et en disant cela, il leur montra ses
mains et ses pieds. 41 Mais comme
dans leur joie, ils ne croyaient pas
encore, et qu'ils s'étonnaient, il leur dit:
Avez-vous ici quelque chose à manger?
42 Et ils lui présentèrent une pièce
de poisson rôti, et un rayon de miel.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κδ΄.

43 Καὶ λιβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ
λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι
πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς
περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν
τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται
[καὶ οὕτως ἔδει] παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ, 47 Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι
ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς [δέ ἐστε]
μάρτυρες τούτων. 49 Κἀγὼ ἐξαπο-
στέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός
μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν
τῇ πόλει [Ἱερουσαλήμ,] ἕως οὗ ἐνδύ-
σησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν
δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν
αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν [καὶ
ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]. 52 Καὶ
αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέ-
στρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
μεγάλης, 53 Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν
τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες [καὶ εὐλογοῦντες]
τὸν θεόν.

ܠܘܩܐ ❖ ܟܕ ❖

43 ܘܢܣܒ ܐܟܠ ܠܥܝܢܝܗܘܢ. 44 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡܠܐ ܕܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ: ܕܘܠܐ
ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ
ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܘܫܐ: ܘܒܢܒܝܐ
ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܥܠܝ. 45 ܗܝܕܝܢ ܦܬܚ
ܪܥܝܢܗܘܢ ܠܡܣܬܟܠܘ ܟܬܒܐ. 46 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܟܬܝܒ. ܘܗܟܢܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ: ܘܢܩܘܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ.
47 ܘܕܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܫܘܪܝܐ
ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. 48 ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܣܗܕܐ ܕܗܠܝܢ. 49 ܘܐܢܐ ܐܫܕܪ ܥܠܝܟܘܢ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܩܘܘ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܥܕܡܐ ܕܬܠܒܫܘܢ
ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. 50 ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ. ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ
ܐܢܘܢ. 51 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ:
ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ
52 ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. 53 ܘܒܟܠܙܒܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ: ܟܕ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ❖

SEC. LUCAM, XXIV.

43 Et cum manducasset coram eis,
sumens reliquias dedit eis. 44 Et
dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ
locutus sum [ad vos] cum adhuc essem
vobiscum, quoniam necesse est impleri
omnia quæ scripta sunt in lege Mosi
et prophetis et psalmis de me. 45 Tunc
aperuit illis sensum ut intellegerent
scripturas, 46 Et dixit eis quoniam
sic scriptum est, et sic oportebat
Christum pati et resurgere a mortuis
die tertio, 47 Et prædicari in nomine
ejus pænitentiam et remissionem pec-
catorum in omnes gentes, incipientibus
ab Hierosolyma. 48 Vos autem estis
testes horum. 49 Et ego mitto pro-
missum Patris mei in vos: vos autem
sedete in civitate, quoad usque indua-
mini virtutem ex alto. 50 Eduxit
autem eos foras in Bethaniam, et
elevatis manibus suis benedixit eis.
51 Et factum est dum benediceret illis,
recessit ab eis, et ferebatur in cælum.
52 Et ipsi adorantes regressi sunt in
Hierusalem cum gaudio magno, 53 Et
erant semper in templo laudantes et
benedicentes Deum. Amen.

ST. LUKE, XXIV.

43 And he took it, and did eat before
them. 44 And he said unto them,
These are the words which I spake
unto you, while I was yet with you,
that all things must be fulfilled, which
were written in the law of Moses, and
in the prophets, and in the psalms,
concerning me. 45 Then opened he
their understanding, that they might
understand the scriptures, 46 And
said unto them, Thus it is written, and
thus it behoved Christ to suffer, and
to rise from the dead the third day:
47 And that repentance and remission
of sins should be preached in his name
among all nations, beginning at Jeru-
salem. 48 And ye are witnesses of
these things. 49 ¶ And, behold, I send
the promise of my Father upon you:
but tarry ye in the city of Jerusalem,
until ye be endued with power from
on high. 50 ¶ And he led them out as
far as to Bethany, and he lifted up his
hands, and blessed them. 51 And it
came to pass, while he blessed them,
he was parted from them, and carried
up into heaven. 52 And they wor-
shipped him, and returned to Jerusalem
with great joy: 53 And were con-
tinually in the temple, praising and
blessing God. Amen.

Ev. Lucä, 24.

43 Und er nahm es, und aß vor ihnen.
44 Er aber sprach zu ihnen: Das sind die
Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch
bei euch war; denn es muß alles erfüllet
werden, was von mir geschrieben ist im
Gesetz Mosis, in den Propheten, und in
den Psalmen. 45 Da öffnete er ihnen das
Verständniß, daß sie die Schrift verstan-
den; 46 Und sprach zu ihnen: Also ist es
geschrieben, und also mußte Christus lei-
den, und auferstehen von den Todten am
dritten Tage; 47 Und predigen lassen,
in seinem Namen, Buße und Vergebung
der Sünden unter allen Völkern, und
anheben zu Jerusalem. 48 Ihr aber seid
deß alles Zeugen. 49 Und siehe, Ich will
auf euch senden die Verheißung meines
Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt
Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan
werdet mit Kraft aus der Höhe. 50 Er
führete sie aber hinaus bis gen Bethanien,
und hob die Hände auf, und segnete sie.
51 Und es geschah, da er sie segnete, schied
er von ihnen, und fuhr auf gen Himmel.
52 Sie aber beteten ihn an, und kehreten
wieder gen Jerusalem mit großer Freude;
53 Und waren allewege im Tempel, priesen
und lobten Gott.

ST. LUC, XXIV.

43 Et l'ayant pris, il mangea en leur
présence. 44 Puis il leur dit: Ce sont
ici les discours que je vous tenais
quand j'étais encore avec vous, qu'il
fallait que toutes les choses qui sont
écrites de moi dans la loi de Moïse, et
dans les Prophètes, et dans les Psaumes,
fussent accomplies. 45 Alors il leur
ouvrit l'esprit, pour *leur faire* entendre
les Écritures. 46 Et il leur dit: C'est
ainsi qu'il est écrit; et c'est ainsi qu'il
fallait que le Christ souffrît, et qu'il
ressuscitât des morts le troisième jour;
47 Et qu'on prêchât en son nom la
repentance et la rémission des péchés
parmi toutes les nations, en commen-
çant par Jérusalem. 48 Or, vous êtes
témoins de ces choses. 49 ¶ Et voici, je
vais envoyer sur vous ce qui vous a
été promis par mon Père. Vous donc,
demeurez dans la ville de Jérusalem,
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de
la puissance d'en haut. 50 ¶ Ensuite
il les mena hors *de la ville* jusqu'à
Béthanie, et élevant ses mains il les
bénit. 51 Et pendant qu'il les bénis-
sait, il arriva qu'il se sépara d'avec eux
et fut élevé au ciel. 52 Et eux, l'ayant
adoré, s'en retournèrent à Jérusalem
avec une grande joie. 53 Et ils étaient
continuellement dans le temple, louant
et bénissant Dieu. Amen.



SEC. JOHANNEM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ΚΕΦ. α΄.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν
αὐτῷ ζωὴ ἐστιν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 Οὗτος
ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 Οὐκ
ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 Ἐν τῷ
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ
ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

ܝܘܚܢܢ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣

ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ . ܘܗܘ
ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ .
ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ .
2 ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ . 3 ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ .
ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ . 4 ܒܗ ܚܝܐ ܗܘܐ . ܘܚܝܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ . 5 ܘܗܘ
ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ : ܘܚܫܘܟܐ
ܠܐ ܐܕܪܟܗ ✣ 6 ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܐܫܬܠܚ
ܡܢ ܐܠܗܐ : ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ . 7 ܗܢܐ
ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ .
ܕܟܠܢܫ ܢܗܝܡܢ ܒܐܝܕܗ . 8 ܠܐ ܗܘ
ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ . ܐܠܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ .
9 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ :
ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ .
10 ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ . ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ .
ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܗ . 11 ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ .
ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ . 12 ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܩܒܠܘܗܝ : ܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ .
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ .

SEC. JOHANNEM, CAPUT I.

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat
Verbum. 2 Hoc erat in principio apud
Deum. 3 Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod
factum est. 4 In ipso vita erat, et vita
erat lux hominum: 5 Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. 6 Fuit homo missus a
Deo, cui nomen erat Johannes: 7 Hic
venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8 Non erat ille lux,
sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9 Erat lux vera, quæ inluminat omnem hominem venientem in
mundum. 10 In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. 11 In propria
venit, et sui eum non receperunt.
12 Quotquot autem receperunt eum, dedit illis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT JOHN.

ST. JOHN, CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and
the Word was with God, and the
Word was God. 2 The same was in
the beginning with God. 3 All things
were made by him; and without him
was not any thing made that was
made. 4 In him was life; and the life
was the light of men. 5 And the light
shineth in darkness; and the darkness
comprehended it not. 6 ¶ There was
a man sent from God, whose name was
John. 7 The same came for a witness,
to bear witness of the Light, that all
men through him might believe. 8 He
was not that Light, but *was sent* to
bear witness of that Light. 9 That
was the true Light, which lighteth
every man that cometh into the
world. 10 He was in the world, and
the world was made by him, and
the world knew him not. 11 He
came unto his own, and his own
received him not. 12 But as many
as received him, to them gave he
power to become the sons of God,
even to them that believe on his name:

Ev. S. Johannis, Capitel 1.

Im Anfang war das Wort, und das
Wort war bei Gott, und Gott war das
Wort. 2 Daſſelbige war im Anfang bei
Gott. 3 Alle Dinge ſind durch daſſelbige
gemacht, und ohne daſſelbige iſt nichts
gemacht, was gemacht iſt. 4 In ihm war
das Leben, und das Leben war das Licht
der Menſchen. 5 Und das Licht ſcheinet
in der Finſterniß, und die Finſterniß haben
es nicht begriffen. 6 Es ward ein Menſch
von Gott geſandt, der hieß Johannes.
7 Derſelbige kam zum Zeugniß, daß er von
dem Licht zeugete, auf daß ſie alle durch
ihn glaubten. 8 Er war nicht das Licht,
ſondern daß er zeugete von dem Licht.
9 Das war das wahrhaftige Licht, welches
alle Menſchen erleuchtet, die in dieſe
Welt kommen. 10 Es war in der Welt,
und die Welt iſt durch daſſelbige gemacht;
und die Welt kannte es nicht. 11 Er kam in
ſein Eigenthum, und die Seinen nahmen
ihn nicht auf. 12 Wie viele ihn aber auf-
nahmen, denen gab er Macht Gottes Kinder
zu werden, die an ſeinen Namen glauben;

ST JEAN, CHAPITRE I.

AU commencement était le Verbe;
et le Verbe était avec Dieu; et le
Verbe était Dieu. 2 Il était au com-
mencement avec Dieu. 3 Toutes choses
ont été faites par lui, et sans lui rien
de ce qui a été fait n'a été fait. 4 En
lui était la vie, et la vie était la lumière
des hommes. 5 Et la lumière luit dans
les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont
point reçue. 6 ¶ Il y eut un homme
envoyé de Dieu. Son nom *était* Jean.
7 Il vint pour servir de témoin, pour
rendre témoignage à la Lumière, afin
que tous crussent par lui. 8 Il n'était
pas, lui, la Lumière, mais il *était envoyé*
pour rendre témoignage à la Lumière.
9 C'était la véritable Lumière qui
éclaire tout homme venant au monde
10 Il était dans le monde, et le monde
a été fait par lui; mais le monde ne l'a
point connu. 11 Il est venu chez lui; et
les siens ne l'ont point reçu. 12 Mais à
tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné
le droit d'être faits enfants de Dieu,
savoir à ceux qui croient en son nom;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α΄.

13 Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελή-
ματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ
λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός,
πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰω-
άννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν
λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω
μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Ὅτι ἐκ τοῦ
πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλά-
βομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 Ὅτι
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις
καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγέ-
νετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·
ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον
τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,
ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερο-
σολύμων ἱερεῖς καὶ Λευείτας ἵνα ἐρω-
τήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ
ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χρι-
στός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί
οὖν; Ἡλείας εἶ; Λέγει· Οὐκ εἰμί.
Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη·
Οὔ. 22 Εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ;
ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψα-
σιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
23 Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܐ ❖

13 ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ . ܘܠܐ ܡܢ
ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ . ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ
ܕܓܒܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ .
14 ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ ܘܐܓܢܬ ܒܢ .
ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ . ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ : ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܩܘܫܬܐ ❖ 15 ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܥܠܘܗܝ
ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ . ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪܬ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ .
ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ . 16 ܘܡܢ
ܡܠܝܘܬܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ .
ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ . 17 ܡܛܠ
ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ . ܩܘܫܬܐ
ܕܝܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܬ ❖ 18 ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܡܬܘܡ . ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ . ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ
ܐܫܬܥܝ . 19 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ
ܕܝܘܚܢܢ . ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ : ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ
ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ . ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ .
20 ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ . ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ . 21 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܘܒ . ܡܢܐ ܗܟܝܠ : ܐܠܝܐ ܐܢܬ :
ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ . ܢܒܝܐ ܐܢܬ : ܘܐܡܪ
ܠܐ . 22 ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܘܡܢܘ ܐܢܬ
ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ .
ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ . 23 ܐܡܪ :
ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܫܘܘ ܐܘܪܚܗ
ܕܡܪܝܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ .

SEC. JOHANNEM, I.

13 Qui non ex sanguinibus neque ex
voluntate carnis neque ex voluntate
viri sed ex Deo nati sunt. 14 Et
verbum caro factum est et habitavit
in nobis, et vidimus gloriam ejus,
gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum
gratiæ et veritatis. 15 Johannes testi-
monium perhibet de ipso et clamat
dicens: Hic erat quem dixi vobis:
Qui post me venturus est, ante me
factus est, quia prior me erat. 16 Et de
plenitudine ejus nos omnes accepimus,
[et] gratiam pro gratia: 17 Quia lex
per Mosen data est, gratia et veritas
per Jesum Christum facta est. 18 Deum
nemo vidit umquam: unigenitus Filius
qui est in sinu Patris, ipse e[illegible]vit.
19 Et hoc testimonium Johannis,
quando miserunt Judæi ab Hiero-
solymis sacerdotes et Levitas ad eum,
ut interrogarent eum: Tu quis es?
20 Et confessus est et non negavit, et
confessus est quia non sum ego
Christus. 21 Et interrogaverunt eum:
Quid ergo? Helias es tu? Et dicit:
Non sum. Propheta es tu? Et
respondit: Non. 22 Dixerunt ergo
ei: Quis es? ut responsum demus
his qui miserunt nos: quid dicis
de te ipso? 23 Ait: Ego vox cla-
mantis in deserto: Dirigite viam
Domini sicut dixit Esaias propheta.

ST. JOHN, I.

13 Which were born, not of blood,
nor of the will of the flesh, nor of
the will of man, but of God. 14 And
the Word was made flesh, and dwelt
among us, (and we beheld his glory,
the glory as of the only begotten
of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and
cried, saying, This was he of whom I
spake, He that cometh after me is
preferred before me: for he was before
me. 16 And of his fulness have all
we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses,
but grace and truth came by Jesus
Christ. 18 No man hath seen God at
any time; the only begotten Son,
which is in the bosom of the Father,
he hath declared him. 19 ¶ And this
is the record of John, when the Jews
sent priests and Levites from Jerusa-
lem to ask him, Who art thou? 20 And
he confessed, and denied not; but
confessed, I am not the Christ. 21 And
they asked him, What then? Art thou
Elias? And he saith, I am not. Art
thou that prophet? And he answered,
No. 22 Then said they unto him,
Who art thou? that we may give
an answer to them that sent us.
What sayest thou of thyself? 23 He
said, I *am* the voice of one crying in
the wilderness, Make straight the way
of the Lord, as said the prophet Esaias.

Ev. Johannis, 1.

13 Welche nicht von dem Geblüt, noch von
dem Willen des Fleisches, noch von dem
Willen eines Mannes, sondern von Gott
geboren sind. 14 Und das Wort ward
Fleisch, und wohnete unter uns, und wir
sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit
als des eingebornen Sohnes vom Vater,
voller Gnade und Wahrheit. 15 Johan-
nes zeuget von ihm, ruft und spricht:
Dieser war es, von dem ich gesagt habe:
Nach mir wird kommen, der vor mir ge-
wesen ist, denn er war eher, denn ich.
16 Und von seiner Fülle haben wir alle
genommen Gnade um Gnade. 17 Denn
das Gesetz ist durch Mosen gegeben; die
Gnade und Wahrheit ist durch Jesum
Christum geworden. 18 Niemand hat
Gott je gesehen. Der eingeborne Sohn,
der in des Vaters Schooß ist, der hat es
uns verkündiget. 19 Und dieß ist das Zeug-
niß Johannis, da die Juden sandten von
Jerusalem Priester und Leviten, daß sie
ihn fragten: Wer bist du? 20 Und er
bekannte, und leugnete nicht; und er be-
kannte: Ich bin nicht Christus. 21 Und
sie fragten ihn: Was denn? Bist du
Elias? Er sprach: Ich bin es nicht.
Bist du ein Prophet? Und er antwortete:
Nein. 22 Da sprachen sie zu ihm: Was
bist du denn? Daß wir Antwort geben
denen, die uns gesandt haben. Was sagst
du von dir selbst? 23 Er sprach: Ich
bin eine Stimme eines Predigers in
der Wüste: Richtet den Weg des Herrn;
wie der Prophet Jesaias gesagt hat.

ST. JEAN, I.

13 Qui ne sont point nés du sang, ni
de la volonté de la chair, ni de la
volonté de l'homme, mais qui sont nés
de Dieu. 14 Et le Verbe a été fait
chair; il a habité parmi nous, plein
de grâce et de vérité; et nous avons
contemplé sa gloire, comme la gloire
du Fils unique auprès du Père.
15 ¶ Jean a rendu témoignage de lui,
et s'est écrié, disant; C'est celui dont je
disais: Celui qui vient après moi
m'est préféré, car il était avant moi.
16 Et nous avons tous reçu de sa
plénitude, et grâce pour grâce. 17 Car
la loi a été donnée par Moïse; la
grâce et la vérité sont venues par
Jésus-Christ. 18 Personne ne vit
jamais Dieu; le Fils unique, qui est
au sein du Père, est celui qui *nous* l'a
révélé. 19 ¶ Or, voici le témoignage de
Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de
Jérusalem des Sacrificateurs et des
Lévites pour lui demander: Qui est-
tu? 20 Alors il confessa et ne nia
point; il confessa: Ce n'est pas moi
qui suis le Christ. 21 Et ils lui deman-
dèrent: Quoi donc, es-tu Élie? Et il
dit: Je ne *le* suis point. Es-tu le
Prophète? Et il répondit: Non. 22 Ils
lui dirent donc: Qui es-tu, afin que
nous donnions réponse à ceux qui
nous ont envoyés? Que dis-tu de
toi-même. 23 Je suis, dit-il, la voix
de celui qui crie dans le désert:
Rendez droit le chemin du Seigneur,
comme a dit Ésaïe le prophète.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α'.

24 *Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν*
Φαρισαίων, 25 *Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν*
καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ
σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλείας
οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν
ὕδατι· μέσος ὑμῶν στήκει, ὃν ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε, 27 *Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,*
οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ
τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 *Ταῦτα*
ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29 *Τῇ*
ἐπαύριον βλέπει [ὁ Ἰωάννης] τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει·
Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 *Οὗτός ἐστιν*
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχε-
ται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
πρῶτός μου ἦν. 31 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν*
αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ,
διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
32 *Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι*
τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'
αὐτόν. 33 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'*
ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός
μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα
καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
34 *Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι*
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 *Τῇ*
ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης
καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

ܝܘܚܢܢ ❖ ܐ ❖

24 ܘܗܢܘܢ ܕܐܫܬܠܚܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܗܘܘ܂ 25 ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ܂ ܐܢ ܐܢܬ
ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܠܐ ܐܠܝܐ܂ ܘܠܐ
ܢܒܝܐ܂ 26 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ܂ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܝܢ
ܩܐܡ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ܂ 27 ܗܢܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ܂
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ܂ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ܂
28 ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܝ܂
ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܂ ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܕ ܗܘܐ
ܝܘܚܢܢ܂ ❖ 29 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܂ ܚܙܐ
ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ܂
ܘܐܡܪ܂ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ
ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܂ 30 ܗܢܘ ܗܘ
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܥܠܘܗܝ܂ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ
ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ܂ ܡܛܠ
ܕܩܕܡܝ ܗܘ܂ 31 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܠܗ܂ ܐܠܐ ܕܢܬܝܕܥ ܠܐܝܣܪܝܠ܂
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܕܒܡܝܐ ܐܥܡܕ܂
32 ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ܂ ܕܚܙܝܬ
ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ
ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ܂ 33 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܠܗ܂ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܐܥܡܕ
ܒܡܝܐ܂ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ܂ ܕܥܠ ܡܢ ܕܚܙܐ
ܐܢܬ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ܂
ܗܢܘ ܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂
34 ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܐܣܗܕܬ ܕܗܢܘ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 35 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܩܐܡ
ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂

SEC. JOHANNEM, I.

24 Et qui missi fuerant, erant ex
Pharisæis, 25 Et interrogaverunt eum
et dixerunt [ei]: Quid ergo baptizas, si
tu non es Christus neque Helias neque
propheta? 26 Respondit eis Johannes
dicens: Ego baptizo in aqua, medius
autem vestrum stetit quem vos non
scitis: 27 Ipse est qui post me ventu-
rus est, qui ante me factus est, cujus
ego non sum dignus ut solvam ejus
corrigiam calciamenti. 28 Hæc in
Bethania facta sunt trans Jordanen,
ubi erat Johannes baptizans. 29 Altera
die videt Johannes Jesum venientem
ad se, et ait: Ecce Agnus Dei qui
tollit peccatum mundi. 30 Hic est de
quo dixi: Post me venit vir qui ante
me factus est, quia prior me erat. 31 Et
ego nesciebam eum, sed ut manifes-
taretur in Israhel, propterea veni ego
in aqua baptizans. 32 Et testimonium
perhibuit Johannes dicens quia vidi
Spiritum descendentem quasi colum-
bam de cælo, et mansit super eum.
33 Et ego nesciebam eum, sed qui
misit me baptizare in aqua, ille mihi
dixit: Super quem videris Spiritum
descendentem et manentem super
eum, hic est qui baptizat in
Spiritu sancto. 34 Et ego vidi, et
testimonium perhibui quia hic est
Filius Dei. 35 Altera die iterum stabat
Johannes et ex discipulis ejus duo,

ST. JOHN, I.

24 And they which were sent were of
the Pharisees. 25 And they asked
him, and said unto him, Why
baptizest thou then, if thou be not
that Christ, nor Elias, neither that
prophet? 26 John answered them,
saying, I baptize with water: but
there standeth one among you, whom
ye know not; 27 He it is, who coming
after me is preferred before me, whose
shoe's latchet I am not worthy to
unloose. 28 These things were done
in Bethabara beyond Jordan, where
John was baptizing. 29 ¶ The next
day John seeth Jesus coming unto
him, and saith, Behold the Lamb of
God, which taketh away the sin of
the world. 30 This is he of whom I
said, After me cometh a man which is
preferred before me: for he was before
me. 31 And I knew him not: but
that he should be made manifest to
Israel, therefore am I come baptizing
with water. 32 And John bare record,
saying, I saw the Spirit descending
from heaven like a dove, and it abode
upon him. 33 And I knew him not:
but he that sent me to baptize with
water, the same said unto me, Upon
whom thou shalt see the Spirit
descending, and remaining on him, the
same is he which baptizeth with the
Holy Ghost. 34 And I saw, and bare
record that this is the Son of God.
35 ¶ Again the next day after John
stood, and two of his disciples;

Ev. Johannis, 1.

24 Und die gesandt waren, die waren von
den Pharisäern, 25 Und fragten ihn, und
sprachen zu ihm: Warum taufest du denn,
so du nicht Christus bist, noch Elias, noch
ein Prophet? 26 Johannes antwortete
ihnen, und sprach: Ich taufe mit Wasser;
aber er ist mitten unter euch getreten, den
Ihr nicht kennet. 27 Der ist es, der nach
mir kommen wird, welcher vor mir gewe-
sen ist, deß Ich nicht werth bin, daß ich seine
Schuhriemen auflöse. 28 Dieß geschah
zu Bethabara, jenseit des Jordans, da
Johannes taufte. 29 Des andern Tages
siehet Johannes Jesum zu sich kommen,
und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm,
welches der Welt Sünde trägt. 30 Dieser
ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir
kommt ein Mann, welcher vor mir gewe-
sen ist, denn er war eher, denn ich.
31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf
daß er offenbar würde in Israel, darum
bin ich gekommen zu taufen mit Wasser.
32 Und Johannes zeugete, und sprach:
Ich sah, daß der Geist herabfuhr, wie eine
Taube, vom Himmel, und blieb auf ihm.
33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich
sandte zu taufen mit Wasser, derselbige
sprach zu mir: Ueber welchen du sehen
wirst den Geist herab fahren, und auf ihm
bleiben, derselbige ist es, der mit dem
heiligen Geist taufet. 34 Und ich sah es,
und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn.
35 Des andern Tages stand abermal
Johannes, und zween seiner Jünger.

ST. JEAN, I.

24 Or, ceux qui avaient été envoyés
vers lui, étaient des Pharisiens. 25 Et
ils l'interrogèrent, et lui dirent: Pour-
quoi donc baptises-tu, si tu n'es point
le Christ, ni Élie, ni le Prophète?
26 Jean leur répondit, en leur disant:
Pour moi, je baptise d'eau; mais il y
en a un au milieu de vous, que vous
ne connaissez point; 27 C'est celui
qui vient après moi, qui m'est préféré,
dont je ne suis pas digne de délier le
cordon de la chaussure. 28 Ces choses
arrivèrent à Béthabara, au-delà du
Jourdain, où Jean baptisait. 29 ¶ Le
lendemain Jean vit Jésus venir à lui,
et il dit: Voilà l'Agneau de Dieu, qui
ôte le péché du monde. 30 C'est celui
duquel je disais: Après moi vient un
homme, qui m'est préféré; car il était
avant moi. 31 Et pour moi, je ne le
connaissais point; mais c'est afin qu'il
fût manifesté à Israël que je suis venu
baptiser d'eau. 32 Jean rendit aussi
témoignage, en disant: J'ai vu l'Esprit
descendre du ciel comme une colombe,
et s'arrêter sur lui. 33 Et pour moi, je
ne le connaissais point: mais celui qui
m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait
dit: *Celui* sur qui tu verras l'Esprit
descendre et s'arrêter, c'est celui
qui baptise du Saint-Esprit. 34 Et
je *l'ai* vu, et j'ai rendu témoi-
gnage, que c'est lui *qui est* le Fils
de Dieu. 35 ¶ Le lendemain Jean était
encore *là* avec deux de ses disciples;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α΄.

36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περι-
πατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
37 [Καὶ] ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ
λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰη-
σοῦ. 38 Στραφεὶς [δὲ] ὁ Ἰησοῦς καὶ
θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει
αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν
αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμε-
νον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 Λέγει
αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. Ἦλθαν
οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν
ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκο-
λουθησάντων αὐτῷ· 41 Εὑρίσκει οὗτος
πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα
καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσ-
σίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
42 [Καὶ] ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
Ἐμβλέψας [δὲ] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κλη-
θήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.
43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιπ-
πον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀκολούθει μοι. 44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιπ-
πος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 Εὑρίσκει
Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ
Ναζαρέτ. 46 Εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ·
ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;
Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܐ ❖

36 ܘܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.
37 ܘܫܡܥܘܗܝ ܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ.
38 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܒܬܪܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܪܒܢ ܕܡܬܬܪܓܡ ܡܠܦܢܐ. ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܥܡܪ.
39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ. ܘܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܠܘܬܗ ܗܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܘܐܝܟ ܫܥܐ ܥܣܪ ܗܘܬ.
40 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘܐ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ.
41 ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܘܩܕܡ ܠܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ.
42 ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܚܪ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ. ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ.
43 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܨܒܐ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܐܫܟܚܗ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܬܐ ܒܬܪܝ.
44 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܫܡܥܘܢ.
45 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܫܟܚܗ ܠܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘ ܕܟܬܒ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ. ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪ ܝܘܣܦ ܕܡܢ ܢܨܪܬ.
46 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܛܒ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܬܐ ܘܚܙܝ.

SEC. JOHANNEM, I.

36 Et respiciens Jesum ambulantem
dicit: Ecce Agnus Dei. 37 Et audie-
runt eum duo discipuli loquentem, et
secuti sunt Jesum. 38 Conversus
autem Jesus et videns eos sequentes
se dicit eis: Quid quæritis? Qui
dixerunt ei: Rabbi, quod dicitur inter-
pretatum magister, ubi habitas?
39 Dicit eis: Venite et videte. Vene-
runt et viderunt ubi maneret, et apud
eum manserunt die illo; hora autem
erat quasi decima. 40 Erat autem
Andreas frater Simonis Petri unus ex
duobus qui audierant ab Johanne et
secuti fuerant eum. 41 Invenit hic
primum fratrem suum Simonem, et
dicit ei: Invenimus Messiam, quod est
interpretatum Christus, 42 Et adduxit
eum ad Jesum. Intuitus autem eum
Jesus dixit: Tu es Simon filius Jo-
hanna, tu vocaveris Cephas, quod
interpretatur Petrus. 43 In crastinum
voluit exire in Galilæam, et invenit
Philippum: et dicit ei: Sequere me.
44 Erat autem Philippus a Bethsaida,
civitate Andreæ et Petri. 45 Invenit
Philippus Nathanahel et dicit ei: Quem
scripsit Moses in lege et prophetæ,
invenimus, Jesum filium Joseph a
Nazareth. 46 Et dixit ei Nathanahel:
A Nazareth potest aliquid boni esse?
Dicit ei Philippus: Veni et vide.

ST. JOHN, I.

36 And looking upon Jesus as he walked,
he saith, Behold the Lamb of God!
37 And the two disciples heard him
speak, and they followed Jesus. 38 Then
Jesus turned, and saw them following,
and saith unto them, What seek ye?
They said unto him, Rabbi, (which is
to say, being interpreted, Master,)
where dwellest thou? 39 He saith
unto them, Come and see. They came
and saw where he dwelt, and abode
with him that day: for it was about
the tenth hour. 40 One of the two
which heard John speak, and followed
him, was Andrew, Simon Peter's
brother. 41 He first findeth his own
brother Simon, and saith unto him,
We have found the Messias, which is,
being interpreted, the Christ. 42 And
he brought him to Jesus. And when
Jesus beheld him, he said, Thou art
Simon the son of Jona: thou shalt be
called Cephas, which is by interpreta-
tion, A stone. 43 ¶ The day following
Jesus would go forth into Galilee, and
findeth Philip, and saith unto him,
Follow me. 44 Now Philip was of
Bethsaida, the city of Andrew and
Peter. 45 Philip findeth Nathanael,
and saith unto him, We have found
him, of whom Moses in the law, and
the prophets, did write, Jesus of
Nazareth, the son of Joseph. 46 And
Nathanael said unto him, Can there
any good thing come out of Nazareth?
Philip saith unto him, Come and see.

Ev. Johannis 1.

36 Und als er sah Jesum wandeln, sprach
er: Siehe, das ist Gottes Lamm. 37 Und
zween seiner Jünger höreten ihn reden,
und folgten Jesu nach. 38 Jesus aber
wandte sich um, und sah sie nachfolgen, und
sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie
aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist
verdolmetschet, Meister) wo bist du zur
Herberge? 39 Er sprach zu ihnen: Kommt
und sehet es. Sie kamen und sahen es,
und blieben denselbigen Tag bei ihm; es
war aber um die zehnte Stunde. 40 Einer
aus den Zween, die von Johanne höreten
und Jesu nachfolgten, war Andreas, der
Bruder Simonis Petri. 41 Derselbige
findet am ersten seinen Bruder Simon,
und spricht zu ihm: Wir haben den
Messiam gefunden (welches ist verdolmet-
schet, der Gesalbte). 42 Und führete ihn
zu Jesu. Da ihn Jesu sah, sprach er:
Du bist Simon, Jonas Sohn; du sollst
Kephas heißen (das wird verdolmetschet,
ein Fels). 43 Des andern Tages wollte
Jesus wieder in Galiläa ziehen, und
findet Philippum, und spricht zu ihm:
Folge mir nach. 44 Philippus aber war
von Bethsaida, aus der Stadt Andreas
und Petri. 45 Philippus findet Natha-
nael, und spricht zu ihm: Wir haben den
gefunden, von welchem Moses im Gesetz,
und die Propheten geschrieben haben;
Jesum, Josephs Sohn, von Nazareth.
46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was
kann von Nazareth Gutes kommen? Phi-
lippus spricht zu ihm: Komm und siehe es.

ST. JEAN, I.

36 Et regardant Jésus qui passait, il
dit: Voilà l'Agneau de Dieu. 37 Et
les deux disciples l'ayant entendu
parler *ainsi*, suivirent Jésus. 38 Et
Jésus s'étant retourné, et ayant vu
qu'ils le suivaient, leur dit: Que cher-
chez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi,
(c'est-à-dire, Maître,) où demeures-tu?
39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils
allèrent, et ils virent où il demeurait.
Et ils demeurèrent avec lui ce jour-là,
car il était environ la dixième heure.
40 Or, André, frère de Simon-Pierre,
était l'un des deux qui avaient entendu
parler Jean, et qui avaient suivi *Jésus*.
41 Il trouva, le premier, son frère Simon
et lui dit: Nous avons trouvé le Messie,
c'est à-dire, le Christ. 42 Et il le mena
vers Jésus, et Jésus l'ayant regardé,
dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu
seras appelé Céphas, c'est-à-dire, Pierre.
43 ¶ Le lendemain Jésus voulut aller en
Galilée, et il trouva Philippe, auquel
il dit: Suis-moi. 44 Or, Philippe était
de Bethsaïda, la ville d'André et de
Pierre. 45 Philippe trouva Nathanaël,
et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit
dans la loi, et de qui les Prophètes
aussi *ont parlé*, nous l'avons trouvé,
c'est Jésus de Nazareth, fils de Joseph.
46 Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir
quelque chose de bon de Nazareth?
Philippe lui dit: Viens et vois.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, α', β'.

47 Εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχό-
μενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης, ἐν
ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 Λέγει αὐ-
τῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις;
Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα
ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 Ἀπε-
κρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ [καὶ λέγει]·
Ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ
βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν
σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς,
πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. 51 Καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
[ἀπάρτι] ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνον-
τας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος
ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 Ἐκλήθη
δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον,
ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου.
Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς
αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔστιν. 4 Λέγει αὐ-
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ
μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι
ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ
ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν κα-
θαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

✣ ܝܘܚܢܢ ✣ ܐ ✣ ܒ ✣

47 ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ. ܗܐ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪ ܐܝܣܪܝܠ ܕܠܝܬ ܒܗ
ܢܟܠܐ. 48 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ
ܐܝܟܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܥܕܠܐ ܢܩܪܝܟ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܟܕ ܬܚܝܬ ܬܬܐ ܚܙܝܬܟ. 49 ܥܢܐ
ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܐܢܬ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ. 50 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܥܠ
ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܬܐ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ: ܕܪܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܬܚܙܐ. 51 ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ
ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ. ܘܡܠܐܟܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܠܘܬ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ✣

✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܒ ✣

1 ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ
ܒܩܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ
ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ. 2 ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܡܫܬܘܬܐ.
3 ܘܚܣܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ
ܠܝܫܘܥ: ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. 4 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ:
ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܝ: 5 ܐܡܪܬ
ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܕܡ
ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ. 6 ܐܝܬ ܗܘܝ
ܕܝܢ ܬܡܢ ܐܓܢܐ ܕܟܐܦܐ. ܫܬܐ
ܕܣܝܡܢ ܠܕܘܟܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܕܐܚܝܕܢ
ܠܚܕ ܠܚܕ ܬܪܬܝܢ ܡܬܪܝܢ. ܐܘ ܬܠܬ.

SEC. JOHANNEM, I. II.

47 Vidit Jesus Nathanahel venientem
ad se et dicit de eo: Ecce vere Isra-
helita, in quo dolus non est. 48 Dicit
ei Nathanahel: Unde me nosti? Re-
spondit Jesus et dixit ei: Prius quam
te Philippus vocaret, cum esses sub
ficu, vidi te. 49 Respondit ei Na-
thanahel et ait: Rabbi, tu es Filius
Dei, tu es rex Israhel. 50 Respondit
Jesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi
te sub ficu, credis? majus his videbis.
51 Et dicit ei: Amen amen dico vobis,
videbitis cælum apertum et angelos
Dei ascendentes et descendentes supra
Filium hominis.

CAPUT II.

1 Et die tertio nuptiæ factæ sunt in
Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi:
2 Vocatus est autem ibi et Jesus et
discipuli ejus ad nuptias. 3 Et defi-
ciente vino dicit mater Jesu ad eum:
Vinum non habent. 4 Et dicit ei
Jesus: Quid tibi et mihi est mulier?
nondum venit hora mea. 5 Dicit
mater ejus ministris: Quodcumque
dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi
lapideæ hydriæ sex positæ secundum
purificationem Judæorum, capientes
singulæ metretas binas vel ternas.

ST. JOHN, I. II.

47 Jesus saw Nathanael coming to him,
and saith of him, Behold an Israelite
indeed, in whom is no guile! 48 Na-
thanael saith unto him, Whence know-
est thou me? Jesus answered and
said unto him, Before that Philip
called thee, when thou wast under the
fig tree, I saw thee. 49 Nathanael
answered and said unto him, Rabbi,
thou art the Son of God; thou art the
King of Israel. 50 Jesus answered and
said unto him, Because I said unto
thee, I saw thee under the fig tree,
believest thou? thou shalt see greater
things than these. 51 And he saith
unto him, Verily, verily, I say unto
you, Hereafter ye shall see heaven
open, and the angels of God ascending
and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

1 AND the third day there was
a marriage in Cana of Galilee; and
the mother of Jesus was there: 2 And
both Jesus was called, and his disci-
ples, to the marriage. 3 And when
they wanted wine, the mother of Jesus
saith unto him, They have no wine.
4 Jesus saith unto her, Woman, what
have I to do with thee? mine hour is
not yet come. 5 His mother saith
unto the servants, Whatsoever he saith
unto you, do it. 6 And there were set
there six waterpots of stone, after the
manner of the purifying of the Jews,
containing two or three firkins apiece.

Ev. Johannis, 1. 2.

47 Jesus sah Nathanael zu sich kommen,
und spricht von ihm: Siehe, ein rechter
Israeliter, in welchem kein Falsch ist.
48 Nathanael spricht zu ihm: Woher
kennest du mich? Jesus antwortete, und
sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus
rief, da du unter dem Feigenbaum warest,
sah ich dich. 49 Nathanael antwortete,
und spricht zu ihm: Rabbi, Du bist Gottes
Sohn, Du bist der König von Israel.
50 Jesus antwortete, und sprach zu ihm:
Du glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß
ich dich gesehen habe unter dem Feigen-
baum; du wirst noch Größeres denn das
sehen. 51 Und spricht zu ihm: Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch, von nun an wer-
det ihr den Himmel offen sehen, und die
Engel Gottes hinauf und herab fahren auf
des Menschen Sohn.

Das 2. Capitel.

1 Und am dritten Tage ward eine Hoch-
zeit zu Cana in Galiläa; und die Mutter
Jesu war da. 2 Jesus aber und seine
Jünger wurden auch auf die Hochzeit gela-
den. 3 Und da es an Wein gebrach, spricht
die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht
Wein. 4 Jesus spricht zu ihr: Weib,
was habe ich mit dir zu schaffen? Meine
Stunde ist noch nicht gekommen. 5 Seine
Mutter spricht zu den Dienern: Was er
euch saget, das thut. 6 Es waren aber all-
da sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach
der Weise der jüdischen Reinigung; und
gingen in je einen zwei oder drei Maaß.

ST. JEAN, I. II.

47 Jésus aperçut Nathanaël venir
vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai
Israélite, en qui il n'y a point de fraude.
48 Nathanaël lui dit: D'où me con-
nais-tu? Jésus répondit, et lui dit:
Avant que Philippe t'eût appelé, je te
voyais, quand tu étais sous le figuier.
49 Nathanaël répondit, et lui dit:
Maître, tu es le Fils de Dieu; tu es le
Roi d'Israël. 50 Jésus répondit, et lui
dit: Parce que je t'ai dit: Je te voyais
sous le figuier, tu crois; tu verras de
plus grandes choses que ceci. 51 Il lui
dit aussi: En vérité, en vérité, je vous
dis: Désormais vous verrez le ciel
ouvert, et les anges de Dieu monter et
descendre sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

1 Or, trois jours après, on faisait des
noces à Cana en Galilée. Et la mère
de Jésus y était. 2 Et Jésus fut aussi
convié aux noces, ainsi que ses disci-
ples. 3 Or, le vin étant venu à man-
quer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont
point de vin. 4 Mais Jésus lui répon-
dit: Femme, qu'y a-t-il *entre* moi et toi?
Mon heure n'est point encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites
tout ce qu'il vous dira. 6 Or il y avait
là six *de ces* vases de pierre *qui ser-
vent* aux purifications des Juifs, *et* dont
chacun tenait deux ou trois mesures.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, β'.

7 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς*
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε*
νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ
δὲ ἤνεγκαν. 9 *Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-*
τρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι
ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν
νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 *Καὶ λέγει*
αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν
οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν
[τότε] τὸν ἐλάσσω· σὺ [δὲ] τετήρηκας
τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 *Ταύτην*
ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς
ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 *Μετὰ τοῦτο*
κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ
μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
πολλὰς ἡμέρας. 13 *Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ*
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς
Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 *Καὶ εὗρεν*
ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας
καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ
τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 *Καὶ*
ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάν-
τας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν
κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ
τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν, 16 *Καὶ*
τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν·
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν
οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

❖ ܝܘܚܢܢ ❖ ܒ

7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܩܘܠܐ
ܡܝܐ. ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ.
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܦܘ ܡܟܝܠ ܘܐܝܬܘ
ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ. ܘܐܝܬܝܘ. 9 ܘܟܕ
ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܡܝܐ ܩܘܠܐ
ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ : ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܗܘܐ : ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ :
ܩܪܐ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ. 10 ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܟܠ ܐܢܫ ܠܘܩܕܡ ܚܡܪܐ ܛܒܐ
ܡܝܬܐ. ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ ܐܢܐ
ܕܒܨܝܪ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܢܛܪܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ
ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. 11 ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ :
ܘܓܠܝ ܫܘܒܚܗ ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖ 12 ܒܬܪ ܗܢܐ ܢܚܬ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܗܘ ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܩܠܝܠ
ܝܘܡܝܢ. 13 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܦܨܚܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܤܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ :
14 ܘܐܫܟܚ ܒܗܝܟܠܐ ܠܗܢܘܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪܐ ܘܥܪܒܐ ܘܝܘܢܐ.
ܘܡܥܪܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ. 15 ܘܥܒܕ ܠܗ
ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ : ܘܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܠܥܪܒܐ ܘܠܬܘܪܐ
ܘܠܡܥܪܦܢܐ. ܘܐܫܕ ܡܥܪܦܘܬܗܘܢ
ܘܦܟܪ ܦܬܘܪܝܗܘܢ. 16 ܘܠܗܠܝܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܝܘܢܐ ܐܡܪ. ܫܩܘܠܘ
ܗܠܝܢ ܡܟܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ ܬܐܓܘܪܬܐ.

SEC. JOHANNEM, II.

7 Dicit eis Jesus: Implete hydrias
aqua. Et impleverunt eas usque ad
summum. 8 Et dicit eis Jesus:
Haurite nunc et ferte archetriclino.
Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit
archetriclinus aquam vinum factam, et
non sciebat unde esset, ministri autem
sciebant qui hauserant aquam, vocat
sponsum archetriclinus 10 Et dicit ei:
Omnis homo primum bonum vinum
ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id
quod deterius est: tu [autem] servasti
bonum vinum usque adhuc. 11 Hoc
fecit initium signorum Jesus in Cana
Galilææ: et manifestavit gloriam
suam, et crediderunt in eum discipuli
ejus. 12 Post hoc descendit Caphar-
naum ipse et mater ejus et fratres
ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt
non multis diebus. 13 Et propperabat
pascha Judæorum, et ascendit Hiero-
solyma Jesus. 14 Et invenit in templo
vendentes boves et oves et columbas
et nummularios sedentes, 15 Et cum
fecisset quasi flagellum de funiculis,
omnes ejecit de templo, oves quoque
et boves, et nummulariorum effudit
æs et mensas subvertit, 16 Et his
qui columbas vendebant dixit: Au-
ferte ista hinc, nolite facere domum
Patris mei domum negotiationis.

ST. JOHN, II.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-
pots with water. And they filled them
up to the brim. 8 And he saith unto
them, Draw out now, and bear unto
the governor of the feast. And they
bare it. 9 When the ruler of the feast
had tasted the water that was made
wine, and knew not whence it was:
(but the servants which drew the
water knew;) the governor of the feast
called the bridegroom, 10 And saith
unto him, Every man at the beginning
doth set forth good wine; and when
men have well drunk, then that which
is worse: but thou hast kept the good
wine until now. 11 This beginning of
miracles did Jesus in Cana of Galilee,
and manifested forth his glory; and
his disciples believed on him. 12 ¶ After
this he went down to Capernaum, he,
and his mother, and his brethren, and
his disciples: and they continued
there not many days. 13 ¶ And the
Jews' passover was at hand, and Jesus
went up to Jerusalem, 14 And found
in the temple those that sold oxen and
sheep and doves, and the changers of
money sitting: 15 And when he had
made a scourge of small cords, he
drove them all out of the temple,
and the sheep, and the oxen; and
poured out the changers' money, and
overthrew the tables; 16 And said
unto them that sold doves, Take
these things hence; make not my
Father's house an house of merchandise.

Ev. Johannis, 2.

7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die
Wasserkrüge mit Wasser. Und sie fülle-
ten sie bis oben an. 8 Und er spricht zu
ihnen: Schöpfet nun, und bringet es dem
Speisemeister. Und sie brachten es.
9 Als aber der Speisemeister kostete den
Wein, der Wasser gewesen war, und
wußte nicht, von wannen er kam, (die
Diener aber wußten es, die das Wasser
geschöpft hatten,) rufet der Speisemeister
den Bräutigam, 10 Und spricht zu ihm:
Jedermann giebt zum ersten guten Wein,
und wenn sie trunken geworden sind, als-
dann den geringern; du hast den guten
Wein bisher behalten. 11 Das ist das
erste Zeichen, das Jesus that, geschehen
zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine
Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten
an ihn. 12 Darnach zog er hinab gen
Capernaum, er, seine Mutter, seine
Brüder, und seine Jünger; und blieben
nicht lange daselbst. 13 Und der Juden
Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf
gen Jerusalem, 14 Und fand im Tempel
sitzen, die da Ochsen, Schafe, und Tauben
feil hatten, und die Wechsler. 15 Und er
machte eine Geißel aus Stricken, und trieb
sie alle zum Tempel hinaus, sammt den
Schafen und Ochsen, und verschüttete
den Wechslern das Geld, und stieß
die Tische um. 16 Und sprach zu
denen, die die Tauben feil hatten:
Traget das von dannen, und macht
nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus.

ST. JEAN, II.

7 Et Jésus leur dit: Emplissez d'eau
ces vases. Et ils les emplirent jus-
qu'au haut. 8 Puis il leur dit: Puisez
maintenant, et portez-en au chef du
festin. Et ils lui en portèrent. 9 Quand
le chef du festin eut goûté l'eau qui
avait été changée en vin, ne sachant
pas d'où cela venait, tandis que les
serviteurs qui avaient puisé l'eau le
savaient *bien*, il s'adressa à l'époux,
10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord
le bon vin, et ensuite le moindre,
après qu'on a beaucoup bu: *mais* toi,
tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.
11 Jésus fit ce premier miracle à Cana
en Galilée, et manifesta *ainsi* sa gloire.
Et ses disciples crurent en lui.
12 ¶ Après cela, il descendit à Caper-
naüm avec sa mère, et ses frères, et
ses disciples. Mais ils y demeurèrent
peu de jours; 13 ¶ Car la Pâque des Juifs
étant proche, Jésus monta à Jérusalem.
14 Or, il trouva dans le temple ceux
qui vendaient des bœufs, des brebis
et des pigeons; et les changeurs *qui y*
étaient assis. 15 Et ayant fait un
fouet avec des cordes, il les chassa
tous du temple, avec les brebis et les
bœufs. Et il répandit la monnaie des
changeurs, et renversa les tables. 16 Et il
dit à ceux qui vendaient des pigeons:
Ôtez cela d'ici; ne faites pas de la
maison de mon Père un lieu de marché.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, β΄, γ΄.

17 *Ἐμνήσθησαν [δὲ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ
οἴκου σου καταφάγεταί με.* 18 *Ἀπε-
κρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι
ταῦτα ποιεῖς;* 19 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.*
20 *Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσερά-
κοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς
οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς
αὐτόν;* 21 *Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ
ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.* 22 *Ὅτε οὖν
ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.* 23 *Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·*
24 *Αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐ-
τὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
πάντας,* 25 *Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ.*

ΚΕΦ. γ΄.

1 *ἮΝ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν
Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ,
ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·* 2 *Οὗτος ἦλθεν
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ῥαββεί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλή-
λυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύνα-
ται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.*

ܝܘܚܢܢ ❖ ܒ ❖ ܓ ❖

17 ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒ:
ܕܛܢܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ. 18 ܥܢܘ ܕܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܐ
ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢ. ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ.
19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܬܘܪܘ
ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ: ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ
ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ. 20 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ
ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܢܬ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ. 21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ. 22 ܟܕ
ܩܡ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܐܬܕܟܪܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ
ܝܫܘܥ ❖ 23 ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܐܕܐ:
ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܕܚܙܘ ܐܬܘܬܐ
ܕܥܒܕ. 24 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. 25 ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ
ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܠܗ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ.
ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܒܪܢܫܐ ❖

ܨܚܚܐ ❖ ܓ ❖

1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ. ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܗܘܐ:
ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. 2 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܪܒܝ: ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪܬ
ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ
ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ.

SEC. JOHANNEM, II. III.

17 Recordati vero sunt discipuli ejus
quia scriptum est: Zelus domus tuæ
comedit me. 18 Responderunt ergo
Judæi et dixerunt ei: Quod signum
ostendis nobis, quia hæc facis? 19 Re-
spondit Jesus et dixit eis: Solvite
templum hoc, et in tribus diebus
excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Ju-
dæi: Quadraginta et sex annis ædifi-
catum est templum hoc, et tu tribus
diebus excitabis illud? 21 Ille autem
dicebat de templo corporis sui. 22 Cum
ergo resurrexisset a mortuis, recordati
sunt discipuli ejus quia hoc dicebat,
et crediderunt scripturæ et sermoni
quem dixit Jesus. 23 Cum autem
esset Hierosolymis in pascha in die
festo, multi crediderunt in nomine ejus,
videntes signa ejus quæ faciebat:
24 Ipse autem Jesus non credebat
semet ipsum eis, eo quod ipse nosset
omnes. 25 Et quia opus ei non erat
ut quis testimonium perhiberet de
homine: ipse enim sciebat quid esset
in homine.

CAPUT III.

1 ERAT autem homo ex Pharisæis,
Nicodemus nomine, princeps Judæo-
rum: 2 Hic venit ad eum nocte et
dixit ei: Rabbi, scimus quia a
Deo venisti magister: nemo enim
potest hæc signa facere quæ tu
facis, nisi fuerit Deus cum eo.

ST. JOHN, II. III.

17 And his disciples remembered that it
was written, The zeal of thine house
hath eaten me up. 18 ¶ Then answered
the Jews and said unto him, What sign
showest thou unto us, seeing that thou
doest these things? 19 Jesus answered
and said unto them, Destroy this
temple, and in three days I will raise
it up. 20 Then said the Jews, Forty
and six years was this temple in
building, and wilt thou rear it up in
three days? 21 But he spake of the
temple of his body. 22 When there-
fore he was risen from the dead, his
disciples remembered that he had said
this unto them; and they believed
the scripture, and the word which
Jesus had said. 23 ¶ Now when he
was in Jerusalem at the passover, in
the feast day, many believed in his
name, when they saw the miracles
which he did. 24 But Jesus did not
commit himself unto them, because he
knew all men, 25 And needed not
that any should testify of man: for
he knew what was in man.

CHAPTER III.

1 THERE was a man of the Pharisees,
named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 The same came to Jesus by night,
and said unto him, Rabbi, we know
that thou art a teacher come from God:
for no man can do these miracles that
thou doest, except God be with him.

Ev. Johannis, 2. 3.

17 Seine Jünger aber gedachten daran,
daß geschrieben stehet: Der Eifer um
dein Haus hat mich gefressen. 18 Da ant-
worteten nun die Juden, und sprachen zu
ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen,
daß du solches thun mögest? 19 Jesus
antwortete, und sprach zu ihnen: Brechet
diesen Tempel, und am dritten Tage will
ich ihn aufrichten. 20 Da sprachen die
Juden: Dieser Tempel ist in sechs und
vierzig Jahren erbauet; und du willst ihn
in dreien Tagen aufrichten? 21 Er aber
redete von dem Tempel seines Leibes.
22 Da er nun auferstanden war von den
Todten, gedachten seine Jünger daran,
daß er dies gesagt hatte, und glaubten der
Schrift, und der Rede, die Jesus gesagt
hatte. 23 Als er aber zu Jerusalem war,
in den Ostern auf dem Fest, glaubten viele
an seinen Namen, da sie die Zeichen
sahen, die er that. 24 Aber Jesus vertrau-
ete sich ihnen nicht, denn er kannte sie alle;
25 Und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß
gäbe von einem Menschen; denn er
wußte wohl, was im Menschen war.

Das 3. Capitel.

1 Es war aber ein Mensch unter den
Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein
Oberster unter den Juden; 2 Der kam zu
Jesu bei der Nacht, und sprach zu ihm:
Meister, wir wissen, daß du bist ein
Lehrer von Gott gekommen; denn
niemand kann die Zeichen thun, die
du thust, es sey denn Gott mit ihm.

ST. JEAN, II. III.

17 Alors ses disciples se souvinrent
qu'il était écrit: Le zèle de ta maison
m'a dévoré. 18 ¶ Mais les Juifs prenant
la parole, lui dirent: Quel miracle
nous montres-tu pour *oser* faire de
telles choses? 19 Jésus répondit, et
leur dit: Abattez ce temple, et en
trois jours, je le relèverai. 20 Et les
Juifs dirent: On a été quarante-six
ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras
en trois jours? 21 Mais le temple dont
il parlait, c'était son corps. 22 C'est
pourquoi lorsqu'il fut ressuscité des
morts, ses disciples se souvinrent qu'il
leur avait dit cela; et ils crurent à
l'Écriture, et à la parole que Jésus
avait dite. 23 ¶ Et comme il était à
Jérusalem pour la fête de Pâques,
beaucoup de personnes, à la vue des
miracles qu'il faisait, crurent en son
nom. 24 Mais Jésus ne se fiait point
à eux, parce qu'il les connaissait tous;
25 Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui
rendît témoignage d'*aucun* homme:
car lui-même savait ce qui était dans
l'homme.

CHAPITRE III.

1 OR, il y avait parmi les Pharisiens
un homme nommé Nicodème, qui
était un des magistrats des Juifs.
2 Il vint de nuit à Jésus, et lui dit:
Maître, nous savons que tu es un
docteur venu de la part de Dieu; car
personne ne peut faire les miracles
que tu fais, si Dieu n'est avec lui

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ΄.

3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις
γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν
ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος
γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς
τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον
εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή
τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ
τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννη-
μένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ
ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα
ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται
καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-
κρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς
δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδά-
σκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ
γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωρά-
καμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν
ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια
εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν
εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܓ ❖

3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ
ܡܢ ܕܪܝܫ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܙܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 4 ܐܡܪ ܠܗ
ܢܝܩܕܝܡܘܣ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܝܠܕ
ܓܒܪܐ ܣܒܐ. ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܬܘܒ
ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ
ܠܡܥܠ ܘܢܬܝܠܕ ❖ 5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ
ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 6 ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ
ܡܢ ܒܣܪܐ. ܒܣܪܐ ܗܘ. ܘܡܕܡ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܪܘܚܐ ܗܘ.
7 ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ
ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ. 8 ܪܘܚܐ
ܐܬܪ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ. ܘܩܠܗ ܫܡܥ
ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ.
ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܢܫ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ❖ 9 ܥܢܐ
ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. 10 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܦܢܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ.
11 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ.
ܕܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢܢ ܡܡܠܠܝܢܢ. ܘܡܕܡ
ܕܚܙܝܢ ܣܗܕܝܢܢ. ܘܣܗܕܘܬܢ ܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. 12 ܐܢ ܕܒܐܪܥܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ❖

SEC. JOHANNEM, III.

3 Respondit Jesus et dixit ei: Amen
amen dico tibi, nisi quis natus fuerit
denuo, non potest videre regnum Dei.
4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo
potest homo nasci cum senex sit?
numquid potest in ventrem matris
suæ iterato introire et nasci? 5 Re-
spondit Jesus: Amen amen dico tibi,
nisi quis renatus fuerit ex aqua et
Spiritu, non potest introire in regnum
Dei. 6 Quod natum est ex carne
caro est, et quod natum est ex Spiritu
spiritus est. 7 Non mireris quia
dixi tibi: Oportet vos nasci
denuo. 8 Spiritus ubi vult spirat,
et vocem ejus audis, sed non scis unde
veniat et quo vadat: sic est omnis
qui natus est ex Spiritu. 9 Respondit
Nicodemus et dixit ei: Quomodo pos-
sunt hæc fieri? 10 Respondit Jesus et
dixit ei: Tu es magister in Israhel et
hæc ignoras? 11 Amen amen dico
tibi quia quod scimus loquimur et
quod vidimus testamur, et testimonium
nostrum non accipitis. 12 Si terrena
dixi vobis et non creditis, quomodo
si dixero vobis cœlestia credetis?

ST. JOHN, III.

3 Jesus answered and said unto
him, Verily, verily, I say unto thee,
Except a man be born again, he
cannot see the kingdom of God.
4 Nicodemus saith unto him, How can
a man be born when he is old? can
he enter the second time into his
mother's womb, and be born? 5 Jesus
answered, Verily, verily, I say unto
thee, Except a man be born of water
and of the Spirit, he cannot enter into
the kingdom of God. 6 That which is
born of the flesh is flesh; and that
which is born of the Spirit is spirit.
7 Marvel not that I said unto thee,
Ye must be born again. 8 The wind
bloweth where it listeth, and thou hear-
est the sound thereof, but canst not
tell whence it cometh, and whither
it goeth: so is every one that is born
of the Spirit. 9 Nicodemus answered
and said unto him, How can these
things be? 10 Jesus answered and
said unto him, Art thou a master of
Israel, and knowest not these things?
11 Verily, verily, I say unto thee, We
speak that we do know, and testify that
we have seen; and ye receive not our
witness. 12 If I have told you earthly
things, and ye believe not, how shall ye
believe, if I tell you of heavenly things?

Ev. Johannis, 3.

3 Jesus antwortete, und sprach zu ihm:
Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey
denn, daß jemand von neuem geboren
werde, kann er das Reich Gottes nicht
sehen. 4 Nicodemus spricht zu ihm:
Wie kann ein Mensch geboren werden,
wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in
seiner Mutter Leib gehen, und geboren
werden? 5 Jesus antwortete: Wahrlich,
wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß
jemand geboren werde aus dem Wasser
und Geist, so kann er nicht in das Reich
Gottes kommen. 6 Was vom Fleisch ge-
boren wird, das ist Fleisch; und was
vom Geist geboren wird, das ist Geist.
7 Laß dichs nicht wundern, daß ich dir
gesagt habe: Ihr müsset von neuem ge-
boren werden. 8 Der Wind bläset, wo
er will, und du hörest sein Sausen wohl;
aber du weißt nicht, von wannen er
kommt, und wohin er fährt. Also ist ein
jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.
9 Nicodemus antwortete, und sprach zu
ihm: Wie mag solches zugehen?
10 Jesus antwortete, und sprach zu ihm:
Bist du ein Meister in Israel, und weißt
das nicht? 11 Wahrlich, wahrlich, ich sage
dir: Wir reden, das wir wissen, und zeu-
gen, das wir gesehen haben; und ihr neh-
met unser Zeugniß nicht an. 12 Glaubet
ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Din-
gen sage; wie würdet ihr glauben, wenn ich
euch von himmlischen Dingen sagen würde?

ST. JEAN, III.

3 Jésus répondit, et lui dit: En vérité,
en vérité, je te dis: Si un homme
n'est né de nouveau, il ne peut voir le
royaume de Dieu. 4 Nicodème lui
dit: Comment un homme peut-il naître
quand il est vieux? Peut-il rentrer
dans le sein de sa mère, et naître une
seconde fois? 5 Jésus répondit: En
vérité, en vérité, je te dis: Si un
homme n'est né de l'eau et de l'Esprit, il
ne peut entrer dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair,
et ce qui est né de l'Esprit est esprit.
7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit:
Il vous faut être nés de nouveau.
8 Le vent souffle où il veut, et tu en
entends le bruit; mais tu ne sais d'où
il vient, ni où il va. Il en est de
même de tout homme qui est né de
l'Esprit. 9 Nicodème répondit, et lui
dit: Comment ces choses peuvent-elles
se faire? 10 Jésus répondit, et lui dit:
Tu es docteur d'Israël, et tu ne connais
point ces choses! 11 En vérité, en
vérité, je te dis, que ce que nous
disons, nous le savons, et que ce
que nous témoignons, nous l'avons
vu; mais vous ne recevez point notre
témoignage. 12 Si je vous ai parlé de
choses terrestres, et que vous ne les
croyiez point, comment croirez-vous
si je vous parle de choses célestes?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ'.

13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρα-
νὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.
14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν
ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 Ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων ἐν αὐτῷ [μὴ ἀπόληται, ἀλλ']
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγά-
πησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν
υἱὸν [αὐτοῦ] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται
ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ
ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν [αὐτοῦ] εἰς
τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 Ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ [δὲ]
μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονο-
γενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δέ ἐστιν
ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι
μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ
αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ
ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ
οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 Ὁ δὲ ποιῶν
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν
θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν
μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ
καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς
τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν
ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

ܝܘܚܢܢ ✤ ܓ ✤

13 ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ . 14 ܘܐܝܟܢܐ
ܕܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ . ܗܟܢܐ
ܥܬܝܕ ܠܡܬܬܪܡܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ .
15 ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ .
ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .
16 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ .
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ . ܕܟܠ
ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ . ܐܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . 17 ܠܐ
ܓܝܪ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܠܥܠܡܐ
ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ . ܐܠܐ ܕܢܚܐ
ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ . 18 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ . ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ .
ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܗܘ . ܕܠܐ ܗܝܡܢ
ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ .
19 ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ . ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ .
ܘܐܚܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܚܫܘܟܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܠܢܘܗܪܐ . ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ . 20 ܟܠ ܓܝܪ ܕܣܢܝܬܐ
ܥܒܕ : ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ . ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ . ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܥܒܕܘܗܝ .
21 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܩܘܫܬܐ . ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ
ܡܬܥܒܕܝܢ ✤ 22 ܒܬܪ ܗܠܝܢ :
ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܗܘܕ . ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܘܡܥܡܕ . 23 ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܥܡܕ
ܗܘܐ : ܒܥܝܢ ܝܘܢ ܕܒܓܢܒ
ܫܠܝܡ . ܡܛܠ ܕܡܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ
ܣܓܝܐܐ . ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ .

SEC. JOHANNEM, III.

13 Et nemo ascendit in cælum nisi qui
descendit de cælo, Filius hominis qui
est in cælo. 14 Et sicut Moses exalta-
vit serpentem in deserto, ita exaltari
oportet Filium hominis, 15 Ut omnis
qui credit in ipso non pereat, sed
habeat vitam æternam. 16 Sic enim
dilexit Deus mundum ut Filium suum
unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam
æternam. 17 Non enim misit Deus
Filium suum in mundum ut judicet
mundum, sed ut salvetur mundus per
ipsum: 18 Qui credit in eum non
judicatur; qui autem non credit jam
judicatus est, quia non credidit in
nomine unigeniti Filii Dei. 19 Hoc
est autem judicium quia lux venit in
mundum, et dilexerunt homines magis
tenebras quam lucem: erant enim
eorum mala opera. 20 Omnis enim
qui male agit odit lucem et non venit
ad lucem, ut non arguantur opera
ejus: 21 Qui autem facit veritatem
venit ad lucem, ut manifestentur ejus
opera, quia in Deo sunt facta. 22 Post
hæc venit Jesus et discipuli ejus in
Judæam terram, et illic morabatur
cum eis et baptizabat. 23 Erat autem
et Johannes baptizans in Aenon juxta
Salim, quia aquæ multæ erant illic,
et adveniebant et baptizabantur:

ST. JOHN, III.

13 And no man hath ascended up
to heaven, but he that came down
from heaven, *even* the Son of man
which is in heaven. 14 ¶ And as
Moses lifted up the serpent in the
wilderness, even so must the Son of
man be lifted up: 15 That whosoever
believeth in him should not perish,
but have eternal life. 16 ¶ For God so
loved the world, that he gave his only
begotten Son, that whosoever believeth
in him should not perish, but have
everlasting life. 17 For God sent not
his Son into the world to condemn the
world; but that the world through
him might be saved. 18 ¶ He that
believeth on him is not condemned:
but he that believeth not is condemned
already, because he hath not believed
in the name of the only begotten Son
of God. 19 And this is the condemna-
tion, that light is come into the world,
and men loved darkness rather than
light, because their deeds were evil.
20 For every one that doeth evil hateth
the light, neither cometh to the light,
lest his deeds should be reproved.
21 But he that doeth truth cometh to
the light, that his deeds may be made
manifest, that they are wrought in
God. 22 ¶ After these things came
Jesus and his disciples into the land of
Judæa; and there he tarried with them,
and baptized. 23 ¶ And John also
was baptizing in Ænon near to Salim,
because there was much water there:
and they came, and were baptized.

Ev. Johannis, 3.

13 Und niemand fährt gen Himmel, denn
der vom Himmel hernieder gekommen ist,
nämlich des Menschen Sohn, der im Him-
mel ist. 14 Und wie Moses in der Wüste
eine Schlange erhöhet hat, also muß des
Menschen Sohn erhöhet werden; 15 Auf
daß alle, die an ihn glauben, nicht ver-
loren werden, sondern das ewige Leben
haben. 16 Also hat Gott die Welt gelie-
bet, daß er seinen eingebornen Sohn gab,
auf daß alle, die an ihn glauben, nicht ver-
loren werden, sondern das ewige Leben
haben. 17 Denn Gott hat seinen Sohn
nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt
richte; sondern daß die Welt durch ihn
selig werde. 18 Wer an ihn glaubet, der
wird nicht gerichtet; wer aber nicht glau-
bet, der ist schon gerichtet: denn er glaubet
nicht an den Namen des eingebornen
Sohnes Gottes. 19 Das ist aber das
Gericht, daß das Licht in die Welt gekom-
men ist, und die Menschen liebten die
Finsterniß mehr, denn das Licht; denn
ihre Werke waren böse. 20 Wer Arges
thut, der hasset das Licht, und kommt nicht
an das Licht, auf daß seine Werke nicht
gestrafet werden. 21 Wer aber die Wahr-
heit thut, der kommt an das Licht, daß
seine Werke offenbar werden; denn sie
sind in Gott gethan. 22 Darnach kam
Jesus und seine Jünger in das jüdische
Land, und hatte daselbst sein Wesen mit
ihnen, und taufte. 23 Johannes aber
taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim,
denn es war viel Wasser daselbst; und
sie kamen dahin, und ließen sich taufen.

ST. JEAN, III.

13 Car personne n'est monté au ciel,
si ce n'est celui qui est descendu du
ciel, *savoir* le Fils de l'homme qui est
dans le ciel. 14 ¶ Or, comme Moïse
éleva le serpent au désert, de même il
faut que le Fils de l'homme soit élevé;
15 Afin que quiconque croit en lui ne
périsse point, mais qu'il ait la vie
éternelle. 16 ¶ Car Dieu a tellement
aimé le monde, qu'il a donné son Fils
unique, afin que quiconque croit en
lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle. 17 Car Dieu a envoyé
son Fils au monde, non pas pour con-
damner le monde, mais afin que le
monde soit sauvé par lui. 18 ¶ Celui
qui croit en lui ne sera point con-
damné; mais celui qui ne croit point
est déjà condamné; parce qu'il n'a
point cru au nom du Fils unique de
Dieu. 19 Or, voici *leur* condamnation,
c'est que la lumière est venue au
monde, et que les hommes ont mieux
aimé les ténèbres que la lumière, parce
que leurs œuvres étaient mauvaises.
20 Car quiconque fait le mal, hait la
lumière, et ne vient point à la lumière,
de peur que ses œuvres ne soient re-
prises. 21 Mais celui qui agit selon la
vérité, vient à la lumière, afin que
ses œuvres soient manifestées, parce
qu'elles sont faites en Dieu. 22 ¶ Après
ces choses, Jésus vint avec ses disci-
ples au pays de Judée. Et il demeurait
là avec eux, et baptisait. 23 ¶ Or, Jéan
baptisait aussi à Énon, près de Salim,
parce qu'il y avait là beaucoup d'eau.
Et l'on y venait, et l'on était baptisé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ'.

24 Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν
φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν
ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ
Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται
πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ
εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν
οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε
ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός,
ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν
ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμ-
φίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν
ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον
δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ
ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·
ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ
ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν,]
32 [Καὶ] ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν [τοῦτο]
μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ
τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
ἀληθής ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν
ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ·
οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܓ ❖

ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܢܦܠ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ 24
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. 25 ܗܘܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܝܬܐ
ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܥܡ ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܕܘܟܝܘܬܐ.
ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ 26
ܪܒܢ ܗܘ ܕܥܡܟ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܗܘ ܕܐܢܬ ܐܣܗܕܬ ܥܠܘܗܝ ܗܐ
ܐܦ ܗܘ ܡܥܡܕ ܘܣܓܝܐܐ ܐܬܝܢ
ܠܘܬܗ. 27 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ
ܠܡܣܒ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܡܕܡ
ܐܠܐ ܐܢ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ 28
ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܫܠܝܚܐ
ܐܢܐ ܩܕܡܘܗܝ. 29 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܗܘ. ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ
ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ: ܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ.
ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܐ
ܡܫܡܠܝܐ. 30 ܠܗܘ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ
ܘܠܝ ܠܡܒܨܪ. 31 ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ
ܠܥܠ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ.
ܘܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ.
ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ. 32 ܘܡܕܡ
ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܡܣܗܕ: ܘܣܗܕܘܬܗ
ܠܐ ܐܢܫ ܡܩܒܠ. 33 ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܒܠ
ܣܗܕܘܬܗ: ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܗܘ. 34 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܫܕܪܗ ܐܠܗܐ
ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܒܟܝܠܬܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ.

SEC. JOHANNEM, III.

24 Nondum enim missus fuerat in car-
cerem Johannes. 25 Facta est ergo
quæstio ex discipulis Johannis cum
Judæis de purificatione. 26 Et vene-
runt ad Johannen et dixerunt ei:
Rabbi, qui erat tecum trans Jordanen,
cui tu testimonium perhibuisti, ecce
hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.
27 Respondit Johannes et dixit: Non
potest homo accipere quicquam nisi ei
fuerit datum de cælo. 28 Ipsi vos
mihi testimonium perhibetis quod
dixerim: Ego non sum Christus, sed
quia missus sum ante illum. 29 Qui
habet sponsam sponsus est: amicus
autem sponsi, qui stat et audit eum,
gaudio gaudet propter vocem sponsi:
hoc ergo gaudium meum impletum est.
30 Illum oportet crescere, me autem
minui. 31 Qui de sursum venit, supra
omnes est. Qui est de terra, de terra
est et de terra loquitur: qui de cælo
venit supra omnes est, 32 Et quod vidit
et audivit, hoc testatur: et testimo-
nium ejus nemo accipit. 33 Qui accipit
ejus testimonium, signavit quia Deus
verax est. 34 Quem enim misit
Deus, verba Dei loquitur: non enim
ad mensuram dat Deus Spiritum

ST. JOHN, III.

24 For John was not yet cast into
prison. 25 ¶ Then there arose a
question between some of John's dis-
ciples and the Jews about purifying.
26 And they came unto John, and said
unto him, Rabbi, he that was with
thee beyond Jordan, to whom thou
barest witness, behold, the same bap-
tizeth, and all men come to him.
27 John answered and said, A man can
receive nothing, except it be given
him from heaven. 28 Ye yourselves
bear me witness, that I said, I am not
the Christ, but that I am sent before
him. 29 He that hath the bride is
the bridegroom: but the friend of the
bridegroom, which standeth and hear-
eth him, rejoiceth greatly because of
the bridegroom's voice: this my joy
therefore is fulfilled. 30 He must in-
crease, but I must decrease. 31 He that
cometh from above is above all:
he that is of the earth is earthly,
and speaketh of the earth: he
that cometh from heaven is above
all. 32 And what he hath seen and
heard, that he testifieth; and no man
receiveth his testimony. 33 He that
hath received his testimony hath set
to his seal that God is true. 34 For
he whom God hath sent speaketh
the words of God: for God giveth
not the Spirit by measure *unto him.*

Ev. Johannis, 3.

24 Denn Johannes war noch nicht ins
Gefängniß gelegt. 25 Da erhob sich eine
Frage unter den Jüngern Johannis sammt
den Juden, über der Reinigung. 26 Und
kamen zu Johanne, und sprachen zu ihm:
Meister, der bei dir war jenseit des
Jordans, von dem du zeugetest, siehe, der
tauft, und jedermann kommt zu ihm.
27 Johannes antwortete, und sprach: Ein
Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm
denn gegeben vom Himmel. 28 Ihr selbst
seyd meine Zeugen, daß ich gesagt habe:
Ich sey nicht Christus, sondern vor ihm
her gesandt. 29 Wer die Braut hat, der
ist der Bräutigam; der Freund aber des
Bräutigams stehet, und höret ihm zu, und
freuet sich hoch über des Bräutigams
Stimme. Dieselbige meine Freude ist nun
erfüllet. 30 Er muß wachsen; ich aber
muß abnehmen. 31 Der von oben her
kommt, ist über alle. Wer von der Erde
ist, der ist von der Erde, und redet von der
Erde. Der vom Himmel kommt, der ist
über alle, 32 Und zeuget, was er gesehen
und gehöret hat; und sein Zeugniß
nimmt niemand an. 33 Wer es aber
annimmt, der versiegelt es, daß Gott
wahrhaftig sey. 34 Denn welchen Gott
gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn
Gott giebt den Geist nicht nach dem Maaß.

ST. JEAN, III.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis
en prison. 25 ¶ Il s'éleva donc une
contestation entre les disciples de
Jean et les Juifs, touchant la purifica-
tion. 26 Et ils vinrent à Jean, et lui
dirent: Maître, celui qui était avec
toi au-delà du Jourdain, *et* à qui tu as
rendu témoignage, voilà, il baptise, et
tous vont à lui. 27 Jean répondit, et
dit: L'homme ne peut recevoir aucune
chose, si elle ne lui a été donnée du
ciel. 28 Vous me rendez vous-mêmes
témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas
moi qui suis le Christ, mais je suis
envoyé devant lui. 29 Celui qui pos-
sède l'épouse est époux; mais l'ami de
l'époux qui est présent et qui l'écoute,
est ravi de joie à la voix de l'époux.
Or, c'est cette joie que j'ai, *et elle* est
accomplie. 30 Il faut qu'il croisse, et
que je diminue. 31 Celui qui est venu
d'en haut, est au-dessus de tous; celui
qui est venu de la terre, est de la terre,
et il parle *comme venu* de la terre.
Celui qui est venu du ciel, est au-
dessus de tous; 32 Et ce qu'il a vu et
entendu, il en témoigne; et *cependant*
personne ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui reçoit son témoignage
atteste que Dieu est véritable. 34 Car
celui que Dieu a envoyé, annonce les
paroles de Dieu. En effet, Dieu ne
lui donne point l'Esprit avec mesure.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, γ', δ'.

35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πι-
στεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·
ὁ [δὲ] ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται
ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ'
αὐτόν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ὩΣ οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκου-
σαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας
μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
2 Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν
ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 3 Ἀφῆκεν τὴν
Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχε-
σθαι διὰ τῆς Σαμαρίας. 5 Ἔρχεται
οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην
Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν
Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν
δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν
Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα
ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ
τῆς Σαμαρίας ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν. 8 Οἱ
γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
9 Λέγει [οὖν] αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις·
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν
αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [Οὐ
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]

ܕܝܘܚܢܢ ✤ ܓ ✤ ܕ ✤

35 ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ. ܘܟܠ ܡܕܡ
ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ. 36 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܐ ܠܐ
ܢܚܙܐ ܚܝܐ. ܐܠܐ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܢܩܘܐ
ܥܠܘܗܝ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܕ ✤

1 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕ: ܘܡܥܡܕ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ. 2 ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܐܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
3 ܘܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ: ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ
ܓܠܝܠܐ ✤ 4 ܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܝܢ
ܕܢܐܬܐ ܢܥܒܪ: ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ.
5 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܫܟܪ: ܠܘܬ ܓܢܒ ܩܘܪܝܐ ܕܝܗܒ
ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ. 6 ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܝܥܩܘܒ.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܠܐ
ܕܐܘܪܚܐ. ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ
ܡܥܝܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܫܥܐ ܫܬ.
7 ܘܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܢ ܕܬܡܠܐ
ܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܒܝ
ܠܝ ܡܝܐ ܐܫܬܐ. 8 ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܓܝܪ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܙܒܢܘܢ
ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ. 9 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ
ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܢܬ: ܘܡܢܝ ܫܐܠ ܐܢܬ ܠܡܫܬܐ.
ܕܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܡܬܚܠܛܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ.

SEC. JOHANNEM, III. IV.

35 Pater diligit Filium et omnia dedit
in manu ejus. 36 Qui credit in Filium,
habet vitam æternam: qui autem
incredulus est [Filio], non videbit
vitam, sed ira Dei manet super eum.

CAPUT IV.

1 Ut ergo cognovit Jesus quia
audierunt Pharisæi quia Jesus plures
discipulos facit et baptizat magis quam
Johannes, 2 Quamquam Jesus non
baptizaret sed discipuli ejus, 3 Reli-
quit Judæam et abiit iterum in Gali-
læam. 4 Oportebat autem eum transire
per Samarian. 5 Venit ergo in civita-
tem Samariæ quæ dicitur Sychar,
juxta prædium quod dedit Jacob
Joseph filio suo. 6 Erat autem ibi
fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex
itinere sedebat sic super fontem: hora
erat quasi sexta. 7 Venit mulier de
Samaria haurire aquam. Dicit ei
Jesus: Da mihi bibere. 8 Discipuli
enim ejus abierant in civitatem,
ut cibos emerent. 9 Dicit ergo ei
mulier illa Samaritana: Quomodo tu,
Judæus cum sis, bibere a me poscis,
quæ sum mulier Samaritana? non
enim coutuntur Judæi Samaritanis.

ST. JOHN, III. IV.

35 The Father loveth the Son, and
hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath
everlasting life: and he that believeth
not the Son shall not see life; but
the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

1 WHEN therefore the Lord knew
how the Pharisees had heard that
Jesus made and baptized more disciples
than John, 2 (Though Jesus himself
baptized not, but his disciples,) 3 He
left Judæa, and departed again into
Galilee. 4 And he must needs go
through Samaria. 5 Then cometh he
to a city of Samaria, which is called
Sychar, near to the parcel of ground
that Jacob gave to his son Joseph.
6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with his
journey, sat thus on the well: and it
was about the sixth hour. 7 There
cometh a woman of Samaria to draw
water: Jesus saith unto her, Give me
to drink. 8 (For his disciples were
gone away unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of Samaria
unto him, How is it that thou, being
a Jew, askest drink of me, which am a
woman of Samaria? for the Jews have
no dealings with the Samaritans.

Ev. Johannis, 3. 4.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat
ihm alles in seine Hand gegeben.
36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das
ewige Leben. Wer dem Sohne nicht
glaubet, der wird das Leben nicht sehen,
sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

Das 4. Capitel.

1 Da nun der Herr inne ward, daß vor
die Pharisäer gekommen war, wie Jesus
mehr Jünger machte und taufte, denn
Johannes, 2 (Wiewohl Jesus selber
nicht taufte, sondern seine Jünger,)
3 Verließ er das Land Judäa, und zog
wieder in Galiläa. 4 Er mußte aber
durch Samaria reisen. 5 Da kam er in eine
Stadt Samariä, die heißt Sichar, nahe
bei dem Dörflein, das Jacob seinem
Sohne Joseph gab. 6 Es war aber
daselbst Jacobs Brunnen. Da nun Jesus
müde war von der Reise, setzte er sich also
auf den Brunnen; und es war um die
sechste Stunde. 7 Da kommt ein Weib
von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus
spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken.
8 Denn seine Jünger waren in die Stadt
gegangen, daß sie Speise kauften.
9 Spricht nun das samaritische Weib zu
ihm: Wie bittest du von mir zu trinken,
so du ein Jude bist, und ich ein samari-
tisches Weib? Denn die Juden haben
keine Gemeinschaft mit den Samaritern.

ST. JEAN, III. IV.

35 Le Père aime le Fils, et il lui a
donné toutes choses en main. 36 Celui
qui croit au Fils, a la vie éternelle;
mais celui qui ne croit pas au Fils, ne
verra point la vie. Au contraire, la
colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

1 LE Seigneur ayant donc appris
que les Pharisiens avaient entendu
dire, qu'il faisait et baptisait plus de
disciples que Jean; 2 (Et cependant
Jésus ne baptisait point lui-même,
mais *c'étaient* ses disciples;) 3 Il
quitta la Judée, et s'en alla de nou-
veau en Galilée. 4 Or, il fallait qu'il
passât par la Samarie. 5 Il vint donc
dans une ville de Samarie, nommée
Sichar, près du champ que Jacob
donna à son fils Joseph. 6 Or, là était
la fontaine de Jacob. Et Jésus étant
fatigué du chemin, s'assit près de la
fontaine. C'était environ la sixième
heure. 7 Une femme de Samarie
étant venue pour puiser de l'eau,
Jésus lui dit: Donne-moi à boire.
8 Car ses disciples s'en étaient allés à la
ville pour acheter des vivres. 9 Mais
cette femme, la Samaritaine, lui dit:
Comment, toi qui es Juif, me demandes-
tu à boire, à moi qui suis une femme Sa-
maritaine? (Car les Juifs n'ont point de
communication avec les Samaritains.)

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ'.

10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Εἰ ᾔδεις την δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν, σὺ
ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι
ὕδωρ ζῶν.
11 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
ἐστὶν βαθύ· πόθεν [οὖν] ἔχεις τὸ ὕδωρ
τὸ ζῶν;
12 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
13 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ
πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει
πάλιν·
14 Ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος
οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει
εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε,
δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν,
16 Λέγει
αὐτῇ [ὁ Ἰησοῦς]· Ὕπαγε φώνησον τὸν
ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
17 Ἀπε-
κρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Ἄνδρα οὐκ
ἔχω. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς
εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·
18 Πέντε γὰρ
ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ
ἔστιν σου ἀνήρ. Τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ
ὅτι προφήτης εἶ σύ.
20 Οἱ πατέρες
ἡμων ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܕ ❖

10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܘ ܝܕܥܬܝ
ܗܘܝܬܝ ܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܘܡܢܘ
ܗܢܘ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ܆
ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ܆ ܘܗܘ
ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܟܝ ܡܝܐ ܚܝܐ.
11 ܐܡܪܐ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ܆ ܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ
ܘܒܐܪܐ ܥܡܝܩܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ
ܚܝܐ.
12 ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ
ܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܕܗܘ ܝܗܒ ܠܢ ܒܐܪܐ
ܗܕܐ܆ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ
ܘܥܢܗ܆
13 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܟܠ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ܆ ܬܘܒ
ܢܨܗܐ.
14 ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ
ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ܆ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ.
ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ܆
ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܝܢ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
15 ܐܡܪܐ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ܆ ܗܒ ܠܝ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܨܗܐ. ܘܠܐ
ܗܘܝܬ ܐܬܝܐ ܐܡܠܐ ܡܢ ܗܪܟܐ.
16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܆ ܙܠܝ ܩܪܝ
ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܝ ܠܗܪܟܐ.
17 ܐܡܪܐ
ܠܗ܆ ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܬ ܠܝ
ܒܥܠܐ.
18 ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܟܝ. ܘܗܫܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝ ܗܢܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܟܝ. ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪܬܝ.
19 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ܆ ܚܙܝܐ
ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ.
20 ܐܒܗܝܢ ܒܗܢܐ
ܛܘܪܐ ܣܓܕܘ. ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ.

SEC. JOHANNEM, IV.

10 Respondit Jesus et dixit ei: Si
scires donum Dei, et quis est qui dicit
tibi: Da mihi bibere, tu forsitan
petisses ab eo, et dedisset tibi aquam
vivam.
11 Dicit ei mulier: Domine,
neque in quo haurias habes, et puteus
altus est: unde ergo habes aquam
vivam?
12 Numquid tu major es
patre nostro Jacob, qui dedit nobis
puteum et ex eo ipse bibit et filii ejus
et pecora ejus?
13 Respondit Jesus et
dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac
sitiet iterum: qui autem biberit ex
aqua quam ego dabo ei, non sitiet in
æternum,
14 Sed aqua quam ego dabo
ei fiet in eo fons aquæ salientis in
vitam æternam.
15 Dicit ad eum
mulier: Domine, da mihi hanc aquam,
ut non sitiam neque veniam huc
aurire.
16 Dicit ei Jesus: Vade voca
virum tuum et veni [huc].
17 Respondit
mulier et dixit: Non habeo virum.
Dicit ei Jesus: Bene dixisti quia non
habeo virum:
18 Quinque enim viros
habuisti, et nunc quem habes non est
tuus vir: hoc vere dixisti.
19 Dicit ei
mulier: Domine, video quia propheta es
tu.
20 Patres nostri in monte hoc adora-
verunt, et vos dicitis quia in Hiero-
solymis est locus ubi adorare oportet.

ST. JOHN, IV.

10 Jesus answered and said unto her,
If thou knewest the gift of God, and
who it is that saith to thee, Give me
to drink; thou wouldest have asked of
him, and he would have given thee
living water. 11 The woman saith
unto him, Sir, thou hast nothing to
draw with, and the well is deep: from
whence then hast thou that living
water? 12 Art thou greater than our
father Jacob, which gave us the well,
and drank thereof himself, and his
children, and his cattle? 13 Jesus
answered and said unto her, Whoso-
ever drinketh of this water shall thirst
again: 14 But whosoever drinketh of
the water that I shall give him shall
never thirst; but the water that I shall
give him shall be in him a well of
water springing up into everlasting
life. 15 The woman saith unto him,
Sir, give me this water, that I thirst
not, neither come hither to draw.
16 Jesus saith unto her, Go, call thy
husband, and come hither. 17 The
woman answered and said, I have no
husband. Jesus said unto her, Thou
hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands;
and he whom thou now hast is not thy
husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I
perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this moun-
tain; and ye say, that in Jerusalem is
the place where men ought to worship.

Ev. Johannis, 4.

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihr:
Wenn du erkennetest die Gabe Gottes,
und wer der ist, der zu dir saget: Gieb
mir zu trinken, du bätest ihn, und er gäbe
dir lebendiges Wasser. 11 Spricht zu ihm
das Weib; Herr, hast du doch nichts,
damit du schöpfest, und der Brunnen ist
tief; woher hast du denn lebendiges Was-
ser? 12 Bist du mehr, denn unser Vater
Jacob, der uns diesen Brunnen gegeben
hat, und er hat daraus getrunken, und
seine Kinder, und sein Vieh? 13 Jesus
antwortete, und sprach zu ihr: Wer dieses
Wasser trinkt, den wird wieder dürsten;
14 Wer aber das Wasser trinken wird, das
Ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht
dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm
geben werde, das wird in ihm ein Brun-
nen des Wassers werden, das in das
ewige Leben quillet. 15 Spricht das
Weib zu ihm: Herr, gieb mir dasselbige
Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß ich
nicht herkommen müsse zu schöpfen.
16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe
deinen Mann, und komm her. 17 Das
Weib antwortete, und sprach zu ihm: Ich
habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen
Mann. 18 Fünf Männer hast du gehabt, und
den du nun hast, der ist nicht dein Mann.
Da hast du recht gesagt. 19 Das Weib spricht
zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Pro-
phet bist. 20 Unsere Väter haben auf diesem
Berge angebetet; und Ihr sagt, zu Jeru-
salem sey die Stätte, da man anbeten soll.

ST. JEAN, IV.

10 Jésus répondit, et lui dit: Si tu
connaissais le don *que* Dieu *te fait*, et
quel est celui qui te dit: Donne-moi à
boire; tu lui aurais demandé toi-même
à boire, et il t'eût donné de l'eau vive.
11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as
rien pour puiser, et le puits est pro-
fond; d'où aurais-tu donc cette eau
vive? 12 Es-tu plus grand que Jacob
notre père, qui nous a donné le puits,
et qui en a bu lui-même, aussi bien
que ses enfants et son bétail? 13 Jésus
répondit, et lui dit: Quiconque boit
de cette eau aura encore soif; 14 Mais
celui qui boira de l'eau que je lui don-
nerai, n'aura jamais soif. Au con-
traire, l'eau que je lui donnerai de-
viendra en lui la source d'une eau qui
jaillira jusque dans la vie éternelle.
15 La femme lui dit: Seigneur, donne-
moi de cette eau, afin que je n'aie plus
soif, et que je ne vienne *plus* puiser
ici. 16 Jésus lui dit: Va, appelle ton
mari, et viens ici. 17 La femme répon-
dit, et lui dit: Je n'ai point de mari.
Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai
point de mari; 18 Car tu as eu cinq
maris, et celui que tu as maintenant
n'est point ton mari. En cela tu as
dit la vérité. 19 La femme lui dit:
Seigneur, je vois que tu es un Prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette mon-
tagne, et vous, *vous* dites que *c'est* à Jé-
rusalem *qu*'est le lieu où il faut adorer.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ'.

21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι,
γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν
τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 Ὑμεῖς
προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσ-
κυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ
τῶν Ἰουδαίων ἐστίν· 23 Ἀλλὰ ἔρχεται
ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ
ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ
πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦν-
τας αὐτόν. 24 Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας [αὐτὸν] ἐν πνεύματι καὶ
ἀληθείᾳ προσκυνεῖν δεῖ. 25 Λέγει αὐτῷ
ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,
ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 Λέγει αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς
ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν
οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ
ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς
ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον
ὃς εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι
οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον
ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς
αὐτόν. 31 Ἐν [δὲ] τῷ μεταξὺ ἠρώτων
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββεί,
φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ
βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܕ

21 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ
ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ. ܕܠܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ: ܐܦ
ܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ.
22 ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܡ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܣܓܕܝܢܢ.
ܠܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢܢ. ܕܚܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܗܘ. 23 ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ
ܐܝܬܝܗ: ܐܡܬܝ ܕܣܓܘܕܐ ܫܪܝܪܐ
ܢܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ.
ܐܦ ܐܒܐ ܓܝܪ: ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܗܘ
ܣܓܘܕܐ ܠܗ. 24 ܪܘܚܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܠܗܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ:
ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ.
25 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܠܦܢ
ܟܠ ܡܕܡ. 26 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡܟܝ. 27 ܘܟܕ
ܡܡܠܠ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܕܝܢ
ܐܢܫ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܐܘ ܡܢܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗ. 28 ܘܫܒܩܬ ܩܘܠܬܗ
ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ
ܠܐܢܫܐ. 29 ܬܘ ܚܙܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ. ܠܡܐ ܗܘܝܘ
ܡܫܝܚܐ. 30 ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ❖
31 ܘܒܝܢܬ ܗܠܝܢ: ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ:
ܪܒܢ ܠܥܣ. 32 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܟܘܠ:
ܐܝܕܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.

SEC. JOHANNEM, IV.

21 Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi
quia veniet hora quando neque in
monte hoc neque in Hierosolymis
adorabitis Patrem. 22 Vos adoratis
quod nescitis, nos adoramus quod
scimus, quia salus ex Judæis est:
23 Sed venit hora et nunc est, quando
veri adoratores adorabunt Patrem in
spiritu et veritate: nam et Pater tales
quærit qui adorent eum. 24 Spiritus
est Deus, et eos qui adorant eum in
spiritu et veritate oportet adorare.
25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias
venit, qui dicitur Christus: cum ergo
venerit ille, nobis adnuntiabit omnia.
26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor
tecum. 27 Et continuo venerunt
discipuli ejus, et mirabantur quia cum
muliere loquebatur; nemo tamen dixit:
Quid quæris aut quid loqueris cum ea?
28 Reliquit ergo hydriam suam mulier
et abiit in civitatem, et dicit illis
hominibus: 29 Venite et videte homi-
nem qui dixit mihi omnia quæcumque
feci: numquid ipse est Christus?
30 Exierunt de civitate, et veniebant
ad eum. 31 Interea rogabant eum
discipuli dicentes: Rabbi, manduca.
32 Ille autem dixit eis: Ego cibum
habeo manducare quem vos non scitis.

ST. JOHN, IV.

21 Jesus saith unto her, Woman,
believe me, the hour cometh, when
ye shall neither in this mountain,
nor yet at Jerusalem, worship the
Father. 22 Ye worship ye know not
what: we know what we worship:
for salvation is of the Jews. 23 But
the hour cometh, and now is, when the
true worshippers shall worship the
Father in spirit and in truth: for the
Father seeketh such to worship him.
24 God is a Spirit: and they that
worship him must worship him in
spirit and in truth. 25 The woman
saith unto him, I know that Messias
cometh, which is called Christ: when
he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak
unto thee am he. 27 ¶ And upon this
came his disciples, and marvelled that
he talked with the woman: yet no
man said, What seekest thou? or,
Why talkest thou with her? 28 The
woman then left her waterpot, and
went her way into the city, and saith
to the men, 29 Come, see a man, which
told me all things that ever I did: is
not this the Christ? 30 Then they
went out of the city, and came unto
him. 31 ¶ In the mean while his dis-
ciples prayed him, saying, Master,
eat. 32 But he said unto them, I have
meat to eat that ye know not of.

Ev. Johannis, 4.

21 Jeſus ſpricht zu ihr: Weib, glaube
mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder
auf dieſem Berge, noch zu Jeruſalem
werdet den Vater anbeten. 22 Ihr wiſſet
nicht, was ihr anbetet; wir wiſſen aber,
was wir anbeten; denn das Heil kommt
von den Juden. 23 Aber es kommt die
Zeit, und iſt ſchon jetzt, daß die wahr-
haftigen Anbeter werden den Vater anbe-
ten im Geiſt und in der Wahrheit; denn
der Vater will auch haben, die ihn alſo
anbeten. 24 Gott iſt ein Geiſt; und die
ihn anbeten, die müſſen ihn im Geiſt und
in der Wahrheit anbeten. 25 Spricht das
Weib zu ihm: Ich weiß, daß Meſſias
kommt, der da Chriſtus heißt. Wenn
derſelbige kommen wird, ſo wird er es
uns alles verkündigen. 26 Jeſus ſpricht
zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet.
27 Und über dem kamen ſeine Jünger, und
es nahm ſie Wunder, daß er mit dem
Weibe redete. Doch ſprach niemand:
Was frageſt du? oder: Was redeſt du
mit ihr? 28 Da ließ das Weib ihren
Krug ſtehen, und ging hin in die Stadt,
und ſpricht zu den Leuten: 29 Kommt,
ſehet einen Menſchen, der mir geſagt hat
alles, was ich gethan habe, ob er nicht
Chriſtus ſey? 30 Da gingen ſie aus der
Stadt, und kamen zu ihm. 31 Indeß
aber ermahneten ihn die Jünger,
und ſprachen: Rabbi, iß. 32 Er aber
ſprach zu ihnen: Ich habe eine Speiſe
zu eſſen, da wiſſet Ihr nicht von.

ST. JEAN, IV.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi;
l'heure vient où vous n'adorerez le
Père, ni sur cette montagne, ni à Jéru-
salem. 22 Vous, vous adorez ce que
vous ne connaissez point; pour nous,
nous adorons ce que nous connaissons;
car le salut vient des Juifs. 23 Mais
l'heure vient, et elle est déjà *venue*, où
les vrais adorateurs adoreront le Père
en esprit et en vérité. Et en effet le Père
demande de tels adorateurs; 24 Dieu
est esprit, et il faut que ceux qui l'ado-
rent, l'adorent en esprit et en vérité.
25 La femme lui répondit: Je sais que
le Messie, c'est-à-dire, le Christ, doit
venir. Quand il sera venu, il nous
annoncera toutes choses. 26 Jésus lui
dit: Je *le* suis, moi qui te parle.
27 ¶ Sur cela ses disciples vinrent, et
ils s'étonnèrent *de ce* qu'il parlait avec
cette femme. Toutefois nul ne dit:
Que demandes-tu? ou, Pourquoi par-
les-tu avec elle? 28 Alors la femme
laissa sa cruche et s'en alla à la ville.
Et elle dit aux habitants: 29 Venez,
voyez un homme qui m'a dit tout ce
que j'ai fait: cet *homme* n'est-il pas le
Christ? 30 Ils sortirent donc de la
ville, et vinrent vers lui. 31 ¶ Cepen-
dant les disciples le priaient, en disant:
Maître, prends de la nourriture. 32 Mais
il leur dit: J'ai à prendre une nour-
riture que vous ne connaissez point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ΄.

33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλή-
λους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά
ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαν-
τός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός
ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ
λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-
καί εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη 36 [Καὶ]
ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ
σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀλη-
θινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέσταλκα
ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ
τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν
εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον
τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν
μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον
πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν
μεῖναι παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους
ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 Τῇ
τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν
σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου [ὁ Χριστός].
43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖ-
θεν [καὶ ἀπῆλθεν] εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

ܝܘܚܢܢ ✤ ܕ ✤

33 ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܝܢܝܗܘܢ: ܠܡܐ
ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ:
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܐܟܘܠܬܝ
ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ: ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܐܫܠܡܝܗܝ
ܠܥܒܕܗ. 35 ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܬܪ
ܐܪܒܥܐ ܝܪܚܝܢ ܐܬܐ ܚܨܕܐ: ܗܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܪܝܡܘ ܥܝܢܝܟܘܢ:
ܘܚܙܘ ܐܪܥܬܐ ܕܚܘܪ ܘܡܛܝ ܠܚܨܕܐ
ܡܢ ܟܕܘ. 36 ܘܐܝܢܐ ܕܚܨܕ ܐܓܪܐ ܢܣܒ.
ܘܟܢܫ ܦܐܖ̈ܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܙܪܘܥܐ
ܘܚܨܘܕܐ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ. 37 ܒܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܐܚܪܢ ܗܘ
ܙܪܥ ܘܐܚܪܢ ܚܨܕ. 38 ܐܢܐ ܫܕܪܬܟܘܢ
ܠܡܚܨܕ: ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܝܬܘܢ ܒܗ. ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܠܐܝܘ:
ܘܐܢܬܘܢ ܥܠܬܘܢ ܥܠ ܥܡܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ.
39 ܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ: ܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܫܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܡܠܬܗ
ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ: ܕܡܣܗܕܐ ܗܘܬ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܬ. 40 ܘܡܐ ܕܐܬܘ
ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܫܡܪܝܐ: ܒܥܘ ܡܢܗ
ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. 41 ܘܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܗ ܡܛܠ ܡܠܬܗ. 42 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ. ܕܡܫܬܥܝܬܟܝ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܡܠܬܟܝ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܗ.
ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܢ: ܕܗܘ
ܒܫܪܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢܗ ܕܥܠܡܐ.
43 ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ: ܢܦܩ
ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠܐ.

SEC. JOHANNEM, IV.

33 Dicebant ergo discipuli ad invicem:
Numquid aliquis attulit ei manducare?
34 Dicit eis Jesus: Meus cibus est ut
faciam voluntatem ejus qui misit me,
ut perficiam opus ejus. 35 Nonne vos
dicitis quod adhuc quattuor menses
sunt et messis venit? Ecce dico vobis,
levate oculos vestros et videte regiones,
quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et
qui metit mercedem accipit et congre-
gat fructum in vitam æternam, ut et
qui seminat simul gaudeat et qui
metit. 37 In hoc enim est verbum
verum, quia alius est qui seminat, et
alius est qui metit. 38 Ego misi vos
metere quod vos non laborastis: alii
laboraverunt, et vos in laborem eorum
introistis. 39 Ex civitate autem illa
multi crediderunt in eum Samari-
tanorum propter verbum mulieris
testimonium perhibentis quia dixit
mihi omnia quæcumque feci. 40 Cum
venissent ergo ad illum Samaritani,
rogaverunt eum ut ibi maneret.
Et mansit ibi duos dies. 41 Et
multo plures crediderunt [in eum]
propter sermonem ejus, 42 Et mulieri
dicebant quia jam non propter tuam
loquellam credimus: ipsi enim audi-
vimus et scimus quia vere hic est
salvator mundi. 43 Post duos autem
dies exiit inde et abiit in Galilæam.

ST. JOHN, IV.

33 Therefore said the disciples one to
another, Hath any man brought him
ought to eat? 34 Jesus saith unto
them, My meat is to do the will
of him that sent me, and to finish
his work. 35 Say not ye, There are yet
four months, and then cometh harvest?
behold, I say unto you, Lift up your
eyes, and look on the fields; for they
are white already to harvest. 36 And
he that reapeth receiveth wages, and
gathereth fruit unto life eternal: that
both he that soweth and he that
reapeth may rejoice together. 37 And
herein is that saying true, One soweth,
and another reapeth. 38 I sent you to
reap that whereon ye bestowed no
labour: other men laboured, and ye
are entered into their labours. 39 ¶ And
many of the Samaritans of that city
believed on him for the saying of the
woman, which testified, He told me all
that ever I did. 40 So when the Sama-
ritans were come unto him, they be-
sought him that he would tarry with
them: and he abode there two days.
41 And many more believed because of
his own word; 42 And said unto the
woman, Now we believe, not because
of thy saying: for we have heard him
ourselves, and know that this is in-
deed the Christ, the Saviour of the
world. 43 ¶ Now after two days he de-
parted thence, and went into Galilee.

Ev. Johannis, 4.

33 Da sprachen die Jünger unter einander;
Hat ihm jemand zu essen gebracht?
34 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise
ist die, daß ich thue den Willen deß, der
mich gesandt hat, und vollende sein Werk.
35 Sagt Ihr nicht selbst: Es sind noch vier
Monate, so kommt die Ernte? Siehe,
ich sage euch: Hebet eure Augen auf, und
sehet in das Feld, denn es ist schon weiß
zur Ernte. 36 Und wer da schneidet, der
empfängt Lohn, und sammelt Frucht zum
ewigen Leben; auf daß sich mit einander
freuen, der da säet, und der da schneidet.
37 Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser
säet, der andere schneidet. 38 Ich habe
euch gesandt zu schneiden, das Ihr nicht
habt gearbeitet; Andere haben gearbeitet,
und Ihr seid in ihre Arbeit gekommen.
39 Es glaubten aber an ihn viele der
Samariter aus derselbigen Stadt, um des
Weibes Rede willen, welches da zeugete:
Er hat mir gesagt alles, was ich gethan
habe. 40 Als nun die Samariter zu ihm
kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen
bliebe; und er blieb zween Tage da.
41 Und viel mehrere glaubten um seines
Worts willen, 42 Und sprachen zum
Weibe: Wir glauben nun fort nicht um
deiner Rede willen; wir haben selbst
gehöret und erkannt, daß dieser ist
wahrlich Christus, der Welt Heiland.
43 Aber nach zween Tagen zog er
aus von dannen, und zog in Galiläa.

ST. JEAN, IV.

33 Sur quoi les disciples disaient entre
eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté
à manger. 34 Jésus leur dit: Ma
nourriture est de faire la volonté de
celui qui m'a envoyé, et d'accomplir
son œuvre. 35 Ne dites-vous pas: Il
y a encore quatre mois, et la moisson
viendra? Voici, je vous dis: Levez
vos yeux, et regardez les campagnes,
car elles sont déjà blanches pour la
moisson. 36 Or, celui qui moissonne
reçoit un salaire, et amasse du fruit
pour la vie éternelle; afin que celui
qui sème et celui qui moissonne, se
réjouissent en même temps. 37 Car
en ceci se vérifie cette parole: L'un
sème, et l'autre moissonne: 38 Je
vous ai envoyés moissonner où vous
n'avez pas travaillé; d'autres ont
travaillé, et vous êtes entrés dans leur
travail. 39 ¶ Or beaucoup de Samari-
tains de cette ville-là crurent en lui, à
cause de la parole de la femme, qui avait
rendu ce témoignage: Il m'a dit tout
ce que j'ai fait. 40 Quand donc les
Samaritains furent venus vers lui, ils
le prièrent de demeurer avec eux. Et
il demeura là deux jours. 41 Et beau-
coup plus de gens encore crurent à
cause de ses discours. 42 Et ils disaient
à la femme: Ce n'est plus à cause de
ta parole que nous croyons; car nous-
mêmes nous l'avons entendu, et nous
savons que celui-ci est véritablement
le Christ, le Sauveur du monde.
43 ¶ Or, deux jours après, il partit
de là, et s'en alla dans la Galilée.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, δ'.

44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι
προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ
ἔχει. 45 Ὡς οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱερο-
σολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ
ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν
πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας,
ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Ἦν
δέ τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει,
ἐν Καφαρναούμ· 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ
ἠρώτα [αὐτὸν] ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται
αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀπο-
θνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς
αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς
αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου
ζῇ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ
ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπο-
ρεύετο. 51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
οἱ δοῦλοι [αὐτοῦ] ὑπήντησαν αὐτῷ καὶ
ἤγγειλαν [λέγοντες] ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
52 Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν
ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπον οὖν
αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν
αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πα-
τὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου
ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία
αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον
σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ
τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

❖ ܕ ❖ ܝܘܚܢܢ

44 ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܐܣܗܕ ܕܢܒܝܐ
ܒܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܡܬܝܩܪ. 45 ܟܕ ܕܝܢ
ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ܆ ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ.
ܕܚܙܘ ܐܬܘܬܐ ܟܠ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܒܥܐܕܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܙܠܘ ܗܘܘ
ܠܥܐܕܐ. 46 ܐܬܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ
ܠܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ܆ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ
ܡܝܐ ܚܡܪܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ܆
ܚܕ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܗܘܐ܆
47 ܗܢܐ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ܆ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܒܥܐ
ܗܘܐ ܡܢܗ܆ ܕܢܚܘܬ ܘܢܐܣܐ ܠܒܪܗ.
ܩܪܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ. 48 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܠܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ
ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ. 49 ܐܡܪ ܠܗ
ܗܘ ܥܒܕ ܡܠܟܐ. ܡܪܝ ܚܘܬ ܥܕܠܐ
ܢܡܘܬ ܛܠܝܐ. 50 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܙܠ ܒܪܟ ܚܝ ܗܘ. ܘܗܝܡܢ
ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ. 51 ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܬ ܗܘܐ܆
ܐܪܥܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܘܣܒܪܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܒܪܟ ܚܝܐ. 52 ܘܫܐܠ
ܐܢܘܢ ܒܐܝܢܐ ܥܕܢܐ ܐܬܢܝܚ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܬܡܠܝ ܒܫܒܥ ܫܥܝܢ ܫܒܩܬܗ
ܐܫܬܐ. 53 ܘܝܕܥ ܐܒܘܗܝ
ܕܒܗܝ ܒܫܥܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ
ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ. 54 ܗܕܐ ܬܘܒ ܬܪܬܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ
ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ ❖

SEC. JOHANNEM, IV.

44 Ipse enim Jesus testimonium per-
hibuit quia propheta in sua patria
honorem non habet. 45 Cum ergo
venisset in Galilæam, exceperunt illum
Galilæi, cum omnia vidissent quæ
fecerat Hierosolymis in die festo: et
ipsi enim venerant ad diem festum.
46 Venit ergo iterum in Cana Galilææ,
ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam
regulus, cujus filius infirmabatur,
Capharnaum: 47 Hic cum audis-
set quia Jesus adveniret a Judæa in
Galilæam, abiit ad eum et rogabat
eum ut descenderet et sanaret filium
ejus: incipiebat enim mori. 48 Dixit
ergo Jesus ad eum: Nisi signa et pro-
digia videritis, non creditis. 49 Dicit
ad eum regulus: Domine, descende
prius quam moriatur filius meus.
50 Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus
vivit. Credidit homo sermoni quem
dixit ei Jesus, et ibat. 51 Jam autem
eo descendente servi occurrerunt ei et
nuntiaverunt dicentes quia filius ejus
viveret. 52 Interrogabat ergo horam
ab eis in qua melius habuerit: et
dixerunt ei quia heri hora septima
reliquit eum febris. 53 Cognovit ergo
pater quod illa hora erat in qua dixit
ei Jesus: Filius tuus vivit, et credidit
ipse et domus ejus tota. 54 Hoc iterum
secundum signum fecit Jesus cum
venisset a Judæa in Galilæam.

ST. JOHN, IV.

44 For Jesus himself testified, that a pro-
phet hath no honour in his own country.
45 Then when he was come into Galilee,
the Galilæans received him, having
seen all the things that he did at
Jerusalem at the feast: for they also
went unto the feast. 46 So Jesus
came again into Cana of Galilee,
where he made the water wine. And
there was a certain nobleman, whose
son was sick at Capernaum. 47 When
he heard that Jesus was come out of
Judæa into Galilee, he went unto him,
and besought him that he would come
down, and heal his son: for he was at
the point of death. 48 Then said
Jesus unto him, Except ye see signs
and wonders, ye will not believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir,
come down ere my child die. 50 Jesus
saith unto him, Go thy way; thy son
liveth. And the man believed the
word that Jesus had spoken unto him,
and he went his way. 51 And as he
was now going down, his servants met
him, and told him, saying, Thy son
liveth. 52 Then enquired he of them
the hour when he began to amend.
And they said unto him, Yesterday at
the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that it was at
the same hour, in the which Jesus said
unto him, Thy son liveth: and himself
believed, and his whole house. 54 This
is again the second miracle that Jesus
did, when he was come out of Judæa
into Galilee.

Ev. Johannis, 4.

44 Denn er selbst, Jesus zeugete, daß ein
Prophet daheim nichts gilt. 45 Da er
nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Gali-
läer auf, die gesehen hatten alles, was er
zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte.
Denn sie waren auch zum Fest gekommen.
46 Und Jesus kam abermal gen Cana in
Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein
gemacht. 47 Und es war ein Königischer,
deß Sohn lag krank zu Capernaum.
Dieser hörete, daß Jesus kam aus Judäa
in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat
ihn, daß er hinab käme, und hülfe seinem
Sohne; denn er war todtkrank. 48 Und
Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht
Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr
nicht. 49 Der Königische sprach zu ihm:
Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind
stirbt. 50 Jesus spricht zu ihm: Gehe
hin, dein Sohn lebet. Der Mensch
glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm
sagte, und ging hin. 51 Und indem er
hinab ging, begegneten ihm seine Knechte,
verkündigten ihm, und sprachen: Dein
Kind lebet. 52 Da forschte er von ihnen
die Stunde, in welcher es besser mit ihm
geworden war. Und sie sprachen zu ihm:
Gestern um die siebente Stunde verließ
ihn das Fieber. 53 Da merkte der Vater,
daß es um die Stunde wäre, in welcher
Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn
lebet. Und er glaubte mit seinem ganzen
Hause. 54 Das ist nun das andere
Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa
in Galiläa kam.

ST. JEAN, IV.

44 Car Jésus avait rendu témoignage
qu'un prophète n'est point honoré en
son pays. 45 Quand donc il fut venu
dans la Galilée, les Galiléens, qui
avaient vu tout ce qu'il avait fait à
Jérusalem pendant la fête, le reçurent
bien; car ils étaient allés à la fête.
46 Jésus vint donc de nouveau à Cana
en Galilée, où il avait changé l'eau en
vin. Or, il y avait à Capernaüm un
officier de la cour, dont le fils était
malade. 47 Cet homme ayant entendu
que Jésus était venu de Judée en
Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de
descendre pour guérir son fils; car il
s'en allait mourir. 48 Mais Jésus lui
dit: Si vous ne voyez des signes et
des prodiges, vous ne croyez point.
49 Et l'officier de la cour lui dit:
Seigneur, descends avant que mon fils
meure. 50 Jésus lui dit: Va, ton fils
se porte bien. Cet homme crut à la
parole que Jésus lui avait dite, et il
s'en alla. 51 Et comme déjà il descen-
dait, ses serviteurs vinrent au-devant
de lui, et lui apportèrent des nouvelles,
disant: Ton fils se porte bien. 52 Et
il leur demanda l'heure à laquelle il
s'était trouvé mieux. Or ils lui
dirent: Hier sur la septième heure la
fièvre le quitta. 53 Le père connut
donc que c'était à cette heure *même*
où Jésus lui avait dit: Ton fils se
porte bien. Et il crut avec toute sa
maison. 54 Jésus fit encore ce second
miracle, quand il fut venu de Judée
en Galilée.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, έ.

ΚΕΦ. έ.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
σόλυμα. 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσο-
λύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,
τὸ λεγόμενον Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε
στοὰς ἔχουσα. 3 Ἐν ταύταις κατέ-
κειτο πλῆθος [πολὺ] τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, [ἐκδεχομένων
τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ
κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμ-
βήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν
πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ
ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατεί-
χετο νοσήματι.] 5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος
ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ
Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι
πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ
με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχο-
μαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον
τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 Καὶ
[εὐθέως] ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ
ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπά-
τει· ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

✣ ܗ ✣ ܝܘܚܢܢ

✣ ܗ ✣ ܩܦܠܐܘܢ

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܥܐܕܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ . ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ .
2 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܕܡܬܩܪܝܐ
ܥܒܪܐܝܬ ܒܝܬ ܚܣܕܐ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ ܚܡܫܐ ܐܣܛܘܢܝܢ . 3 ܘܒܗܠܝܢ
ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܟܪܝܗܐ .
ܘܕܣܡܝܐ . ܘܕܚܓܝܣܐ . ܘܕܝܒܝܫܐ .
ܘܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܙܘܥܐ ܕܡܝܐ .
4 ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒܢ ܠܙܒܢ ܢܚܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܘܡܙܝܥ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܝܐ . ܘܐܝܢܐ ܕܩܕܡ .
ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܝܐ :
ܡܬܚܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܟܐܒ ܐܝܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ . 5 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ : ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ
ܫܢܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܐ .
6 ܠܗܢܐ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܪܡܐ : ܘܝܕܥ
ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܬܚܠܡ : 7 ܥܢܐ
ܗܘ ܟܪܝܗܐ ܘܐܡܪ . ܐܝܢ ܡܪܝ . ܠܝܬ
ܠܝ ܐܢܫ ܕܡܐ ܕܙܥܘ ܡܝܐ ܢܪܡܝܢܝ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ . ܐܠܐ ܟܕ ܐܢܐ
ܐܬܐ : ܐܚܪܢܐ ܩܕܡܝ ܢܚܬ .
8 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
ܘܗܠܟ . 9 ܘܡܚܕܐ ܐܬܚܠܡ
ܓܒܪܐ ܗܘ . ܘܩܡ ܫܩܠ ܥܪܣܗ
ܘܗܠܟ . ܘܗܘ ܝܘܡܐ ܫܒܬܐ ܗܘܐ .

SEC. JOHANNEM, V

CAPUT V

1 Post hæc erat dies festus Judæo-
rum, et ascendit Jesus Hierosolymis.
2 Est autem Hierosolymis super pro-
batica piscina quæ cognominatur
hebraice Bethsaida, quinque porticus
habens: 3 In his jacebat multitudo
magna languentium, cæcorum, claudo-
rum, aridorum, expectantium aquæ
motum. 4 Angelus autem Domini
secundum tempus descendebat in
piscinam et movebat aquam: qui ergo
primus descendisset post motum aquæ,
sanus fiebat a quocumque languore
tenebatur. 5 Erat autem quidam
homo ibi triginta octo annos habens
in infirmitate sua: 6 Hunc cum
vidisset Jesus jacentem et cogno-
visset quia multum jam tempus
habet, dicit ei: Vis sanus fieri?
7 Respondit ei languidus: Domine,
hominem non habeo ut cum turbata
fuerit aqua mittat me in piscinam:
dum venio enim ego, alius ante me
descendit. 8 Dicit ei Jesus: Surge
tolle grabattum tuum et ambula. 9 Et
statim sanus factus est homo et
sustulit grabattum suum, et ambula-
bat: erat autem sabbatum in illo die.

ST. JOHN, V.

CHAPTER V.

1 AFTER this there was a feast of the
Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
2 Now there is at Jerusalem by the
sheep *market* a pool, which is called
in the Hebrew tongue *Bethesda*, having
five porches. 3 In these lay a great
multitude of impotent folk, of blind,
halt, withered, waiting for the moving
of the water. 4 For an angel went
down at a certain season into the pool,
and troubled the water: whosoever
then first after the troubling of the
water stepped in was made whole of
whatsoever disease he had. 5 And
a certain man was there, which had
an infirmity thirty and eight years.
6 When Jesus saw him lie, and knew
that he had been now a long time in
that case, he saith unto him, Wilt thou
be made whole? 7 The impotent man
answered him, Sir, I have no man,
when the water is troubled, to put me
into the pool: but while I am coming,
another steppeth down before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take
up thy bed, and walk. 9 And imme-
diately the man was made whole,
and took up his bed, and walked: and
on the same day was the sabbath.

Ev. Johannis, 5.

Das 5. Capitel.

1 Darnach war ein Fest der Juden,
und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.
2 Es ist aber zu Jerusalem bei dem
Schafhause ein Teich, der heißt auf
Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen,
3 In welchen lagen viele Kranke, Blinde
Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich
das Wasser bewegte. 4 Denn ein Engel
fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich,
und bewegte das Wasser. Welcher nun
der erste, nachdem das Wasser beweget
war, hinein stieg, der ward gesund, mit
welcherlei Seuche er behaftet war. 5 Es
war aber ein Mensch daselbst, acht und
dreißig Jahre krank gelegen. 6 Da Jesus
denselbigen sah liegen, und vernahm, daß
er so lange gelegen war, spricht er zu ihm:
Willst du gesund werden? 7 Der Kranke
antwortete ihm: Herr, ich habe keinen
Menschen, wenn das Wasser sich bewegt,
der mich in den Teich lasse; und wenn ich
komme, so steigt ein anderer vor mir
hinein. 8 Jesus spricht zu ihm: Stehe
auf, nimm dein Bette, und gehe hin.
9 Und alsobald ward der Mensch gesund,
und nahm sein Bette, und ging hin. Es
war aber desselbigen Tages der Sabbath.

ST. JEAN, V.

CHAPITRE V.

1 APRÈS cela les Juifs célébraient
une de *leurs* fêtes, et Jésus monta à
Jérusalem. 2 Or à Jérusalem, il y a,
près de la porte aux brebis, une piscine,
appelée en Hébreu Béthesda, qui avait
cinq portiques; 3 Sous lesquels étaient
couchés un grand nombre de malades,
d'aveugles, de boiteux, *et* de paraly-
tiques, qui attendaient le mouvement
de l'eau. 4 Car un ange descendait
en certain temps dans la piscine,
et agitait l'eau. Et alors le premier
qui y descendait après que l'eau avait
été agitée, était guéri de quelque
maladie qu'il fût atteint. 5 Or il y
avait là un homme qui était malade
depuis trente-huit ans. 6 Jésus le
voyant couché, et connaissant qu'il
était *malade* depuis long-temps, lui
dit: Veux-tu être guéri? 7 Le malade
lui répondit: Seigneur, je n'ai per-
sonne pour me jeter dans la piscine
après que l'eau a été agitée; et pen-
dant que j'y vais, un autre y descend
avant moi. 8 Jésus lui dit: Lève-toi,
prends ton lit, et marche. 9 Et aussitôt
l'homme fut guéri, et prit son lit. Et il
marchait. Or c'était un jour de sabbat.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε΄.

10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τε-
θεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ
οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον.
11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με
ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν
κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώ-
τησαν [οὖν] αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρω-
πος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον [τὸν κράββατόν
σου] καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἀσθενῶν
οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς
γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ
χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ
ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν
Ἰησοῦν [καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι],
ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ
[Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ
μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
18 Διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν
οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον
ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα
ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν
τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ'
ἑαυτοῦ οὐδέν, ἂν μή τι βλέπῃ τὸν
πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ ὁμοίως.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܗ ܀

10 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ.
ܫܒܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ
ܥܪܣܟ. 11 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܗܘ ܕܥܒܕܢܝ ܚܠܝܡܐ: ܗܘ ܐܡܪ
ܠܝ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ.
12 ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. 13 ܗܘ
ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܘ.
ܝܫܘܥ ܓܝܪ ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ.
14 ܒܬܪ ܙܒܢ: ܐܫܟܚܗ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܚܠܝܡܬ ܐܘܕ ܬܘܒ
ܠܐ ܬܚܛܐ. ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܕܡ
ܕܒܝܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. 15 ܘܐܙܠ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܝܫܘܥ ܗܘ
ܗܘ ܕܐܚܠܡܗ. 16 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܪܕܦܝܢ
ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝܫܘܥ ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ: ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܒܫܒܬܐ. 17 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܦܠܚ:
ܐܦ ܐܢܐ ܦܠܚ ܐܢܐ. 18 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܛܠܗ. ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܫܒܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ
ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܥܡ
ܐܠܗܐ ܀ 19 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ
ܨܒܝܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ
ܕܥܒܕ: ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܥܒܕ:
ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܐܟܘܬܗ ܥܒܕ.

SEC. JOHANNEM, V.

10 Dicebant [ergo] Judæi illi qui sanatus
fuerat: Sabbatum est, non licet tibi
tollere grabattum tuum. 11 Respondit
eis: Qui me fecit sanum, ille mihi
dixit: Tolle grabattum tuum et ambula.
12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est
ille homo qui dixit tibi: Tolle grabat-
tum tuum et ambula? 13 Is autem
qui sanus fuerat effectus nesciebat quis
esset: Jesus enim declinavit a turba
constituta in loco. 14 Postea invenit
eum Jesus in templo et dixit illi: Ecce
sanus factus es: jam noli peccare, ne
deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit
ille homo et nuntiavit Judæis quia
Jesus esset qui fecit eum sanum.
16 Propterea persequebantur Judæi
Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.
17 Jesus autem respondit eis: Pater
meus usque modo operatur, et ego
operor. 18 Propterea ergo magis quæ-
rebant eum Judæi interficere, quia
non solum solvebat sabbatum, sed et
patrem suum dicebat Deum, æqualem
se faciens Deo. Respondit itaque
Jesus et dixit eis: 19 Amen amen dico
vobis, non potest Filius a se facere
quicquam nisi quod viderit Patrem
facientem: quæcumque enim ille
fecerit, hæc et Filius similiter facit.

ST. JOHN, V.

10 ¶ The Jews therefore said unto
him that was cured, It is the sabbath
day: it is not lawful for thee to
carry thy bed. 11 He answered
them, He that made me whole,
the same said unto me, Take up
thy bed, and walk. 12 Then asked
they him, What man is that which
said unto thee, Take up thy bed, and
walk? 13 And he that was healed
wist not who it was: for Jesus had
conveyed himself away, a multitude
being in that place. 14 Afterward
Jesus findeth him in the temple, and
said unto him, Behold, thou art made
whole: sin no more, lest a worse thing
come unto thee. 15 The man departed,
and told the Jews that it was Jesus,
which had made him whole. 16 And
therefore did the Jews persecute
Jesus, and sought to slay him, because
he had done these things on the sab-
bath day. 17 ¶ But Jesus answered
them, My Father worketh hitherto,
and I work. 18 Therefore the Jews
sought the more to kill him, because
he not only had broken the sabbath,
but said also that God was his Father,
making himself equal with God.
19 Then answered Jesus and said unto
them, Verily, verily, I say unto you,
The Son can do nothing of himself,
but what he seeth the Father do:
for what things soever he doeth,
these also doeth the Son likewise.

Ev. Johannis, 5.

10 Da sprachen die Juden zu dem, der
gesund war geworden: Es ist heute Sab-
bath, es ziemet dir nicht das Bette zu
tragen. 11 Er antwortete ihnen: Der
mich gesund machte, der sprach zu mir:
Nimm dein Bette, und gehe hin. 12 Da
fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der
zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette, und
gehe hin? 13 Der aber gesund war ge-
worden, wußte nicht, wer er war; denn
Jesus war gewichen, da so viel Volks an
dem Ort war. 14 Darnach fand ihn Jesus
im Tempel, und sprach zu ihm: Siehe zu,
du bist gesund geworden; sündige hinfort
nicht mehr, daß dir nicht etwas Aergeres
widerfahre. 15 Der Mensch ging hin,
und verkündigte es den Juden, es sey
Jesus, der ihn gesund gemacht habe.
16 Darum verfolgten die Juden Jesum,
und suchten ihn zu tödten, daß er solches
gethan hatte auf den Sabbath. 17 Jesus
aber antwortete ihnen: Mein Vater wir-
ket bisher, und ich wirke auch. 18 Darum
trachteten ihm die Juden nun viel mehr
nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht
allein den Sabbath brach, sondern sagte
auch, Gott sey sein Vater, und machte sich
selbst Gott gleich. 19 Da antwortete
Jesus, und sprach zu ihnen: Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann
nichts von ihm selbst thun, denn was er
siehet den Vater thun; denn was der-
selbige thut, das thut gleich auch der Sohn.

ST. JEAN, V.

10 ¶ Alors les Juifs dirent à celui qui
avait été guéri: C'est le jour du
sabbat; il ne t'est pas permis de porter
ton lit. 11 Il leur répondit: Celui qui
m'a guéri m'a dit: Prends ton lit, et
marche. 12 Alors ils lui demandèrent:
Qui est celui qui t'a dit: Prends ton
lit et marche? 13 Mais celui qui avait
été guéri ne savait pas qui c'était; car
Jésus s'était retiré de la foule qui se
trouvait en ce lieu-là. 14 Depuis, Jésus
le trouva au temple, et lui dit: Voici,
tu as été guéri; ne pèche plus désor-
mais, de peur qu'il ne t'arrive quelque
chose de pire. 15 Cet homme s'en alla,
et rapporta aux Juifs que c'était
Jésus qui l'avait guéri. 16 C'est pour-
quoi les Juifs poursuivaient Jésus, et
cherchaient à le faire mourir, parce
qu'il avait fait cela le jour du sabbat.
17 ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon
Père agit jusqu'à maintenant, et j'agis
aussi moi-même. 18 Et à cause de
cela les Juifs cherchaient encore plus à
le faire mourir, parce que non seule-
ment il avait violé le sabbat, mais
aussi *parce qu'il* disait que Dieu était
son Père, se faisant *ainsi* égal à Dieu.
19 Mais Jésus répondit, et leur dit:
En vérité, en vérité, je vous dis, que
le Fils ne peut rien faire de lui-même,
il ne fait que ce qu'il voit faire au
Père; car quelque chose que le *Père*
fasse, le Fils aussi le fait de même.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ε΄.

20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ
πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα,
ἵνα ὑμεῖς θαυμάζετε. 21 Ὥσπερ γὰρ
ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ
ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει
ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει
οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
τῷ υἱῷ, 23 Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν
καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν
τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμ-
ψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
τὴν ζωήν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ
τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν
ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν
αὐτῷ [καὶ] κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώ-
που ἐστίν. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι
ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς
μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
29 Καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιή-
σαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ [δὲ] τὰ
φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܗ ❖

20 ܐܒܐ ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܒܪܗ: ܘܟܠܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܡܚܘܐ ܠܗ ܘܕܛܒ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܡܚܘܐ ܠܗ ܕܐܢܬܘܢ
ܬܬܕܡܪܘܢ. 21 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ
ܡܩܝܡ ܡܝܬܐ ܘܡܚܐ ܠܗܘܢ:
ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ
ܡܚܐ. 22 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܢ
ܠܐܢܫ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܝܢܐ ܝܗܒܗ
ܠܒܪܐ. 23 ܕܟܠܢܫ ܢܝܩܪ ܠܒܪܐ
ܐܝܟ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ
ܠܒܪܐ: ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪܗ ❖
24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܗܝܡܢ
ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ: ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܐܠܐ
ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ.
25 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬܝܗ:
ܐܡܬܝ ܕܡܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ: ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܘܢ.
26 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐܒܐ ܐܝܬ ܚܝܐ
ܒܩܢܘܡܗ: ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ
ܠܒܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܗ.
27 ܘܐܫܠܛܗ ܕܢܗܘܐ ܥܒܕ ܐܦ ܕܝܢܐ.
28 ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܐܢܫܐ. ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ
ܒܗܕܐ. ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܒܪܐ ܐܢܘܢ ܢܫܡܥܘܢ
ܩܠܗ. 29 ܘܢܦܩܘܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ
ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ: ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ ❖

SEC. JOHANNEM, V.

20 Pater enim diligit Filium et omnia
demonstrat ei quæ ipse facit: et
majora his demonstrabit ei opera, ut
vos miremini. 21 Sicut enim Pater
suscitat mortuos et vivificat, sic et
Filius quos vult vivificat. 22 Neque
enim Pater judicat quemquam, sed
judicium omne dedit Filio, 23 Ut
omnes honorificent Filium sicut
honorificant Patrem: qui non honori-
ficat Filium, non honorificat Patrem
qui misit illum. 24 Amen amen dico
vobis quia qui verbum meum audit
et credit ei qui misit me, habet
vitam æternam et in judicium non
veniet sed transiet a morte in vitam.
25 Amen amen dico vobis quia venit
hora et nunc est, quando mortui
audient vocem Filii Dei, et qui au-
dierint vivent. 26 Sicut enim Pater
habet vitam in semet ipso, sic
dedit et Filio vitam habere in semet
ipso, 27 Et potestatem dedit ei et
judicium facere, quia Filius hominis
est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit
hora in qua omnes qui in monu-
mentis sunt audient vocem ejus,
29 Et procedent qui bona fecerunt in
resurrectionem vitæ, qui vero mala
egerunt in resurrectionem judicii.

ST. JOHN, V.

20 For the Father loveth the Son, and
sheweth him all things that himself
doeth: and he will shew him greater
works than these, that ye may marvel.
21 For as the Father raiseth up the
dead, and quickeneth them; even so
the Son quickeneth whom he will.
22 For the Father judgeth no man, but
hath committed all judgment unto the
Son: 23 That all men should honour
the Son, even as they honour the
Father. He that honoureth not the
Son honoureth not the Father which
hath sent him. 24 Verily, verily, I say
unto you, He that heareth my word,
and believeth on him that sent me,
hath everlasting life, and shall not
come into condemnation; but is passed
from death unto life. 25 Verily, verily,
I say unto you, The hour is coming,
and now is, when the dead shall hear
the voice of the Son of God: and they
that hear shall live. 26 For as the
Father hath life in himself; so hath
he given to the Son to have life
in himself: 27 And hath given him
authority to execute judgment also,
because he is the Son of man.
28 Marvel not at this: for the hour is
coming, in the which all that are in
the graves shall hear his voice, 29 And
shall come forth: they that have done
good, unto the resurrection of life;
and they that have done evil,
unto the resurrection of damnation.

Ev. Johannis, 5.

20 Der Vater aber hat den Sohn lieb, und
zeiget ihm alles, was Er thut, und wird
ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr
euch verwundern werdet. 21 Denn wie
der Vater die Todten auferwecket, und
macht sie lebendig, also auch der Sohn
macht lebendig, welche er will. 22 Denn
der Vater richtet niemand, sondern alles
Gericht hat er dem Sohne gegeben;
23 Auf daß sie alle den Sohn ehren, wie
sie den Vater ehren. Wer den Sohn
nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der
ihn gesandt hat. 24 Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Wer mein Wort höret, und
glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat
das ewige Leben, und kommt nicht in das
Gericht, sondern er ist vom Tode zum
Leben hindurch gedrungen. 25 Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Es kommt die
Stunde, und ist schon jetzt, daß die Todten
werden die Stimme des Sohnes Gottes
hören; und die sie hören werden, die
werden leben. 26 Denn wie der Vater
das Leben hat in ihm selbst: also
hat er dem Sohne gegeben das Leben
zu haben in ihm selbst. 27 Und hat
ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu
halten, darum, daß er des Menschen Sohn
ist. 28 Verwundert euch deß nicht: Denn
es kommt die Stunde, in welcher alle, die
in den Gräbern sind, werden seine Stimme
hören, 29 Und werden hervor gehen,
die da Gutes gethan haben, zur Aufer-
stehung des Lebens, die aber Uebels gethan
haben, zur Auferstehung des Gerichts.

ST. JEAN, V.

20 Car le Père aime le Fils, et lui
montre tout ce qu'il fait. Et il lui
montrera de plus grandes œuvres que
celles-ci, en sorte que vous en soyez
dans l'étonnement. 21 Car comme le
Père ressuscite les morts et leur rend
la vie, de même aussi le Fils vivifie
ceux qu'il veut. 22 Car le Père ne
juge personne, mais il a donné au Fils
tout pouvoir de juger; 23 Afin que
tous honorent le Fils, comme ils hono-
rent le Père. Celui qui n'honore point
le Fils, n'honore point le Père qui
l'a envoyé. 24 En vérité, en vérité, je
vous dis, que celui qui entend ma
parole, et croit à celui qui m'a envoyé,
a la vie éternelle; et il ne tombe
point dans la condamnation, mais il
est passé de la mort à la vie. 25 En
vérité, en vérité, je vous dis que
l'heure vient, et elle est même déjà
venue, où les morts entendront la voix
du Fils de Dieu. Et ceux qui l'auront
entendue vivront. 26 Car comme le
Père a la vie en lui-même, de même il
a aussi donné au Fils d'avoir la vie en
lui-même. 27 Et il lui a donné le
pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils
de l'homme. 28 Ne soyez point étonnés
de cela; car l'heure vient, où tous ceux
qui sont dans les sépulcres entendront
sa voix. 29 Et ceux qui auront fait
le bien, en sortiront pour ressusciter
à la vie; et ceux qui auront fait le mal,
pour ressusciter à la condamnation.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, έ.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
32 Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ,
καὶ οἴδατε ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπε-
στάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 Ἐγὼ δὲ οὐ
παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμ-
βάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς
σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθε-
λήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν
τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν
μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ
ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελει-
ώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με
ἀπέσταλκεν. 37 Καὶ ὁ πέμψας με
πατήρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ
ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκη-
κόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
38 Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος,
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐραυνᾶτε
τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς
ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν
αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 Καὶ οὐ
θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
42 Ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔχετε
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ἑαυτοῖς.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܗ ❖

30 ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ
ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ
ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܐ. ܘܕܝܢܝ ܟܐܢ ܗܘ. ܠܐ
ܓܝܪ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܝ. ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. 31 ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܥܠ ܢܦܫܝ. ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ
ܫܪܝܪܐ. 32 ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܣܗܕ
ܥܠܝ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ
ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ. 33 ܐܢܬܘܢ
ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܣܗܕ ܥܠ
ܫܪܪܐ. 34 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܢܣܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ. 35 ܗܘ ܫܪܓܐ
ܗܘܐ ܕܝܩܕ ܘܡܢܗܪ. ܘܐܢܬܘܢ
ܨܒܝܬܘܢ ܕܬܫܬܒܗܪܘܢ ܫܥܬܐ ܒܢܘܗܪܗ.
36 ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ
ܡܢ ܕܝܘܚܢܢ. ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ
ܐܒܝ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ ܕܐܒܐ ܫܕܪܢܝ.
37 ܘܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ ܣܗܕ ܥܠܝ.
ܠܐ ܩܠܗ ܡܢ ܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ. ܘܠܐ
ܚܙܘܗ ܚܙܝܬܘܢ. 38 ܘܡܠܬܗ ܠܐ
ܩܝܡܐ ܒܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܡܢ ܕܗܘ ܫܕܪ
ܠܗ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ.
39 ܒܨܘ ܟܬܒܐ ܕܒܗܘܢ ܡܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.
ܘܗܢܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝ. 40 ܘܠܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܬܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ. 41 ܫܘܒܚܐ ܡܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܐ. 42 ܐܠܐ
ܝܕܥܬܟܘܢ ܕܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ.

SEC. JOHANNEM, V.

30 Non possum ego a me ipso facere
quicquam: sicut audio judico; et
judicium meum justum est, quia
non quæro voluntatem meam sed
voluntatem ejus qui me misit.
31 Si ego testimonium perhibeo de me,
testimonium meum non est verum:
32 Alius est qui testimonium perhibet
de me, et scio quia verum est testimo-
nium quod perhibet de me. 33 Vos
misistis ad Johannem, et testimonium
perhibuit veritati: 34 Ego autem non
ab homine testimonium accipio, sed
hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille
erat lucerna ardens et lucens, vos
autem voluistis exultare ad horam in
luce ejus. 36 Ego autem habeo testi-
monium majus Johanne: opera enim
quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea,
ipsa opera quæ ego facio testimonium
perhibent de me quia Pater me misit.
37 Et qui misit me Pater, ipse testimo-
nium perhibuit de me: neque vocem
ejus unquam audistis, neque speciem
ejus vidistis, 38 Et verbum ejus non
habetis in vobis manens: quia quem
misit ille, huic vos non creditis.
39 Scrutamini scripturas, quia vos
putatis in ipsis vitam æternam habere,
et illæ sunt quæ testimonium
perhibent de me; 40 Et non vultis
venire ad me ut vitam habeatis.
41 Claritatem ab hominibus non
accipio, 42 Sed cognovi vos quia
dilectionem Dei non habetis in vobis

ST. JOHN, V.

30 I can of mine own self do nothing:
as I hear, I judge: and my judgment
is just; because I seek not mine own
will, but the will of the Father which
hath sent me. 31 If I bear witness of
myself, my witness is not true.
32 ¶ There is another that beareth
witness of me; and I know that the
witness which he witnesseth of me is
true. 33 Ye sent unto John, and he
bare witness unto the truth. 34 But
I receive not testimony from man: but
these things I say, that ye might be
saved. 35 He was a burning and a
shining light: and ye were willing
for a season to rejoice in his light.
36 ¶ But I have greater witness than
that of John: for the works which the
Father hath given me to finish, the
same works that I do, bear witness of
me, that the Father hath sent me.
37 And the Father himself, which hath
sent me, hath borne witness of me. Ye
have neither heard his voice at any
time, nor seen his shape. 38 And ye
have not his word abiding in you:
for whom he hath sent, him ye believe
not. 39 ¶ Search the scriptures; for
in them ye think ye have eternal life:
and they are they which testify of me.
40 And ye will not come to me, that
ye might have life. 41 I receive not
honour from men. 42 But I know you,
that ye have not the love of God in you.

Ev. Johannis, 5.

30 Ich kann nichts von mir selbst thun.
Wie ich höre, so richte ich, und mein Ge-
richt ist recht; denn ich suche nicht meinen
Willen, sondern des Vaters Willen, der
mich gesandt hat. 31 So ich von mir
selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht
wahr. 32 Ein anderer ist es, der von mir
zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß
wahr ist, das er von mir zeuget. 33 Ihr
schicktet zu Johanne, und er zeugete von
der Wahrheit. 34 Ich aber nehme nicht
Zeugniß von Menschen; sondern solches
sage ich, auf daß Ihr selig werdet. 35 Er
war ein brennendes und scheinendes
Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile
fröhlich seyn von seinem Licht. 36 Ich
aber habe ein größeres Zeugniß, denn
Johannis Zeugniß: denn die Werke, die
mir der Vater gegeben hat, daß ich sie
vollende, dieselbigen Werke, die Ich thue,
zeugen von mir, daß mich der Vater ge-
sandt habe. 37 Und der Vater, der mich
gesandt hat, derselbige hat von mir
gezeuget. Ihr habt nie weder seine
Stimme gehöret, noch seine Gestalt gese-
hen? 38 Und sein Wort habt ihr nicht in
euch wohnend, denn ihr glaubet dem nicht,
den Er gesandt hat. 39 Suchet in der
Schrift, denn ihr meinet, ihr habt das
ewige Leben darinnen, und sie ist es, die von
mir zeuget. 40 Und ihr wollt nicht zu mir
kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.
41 Ich nehme nicht Ehre von Men-
schen. 42 Aber ich kenne euch, daß
ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

ST. JEAN, V.

30 Je ne puis rien faire de moi-même.
Je juge conformément à ce que j'en-
tends, et mon jugement est juste; car
je cherche, non point ma volonté, mais
la volonté du Père qui m'a envoyé.
31 Si je rends témoignage de moi-même,
mon témoignage n'est pas véritable.
32 ¶ C'est un autre qui rend témoi-
gnage de moi, et je sais que le témoi-
gnage qu'il rend de moi est véritable.
33 Vous avez envoyé vers Jean, et il
a rendu témoignage à la vérité.
34 Pour moi, je ne recherche point le
témoignage des hommes; mais je dis
ces choses afin que vous soyez sauvés.
35 *Jean* était une lampe allumée et
brillante; et vous avez voulu vous
réjouir quelque temps à sa lumière.
36 ¶ Mais moi, j'ai un témoignage plus
grand que celui de Jean; car les
œuvres que mon Père m'a donné d'ac-
complir, ces œuvres mêmes que je fais,
témoignent de moi, que le Père m'a
envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé
a lui-même rendu témoignage de moi.
Jamais vous n'entendîtes sa voix, ni
ne vîtes sa face. 38 Et vous n'avez
point sa parole demeurante en vous,
puisque vous ne croyez point à celui
qu'il a envoyé. 39 ¶ Sondez les
Écritures; car vous estimez avoir
par elles la vie éternelle; et ce sont
elles qui rendent témoignage de moi.
40 Mais vous ne voulez point venir à
moi pour avoir la vie. 41 Je ne
tire point *ma* gloire des hommes.
42 Mais je connais bien que vous
n'avez point en vous l'amour de Dieu.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, έ, ς'.

43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε
ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ
τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 Μὴ
δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν
Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ
πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

ΚΕΦ. ς'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
τῆς Τιβεριάδος· 2 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ
ὄχλος πολύς ὅτι ἑώρων τὰ σημεῖα ἃ
ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθεν
δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκαθέζετο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν
Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν·
αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

ܢܘܣܚ ❖ ܗ ❖ ܘ ❖

43 ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢ ܐܚܪܢ
ܢܐܬܐ ܒܫܡ ܢܦܫܗ: ܠܗܘ ܬܩܒܠܘܢ.
44 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘ:
ܕܫܘܒܚܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܩܒܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 45 ܠܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܢܐ ܡܩܛܪܓ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܩܕܡ ܐܒܐ:
ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܡܩܛܪܓ ܠܟܘܢ. ܡܘܫܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ. 46 ܐܠܘ ܓܝܪ
ܒܡܘܫܐ ܗܝܡܢܬܘܢ: ܐܦ ܒܝ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܡܘܫܐ ܓܝܪ
ܥܠܝ ܟܬܒ. 47 ܘܐܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܗܘ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܠܡ̈ܠܝ
ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ̄ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ
ܕܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܛܒܪܝܘܣ. 2 ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܒܟܪܝܗܐ. 3 ܘܣܠܩ
ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ: ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 4 ܩܪܝܒ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
5 ܘܐܪܝܡ ܝܫܘܥ ܥܝܢܘܗܝ ❖ ܘܚܙܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ: ܘܐܡܪ
ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܐܝܟܐ ܢܙܒܢ
ܠܚܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܗܠܝܢ. 6 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ.

SEC. JOHANNEM, V. VI.

43 Ego veni in nomine Patris mei, et
non accipitis me: si alius venerit in
nomine suo, illum accipietis. 44 Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo est Deo non quæritis? 45 Nolite
putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos
Moses, in quo vos speratis. 46 Si enim
credereretis Mosi, crederetis forsitan et mihi: de me enim ille scripsit. 47 Si
autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?

CAPUT VI.

1 POST hæc abiit Jesus trans mare
Galilææ quod est Tiberiadis, 2 Et
sequebatur eum multitudo magna, quia videbat signa quæ faciebat super his qui infirmabantur. 3 Subit ergo
in monte Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis. 4 Erat autem proximum pascha, dies festus Judæorum.
5 Cum sublevasset ergo oculos Jesus
et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dicit ad Philippum: Unde ememus panes ut manducent hi?
6 Hoc autem dicebat temtans eum:
ipse enim sciebat quid esset facturus.

ST. JOHN, V. VI.

43 I am come in my Father's name,
and ye receive me not: if another
shall come in his own name, him
ye will receive. 44 How can ye
believe, which receive honour one of
another, and seek not the honour that
cometh from God only? 45 Do not
think that I will accuse you to the
Father: there is one that accuseth
you, even Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would
have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings,
how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

1 AFTER these things Jesus went
over the sea of Galilee, which is the
sea of Tiberias. 2 And a great multi-
tude followed him, because they saw
his miracles which he did on them
that were diseased. 3 And Jesus went
up into a mountain, and there he sat
with his disciples. 4 And the pass-
over, a feast of the Jews, was nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes,
and saw a great company come unto
him, he saith unto Philip, Whence
shall we buy bread, that these may eat?
6 And this he said to prove him: for
he himself knew what he would do.

Ev. Johannis, 5. 6.

43 Ich bin gekommen in meines Vaters
Namen, und ihr nehmet mich nicht an.
So ein anderer wird in seinem eigenen
Namen kommen, den werdet ihr annehmen.
44 Wie könnet Ihr glauben, die ihr Ehre
von einander nehmet? Und die Ehre,
die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.
45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor
dem Vater verklagen werde. Es ist einer,
der euch verklaget, der Moses, auf welchen
ihr hoffet. 46 Wenn ihr Mosi glaubtet, so
glaubtet ihr auch mir; denn Er hat von
mir geschrieben. 47 So ihr aber seinen
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr
meinen Worten glauben?

Das 6. Capitel.

1 Darnach fuhr Jesus weg über das
Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.
2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum,
daß sie die Zeichen sahen, die er an den
Kranken that. 3 Jesus aber ging hinauf
auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit
seinen Jüngern. 4 Es war aber nahe die
Ostern, der Juden Fest. 5 Da hob Jesus
seine Augen auf, und siehet, daß viel
Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philip-
po: Wo kaufen wir Brod, daß diese essen?
6 (Das sagte er aber, ihn zu versuchen;
denn Er wußte wohl, was er thun wollte.)

ST. JEAN, V. VI.

43 Je suis venu au nom de mon Père,
et vous ne me recevez point. Si un
autre vient en son propre nom, vous le
recevrez. 44 Comment pouvez-vous
croire, puisque vous tirez de la gloire
les uns des autres, et que vous ne
recherchez point la gloire qui vient de
Dieu seul? 45 Ne croyez point que ce
soit moi qui vous accuserai devant
mon Père; c'est Moïse, en qui vous
espérez, qui vous accusera. 46 Car si
vous croyiez Moïse, vous me croiriez
aussi, vu qu'il a écrit de moi. 47 Mais
si vous ne croyez point à ses écrits,
comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

1 APRÈS ces choses, Jésus s'en alla au-
delà de la mer de Galilée, *c'est-à-dire,*
la mer de Tibériade. 2 Et une grande
foule le suivait, parce qu'ils voyaient
les miracles qu'il faisait sur ceux qui
étaient malades. 3 Mais Jésus monta
sur la montagne, et s'y assit avec ses
disciples. 4 Or la fête des Juifs, la
Pâque, était proche. 5 ¶ Alors Jésus,
ayant levé les yeux, et voyant qu'une
grande foule venait à lui, dit à
Philippe: D'où achèterons-nous des
pains, afin qu'ils aient à manger?
6 Or, il disait cela pour l'éprouver;
car il savait bien ce qu'il devait faire.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΗΝ, ϛ'.

7 Ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Δια-
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν
αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος [αὐτῶν] βραχύ τι
λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον
[ἓν] ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους
καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν
εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.
Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.
Ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
ὡς πεντακισχίλιοι. 11 Ἔλαβεν οὖν
τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαρί-
στησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις,
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον
ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν,
λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συνα-
γάγετε τὰ περισσεύσαντα, κλάσματα,
ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον
οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων
τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς
βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον [ὁ Ἰησοῦς,]
ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προ-
φήτης ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν
ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα
ποιήσωσιν [αὐτὸν] βασιλέα, φεύγει
πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς
δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 Καὶ ἐμ-
βάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς
θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. Κατέ-
λαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ
οὔπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,

ܝܘܚܢܢ ❖ ○ ❖

7 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܩܠܝܠ ܢܣܒ.
8 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ.
9 ܐܝܬ ܠܐ ܛܠܝܐ ܚܕ ܗܪܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ ܕܣܥܪܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ.
10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܒܕܘ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܣܬܡܟܘܢ. ܥܣܒܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܐܣܬܡܟܘ ܓܒܪܐ ܒܡܢܝܢܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ.
11 ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܦܠܓ ܠܕܣܡܝܟܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܟܡܐ ܕܨܒܘ.
12 ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܢܫܘ ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܘ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܡܕܡ.
13 ܘܟܢܫܘ ܘܡܠܘ ܬܪܬܥܣܪܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܩܨܝܐ ܕܡܢ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ ܕܣܥܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܘ.
14 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܘ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܝܗܝ ܘܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܡܠܟܐ. ܘܫܢܝ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ❖
16 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ.
17 ܘܝܬܒܘ ܒܐܠܦܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܘܚܫܟܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ.

SEC. JOHANNEM, VI.

7 Respondit ei Philippus: Ducentorum
denariorum panes non sufficiunt eis,
ut unusquisque modicum quid accipiat.
8 Dicit ei unus ex discipulis ejus,
Andreas frater Simonis Petri: 9 Est
puer unus hic qui habet quinque
panes hordiacios et duos pisces: sed
hæc quid sunt inter tantos? 10 Dixit
ergo Jesus: Facite homines discum-
bere. Erat autem fænum multum in
loco. Discubuerunt ergo viri numero
quasi quinque milia. 11 Accepit ergo
panes Jesus, et cum gratias egisset
distribuit discumbentibus, similiter ex
piscibus quantum volebant. 12 Ut
autem saturati sunt, dixit discipulis
suis: Colligite quæ superaverunt frag-
mentorum, ne pereant. 13 Collegerunt
ergo et impleverunt duodecim cophi-
nos fragmentorum ex quinque panibus
hordiaciis, quæ superfuerunt his qui
manducaverunt. 14 Illi ergo homines
cum vidissent quod fecerat signum,
dicebant quia hic est vere propheta
qui venturus est in mundum. 15 Jesus
ergo cum cognovisset quia venturi
essent ut raperent eum et facerent
eum regem, fugit iterum in montem
ipse solus. 16 Ut autem sero factum
est, descenderunt disciplui ejus ad
mare, 17 Et cum ascendissent navem,
venerunt trans mare in Caphar-
naum. Et tenebræ jam factæ erant,
et non venerat ad eos Jesus,

ST. JOHN, VI.

7 Philip answered him, Two hun-
dred pennyworth of bread is not
sufficient for them, that every one of
them may take a little. 8 One of his
disciples, Andrew, Simon Peter's bro-
ther, saith unto him, 9 There is a lad
here, which hath five barley loaves,
and two small fishes: but what are
they among so many? 10 And Jesus
said, Make the men sit down. Now
there was much grass in the place. So
the men sat down, in number about
five thousand. 11 And Jesus took the
loaves; and when he had given thanks,
he distributed to the disciples, and the
disciples to them that were set down;
and likewise of the fishes as much as
they would. 12 When they were filled,
he said unto his disciples, Gather up
the fragments that remain, that
nothing be lost. 13 Therefore they
gathered them together, and filled
twelve baskets with the fragments of
the five barley loaves, which remained
over and above unto them that had
eaten. 14 Then those men, when they
had seen the miracle that Jesus did,
said, This is of a truth that prophet
that should come into the world.
15 ¶ When Jesus therefore perceived
that they would come and take him
by force, to make him a king, he
departed again into a mountain him-
self alone. 16 And when even was
now come, his disciples went down
unto the sea, 17 And entered into a
ship, and went over the sea toward
Capernaum. And it was now dark,
and Jesus was not come to them.

Ev. Johannis, 6.

7 Philippus antwortete ihm: Zwei hun-
dert Pfennige werth Brods ist nicht genug
unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein
wenig nehme. 8 Spricht zu ihm einer
seiner Jünger, Andreas, der Bruder
Simonis Petri: 9 Es ist ein Knabe hier,
der hat fünf Gerstenbrode, und zween
Fische; aber was ist das unter so viele?
10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich
das Volk lagere. Es war aber viel Gras
an dem Ort. Da lagerten sich bei fünf
tausend Mann. 11 Jesus aber nahm die
Brode, dankte, und gab sie den Jüngern,
die Jünger aber denen, die sich gelagert
hatten; desselbigen gleichen auch von den
Fischen, wie viel er wollte. 12 Da sie aber
satt waren, sprach er zu seinen Jüngern:
Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts
umkomme. 13 Da sammelten sie, und
fülleten zwölf Körbe mit Brocken, von den
fünf Gerstenbroden, die überblieben denen,
die gespeiset worden. 14 Da nun die Men-
schen das Zeichen sahen, das Jesus that,
sprachen sie: Das ist wahrlich der Pro-
phet, der in die Welt kommen soll. 15 Da
Jesus nun merkte, daß sie kommen würden,
und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige
machten, entwich er abermal auf den
Berg, er selbst allein. 16 Am Abend aber
gingen die Jünger hinab an das Meer,
17 Und traten in das Schiff, und ka-
men über das Meer gen Capernaum.
Und es war schon finster geworden,
und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

ST. JEAN, VI.

7 Philippe lui répondit: Deux cents
deniers de pain ne suffiraient pas,
pour que chacun d'eux en prît tant
soit peu. 8 Et l'un de ses disciples,
André, frère de Simon-Pierre, lui dit:
9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq
pains d'orge et deux poissons; mais
qu'est-ce que cela pour tant de gens?
10 Cependant Jésus dit: Faites asseoir
ces gens. Et il y avait beaucoup
d'herbe dans ce lieu-là: ces hommes
s'assirent donc au nombre d'environ
cinq mille. 11 Puis Jésus prit les
pains; et après avoir rendu grâces, il
les distribua aux disciples, et les disci-
ples à ceux qui étaient assis. Et *il*
leur donna de même des poissons,
autant qu'ils en voulurent. 12 Et
quand ils furent rassasiés, il dit à ses
disciples: Ramassez les morceaux qui
restent, afin que rien ne soit perdu.
13 Ils les ramassèrent donc, et rem-
plirent douze paniers des morceaux
qui étaient restés des cinq pains d'orge,
après qu'on eut mangé. 14 Or, ces
gens, ayant vu le miracle que Jésus
avait fait, disaient: Celui-ci est véri-
tablement le Prophète qui devait venir
au monde. 15 ¶ Mais Jésus ayant
connu qu'ils devaient venir l'enlever,
afin de le faire roi, se retira de nouveau
seul sur la montagne. 16 Et quand
le soir fut venu, ses disciples de-
scendirent à la mer. 17 Et étant
montés dans la barque, ils traver-
saient la mer *pour aller* vers Caper-
naüm. Or il était déjà nuit, que
Jésus n'était pas encore venu à eux.

18 Ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
πνέοντος διηγείρετο. 19 Ἐληλακότες
οὖν ὡς στάδια εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ
λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ
ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς
θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ
ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν [ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ], καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπῆλθον· 23 Ἄλλα [δὲ] ἦλθον πλοι-
άρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαν-
τος τοῦ Κυρίου. 24 Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ
ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὑρόν-
τες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββεί, πότε ὧδε γέγονας;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με
οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφά-
γετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

18 ܝܡܐ ܕܝܢ ܐܙܕܩܦ ܗܘܐ ܠܩܘܒܠܗܘܢ܂
ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܢܫܒܐ ܗܘܬ܂
19 ܘܕܒܪܘ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܬܐ ܥܣܪܝܢ
ܘܚܡܫܐ ܐܘ ܬܠܬܝܢ܂ ܘܚܙܘ ܠܝܫܘܥ
ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ܂ ܘܟܕ ܩܪܒ
ܠܘܬ ܣܦܝܢܬܗܘܢ ܕܚܠܘ܂ 20 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܃ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ܂
21 ܘܨܒܘ ܗܘܘ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ
ܒܣܦܝܢܬܐ܂ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܣܦܝܢܬܐ
ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ܀ 22 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܂
ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ܃
ܚܙܘ ܕܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ܃
ܐܠܐ ܐܢ ܗܝ ܕܣܠܩܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ܂
ܘܕܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܣܦܝܢܬܐ܃ 23 ܐܬܝ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܠܦܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܢ
ܛܝܒܪܝܘܣ܃ ܠܘܬ ܩܪܝܒ ܕܘܟܬܐ ܗܝ
ܕܐܟܠܘ ܒܗ ܠܚܡܐ ܟܕ ܡܒܪܟ
ܝܫܘܥ܂ 24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܃
ܣܠܩܘ ܠܗܠܝܢ ܐܠܦܐ ܘܐܬܘ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ܂ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ܂ 25 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ
ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܪܒܝ
ܐܡܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ܂ 26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܃ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܃
ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܘܬܐ܂ ܐܠܐ
ܕܐܟܠܬܘܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ܂

18 Mare autem vento magno flante
exsurgebat. 19 Cum remigassent ergo
quasi stadia viginti quinque aut
triginta, vident Jesum ambulantem
super mare et proximum navi fieri, et
timuerunt. 20 Ille autem dicit eis:
Ego sum, nolite timere. 21 Voluerunt
ergo accipere eum in navem, et statim
fuit navis ad terram quam ibat.
22 Altera die turba quæ stabat trans
mare vidit quia navicula alia non erat
ibi nisi una, et quia non introisset
cum discipulis suis Jesus in navem
sed soli discipuli ejus abissent, 23 Aliæ
vero supervenerunt naves a Tiberiade
juxta locum ubi manducaverant panem
gratias agentes Domino: 24 Cum
ergo vidisset turba quia Jesus non
esset ibi neque discipuli ejus, ascende-
runt naviculas et venerunt Caphar-
naum quærentes Jesum. 25 Et cum
invenissent eum trans mare, dixerunt
ei: Rabbi, quando huc venisti? 26 Re-
spondit eis Jesus et dixit: Amen
amen dico vobis, quæritis me non
quia vidistis signa, sed quia mandu-
castis ex panibus et saturati estis.

ST. JOHN, VI.

18 And the sea arose by reason of a
great wind that blew. 19 So when
they had rowed about five and twenty
or thirty furlongs, they see Jesus
walking on the sea, and drawing nigh
unto the ship: and they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be
not afraid. 21 Then they willingly
received him into the ship: and
immediately the ship was at the land
whither they went. 22 ¶ The day
following, when the people which
stood on the other side of the sea saw
that there was none other boat there,
save that one whereinto his disciples
were entered, and that Jesus went not
with his disciples into the boat, but
that his disciples were gone away
alone; 23 (Howbeit there came other
boats from Tiberias nigh unto the
place where they did eat bread, after
that the Lord had given thanks:)
24 When the people therefore saw
that Jesus was not there, neither his
disciples, they also took shipping, and
came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 And when they had found him on
the other side of the sea, they said
unto him, Rabbi, when camest thou
hither? 26 Jesus answered them and
said, Verily, verily, I say unto you,
Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did
eat of the loaves, and were filled.

Ev. Johannis, 6.

18 Und das Meer erhob sich von einem
großen Winde. 19 Da sie nun gerudert
hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig
Feldweges, sahen sie Jesum auf dem Meer
daher gehen, und nahe bei das Schiff
kommen; und sie fürchteten sich. 20 Er
aber sprach zu ihnen: Ich bin es, fürchtet
euch nicht. 21 Da wollten sie ihn in das
Schiff nehmen; und alsobald war das
Schiff am Lande, da sie hinfuhren. 22 Des
andern Tages sah das Volk, das diesseit
des Meeres stand, daß kein anderes Schiff
daselbst war, denn das einige, darein seine
Jünger getreten waren, und daß Jesus
nicht mit seinen Jüngern in das Schiff
getreten war, sondern allein seine Jünger
waren weggefahren. 23 Es kamen aber
andere Schiffe von Tiberias nahe zu der
Stätte, da sie das Brod gegessen hatten,
durch des Herrn Danksagung. 24 Da nun
das Volk sah, daß Jesus nicht da war,
noch seine Jünger, traten sie auch in die
Schiffe, und kamen gen Capernaum, und
suchten Jesum. 25 Und da sie ihn fanden
jenseit des Meers, sprachen sie zu ihm:
Rabbi, wann bist du her gekommen?
26 Jesus antwortete ihnen, und sprach:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr suchet
mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen
habt, sondern daß ihr von dem Brod
gegessen habt, und seyd satt geworden.

ST. JEAN, VI.

18 Et la mer était agitée par un grand
vent qui soufflait. 19 Mais après qu'ils
eurent ramé environ vingt-cinq ou
trente stades, ils virent Jésus mar-
chant sur la mer, et s'approchant de la
barque. Et ils eurent peur. 20 Mais
il leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur.
21 Ils le reçurent donc dans la barque
avec empressement, et aussitôt la
barque prit terre *au lieu* où ils al-
laient. 22 ¶ Le lendemain la foule, qui
était demeurée de l'autre côté de la
mer, voyant qu'il n'y avait point là
d'autre barque que celle dans laquelle
ses disciples étaient entrés, et que
Jésus n'était point entré avec ses dis-
ciples dans la barque, mais que ses
disciples s'en étaient allés seuls;
23 (Toutefois d'autres barques étaient
venues de Tibériade près du lieu où
ils avaient mangé le pain, après que
le Seigneur eut rendu grâces:) 24 La
foule, donc, voyant que Jésus n'était
point là, ni ses disciples, monta aussi
dans ces barques, et vint à Capernaüm,
cherchant Jésus. 25 Et l'ayant trouvé
au-delà de la mer, ils lui dirent: Maître,
quand es-tu arrivé ici? 26 Jésus leur
répondit, et leur dit: En vérité, en
vérité, je vous *le* dis; Vous me cher-
chez, non parce que vous avez vu des
signes, mais parce que vous avez mangé
des pains, et que vous avez été rassasiés.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛʹ.

27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν
ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον γὰρ
ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός. 28 Εἶπον
οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργα-
ζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε
εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον
οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι, τί
ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα
ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν
γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ
μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος
ὁ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάν-
τοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ
εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ὁ ἐρχόμενος
πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ'
εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ
οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ
πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμε-
νον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
38 Ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν
ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

ܝܘܚܢܢ ✤ ܘ ✤

27 ܠܐ ܬܦܠܚܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܒܕܐ. ܐܠܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܐܝܕܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܠܗܢܐ
ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ. 28 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܘܚ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ.
29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ
ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ ܕܗܘ
ܫܕܪ ✤ 30 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܐ ܥܒܕ
ܐܢܬ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢܟ. ܡܢܐ
ܣܥܪ ܐܢܬ. 31 ܐܒܗܝܢ ܡܢܢܐ ܐܟܠܘ
ܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܚܡܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ.
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐܠܐ ܐܒܝ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. 33 ܠܚܡܗ
ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܢܚܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ.
34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ: ܒܟܠܙܒܢ
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ. 35 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ.
ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ. ܘܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ.
36 ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܚܙܝܬܘܢܢܝ.
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ ܒܝ. 37 ܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ
ܐܒܝ ܠܘܬܝ ܢܐܬܐ. ܘܡܢ
ܕܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܠܐ ܐܦܩܝܘܗܝ ܠܒܪ.
38 ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܥܒܕ
ܨܒܝܢܝ. ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ:

SEC. JOHANNEM, VI.

27 Operamini non cibum qui perit, sed
qui permanet in vitam æternam, quem
Filius hominis vobis dabit: hunc
enim Pater signavit Deus. 28 Dixe-
runt ergo ad eum: Quid faciemus ut
operemur opera Dei? 29 Respondit
Jesus et dixit eis: Hoc est opus Dei
ut credatis in eum quem misit ille.
30 Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu
facis signum ut videamus et credamus
tibi? quid operaris? 31 Patres nostri
mannam manducaverunt in deserto,
sicut scriptum est: Panem de cælo
dedit eis manducare. 32 Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis. non
Moses dedit vobis panem de cælo, sed
Pater meus dat vobis panem de cælo
verum. 33 Panis enim Dei est qui
descendit de cælo et dat vitam mundo.
34 Dixerunt ergo ad eum: Domine,
semper da nobis panem hunc. 35 Dixit
autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ:
qui veniet ad me non esuriet, et qui
credit in me non sitiet umquam. 36 Sed
dixi vobis quia et vidistis me et non
creditis. 37 Omne quod dat mihi Pater
ad me veniet, et eum qui venit ad me
non eiciam foras, 38 Quia descendi de
cælo non ut faciam voluntatem meam
sed voluntatem ejus qui misit me.

ST. JOHN, VI.

27 Labour not for the meat which
perisheth, but for that meat which
endureth unto everlasting life, which
the Son of man shall give unto you:
for him hath God the Father sealed.
28 Then said they unto him, What shall
we do, that we might work the works
of God? 29 Jesus answered and said
unto them, This is the work of God,
that ye believe on him whom he hath
sent. 30 They said therefore unto him,
What sign shewest thou then, that we
may see, and believe thee? what dost
thou work? 31 Our fathers did eat
manna in the desert; as it is written,
He gave them bread from heaven to
eat. 32 Then Jesus said unto them,
Verily, verily, I say unto you, Moses
gave you not that bread from heaven;
but my Father giveth you the true
bread from heaven. 33 For the bread
of God is he which cometh down from
heaven, and giveth life unto the
world. 34 Then said they unto him,
Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the
bread of life: he that cometh to me
shall never hunger; and he that
believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also
have seen me, and believe not. 37 All
that the Father giveth me shall come
to me; and him that cometh to me I
will in no wise cast out. 38 For I came
down from heaven, not to do mine own
will, but the will of him that sent me.

Ev. Johannis, 6.

27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich
ist, sondern die da bleibet in das ewige Le=
ben, welche euch des Menschen Sohn
geben wird; denn denselbigen hat Gott
der Vater versiegelt. 28 Da sprachen sie
zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
Gottes Werke wirken? 29 Jesus antwor=
tete, und sprach zu ihnen: Das ist Gottes
Werk, daß ihr an den glaubet, den er
gesandt hat. 30 Da sprachen sie zu ihm:
Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir
sehen, und glauben dir? Was wirkest du?
31 Unsere Väter haben Manna gegessen in
der Wüste, wie geschrieben stehet: Er gab
ihnen Brod vom Himmel zu essen. 32 Da
sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahr=
lich, ich sage euch: Moses hat euch nicht
Brod vom Himmel gegeben; sondern
mein Vater giebt euch das rechte Brod
vom Himmel. 33 Denn dieß ist das Brod
Gottes, das vom Himmel kommt, und
giebt der Welt das Leben. 34 Da sprachen
sie zu ihm: Herr, gieb uns allewege sol=
ches Brod. 35 Jesus aber sprach zu ihnen:
Ich bin das Brod des Lebens; wer zu
mir kommt, den wird nicht hungern, und
wer an mich glaubt, den wird nimmermehr
dürsten. 36 Aber ich habe es euch gesagt,
daß ihr mich gesehen habt, und glaubet
doch nicht. 37 Alles, was mir mein Vater
giebt, das kommt zu mir; und wer zu mir
kommt, den werde ich nicht hinaus
stoßen. 38 Denn ich bin vom Himmel
gekommen, nicht daß ich meinen Willen
thue, sondern deß, der mich gesandt hat.

ST. JEAN, VI.

27 Travaillez, non point pour la nour-
riture qui périt, mais pour celle qui
demeure jusque dans la vie éternelle,
que le Fils de l'homme vous donnera;
car c'est lui que le Père, Dieu lui-même,
a marqué de son sceau. 28 Ils lui
dirent donc: Que ferons-nous pour
faire les œuvres de Dieu? 29 Jésus
répondit, et leur dit: C'est ici l'œuvre
de Dieu, que vous croyiez en celui
qu'il a envoyé. 30 Alors ils lui dirent:
Quel signe fais-tu donc, afin que nous
le voyions, et que nous te croyions?
Quelle œuvre fais-tu? 31 Nos pères ont
mangé la manne au désert, selon qu'il
est écrit: Il leur a donné à manger le
pain du ciel. 32 Mais Jésus leur dit:
En vérité, en vérité, je vous *le* dis:
Moïse ne vous a pas donné le pain du
ciel; mon Père, au contraire, vous
donne le vrai pain du ciel. 33 Car le
pain de Dieu c'est celui qui est de-
scendu du ciel, et qui donne la vie au
monde. 34 Ils lui dirent donc:
Seigneur, donne-nous toujours ce pain-
là. 35 Mais Jésus leur dit: *C'est* moi
qui suis le pain de vie. Celui qui
vient à moi n'aura pas faim, et celui
qui croit en moi n'aura jamais soif.
36 Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu,
et *cependant* vous ne croyez point.
37 Tous ceux que mon Père me
donne, viendront à moi, et je ne met-
trai point dehors celui qui viendra à
moi. 38 Car je suis descendu du ciel
pour faire, non point ma volonté, mais
la volonté de celui qui m'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛ'.

39 Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ
ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω
αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο
γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ
πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον,
καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ
ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν
Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδα-
μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς
νῦν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ'
ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με
ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμ-
μένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται
πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας
παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται
πρὸς ἐμέ. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα
ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἑώρακεν τὸν θεόν. 47 Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [εἰς ἐμὲ] ἔχει
ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ
καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν
τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν
αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σάρξ μου ἐστίν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܘ ❖

39 ܗܢܐ ܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ.
ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܡܢܗ.
ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ.
40 ܗܢܐ ܓܝܪ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ. ܕܟܠ
ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ: ܢܗܘܘܢ
ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ: ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. 41 ܡܪܛܢܝܢ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ: ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. 42 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ:
ܗܘ ܕܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ:
ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ.
43 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ. 44 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܢܓܪܝܘܗܝ ܐܒܐ
ܕܫܕܪܢܝ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ
ܐܚܪܝܐ. 45 ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܒܢܒܝܐ:
ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦܝ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ
ܡܢ ܕܫܡܥ ܗܟܝܠ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܝܠܦ
ܡܢܗ ܐܬܐ ܠܘܬܝ. 46 ܠܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܐܢܫ
ܠܐܒܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ:
ܗܘ ܗܘ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ❖ 47 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 48 ܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ. 49 ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ
ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܝܬܘ. 50 ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܚܡܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܕܢܐܟܘܠ ܐܢܫ ܡܢܗ
ܘܠܐ ܢܡܘܬ. 51 ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ ܡܢ
ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܠܚܡܐ
ܐܝܢܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ. ܦܓܪܝ ܗܘ ܕܥܠ
ܐܦܝ ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ.

SEC. JOHANNEM, VI.

39 Hæc est autem voluntas ejus qui
misit me Patris, ut omne quod dedit
mihi non perdam ex eo, sed resuscitem
illum novissimo die. 40 Hæc est enim
voluntas Patris mei qui misit me, ut
omnis qui videt Filium et credit in
eum habeat vitam æternam, et resusci-
tabo ego eum in novissimo die.
41 Murmurabant ergo Judæi de illo,
quia dixisset: Ego sum panis qui de
cælo descendi, 42 Et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quo-
modo ergo dicit hic quia de cælo
descendi? 43 Respondit ergo Jesus et
dixit eis: Nolite murmurare in invi-
cem. 44 Nemo potest venire ad me
nisi Pater qui misit me traxerit eum,
et ego resuscitabo eum novissimo die.
45 Est scriptum in prophetis: Et erunt
omnes docibiles Dei. Omnis qui
audivit a Patre et didicit venit ad me.
46 Non quia Patrem vidit quisquam
nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem.
47 Amen amen dico vobis: Qui credit
in me habet vitam æternam. 48 Ego
sum panis vitæ. 49 Patres vestri
manducaverunt in deserto manna et
mortui sunt: 50 Hic est panis de
cælo descendens, ut si quis ex ipso
manducaverit non moriatur. 51 Ego
sum panis vivus qui de cælo descendi:
si quis manducaverit ex hoc pane,
vivet in æternum: et panis quem ego
dabo caro mea est pro mundi vita.

ST. JOHN, VI.

39 And this is the Father's will
which hath sent me, that of all
which he hath given me I should
lose nothing, but should raise it up
again at the last day. 40 And this is
the will of him that sent me, that
every one which seeth the Son, and
believeth on him, may have everlasting
life: and I will raise him up at the
last day. 41 The Jews then murmured
at him, because he said, I am the bread
which came down from heaven. 42 And
they said, Is not this Jesus, the son of
Joseph, whose father and mother we
know? how is it then that he saith, I
came down from heaven? 43 Jesus
therefore answered and said unto
them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the
Father which hath sent me draw him:
and I will raise him up at the last
day. 45 It is written in the prophets,
And they shall be all taught of God.
Every man therefore that hath heard,
and hath learned of the Father, cometh
unto me. 46 Not that any man hath
seen the Father, save he which is of
God, he hath seen the Father. 47 Verily,
verily, I say unto you, He that
believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life. 49 Your
fathers did eat manna in the wilderness,
and are dead. 50 This is
the bread which cometh down from
heaven, that a man may eat thereof,
and not die. 51 I am the living
bread which came down from heaven:
if any man eat of this bread, he
shall live for ever: and the bread
that I will give is my flesh, which I
will give for the life of the world.

Ev. Johannis, 6.

39 Das ist aber der Wille des Vaters, der
mich gesandt hat, daß ich nichts verliere
von allem, das er mir gegeben hat; son=
dern, daß ich es auferwecke am jüngsten
Tage. 40 Das ist aber der Wille deß, der
mich gesandt hat, daß wer den Sohn
siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige
Leben; und Ich werde ihn auferwecken am
jüngsten Tage. 41 Da murreten die
Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das
Brod, das vom Himmel gekommen ist;
42 Und sprachen; Ist dieser nicht Jesus,
Josephs Sohn, deß Vater und Mutter
wir kennen? Wie spricht er denn: Ich
bin vom Himmel gekommen? 43 Jesus
antwortete, und sprach zu ihnen: Murret
nicht unter einander. 44 Es kann niemand
zu mir kommen, es sey denn, daß ihn
ziehe der Vater, der mich gesandt hat;
und Ich werde ihn auferwecken am jüng=
sten Tage. 45 Es stehet geschrieben in
den Propheten: Sie werden alle von
Gott gelehret seyn. Wer es nun höret
vom Vater, und lernet es, der kommt zu
mir. 46 Nicht, daß jemand den Vater
habe gesehen, ohne der vom Vater ist,
der hat den Vater gesehen. 47 Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Wer an mich
glaubet, der hat das ewige Leben. 48 Ich
bin das Brod des Lebens. 49 Eure
Väter haben Manna gegessen in der
Wüste, und sind gestorben. 50 Dieß
ist das Brod, das vom Himmel kommt, auf
daß, wer davon isset, nicht sterbe. 51 Ich
bin das lebendige Brod, vom Him=
mel gekommen. Wer von diesem Brod
essen wird, der wird leben in Ewigkeit.
Und das Brod, das ich geben werde,
ist mein Fleisch, welches ich geben
werde für das Leben der Welt.

ST. JEAN, VI.

39 Or c'est ici la volonté du Père qui
m'a envoyé, que je ne perde aucun de
ceux qu'il m'a donnés, mais que je les
ressuscite au dernier jour. 40 Et c'est
ici la volonté de celui qui m'a envoyé,
que quiconque voit le Fils, et croit en
lui, ait la vie éternelle. Et je le res-
susciterai au dernier jour. 41 Or les
Juifs murmuraient contre lui, de ce
qu'il avait dit: C'*est* moi *qui* suis le
pain descendu du ciel? 42 Et ils
disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils
de Joseph, dont nous connaissons le
père et la mère? Comment donc cet
homme dit-il: Je suis descendu du
ciel? 43 Jésus répondit donc, et leur
dit: Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, si le Père,
qui m'a envoyé, ne l'attire; et moi, je
le ressusciterai au dernier jour. 45 Il
est écrit dans les Prophètes: Et ils
seront tous enseignés de Dieu. Qui-
conque a donc écouté le Père, et a été
instruit par *lui,* vient à moi. 46 *Ce
n'est* pas que personne ait vu le Père,
si ce n'est celui qui vient de Dieu;
c'est lui qui a vu le Père. 47 En vérité,
en vérité, je vous le dis: Celui qui
croit en moi a la vie éternelle. 48 C'*est*
moi *qui* suis le pain de vie. 49 Vos
pères ont mangé la manne dans le
désert, et ils sont morts. 50 Ceci est
le pain qui descend du ciel, afin que si
quelqu'un en mange, il ne meure
point. 51 C'*est* moi *qui* suis le
pain vivant qui est descendu du ciel.
Si quelqu'un mange de ce pain, il
vivra éternellement; et le pain que
je donnerai, moi, c'est ma chair, que
je donnerai pour la vie du monde.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ϛ΄.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται ἡμῖν
οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;
53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν
σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει
ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ μου
ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου
τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν
ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς
ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ
διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖ-
νος ζήσει δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος
ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον
οἱ πατέρες [ὑμῶν τὸ μάννα] καὶ ἀπέ-
θανον. Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον
ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν
ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν
ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν
ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο
ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεω-
ρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܘ ❖

52 ܢܨܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܦܓܪܗ
ܕܢܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠ. 53 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܐܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ: ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ: ܠܝܬ
ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܟܘܢ. 54 ܡܢ
ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܡܢ
ܕܡܝ: ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ.
55 ܦܓܪܝ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܕܡܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܬܝܐ. 56 ܡܢ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ
ܕܡܝ: ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ.
57 ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝܐ. ܘܐܢܐ
ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܕܢܐܟܠܢܝ
ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ. 58 ܗܢܘ
ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܢܐ
ܘܡܝܬܘ. ܡܢ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ
ܢܚܐ ܠܥܠܡ܀ 59 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܦܪܢܚܘܡ.
60 ܘܣܓܝܐܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ. ܩܫܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ.
ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܥܗ܀
61 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ
ܕܪܛܢܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ: 62 ܐܢ
ܬܚܙܘܢ ܗܟܝܠ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ
ܠܐܬܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ.

SEC. JOHANNEM, VI.

52 Litigabant ergo Judæi ad invicem
dicentes: Quomodo potest hic carnem
suam nobis dare ad manducandum?
53 Dixit ergo eis Jesus: Amen amen
dico vobis, nisi manducaveritis carnem
Filii hominis et biberitis ejus sangui-
nem, non habebitis vitam in vobis:
54 Qui manducat meam carnem et
bibit meum sanguinem, habet vitam
æternam, et ego resuscitabo eum in
novissimo die. 55 Caro enim mea vere
est cibus, et sanguis meus vere est
potus. 56 Qui manducat meam carnem
et bibit meum sanguinem, in me
manet et ego in illo. 57 Sicut misit
me vivens Pater et ego vivo propter
Patrem, et qui manducat me et ipse
vivet propter me. 58 Hic est panis
qui de cælo descendit, non sicut man-
ducaverunt patres vestri manna et
mortui sunt: qui manducat hunc
panem, vivet in æternum. 59 Hæc
dixit in synagoga docens in Caphar-
naum. 60 Multi ergo audientes ex
discipulis ejus dixerunt: Durus est
hic sermo: quis potest eum audire?
61 Sciens autem Jesus apud semet
ipsum quia murmurarent de hoc disci-
puli ejus, dixit eis: Hoc vos scanda-
lizat? 62 Si ergo videritis Filium
hominis ascendentem ubi erat prius?

ST. JOHN, VI.

52 The Jews therefore strove among
themselves, saying, How can this man
give us his flesh to eat? 53 Then
Jesus said unto them, Verily, verily, I
say unto you, Except ye eat the flesh
of the Son of man, and drink his blood,
ye have no life in you. 54 Whoso
eateth my flesh, and drinketh my blood,
hath eternal life; and I will raise him
up at the last day. 55 For my flesh is
meat indeed, and my blood is drink
indeed. 56 He that eateth my flesh,
and drinketh my blood, dwelleth in
me, and I in him. 57 As the living
Father hath sent me, and I live by the
Father: so he that eateth me, even he
shall live by me. 58 This is that
bread which came down from heaven:
not as your fathers did eat manna,
and are dead: he that eateth of this
bread shall live for ever. 59 These
things said he in the synagogue, as
he taught in Capernaum. 60 Many
therefore of his disciples, when they
had heard *this*, said, This is an
hard saying: who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that
his disciples murmured at it, he said
unto them, Doth this offend you?
62 *What* and if ye shall see the Son of
man ascend up where he was before?

Ev. Johannis, 6.

52 Da zankten die Juden unter einander,
und sprachen: Wie kann dieser uns sein
Fleisch zu essen geben? 53 Jesus sprach
zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch
des Menschen Sohnes, und trinken sein
Blut, so habt ihr kein Leben in euch.
54 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein
Blut, der hat das ewige Leben, und ich
werde ihn am jüngsten Tage auferwecken;
55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise,
und mein Blut ist der rechte Trank.
56 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein
Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm.
57 Wie mich gesandt hat der lebendige
Vater, und ich lebe um des Vaters wil-
len; also, wer mich isset, derselbige wird
auch leben um meinetwillen. 58 Dieß ist
das Brod, das vom Himmel gekommen
ist; nicht wie eure Väter haben Manna
gegessen, und sind gestorben. Wer dieß
Brod isset, der wird leben in Ewigkeit.
59 Solches sagte er in der Schule, da er
lehrete zu Capernaum. 60 Viele nun sei-
ner Jünger, die das höreten, sprachen: Das
ist eine harte Rede, wer kann sie hören?
61 Da Jesus aber bei sich selbst merkte,
daß seine Jünger darüber murreten, sprach
er zu ihnen: Aergert euch das? 62 Wie,
wenn ihr denn sehen werdet des Menschen
Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

ST. JEAN, VI.

52 Les Juifs disputaient donc entre
eux, et disaient: Comment cet *homme*
peut-il nous donner sa chair à manger?
53 Et Jésus leur dit: En vérité, en
vérité, je vous *le* dis: Si vous ne man-
gez la chair du Fils de l'homme, et si
vous ne buvez son sang, vous n'avez
point la vie en vous-mêmes. 54 Celui
qui mange ma chair et boit mon sang,
a la vie éternelle; et je le ressusciterai
au dernier jour. 55 Car ma chair est
véritablement une nourriture, et mon
sang est véritablement un breuvage.
56 Celui qui mange ma chair et qui
boit mon sang, demeure en moi, et je
demeure en lui. 57 Comme le Père
qui est vivant m'a envoyé, et que je
vis par le Père, de même celui qui me
mange, vivra aussi par moi. 58 C'est
ici le pain qui est descendu du ciel.
Il n'en est point comme de la manne
qu'ont mangée vos pères, qui cepen-
dant sont morts: celui qui mangera ce
pain, vivra éternellement. 59 Il dit
ces choses dans la synagogue, ensei-
gnant à Capernaüm. 60 Et beaucoup
d'entre ses disciples l'ayant entendu,
dirent: Cette parole est dure, qui la
peut écouter? 61 Mais Jésus sachant
en lui-même que ses disciples mur-
muraient de cela, leur dit: Ceci
vous scandalise-t-il? 62 *Que sera-ce*
donc si vous voyez le Fils de l'homme
monter où il était premièrement?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ϛʹ, ζʹ.

63 *Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ
σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ
ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ
ζωή ἐστιν.* 64 *Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ
ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πι-
στεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων
αὐτόν.* 65 *Καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο
εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
πρός ἐμὲ ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
τοῦ πατρός [μου].* 66 *Ἐκ τούτου οὖν
πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ
περιεπάτουν.* 67 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
ὑπάγειν;* 68 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
Πέτρος. Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσό-
μεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·*
69 *Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώ-
καμεν ὅτι σὺ εἶ [ὁ Χριστὸς] ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ [τοῦ ζῶντος].* 70 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
[ὁ Ἰησοῦς]· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
ἐστιν.* 71 *Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν
Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ
ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ
τῶν δώδεκα.*

ΚΕΦ. ζʹ.

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰη-
σοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζή-
τουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.*

ܝܘܚܢܢ ❖ ܘ ❖ ܙ ❖

63 ܪܘܚܐ ܗܝ ܕܡܚܝܐ. ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܘܬܪ
ܡܕܡ. ܡܠܐ ܕܐܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ:
ܪܘܚܐ ܐܢܝܢ ܘܚܝܐ ܐܢܝܢ: 64 ܐܠܐ ܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܝܕܥ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܡܢ
ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܘܡܢܘ
ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ. 65 ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܢ ܠܐ
ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ. 66 ܡܛܠ
ܗܕܐ ܡܠܬܐ: ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ. 67 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ: 68 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܐܡܪ. ܡܪܝ: ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ.
ܡܠܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ.
69 ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܢ: ܕܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. 70 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ
ܠܬܪܥܣܪܬܟܘܢ. ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܣܛܢܐ
ܗܘ. 71 ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܪ
ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܗ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܠܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ
ܠܡܗܠܟܘ ܒܝܗܘܕ: ܡܛܠ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ.

SEC. JOHANNEM, VI. VII.

63 Spiritus est qui vivificat, caro non
prodest quicquam: verba quæ ego lo-
cutus sum vobis spiritus et vita sunt.
64 Sed sunt quidam ex vobis qui non
credunt. Sciebat enim ab initio Jesus
qui essent credentes, et quis traditurus
esset eum. 65 Et dicebat: Propterea
dixi vobis quia nemo potest venire ad
me nisi fuerit ei datum a Patre meo.
66 Ex hoc multi discipulorum ejus
abierunt retro, et jam non cum illo
ambulabant. 67 Dixit ergo Jesus ad
duodecim: Numquid et vos vultis
abire? 68 Respondit ergo ei Simon
Petrus: Domine, ad quem ibimus?
verba vitæ æternæ habes, 69 Et nos
credidimus et cognovimus quia tu es
Christus Filius Dei. 70 Respondit eis
Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?
et ex vobis unus diabolus est. 71 Dice-
bat autem Judam Simonis Scariotis:
hic enim erat traditurus eum, cum
esset unus ex duodecim.

CAPUT VII.

1 Post hæc ambulabat Jesus
in Galilæam: non enim volebat
in Judæam ambulare, quia quæ-
rebant eum Judæi interficere.

63 It is the spirit that quickeneth;
the flesh profiteth nothing: the words
that I speak unto you, they are spirit,
and they are life. 64 But there are
some of you that believe not. For
Jesus knew from the beginning who
they were that believed not, and who
should betray him. 65 And he said,
Therefore said I unto you, that no
man can come unto me, except it
were given unto him of my Father.
66 ¶ From that time many of his disci-
ples went back, and walked no more
with him. 67 Then said Jesus unto
the twelve, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him,
Lord, to whom shall we go? thou hast
the words of eternal life. 69 And we
believe and are sure that thou art that
Christ, the Son of the living God.
70 Jesus answered them, Have not I
chosen you twelve, and one of you is
a devil? 71 He spake of Judas Iscariot
the son of Simon: for he it was that
should betray him, being one of the
twelve.

CHAPTER VII.

1 After these things Jesus
walked in Galilee: for he would
not walk in Jewry, because
the Jews sought to kill him.

63 Der Geist ist es, der da lebendig macht;
das Fleisch ist kein nütze. Die Worte,
die ich rede, die sind Geist und sind Leben.
64 Aber es sind etliche unter euch, die
glauben nicht. Denn Jesus wußte von
Anfang wohl, welche nicht glaubend waren,
und welcher ihn verrathen würde. 65 Und
er sprach: Darum habe ich euch gesagt:
Niemand kann zu mir kommen, es sey ihm
denn von meinem Vater gegeben. 66 Von
dem an gingen seiner Jünger viele hinter
sich, und wandelten hinfort nicht mehr
mit ihm. 67 Da sprach Jesus zu den
Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?
68 Da antwortete ihm Simon Petrus:
Herr, wohin sollen wir gehen? Du hast
Worte des ewigen Lebens. 69 Und wir
haben geglaubet und erkannt, daß du bist
Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.
70 Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht
euch Zwölfe erwählt? Und euer einer ist
ein Teufel. 71 Er redete aber von dem
Judas Simon Ischarioth; derselbige ver-
rieth ihn hernach, und war der Zwölfen
einer.

Das 7. Capitel.

1 Darnach zog Jesus umher in
Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa
umher ziehen, darum, daß ihm die
Juden nach dem Leben stelleten.

63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne
sert de rien; les paroles que je vous
dis sont esprit et vie. 64 Mais il y en
a parmi vous quelques-uns qui ne
croient point. En effet, Jésus savait
dès le commencement quels seraient
ceux qui ne croiraient point, et quel
serait celui qui le trahirait. 65 Il leur
dit donc: C'est pour cela que je vous
ai dit, que nul ne peut venir à moi, si
cela ne lui est donné de mon Père.
66 ¶ Dès cette heure-là beaucoup de
ses disciples l'abandonnèrent. Et ils
ne marchaient plus avec lui. 67 Alors
Jésus dit aux douze: Et vous, ne
voulez-vous point aussi vous en aller?
68 Mais Simon-Pierre lui répondit:
Seigneur, auprès de qui nous en irions-
nous? tu as les paroles de la vie
éternelle. 69 Et nous avons cru, et
nous avons connu, que tu es le Christ,
le Fils du Dieu vivant. 70 Jésus leur
répondit: Ne vous ai-je pas choisis
vous douze? Et toutefois l'un de
vous est un démon. 71 Or il disait
cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon;
car c'était lui qui allait le trahir,
quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

1 Après cela Jésus demeurait en
Galilée; car il ne voulait point
demeurer en Judée, parce que les
Juifs cherchaient à le faire mourir.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν
καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου
ἃ ποιεῖς· 4 Οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον
σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
6 Λέγει [οὖν] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ
καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ
καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι-
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ
περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά
ἐστιν. 8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·
ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύ-
την, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρω-
ται. 9 Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλ' [ὡς]
ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν
αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ
ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς ἦν
περὶ αὐτοῦ πολὺς ἐν τῷ ὄχλῳ· οἱ
μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
13 Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ
αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܙ ✣

2 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 3 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ. ܫܢܐ ܠܟ ܡܟܐ ܘܙܠ
ܠܝܗܘܕ. ܕܢܚܙܘܢ ܬܠܡܝܕܝܟ
ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. 4 ܠܝܬ ܓܝܪ
ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ. ܘܨܒܐ
ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܒܓܠܝܐ. ܐܢ ܗܠܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܬ. ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ.
5 ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܘܗܝ ܗܝܡܢܘ
ܗܘܘ ܒܗ ܒܝܫܘܥ ✣ 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܙܒܢܝ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ
ܠܐ ܡܛܐ. ܙܒܢܟܘܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܡܛܝܒ. 7 ܠܐ ܡܫܟܚ
ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܝܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ
ܣܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܥܠܘܗܝ. ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܐܢܘܢ.
8 ܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ ܐܢܐ
ܠܐ ܣܠܩ ܐܢܐ ܗܫܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ.
ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܥܕܠܐ
ܫܠܡ. 9 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܦܫ ܠܗ
ܒܓܠܝܠܐ. 10 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ
ܐܚܘܗܝ ܠܥܐܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܣܠܩ. ܠܐ ܒܓܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܒܛܘܫܝܐ. 11 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܒܥܐܕܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܐܝܢܘ ܗܘ. 12 ܘܪܛܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠܬܗ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ. ܐܝܬ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܕܐܡܪܝܢ ܕܛܒ ܗܘ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܥܡܐ. 13 ܠܐ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܒܓܠܝܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.

SEC. JOHANNEM, VII.

2 Erat autem in proximo dies festus
Judæorum scenopegia. 3 Dixerunt
autem ad eum fratres ejus: Transi
hinc et vade in Judæam, ut et disci-
puli tui videant opera tua quæ facis:
4 Nemo enim in occulto aliquid facit
et quærit ipse in palam esse: si hæc
facis, manifesta te ipsum mundo.
5 Neque enim fratres ejus credebant in
eum. 6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum venit, tempus autem
vestrum semper est paratum. 7 Non
potest mundus odisse vos, me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo
de illo quia opera ejus mala sunt.
8 Vos ascendite ad diem festum hunc:
ego non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
est. 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit
in Galilæa. 10 Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste sed quasi
in occulto. 11 Judæi ergo quærebant
eum in die festo et dicebant: Ubi
est ille? 12 Et murmur multus de
eo erat in turba. Quidam enim
dicebant quia bonus est, alii autem
dicebant: Non, sed seducit turbas:
13 Nemo tamen palam loquebatur de
illo propter metum Judæorum.

ST. JOHN, VII.

2 Now the Jews' feast of tabernacles
was at hand. 3 His brethren there-
fore said unto him, Depart hence,
and go into Judæa, that thy dis-
ciples also may see the works that
thou doest. 4 For there is no man
that doeth any thing in secret, and
he himself seeketh to be known
openly. If thou do these things, shew
thyself to the world. 5 For neither
did his brethren believe in him.
6 Then Jesus said unto them, My time
is not yet come: but your time is
alway ready. 7 The world cannot
hate you; but me it hateth, because I
testify of it, that the works thereof
are evil. 8 Go ye up unto this feast;
I go not up yet unto this feast; for
my time is not yet full come. 9 When
he had said these words unto them,
he abode still in Galilee. 10 ¶ But
when his brethren were gone up, then
went he also up unto the feast, not
openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the
feast, and said, Where is he? 12 And
there was much murmuring among
the people concerning him: for some
said, He is a good man: others
said, Nay; but he deceiveth the
people. 13 Howbeit no man spake
openly of him for fear of the Jews.

Ev. Johannis, 7.

2 Es war aber nahe der Juden Fest der
Laubrüst. 3 Da sprachen seine Brüder
zu ihm: Mache dich auf von dannen, und
gehe in Judäa, auf daß auch deine Jün-
ger sehen die Werke, die du thust. 4 Nie-
mand thut etwas im Verborgenen, und
will doch frei offenbar seyn. Thust du
solches, so offenbare dich vor der Welt.
5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht
an ihn. 6 Da spricht Jesus zu ihnen:
Meine Zeit ist noch nicht hier: eure Zeit
aber ist allewege. 7 Die Welt kann euch
nicht hassen; mich aber hasset sie, denn ich
zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.
8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich
will noch nicht hinauf gehen auf dieses
Fest; denn meine Zeit ist noch nicht er-
füllet. 9 Da er aber das zu ihnen gesagt,
blieb er in Galiläa. 10 Als aber seine
Brüder waren hinauf gegangen, da ging er
auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich,
sondern gleich heimlich. 11 Da suchten
ihn die Juden am Fest, und sprachen: Wo
ist der? 12 Und es war ein großes Ge-
murmel von ihm unter dem Volk. Etliche
sprachen: Er ist fromm. Die andern aber
sprachen: Nein, sondern er verführet das
Volk. 13 Niemand aber redete frei von
ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

ST. JEAN, VII.

2 Cependant la fête des Juifs, *appelée*
les Tabernacles, était proche. 3 Ses
frères lui dirent donc: Pars d'ici, et
t'en va en Judée, afin que tes disciples
voient aussi les œuvres que tu fais.
4 Car nul n'agit en secret, lorsqu'il
cherche à être en évidence. Puisque
tu fais ces choses, fais-toi connaître au
monde. 5 Car ses frères mêmes ne
croyaient point en lui. 6 Jésus leur dit
donc: Mon temps n'est pas encore
venu, mais votre temps est toujours
prêt. 7 Le monde ne peut pas vous
avoir en haine, mais pour moi, il me
hait, parce que je témoigne contre lui
que ses œuvres sont mauvaises.
8 Montez à cette fête, vous autres;
pour moi, je ne monte point encore à
cette fête, parce que mon temps n'est
pas encore accompli. 9 Et leur ayant
dit ces choses, il demeura en Galilée.
10 ¶ Mais quand ses frères furent
montés, alors il monta aussi à la fête,
non point publiquement, mais comme
en secret. 11 Or les Juifs le cherchai-
ent à la fête, et ils disaient: Où est-il?
12 Et il y avait parmi le peuple une
grande discussion sur son sujet. Les uns
disaient: Il est homme de bien; et les
autres disaient: Non, au contraire, il
trompe le peuple. 13 Toutefois personne
ne parlait de lui avec liberté, à cause
de la crainte *qu'on avait* des Juifs.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
15 Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέ-
γοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν
μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπεκρίθη οὖν
αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμ-
ψαντός με· 17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ
τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ θεοῦ ἐστὶν
ἢ ἐγὼ ἀπ᾿ ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ᾿
ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν
ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν
καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ
Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ
οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. 20 Τί
με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπεκρίθη ὁ
ὄχλος [καὶ εἶπεν]· Δαιμόνιον ἔχεις·
τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν
ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
22 [Διὰ τοῦτο] ὁ Μωϋσῆς δέδωκεν
ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ᾿ ἐκ τῶν πατέ-
ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον. 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει
ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ
ὁ νόμος ὁ Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε
ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα
ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε κατ᾿
ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

14 ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܓܘܗܝ ܕܝܘܡܬܐ ܕܥܐܕܐ :
ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ
ܗܘܐ : 15 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܘܐܡܪܝܢ . ܐܝܟܢܐ ܣܦܪܐ ܗܢܐ ܝܕܥ
ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ . 16 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ :
ܡܠܦܢܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ . ܐܠܐ ܕܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ . 17 ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܥܒܕ
ܨܒܝܢܗ : ܡܣܬܟܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ : ܐܘ ܐܢܐ ܡܢ ܪܥܝܢ
ܢܦܫܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ . 18 ܡܢ ܕܡܢ
ܪܥܝܢ ܢܦܫܗ ܡܡܠܠ . ܫܘܒܚܐ
ܠܢܦܫܗ ܒܥܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܗ ܒܥܐ ܫܪܝܪ ܗܘ . ܘܥܘܠܐ
ܒܠܒܗ ܠܝܬ . 19 ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ : ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢܟܘܢ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ . 20 ܡܢܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ . ܥܢܐ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ . ܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܟ : ܡܢܘ
ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ . 21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܚܕ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ :
ܘܟܠܟܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . 22 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܙܘܪܬܐ :
ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܗܝ ܡܢ
ܡܘܫܐ . ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ ܗܝ .
ܘܒܫܒܬܐ ܓܙܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܢܫܐ . 23 ܘܐܢ
ܒܪܢܫܐ ܡܬܓܙܪ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ : ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ : ܥܠܝ
ܪܛܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܐܚܠܡܬ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ : 24 ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܕܝܢܝܢ
ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ . ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܘܢܘ .

14 Jam autem die festo mediante ascen-
dit Jesus in templum et docebat. 15 Et
mirabantur Judæi dicentes: Quomodo
hic litteras scit cum non didicerit?
16 Respondit eis Jesus et dixit: Mea
doctrina non est mea, sed ejus qui
misit me. 17 Si quis voluerit volun-
tatem ejus facere, cognoscet de doc-
trina utrum ex Deo sit, an ego a me
ipso loquar. 18 Qui a semet ipso
loquitur, gloriam propriam quærit:
qui autem quærit gloriam ejus qui
misit illum, hic verax est, et injustitia
in illo non est. 19 Nonne Moses dedit
vobis legem? et nemo ex vobis facit
legem. 20 Quid me quæritis interficere?
Respondit turba et dixit: Dæmonium
habes: quis te quærit interficere?
21 Respondit Jesus et dixit eis: Unum
opus feci, et omnes miramini. 22 Prop-
terea Moses dedit vobis circumcisionem
non quia ex Mose est sed ex patribus,
et in sabbato circumciditis hominem.
23 Si circumcisionem accipit homo
in sabbato ut non salvatur lex
Mosi, mihi indignamini quia totum
hominem sanum feci in sabbato?
24 Nolite judicare secundum fa-
ciem sed justum judicium judicate.

ST. JOHN, VII.

14 ¶ Now about the midst of the feast
Jesus went up into the temple, and
taught. 15 And the Jews marvelled,
saying, How knoweth this man letters,
having never learned ? 16 Jesus answer-
ed them, and said, My doctrine is not
mine, but his that sent me. 17 If any
man will do his will, he shall know of
the doctrine, whether it be of God, or
whether I speak of myself. 18 He
that speaketh of himself seeketh his
own glory : but he that seeketh his
glory that sent him, the same is true,
and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law,
and *yet* none of you keepeth the law ?
Why go ye about to kill me ? 20 The
people answered and said, Thou hast
a devil : who goeth about to kill thee ?
21 Jesus answered and said unto them,
I have done one work, and ye all
marvel. 22 Moses therefore gave unto
you circumcision ; (not because it is
of Moses, but of the fathers ;) and ye
on the sabbath day circumcise a man.
23 If a man on the sabbath day receive
circumcision, that the law of Moses
should not be broken ; are ye angry
at me, because I have made a man
every whit whole on the sabbath day ?
24 Judge not according to the appear-
ance, but judge righteous judgment.

Ev. Johannis, 7.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf
in den Tempel, und lehrete. 15 Und die
Juden verwunderten sich, und sprachen:
Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch
nicht gelernet hat? 16 Jesus antwortete
ihnen, und sprach: Meine Lehre ist nicht
mein, sondern deß, der mich gesandt hat.
17 So jemand will deß Willen thun, der
wird inne werden, ob diese Lehre von
Gott sey, oder ob ich von mir selbst rede.
18 Wer von ihm selbst redet, der sucht seine
eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre
deß, der ihn gesandt hat, der ist wahr-
haftig, und ist keine Ungerechtigkeit an
ihm. 19 Hat euch nicht Moses das Gesetz
gegeben? Und niemand unter euch thut
das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu
tödten? 20 Das Volk antwortete, und
sprach: Du hast den Teufel. Wer sucht
dich zu tödten? 21 Jesus antwortete, und
sprach: Ein einiges Werk habe ich gethan,
und es wundert euch alle. 22 Moses hat
euch darum gegeben die Beschneidung,
nicht, daß sie von Mose kommt, sondern
von den Vätern; noch beschneidet ihr den
Menschen am Sabbath. 23 So ein Mensch
die Beschneidung annimmt am Sabbath,
auf daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen
werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich
den ganzen Menschen habe am Sabbath
gesund gemacht? 24 Richtet nicht nach dem
Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

ST. JEAN, VII.

14 ¶ Or quand c'était déjà le milieu de
la fête, Jésus monta au temple, et il
enseignait. 15 Mais les Juifs s'en
étonnaient, disant : Comment cet
homme sait-il les Écritures, ne *les*
ayant point apprises ? 16 Jésus leur
répondit, et dit : Ma doctrine n'est
pas de moi, mais *elle est* de celui qui
m'a envoyé. 17 Si quelqu'un veut
faire la volonté *de Dieu*, il connaîtra,
quant à ma doctrine, si elle est de
Dieu, ou si je parle de moi-même.
18 Celui qui parle de lui-même, cherche
sa propre gloire. Celui, au contraire,
qui cherche la gloire de celui qui l'a
envoyé, est véridique, et il n'y a point
en lui d'injustice. 19 Moïse ne vous
a-t-il pas donné la loi ? Et *cependant*
nul de vous n'observe la loi. Pour-
quoi cherchez-vous à me faire mourir ?
20 Le peuple répondit, et dit : Tu es
possédé d'un démon ; qui est-ce qui
cherche à te faire mourir ? 21 Jésus
répondit, et leur dit : J'ai fait une
œuvre *le jour du sabbat*, et vous en
êtes tous étonnés. 22 Moïse vous a
donné la circoncision, (non qu'elle soit
de Moïse, elle est au contraire des
pères,) et veus circoncisez un homme
le jour du sabbat. 23 Si un homme
peut recevoir la circoncision le jour du
sabbat, afin que la loi de Moïse *qui*
l'ordonne ne soit point violée, êtes-
vous en colère contre moi, parce que
j'ai guéri un homme tout entier
le jour du sabbat ? 24 Ne jugez
point selon l'apparence, prononcez
au contraire un jugement véritable.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ'.

25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
σολυμειτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 Καὶ ἴδε παρ-
ρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.
Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες
ὅτι οὗτός ἐστιν [ἀληθῶς] ὁ Χριστός;
27 Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν·
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ
λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν
εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 29 Ἐγὼ [δὲ] οἶδα
αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ κἀκεῖνός με
ἀπέσταλκεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν
πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν
τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ
τοῦ ὄχλου εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον·
Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα
σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ποιεῖ;
32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
33 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμὶ καὶ ὑπάγω
πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετέ
με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου
εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܙ ❖

25 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.
ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܘ ܗܢܐ ܕܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܗ:
26 ܘܗܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ. ܘܡܕܡ
ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܝܕܥܘ
ܩܫܝܫܐ ܕܗܢܘ ܒܫܪܝܪ ܡܫܝܚܐ:
27 ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ:
ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ❖
28 ܘܐܪܝܡ ܝܫܘܥ ܩܠܗ ܟܕ ܡܠܦ
ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ. ܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ ܨܒܝܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܐܬܝܬ.
ܐܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ.
29 ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ. ܕܡܢ ܠܘܬܗ
ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ. 30 ܘܒܥܘ
ܠܡܐܚܕܗ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܬ ܗܘܬ
ܫܥܬܗ. 31 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܝܚܐ
ܡܐ ܕܐܬܐ: ܠܡܐ ܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܗܢܐ ܥܒܕ. 32 ܘܫܡܥܘ
ܦܪܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܪܛܢܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ. ܘܫܕܪܘ ܗܢܘܢ
ܘܪܫܐ ܕܟܗܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ❖
33 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܙܒܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ. 34 ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
ܬܫܟܚܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ.

SEC. JOHANNEM, VII.

25 Dicebant ergo quidam ex Hiero-
solymis: Nonne hic est quem quæ-
runt interficere? 26 Et ecce palam
loquitur et nihil ei dicunt: numquid
vere cognoverunt principes quia hic
est Christus? 27 Sed hunc scimus
unde sit: Christus autem cum venerit,
nemo scit unde sit. 28 Clamabat ergo
docens in templo Jesus et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis: et a me
ipso non veni, sed est verus qui misit
me, quem vos nescitis: 29 Ego scio
eum, quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 Quærebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia
nondum venerat hora ejus. 31 De
turba autem multi crediderunt in eum,
et dicebant: Christus cum venerit,
numquid plura signa faciet quam quæ
hic facit? 32 Audierunt Pharisæi
turbam murmurantem de illo hæc,
et miserunt principes et Pharisæi
ministros ut apprehenderent eum.
33 Dixit ergo Jesus: Adhuc modicum
tempus vobiscum sum, et vado
ad eum qui misit me. 34 Quæ-
ritis me et non invenietis, et ubi
sum ego vos non potestis venire.

ST. JOHN, VII.

25 Then said some of them of Jerusalem,
Is not this he, whom they seek to kill ?
26 But, lo, he speaketh boldly, and they
say nothing unto him. Do the rulers
know indeed that this is the very
Christ ? 27 Howbeit we know this
man whence he is: but when Christ
cometh, no man knoweth whence he is.
28 Then cried Jesus in the temple as he
taught, saying, Ye both know me, and
ye know whence I am: and I am not
come of myself, but he that sent me is
true, whom ye know not. 29 But I
know him: for I am from him, and
he hath sent me. 30 Then they sought
to take him: but no man laid hands
on him, because his hour was not yet
come. 31 And many of the people
believed on him, and said, When
Christ cometh, will he do more mira-
cles than these which this man hath
done ? 32 ¶ The Pharisees heard that
the people murmured such things con-
cerning him; and the Pharisees and
the chief priests sent officers to take
him. 33 Then said Jesus unto them,
Yet a little while am I with you, and
then I go unto him that sent me. 34 Ye
shall seek me, and shall not find me:
and where I am, thither ye cannot come.

Ev. Johannis, 7.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist
das nicht der, den sie suchten zu tödten ?
26 Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen
ihm nichts. Erkennen unsere Obersten
nun gewiß, daß er gewiß Christus sey ?
27 Doch wir wissen, von wannen dieser ist;
wenn aber Christus kommen wird, so wird
niemand wissen, von wannen er ist.
28 Da rief Jesus im Tempel, lehrete, und
sprach: Ja, ihr kennet mich, und wisset,
von wannen ich bin; und von mir selbst
bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein
Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, wel-
chen ihr nicht kennet. 29 Ich kenne ihn
aber; denn ich bin von ihm, und er hat
mich gesandt. 30 Da suchten sie ihn zu
greifen; aber niemand legte die Hand an
ihn, denn seine Stunde war noch nicht
gekommen. 31 Aber viele vom Volk
glaubten an ihn, und sprachen: Wenn
Christus kommen wird, wird er auch mehr
Zeichen thun, denn dieser thut? 32 Und
es kam vor die Pharisäer, daß das Volk
solches von ihm murmelte. Da sandten
die Pharisäer und Hohenpriester Knechte
aus, daß sie ihn griffen. 33 Da sprach
Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine
Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu
dem, der mich gesandt hat. 34 Ihr wer-
det mich suchen, und nicht finden; und
da Ich bin, könnet Ihr nicht hinkommen.

ST. JEAN, VII.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jéru-
salem disaient: N'est-ce pas *là* celui
qu'ils cherchent à faire mourir ? 26 Et
cependant, voici, il parle librement, et
ils ne lui disent rien. Les chefs
auraient-ils connu d'une manière cer-
taine qu'il est véritablement le Christ?
27 Mais nous savons bien d'où il est;
or, quand le Christ viendra, personne
ne saura d'où il est. 28 Jésus s'écriait
donc à haute voix dans le temple,
enseignant et disant: Pour moi, vous
me connaissez, et vous savez d'où je
suis. Et je ne suis point venu de
moi-même: mais celui qui m'a envoyé
est véritable, et vous ne le connaissez
point. 29 Pour moi je le connais; car
je suis *issu* de lui, et *c'est* lui *qui* m'a
envoyé. 30 Ils cherchaient donc à le
saisir; mais personne ne mit les mains
sur lui, parce que son heure n'était
pas encore venue. 31 Cependant un
grand nombre d'entre le peuple crurent
en lui. Et ils disaient: Quand le
Christ sera venu, fera-t-il plus de
miracles que n'en a fait celui-ci ?
32 ¶ Les Pharisiens entendirent que le
peuple disputait ainsi à son sujet. Et
les Pharisiens avec les principaux
Sacrificateurs envoyèrent des sergents
pour le saisir. 33 Jésus leur disait
donc: Je suis avec vous encore pour un
peu de temps, et je m'en vais à celui
qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez,
mais vous ne *me* trouverez point; et
là où je serai, vous ne pouvez venir.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζʹ.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς·
Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ
διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν
ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετέ με
καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς
εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω [πρός με] καὶ
πινέτω. 38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς
εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-
λίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος
οὗ ἤμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες
εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι
Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ
ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων
τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
προφήτης· 41 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός
ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ
γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς
ἔρχεται; 42 Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ
τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ ἀπὸ Βηθ-
λεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυείδ, ὁ
Χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐγένετο
ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν· 44 Τινὲς δὲ
ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽
οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܙ ❖

35 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܦܫܗܘܢ܂ ܠܐܝܟܐ ܥܬܝܕ ܗܢܐ ܠܡܐܙܠ ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܗ܂ ܠܡܐ ܠܒܕܪܐ ܕܚܢܦܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ ܘܢܠܦ ܠܚܢܦܐ܂
36 ܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ܂ ܕܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ܂ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ ❖
37 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܕܐܚܪܝܐ ܕܥܐܕܐ܂ ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ܂ ܐܢ ܐܢܫ ܨܗܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ܂
38 ܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܘ ܟܬܒܐ܂ ܢܗܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܚܝܐ ܢܪܕܘܢ ܡܢ ܟܪܣܗ܂
39 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܝܗܝܒܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ܂
40 ܤܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܢܒܝܐ܂
41 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܢܘ ܡܫܝܚܐ܂ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ܂ ܠܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ܂
42 ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ܂ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܕܕܘܝܕ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ܂
43 ܘܗܘܬ ܗܘܬ ܣܕܩܐ ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܬܗ܂
44 ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ❖

SEC. JOHANNEM, VII.

35 Dixerunt ergo Judæi ad se ipsos:
Quo hic iturus est, quia non invenie-
mus eum? numquid in dispersionem
gentium iturus est et docturus gentes?
36 Quis est hic sermo quem dixit:
Quæritis me et non invenietis, et ubi
sum ego non potestis venire? 37 In
novissimo autem die magno festivitatis
stabat Jesus et clamabat dicens: Qui
sitit, veniat ad me et bibat. 38 Qui
credit in me, sicut dixit scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquæ
vivæ. 39 Hoc autem dixit de Spiritu
quem accepturi erant credentes in
eum: non enim erat Spiritus datus,
quia Jesus nondum fuerat glorificatus.
40 Ex illa ergo turba cum audissent
hos sermones ejus, dicebant: Hic est
vere propheta: 41 Alii dicebant: Hic
est Christus: quidam autem dicebant:
Numquid a Galilæa Christus venit?
42 Nonne scriptura dicit quia ex
semine David et de Bethleem castello,
ubi erat David, venit Christus?
43 Dissensio itaque facta est in turba
propter eum. 44 Quidam autem ex
ipsis volebant apprehendere eum,
sed nemo misit super illum manus.

ST. JOHN, VII.

35 Then said the Jews among them-
selves, Whither will he go, that we
shall not find him? will he go unto
the dispersed among the Gentiles,
and teach the Gentiles? 36 What
manner of saying is this that he said,
Ye shall seek me, and shall not find
me: and where I am, thither ye cannot
come? 37 In the last day, that great
day of the feast, Jesus stood and cried,
saying, If any man thirst, let him
come unto me, and drink. 38 He that
believeth on me, as the scripture hath
said, out of his belly shall flow rivers
of living water. 39 (But this spake he
of the Spirit, which they that believe
on him should receive: for the Holy
Ghost was not yet *given;* because
that Jesus was not yet glorified.)
40 ¶ Many of the people therefore,
when they heard this saying, said, Of
a truth this is the Prophet. 41 Others
said, This is the Christ. But some
said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Hath not the scripture said, That
Christ cometh of the seed of David, and
out of the town of Bethlehem, where
David was? 43 So there was a division
among the people because of him.
44 And some of them would have taken
him; but no man laid hands on him.

Ev. Johannis, 7.

35 Da sprachen die Juden unter einander:
Wo will dieser hingehen, daß wir ihn
nicht finden sollen? Will er unter die
Griechen gehen, die hin und her zerstreuet
liegen, und die Griechen lehren? 36 Was
ist das für eine Rede, daß er saget: Ihr
werdet mich suchen, und nicht finden; und
wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen?
37 Aber am letzten Tage des Festes, der am
herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und
sprach: Wen da dürstet, der komme zu
mir, und trinke! 38 Wer an mich glaubet,
wie die Schrift sagt, von deß Leibe werden
Ströme des lebendigen Wassers fließen.
39 Das sagte er aber von dem Geist, wel-
chen empfangen sollten, die an ihn glau-
beten; denn der heilige Geist war noch
nicht da; denn Jesus war noch nicht ver-
kläret. 40 Viele nun vom Volk, die diese
Rede höreten, sprachen: Dieser ist ein
rechter Prophet. 41 Die andern sprachen:
Er ist Christus. Etliche aber sprachen:
Soll Christus aus Galiläa kommen?
42 Spricht nicht die Schrift, von dem
Samen Davids, und aus dem Flecken
Bethlehem, da David war, solle Christus
kommen? 43 Also ward eine Zwie-
tracht unter dem Volk über ihn.
44 Es wollten aber etliche ihn greifen,
aber niemand legte die Hand an ihn.

ST. JEAN, VII.

35 Or les Juifs dirent entre eux: Où
doit-il aller, que nous ne puissions le
trouver? Doit-il aller vers ceux qui
sont dispersés parmi les Grecs, et en-
seigner les Grecs? 36 Quel est ce dis-
cours qu'il a tenu: Vous me cher-
cherez, mais vous ne *me* trouverez
point; et là où je serai, vous ne pouvez
venir? 37 Et le dernier, le plus grand
jour de la fête, Jésus se tenait là, par-
lant à haute voix, en disant: Si quel-
qu'un a soif, qu'il vienne à moi et
qu'il boive. 38 Pour celui qui croit en
moi, des fleuves d'eau vive découleront
de son sein, comme dit l'Écriture.
39 (Or il disait cela de l'Esprit que
devaient recevoir ceux qui croyaient
en lui; car le Saint-Esprit n'était pas
encore donné, parce que Jésus n'était
pas encore glorifié.) 40 ¶ Il y eut
donc un grand nombre d'entre le
peuple qui, ayant entendu ce discours,
disaient: Celui-ci est véritablement le
Prophète. 41 Les autres disaient: Celui-
ci est le Christ. D'autres disaient, au
contraire: Le Christ vient-il donc de
la Galilée? 42 L'Écriture ne dit-elle
pas, que le Christ viendra de la posté-
rité de David, et de la bourgade de
Bethléhem où demeurait David? 43 Il
y eut donc division dans le peuple à
son sujet. 44 Et quelques-uns d'entre
eux voulaient le saisir; néanmoins
personne ne mit les mains sur lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ζ', η'.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον
αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε
αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται·
Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος,
ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπε-
κρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ
καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μή τις
ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ
ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικό-
δημος πρὸς αὐτούς, [ὁ ἐλθὼν πρὸς
αὐτὸν πρότερον,] εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·
51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ
γνῷ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γα-
λιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι
προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγεί-
ρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. η'.

1 ἸΗΣΟΥΣ δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν
παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσι δὲ οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς
αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν
μέσῳ 4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ
μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ
Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

ܝܘܚܢܢ ✣ ܙ ✣ ܚ ✣

45 ܘܐܬܘ ܕܚܫܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ . ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ . ܠܡܢܐ
ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗܝ . 46 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܚܫܐ . ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ
ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܡܠܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ .
47 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ . ܠܡܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܐܛܥܝܬܘܢ . 48 ܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܪܫܢܐ ܐܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܝܡܢ ܒܗ .
49 ܐܠܐ ܐܢ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ
ܠܝܛܐ ܐܢܘܢ ✣ 50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܢܝܩܕܡܘܣ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܒܠܠܝܐ . 51 ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܢ
ܕܐܢ ܡܚܝܒ ܠܒܪܢܫܐ . ܐܠܐ ܐܢ ܢܫܡܥ
ܡܢܗ ܠܘܩܕܡ ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ . 52 ܥܢܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܐܢܬ . ܒܨܝ ܘܚܙܝ ܕܢܒܝܐ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܠܐ ܩܐܡ . 53 ܘܐܙܠܘ ܗܘܘ ܟܠܢܫ
ܠܒܝܬܗ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܚ ✣

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ .
2 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ .
ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ .
3 ܐܝܬܝܘ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܐܢܬܬܐ
ܕܐܬܬܚܝܕܬ ܒܓܘܪܐ . ܘܟܕ ܐܩܝܡܘܗ
ܒܡܨܥܬܐ . 4 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ .
ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܐܬܬܚܝܕܬ ܐܝܬܝܗ ܒܗ
ܒܡܦܩܢܐ ܕܓܘܪܐ . 5 ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ
ܕܡܘܫܐ ܦܩܕ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܢܬܪܓܡܘܢ . ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ .

SEC. JOHANNEM, VII. VIII.

45 Venerunt ergo ministri ad pontifices
et Pharisæos: et dixerunt eis illi:
Quare non adduxistis eum? 46 Re-
sponderunt ministri: Numquam sic
locutus est homo sicut hic homo.
47 Responderunt ergo eis Pharisæi:
Numquid et vos seducti estis?
48 Numquid aliquis ex principibus
credidit in eum aut ex Pharisæis?
49 Sed turba hæc quæ non novit legem
maledicti sunt. 50 Dicit Nicodemus
ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui
unus erat ex ipsis. 51 Numquid lex
nostra judicat hominem nisi audierit
ab ipso prius et cognoverit quid faciat?
52 Responderunt et dixerunt ei: Num-
quid et tu Galilæus es? Scrutare et
vide quia propheta a Galilæa non
surgit. 53 Et reversi sunt unusquisque
in domum suam.

CAPUT VIII.

1 JESUS autem perrexit in montem
oliveti: 2 Et diluculo iterum venit
in templum, et omnis populus venit
ad eum, et sedens docebat eos. 3 Ad-
ducunt autem scribæ et Pharisæi
mulierem in adulterio deprehensam,
et statuerunt eam in medio 4 Et
dixerunt ei: Magister, hæc mulier
modo deprehensa est in adulterio. 5 In
lege autem Moses mandavit nobis
hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?

ST. JOHN, VII. VIII.

45 ¶ Then came the officers to the
chief priests and Pharisees; and
they said unto them, Why have
ye not brought him? 46 The officers
answered, Never man spake like
this man. 47 Then answered them
the Pharisees, Are ye also deceived?
48 Have any of the rulers or of the
Pharisees believed on him? 49 But
this people who knoweth not the law
are cursed. 50 Nicodemus saith unto
them, (he that came to Jesus by night,
being one of them,) 51 Doth our law
judge any man, before it hear him,
and know what he doeth? 52 They
answered and said unto him, Art thou
also of Galilee? Search, and look:
for out of Galilee ariseth no prophet.
53 And every man went unto his own
house.

CHAPTER VIII.

1 JESUS went unto the mount of
Olives. 2 And early in the morning
he came again into the temple, and all
the people came unto him; and he sat
down, and taught them. 3 And the
scribes and Pharisees brought unto
him a woman taken in adultery; and
when they had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this
woman was taken in adultery, in
the very act. 5 Now Moses in the
law commanded us, that such should
be stoned: but what sayest thou?

Ev. Johannis, 7. 8.

45 Die Knechte kamen zu den Hohen-
priestern und Pharisäern. Und sie sprachen
zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht ge-
bracht? 46 Die Knechte antworteten: Es
hat nie kein Mensch also geredet, wie
dieser Mensch. 47 Da antworteten ihnen
die Pharisäer: Seyd ihr auch verführet?
48 Glaubt auch irgend ein Oberster oder
Pharisäer an ihn? 49 Sondern das Volk,
das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.
50 Spricht zu ihnen Nicodemus, der bei
der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter
ihnen war: 51 Richtet unser Gesetz auch
einen Menschen, ehe man ihn verhöret,
und erkennet, was er thut? 52 Sie ant-
worteten, und sprachen zu ihm: Bist du
auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus
Galiläa stehet kein Prophet auf. 53 Und
ein jeglicher ging also heim.

Das 8. Capitel.

1 Jesus aber ging an den Oelberg.
2 Und früh Morgens kam er wieder in den
Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und
er setzte sich, und lehrete sie. 3 Aber die
Schriftgelehrten und Pharisäer brachten
ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen,
und stelleten sie ins Mittel dar. 4 Und
sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib
ist begriffen auf frischer That im Ehe-
bruch. 5 Moses aber hat uns im Gesetz
geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

ST. JEAN, VII. VIII.

45 ¶ Les sergents s'en retournèrent
donc vers les principaux Sacrifica-
teurs et les Pharisiens, qui leur dirent:
Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?
46 Les sergents répondirent: Jamais
homme n'a parlé comme cet homme.
47 Mais les Pharisiens leur répondirent:
Avez-vous été trompés vous aussi?
48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des
Pharisiens qui ait cru en lui? 49 Mais
cette populace, qui ne sait ce que
c'est que la loi, est exécrable. 50 Nico-
dème (celui qui était venu vers Jésus
de nuit, et qui était l'un d'entre eux),
leur dit: 51 Notre loi condamne-t-elle
un homme avant de l'avoir entendu,
et d'avoir connu ce qu'il a fait? 52 Ils
répondirent, et lui dirent: Es-tu aussi
de la Galilée? Sonde *les Écritures*,
et tu verras qu'aucun prophète n'a été
suscité de la Galilée. 53 Puis chacun
s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE VIII.

1 CEPENDANT Jésus s'en alla à la
montagne des Oliviers. 2 Mais à la
pointe du jour, il revint encore au
temple, et tout le peuple vint à lui.
Et s'étant assis, il les enseignait.
3 Cependant les Scribes et les Phari-
siens lui amenèrent une femme sur-
prise en adultère. Et, l'ayant placée
au milieu de l'assemblée, 4 Ils lui
dirent: Maître, cette femme vient
d'être surprise commettant adultère.
5 Or Moïse nous a commandé dans
la loi, de lapider celles qui sont
en ce cas; toi donc, qu'en dis-tu?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν,
ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέ-
μενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν
πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.
8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς
τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ
τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο
εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρε-
σβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατε-
λείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ
ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας δὲ ὁ
Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή,
ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;
οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν·
Οὐδείς, Κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰη-
σοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου
καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12 Πάλιν οὖν
αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκο-
λουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ
περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία
σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ
μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν
ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλ-
θον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς [δὲ] οὐκ
οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܚ ❖

6 ܘܗܕܐ ܐܡܪܘ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܓܪܘܢܝܗܝ܆
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܠܬܚܬ ܐܬܟܦܝ
ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ 7 ܟܕ ܕܝܢ
ܟܠܘ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ܂ ܐܬܦܫܛ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܠܐ ܚܛܗܐ܂ ܩܕܡܝܐ ܢܫܕܐ ܥܠܝܗ
ܟܐܦܐ܂ 8 ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܬܟܦܝ ܟܬܒ
ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ 9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܫܡܥܘ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ ܟܕ
ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܐܫܬܒܩܬ
ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܕܝܗ܆ ܟܕ ܐܝܬܝܗ
ܒܡܨܥܬܐ܂ 10 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܫܛ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ܂ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܠܐ ܐܢܫ ܚܝܒܟܝ܂ 11 ܗܝ ܕܝܢ
ܐܡܪܬ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܪܝ܂ ܐܡܪ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ܂ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܡܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟܝ܂
ܙܠܝ ܘܡܢ ܗܫܐ ܬܘܒ ܠܐ ܬܚܛܝܢ ❖
12 ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ܂ ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ܂ ܡܢ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ܂ ܐܠܐ
ܢܫܟܚ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ܂ 13 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܦܪܝܫܐ܂ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܣܗܕ
ܐܢܬ܂ ܣܗܕܘܬܟ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ ❖
14 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܦܢ ܐܢܐ
ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ܆ ܫܪܝܪܐ
ܗܝ ܣܗܕܘܬܝ܂ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܠܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܂

SEC. JOHANNEM, VIII.

6 Hæc autem dicebant temtantes eum,
ut possent accusare eum. Jesus autem
inclinans se deorsum digito scribebat
in terra. 7 Cum autem perseverarent
interrogantes eum, erexit se et dixit
eis: Qui sine peccato est vestrum,
primus in illam lapidem mittat. 8 Et
iterum se inclinans scribebat in terra.
9 Audientes autem unus post unum
exiebant incipientes a senioribus, et
remansit solus et mulier in medio
stans. 10 Erigens autem se Jesus
dixit ei: Mulier, ubi sunt? nemo te
condemnavit? 11 Quæ dixit: Nemo,
Domine. Dixit autem Jesus: Nec
ego te condemnabo: vade et amplius
jam noli peccare. 12 Iterum ergo
locutus est eis Jesus dicens: Ego
sum lux mundi: qui sequitur me,
non ambulabit in tenebris sed
habebit lucem vitæ. 13 Dixerunt
ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso
testimonium perhibes: testimonium
tuum non est verum. 14 Respondit
Jesus et dixit eis: Etsi ego testi-
monium perhibeo de me ipso, verum
est testimonium meum quia scio
unde veni et quo vado: vos autem
nescitis unde venio aut quo vado.

ST. JOHN, VIII.

6 This they said, tempting him, that
they might have to accuse him. But
Jesus stooped down, and with his
finger wrote on the ground, as though
he heard them not. 7 So when they
continued asking him, he lifted up
himself, and said unto them, He that is
without sin among you, let him first
cast a stone at her. 8 And again he
stooped down, and wrote on the ground.
9 And they which heard it, being con-
victed by their own conscience, went
out one by one, beginning at the
eldest, even unto the last: and Jesus
was left alone, and the woman stand-
ing in the midst. 10 When Jesus had
lifted up himself, and saw none but
the woman, he said unto her, Woman,
where are those thine accusers? hath
no man condemned thee? 11 She said,
No man, Lord. And Jesus said unto
her, Neither do I condemn thee: go,
and sin no more. 12 ¶ Then spake
Jesus again unto them, saying, I am
the light of the world: he that follow-
eth me shall not walk in darkness,
but shall have the light of life. 13 The
Pharisees therefore said unto him,
Thou barest record of thyself; thy
record is not true. 14 Jesus answered
and said unto them, Though I bear
record of myself, yet my record is true:
for I know whence I came, and
whither I go; but ye cannot tell
whence I come, and whither I go.

Ev. Johannis, 8.

6 Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen,
auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber
Jesus bückte sich nieder, und schrieb mit
dem Finger auf die Erde. 7 Als sie nun
anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf,
und sprach zu ihnen: Wer unter euch
ohne Sünde ist, der werfe den ersten
Stein auf sie. 8 Und bückte sich wieder
nieder, und schrieb auf die Erde. 9 Da
sie aber das höreten, gingen sie hinaus,
(von ihrem Gewissen überzeugt,) einer
nach dem andern, von den Aeltesten an bis
zu den Geringsten. Und Jesus ward ge-
lassen allein, und das Weib im Mittel
stehend. 10 Jesus aber richtete sich auf;
und da er niemand sah, denn das Weib,
sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine
Verkläger? Hat dich niemand verdam-
met. 11 Sie aber sprach: Herr, niemand.
Jesus aber sprach: So verdamme ich dich
auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort
nicht mehr. 12 Da redete Jesus abermal
zu ihnen, und sprach: Ich bin das Licht
der Welt; wer mir nachfolgt, der wird
nicht wandeln in Finsterniß, sondern wird
das Licht des Lebens haben. 13 Da
sprachen die Pharisäer zu ihm: Du
zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist nicht
wahr. 14 Jesus antwortete, und sprach
zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen
würde, so ist mein Zeugniß wahr, denn
ich weiß, von wannen ich gekommen bin,
und wohin ich gehe; ihr aber wisset nicht,
von wannen ich komme, und wo ich hingehe.

ST. JEAN, VIII.

6 Et ils disaient cela pour l'éprouver,
afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais
Jésus, s'étant baissé, écrivait avec son
doigt sur la terre. 7 Or comme ils
continuaient à l'interroger, s'étant
relevé, il leur dit: Que celui d'entre
vous qui est sans péché, lui jette la
pierre le premier. 8 Et, s'étant baissé
de nouveau, il écrivait sur la terre.
9 Mais quand ils eurent entendu *cela*,
se sentant condamnés par leur con-
science, ils sortirent l'un après l'autre,
en commençant par les plus anciens
jusqu'aux derniers. Et Jésus demeura
seul, ainsi que la femme qui était *là*
au milieu. 10 Alors Jésus, s'étant
relevé, et ne voyant personne que la
femme, lui dit; Femme, où sont ceux
qui t'accusaient? Nul ne t'a-t-il con-
damnée? 11 Elle dit: Nul, Seigneur.
Et Jésus lui dit: Je ne te condamne
pas non plus; va, et ne pêche plus.
12 ¶ Or Jésus leur parla une autre fois,
en disant: Je suis la lumière du
monde; celui qui me suit ne marchera
point dans les ténèbres, mais il aura
la lumière de la vie. 13 Sur quoi
les Pharisiens lui dirent: Tu rends
témoignage de toi-même; ton témoi-
gnage n'est pas véritable. 14 Jésus
répondit, et leur dit: Quoique je rende
témoignage de moi-même, mon temoi-
gnage est véritable; car je sais d'où je
suis venu, et où je vais; mais *vous*, vous
ne savez ni d'où je viens, ni où je vais.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η΄.

15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω
δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
πέμψας με [πατήρ]· 17 Καὶ ἐν τῷ
νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστὶν
ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής
ἐστιν. 18 Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
πέμψας με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν
αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε
τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ
τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυ-
λακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ
ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς
[ὁ Ἰησοῦς]· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ
με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀπο-
θανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν
ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι
ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ·
Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܚ ❖

15 ܐܢܬܘܢ ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ
ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܐܢܫ. 16 ܘܐܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢܝ:
ܫܪܝܪ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬ
ܠܚܘܕܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ.
17 ܘܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒ.
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܗܝ.
18 ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܕܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ.
ܘܣܗܕ ܥܠܝ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ.
19 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܒܘܟ. ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܠܝ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ. ܐܠܘ ܠܝ
ܝܕܥܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܬܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ. 20 ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܡܠܠ ܥܠ
ܒܝܬ ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܐܚܕܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ
ܫܥܬܗ. 21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ.
ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ:
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ.
22 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܠܡܐ ܠܡ ܢܩܛܘܠ ܢܦܫܗ.
ܕܐܡܪ: ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ:
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ:
23 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܕܠܬܚܬ
ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܠܥܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ
ܗܘܝܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. 24 ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ ܕܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܐܢ
ܠܐ ܓܝܪ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. 25 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ.
ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܦܢ ܕܫܪܝܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ:

SEC. JOHANNEM, VIII.

15 Vos secundum carnem judicatis, ego
non judico quemquam: 16 Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui me misit
Pater. 17 Et in lege vestra scriptum est
quia duorum hominum testimonium
verum est. 18 Ego sum qui testimo-
nium perhibeo de me ipso, et testimo-
nium perhibet de me qui misit me
Pater. 19 Dicebant ergo ei: Ubi est
Pater tuus? Respondit Jesus: Neque
me scitis neque Patrem meum: si me
sciretis, forsitan et Patrem meum
sciretis. 20 Hæc verba locutus est in
gazophylacio docens in templo: et
nemo apprendit eum, quia necdum
venerat hora ejus. 21 Dixit ergo
iterum eis Jesus: Ego vado, et quæ-
ritis me, et in peccato vestro morie-
mini: quo ego vado vos non potestis
venire. 22 Dicebant ergo Judæi: Num-
quid interficiet semet ipsum, quia
dicit: Quo ego vado vos non potestis
venire? 23 Et dicebat eis: Vos de
deorsum estis, ego de supernis sum:
vos de mundo hoc estis, ego non sum
de hoc mundo. 24 Dixi ergo vobis
quia moriemini in peccatis vestris: si
enim non credideritis quia ego sum,
moriemini in peccato vestro. 25 Dice-
bant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis
Jesus: Principium quia et loquor vobis.

ST. JOHN, VIII.

15 Ye judge after the flesh; I judge no
man. 16 And yet if I judge, my
judgment is true: for I am not alone,
but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that
the testimony of two men is true.
18 I am one that bear witness of
myself, and the Father that sent me
beareth witness of me. 19 Then said
they unto him, Where is thy Father?
Jesus answered, Ye neither know me,
nor my Father: if ye had known me,
ye should have known my Father
also. 20 These words spake Jesus in
the treasury, as he taught in the
temple: and no man laid hands on
him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I
go my way, and ye shall seek me, and
shall die in your sins: whither I go,
ye cannot come. 22 Then said the
Jews, Will he kill himself? because
he saith, Whither I go, ye cannot
come. 23 And he said unto them, Ye
are from beneath; I am from above:
ye are of this world; I am not of this
world. 24 I said therefore unto you,
that ye shall die in your sins: for if
ye believe not that I am he, ye shall
die in your sins. 25 Then said they
unto him, Who art thou? And Jesus
saith unto them, Even the same that
I said unto you from the beginning.

Ev. Johannis, 8.

15 Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte
niemand. 16 So ich aber richte, so ist
mein Gericht recht; denn ich bin nicht
allein; sondern ich und der Vater, der
mich gesandt hat. 17 Auch stehet in eurem
Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen
Zeugniß wahr sey. 18 Ich bin es, der ich
von mir selbst zeuge; und der Vater, der
mich gesandt hat, zeuget auch von mir.
19 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein
Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet
weder mich, noch meinen Vater; wenn ihr
mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen
Vater. 20 Diese Worte redete Jesus an
dem Gotteskasten, da er lehrete im Tem-
pel; und niemand griff ihn, denn seine
Stunde war noch nicht gekommen. 21 Da
sprach Jesus abermal zu ihnen; Ich gehe
hinweg, und ihr werdet mich suchen, und
in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe,
da könnet ihr nicht hinkommen. 22 Da
sprachen die Juden: Will er sich denn selbst
tödten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da
könnet ihr nicht hinkommen? 23 Und er
sprach zu ihnen: Ihr seyd von unten her,
ich bin von oben herab; ihr seyd von
dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.
24 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben
werdet in euren Sünden; denn so ihr
nicht glaubet, daß ich es sey, so werdet
ihr sterben in euren Sünden. 25 Da
sprachen sie zu ihm: Wer bist du
denn? Und Jesus sprach zu ihnen:
Erstlich der, der ich mit euch rede.

ST. JEAN, VIII.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je
ne juge personne. 16 Et quand même
je juge, mon jugement est véritable;
car je ne suis point seul; mais *il y a*
moi et le Père qui m'a envoyé. 17 Il
est écrit dans votre loi, que le témoi-
gnage de deux hommes est véritable.
18 *Or* je rends témoignage de moi-
même, et le Père qui m'a envoyé rend
aussi témoignage de moi. 19 Ils lui di-
rent alors: Où est ton Père? Jésus ré-
pondit: Vous ne connaissez, ni moi, ni
mon Père. Si vous me connaissiez, vous
connaîtriez mon Père aussi. 20 Jésus
dit ces paroles dans la trésorerie, en
enseignant au temple. Et personne
ne le saisit, parce que son heure n'était
pas encore venue. 21 Et Jésus leur
dit encore: Je m'en vais, et vous me
chercherez, et *cependant* vous mourrez
dans votre péché. *Là* où je vais, vous
ne pouvez venir. 22 Les Juifs disaient
donc: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il
dit: *Là* où je vais, vous ne pouvez
venir? 23 Alors il leur dit: Pour vous,
vous êtes d'en bas; pour moi, je suis
d'en haut: vous êtes de ce monde;
moi, je ne suis point de ce monde.
24 C'est pourquoi je vous ai dit, que
vous mourrez dans vos péchés; car
si vous ne *me* croyez ce que je suis,
vous mourrez dans vos péchés.
25 Alors ils lui dirent: Qui es-tu,
toi? Et Jésus leur répondit: Ce que
je vous ai dit dès le commencement.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η'.

26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ
κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής
ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ,
ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ
ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
28 Εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν
ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε
γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν
με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 Καὶ ὁ
πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν
με μόνον [ὁ πατήρ], ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ
αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ
λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν
ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 Καὶ
γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια
ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν
πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν,
καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς
σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;
34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
35 Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ
οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς
τὸν αἰῶνα. 36 Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς
ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܚ ܀

26 ܤܓܝܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܠܡܐܡܪ
ܘܠܡܕܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ.
ܘܐܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ:
ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ.
27 ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܥܠ ܐܒܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀
28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ
ܕܬܪܝܡܘܢܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ: ܗܝܕܝܢ
ܬܕܥܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܡܕܡ ܡܢ
ܨܒܝܢܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܢܝ ܐܒܝ ܗܟܢܐ ܗܘ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ. 29 ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܠܒܠܚܘܕܝ
ܐܒܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܕܡ ܕܫܦܪ
ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ. 30 ܟܕ
ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ: ܤܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ. 31 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܟܬܪܘܢ ܒܡܠܬܝ: ܫܪܝܪܐܝܬ
ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ. 32 ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ.
ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ. 33 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܙܪܥܗ ܚܢܢ ܕܐܒܪܗܡ.
ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܥܒܕܘܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ
ܦܠܚܢܢ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ. 34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ
ܕܚܛܝܬܐ. 35 ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ
ܒܒܝܬܐ: ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܡܩܘܐ.
36 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ:
ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ.

SEC. JOHANNEM, VIII.

26 Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed qui misit me verax est, et
ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in
mundo. 27 Et non cognoverunt quia
Patrem eis dicebat. 28 Dixit ergo eis
Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum,
et a me ipso facio nihil, sed sicut
docuit me Pater, hæc loquor. 29 Et
qui me misit mecum est: non reliquit
me solum, quia ego quæ placita sunt
ei facio semper. 30 Hæc illo loquente
multi crediderunt in eum. 31 Dicebat
ergo Jesus ad eos qui crediderunt
ei Judæos: Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis,
32 Et cognoscetis veritatem, et veritas
liberabit vos. 33 Responderunt ei:
Semen Abrahæ sumus et nemini
servivimus umquam: quomodo tu
dicis: Liberi eritis? 34 Respondit
eis Jesus: Amen amen dico vobis
quia omnis qui facit peccatum servus
est peccati: 35 Servus autem non
manet in domo in æternum, filius
manet in æternum. 36 Si ergo filius
vos liberaverit, vere liberi eritis.

ST. JOHN, VIII.

26 I have many things to say and to
judge of you: but he that sent me is
true; and I speak to the world those
things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake
to them of the Father. 28 Then said
Jesus unto them, When ye have lifted
up the Son of man, then shall ye know
that I am he, and that I do nothing of
myself; but as my Father hath taught
me, I speak these things. 29 And he
that sent me is with me: the Father
hath not left me alone; for I do
always those things that please him.
30 As he spake these words, many
believed on him. 31 Then said Jesus
to those Jews which believed on him,
If ye continue in my word, then are
ye my disciples indeed; 32 And ye
shall know the truth, and the truth
shall make you free. 33 ¶ They an-
swered him, We be Abraham's seed,
and were never in bondage to any
man: how sayest thou, Ye shall be
made free? 34 Jesus answered them,
Verily, verily, I say unto you, Whoso-
ever committeth sin is the servant of
sin. 35 And the servant abideth not in
the house for ever: but the Son abideth
ever. 36 If the Son therefore shall
make you free, ye shall be free indeed.

Ev. Johannis, 8.

26 Ich habe viel von euch zu reden und
zu richten; aber der mich gesandt hat,
ist wahrhaftig, und was ich von ihm
gehöret habe, das rede ich vor der Welt.
27 Sie vernahmen aber nicht, daß er
ihnen von dem Vater sagte. 28 Da sprach
Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen
Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr
erkennen, daß ich es sey, und nichts von
mir selbst thue, sondern wie mich mein
Vater gelehret hat, so rede ich. 29 Und
der mich gesandt hat, ist mit mir. Der
Vater läßt mich nicht allein; denn ich thue
allezeit, was ihm gefällt. 30 Da er solches
redete, glaubten viele an ihn. 31 Da
sprach nun Jesus zu den Juden, die an
ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an
meiner Rede, so seyd ihr meine rechten
Jünger; 32 Und werdet die Wahrheit
erkennen, und die Wahrheit wird euch frei
machen. 33 Da antworteten sie ihm;
Wir sind Abrahams Samen, sind nie
keinmal jemandes Knechte gewesen; wie
sprichst du denn: Ihr sollt frei werden?
34 Jesus antwortete ihnen, und sprach:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer
Sünde thut, der ist der Sünde Knecht.
35 Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich
im Hause; der Sohn bleibet ewig-
lich. 36 So euch nun der Sohn
frei macht, so seyd ihr recht frei.

ST. JEAN, VIII.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de
vous, et à condamner *en vous;* mais
celui qui m'a envoyé est véritable, et
les choses que j'ai entendues de lui,
voilà ce que je dis au monde. 27 Ils
ne comprirent point qu'il leur parlait
du Père. 28 Jésus leur dit donc: Quand
vous aurez élevé le Fils de l'homme,
alors vous connaîtrez que je *le* suis, et
que je ne fais rien de moi-même; mais
que ce que mon Père m'a enseigné,
c'est là ce que je dis. 29 Et celui qui
m'a envoyé est avec moi; le Père ne
m'a point laissé seul, parce que je fais
toujours ce qui lui est agréable.
30 Comme il disait ces choses, beau-
coup de personnes crurent en lui.
31 Jésus disait donc aux Juifs qui
avaient cru en lui: Si vous demeurez
dans ma parole, vous serez vraiment
mes disciples. 32 Et vous connaîtrez
la vérité, et la vérité vous rendra
libres. 33 ¶ Ils lui répondirent: Nous
sommes la postérité d'Abraham, et
jamais nous ne fûmes esclaves de
personne; pourquoi dis-tu: Vous
serez rendus libres? 34 Jésus leur
répondit: En vérité, en vérité, je
vous le dis: Quiconque fait le péché,
est esclave du péché. 35 Or, l'esclave
ne demeure point toujours dans la
maison; le fils y demeure toujours.
36 Si donc le Fils vous met en liberté,
vous serez véritablement libres.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η΄.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·
ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ
ἃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί [μου] λαλῶ·
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ
πατρὸς [ὑμῶν] ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθη-
σαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν
Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα
τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· 40 Νῦν δὲ ζη-
τεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν
ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα
παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ
ἐποίησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν αὐτῷ·
Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα
πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ
ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ
γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω·
οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽
ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 Διατί τὴν
λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ
δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
44 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου
ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς
ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρω-
ποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ
ἀληθείᾳ οὐκ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ
ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι
ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܚ ✣

37 ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܢܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ: ܡܛܠ
ܕܡܠܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܝܐ ܒܟܘܢ. 38 ܐܢܐ
ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. 39 ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ.
ܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܗܘ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܒܢܘܗܝ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܐܒܪܗܡ: ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ. 40 ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܩܛܠܢܝ: ܠܓܒܪܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܡܠܠ
ܠܟܘܢ. ܐܝܕܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ. 41 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܒܘܟܘܢ. ܐܡܪܘ
ܠܗ. ܚܢܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ.
ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ. 42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܪܥܘܬ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ. ܐܠܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ.
43 ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܠܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܝ. 44 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܒܐ
ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܪܓܝܬܗ
ܕܐܒܘܟܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ:
ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘܐ.
ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܡ. ܡܛܠ ܕܩܘܫܬܐ
ܠܝܬ ܒܗ. ܘܐܡܬܝ ܕܡܡܠܠ
ܕܓܠܘܬܐ. ܡܢ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܡܠܠ.
ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܗܘ ܐܦ ܐܒܘܗܝ.

SEC. JOHANNEM, VIII.

37 Scio quia filii Abrahæ estis: sed
quæritis me interficere, quia sermo
meus non capit in vobis. 38 Ego quod
vidi apud Patrem [meum] loquor, et
vos quæ vidistis apud patrem vestrum
facitis. 39 Responderunt et dixerunt
ei: Pater noster Abraham est. Dixit
eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera
Abrahæ facite. 40 Nunc autem quæritis
me interficere, hominem qui veritatem
vobis locutus sum quam audivi a Deo:
hoc Abraham non fecit. 41 Vos facitis
opera patris vestri. Dixerunt itaque
ei: Nos ex fornicatione non sumus
nati, unum patrem habemus Deum.
42 Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater
vester esset, diligeretis utique me:
ego enim ex Deo processi et veni;
neque enim a me ipso veni, sed ille me
misit. 43 Quare loquellam meam non
cognoscitis? Quia non potestis audire
sermonem meum. 44 Vos ex patre
diabolo estis, et desideria patris
vestri vultis facere: ille homicida
erat ab initio et in veritate non
stetit, quia non est veritas in eo: cum
loquitur mendacium, ex propriis lo-
quitur, quia mendax est et pater ejus.

ST. JOHN, VIII.

37 I know that ye are Abraham's seed;
but ye seek to kill me, because my
word hath no place in you. 38 I speak
that which I have seen with my
Father: and ye do that which ye
have seen with your father. 39 They
answered and said unto him, Abraham
is our father. Jesus saith unto them,
If ye were Abraham's children, ye
would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man
that hath told you the truth, which I
have heard of God: this did not
Abraham. 41 Ye do the deeds of your
father. Then said they to him, We
be not born of fornication; we have
one Father, even God. 42 Jesus said
unto them, If God were your Father,
ye would love me: for I proceeded
forth and came from God; neither
came I of myself, but he sent me.
43 Why do ye not understand my
speech? even because ye cannot hear
my word. 44 Ye are of your father
the devil, and the lusts of your father
ye will do. He was a murderer
from the beginning, and abode not
in the truth, because there is no
truth in him. When he speaketh
a lie, he speaketh of his own: for
he is a liar, and the father of it.

Ev. Johannis, 8.

37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams
Samen seyd; aber ihr sucht mich zu töd-
ten, denn meine Rede fähet nicht unter
euch. 38 Ich rede, was ich von meinem
Vater gesehen habe; so thut ihr, was ihr
von eurem Vater gesehen habt. 39 Sie
antworteten und sprachen zu ihm: Abra-
ham ist unser Vater. Spricht Jesus zu
ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret,
so thätet ihr Abrahams Werke. 40 Nun aber
suchet ihr mich zu tödten, einen solchen
Menschen, der ich euch die Wahrheit ge-
sagt habe, die ich von Gott gehöret habe:
das hat Abraham nicht gethan. 41 Ihr
thut eures Vaters Werke. Da sprachen
sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich ge-
boren; wir haben Einen Vater, Gott.
42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer
Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin
ausgegangen und komme von Gott; denn
ich bin nicht von mir selbst gekommen,
sondern er hat mich gesandt. 43 Warum
kennet ihr denn meine Sprache nicht?
Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören.
44 Ihr seyd von dem Vater dem Teufel,
und nach eures Vaters Lust wollt ihr
thun. Derselbige ist ein Mörder von An-
fang, und ist nicht bestanden in der Wahr-
heit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm.
Wenn er die Lügen redet, so redet er
von seinem Eigenen; denn er ist
ein Lügner, und ein Vater derselbigen.

ST. JEAN, VIII.

37 Je sais que vous êtes la postérité
d'Abraham; mais vous cherchez à me
faire mourir, parce que ma parole ne
pénètre point en vous. 38 Moi, je
vous dis ce que j'ai vu chez mon Père;
et vous aussi, vous faites ce que vous
avez vu chez votre père. 39 Ils répon-
dirent, et lui dirent: Notre père, c'est
Abraham. Jésus leur dit: Si vous
étiez enfants d'Abraham, vous feriez
les œuvres d'Abraham. 40 Mais main-
tenant vous cherchez à me faire
mourir *moi* qui vous ai dit la vérité,
que j'ai entendue de Dieu. Abraham
n'a point fait cela. 41 Vous faites les
œuvres de votre père. Et ils lui
dirent: Nous ne sommes pas enfants
de l'adultère; nous avons un Père, qui
est Dieu. 42 Sur cela Jésus leur dit:
Si Dieu était votre Père, vous m'ai-
meriez, puisque je suis issu de Dieu. et
que je viens *de lui;* car je ne suis
point venu de moi-même, mais *c'est* lui
qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ne com-
prenez-vous point mon langage? *C'est*
parce que vous ne pouvez écouter ma
parole. 44 Vous avez pour père le
démon; et vous voulez faire les désirs
de votre père. Il a été homicide dès
le commencement, et il n'est point
demeuré dans la vérité, parce qu'il
n'y a pas de vérité en lui. Lors-
qu'il profère le mensonge, il parle
de son propre fonds; car il est
menteur, et le père du mensonge.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η΄.

45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ
πιστεύετέ μοι· 46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγ-
χει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς
οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ
δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν
πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου·
ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον
τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς
τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται,
καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου
εἰς τὸν αἰῶνα· 53 Μὴ σὺ μείζων εἶ
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέ-
θανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα
σεαυτὸν ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου
οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξά-
ζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν
ἐστίν, 55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ
δὲ οἶδα αὐτόν. Κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐ-
τόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλὰ
οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܚ ❖

45 ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ : ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ . 46 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܡܟܣ ܠܝ ܥܠ ܚܛܝܬܐ . ܘܐܢ ܫܪܪܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ : ܐܢܬܘܢ ܠܡܢܐ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ . 47 ܡܢ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ .
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ❖
48 ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܐ
ܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ : ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܕܝܘܐ
ܐܝܬ ܠܟ . 49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ .
ܠܝ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ : ܐܠܐ ܠܐܒܝ ܡܝܩܪ
ܐܢܐ . ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܠܝ . 50 ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܝ . ܐܝܬ
ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܐܢ . 51 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܡܢ ܕܡܠܬܝ ܢܛܪ .
ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܥܠܡ . 52 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ . ܗܫܐ ܝܕܥܢ ܕܕܝܘܐ
ܐܝܬ ܠܟ . ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ :
ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ : ܕܡܢ ܕܡܠܬܝ ܢܛܪ .
ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܛܥܡ ܠܥܠܡ . 53 ܠܡܐ ܐܢܬ
ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܝܬ
ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘ . ܡܢܘ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܢܦܫܟ . 54 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܢ ܐܢܐ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܢܦܫܝ : ܫܘܒܚܝ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ . ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܝ ܕܡܫܒܚ ܠܝ .
ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܢ ܗܘ . 55 ܘܠܐ
ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ .
ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ :
ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܓܠܐ ܐܟܘܬܟܘܢ .
ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܠܬܗ ܢܛܪ ܐܢܐ .

SEC. JOHANNEM, VIII.

45 Ego autem quia veritatem dico, non
creditis mihi. 46 Quis ex vobis arguit
me de peccato? Si veritatem dico,
quare vos non creditis mihi? 47 Qui
est ex Deo, verba Dei audit: prop-
terea vos non auditis, quia ex Deo
non estis. 48 Responderunt igitur
Judæi et dixerunt ei: Nonne bene
dicimus nos quia Samaritanus es tu
et dæmonium habes? 49 Respondit
Jesus: Ego dæmonium non habeo,
sed honorifico Patrem meum, et vos
inhonoratis me. 50 Ego autem non
quæro gloriam meam: est qui quærit
et judicat. 51 Amen amen dico vobis,
si quis sermonem meum servaverit,
mortem non videbit in æternum.
52 Dixerunt ergo Judæi: Nunc cogno-
vimus quia dæmonium habes: Abra-
ham mortuus est et prophetæ, et tu
dicis: Si quis sermonem meum serva-
verit, non gustabit mortem in æter-
num. 53 Numquid tu major es patre
nostro Abraham, qui mortuus est? et
prophetæ mortui sunt: quem te ipsum
facis? 54 Respondit Jesus: Si ego
glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est: est Pater meus qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus noster est,
55 Et non cognovistis eum, ego autem
novi eum. Et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax: sed
scio eum et sermonem ejus servo.

ST. JOHN, VIII.

45 And because I tell you the truth, ye
believe me not. 46 Which of you con-
vinceth me of sin ? And if I say the
truth, why do ye not believe me ?
47 He that is of God heareth God's
words: ye therefore hear them not,
because ye are not of God. 48 Then
answered the Jews, and said unto
him, Say we not well that thou art a
Samaritan, and hast a devil ? 49 Jesus
answered, I have not a devil; but I
honour my Father, and ye do dis-
honour me. 50 And I seek not mine
own glory: there is one that seeketh
and judgeth. 51 Verily, verily, I say
unto you, If a man keep my saying,
he shall never see death. 52 Then
said the Jews unto him, Now we
know that thou hast a devil. Abraham
is dead, and the prophets; and thou
sayest, If a man keep my saying, he
shall never taste of death. 53 Art
thou greater than our father Abraham,
which is dead ? and the prophets are
dead: whom makest thou thyself ?
54 Jesus answered, If I honour myself,
my honour is nothing: it is my Father
that honoureth me; of whom ye say,
that he is your God: 55 Yet ye have
not known him; but I know him:
and if I should say, I know him not,
I shall be a liar like unto you: but
I know him, and keep his saying.

Ev. Johannis, 8.

45 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so
glaubet ihr mir nicht. 46 Welcher unter
euch kann mich einer Sünde zeihen? So
ich euch aber die Wahrheit sage, warum
glaubet ihr mir nicht? 47 Wer von Gott
ist, der höret Gottes Wort: darum höret
ihr nicht, denn ihr seyd nicht von Gott.
48 Da antworteten die Juden, und sprachen
zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein
Samariter bist, und hast den Teufel?
49 Jesus antwortete: Ich habe keinen
Teufel; sondern ich ehre meinen Vater, und
ihr unehret mich. 50 Ich suche nicht meine
Ehre; es ist aber einer, der sie suchet und
richtet. 51 Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: So jemand mein Wort wird halten,
der wird den Tod nicht sehen ewiglich.
52 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun
erkennen wir, daß du den Teufel hast.
Abraham ist gestorben, und die Propheten,
und du sprichst: So jemand mein Wort
hält, der wird den Tod nicht schmecken
ewiglich. 53 Bist du mehr, denn unser
Vater Abraham, welcher gestorben ist?
und die Propheten sind gestorben. Was
machst du aus dir selbst? 54 Jesus ant-
wortete: So ich mich selbst ehre, so ist
meine Ehre nichts. Es ist aber mein
Vater, der mich ehret, welchen ihr sprechet,
er sey euer Gott; 55 Und kennet ihn
nicht; ich aber kenne ihn. Und so ich
würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so
würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seyd;
aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.

ST. JEAN, VIII.

45 Mais pour moi, parce que je dis la
vérité, vous ne me croyez point.
46 Qui de vous me convaincra de
péché ? Et si je dis la vérité, pour-
quoi ne me croyez-vous point ? 47 Celui
qui est de Dieu, écoute les paroles de
Dieu. *C'est* pour cela que vous ne
les écoutez point, parce que vous
n'êtes point de Dieu. 48 Sur cela les
Juifs répondirent, et lui dirent: N'a-
vons-nous pas raison de dire que tu es
un Samaritain, et *que* tu es possédé
d'un démon ? 49 Jésus répondit: Je
ne suis point possédé d'un démon; au
contraire, j'honore mon Père, et vous
me déshonorez. 50 Pour moi, je ne
cherche point ma gloire; il y a quel-
qu'un qui la cherche, et qui juge.
51 En vérité, en vérité, je vous *le* dis:
Si quelqu'un garde ma parole, il ne
mourra point. 52 Sur cela les Juifs lui
dirent: Nous connaissions bien main-
tenant que tu es possédé d'un démon.
Abraham est mort, et les Prophètes
aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde
ma parole, il ne mourra jamais. 53 Es-
tu plus grand que notre père Abraham ?
Or il est mort, et les Prophètes aussi
sont morts; qui te fais-tu toi-même ?
54 Jésus répondit: Si je me glorifie
moi-même, ma gloire n'est rien; c'est
mon Père qui me glorifie, *lui* dont
vous dites qu'il est votre Dieu. 55 Ce-
pendant vous ne l'avez point connu,
mais moi, je le connais; et si je disais
que je ne le connais point, je serais
menteur *et* semblable à vous. Mais
je le connais, et je garde sa parole.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, η', θ'.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο
ἵνα εἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν
καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω
ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ'
αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ [διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως].

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον
τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες·
Ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς
αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ
ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἡμᾶς δεῖ
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος ἡμᾶς ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ
ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν
ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου.
6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς [τοῦ τυφλοῦ],
7 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
8 Οἱ οὖν γείτονες
καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܚ ❖ ܛ ❖

56 ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܟܘܢ ܡܣܘܚ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ܂ 57 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܦܠܐ ܒܪ ܚܡܫܝܢ
ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ܂
58 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ܂ 59 ܘܫܩܠܘ ܟܐܦܐ
ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ܂ ܘܝܫܘܥ ܐܛܫܝ
ܢܦܫܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ܂ ܘܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܘܐܙܠ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܛ ❖

1 ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܣܡܝܐ
ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ܂ 2 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܪܒܢ ܡܢܘ
ܚܛܐ܂ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܟܕ ܣܡܐ
ܢܬܝܠܕ܂ 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܠܐ
ܗܘ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ܂ ܐܠܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܂
4 ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ ܥܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘ܂ ܐܬܐ ܠܠܝܐ
ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ܂ 5 ܟܡܐ
ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ܂
6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ܂ ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ܂ ܘܛܫ ܥܠ
ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ܂ 7 ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ܂
ܘܐܙܠ ܐܫܝܓ ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ܂ 8 ܫܒܒܘܗܝ
ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ
ܩܕܝܡ ܕܡܚܕܪ ܗܘܐ܂ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܠܐ
ܗܘܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܚܕܪ܂

SEC. JOHANNEM, VIII. IX.

56 Abraham pater vester exultavit ut
videret diem meum, et vidit et gavisus
est. 57 Dixerunt ergo Judæi ad eum:
Quinquaginta annos nondum habes et
Abraham vidisti? 58 Dixit eis Jesus:
Amen amen dico vobis, ante quam Abraham fieret ego sum.
59 Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum:
Jesus autem abscondit se et exivit de templo.

CAPUT IX.

1 Et præteriens vidit hominem
cæcum a nativitate. 2 Et interrogaverunt eum discipuli sui, Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut
cæcus nasceretur? 3 Respondit Jesus:
Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut manifestetur opus Dei in
illo. 4 Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est: venit nox quando nemo potest operari.
5 Quamdiu in mundo sum, lux sum
mundi. 6 Hæc cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo et levit lutum super oculos ejus,
7 Et dixit ei: Vade lava in natatoria Siloæ, quod interpretatur missus. Abiit ergo et lavit, et
venit videns. 8 Itaque vicini et
qui videbant eum prius quia mendicus erat, et dicebant: Nonne hic est qui sedebat et mendicabat?

ST. JOHN, VIII. IX.

56 Your father Abraham rejoiced to
see my day: and he saw it, and was
glad. 57 Then said the Jews unto
him, Thou art not yet fifty years old,
and hast thou seen Abraham? 58 Jesus
said unto them, Verily, verily, I say
unto you, Before Abraham was, I am.
59 Then took they up stones to cast at
him: but Jesus hid himself, and went
out of the temple, going through the
midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

1 AND as Jesus passed by, he saw a
man which was blind from his birth.
2 And his disciples asked him, saying,
Master, who did sin, this man, or his
parents, that he was born blind?
3 Jesus answered, Neither hath this
man sinned, nor his parents: but that
the works of God should be made
manifest in him. 4 I must work the
works of him that sent me, while it is
day: the night cometh, when no man
can work. 5 As long as I am in the
world, I am the light of the world.
6 When he had thus spoken, he spat
on the ground, and made clay of the
spittle, and he anointed the eyes of
the blind man with the clay, 7 And
said unto him, Go, wash in the pool of
Siloam, (which is by interpretation,
Sent.) He went his way therefore, and
washed, and came seeing. 8 ¶ The
neighbours therefore, and they which
before had seen him that he was blind,
said, Is not this he that sat and begged?

Ev. Johannis, 8. 9.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß
er meinen Tag sehen sollte; und er sah
ihn, und freute sich. 57 Da sprachen die
Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig
Jahre alt, und hast Abraham gesehen?
58 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Ehe denn Abra=
ham ward, bin ich. 59 Da hoben sie
Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber
Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel
hinaus, mitten durch sie hinstreichend.

Das 9. Capitel.

1 Und Jesus ging vorüber, und sah einen,
der blind geboren war. 2 Und seine Jünger
fragten ihn, und sprachen: Meister,
wer hat gesündiget, dieser, oder seine
Eltern, daß er ist blind geboren? 3 Jesus
antwortete: Es hat weder dieser gesün=
diget, noch seine Eltern; sondern, daß die
Werke Gottes offenbar würden an ihm.
4 Ich muß wirken die Werke deß, der mich
gesandt hat, so lange es Tag ist, es kommt
die Nacht, da niemand wirken kann.
5 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das
Licht der Welt. 6 Da er solches gesagt,
spützete er auf die Erde, und machte einen
Koth aus dem Speichel, und schmierete
den Koth auf des Blinden Augen, 7 Und
sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich
Siloha (das ist verdolmetschet, gesandt)
und wasche dich. Da ging er hin, und
wusch sich, und kam sehend. 8 Die
Nachbarn, und die ihn zuvor gesehen
hatten, daß er ein Bettler war, sprachen:
Ist dieser nicht, der da saß und bettelte?

ST. JEAN, VIII. IX.

56 Abraham, votre père, tressaillit de
joie de ce qu'il verrait mon jour; et il
l'a vu, et s'en est rejoui. 57 Sur cela
les Juifs lui dirent: Tu n'a pas encore
cinquante ans, et tu as vu Abraham!
58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité,
je vous le dis: Avant qu'Abraham fût,
je suis. 59 Alors ils prirent des pierres
pour *les* lui jeter; mais Jésus se
cacha, et il sortit du temple, passant au
milieu d'eux. Et ainsi il s'en alla.

CHAPITRE IX.

1 ET comme *Jésus* passait, il vit un
homme aveugle depuis sa naissance.
2 Et ses disciples l'interrogèrent, di-
sant: Maître, qui, de cet homme ou de
ses parents, a péché, pour qu'il soit né
aveugle? 3 Jésus répondit: *Ce* n'*est*
pas *parce que* cet homme ou ses
parents ont péché, mais *c'est* afin que
les œuvres de Dieu soient manifestées
en lui. 4 Il faut que je fasse les œuvres
de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il
est jour; la nuit vient dans laquelle
personne ne peut travailler. 5 Pendant
que je suis dans le monde, je suis la
lumière du monde. 6 Ayant dit ces
paroles il cracha *en* terre, fit avec sa
salive de la boue, et oignit de cette
boue les yeux de l'aveugle, 7 Et lui
dit: Va, et lave-toi dans la piscine
de Siloé; ce qui signifie Envoyé.
Il y alla donc, et se lava; et
il revint voyant. 8 ¶ Sur cela, les
voisins, et ceux qui auparavant
avaient vu qu'il était aveugle, di-
saient: N'est-ce pas celui qui était
assis, et qui demandait l'aumône?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

9 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν·
Ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος
αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ
εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς
οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος
ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν
καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε . εἰς τὸν Σιλωὰμ
καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψά-
μενος ἀνέβλεψα. 12 Εἶπαν αὐτῷ·
Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.
13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους,
τόν ποτε τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ
Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέν μου
ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ
βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρι-
σαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ
θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ
τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα
ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
17 Λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ
τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι
προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν
οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς
καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν
τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

✣ ܝܘܚܢܢ ✣ ܛ ✣

9 ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ . ܘܐܝܬ
ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ . ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܐ
ܠܗ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ .
10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܬܚܝ
ܥܝܢܝܟ . 11 ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ : ܓܒܠ ܛܝܢܐ
ܘܛܫ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ : ܘܐܡܪ
ܠܝ . ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ .
ܘܐܙܠܬ ܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ .
12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘܗܝ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ . 13 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܦܪܝܫܐ . 14 ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ
ܟܕ ܓܒܠ ܛܝܢܐ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܗ
ܥܝܢܘܗܝ . 15 ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ
ܦܪܝܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ . ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܛܝܢܐ ܣܡ ܥܠ
ܥܝܢܝ : ܘܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ .
16 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ .
ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ . ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ . ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ . ܘܦܠܓܘܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܝܢܬܗܘܢ . 17 ܐܡܪܝܢ
ܬܘܒ ܠܗܘ ܣܡܝܐ . ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܥܠ ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ .
ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ
ܗܘ . 18 ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ :
ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܐܬܚܙܝ .

SEC. JOHANNEM, IX.

9 Alii dicebant quia hic est: alii
autem: Nequaquam sed similis est
ejus: ille dicebat quia ego sum.
10 Dicebant ergo ei: Quomodo aperti
sunt oculi tibi? 11 Respondit: Ille
homo qui dicitur Jesus lutum fecit et
unxit oculos meos, et dixit mihi:
Vade ad natatoriam Siloæ et lava: et
abii et lavi et vidi. 12 Dixerunt ei:
Ubi est ille? Ait: Nescio. 13 Adducunt
eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat:
14 Erat autem sabbatum quando lutum
fecit Jesus et aperuit oculos ejus.
15 Iterum ergo interrogabant eum
Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem
dixit eis: Lutum posuit mihi super
oculos, et lavi, et video. 16 Dicebant
ergo ex Pharisæis quidam: Non est
hic homo a Deo, quia sabbatum non
custodit. Alii dicebant: Quomodo
potest homo peccator hæc signa facere?
Et scisma erat in eis. 17 Dicunt ergo
cæco iterum: Tu quid dicis de
eo qui aperuit oculos tuos? Ille
autem dixit quia propheta est. 18 Non
crediderunt ergo Judæi de illo,
quia cæcus fuisset et vidisset, donec
vocaverunt parentes ejus qui viderat,

ST. JOHN, IX.

9 Some said, This is he: others said,
He is like him: but he said, I am
he. 10 Therefore said they unto him,
How were thine eyes opened? 11 He
answered and said, A man that is
called Jesus made clay, and anointed
mine eyes, and said unto me, Go to
the pool of Siloam, and wash: and I
went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is
he? He said, I know not. 13 ¶ They
brought to the Pharisees him that
aforetime was blind. 14 And it was
the sabbath day when Jesus made the
clay, and opened his eyes. 15 Then
again the Pharisees also asked him
how he had received his sight. He
said unto them, He put clay upon
mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Phari-
sees, This man is not of God, because
he keepeth not the sabbath day.
Others said, How can a man that is a
sinner do such miracles? And there
was a division among them. 17 They
say unto the blind man again, What
sayest thou of him, that he hath
opened thine eyes? He said, He is a
prophet. 18 But the Jews did not
believe concerning him, that he had
been blind, and received his sight,
until they called the parents of
him that had received his sight.

Ev. Johannis, 9.

9 Etliche sprachen: Er ist es. Etliche
aber: Er ist ihm ähnlich. Er selbst aber
sprach: Ich bin es. 10 Da sprachen sie
zu ihm: Wie sind deine Augen aufge=
than? 11 Er antwortete, und sprach: Der
Mensch, der Jesus heißt, machte einen
Koth, und schmierete meine Augen, und
sprach: Gehe hin zu dem Teich Siloha,
und wasche dich. Ich ging hin, und
wusch mich, und ward sehend. 12 Da spra=
chen sie zu ihm: Wo ist derselbige? Er
sprach: Ich weiß nicht. 13 Da führeten
sie ihn zu den Pharisäern, der weiland
blind war. 14 (Es war aber Sabbath, da
Jesus den Koth machte, und seine Augen
öffnete.) 15 Da fragten sie ihn abermal,
auch die Pharisäer, wie er wäre sehend
geworden? Er aber sprach zu ihnen:
Koth legte er mir auf die Augen, und ich
wusch mich, und bin nun sehend. 16 Da
sprachen etliche der Pharisäer: Der
Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den
Sabbath nicht hält. Die andern aber
sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch
solche Zeichen thun? Und es ward eine
Zwietracht unter ihnen. 17 Sie sprachen
wieder zu dem Blinden: Was sagst du von
ihm, daß er hat deine Augen aufgethan?
Er aber sprach: Er ist ein Prophet. 18 Die
Juden glaubten nicht von ihm, daß
er blind gewesen, und sehend gewor=
den wäre, bis daß sie riefen die
Eltern deß, der sehend war geworden.

ST. JEAN, IX.

9 Les uns disaient: C'est lui; et les
autres disaient: Il lui ressemble; mais
lui, il disait: C'est moi-même. 10 Ils
lui dirent donc: Comment tes yeux
ont-ils été ouverts? 11 Il répondit, et
dit: Un homme qu'on appelle Jésus,
a fait de la boue, en a oint mes yeux,
et m'a dit: Va à la piscine de Siloé, et
lave-toi. Y étant allé, et m'étant lavé,
j'ai recouvré la vue. 12 Alors ils lui
dirent: Où est cet *homme*-là? Il dit:
Je ne sais. 13 ¶ Ils amenèrent aux
Pharisiens celui qui auparavant avait
été aveugle. 14 Cependant, c'était un
jour de sabbat que Jésus avait fait de
la boue, et qu'il avait ouvert les yeux
de l'aveugle. 15 Les Pharisiens lui de-
mandèrent donc aussi, comment il
avait recouvré la vue. Et il leur dit:
Il a mis de la boue sur mes yeux, puis
je me suis lavé, et je vois. 16 Sur quoi
quelques-uns d'entre les Pharisiens
dirent: Cet homme n'est point *envoyé*
de Dieu, puisqu'il ne garde point le
sabbat. Mais d'autres disaient: Com-
ment un homme, *qui serait* pécheur,
pourrait-il faire de tels signes? Et il
y avait division entre eux. 17 Ils dirent
encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu
de lui, de ce qu'il t'a ouvert les
yeux? Il répondit: C'est un Prophète.
18 Mais les Juifs ne crurent point
que cet homme eût été aveugle, et
qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce
qu'ils eussent appelé le père et la mère
de celui qui avait recouvré la vue.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

19 Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες·
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέ-
γετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν
βλέπει ἄρτι; 20 Ἀπεκρίθησαν οὖν
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· Οἴδαμεν ὅτι
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
ἐγεννήθη· 21 Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτή-
σατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·
ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν,
ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ τοῦτο
οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει,
αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν
τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου, ὃς ἦν τυφλός,
καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ·
ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος
ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν
ἐκεῖνος. Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ
οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι
βλέπω. 26 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί
ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς
ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܛ ❖

19 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ . ܐܢ ܗܢܘ ܒܪܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܕ
ܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ : ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܚܙܐ .
20 ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ .
ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܘ ܒܪܢ . ܘܕܟܕ ܣܡܝܐ
ܐܬܝܠܕ : 21 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܘ
ܡܢܘ ܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢܘܗܝ ܠܐ
ܝܕܥܝܢܢ . ܐܦ ܗܘ ܓܡܝܪ ܠܗ
ܒܫܢܘܗܝ ܠܗ ܫܐܠܘ . ܗܘ
ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠ . 22 ܗܠܝܢ
ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ : ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ . ܦܣܩܘ ܗܘܘ
ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ : ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܘܕܐ ܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ : ܢܦܩܘܢܗ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܐ . 23 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܘ
ܐܒܗܘܗܝ ܕܓܡܝܪ ܠܗ ܒܫܢܘܗܝ
ܠܗ ܫܐܠܘ ❖ 24 ܘܩܪܐܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܣܡܝܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܗܒ
ܠܐܠܗܐ . ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܘ . 25 ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ . ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ : ܕܣܡܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ . 26 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܘܒ . ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ .
ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ .
27 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܬܘܢ . ܡܢܐ ܬܘܒ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܡܥ . ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ :

SEC. JOHANNEM, IX.

19 Et interrogaverunt eos dicentes:
Hic est filius vester, quem vos dicitis
quia cæcus natus est? quomodo ergo
nunc videt? 20 Responderunt eis
parentes ejus et dixerunt: Scimus
quia hic est filius noster et quia cæcus
natus est: 21 Quomodo autem nunc
videat nescimus, aut quis ejus aperuit
oculos nos nescimus: ipsum interro-
gate, ætatem habet, ipse de se loquatur.
22 Hæc dixerunt parentes ejus quia
timebant Judæos: jam enim conspira-
verant Judæi ut si quis eum confitere-
tur Christum, extra synagogam fieret.
23 Propterea parentes ejus dixerunt
quia ætatem habet, ipsum interrogate.
24 Vocaverunt ergo rursum hominem
qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da
gloriam Deo: nos scimus quia hic
homo peccator est. 25 Dixit ergo ille:
Si peccator est nescio: unum scio, quia
cæcus cum essem modo video. 26 Dixe-
runt ergo illi: Quid fecit tibi? quo-
modo aperuit tibi oculos? 27 Respon-
dit eis: Dixi vobis jam et audistis:
quid iterum vultis audire? numquid
et vos vultis discipuli ejus fieri?

ST. JOHN, IX.

19 And they asked them, saying, Is
this your son, who ye say was born
blind? how then doth he now see?
20 His parents answered them and
said, We know that this is our son,
and that he was born blind: 21 But
by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his
eyes, we know not: he is of age; ask
him: he shall speak for himself.
22 These words spake his parents,
because they feared the Jews: for the
Jews had agreed already, that if any
man did confess that he was Christ, he
should be put out of the synagogue.
23 Therefore said his parents, He is of
age; ask him. 24 Then again called
they the man that was blind, and said
unto him, Give God the praise: we
know that this man is a sinner. 25 He
answered and said, Whether he be a
sinner or no, I know not: one thing
I know, that, whereas I was blind,
now I see. 26 Then said they to him
again, What did he to thee? how
opened he thine eyes? 27 He answered
them, I have told you already, and ye
did not hear: wherefore would ye hear
it again? will ye also be his disciples?

Ev. Johannis, 9.

19 Fragten sie, und sprachen: Ist das euer
Sohn, welchen ihr sagt, er sey blind ge-
boren; Wie ist er denn nun sehend?
20 Seine Eltern antworteten ihnen, und
sprachen: Wir wissen, daß dieser unser
Sohn ist, und daß er blind geboren ist;
21 Wie er aber nun sehend ist, wissen wir
nicht; oder wer ihm hat seine Augen auf-
gethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt
genug, fraget ihn, lasset ihn selbst für sich
reden. 22 Solches sagten seine Eltern,
denn sie fürchteten sich vor den Juden.
Denn die Juden hatten sich schon ver-
einiget, so jemand ihn für Christum be-
kennete, daß derselbige in den Bann gethan
würde. 23 Darum sprachen seine Eltern:
Er ist alt genug, fraget ihn. 24 Da riefen
sie zum andernmal den Menschen, der blind
gewesen war, und sprachen zu ihm: Gieb
Gott die Ehre; wir wissen, daß dieser
Mensch ein Sünder ist. 25 Er antwortete,
und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß
ich nicht; eins weiß ich wohl, daß ich blind
war, und bin nun sehend. 26 Da sprachen
sie wieder zu ihm: Was that er dir?
Wie that er deine Augen auf? 27 Er ant-
wortete ihnen: Ich habe es euch jetzt
gesagt, habt ihr es nicht gehöret?
Was wollt ihr es abermal hören?
Wollt ihr auch seine Jünger werden?

ST. JEAN, IX.

19 Ils les interrogèrent donc, en disant:
Est-ce ici votre fils que vous dites être
né aveugle? Comment donc voit-il
maintenant? 20 Son père et sa mère
leur répondirent, et dirent: Nous
savons que c'est ici notre fils, et qu'il
est né aveugle; 21 Mais comment il
voit maintenant, nous ne savons; ou
qui lui a ouvert les yeux, nous ne le
savons point. Il est lui-même *assez*
âgé, interrogez-le, il parlera pour lui-
même. 22 Son père et sa mère dirent
cela, parce qu'ils craignaient les Juifs;
car les Juifs avaient déjà arrêté, que,
si quelqu'un le confessait pour le
Christ, il serait exclu de la synagogue.
23 Pour cette raison, son père et sa
mère dirent: Il est *assez* âgé; inter-
rogez-le lui même. 24 Les Pharisiens
appelèrent donc pour la seconde fois
l'homme qui avait été aveugle, et ils
lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous
savons que cet homme est un pécheur.
25 Il répondit, et dit: S'il est pécheur,
je ne le sais pas; mais je sais bien une
chose, *c'est* que, d'aveugle que j'étais,
maintenant je vois. 26 Ils lui dirent
donc encore: Que t'a-t-il fait? Com-
ment t'a-t-il ouvert les yeux. 27 Il leur
répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous
n'avez point écouté; pourquoi voulez-
vous l'entendre encore une fois? Vous
aussi, voulez-vous devenir ses disciples?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ'.

28 Ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· Σὺ
μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋ-
σέως ἐσμὲν μαθηταί· 29 Ἡμεῖς οἴδαμεν
ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον
δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπε-
κρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἴδα-
μεν [δὲ] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ
ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.
32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
ἤνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννη-
μένου· 33 Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,
οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις
σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδά-
σκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν [αὐτῷ]·
Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω
εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰη-
σοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ
λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ
δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσε-
κύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰη-
σοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον
τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γέ-
νωνται. 40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων
[ταῦτα] οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܛ ❖

28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ ܕܡܘܫܐ. 29 ܘܝܕܥܝܢ
ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ. ܠܗܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ.
30 ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܒܗܕܐ ܗܘ ܬܗܪܐ ܠܬܕܡܘܪܘ.
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘ: ܘܥܝܢܝ ܕܝܠܝ ܦܬܚ.
31 ܝܕܥܝܢܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܩܠܐ ܕܚܛܝܐ
ܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ
ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ. ܠܗܘ ܗܘ ܫܡܥ.
32 ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ
ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ ܕܐܬܝܠܕ: 33 ܐܠܘ
ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ. 34 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢܬ ܟܠܟ ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ:
ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܢ: ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ. 35 ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ: ܘܐܫܟܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
36 ܥܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ
ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. 37 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ
ܗܘܝܘ. 38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ
ܡܪܝ. ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ ❖ 39 ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ.
ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ. 40 ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܗܠܝܢ: ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܚܢܢ:

SEC. JOHANNEM, IX.

28 Maledixerunt ei et dixerunt: Tu
discipulus illius es, nos autem Mosi
discipuli sumus. 29 Nos scimus quo-
niam Mosi locutus est Deus, hunc
autem nescimus unde sit. 30 Respon-
dit ille homo et dixit eis: In hoc
enim mirabile est, quia vos nescitis
unde sit, et aperuit meos oculos:
31 Scimus autem quia peccatores Deus
non audit, sed si quis Dei cultor est et
voluntatem ejus facit, hunc exaudit.
32 A sæculo non est auditum quia
aperuit quis oculos cæci nati: 33 Nisi
esset hic a Deo, non poterat facere
quicquam. 34 Responderunt et dixe-
runt ei: In peccatis natus es totus, et
tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.
35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum
foras, et cum invenisset eum, dixit
ei: Tu credis in Filium Dei? 36 Re-
spondit ille et dixit: Quis est,
Domine, ut credam in eum? 37 Et
dixit ei Jesus: Et vidisti eum,
et qui loquitur tecum ipse est. 38 At
ille ait: Credo, Domine, et procidens
adoravit eum. 39 Dixit ei Jesus: In
judicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident videant, et qui
vident cæci fiant. 40 Et audierunt ex
Pharisæis qui cum ipso erant, et dixe-
runt ei: Numquid et nos cæci sumus?

ST. JOHN, IX.

28 Then they reviled him, and said,
Thou art his disciple; but we are
Moses' disciples. 29 We know that
God spake unto Moses: as for this
fellow, we know not from whence he
is. 30 The man answered and said
unto them, Why herein is a marvel-
lous thing, that ye know not from
whence he is, and yet he hath opened
mine eyes. 31 Now we know that
God heareth not sinners: but if any
man be a worshipper of God, and
doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not
heard that any man opened the eyes
of one that was born blind. 33 If this
man were not of God, he could do
nothing. 34 They answered and said
unto him, Thou wast altogether born
in sins, and dost thou teach us? And
they cast him out. 35 Jesus heard
that they had cast him out; and when
he had found him, he said unto him,
Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he,
Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast
both seen him, and it is he that talketh
with thee. 38 And he said, Lord, I
believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I
am come into this world, that they
which see not might see; and that
they which see might be made blind.
40 And some of the Pharisees which
were with him heard these words,
and said unto him, Are we blind also?

Ev. Johannis, 9.

28 Da fluchten sie ihm, und sprachen: Du
bist sein Jünger; wir aber sind Mosis
Jünger. 29 Wir wissen, daß Gott mit
Mose geredet hat; diesen aber wissen wir
nicht, von wannen er ist. 30 Der Mensch
antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist
ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset,
von wannen er sey; und er hat meine
Augen aufgethan. 31 Wir wissen aber,
daß Gott die Sünder nicht höret; sondern
so jemand gottesfürchtig ist, und thut
seinen Willen, den höret er. 32 Von der
Welt an ist es nicht erhöret, daß jemand
einem gebornen Blinden die Augen auf-
gethan habe. 33 Wäre dieser nicht von
Gott, er könnte nichts thun. 34 Sie ant-
worteten, und sprachen zu ihm: Du bist
ganz in Sünden geboren, und lehrest uns?
Und stießen in hinaus. 35 Es kam vor
Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten.
Und da er ihn fand, sprach er zu ihm:
Glaubst du an den Sohn Gottes? 36 Er
antwortete, und sprach: Herr, welcher ist
es, auf daß ich an ihn glaube? 37 Jesus
sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der
mit dir redet, der ist es. 38 Er aber sprach:
Herr, ich glaube; und betete ihn an. 39 Und
Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese
Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen,
sehend werden, und die da sehen, blind wer-
den. 40 Und solches höreten etliche der
Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen
zu ihm: Sind wir denn auch blind?

ST. JEAN, IX.

28 Alors ils l'injurièrent, et lui dirent:
C'est toi, qui es son disciple; pour
nous, nous sommes disciples de Moïse.
29 Nous savons que Dieu a parlé à
Moïse; mais pour celui-ci, nous ne
savons d'où il est. 30 L'homme répon-
dit, et leur dit: Mais c'est là une
chose étonnante, que vous ne sachiez
point d'où il est; et *cependant* il a
ouvert mes yeux. 31 Or, nous savons
que Dieu n'exauce point les pécheurs;
mais si quelqu'un craint Dieu, et fait
sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.
32 On n'a jamais ouï *dire* que personne
ait ouvert les yeux à un aveugle-né.
33 Si cet homme ne venait pas de Dieu,
il ne pourrait rien faire *de ce qu'il fait.*
34 Ils répondirent, et lui dirent: Tu es
né tout entier dans les péchés, et tu
nous enseignes! Et ils le mirent dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient mis
dehors; et l'ayant rencontré, il lui dit:
Crois-tu au Fils de Dieu? 36 Il ré-
pondit, et dit: Qui est-il, Seigneur,
afin que je croie en lui? 37 Jésus lui
dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui
te parle. 38 Alors il dit: Seigneur, je
crois. Et il se prosterna devant lui.
39 ¶ Et Jésus dit: Je suis venu dans ce
monde pour exercer un jugement, afin
que ceux qui ne voient point voient, et
que ceux qui voient deviennent aveu-
gles. 40 Alors quelques-uns d'entre
les Pharisiens qui étaient avec lui,
ayant entendu cela, lui dirent: Et
nous, sommes-nous aussi aveugles?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, θ', ι'.

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ
ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ
λέγετε ὅτι· βλέπομεν· Ἡ [οὖν] ἁμαρτία
ὑμῶν μένει.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
λῃστής· 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ
πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ
τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα
καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 [Καὶ] ὅταν τὰ ἴδια
πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πο-
ρεύεται, γαὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκο-
λουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν
[πάλιν αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα
τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἦλθον
κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ' οὐκ
ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ
εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσ-
έλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται
καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܛ ❖ ܝ ❖

41 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܐܠܘ ܥܘܝܪܐ
ܗܘܝܬܘܢ: ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܚܙܝܢܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܛܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ
ܗܝ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܡܢ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ
ܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ.
ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ. 2 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ.
3 ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ
ܬܪܥܐ. ܘܥܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ.
ܘܥܪܒܘܗܝ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܗܘܢ.
ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ. 4 ܘܡܐ ܕܐܦܩ
ܟܠܗ ܩܕܡܝܗܝܢ ܐܙܠ. ܘܢܩܦܢ
ܠܗ ܥܪܒܘܗܝ. ܡܛܠ
ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ. 5 ܒܬܪ ܢܘܟܪܝܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܐܙܠܝܢ ܥܢܐ. ܐܠܐ ܥܪܩܢ ܡܢܗ
ܕܠܐ ܝܕܥܢ ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ. 6 ܗܕܐ
ܦܠܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ❖
7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢܐ
ܐܢܐ ܬܪܥܗ ܕܥܢܐ. 8 ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܘ: ܓܢܒܐ ܐܢܘܢ ܘܓܝܣܐ. ܐܠܐ ܠܐ
ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܢܐ. 9 ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ.
ܘܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܚܐ. ܘܢܥܘܠ
ܘܢܦܘܩ. ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ.

SEC. JOHANNEM, IX. X.

41 Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non
haberetis peccatum: nunc vero dicitis
quia videmus, peccatum vestrum
manet.

CAPUT X.

1 Amen amen dico vobis, qui non
intrat per ostium in ovile ovium sed
ascendit aliunde, ille fur est et latro:
2 Qui autem intrat per ostium, pastor
est ovium. 3 Huic ostiarius aperit, et
oves vocem ejus audiunt, et proprias
oves vocat nominatim et educit eas
4 Et cum proprias oves emiserit, ante
eas vadit, et oves illum secuntur, quia
sciunt vocem ejus: 5 Alienum autem
non sequentur sed fugient ab eo,
quia non noverunt vocem alieno-
rum. 6 Hoc proverbium dixit illis
Jesus: illi autem non cognoverunt
quid loqueretur eis. 7 Dixit ergo
eis iterum Jesus: Amen amen dico
vobis quia ego sum ostium ovium.
8 Omnes quotquot venerunt fures
sunt et latrones, sed non audierunt
eos oves. 9 Ego sum ostium: per me si
quis introierit, salvabitur, et ingredie-
tur et egredietur, et pascua inveniet.

41 Jesus said unto them, If ye were
blind, ye should have no sin: but now
ye say, We see; therefore your sin
remaineth.

CHAPTER X.

1 Verily, verily, I say unto you,
He that entereth not by the door into
the sheepfold, but climbeth up some
other way, the same is a thief and a
robber. 2 But he that entereth in by
the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the
sheep hear his voice: and he calleth
his own sheep by name, and leadeth
them out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he goeth before
them, and the sheep follow him: for
they know his voice. 5 And a stranger
will they not follow, but will flee from
him: for they know not the voice of
strangers. 6 This parable spake Jesus
unto them: but they understood not
what things they were which he spake
unto them. 7 Then said Jesus unto
them again, Verily, verily, I say unto
you, I am the door of the sheep. 8 All
that ever came before me are thieves
and robbers: but the sheep did not
hear them. 9 I am the door: by me if
any man enter in, he shall be saved, and
shall go in and out, and find pasture.

41 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind,
so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber
sprechet: Wir sind sehend, bleibet eure
Sünde.

Das 10. Capitel.

1 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Wer nicht zur Thür hinein gehet in den
Schafstall, sondern steiget anderswo hinein,
der ist ein Dieb und ein Mörder. 2 Der
aber zur Thür hinein gehet, der ist ein
Hirte der Schafe. 3 Demselbigen thut der
Thürhüter auf, und die Schafe hören seine
Stimme, und er ruft seine Schafe mit
Namen, und führet sie aus. 4 Und wenn
er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er
vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm
nach, denn sie kennen seine Stimme.
5 Einem Fremden aber folgen sie nicht
nach, sondern fliehen vor ihm; denn sie
kennen der Fremden Stimme nicht.
6 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen;
sie vernahmen aber nicht, was es war, das
er zu ihnen sagte. 7 Da sprach Jesus
wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich
sage euch: Ich bin die Thür zu den
Schafen. 8 Alle, die vor mir gekommen
sind, die sind Diebe und Mörder gewesen;
aber die Schafe haben ihnen nicht gehorchet.
9 Ich bin die Thür; so jemand durch mich
eingehet, der wird selig werden, und wird
ein- und ausgehen, und Weide finden.

41 Jésus leur répondit: Si vous étiez
aveugles, vous n'auriez point de péché.
Mais maintenant vous dites: Nous
voyons; c'est pourquoi votre péché
demeure.

CHAPITRE X.

1 En vérité, en vérité, je vous dis,
que celui qui n'entre point par la porte
dans le bercail, mais qui y monte par
un autre endroit, est un voleur et un
larron. 2 Mais celui qui entre par la
porte est le pasteur des brebis. 3 C'est
à celui-là que le portier ouvre, et les
brebis entendent sa voix; et il appelle
par leur nom ses brebis, et les mène
dehors. 4 Et quand il a fait sortir
ses propres brebis, il marche devant
elles, et les brebis le suivent, parce
qu'elles connaissent sa voix. 5 Mais
elles ne suivront point un étranger;
au contraire, elles le fuiront, parce
qu'elles ne connaissent point la voix
des étrangers. 6 Jésus leur dit cette
parabole, mais ils ne comprirent point
ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit
donc encore: En vérité, en vérité, je
vous dis, que je suis la porte des brebis.
8 Tous ceux qui sont venus avant
moi, sont des voleurs et des larrons;
mais les brebis ne les ont point écoutés.
9 Je suis la porte: si quelqu'un entre
par moi, il sera sauvé; il entrera et il
sortira, et il trouvera des pâturages.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ί.

10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα
κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ
ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν
ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.
Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 Ὁ
μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ
οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν
λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρό-
βατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει
αὐτὰ καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα]·
13 [Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,] ὅτι μισθω-
τός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν
προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ
καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώ-
σκουσί με τὰ ἐμά. 15 Καθὼς γινώσκει
με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κά-
κεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία
ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτό με
ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν
ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ'
ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξου-
σίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν
ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν
ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός
μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
20 Ἔλεγον οὖν πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμό-
νιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

❖ ܝܘܚܢܢ ❖ ܝ ❖

10 ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ ܘܢܟܘܣ
ܘܢܘܒܕ: ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܚܝܐ ܢܗܘܘܢ
ܠܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ. 11 ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ. ܪܥܝܐ
ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܗ.
12 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܪܥܝܐ: ܘܠܐ
ܕܝܠܗ ܐܢܝܢ ܥܢܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܒܐ
ܕܐܬܐ: ܫܒܩ ܥܢܐ ܘܥܪܩ. ܘܕܐܒܐ
ܚܛܦ ܘܡܒܕܪ ܠܗ ܠܥܢܐ.
13 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܥܪܩ ܡܛܠ ܕܐܓܝܪܐ
ܗܘ. ܘܠܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܥܠ ܥܢܐ.
14 ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܕܝܠܝ: ܘܡܬܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ.
15 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܝ. ܘܐܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܝ. ܘܢܦܫܝ ܣܐܡ
ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܢܐ. 16 ܐܦ ܠܝ ܐܝܬ
ܥܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܝ
ܡܢ ܗܢܐ ܛܝܪܐ. ܘܐܦ ܠܗܝܢ ܘܠܐ
ܠܝ ܠܡܝܬܝܘܬܗܝܢ. ܘܢܫܡܥܢ
ܩܠܝ. ܘܬܗܘܐ ܥܢܐ ܟܠܗ ܚܕܐ
ܘܪܥܝܐ ܚܕ. 17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܒܝ ܡܚܒ
ܠܝ: ܕܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܬܘܒ
ܐܣܒܝܗ. 18 ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܫܩܠ
ܠܗ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ
ܡܢ ܨܒܝܢܝ. ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܐܣܝܡܝܗ: ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܬܘܒ
ܐܣܒܝܗ. ܕܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܬ
ܡܢ ܐܒܝ. 19 ܘܗܘܬ ܬܘܒ ܦܠܓܘܬܐ
ܒܝܢܝ ܝܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ.
20 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ:
ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܢܐ ܡܫܢܐ.
ܡܢܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ.

SEC. JOHANNEM, X.

10 Fur non venit nisi ut furetur et
mactet et perdat: ego veni ut vitam
habeant et abundantius habeant.
11 Ego sum pastor bonus. Bonus
pastor animam suam dat pro ovibus:
12 Mercennarius et qui non est pastor,
cujus non sunt oves propriæ, videt
lupum venientem et dimittet oves et
fugit, et lupus rapit et dispergit oves;
13 Mercennarius autem fugit quia mer-
cennarius est, et non pertinet ad eum
de ovibus. 14 Ego sum pastor bonus,
et cognosco meas et cognoscunt me
meæ, 15 Sicut novit me Pater et ego
agnosco Patrem, et animam meam pono
pro ovibus. 16 Et alias oves habeo
quæ non sunt ex hoc ovili: et illas
oportet me adducere, et vocem meam
audient, et fiet unum ovile et unus
pastor. 17 Propterea me Pater diligit,
quia ego pono animam meam, et iterum
sumam eam. 18 Nemo tollit eam a
me, sed ego pono eam a me ipso: potes-
tatem habeo ponendi eam, et potesta-
tem habeo iterum sumendi eam: hoc
mandatum accepi a Patre meo. 19 Dis-
sensio iterum facta est inter Judæos
propter sermones hos. 20 Dicebant
autem multi ex ipsis: Dæmonium
habet et insanit: quid eum auditis?

ST. JOHN, X.

10 The thief cometh not, but for to
steal, and to kill, and to destroy: I
am come that they might have life,
and that they might have it more
abundantly. 11 I am the good shep-
herd: the good shepherd giveth his
life for the sheep. 12 But he that is
an hireling, and not the shepherd,
whose own the sheep are not, seeth
the wolf coming, and leaveth the sheep,
and fleeth: and the wolf catcheth
them, and scattereth the sheep. 13 The
hireling fleeth, because he is an hire-
ling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd, and know
my sheep, and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so
know I the Father: and I lay down
my life for the sheep. 16 And other
sheep I have, which are not of this
fold: them also I must bring, and
they shall hear my voice; and there
shall be one fold, and one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me,
because I lay down my life, that
I might take it again. 18 No man
taketh it from me, but I lay it down
of myself. I have power to lay it
down, and I have power to take it
again. This commandment have I
received of my Father. 19 ¶ There
was a division therefore again among
the Jews for these sayings. 20 And
many of them said, He hath a
devil, and is mad; why hear ye him?

Ev. Johannis 10.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er
stehle, würge und umbringe. 11 Ich bin
gekommen, daß sie das Leben und volle
Gnüge haben sollen. 12 Ich bin ein guter
Hirte. Ein guter Hirte lässet sein Leben
für die Schafe. Ein Miethling aber, der
nicht Hirte ist, deß die Schafe nicht eigen
sind, siehet den Wolf kommen, und verläßt
die Schafe, und fliehet; und der Wolf
erhaschet und zerstreuet die Schafe.
13 Der Miethling aber fliehet, denn er ist
ein Miethling, und achtet der Schafe nicht.
14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die
Meinen, und bin bekannt den Meinen;
15 Wie mich mein Vater kennet, und ich
kenne den Vater; und ich lasse mein Leben
für die Schafe. 16 Und ich habe noch an-
dere Schafe, die sind nicht aus diesem
Stalle. Und dieselbigen muß ich herfüh-
ren, und sie werden meine Stimme hören,
und wird Eine Heerde und Ein Hirte wer-
den. 17 Darum liebet mich mein Vater,
daß ich mein Leben lasse, auf daß ich es
wieder nehme. 18 Niemand nimmt es von
mir, sondern ich lasse es von mir selber.
Ich habe es Macht zu lassen, und habe es
Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot
habe ich empfangen von meinem Vater.
19 Da ward aber eine Zwietracht unter
den Juden über diesen Worten. 20 Viele
unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel,
und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

ST. JEAN, X.

10 Le voleur ne vient que pour dérober,
pour tuer et pour détruire. Pour moi,
je suis venu afin que *mes brebis* aient
la vie, et qu'elles l'aient même en
abondance. 11 Je suis le bon Pasteur;
le bon Pasteur donne sa vie pour ses
brebis. 12 Mais *celui qui est* merce-
naire, et *qui* n'*est* point pasteur, à qui
n'appartiennent point les brebis, voy-
ant venir le loup, abandonne les brebis
et s'enfuit, et le loup les ravit, et les
disperse. 13 Or, le mercenaire s'enfuit,
parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne
se soucie point des brebis. 14 Moi je
suis le bon Pasteur; et je connais mes
brebis, et mes *brebis* me connaissent.
15 Comme le Père me connaît, moi aussi
je connais le Père; et je donne ma vie
pour *mes* brebis. 16 J'ai encore
d'autres brebis, qui ne sont pas de ce
bercail; et il faut que je les amène
aussi; et elles entendront ma voix;
et il y aura un seul troupeau *et* un seul
pasteur. 17 C'est pour cela que le
Père m'aime, parce que je donne ma
vie pour la reprendre. 18 Personne ne
me l'ôte, mais je la donne de moi-
même; j'ai le pouvoir de la donner, et
le pouvoir de la reprendre. *C'est* le
commandement *que* j'ai reçu de mon
Père. 19 ¶ Alors il y eut encore divi-
sion parmi les Juifs à cause de ce dis-
cours. 20 En effet, plusieurs disaient:
Il est possédé d'un démon, et il est
hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ι'.

21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα
οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον
δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 Καὶ πε-
ριεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ
στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν
αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ·
Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.
25 Ἀπεκρίθη [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον
ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου,
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν
προβάτων τῶν ἐμῶν [καθὼς εἶπον ὑμῖν].
27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ
ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 Κἀγὼ δίδωμι
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλων-
ται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 Ὁ πατήρ
[μου] ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν
ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ
τῆς χειρὸς τοῦ πατρός [μου]. 30 Ἐγὼ
καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν
[οὖν] παλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ
ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός [μου]· διὰ
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;
33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝ ❖

21 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ ܠܐ ܗܘܝ ܕܕܝܘܢܐ܂ ܠܡܐ ܕܝܘܐ
ܡܫܟܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܣܡ̈ܝܐ ܠܡܦܬܚܘ܀
22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܘܣܬܘܐ ܗܘܐ܂ 23 ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ܂
24 ܘܐܚܕܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܫܩܠ ܐܢܬ ܠܢܦܫܢ܂
ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ
ܓܠܝܐܝܬ܂ 25 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܂
ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ܂
ܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ܂ 26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܢܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ܂ 27 ܥܢܝ ܩܠܝ ܫܡܥܢ܂
ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܝܢ܂ ܘܗܢܝܢ ܐܬܝ̈ܢ
ܒܬܪܝ܂ 28 ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ
ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܘܠܐ ܬܐܒܕܢ ܠܥܠܡ܂
ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝ܂
29 ܐܒܐ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ
ܪܒ ܗܘ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܚܛܘܦ ܡܢ
ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ܂ 30 ܐܢܐ ܘܐܒܝ
ܚܕ ܚܢܢ܂ 31 ܘܫܩܠܘ ܬܘܒ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܟܐ̈ܦܐ ܠܡܪܓܡܘܬܗ܀ 32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ܂ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܚܘܝܬܟܘܢ܂ ܡܛܠ ܐܝܢܐ
ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܂
33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ܂ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܪܓܡܝܢ ܚܢܢ ܠܟ܂
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ܂ ܘܟܕ ܒܪܢܫܐ
ܐܢܬ܂ ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ܂

SEC. JOHANNEM, X.

21 Alii dicebant: Hæc verba non sunt
dæmonium habentis: numquid dæmo-
nium potest cæcorum oculos aperire?
22 Facta sunt autem encenia in Hiero-
solymis, et hiems erat, 23 Et ambu-
labat Jesus in templo in porticu
Salomonis. 24 Circumdederunt ergo
eum Judæi et dicebant ei: Quo usque
animam nostram tollis? si tu es
Christus, dic nobis palam. 25 Respon-
dit eis Jesus: Loquor vobis, et non
creditis: opera quæ ego facio in
nomine Patris mei, hæc testimonium
perhibent de me; 26 Sed vos non
creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27 Oves meæ vocem meam audiunt, et
ego cognosco eas et secuntur me, 28 Et
ego vitam æternam do eis, et non peri-
bunt in æternum, [et] non rapiet eas
quisquam de manu mea. 29 Pater meus
quod dedit mihi, majus omnibus est,
et nemo potest rapere de manu Patris
mei. 30 Ego et Pater unum sumus.
31 Sustulerunt [ergo] lapides Judæi ut
lapidarent eum. 32 Respondit eis Jesus:
Multa opera bona ostendi vobis ex
Patre meo: propter quod eorum opus
me lapidatis? 33 Responderunt ei
Judæi: De bono opere non lapidamus
te sed de blasphemia, et quia tu,
homo cum sis, facis te ipsum Deum.

ST. JOHN, X.

21 Others said, These are not the words
of him that hath a devil. Can a devil
open the eyes of the blind? 22 ¶ And
it was at Jerusalem the feast of the
dedication, and it was winter. 23 And
Jesus walked in the temple in Solo-
mon's porch. 24 Then came the Jews
round about him, and said unto him,
How long dost thou make us to doubt?
If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you,
and ye believed not: the works that I
do in my Father's name, they bear
witness of me. 26 But ye believe not,
because ye are not of my sheep, as I
said unto you. 27 My sheep hear my
voice, and I know them, and they
follow me: 28 And I give unto them
eternal life; and they shall never
perish, neither shall any man pluck
them out of my hand. 29 My Father,
which gave them me, is greater than
all; and no man is able to pluck
them out of my Father's hand. 30 I
and my Father are one. 31 Then
the Jews took up stones again to
stone him. 32 Jesus answered them,
Many good works have I shewed
you from my Father; for which of
those works do ye stone me? 33 The
Jews answered him, saying, For a
good work we stone thee not; but
for blasphemy; and because that thou,
being a man, makest thyself God.

Ev. Johannis, 10.

21 Die andern sprachen: Das sind nicht
Worte eines Besessenen; kann der Teufel
auch der Blinden Augen aufthun? 22 Es
war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und
war Winter. 23 Und Jesus wandelte im
Tempel, in der Halle Salomonis. 24 Da
umringten ihn die Juden, und sprachen zu
ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen
auf? Bist du Christus, so sage es uns frei
heraus. 25 Jesus antwortete ihnen: Ich
habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht.
Die Werke, die ich thue in meines Vaters
Namen, die zeugen von mir. 26 Aber ihr
glaubet nicht; denn ihr seyd meine
Schafe nicht, als ich euch gesagt habe.
27 Denn meine Schafe hören meine Stimme,
und ich kenne sie, und sie folgen mir;
28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben;
und sie werden nimmermehr umkommen,
und niemand wird sie mir aus meiner Hand
reißen. 29 Der Vater, der sie mir gegeben
hat, ist größer denn alles; und niemand
kann sie aus meines Vaters Hand reißen.
30 Ich und der Vater sind eins. 31 Da
hoben die Juden abermal Steine auf, daß
sie ihn steinigten. 32 Jesus antwortete
ihnen: Viele gute Werke habe ich euch
erzeiget von meinem Vater; um welches
Werk unter denselbigen steiniget ihr mich?
33 Die Juden antworteten ihm, und spra-
chen: Um des guten Werks willen steinigen
wir dich nicht; sondern um der Gottes-
lästerung willen, und daß du ein Mensch
bist, und machst dich selbst einen Gott.

ST. JEAN, X.

21 D'autres disaient: Ce ne sont point
là les paroles d'un démoniaque; un
démon peut-il ouvrir les yeux des
aveugles? 22 ¶ Or on célébrait à Jéru-
salem la *fête de la* dédicace, et c'était
en hiver. 23 Et Jésus se promenait au
temple, dans le portique de Salomon.
24 Alors les Juifs l'environnèrent, et
lui dirent: Jusques à quand tiendras-
tu notre âme en suspens! Si tu es le
Christ, dis-le nous franchement.
25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai
dit, et vous ne le croyez point. Les
œuvres que je fais au nom de mon
Père, rendent témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez point, parce que
vous n'êtes point de mes brebis.
27 Comme je vous l'ai dit, mes brebis
entendent ma voix, je les connais, et
elles me suivent, 28 Et je leur donne
la vie éternelle; elles ne périront ja-
mais, et personne ne les ravira de ma
main. 29 Mon Père, qui me les a
données, est plus grand que tous; et
personne ne peut les ravir de la main
de mon Père. 30 Moi et le Père, nous
sommes un. 31 Alors les Juifs prirent
encore des pierres pour le lapider.
32 Jésus leur répondit: Je vous ai fait
voir plusieurs bonnes œuvres de la part
de mon Père: pour laquelle donc de ces
œuvres me lapidez-vous? 33 Les Juifs
répondirent, en lui disant: Nous te
lapidons, non point pour une bonne
œuvre, mais pour un blasphème, et
parce que étant homme, tu te fais Dieu.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ί, ιά.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ
ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
ὅτι ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε; 35 Εἰ ἐκεί-
νους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος
ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι
ἡ γραφή· 36 Ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ
ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέ-
γετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς
θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ
πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 Εἰ
δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς
ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώ-
σκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ
πατρί. 39 Ἐζήτουν οὖν [πάλιν] αὐτὸν
πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορ-
δάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ
ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν
Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

ΚΕΦ. ιά.

1 ἮΝ δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης τῆς Μαρίας
καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν
δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρι-
ξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

ܝܘܚܢܢ ✧ ܝ ✧ ܝܐ ✧

34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ : ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ . 35 ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܠܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ : ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܟܬܒܐ ܕܢܫܬܪܐ :
36 ܠܡܢ ܕܐܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ :
ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ :
ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ .
37 ܘܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܒܝ ܠܐ
ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ . 38 ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ :
ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܠܗܘܢ
ܠܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ . ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ :
ܕܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ . 39 ܘܒܥܘ
ܗܘܘ ܬܘܒ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ : ܘܢܦܩ
ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܕܝܗܘܢ . 40 ܘܐܙܠ
ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ : ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ . ܘܗܘܐ ܬܡܢ .
41 ܘܐܬܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ . ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ ܠܐ ܥܒܕ .
ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ
ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪ ܗܘ . 42 ܘܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ ✧

ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܝܐ ✧

1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܟܪܝܗ : ܠܥܙܪ
ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ . ܐܚܘܗ
ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ . 2 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܗܝ
ܐܝܬܝܗ : ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܒܡܫܚܐ
ܠܡܪܢ ܘܫܘܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܗ .
ܐܚܘܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܥܙܪ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ .

SEC. JOHANNEM, X. XI.

34 Respondit eis Jesus: Nonne scrip-
tum est in lege vestra quia ego dixi
Dii estis? 35 Si illos dixit deos, ad
quos sermo Dei factus est, et non potest
solvi scriptura, 36 Quem Pater sancti-
ficavit et misit in mundum, vos dicitis
quia blasphemas, quia dixi Filius Dei
sum? 37 Si non facio opera Patris
mei, nolite credere mihi: 38 Si autem
facio, etsi mihi non vultis credere,
operibus credite, ut cognoscatis et
credatis quia in me est Pater et ego in
Patre. 39 Quærebant ergo eum pren-
dere, et exivit de manibus eorum.
40 Et abiit iterum trans Jordanen in
eum locum ubi erat Johannes bapti-
zans primum, et mansit illic. 41 Et
multi veniebant ad eum et dicebant
quia Johannes quidem signum fecit
nullum, 42 Omnia autem quæcumque
dixit Johannes de hoc vera erant. Et
multi crediderunt in eum.

CAPUT XI.

1 Erat autem quidam languens
Lazarus a Bethania, de castello
Mariæ et Marthæ sororis ejus. 2 Maria
autem erat quæ unxit Dominum
ungento et extersit pedes ejus capillis
suis, cujus frater Lazarus infirmabatur.

ST. JOHN, X. XI.

34 Jesus answered them, Is it not
written in your law, I said, Ye are
gods? 35 If he called them gods, unto
whom the word of God came, and the
scripture cannot be broken; 36 Say ye
of him, whom the Father hath sancti-
fied, and sent into the world, Thou
blasphemest; because I said, I am the
Son of God? 37 If I do not the works
of my Father, believe me not. 38 But
if I do, though ye believe not me,
believe the works: that ye may know,
and believe, that the Father is in
me, and I in him. 39 Therefore they
sought again to take him: but he es-
caped out of their hand, 40 And went
away again beyond Jordan into the
place where John at first baptized;
and there he abode. 41 And many
resorted unto him, and said, John did
no miracle: but all things that John
spake of this man were true. 42 And
many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 Now a certain man was sick,
named Lazarus, of Bethany, the
town of Mary and her sister Martha.
2 (It was that Mary which anoint-
ed the Lord with ointment, and
wiped his feet with her hair,
whose brother Lazarus was sick.)

Ev. Johannis, 10. 11.

34 Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht
geschrieben in eurem Gesetz: Ich habe
gesagt, ihr seyd Götter. 35 So er die
Götter nennet, zu welchen das Wort
Gottes geschah; und die Schrift kann
doch nicht gebrochen werden: 36 Sprechet
ihr denn zu dem, den der Vater gehei-
liget und in die Welt gesandt hat: Du
lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich
bin Gottes Sohn? 37 Thue ich nicht die
Werke meines Vaters, so glaubet mir
nicht. 38 Thue ich sie aber, glaubet doch
den Werken, wollt ihr mir nicht glauben;
auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der
Vater in mir ist, und ich in ihm. 39 Sie
suchten abermal ihn zu greifen; aber er
entging ihnen aus ihren Händen. 40 Und
zog hin wieder jenseit des Jordans an
den Ort, da Johannes vorhin getauft
hatte, und blieb allda. 41 Und viele
kamen zu ihm, und sprachen: Johannes
that kein Zeichen; aber alles, was Jo-
hannes von diesem gesagt hat, das ist
wahr. 42 Und glaubten allda viele an
ihn.

Das 11. Capitel.

1 Es lag aber einer krank, mit Namen
Lazarus, von Bethania, in dem Flecken
Maria und ihrer Schwester Martha.
2 (Maria aber war, die den Herrn
gesalbet hatte mit Salben, und seine
Füße getrocknet mit ihrem Haar:
derselbigen Bruder Lazarus lag krank.)

ST. JEAN, X. XI.

34 Jésus leur repondit: N'est-il pas
écrit dans votre loi: J'ai dit, Vous êtes
des dieux? 35 Si elle a appelé dieux
ceux à qui la parole de Dieu est adres-
sée, et *que* l'Écriture ne puisse être
anéantie, 36 *Pourquoi* dites-vous que
je blasphème, *moi* que le Père a sanc-
tifié, et *qu'il* a envoyé au monde, parce
que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu. 37 Si
je ne fais pas les œuvres de mon Père,
ne me croyez point. 38 Mais si je *les*
fais, quand même vous ne me croiriez
pas, croyez à *mes* œuvres, afin que vous
connaissiez et que vous croyiez que le
Père est en moi, et que je suis en lui.
39 Après cela ils cherchaient de nou-
veau à le saisir; mais il s'échappa de
leurs mains. 40 Et il s'en alla encore
au-delà du Jourdain, à l'endroit où
Jean avait d'abord baptisé. Et il
demeura là. 41 Et beaucoup de gens
vinrent à lui, et ils disaient: Quant à
Jean, il n'a fait aucun miracle; mais
tout ce que Jean a dit de celui-ci était
véritable. 42 Et *il y en eut* là beau-
coup *qui* crurent en lui.

CHAPITRE XI.

1 CEPENDANT il y avait un cer-
tain homme malade *appelé* La-
zare, de Béthanie, la bourgade de
Marie et de Marthe sa sœur. 2 Or
cette Marie, dont le frère Lazare
était malade, était celle qui oignit le
Seigneur d'une huile odoriférante, et
qui essuya ses pieds avec ses cheveux.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.

3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν
λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη
ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ'
ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ
ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς
οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθη-
ταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββεί,
νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη Ἰη-
σοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς
ἡμέρας; Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· 10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ
ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ
μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ
φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύ-
ομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον
οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Κύριε, εἰ κε-
κοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ
Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι
δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λαζαρος ἀπέθανεν,
15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܐ ❖

3 ܘܫܕܪ ܐܚ̈ܘܬܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪܢ . ܡܪܢ : ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܟܪܝܗ
ܠܗ . 4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܗܢܐ
ܟܘܪܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ . ܐܠܐ ܡܛܠ
ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܕܢܫܬܒܚ ܒܗ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ . 5 ܡܚܒ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܚܬܗ ܘܠܠܥܙܪ .
6 ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ : ܩܘܝ ܒܕܘܟܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ .
7 ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ .
ܬܘ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ : 8 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ . ܪܒܢ : ܗܫܐ
ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܓܡܟ :
ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ . 9 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ
ܐܝܬ ܒܐܝܡܡܐ : ܐܢ ܐܢܫ ܡܗܠܟ
ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ . ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܙܐ . 10 ܐܢ ܐܢܫ
ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܡܗܠܟ ܡܬܬܩܠ . ܡܛܠ
ܕܢܘܗܪܐ ܠܝܬ ܒܗ . 11 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ : ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܥܙܪ
ܪܚܡܢ ܕܡܟ . ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ .
12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ . ܡܪܢ :
ܐܢ ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ . 13 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܡܘܬܗ . ܘܗܢܘܢ
ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܡܫܟܒܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘ
ܐܡܪ . 14 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܦܫܝܩܐܝܬ . ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܠܗ .
15 ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܡܢ ܡܛܠܬܟܘܢ :
ܕܬܗܝܡܢܘܢ . ܐܠܐ ܗܠܟܘ ܠܬܡܢ .

SEC. JOHANNEM, XI.

3 Miserunt ergo sorores ad eum dicen-
tes : Domine, ecce quem amas infirma-
tur. 4 Audiens autem Jesus dixit eis :
Infirmitas hæc non est ad mortem sed
pro gloria Dei, ut glorificetur Filius
Dei per eam. 5 Diligebat autem Jesus
Martham et sororem ejus Mariam et
Lazarum. 6 Ut ergo audivit quia
infirmabatur, tunc quidem mansit in
eodem loco duobus diebus : 7 Deinde
post hæc dicit discipulis suis : Eamus
in Judæam iterum. 8 Dicunt ei disci-
puli : Rabbi, nunc quærebant te
lapidare Judæi, et iterum vadis illuc ?
9 Respondit Jesus : Nonne duodecim
horæ sunt diei ? Si quis ambulaverit
in die, non offendit, quia lucem hujus
mundi videt : 10 Si autem ambulave-
rit nocte, offendit, quia lux non est
in eo. 11 Hæc ait, et post hoc dicit
eis : Lazarus amicus noster dormit :
sed vado ut a somno exsuscitem eum.
12 Dixerunt ergo discipuli ejus : Do-
mine, si dormit, salvus erit. 13 Dixerat
autem Jesus de morte ejus, illi autem
putaverunt quia de dormitione somni
diceret. 14 Tunc ergo dixit eis Jesus
manifeste: Lazarus mortuus est : 15 Et
gaudeo propter vos, ut credatis, quo-
niam non eram ibi : sed eamus ad eum.

ST. JOHN, XI.

3 Therefore his sisters sent unto him,
saying, Lord, behold, he whom thou
lovest is sick. 4 When Jesus heard
that, he said, This sickness is not unto
death, but for the glory of God, that
the Son of God might be glorified
thereby. 5 Now Jesus loved Martha,
and her sister, and Lazarus. 6 When
he had heard therefore that he was
sick, he abode two days still in the
same place where he was. 7 Then
after that saith he to his disciples, Let
us go into Judæa again. 8 His disci-
ples say unto him, Master, the Jews of
late sought to stone thee; and goest
thou thither again? 9 Jesus answered,
Are there not twelve hours in the day?
If any man walk in the day, he stum-
bleth not, because he seeth the light
of this world. 10 But if a man walk
in the night, he stumbleth, because
there is no light in him. 11 These
things said he: and after that he saith
unto them, Our friend Lazarus sleepeth;
but I go, that I may awake him out
of sleep. 12 Then said his disciples,
Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but
they thought that he had spoken of
taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus
unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I
was not there, to the intent ye may be-
lieve; nevertheless let us go unto him.

Ev. Johannis, 11.

3 Da sandten seine Schwestern zu ihm,
und ließen ihm sagen: Herr, siehe, den
du lieb hast, der liegt krank. 4 Da Jesus
das hörete, sprach er: Die Krankheit ist
nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes,
daß der Sohn Gottes dadurch geehret
werde. 5 Jesus aber hatte Martha lieb,
und ihre Schwester, und Lazarus. 6 Als
er nun hörete, daß er krank war, blieb
er zween Tage an dem Ort, da er war.
7 Darnach spricht er zu seinen Jüngern:
Lasset uns wieder in Judäa ziehen.
8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister,
jenes Mal wollten die Juden dich steinigen,
und du willst wieder dahin ziehen?
9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages
zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt,
der stößt sich nicht; denn er siehet das
Licht dieser Welt. 10 Wer aber des Nachts
wandelt, der stößt sich; denn es ist kein
Licht in ihm. 11 Solches sagte er, und
darnach spricht er zu ihnen: Lazarus,
unser Freund, schläft; aber ich gehe ihn,
daß ich ihn aufwecke. 12 Da sprachen
seine Jünger: Herr, schläft er, so wird es
besser mit ihm. 13 Jesus aber sagte von
seinem Tode: sie meineten aber, er redete
vom leiblichen Schlaf. 14 Da sagte es
ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist
gestorben; 15 Und ich bin froh um euret-
willen, daß ich nicht da gewesen bin, auf daß
ihr glaubet; aber lasset uns zu ihm ziehen.

ST. JEAN, XI.

3 Les *deux* sœurs envoyèrent donc vers
Jésus, pour lui dire: Seigneur, voici,
celui que tu aimes est malade. 4 Et
Jésus l'ayant entendu, dit: Cette
maladie n'est point à la mort; au con-
traire, *elle est* pour la gloire de Dieu,
afin que le Fils de Dieu soit glorifié
par elle. 5 Or Jésus aimait Marthe, et
sa sœur, et Lazare. 6 Et après qu'il
eut entendu que *Lazare* était malade,
il demeura encore deux jours au lieu
où il était. 7 Puis, après cela, il dit à
ses disciples: Retournons en Judée.
8 Les disciples lui dirent: Maître, il y
a peu de temps que les Juifs cher-
chaient à te lapider, et tu y retournes
encore; 9 Jésus répondit: N'y a-t-il
pas douze heures dans le jour? Si
quelqu'un marche de jour, il ne bron-
che point, car il voit la lumière de ce
monde; 10 Mais si quelqu'un marche
de nuit, il bronche, car il n'y a point
de lumière avec lui. 11 Il parla ainsi.
Et après cela il leur dit: Lazare, notre
ami, dort; mais j'y vais pour l'éveiller.
12 Et ses disciples lui dirent: Seigneur,
s'il dort, il sera guéri. 13 Or Jésus
avait parlé de sa mort; mais ses disci-
ples pensaient qu'il parlait du sommeil
ordinaire. 14 Jésus leur dit donc
alors ouvertement: Lazare est mort;
15 Et je me réjouis à cause de vous,
de ce que je n'étais point, afin que
vous croyiez. Mais allons vers lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.

16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ
ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐ-
τὸν τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ
μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς
τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδέων
δεκαπέντε. 19 Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰου-
δαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ
Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυ-
θήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
[αὐτῶν]. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκου-
σεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
ἀδελφός μου. 22 [Ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι
ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀνα-
στήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει
αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ
ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς
ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 Καὶ πᾶς
ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις
τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε·
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν
ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ
διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܐ ❖

16 ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܢܐܙܠ ܐܦ
ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ. 17 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ: ܘܐܫܟܚܗ ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. 18 ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܘܬ ܓܢܒ
ܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܪܚܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ
ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ. 19 ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ
ܘܡܪܝܡ: ܕܢܒܝܐܢ ܠܒܗܝܢ ܡܛܠ
ܐܚܘܗܝܢ. 20 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ
ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ. 21 ܘܐܡܪܬ ܡܪܬܐ
ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ. ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ.
ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ ܐܚܝ. 22 ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ
ܝܕܥܐ ܐܢܐ: ܕܟܡܐ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ
ܢܬܠ ܠܟܝ. 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܩܐܡ ܐܚܘܟܝ. 24 ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ.
ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܢܘܚܡܐ ܒܝܘܡܐ
ܐܚܪܝܐ. 25 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܢܘܚܡܐ ܘܚܝܐ. ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ.
ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ. 26 ܘܟܠ ܕܚܝ
ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ.
ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܝ ܗܕܐ: 27 ܐܡܪܐ
ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܐܢܐ: ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. 28 ܘܟܕ ܐܡܪܬ
ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܗ
ܒܛܠܢܝܬ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܬܐ
ܘܩܪܐ ܠܟܝ. 29 ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ:
ܩܡܬ ܒܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ.

SEC. JOHANNEM, XI.

16 Dixit ergo Thomas qui dicitur Didy-
mus ad condiscipulos: Eamus et nos,
ut moriamur cum eo. 17 Venit itaque
Jesus: et invenit eum quattuor dies
jam in monumento habentem. 18 Erat
autem Bethania juxta Hierosolyma
quasi stadiis quindecim. 19 Multi
autem ex Judæis venerant ad Martham
et Mariam, ut consolarentur eas de
fratre suo. 20 Martha ergo ut audivit
quia Jesus venit, occurrit illi: Maria
autem domi sedebat. 21 Dixit ergo
Martha ad Jesum: Domine, si fuisses
hic, frater meus non fuisset mortuus:
22 Sed et nunc scio quia quæcumque
poposceris a Deo dabit tibi. 23 Dicit
illi Jesus: Resurget frater tuus.
24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget
in resurrectione in novissima die.
25 Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio
et vita: qui credit in me, etiamsi
mortuus fuerit vivet; 26 Et omnis
qui vivit et credit in me non morie-
tur in æternum. Credis hoc? 27 Ait
illi: Utique Domine, ego credidi
quia tu es Christus Filius Dei, qui
in mundum venisti. 28 Et cum hæc
dixisset, abiit et vocavit Mariam so-
rorem suam silentio dicens: Magister
adest, [et] vocat te. 29 Illa ut audivit,
surgit cito et venit ad eum:

ST. JOHN, XI.

16 Then said Thomas, which is called
Didymus, unto his fellow disciples,
Let us also go, that we may die with
him. 17 Then when Jesus came, he
found that he had lain in the grave
four days already. 18 Now Bethany
was nigh unto Jerusalem, about fifteen
furlongs off: 19 And many of the Jews
came to Martha and Mary, to comfort
them concerning their brother. 20 Then
Martha, as soon as she heard that
Jesus was coming, went and met him:
but Mary sat still in the house. 21 Then
said Martha unto Jesus, Lord, if thou
hadst been here, my brother had not
died. 22 But I know, that even now,
whatsoever thou wilt ask of God, God
will give it thee. 23 Jesus saith unto her,
Thy brother shall rise again. 24 Martha
saith unto him, I know that he shall
rise again in the resurrection at the
last day. 25 Jesus said unto her, I am
the resurrection, and the life: he that
believeth in me, though he were dead,
yet shall he live: 26 And whosoever
liveth and believeth in me shall never
die. Believest thou this? 27 She saith
unto him, Yea, Lord: I believe that thou
art the Christ, the Son of God, which
should come into the world. 28 And
when she had so said, she went her way,
and called Mary her sister secretly,
saying, The Master is come, and calleth
for thee. 29 As soon as she heard that,
she arose quickly, and came unto him.

Ev. Johannis, 11.

16 Da ſprach Thomas, der da genannt iſt
Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit
ziehen, daß wir mit ihm ſterben. 17 Da
kam Jeſus, und fand ihn, daß er ſchon
vier Tage im Grabe gelegen war.
18 (Bethania aber war nahe bei Jeru=
ſalem, bei fünfzehn Feldweges.) 19 Und
viele Juden waren zu Martha und Maria
gekommen, ſie zu tröſten über ihrem
Bruder. 20 Als Martha nun hörete, daß
Jeſus kommt, gehet ſie ihm entgegen;
Maria aber blieb daheim ſitzen. 21 Da
ſprach Martha zu Jeſu: Herr, wäreſt du
hier geweſen, mein Bruder wäre nicht
geſtorben. 22 Aber ich weiß auch noch,
daß, was du bitteſt von Gott, das wird
dir Gott geben. 23 Jeſus ſpricht zu ihr:
Dein Bruder ſoll auferſtehen. 24 Martha
ſpricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er
auferſtehen wird in der Auferſtehung am
jüngſten Tage. 25 Jeſus ſpricht zu ihr:
Ich bin die Auferſtehung und das Leben.
Wer an mich glaubet, der wird leben, ob
er gleich ſtürbe. 26 Und wer da lebet, und
glaubt an mich, der wird nimmermehr
ſterben. Glaubeſt du das? 27 Sie ſpricht
zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du biſt
Chriſtus, der Sohn Gottes, der in die
Welt gekommen iſt. 28 Und da ſie das
geſagt hatte, ging ſie hin, und rief
ihre Schweſter Maria heimlich, und
ſprach: Der Meiſter iſt da, und ruft
dich. 29 Dieſelbige, als ſie das hörete,
ſtand ſie eilend auf, und kam zu ihm.

ST. JEAN, XI.

16 Là-dessus Thomas, appelé Didyme,
dit aux autres disciples: Allons-y
aussi, afin que nous mourions avec lui.
17 Jésus y étant donc allé, trouva que
Lazare était déjà au sépulcre depuis
quatre jours. 18 Or, Béthanie n'était
éloignée de Jérusalem que d'environ
quinze stades. 19 Et beaucoup de Juifs
étaient venus vers Marthe et Marie,
pour les consoler *de la mort* de leur
frère. 20 Marthe ayant donc entendu
dire que Jésus venait, alla au-devant
de lui; mais Marie restait assise à la
maison. 21 Et Marthe dit à Jésus:
Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère
ne serait pas mort. 22 Mais je sais
que, maintenant même, tout ce que tu
demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
24 Marthe lui dit. Je sais qu'il res-
suscitera à la résurrection, au dernier
jour. 25 Jésus lui dit: Je suis la ré-
surrection et la vie; celui qui croit en
moi, quand même il serait mort, vivra.
26 Et quiconque vit et croit en moi, ne
mourra jamais. Crois-tu cela? 27 Elle
lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu
es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait
venir au monde. 28 Et quand elle eut
dit cela, elle alla et appela secrètement
Marie, sa sœur, en lui disant: Le Maître
est ici, et il t'appelle. 29 Ce que *Marie*
ayant entendu, elle se leva prompte-
mement, et s'en vint au-devant de lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια΄.

30 Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν
Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ
οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες
ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν
ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν
ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμή-
σατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;
Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει
αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον·
Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܝܐ ܀

30 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܠܩܪܝܬܐ ܀ ܐܠܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܗܝ
ܕܘܟܬܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ . 31 ܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀
ܘܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ
ܢܦܩܬ ܀ ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ .
ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ
ܠܡܒܟܐ . 32 ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ
ܐܬܬ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܘܚܙܬܗ ܀ ܢܦܠܬ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܐ ܠܗ . ܡܪܝ ܐܠܘ ܗܪܟܐ ܗܘܝܬ
ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ ܐܚܝ . 33 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܗ ܕܒܟܝܐ ܀ ܘܠܝܗܘܕܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ ܕܒܟܝܢ ܀
ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܙܝܥ ܢܦܫܗ .
34 ܘܐܡܪ . ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ .
ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ . 35 ܘܐܬܝ
ܗܘܝ ܕܡܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . 36 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ . ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ . 37 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ .
ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܦܬܚ
ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ ܀ ܕܢܥܒܕ
ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ ܀ 38 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܒܢܦܫܗ ܘܠܗ ܐܬܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . ܘܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ . ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ
ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܥܗ ܀ 39 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ .
ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ ܗܕܐ . ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ
ܚܬܗ ܕܗܘ ܡܝܬܐ . ܡܪܝ ܀ ܗܐ ܟܒܪ
ܣܪܝ ܠܗ . ܐܪܒܥܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܡܝܢ .

SEC. JOHANNEM, XI.

30 Nondum enim venerat Jesus in cas-
tellum, sed erat adhuc in illo loco ubi
occurrerat ei Martha. 31 Judæi igitur
qui erant cum illa in domo et consola-
bantur eam, cum vidissent Mariam
quia cito surrexit et exiit, secuti sunt
eam dicentes quia vadit ad monumen-
tum ut ploret ibi. 32 Maria ergo cum
venisset ubi erat Jesus, videns eum
cecidit ad pedes ejus et dixit ei:
Domine, si fuisses hic, non esset
mortuus frater meus. 33 Jesus ergo
ut vidit eam plorantem et Judæos qui
venerant cum ea plorantes, fremuit
spiritu et turbavit se ipsum, 34 Et
dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei:
Domine, veni et vide. 35 Et lacrimatus
est Jesus. 36 Dixerunt Judæi: Ecce
quomodo amabat eum. 37 Quidam
autem dixerunt ex ipsis: Non poterat
hic qui aperuit oculos cæci facere ut
et hic non moreretur? 38 Jesus ergo
rursum fremens in semet ipso venit ad
monumentum: erat autem spelunca, et
lapis superpositus erat ei. 39 Ait Jesus:
Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror
ejus qui mortuus fuerat: Domine,
jam fætet, quadriduanus enim est.

ST. JOHN, XI.

30 Now Jesus was not yet come into
the town, but was in that place where
Martha met him. 31 The Jews then
which were with her in the house,
and comforted her, when they saw
Mary, that she rose up hastily and
went out, followed her, saying, She
goeth unto the grave to weep there.
32 Then when Mary was come where
Jesus was, and saw him, she fell down
at his feet, saying unto him, Lord, if
thou hadst been here, my brother had
not died. 33 When Jesus therefore
saw her weeping, and the Jews also
weeping which came with her, he
groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him?
They said unto him, Lord, come and
see. 35 Jesus wept. 36 Then said the
Jews, Behold how he loved him!
37 And some of them said, Could not
this man, which opened the eyes of
the blind, have caused that even this
man should not have died? 38 Jesus
therefore again groaning in himself
cometh to the grave. It was a cave,
and a stone lay upon it. 39 Jesus said,
Take ye away the stone. Martha, the
sister of him that was dead, saith unto
him, Lord, by this time he stinketh:
for he hath been dead four days.

Ev. Johannis, 11.

30 Denn Jeſus war noch nicht in den
Flecken gekommen; ſondern war noch an
dem Ort, da ihm Martha war entgegen
gekommen. 31 Die Juden, die bei ihr im
Hauſe waren, und tröſteten ſie, da ſie ſahen
Maria, daß ſie eilend aufſtand, und hinaus
ging, folgten ſie ihr nach, und ſprachen:
Sie gehet hin zum Grabe, daß ſie daſelbſt
weine. 32 Als nun Maria kam, da Jeſus
war, und ſah ihn, fiel ſie zu ſeinen Füßen,
und ſprach zu ihm: Herr, wäreſt du hier
geweſen, mein Bruder wäre nicht geſtor=
ben. 33 Als Jeſus ſie ſah weinen, und
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,
ergrimmete er im Geiſt, und betrübte ſich
ſelbſt, 34 Und ſprach: Wo habt ihr ihn
hingelegt? Sie ſprachen zu ihm: Herr,
komm und ſiehe es. 35 Und Jeſu gingen
die Augen über. 36 Da ſprachen die
Juden: Siehe, wie hat er ihn ſo lieb ge=
habt. 37 Etliche aber unter ihnen ſprachen:
Konnte, der dem Blinden die Augen auf=
gethan hat, nicht verſchaffen, daß auch
dieſer nicht ſtürbe? 38 Jeſus aber ergrim=
mete abermal in ihm ſelbſt, und kam zum
Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein
Stein darauf gelegt. 39 Jeſus ſprach: He=
bet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha,
die Schweſter des Verſtorbenen: Herr, er
ſtinket ſchon; denn er iſt vier Tage gelegen.

ST. JEAN, XI.

30 Car Jésus n'était point encore entré
dans la bourgade; mais il était au
lieu où Marthe l'avait rencontré.
31 Alors les Juifs qui étaient avec
Marie dans la maison, et qui la con-
solaient, ayant vu qu'elle s'était levée
si promptement, et qu'elle était sortie,
la suivirent, en disant: Elle s'en va
au sépulcre, pour y pleurer. 32 Ce-
pendant, quand Marie fut venue *au
lieu* où était Jésus, elle se jeta à ses
pieds, dès qu'elle le vit, en lui disant:
Seigneur, si tu eusses été ici, mon
frère ne serait pas mort. 33 Jésus,
voyant donc qu'elle pleurait, et que les
Juifs venus avec elle pleuraient aussi,
frémit en *son* esprit, et fut vivement
ému. 34 Et il dit: Où l'avez-vous
mis? Ils lui répondirent; Seigneur,
viens, et vois. 35 Jésus pleura. 36 Sur
quoi les Juifs dirent: Voyez comme il
l'aimait. 37 Et quelques-uns d'entre
eux disaient: Celui qui a ouvert les
yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas
faire aussi que cet homme ne mourût
point? 38 Alors Jésus, frémissant de
nouveau en lui-même, arriva au sépul-
cre. Or c'était une grotte, et on avait
mis une pierre dessus. 39 Jésus dit: En-
levez la pierre. Mais Marthe, la sœur
du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà;
car il est mort depuis quatre jours.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια'.

40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν
σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω
καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι
ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν
ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ
τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα
πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Ἐξ-
ῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ
ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν
ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς
τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίη-
σεν [ὁ Ἰησοῦς] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς
τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς
ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον
οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν,
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
σημεῖα; 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως,
πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν
ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν
ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܝܐ ✣

40 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ
ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ
ܕܐܠܗܐ܀ 41 ܘܫܩܠܘ ܟܐܦܐ ܗܝ܂ ܘܝܫܘܥ
ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ܂
ܐܒܐ܃ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ܂
42 ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ
ܠܝ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ܂ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ܂ 43 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ܃ ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ܂ ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ܂ 44 ܘܢܦܩ
ܗܘ ܡܝܬܐ܃ ܟܕ ܐܣܝܪܢ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܬܟܪܝܟܐ܂ ܘܐܦܘܗܝ
ܐܣܝܪܢ ܒܣܘܕܪܐ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ܂ ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܢܐܙܠ܂
45 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܡ܂ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ
ܝܫܘܥ܂ ܗܝܡܢܘ ܒܗ܂ 46 ܘܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ܃
ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ܀
47 ܘܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ܃
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ܂ 48 ܘܐܢ
ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ܂ ܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ܂ ܘܐܬܝܢ
ܪܗܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ ܘܥܡܢ܂
49 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ܃
ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ܂ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܕܡ܂ 50 ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ
ܚܠܦ ܥܡܐ܃ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ܂

SEC. JOHANNEM, XI.

40 Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi
quoniam si credideris videbis gloriam
Dei? 41 Tulerunt ergo lapidem: Jesus
autem elevatis sursum oculis dixit:
Pater, gratias ago tibi quoniam audisti
me. 42 Ego autem sciebam quia sem-
per me audis, sed propter populum
qui circumstat dixi, ut credant quia tu
me misisti. 43 Hæc cum dixisset, voce
magna clamavit: Lazare, veni foras.
44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus,
ligatus pedes et manus institis, et
facies illius sudario erat ligata. Dicit
Jesus eis: Solvite eum et sinite abire.
45 Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad
Mariam et viderant quæ fecit [Jesus],
crediderunt in eum: 46 Quidam autem
ex ipsis abierunt ad Pharisæos et dixe-
runt eis quæ fecit Jesus. 47 Collegerunt
ergo pontifices et Pharisæi concilium,
et dicebant: Quid facimus, quia hic
homo multa signa facit? 48 Si dimit-
timus eum sic, omnes credunt in eum,
et venient Romani et tollent nostrum
et locum et gentem. 49 Unus autem
ex ipsis, Caiaphas [nomine], cum esset
pontifex anni illius, dixit eis: Vos ne-
scitis quicquam, 50 Nec cogitatis quia
expedit nobis ut unus moriatur homo
pro populo et non tota gens pereat.

ST. JOHN, XI.

40 Jesus saith unto her, Said I not
unto thee, that, if thou wouldest
believe, thou shouldest see the glory
of God? 41 Then they took away
the stone from the place where the
dead was laid. And Jesus lifted up
his eyes, and said, Father, I thank
thee that thou hast heard me. 42 And
I knew that thou hearest me always:
but because of the people which stand
by I said it, that they may believe that
thou hast sent me. 43 And when he
thus had spoken, he cried with a loud
voice, Lazarus, come forth. 44 And he
that was dead came forth, bound hand
and foot with graveclothes: and his
face was bound about with a napkin.
Jesus saith unto them, Loose him, and
let him go. 45 Then many of the Jews
which came to Mary, and had seen the
things which Jesus did, believed on
him. 46 But some of them went their
ways to the Pharisees, and told them
what things Jesus had done. 47 ¶ Then
gathered the chief priests and the
Pharisees a council, and said, What do
we? for this man doeth many miracles.
48 If we let him thus alone, all men
will believe on him: and the Romans
shall come and take away both our
place and nation. 49 And one of them,
named Caiaphas, being the high priest
that same year, said unto them, Ye
know nothing at all, 50 Nor consider
that it is expedient for us, that one
man should die for the people, and
that the whole nation perish not.

Ev. Johannis, 11.

40 Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht
gesagt, so du glauben würdest, du solltest
die Herrlichkeit Gottes sehen? 41 Da
hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene
lag. Jesus aber hob seine Augen empor,
und sprach: Vater, ich danke dir, daß du
mich erhöret hast; 42 Doch ich weiß, daß
du mich allezeit hörest; sondern um des
Volks willen, das umher stehet, sage ich
es, daß sie glauben, du habest mich gesandt.
43 Da er das gesagt hatte, rief er mit
lauter Stimme: Lazare, komm heraus!
44 Und der Verstorbene kam heraus, ge-
bunden mit Grabtüchern, an Füßen und
Händen, und sein Angesicht verhüllet mit
einem Schweißtuch. Jesus spricht zu
ihnen: Löset ihn auf, und lasset ihn gehen.
45 Viele nun der Juden, die zu Maria ge-
kommen waren, und sahen, was Jesus
that, glaubten an ihn. 46 Etliche aber von
ihnen gingen hin zu den Pharisäern, und
sagten ihnen, was Jesus gethan hatte.
47 Da versammelten die Hohenpriester
und die Pharisäer einen Rath, und spra-
chen: Was thun wir? Dieser Mensch
thut viele Zeichen. 48 Lassen wir ihn also,
so werden sie alle an ihn glauben. So
kommen dann die Römer, und nehmen uns
Land und Leute. 49 Einer aber unter
ihnen, Caiphas, der desselbigen Jahrs
Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr
wisset nichts, 50 Bedenket auch nichts; es
ist uns besser, Ein Mensch sterbe für das
Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

ST. JEAN, XI.

40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que
si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils enlevèrent donc la pierre *de
dessus le lieu* où le mort était couché.
Et Jésus, levant les yeux au ciel, dit:
Mon Père, je te rends grâces de ce que
tu m'as exaucé. 42 Pour moi, je savais
bien que tu m'exauces toujours; mais
je dis *ceci* à cause de la foule qui m'en-
vironne, afin qu'elle croie que *c'est* toi
qui m'as envoyé. 43 Et ayant dit ces
choses, il s'écria à haute voix: Lazare,
sors. 44 Alors le mort sortit, ayant
les mains et les pieds liés de bandes.
Et son visage était enveloppé d'un
linge. Jésus leur dit: Déliez-le et
laissez-le aller. 45 Là-dessus beaucoup
d'entre les Juifs qui étaient venus
vers Marie, et qui avaient vu ce que
Jésus avait fait, crurent en lui. 46 Mais
quelques-uns d'entre eux s'en allèrent
auprès des Pharisiens, et leur dirent
les choses que Jésus avait faites.
47 ¶ Alors les principaux Sacrificateurs
et les Pharisiens assemblèrent le con-
seil, et ils dirent: Que nous faut-il
faire? Car cet homme fait beaucoup
de miracles. 48 Si nous le laissons
faire, tous croiront en lui, et les Ro-
mains viendront et détruiront notre
ville et notre nation. 49 Mais l'un
d'eux, appelé Caïphe, qui était le
souverain Sacrificateur de cette
année-là, leur dit: Vous n'y entendez
rien; 50 Et vous ne considérez pas
qu'il est de notre intérêt qu'un seul
homme meure pour le peuple, afin que
toute la nation ne périsse point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ια', ιβ'.

51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν,
ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί-
νου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἤμελλεν Ἰησοῦς
ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 Καὶ
οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπι-
σμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης
οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀπο-
κτείνωσιν αὐτόν. 54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι
παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,
ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγο-
μένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν
μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ
εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ
τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγαν
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες·
Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν
ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις
γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
αὐτόν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ ΟΥΝ Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν
τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν
Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,
καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος
εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܐ ❖ ܝܒ ❖

51 ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܡܪ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ܆ ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ܂
52 ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܚܠܦ ܥܡܐ܂ ܐܠܐ
ܕܐܦ ܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ
ܢܟܢܫ ܠܚܕ܂ 53 ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ܆
ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܂
54 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ܆ ܠܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܓܠܝܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ
ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ܂
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܦܪܝܡ܂ ܘܬܡܢ
ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖
55 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂
ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ܆ ܩܕܡ ܥܐܕܐ ܕܢܕܟܘܢ
ܢܦܫܗܘܢ܂ 56 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ
ܠܚܕ ܒܗܝܟܠܐ܂ ܡܢܐ ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ܂ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ܂ 57 ܪܒܝ
ܟܘܡܪܐ ܕܝܢ ܘܦܪܝܫܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ܆
ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܘ܆ ܢܒܕܩ ܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܕܦܨܚܐ܆ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܙܪ܆ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܝܫܘܥ܂ 2 ܘܥܒܕܘ ܠܗ
ܚܫܡܝܬܐ ܬܡܢ܂ ܘܡܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ܂
ܘܠܥܙܪ ܚܕ ܡܢ ܣܡܝܟܐ ܗܘܐ ܥܡܗ܂

SEC. JOHANNEM, XI. XII.

51 Hoc autem a semet ipso non dixit,
sed cum esset pontifex anni illius,
prophetavit quia Jesus moriturus erat
pro gente, 52 Et non tantum pro gente,
sed et ut filios Dei qui erant dispersi
congregaret in unum. 53 Ab illo ergo
die cogitaverunt ut interficerent eum.
54 Jesus ergo jam non in palam ambu-
labat apud Judæos, sed abiit in regio-
nem juxta desertum, in civitatem quæ
dicitur Efrem, et ibi morabatur cum
discipulis [suis]. 55 Proximum autem
erat pascha Judæorum, et ascenderunt
multi Hierosolyma de regione ante
pascha, ut sanctificarent se ipsos.
56 Quærebant ergo Jesum, et conlo-
quebantur ad invicem in templo
stantes: Quid putatis, quia non veniat
ad diem festum? 57 Dederant autem
pontifices et Pharisæi mandatum ut si
quis cognoverit ubi sit indicet, ut
apprehendant eum.

CAPUT XII.

1 Jesus ergo ante sex dies
paschæ venit Bethaniam, ubi fuerat
Lazarus mortuus, quem suscitavit
Jesus. 2 Fecerunt autem ei cenam ibi,
et Martha ministrabat, Lazarus vero
unus erat ex discumbentibus cum eo.

ST. JOHN, XI. XII.

51 And this spake he not of himself:
but being high priest that year, he
prophesied that Jesus should die for
that nation: 52 And not for that nation
only, but that also he should gather
together in one the children of God
that were scattered abroad. 53 Then
from that day forth they took counsel
together for to put him to death.
54 Jesus therefore walked no more
openly among the Jews; but went
thence unto a country near to the
wilderness, into a city called Ephraim,
and there continued with his disciples.
55 ¶ And the Jews' passover was nigh
at hand: and many went out of the
country up to Jerusalem before the
passover, to purify themselves. 56 Then
sought they for Jesus, and spake
among themselves, as they stood in the
temple, What think ye, that he will
not come to the feast? 57 Now both
the chief priests and the Pharisees had
given a commandment, that, if any
man knew where he were, he should
shew it, that they might take him.

CHAPTER XII.

1 THEN Jesus six days before the
passover came to Bethany, where
Lazarus was which had been dead,
whom he raised from the dead. 2 There
they made him a supper; and Martha
served: but Lazarus was one of
them that sat at the table with him.

Ev. Johannis, 11. 12.

51 Solches aber redete er nicht von sich
selbst; sondern, dieweil er desselbigen
Jahres Hoherpriester war, weissagte er.
Denn Jesus sollte sterben für das Volk;
52 Und nicht für das Volk allein; sondern
daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet
waren, zusammen brächte. 53 Von dem
Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn töd-
teten. 54 Jesus aber wandelte nicht mehr
frei unter den Juden; sondern ging von
dannen in eine Gegend, nahe bei der
Wüste, in eine Stadt genannt Ephrem;
und hatte sein Wesen daselbst mit seinen
Jüngern. 55 Es war aber nahe die
Ostern der Juden; und es gingen viele
hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend,
vor den Ostern, daß sie sich reinigten.
56 Da standen sie, und fragten nach Jesu,
und redeten mit einander im Tempel:
Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf
das Fest? 57 Es hatten aber die Hohen-
priester und Pharisäer lassen ein Gebot
ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre,
daß er es anzeigete, daß sie ihn griffen.

Das 12. Capitel.

1 Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus
gen Bethanien. da Lazarus war, der
Verstorbene, welchen Jesus auferwecket
hatte von den Todten. 2 Daselbst
machten sie ihm ein Abendmahl, und
Martha dienete; Lazarus aber war
deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

ST. JEAN, XI. XII.

51 Or, il ne dit pas cela de lui-même;
mais, étant souverain Sacrificateur de
cette année-là, il prophétisa que Jésus
devait mourir pour la nation; 52 Et
non pas seulement pour la nation, mais
aussi pour rassembler et réunir les
enfants de Dieu, qui étaient dispersés.
53 Depuis ce jour-là donc, ils délibé-
rèrent ensemble pour le faire mourir.
54 C'est pourquoi Jésus ne marchait
plus en public parmi les Juifs; mais
il se retira dans la contrée qui est près
du désert, en une ville appelée Éph-
raïm. Et il demeura là avec ses dis-
ciples. 55 ¶ Cependant, la Pâque des
Juifs était proche, et beaucoup de gens
de la contrée montèrent à Jérusalem
avant la Pâque, afin de se purifier.
56 Et ils cherchaient Jésus, et se di-
saient les uns aux autres dans le
temple: Que vous en semble? Ne
viendra-t-il point à la fête? 57 Or, les
principaux Sacrificateurs et les Phari-
siens avaient donné ordre que, si quel-
qu'un savait où il était, il le déclarât,
afin qu'on se saisît de lui.

CHAPITRE XII.

1 SIX jours avant la Pâque, Jésus vint
donc à Béthanie, où était Lazare, qui
avait été mort, et qu'il avait ressuscité
des morts. 2 Et on lui fit là un souper.
Or Marthe servait, et Lazare était un
de ceux qui étaient à table avec lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ.

3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν
ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
τοῦ μύρου. 4 Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ
Ἰσκαριώτης, εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·
5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη
τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτω-
χοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων
τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν
ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν
ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ
αὐτό· 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ
ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ'
ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-
κτείνωσιν, 11 Ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον
εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος
πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκού-
σαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
σόλυμα, 13 Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν
φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐ-
λογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܒ ❖

3 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܫܩܠܬ ܠܝܛܪܐ ܕܡܫܚܐ
ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ ܘܡܫܚܬ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ
ܪܓܠܘܗܝ . ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܪܝܚܗ
ܕܡܫܚܐ . 4 ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ . 5 ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ
ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܬܠܬܡܐ ܕܝܢܪܝܢ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ . 6 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ
ܝܨܝܦ ܗܘܐ ܠܗ . ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܓܢܒܐ ܗܘܐ . ܘܓܠܘܣܩܡܐ ܠܘܬܗ
ܗܘܐ . ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܗ
ܗܘ ܛܥܝܢ ܗܘܐ . 7 ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܫܒܘܩܝܗ . ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܝ
ܢܛܪܬܗ . 8 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ . ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . 9 ܘܫܡܥܘ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ . ܘܐܬܘ ܠܐ ܡܛܠ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕ . ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܚܙܘܢ ܠܠܥܙܪ
ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ .
10 ܘܐܬܪܥܝܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ . ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . 11 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ . ܡܛܠܬܗ ܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ ❖
12 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ . ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܐܕܐ . ܟܕ ܫܡܥܘ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ . 13 ܫܩܠܘ
ܣܘܟܐ ܕܕܩܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ . ܘܩܥܝܢ
ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܘܫܥܢܐ . ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ .

SEC. JOHANNEM, XII.

3 Maria ergo accepit libram ungenti
nardi pistici pretiosi, unxit pedes Jesu
et extersit capillis suis pedes ejus, et
domus impleta est ex odore ungenti.
4 Dicit ergo unus ex discipulis ejus
Judas Scariotis, qui erat eum tradi-
turus: 5 Quare hoc ungentum non
veniit trecentis denariis et datum est
egenis? 6 Dixit autem hoc non quia
de egenis pertinebat ad eum, sed quia
fur erat, et loculos habens ea quæ
mittebantur portabat. 7 Dixit ergo
Jesus: Sine illam, ut in die sepulturæ
meæ servet illud: 8 Pauperes enim
semper habetis vobiscum, me autem
non semper habetis. 9 Cognovit ergo
turba multa ex Judæis quia illic est,
et venerunt non propter Jesum tantum,
sed ut Lazarum viderent quem suscita-
vit a mortuis. 10 Cogitaverunt autem
principes sacerdotum ut et Lazarum
interficerent, 11 Quia multi propter
illum abibant ex Judæis et credebant
in Jesum. 12 In crastinum autem
turba multa quæ venerat ad diem
festum, cum audissent quia venit Jesus
Hierosolyma, 13 Acceperunt ramos
palmarum et processerunt obviam ei,
et clamabant: Osanna, benedictus qui
venit in nomine Domini, rex Israhel.

ST. JOHN, XII.

3 Then took Mary a pound of ointment
of spikenard, very costly, and anointed
the feet of Jesus, and wiped his feet
with her hair: and the house was
filled with the odour of the ointment.
4 Then saith one of his disciples, Judas
Iscariot, Simon's son, which should
betray him, 5 Why was not this
ointment sold for three hundred pence,
and given to the poor? 6 This he said,
not that he cared for the poor; but
because he was a thief, and had the
bag, and bare what was put therein.
7 Then said Jesus, Let her alone:
against the day of my burying hath
she kept this. 8 For the poor always
ye have with you; but me ye have
not always. 9 Much people of the
Jews therefore knew that he was there:
and they came not for Jesus' sake
only, but that they might see Lazarus
also, whom he had raised from the
dead. 10 ¶ But the chief priests con-
sulted that they might put Lazarus
also to death; 11 Because that by
reason of him many of the Jews went
away, and believed on Jesus. 12 ¶ On
the next day much people that were
come to the feast, when they heard
that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and
went forth to meet him, and cried,
Hosanna: Blessed is the King of Israel
that cometh in the name of the Lord.

Ev. Johannis, 12.

3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von
ungefälschter köstlicher Narde, und salbte
die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem
Haar seine Füße; das Haus aber ward
voll vom Geruch der Salbe. 4 Da sprach
seiner Jünger einer, Judas, Simonis Sohn,
Ischariothes, der ihn hernach verrieth:
5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um
drei hundert Groschen, und den Armen
gegeben? 6 Das sagte er aber nicht, daß
er nach den Armen fragte; sondern er
war ein Dieb, und hatte den Beutel, und
trug, was gegeben ward. 7 Da sprach
Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat
sie behalten zum Tage meines Begräb-
nisses. 8 Denn Arme habt ihr allezeit bei
euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.
9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er
daselbst war; und kamen nicht um Jesu
willen allein, sondern daß sie auch Lazarum
sähen, welchen er von den Todten er-
wecket hatte. 10 Aber die Hohenpriester
trachteten darnach, daß sie auch Lazarum
tödteten. 11 Denn um seinetwillen gin-
gen viele Juden hin, und glaubten an
Jesum. 12 Des andern Tages, viel Volks,
das auf das Fest gekommen war, da es
hörete, daß Jesus kommt gen Jerusalem,
13 Nahmen sie Palmenzweige, und gingen
hinaus ihm entgegen, und schrieen: Ho-
sianna! Gelobet sey, der da kommt in dem
Namen des Herrn, ein König von Israel!

ST. JEAN, XII.

3 Cependant Marie ayant pris une
livre de nard pur, de grand prix, en
oignit les pieds de Jésus, et les essuya
avec ses cheveux. Et la maison fut
remplie de l'odeur du parfum. 4 Alors
un de ses disciples, Judas Iscariot, fils
de Simon, celui qui allait le trahir, dit:
5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été
vendu trois cents deniers, et *cet argent*
donné aux pauvres? 6 Or, il dit cela,
non point qu'il se souciât des pauvres,
mais parce qu'il était larron, et qu'il
avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on
y mettait. 7 Mais Jésus lui dit:
Laisse-la *faire;* elle l'a réservé pour le
jour de ma sépulture. 8 Car vous
avez toujours les pauvres avec vous;
mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
9 Et une grande foule de Juifs ayant su
qu'il était là, *y* vinrent, non seulement
à cause de Jésus, mais aussi pour voir
Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.
10 ¶ Sur quoi les principaux Sacrifica-
teurs résolurent de faire mourir aussi
Lazare; 11 Parce que beaucoup de Juifs
s'éloignaient *d'eux* à cause de lui, et
croyaient en Jésus. 12 ¶ Le lendemain
une grande foule de gens qui étaient
venus à la fête, ayant entendu dire
que Jésus venait à Jérusalem, 13 Pri-
rent des rameaux de palmier, et sorti-
rent au-devant de lui. Et ils criaient:
Hosanna! béni *soit* le Roi d'Israël,
qui vient au nom du Seigneur!

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ'.

14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν
ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον·
15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ
βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ
πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν
αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον
ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήν-
τησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν
Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεω-
ρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ
κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν
δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων
ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ
ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν
τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος
καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

❖ ܝܘܚ ❖ ܝܒ

14 ܐܫܟܚ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܚܡܪܐ ܘܝܬܒ
ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. 15 ܠܐ
ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ. ܗܐ ܡܠܟܟܝ
ܐܬܐ ܠܟܝ. ܘܪܟܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ
ܐܬܢܐ. 16 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܗ ܒܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܡܐ
ܕܐܫܬܒܚ ܝܫܘܥ. ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܗܠܝܢ ܟܬܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ.
ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ. 17 ܘܣܗܕ
ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܥܡܗ ܗܘܐ. ܕܩܪܐ
ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܘܐܩܝܡܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 18 ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܢܦܩܘ ܠܩܘܒܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.
ܕܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܗܕܐ ܥܒܕ. 19 ܦܪܝܫܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ. ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ. ܗܐ
ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ ܒܬܪܗ ܐܙܠ ܠܗ
ܒܬܪܗ. 20 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܐܢܫܐ ܕܣܠܩܘ ܠܡܣܓܕ
ܒܥܐܕܐ. 21 ܗܠܝܢ ܐܬܘ ܩܪܒܘ
ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܝ. ܨܒܝܢܢ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ.
22 ܘܐܬܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܐܢܕܪܐܘܣ.
ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܡܪܘ
ܠܝܫܘܥ. 23 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܦܪܕܬܐ ܕܚܛܬܐ. ܐܢ ܠܐ ܢܦܠܐ ܘܡܝܬܐ
ܒܐܪܥܐ. ܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗ ܦܝܫܐ. ܐܢ
ܕܝܢ ܡܝܬܐ. ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܝܗܒܐ.

SEC. JOHANNEM, XII.

14 Et invenit Jesus asellum et sedit
super eum, sicut scriptum est: 15 Noli
timere, filia Sion: ecce rex tuus venit
sedens super pullum asinæ. 16 Hæc
non cognoverunt discipuli ejus primum,
sed quando glorificatus est Jesus, tunc
recordati sunt quia hæc erant scripta
de eo, et hæc fecerunt ei. 17 Testimo-
nium ergo perhibebat turba quæ erat
cum eo quando Lazarum vocavit de
monumento et suscitavit eum a mor-
tuis: 18 Propterea et obviam venit ei
turba, quia audierunt eum fecisse hoc
signum. 19 Pharisæi ergo dixerunt ad
semet ipsos: Videtis quia nihil profi-
cimus: ecce mundus totus post eum
abiit. 20 Erant autem gentiles quidam
ex his qui ascenderant ut adorarent in
die festo: 21 Hi ergo accesserunt ad
Philippum qui erat a Bethsaida
Galilææ, et rogabant eum dicentes:
Domine, volumus Jesum videre.
22 Venit Philippus et dicit Andreæ:
Andreas rursum et Philippus di-
cunt Jesu. 23 Jesus autem re-
spondit eis dicens: Venit hora ut
glorificetur Filius hominis. 24 Amen
amen dico vobis, nisi granum frumenti
cadens in terram mortuum fuerit,
ipsum solum manet: si autem mor-
tuum fuerit, multum fructum adfert.

ST. JOHN, XII.

14 And Jesus, when he had found a
young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sion: behold,
thy King cometh, sitting on an ass's
colt. 16 These things understood not
his disciples at the first: but when
Jesus was glorified, then remembered
they that these things were written of
him, and that they had done these
things unto him. 17 The people there-
fore that was with him, when he
called Lazarus out of his grave, and
raised him from the dead, bare record.
18 For this cause the people also met
him, for that they heard that he had
done this miracle. 19 The Pharisees
therefore said among themselves,
Perceive ye how ye prevail nothing?
behold, the world is gone after him.
20 ¶ And there were certain Greeks
among them that came up to worship
at the feast: 21 The same came there-
fore to Philip, which *was* of Bethsaida
of Galilee, and desired him, saying,
Sir, we would see Jesus. 22 Philip
cometh and telleth Andrew: and again
Andrew and Philip tell Jesus. 23 ¶ And
Jesus answered them, saying, The hour
is come, that the Son of man should be
glorified. 24 Verily, verily, I say unto
you, Except a corn of wheat fall into
the ground and die, it abideth alone:
but if it die, it bringeth forth much fruit.

Ev. Johannis, 12.

14 Jesus aber überkam ein Eselein, und
ritte darauf, wie denn geschrieben stehet:
15 Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe,
dein König kommt reitend auf einem
Esels füllen. 16 Solches aber verstanden
seine Jünger zuvor nicht; sondern da
Jesus verkläret ward, da dachten sie daran,
daß solches war von ihm geschrieben, und
sie solches ihm gethan hatten. 17 Das
Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarum
aus dem Grabe rief, und von den Todten
auferweckte, rühmete die That. 18 Darum
ging ihm auch das Volk entgegen, da sie
höreten, er hätte solches Zeichen gethan.
19 Die Pharisäer aber sprachen unter ein-
ander: Ihr sehet, daß ich nichts ausrichtet;
siehe, alle Welt läuft ihm nach. 20 Es
waren aber etliche Griechen unter denen,
die hinauf gekommen waren, daß sie anbe-
teten auf das Fest. 21 Die traten zu Phi-
lippo, der von Bethsaida aus Galiläa war,
baten ihn, und sprachen: Herr, wir
wollten Jesum gerne sehen. 22 Philippus
kommt, und sagte es Andreas, und Phi-
lippus und Andreas sagten es weiter
Jesu. 23 Jesus aber antwortete ihnen,
und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß
des Menschen Sohn verkläret werde.
24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es
sey denn, daß das Weizenkorn in die Erde
falle, und ersterbe, so bleibt es allein; wo
es aber erstirbt, so bringet es viele Früchte.

ST. JEAN, XII.

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon,
s'assit dessus, selon ce qui est écrit:
15 Ne crains point, fille de Sion; voici,
ton Roi vient, assis sur le poulain
d'une ânesse. 16 Cependant ses disci-
ples ne comprirent pas d'abord ces
choses. Mais quand Jésus fut glorifié,
alors ils se souvinrent que cela était
écrit de lui, et qu'on l'avait fait à son
égard. 17 Or la foule qui était avec
lui rendait témoignage, qu'il avait
appelé Lazare hors du sépulcre, et
qu'il l'avait ressuscité des morts.
18 *C'est* pourquoi aussi le peuple alla
au-devant de lui, parce qu'ils avaient
appris qu'il avait fait ce miracle.
19 Sur quoi les Pharisiens dirent entre
eux: Vous voyez que vous ne gagnez
rien? voici, le monde est allé après
lui. 20 ¶ Cependant parmi ceux qui
étaient montés pour adorer pendant la
fête, il y avait quelques Grecs. 21 Ceux-
ci vinrent donc à Philippe, qui était
de Bethsaïda en Galilée, et le prièrent,
disant: Seigneur, nous désirons de voir
Jésus. 22 Philippe vint et le dit a
André, et André et Philippe *le* dirent à
Jésus. 23 ¶ Alors Jésus leur répondit,
disant: L'heure est venue où le Fils de
l'homme doit être glorifié. 24 En vérité,
en vérité, je vous *le* dis: Si le grain
de froment qui tombe dans la terre ne
meurt point, il ne produit rien; mais
s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ΄.

25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐάν ἐμοί τις δια-
κονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ
ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ
πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται,
καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς
ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
εἰς τὴν ὥραν ταύτην· 28 Πάτερ,
δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν
φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ
πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ
ἑστὼς ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γε-
γονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ
λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν· Οὐ δἰ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν
ἀλλὰ δἰ ὑμᾶς. 31 Νῦν κρίσις ἐστὶν
τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ
κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
32 Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ
ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου
ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον
τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. Περιπατεῖτε
ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

✤ ܝܘܚܢܢ ✤ ܝܒ

25 ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ̇. ܘܡܢ
ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪܝܗ̇
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 26 ܐܢ ܠܝ ܐܢܫ
ܡܫܡܫ: ܢܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ: ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܝ.
ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܫܡܫ. ܢܝܩܪܝܘܗܝ
ܐܒܐ. 27 ܗܫܐ ܢܦܫܝ ܗܝ ܫܓܝܫܐ.
ܘܡܢܐ ܐܡܪ. ܐܒܝ ܦܨܢܝ ܡܢ ܗܕܐ
ܫܥܬܐ: ܐܠܐ ܡܛܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ
ܫܥܬܐ. 28 ܐܒܐ ܫܒܚ ܫܡܟ. ܘܩܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܫܒܚܬ ܘܬܘܒ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ. 29 ܘܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ
ܫܡܥ: ܘܐܡܪܝܢ ܕܪܥܡܐ ܗܘܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܡܠܠ
ܥܡܗ. ✤ 30 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܡܛܠܬܝ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ
ܡܛܠܬܟܘܢ. 31 ܗܫܐ ܕܝܢܗ ܗܘ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ. 32 ܘܐܢܐ ܡܐ
ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܐܓܪܘܪ ܟܠܢܫ
ܠܘܬܝ. 33 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ
ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ. 34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܟܢܫܐ. ܚܢܢ ܫܡܥܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ:
ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܩܐܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 35 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܬܘܒ ܢܘܗܪܐ
ܥܡܟܘܢ ܗܘ. ܗܠܟܘ ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܢܘܗܪܐ: ܕܠܐ ܚܫܘܟܐ ܢܕܪܟܟܘܢ. ܘܡܢ
ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ.

SEC. JOHANNEM, XII.

25 Qui amat animam suam, perdet eam;
et qui odit animam suam in hoc
mundo, in vitam æternam custodit eam.
26 Si quis mihi ministrat, me sequatur,
et ubi sum ego, illic et minister meus
erit: si quis mihi ministrabit, honorifi-
cabit eum Pater meus. 27 Nunc anima
mea turbata est, et quid dicam? Pater,
salvifica me ex hora hac. Sed prop-
terea veni in horam hanc: 28 Pater,
clarifica tuum nomen. Venit ergo
vox de cælo: Et clarificavi et iterum
clarificabo. 29 Turba ergo quæ stabat
et audierat dicebant tonitruum factum
esse: alii dicebant: Angelus ei locutus
est. 30 Respondit Jesus et dixit: Non
propter me vox hæc venit sed propter
vos. 31 Nunc judicium est mundi,
nunc princeps hujus mundi eicietur
foras. 32 Et ego si exaltatus fuero a
terra, omnia traham ad me ipsum.
33 Hoc autem dicebat significans qua
morte esset moriturus. 34 Respondit
ei turba: Nos audivimus ex lege quia
Christus manet in æternum, et quo-
modo tu dicis: Oportet exaltari Filium
hominis? quis est iste Filius hominis?
35 Dixit ergo Jesus: Adhuc modi-
cum lumen in vobis est: ambulate
dum lucem habetis, ut non tene-
bræ vos comprehendant: et qui
ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

ST. JOHN, XII.

25 He that loveth his life shall lose it;
and he that hateth his life in this
world shall keep it unto life eternal.
26 If any man serve me, let him follow
me; and where I am, there shall also
my servant be: if any man serve me,
him will my Father honour. 27 Now
is my soul troubled; and what shall I
say? Father, save me from this hour:
but for this cause came I unto this
hour. 28 Father, glorify thy name.
Then came there a voice from heaven,
saying, I have both glorified it, and
will glorify it again. 29 The people
therefore, that stood by, and heard it,
said that it thundered: others said,
An angel spake to him. 30 Jesus
answered and said, This voice came
not because of me, but for your sakes.
31 Now is the judgment of this world:
now shall the prince of this world be
cast out. 32 And I, if I be lifted up
from the earth, will draw all men unto
me. 33 This he said, signifying what
death he should die. 34 The people
answered him, We have heard out of
the law, that Christ abideth for ever:
and how sayest thou, The Son of man
must be lifted up? who is this Son
of man? 35 Then Jesus said unto
them, Yet a little while is the light
with you. Walk while ye have
the light, lest darkness come upon
you: for he that walketh in dark-
ness knoweth not whither he goeth.

Ev. Johannis, 12.

25 Wer sein Leben lieb hat, der wird es
verlieren; und wer sein Leben auf dieser
Welt hasset, der wird es erhalten zum
ewigen Leben. 26 Wer mir dienen will,
der folge mir nach; und wo ich bin, da
soll mein Diener auch seyn. Und wer
mir dienen wird, den wird mein Vater
ehren. 27 Jetzt ist meine Seele betrübt.
Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir
aus dieser Stunde; doch darum bin ich in
diese Stunde gekommen. 28 Vater, ver-
kläre deinen Namen. Da kam eine
Stimme vom Himmel: Ich habe ihn ver-
kläret, und will ihn abermal verklären.
29 Da sprach das Volk, das dabei stand und
zuhörete: Es donnerte. Die andern
sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.
30 Jesus antwortete, und sprach: Diese
Stimme ist nicht um meinetwillen gesche-
hen, sondern um euretwillen. 31 Jetzt
gehet das Gericht über die Welt, nun
wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen
werden. 32 Und ich, wenn ich erhöhet
werde von der Erde, so will ich sie alle zu
mir ziehen. 33 Das sagte er aber, zu deu-
ten, welches Todes er sterben würde.
34 Da antwortete ihm das Volk: Wir
haben gehöret im Gesetz, daß Christus
ewiglich bleibe; und wie sagst du denn:
Des Menschen Sohn muß erhöhet wer-
den? Wer ist dieser Menschen Sohn?
35 Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist
das Licht noch eine kleine Zeit bei
euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht
habt, daß euch die Finsterniß nicht
überfalle. Wer in Finsterniß wan-
delt, der weiß nicht, wo er hingehet.

ST. JEAN, XII.

25 Celui qui aime son âme, la perdra;
et celui qui hait son âme en ce monde
la conservera pour la vie éternelle.
26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive.
Et où je serai, là sera aussi celui qui
me sert. Et si quelqu'un me sert, *mon*
Père l'honorera. 27 Maintenant, mon
âme est troublée; et que dirai-je?
Mon Père! délivre-moi de cette heure.
Mais c'est pour cela que je suis venu
en cette heure. 28 *Mon* Père, glorifié
ton nom. Alors il vint du ciel une
voix, *qui dit:* Et je l'ai glorifié, et je
le glorifierai encore. 29 Or la foule
qui était là, et qui avait entendu *cette*
voix, disait qu'il y avait eu un coup de
tonnerre; d'autres disaient: Un ange
lui a parlé. 30 Jésus prit la parole, et
dit: Ce n'est point pour moi, mais
pour vous, que cette voix s'est fait
entendre. 31 *C'est* maintenant le juge-
ment de ce monde; *c'est* maintenant
que le Prince de ce monde va être
chassé. 32 Et *pour* moi, quand je serai
élevé au-dessus de la terre, je tirerai
tous *les hommes* à moi. 33 Or il disait
cela, pour indiquer de quelle mort il
devait mourir. 34 La foule lui répon-
dit: Nous avons appris par la loi,
que le Christ demeure éternellement;
pourquoi dis-tu donc que le Fils de
l'homme doit être élevé? Qui est ce
Fils de l'homme? 35 Alors Jésus
leur dit: La lumière est encore
avec vous pour un peu de temps; mar-
chez pendant que vous avez la
lumière, de peur que les ténèbres ne
vous surprennent; *car* celui qui mar-
che dans les ténèbres, ne sait où il va.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ'.

36 Ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ
φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα
ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ
σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν
οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 Ἵνα ὁ
λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πλη-
ρωθῇ, ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν
τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου
τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ
ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν
Ἡσαΐας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς
ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν
καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν
Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως
μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 Ἠγάπη-
σαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 Καὶ ὁ
θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν τίς μου
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܒ ❖

36 ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܃ ܗܝܡܢܘ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܒܢܘ̈ܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܘܢ .
ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܃ ܘܐܙܠ ܐܛܫܝ
ܡܢܗܘܢ . 37 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܗ . 38 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ . ܡܪܝܐ ܃ ܡܢܘ ܗܝܡܢ
ܠܫܡܥܢ ܃ ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ
ܐܬܓܠܝ . 39 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܗܝܡܢܘܢ . ܡܛܠ ܕܬܘܒ
ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܃ 40 ܕܥܘܪܘ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ
ܘܐܚܫܟܘ ܠܒܗܘܢ . ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ
ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܃
ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ . 41 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܐܫܥܝܐ ܃ ܟܕ ܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܘܡܠܠ
ܥܠܘܗܝ . 42 ܐܦ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܕܝܢ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ . ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܒܪ
ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ . 43 ܪܚܡܘ ܓܝܪ
ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܃ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ . 44 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܩܥܐ ܘܐܡܪ . ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ .
ܠܐ ܗܘܐ ܒܝ ܡܗܝܡܢ . ܐܠܐ ܒܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ . 45 ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܠܝ
ܚܙܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . 46 ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ
ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ . ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܚܫܘܟܐ . 47 ܘܡܢ
ܕܫܡܥ ܡܠܝ̈ ܘܠܐ ܢܛܪ ܠܗܝܢ ܃
ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܗ . ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ
ܕܐܕܘܢ ܠܥܠܡܐ . ܐܠܐ ܕܐܚܐ ܠܥܠܡܐ .

SEC. JOHANNEM, XII.

36 Dum lucem habetis, credite in lucem
ut filii lucis sitis. Hæc locutus est eis
Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.
37 Cum autem tanta signa fecisset
coram eis, non credebant in eum,
38 Ut sermo Esaiæ prophetæ implere-
tur quem dixit: Domine, quis credidit
auditui nostro? et brachium Domini
cui revelatum est? 39 Propterea non
poterant credere, quia iterum dixit
Esaias: 40 Excæcavit oculos eorum et
induravit eorum cor, ut non videant
oculis et intellegant corde et conver-
tantur et sanem eos. 41 Hæc dixit
Esaias quando vidit gloriam ejus, et
locutus est de eo. 42 Verum tamen et
ex principibus multi crediderunt in
eum, sed propter Pharisæos non con-
fitebantur, ut de synagoga non eice-
rentur: 43 Dilexerunt enim gloriam
hominum magis quam gloriam Dei.
44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui
credit in me, non credit in me sed in eum
qui misit me, 45 Et qui videt me, videt
eum qui misit me. 46 Ego lux in mundo
veni, ut omnis qui credit in me in tene-
bris non maneat. 47 Et si quis audierit
verba mea et non custodierit, ego non
judico eum: non enim veni ut judicem
mundum, sed ut salvificem mundum.

ST. JOHN, XII.

36 While ye have light, believe in the
light, that ye may be the children of
light. These things spake Jesus, and
departed, and did hide himself from
them. 37 ¶ But though he had done
so many miracles before them, yet
they believed not on him: 38 That
the saying of Esaias the prophet might
be fulfilled, which he spake, Lord, who
hath believed our report? and to whom
hath the arm of the Lord been re-
vealed? 39 Therefore they could not
believe, because that Esaias said again,
40 He hath blinded their eyes, and
hardened their heart; that they should
not see with their eyes, nor understand
with their heart, and be converted,
and I should heal them. 41 These
things said Esaias, when he saw his
glory, and spake of him. 42 ¶ Never-
theless among the chief rulers also
many believed on him; but because
of the Pharisees they did not confess
him, lest they should be put out of
the synagogue: 43 For they loved the
praise of men more than the praise of
God. 44 ¶ Jesus cried out and said,
He that believeth on me, believeth not
on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him
that sent me. 46 I am come a light
into the world, that whosoever be-
lieveth on me should not abide in
darkness. 47 And if any man hear
my words, and believe not, I judge
him not: for I came not to judge
the world, but to save the world.

Ev. Johannis, 12.

36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es
habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seyd.
37 Solches redete Jesus, und ging weg,
und verbarg sich vor ihnen. Und ob er
wohl solche Zeichen vor ihnen that,
glaubten sie doch nicht an ihn; 38 Auf daß
erfüllet würde der Spruch des Propheten
Jesaia, den er sagt: Herr, wer glaubt un-
serm Predigen? Und wem ist der Arm
des Herrn geoffenbaret? 39 Darum
konnten sie nicht glauben, denn Jesaias
sagt abermal: 40 Er hat ihre Augen ver-
blendet, und ihr Herz verstocket, daß sie
mit den Augen nicht sehen, noch mit dem
Herzen vernehmen, und sich bekehren, und
ich ihnen hülfe. 41 Solches sagte Jesaias,
da er seine Herrlichkeit sah, und redete
von ihm. 42 Doch der Obersten glaubten
viele an ihn; aber um der Pharisäer
willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht
in den Bann gethan würden. 43 Denn
sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen,
denn die Ehre bei Gott. 44 Jesus aber
rief, und sprach: Wer an mich glaubet,
der glaubet nicht an mich, sondern an
den, der mich gesandt hat. 45 Und wer
mich siehet, der siehet den, der
mich gesandt hat. 46 Ich bin gekom-
men in die Welt ein Licht, auf daß, wer
an mich glaubet, nicht in Finsterniß bleibe.
47 Und wer meine Worte höret, und glau-
bet nicht, den werde ich nicht richten; denn
ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt
richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

ST. JEAN, XII.

36 Pendant que vous avez la lumière,
croyez à la lumière, afin que vous
soyez enfants de lumière. Jésus dit
ces choses; puis se retirant, il se cacha
d'eux. 37 ¶ Et quoiqu'il eût fait tant
de miracles devant eux, ils ne croy-
aient point en lui; 38 Afin que cette
parole que dit le prophète Ésaïe, fut
accomplie: Seigneur, qui a cru à notre
prédication, et à qui le bras du
Seigneur a-t-il été révélé? 39 *C'est*
pourquoi ils ne pouvaient croire, parce
qu'Ésaïe dit encore: 40 Il a aveuglé
leurs yeux, et il a endurci leur cœur,
afin qu'ils ne voient point de leurs
yeux, et qu'ils ne comprennent point
du cœur, et *afin* qu'ils ne se conver-
tissent point, et que je ne les guérisse
point. 41 Ésaïe dit ces choses, lors-
qu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.
42 ¶ Cependant un grand nombre
même des principaux crurent en lui.
Mais ils ne le confessaient point, à
cause des Pharisiens, de peur d'être
chassés de la synagogue. 43 Car ils
aimaient mieux la gloire des hommes
que la gloire de Dieu. 44 ¶ Or Jésus
s'écria, et dit: Celui qui croit en moi,
croit, non point en moi, mais en celui
qui m'a envoyé. 45 Et celui qui me
voit, voit celui qui m'a envoyé. 46 Je
suis venu dans le monde, moi *qui suis*
la lumière, afin que quiconque croit en
moi, ne demeure point dans les ténèbres.
47 Et si quelqu'un entend mes paroles,
et ne croit point, je ne le juge point;
car je suis venu, non pour juger le
monde, mais pour sauver le monde.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιβ', ιγ'.

48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ
ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν·
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 Ὅτι ἐγὼ
ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμ-
ψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν
δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 Καὶ
οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός
ἐστιν. Ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν
μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΡΟ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ
ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
αὐτούς. 2 Καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρ-
δίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος
Ἰσκαριώτης, 3 Εἰδὼς [ὁ Ἰησοῦς] ὅτι
πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς
χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 Ἐγείρεται
ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια,
καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα,
καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ
ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἔρχεται οὖν
πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ·
Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

ܝܘܚܢܢ ✤ ܝܒ ✤ ܝܓ ✤

48 ܡܢ ܕܡܛܠܡ ܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܝ :
ܐܝܬ ܡܢ ܕܕܐܢ ܠܗ . ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ
ܗܝ ܕܐܢܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ .
49 ܕܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܠܠܬ . ܐܠܐ
ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ : ܗܘ ܝܗܒ ܠܝ
ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ .
50 ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܚܝܐ ܐܢܘܢ
ܕܠܥܠܡ . ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ . ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܓ ✤

1 ܩܕܡ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ : ܝܕܥ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܡܛܬ ܫܥܬܐ : ܕܢܫܢܐ ܡܢ
ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ . ܘܐܚܒ
ܠܕܝܠܗ ܕܒܗܢܐ ܥܠܡܐ . ܘܥܕܡܐ
ܠܚܪܬܐ ܐܚܒ ܐܢܘܢ . 2 ܘܟܕ ܗܘܬ
ܚܫܡܝܬܐ : ܪܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܣܛܢܐ
ܒܠܒܗ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ
ܣܟܪܝܘܛܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ✤ 3 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ : ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܟܠ
ܡܕܡ ܝܗܒ ܐܒܐ ܒܐܝܕܘܗܝ : ܘܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܢܦܩ : ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠ :
4 ܩܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܡ ܢܚܬܘܗܝ .
ܘܢܣܒ ܣܘܕܪܐ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ .
5 ܘܐܪܡܝ ܡܝܐ ܒܡܫܓܬܐ : ܘܫܪܝ
ܠܡܫܝܓܘ ܪܓܠܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܒܣܘܕܪܐ ܕܐܣܝܪ
ܒܚܨܘܗܝ . 6 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ : ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ .
ܐܢܬ ܡܪܝ ܪܓܠܝ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ :

SEC. JOHANNEM, XII. XIII.

48 Qui spernit me et non accipit verba
mea, habet qui judicet eum: sermo
quem locutus sum, ille judicabit eum
in novissimo die. 49 Quia ego ex me
ipso non sum locutus, sed qui misit
me Pater, ipse mihi mandatum dedit
quid dicam et quid loquar. 50 Et
scio quia mandatum ejus vita æterna
est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit
mihi Pater, sic loquor.

CAPUT XIII.

1 ANTE diem autem festum paschæ
sciens Jesus quia venit hora ut tran-
seat ex hoc mundo ad Patrem, cum
dilexisset suos qui erant in mundo, in
finem dilexit eos. 2 Et cena facta,
cum diabolus jam misisset in corde ut
traderet eum Judas Simonis Scariotis,
3 Sciens quia omnia dedit ei Pater in
manus, et quia a Deo exivit et ad
Deum vadit, 4 Surgit a cena et ponit
vestimenta sua, et cum accepisset
linteum præcinxit se, 5 Deinde mittit
aquam in pelvem, et cœpit lavare
pedes discipulorum et extergere linteo
quo erat præcinctus. 6 Venit ergo
ad Simonem Petrum: et dicit ei
Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

ST. JOHN, XII. XIII.

48 He that rejecteth me, and receiveth
not my words, hath one that judgeth
him: the word that I have spoken,
the same shall judge him in the last
day. 49 For I have not spoken of
myself; but the Father which sent
me, he gave me a commandment, what
I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment
is life everlasting: whatsoever I speak
therefore, even as the Father said unto
me, so I speak.

CHAPTER XIII.

1 Now before the feast of the pass-
over, when Jesus knew that his hour
was come that he should depart out
of this world unto the Father, having
loved his own which were in the world,
he loved them unto the end. 2 And
supper being ended, the devil having
now put into the heart of Judas
Iscariot, Simon's son, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had
given all things into his hands, and
that he was come from God, and went
to God; 4 He riseth from supper, and
laid aside his garment; and took a
towel, and girded himself. 5 After
that he poureth water into a bason,
and began to wash the disciples' feet,
and to wipe them with the towel where-
with he was girded. 6 Then cometh
he to Simon Peter: and Peter saith unto
him, Lord, dost thou wash my feet?

Ev. Johannis, 12. 13.

48 Wer mich verachtet, und nimmt meine
Worte nicht auf, der hat schon, der ihn
richtet; das Wort, welches ich geredet
habe, das wird ihn richten am jüngsten
Tage. 49 Denn ich habe nicht von mir
selbst geredet; sondern der Vater, der
mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot
gegeben, was ich thun und reden soll.
50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das
ewige Leben. Darum, das ich rede, das
rede ich also, wie mir der Vater gesagt
hat.

Das 13. Capitel.

1 Vor dem Fest aber der Ostern, da
Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen
war, daß er aus dieser Welt ginge zum
Vater; wie er hatte geliebet die Seinen,
die in der Welt waren, so liebte er sie bis
an das Ende. 2 Und nach dem Abend-
essen, da schon der Teufel hatte dem Juda
Simonis Ischarioth ins Herz gegeben,
daß er ihn verriethe, 3 Wußte Jesus
daß ihm der Vater hatte alles in seine
Hände gegeben, und daß er von Gott ge-
kommen war, und zu Gott ging:
4 Stand er vom Abendmahl auf, legte
seine Kleider ab, und nahm einen Schurz,
und umgürtete sich. 5 Darnach goß er
Wasser in ein Becken, hob an den Jün-
gern die Füße zu waschen, und trocknete
sie mit dem Schurz, damit er umgürtet
war. 6 Da kam er zu Simon Petro,
und derselbige sprach zu ihm: Herr,
solltest du mir meine Füße waschen?

JEAN, XII. XIII.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit
point mes paroles, a un juge: La
parole que j'ai annoncée, c'est elle qui
le jugera au dernier jour. 49 Car je n'ai
point parlé de moi-même; mais le
Père qui m'a envoyé m'a prescrit ce
que j'ai à dire, et de quoi je dois
parler. 50 Et je sais que son com-
mandement est la vie éternelle. Les
choses donc que je dis, je les dis
comme mon Père me les a dites.

CHAPITRE XIII.

1 Or, avant la fête de Pâque, Jésus
sachant que son heure était venue de
passer de ce monde au Père, comme il
avait aimé les siens, qui étaient au
monde, il les aima jusqu'à la fin. 2 Et
après le souper, le diable ayant déjà
mis au cœur de Judas Iscariot, *fils*
de Simon, de le trahir; 3 Jésus qui
savait que le Père lui avait donné
toutes choses entre les mains, et qu'il
était venu de Dieu, et s'en allait à
Dieu, 4 Se leva de table, ôta sa robe,
et ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il versa de l'eau dans un bassin,
et se mit à laver les pieds de ses disci-
ples, et à les essuyer avec le linge dont
il était ceint. 6 Il vint donc à Simon-
Pierre; mais Pierre lui dit: Toi,
Seigneur, tu me laverais les pieds!

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ιγ′.

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ
δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος·
Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν
μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.
9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,
μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς
χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 Λέγει αὐτῷ
Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν
[ἢ τοὺς πόδας] νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν
καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε,
ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. 11 Ἤιδει γὰρ τὸν
παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν
ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε
οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ
ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί
πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με·
Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς
λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα
ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ διδά-
σκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
νίπτειν τοὺς πόδας· 15 Ὑπόδειγμα
γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίη-
σα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπό-
στολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܓ ❖

7 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܡ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ.
ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܬܕܥ. 8 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܫܝܓ
ܐܢܬ ܠܝ ܪ̈ܓܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ: ܠܝܬ
ܠܟ ܥܡܝ ܡܢܬܐ. 9 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ ܡܪܝ: ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܓܠܝ ܐܫܝܓ ܠܝ: ܐܠܐ
ܐܦ ܐܝ̈ܕܝ ܐܦ ܪܫܝ. 10 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܣܚܐ: ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܠܐ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܝܓ. ܟܠܗ
ܓܝܪ ܕܟܐ ܗܘ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܐ
ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ. 11 ܝܕܥ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܡܢܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠܟܘܢ
ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ. 12 ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܝܓ
ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ: ܫܩܠ ܢܚܬܘܗܝ
ܘܐܣܬܡܟ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ: 13 ܐܢܬܘܢ
ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܪܒܢ ܘܡܪܢ.
ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝ ܓܝܪ.
14 ܐܢ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܪܟܘܢ ܘܪܒܟܘܢ
ܐܫܝܓܬ ܠܟܘܢ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ: ܟܡܐ
ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܫܝܓܘܢ
ܪ̈ܓܠܐ ܚܕ ܕܚܕ. 15 ܗܕܐ ܓܝܪ ܬܚܘܝܬܐ
ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ
ܠܟܘܢ: ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ ❖
16 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ. ܘܠܐ
ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܢ ܕܫܕܪܗ.

SEC. JOHANNEM, XIII.

7 Respondit Jesus et dicit ei: Quod
ego facio tu nescis modo, scies autem
postea. 8 Dicit ei Petrus: Non lavabis
mihi pedes in æternum. Respondit
Jesus ei: Si non lavero te, non habes
partem mecum. 9 Dicit ei Simon
Petrus: Domine, non tantum pedes
meos sed et manus et caput. 10 Dicit
ei Jesus: Qui lotus est, non indiget
nisi ut pedes lavet, sed est mundus
totus: et vos mundi estis, sed non
omnes. 11 Sciebat enim quisnam esset
qui traderet eum: propterea dixit:
Non estis mundi omnes. 12 Postquam
ergo lavit pedes eorum et accepit
vestimenta sua, cum recubuisset
iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim
vobis? 13 Vos vocatis me: Magister et
Domine, et bene dicitis: sum etenim.
14 Si ergo ego lavi pedes vestros Do-
minus et magister, et vos debetis alter
alterius lavare pedes: 15 Exemplum
enim dedi vobis, ut quemadmodum
ego feci vobis ita et vos faciatis.
16 Amen amen dico vobis, non est
servus major domino suo, neque
apostolus major eo qui misit illum.

ST. JOHN, XIII.

7 Jesus answered and said unto him,
What I do thou knowest not now;
but thou shalt know hereafter. 8 Peter
saith unto him, Thou shalt never wash
my feet. Jesus answered him, If I
wash thee not, thou hast no part with
me. 9 Simon Peter saith unto him,
Lord, not my feet only, but also my
hands and my head. 10 Jesus saith
to him, He that is washed needeth
not save to wash his feet, but is clean
every whit: and ye are clean, but not
all. 11 For he knew who should be-
tray him; therefore said he, Ye are
not all clean. 12 So after he had
washed their feet, and had taken his
garments, and was set down again, he
said unto them, Know ye what I have
done to you? 13 Ye call me Master
and Lord: and ye say well; for so I
am. 14 If I then, your Lord and Master,
have washed your feet; ye also ought
to wash one another's feet. 15 For
I have given you an example, that
ye should do as I have done to
you. 16 Verily, verily, I say unto
you, The servant is not greater than
his lord; neither he that is sent
greater than he that sent him.

Ev. Johannis, 13.

7 Jeſus antwortete, und ſprach zu ihm:
Was ich thue, das weißt du jetzt nicht;
du wirſt es aber hernach erfahren.
8 Da ſprach Petrus zu ihm: Nimmermehr
ſollſt du mir die Füße waſchen. Jeſus
antwortete ihm: Werde ich dich nicht
waſchen, ſo haſt du kein Theil mit mir.
9 Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr,
nicht die Füße allein, ſondern auch die
Hände und das Haupt. 10 Spricht Jeſus
zu ihm: Wer gewaſchen iſt, der darf
nicht, denn die Füße waſchen, ſondern er
iſt ganz rein. Und ihr ſeyd rein; aber
nicht alle. 11 Denn er wußte ſeinen Ver-
räther wohl, darum ſprach er: Ihr ſeyd
nicht alle rein. 12 Da er nun ihre Füße
gewaſchen hatte, nahm er ſeine Kleider,
und ſetzte ſich wieder nieder, und ſprach
abermal zu ihnen: Wiſſet ihr, was ich
euch gethan habe? 13 Ihr heißet mich
Meiſter und Herr, und ſagt recht daran,
denn ich bin es auch. 14 So nun ich,
euer Herr und Meiſter, euch die Füße
gewaſchen habe, ſo ſollt ihr auch euch
unter einander die Füße waſchen. 15 Ein
Beiſpiel habe ich euch gegeben, daß ihr
thut, wie ich euch gethan habe. 16 Wahr-
lich, wahrlich, ich ſage euch: Der Knecht
iſt nicht größer, denn ſein Herr, noch der
Apoſtel größer, denn der ihn geſandt hat.

ST. JEAN, XIII.

7 Jésus répondit, et lui dit: Ce que je
fais, tu ne *le* sais pas maintenant, mais
tu *le* sauras dans la suite. 8 Pierre
lui dit: Non, jamais tu ne me laveras
les pieds, Jésus lui répondit: Si je ne
te lave, tu n'as point de part avec moi.
9 Simon-Pierre lui dit: Seigneur, non
seulement les pieds, mais aussi les
mains et la tête. 10 Jésus lui dit:
Celui qui est lavé, n'a *plus* qu'à se
laver les pieds, et *alors* il est entière-
ment net. Or, vous êtes nets, mais
non pas tous. 11 Car il savait qui
était celui qui le trahirait; c'est pour-
quoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets.
12 Après donc qu'il leur eut lavé les
pieds, il reprit ses vêtements, et s'étant
remis à table, il leur dit: Comprenez-
vous bien ce que je vous ai fait?
13 Vous m'appelez le Maître et le
Seigneur, et vous dites bien; car je le
suis. 14 Si donc je vous ai lavé les
pieds, moi le Seigneur et le Maître,
vous devez aussi vous laver les pieds
les uns aux autres. 15 Car je vous ai
donné un exemple, afin que, comme je
vous ai fait, vous fassiez de même.
16 En vérité, en vérité, je vous *le*
dis: Le serviteur n'est pas plus
grand que son maître, ni l'envoyé
plus grand que celui qui l'a envoyé.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ'.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν
ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν
λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ'
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ'
ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν
πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν
πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων
λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι
καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
με. 22 Ἔβλεπον [οὖν] εἰς ἀλλήλους οἱ
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
23 Ἦν [δὲ] ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 Νεύει οὖν
τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπι-
πεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος
τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;
26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν
ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.
Βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν
εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐ-
τῷ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܓ ❖

17 ܐܢ ܗܠܝܢ ܝܕܥܬܘܢ܂ ܛܘܒܝܟܘܢ
ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܝܢ܂ 18 ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܂ ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܬ܂ ܐܠܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܠܡ܂
ܕܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡܐ: ܐܪܝܡ
ܥܠܝ ܥܩܒܗ܂ 19 ܡܢ ܗܫܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܕ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ܂ ܕܡܐ
ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ܂ 20 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ
ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܝ
ܡܩܒܠ܂ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ܂
ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ܂ 21 ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ: ܘܐܬܥܙܝܙ ܒܪܘܚܗ
ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ܂
22 ܚܪܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܒܚܕ܂
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ܂
23 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܚܕ ܕܣܡܝܟ ܗܘܐ ܒܥܘܒܗ: ܗܘ
ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ 24 ܠܗܢܐ
ܪܡܙ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ܂
ܕܡܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ܂ 25 ܘܢܦܠ
ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ܂
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܪܝ܂ ܡܢܘ ܗܘܐ܂
26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ܂ ܗܘ ܗܘ ܕܨܒܥ
ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ܂
ܘܨܒܥ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ
ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ܂
27 ܘܒܬܪ ܠܚܡܐ ܗܝܕܝܢ ܐܬܥܠܠ
ܒܗ ܣܛܢܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܥܓܠ܂

SEC. JOHANNEM, XIII.

17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis
ea. 18 Non de omnibus vobis dico: ego
scio quos elegerim, sed ut impleatur
scriptura: Qui manducat mecum
panem, levabit contra me calcaneum
suum. 19 A modo dico vobis prius quam
fiat, ut credatis cum factum fuerit quia
ego sum. 20 Amen amen dico vobis,
qui accipit si quem misero, me accipit:
qui autem me accipit, accipit eum qui
me misit. 21 Cum hæc dixisset Jesus,
turbatus est spiritu et protestatus est
et dixit: Amen amen dico vobis quia
unus ex vobis tradet me. 22 Aspicie-
bant ergo ad invicem discipuli, hesi-
tantes de quo diceret. 23 Erat ergo
recumbens unus ex discipulis ejus in
sinu Jesu, quem diligebat Jesus:
24 Innuit ergo huic Simon Petrus et
dicit ei: Quis est de quo dicit? 25 Ita-
que cum recubuisset ille supra pectus
Jesu, dicit ei: Domine, quis est?
26 Cui respondit Jesus: Ille est cui
ego intinctum panem porrexero. Et
cum intinxisset panem, dedit Judæ Si-
monis Scariotis. 27 Et post buccellam,
tunc introivit in illum Satanas. [Et]
dicit ei Jesus: Quod facis fac citius.

ST. JOHN, XIII.

17 If ye know these things, happy are
ye if ye do them. 18 ¶ I speak not of
you all: I know whom I have chosen:
but that the scripture may be ful-
filled, He that eateth bread with me
hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that,
when it is come to pass, ye may believe
that I am he. 20 Verily, verily, I say
unto you, He that receiveth whomso-
ever I send receiveth me; and he that
receiveth me receiveth him that sent
me. 21 When Jesus had thus said, he
was troubled in spirit, and testified,
and said, Verily, verily, I say unto
you, that one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on
another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus'
bosom one of his disciples, whom
Jesus loved. 24 Simon Peter therefore
beckoned to him, that he should ask
who it should be of whom he spake.
25 He then lying on Jesus' breast saith
unto him, Lord, who is it? 26 Jesus
answered, He it is, to whom I shall
give a sop, when I have dipped it.
And when he had dipped the sop, he
gave it to Judas Iscariot, the son of
Simon. 27 And after the sop Satan
entered into him. Then said Jesus
unto him, That thou doest, do quickly.

Ev. Johannis, 13.

17 So ihr solches wisset, selig seyd ihr, so
ihr es thut. 18 Nicht sage ich von euch
allen. Ich weiß, welche ich erwählet
habe. Sondern daß die Schrift erfüllet
werde: Der mein Brod isset, der tritt
mich mit Füßen. 19 Jetzt sage ich es euch,
ehe denn es geschiehet; auf daß, wenn es
geschehen ist, daß ihr glaubet, daß ich es
bin. 20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Wer aufnimmt, so ich jemand senden
werde, der nimmt mich auf; wer aber
mich aufnimmt, der nimmt den auf, der
mich gesandt hat. 21 Da Jesus solches
gesagt hatte, ward er betrübt im Geist,
und zeugete, und sprach: Wahrlich, wahr-
lich, ich sage euch: Einer unter euch wird
mich verrathen. 22 Da sahen sich die
Jünger unter einander an; und ward
ihnen bange, von welchem er redete.
23 Es war aber einer unter seinen Jün-
gern, der zu Tische saß an der Brust
Jesu, welchen Jesus lieb hatte. 24 Dem
winkte Simon Petrus, daß er forschen
sollte, wer es wäre, von dem er sagte.
25 Denn derselbige lag an der Brust Jesu,
und sprach zu ihm: Herr, wer ist es?
26 Jesus antwortete: Der ist es, dem ich den
Bissen eintauche, und gebe. Und er tauchte
den Bissen ein, und gab ihn Juda Simonis
Ischarioth. 27 Und nach dem Bissen fuhr
der Satan in ihn. Da sprach Jesus
zu ihm: Was du thust, das thue bald.

ST. JEAN, XIII.

17 Si vous savez ces choses, bienheu-
reux serez-vous si vous les faites.
18 ¶ Je ne parle point de vous tous,
je connais ceux que j'ai élus; mais il
faut que cette *parole* de l'Écriture soit
accomplie: Celui qui mange le pain
avec moi, a levé son talon contre moi.
19 Je vous *le* dis dès maintenant, avant
que cela arrive, et afin que, quand cela
sera arrivé, vous *me* croyiez *ce* que
je suis. 20 En vérité, en vérité, je
vous *le* dis, si j'envoie quelqu'un,
celui qui *le* reçoit, me reçoit. Et celui
qui me reçoit, reçoit celui qui m'a
envoyé. 21 Quand Jésus eut dit ces
choses, il fut vivement ému dans *son*
esprit, et il déclara, et dit: En vérité,
en vérité, je vous dis que l'un de vous
me trahira. 22 Sur cela les disciples se
regardaient les uns les autres, ne
sachant de qui il parlait. 23 Or, un
des disciples, celui que Jésus aimait,
était placé à table près de son sein.
24 Et Simon-Pierre lui fit signe de
demander qui était celui de qui il
parlait. 25 S'étant donc penché sur
le sein de Jésus, ce *disciple* lui
dit: Seigneur, qui est-ce? 26 Jésus
répondit: C'est celui à qui je don-
nerai le morceau que je vais trem-
per. Et ayant trempé le morceau,
il le donna à Judas Iscariot, *fils*
de Simon. 27 Et après le morceau
pris, Satan entra en lui. Jésus lui dit
donc: Ce que tu fais, fais-le bientôt.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ΄.

28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμέ-
νων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἀγό-
ρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,
ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν
οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς·
ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει
Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν
αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ
εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι
μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμί· ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν
καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλή-
λους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ
ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν τούτῳ
γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί
ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,
ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν
ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܓ ❖

28 ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܐ ܐܡܪ
ܠܗ. 29 ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܣܒܪܘ:
ܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܗܘܕܐ: ܕܦܩܕܗ ܦܩܕ ܠܗ
ܕܢܙܒܢ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܥܐܕܐ:
ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܕܡ ܠܡܣܟܢܐ.
30 ܗܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܐ: ܢܣܒ ܠܟܣܦܐ
ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ.
ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ❖
31 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܐܫܬܒܚ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ
ܒܗ. 32 ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ:
ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܗ:
ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ ܠܗ. 33 ܒܢܝ:
ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ.
ܘܬܒܥܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ
ܠܝܗܘܕܝܐ: ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ:
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ:
ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܐ. 34 ܦܘܩܕܢܐ
ܚܕܬܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܗܘܘܢ
ܡܚܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ: ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܒܘܢ ܚܕ
ܠܚܕ. 35 ܒܗܕܐ ܢܕܥ ܟܠܢܫ
ܕܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ: ܐܢ ܚܘܒܐ ܢܗܘܐ
ܒܟܘܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ: 36 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܬ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐܝܟܐ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܫܐ
ܕܬܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܬܐܬܐ.

SEC. JOHANNEM, XIII.

28 Hoc autem nemo scivit discumben-
tium ad quid dixerit ei: 29 Quidam
enim putabant quia loculos habebat
Judas quia dicit ei Jesus: Eme ea
quæ opus sunt nobis ad diem fes-
tum, aut egenis ut aliquid daret.
30 Cum ergo accepisset ille buccellam,
exivit continuo: erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, dicit Jesus: Nunc
clarificatus est Filius hominis, et Deus
clarificatus est in eo. 32 Si Deus clarifi-
catus est in eo, et Deus clarificabit
eum in semet ipso, et continuo clarifi-
cabit eum. 33 Filioli, adhuc modicum
vobiscum sum. Quæretis me, et sicut
dixi Judæis: Quo ego vado vos non
potestis venire, et vobis dico modo.
34 Mandatum novum do vobis ut dili-
gatis invicem, sicut dilexi vos ut et
vos diligatis invicem. 35 In hoc cog-
noscent omnes quia mei discipuli
estis, si dilectionem habueritis ad
invicem. 36 Dicit ei Simon Petrus:
Domine, quo vadis? Respondit
Jesus: Quo ego vado non potes me
modo sequi, sequeris autem postea.

ST. JOHN, XIII.

28 Now no man at the table knew
for what intent he spake this unto him.
29 For some of them thought, because
Judas had the bag, that Jesus had
said unto him, Buy those things that
we have need of against the feast; or,
that he should give something to the
poor. 30 He then having received the
sop went immediately out: and it was
night. 31 ¶ Therefore, when he was
gone out, Jesus said, Now is the Son
of man glorified, and God is glorified
in him. 32 If God be glorified in him,
God shall also glorify him in himself,
and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I
am with you. Ye shall seek me: and
as I said unto the Jews, Whither I go,
ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto
you, That ye love one another; as I
have loved you, that ye also love one
another. 35 By this shall all men
know that ye are my disciples, if ye
have love one to another. 36 ¶ Simon
Peter said unto him, Lord, whither goest
thou? Jesus answered him, Whither
I go, thou canst not follow me now;
but thou shalt follow me afterwards.

Ev. Johannis, 13.

28 Dasselbige aber wußte niemand über
dem Tische, wozu er es ihm sagte.
29 Etliche meineten, dieweil Judas den
Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm:
Kaufe, was uns noth ist auf das Fest;
oder, daß er den Armen etwas gäbe.
30 Da er nun den Bissen genommen
hatte, ging er so bald hinaus. Und
es war Nacht. 31 Da er aber hinaus ge=
gangen war, spricht Jesus: Nun ist des
Menschen Sohn verkläret, und Gott ist
verkläret in ihm. 32 Ist Gott verkläret
in ihm, so wird ihn Gott auch verklären
in ihm selbst, und wird ihn bald verklären.
33 Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine
Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen;
und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich
hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.
34 Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot
gebe ich euch, daß ihr euch unter einander
liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß
auch ihr einander lieb habet. 35 Dabei wird
jedermann erkennen, daß ihr meine Jün=
ger seyd, so ihr Liebe unter einander habt.
36 Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo
gehest du hin? Jesus antwortete ihm: Da
ich hingehe, kannst du mir dießmal nicht fol=
gen; aber du wirst mir hernachmals folgen.

ST. JEAN, XIII.

28 Mais aucun de ceux qui étaient a
table ne comprit pourquoi il lui avait
dit cela. 29 Car comme Judas avait la
bourse, quelques-uns pensaient que
Jésus avait voulu lui dire: Achète ce
qui nous est nécessaire pour la fête;
ou, Donne quelque chose aux pauvres.
30 *Judas* ayant donc pris le morceau,
sortit aussitôt. Or, il était nuit.
31 ¶ Et quand il fut sorti, Jésus dit:
Maintenant le Fils de l'homme est
glorifié, et Dieu est glorifié en lui. 32 Que
si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le
glorifiera en lui-même. Et même il le
glorifiera bientôt. 33 *Mes* petits enfants,
je suis encore avec vous pour un peu
de temps; vous me chercherez, mais,
comme j'ai dit aux Juifs, Là où je vais,
vous ne pouvez venir, je vous le dis
aussi maintenant. 34 Je vous donne
un commandement nouveau: *C'est* que
vous vous aimiez les uns les autres;
que, comme je vous ai aimés, vous
vous aimiez aussi les uns les autres.
35 À ceci tous reconnaîtront que vous
êtes mes disciples, si vous avez de
l'amour les uns pour les autres.
36 ¶ Simon-Pierre lui dit: Seigneur,
où vas-tu? Jésus lui répondit: Là
où je vais, tu ne peux me suivre main-
tenant; mais tu ne suivras plus tard.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιγ', ιδ'.

37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀποκρίνεται [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΜΗ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν· 3 Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν; 6 Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκατε ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· [καὶ] πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܓ ❖ ܝܕ ❖

37 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ.
ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܟ
ܗܫܐ. ܢܦܫܝ ܚܠܦܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ.
38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ
ܣܐܡ ܐܢܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ. ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܥܕܡܐ ܕܬܟܦܘܪ
ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܕ ❖

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ
ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ. 2 ܣܓܝܐܐ
ܐܢܘܢ ܥܘܢܐ ܒܝܬ ܐܒܝ. ܘܐܠܐ ܐܡܪ
ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ
ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ: 3 ܘܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܛܝܒ
ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ: ܬܘܒ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ
ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. 4 ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. 5 ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܝ
ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ. 6 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ
ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ
ܐܢ ܒܝ. 7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ: ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܬܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ. 8 ܐܡܪ ܠܗ
ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܝ: ܚܘܢ ܠܢ ܐܒܐ ܘܣܦܩ
ܠܢ. 9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܐ ܟܠܗ
ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܘܣ: ܡܢ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܢ ܠܢ ܐܒܐ.

SEC. JOHANNEM, XIII. XIV.

37 Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam. 38 Respondit [ei] Jesus: Animam tuam pro me ponis? Amen amen dico tibi, non cantabit gallus donec me ter neges.

CAPUT XIV.

1 NON turbetur cor vestrum: credi-
tis in Deum, et in me credite. 2 In
domo Patris mei mansiones multæ
sunt: si quo minus, dixissem vobis:
quia vado parare vobis locum. 3 Et
si abiero et præparavero vobis locum,
iterum venio et accipiam vos ad me
ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis.
4 Et quo ego vado scitis, et viam scitis.
5 Dicit ei Thomas: Domine, nescimus
quo vadis, et quomodo possumus viam
scire? 6 Dicit ei Jesus: Ego sum via
et veritas et vita: nemo venit ad
Patrem nisi per me. 7 Si cognovis-
setis me, et Patrem meum utique cog-
novissetis: et a modo cognoscitis eum
et vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus:
Domine, ostende nobis Patrem, et
sufficit nobis. 9 Dicit ei Jesus:
Tanto tempore vobiscum sum, et non
cognovistis me, Philippe? Qui vidit
me, vidit et Patrem: quomodo
tu dicis: Ostende nobis Patrem?

ST. JOHN, XIII. XIV.

37 Peter said unto him, Lord, why
cannot I follow thee now? I will
lay down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt thou lay
down thy life for my sake? Verily,
verily, I say unto thee, The cock shall
not crow till thou hast denied me
thrice.

CHAPTER XIV.

1 Let not your heart be troubled:
ye believe in God, believe also in me.
2 In my Father's house are many
mansions: if it were not so, I would
have told you. I go to prepare a place
for you. 3 And if I go and prepare a
place for you, I will come again, and
receive you unto myself; that where I
am, there ye may be also. 4 And whither
I go ye know, and the way ye know.
5 Thomas saith unto him, Lord, we
know not whither thou goest; and
how can we know the way? 6 Jesus
saith unto him, I am the way, the
truth, and the life: no man cometh
unto the Father, but by me. 7 If ye
had known me, ye should have known
my Father also: and from henceforth
ye know him, and have seen him.
8 Philip saith unto him, Lord, shew us
the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus
saith unto him, Have I been so long
time with you, and yet hast thou not
known me, Philip? he that hath seen
me hath seen the Father; and how
sayest thou then, Shew us the Father?

Ev. Johannis, 13. 14.

37 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum
kann ich dir dießmal nicht folgen? Ich
will mein Leben für dich lassen. 38 Jesus
antwortete ihm: Solltest du dein Leben
für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich
sage dir: Der Hahn wird nicht krähen,
bis du mich dreimal habest verleugnet.

Das 14. Capitel.

1 Und er sprach zu seinen Jüngern:
Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr
an Gott, so glaubet ihr auch an mich.
2 In meines Vaters Hause sind viele
Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so
wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin,
euch die Stätte zu bereiten. 3 Und ob
ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten,
will ich doch wieder kommen, und euch zu
mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich bin.
4 Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und
den Weg wisset ihr auch. 5 Spricht zu
ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo
du hingehest; und wie können wir den
Weg wissen? 6 Jesus spricht zu ihm:
Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und
das Leben; niemand kommt zum Vater,
denn durch mich. 7 Wenn ihr mich ken-
netet, so kennetet ihr auch meinen Vater.
Und von nun an kennet ihr ihn, und habt
ihn gesehen. 8 Spricht zu ihm Philippus:
Herr, zeige uns den Vater, so genüget
uns. 9 Jesus spricht zu ihm: So
lange bin ich bei euch, und du ken-
nest mich nicht? Philippe, wer mich
siehet, der siehet den Vater. Wie
sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

ST. JEAN, XIII. XIV.

37 Pierre lui dit: Seigneur pourquoi
ne puis-je pas te suivre maintenant?
Je donnerai ma vie pour toi. 38 Jésus
lui répondit: Tu donneras ta vie pour
moi? En vérité, en vérité, je te le
dis: le coq ne chantera point que tu
ne m'aies renié trois fois.

CHAPITRE XIV.

1 Que votre cœur ne se trouble
point; vous croyez en Dieu; croyez
aussi en moi. 2 Il y a beaucoup de
demeures dans la maison de mon Père;
s'il en était autrement, je vous l'aurais
dit. Je vais vous préparer un lieu;
3 Et quand je m'en serai allé, et que
je vous aurai préparé un lieu, je re-
viendrai, et je vous prendrai avec moi,
afin que, là où je suis, vous soyez aussi.
4 Et vous savez où je vais, et vous en
savez le chemin. 5 Thomas lui dit:
Seigneur, nous ne savons point où tu
vas; comment donc pouvons-nous en
savoir le chemin? 6 Jésus lui dit:
C'est moi qui suis le chemin, et la vérité,
et la vie; nul ne vient au Père que
par moi. 7 Si vous me connaissiez,
vous connaîtriez aussi mon Père. Et
dès maintenant vous le connaissez, et
vous l'avez vu. 8 Philippe lui dit:
Seigneur, montre-nous le Père, et cela
nous suffit. 9 Jésus lui répondit: Je
suis depuis si long-temps avec vous, et
tu ne m'as point connu? Philippe, celui
qui m'a vu, a vu mon Père; comment
donc dis-tu; Montre-nous le Père?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιδʹ.

10 *Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ*
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα
ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ·
ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ
ἔργα αὐτοῦ. 11 *Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ*
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
12 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων*
εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει·
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι,
13 *Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνό-*
ματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ
ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 *Ἐάν τι αἰτή-*
σητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
ποιήσω. 15 *Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς*
ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. 16 *Κἀγὼ*
ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρά-
κλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν ᾖ εἰς
τὸν αἰῶνα, 17 *Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,*
ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ
θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς
[δὲ] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει
καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 *Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς*
ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 *Ἔτι*
μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ·
ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ
ὑμεῖς ζήσετε. 20 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*
γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί
μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
21 *Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ*
τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω
αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

ܝܘܚܢܢ ✤ ܝܕ ✤

10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ .
ܘܐܒܝ ܒܝ : ܘܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ : ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ . ܐܒܐ ܕܒܝ ܥܡܪ : ܗܘ
ܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ . 11 ܗܝܡܢܘ
ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ ܘܐܠܐ ܐܦ
ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ . 12 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܥܒ̈ܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ . ܘܕܝܬܝܪܝܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ . ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܙܠ ܐܢܐ . 13 ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ
ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ . ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ .
14 ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܝ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ✤
15 ܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ . ܦܘܩܕܢܝ
ܛܪܘ . 16 ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ :
ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ :
ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ . 17 ܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ . ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܒܠܗ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗܝ
ܘܠܐ ܝܕܥܗ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ . ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܗܘ .
18 ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡ̈ܐ . ܐܬܐ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ : 19 ܘܥܠܡܐ
ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܚܙܘܢܢܝ .
ܕܐܢܐ ܚܝ . ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܐܘܢ .
20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ :
ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ : ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ ✤
21 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ
ܠܗܘܢ : ܗܘ ܗܘ ܡܚܒ ܠܝ . ܗܘ
ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ . ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ .
ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ ܘܐܚܘܐܝܘܗܝ ܢܦܫܝ .

SEC. JOHANNEM, XIV.

10 Non creditis quia ego in Patre et
Pater in me est? Verba quæ ego loquor
vobis a me ipso non loquor: Pater
autem in me manens, ipse facit opera.
11 Non creditis quia ego in Patre et
Pater in me est? 12 Alioquin propter
opera ipsa credite. Amen amen dico
vobis, qui credit in me, opera quæ ego
facio et ipse faciet, et majora horum
faciet, quia ego ad Patrem vado,
13 Et quodcumque petieritis in nomine
meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater
in Filio. 14 Si quid petieritis me
in nomine meo, hoc faciam. 15 Si
diligitis me, mandata mea servate.
16 Et ego rogabo Patrem, et alium
Paracletum dabit vobis, ut maneat
vobiscum in æternum, 17 Spiritum
veritatis, quem mundus non potest
accipere, quia non videt eum nec scit
eum: vos autem cognoscitis eum, quia
apud vos manebit et in vobis erit.
18 Non relinquam vos orfanos, veniam
ad vos. 19 Adhuc modicum et mundus
me jam non videt: vos autem videtis
me, quia ego vivo et vos vivetis.
20 In illo die vos cognoscetis quia
ego sum in Patre meo et vos in
me et ego in vobis. 21 Qui habet
mandata mea et servat ea, ille est
qui diligit me: qui autem diligit me,
diligetur a Patre meo, et ego dili-
gam eum et manifestabo ei me ipsum.

ST. JOHN, XIV.

10 Believest thou not that I am in the
Father, and the Father in me? the
words that I speak unto you I speak
not of myself: but the Father that
dwelleth in me, he doeth the works.
11 Believe me that I am in the
Father, and the Father in me: or
else believe me for the very works'
sake. 12 Verily, verily, I say unto
you, He that believeth on me, the
works that I do shall he do also;
and greater works than these shall he
do; because I go unto my Father.
13 And whatsoever ye shall ask in my
name, that will I do, that the Father
may be glorified in the Son. 14 If ye
shall ask any thing in my name, I will
do it. 15 ¶ If ye love me, keep my
commandments. 16 And I will pray
the Father, and he shall give you
another Comforter, that he may abide
with you for ever; 17 *Even* the Spirit
of truth; whom the world cannot
receive, because it seeth him not,
neither knoweth him: but ye know
him; for he dwelleth with you, and
shall be in you. 18 I will not leave
you comfortless: I will come to
you. 19 Yet a little while, and the
world seeth me no more; but ye
see me: because I live, ye shall live
also. 20 At that day ye shall know
that I am in my Father, and ye
in me, and I in you. 21 He that
hath my commandments, and keepeth
them, he it is that loveth me: and
he that loveth me shall be loved
of my Father, and I will love him,
and will manifest myself to him.

Ev. Johannis, 14.

10 Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und
der Vater in mir ist? Die Worte die ich
zu euch rede, die rede ich nicht von mir
selbst. Der Vater aber, der in mir woh=
net, derselbige thut die Werke. 11 Glau=
bet mir, daß ich im Vater, und der Vater
in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch
um der Werke willen. 12 Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Wer an mich
glaubet, der wird die Werke auch thun, die
ich thue, und wird größere, denn diese
thun, denn ich gehe zum Vater. 13 Und
was ihr bitten werdet in meinem Namen,
das will ich thun, auf daß der Vater
geehret werde in dem Sohne. 14 Was ihr
bitten werdet in meinem Namen, das will
ich thun. 15 Liebet ihr mich, so haltet
meine Gebote. 16 Und ich will den Vater
bitten; und er soll euch einen andern
Tröster geben, daß er bei euch bleibe
ewiglich; 17 Den Geist der Wahrheit,
welchen die Welt nicht kann empfangen,
denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn
nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er
bleibet bei euch, und wird in euch seyn.
18 Ich will euch nicht Waisen lassen; ich
komme zu euch. 19 Es ist noch um ein
Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr
sehen. Ihr aber sollt mich sehen; denn
ich lebe, und ihr sollt auch leben. 20 An
demselbigen Tage werdet ihr erkennen,
daß ich in meinem Vater bin, und ihr in
mir, und ich in euch. 21 Wer meine Ge=
bote hat, und hält sie, der ist es, der mich
liebet. Wer mich aber liebet, der wird
von meinem Vater geliebet werden, und ich
werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren.

ST. JEAN, XIV.

10 Ne crois-tu pas que je suis dans
le Père, et que le Père est en moi?
Les paroles que je vous dis, je ne les
dis pas de moi-même; mais *c'est* le
Père qui demeure en moi qui fait les
œuvres *que je fais.* 11 Croyez-moi que
je *suis* dans le Père, et que le Père est
en moi; si *vous* ne *me croyez* pas, *moi,*
croyez à cause des œuvres *que je fais.*
12 En vérité, en vérité, je vous *le* dis:
Celui qui croit en moi, fera les œuvres
que je fais, et il en fera même de plus
grandes que celles-là, parce que je m'en
vais à mon Père. 13 Et quelque chose
que vous demandiez en mon nom, je le
ferai, afin que le Père soit glorifié
dans le Fils. 14 Si vous demandez
quelque chose en mon nom, je *le* ferai.
15 ¶ Si vous m'aimez, gardez mes com-
mandements. 16 Et je prierai mon
Père, et il vous donnera un autre Con-
solateur, pour demeurer avec vous
éternellement: 17 L'Esprit de vérité,
que le monde ne peut recevoir; parce
qu'il ne le voit point, et qu'il ne le
connaît point. Mais vous, vous le
connaissez, car il demeure avec vous,
et il sera en vous. 18 Je ne vous lais-
serai point orphelins; je viendrai vers
vous. 19 Encore un peu de temps, et
le monde ne me verra plus, mais vous,
vous me verrez. Parce que je vis,
vous aussi vous vivrez. 20 En ce jour-
là, vous connaîtrez que je suis en mon
Père, et *que* vous êtes en moi, et *que*
je suis en vous. 21 Celui qui a mes
commandements, et qui les garde, c'est
celui-là qui m'aime. Or, celui qui
m'aime sera aimé de mon Père; et je
l'aimerai, et je me manifesterai à lui.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιδ΄.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώ-
της· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν
μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ
τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν
λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου
ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευ-
σόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησό-
μεθα. 24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους
μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε
οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός
με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν
παρ' ὑμῖν μένων· 26 Ὁ δὲ παράκλητος,
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει
πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ
εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν,
εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ
καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία
μηδὲ δειλιάτω. 28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ
εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν
ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ
πατὴρ μείζων μου ἐστίν. 29 Καὶ νῦν
εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν
γένηται πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ
λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ
κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει
οὐδέν, 31 Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι
ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετεί-
λατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγεί-
ρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܝܕ ܀

22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ.
ܡܪܝ: ܡܢܘ ܠܢ ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ
ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. 23 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ.
ܡܠܬܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ.
ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܚܢܢ: ܘܡܘܬܒܐ ܠܘܬܗ
ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ. 24 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܝ ܠܐ ܢܛܪ. ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ.
ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ. 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ. 26 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܗܘ
ܕܫܕܪ ܐܒܝ ܒܫܡܝ: ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ
ܟܠܡܕܡ. ܘܗܘ ܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠ
ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. 27 ܫܠܡܐ
ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ
ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܗܒ ܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܘܕ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ
ܢܕܚܠ. 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ.
ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ: ܚܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ.
ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ. 29 ܘܗܫܐ
ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܡܐ
ܕܗܘܬ ܬܗܝܡܢܘܢ. 30 ܡܟܝܠ ܠܐ
ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܬܐ ܓܝܪ
ܐܪܟܘܢܗ ܕܥܠܡܐ: ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ
ܡܕܡ. 31 ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ
ܐܢܐ ܠܐܒܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܝ
ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܠܢ ܡܟܐ ܀

SEC. JOHANNEM, XIV.

22 Dicit ei Judas, non ille Scariotis:
Domine, quid factum est quia nobis
manifestaturus es te ipsum et non
mundo? 23 Respondit Jesus et dixit
ei: Si quis diligit me, sermonem
meum servabit, et Pater meus diliget
eum, et ad eum veniemus et man-
siones apud eum faciemus; 24 Qui non
diligit me, sermones meos non servat:
et sermonem quem audistis, non est
meus, sed ejus qui me misit Patris.
25 Hæc locutus sum vobis apud vos
manens: 26 Paracletus autem, Spiritus
sanctus quem mittet Pater in nomine
meo, ille vos docebit omnia et suggeret
vobis omnia quæcumque dixero vobis.
27 Pacem relinquo vobis, pacem meam
do vobis: non quomodo mundus dat
ego do vobis. Non turbetur cor ves-
trum neque formidet. 28 Audistis quia
ego dixi vobis: Vado et venio ad vos.
Si diligeretis me, gauderetis utique
quia vado ad Patrem, quia Pater major
me est. 29 Et nunc dixi vobis prius
quam fiat, ut cum factum fuerit creda-
tis. 30 Jam non multa loquar vobis-
cum: venit enim princeps mundi
hujus, et in me non habet quicquam,
31 Sed ut cognoscat mundus quia diligo
Patrem, et sicut mandatum dedit mihi
Pater sic facio. Surgite, eamus hinc.

ST. JOHN, XIV.

22 Judas saith unto him, not Iscariot,
Lord, how is it that thou wilt manifest
thyself unto us, and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him,
If a man love me, he will keep my
words: and my Father will love him,
and we will come unto him, and
make our abode with him. 24 He
that loveth me not keepeth not my
sayings: and the word which ye hear
is not mine, but the Father's which
sent me. 25 These things have I spoken
unto you, being yet present with you.
26 But the Comforter, *which* is the
Holy Ghost, whom the Father will
send in my name, he shall teach you
all things, and bring all things to your
remembrance, whatsoever I have said
unto you. 27 Peace I leave with you,
my peace I give unto you: not as the
world giveth, give I unto you. Let
not your heart be troubled, neither let
it be afraid. 28 Ye have heard how I
said unto you, I go away, and come
again unto you. If ye loved me, ye
would rejoice, because I said, I go unto
the Father: for my Father is greater
than I. 29 And now I have told you
before it come to pass, that, when it is
come to pass, ye might believe. 30 Here-
after I will not talk much with you:
for the prince of this world cometh,
and hath nothing in me. 31 But that
the world may know that I love the
Father; and as the Father gave me
commandment, even so I do. Arise,
let us go hence.

Ev. Johannis, 14.

22 Spricht zu ihm Judas, nicht der
Ischarioth: Herr, was ist es, daß du uns
dich willst offenbaren, und nicht der Welt?
23 Jesus antwortete, und sprach zu ihm:
Wer mich liebet, der wird mein Wort hal-
ten; und mein Vater wird ihn lieben,
und wir werden zu ihm kommen, und
Wohnung bei ihm machen. 24 Wer aber
mich nicht liebet, der hält meine Worte
nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist
nicht mein, sondern des Vaters, der mich
gesandt hat. 25 Solches habe ich zu euch
geredet, weil ich bei euch gewesen bin.
26 Aber der Tröster, der heilige Geist,
welchen mein Vater senden wird in
meinem Namen, derselbige wird es euch
alles lehren, und euch erinnern alles
deß, das ich euch gesagt habe. 27 Den
Frieden lasse ich euch, meinen Frieden
gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie
die Welt giebt. Euer Herz erschrecke
nicht, und fürchte sich nicht. 28 Ihr habt
gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich
gehe hin, und komme wieder zu euch.
Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch
freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe
zum Vater; denn der Vater ist größer
denn ich. 29 Und nun habe ich es euch
gesagt, ehe denn es geschiehet, auf daß,
wenn es nun geschehen wird, daß ihr
glaubet. 30 Ich werde hinfort mehr
nicht viel mit euch reden; denn es kommt
der Fürst dieser Welt, und hat nichts an
mir. 31 Aber auf daß die Welt erkenne,
daß ich den Vater liebe, und ich also thue,
wie mir der Vater geboten hat, stehet auf,
und lasset uns von hinnen gehen.

ST. JEAN, XIV.

22 Jude (non pas Iscariot) lui dit:
Seigneur, d'où vient que tu te feras
connaître à nous, et non pas au monde?
23 Jésus répondit, et lui dit: Si quel-
qu'un m'aime, il gardera ma parole, et
mon Père l'aimera, et nous viendrons
à lui, et nous ferons demeure chez lui.
24 Celui qui ne m'aime point, ne garde
point mes paroles. Or la parole que
vous entendez n'est point ma *parole*,
mais *c'est celle* du Père qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses pendant
que je demeurais avec vous. 26 Mais
le Consolateur, le Saint-Esprit, que le
Père enverra en mon nom, vous ensei-
gnera toutes choses, et il vous rappel-
lera tout ce que je vous ai dit. 27 Je
vous laisse la paix. Je vous donne
ma paix. Ce n'est pas comme le
monde que je vous *la* donne. Que
votre cœur ne se trouble point, qu'il
ne craigne point. 28 Vous avez entendu
que je vous ai dit: Je m'en vais, et je
reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous
vous seriez réjouis *de ce* que j'ai dit:
Je m'en vais à *mon* Père; car mon
Père est plus grand que moi. 29 Et
maintenant je vous l'ai dit avant que
cela soit arrivé, afin que, quand cela
sera arrivé, vous croyiez. 30 Je ne
parlerai plus guère avec vous; car le
Prince de ce monde vient. Or il n'a
aucun *empire* sur moi; 31 Mais afin
que le monde connaisse que j'aime
mon Père, et que je fais ce que *mon*
Père m'a commandé. Levez-vous,
partons d'ici.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ᾽ΕΓΩ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν,
αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα
φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ
τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 Μεί-
νατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν
ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ,
οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
5 ᾽Εγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλή-
ματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
6 ᾽Εὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη
ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ
συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλ-
λουσιν, καὶ καίεται. 7 ᾽Εὰν μείνητε
ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ
γενήσεται ὑμῖν. 8 ᾽Εν τούτῳ ἐδοξάσθη
ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε
καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς
ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα
ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10 ᾽Εὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε,
μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς κἀγὼ
τοῦ πατρός μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα
καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦ-
τα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

ܕܝܘܚܢܢ ܀ ܝܗ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܗ ܀

1 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܕܫܪܪܐ܂ ܘܐܒܝ ܗܘ
ܦܠܚܐ܂ 2 ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܕܦܐܪܐ
ܠܐ ܝܗܒܐ܆ ܫܩܠ ܠܗ܂ ܘܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ
ܝܗܒܐ܆ ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܬܬܠ܂ 3 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܒܪ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ܂
ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ܂
4 ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܐ ܡܢ
ܢܦܫܗ܆ ܐܠܐ ܡܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ܆ ܗܟܢܐ
ܐܦ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ܂ 5 ܐܢܐ
ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܫܬܐ܂ ܡܢ
ܕܡܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ܆ ܗܢܐ ܡܝܬܐ
ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ܂ ܡܛܠ ܕܕܠܐ ܐܢܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ܂ 6 ܐܢ ܠܐ
ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܩܘܐ ܒܝ܆ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ܆
ܐܝܟ ܫܒܫܬܐ ܕܝܒܫܬ܂ ܘܠܩܛܝܢ ܠܗ ܘܪܡܝܢ
ܠܢܘܪܐ ܕܬܐܩܕ܂ 7 ܐܢ ܬܩܘܘܢ
ܒܝ ܘܡܠܝ ܢܩܘܘܢ ܒܟܘܢ܆ ܟܠ
ܡܐ ܕܬܨܒܘܢ ܠܡܫܐܠ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ܂
8 ܒܗܕܐ ܡܫܬܒܚ ܐܒܐ܂ ܕܦܐܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܬܬܠܘܢ܂ ܘܬܗܘܘܢ ܬܠܡܝܕܝ܂
9 ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܝ܆ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ܂ ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ܂
10 ܐܢ ܦܘܩܕܢܝ ܬܛܪܘܢ܆ ܬܩܘܘܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܝܠܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܢܛܪܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܐܒܝ܂ ܘܩܘܐ ܐܢܐ ܒܚܘܒܗ܂
11 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ܆ ܕܚܕܘܬܝ
ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ܂ ܘܬܬܡܠܐ ܚܕܘܬܟܘܢ܂

SEC. JOHANNEM, XV.

CAPUT XV.

1 EGO sum vitis vera, et Pater
meus agricola est. 2 Omnem palmi-
tem in me non ferentem fructum,
tollet eum, et omnem qui fert fructum,
purgabit eum ut fructum plus adferat.
3 Jam vos mundi estis propter
sermonem quem locutus sum vobis:
4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut
palmes non potest ferre fructum a
semet ipso nisi manserit in vite, sic
nec vos nisi in me manseritis. 5 Ego
sum vitis, vos palmites: qui manet in
me et ego in eo, hic fert fructum mul-
tum, quia sine me nihil potestis facere.
6 Si quis in me non manserit, mittetur
foras sicut palmes et aruit, et colligent
eos et in ignem mittunt, et ardent.
7 Si manseritis in me et verba mea in
vobis manserint, quodcunque volue-
ritis petetis et fiet vobis. 8 In hoc
clarificatus est Pater meus ut fructum
plurimum adferatis et efficiamini mei
discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et
ego dilexi vos: manete in dilectione
mea. 10 Si præcepta mea servaveritis,
manebitis in dilectione mea, sicut et ego
Patris mei præcepta servavi et maneo
in ejus dilectione. 11 Hæc locutus
sum vobis ut gaudium meum in vobis
sit et gaudium vestrum impleatur.

ST. JOHN, XV.

CHAPTER XV.

1 I AM the true vine, and my
Father is the husbandman. 2 Every
branch in me that beareth not
fruit he taketh away: and every
branch that beareth fruit, he purgeth
it, that it may bring forth more
fruit. 3 Now ye are clean through the
word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the
branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine; no more
can ye, except ye abide in me. 5 I am
the vine, ye are the branches: He that
abideth in me, and I in him, the same
bringeth forth much fruit: for without
me ye can do nothing. 6 If a man
abide not in me, he is cast forth as
a branch, and is withered; and men
gather them, and cast them into the
fire, and they are burned. 7 If ye
abide in me, and my words abide in
you, ye shall ask what ye will, and
it shall be done unto you. 8 Herein
is my Father glorified, that ye bear
much fruit; so shall ye be my dis-
ciples. 9 As the Father hath loved
me, so have I loved you: continue
ye in my love. 10 If ye keep my
commandments, ye shall abide in
my love; even as I have kept my
Father's commandments, and abide in
his love. 11 These things have I spoken
unto you, that my joy might remain in
you, and that your joy might be full.

Ev. Johannis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Ich bin ein rechter Weinstock, und
mein Vater ein Weingärtner. 2 Einen
jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht
bringet, wird er wegnehmen; und einen
jeglichen, der da Frucht bringet, wird er
reinigen, daß er mehr Frucht bringe.
3 Ihr seyd jetzt rein um des Worts willen,
das ich zu euch geredet habe. 4 Bleibet
in mir, und ich in euch. Gleichwie der
Rebe kann keine Frucht bringen von ihm
selber, er bleibe denn am Weinstock; also
auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.
5 Ich bin der Weinstock, ihr seyd die Re-
ben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm,
der bringet viele Frucht; denn ohne mich
könnet ihr nichts thun. 6 Wer nicht in
mir bleibet, der wird weggeworfen, wie
ein Rebe, und verdorret, und man sammelt
sie, und wirft sie ins Feuer, und muß
brennen. 7 So ihr in mir bleibet, und
meine Worte in euch bleiben, werdet ihr
bitten, was ihr wollt, und es wird euch
widerfahren. 8 Darinnen wird mein
Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet,
und werdet meine Jünger. 9 Gleichwie
mich mein Vater liebet, also liebe ich euch
auch. Bleibet in meiner Liebe. 10 So
ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in
meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters
Gebote halte, und bleibe in seiner
Liebe. 11 Solches rede ich zu euch,
auf daß meine Freude in euch bleibe,
und eure Freude vollkommen werde.

ST. JEAN, XV.

CHAPITRE XV.

1 JE suis le vrai cep, et mon Père
est le vigneron. 2 Il retranche tout
sarment qui ne porte point de fruit en
moi, et tout *sarment* qui porte du fruit,
il l'émonde, afin qu'il porte encore plus
de fruit. 3 Vous êtes déjà épurés à cause
de la parole que je vous ai enseignée.
4 Demeurez en moi, et moi *je demeu-
rerai* en vous. Comme le sarment ne
peut point de lui-même porter de fruit,
s'il ne demeure au cep, vous *ne le pou-
vez* non plus si vous ne demeurez en
moi. 5 Je suis le cep, et vous *en* êtes
les sarments. Celui qui demeure en
moi, et en qui je *demeure*, porte beau-
coup de fruit. En effet, sans moi,
vous ne pouvez rien faire. 6 Si quel-
qu'un ne demeure point en moi, il
sera jeté dehors comme le sarment, et
il sèchera. Or *le* sarment *jeté*, on
l'amasse, on le met au feu, et il brûle.
7 Si vous demeurez en moi, et que
mes paroles demeurent en vous, de-
mandez tout ce que vous voudrez, et
cela vous sera accordé. 8 *C'est* en ceci
que mon Père sera glorifié, *c'est* que
vous portiez beaucoup de fruit, et *que*
vous soyez mes disciples. 9 Comme
mon Père m'a aimé, je vous ai aimés
aussi. Demeurez dans mon amour.
10 Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez dans mon amour;
comme j'ai gardé les commandements
de mon Père, et que je demeure dans
son amour. 11 Je vous ai dit ces
choses, afin que ma joie demeure en
vous, et *que* votre joie soit accomplie.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε΄.

12 *Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα
ὑμᾶς.* 13 *Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς
ἔχει ἵνα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ
τῶν φίλων αὐτοῦ.* 14 *Ὑμεῖς φίλοι μου
ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι
ὑμῖν.* 15 *Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι
πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
ἐγνώρισα ὑμῖν.* 16 *Οὐχ ὑμεῖς με ἐξε-
λέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς,
καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.* 17 *Ταῦτα
ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.*
18 *Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε
ὅτι ἐμὲ πρῶτον [ὑμῶν] μεμίσηκεν.* 19 *Εἰ
ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ
ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου
οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς
ὁ κόσμος.* 20 *Μνημονεύετε τοῦ λόγου
οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος
μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ
ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν
λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
τηρήσουσιν.* 21 *Ἀλλὰ ταῦτα πάντα
ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά
μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά
με.* 22 *Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν
οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.*

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܗ ❖

12 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܝ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ. 13 ܚܘܒܐ
ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ. ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ
ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪܚܡܘܗܝ. 14 ܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܝ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 15 ܠܐ ܬܘܒ ܩܪܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ
ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ. ܪܚܡܝ ܕܝܢ
ܩܪܝܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ
ܐܒܝ ܐܘܕܥܬܟܘܢ. 16 ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ
ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܓܒܝܬܟܘܢ.
ܘܣܡܬܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ ܬܐܬܘܢ
ܦܐܪܐ. ܘܦܐܪܝܟܘܢ ܢܩܘܘܢ. ܕܟܠ
ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ ܒܫܡܝ ܢܬܠ
ܠܟܘܢ. 17 ܗܠܝܢ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. 18 ܘܐܢ ܥܠܡܐ
ܣܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܥܘ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ
ܣܢܐ. 19 ܘܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܝܬܘܢ.
ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ
ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ. 20 ܐܬܕܟܪܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ
ܡܢ ܡܪܗ. ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ
ܢܪܕܦܘܢ. ܘܐܢ ܡܠܬܝ ܢܛܪܘ ܐܦ
ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ. 21 ܐܠܐ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܒܟܘܢ. ܡܛܠ
ܫܡܝ. ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ. 22 ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܡܠܠܬ
ܥܡܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܥܠܬܐ ܥܠ ܚܛܗܝܗܘܢ.

SEC. JOHANNEM, XV.

12 Hoc est præceptum meum ut diligatis
invicem sicut dilexi vos. 13 Majorem
hac dilectionem nemo habet, ut ani-
mam suam quis ponat pro amicis suis.
14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ
ego præcipio vobis. 15 Jam non dico
vos servos, quia servus nescit quid facit
dominus ejus: vos autem dixi amicos,
quia omnia quæcumque audivi a Patre
meo nota feci vobis. 16 Non vos me
elegistis, sed ego elegi vos, et posui
vos ut eatis et fructum afferatis et
fructus vester maneat, ut quodcumque
petieritis Patrem in nomine meo det
vobis. 17 Hæc mando vobis ut diligatis
invicem. 18 Si mundus vos odit,
scitote quia me priorem vobis odio
habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mun-
dus quod suum erat diligeret: quia
vero de mundo non estis, sed ego elegi
vos de mundo, propterea odit vos
mundus. 20 Mementote sermonis mei
quem ego dixi vobis: Non est servus
major domino suo: Si me persecuti
sunt, et vos persequentur, si sermonem
meum servaverunt, et vestrum serva-
bunt. 21 Sed hæc omnia facient
vobis propter nomen meum, quia
nesciunt eum qui misit me. 22 Si non
venissem et locutus fuissem eis, pec-
catum non haberent: nunc autem ex-
cusationem non habent de peccato suo.

ST. JOHN, XV.

12 This is my commandment, That ye
love one another, as I have loved you.
13 Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for
his friends. 14 Ye are my friends, if
ye do whatsoever I command you.
15 Henceforth I call you not servants;
for the servant knoweth not what his
lord doeth: but I have called you
friends; for all things that I have
heard of my Father I have made
known unto you. 16 Ye have not
chosen me, but I have chosen you, and
ordained you, that ye should go and
bring forth fruit, and that your fruit
should remain: that whatsoever ye
shall ask of the Father in my name,
he may give it you. 17 These things
I command you, that ye love one
another. 18 If the world hate you, ye
know that it hated me before it hated
you. 19 If ye were of the world, the
world would love his own: but because
ye are not of the world, but I have
chosen you out of the world, therefore
the world hateth you. 20 Remember
the word that I said unto you, The
servant is not greater than his lord.
If they have persecuted me, they will
also persecute you; if they have kept
my saying, they will keep your's also.
21 But all these things will they do
unto you for my name's sake, because
they know not him that sent me. 22 If
I had not come and spoken unto
them, they had not had sin: but now
they have no cloke for their sin.

Ev. Johannis, 15.

12 Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter
einander liebet, gleichwie ich euch liebe.
13 Niemand hat größere Liebe, denn die,
daß er sein Leben lässet für seine Freunde.
14 Ihr seyd meine Freunde, so ihr thut,
was ich euch gebiete. 15 Ich sage hinfort
nicht, daß ihr Knechte seyd; denn ein
Knecht weiß nicht, was sein Herr thut.
Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde
seyd; denn alles, was ich habe von
meinem Vater gehöret, habe ich euch kund
gethan. 16 Ihr habt mich nicht er=
wählet; sondern ich habe euch erwählet,
und gesetzt, daß ihr hingehet, und Frucht
bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß,
so ihr den Vater bittet in meinem Namen,
daß er es euch gebe. 17 Das gebiete ich
euch, daß ihr euch unter einander liebet.
18 So euch die Welt hasset, so wisset, daß
sie mich vor euch gehasset hat. 19 Wäret
ihr von der Welt, so hätte die Welt das
Ihre lieb; dieweil ihr aber nicht von der
Welt seyd, sondern ich habe euch von der
Welt erwählet, darum hasset euch die
Welt. 20 Gedenket an mein Wort, das ich
euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht
größer, denn sein Herr. Haben sie mich
verfolget, sie werden euch auch verfolgen;
haben sie mein Wort gehalten, so werden
sie eures auch halten. 21 Aber das alles
werden sie euch thun um meines Namens
willen; denn sie kennen den nicht, der mich
gesandt hat. 22 Wenn ich nicht gekommen
wäre, und hätte es ihnen gesagt, so hätten
sie keine Sünde; nun aber können sie nichts
vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

ST. JEAN, XV.

12 C'est ici mon commandement:
Que vous vous aimiez les uns les
autres, comme je vous ai aimés.
13 Personne ne peut avoir un plus
grand amour que de donner sa vie pour
ses amis. 14 Vous serez mes amis, si
vous faites tout ce que je vous com-
mande. 15 Je ne vous appelle plus
serviteurs, car le serviteur ne sait
point ce que fait son maître; mais je
vous ai appelés amis, parce que je
vous ai fait connaître tout ce que j'ai
appris de mon Père. 16 *Ce n'est* pas
vous qui m'avez choisi; mais *c'est* moi
qui vous ai choisis, et vous ai établis,
afin que vous alliez et que vous portiez
du fruit, et que votre fruit soit perma-
nent, afin que tout ce que vous deman-
derez à *mon* Père, en mon nom, il vous
le donne. 17 Ce que je vous commande,
c'est que vous vous aimiez les uns les
autres. 18 Si le monde vous hait,
sachez qu'il m'a haï avant vous. 19 Si
vous étiez du monde, le monde aime-
rait ce qui serait à lui; mais c'est
parce que vous n'êtes pas du monde,
et que je vous ai choisis *du milieu* du
monde, que le monde vous hait.
20 Souvenez-vous de la parole que je
vous ai dite, que le serviteur n'est pas
plus grand que son maître. S'ils
m'ont persécuté, ils vous persécuteront
aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils
garderont aussi la vôtre. 21 Mais ils
vous feront toutes ces choses à cause
de mon nom, parce qu'ils ne connais-
sent point celui qui m'a envoyé. 22 Si
je ne fusse point venu, et *que* je ne
leur eusse point parlé, ils n'auraient
point de péché; mais maintenant ils
n'ont point d'excuse de leur péch .

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιε', ιϛ'.

23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου
μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρ-
τίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν
καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
μου. 25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος
ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
ἐμίσησάν με δωρεάν. 26 Ὅταν [δὲ] ἔλθῃ
ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν
παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-
θείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 Καὶ
ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
ἐμοῦ ἐστέ.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΤΑΥΤΑ λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
σκανδαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους
ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λα-
τρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 Καὶ
ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν
τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον,
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω
πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς
ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις;
6 Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ
λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος
οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ
πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܝܗ ✣ ܝܘ ✣

23 ܡܢ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܝ ܣܢܐ .
24 ܘܐܠܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܠܥܝܢܝܗܘܢ :
ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܥܒܕ : ܠܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ . ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ
ܘܣܢܘ ܐܦ ܠܝ . ܘܐܦ ܠܐܒܝ .
25 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܐܣܢܘܢܝ ܡܓܢ . 26 ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܦܪܩܠܝܛܐ : ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ : ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ : ܗܘ ܢܣܗܕ ܥܠܝ .
27 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܡܢ
ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܢܬܘܢ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܘ ✣

1 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܬܟܫܠܘܢ . 2 ܢܦܩܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܘܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ
ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ : ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ
ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ . 3 ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ✣
4 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ : ܕܡܐ ܕܐܬܬ
ܥܕܢܗܝܢ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ . ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ . 5 ܗܫܐ
ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . ܘܠܐ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܫܐܠ ܠܝ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܬ . 6 ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ :
ܘܐܬܬ ܟܪܝܘܬܐ ܘܡܠܬ ܠܒܘܬܟܘܢ . 7 ܐܠܐ
ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܦܩܚ
ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܙܠ . ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܙܠ ܐܢܐ : ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ .

SEC. JOHANNEM, XV. XVI.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit.
24 Si opera non fecissem in eis quæ
nemo alius fecit, peccatum non habe-
rent: nunc autem et viderunt et ode-
runt et me et Patrem meum. 25 Sed
ut impleatur sermo qui in lege eorum
scriptus est quia odio me habuerunt
gratis. 26 Cum autem venerit Paracle-
tus quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,
ille testimonium perhibebit de me:
27 Et vos testimonium perhibetis, quia
ab initio mecum estis.

CAPUT XVI.

1 HÆC locutus sum vobis ut non
scandalizemini. 2 Absque synagogis
facient vos: sed venit hora ut omnis
qui interficit vos arbitretur obsequium
se præstare Deo. 3 Et hæc facient
quia non noverunt Patrem neque me.
4 Sed hæc locutus sum vobis ut cum
venerit hora eorum reminiscamini quia
ego dixi vobis. 5 Hæc autem vobis
ab initio non dixi quia vobiscum
eram: at nunc vado ad eum qui me
misit, et nemo ex vobis interrogat me:
Quo vadis? 6 Sed quia hæc locutus sum
vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7 Sed ego veritatem dico vobis, expedit
vobis ut ego vadam: si enim non
abiero, Paracletus non veniet ad vos;
si autem abiero, mittam eum ad vos.

ST. JOHN, XV. XVI.

23 He that hateth me hateth my Father
also. 24 If I had not done among them
the works which none other man did,
they had not had sin: but now have
they both seen and hated both me and
my Father. 25 But *this cometh to pass*,
that the word might be fulfilled that
is written in their law, They hated me
without a cause. 26 But when the
Comforter is come, whom I will send
unto you from the Father, *even* the
Spirit of truth, which proceedeth from
the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness,
because ye have been with me from
the beginning.

CHAPTER XVI.

1 THESE things have I spoken unto
you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the syna-
gogues: yea, the time cometh, that who-
soever killeth you will think that he
doeth God service. 3 And these things
will they do unto you, because they
have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you,
that when the time shall come, ye
may remember that I told you of
them. And these things I said not
unto you at the beginning, because I
was with you. 5 But now I go my
way to him that sent me; and none of
you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things
unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth;
It is expedient for you that I go
away: for if I go not away, the Com-
forter will not come unto you; but if
I depart, I will send him unto you.

Ev. Johannis, 15. 16.

23 Wer mich hasset, der hasset auch meinen
Vater. 24 Hätte ich nicht die Werke gethan
unter ihnen, die kein anderer gethan hat,
so hätten sie keine Sünde; nun aber haben
sie es gesehen, und hassen doch beide, mich
und meinen Vater. 25 Doch daß erfüllet
werde der Spruch, in ihrem Gesetze ge-
schrieben: Sie hassen mich ohne Ursach.
26 Wenn aber der Tröster kommen wird,
welchen ich euch senden werde vom Vater,
der Geist der Wahrheit, der vom Vater
ausgehet, der wird zeugen von mir.
27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr
seyd von Anfang bei mir gewesen.

Das 16. Capitel.

1 Solches habe ich zu euch geredet, daß
ihr euch nicht ärgert. 2 Sie werden euch
in den Bann thun. Es kommt aber die
Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er
thue Gott einen Dienst daran. 3 Und
solches werden sie euch darum thun, daß
sie weder meinen Vater noch mich erken-
nen. 4 Aber solches habe ich zu euch
geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen
wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es
euch gesagt habe. Solches aber habe ich
euch von Anfang nicht gesagt; denn ich
war bei euch. 5 Nun aber gehe ich hin zu
dem, der mich gesandt hat; und niemand
unter euch fraget mich: Wo gehest du hin?
6 Sondern, dieweil ich solches zu euch
geredet habe, ist euer Herz voll Traurens
geworden. 7 Aber ich sage euch die
Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich
hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so
kommt der Tröster nicht zu euch. So ich
aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.

ST. JEAN, XV. XVI.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon
Père. 24 Si je n'eusse pas fait parmi
eux des œuvres qu'aucun autre n'a
faites, ils n'auraient point de péché;
mais maintenant ils les ont vues, et
toutefois ils ont haï et moi et mon
Père. 25 Mais c'est afin que soit
accomplie la parole qui est écrite dans
leur loi: Ils m'ont haï sans sujet.
26 Mais quand sera venu le Consola-
teur, que je vous enverrai de la part
de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité,
qui procède de mon Père, celui-là
rendra témoignage de moi. 27 Et vous
aussi, vous en rendrez témoignage;
parce que vous êtes avec moi dès le
commencement.

CHAPITRE XVI.

1 JE vous ai dit ces choses, afin que
vous ne soyez point scandalisés.
2 Ils vous chasseront des synagogues.
Même le temps viendra où quiconque
vous fera mourir, croira faire une
chose agréable à Dieu. 3 Et ils vous
traiteront ainsi parce qu'ils n'ont
connu ni mon Père ni moi. 4 Mais je
vous ai dit cela, afin que, quand
l'heure sera venue, il vous souvienne
que je vous l'ai dit. Or je ne vous ai
point dit cela dès le commencement,
parce que j'étais avec vous. 5 Mais
maintenant je m'en vais à celui qui
m'a envoyé, et aucun de vous ne me
demande: Où vas-tu? 6 Cependant
parce que je vous ai dit ces choses,
la tristesse a rempli votre cœur.
7 Toutefois je vous dis la vérité:
Il vous est avantageux que je m'en
aille; car si je ne m'en vais pas, le
Consolateur ne viendra point à vous;
mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ις'.

8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ
περὶ κρίσεως. 9 Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι
οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 Περὶ δικαι-
οσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα [μου]
ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 Περὶ
δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω
ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν
ἄρτι· 13 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς
ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει
ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει,
καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν·
διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμ-
βάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν
καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με [ὅτι ὑπάγω
πρὸς τὸν πατέρα]. 17 Εἶπον οὖν ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς
τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο
τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδα-
μεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι
ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων
ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

❖ ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܘ

8 ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ.
ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ
ܕܝܢܐ. 9 ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܝ. 10 ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ.
11 ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܪܟܘܢܗ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ. 12 ܬܘܒ ܣܓܝ ܐܝܬ
ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܚܕ ܗܫܐ.
13 ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ
ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܢܡܠܠ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܟܠ
ܕܢܫܡܥ ܗܘ ܢܡܠܠ. ܘܥܬܝܕܬܐ
ܢܘܕܥܟܘܢ. 14 ܗܘ ܢܫܒܚܢܝ. ܡܛܠ
ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ.
15 ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܗܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ ܀
16 ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ
ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ
ܐܒܐ. 17 ܘܐܡܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܚܕ ܠܚܕ. ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܐܡܪ
ܠܢ. ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ
ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ. 18 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ
ܗܝ ܗܕܐ ܩܠܝܠ ܕܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܡܢܐ ܡܡܠܠ. 19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܫܐܠܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ.
ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ.
ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ.

SEC. JOHANNEM, XVI.

8 Et cum venerit, ille arguet mundum
de peccato et de justitia et de judicio.
9 De peccato quidem, quia non credunt
in me; 10 De justitia vero, quia ad
Patrem vado et jam non videbitis me;
11 De judicio autem, quia princeps
mundi hujus judicatus est. 12 Adhuc
multa habeo vobis dicere, sed non
potestis portare modo: 13 Cum autem
venerit ille, Spiritus veritatis, docebit
vos in omnem veritatem: non enim
loquetur a semet ipso, sed quæcumque
audiet loquetur, et quæ ventura sunt
annuntiabit vobis. 14 Ille me clarifi-
cabit, quia de meo accipiet et adnun-
tiabit vobis. 15 Omnia quæcumque
habet Pater mea sunt. Propterea dixi
quia de meo accipiet et adnuntiabit
vobis. 16 Modicum et jam non vide-
bitis me, et iterum modicum, et vide-
bitis me, quia vado ad Patrem.
17 Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad
invicem: Quid est hoc quod dicit
nobis: Modicum et non videbitis
me, et iterum modicum et videbitis
me? et quia vado ad Patrem?
18 Dicebant ergo: Quid est hoc quod
dicit modicum? nescimus quid loqui-
tur. 19 Cognovit autem Jesus quia
volebant eum interrogare, et dixit eis:
De hoc quæritis inter vos quia dixi:
Modicum et non videbitis me. et
iterum modicum et videbitis me?

ST. JOHN, XVI.

8 And when he is come, he will
reprove the world of sin, and of
righteousness, and of judgment: 9 Of
sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my
Father, and ye see me no more; 11 Of
judgment, because the prince of this
world is judged. 12 I have yet many
things to say unto you, but ye cannot
bear them now. 13 Howbeit, when he,
the Spirit of truth, is come, he will
guide you into all truth: for he shall
not speak of himself; but whatsoever
he shall hear, that shall he speak: and
he will shew you things to come. 14 He
shall glorify me: for he shall receive
of mine, and shall shew it unto you.
15 All things that the Father hath are
mine: therefore said I, that he shall
take of mine, and shall shew it unto
you. 16 A little while, and ye shall
not see me: and again, a little while,
and ye shall see me, because I go to
the Father. 17 Then said some of his
disciples among themselves, What is
this that he saith unto us, A little
while, and ye shall not see me: and
again, a little while, and ye shall see
me: and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this
that he saith, A little while? we can-
not tell what he saith. 19 Now Jesus
knew that they were desirous to ask
him, and said unto them, Do ye enquire
among yourselves of that I said, A little
while, and ye shall not see me: and
again, a little while, and ye shall see me?

Ev. Johannis, 16.

8 Und wenn derselbige kommt, der wird
die Welt strafen, um die Sünde, um
die Gerechtigkeit, und um das Gericht.
9 Um die Sünde, daß sie nicht glauben an
mich. 10 Um die Gerechtigkeit aber, daß
ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort
nicht sehet. 11 Um das Gericht, daß der
Fürst dieser Welt gerichtet ist. 12 Ich
habe euch noch viel zu sagen, aber ihr
könnet es jetzt nicht tragen. 13 Wenn aber
jener, der Geist der Wahrheit, kommen
wird, der wird euch in alle Wahrheit
leiten. Denn er wird nicht von ihm selbst
reden; sondern was er hören wird, das
wird er reden, und was zukünftig ist,
wird er euch verkündigen. 14 Derselbige
wird mich verklären; denn von dem Mei-
nen wird er es nehmen, und euch verkün-
digen. 15 Alles, was der Vater hat, das ist
mein; darum habe ich gesagt: Er wird es
von dem Meinen nehmen, und euch ver-
kündigen. 16 Ueber ein Kleines, so wer-
det ihr mich nicht sehen; und aber über ein
Kleines, so werdet ihr mich sehen; denn
ich gehe zum Vater. 17 Da sprachen etliche
unter seinen Jüngern unter einander:
Was ist das, das er sagt zu uns: Ueber
ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen,
und aber über ein Kleines, so werdet ihr
mich sehen, und daß ich zum Vater gehe?
18 Da sprachen sie: Was ist das, das er
sagt, über ein Kleines? Wir wissen nicht,
was er redet. 19 Da merkte Jesus, daß
sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen:
Davon fraget ihr unter einander, daß
ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so
werdet ihr mich nicht sehen, und aber über
ein Kleines, so werdet ihr mich sehen.

ST. JEAN, XVI.

8 Et quand il sera venu, il convaincra
le monde de péché, de justice et de
jugement: 9 De péché, parce qu'ils
ne croient point en moi; 10 De jus-
tice, parce que je m'en vais à mon
Père, et *que* vous ne me verrez plus;
11 De jugement, parce que le Prince de
ce monde est jugé. 12 J'ai à vous dire
beaucoup de choses encore, mais vous
ne pouvez les supporter maintenant.
13 Cependant quand il sera venu, lui,
l'Esprit de vérité, il vous conduira en
toute vérité; car il ne parlera point
de lui-même, mais il dira tout ce qu'il
aura entendu, et il vous annoncera les
choses à venir. 14 Lui, il me glorifiera;
car il prendra de ce qui est à moi, et
il vous l'annoncera. 15 Tout ce que
mon Père a, est à moi; *c'est* pourquoi
j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à
moi, et *qu*'il vous l'annoncera. 16 Un
peu *de temps* et vous ne me verrez
point; et encore un peu *de temps* et
vous me verrez; parce que je m'en
vais à mon Père. 17 Alors quelques-
uns de ses disciples dirent entre eux:
Qu'est-ce qu'il nous dit: *Encore* un
peu de temps et vous ne me verrez
point, et encore un peu de *temps* et
vous me verrez; et, Parce que je m'en
vais à mon Père? 18 Ils disaient
donc: Que signifient ces mots:
Encore un peu de *temps?* Nous
ne comprenons pas ce qu'il dit.
19 Et Jésus connaissant qu'ils vou-
laient l'interroger, leur dit: Vous vous
interrogez les uns les autres sur ce
que j'ai dit: *Encore* un peu *de temps*
et vous ne me verrez point, et encore
un peu *de temps*, et vous me verrez.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιϛʹ.

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε
καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρή-
σεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη
ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ
ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ
ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον,
οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν
χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν
κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν
λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,
καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.
23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ
ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα,
δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. 24 Ἕως
ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί
μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ
χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα
ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται
ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω
ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς
ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ
ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ
πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ
ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς
καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν [αὐτῷ] οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܘ ❖

20 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇
ܕܬܒܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܐܠܘܢ܇ ܘܥܠܡܐ
ܢܚܕܐ܇ ܘܠܟܘܢ ܬܗܘܐ ܥܩܬܐ. ܐܠܐ ܥܩܬܟܘܢ
ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ. 21 ܐܢܬܬܐ ܡܐ ܕܝܠܕܐ܇
ܥܩܬܐ ܠܗ ܕܡܛܬ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ.
ܡܐ ܕܝܠܕܬ ܕܝܢ ܒܪܐ܇ ܠܐ ܥܗܕܐ
ܐܘܠܨܢܗ. ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ
ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ. 22 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ
ܥܩܬܐ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ
ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ. ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ
ܢܣܒ ܡܢܟܘܢ. 23 ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ
ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ
ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 24 ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܡܕܡ ܒܫܡܝ.
ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ. ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܟܘܢ
ܡܫܡܠܝܬܐ. 25 ܗܠܝܢ ܒܡܬܠܐ
ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܝܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܒܡܬܠܐ.
ܐܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠ
ܐܒܐ. 26 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܫܐܠܘܢ
ܒܫܡܝ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠܝܟܘܢ. 27 ܗܘ
ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ܇ ܕܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܬܘܢܢܝ. ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ. 28 ܢܦܩܬ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ܇ ܘܬܘܒ
ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ. 29 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ
ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܘܡܬܠܐ ܠܐ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܬ.

SEC. JOHANNEM, XVI.

20 Amen amen dico vobis quia plora-
bitis et flebitis vos, mundus autem
gaudebit: vos autem contristabimini,
sed tristitia vestra vertetur in gau-
dium. 21 Mulier cum parit, tristitiam
habet, quia venit hora ejus: cum
autem pepererit puerum, jam non
meminit pressuræ propter gaudium,
quia natus est homo in mundum.
22 Et vos igitur nunc quidem tristitiam
habebitis: iterum autem videbo vos et
gaudebit cor vestrum, et gaudium
vestrum nemo tollit a vobis. 23 Et in
illo die me non rogabitis quicquam:
amen amen dico vobis, si quid petie-
ritis Patrem in nomine meo, dabit
vobis. 24 Usque modo non petistis
quicquam in nomine meo: petite, et
accipietis, ut gaudium vestrum sit
plenum. 25 Hæc in proverbiis locutus
sum vobis: venit hora cum jam non
in proverbiis loquar vobis, sed palam
de Patre annuntiabo vobis. 26 Illo die
in nomine meo petetis, et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis:
27 Ipse enim Pater amat vos, quia vos
me amatis et credidistis quia a Deo
exivi. 28 Exivi a Patre et veni in
mundum: iterum relinquo mundum
et vado ad Patrem. 29 Dicunt ei
discipuli ejus: Ecce nunc palam lo-
queris, et proverbium nullum dicis.

ST. JOHN, XVI.

20 Verily, verily, I say unto you,
That ye shall weep and lament,
but the world shall rejoice: and ye
shall be sorrowful, but your sorrow
shall be turned into joy. 21 A woman
when she is in travail hath sorrow,
because her hour is come: but as soon
as she is delivered of the child, she
remembereth no more the anguish, for
joy that a man is born into the
world. 22 And ye now therefore have
sorrow: but I will see you again,
and your heart shall rejoice, and your
joy no man taketh from you. 23 And
in that day ye shall ask me nothing.
Verily, verily, I say not unto you,
Whatsoever ye shall ask the Father
in my name, he will give it you.
24 Hitherto have ye asked nothing in
my name: ask, and ye shall receive,
that your joy may be full. 25 These
things have I spoken unto you in
proverbs: but the time cometh, when
I shall no more speak unto you in
proverbs, but I shall shew you plainly
of the Father. 26 At that day ye shall
ask in my name: and I say not unto
you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you,
because ye have loved me, and have
believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am
come into the world: again, I leave the
world, and go to the Father. 29 His dis-
ciples said unto him, Lo, now speakest
thou plainly, and speakest no proverb.

Ev. Johannis, 16.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr
werdet weinen und heulen, aber die Welt
wird sich freuen; ihr aber werdet traurig
seyn; doch eure Traurigkeit soll in Freude
verkehret werden. 21 Ein Weib, wenn sie
gebieret, so hat sie Traurigkeit, denn ihre
Stunde ist gekommen; wenn sie aber das
Kind geboren hat, denket sie nicht mehr an
die Angst, um der Freude willen, daß der
Mensch zur Welt geboren ist. 22 Und ihr
habt auch nun Traurigkeit; aber ich
will euch wieder sehen, und euer Herz
soll sich freuen, und eure Freude soll
niemand von euch nehmen. 23 Und an
demselbigen Tage werdet ihr mich nichts
fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
So ihr den Vater etwas bitten werdet in
meinem Namen, so wird er es euch ge-
ben. 24 Bisher habt ihr nichts gebeten in
meinem Namen. Bittet, so werdet ihr
nehmen, daß eure Freude vollkommen sey.
25 Solches habe ich zu euch durch Sprüch-
wort geredet. Es kommt aber die Zeit,
daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit
euch reden werde, sondern euch frei heraus
verkündigen von meinem Vater. 26 An
demselbigen Tage werdet ihr bitten in
meinem Namen. Und ich sage euch nicht,
daß ich den Vater für euch bitten will;
27 Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb,
darum, daß ihr mich liebet, und glaubet,
daß ich von Gott ausgegangen bin.
28 Ich bin vom Vater ausgegangen, und
gekommen in die Welt; wiederum
verlasse ich die Welt, und gehe zum
Vater. 29 Sprechen zu ihm seine
Jünger: Siehe, nun redest du frei
heraus, und sagest kein Sprüchwort.

ST. JEAN, XVI.

20 En vérité, en vérité, je vous dis,
que vous pleurerez et que vous vous
lamenterez, et le monde se réjouira;
vous serez attristés, mais votre tris-
tesse sera changée en joie. 21 La
femme, quand elle enfante, éprouve de
la tristesse, parce que son heure est
venue; mais quand elle est accouchée
d'un enfant, elle ne se souvient plus
de son angoisse, *étant remplie* de joie
de ce qu'un homme est venu au
monde. 22 Vous aussi, vous êtes main-
tenant dans la tristesse; mais je vous
verrai de nouveau; alors votre cœur
se réjouira, et personne ne vous ravira
votre joie. 23 Or, en ce jour-là, vous
ne m'interrogerez *plus* sur rien. En
vérité, en vérité, je vous dis, que tout
ce que vous demanderez au Père en
mon nom, il vous le donnera. 24 Jus-
qu'à présent vous n'avez rien demandé
en mon nom; demandez, et vous
recevrez, afin que votre joie soit
accomplie. 25 Je vous ai dit ces
choses en paraboles; mais l'heure
vient où je ne vous parlerai plus en
paraboles, où je vous parlerai, au con-
traire, ouvertement de *mon* Père.
26 En ce jour-là, vous demanderez en
mon nom, et je ne vous dis pas que je
prierai *mon* Père pour vous; 27 Car
mon Père lui-même vous aime, parce
que vous m'avez aimé, et *que* vous avez
cru que je suis issu de Dieu. 28 Je
suis issu du Père, et je suis venu dans
le monde; de nouveau je laisse le
monde, et je m'en vais au Père.
29 Ses disciples lui dirent: Voici,
maintenant tu parles ouvertement, et
tu ne te sers plus de paraboles.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ, ις', ιζ'.

30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν
τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πι-
στεύετε; 32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ [νῦν]
ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς
τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ
εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.
33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν
ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα
τὸν κόσμον.

ΚΕΦ. ιζ.

1 ΤΑΥΤΑ ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς
δοξάσῃ σέ, 2 Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώ-
νιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή,
ἵνα γινώσκουσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν
θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χρι-
στόν. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,
τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα
ποιήσω· 5 Καὶ νῦν δόξασόν με σύ,
πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον
πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς
ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
κόσμου. Σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς
ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν·

SEC. JOHANNEM, XVI. XVII.

30 Nunc scimus quia scis omnia, et non
opus est tibi ut quis te interroget: in
hoc credimus quia a Deo existi.
31 Respondit eis Jesus: Modo creditis?
32 Ecce venit hora et jam venit, ut
dispergamini unusquisque in propria
et me solum relinquatis: et non sum
solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc
locutus sum vobis ut in me pacem
habeatis. In mundum pressuram
habebitis: sed confidete, ego vici
mundum.

CAPUT XVII.

1 HÆC locutus est Jesus, et subleva-
tis oculis in cælum dixit: Pater, venit
hora: clarifica Filium tuum, ut Filius
tuus clarificet te, 2 Sicut dedisti ei
potestatem omnis carnis, ut omne
quod dedisti ei, det eis vitam æternam.
3 Hæc est autem vita æterna, ut
cognoscant te solum Deum verum et
quem misisti Jesum Christum. 4 Ego
te clarificavi super terram, opus con-
summavi quod dedisti mihi ut faciam:
5 Et nunc clarifica me tu, Pater,
apud temet ipsum claritate quam
habui prius quam mundus esset
apud te. 6 Manifestavi nomen tuum
hominibus quos dedisti mihi de
mundo. Tui erant, et mihi eos de-
disti, et sermonem tuum servaverunt:

ST. JOHN, XVI. XVII.

30 Now are we sure that thou
knowest all things, and needest not
that any man should ask thee: by
this we believe that thou camest forth
from God. 31 Jesus answered them,
Do ye now believe? 32 Behold, the
hour cometh, yea, is now come, that
ye shall be scattered, every man to his
own, and shall leave me alone: and
yet I am not alone, because the Father
is with me. 33 These things I have
spoken unto you, that in me ye might
have peace. In the world ye shall
have tribulation: but be of good cheer;
I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

1 THESE words spake Jesus, and
lifted up his eyes to heaven, and said,
Father, the hour is come; glorify thy
Son, that thy Son also may glorify
thee: 2 As thou hast given him power
over all flesh, that he should give
eternal life to as many as thou hast
given him. 3 And this is life eternal,
that they might know thee the only
true God, and Jesus Christ, whom thou
hast sent. 4 I have glorified thee on the
earth: I have finished the work which
thou gavest me to do. 5 And now, O
Father, glorify thou me with thine own
self with the glory which I had with
thee before the world was. 6 I have
manifested thy name unto the men
which thou gavest me out of the world:
thine they were, and thou gavest them
me; and they have kept thy word.

Ev. Johannis, 16. 17.

30 Nun wissen wir, daß du alle Dinge
weißest, und bedarfst nicht, daß dich jemand
frage. Darum glauben wir, daß du von
Gott ausgegangen bist. 31 Jesus antwor-
tete ihnen: Jetzt glaubet ihr. 32 Siehe,
es kommt die Stunde, und ist schon gekom-
men, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher
in das Seine, und mich allein lasset; aber
ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei
mir. 33 Solches habe ich mit euch geredet,
daß ihr in mir Friede habt. In der
Welt habt ihr Angst; aber seyd getrost, ich
habe die Welt überwunden.

Das 17. Capitel.

1 Solches redete Jesus, und hob seine
Augen auf gen Himmel, und sprach:
Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen
Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn
auch verkläre; 2 Gleichwie du ihm
Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf
daß er das ewige Leben gebe allen, die du
ihm gegeben hast. 3 Das ist aber das
ewige Leben, daß sie dich, daß du allein
wahrer Gott bist, und den du gesandt hast,
Jesum Christum, erkennen. 4 Ich habe
dich verkläret auf Erden, und vollendet
das Werk, das du mir gegeben hast, daß
ich es thun sollte. 5 Und nun verkläre
mich du, Vater, bei dir selbst, mit der
Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die
Welt war. 6 Ich habe deinen Namen
geoffenbaret den Menschen, die du
mir von der Welt gegeben hast. Sie
waren dein, und du hast sie mir gegeben,
und sie haben dein Wort behalten.

ST. JEAN, XVI. XVII.

30 Maintenant nous connaissons que tu
sais toutes choses, et qu'il n'est pas
besoin que personne t'interroge: à
cause de cela, nous croyons que tu es
issu de Dieu. 31 Jésus leur répondit:
Croyez-vous maintenant? 32 Voici,
l'heure vient, et elle est déjà venue, où
vous serez dispersés chacun de son
côté, et où vous me laisserez seul;
toutefois je ne suis point seul, parce
que *mon* Père est avec moi. 33 Je
vous ai dit ces choses, afin que vous
ayez la paix en moi. Vous aurez des
afflictions dans le monde; mais ayez
bon courage, moi, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

1 JÉSUS dit ces choses. Puis, levant
les yeux au ciel, il dit: *Mon* Père,
l'heure est venue; glorifie ton Fils,
afin que ton Fils te glorifie aussi,
2 Selon le pouvoir que tu lui as donné
sur tous les hommes, afin qu'il donne
la vie éternelle à tous ceux que tu lui
as donnés. 3 Or c'est ici la vie éter-
nelle, de te connaître, *toi* seul vrai
Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.
4 Moi je t'ai glorifié sur la terre, j'ai
achevé l'œuvre que tu m'avais donnée
à faire. 5 Et maintenant, toi, *O mon*
Père, glorifie-moi auprès de toi de la
gloire que j'avais auprès de toi,
avant que le monde fût. 6 J'ai
manifesté ton nom aux hommes
que tu m'as donnés *du milieu* du
monde. Ils étaient à toi, tu me les
as donnés, et ils ont gardé ta parole.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιζ'.

7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς
μοι παρὰ σοῦ εἰσίν. 8 Ὅτι τὰ ῥήματα
ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ
ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 Καὶ
τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ
ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ
οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν
τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.
Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ
ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν
ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐ-
τῶν [ἐν τῷ κόσμῳ] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ
ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι,
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν
τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν
λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐ-
τούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς
ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ
ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κό-
σμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ
[σου]· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܝܙ ܀

7 ܗܫܐ ܝܕܥܘ ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ. 8 ܕܡܠܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ.
ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. 9 ܘܐܢܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܥܠܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܕܝܠܟ ܐܢܘܢ. 10 ܘܟܠ
ܡܕܡ ܕܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ.
ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܗܘ. ܘܡܫܬܒܚ
ܐܢܐ ܒܗܘܢ. 11 ܘܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܝܬ
ܒܥܠܡܐ. ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܐܢܘܢ. ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ. ܐܒܐ
ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܟ ܗܘ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ
ܕܚܢܢ ܀ 12 ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܬ
ܒܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܫܡܟ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܢܛܪܬ. ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܒܕ:
ܐܠܐ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ ܕܢܫܠܡ ܟܬܒܐ ܀
13 ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ: ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܝ
ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܘܢ. 14 ܐܢܐ ܝܗܒܬ
ܠܗܘܢ ܡܠܬܟ. ܘܥܠܡܐ ܣܢܐ
ܐܢܘܢ. ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ. 15 ܠܐ ܗܘܐ
ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܕܬܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. 16 ܠܐ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ
ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ. 17 ܐܒܐ ܩܕܫ ܐܢܘܢ
ܒܫܪܪܟ. ܕܡܠܬܟ ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ ܗܝ.

SEC. JOHANNEM, XVII.

7 Nunc cognoverunt quia omnia quæ
dedisti mihi abs te sunt, 8 Quia
verba quæ dedisti mihi dedi eis,
et ipsi acceperunt, et cognoverunt
vere quia a te exivi, et credide-
runt quia tu me misisti. 9 Ego pro
eis rogo: non pro mundo rogo, sed
pro his quos dedisti mihi, quia tui
sunt, 10 Et mea omnia tua sunt, et
tua mea sunt, et clarificatus sum in
eis. 11 Et jam non sum in mundo, et
hi in mundo sunt, et ego ad te venio.
Pater sancte, serva eos in nomine tuo,
quos dedisti mihi, ut sint unum sicut
et nos. 12 Cum essem cum eis ego
servabam eos in nomine tuo: quos
dedisti mihi custodivi, et nemo ex his
peribit nisi filius perditionis, ut scrip-
tura impleatur. 13 Nunc autem ad te
venio, et hæc loquor in mundo ut
habeant gaudium meum impletum in
semet ipsis. 14 Ego dedi eis sermonem
tuum, et mundus odio eos habuit,
quia non sunt de mundo, sicut et ego
non sum de mundo. 15 Non rogo ut
tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex
malo. 16 De mundo non sunt, sicut et
ego non sum de mundo. 17 Sanctifica
eos in veritate; sermo tuus veritas est.

ST. JOHN, XVII.

7 Now they have known that all
things whatsoever thou hast given
me are of thee. 8 For I have given
unto them the words which thou gavest
me; and they have received them,
and have known surely that I came
out from thee, and they have believed
that thou didst send me. 9 I pray
for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given
me; for they are thine. 10 And all
mine are thine, and thine are mine;
and I am glorified in them. 11 And
now I am no more in the world, but
these are in the world, and I come
to thee. Holy Father, keep through
thine own name those whom thou hast
given me, that they may be one, as we
are. 12 While I was with them in the
world, I kept them in thy name: those
that thou gavest me I have kept, and
none of them is lost, but the son of
perdition; that the scripture might
be fulfilled. 13 And now come I to
thee; and these things I speak in
the world, that they might have
my joy fulfilled in themselves. 14 I
have given them thy word; and the
world hath hated them, because they
are not of the world, even as I am
not of the world. 15 I pray not that
thou shouldest take them out of
the world, but that thou shouldest
keep them from the evil. 16 They
are not of the world, even as I am
not of the world. 17 Sanctify them
through thy truth: thy word is truth.

Ev. Johannis, 17.

7 Nun wissen sie, daß alles, was du mir
gegeben hast, sey von dir. 8 Denn die
Worte, die du mir gegeben hast, habe ich
ihnen gegeben; und sie haben es angenom-
men, und erkannt wahrhaftig, daß ich von
dir ausgegangen bin; und glauben, daß
du mich gesandt hast. 9 Ich bitte für sie,
und bitte nicht für die Welt, sondern für
die, die du mir gegeben hast, denn sie sind
dein. 10 Und alles, was mein ist, das ist
dein, und was dein ist, das ist mein; und
ich bin in ihnen verkläret. 11 Und ich
bin nicht mehr in der Welt; sie aber
sind in der Welt, und ich komme zu dir.
Heiliger Vater, erhalte sie in deinem
Namen, die du mir gegeben hast, daß
sie eins seyen, gleichwie wir. 12 Dieweil
ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich
sie in deinem Namen. Die du mir gege-
ben hast, die habe ich bewahret, und ist
keiner von ihnen verloren, ohne das ver-
lorne Kind, daß die Schrift erfüllet
würde. 13 Nun aber komme ich zu dir,
und rede solches in der Welt, auf daß sie
in ihnen haben meine Freude vollkom-
men. 14 Ich habe ihnen gegeben dein
Wort, und die Welt hasset sie; denn
sie sind nicht von der Welt, wie denn
auch ich nicht von der Welt bin. 15 Ich
bitte nicht, daß du sie von der Welt neh-
mest, sondern daß du sie bewahrest vor dem
Uebel. 16 Sie sind nicht von der
Welt, gleichwie ich auch nicht von der
Welt bin. 17 Heilige sie in deiner
Wahrheit, dein Wort ist die Wahrheit.

ST. JEAN, XVII.

7 Maintenant ils ont reconnu que
tout ce que tu m'as donné vient
de toi. 8 Car je leur ai donné les
paroles que tu m'as données, et ils
les ont reçues. Et ils ont vraiment
reconnu que je suis issu de toi, et
ils ont cru que *c'est* toi qui m'as
envoyé. 9 Je prie pour eux; je ne
prie point pour le monde, mais pour
ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils
sont à toi. 10 Et tout ce qui est à moi
est à toi, et ce qui est à toi est à moi;
et je suis glorifié en eux. 11 Et je ne
suis plus dans le monde. Mais ceux-
ci sont dans le monde; et moi je vais
à toi: Père saint, garde-les dans ton
nom, ceux que tu m'as donnés, afin
qu'ils soient un, comme nous. 12 Quand
j'étais avec eux dans le monde, je les
gardais dans ton nom. J'ai gardé
ceux que tu m'as donnés, et pas un
d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de la
perdition, afin que l'Écriture fût accom-
plie. 13 Et maintenant je viens à toi,
et je dis ces choses dans le monde, afin
qu'ils aient en eux-mêmes ma joie
accomplie. 14 Je leur ai donné ta
parole, et le monde les a haïs, parce
qu'ils ne sont point du monde, comme
moi-même je ne suis point du monde.
15 Je ne *te* prie point de les ôter
du monde, mais de les préserver
du mal. 16 Ils ne sont point du
monde, comme moi-même je ne suis
point du monde. 17 Sanctifie-les dans
ta vérité; ta parole est la vérité.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιζ', ιη'.

18 *Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,*
κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
19 *Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα*
ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
20 *Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ*
καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου
αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 *Ἵνα πάντες ἓν ὦσιν,*
καθὼς σὺ πατὴρ ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος
πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 *Κἀγὼ*
τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν [ἐσμεν]·
23 *Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα*
ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ
ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ
ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
24 *Πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα*
ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
καταβολῆς κόσμου. 25 *Πατὴρ δίκαιε,*
καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε
ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με
ἀπέστειλας· 26 *Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς*
τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ
ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ
κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

ΚΕΦ. ιη'.

1 *ΤΑΥΤΑ εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν*
σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
χειμάρρου τοῦ κέδρου, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς
ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

ܝܘܚܢܢ ✤ ܝܙ ✤ ܝܚ ✤

18 ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ ܆ ܐܦ ܐܢܐ
ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ . 19 ܘܚܠܦ ܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ . ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ . 20 ܘܠܐ ܗܘܐ
ܚܠܦ ܐܦ̈ܝ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܆
ܐܠܐ ܐܦ ܚܠܦ ܐܦ̈ܝ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܝ ܒܡܠܬܗܘܢ . 21 ܕܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܚܕ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ
ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ . ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ . ܕܢܗܝܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ . 22 ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ . ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ
ܕܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ . 23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ
ܒܝ . ܕܢܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܠܚܕ . ܘܢܕܥ
ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ . ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܐܚܒܬ . 24 ܐܒܝ . ܗܢܘܢ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܆ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ . ܕܢܗܘܘܢ ܚܙܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܆
ܕܐܚܒܬܢܝ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ .
25 ܐܒܝ ܟܐܢܐ ܆ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ . ܐܢܐ
ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ . ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ . 26 ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ
ܘܡܘܕܥ ܐܢܐ . ܕܚܘܒܐ ܗܘ ܕܐܚܒܬܢܝ
ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ . ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܚ ✤

1 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ . ܘܢܦܩ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ
ܕܩܕܪܘܢ ܆ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܓܢܬܐ .
ܐܝܟܐ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ .

SEC. JOHANNEM, XVII. XVIII.

18 Sicut me misisti in mundum, et ego
misi eos in mundum: 19 Et pro eis
ego sanctifico me ipsum, ut sint et
ipsi sanctificati in veritate. 20 Non
pro his autem rogo tantum, sed et pro
eis qui credituri sunt per verbum
eorum in me, 21 Ut omnes unum sint,
sicut tu Pater in me et ego in te, ut
et ipsi in nobis unum sint, ut mundus
credat quia tu me misisti. 22 Et ego
claritatem quam dedisti mihi dedi illis,
ut sint unum sicut nos unum sumus,
23 Ego in eis et tu in me, ut sint con-
summati in unum, et cognoscat mun-
dus quia tu me misisti, et dilexisti
eos sicut et me dilexisti. 24 Pater,
quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum
et illi sint mecum, ut videant clarita-
tem meam quam dedisti mihi, quia
dilexisti me ante constitutionem
mundi. 25 Pater juste, et mundus te
non cognovit, ego autem te cognovi,
et hi cognoverunt quia tu me misisti:
26 Et notum feci eis nomen tuum et
notum faciam, ut dilectio qua dilexisti
me in ipsis sit et ego in ipsis.

CAPUT XVIII.

1 HÆC cum dixisset Jesus, egressus
est cum discipulis suis trans torren-
tem Cedron, ubi erat hortus, in
quem introivit ipse et discipuli ejus.

ST. JOHN, XVII. XVIII.

18 As thou hast sent me into the
world, even so have I also sent
them into the world. 19 And for
their sakes I sanctify myself, that
they also might be sanctified through
the truth. 20 Neither pray I for these
alone, but for them also which shall
believe on me through their word;
21 That they all may be one; as thou,
Father, art in me, and I in thee, that
they also may be one in us: that the
world may believe that thou hast sent
me. 22 And the glory which thou
gavest me I have given them; that
they may be one, even as we are one:
23 I in them, and thou in me, that they
may be made perfect in one; and that
the world may know that thou hast
sent me, and hast loved them, as thou
hast loved me. 24 Father, I will that
they also, whom thou hast given me,
be with me where I am; that they
may behold my glory, which thou
hast given me: for thou lovedst me
before the foundation of the world.
25 O righteous Father, the world hath
not known thee: but I have known
thee, and these have known that thou
hast sent me. 26 And I have declared
unto them thy name, and will
declare it: that the love wherewith
thou hast loved me may be in them,
and I in them.

CHAPTER XVIII.

1 When Jesus had spoken these
words, he went forth with his
disciples over the brook Cedron,
where was a garden, into the
which he entered, and his disciples.

Ev. Johannis, 17. 18.

18 Gleichwie du mich gesandt hast in die
Welt, so sende ich sie auch in die Welt.
19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch
sie geheiliget seyen in der Wahrheit. 20 Ich
bitte aber nicht allein für sie, sondern auch
für die, so durch ihr Wort an mich glauben
werden. 21 Auf daß sie alle eins seyen,
gleichwie du, Vater, in mir, und ich in
dir; daß auch sie in uns eins seyen, auf
daß die Welt glaube, du habest mich ge=
sandt. 22 Und ich habe ihnen gegeben die
Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß
sie eins seyen, gleichwie wir eins sind.
23 Ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie
vollkommen seyen in eins, und die Welt
erkenne, daß du mich gesandt hast, und
liebest sie, gleichwie du mich liebest.
24 Vater, ich will, daß wo ich bin, auch
die bei mir seyen, die du mir gegeben hast,
daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du
mir gegeben hast; denn du hast mich ge=
liebet, ehe denn die Welt gegründet ward.
25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich
nicht; ich aber kenne dich, und diese er=
kennen, daß du mich gesandt hast. 26 Und
ich habe ihnen deinen Namen kund gethan,
und will ihnen kund thun, auf daß die
Liebe, damit du mich liebest, sey in ihnen,
und ich in ihnen.

Das 18. Capitel.

1 Da Jesus solches geredet hatte,
ging er hinaus mit seinen Jüngern über
den Bach Kidron; da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.

ST. JEAN, XVII. XVIII.

18 Comme tu m'as envoyé dans le
monde, je les ai aussi envoyés dans
le monde. 19 Et je me sanctifie
moi-même pour eux, afin qu'eux
aussi soient sanctifiés dans la vérité.
20 Cependant je te prie non-seule-
ment pour eux, mais aussi pour
ceux qui croiront en moi à cause de
leur parole; 21 Afin que tous soient
un; comme toi, *mon* Père, tu *es* en
moi, et que moi, *je suis* en toi, qu'eux
aussi soient un en nous, *et* que le
monde croie que c'est toi qui m'as en-
voyé. 22 Or je leur ai donné la gloire
que tu m'as donnée, afin qu'ils soient
un, comme nous sommes un. 23 Moi,
je *suis* en eux, et toi, tu es en moi,
afin que leur union soit parfaite, et
que le monde connaisse que c'est toi
qui m'as envoyé, et que tu les aimes
comme tu m'as aimé. 24 *Mon* Père,
quant à ceux que tu m'as donnés, je
désire que là où je suis, ils soient aussi
avec moi, afin qu'ils contemplent la
gloire que tu m'as donnée; parce que
tu m'as aimé avant la fondation du
monde. 25 Père juste, le monde ne t'a
point connu; mais moi, je t'ai connu,
et ceux-ci ont reconnu que *c'est* toi *qui*
m'as envoyé. 26 Et je leur ai fait
connaître ton nom, et je le leur ferai
connaître *encore*, afin que l'amour
dont tu m'as aimé, soit en eux, et que
moi-même, *je sois* en eux.

CHAPITRE XVIII.

1 Après que Jésus eut dit ces
choses, il s'en alla avec ses disci-
ples au-delà du torrent de Cédron,
où il y avait un jardin dans
lequel il entra avec ses disciples.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη΄.

2 Ἤιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν
Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχό-
μενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει
δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ'
αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ
εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν
χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώ-
τησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον· 8 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων
μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν
αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα
τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν
εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδω-
κέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

❖ ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܚ ❖

2 ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܗܘ ܐܬܪܐ . ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܬܐ ܙܒܢܝܢ
ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 3 ܗܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܐ
ܕܒܪ ܐܣܦܝܪ : ܘܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܒܪ ܕܚܫܐ . ܘܐܬܐ
ܠܬܡܢ ܥܡ ܢܓܗܐ ܘܠܡܦܐܕܐ
ܘܙܝܢܐ . 4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܬܐ ܠܗ : ܢܦܩ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
5 ܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ .
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ . ܩܐܡ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܥܡܗܘܢ . 6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ . ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ
ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ . 7 ܘܬܘܒ ܫܐܠ
ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ : ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ .
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ . ܘܐܢ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ ܢܐܙܠܘܢ . 9 ܕܢܬܡܠܐ
ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ . ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ
ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ .
10 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ . ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܣܦܣܪܐ . ܘܫܡܛܗ . ܘܡܚܝܗ
ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ :
ܘܦܣܩܗ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ . ܫܡܗ ܕܝܢ
ܕܥܒܕܐ ܡܠܟܐ . 11 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ .
ܣܝܡ ܣܦܣܪܐ ܒܬܝܩܗ . ܟܣܐ
ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ : ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ .

SEC. JOHANNEM, XVIII.

2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat
eum, locum, quia frequenter Jesus con-
venerat illuc cum discipulis suis.
3 Judas ergo cum accepisset cohortem
et a pontificibus et Pharisæis ministros,
venit illuc cum lanternis et facibus et
armis. 4 Jesus itaque sciens omnia
quæ ventura erant super eum, pro-
cessit et dicit eis: Quem quæritis?
5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum.
Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat
autem et Judas qui tradebat eum cum
ipsis. 6 Ut ergo dixit eis: Ego sum,
abierunt retrorsum et ceciderunt in
terram. 7 Iterum ergo eos interroga-
vit: Quem quæritis? Illi autem dixe-
runt: Jesum Nazarenum. 8 Respon-
dit Jesus: Dixi vobis quia ego sum:
si ergo me quæritis, sinite hos abire.
9 Ut impleretur sermo quem dixit
quia quos dedisti mihi, non perdidi
ex ipsis quemquam. 10 Simon ergo
Petrus habens gladium eduxit eum,
et percussit pontificis servum et
abscidit ejus auriculam dextram:
erat autem nomen servo Malchus.
11 Dixit ergo Jesus Petro: Mitte
gladium in vaginam: calicem quem
dedit mihi Pater, non bibam illam?

ST. JOHN, XVIII.

2 And Judas also, which betrayed him,
knew the place: for Jesus ofttimes
resorted thither with his disciples.
3 Judas then, having received a band
of men and officers from the chief
priests and Pharisees, cometh thither
with lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things
that should come upon him, went
forth, and said unto them, Whom seek
ye? 5 They answered him, Jesus of
Nazareth. Jesus saith unto them, I
am he. And Judas also, which be-
trayed him, stood with them. 6 As
soon then as he had said unto them, I
am he, they went backward, and fell
to the ground. 7 Then asked he them
again, Whom seek ye? And they said,
Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered,
I have told you that I am he; if there-
fore ye seek me, let these go their
way: 9 That the saying might be
fulfilled, which he spake, Of them
which thou gavest me have I lost
none. 10 Then Simon Peter having
a sword drew it, and smote the
high priest's servant, and cut off
his right ear. The servant's name
was Malchus. 11 Then said Jesus unto
Peter, Put up thy sword into the
sheath: the cup which my Father
hath given me, shall I not drink it?

Ev. Johannis, 18.

2 Judas aber, der ihn verrieth, wußte den
Ort auch; denn Jesus versammelte sich
oft daselbst mit seinen Jüngern. 3 Da
nun Judas zu sich hatte genommen die
Schaar, und der Hohenpriester und Phari-
säer Diener, kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen, und mit Waffen. 4 Als nun
Jesus wußte alles, was ihm begegnen
sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen:
Wen suchet ihr? 5 Sie antworteten ihm:
Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu
ihnen: Ich bin es. Judas aber, der ihn
verrieth, stand auch bei ihnen. 6 Als nun
Jesus zu ihnen sprach: Ich bin es; wichen
sie zurück, und fielen zu Boden. 7 Da fragte
er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber
sprachen: Jesum von Nazareth. 8 Jesus
antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß
ich es sey. Suchet ihr denn mich, so lasset
diese gehen. 9 (Auf daß das Wort erfül-
let würde, welches er sagte: Ich habe
derer Keinen verloren, die du mir gegeben
hast.) 10 Da hatte Simon Petrus ein
Schwert, und zog es aus, und schlug nach
des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß
Malchus. 11 Da sprach Jesus zu Petro;
Stecke dein Schwert in die Scheide.
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

ST. JEAN, XVIII.

2 Or Judas, qui le trahissait, con-
naissait aussi ce lieu-là; car Jésus
s'y était souvent réuni avec ses dis-
ciples. 3 Judas ayant donc pris
une compagnie *de soldats*, et des ser-
gents de la part des principaux Sacrifi-
cateurs et des Pharisiens, s'en vint là
avec des lanternes, des flambeaux, et
des armes. 4 Et Jésus, qui savait tout
ce qui devait lui arriver, s'avança et
leur dit: Qui cherchez-vous? 5 Ils
lui répondirent: Jésus de Nazareth.
Jésus leur dit: C'est moi. Or Judas,
qui le trahissait, était aussi avec eux.
6 Et, après que *Jésus* leur eut dit:
C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent
par terre. 7 Il leur demanda une
seconde fois: Qui cherchez-vous? Et
ils répondirent: Jésus de Nazareth.
8 Jésus répondit: Je vous ai dit que
c'est moi; si donc *c'est* moi *que*
vous cherchez, laissez aller ceux-ci.
9 *Il dit cela* afin que la parole qu'il
avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu
aucun de ceux que tu m'as donnés.
10 Or, Simon-Pierre ayant une épée,
la tira, et frappa un serviteur du
souverain Sacrificateur, et lui coupa
l'oreille droite. Ce serviteur s'appe-
lait Malchus. 11 Mais Jésus dit à
Pierre: Remets ton épée dans le
fourreau; ne boirai-je pas le calice
que le Père m'a donné *à boire*?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη΄.

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἤγαγον
[αὐτὸν] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ
πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 Ἦν δὲ Καϊά-
φας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ
Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ [ὁ] ἄλλος μα-
θητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνω-
στὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ
θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ
ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν
Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.
18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι
ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ
καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ
θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς
ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρ-
ρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάν-
τοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ
ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συν-
έρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܝܚ ✣

12 ܗܝܕܝܢ ܐܣܦܝܪ: ܘܟܠܝܪܟܐ. ܘܕܚܫܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܣܪܘܗܝ. 13 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ
ܠܘܩܕܡ. ܡܛܠ ܕܚܡܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܩܝܦܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ
ܟܗܢܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ. 14 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܩܝܦܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ ܠܝܗܘܕܝܐ:
ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ
ܥܡܐ. 15 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ. ܘܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܬܝܢ ܗܘܘ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܝܕܝܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܥܠ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ. 16 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܒܪ ܠܘܬ ܬܪܥܐ.
ܘܢܦܩ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܕܝܥ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܐܡܪ
ܠܢܛܪܬ ܬܪܥܐ ܘܐܥܠܗ ܠܫܡܥܘܢ.
17 ܐܡܪܐ ܠܗ ܕܝܢ ܥܠܝܡܬܐ ܢܛܪܬ ܬܪܥܐ
ܠܫܡܥܘܢ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ: ܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ. 18 ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܒܕܐ
ܘܕܚܫܐ. ܘܫܓܪܝܢ ܗܘܘ ܢܘܪܐ
ܕܢܫܚܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܩܪܝܫ ܗܘܐ.
ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܘܫܚܢ. 19 ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܫܐܠܗ
ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܠ
ܝܘܠܦܢܗ. 20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ
ܥܡ ܓܠܐ ܡܠܠܬ ܥܡ ܥܠܡܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ
ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ:
ܐܝܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ.
ܘܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐ ܡܠܠܬ.

SEC. JOHANNEM, XVIII.

12 Cohors ergo et tribunus et ministri
Judæorum comprehenderunt Jesum et
ligaverunt eum, 13 Et adduxerunt
eum ad Annam primum: erat enim
socer Caiaphæ, qui erat pontifex anni
illius: 14 Erat autem Caiaphas qui
consilium dederat Judæis quia expedit
unum hominem mori pro populo.
15 Sequebatur autem Jesum Simon
Petrus et alius discipulus: discipulus
autem ille erat notus pontifici et in-
troivit cum Jesu in atrium pontificis,
16 Petrus autem stabat ad ostium
foris. Exivit ergo discipulus ille qui
erat notus pontifici et dixit ostiariæ,
et introduxit Petrum. 17 Dicit ergo
Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu
ex discipulis es hominis istius? Dicit
ille: Non sum. 18 Stabant autem
servi et ministri ad prunas, quia frigus
erat, et calefiebant: erat autem cum
eis et Petrus stans et calefaciens se.
19 Pontifex ergo interrogavit Jesum
de discipulis et de doctrina ejus.
20 Respondit ei Jesus: Ego palam
locutus sum mundo: ego semper
docui in synagoga et in templo,
quo omnes Judæi conveniunt, et
in occulto locutus sum nihil.

ST. JOHN, XVIII.

12 Then the band and the captain
and officers of the Jews took Jesus,
and bound him, 13 And led him
away to Annas first; for he was
father in law to Caiaphas, which
was the high priest that same year.
14 Now Caiaphas was he, which gave
counsel to the Jews, that it was ex-
pedient that one man should die for
the people. 15 ¶ And Simon Peter
followed Jesus, and so did another
disciple: that disciple was known
unto the high priest, and went in
with Jesus into the palace of the high
priest. 16 But Peter stood at the door
without. Then went out that other
disciple, which was known unto the
high priest, and spake unto her that
kept the door, and brought in Peter.
17 Then saith the damsel that kept
the door unto Peter, Art not thou also
one of this man's disciples? He saith,
I am not. 18 And the servants and
officers stood there, who had made a
fire of coals; for it was cold: and they
warmed themselves: and Peter stood
with them, and warmed himself.
19 ¶ The high priest then asked Jesus
of his disciples, and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake
openly to the world; I ever taught
in the synagogue, and in the temple,
whither the Jews always resort;
and in secret have I said nothing.

Ev. Johannis, 18.

12 Die Schaar aber, und der Oberhaupt-
mann, und die Diener der Juden nahmen
Jesum, und banden ihn, 13 Und führeten
ihn aufs erste zu Hannas; der war Cai-
phas Schwäher, welcher des Jahrs
Hoherpriester war. 14 Es war aber Cai-
phas, der den Juden rieth, es wäre gut,
daß Ein Mensch würde umgebracht für
das Volk. 15 Simon Petrus aber folgte
Jesu nach, und ein anderer Jünger.
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt, und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. 16 Petrus aber
stand draußen vor der Thür. Da ging
der andere Jünger, der dem Hohenpriester
bekannt war, hinaus, und redete mit der
Thürhüterin, und führete Petrum hinein.
17 Da sprach die Magd, die Thürhüterin,
zu Petro: Bist du nicht auch dieses
Menschen Jünger einer? Er sprach:
Ich bin es nicht. 18 Es standen aber die
Knechte und Diener, und hatten ein
Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und
wärmeten sich. Petrus aber stand bei
ihnen, und wärmete sich. 19 Aber der
Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger, und um seine Lehre. 20 Jesus
antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich
geredet vor der Welt. Ich habe alle-
zeit gelehret in der Schule und in dem
Tempel, da alle Juden zusammen kommen,
und habe nichts im Verborgenen geredet.

ST. JEAN, XVIII.

12 Alors la compagnie, le capitaine
et les sergents des Juifs se saisirent
de Jésus et le lièrent. 13 Et ils l'em-
menèrent premièrement chez Anne,
car il était beau-père de Caïphe,
qui était le souverain Sacrificateur
de cette année-là. 14 Or, Caïphe
était celui qui avait donné *ce* con-
seil aux Juifs qu'il était de leur
intérêt qu'un homme mourût pour
le peuple. 15 ¶ Cependant Simon-
Pierre, avec un autre disciple, suivait
Jésus. Et ce disciple était connu du
souverain Sacrificateur, et il entra
avec Jésus dans la cour du souverain
Sacrificateur. 16 Mais Pierre était
demeuré à la porte; et l'autre disciple,
qui était connu du souverain Sacrifica-
teur, sortit et parla à la portière, qui
fit entrer Pierre. 17 Et la servante,
c'est-à-dire la portière, dit à Pierre:
N'es tu pas aussi des disciples de cet
homme? Il dit: Je n'*en* suis point.
18 Or, les serviteurs et les sergents qui
étaient là avaient allumé du feu, parce
qu'il faisait froid, et ils se chauffaient.
Pierre aussi était avec eux, et se
chauffait. 19 ¶ Le souverain Sacrifi-
cateur interrogea donc Jésus touchant
ses disciples, et touchant sa doctrine.
20 Jésus lui répondit: Moi, j'ai parlé
ouvertement au monde; j'ai tou-
jours enseigné dans la synagogue,
et dans le temple, où tous les Juifs se
réunissent, et je n'ai rien dit en secret;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη'.

21 Τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκη-
κοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ
αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν
ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ
εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Εἰ κα-
κῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ
κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδε-
μένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ
καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;
Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καί εἶπεν· Οὐκ εἰμί.
26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιε-
ρέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος
τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνή-
σατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν
ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·
ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον
εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν
ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλ-
θεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς
καὶ φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
[κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπε-
κρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν
οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρ-
εδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐ-
τοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε
[αὐτόν]. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

ܝܘܚܢܢ ܀ ܝܚ ܀

21 ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܫܐܠ ܠܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ. ܗܐ
ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. 22 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܚܕ ܡܢ ܕܚܫܐ ܕܩܐܡ
ܗܘܐ: ܡܚܝܗܝ ܥܠ ܦܟܗ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ
ܠܪܒ ܟܗܢܐ. 23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܢ ܒܝܫܐܝܬ ܡܠܠܬ ܐܣܗܕ ܥܠ
ܒܝܫܬܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܫܦܝܪ: ܠܡܢܐ
ܡܚܝܬܢܝ ܀ 24 ܫܕܪ ܕܝܢ ܚܢܢ ܠܝܫܘܥ
ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ.
25 ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܚܕ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ: ܗܘ ܟܦܪ ܘܐܡܪ
ܠܐ ܗܘܝܬ. 26 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܐܚܘܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ
ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ
ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ: 27 ܘܬܘܒ ܟܦܪ
ܫܡܥܘܢ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܀
28 ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ
ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܨܦܪܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ:
ܕܠܐ ܢܬܛܘܫܘܢ ܥܕ ܐܟܠܝܢ ܦܨܚܐ.
29 ܢܦܩ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ. 30 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ
ܠܟ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ. 31 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ
ܘܕܘܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܡܘܣܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܩܛܠ ܠܐܢܫ.

SEC. JOHANNEM, XVIII.

21 Quid me interrogas? interroga eos
qui audierunt quid locutus sum
ipsis; ecce hi sciunt quæ dixerim ego.
22 Hæc autem cum dixisset, unus
adsistens ministrorum dedit alapam
Jesu, dicens: Sic respondis pontifici?
23 Respondit ei Jesus: Si male locutus
sum, testimonium perhibe de malo:
si autem bene, quid me cædis? 24 Et
misit eum Annas ligatum ad Caiaphan
pontificem. 25 Erat autem Simon
Petrus stans et calefaciens se. Dixe-
runt ergo ei: Numquid et tu ex disci-
pulis ejus es? Negavit ille et dixit:
Non sum. 26 Dicit unus ex servis
pontificis, cognatus ejus cujus abscidit
Petrus auriculam: Nonne ego te vidi
in horto cum illo? 27 Iterum ergo
negavit Petrus, et statim gallus canta-
vit. 28 Adducunt ergo Jesum a
Caiapha in prætorium: erat autem
mane: et ipsi non introierunt in præ-
torium, ut non contaminarentur sed
manducarent pascha. 29 Exivit ergo
Pilatus ad eos foras et dixit: Quam
accusationem adfertis adversus homi-
nem hunc? 30 Responderunt et
dixerunt ei: Si non esset hic male-
factor, non tibi tradidissemus eum.
31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite
eum vos et secundum legem vestram
judicate eum. Dixerunt ergo Judæi:
Nobis non licet interficere quemquam.

ST. JOHN, XVIII.

21 Why askest thou me? ask them
which heard me, what I have said
unto them: behold, they know
what I said. 22 And when he
had thus spoken, one of the officers
which stood by struck Jesus with
the palm of his hand, saying,
Answerest thou the high priest so?
23 Jesus answered him, If I have
spoken evil, bear witness of the evil:
but if well, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bound
unto Caiaphas the high priest. 25 And
Simon Peter stood and warmed him-
self. They said therefore unto him,
Art not thou also one of his disciples?
He denied it, and said, I am not.
26 One of the servants of the high
priest, being his kinsman whose ear
Peter cut off, saith, Did not I see thee
in the garden with him? 27 Peter
then denied again: and immediately
the cock crew. 28 ¶ Then led they
Jesus from Caiaphas unto the hall of
judgment: and it was early; and
they themselves went not into the
judgment hall, lest they should be
defiled; but that they might eat the
passover. 29 Pilate then went out
unto them, and said, What accusation
bring ye against this man? 30 They
answered and said unto him, If he
were not a malefactor, we would not
have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take
ye him, and judge him according
to your law. The Jews therefore
said unto him, It is not lawful
for us to put any man to death:

Ev. Johannis, 18.

21 Was fragst du mich darum? Frage die
darum, die gehöret haben, was ich zu
ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen
wissen, was ich gesagt habe. 22 Als er
aber solches redete, gab der Diener einer,
die dabei standen, Jesu einen Backenstreich,
und sprach: Sollst du dem Hohenpriester
also antworten. 23 Jesus antwortete:
Habe ich übel geredet, so beweise es, daß
es böse sey; habe ich aber recht geredet,
was schlägst du mich? 24 Und Hannas
sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
Caiphas. 25 Simon Petrus aber stand
und wärmete sich. Da sprachen sie zu
ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer?
Er verleugnete aber, und sprach: Ich bin
es nicht. 26 Spricht des Hohenpriesters
Knechte einer, ein Gefreundter deß, dem
Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich
dich nicht im Garten bei ihm? 27 Da ver-
leugnete Petrus abermal, und alsbald
krähete der Hahn. 28 Da führeten sie
Jesum von Caiphas vor das Richthaus.
Und es war früh. Und sie gingen nicht in
das Richthaus, auf daß sie nicht unrein
würden, sondern Ostern essen möchten.
29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus,
und sprach: Was bringet ihr für
Klage wider diesen Menschen? 30 Sie
antworteten, und sprachen zu ihm:
Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.
31 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet
ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem
Gesetz. Da sprachen die Juden zu
ihm: Wir dürfen niemand tödten.

ST. JEAN, XVIII.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge
ceux qui m'ont entendu, sur ce que je
leur ai dit. Voici, ceux-là savent
ce que j'ai enseigné. 22 Quand il eut
dit cela, un des sergents qui se tenait
là frappa Jésus au visage, en lui
disant: Est-ce ainsi que tu réponds
au souverain Sacrificateur? 23 Jésus
lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais
voir ce qui est mal; et si j'ai bien
parlé, pourquoi me frappes-tu? 24 Or
Anne l'avait envoyé lié à Caïphe,
souverain Sacrificateur. 25 Et Simon-
Pierre était là, et se chauffait; et ils
lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses
disciples? Il *le* nia, et dit: Je n'*en*
suis point. 26 Et un des serviteurs du
souverain Sacrificateur, parent de celui
à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit:
Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec
lui? 27 Pierre *le* nia encore une fois,
et aussitôt le coq chanta. 28 ¶ Puis
ils menèrent Jésus de chez Caïphe au
Prétoire. Or c'était le matin, et ils
n'entrèrent point au Prétoire, de peur
de se souiller, et afin de pouvoir
manger la Pâque. 29 Pilate sortit donc
vers eux, et *leur* dit: Quelle accusa-
tion portez-vous contre cet homme?
30 Ils répondirent, et lui dirent: Si
cet *homme* n'était pas un malfaiteur,
nous ne te l'eussions pas livré. 31 Sur
cela Pilate leur dit: Prenez-le vous-
mêmes, et jugez-le selon votre loi. Mais
les Juifs lui dirent: Il ne nous est
pas permis de faire mourir personne.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιη′.

32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ,
ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελ-
λεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς
τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλάτος καὶ
ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
34 Ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυ-
τοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι
εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πει-
λᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ
ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέ-
δωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ
ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκοῦν
βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς·
Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι. Ἐγὼ
εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυ-
ρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς
ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Τί ἐστιν
ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλ-
θεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ
αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα·
βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασι-
λέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν
οὖν πάλιν [πάντες] λέγοντες· Μὴ
τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν
δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܚ ❖

32 ܕܬܫܬܠܡ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܀ ܟܕ
ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܕܢܡܘܬ ܀
33 ܥܠ ܕܝܢ ܬܘܒ ܦܝܠܛܘܣ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܀
ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܀ ܐܢܬ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀ 34 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܀ ܡܢ ܢܦܫܟ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܀ ܐܘ
ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ ܀ 35 ܐܡܪ
ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܀ ܠܡܐ ܐܢܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ ܀ ܒܢܝ ܥܡܟ ܘܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ ܀ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܀
36 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܀ ܡܠܟܘܬܝ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܀
ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܬ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܀
ܡܫܡܫܢܝ ܗܘܘ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ
ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ ܀ ܗܫܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܟܐ ܀
37 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܀ ܡܟܝܠ
ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܀ ܐܢܬ
ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܀ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ
ܐܢܐ ܀ ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܣܗܕ
ܥܠ ܫܪܪܐ ܀ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܩܠܝ ܀ 38 ܐܡܪ ܠܗ
ܦܝܠܛܘܣ ܀ ܡܢܘ ܫܪܪܐ ܀ ܘܟܕ ܐܡܪ
ܗܕܐ ܀ ܢܦܩ ܠܗ ܬܘܒ ܠܘܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܐܢܐ ܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ܀
39 ܥܝܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀ ܕܚܕ ܐܫܪܐ
ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ ܀ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀
40 ܘܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܠܐ ܠܗܢܐ
ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܒܐ ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܢܐ ܒܪ ܐܒܐ ܓܝܣܐ ❖

SEC. JOHANNEM, XVIII.

32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit
significans qua esset morte moriturus.
33 Introivit erge iterum in prætorium
Pilatus, et vocavit Jesum et dixit ei:
Tu es rex Judæorum? 34 Et respon-
dit Jesus: A temet ipso hoc dicis, an
alii tibi dixerunt de me? 35 Respondit
Pilatus: Numquid ego Judæus sum?
gens tua et pontifices tradiderunt te
mihi: quid fecisti? 36 Respondit
Jesus: Regnum meum non est de
mundo hoc: si ex hoc mundo esset
regnum muum, ministri mei decerta-
rent ut non traderer Judæis: nunc
autem meum regnum non est hinc.
37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex
es tu? Respondit Jesus: Tu dicis,
quia rex sum ego. Ego in hoc natus
sum et ad hoc veni in mundum ut
testimonium perhibeam veritati: omnis
qui est ex veritate audit meam vocem.
38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas?
Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad
Judæos, et dicit eis: Ego nullam
invenio in eo causam. 39 Est autem
consuetudo vobis ut unum dimittam
vobis in pascha: vultis ergo dimittam
vobis regem Judæorum? 40 Clamave-
runt rursum omnes dicentes: Non
hunc sed Barabban. Erat autem
Barabbas latro.

ST. JOHN, XVIII.

32 That the saying of Jesus might be
fulfilled, which he spake, signifying
what death he should die. 33 Then
Pilate entered into the judgment hall
again, and called Jesus, and said unto
him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou
this thing of thyself, or did others tell
it thee of me? 35 Pilate answered,
Am I a Jew? Thine own nation and
the chief priests have delivered thee
unto me: what hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not
of this world: if my kingdom were of
this world, then would my servants
fight, that I should not be delivered to
the Jews: but now is my kingdom
not from hence. 37 Pilate therefore
said unto him, Art thou a king then?
Jesus answered, Thou sayest that I am
a king. To this end was I born, and
for this cause came I into the world,
that I should bear witness unto the
truth. Every one that is of the truth
heareth my voice. 38 Pilate saith unto
him, What is truth? And when he
had said this, he went out again unto
the Jews, and saith unto them, I find
in him no fault at all. 39 But ye have
a custom, that I should release unto
you one at the passover: will ye
therefore that I release unto you the
King of the Jews? 40 Then cried
they all again, saying, Not this man,
but Barabbas. Now Barabbas was
a robber.

Ev. Johannis, 18.

32 Auf daß erfüllet würde das Wort
Jesu, welches er sagte, da er deutete,
welches Todes er sterben würde. 33 Da
ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus, und rief Jesum, und sprach
zu ihm: Bist du der Juden König?
34 Jesus antwortete: Redest du das von
dir selbst? Oder haben es dir andere
von mir gesagt? 35 Pilatus ant-
wortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk
und die Hohenpriester haben dich mir
überantwortet; was hast du gethan?
36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht
von dieser Welt. Wäre mein Reich von
dieser Welt, meine Diener würden darob
kämpfen, daß ich den Juden nicht überant-
wortet würde; aber nun ist mein Reich
nicht von dannen. 37 Da sprach Pilatus
zu ihm: So bist du dennoch ein König?
Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein
König. Ich bin dazu geboren, und in die
Welt gekommen, daß ich die Wahrheit
zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme. 38 Spricht
Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit?
Und da er das gesagt, ging er wieder
hinaus zu den Juden, und spricht zu
ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.
39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich
euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr
nun, daß ich euch der Juden König los
gebe? 40 Da schrieen sie wieder allesammt,
und sprachen: Nicht diesen, sondern Ba-
rabbam! Barabbas aber war ein Mörder.

ST. JEAN, XVIII.

32 *Et cela arriva,* afin que la parole
que Jésus avait dite, pour indiquer
de quelle mort il devait mourir,
fût accomplie. 33 Pilate entra donc
encore au Prétoire, et ayant appelé
Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des
Juifs? 34 Jésus lui répondit: Dis-tu
cela de toi-même, ou d'autres t'ont-ils
parlé de moi? 35 Pilate répondit:
Suis-je Juif? Ta nation et les princi-
paux Sacrificateurs t'ont livré à moi;
qu'as-tu fait? 36 Jésus répondit: Mon
règne n'est pas de ce monde. Si mon
règne était de ce monde, mes gens
combattraient, afin que je ne fusse
point livré aux Juifs. Mais mainte-
nant mon règne n'est point d'ici-bas.
37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc
Roi? Jésus répondit: Tu le dis, je
suis Roi. Je ne suis né, et je ne suis
venu au monde, que pour rendre té-
moignage à la vérité. Quiconque est
de la vérité entend ma voix. 38 Pilate
lui dit: Qu'est-ce que la vérité?
Et quand il eut dit cela, il sortit de
nouveau vers les Juifs, et leur dit:
Je ne trouve aucun crime en lui.
39 Or, il est d'usage parmi vous que je
vous relâche un *prisonnier* à la fête
de Pâque; voulez-vous donc que je
vous relâche le Roi des Juifs? 40 Et
tous s'écrièrent de nouveau, disant:
Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or,
Barabbas était un brigand.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθʹ.

ΚΕΦ. ιθʹ.

1 ΤΟΤΕ οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 Καὶ
οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ,
καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
αὐτόν, 3 Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ
ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων· Καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
4 Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,
ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν [ἐν αὐτῷ] οὐχ
εὑρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω,
φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν ἴδον
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,
ἐκραύγασαν [λέγοντες]· Σταύρωσον
σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος·
Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
7 Ἀπεκρίθησαν [αὐτῷ] οἱ Ἰουδαῖοι·
Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
νόμον [ἡμῶν] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι
υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν
ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον,
μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ·
Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπό-
κρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει αὐτῷ
ὁ Πειλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ
οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε
καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

ܝܘܚܢܢ ܝܛ

ܩܦܠܐܘܢ ܝܛ

1 ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܢܓܕܗ ܠܝܫܘܥ܂
2 ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ
ܟܘܒܐ ܘܣܡܘܗܝ ܥܠ ܪܫܗ܂
ܘܐܟܣܝܘܗܝ ܠܒܘܫܐ ܕܐܪܓܘܢܐ܂
3 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܃ ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ
ܦܟܘܗܝ܂ 4 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܦܝܠܛܘܣ
ܠܒܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܗܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ܠܒܪ܂ ܕܬܕܥܘܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ܐܦ ܚܕܐ ܥܠܬܐ܂
5 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܒܪ܃ ܟܕ
ܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܠܒܘܫܐ
ܕܐܪܓܘܢܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ܂
ܗܐ ܓܒܪܐ܂ 6 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܕܚܫܐ܃ ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ܂
ܙܩܘܦܝܗܝ܂ ܙܩܘܦܝܗܝ܂ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ
ܘܙܩܘܦܘܗܝ܂ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܒܗ ܥܠܬܐ܂ 7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ܂ ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ܂
ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ܂
ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܢܦܫܗ܂ 8 ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ܃
ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ܂ 9 ܘܥܠ ܬܘܒ
ܠܦܪܛܘܪܝܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ܂ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܢܬ܂ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ
ܠܗ܂ 10 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܥܡܝ
ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ܂ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܠܝܛ
ܐܢܐ ܕܐܙܩܦܟ ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܫܪܝܟ܃

SEC. JOHANNEM, XIX.

CAPUT XIX.

1 TUNC ergo adprehendit Pilatus
Jesum et flagellavit, 2 Et milites
plectentes coronam de spinis inpo-
suerunt capiti ejus et veste purpurea
circumdederunt eum, 3 Et veniebant
ad eum et dicebant: Have rex
Judæorum, et dabant ei alapas.
4 Exiit iterum Pilatus foras et dicit
eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut
cognoscatis quia in eo nullam causam
invenio. 5 Exiit ergo Jesus portans
spineam coronam et purpureum vesti-
mentum. Et dicit eis: Ecce homo.
6 Cum ergo vidissent eum pontifices
et ministri, clamabant dicentes: Cru-
cifige, crucifige. Dicit eis Pilatus:
Accipite eum vos et crucifigite: ego
enim non invenio in eo causam. 7 Re-
sponderunt ei Judæi: Nos legem
habemus, et secundum legem debet
mori, quia Filium Dei se fecit. 8 Cum
ergo audisset Pilatus hunc sermonem,
magis timuit. 9 Et ingressus est præ-
torium iterum et dicit ad Jesum:
Unde es tu? Jesus autem responsum
non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus:
Mihi non loqueris? nescis quia
potestatem habeo crucifigere te, et
potestatem habeo dimittere te?

ST. JOHN, XIX.

CHAPTER XIX.

1 Then Pilate therefore took
Jesus, and scourged him. 2 And the
soldiers platted a crown of thorns,
and put it on his head, and they
put on him a purple robe, 3 And
said, Hail, King of the Jews! and
they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again,
and saith unto them, Behold, I bring
him forth to you, that ye may know
that I find no fault in him. 5 Then
came Jesus forth, wearing the crown
of thorns, and the purple robe. And
Pilate saith unto them, Behold the
man! 6 When the chief priests there-
fore and officers saw him, they cried
out, saying, Crucify him, crucify him.
Pilate saith unto them, Take ye him,
and crucify him: for I find no fault
in him. 7 The Jews answered him,
We have a law, and by our law he
ought to die, because he made himself
the Son of God. 8 ¶ When Pilate
therefore heard that saying, he was
the more afraid; 9 And went again
into the judgment hall, and saith
unto Jesus, Whence art thou? But
Jesus gave him no answer. 10 Then
saith Pilate unto him, Speakest thou
not unto me? knowest thou not
that I have power to crucify thee,
and have power to release thee?

Ev. Johannis, 19.

Das 19. Capitel.

1 Da nahm Pilatus Jesum, und geißelte
ihn. 2 Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen, und setzten sie auf sein
Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid
an, 3 Und sprachen: Sey gegrüßet, lieber
Juden könig! und gaben ihm Backen-
streiche. 4 Da ging Pilatus wieder
heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich
führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,
daß ich keine Schuld an ihm finde.
5 Also ging Jesus heraus, und trug eine
Dornen krone und Purpurkleid. Und
er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein
Mensch! 6 Da ihn die Hohenpriester und
die Diener sahen, schrieen sie und spra-
chen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht
zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin, und kreu-
ziget ihn; denn ich finde keine Schuld an
ihm. 7 Die Juden antworteten ihm: Wir
haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll
er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes
Sohn gemacht. 8 Da Pilatus das Wort
hörete, fürchtete er sich noch mehr; 9 Und
ging wieder hinein in das Richthaus, und
spricht zu Jesu: Von wannen bist du?
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
10 Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du
nicht mit mir? Weißt du nicht, daß
ich Macht habe, dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich los zu geben?

ST. JEAN, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 Alors Pilate fit donc prendre
Jésus, et le fit frapper de verges. 2 Et
les soldats ayant fait une couronne
d'épines, *la* lui mirent sur la tête, et
le revêtirent d'un manteau de pourpre.
3 Puis ils *lui* disaient: Salut, Roi des
Juifs! Et ils le frappaient au visage.
4 Or Pilate sortit encore, et leur dit:
Voici, je vous l'amène dehors, afin que
vous sachiez que je ne trouve aucun
crime en lui. 5 Jésus sortit donc,
portant la couronne d'épines, et le
manteau de pourpre. Et Pilate leur
dit: Voici l'homme! 6 Mais quand
les principaux Sacrificateurs et leurs
sergents le virent, ils crièrent, en
disant: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate
leur dit: Prenez-le vous-mêmes et
crucifiez-le; car pour moi, je ne trouve
aucun crime en lui. 7 Les Juifs lui
répondirent: Nous avons une loi, et
selon notre loi, il doit mourir; car il
s'est fait lui-même Fils de Dieu.
8 ¶ Or, quand Pilate eut entendu cette
parole, il craignit encore davantage.
9 Alors il rentra dans le Prétoire, et
dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus
ne lui donna point de réponse. 10 Et
Pilate lui dit: Ne me parles-tu point?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te
crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ.

11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ ἔχεις ἐξου-
σίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δε-
δομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παρα-
δούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
12 Ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπο-
λῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον
λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ
εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα
ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
13 Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων
τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγό-
μενον Λιθόστρωτον, Ἑβδαϊστὶ δὲ Γαβ-
βαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πά-
σχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς
Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
15 Ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἆρον ἆρον,
σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυ-
ρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ
ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς
ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν
Ἰησοῦν, 17 Καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν
σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ
Γολγοθᾶ, 18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρω-
σαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐν-
τεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
Ἰησοῦν. 19 Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον
ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυ-
ροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ
Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܛ ❖

11 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܇ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟ
ܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕ܇ ܐܠܘ ܠܐ
ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ܂ ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܢ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܗܝ
ܚܛܝܬܗ ܡܢ ܕܝܠܟ܂ 12 ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ܂
ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ܂ ܕܐܢ ܠܗܢܐ
ܫܪܐ ܐܢܬ܇ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܡܗ ܕܩܣܪ܂
ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ܇
ܣܩܘܒܠܐ ܗܘ ܕܩܣܪ܂ 13 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ܇ ܐܦܩܗ
ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ܂ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ܂
ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܨܝܦܐ ܕܟܐܦܐ܂
ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܓܦܝܦܬܐ܂ 14 ܘܥܪܘܒܬܐ
ܗܘܬ ܕܦܨܚܐ ❖ ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܫܬ ܫܥܝܢ܇ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܐ
ܡܠܟܟܘܢ܂ 15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ܂
ܫܩܘܠܝܗܝ ܫܩܘܠܝܗܝ܂ ܙܩܘܦܝܗܝ
ܙܩܘܦܝܗܝ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ܂
ܠܡܠܟܟܘܢ ܐܙܩܘܦ܇ ܐܡܪܝܢ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ܂ ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ
ܩܣܪ܂ 16 ܗܝܕܝܢ ܐܫܠܡܗ ܠܗܘܢ
ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ܂ ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܇
ܘܐܦܩܘܗܝ܂ 17 ܟܕ ܫܩܝܠ ܙܩܝܦܗ܇
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ܂
ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܓܓܘܠܬܐ܂
18 ܐܝܟܐ ܕܙܩܦܘܗܝ܂ ܘܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܐܚܪܢܝܢ܂ ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ܂
ܘܠܝܫܘܥ ܒܡܨܥܬܐ܂ 19 ܘܟܬܒ ܐܦ
ܠܘܚܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܣܡ ܥܠ
ܙܩܝܦܗ܂ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ܂
ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂

SEC. JOHANNEM, XIX.

11 Respondit Jesus: Non haberes potes-
tatem adversum me ullam nisi tibi
esset datum de super: propterea qui
tradidit me tibi majus peccatum habet.
12 Exinde quærebat Pilatus dimittere
eum: Judæi autem clamabant dicen-
tes: Si hunc dimittis, non es amicus
Cæsaris: omnis qui se regem facit
contradicit Cæsari. 13 Pilatus ergo
cum audisset hos sermones, adduxit
foras Jesum, et sedit pro tribunali in
locum qui dicitur Lithostrotus, he-
braice autem Gabbatha. 14 Erat
autem parasceve paschæ, hora quasi
sexta. Et dicit Judæis: Ecce rex
vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle
tolle, crucifige eum. Dixit eis Pilatus:
Regem vestrum crucifigam? Re-
sponderunt pontifices: Non habemus
regem nisi Cæsarem. 16 Tunc ergo
tradidit eis illum ut crucifigeretur.
Susceperunt autem Jesum et duxe-
runt. 17 Et bajulans sibi crucem
exivit in eum qui dicitur Calvariæ
locum, hebraice Golgotha, 18 Ubi eum
crucifixerunt, et cum eo alios duos
hinc et hinc, medium autem Jesum.
19 Scripsit autem et titulum Pilatus et
posuit super crucem: erat autem scrip-
tum Jesus Nazarenus rex Judæorum.

ST. JOHN, XIX.

11 Jesus answered, Thou couldest have
no power at all against me, except it
were given thee from above: therefore
he that delivered me unto thee hath
the greater sin. 12 And from thence-
forth Pilate sought to release him:
but the Jews cried out, saying, If thou
let this man go, thou art not Cæsar's
friend: whosoever maketh himself a
king speaketh against Cæsar. 13 ¶ When
Pilate therefore heard that saying, he
brought Jesus forth, and sat down in
the judgment seat, in a place that
is called the Pavement, but in the
Hebrew, Gabbatha. 14 And it was the
preparation of the passover, and about
the sixth hour: and he saith unto the
Jews, Behold your King! 15 But they
cried out, Away with him, away with
him, crucify him. Pilate saith unto
them, Shall I crucify your King? The
chief priests answered, We have no
king but Cæsar. 16 Then delivered he
him therefore unto them to be cruci-
fied. And they took Jesus, and led
him away. 17 And he bearing his
cross went forth into a place called
the place of a skull, which is called in
the Hebrew Golgotha: 18 Where they
crucified him, and two other with him,
on either side one, and Jesus in the
midst. 19 ¶ And Pilate wrote a title,
and put it on the cross. And the
writing was, JESUS OF NAZA-
RETH, THE KING OF THE JEWS.

Ev. Johannis, 19.

11 Jesus antwortete: Du hättest keine
Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre
von oben herab gegeben; darum, der mich
dir überantwortet hat, der hat es größere
Sünde. 12 Von dem an trachtete Pilatus,
wie er ihn los ließe. Die Juden aber
schrieen, und sprachen: Lässest du diesen
los, so bist du des Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige macht, der ist
wider den Kaiser. 13 Da Pilatus das
Wort hörete, führete er Jesum heraus,
und setzte sich auf den Richtstuhl, an der
Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf
ebräisch aber Gabbatha. 14 Es war aber
der Rüsttag in Ostern, um die sechste
Stunde. Und er spricht zu den Juden:
Sehet, das ist euer König. 15 Sie schrieen
aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn,
Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich
euren König kreuzigen? Die Hohen-
priester antworteten: Wir haben keinen
König, denn den Kaiser. 16 Da über-
antwortete er ihn, daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum,
und führeten ihn hin. 17 Und er trug
sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte,
die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf
ebräisch Golgatha; 18 Allda kreuzigten sie
ihn, und mit ihm zween andere zu beiden
Seiten, Jesum aber mitten inne. 19 Pila-
tus aber schrieb eine Ueberschrift, und setzte
sie auf das Kreuz; und war geschrieben:
Jesus von Nazareth, der Juden König.

ST. JEAN, XIX.

11 Jésus lui répondit: Tu n'au-
rais sur moi aucun pouvoir, s'il ne
t'était donné d'en haut. *C'est* pour-
quoi celui qui m'a livré à toi, est
chargé d'un plus grand péché. 12 De-
puis cela Pilate tâchait de le relâcher;
mais les Juifs criaient, en disant: Si
tu relâches cet *homme*, tu n'es point
ami de César; car quiconque se fait
Roi se déclare contre César. 13 ¶ Quand
Pilate eut entendu cette parole, il
mena Jésus hors *du Prétoire*, et
s'assit sur son tribunal, dans le lieu
qui est appelé le Pavé, et en hébreu
Gabbatha. 14 C'était la préparation
de la Pâque, environ la sixième heure;
et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre
Roi. 15 Mais ils criaient: Ôte-le, ôte-le,
crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-
je votre Roi? Les principaux Sacrifi-
cateurs répondirent: Nous n'avons
point d'autre Roi que César. 16 Alors
il le leur livra pour qu'il fût crucifié. Ils
prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.
17 Et portant sa croix, il vint au lieu
appelé le Calvaire, et en hébreu Gol-
gotha, 18 Où ils le crucifièrent, ainsi
que deux autres avec lui, un de chaque
côté, et Jésus au milieu. 19 ¶ Cepen-
dant Pilate fit une inscription, et la
mit sur la croix. Il y était écrit: JÉSUS
DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ'.

20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσερα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.
24 Εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαριὰμ ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνή.
26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ [αὐτοῦ]· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.
28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܛ ❖

20 ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܛܒܠܐ . ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܩܪܘܗܝ . ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܐ ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ .
ܘܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܒܪܐܝܬ ܘܝܘܢܐܝܬ
ܘܪܗܘܡܐܝܬ . 21 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܠܦܝܠܛܘܣ . ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܕܡܠܟܐ
ܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ . ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ
ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ . 22 ܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ .
ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ ❖ 23 ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܠܝܫܘܥ : ܫܩܠܘ
ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܐܪܒܥ ܡܢܘܢ . ܡܢܬܐ
ܠܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ . ܟܘܬܝܢܗ ܕܝܢ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܠܐ ܚܝܛܐ ܡܢ ܠܥܠ .
ܐܪܓܐ ܟܠܗ . 24 ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ
ܢܨܪܝܗ . ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ
ܡܢܘ ܕܢܦܠ ܠܗ ܬܗܘܐ . ܘܢܫܠܡ ܟܬܒܐ
ܕܐܡܪ : ܕܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ :
ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ .
ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ .
25 ܩܝܡܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ
ܕܝܫܘܥ ܐܡܗ ܘܚܠܬܗ ܕܐܡܗ .
ܘܡܪܝܡ ܕܩܠܝܘܦܐ ܘܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ . 26 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܗ
ܠܐܡܗ . ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ
ܗܘܐ ܕܩܐܡ . ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ . ܐܢܬܬܐ ܗܐ
ܒܪܟܝ : 27 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ
ܗܐ ܐܡܟ . ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܪܗ
ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬܗ : 28 ܒܬܪ
ܗܠܝܢ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܐܫܬܠܡ .
ܘܕܢܫܠܡ ܟܬܒܐ ܐܡܪ . ܨܗܐ ܐܢܐ .

SEC. JOHANNEM, XIX.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judæorum, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum hebraice græce et latine.
21 Dicebant ergo [Pilato] pontifices [Judæorum]: Noli scribere: Rex Judæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.
22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.
23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, de super contexta per totum:
24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura impleatur dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt:
25 Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus et soror matris ejus Maria Cleopæ et Maria Magdalene.
26 Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.
27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.
28 Postea sciens Jesus quia jam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura dicit: Sitio.

20 This title then read many of the
Jews: for the place where Jesus was
crucified was nigh to the city: and it
was written in Hebrew, and Greek,
and Latin. 21 Then said the chief
priests of the Jews to Pilate, Write
not, The King of the Jews; but
that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have
written I have written. 23 ¶ Then
the soldiers, when they had crucified
Jesus, took his garments, and made
four parts, to every soldier a part;
and also his coat: now the coat was
without seam, woven from the top
throughout. 24 They said therefore
among themselves, Let us not rend it,
but cast lots for it, whose it shall be:
that the scripture might be fulfilled,
which saith, They parted my raiment
among them, and for my vesture they
did cast lots. These things therefore
the soldiers did. 25 ¶ Now there stood
by the cross of Jesus his mother,
and his mother's sister, Mary the *wife*
of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his
mother, and the disciple standing
by, whom he loved, he saith unto
his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple,
Behold thy mother! And from
that hour that disciple took her
unto his own home. 28 ¶ After this,
Jesus knowing that all things were
now accomplished, that the scripture
might be fulfilled, saith, I thirst.

20 Diese Ueberschrift lasen viele Juden;
denn die Stätte war nahe bei der Stadt,
da Jesus gekreuziget ist. Und es war
geschrieben auf ebräische, griechische und
lateinische Sprache. 21 Da sprachen die
Hohenpriester der Juden zu Pilato:
Schreibe nicht, der Juden König; son=
dern, daß er gesagt habe: Ich bin der
Juden König. 22 Pilatus antwortete:
Was ich geschrieben habe, das habe ich
geschrieben. 23 Die Kriegsknechte aber, da
sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie
seine Kleider, und machten vier Theile,
einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil,
dazu auch den Rock. Der Rock aber war
ungenähet, von oben an gewirket durch und
durch. 24 Da sprachen sie unter einander:
Laßt uns den nicht zertheilen, sondern darum
loosen, weß er seyn soll. Auf daß erfüllet
würde die Schrift, die da sagt: Sie haben
meine Kleider unter sich getheilet, und ha=
ben über meinen Rock das Loos geworfen.
Solches thaten die Kriegsknechte. 25 Es
standen aber bei dem Kreuze Jesu seine
Mutter, und seiner Mutter Schwester,
Maria, Cleophas Weib, und Maria
Magdalena. 26 Da nun Jesus seine
Mutter sah, und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu seiner
Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn.
27 Darnach spricht er zu dem Jünger:
Siehe, das ist deine Mutter. Und von der
Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.
28 Darnach, als Jesus wußte, daß schon
alles vollbracht war, daß die Schrift
erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet.

20 Et beaucoup d'entre les Juifs lurent
cette inscription, parce que le lieu
où Jésus avait été crucifié était près
de la ville, et que cette inscription
était en hébreu, en grec, *et* en latin.
21 Mais les principaux Sacrificateurs
des Juifs dirent à Pilate: N'écris
point: Le Roi des Juifs; mais
écris qu'il a dit, Je suis le Roi
des Juifs. 22 Pilate répondit: Ce
que j'ai écrit, je l'ai écrit. 23 ¶ Or,
quand les soldats eurent crucifié Jésus,
ils prirent ses vêtements, et *en* firent
quatre parts, une part pour chaque
soldat. *Ils prirent* aussi la tunique;
mais elle était sans couture, d'un *seul*
tissu depuis le haut jusqu'au bas. 24 Ils
dirent donc entre eux: Ne la mettons
point en pièces, mais tirons au sort à
qui l'aura. Et *cela arriva,* afin que
fût accomplie cette parole de l'Écriture,
qui dit: Ils ont partagé entre eux mes
vêtements, et ils ont jeté ma robe au
sort. Les soldats firent donc ces choses.
25 ¶ Cependant, près de la croix de
Jésus, était sa mère, et la sœur de sa
mère, Marie, *femme* de Cléopas, et
Marie-Madelaine. 26 Or, Jésus, voyant
sa mère et auprès d'elle le disciple
qu'il aimait, dit à sa mère: Femme,
voilà ton Fils. 27 Puis il dit au dis-
ciple: Voilà ta mère. Et dès cette
heure-là, ce disciple la prit chez lui.
28 Après cela, Jésus sachant alors que
tout était accompli, dit, afin que
l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ'.

29 Σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
Σπόγγον οὖν μεστὸν ὄξους ὑσσώπῳ
περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στό-
ματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος
[ὁ Ἰησοῦς], εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ
κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ
πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ
σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα
κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶ-
σιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη
καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέντος
αὐτῷ· 33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες
ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέα-
ξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 Ἀλλ' εἷς τῶν
στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν
ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ
ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ
ὑμεῖς πιστεύητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ
συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 Καὶ πάλιν
ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν
ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώ-
τησεν τὸν Πειλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ
κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ. Καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶ-
τός. Ἦλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτόν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܝܛ ❖

ܘܡܐܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܕܡܠܐ ܚܠܐ. ܘܗܢܘܢ 29
ܕܝܢ ܡܠܘ ܐܣܦܘܓܐ ܡܢ ܚܠܐ. ܘܣܡܘܗ
ܥܠ ܙܘܦܐ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܘܡܗ. 30 ܟܕ
ܕܝܢ ܫܩܠ ܗܘ ܚܠܐ ܝܫܘܥ: ܐܡܪ ܗܐ
ܡܫܠܡܬ. ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܫܠܡ
ܪܘܚܗ ❖ 31 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ ܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܢܒܝܬܘܢ
ܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܙܩܝܦܐ. ܡܛܠ
ܕܫܒܬܐ ܢܓܗܬ: ܝܘܡܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ
ܢܘܓܗܐ ܕܫܒܬܐ ܗܘ. ܘܒܥܘ ܡܢ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪܘܢ ܫܩܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ
ܕܨܠܝܒܝܢ ܘܢܫܩܠܘܢ ܐܢܘܢ. 32 ܘܐܬܘ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܘܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ
ܕܩܕܡܝܐ: ܘܕܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܨܛܠܒ
ܥܡܗ. 33 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܚܙܘ
ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܕܘ ܘܠܐ ܬܒܪܘ
ܫܩܘܗܝ. 34 ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܡܚܝܗܝ ܒܪܘܡܚܐ ܒܠܘܓܒܗ ܘܡܚܕܐ
ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ. 35 ܘܡܢ ܕܚܙܐ
ܐܣܗܕ ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ. ܘܗܘ
ܝܕܥ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܗܝܡܢܘܢ. 36 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝ
ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ. ܕܓܪܡܐ ܠܐ
ܢܬܬܒܪ ܒܗ. 37 ܘܬܘܒ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܡܪ: ܕܢܚܙܘܢ ܒܡܢ ܕܕܩܪܘ.
ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ 38
ܪܡܬܐ. ܒܥܐ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܛܠ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ: ܘܡܛܫܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܕܢܫܩܘܠ
ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܦܣ ܦܝܠܛܘܣ:
ܘܐܬܐ ܘܫܩܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.

SEC. JOHANNEM, XIX.

29 Vas ergo positum erat aceto plenum:
illi autem spongiam plenam aceto
hysopo circumponentes obtulerunt ori
ejus. 30 Cum ergo accepisset Jesus
acetum, dixit: Consummatum est, et
inclinato capite tradidit spiritum.
31 Judæi ergo, quoniam parasceve erat,
ut non remanerent in cruce corpora
sabbato, erat enim magnus dies ille
sabbati, rogaverunt Pilatum ut frange-
rentur eorum crura et tollerentur.
32 Venerunt ergo milites, et primi
quidem fregerunt crura et alterius qui
crucifixus est cum eo: 33 Ad Jesum
autem cum venissent, ut viderunt
eum jam mortuum, non fregerunt ejus
crura, 34 Sed unus militum lancea
latus ejus aperuit, et continuo exivit
sanguis et aqua. 35 Et qui vidit testi-
monium perhibuit, et verum est ejus
testimonium, et ille scit quia vera
dicit, ut et vos credatis. 36 Facta
sunt enim hæc ut scriptura implea-
tur: Os non comminuetis ex eo.
37 Et iterum alia scriptura dicit:
Videbunt in quem transfixerunt.
38 Post hæc autem rogavit Pilatum
Joseph ab Arimathia, eo quod esset
discipulus Jesu, occultus autem
propter metum Judæorum, ut tolleret
corpus Jesu: et permisit Pilatus.
Venit ergo et tulit corpus Jesu:

ST JOHN, XIX.

29 Now there was set a vessel full
of vinegar: and they filled a spunge
with vinegar, and put it upon hyssop,
and put it to his mouth. 30 When
Jesus therefore had received the
vinegar, he said, It is finished: and
he bowed his head, and gave up
the ghost. 31 The Jews therefore,
because it was the preparation, that
the bodies should not remain upon the
cross on the sabbath day, (for that
sabbath day was an high day,) be-
sought Pilate that their legs might be
broken, and that they might be taken
away. 32 Then came the soldiers, and
brake the legs of the first, and of the
other which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus, and
saw that he was dead already, they
brake not his legs: 34 But one of the
soldiers with a spear pierced his side,
and forthwith came there out blood
and water. 35 And he that saw it
bare record, and his record is true:
and he knoweth that he saith true,
that ye might believe. 36 For these
things were done, that the scripture
might be fulfilled, A bone of him shall
not be broken. 37 And again another
scripture saith, They shall look on him
whom they pierced. 38 ¶ And after
this Joseph of Arimathæa, being a
disciple of Jesus, but secretly for fear
of the Jews, besought Pilate that he
might take away the body of Jesus:
and Pilate gave him leave. He came
therefore, and took the body of Jesus.

Ev. Johannis, 19.

29 Da stand ein Gefäß voll Essig.
Sie aber fülleten einen Schwamm mit
Essig, und legten ihn um einen Isop,
und hielten es ihm dar zum Munde.
30 Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er: Es ist vollbracht; und
neigte das Haupt, und verschied. 31 Die
Juden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbath über (denn desselbigen Sab-
baths Tag war groß), baten sie Pilatum,
daß ihre Beine gebrochen, und sie abge-
nommen würden. 32 Da kamen die
Kriegsknechte, und brachen dem ersten die
Beine, und dem andern, der mit ihm
gekreuziget war. 33 Als sie aber zu Jesu
kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben
war, brachen sie ihm die Beine nicht;
34 Sondern der Kriegsknechte einer öffnete
seine Seite mit einem Speer, und alsbald
ging Blut und Wasser heraus. 35 Und
der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugniß ist wahr; und derselbige
weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß
auch ihr glaubet. 36 Denn solches ist
geschehen, daß die Schrift erfüllet würde:
Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.
37 Und abermal spricht eine andere Schrift:
Sie werden sehen, in welchen sie gestochen
haben. 38 Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch
heimlich, aus Furcht vor den Juden, daß
er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubte es. Derowegen kam
er, und nahm den Leichnam Jesu herab.

ST. JEAN, XIX.

29 Et il y avait là un vase plein
de vinaigre. Ils emplirent donc de
vinaigre une éponge, la mirent sur
une branche d'hysope, et l'appro-
chèrent de sa bouche. 30 Et quand
Jésus eut pris le vinaigre, il dit:
Tout est accompli. Et ayant baissé
la tête, il rendit l'esprit. 31 Pour
que les corps ne demeurassent pas
sur la croix le jour du sabbat, (car
c'était la préparation, et ce sabbat
était un grand jour,) les Juifs prièrent
Pilate qu'on leur rompît les jambes, et
qu'on les enlevât. 32 Les soldats vin-
rent donc et rompirent les jambes au
premier, et de même à l'autre qu'on
avait crucifié avec lui. 33 Puis étant
venus à Jésus, et voyant qu'il était
déjà mort, ils ne lui rompirent point
les jambes. 34 Mais un des soldats lui
perça le côté avec une lance, et aussitôt
il en sortit du sang et de l'eau. 35 Et
celui qui l'a vu en a rendu témoignage,
(et son témoignage est véritable; et
celui-là sait qu'il dit vrai,) afin que vous
croyiez. 36 Car cela est arrivé, afin que
cette parole de l'Écriture fût accom-
plie: Pas un de ses os ne sera rompu.
37 Et un autre *texte* de l'Écriture dit
encore: Ils verront celui qu'ils ont
percé. 38 ¶ Or, après cela, Joseph
d'Arimathée, qui était disciple de
Jésus, mais en secret, parce qu'il
craignait les Juifs, pria Pilate de
lui permettre d'ôter le corps de
Jésus. Et Pilate le lui ayant permis,
il vint et enleva le corps de Jésus.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθ', κ'.

39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας
ἑκατόν. 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς
Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν
τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ
ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω
οὐδεὶς ἐτέθη· 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν
παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

ΚΕΦ. κ'

1 ΤΗι δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας
ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς·
ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,
καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος
μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου
καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

ܝܘܚܢܢ ܀ ܝܛ ܀ ܟ ܀

39 ܘܐܬܐ ܐܦ ܢܝܩܕܝܡܘܣ : ܗܘ ܕܐܬܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ .
ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܚܘܠܛܢܐ ܕܡܘܪܐ
ܘܕܐܠܘܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܠܝܛܪܝܢ .
40 ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ :
ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢܐ ܘܒܒܣܡܐ .
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܢܩܒܪܘܢ . 41 ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܗܘ
ܕܘܟܬܐ ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ ܓܢܬܐ .
ܘܒܗ ܒܓܢܬܐ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ .
ܕܐܢܫ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ
ܒܗ . 42 ܘܬܡܢ ܣܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ .
ܡܛܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ . ܘܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܩܒܪܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟ ܀

1 ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܐܬܬ ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ : ܘܚܙܬ ܠܟܐܦܐ
ܕܫܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ . 2 ܘܪܗܛܬ ܘܐܬܬ
ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ : ܘܠܘܬ ܗܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ .
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ . ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܢ
ܡܢ ܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ : ܘܠܐ ܝܕܥܐ
ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ . 3 ܘܢܦܩ ܫܡܥܘܢ
ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ : ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . 4 ܘܪܗܛܝܢ
ܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ : ܗܘ ܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܪܗܛ ܩܕܡܘܗܝ ܠܫܡܥܘܢ .
ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ :

SEC. JOHANNEM, XIX. XX.

39 Venit autem et Nicodemus, qui
venerat ad Jesum nocte primum,
ferens mixturam murræ et aloes
quasi libras centum. 40 Accepe-
runt ergo corpus Jesu et liga-
verunt eum linteis cum aroma-
tibus, sicut mos Judæis est sepelire.
41 Erat autem in loco ubi crucifixus
est hortus, et in horto monumentum
novum, in quo nondum quisquam
positus erat: 42 Ibi ergo propter
parasceven Judæorum, quia juxta
erat monumentum, posuerunt Jesum.

CAPUT XX.

1 UNA autem sabbati Maria Magda-
lene venit mane, cum adhuc tenebræ
essent, ad monumentum, et videt
lapidem sublatum a monumento.
2 Cucurrit ergo et venit ad Simonem
Petrum et ad alium discipulum quem
amabat Jesus, et dicit eis: Tulerunt
Dominum de monumento, et nescimus
ubi posuerunt eum. 3 Exiit ergo
Petrus et ille alius discipulus, et vene-
runt ad monumentum: 4 Currebant
autem duo simul: et ille alius
discipulus præcucurrit citius Petro
et venit primus ad monumentum,

ST. JOHN, XIX. XX.

39 And there came also Nicodemus,
which at the first came to Jesus by
night, and brought a mixture of myrrh
and aloes, about an hundred pound
weight. 40 Then took they the body
of Jesus, and wound it in linen clothes
with the spices, as the manner of the
Jews is to bury. 41 Now in the place
where he was crucified there was a
garden; and in the garden a new
sepulchre, wherein was never man yet
laid. 42 There laid they Jesus there-
fore because of the Jews' preparation
day; for the sepulchre was nigh at
hand.

CHAPTER XX.

1 THE first day of the week cometh
Mary Magdalene early, when it was
yet dark, unto the sepulchre, and seeth
the stone taken away from the sepul-
chre. 2 Then she runneth, and cometh
to Simon Peter, and to the other dis-
ciple, whom Jesus loved, and saith
unto them, They have taken away the
Lord out of the sepulchre, and we
know not where they have laid him.
3 Peter therefore went forth, and that
other disciple, and came to the sepul-
chre. 4 So they ran both together:
and the other disciple did outrun
Peter, and came first to the sepulchre.

Ev. Johannis, 19. 20.

39 Es kam aber auch Nicodemus, der vor-
mals bei der Nacht zu Jesu gekommen
war, und brachte Myrrhen und Aloe unter
einander, bei hundert Pfunden. 40 Da
nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden
ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie
die Juden pflegen zu begraben. 41 Es
war aber an der Stätte, da er gekreu-
ziget ward, ein Garten, und im Garten
ein neues Grab, in welches niemand je
geleget war. 42 Daselbst hin legten sie
Jesum, um des Rüsttags willen der Juden,
dieweil das Grab nahe war.

Das 20. Capitel.

1 An der Sabbather einem kommt Maria
Magdalena früh, da es noch finster war,
zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom
Grabe hinweg war. 2 Da läuft sie, und
kommt zu Simon Petro und zu dem andern
Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und
spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn
weggenommen aus dem Grabe: und wir
wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.
3 Da ging Petrus und der andere Jünger
hinaus, und kamen zum Grabe. 4 Es
liefen aber die zween mit einander, und der
andere Jünger lief zuvor, schneller denn
Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

ST. JEAN, XIX. XX.

39 Et Nicodème, celui qui d'abord était
allé de nuit à Jésus, y vint aussi,
apportant environ cent livres d'une
composition de myrrhe et d'aloès.
40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et
l'enveloppèrent de linges, avec des
aromates, comme les Juifs ont coutume
d'ensevelir. 41 Or, il y avait, au lieu
où il avait été crucifié, un jardin, et
dans le jardin, un sépulcre neuf, où
personne n'avait encore été mis. 42 Ce
fut donc là qu'ils mirent Jésus, à
cause de la préparation des Juifs,
parce que ce sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

1 OR, le premier jour de la semaine,
Marie-Madelaine vint au sépulcre, dès
le matin, lorsqu'il faisait encore obscur.
Et elle vit que la pierre était enlevée
du sépulcre. 2 Elle courut donc et
vint à Simon-Pierre et à l'autre
disciple que Jésus aimait, et elle
leur dit: On a enlevé le Seigneur du
sépulcre, et nous ne savons pas où
on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit avec
l'autre disciple, et ils s'en allèrent
au sépulcre. 4 Et ils couraient tous
deux ensemble. Mais l'autre dis-
ciple courut plus vite que Pierre, et
il arriva le premier au sépulcre.

5 *Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ*
ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 *Ἔρχεται*
οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ
ὀθόνια κείμενα, 7 *Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ*
ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυ-
λιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 *Τότε οὖν*
εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ
ἐπίστευσεν· 9 *Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν*
τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
ἀναστῆναι. 10 *Ἀπῆλθον οὖν πάλιν*
πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11 *Μαριὰμ*
δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαί-
ουσα. Ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς
τὸ μνημεῖον, 12 *Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους*
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου
ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 *Λέγουσιν*
αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει
αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ
οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 *Ταῦτα*
εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει
ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 *Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς·*
Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη
δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει
αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν,
εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν
ἀρῶ. 16 *Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ.*
Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊ-
στί· Ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε.

5 ܘܐܬܕܢܝ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܤܝܡܝܢ܂
ܠܡܥܠ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠ܂ 6 ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ
ܒܬܪܗ ܘܥܠ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ܂
ܘܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܤܝܡܝܢ܂ 7 ܘܤܘܕܪܐ
ܗܘ ܕܐܤܝܪ ܗܘܐ ܒܪܫܗ܃ ܠܐ
ܥܡ ܟܬܢܐ܂ ܐܠܐ ܟܕ ܟܪܝܟ ܘܤܝܡ
ܠܚܘܕ ܒܚܕ ܕܘܟܐ܂ 8 ܗܝܕܝܢ ܥܠ
ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ܂ ܘܚܙܐ ܘܗܝܡܢ܂
9 ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܟܬܒܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܩܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ܂ 10 ܘܐܙܠܘ ܬܘܒ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܘܬ ܕܝܠܗܘܢ܂ 11 ܡܪܝܡ ܕܝܢ
ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܘܒܟܝܐ܂
ܘܟܕ ܒܟܝܐ ܐܕܝܩܬ ܒܩܒܪܐ܃ 12 ܘܚܙܬ
ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܝܢ ܒܚܘܪܐ܃ ܕܝܬܒܝܢ܃
ܚܕ ܡܢ ܐܤܕܘܗܝ ܘܚܕ ܡܢ ܪܓܠܘܗܝ܂
ܐܝܟܐ ܕܤܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܂
13 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܐܢܬܬܐ܃ ܡܢܐ ܒܟܝܐ
ܐܢܬܝ܂ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ܃ ܕܫܩܠܘܗܝ
ܠܡܪܝ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܤܡܘܗܝ܂
14 ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܒܤܬܪܗ܃
ܘܚܙܬ ܠܝܫܘܥ ܕܩܐܡ܂ ܘܠܐ ܝܕܥܐ
ܗܘܬ ܕܝܫܘܥ ܗܘ܂ 15 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ܂ ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ܃
ܠܡܢ ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ܂ ܗܝ ܕܝܢ ܤܒܪܐ
ܕܓܢܢܐ ܗܘ܂ ܘܐܡܪܐ ܠܗ܃ ܡܪܝ ܐܢ
ܐܢܬ ܫܩܠܬܝܗܝ܃ ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ
ܤܡܬܝܗܝ ܘܐܢܐ ܐܫܩܠܝܘܗܝ܂ 16 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܡܪܝܡ܃ ܘܐܬܦܢܝܬ ܘܐܡܪܐ
ܠܗ ܥܒܪܐܝܬ ܪܒܘܠܝ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܦܢܐ܂

5 Et cum se inclinasset, videt posita
linteamina, non tamen introivit.
6 Venit ergo Simon Petrus sequens
eum et introivit in monumentum,
et videt linteamina posita, 7 Et
sudarium quod fuerat supra caput
ejus non cum linteaminibus positum,
sed separatim involutum in unum
locum. 8 Tunc ergo introivit et ille
discipulus qui venerat primus ad
monumentum, et vidit et credidit.
9 Nondum enim sciebat scripturam,
quia oporteret eum a mortuis resur-
gere. 10 Abierunt ergo iterum ad
semet ipsos discipuli. 11 Maria autem
stabat ad monumentum foris plorans.
Dum ergo fleret, inclinavit se et pro-
spexit in monumentum, 12 Et vidit
duos angelos in albis sedentes, unum
ad caput et unum ad pedes, ubi
positum fuerat corpus Jesu. 13 Dicunt
ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis
quia tulerunt Dominum meum, et
nescio ubi posuerunt eum. 14 Hæc
cum dixisset, conversa est retrorsum,
et videt Jesum stantem, et non sciebat
quia Jesus est. 15 Dicit ei Jesus:
Mulier, quid ploras? quem quæris?
Illa existimans quia hortulanus esset,
dicit ei: Domine, si tu sustulisti
eum, dicito mihi ubi posuisti eum,
et ego eum tollam. 16 Dicit ei
Jesus: Maria. Conversa illa dicit
ei: Rabboni, quod dicitur magister.

ST. JOHN, XX.

5 And he stooping down, and looking
in saw the linen clothes lying; yet
went he not in. 6 Then cometh Simon
Peter following him, and went into
the sepulchre, and seeth the linen
clothes lie, 7 And the napkin, that
was about his head, not lying with the
linen clothes, but wrapped together in
a place by itself. 8 Then went in also
that other disciple, which came first
to the sepulchre, and he saw, and
believed. 9 For as yet they knew not
the scripture, that he must rise again
from the dead. 10 Then the disciples
went away again unto their own home.
11 ¶ But Mary stood without at the
sepulchre weeping: and as she wept,
she stooped down, and looked into the
sepulchre, 12 And seeth two angels in
white sitting, the one at the head, and
the other at the feet, where the body
of Jesus had lain. 13 And they say
unto her, Woman, why weepest thou?
She saith unto them, Because they
have taken away my Lord, and I know
not where they have laid him. 14 And
when she had thus said, she turned
herself back, and saw Jesus standing,
and knew not that it was Jesus.
15 Jesus said unto her, Woman, why
weepest thou? whom seekest thou?
She, supposing him to be the gardener,
saith unto him, Sir, if thou have borne
him hence, tell me where thou hast
laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She
turned herself, and saith unto him,
Rabboni; which is to say, Master.

Ev. Johannis, 20.

5 Gucket hinein, und siehet die Leinen
gelegt; er ging aber nicht hinein. 6 Da
kam Simon Petrus ihm nach, und
ging hinein in das Grab, und siehet
die Leinen gelegt, 7 Und das Schweißtuch,
das Jesu um das Haupt gebunden war,
nicht bei die Leinen gelegt, sondern beiseits
eingewickelt, an einem besondern Ort.
8 Da ging auch der andere Jünger hinein,
der am ersten zum Grabe kam, und sah
und glaubte es. 9 Denn sie wußten die
Schrift noch nicht, daß er von den Todten
auferstehen müßte. 10 Da gingen die
Jünger wieder zusammen. 11 Maria aber
stand vor dem Grabe, und weinete draußen.
Als sie nun weinete, guckte sie in das Grab,
12 Und siehet zween Engel in weißen
Kleidern sitzen, einen zu den Häupten,
und den andern zu den Füßen, da sie den
Leichnam Jesu hingelegt hatten. 13 Und
dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was
weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie
haben meinen Herrn weggenommen, und
ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.
14 Und als sie das sagte, wandte sie sich
zurück, und siehet Jesum stehen, und weiß
nicht, daß es Jesus ist. 15 Spricht Jesus
zu ihr: Weib, was weinest du? Wen
suchest du? Sie meinet, es sey der Gärt=
ner, und spricht zu ihm: Herr, hast du
ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du
ihn hingelegt? so will ich ihn holen.
16 Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da
wandte sie sich um, und spricht zu
ihm: Rabbuni! das heißt, Meister.

ST. JEAN, XX.

5 Et s'étant baissé, il vit les linges
à terre: cependant il n'entra point.
6 Simon-Pierre, qui le suivait, arriva
ensuite, et entra dans le sépul-
cre. Alors il vit les linges à terre.
7 Ainsi que le suaire qui avait été sur
sa tête, lequel n'était point mis avec
les linges, mais il était roulé en un
lieu à part. 8 Alors l'autre disciple
qui était arrivé le premier au sépulcre,
y entra aussi, et il vit et crut. 9 Car
ils ne savaient pas encore *que, selon*
l'Écriture, Christ devait ressusciter des
morts. 10 Les disciples s'en retournè-
rent donc chez eux. 11 ¶ Cependant
Marie se tenait dehors près du sépul-
cre, en pleurant. Or comme elle
pleurait, elle se baissa vers le sépulcre,
12 Et elle vit deux anges vêtus de
blanc, assis *au lieu* où avait été couché
le corps de Jésus, l'un à la tête, et
l'autre aux pieds. 13 Et ils lui dirent:
Femme, pourquoi pleures-tu? Elle
leur dit: C'est qu'ils ont enlevé mon
Seigneur; et je ne sais point où on
l'a mis. 14 Puis quand elle eut dit
cela, elle se tourna en arrière
et vit Jésus qui était là; mais
elle ne savait pas que ce fût Jésus.
15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi
pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle,
pensant que c'était le jardinier,
lui dit: Seigneur, si tu l'as em-
porté, dis-moi où tu l'as mis, et je
l'enlèverai. 16 Jésus lui dit: Marie!
S'étant retournée, elle lui dit:
Rabbouni! c'est-à-dire, *mon* Maître.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κ΄.

17 *Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου·*
Οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·
Πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν
πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν
μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 *Ἔρχεται Μαριὰμ*
ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθη-
ταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα
εἶπεν αὐτῇ. 19 *Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἰρήνη ὑμῖν. 20 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν*
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
ἰδόντες τὸν Κύριον. 21 *Εἶπεν οὖν αὐ-*
τοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς
ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω
ὑμᾶς. 22 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν*
καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα
ἅγιον. 23 *Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-*
τίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων
κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 *Θωμᾶς δὲ*
εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
25 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·*
Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς. Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω
μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν
ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܟ ❖

17 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ .
ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ .
ܐܙܠܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܝ ܘܐܡܪܝ ܠܗܘܢ ،
ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܒܘܟܘܢ
ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܟܘܢ . 18 ܗܝܕܝܢ ܐܬܬ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ : ܘܣܒܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܚܙܬ ܠܡܪܢ ܘܕܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ❖
19 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܚܕ ܒܫܒܐ : ܘܬܪܥܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ :
ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ : ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܫܠܡܐ
ܥܡܟܘܢ . 20 ܗܕܐ ܐܡܪ : ܘܚܘܝ ܐܢܘܢ
ܐܝܕܘܗܝ ܘܣܛܪܗ . ܘܚܕܝܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܚܙܘ ܠܡܪܢ . 21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ
ܝܫܘܥ . ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ . ܐܝܟܢܐ
ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
22 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ : ܢܦܚ ܒܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
23 ܐܢ ܬܫܒܩܘܢ ܚܛܗܐ ܠܐܢܫ
ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ . ܘܐܢ ܬܐܚܕܘܢ
ܕܐܢܫ ܐܚܝܕܝܢ . 24 ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ
ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ . ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ
ܬܐܡܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ . 25 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܐ . ܚܙܝܢ ܠܡܪܢ . ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܘܟܬܐ ܕܨܩܝܥܐ : ܘܪܡܐ
ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܨܒܥܝ : ܘܡܘܫܛ
ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܒܣܛܪܗ : ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ❖

SEC. JOHANNEM, XX.

17 Dicit ei Jesus: Noli me tangere:
nondum enim ascendi ad Patrem
meum; vade autem ad fratres
meos et dic eis: Ascendo ad Patrem
meum et Patrem vestrum et Deum
meum et Deum vestrum. 18 Venit
Maria Magdalene annuntians dis-
cipulis quia vidi Dominum, et hæc
dixit mihi. 19 Cum esset ergo sero
die illo una sabbatorum, et fores essent
clausæ ubi erant discipuli propter
metum Judæorum, venit Jesus et
stetit in medio, et dicit eis: Pax vobis.
20 Et hoc cum dixisset, ostendit eis
manus et latus. Gavisi sunt ergo
discipuli viso Domino. 21 Dixit ergo
eis iterum: Pax vobis: sicut misit me
Pater, et ego mitto vos. 22 Hoc cum
dixisset, insuflavit, et dicit eis: Ac-
cipite Spiritum sanctum: 23 Quorum
remiseritis peccata, remittentur eis, et
quorum retinueritis, retenta sunt.
24 Thomas autem unus ex duodecim,
qui dicitur Didymus, non erat cum
eis quando venit Jesus. 25 Dixe-
runt ergo ei alii discipuli: Vidimus
Dominum. Ille autem dixit eis:
Nisi videro in manibus ejus fixuram
clavorum et mittam digitum meum in
locum clavorum et mittam manum
meam in latus ejus, non credam.

ST. JOHN, XX.

17 Jesus saith unto her, Touch me not;
for I am not yet ascended to my
Father: but go to my brethren, and
say unto them, I ascend unto my
Father, and your Father; and to my
God, and your God. 18 Mary Magda-
lene came and told the disciples that
she had seen the Lord, and that he
had spoken these things unto her.
19 ¶ Then the same day at evening,
being the first day of the week, when
the doors were shut where the disci-
ples were assembled for fear of the
Jews, came Jesus and stood in the
midst, and saith unto them, Peace be
unto you. 20 And when he had so
said, he shewed unto them his hands
and his side. Then were the disciples
glad, when they saw the Lord.
21 Then said Jesus to them again,
Peace be unto you: as my Father
hath sent me, even so send I you.
22 And when he had said this, he
breathed on them, and saith unto
them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Whose soever sins ye remit, they
are remitted unto them; and whose
soever sins ye retain, they are retained.
24 ¶ But Thomas, one of the twelve,
called Didymus, was not with them
when Jesus came. 25 The other dis-
ciples therefore said unto him, We
have seen the Lord. But he said unto
them, Except I shall see in his hands
the print of the nails, and put my finger
into the print of the nails, and thrust my
hand into his side, I will not believe.

Ev. Johannis, 20.

17 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht
an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu
meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen
Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre
auf zu meinem Vater, und zu eurem
Vater, zu meinem Gott, und zu eurem
Gott. 18 Maria Magdalena kommt, und
verkündiget den Jüngern: Ich habe den
Herrn gesehen, und solches hat er zu mir
gesagt. 19 Am Abend aber desselbigen
Sabbaths, da die Jünger versammelt, und
die Thüren verschlossen waren, aus Furcht
vor den Juden, kam Jesus, und trat
mitten ein, und spricht zu ihnen: Friede
sey mit euch! 20 Und als er das sagte,
zeigte er ihnen die Hände, und seine Seite.
Da wurden die Jünger froh, daß sie den
Herrn sahen. 21 Da sprach Jesus aber-
mal zu ihnen: Friede sey mit euch! Gleich-
wie mich der Vater gesandt hat, so sende
ich euch. 22 Und da er das sagte, blies
er sie an, und spricht zu ihnen: Nehmet
hin den heiligen Geist; 23 Welchen ihr
die Sünden erlasset, denen sind sie er-
lassen; und welchen ihr sie behaltet,
denen sind sie behalten. 24 Thomas
aber, der Zwölfen einer, der da heißet
Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus
kam. 25 Da sagten die andern Jünger
zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.
Er aber sprach zu ihnen: Es sey denn,
daß ich in seinen Händen sehe die Nägel-
male, und lege meinen Finger in die
Nägelmale, und lege meine Hand in
seine Seite, will ich es nicht glauben.

ST. JEAN, XX.

17 Jésus lui dit: Ne me touche point,
car je ne suis pas encore monté
vers mon Père; mais va près de
mes frères, et dis-leur, *que* je monte
vers mon Père et vers votre Père,
mon Dieu, et votre Dieu. 18 Marie-
Madelaine vint annoncer aux disci-
ples qu'elle avait vu le Seigneur,
et qu'il lui avait dit ces choses.
19 ¶ Et quand le soir de ce jour-là,
qui était le premier de la semaine, fut
venu, et que les portes *du lieu* où les
disciples étaient assemblés eurent été
fermées à cause de la crainte *qu'ils*
avaient des Juifs, Jésus vint, et se
mit là au milieu *d'eux*, et leur dit:
Que la paix soit avec vous! 20 Et
quand il *leur* eut dit cela, il leur
montra ses mains et son côté. Or les
disciples eurent une grande joie de
voir le Seigneur. 21 Et Jésus leur dit
encore: Que la paix soit avec vous!
Comme *mon* Père m'a envoyé, moi
aussi je vous envoie. 22 Et quand il
eut dit cela, il souffla sur eux, et leur
dit: Recevez le Saint-Esprit. 23 À qui-
conque vous pardonnerez les péchés,
ils seront pardonnés; et à quiconque
vous les retiendrez, ils seront retenus.
24 ¶ Or Thomas, appelé Didyme, l'un
des douze, n'était point avec eux quand
Jésus vint. 25 Les autres disciples
lui dirent donc: Nous avons vu le
Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne
vois la marque des clous sur ses mains,
et si je ne mets mon doigt sur la mar-
que des clous, si je ne mets de plus ma
main sur son côté, je ne le croirai point.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κʹ, καʹ.

26 Καὶ μεθ᾽· ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν
ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ᾽
αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον
καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει
τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε
τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευ-
ράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ
πιστός. 28 Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς
με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες
καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν
καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν
γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
31 Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

ΚΕΦ. καʹ.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν
πάλιν Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς
θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν
δὲ οὕτως. 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος
καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας
καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 Λέγει αὐτοῖς
Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγου-
σιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.
Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܟ ✣ ܟܐ ✣

26 ܘܒܬܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ : ܬܘܒ
ܠܓܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܐܘܡܐ
ܥܡܗܘܢ . ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ
ܬܪܥܐ . ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ . 27 ܘܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ .
ܐܝܬܐ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ . ܘܚܙܝ ܐܝܕܝ .
ܘܐܝܬܐ ܐܝܕܟ ܘܐܘܫܛ ܒܓܢܒܝ . ܘܠܐ
ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ .
28 ܘܥܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܪܝ
ܘܐܠܗܝ . 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܗܫܐ
ܕܚܙܝܬܢܝ ܗܝܡܢܬ : ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܚܙܐܘܢܝ ܘܗܝܡܢܘ . 30 ܣܓܝܐܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܕܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܢ
ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ . 31 ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܟܬܝܒܢ : ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܐ
ܕܗܝܡܢܬܘܢ : ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܐ ✣

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ : ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ
ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܥܠ
ܝܡܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ . ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ .
2 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ . ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ . ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ .
ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ :
ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ . ܘܐܚܪܢܐ ܬܪܝܢ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ . ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܘܕ
ܢܘܢܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ
ܥܡܟ . ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ ܠܣܦܝܢܬܐ .

SEC. JOHANNEM, XX. XXI.

26 Et post dies octo iterum erant
discipuli ejus intus, et Thomas
cum eis. Venit Jesus januis
clausis, et stetit in medio et
dixit: Pax vobis. 27 Deinde dicit
Thomæ: Infer digitum tuum huc et
vide manus meas, et adfer manum
tuam et mitte in latus meum, et
noli esse incredulus sed fidelis.
28 Respondit Thomas et dixit ei: Do-
minus meus et Deus meus. 29 Dicit ei
Jesus: Quia vidisti me, credidisti:
beati qui non viderunt et crediderunt.
30 Multa quidem et alia signa fecit
Jesus in conspectu discipulorum suo-
rum, quæ non sunt scripta in libro
hoc: 31 Hæc autem scripta sunt ut
credatis quia Jesus est Christus Filius
Dei, et ut credentes vitam habeatis in
nomine ejus.

CAPUT XXI.

1 POSTEA manifestavit se iterum
Jesus ad mare Tiberiadis. Manifesta-
vit autem sic. 2 Erant simul Simon
Petrus et Thomas qui dicitur Didymus
et Nathanahel qui erat a Cana Gali-
lææ et filii Zebedæi et alii ex
discipulis ejus duo. 3 Dicit eis
Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt
ei: Venimus et nos tecum. Et
exierunt et ascenderunt in navem,
et illa nocte nihil prendiderunt.

ST. JOHN, XX. XXI.

26 ¶ And after eight days again his
disciples were within, and Thomas
with them: *then* came Jesus, the doors
being shut, and stood in the midst,
and said, Peace be unto you. 27 Then
saith he to Thomas, Reach hither thy
finger, and behold my hands; and
reach hither thy hand, and thrust it
into my side: and be not faithless,
but believing. 28 And Thomas an-
swered and said unto him, My Lord
and my God. 29 Jesus saith unto
him, Thomas, because thou hast seen
me, thou hast believed: blessed are
they that have not seen, and yet
have believed. 30 ¶ And many other
signs truly did Jesus in the presence
of his disciples, which are not written
in this book: 31 But these are written,
that ye might believe that Jesus is the
Christ, the Son of God; and that
believing ye might have life through
his name.

CHAPTER XXI.

1 AFTER these things Jesus shewed
himself again to the disciples at the
sea of Tiberias; and on this wise
shewed he himself. 2 There were
together Simon Peter, and Thomas
called Didymus, and Nathanael of
Cana in Galilee, and the sons of
Zebedee, and two other of his disci-
ples. 3 Simon Peter saith unto them,
I go a fishing. They say unto him, We
also go with thee. They went forth,
and entered into a ship immediately;
and that night they caught nothing.

Ev. Johannis, 20. 21.

26 Und über acht Tage waren abermal
seine Jünger darinnen, und Thomas mit
ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren
verschlossen waren, und tritt mitten ein,
und spricht: Friede sey mit euch!
27 Darnach spricht er zu Thomas: Reiche
deinen Finger her, und siehe meine
Hände; und reiche deine Hand her, und
lege sie in meine Seite, und sey nicht
ungläubig, sondern gläubig. 28 Thomas
antwortete, und sprach zu ihm: Mein
Herr, und mein Gott! 29 Spricht Jesus
zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast,
Thoma, so glaubest du. Selig sind, die
nicht sehen, und doch glauben. 30 Auch
viele andere Zeichen that Jesus vor
seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind
in diesem Buch. 31 Diese aber sind
geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sey
Christ, der Sohn Gottes, und daß ihr
durch den Glauben das Leben habt in
seinem Namen.

Das 21. Capitel.

1 Darnach offenbarte sich Jesus abermal
den Jüngern an dem Meer bei Tibe-
rias. Er offenbarte sich aber also: 2 Es
waren bei einander Simon Petrus, und
Thomas, der da heißt Zwilling, und
Nathanael, von Cana aus Galiläa, und
die Söhne Zebedäi, und andere zween
seiner Jünger. 3 Spricht Simon Petrus
zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie
sprachen zu ihm: So wollen wir mit
dir gehen. Sie gingen hinaus, und
traten in das Schiff alsobald, und in
derselbigen Nacht fingen sie nichts.

ST. JEAN, XX. XXI.

26 ¶ Et huit jours après, ses dis-
ciples étant de nouveau réunis, et
Thomas avec eux, Jésus vint, les
portes étant fermées, et se mit au
milieu *d'eux*, et leur dit: Que la paix
soit avec vous! 27 Puis il dit à
Thomas: Mets ton doigt ici, et regarde
mes mains; avance aussi ta main, et
mets-*la* sur mon côté; et ne sois point
incrédule, mais crois. 28 Alors Thomas
répondit, et lui dit: Mon Seigneur et
mon Dieu! 29 Jésus lui dit: Tu as
cru, parce que tu m'as vu, Thomas;
bienheureux ceux qui n'ont point vu,
et qui ont cru. 30 ¶ Jésus fit aussi en
présence de ses disciples beaucoup
d'autres miracles, qui ne sont point
écrits dans ce livre. 31 Mais ces choses
sont écrites, afin que vous croyiez que
Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et
qu'en croyant, vous ayez la vie en son
nom.

CHAPITRE XXI.

1 APRÈS cela, Jésus se fit voir encore
à ses disciples, près de la mer de Tibé-
riade; et il s'y fit voir de cette manière;
2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Di-
dyme, Nathanaël, qui était de Cana en
Galilée, les *fils* de Zébédée, et deux
autres de ses disciples étaient ensemble.
3 Simon-Pierre leur dit: Je m'en vais
pêcher. Ils lui dirent: Nous *y* allons
aussi avec toi. Ils partirent, et mon-
tèrent aussitôt dans la barque; mais
ils ne prirent rien cette nuit-là.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα΄.

4 Πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς
ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ
μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 Λέγει οὖν
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφά-
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.
6 Λέγει αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε.
Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι
ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων·
7 Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστιν.
Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός
ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ
γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
θάλασσαν· 8 Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν
γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην
καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε
ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυ-
σεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα
τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη
τὸ δίκτυον. 12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα
τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ
τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

ܝܘܚܢܢ ❖ ܟܐ ❖

4 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ܆ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ
ܝܕ ܝܡܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ
ܗܘ. 5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܛܠܝܐ.
ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ܆
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ. 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܪܡܘ
ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܐܪܡܝܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܓܪܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ ܕܐܚܕܬ܆
7 ܘܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ. ܗܢܐ ܡܪܢ
ܗܘ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ
ܗܘ܆ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ ܐܣܪ
ܒܚܨܘܗܝ܆ ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝ ܗܘܐ.
ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ. 8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܝܩܝܢ
ܗܘܘ ܛܒ ܡܢ ܐܪܥܐ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ. 9 ܟܕ ܕܝܢ
ܣܠܩܘ ܠܐܪܥܐ܆ ܚܙܘ ܓܘܡܪܐ ܟܕ
ܣܝܡܢ܆ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ
ܘܠܚܡܐ. 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ.
11 ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܢܓܕܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ. ܟܕ ܡܠܝܐ ܢܘܢܐ
ܪܘܪܒܐ܆ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ.
ܘܒܗܢܐ ܟܠܗ ܝܘܩܪܐ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ
ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ. 12 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆
ܬܘ ܐܫܬܪܘ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ܆
ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ
ܕܡܢܘ. ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܢ ܗܘ.

SEC. JOHANNEM, XXI

4 Mane autem jam facto stetit
Jesus in litore: non tamen cogno-
verunt discipuli quia Jesus est.
5 Dicit ergo eis Jesus: Pueri,
numquid pulmentarium habetis? Re-
sponderunt ei: Non. 6 Dicit eis:
Mittite in dexteram navigii rete, et
invenietis. Miserunt ergo, et jam non
valebant illud trahere a multitudine
piscium. 7 Dicit ergo discipulus ille
quem diligebat Jesus Petro: Dominus
est. Simon Petrus cum audisset quia
Dominus est, tunicam succinxit se, erat
enim nudus, et misit se in mare:
8 Alii autem discipuli navigio vene-
runt, non enim longe erant a terra sed
quasi cubitis ducentis, trahentes rete
piscium. 9 Ut ergo descenderunt in
terram, viderunt prunas positas et
piscem superpositum et panem. 10 Dicit
eis Jesus: Adferte de piscibus quos
prendistis nunc. 11 Ascendit Simon
Petrus et traxit rete in terram plenum
magnis piscibus centum quinquaginta
tribus: et cum tanti essent, non est
scissum rete. 12 Dicit eis Jesus:
Venite prandete. Et nemo audebat
discumbentium interrogare eum: Tu
quis es? scientes quia Dominus esset.

ST. JOHN, XXI.

4 But when the morning was now
come, Jesus stood on the shore: but
the disciples knew not that it was
Jesus. 5 Then Jesus saith unto them,
Children, have ye any meat? They
answered him, No. 6 And he said
unto them, Cast the net on the right
side of the ship, and ye shall find.
They cast therefore, and now they
were not able to draw it for the multi-
tude of fishes. 7 Therefore that dis-
ciple whom Jesus loved saith unto
Peter, It is the Lord. Now when
Simon Peter heard that it was the
Lord, he girt his fisher's coat unto
him, (for he was naked,) and did cast
himself into the sea. 8 And the other
disciples came in a little ship; (for
they were not far from land, but as it
were two hundred cubits,) dragging
the net with fishes. 9 As soon then as
they were come to land, they saw a fire
of coals there, and fish laid thereon,
and bread. 10 Jesus saith unto them,
Bring of the fish which ye have now
caught. 11 Simon Peter went up, and
drew the net to land full of great
fishes, an hundred and fifty and three:
and for all there were so many, yet
was not the net broken. 12 Jesus saith
unto them, Come and dine. And none
of the disciples durst ask him, Who art
thou? knowing that it was the Lord.

Ev. Johannis, 21.

4 Da es aber jetzt Morgen ward, stand
Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten
nicht, daß es Jesus war. 5 Spricht
Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts
zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.
6 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das
Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet
ihr finden. Da warfen sie, und konnten
es nicht mehr ziehen, vor der Menge der
Fische. 7 Da spricht der Jünger, welchen
Jesus lieb hatte, zu Petro: Es ist der
Herr. Da Simon Petrus hörete, daß es
der Herr war, gürtete er das Hemde um
sich (denn er war nackend), und warf sich
in das Meer. 8 Die andern Jünger aber
kamen auf dem Schiffe (denn sie waren
nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei
hundert Ellen), und zogen das Netz mit
den Fischen. 9 Als sie nun austraten auf
das Land, sahen sie Kohlen gelegt, und
Fische darauf, und Brod. 10 Spricht Jesus
zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die
ihr jetzt gefangen habt. 11 Simon Petrus
stieg hinein, und zog das Netz auf das
Land, voll großer Fische, hundert und drei
und fünfzig. Und wiewohl ihrer so viele
waren, zerriß doch das Netz nicht.
12 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt, und
haltet das Mahl. Niemand aber unter den
Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du?
Denn sie wußten, daß es der Herr war.

ST. JEAN, XXI.

4 Et le matin étant venu, Jésus se
trouva sur le rivage; mais les disciples
ne savaient point que ce fût Jésus.
5 Jésus leur dit alors: *Mes* enfants,
avez-vous quelque chose à manger?
Ils lui répondirent: Non. 6 Et il leur
dit: Jetez le filet du côté droit de la
barque, et vous trouverez *quelque chose*.
Ils le jetèrent donc, et ils ne purent le
retirer à cause de la multitude des
poissons. 7 Alors le disciple que Jésus
aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur.
Et quand Simon-Pierre eut entendu
que c'était le Seigneur, il ceignit sa
tunique, parce qu'il était nu, et se jeta
dans la mer. 8 Cependant les autres
disciples vinrent dans la barque (car
ils n'étaient pas loin de terre; mais il
en étaient seulement à environ deux
cents coudées) traînant le filet *plein*
de poissons. 9 Lors donc qu'ils furent
descendus à terre, ils virent des char-
bons allumés, et du poisson mis dessus,
ainsi que du pain. 10 Jésus leur dit:
Apportez de ces poissons que vous
venez maintenant de prendre. 11 Si-
mon-Pierre monta *dans la barque*, et
tira à terre le filet, plein de cent cin-
quante-trois grands poissons. Et
quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut
point rompu. 12 Jésus leur dit:
Venez *et* dînez. Et aucun de ses disci-
ples n'osait lui demander: Qui es-tu?
voyant bien que c'était le Seigneur.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα΄.

13 Ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ·
Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,
ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε,
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ·
Ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει
αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ·
Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ
προβάτιά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ
θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων
ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

ܝܘܚܢܢ ܀ ܟܐ ܀

13 ܘܐܬܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܫܩܠ ܠܠܚܡܐ
ܘܠܢܘܢܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ. 14 ܗܕܐ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ ܀ 15 ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܪܝܘ: ܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ
ܝܘܢܐ: ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܗܠܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ. ܪܥܝ
ܠܝ ܐܡܪܝ. 16 ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ
ܡܪܝ: ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ ܠܝ ܥܪܒܝ.
17 ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܘܟܪܝܬ
ܠܗ ܠܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ. ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ ܠܝ ܢܩܘܬܝ.
18 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܟܕ
ܛܠܝܐ ܗܘܝܬ: ܐܢܬ ܠܚܨܝܟ ܐܣܪ
ܗܘܝܬ ܚܨܝܟ: ܘܡܗܠܟ ܗܘܝܬ
ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܩܫܝܬ:
ܬܦܫܘܛ ܐܝܕܝܟ ܘܐܚܪܢܐ ܢܐܣܘܪ ܠܟ
ܚܨܝܟ ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ.
19 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܢܚܘܐ ܒܐܝܢܐ
ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܕܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ
ܐܡܪ ܗܠܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ.

SEC. JOHANNEM, XXI.

13 Et venit Jesus et accepit panem et
dat eis, et piscem similiter. 14 Hoc
jam tertio manifestatus est Jesus dis-
cipulis cum resurrexisset a mortuis.
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni
Petro Jesus: Simon Johannis, diligis
me plus his? Dicit ei: Etiam Domine,
tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce
agnos meos. 16 Dicit ei iterum:
Simon Johannis, diligis me? Ait
illi: Etiam Domine, tu scis quia
amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.
17 Dicit ei tertio: Simon Johannis,
amas me? Contristatus est Petrus
quia dixit ei tertio: Amas me?
dicit ei: Domine, tu omnia scis, tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce
oves meas. 18 Amen amen dico tibi,
cum esses junior, cingebas te et ambu-
labas ubi volebas: cum autem senue-
ris, extendes manus tuas, et alius te
cinget et ducet quo non vis. 19 Hoc
autem dixit significans qua morte
clarificaturus esset Deum. Et hoc
cum dixisset, dicit ei: Sequere me.

ST. JOHN, XXI.

13 Jesus then cometh, and taketh bread,
and giveth them, and fish likewise.
14 This is now the third time that
Jesus shewed himself to his disciples,
after that he was risen from the dead.
15 ¶ So when they had dined, Jesus
saith to Simon Peter, Simon, son of
Jonas, lovest thou me more than
these? He saith unto him, Yea, Lord;
thou knowest that I love thee. He
saith unto him, Feed my lambs. 16 He
saith to him again the second time,
Simon, son of Jonas, lovest thou me?
He saith unto him, Yea, Lord; thou
knowest that I love thee. He saith
unto him, Feed my sheep. 17 He saith
unto him the third time, Simon, son
of Jonas, lovest thou me? Peter was
grieved because he said unto him the
third time, Lovest thou me? And he
said unto him, Lord, thou knowest all
things; thou knowest that I love thee.
Jesus saith unto him, Feed my sheep.
18 Verily, verily, I say unto thee,
When thou wast young, thou girdedst
thyself, and walkedst whither thou
wouldest: but when thou shalt be
old, thou shalt stretch forth thy
hands, and another shall gird thee,
and carry thee whither thou would-
est not. 19 This spake he, signifying
by what death he should glorify
God. And when he had spoken
this, he saith unto him, Follow me.

Ev. Johannis, 21.

13 Da kommt Jesus, und nimmt das Brod,
und gibt es ihnen, desselbigen gleichen
auch die Fische. 14 Das ist nun das
dritte Mal, daß Jesus geoffenbaret ist
seinen Jüngern, nachdem er von den
Todten auferstanden ist. 15 Da sie nun das
Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu
Simon Petrus: Simon Johanna, hast du
mich lieber, denn mich diese haben? Er
spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß
ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm:
Weide meine Lämmer. 16 Spricht er
zum andern Mal zu ihm: Simon Johan-
na, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm:
Ja, Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe.
Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe.
17 Spricht er zum dritten Mal zu ihm:
Simon Johanna, hast du mich lieb?
Petrus ward traurig, daß er zum dritten
Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb?
und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle
Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe!
Spricht Jesus zu ihm: Weide meine
Schafe. 18 Wahrlich, wahrlich, ich sage
dir: Da du jünger warest, gürtetest du
dich selbst, und wandeltest, wo du hin
wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst
du deine Hände ausstrecken, und ein
anderer wird dich gürten, und führen, wo
du nicht hin willst. 19 Das sagte er aber,
zu deuten, mit welchem Tode er Gott
preisen würde. Da er aber das gesagt,
spricht er zu ihm: Folge mir nach.

ST. JEAN, XXI.

13 Jésus vint donc, et prit du pain,
et leur en donna, ainsi que du
poisson. 14 C'était déjà la troi-
sième fois *que* Jésus se faisait voir
à ses disciples, après être ressuscité
des morts. 15 ¶ Et après qu'ils eurent
dîné, Jésus dit à Simon-Pierre: Simon,
fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-
ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur,
tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais
mes agneaux. 16 Il lui dit encore une
seconde fois: Simon, *fils* de Jona,
m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui,
Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui
dit: Pais mes brebis. 17 Il lui dit
pour la troisième fois: Simon, *fils* de
Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé
de ce qu'il lui avait dit pour la troi-
sième fois: M'aimes-tu! Et il lui
répondit: Seigneur, tu sais toutes
choses, tu sais que je t'aime. Jésus
lui dit: Pais mes brebis. 18 En vérité,
en vérité, je te dis: Quand tu étais
plus jeune, tu te ceignais toi-même, et
tu allais où tu voulais; mais quand tu
seras vieux, tu étendras tes mains, et
un autre te ceindra, et te mènera où
tu ne voudras pas. 19 Or, il dit cela
pour marquer par quelle mort *Pierre*
devait glorifier Dieu. Et quand il eut
dit ces choses, il lui dit: Suis-moi.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, κα΄.

20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολου-
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ
ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε,
τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον
οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·
Κύριε οὗτος δὲ τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως
ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.
23 Ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς
ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ
ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'·
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι,
[τί πρὸς σέ;] 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς
ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας
ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ
ἡ μαρτυρία ἐστίν. [25 Ἔστιν δὲ καὶ
ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν
οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφό-
μενα βιβλία.]

ܝܘܚܢܢ ❖ ܟܐ ❖

20 ܘܐܬܦܢܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ .
ܗܘ ܕܐܣܬܡܟ ܗܘܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܥܠ
ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܪܝ . ܡܢܘ
ܡܫܠܡ ܠܟ . 21 ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܟܐܦܐ
ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ . ܡܪܝ . ܘܗܢܐ ܡܢܐ .
22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ
ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ . ܐܢܬ
ܬܐ ܒܬܪܝ . 23 ܘܢܦܩܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ
ܒܝܬ ܐܚܐ : ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ .
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܐܡܪ .
ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ . 24 ܗܢܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ : ܘܐܦ ܟܬܒ ܐܢܝܢ .
ܘܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ❖
25 ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܒܕ
ܝܫܘܥ : ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܘ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܬ
ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ . ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ
ܐܟܙܢܐ ܕܣܒܪ ܐܢܐ ܣܦܩ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ
ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ❖

SEC. JOHANNEM, XXI.

20 Conversus Petrus vidit illum disci-
pulum quem diligebat Jesus sequen-
tem, qui et recubuit in cena super
pectus ejus et dixit: Domine, quis est
qui tradit te? 21 Hunc ergo cum
vidisset Petrus, dicit Jesu: Domine,
hic autem quid? 22 Dicit ei Jesus:
Sic eum volo manere donec veniam,
quid ad te? tu me sequere. 23 Exi-
vit ergo sermo iste in fratres quia
discipulus ille non moritur. Et non
dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic
eum volo manere donec venio, quid ad
te? 24 Hic est discipulus qui testi-
monium perhibet de his et scripsit
hæc, et scimus quia verum est testi-
monium ejus. 25 Sunt autem et alia
multa quæ fecit Jesus, quæ si scriban-
tur per singula, nec ipsum arbitror
mundum capere eos qui scribendi sunt
libros. Amen.

ST. JOHN, XXI.

20 Then Peter, turning about, seeth
the disciple whom Jesus loved follow-
ing; which also leaned on his breast
at supper, and said, Lord, which is
he that betrayeth thee? 21 Peter
seeing him saith to Jesus, Lord, and
what shall this man *do?* 22 Jesus
saith unto him, If I will that he
tarry till I come, what is that to
thee? follow thou me. 23 Then went
this saying abroad among the brethren,
that that disciple should not die: yet
Jesus said not unto him, He shall not
die; but, If I will that he tarry till I
come, what is that to thee? 24 This
is the disciple which testifieth of these
things, and wrote these things: and
we know that his testimony is true.
25 And there are also many other
things which Jesus did, the which, if
they should be written every one, I
suppose that even the world itself
could not contain the books that should
be written. Amen.

Ev. Johannis, 21.

20 Petrus aber wandte sich um, und sah
den Jünger folgen, welchen Jesus lieb
hatte, der auch an seiner Brust am Abend-
essen gelegen war, und gesagt hatte:
Herr, wer ist es, der dich verräth? 21 Da
Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu:
Herr, was soll aber dieser? 22 Jesus
spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe,
bis ich komme, was gehet es dich an?
Folge du mir nach. 23 Da ging eine
Rede aus unter den Brüdern: Dieser
Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht
zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich
will, daß er bleibe, bis ich komme, was
gehet es dich an? 24 Dieß ist der Jünger,
der von diesen Dingen zeuget, und hat
dieß geschrieben. Und wir wissen, daß
sein Zeugniß wahrhaftig ist. 25 Es sind
auch viele andere Dinge, die Jesus gethan
hat, welche, so sie sollten eins nach dem
andern geschrieben werden, achte ich, die
Welt würde die Bücher nicht begreifen,
die zu beschreiben wären.

ST. JEAN, XXI.

20 Et Pierre se retournant, vit venir
après *eux* le disciple que Jésus aimait,
et qui durant la cène s'était penché
sur le sein de *Jésus,* et avait dit:
Seigneur, qui est celui qui te trahira?
21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus:
Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-
t-il?* 22 Jésus lui dit: Si je veux
qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,
que t'importe? Toi, suis-moi. 23 Il
se répandit donc parmi les frères cette
opinion, que ce disciple ne mourrait
point. Cependant Jésus n'avait pas
dit *à Pierre:* Il ne mourra point; mais,
Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce
que je vienne, que t'importe? 24 C'est
ce disciple qui rend témoignage de ces
choses, et qui a écrit ceci. Et nous
savons que son témoignage est vérita-
ble. 25 Il y a aussi beaucoup d'autres
choses que Jésus a faites; et si elles
étaient écrites en détail, je ne pense
pas que le monde pût contenir les
livres qu'on en écrirait. Amen.

